

GÜRCÜ HARFLİ TÜRKÇE İNCİL
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

Maıa MESKHIDZE

Doktora Tezi
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR
2018

T.C.
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

Maıa MESKHIDZE

GÜRCÜ HARFLİ TÜRKÇE İNCİL
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

DOKTORA TEZİ

TEZ YÖNETİCİSİ
Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR

ERZURUM-2018



T.C.
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TEZ BEYAN FORMU



TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

BİLDİRİM

Atatürk Üniversitesi Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Uygulama Esaslarının ilgili maddelerine göre hazırlamış olduğum "**Gürcü Harfli Türkçe İncil (İnceleme- Metin-Dizin)**" adlı tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıyı kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin basılı ve elektronik kopyalarının Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım.

Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Uygulama Esaslarının ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim.

☐ Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

☐ Tezim sadece Atatürk Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.

☐ Tezimim … yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

[16.11.2018]

[Maıa MESKHIDZE]



T.C.
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TEZ KABUL TUTANAĞI



TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE,

Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR danışmanlığında, **Maia MESKHIDZE** tarafından hazırlanan bu çalışma, 02/11/2018 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından **Türk Dili ve Edebiyatı** Ana Bilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı'nda DOKTORA TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan	: Prof. Dr. Ceval KAYA	İmza	:
Jüri Üyesi	: Prof. Dr. Kâzım KÖKTEKİN	İmza	:
Jüri Üyesi	: Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR	İmza	:
Jüri Üyesi	: Prof. Dr. Tarıel SIKHARULIDZE	İmza	:
Jüri Üyesi	: Doç. Dr. Sinan UYĞUR	İmza	:

Yukarıdaki imzalar adı geçen öğretim üyelerine aittir. 22/11/2018

Enstitü Müdürü

Doç.Dr. Rıfat **KÜTÜK**
Enstitü Müdürü

TAE-F84 /01.01.2017

İÇİNDEKİLER

İKİNCİ BÖLÜM

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

ÖZET

DOKTORA TEZİ

GÜRCÜ HARFLİ TÜRKÇE İNCİL (İNCELEME-METİN-DİZİN)

Maıa MESKHIDZE

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR

2018, 806 sayfa

Jüri: Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR
Prof. Dr. Ceval KAYA
Prof. Dr. Kazım KÖKTEKİN
Prof. Dr. Tarıel SIKHARULIDZE
Doç. Dr. Sinan UYĞUR

Türklerin tarih boyunca kullandığı alfabeler arasında Göktürk, Uygur, Arap, Kiril, Latin, İbrani, Yunan, Ermeni, Gürcü alfabeleri yer almaktadır.

İncil tarih boyunca tüm dünya dillerine olduğu gibi zaman zaman Türkçeye de çevirisi yapılmış kutsal kitaplardandır. Türkiye'de Gürcü harfleriyle yazılmış Türkçe İncil Çevirisi pek bilinmemektedir.

Tez konumuz olan el yazması Türkçe İncil'in bilinen iki nüshası mevcuttur. Tiflis Milli Arşivi'nde yer alan (Katalog No: 401) çalıştığımız nüsha, Gürcü Mkhedruli alfabesi ile yazılmıştır. Eserin özgün adı "İsa'nın Tatarca'ya Çevrilmiş Dört Bölümlü İncili" şeklindedir.

Çalışmamızın Giriş bölümünde Gürcistan, Türk-Gürcü tarihî ilişkileri, günümüz Türk-Gürcü ilişkileri, Gürcistan'da yaşayan Türkler ve Türkçe konuşan halklar hakkında kısa bilgiler verilmiştir. Ayrıca el yazması Gürcü harfleri ile yazıldığı için Gürcü alfabesi dönemleri de tanıtılmıştır.

Birinci bölümde metnimizin imla özellikleri, dil özellikleri ve şekil bilgisi incelenmiştir.

İkinci ve üçüncü bölüm Gürcü Harfli Türkçe İncil'in transliterasyon ve transkripsiyon metinlerini teşkil etmektedir. Çalışmanın sonunda "Sonuç" ve "Dizin" bölümleri bulunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Ahıska Ağzı, Gramer, Gürcüce, İncil, Transkripsiyon

ABSTRACT

Ph. D. DISSERTATION

TURKISH BIBLE WITH GEORGIAN LETTERS
(RESEARCH-TEXT-İNDEX)

Maıa MESKHIDZE

Advisor: Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR

2018, page: 806

Jury: Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR
Prof. Dr. Ceval KAYA
Prof. Dr. Kazım KÖKTEKİN
Prof. Dr. Tarıel SIKHARULIDZE
Assoc. Prof. Dr. Sinan UYĞUR

Among the alphabets used by Turks historically are Göktürk, Uyghur, Arabic, Cyrillic, Latin, Hebrew, Greek, Armenian, Georgian alphabets.

The Bible is a holy scripture that has been translated into Turkish languages as well as all world languages throughout history. The translation of the Turkish Bible written in Georgian letters in Turkey is not well known.

There are two known versions of manuscript Turkish Bible. The manuscript we have worked in the Tbilisi National Archives (Catalog No. 401) is written in the Georgian Mkhedruli alphabet. The original name of the work is known as "the four-parted bible of Jesus, which is translated into Tatar."

In the introduction part of our work, brief information is given about Georgia, Turkish-Georgian historical relations, contemporary Turkish-Georgian relations, Turks living in Georgia and Turkish-speaking peoples. Georgian alphabetical periods are also introduced because of the manuscript written with Georgian letters.

In the first chapter, the marking features, language features and shape information of our text are examined.

The second and third chapters consist of the transliteration and transcription texts of the Turkish Bible with Georgian letters. At the end of the work, there are "Result" and "Index" sections.

Keywords: Meskhetian Dialect, Grammer, Georgian, Bible, Transcription

SİMGELER VE KISALTMALAR DİZİNİ

[….]	: parantez içindeki öğe tarafımızdan eklenmiştir
‿	: birleçtirici işaret
ˆ	: ayırıcı işaret
+	: isim kök veya gövdesi; ekle
⇨	: işaret edilen maddeye bakınız
⇩	: alttaki maddeye bakınız
⇧	: üstteki maddeye bakınız
Ar.	: Arapça
a.g.e.	: adı geçen eser
Gür.	: Gürcüce
Erm.	: Ermenice
Far.	: Farsça
GHTİ	: Gürcü Harfli Türkçe İncil
İt.	: İtalyanca
İbr.	: İbranice
Moğ.	: Moğolca
Rum.	: Rumca
S	: sayı
s	: sayfa
Soğd.	: Soğdca
T.	: Türkçe
vs.	: versus
Yay.	: Yayınlar

ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ

Gürcü Alfabesi	**Türkçe Transkripsiyonu**
ა	**a**
ბ	**b**
გ	**g**
დ	**d**
ე	**e**
ვ	**v**
ზ	**z**
თ	**t**
ი	**i, y, y[i]**
კ	**ǩ**
ლ	**l**
მ	**m**
ნ	**n**
ო	**o**
პ	**ṗ**
ჟ	**j**
რ	**r**
ს	**s**
ტ	**ṭ**
უ	**u**
ფ	**p**
ქ	**k**
ღ	**ğ**
ყ	**q**
შ	**ş**
ჩ	**ç**
ც	**ts**
ძ	**dz**
წ	**ts'**
ჭ	**ć**
ხ	**ḫ**
ჯ	**c**
ჰ	**h**
ჴ	**ḫ**

ÖN SÖZ

İncil tarih boyunca tüm dünya dillerine olduğu gibi zaman zaman Türkçeye de çevirisi yapılmış kutsal kitaplardandır. Osmanlı Devleti zamanında Arap harfli Osmanlı Türkçesiyle yazılmış İncil tercümelerinin yanı sıra Grek Harfli İncil tercümeleri de vardır. Gürcistan'da yazılmış Gürcü harfleriyle Türkçe İncil Çevirisi pek bilinmemektedir.

Bilim dünyasına tanıtılmaya çalışılan ve müellif nüshasından daha sonraki bir tarihte istinsah edildiği bilinen ikinci nüsha, Tiflis Millî Arşivinde 401 katalog numarasında, "İsa'nın Dört Bölümlü Tatarca Çevrilmiş İncili" adıyla kayıtlı, Gürcü Mkhedruli alfabesiyle kaleme alınmıştır. Müellif nüshasının kopyası olan bu nüsha, dört bölümden ve toplam 367 sayfadan oluşmaktadır. Bu nüsha, 23×18 ebatlarındaki bir kağıda siyah mürekkeple yazılmıştır. Metnin dış kapağı, tahtanın üzerine geçirilmiş koyu gri bir bezle kaplanmıştır. Bu nüsha, asıl nüshadan 1881 yılında Papaz Aleksi Bakradze tarafından istinsah edilmiştir. Çalışmada yararlanılan Bakradze nüshası olup tarafımızca çalışılmıştır.

Çalışmamızın Giriş bölümünde Gürcistan'ın tanıtımı, Türk-Gürcü tarihî ilişkileri, günümüz Türk-Gürcü ilişkileri, Gürcistan'da yaşayan Türkler ve Türkçe konuşan halklar hakkında kısa bilgiler verilmiştir. Ayrıca el yazması Gürcü harfleri ile yazıldığı için Gürcü alfabesi dönemleri de tanıtılmıştır.

Birinci bölümde metnimizin imla özellikleri, dil özellikleri ve şekil bilgisi incelenmiştir.

İkinci bölümde Gürcü Harfli Türkçe İncil'in transliterasyon ve transkripsiyon metinleri verilmiştir.

Üçüncü bölümde Dizin verilmiştir.

Türk Dili sahasında bilinmeyen Gürcü harfleriyle yazılmış İncil metni dil, ağız çalışmalarına önemli bir kaynak oluşturacağına inanmaktayız. Özellikle Türk dili tarihi açısından önemlidir. Farklı alfabelerle yazılmış eserler çeşitli dillerin ses bilgisi açısından karşılaştırılması bakımından büyük önem taşımaktadır. İlk defa bilim alemine tanıtılacak eser, Gürcistan'da başka aynı şekilde Gürcü harfli Türkçe eserlerin varlığına da kanıt kabul edilebilir.

Doktora eğitiminde destek olan ve bu çalışmaya beni yönlendiren rahmetli hocam Prof. Dr. Avni GÖZÜTOK'a sonsuz teşekkürlerimi sunarım. Ayrıca bu çalışmamda gerek yol gösteren, gerekse desteğini esirgemeyen danışman hocam Prof. Dr. Muharrem DAŞDEMİR'e teşekkür ve minnet duygularımı sunarım. Tezimin hazırlık aşamasında, yazımında, düzenlenmesinde, kaynak ve veri toplanmasında yardımlarını esirgemeyen Doç. Dr. Mustafa ŞENEL'e, Arş. Gör. Ali KÖK'e, Yrd. Dr. Zehra KIMIŞIOĞLU'ye; En büyük destekçilerime her zaman yanımda olan aileme, arkadaşlarıma, hocalarıma Prof. Dr. Kâzım KÖKTEKİN'e, Prof. Dr. Funda KARA'ya, Doç. Dr. Bahar DEMİR'e, Prof. Dr. Roin KAVRELİŞVİLİ'ye, Prof. Dr. Tariel SİKHARULİDZE'ye, Dr.Öğr. Üyesi Jujuna SİKHARULİDZE'ye, Doç. Dr. Tamar ALPENİDZE'ye en içten teşekkür ederim. Ayrıca desteğini esirgemeyen bütün arkadaşlarıma ve öğrencilerime teşekkürlerimi sunarım.

Erzurum-2018 **Maıa MESKHIDZE**

GİRİŞ

Bir dilin varlığını gösteren, bir dille kültür birikimi oluşturan ve gelecek nesillere aktaran en önemli unsurlardan biri yazıdır. Türklerin tarih boyunca kullandığı alfabeler arasında Göktürk, Uygur, Arap, Kiril, Latin, İbrani, Yunan, Ermeni, Gürcü alfabeleri yer almaktadır.

Gürcistan'da Bilimler Akademisinin Elyazmaları Enstitüsünde çok sayıda Arap alfabesiyle yazılmış Türkçe eserin yanı sıra Gürcü alfabesi ile yazılmış eserler de bulunmaktadır[1].

İnsanlık tarihînde oluşan dilini, ağız yoluyla çıkan seslerini gösteren harflerin kararlaşmış bir sıraya göre dizilmiş sistemine alfabe denir. Genellikle alfabeler ortalama 25-33 sembolden oluşur. Alfabeler yazı sistemlerini oluşturur. Gürcü Alfabesi, günümüzde dünyada kullanılan 14 yazı sisteminden birisidir. Beşi ünlü, yirmi sekizi ünsüz olmak üzere otuz üç harften oluşmaktadır. Gürcü alfabesi var oluşundan itibaren üç dönem geçirmiştir. Asomtavruli, Gürcü dilinin en eski yazı sistemi olup el yazmalarında kullanılmaktaydı. Nuskhuri yazısı Gürcü alfabesinin gelişiminin ikinci aşamasıdır. Asomtavruli'nin grafikten geliştirilerek ortaya çıkmış hâlidir. Nuskuri "Nuskha" kelimesinden türemiştir. "Nuskha"-Sulkhan-Saba Orbelianin Sözlüğü'nde hızlı yazım anlamındadır. Nuskhuri yazı dili sonraki dönemlerde Nuskha-Khutsuri olarak adlandırılmıştır. Khutsuri Asomtavruli ile Nuskhuri'nin ortak adıdır. Nuskhuri yazısıyla yazılmış ilk eserler IX. yüzyılda bulunmaktadır. Bu yazı sistemi XVIII. yüzyıla kadar devam etmektedir. Mkhedruli, bugünkü Gürcü Alfabesi'nin adıdır. XI. yüzyıldan itibaren kullanılmaktadır ve Khutsuri'den Arap yazı stili ve kaligrafisinden etkilenerek gelişmiştir. Mkhedruli yazısı basittir; harf şekilleri dikey, yuvarlak ve bir bütünlükle yazıyı oluşturur. Bazı harfler Asomtavruli şeklini hâlen korumaktadır.[2]

İncil tarih boyunca tüm dünya dillerine olduğu gibi zaman zaman Türkçeye de çevirisi yapılmış kutsal kitaplardandır. Osmanlı Devleti zamanında Arap harfli Osmanlı

---

[1] Tsinana Abuladze, M. İluridze, *Türkçe Yazmalar Kataloğu*, Kvirioni Yay. Tbilisi 2004, 8

[2] https://ka.wikipedia.org/wiki/%E1%83%A5%E1%83%90%E1%83%A0%E1%83%97%E1%83%A3%E1%83%9A%E1%83%98_%E1%83%93%E1%83%90%E1%83%9B%E1%83%AC%E1%83%94%E1%83%A0%E1%83%9A%E1%83%9D%E1%83%91%E1%83%90, 10.08.2016

Türkçesiyle yazılmış İncil tercümelerinin yanı sıra Grek Harfli İncil tercümeleri de vardır. Gürcistan'da yazılmış Gürcü harfleriyle Türkçe İncil çevirisi pek bilinmemektedir.

I. TÜRK-GÜRCÜ İLİŞKİLERİ

A. TÜRK-GÜRCÜ İLİŞKİLERİNİN TARİHİ

Bir ulusu yok etmek için ona tarihîni unutturmak gerekmektedir. Geçmiş –bugünün temelini oluştururken, günümüz ve geleceğimizin tarihini yazmaktadır. Jeopolitik konumundan dolayı Gürcistan'ın Türk dünyası ile tarihî ilişkileri çok eski tarihlere kadar uzanmaktadır.

Gürcü-Türk tarihî ilişkilerin başlangıcı milattan önce Türkçe konuşan milletlerin Kafkasya'da görülmeye başladığı birinci yüzyıldan beri sürmektedir. "Moktsevayi Kartlisayi" (Kartlinin Hristiyanlaşması) adlı kaynağa göre Kartli'ye giren Makedonyalı İskender Bun- Türklerle karşılaşmıştır. "Yavuz akrabalık …..Kür nehri çevresinde oturanlar Kaldida'dan çıkmış olan Hunlar işte Bun –Türklerin malikinden toprak ve vergi istediler.[3] "Kartlis Tskhovreba" adlı Gürcü kroniğinin ilk vakayinamesini hazırlayan Leonti Mroveli'nin açıklamasında; Kartli'nin en eski nüfusu Gürcüdür. Diğerleri ise buraya çeşitli ülkelerden gelen göçmenlerdir. Göçmenler arasında Türkler ve Bun-Türkler de yer almaktadır.[4] "Bun-Türk " terimini çeşitli bilim adamları şu şekilde açıklamaktadır: Niko Marr bu terime yerli, otokton olarak açıklamıştır.[5] G. Melikişvili Bun-Türk terimini bir yerde "proto Türkler" olarak açıklamış bir başka yerde ise, "Bun Türk" ve "Hun Türk"leri aynı kavim olarak görmüştür.[6] Z. Ançabadze kendi fikrini onaylamadan bu terimi Kafkasyalı Bulgarlara (Hunlara) bağlamıştır.[7] V. Gabaşvili konu ile ilgili olarak iki hipotez ileri sürmüştür. İlkine göre Hun-Türk terimi yabancı

---

[3] Giuli Alasania, *Gürcüler ve İslam öncesi Türkler,* KTÜ Karadeniz Araştırmaları Enstitüsü Yayınları, Trabzon 2013, 1.
[4] *Kartlis Tshovreba (Dzveli KartlisTshovreba),* Gamosatsemad moamzades Tsinasitkvaoba da I. Antelavam da N. Şoşiaşvilma,Tbilisi 1996, 46-47.
[5] Giuli Alasania, *a.g.e.,* 4.
[6] G. Melikişvili, "Kartli dz. ts.a.VI-IV saukuneebşi Kartlis Samepos Tsarmokmna", *Sakertvelos İstoriis Narkvevebi*, Tbilisi 1970, I/438.
[7] Z.V. Ançabadze, "Kipçaki Severnogo Kavkaza po Dannım Gruzinskih Letopisey XI-XIV vv.*" Materiali nauçnoy sessii po problemom proishojdenia Balkarskogo i Kavkazkogo narodov,* Nalçik 1968, 115.

kaynaklardaki “Gunlar”a yani “Hunlar”a bağlanmaktadır. İkinci görüşüne göre VI. asır Türk kağanlığının kurucularından “Tumin” veya “Bumin” ismine bağlanmaktadır.[8]

Aynı terim G.Tsulaia tarafından Türk etnik terimi olarak yerli, gerçek Türkler diye açıklanmıştır. Bu yorumlarından G.Tsulaia, Leonti Mroveli’ nin eserinde geçen Türkleri Fars destanındaki Turanlılar yani Türkler olarak görmektedir. Azerbaycanlı bilim adamı M. Seyidov bazı Türk dili, ağız ve lehçeleri ile Kuman, Kırgız, Kara Kırgız ve Kazan-Tatar Türkçesinde “bun” kuşak anlamına geldiği için bu terimi Türk boyu, kavmi olarak çevirmiştir.[9]

Bu bilgiler dışında ayrıca eski Gürcü kronikleri Gürcistan’a İskitlerin gelmesiyle ilgili bilgileri de barındırmaktadır. İoane Bagrationi’ye göre İskitler Kartli’ye kuzeyden geldiler. “Moktsevay’a göre Pers ülkesinden gelen Hunlar Kartli’de Bun-Türklerle karşılaşmışlardır. “Kartlis Tskhovreba”da ise İran ülkesinden gelen Bun-Türklerin dışında Kartli’ye kuzeyden gelen Hazarlar da vardı ki bu kısımda bahsedilen Hazarlar ile kasdedilen İskitlerdir.[10] Herhalde bütün bunlar İskitlerin Gürcistan topraklarına çeşitli zaman ve yollarla (kuzeyden ya da güneyden) geldiklerini göstermektedir.[11]

Yazılı eserlerdeki dil de arkeolojik malzemeler kadar önemlidir. Dil kaynaklarının detaylı analizini yapan M.Andronikaşvili Gürcistan topraklarında belli bir dönemde İskitlerin bulunduğunu tahmin etmektedir.[12] Probleme dair Gürcü yazılı kaynaklarında verilen bilgilerin tamamlanması için “Kartlis Tshovreba”da yer alan bir bilgiye göre Makedonyalı İskender’in krallığından önce “Kartli’de Gürcüce, Ermenice, Hazarca, Süryanice, İbranice ve Yunanca olmak üzere altı dil konuşulmaktaydı”.[13]

Milattan sonra I. binde Gürcistan genel olarak Batı- Egrisi ve Doğu Kartlı (İberya) krallıkları olmak üzere ikiye ayrılmıştır. Söz konusu tarihlerde batı Gürcistan Roma, sonradan Bizans yönetimi altında bulunmaktaydı. Bu iki krallık himayelerine girdikleri güç ile çatıştıklarında üçüncü güce başvuruyorlardı. Bu tarihî sürece Türk boyları da

---

[8] V.Gabaşvili, “Tsnobebi Turkuli Tomobisa da Khalkebis Şesaheb Dzvel Kartul Tskaroebşi” *Kartuli Tskarotmstsodneoba*, Tbilisi 1971, III/ 45-46.

[9] Giuli Alasania, *a.g.e.*, 4.

[10] G. Ançabadze, “Etnonim “Khazaris” mnişvnelobistvis Kartlis Tskhovrebaşi*”, Kartuli Tkharotmtsodneoba*, Tbilisi 1993,VIII/ 41.

[11] Giuli Alasania, *a.g.e.*, 9.

[12] M. Andronikaşvili*, Narkvevebi İranul-Kartuli Enobrivi Urtiertobidan*, Tbilisi 1966, 40-55.

[13] *Kartlis Tshovreba (Dzveli KartlisTshovreba)*, Gamosatsemad moamzades Tsinasitkvaoba da I. Antelavam da N. Şoşiaşvilma,Tbilisi 1996, 48.

katılmıştır. Kuzeyden gelen istilacılar ve komşularla giriştikleri savaşlar yüzünden Gürcüler sık sık Hunlarla, daha geç dönemlerde Hazarlarla ve Kıpçaklarla işbirliği yapıp ortak düşman karşısına çıkıyorlardı.[14]

Türk dilli halklar sık sık bu genel ad ile anılmaktadır, ama onlar homojen topluluk değildirler, sıkça birbirleri ile mücadeleye girişirler. Onların içindeki aşiretlerin isimleri aşağı yukarı tamamıyla Y. Cafarov'un araştırmasında şu şekilde gösterilmiştir: Akatsirler, Altziyagirler, Angizgirler, Alpyıldızlar, Bardorlar, Burugundlar, Ogurlar, Onogurlar, Saragurlar, Tungurlar, Utun[ı]zurlar, Utugurlar.[15] Özellikle III. asırdan itibaren Hunlar birçok kez Gürcistan topraklarına girmişlerdir. Vakhtang Gorgasali krallığının ilk yıllardaki Kuzey Kafkasyalılarla zıtlaşması daha sonra V. asrın 80'li yıllarında, yine onun yönetimi zamanında müttefikliğe dönüştü. Vakhtang Perslilerin karşısına yeni isyan inisiyatifliyle çıkmıştır. Yukarıda söz ettiğimiz gibi "Kartlis Tskhovreba" Vakhtang'ın "Osetya, Peçenekler ve Cikistan " üzerine seferine dair ve Kuzey Kafkasya'dan Güneye olan geçitlerin ele geçirilmesine dair bilgi vermektedir.[16] Kuzey Kafkasya'ya Vakhtang'ın seferlerine dair bilgiler birkaç kaynakta da yer almaktadır. Azize Nino'nun Hayatı'nın bazı versiyonlarına göre Vakhtang, Oset ve Kıpçakları kendine tabi tutup Oset kapılarını yapıp onun üzerine bir hisar kurdurdu.[17]

VII. yüzyılda tarihi kaynaklarda daha önce de anılan Hazarlar aktif hâle gelmişlerdir. Kafkasya'da onların ortaya çıkışı hakkında değişik görüşler vardır.[18]Çünkü geç kaynaklarda Türk dilli kavimlerin adlarının farklı anılması buna sebep olmaktadır. Mesela, Bar-Hebrey için Avarların hakanı bu şekilde Hazar hakanına dönüşmüştür. İ. Markvart, Suriye kaynaklarına dayanarak Hazarların ilk görünüşünü 585 yılına dayandırmakta, K. Trever ise daha erken dönemin olabileceğini de ön görmektedir.[19] A.P Novoseltsev'e göre yüzyılın 30'lu yıllarında Hazarların yöneticisi "Hakan" unvanını aldı.[20]

---

[14] Gıli Alasania, *a.g.e.*, 12.
[15] Gıli Alasania, *a.g.e.*, 14.
[16] *Kartlis Tskhovreba*.a.g.e., 140,145.
[17] *Kronikebi da Skhva Masala Sakartvelos İstoriisa*, Şekriba da Gamosca T. Jordaniam, Tiflis 1892, 50.
[18] Giuli Alasania, *a.g.e.*, 49.
[19] Giuli Alasania, *a.g.e.*, 50.
[20] Giuli Alasania, *a.g.e.*, 50.

Kaynaklara göre Hazarlar bir müddet Bulgarlar ile iyi ilişkiler kurmuşlardı, ama sonra güçlenip Bulgarların topraklarına saldırılarda bulunmuşlardır.[21]

Araplar önemli bir güç olarak tarih sahnesinde gözüktüğü zaman Hazarların burada oldukça güçlü oldukları apaçıktır. Literatürde şöyle bir görüş var: Arapların Batıya doğru ilerleyişi Tur yakınlarında 732 yılındaki savaş ile durduruldu. Kuzey ve Kuzeybatıya doğru ise onlara Hazarlar engel oldular.[22]

Böylece tarihî kaynaklarda Gürcülerle İslam öncesi Türklerin ilişkileri ve menfaatleri bağdaştığından birbirlerine taraftarlık durumları da oldukça sık karşımıza çıkmaktadır.

Bazı durumlarda Gürcülerin Türklere bağlı olduğu dönemler de mevcuttur, ama hiçbir zaman uzun sürmemiştir. VI. asrın başlangıcı VII. asrın 20'li yıllarının sonu (628-630); VII. asrın 60'lı yılları Kartli bu durumdadır; VIII. asrın 80'li yıllarında Abhazya da aynı yola düşmüştür. Bilimsel literatürde kabul edilen V. asır ortalarında İranlılara karşı yapılan Kafkasya'nın başkaldırışına Gürcülerin katılmadığına dair genel kanaat tarihçiler tarafında reddedilmektedir. Gürcüler, Ermeniler, Albanlar ve Hunlarla beraber adı geçen isyana katıldıklarını tarihçiler ispat etmiştir. Hunlar ile Vahtang Gorgasali ilişkileri hakkında kaynakların verdiği bilgilerin tahlili sonucunda şöyle bir tahmin yürütülmüştür: VI. asrın başlangıcındaki Bizans-İran savaşı esnasında, Kuzeyde Hunların görülmesi Kartli kralının teşvik ve davetiyle mümkün olmuştur.[23]

Gürcistan'da Kıpçakların IX. asırda batıya, yeni bir akını başladı. Yeni gelenler Volga ve Tuna Nehirleri arasında Kırım kırları, Azak Denizi sahilleri, Hazar Denizi sahilleri, aşağı Volga ve Yayık ötesi sahilleri gibi geniş bir alanı tuttular. Gürcü Kaynağı "Kartlis Tshovreba"nın önceki bölümlerinden birinin sonradan eklenen ilavesinde şöyle denmektedir: "Osların komşusu olarak Peçenekler oturuyolardı… ve Cik ülkesi de orada idi."[24] Delil olarak getirilen kaynak bir istisnadır. Bütün diğer Gürcü yazılı eserler bu yeni gelen Türk dilli halkı onların adlarıyla, Kıpçaklar diye anmaktadır. Çünkü Gürcüler bu etnonimi onlarla ilişkilerde bulundukları için iyi bilirlerdi. Bizans ve Avrupa

[21] Giuli Alasania, *a.g.e.,* 50.
[22] Gıuli Alasania, *a.g.e.,* 51.
[23] Gıuli Alasania, *a.g.e.,* 60.
[24] *Kartlis Tskovreba I teksti, Dadgenili Kvela Dziritadi Khelnatseris mikhedvit, Kaukhçişvili mier*, Tbilisi 1955, 156-157.

kaynaklarında Komanlar (Kumanlar) olarak tanınırlar. Slav kaynaklarında ise onlara ”polovtsi” denmektedir.[25] Kaynaklarda XI. asrın ikinci yarısında ve XII. asırda Doğu Slav toprakları üzerine Kıpçakların 34 seferi; Rusların ise onlara karşı 22 seferi almaktadır. İşte Ruslar tarafından birkaç kere bozguna uğratıldıktan sonra, onların birliklerinden biri, Şarağan oğlu Atraka komutasında yaklaşık 1095-1106 yıllarında doğuya 750 kilometre öteye göç etti. Bundan sonra onların Gürcülerle ilişkileri mümkün oldu.[26]

Gürcülerle-Kıpçakların ilişkileri hakkında bilgiler genellikle o zamanki Gürcü kaynaklarında yer almaktadır. Mesela XI. asrın ortalarının yazarı olan Leonti Mroveli'nin anlatımına göre, Makedonyalı Aleksandr gelene dek, Kür sahilinde oturan yavuz akrabalara Bun-Türkler ve Kıpçaklar deniliyordu.[27] Son zamanlarda yapılmış araştırmalara göre, yukarıda söz edildiği gibi, Gürcü kaynaklarındaki Bun-Türklerin, İskitler olduğu tahmin edilmektedir. Vakayinamede Kıpçakların anılması Leonti Mroveli'nin XI. yüzyılda yer almasının kanıtlarından biri olmuştur.[28] İfade edildiği gibi, Gürcü kaynaklarında genellikle Kıpçaklar diye anılmakta ise de artık tasdiklenmiş durum dışında istisnalar da vardı. XII. asrın bilinmeyen yazarı "David ve Konstantin Izdırapları" isimli eseri bu istisnalardandır. Yazar "Komanlar Ülkesi"ni tanıyor ve şöyle açıklıyor: "Bunlar Kıpçaklardır".[29]

Yaklaşık 1104-1105 yılları içinde Gürcistan kralı IV. David (1089-1125) etnik olarak Ermeni asıllı ilk eşinden boşanarak[30] Kıpçak Beyi Şarağan oğlu Atraka'nın kızıyla evlenmiştir. Bilimsel literatürde bu evlenme tarihî 1116 yılı olarak verilmiştir. Elçi gönderdikten ve önceden kabul aldıktan sonra Gürcistan kralı ilk veziri olan Giorgi Çkondideli'yle beraber Kıpçaklara gidip onların güven içinde geçmesi amacıyla Osetyalılarla görüşmeler yaptı. Gürcü kaynağına göre kral her iki taraftan rehineler aldı: "Onlar arasında kardeşler gibi barış ve sevgi vardı: Daryal Kalesi ve Osetya'nın bütün kapılarını açarak Kıpçaklar için güvenilir bir yol sağladı.[26] Gürcistan'a Kıpçakların

---

[25] M.N. Murgulia, B.P.Şuşarin, *Polovtsi, Gruzia, Rus i Vengria v12-13v.*, Moskva 1998, 93.
[26] M. N. Murgulia, *a.g.e.*, 62,72.
[27] *Kartlis Tskovreba I teksti, Dadgenili Kvela Dziritadi Khelnatseris mikhedvit, Kaukhçişvili mier*, Tbilisi 1955, 17.
[28] Giuli Alasania, *a.g.e.*, 128.
[29] *Kartuli Proza*, Tbilisi 1982, I/169.
[30] M.Tsurtsumia, "XII g-is damdegs khivçakhta sakithisatvis kartul politikashi", *TSU humanitaruli Fakultetis Şromebi*,Tbilisi, 412/ 180.
[30] *Tshovreba Mepet-nepisa Davitisi,Teksti gamosatsemlad moamzada gamokvleva, leksikoni da sadziebeli daurto M.Şainidzem*.Tbilisi 1992, 181.

geçişinin tam tarihî hiçbir kaynakta işaret edilmemişse de bilim adamlarının çoğunluğu (Iv.Cavakhişvili, Ş. Meskhia, M. Lortkipanidze, R. Metreveli, C. Stepnadze) bu olayı 1118 yılı ile tarihlendirmektedir. Bu tarihlendirme, David'in tarihçisinin eserinde olayların sıralanmasından çıkarılmaktadır. İv. Cavakhişvili onların geçirilip "yerleştirilmesi, terbiye edilmesi ve düzenlenmesini" 1118-1120 yıllarıyla tarihlendirdi.[31] Iv.Cavakhişvili'nin düşüncesine göre Kıpçakların Gürcistan'da gerek kışlık, gerek yazlık yerleri vardı. Ona göre onların kışlık yerleri Kartli'de idi. Bunu aynı şekilde David'in tarihçisi de onaylamaktadır: "Kral Kartli'ye geldi ve Kıpçaklara kışlık yeri, yiyecekleri ve üzerinde duracak kişileri gösterdi ve Kartli'nin bütün işlerini düzenledi."[32]

Söz konusu konuyla ilgili farklı görüşler de vardır. Kıpçakları Güney ve Güneybatı sınırında yerleştirdiler ki orada onların yaşam tarzına, yani hayvancılığa daha elverişli şartlar vardı. M.Lortkipanidze'ye göre Kıpçakları iç Kartli'ye, Kuzey Ermenistan'a Heret'e, Gürcistan'ın sınır boylarına yerleştirdiler.[33] Kıpçaklardan göç edenlerin sayısı tartışılmaktadır. Esas kaynaklardan David IV'in tarihçisinin eserlerine dayanmaktadır: "Kıpçakları, çoluk çocuklarıyla onlara uygun bir yere koydu ve onların sayısı düzenli seçkin savaşçı olarak 40.000'di".[34] İv. Cavakhişvili'ye göre "Gürcü Ulusu Tarihînde onun anlatımıyla: "Davit Ağaşenebeli ilk önce toplam 40.000 –çoluk çocuk ve aileleriyle – "seçkin, düzenli" asker geçirdi. Bunun dışında özel ordusunda "mona-spa" köle ordusu 5.000 kişi - " herkes Hristiyan, güvenilir ve cesaretli, tecrübeli"- asker daha vardı. Bundan sonra onu elinde 45.000 daima hazır olan eğitimli sipahisi vardı.[35] Kıpçakların Gürcistan'a gelişleri Kraliçe Tamar'ın yönetimi sırasında (1184-1214) da devam etmiştir. Bu ikinci dalga Gürcistan'da "yeni Kıpçaklar" terimini ortaya çıkarmıştır. Bugün Gürcüler arasında yaygın olan "Ahalkatsi"(yeni insan/adam) soyadının ikinci göç dalgasında gelen Kıpçaklara ait olduğu yolunda görüşler bulunmaktadır. Kıpçaklar 8 yüzyıl boyunca temel nüfus içinde, önce dillerini kaybetmişler ve ardından da kimliklerini yitirmişlerdir. "Kraliçe Tamar (1184-1214) zamanında Gürcistan sınırları Erzurum'a, Kars'a kadar uzamış ve Trabzon, Samsun, Giresun, Sinop gibi şehirler Tamar'ın orduları

[31]Gıli Alasania, *a.g.e.*, 130.
[32] Ivane Cavakhişvili, *Kartveli Eris İstoria*, II,Tbilisi, 1983, II/209.
[33] M.Lortkipanidze," Sakartvelo XI.s-is bolos da XII s-is pirvel meotkhedşi", *Sakartvelos Istoriis narkvevebi*, Tbilisi 1979, III/127.
[34] *Tskovreba Mepet-Mepisa Davitisa Teksti gamosatsemad moamzade,gamokvleva,leksikoni da sadziebeli daurto M.Şanidzem,* Tbilisi 1992, 184.
[35] İvane Cavakhişvili, *Tkhzulebani II*, Tbilisi 1983, 200.

tarafından 1204 yılında kuşatılmış”[36] Türkler ile Gürcüler arasında üst düzey ilişkiler kurulmuştur. “Rusudan’ın kızı Tamar’ın da Selçuklu Sultanı Giyasettin Keyhüsrev ile evlenmesi ve daha sonra Mevlana’nın müridi olması” [37] bu ilişkileri kültürel düzleme de taşımıştır.

Gürcüler ve Osmanlılar birbirlerini 15. yüzyılın ikinci yarısında, 1453 İstanbul’un Fethi ve 1461 Trabzon İmparatorluğu’nun varlığına son verilmesinden sonra tanımışlardır. O dönemde Gürcistan-Osmanlı İmparatorluğu arasındaki sınır Kemer Burnu’ndan yani Demir kapıdan geçmekteydi. Ancak 16. yüzyılın ortasında Osmanlı-Gürcistan arasındaki sınır Gonyo’ya kadar çekilmiştir. Bu durum 18. yüzyılın başına kadar değişmemiştir. 1555 yılında Amasya’da Osmanlı- İran arasında yapılan antlaşmaya göre Gürcistan ikiye bölünmüştür: Batı Gürcistan Osmanlı kontrolü altında, Doğu Gürcistan ise İran kontrolü altında kalmıştır.

Söz edilen antlaşma şartları, o dönemdeki durumu yansıtmıyordu. Yine 16. yüzyılda Osmanlılar, dağlık Acara Bölgesini ve Güney Gürcistan’ı ele geçirdiler. Sınırları henüz yerine oturmayi “Gürcistan Vilayeti” ortaya çıkmıştır. 1578 yılından itibaren Osmanlı paşasının oturmuş olduğu Poti şehrinde esir ticaretinin büyük bir kısmı gerçekleşmekteydi. İkinci Osmanlı – İran savaşı sırasında (1578-1590) Osmanlılar geçici olarak Sukhumi’yi ele geçirip Doğu Gürcistan’a girdiler. Tiflis’te bir zamanlar paşa da oturmuştu. Ama İran’da 1555 yılındaki ateşkes antlaşmasının şartlarına yeniden uyan Şah Abbas’ın yönetimi sırasında durum değişti. Osmanlı yararına tek fark şuydu: Samtskhe Atabeyliği, eskiden bütün Gürcistan ikiye bölündüğü gibi tamamen Osmanlının eline geçmiştir. Osmanlı Gürcistanda’yken uzun süre Gürcüler ne vergi verdi ne de askere alındı. Osmanlı ile Gürcistan ilişkileri parçalanma ve iç savaş dönemiyle başlar. Prensler sık sık çarpışıp yardım için bazen Osmanlı’ya bazen İran’a başvurmuşlardır. Ama bu dönemden itibaren kuzeyde aktif hâle gelen Rusya’nın ana hedefi Osmanlı, mücadele alanı ise sıkça Gürcistan idi.

Rusya-Osmanlı arasında 1768-1774, 1806-1812, 1828-1829, 1877-1878 tarihleri arasında süren savaşlardan sonra yapılmış ateşkes antlaşmalarının maddeleri genellikle

[36] N. Asatiani and O. Janelidze, *History of Georgia*, Puplishing House Petite, Tbilisi 2009, 60.
[37] A.Getserelia, “Dedopali Tamari (Gürci-Hatuni) da Poeti Celal Ed-din Rumi”, *Rçeuli Natserebi*, C. I, Tiflisi 1962, 47; E. Cavelidze, “Gurci Hatunis da Celal Eddin Rumis Urtiertobis İstoriidan”, *Tsiskari N 1*, Tbilisi 1970, 50.

Gürcistan topraklarını da ilgilendiriyordu. 19. yüzyıl boyunca ve 20. yüzyılın başında Rusya himayesinde bulunan Gürcistan sınırlarının netleşmesi, Birinci Dünya Savaşı sırasında devam edip ancak savaştan sonraki antlaşmalarla, somut olarak 1921 yılında Moskava- Kars antlaşmasıyla tespit edildi. Bu da sonunda 1926 yılında tasdik edildi.

Osmanlı-Gürcistan ilişkileri hakkında çok sayıda diplomatik kaynaklar bulunmaktadır. Samtskhe-Saatabago'da Osmanlıların hakimiyeti döneminden "Meskhuri Davitni Kronika" adlı kaynak XVI. yüzyılı anlatan en önemli kaynaklardan biridir. Söz konusu tarihî kaynağın çoğu kısmı yok edilmiştir[38]. Diğer önemli kaynaklardan biri Parsadan Gorgicanidze'nin "Tarih" adlı eseridir. Bu eser de Osmanlı-Gürcü ilişkilerinin XVI-XVII. yüzyılı kapsamaktadır[39]. Türk belge kaynaklarından "Defter-i Mufassal-ı Vilayet-i Gürcistan" en önemli tarihî belgeler kaynağıdır. Bu defteri meşhur Gürcü Türkolog Sergi Cikia çevirip yayımlamıştır[40]. Gürcistan-Osmanlı ilişkilerini kapsamlı çalışması Gürcü tarihçisi Mikheil Svanidze kitap olarak yayımlamıştır. Bu kitapta genel olarak ilişkilerden, İran-Osmanlı savaşlarından ve Gürcistan'ı nasıl etkilediğinden, ayrıca Samtskhe-Saatabago Atabeyliğinden bahsedilmektedir.

B. GÜNÜMÜZ TÜRKİYE-GÜRCİSTAN İLİŞKİLERİ

Sovyetler Birliğinin resmî olarak dağılmasından sonra Türk- Gürcü ilişkileri değişik yönlerde gelişmeye ve pekişmeye başlamıştır. 1991 yılı öncesinde Gürcistan, SSCB devletleri içerisinde refah seviyesi en yüksek ülkeyken, komünizmin çökmesiyle ciddi ekonomik problemlerle karşı karşıya kalmıştır. Sanayisi kısıtlı ve gelişmiş tarım teknolojilerinden yoksun olan Gürcistan ekonomisi bağımsızlık sonrası dönemde ciddi sarsıntılar yaşamıştır. Bankacılık ve finans alanlarında ciddi alt yapı eksikleri olan Tiflis hükümeti, geçtiğimiz yıllarda özelleştirme kararı alarak yabancı yatırımcılara ülkesinin kapılarını açmıştır. Ancak alt yapıdaki bu mevcut yetersizlikler yabancı yatırımların Gürcistan pazarına girmesinde büyük endişeler yaratmaktadır. Özellikle Rusya ile yaşadığı büyük çatışmalardan sonra Gürcistan ekonomisi iyice çıkmaza girmiştir. Artan

---

[38] M. Svanidze, *Gürcistan-Osmanlı İlişkileri Tarihî XVI-XVII yy.*, Gürcistan İlimler Akademisi Yay., Tbilisi 1971, 5-6.
[39] *Parsadan Gorgicanidze'nin Tarihî*, S. Kakabadze Yayınları, "Saistorio Moambe", 1925
[40] Sergi Cikia, *Gurcistanis Vilaietis Didi Davtari*, Turkuli Teksti gamosca da targmna S. Cikiam, Tbilisi 1947.

işsizlik oranlarıyla beraber kayıt dışı ekonomi de Gürcü ekonomisinde önemli bir mesele hâline gelmiştir.

Gürcistan'da 1990'lı yılların başında bozuk ekonomiyi toplum refahı için yeniden yapılandırma girişimlerinde bulunulmuştur. Şevardnadze döneminde ciddi reform kararları alınmış, 1995 yılından itibaren ise Gürcistan değişim süreci için IMF yardım paketlerinden yararlanılmaya başlanmıştır. Gürcistan 2000 yılında dış ticaretini canlandırmak ve ticaret politikalarını belirgin hâle getirmek için Dünya Ticaret Örgütü'ne (WTO) üye olmuştur. 2002 yılında IMF'nin de baskıları sonucu vergilerini yeniden düzenlemeye gitmiştir.[41]

Gürcistan bağımsızlığı sonrasında, Ankara ile Tiflis arasındaki yakınlık artarken 15 Aralık 1997'de ilk kez Rusya Başbakanı Türkiye'yi ziyaret etmiştir. Bu ziyaret sırasında Rusya'dan Türkiye'ye 16 milyar metreküp doğalgaz sağlayacak olan 'Mavi Akım Projesi' imzalanmıştır.[42]

Rusya Batı'ya giden enerji yollarının kendisi üzerinden gitmesini sağlayacak projeler üretmeye çalışmıştır. Başta ABD olmak üzere, Avrupalı devletler ise Rusya'ya politik alanda büyük avantaj sağlayan bu sistemi engelleyerek enerji hatlarında Rusya'ya alternatif olarak Gürcistan-Türkiye ve İran-Türkiye güzergâhını düşünmüşlerdir. Çünkü önemli doğal gaz ve petrol kaynaklarına sahip olan Hazar'a Türkiye'nin direk sınırının olmaması, Ermenistan ve Türkiye sınırlarının kapalı olması, Orta Asya ve Hazar enerji yollarının batıya taşınması için coğrafi olarak Gürcistan-Türkiye ya da İran-Türkiye yollarını gerektirmektedir. İran'ın Batı ile ilişkilerinin gergin olması, Gürcistan-Türkiye güzergâhına daha olumlu yaklaşılmasına neden olmuştur. Neticede Bakü-Tiflis-Ceyhan Boru Hattı'nın yaratılması ile Tiflis-Ankara işbirliği büyük oranda artmıştır.

Türkiye-Gürcistan ilişkilerindeki diğer bir önemli adım ise Bakü-Tiflis-Kars Demiryolu projesidir. Projenin temeli 25 Mayıs 2005 tarihînde Azerbaycan ve Türk temsilcilerin Bakü'de açıkladıkları ortak bir bildirgeye dayanmaktadır. Bu demiryolu projesiyle ilgili olarak "Türkiye Cumhuriyeti hükûmeti, Gürcistan hükûmeti ve

[41] "Gürcistan Ekonomisi", URL: http://www.ibp.gov.tr/pg/section-pg-ulke.cfm?id=G%C3%BCrcistan (26.05.2012)

[42] Catherine Locatelli, "Russie-Caspienne: l'enjeu de la diversification gazière de l'UE Laboratoire d'economie de la production et de L'integreation Internationale, Cahier de Recherche no: 25, Novembre 2009, Saint-Martin-d'Hères, 5.

Azerbaycan Cumhuriyeti hükûmeti arasında 7 Şubat 2007 tarihinde imzalanan "Bakü-Tiflis-Kars Yeni Demiryolu Bağlantısına İlişkin Anlaşma" Tiflis'te imzalanmıştır. Bakü-Tiflis-Kars Demiryolu modern çağın "Demir İpekyolu" olarak bilinmektedir. Bu proje ile Asya'nın Avrupa'ya olan demiryolu ulaşımı doğrudan sağlanacak ve Gürcistan, Azerbaycan ve Türkiye dış ekonomik ilişkilerini arttırarak uluslararası alanda yeni çıkarlar elde edebilecektir.

Bakü-Tiflis-Kars Demiryolu hizmete başladığında ortalama yıllık 30 milyon ton yük taşıyabileceği yetkililer tarafından açıklanmıştır. Bu demiryolu hattı Avrupa ile Asya'yı birbirine kenetlemesinin yanında, yıllık 19.5 milyon ton yük taşıyan TCDD ile karşılaştırıldığında, Türkiye'nin bu oluşumda büyük çıkar sahibi olabileceği de görülmektedir.[43]

Türkiye-Gürcistan arasındaki ekonomik ilişkileri güçlendiren diğer bir önemli unsur iki ülke arasındaki vizesiz geçiş imkânıdır. Esasında Türkiye ile Gürcistan arasındaki vizesiz geçiş hakkı Şevardnadze'nin 4 Nisan 1996 tarihînde Türkiye'ye yaptığı ziyarette imzaladığı bir anlaşmaya dayanmaktadır. Ankara-Tiflis arasındaki mesafeleri daha da kısaltan bu anlaşma sonrasında dönemin cumhurbaşkanı Süleyman Demirel ve Şevardnadze memnuniyetlerini belirtmiştir. Ancak vize konusundaki bu anlaşmaya 2005 yılında M. Saakaşvili cumhurbaşkanlığı döneminde Tiflis'te bir değişiklik getirilmiştir. Yapılan bu değişiklik şöyledir: *"Madde 1. Vizesiz Seyahat. Her iki Tarafın vatandaşları bir diğerinin ülkesine, 90 güne kadar vizesiz olarak girmek ve kalmak hakkına sahiptir. Bu Maddenin birinci paragrafında kayıtlı sürenin sona ermesinden sonra Tarafların vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde, o Tarafın mevzuatına uygun şekilde kalmaya devam etme hakkını kazanacaklardır.*

Taraflar, anlaşmada yapılacak bu değişiklik ve ilavelerin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlanması konusunda birbirlerine diplomatik yollardan bildirimde bulunacaklardır. Bu değişiklik ve ilaveler son bildirimin alındığı gün yürürlüğe girecektir."[44]

---

[43] "Bakü-Tiflis-Kars demiryolu temeli atılacak" 22.07.2008
[44] "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında İmzalanan Vize Kolaylığı Anlaşması" URL: http://ua.mfa.gov.tr/detay.aspx?5720 (03.03.2014)

Gürcistan bağımsızlığını kazandıktan sonra Gamsakhurdia'nın politikaları Rusya'nın Gürcistan üzerindeki etkisini azaltmak ve Batı ile yakınlaşmak olmuştur. Bu bağlamda Gürcistan, Rusya'nın etkisinden sıyrılmak için ilk olarak BDT'ye üye olmayı reddetmiştir. Ancak Rusya, Karadeniz'de ve Kafkaslarda etkinliğini kaybetmek istememiş, tıpkı Azerbaycan'da Elçibey örneğinde olduğu gibi, Gürcistan'da özerk bölgelere destek verip iç çatışma ve istikrarsızlık ortamı yaratarak iktidarın istifa etmesini sağlamıştır. Ardından ise Şevardnadze örneğinde olduğu gibi kendisi ile olumlu politikalar izleyecek liderlerin yönetime gelmesini sağlamıştır. Şevardnadze Rusya'nın tahmin ettiği gibi Gürcistan'ın politikalarını tek taraflı Rusya ekseninde kurmamıştır. Şevardnadze bir tarafta Batılı devletlerle aktif politikalar yürütmeye çalışırken, diğer taraftan Moskova'yı da dengeleyecek diyaloglar kurma yolunu seçmiştir.

Şevardnadze'nin iktidarı döneminde Türkiye-Gürcistan ilişkilerinde önemli adımlar atılmıştır. İlk olarak Türkiye Karadeniz'de ticaretin genişlemesi için kurulmasına öncülük ettiği Karadeniz İş Birliği Örgütü'ne Gürcistan'ı da davet etmiştir. Gürcistan 1992'de KEİÖ'ye (Karadeniz Ekonomik İşbirliği Örgütü) katılmıştır. Türkiye, Gürcistan'ın yaşadığı özerk bölgeler sorununa karşı her zaman Gürcistan'ın toprak bütünlüğünü savunmuştur. Türkiye'nin bu tutumu Gürcü liderleri her daim memnun etmiştir.[45]

C. GÜRCİSTAN'DA YAŞAYAN TÜRKLER VE TÜRKÇE KONUŞAN HALKLAR

Tarihî ilişkilerde bahsettiğimiz üzere Gürcistan topraklarında ülkenin konumundan dolayı Türk boyları da yaşamıştır. Günümüzde Gürcistan topraklarına ait olan bölgelerde tarih boyunca Hurriler[46], Kimmerler[47], Sakalar[48], Hunlar[49], Hazarlar[50] gibi pek çok

---

[45] Reha Yılmaz, "Türkiye-Gürcistan İlişkileri Üzerine" http://www.bilgesam.org/incele/173/-turkiye-gurcistan-iliskileri-uzerine/

[46] Ekrem Memiş, "Ortadoğu'da Türklerin Varlığı Tartışmaları", *Türkler Ansiklopedisi*, C: 1, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara 2002, 435-450.

[47] Taner Tarhan, "Ön Asya Dünyasında İlk Türkler: Kimmerler ve İskitler", *Türkler Ansiklopedisi*, C: 1, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara 2002, 597-610.

[48] İlhami Durmuş, İskitler (Sakalar), *Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları*, Ankara 1993, 31.

[49]Akdes Nimet Kurat, *IV-XVIII. Yüzyılarda Karadeniz Kuzeyindeki Türk Kavimleri ve Devletleri*, Murat Kitabevi Yayınları, 2. Baskı, Ankara 1992, 17.

[50] Zeki Velidi Togan, "Hazarlar", *İslam Ansiklopedisi*, C: V-I, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, Eskişehir 1997, 397-408.

kavmin yaşadığı bilinmektedir. Bu bölge daha sonraları Selçuklu[51] ve Osmanlı İmparatorluğu[52] hakimiyetine girmiştir. Özellikle Selçuklu ve Osmanlı dönemlerinde kalabalık Oğuz ve Kıpçak boyları kitleler hâlinde buralara göç etmiş ve yerleşmiştir.[53]

Türk tarihî belgelerde Gürcistan'ın güneybatısındaki Samtskhe - Cavakheti bölgesinin adı Ahıska olarak geçmektedir.[54] Gürcüce ismi Akhaltsikhe yani "Akhal" yeni; "tsikhe" ise kale anlamındadır. Bu bölgede asırlar boyunca Türkçe konuşan halklar yaşamıştır. Bazı kaynaklarda Ahıska Türkleri olarak adlandırılılan Türkler bu bölgede 1944 yılına kadar yoğun bir şekilde yaşamışlardır.

Söz konusu Ahıska (Akhaltsikhe) bölgesi birebir Doğu Anadolu' ya sınır bölgesi olup Osmanlı İmparatorluğu döneminde Ahıska Paşalığı olarak devam etmiştir. Bölgede Türkçe konuşanlar çok sayıdadır, şiveleri Doğu Anadolu ağızlarına benzerlik göstermektedir. Bunun yanında Gürcü dilinin etkisinden dolayı bazı farklılıklar da görülmektedir.

1944 sürgününden önceki dönemde ise, eski Ahıska bölgesinde iki Türk grubu görülmektedir. Serpil Ersöz'ün çalışmasındaki bulgulara göre bunlar: Terekeme ve Yerli Türklerdir. Bu Türklerin dil özellikleri incelendiğinde ise Ahıska ağzının, Kıpçakça'dan izler taşıdığı Oğuzca temelli bir dil olduğu söylenmektedir.[55]

Ahıska bölgesi dışında Doğu Anadolu ağzıyla konuşanlar olarak Ermeni-Katolikler ve Tsalka ilçesindeki Rumlardan (Yunan) da bahsedebiliriz.

Gürcistan'da yaşayan Azerbaycanlılar bazı etnik gruplara ayrılmaktadır: Ayrumlar, Afşarlar, Bayatlar, Karadağlar, Karapapaklar, Şahsevenler gibi. Genellikle Azerbaycanlılar Kvemo Kartli'de Marneuli, Bolnisi, Gardabani, Dmanisi ilçelerinde, bir kısmı da Kakheti'de- Sagareco, Lagodekhi, Telavi ilçelerinde; Şida Kartli'de Kaspi, Mtskheta ve Kareli ilçelerinde, Trialeti ve Tetritskaro ilçelerinde de yaşamaktadırlar.

---

[51] İbrahim Kafesoğlu, *Selçuklu Tarihî*, Başbakanlık Kültür Müsteşarlığı Yayınları, İstanbul 1972, 35.
[52] M. Fahrettin Kırzıoğlu, *Osmanlıların Kafkas Ellerini Fethi (1451-1590)*, Atatürk Üniversitesi Yayınları, Ankara 1976, 288-295.
[53] M. Fahrettin Kırzıoğlu, *Yukarı Kür ve Çoruk Boylarında Kıpçaklar*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1992, 76-81; Marie FélicitéBrosset (çev. Hrand D. Andreasyan; Haz.:ErdoğanMerçil) *Gürcistan Tarihî (Eski Çağlardan 1212 Yılına Kadar)*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 2003, 306-307.
[54] S.Cikia."Ob.odnommorfologiçeskomyavlenii v Akhaltsikhskom nareçii anatoliisko-turetskogo yazika", TSU Yay., Tbilisi 1937, 115-122.
[55] Serpil Ersöz, "Ahıska'da İki Büyük ağız grubu: Terekeme ve Yerli Türk Ağzı", *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, Sayı 2/4, 2013, 105-115.

Türk topluluğu olan Karapapaklar, Gürcistan sınırları içerisinde Kvemo Kartli olarak adlandırılan bölgenin Borçalı ilinde yaşamaktadırlar. Borçalı'nın Bolnisi, Marneuli, Dumanis ve Gardabani ilçelerinde nüfusun büyük bir bölümünü Türkler oluşturmaktadır. Ayrıca Tsalka, Tetristskaro ilçelerinin bazı köylerinde, Gürcistan'ın doğusunda yer alan Kakheti ilinde; Sagareco, Telavi ve Lagodehi ilçelerinin bazı köylerinde, başkent Tiflis'te, Rustavi ve Batum şehirlerinde de Türkler yaşamaktadır. Günümüzde Gürcistan'da yaklaşık 500.000 Türk nüfusunun yaşadığını ve bu rakamın ülke nüfusunun yaklaşık %10'unu kapsadığını bilmekteyiz. Bundan dolayı nüfus oranına göre Türkler, Gürcülerden sonra ikinci sırada yer almaktadır.[56]

1828-1829 Osmanlı Rus savaşı sonunda imzalan Edirne Antlaşması'ndaki bir madde de, Osmanlı topraklarındaki Hristiyanların istedikleri zaman Osmanlı topraklarından göç etmelerine izin vermektedir. Bu maddeye dayanarak Rusya'ya inanan Ermeniler ile Hristiyan Türk olan Urumlar da kimsenin yaşamadığı Gürcistan'ın Tsalka yaylasına yerleşmişlerdir.

Sovyetler Birliği'nin dağılmasıyla bağımsız olan Gürcistan içinde yazı dili Rusça, ancak konuşma dili Türkçe olan Urumlar, cahil ve işsiz insan durumuna düşmüşlerdir. Urumlar bu durumdan kurtulmak için çareyi göç etmekte bulmuştu. Yunanistan, onları kendi ırkından yani Grek olarak kabul etmiş Avrupa Birliği vatandaşlığı vermeyi vaat etmişti. Bundan dolayı Urumluların bir kısmı Yunanistan'a, bir kısmı ise Rusya'ya göç etti.

1989 yılı sayımına göre Gürcistan genelinde 100.324 Urum yaşarken 2002 yılı sayımında bu rakam 15.166'ya inmiştir.[57] Günümüzde bu sayının daha da azaldığı tahmin edilmektedir.

Yukarıdaki bilgiler Gürcistan topraklarında Türkçe ve Türkçenin ağızlarını konuşan çok sayıda halkların yaşadığını bize göstermektedir.

---

[56] Fahri Valehoğlu (Hacılar), "Borçalı Türklerinin Menşey ve Etnik Sınırları", *Bizim Ahıska*, S. 14, Bahar 2009 Ankara, 34.

[57] http://www.statistics.ge/Main/census/tables/tables_en.htm

II. GÜRCÜ ALFABESİ VE DÖNEMLERİ

Gürcüler kendilerine "Kartveli" ve ülkelerine "Sakartvelo" adını verirler. "Kartveli" adının, Gürcülerin ilk anayurdu sayılan Kardu/Kalde (Mezopotamya)'den geldiği sanılmaktadır. Bu teoriye ve bazı araştırmacılara göre Sümerlerle aynı dil ailesine mensup olan İberler, Kalde-Urartu camiasına dâhil iken, M.Ö altıncı asırda, Van havalisinden kuzeye sürülmüşler ve bugünkü yurtları olan Dağlık Kafkasya'ya yerleşmişlerdir.

Gürcü dili asırlardan beri tarihî olan gelişmiş ve zengin bir dildir. Gürcüce, İberya-Kafkas Dil Ailesi arasında en çok konuşulan dil olma özelliğine sahiptir.

KUZEY KAFKAS DİLLERİ	GÜNEY KAFKAS DİLLERİ
Kuzeybatı Kafkas Dilleri:Ön Ubıh-Abhaz:Ubıhça-Abhazca,Abazaca;	Gürcüce ve Gürcüce'nin Lehçeleri
Ön Çerkes: Adığece (Batı Çerkesce) ve Kabartayca(Doğu Çerkesce)	Zan dili: Lazca ve Megrelce
Kuzeydoğu Kafkas Dilleri:Nah dilleri(Çeçence,İnguşça ve Batsça)	Svanca
Dağıstan Dilleri (Avarca-Andice-Didoca, Lakça, Lezgice ve Dargice)	

Güney Kafkas dilleri, Gürcüce ile birlikte Svanca (Gürcistan'ın kuzeybatı kesiminde, Svaneti'de konuşulur), Megrelce, (Gürcistan'ın batı kesiminde, Samegrelo ve Abhazya'da konuşulur) ve Lazcadan (Lazca çoğunluğu Türkiye'de olmak üzere, Türkiye'nin Doğu Karadeniz kıyısında konuşulur.) Gürcü edebî dili Gürcistan'ın tüm bölgelerini birleştirir. Gürcü dilinin ağızları arasında büyük farklılıklar yoktur. 3 ağız İmerkheuli, Pereidnuli ve İngilouri'dir. Bu ağızlara Gürcistan dışında tarihî diaspora olan Türkiye, İran ve Azerbaycan'da da rastlanmaktadır. Gürcü dili diğer Kafkasya dilleriyle birlikte Kafkas dilleri ailesini oluşturmaktadır. Bu dillerin bin yıl boyunca değişmeyen benzer gramer özellikleri bu dillerin akrabalıklarını onaylıyor.

Gürcü dilinde belirteç, gramer cinsiyeti ve vurgu yoktur. Dilde onluk ve yirmilik sayma sistemi vardır. İsim basit, fiil ise daha zordur. İsmin 7 hali vardır. Fiil 1, 2 ve 3 şahıslı olabilir. Gürcü fiil çekiminin zengin bir sistemi vardır. Fiil cümlenin başka üyeleri dışında da cümlenin özünü gösterebilir. Gürcü dilinin gelişimi üç aşamadan oluşur. Eski (V-XI. yüzyıllar), Orta (XII- XVIII. yüzyıllar), Yeni (XIX. yüzyıldan bugüne kadar). Birbirlerinden köklü farklılıklar göstermemişlerdir. Modern Gürcücede Eski ve Orta Gürcüceyle oluşturulmuş olan eser örneklerinin canlılığı görülebilir.

Gürcü alfabesi dünyanın en eski orijinal alfabeleri arasında yer alıp bütünlüğünü korumuştur. Bugünkü Gürcü yazısında 5 ünlü, 28 ünsüz olmak üzere 33 harf yer almaktadır. Her fonemin kendine uygun grafik işareti vardır. Avrupa yazılarından farklılığı Gürcü Alfabesinin büyük harflerinin olmamasıdır. Ama eski Gürcü yazısında Mtavruli dedikleri büyük harfler kullanılmıştır. Biraz daha sonraki dönemlerde bu harfler paragraf başında kullanılarak metinlere kaligrafi süs şekli verilmiştir.

Gürcü alfabesinin ortaya çıkış tarihî belli değildir. Ama 11.yy Gürcü tarihçisi Leonti Mroveli bu alfabeyle ilgili bilgiyi İberia Kralı I. Parnavaz (M.Ö. 302-237.yy) dönemine bağlamaktadır. Ayrıca İberia’da M.S. 1. yüzyılda resmî yazı olarak Yunancayla beraber Arami (Armazi) yazısı da kullanılmıştır. Mtskheta’da yapılan arkelojik kazılar sonucunda ortaya çıkan taş sütun Armazi iki dille yazılmış en eski Gürcü yazıtlarının Asomtavruli yazısıyla yazıldığını gösterilmektedir.

Gürcü yazı şekli üç dönem şeklini değiştirmiştir ve harf yazısının üç şekli bulunmaktadır: Asomtavruli (Mtavruli), Nuskhuri (Saeklesio) ve Mkhedruli. Nuskhuri yazısı Asomtavruli yazısının gelişmesi sonucu doğmuş, Mkhedruli ise Nuskhuri’nin gelişmesiyle oluşmuştur. Eski Gürcü alfabesinde 38 harf bulunmaktaydı. 19. yüzyılda dil reformu sonucunda konuşma dilinde kullanılmayan 5 harf alfabeden çıkarılmıştır. Gürcü yazı dilinin en eski şekli Asomtavrulidir. Gürcistan topraklarında Asomtavruli ile yazılmış bize ulaşan yazıtlar arasında en eski yazıt Bolnisi Sioni Yazıtı (493-494 yy.) sayılmaktaydı, fakat yeni arkelojik kazılar sonucunda Nekresi Sütun yazıtının I-II yüzyıla ait olduğu bilinmektedir. Gürcistan sınırları dışında Filistin’de Yuda çölünde İtalyan Arkeolog Vircilio Korbo en eski mozaik yazıtını bulmuştur, 5.yüzyıla 30’lu yıllarına ait olduğu bilinmektedir. Nuskhuri yazısına 9. yüzyılda rastlanmaktadır. Nuskhuri örneklerinden en eskisi olan Ateni Sioni yazıtının 835 yılına ait olduğu sanılmaktadır.

Nuskhuri yazısıyla yazılmış ilk Gürcü el yazması olarak bilinen Sinur, çok bölümlüdür ve vasiyet kısmı 864 yılında yazılmıştır. Gürcü alfabesinin üçüncü aşaması Mkhedruli yazısı bugünkü yazıda kullandığımız alfabedir. Mkhedruli'nin en eski yazıtı 9. yüzyılda (875) Ateni Sioni'nin yazıtı olarak bilinmektedir. 12. yüzyıldan beri Gürcü yazısının her üç aşaması da aynı anda kullanılmakta idi. Asomtavruli ve Nuskhuri ikisi bir arada Khutsuri olarak adlandırılmaktadır. Çünkü bu alfabeyi genellikle din adamları kullanmaktaydı.

Kafkas dilleri arasında sadece Gürcü dili en eski yazı dili olarak bilinmektedir. 7-15. yüzyıllar arasında Kuzey Kafkasya'da Khundz ve İnguş dillerinin orijinal yazı dili vardı ve onun temelini Gürcü alfabesi (Asomtavruli ve Nuskhuri) oluşturmaktaydı. Khundz ve İnguş dillerinde de Gürcü alfabesiyle yazılmış eserler bulunmaktadır.

Gürcü alfabesiyle basım tarihi 1629 yılından beri başlamaktadır. Bu büyük kültürel olayı I. Teymuraz Kral'ın Avrupa ülkelerinde elçisi olan Nikipore İçbakh adına bağlayabiliriz. Onun kendi katılımıyla dinî kurumların 'Propaganda Pide' basım evinde Gürcü harf kalıpları hazırlanıp ilk Gürcüce basılmış kitap yayımlandı. 1629 yılında "Gürcü Alfabe ile Dualar" bu basım evinde yayımlandı. Nikipore İçbakh tarafından Latinceden Gürcüceye çevrilmiş Meryem Anaya Dua (Litan[i]ya. Lauçetana) ile aynı yılda Gürcüce-İtalyanca 3084 kelime içeren bir sözlük basılmıştır. Sözlük Nikipore İçbakh ve Stepano Paolini tarafından oluşturulmuştur. 17. yüzyılda ilk Gürcü sözlük bilimi eseri Sulhan Saba Orbeliani "Sitkhvis Kona" Gürcü dilinin 20.000 kelime içeren açıklamalı sözlüğü bu yüzyıla aittir. Propaganda Pide yayınevi tarafından yayımlanan ilk Gürcü dili grameri 1643'te Latin dilinde basılmıştır. Onun yazarı Prantsısk Maria Maco'dur. Tiflis'te ilk basımevini 6. Vakhtang 1709 yılında kurmuştur. Yayınevinin birkaç çeşit yazı biçimi vardı: Gürcü (Asomtavruli, Nuskhuri, Mkhedruli) Yunan ve Latin alfabeleri. Yayınevinin kurulmasıyla İncil basıldı. 1712 yılında ise 12. yüzyılın önemli Gürcü eserlerinden Şota Rustaveli'nin "Kaplan Postlu Şovalyesi" basılmıştır. Bu basımın 300. yılı kutlama tarihî UNESKO'nun 2012 yılı Önemli Dünya Tarihleri arasında yer almaktadır.

The Georgian Alphabets

Letter Name	an	ban	gan	don	en	vin	zen	e-merve	tan	in	k'an	las	man	nar
Asomtavruli	Ⴀ	Ⴁ	Ⴂ	Ⴃ	Ⴄ	Ⴅ	Ⴆ	Ⴡ	Ⴇ	Ⴈ	Ⴉ	Ⴊ	Ⴋ	Ⴌ
Nuskhuri	ⴀ	ⴁ	ⴂ	ⴃ	ⴄ	ⴅ	ⴆ	ⴡ	ⴇ	ⴈ	ⴉ	ⴊ	ⴋ	ⴌ
Mkhedruli	ა	ბ	გ	დ	ე	ვ	ზ	ჱ	თ	ი	კ	ლ	მ	ნ
Numerical Value	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50
Letter Name	ie	on	p'ar	zhan	rae	san	t'ar	vie	un	par	kan	ghan	q'ar	shin
Asomtavruli	Ⴢ	Ⴍ	Ⴎ	Ⴏ	Ⴐ	Ⴑ	Ⴒ	Ⴣ	ႭჃ Ⴓ	Ⴔ	Ⴕ	Ⴖ	Ⴗ	Ⴘ
Nuskhuri	ⴢ	ⴍ	ⴎ	ⴏ	ⴐ	ⴑ	ⴒ	ⴣ	ⴍⴣ ⴓ	ⴔ	ⴕ	ⴖ	ⴗ	ⴘ
Mkhedruli	ჲ	ო	პ	ჟ	რ	ს	ტ	ჳ	უ	ფ	ქ	ღ	ყ	შ
Numerical Value	60	70	80	90	100	200	300	400	(400)	500	600	700	800	900
Letter Name	chin	tsan	dzil	ts'il	ch'ar	xan	qar	jan	hae	hoe		fi	shva	elifi
Asomtavruli	Ⴙ	Ⴚ	Ⴛ	Ⴜ	Ⴝ	Ⴞ	Ⴤ	Ⴟ	Ⴠ	Ⴥ				
Nuskhuri	ⴙ	ⴚ	ⴛ	ⴜ	ⴝ	ⴞ	ⴤ	ⴟ	ⴠ	ⴥ				
Mkhedruli	ჩ	ც	ძ	წ	ჭ	ხ	ჴ	ჯ	ჰ	ჵ		ჶ	ჷ	ჸ
Numerical Value	1,000	2,000	3,000	4,000	5,000	6,000	7,000	8,000	9,000	10,000				

III. GÜRCÜ HARFLİ TÜRKÇE İNCİL VE NÜSHALARI

Tanıtılmaya çalışılacak olan el yazması Türkçe İncil'in bilinen iki nüshası mevcuttur. Bu nüshalardan biri, müellif nüshası olduğu tahmin edilen ve kimin tarafından yazıldığı bilinmeyen, Zugdidi İl Bilimsel Müzesinde yer alan, 27 Eylül 1739 tarihli nüsha olup ismi zikredilen müzede 894 envanter numarası ile kayıtlı, toplam 405 sayfadan ibaret olan nüshadır. Asıl metin Gürcistan Devleti tarafından koruma altına alınmıştır. Söz konusu metin üzerinde birkaç sayfa fotokopi alınmasının dışında çalışmaya müsaade edilmemektedir. Bu yüzden burada asıl metin değil ondan istinsah edilmiş nüshadan yararlanılmıştır. Asıl nüsha üzerine Prof. Dr. Murman Beltadze[58] tarafından bir çalışma yapılmıştır. Söz konusu çalışmada genel olarak ses ve şekil bilgisine dair bazı örnekler gösterilerek incelenmiş olup metnin tam transkripsiyon çevirisi yapılmamıştır.

Çalıştığımız nüsha Tiflis Milli Arşivinde Katalog No: 401 kaydıyla kayıtlı yer alan Gürcü Mkhedruli alfabesi ile yazılmıştır. Eserin özgün adı "İsa'nın Dört Bölümlü Tatarca'ya Çevrilmiş İncili" şeklindedir.

İsa'nın Dört Bölümlü Tatarca'ya çevrilmiş İncili adıyla bilinen eserin başlığında Tatarca ifadesinin kullanılması Gürcistan'da Türkler için kullanılan yaygın bir terim olmasındandır. Bundan dolayı eseri "Gürcü Harfli Türkçe İncil" olarak adlandırmayı uygun bulduk. Müellif nüshasının kopyası olan bu nüsha 367 sayfadan ve dört bölümden oluşmaktadır. Eser 23x18 ebadında kağıda siyah mürekkeple yazılmıştır. Metnin dış kapağı koyu gri bir kumaşla kaplanmış ahşaptan oluşmaktadır.

Bu nüsha 1739 yılında yazılan asıl nüshadan 1881 yılında Aleksi Bakradze tarafından el yazması olarak kopya edilmiştir. Aleksi Bakradze, Rus ordusunda tuğ-general rütbesiyle görev yapan Nestor Dimitri'nin oğlu Tsereteli'nin ailesinin oturduğu saray bahçesindeki yer alan Meryem Ana Kilisesi'nin papazı idi.

Söz konusu el yazması Tiflis Milli Arşivine 1924 yılında ''Mtkemsi'' dergisinin editörü Davit Ğambaşidze'nin kütüphanesinden nakledilmiştir. [59]

---

[58] M. Beltadze, "XIII. Yüzyıl Gürcü Transkripsiyonlu Türkçe Eser", *Tiflis Devlet Üniversitesi Yay.*, C. 121, Tiflis 1967, 125-163.
[59] Gürcistan Millî Arşiv El yazmaları Kataloğu, N 401, 54.

Eser imla özellikleri açısından değerlendirdiğimizde yazı oldukça okunaklı olduğu hâlde çok sayıda kelime harf hataları görülmektedir. Her sayfa numaralandırılmış ve bölümler harflerle belirlenmiştir. Gürcü Alfabesinde büyük ve küçük harf ayrımı ve kullanımı olmadığı halde çalışmamıza kaynaklık eden 1881 nüshasında özellikle bölüm başlarında ve bazı özel isimlerde kelime başındaki harfler diğerlerinden daha büyük yazılmıştır. Gereksiz bir şekilde her kelimeden sonra nokta veya virgülün kullanılmış olması eserin anlaşılmasını zorlaştırmaktadır.



BİRİNCİ BÖLÜM

İNCELEME

1.1. İMLA ÖZELLİKLERİ

İncemeye esas alınan ve mevcut iki nüshası bulunan GHTİ'nin incelemiş olduğumuz nüshası, okunaklı bir Gürcü alfabesiyle yazılmıştır. Elyazması şeklinde olan ikinci nüshası, ilk nüshaya göre daha küçük harflerle yazılmıştır. GHTİ'nin sayfa düzeni her iki nüshada da aynı olup çalıştığımız nüshada satır sayısı ilk sayfalarda 23-24 iken ilerleyen sayfalarda 16-19 arasında değişmektedir.

1.1.1. Ünlülerin Yazılışı

Gürcü alfabesinde ა-a, ე-e, ი-i, უ-u, ო-o ünlüleri bulunmaktadır. Metnimizde de sadece bu ünlüler kullanılmıştır.

a ünlünün yazımı:

ადამ adam (32/1), ანასი anasi (181/17), არასინდა arasinda (137/6), ათამ atam (245/11), ბაბამ babam (54/9), ბაღიშლადი bağişladi (177/13), ოღლან oğlan (138/16)

e ünlüsünün yazımı:

ბეგ beg (255/5), ბეგანდი begandi (46/6), ბეილა beyla (182/12), ბენგზარ bengzar (18/19), დედი dedi (176/5)

e ünlüsünün yerine, a ünlüsünün kullanılması:

აბად abad (349/13), აგერ ager (32/17), ალამ alam (90/9), ადათ adat (355/19), აფენდი apendi (272/16), ავალ aval (16/11), აქმადუნ akmadun (259/2), ათაგინა atagina (212/14), ათმაგ atmag (307/8) აქსუგ aksug (143/10), ქანთდან kantdan (69/3), სალამათ salamat (179/1), ქარამათ karamat (33/10), ათრაფინა atrapina (52/15), ჯანათ canat (32/14), ჯაჰანამ cahanam (30/5), ბან ban (182/13), ნა na (241/11), სას sas (56/11), მან man (73/13), შაჰრა şahra (269/8), მამლაქათინდა mamlakatinda

(3/18), გარაქ garak (174/4), ჩანგალ çangal (59/5), გონდარურ gondarur (343/13), გეჯა geca (181/9), ფარდასი pardasi (167/13), ოზგა ozga (76/6), გოზალ gozal (82/1), გუნაშ gunaş (156/17), იგნა igna (144/1)

u ünlüsünün yazımı:

უხუდა uḫuda (95/12), უნუდურსზ unudurs[i]z (81/10), ნურლუ nurlu (303/4), უშაღი uşaği (179/7), ბულუთუნ bulutun (85/17)

ü ünlünün yazımı:

Gürcü alfabesinde ü ünlüsünün olmadığından “**ü**” ünlüsü hep “**u**” ünlü ile yazılmıştır.

ქუჩუგინი kuçugini (11/4), დუნიადა dunyada (103/12), ბუგუნ bugun (188/14), ქუფრ ედუბ kupr edub (278/12), ჩუნქი çunki (189/16), ჩორაქ çorak (17/10), დუზ duz (24/6), გუჯ guc (32/15), ქუჩუგ kuçug (11/5) მუმქინ mumkin (144/5), სურუ suru (33/14), სუთ sut (277/11), თუქანდი tukandi (290/1), გუნი guni (269/5), უჩინჯი uçinci (282/1), უსტინა usṭina (36/4), უზათდი uzatdi (203/1), გუნაშ gunaş (56/4)

o ünlüsünün yazımı:

ჩოხ çoḫ (18/13), დოღრუ doğru (149/17), დოხსან doḫsan (60/19), დონღუზუნ donğuzun (211/5), დოსტ dosṭ (247/16), ოღლან oğlan (203/2), ოხუმადუზ oḫumaduz (35/7), ყოიდი qoydi (238/3), ყონშილარი qonşilari (176/1), ყორხდი qorḫdi (46/3)

ö ünlüsünün yazımı:

Gürcü alfabesinde ö ünlüsü bulunmadığı için bu ünlü her zaman **“o”** ünlüsü ile yazılmıştır.

ოზ oz (34/9), ოთური oturi (75/14), ორთსუნ ortsun (209/3), ოგრადურ იდუმ ogradur idum (162/5), ოფდი opdi (161/18) ოლურ olur (61/13), ოლუიდი oluidi (246/17) ქორ kor (322/6), გორუბ gorub (182/11), გორსათდუმ gorsatdum (327/2), გონგლარუნზი gong[u]larun[i]zi (248/11), გონდარდი gondardi (71/13), გოგდან gogdan (85/14), ქოია koya (220/4), ჩოლა çola (192/18), დონდილარ dondilar (181/14), გოზ goz (56/16)

ı ünlünün yazımı:

Gürcü alfabesinde **"ı"** ünlüsü bulunmadığı için bu ünlü kelimelerde hiçbir zaman gösterilmemiştir. Bu ünlü, incelemeye esas alınan metnimizin transkripsiyonunda [ı] ve [i] olarak gösterilmiştir.

çağ[ı]r[ı]n[ı]z (76/14), ç[ı]rağ (87/17), dağ[ı]lmiş (27/4), d[i]ri (216/5), haz[ı]r (360/12), iç[ı]nda (117/10), r[ı]za (30/6), s[ı]ğmaz idi (366/9), s[ı]ğ[ı]r (242/6), s[ı]nars[i]z (151/11), ẖ[ı]rs[ı]z (234/9), ẖ[i]tmat edaridi (333/3), q[ı]lica (267/9), q[ı]rẖ (291/10), q[ı]z (121/17), q[ı]rm[ı]zi (165/16),

Bazı yerlerde ise **"ı"** ünlüsünün "**i"** ile gösterildiği tespit edilmiştir.

aci ağladi (273/19), adamlari (76/5), adi (102/8), arasinda (137/6), bacisi (331/1), bağişladi (168/9), başini (46/8), kisa (123/3), tanidilar (283/6), işiğ (209/5)

1.1.2. Ünsüzlerin Yazılışı

Gürcücede **k**'nin **ქ- k, კ- ǩ, ყ- q** olmak üzere üç tane harfi vardır. Bu k'lerden **ყ** harfiyle gösterileni, Türkçede kalın ünsüzlerde yer alan art damak k sesine tekabül etmekte olup metnimizin taranskripsiyonunda "**q"** ile gösterilmiştir.

ყავხა qavẖa (165/3), ყულ qul (87/5), ყლჯინან q[ı]licinan (273/3), ყრხ q[ı]rẖ (186/13), ყრმზილუღდან q[ı]rm[ı]ziluğdan (53/2), ყრუბ q[ı]rub (210/18), ყაბინა qabina (44/14), ყაბულ ედარ qabul edar (243/18), ყაჩდილარ qaçdilar (211/10), ყალანლარ qalanlar (169/14), ყალხარ qalẖar (117/6), ყანუმი qanumi (309/8), ყანათლარუნ qanatlarun (83/4), ყარანლუღ qaranluğ (273/4), ყარდაშ qardaş (152/3), ყარიშმაღ qarişmağ (276/8), ყარნინა qarnina (129/15), ყარშუ qarşu (230/18), ყონშილარი qonşilari (176/1), ყორხარიდი qorẖaridi (124/6), ყულაღ ასარიდი qulağ asaridi (265/4), საყინ ოლუნზ saqin olun[i]z (26/10), თაჰყიყ tahqiq (48/14), ხალყ ẖalq (9/8), ფაყირლარა paqirlara (255/13), აღსაყალლუ ağsaqallu (201/13)

Türkçedeki bazı kelimelerde k ünsüzü ǩ ile de yazılmıştır:
დოშაკუნ doşaǩun (110/2), ესკი esǩi (195/10), აშკარა aşǩara (332/10), ასკარდან asǩardan (267/2), გერჩაკ დურ gerçaǩ dur (313/5), ისკალასინდა isǩalasinda (306/10), ქუჩუკდურ kuçuǩdur (43/1), ქესკუნ kesǩun (48/8)
ქ- k ile yazılanlar: ქუჩუგ kuçug (167/18), ქორ kor (81/15), ქოილარა koylara (215/7), ქიში kişi (142/5), შეკლანდურსა şeklandursa (60/4), შუქრ ვერდი şukr verdi (176/10), თიქდი tikdi (232/12)

Arapça ve Farsça sözcüklerdeki söz başı ve sonu **b** ünsüzünün, metnimizde de bu dillerdeki aslî şekillerini koruyarak "**b"** ile yazıldığı belirlenmiştir:

აჯაიბ acay[ı]b (85/6), აზაბ ვერმა azab verma (119/7), ბაჰასინა bahasina (100/2), ნასიბ სეჩდი nasib seçdi (225/1), ბაზარ გუნი bazar guni (280/3), შარაბ şarab (195/10), ქათიბ katib (21/8), ქთაბ k[ı]tab (364/14), ყარიბ qarib (91/8)

f ünsüzün yerine "**v"** ünsüzü kullanılmıştır:

ქუვთდან kuvtdan (108/17), ყავთან qavtan (165/16), თავსილ ედარიდი tavsil edaridi (283/2), ივთრა სალურ იდილარ ivtra salur idilar (275/11)

Gürcücede iki tane **თ- t, ტ- ṭ** ünsüzü bulunmaktadır. Bu t'lerden **ტ- ṭ** harfiyle gösterileni, Türkçede t sesine tekabül etmekte olup metnimizin taranskripsiyonunda "**ṭ**" **keskin vurgulu** ile gösterilmiştir.

ტაშ ṭaş (154/16), ტაშლამაღა ṭaşlamağa (327/1), ტუთდილარ ṭutdilar (190/19), გეჰტილარ gehṭilar (282/3), ფეშტამალ peşṭamal (162/8), ფიშ ტახტა piş ṭaẖṭa (110/11), ფრიშტა p[i]rişṭa (152/12), ჯაჰუტლარ cahuṭlar (102/3), ვახტდა vaẖṭda (87/2), ბახტლუ baẖṭlu (198/1), ხასტა ẖasṭa (21/2), რასტ გელდი rasṭ geldi (118/14)

ẖ sesleri gösterilmiştir.
ხარაბ ედარ ẖarab edar (15/2), ხარაჯ ვერმაღ ẖarac vermağ (263/8), ხარდალ თოხუმა ẖardal toẖuma (42/17), ხასტალარი ẖasṭalari (123/11), ხათრლარინი ალსუნლარ ẖat[ı]rlarini alsunlar (329/10), ხათა ეთმიშ დურ ẖata etmiş dur (357/7),

ხაზინა ẖazina (65/11), ხეირ დვა ელაუნიზ ẖey[i]r d[u]va elaun[ı]z (198/16), ხოჯა ẖoca (64/9), ხორუზ ẖoruz (273/15), ხრსზ ẖ[ı]rs[ı]z (277/17), ხზმათ ẖ[i]zmat (270/15), ხაბარ ვერდი ẖabar verdi (363/1), ხამურინდან ẖamurindan (53/17) ხოშ ẖoş (198/6) ხალყ ẖalq (101/11), მახლუხდან maẖluẖdan (232/13), მუხტაჩ muẖṭac (291/17), თახტა taẖṭa (110/11), თოხუმ toẖum (43/15), ჰაიხრდი hayẖ[ı]rdi (275/12) ახორა aẖora (178/9), ახრათინდა aẖratinda (44/1), რუხსათ ვერდი ruẖsat verdi (211/7), ტახტალარი ṭaẖṭalari (148/6)

Gürcü alfabesinde “y” ünsüzünün bulunmamasından dolayı bu ses hep “i” ünlüsü ile yazılmıştır. Bu sesi transliterasyon metninde yazıldığı gibi gösterdik. Transkripsyonda ise ünlülerden sonra gelen **i** harfi **y** olarak gösterilmiştir. Ünlülerden önce ise Azeri Türkçesi ve bölge ağızları dikkate alınarak bazen “y”, bazen “i” olarak değerlendirildi.

Transkripsyonda: იოლდაშლარ yoldaşlar (192/3), იოლდან yoldan (223/18), იუსი yuasi (220/7), იუდუმ yudum (321/13), ბეილაქი beylaki (307/3), ბოინი boyni (46/11), გეიდურდი geydurdi (275/13), იუზ yuz (208/3), იავრისი yavrisi (180/6), იაზლმიშ yaz[ı]lmiş (7/14), იაზდი yazdi (358/9), იაფრახდან yapraẖdan (73/1), იელდან yeldan (204/8), იემინდან yemindan (124/19), იერდან yerdan (86/1), იაფმიშ yapmiş (163/2), იარალუ yaralu (147/13)

Transliterasyonda: იალღუზ iağluz (13/11), იალანჩი ialançi (85/5), იეღ ieğ (280/3). იორღუნ iorğun (295/13), ქოი koi (242/3), ია ia (23/15), იაღმურ iağmur (19/1), იახში iaẖşi (40/8), იახუნ iaẖun (268/4), იალან ialan (162/16), იალვარდი ialvardi (120/13), იამან iaman (11/12), იანდუმ iandum (308/3), iengi (159/18), იანინა ianina (174/11), იაფდი iapdi (19/5), იაფრახლარდან iapraẖlardan (148/2), იარალუ iaralu (147/13), იარამაზ iaramaz (200/12), იაშლანდი iaşlandi (330/15), იათდილარ iatdilar (88/3), იაუხლაშდი iauẖlaşdi (98/14), იაზლმიშ iaz[ı]lmiş (7/6), იეჯაგ iecag (122/5), იედი iedi (152/3), იედურდი iedurdi (297/17), იელ ასდი iel asdi (19/5), იემინ ეთმაუნზ iemin etmaun[ı]z(12/14), იოლდა iolda (52/4), იოხდურ ioẖdur (143/5), სოილადი soiladi (161/7), სოილაშურ იქან soilaşur ikan (227/16), თოი toi (289/17), ბოი boi (257/10)

Arapça kelimelerde çift ünsüzle yazılan kelimeler hep tek ünsüzle yazılmıştır. Alah (144/5), მილეთ milet (38/17), სილაინან silainan (356/6), aval (57/3)

1.2. SES ÖZELLİKLERİ

1.2.1. Ünlü Değişmeleri

GHTİ metninde Eski Türkçede olduğu gibi işitmek **eşitmek** olarak, iyi **ey** olarak yazılmıştır. Sadece bir yerde **iy** olarak yazılmıştır.
ağzindan eşituẖ (274/12), eşitdi (323/13)
iy (80/11), eydur (36/1), ey idi (59/18)

1.2.1.1. Kalın Ünlülerin İncelmesi

-a- > **-e-**: ayeğlari (224/14), yenina (120/12)

1.2.1.2. İnce Ünlülerin Kalınlaşması

e- > **a-**: ager (32/17), akmadun (259/2), atagina (212/14), atmag (307/8), aksug (143/10), ban (182/13), na (241/11), sas (56/11), man (73/13), gondarur (343/13), geca (181/9), neca (303/18), ozga (76/6), gozal (82/1), gunaş (156/17), nerada (168/12), igna (144/1)

1.2.1.3. Yuvarlak Ünlülerin Düzleşmesi

u--> i-: adam oğli (57/7), buni (202/8), qonşilar (153/11), doğri (292/10), gumiş (92/17), gomiş (28/5), mimkin (85/7), oginda (232/2)
Eski Türkçede uçun GHTİ içun şeklindedir: manumiçun (270/18), olariçun (350/6)
Görülen geçmiş zaman III. teklik şahıs ve çokluk şahıs eki hep düz ünlülü – **di, - dilar** şeklindedir. Metnimizde öğrenilen geçmiş zaman III. teklik şahıs ve çokluk şahış eki – **miş** de aynı şekilde hep düz olarak, küçük ünlü uyumuna aykırı, eski şeklininin korunmasını görmekteyiz. qurumişdi (148/15) ṭoydilar (52/11), geturdi (288/15) gordi (121/2), qurtulmiş (177/6), verulmişdur (40/13), sakin oldi (287/18), ṭutmiş (325/7) ṭutulmişdi (315/9)

1.2.1.4. Geniş Ünlülerin Daralması

e > i

itrapindan (113/2), kepinladi (105/4)

o > u

ular (170/5)

1.2.1.5. Yuvarlak Ünlülerin Düzleşmesi

o-> e-: yerur ikan (288/5), yerular idi (171/14)

-ö- > -e-: belaki (345/3), beyla oldi. (2/13)

1.2.1.6. Düz Ünlülerin Yuvarlaklaşması

-e-> -o-: dovlatli (65/17), dovlatlu (168/4)

1.2.1.7. Dar Ünlülerin Genişlemesi

-i- > -e- : yensun ‘insin’ (167/2), yenub ‘inip’ (137/3)

-i- >-e-: gehṭi (295/9), gedub (77/3), get (88/18), geydurdi (275/13)

u- > o-: oyağ qaluz (95/8), omar idi (275/9), omariduẖ (281/19)

1.2.1.8. Ünlü Düşmesi

ağzi (138/10), boyni urdurub (214/16), qarninda ikan (172/7)

1.2.2. Ünlü Uyumları

1.2.2.1. Kalınlık-İncelik Uyumu

Metnimizde kalınlık-incelik uyumu pek korunmamıştır. Mesela: geydugi (25/11) geri gelmasun (252/19) gorsatun[i]z (251/11) gozindan (262/16) guninda (196/6) ignanun (255/17)

1.2.2.2. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu

Metnimizde düzlük-yuvarlaklık uyumu pek görülmemektedir. Ayrıca ağız özellikler de mevcuttur. Eski Türkçeden beri yuvarlaklığını muhafaza eden bazı kelimeler XVII. yüzyıla ait bir İncil Tercümesi olarak metnimizde de görülmektedir.[60] Mesela: altun (263/9), altuni (81/1) artuḫ (39/2) artuğ (101/10), eşitsunlar (192/16), aksug (271/5), qarşu (230/18), degul (68/18), gandinun (55/12), geydurdilar (166/3), getmaun[ı]z (252/5), geturdilar (46/12)

1.2.3. Ünsüz Değişmeleri

1.2.3.1. Sedalılaşma

k > g: uragi (41/1), aksug (85/3), alacag (67/10), atmag (128/1), deg (172/18), dirag (17/2), dudug (205/6), gandi (46/16), genduz (88/8), kuçug (11/5), çagrdag idi (5/20), aḫr guninda (308/1), goz (206/1), geldilar (19/10), gorsatanlar (80/14)

t > d:

torlar duzaduridilar (9/3), dort (2/11), doğru (296/14), topraḫa duşub (335/9), d[i]yar am (11/1), dengiza (119/15), aldadur (311/14), unudurmaz (231/14), uzadub (19/13), and içsa (80/17), avrad (92/3), ṭadlu (249/2), umud (304/4), zad (38/4), ogradacağ dur (313/18)

Kelime başında **t, ṭ** ünsüzünün Eski Türkçede olduğu gibi bu metinde de kısmen korunduğu görülmektedir.

ṭalğa (118/4), tikan (40/7), tikandan (165/16), tikdi (232/12), ṭoldi (174/18), ṭoli (173/14), taprandi (104/5), toklur (270/6), ṭuymasunlar (336/19), ṭoydilar (52/11)

1.2.3.2. Sedasızlaşma

b- > p-, ṗ-: ṗaluḫ (132/2), pahlalar (66/15)

ç > c: q[ı]lic **(**162/1), ac oldi (35/4), ağacdan (123/3), ağacki (6/8), borcli (206/8)

1.2.3.3. Sızıcılaşma

k > ḫ:

---

[60]F. Toprak. *XVII. Yüzyıla Ait Bir İncil Tercümesi*, Ankara 2006, 37.

uẖidayduẖ (107/6), yaẖun (329/8), yauẖlaşdi (221/12), yoẖ (209/6), iraẖ (245/4), oẖudilar (358/11), oẖşar (321/9), qalẖdi (4/13), saẖladum (350/14), vaẖṭ (146/5), baẖub (224/1 ç[ı]ẖarsun (130/8), aẖça (28/5), ṗaluẖ (59/5), sad[ı]ẖ (82/3), toẖ oldilar (215/16), topraẖ (8/6), bardaẖlari (252/18), haẖ (160/1)

-k>-ğ:

işiğ (10/18), ağsağ (299/18), ağ oldi (56/5), alçağ (241/4), başmağ (245/19), budağ (344/8), bulağ (300/2), çalmağ (246/5), ağlamağ (239/10), uşağ (152/6), barmağ (230/3)

c > j: mejdunda (145/9), şejda q[ı]lub (323/18)

ç > ş: qurubaşladi ‘kırbaçladı’ (356/3), neşun ‘ne için’ (40/11)

1.2.3.4. Nazal Benzeşme

b- > m- : man (11/22), mana (187/5), min (62/5), minbaşi (352/18), mindi (147/10), munda (106/9), muni (73/11), mahana ehṭilar (243/17)

-r-> -m- : gelabilmanam < gelebilmerem 245/5, almanam < almaram 303/15

1.2.3.5. Süreksizlik

Bazı Türk lehçelerinde olduğu gibi alıntı kelimelerde f ünsüzü p olmuştur. Söz konusu durum Gürcücede de görülmektedir. Gürcü dilinde f harfi olmadığı için hep p kullanılmıştır.

f > p değişmesi: paq[ı]rlar incili (204/3), parislar (78/15), pik[i]rlarini (226/14) p[i]riştalarina (91/4), pik[i]r etmasun (243/8), paydat (216/15), p[ı]ncan (140/12), p[ı]rsatda (151/1) apendi (80/2), tarapina (50/14) tarip edaram (222/14), kepininan (361/15), muẖalip (140/11), ziapat edey[i]m (246/13)

1.2.3.6. Tonlu Ünsüzlerin Tonsuzlaşması

ġ- > q- : qayri (34/8), qariblardan (59/2), qazabdan (183/19), qiretli (197/7), qusl olundi (185/8), qarib (324/12), qibatun[ı]zi (13/6), qurur elamaun[ı]z (234/2), qayqudan (272/10)

1.2.3.7. Aykırılaşma

açdi (284/3), aklmişdur (41/18), azaṭ ehṭdi (276/17), bağ tikdi (150/4), basdum (349/8), bitdi (40/5), bulutdan (56/12), çakduḫ (33/3), eşitdi (330/8), ogratdun (239/9), qaçdilar (162/7), uzatdi (196/16), sabahdan (169/7), kokda (344/8), sahatda (232/8), başda (14/2),

1.2.3.8. ñ Ünsüzü ile İlgili Değişmeler

-ñ- > -ng-, -nğ- değişmesi: Kars, Erzurum ağızlarında bu değişmeler görülmektedir.[61]
yengi (361/2), donğuzlar (211/8), bengzar (87/15), dengiza (73/7), anğladilar (53/16), sonği (155/6), gong[u]linda (25/12), Tanğri (265/1)
-ñ- > -ğ-: yalğuz (335/9), olularun tağrisi (78/12), tağri (272/7)
-u**ñ-, -añ- > -aun-:** anan > anaun (115/2), uşaġlaruñuz > uşağlaraun[ı]z (277/8), atañıza >ataun[ı]za (49/6)

1.2.3.9. Ünsüz Düşmesi

y- > ø-
uz (41/19), uzbaşi (279/5), uḫida (157/13), ugurdi < yügür- ‘koşmak’ (119/5), uca (167/12), uregindan (50/10), uragi (41/1), ulduzinan (3/11), il (120/16), ilan (183/18)
Eski Türkçedeki ur- fiili metnimizde de korunmuştur. uralum (42/10), urdilar (75/1)
-r- > **-ø-**
verular (116/17), goralar (119/18), qalular (131/7), ogradular (49/15), oldulular (230/10), oturular (20/12)
-n- > **-ø-**
sora (37/10), ikar edarsan (94/16), asasina ‘ensesine’ (353/5), saki ‘sanki’ (303/11)
h- > **ø-**
ayat < ḥayāt (65/1), ayaz < ḥayż (121/2), amaratindan < hamarat (328/2), amd edaridi < hamd (294/1)

1.2.3.10. Ünsüz Türemesi

-v-: s[u]val edub (322/5), d[u]va elaun[ı]z (84/18)

---

[61] Leyla Karahan, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, Ankara 1996, 24.

voldurabilmazlar ‘ öldürebilmezler’ (30/3)

1.2.3.11. ع (ayın) > h

sahat (299/11), tabeh (140/7), Alah tahala (156/10)

1.2.3.12. İkiz Ünsüzlerle İlgili Değişiklikler

-tt- > -ht- : gehṭi ′gitti′ (25/9), targ ehti ′terketti ′(190/11), ṭuhṭilar ′tuttular ′(345/16)

-mm- > -m- : etmadummi > etmadu mi (18/15), seçmadummi > seçmadu mi (310/12)

-ll- > -l- : Allah >Alah (319/3), qulluğ > quluğ (20/7)

-bb- > -b- : Ya Rabbi > Ya Rabi (18/11)

1.2.3.13. Göçüşme (metathese)

-br->-rb-: kirbit (252/15)
-vr->-rv-: avrad (104/12) vs. arvad (244/10)
-pr->-rp-: tarpadub (166/15)
- ğl-> -lğ-: yağluz (13/11) vs. yalğuz (7/20)
-rh->-hr-: sahratina (141/13)

1.3. ŞEKİL BİLGİSİ ÖZELLİKLERİ

1.3.1. Yapım Ekleri

1.3.1.1. İsimden İsim Yapan Ekler

+acuğ /+acuẖ
az+acuẖ (233/12), az+acuğ (347/14)
+an
Eski Türkçede çokluk görevinde olan +an eki kökle kaynaşarak kalıplaşmış bir hâle gelmiştir. oğlan (138/16) < oğul+an
+(ẖ)ari

Eski Türkçedeki yön gösterme eki /+GArU/ ekine, metnimizde gerek +(ḫ)ari, gerekse +ari şeklinde de rastlanmaktadır. iç+ari (234/1), yoḫ+ari+da (309/18), diş+ḫari (357/13)

+ça /+ca

Eşitlik, benzerlik ve karşılaştırma görevinde bir isim çekimi eki olan /+ÇA/ eki, kalıplaşma yoluyla zamanla yapım ekine dönüşmüştür.[62] Metnimizde şu örneklere rastlanmaktadır. neça (57/16), neca (303/18)

+çi

Metnimizde sadece düz şekillilerine rastlanmaktadır.

av+çi (8/18), dava+çi+nun (236/15), yalan+çi (85/5), qap[ı]+çi+a (353/9), zurna+çi+lari (25/16)

+daş

Batı Türkçesinde ek Eski Anadolu Türkçesinden sonra vokal ve konsonant uyumları dışına çıkarak yalnız +daş şeklinde kullanılmıştır.[63]

yol+daş (76/18), qar+daş+i+nun (78/1), qardaş+lari (114/17)

+duz

gun+duz (181/9), ul+duz+i (4/4), ul+duz+lar (156/18)

+ga

Eski Türkçede olduğu gibi nadir kullanılan bir isimdem isim yapma ekidir.[64]

GHTİ'de bazı örnekler kullanılmıştır.

oz+ga (196/6)

+ it

T. Gülensoy Köken Bilgisi Sözlüğünde yiğit kelimesini [65] <yig+it şeklinde açıklamıştır. Bu kelimeye metnimizde de rastlanmıştır.

ig+it (168/19), (203/2)

+lu /+li

Eski Türkçeden beri kullanılan bu ekin, metnimizde Eski Anadolu Türkçesinde olduğu gibi yuvarlak şekilli biçimlerine daha sık rastlanmaktadır.

---

[62] Z. Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri, Şekil Bilgisi*, TDK Yay., Ankara 2009, 36.
[63] M. Ergin, Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yay.,İstanbul 2004, 167-168.
[64] A. F. Karamanlıoğlu, *Kıpçak Türkçesi Grameri*, TDK Yay., Ankara 1994, 28.
[65] T. Gülensoy, *Köken Bilgisi Sözlüğü*, 1145.

bağ+li (363/4), bağ+lu (147/2), ev+lu+lari (198/8), yara+lu (223/17), ağsaqal+lu (201/13), goz+li (203/12), goz+lu (60/11), oruç+lu (14/22), qoẖu+li (205/17), qoẖu+lu (92/4), tikan+lu (356/10), ṭad+lu (249/2)

+luğ

Metnimizde hep yuvarlak şekline ratlanmaktadır.

çoban+luğ (250/18), dilan+çi+luğ+dan (247/6), düşman+luğ edarlar (84/5), na+iman+luğ etmiş (165/11), orta+luğ+da (364/6), ot+luğ (47/7), q[ı]rmzi+luğ+dan (53/2) qorẖu+luğ (172/2), sağ+luğ+un+dan (192/13), yol+daş+luğ+da (182/3)

/+(i)nci/

alti+nci (173/10), dord+inci (78/4), doquz+inci (167/6), on+inci (288/11)

+s[i]z /+s[ı]z

Metnimizde birkaç şekline rastlanmatadır.

aq[ı]l+s[ı]z (80/19), asṗab+s[ı]z (76/18), el+s[i]z (60/5), günah+s[ı]z (315/16), bar+s[ı]z (41/17), cib+s[i]z (271/10), din+s[i]z (364/9), su+s[ı]z (90/15)

+ra

so+ra (304/7)

1.3.1.2. Fiilden İsim Yapan Ekler

-a

Metnimizde birkaç örneğe rastlanmaktadır.

yar-a+larindan (203/16), ar+a+sında < ar+a [66] (230/14)

-ak /-ağ /- aẖ /

yat-ağ+i (21/10), quc-aẖ+i+n+a (249/8), quc-ağ+i+n+da (249/10)

-ku /-gu/-qu

çal-qu (152/13), qay-qu < kad- “üzülmek”[67] (160/15)

-ga

kol-galar (174/6) < köli-ga, inç-ga+dur < inç-ge “ince”[68](18/1)

-i+, -u

[66] Gülensoy, *a.g.e.*, 74
[67] B. Paçacıoğlu, *VIII-XV Yüzyıllar Arasında Türkçenin Sözcük Dağarcığı*, Kesit Yay., İstanbul 2016, 324.
[68] Z. Korkmaz, *a.g.e.*, 79.

qorẖ-i+dan (267/15), qorẖ-u+dan (194/5), sur-u (33/14), sur-i (234/6), ol-u (361/1), ṭol-i (199/19), ṭol-u (52/12), oğr-i (87/1), qoẖ-u+dan (333/7), yaz-i (278/9)

-ci, - ici

oẖu-ci (156/2), bil-ici (223/7)

-iş

dog-iş+i (83/17), sog-iş (129/19), tani-ş+lar (182/5), yağ-iş (21/8)

-k /-ḳ /-ğ /-ẖ /-g

aksu-g ‘eksik’ (85/3), beu-k (11/7), boya-ğ+iynan (145/14), buda-ğ+dan (296/19), buda-ẖ+lar+i+n+i (71/2.16), doşa-g (193/6), doşa-ḳ+i+n+i (23/18), kura-k ‘kürek’ (305/18), otla-ğ (229/11), quşa-ğ+i (5/19)

-ǩun+/-ğun /-gin

Eski Anadolu Türkçesinde daha çok –ġun, -ġün şekilleri kullanılmıştır.[69]

kes-ǩun (48/8), yor-ğun (295/12)

-un

yaẖ-un (215/11)

-uk /-ug /-uğ /-uẖ

aç-uẖ (289/15), qariş-uğ (267/14), del-uk+i+n+a ‘delik’ (255/17)

-man

deg-[i]r-man (140/16)

-miş

ye-miş+i (175/1)

-sağ

ṭut-sağ (165/1)

- (a)z

boğ-az+la-du+n (246/14)

1.3.1.3. İsimden Fiil Yapan Ekler

+a-: boş+a-tmağ (63/16), dil+a-r+s[i]z (149/3), yaş+a-mağ (66/12)

+al-: sağ+al-di (300/11), ṭar+al-ur (348/3)

[69] M. Ergin, *a.g.e.*, 189.

+da-/-ṭa-: al+da-dur+lar (155/5), is+ṭa-r+lar (79/17)

+ ğ[ı]r-/+ ẖ[ı]r-: ça+ğ[ı]r-di (258/7), hay+ẖ[ı]r-di (113/9)

+l-: d[i]r-[i]+l-ur (170/1)

+la-: baş+la-r (87/9) bağiş+la-ram (124/14), devir+la-miş (361/6), giz+la-t-dun (222/15), hasar+la-di (150/4), iş iş+la-sam garak (223/8), qonaẖ+la-di (224/13), yeğ+la-madun (206/18)

+la-n-: ad+la-n-ur (176/5), ac-uẖ+la-n-di (4/17), alçaẖ+la-n-ur (183/15), baez+la-n-di (56/5), ev+la-n-di (2/14), iraẖ+la-n-sun (191/9)

+laş-: yauẖ+laş-dilar (72/9), pay+laş-ṭur-di (112/3)

+ra-: tap+ra-n-di (104/5), tit+re-yub (121/7)

1.3.1.4. Fiilden Fiil Yapan Ekler

-ar-: qayt-ar-dilar (150/7), ç[ı]ẖ-ar-ur (45/3),

-d+ar, -t+ar -: don-d+ar-mişdi (219/17), gon-d+ar-dum (28/15), gos-t+ar-anlar (14/18)

-dur- / -ṭur-: değiş-ṭur-di (56/3), gey-dur-dilar (165/16), ye-dur-maduẖ (90/15), ol-dur-sunlar (157/16), qauş-ṭur-di (142/8), qoy-dur-di (353/9), sağ+al-dur (196/8), ṭol-durdi (167/10)

-ş-: soyla-ş-ṭi (152/14), soyla-ş-mağa (38/1)

-ur-/-ir-: iç-ur-di (104/1), ṭoy-[i]r-di (175/14)

-ın- /-un-/-n-: bul-un-madi (251/16), çak-[ı]n-di (8/2), gor-[ı]n-di (171/6), bula-n-miş dur (335/15)

-il -/-ul-: b[ı]raẖ-[ı]l-miş (53/13), b[ı]raẖ-[ı]l-sun (51/5), doğ-ul-mişdi (320/17), yaz-[ı]l-sun (142/1), y[i]ğ-[i]l-dilar (91/16), kes-[ı]l-miş (64/9), qoy-[ı]l-mişdi (329/7), ṭut-[u]l-miş (325/9), ver-ul-maz (228/2)

-t-/-d-: ogra-d-ub (128/14), ogra-t-di (225/5)

-y-/< /-ḏ-: qo-y-dilar (176/4), ṭo-y-dilar (47/10)

1.3.2. Çekim Ekleri

1.3.2.1. İsim Çekim Ekleri

1.3.2.1.1. Çokluk Eki

GHTİ metnimizde çokluk eki hep **+lar** şeklindedir.
arvad+lar (279/9), iş+lari (310/19), beg+lar (278/3), gun+lar (252/3), ev+lari (144/12), ilan+lar (28/16), it+lar (51/6), kişi+lar (228/9), q[ı]z+lar (88/12), soz+lar (280/18), zad+ lar (252/6), yapraẖ+lari (157/4)

1.3.2.1.2. İyelik Ekleri

İyelik. 1. Şahiş Teklik şahıs: +m, +(u)m
bacu+m (39/16), bağ+um+a (66/18), er+um (296/12), ev+um (261/1), oğl+um (20/5)
İyelik 2. Şahıs Teklik şahıs: +n, +(i)n, +(u)n
ad+un (211/2), ata+n (246/7), baba+n (14/22), barmağ+un (364/7), can+un (153/7), el+in (19/13), el+un (60/3), goz+un (12/2), iş+un (107.2/7), koynak̆+un (199/1), qonşu+n (153/7), qul+in (242/9), sevgulu+n (328/5), yulduz+un (3/21)
İyelik 3. Şahıs Teklik şahıs: +i, +si
ana+si (322/11), arvad+i (100/17), ata+si (213/11), baci+si (331/1), bala+si (180/6), gun+i (297/12), ẖalq+i (137/16), mahni+si (288/16), oğl+i (167/16), qardaş+i (121/14)
İyelik 1. Şahıs Çoğul: +(u)m[i]z, + m[i]z
baba+m[ı]z (14/10), beg+lar+um[i]z+i (281/18), ç[ı]rağ+lar+um[i]z (88/6), dilag+um[i]z (145/7), dosṭ+um[i]z (328/17), gongl+um[i]z (282/19), hukm+um[i]z (222/6), oğl+um[i]z+dur (322/8)
İyelik 2. Şahıs Çoğul: +(u)niz, +uz
ad+lar+un[ı]z (222/12), ata+lar+un[ı]z (82/11), atmag+un[i]z (52/7), baba+lar+un[ı]z (230/6), baba+lar+uz (308/13), can+lar+un[ı]z (267/1), goz+lar+un[ı]z+i (298/1), oz+lar+uz (41/5), urag+lar+un[i]z+da (218/16), soz+lar+uz+dan (38/7)
İyelik 3. Şahıs Çoğul: +lari
baci+lari (328/4), bardaẖ+lari (252/18), bazi+lari (230/10), beuk+larini (75/17), can+larini (254/4), şagird+lari (9/19), urag+lari (127/9), uşağ+lari (144/13)

1.3.2.1.3. Aitlik Eki: ki

aval+ki (270/14), gog+da+ki (14/16)

1.3.2.1.4. Hâl Ekleri

1.3.2.1.4.1. Yalın Hâli

adam- ø (33/6), ṭaş- ø (260/18), Abel- ø (82/18), qul- ø (245/10), soz- ø (190/5), p[i]rişṭa- ø (172/3)

1.3.2.1.4.2. İlgi Hâli Eki: +un, +nun

adam+lar+un (58/11), Alah+un (128/18), Calil derya+nun kenarinda (8/14), canat+un İncili (9/7), asṗab+lar+un atagi (48/17), gog+lar+un quati (267/16), kant+un adi (95/3), kimsa+nun (152/1), buğda+nun içina (42/5), Tanğri+nun şariatindan (180/1), Alah+un quzisi 288/6
Metnimizde bazı tamlama şekilleri Gürcü dilindeki tamlamalara benzemektedir.
donğuzun suri ‘domuz sürüsü’(211/5), qanun damcisi (272/8) ‘kan damlası’

1.3.2.1.4.3. Yönelme Hâl Eki: +a

Yönelme sadece kalın şekillidir: ad+in+a (291/15), ağa+si+n+a (242/9), aẖor+a (178/9), Alah+a (322/16), canat+a (143/18), çol+a (5/17), dengiz+a (210/7), ev+a (244/5), ev+u+a (71/14), ev+i+n+a (235/7), gemi+a (23/7), goz+lar+i+n+a (133/10), kant+a (135/13), kişi+a (173/12), ma+a (342/9), man+a (187/5), yol+a (146/17)

1.3.2.1.4.4. Yükleme Hâl Eki: +i, +ni

Alah+i (365/14), altun+i (81/1), ata+si+n+i (242/16), ayağ+lar+un[i]z+i (339/7), bir+i+n+i (2/14), borç+u+i (62/9), caamat+i (135,2/11), can+u+i (103/4), çop+i (16/17), soz+i (116/8), quru+ni ‘karayı’ (80/15)

1.3.2.1.4.5. Bulunma Hâl Eki: + da

Sadece kalın sekillidir: baş+da (14/2), bugun+lar+da (281/14), canat+da (32/12), ev+da (24/3), gog+dadur (261/14), gunaş+da (267/12), qapu+da (147/6), olka+sin+da (5/7), soẖaẖ+lar+da (14/1), q[ı]rağ+da (44/14), uẖu+da (95/12), ulduz+lar+da (267/13), urag+lar+un[i]z+da (218/16), vaẖṭ+da (116/7), yer+da (197/10)

Gürcü dilinde bulunma hal eki olarak yer ve yön gösteren - ში (-şi) edatı kullanılmaktadır. Söz konusu durumun etkisiyle metnimizde de bazı örneklerde –da bulunma hâl eki gerek yön, gerekse yer bildiren ek olarak kullanılmıştır.

cama+da girdi ‘ havraya girdi’ (112/7), vs. cama+da olan ‘ havrada olan’ (188/12)

1.3.2.1.4.6. Ayrılma Hâl Eki: +dan

Sadece kalın sekillidir: ad+u+n+dan (113/1), qapi+si+n+dan (154/7), sahar+dan (108/8), aẖor+dan (238/9), camat+dan (73/17), ẖalq+dan (149/16), il+dan (212/12), topraẖ+dan (294/15), tikan+dan (200/15), katib+lar+dan (127/17), qan+i+n+dan (230/11), qorẖu+si+n+dan (322/12), Alah+dan (318/18), atmag+dan (305/9), bulut+dan (56/12), ṭaş+dan (105/5)

1.3.2.1.4.7. Vasıta Hâl Eki: +inan

ad+u+inan (18/14), ağaç+inan (273/3), ana+si+inan (4/5), can+inan (153/10), goz+inan (141/7), oruç+inan (139/8)

1.3.2.1.4.8. Eşitlik Eki: +ca

ardin+ca (97/11), bilasin+ca (161/14), dilin+ca (358/6)

1.3.2.1.4.9. Yön Gösterme Eki: +ari

yoẖ+ari (331/5), iç+ari (234/1), iç+aria (121/16)

1.3.2.1.4.10. Soru Eki: mi

akmadummi (42/8), degulmi (270/15), demazlarmi (314/9), içmazmi (238/9), gormadummi (354/11),

1.3.2.2. Sıfat

1.3.2.2.1. Niteleme Sıfatları

eski tuluḫa (195/9), yengi şarab (25/4-5), gozal yağ (333/9), boş yer (242/12), varlu adam (144/2)

1.3.2.2.2.1. Sayı Sıfatlar

iki kişi (280/7), doquz sahata (103/12), yedi zanbil (52/12), on iki şagirdlarindan (1/4), beş atmag (126/5)

1.3.2.2.2.2 Sıra Sayı Sıfatları

doquzinci (167/5), dordinci (127/1), yedinci (299/10), uçinci (234/17), onbirinci (67/8), sak[ı]zinci (176/3), onbeşinci (183/2)

1.3.2.2.2.3 İşaret Sıfatları

bu soz (203/7), bu kişi (205/11), o yerda (362/5), o gunda (77/16), o adam (18/13), o adama (60/2)

1.3.2.2.2.4 Soru Sıfatları

hank[i]si kişi (35/17), hank[i]si avrad (244/10), neca katablar (97/2), qaç karaz (83/3)

1.3.2.2.2.5 Belirsiz Sıfatlar

bir günahkâr (244/16), bitün geca (191/12), bazi katiplardan (109/15), bazisi adam (136/4), har gun (162/5), har birisi (178/2), çoḫ camat (191/5), heç kimsa (259/16)

1.3.2.2.2.6 Aitlik Sıfatları

gogdaki babaun[ı]z (14/16), yerdaki leş (85/12), evdaki şagirdlari (142/9), avalki (153/6)

1.3.2.3. Zamirler

1.3.2.3.1. Şahıs Zamirleri

	ban, man	san	o, u	biz	siz	olar, onlar, ular
yalın	ban (343/3), man (11/10)	san (77/5)	o (219/8)	b[i]z (58/3)	s[i]z (50/7)	olar (13/18), onlar (209/14), ular (71/8)
yönelme	bana (150/18), mana (151/11), maa (350/11)	sana (62/10), saa (357/7)	ona (117/5), una (68/9)	b[i]za (98/3)	s[i]z+a (93/9)	onlara (159/11), olara (126/1)
yükleme	bani (340/16), mani (162/6)	sani (289/10)	oni (44/11)	b[i]zi (38/8)	s[i]zi (57/16)	olari (161/7), onlari (142/5)
bulunma	banda (344/2) manda (351/9)	sanda (310/10)	onda (252/2)	b[i]zda (88/7)	s[i]zda (221/18)	
ayrılma	bandan (325/2) mandan (140/11)	sandan (148/3)	ondan (131/7)	b[i]zdan (59/4)	s[i]z+dan (80/16)	olardan (30/6)
ilgi	banum (317/16) manum (34/13)	sanun (15/5)	anun (290/11), onun (290/11)	b[i]zum (45/9)	s[i]zun (270/3)	onlarun (136/9), olarun (169/16)

1.3.2.3.2. İşaret Zamirleri: bu, mu

	Teklik		Çokluk	
	bu, mu	o	bular,	olar
yalın	bu (129/12)	o (89/9)	bular (86/6)	
yönelme	buna (329/18)		bulara (136/12)	
yükleme	buni (76/10) muni (73/11)	oni (127/4)	bulari (343/10)	
bulunma	bunda (169/2),		bularun (255/3)	

	mundadur (85/4)			
ayrılma	bundan (291/4), mundan (345/3)		bulardan (313/10)	
ilgi	bunun (59/14)		bularun (255/3)	

1.3.2.3.3. Dönüşlülük Zamirleri: gandi, gendi, oz, bilasi

gandi (32/17), gandi+dan (316/7), gandi+lar (182/15), gandi+ni (32/17), gandu+n[i]zi (80/12), gendi (51/10)
oz (301/17), oz+a (28/9), oz+i (187/18), oz+ina (4/1)
bilasi ‘kendi’ (302/8), bilasina (310/7)

1.3.2.3.4. Soru Zamirleri: na, kim, hank[i]si

na (13/11), na+dan (347/17), na+dur (35/10), kim (11/4), kim+dan (231/11), kim+dur (207/4), kim+un (32/18), hank[i]si (153/2)

1.3.2.3.5. Belirsizlik Zamirleri: kimsa, pilan, hami, ami, ozga

kimsa (34/7), kimsaa (248/5), kimsadan (257/16), kimsanun (152/1), kimsia (137/3), pilan (206/8)
amilar (52/11), amisini (86/5), hami (16/12), hamisi (86/6), hamum[i]z (286/8)
ozga (42/2), ozgalar (280/17), ozgalari (321/19),

1.3.2.4. Zarflar

1.3.2.4.1. Zaman Zarfları

aḫ[ı]r: aḫ[ı]r (152/6), (67/7)
haman, hamon: hamon (133/13), haman (3/22)
harzaman: harzam (92/10), harzaman (158/9)

imdi, şimdi, şindi: imdi (161/10), imdidan (148/3), imdidur (302/5), şimdi (96/2), şimdidan(192/4), şindi (322/9)

gena, gina: gena (7/14), gina (101/7)

sabah: sabahdan (169/7), sahardan (315/7)

gunduz: gunduz (253/18)

aẖşam, şam: aẖşam (338/4), şamdan (338/7)

daha: daha (57/18), daha (116/9)

1.3.2.4.2. Yer Zarfları

içari: içari (234/1), içaridan (82/4), içarisi (82/2)

aşağa: aşağa(104/5), aşaẖa(167/14)

dişẖari: dişẖarda (98/13), dişẖaridan (82/3),

yoẖari: yoẖari (331/5), yoẖaria (267/19), yoẖarida (304/12),

qarşu: qarşu (230/18), qarşua (88/3)

irali: irali (139/18), irali gedaridi (144/16), irali gehṭilar (125/13)

usṭina: usṭina (5/1)

geru, geri: geru (147/13), geru donmasun (156/5), geri verur (14/23)

1.3.2.4.3. Durum Zarfları

bila: bila (202/14)

geru: geru (13/21)

neca: neca (16/4), neça (57/16)

tez: tez çağır (88/17)

1.3.2.4.4. Miktar Zarfları

artuğ (101/10), artuğluğdan (38/2), artuẖ (13/11), artuẖ eda bilmazlar (231/10)

çoẖ (18/16), çoẖ idi (92/6)

1.3.2.4.5. Soru Zarfları

hani: hani (3/10), (251/16), (210/5)

nerada: nerada (93/2), (288/9), (361/9)

neradan: neradan (45/6), (316/10), (323/6)

neşun, neşum: neşun (16/2), (40/11), (139/7)

n[i]ya: n[i]ya. (16/17), (147/7), (151/11)

1.3.2.5. Edatlar

1.3.2.5.1. Çekim Edatları

içun: ozi+içun (140/15), qurtarmağ içun (70/5), sani+içun (60/9), hayati abadi+içun (298/3)

kimi: adat+kimi (188/1), gunaş+kimi (56/4), nur+kimi (56/4), qar+kimi (106/6), uşağ+kimi (255/4)

kadar: na ğadar (100/9), qadar (88/17)

ila: zay[i]plari+yla (27/9)

sora: iki. gundan. sora. (91/14)

qayri: Alahdan- qayri (109/17), yapraẖlardan qayri (148/2),

deg: abadaˆdeg (318/9), oˆgunaˆdek (177/16)

dey[i]nc: naˆvaẖṭaˆdey[i]nc (138/7)

geri: imdidan geri (148/3)

degulmi: degulmi (45/7), (270/15)

oturi, otur: ondan oturi (75/14), mandan oturi (94/10), ozindan oturi (101/1)

1.3.2.5.2. Bağlama Edatları

ama: ama (32/7), (43/16), (145/15)

balki: balki (33/18), (241/12)

ager, eger: eger (85/8), ager (13/9), (34/10)

çunki: çunki (40/6), (156/7)

ve: o. zaman. ki şiraçi. başi ṭaddi. oˆsui. ki. şarab. olmişdi. ve. bilmaz. idi. handan. idi (290/8-9)

u: ozini. tanir‿uram. u. sozini. ṭutaram. (320/9)

gena: gena (35/7)

zahra: zahra (38/6), (55/13), (131/14)

ila: ila (121/14), (301/11)

ya: ya (61/8), (61/15)

na… na….: na cuğab vermas[i]z na qoymas[i]z (274/8)

ham… ham…: tanğrini. sevarsan. ham. uraginan. ham caninan. ham pik[i]rinan (78/18)

ya… ya…: ya. qarib. ya. ç[ı]plaẖ. ya. ẖasṭa. (91/8)

1.3.2.6. Ünlemler

aha (66/3), (107/18)

aman: aman (220/11)

amin: amin (284/16), (366/10)

aperum: aperum(258/14),

hey: hey (362/6), (362/10)

vay: vay (60/2), (80/9), (81/17), (198/10)

vuy: vuy elalar (121/16)

hay: hay (97/5), (218/9), (273/12)

acab: acab (273/12), (323/6)

halbata: halbata (15/10), (50/5)

1.3.2.7. Fiil

1.3.2.7.1. Fiil Çekimleri

1.3.2.7.1.1. Şahıs Ekleri

1. Teklik şahıs +m,+am	1. Çokluk şahıs +uk, +uẖ, +uz
2. Teklik şahıs +san	2. . Çokluk şahıs +s[i]z, +z
3. Teklik şahıs +ø	3. . Çokluk şahıs +ø

1. **Teklik şahıs:** Alahi+am (264/14), cahuṭ+am (355/8), çoban+am (325/6), yoḫarda+am (317/9), adam+am (20/5), gor-ar+am (321/13), gir-du+m (206/14) gel-ur+am (343/17)
2. **Teklik şahıs:** peğanbar degul+san (287/5), kusulu+san (11/15), apendi+san (292/18), peğanbar+san (296/16), oğli+san (190/15), gel-ur+san (341/5)
3. **Teklik şahıs:** adi+dur (176/9), bir+dur (153/9), aḫşam+dur (282/14), Alah+dur (319/2), gerçak̆+dur(313/5), ḫ[ı]rs[ı]z+dur (324/8), topraḫ+dur (294/16)

1. Çokluk şahıs: bengzad-ur+uḫ (117/11), ç[ı]ḫ-ar+uḫ 144/19), gor-ar+uk (324/4)

2. Çokluk şahıs: tani-ma-du+z (57/6), duş-ur-du+z (90/11), eşit-ur+s[i]z (155/5)

3. Çokluk şahıs: ḫ[ı]rs[ı]z+durlar (325/1), p[i]rişṭa+durlar (43/18), yaramaz+durlar (311/7), altinda+durlar (222/12)

1.3.2.7.2. Kipler

1.3.2.7.2.1. Şimdiki Zaman Eki: -ir ~ -eir

1. **Teklik şahıs:** de-me-ir+am (62/1)
2. **Teklik şahıs:** soyle-ir-+san (100/6)
3. **Teklik şahıs:** çağ[ı]r-eir (103/17) gel-eir (85/18), çak-eir (20/2), dur-eir (294/12)

2. **Çokluk şahıs:** di-eir +s[i]z (68/14)

1.3.2.7.2.2. Geniş Zaman Ekleri:–r ~ -ur ~ -ar

1. Teklik şahıs olumlu: bil-ur+am (190/1), d[i]y-ar+am (16/4), isṭa-r+am (237/11), ç[ı]ḫar-ur+am (226/17), ged-ar+am (74/7), gel-ur+am (20/2), gondar-ur+am (221/2), yalvar-ur+am (138/7), soyla-r+am (317/18)

1. **Teklik şahıs olumsuz:** bil-ma-ø+m (321/14), soyla-ma-ø+m (344/1), bil-ma-n+am (163/18), d[u]va et-ma-n+am (351/7), de-ma-n+am (261/17), inan-ma-n+am (251/5), soyla-ma-n+am (348/12)

2. Teklik şahıs olumlu: ged-ar+san (341/16), gel-ur+san (341/5), gor-ar+san (200/6), yap-ar+san (103/4), iç-ar+san (54/13), isṭa-r+san (257/3), soyla-r+san (40/11)

2. **Teklik şahıs olumsuz:** bil-ma-ø +san (357/3), cuğab ver-ma-ø+san (164/15), ç[ı]ẖ-ma-ø+san (11/22), eşit-ma-ø+san (100/8)
3. **Teklik şahıs olumlu:** ara-r (226/2), bangza-r (42/3), ç[ı]ẖ-ar (218/7), duş-ar (150/14), geç-ar (302/4), gel-ur (167/12), gondar-ur (157/2), inan-ur (293/3), isṭa-r (70/2), ograd-ur (148/8), oẖşa-r (321/9)
1. **Teklik şahıs olumsuz:** çağ[ı]r-maz (36/11), bağişla-maz (149/7), ç[ı]ẖar-maz (37/1), geç-maz (14/17), gel-maz (252/1), inan-maz (293/13), saẖla-maz (312/7), ver-maz (170/5), tukan-maz (234/9)
1. **Çokluk şahıs olumlu:** bat-ar+uẖ (22/3), bil-ur+[ı]z (91/14), bil-ur+uẖ (322/16), yap-ar+uẖ (107/7), gor-ar+uk (324/4), isṭa-r+uẖ (163/11), qorẖ-ar+uẖ (149/16), qorẖ-ar+uz (73/17)

2. Çokluk şahıs olumlu: bağişla-r+s[i]z (63/6), bul-ar+s[i]z (17/7), gor-ar+s[i]z (84/12), inan-ur+s[i]z (304/3), isṭa-r+s[i]z (165/9), kes-ar+s[i]z (129/5), olç-ar+s[i]z (117/4), ur-ar+s[i]z (82/15), ṭoldur-ur+s[i]z (81/15)

2. Çokluk şahıs olumsuz: ara-ma-ø+s[i]z (304/1), bil-ma-ø+s[i]z (68/13), bul-ma-ø+s[i]z (313/15), gel-ma-ø+s[i]z (332/17), inan-ma-ø+s[i]z (304/6), qabul et-ma-ø +s[i]z (293/1)

3. Çokluk şahıs olumlu: çak-ar+lar (208/16), d[i]y-ar+lar (243/5), evlan-ur+lar (78/8), iç-ar+lar (252/13), isṭa-r+lar (265/5), ver-ur+lar (29/1), ver-uø +lar (116/17), gor-aø+lar (119/18), qal-uø+lar (131/7), ograd-uø+lar (49/15), otur-uø+lar (20/12)

3. Çokluk şahıs olumsuz: de-ma-z+lar (252/2), doğ-ma-z+lar (277/10), isṭa-ma-z+lar (198/4), oruc ṭut-ma-z+lar (24/14), saẖla-ma-z+lar (128/8)

Geniş Zamanın Hikayesi

1. Teklik şahıs olumlu: bağla-r+i-du+m (222/8), bil-ur+i-du+m (331/7), dil-ar+i-du+m (296/3), ograd-ur+i-du+m (162/5)

2. Teklik şahıs olumlu: ged-ar+i-du+n (365/10)

3.Teklik şahıs olumlu: bil-ur+i-di (100/15), ç[ı]ẖar-ur+i-di (72/5), d[i]y-ar+i-di (167/11), gel-ur+i-di (97/11), yalvar-ur+i-di (119/10), iç-ar+i-di (205/9), isṭa-r+i-di (127/2), ograd-ur+i-di (261/7), oruc saẖla-r+i-di (181/10)

3.Teklik şahıs olumsuz: dur-ma-z+i-di (210/11), gorun-ma-z+i-di (109/9), isṭa-ma-z+i-di (5/2), ol-ma-z+i-di (329/14), qoy-ma-z+i-di (87/2), soyla-ma-z+i-di (117/18)

1.Çokluk şahıs olumlu: ar-ar i-du+ẖ (182/13), om-ar+i-du+ẖ (281/19)

2. Çokluk şahıs olumlu: ar-ar i-du+n[i]z (182/14), inan-ur i-du+n[i]z (304/5), bil-ur+i-du+z (317/2)

2.Çokluk şahıs olumsuz: hukm et-ma-z+i-di+n[i]z (35/11)

3. Çokluk şahıs olumlu: baẖ-ar+lar i-di (167/17), çağ[ı]r-ur+lar i-di (72/11), d[i]y-ar+lar i-di (315/12), isṭa-r i-dilar (165/1) qorẖ-ar+lar i-di (139/13), sas ed-ar+lar i-di (25/17)

3. Çokluk şahıs olumsuz: bul-ma-z+lar i-di (162/15), inan-ma-z+lar i-di (336/14)

1.3.2.7.2.3. Görülen Geçmiş Zaman Ekleri:– di ~ -ṭi ~ -du

1. Teklik şahıs olumlu: began-du+m (185/12), bil-du+m (213/1), gel-du+m (337/9), yaz-du+m (358/16), isṭa-du+m (240/6), qalẖ-du+m (94/11), qoy-du+m (345/8), saẖla-du+m (344/19), seç-du+m (345/8)

1. Teklik şahıs olumsuz: bağişla-ma-du+m (63/1) gor-ma-du+m (20/10) bul-ma-du+m (202/11) geç-ma-du+m (246/11) gel-a+-ma-du+m (194/16) inan-ma-du+m (172/18) soyla-ma-du+m (337/15)

2. Teklik şahıs olumlu: bağişla-du+n (349/12), bildur-du+n (351/16), bul-du+n (173/17), gel-du+n (289/13), gondar-du+n (331/9), ograt-du+n (239/9), qazan-du+n (61/7), qurtul-du+n (238/2), soyla-du+n (153/8)

2.Teklik şahıs olumsuz: isṭa-ma-du+n (240/7), ak-ma-du+n (89/9), qoy-ma-du+n (259/1)

3. Teklik şahıs olumlu: b[ı]raẖ-di (190/3), bağişla-di (177/13), bit-di (40/5), ç[ı]ẖ-ṭi (40/6), duş-di (207/18), duş-ṭi (208/3), eşit-di (3/13), geç-di (23/7), geh-ṭi (99/14), qalẖ-di (106/12), ṭut-di (45/17), yap-di (201/17), yauẖlaş-di (221/12), yauẖlaş-ṭi (28/2)

3. Teklik şahıs olumsuz: ol-ma-di (336/2), bul-ma-di (148/1), dur-ma-di (319/8), ye-ma-di (186/14), isṭa-ma-di (102/12), gor-ma-di (304/12), ṭut-ma-di (317/4), yarat-ma-di (229/9)

1. **Çokluk şahıs olumlu:** b[ı]raẖ-du+ẖ (256/2), bul-du+ẖ (274/14), çağ[ı]r-du+ẖ (33/3), çal-du+ẖ (205/6), gel-du+ẖ (66/4), gor-du+ẖ (286/3)

1. **Çokluk şahıs olumsuz:** bil-ma-du+k (308/4), gel-ma-du+ẖ (90/17), gor-ma-du+ẖ (110/8), ç[ı]ẖar-ma-du+ẖ (90/18), yedur-ma-du+ẖ (90/15), quluğ et-ma-du+ẖ (318/6),

2. Çokluk şahıs olumlu: eşit-du+n[i]z (30/1), bağla-du+n[i]z (363/14), bağla-du+z (129/6), gel-du+n[i]z (90/13), gel-du+z (90/12), sağal-du+n[i]z (221/11), saẖla-du+n[i]z (344/18), soyla-du+n[i]z (231/7)

2. Çokluk şahıs olumsuz: bağişla-ma-du+z (149/6), ç[ı]ẖar-ma-du+z (91/7), gir-ma-du+n[i]z (230/17), oẖu-ma-du+n[i]z (111/16), yorul-ma-du+n[i]z (298/5)

3. Çokluk şahıs olumlu: bildur-di+lar (215/1), bul-di+lar (159/7), ç[ı]ẖ-di+lar (134/9), ç[ı]ẖ-ṭi+lar (193/9), dur-di+lar (275/11), eşit-di+lar (208/13), geç-di+lar (210/8), geh-ṭi+lar (223/18), oẖu-di+lar (358/11), otur-di+lar (24/4), ṭoy-di+lar (47/10)

1. Çokluk şahıs olumsuz: bul-ma-di+lar (182/5), gir-ma-di+lar (354/14), gor-ma+di+lar (41/8), isṭa-ma-di+lar (259/10), soyla-ma-di+lar (280/2), qoy-ma-di+lar (282/14)

1.3.2.7.2.4. Öğrenilen Geçmiş Zaman Eki:-miş

1. Teklik şahıs olumlu: bariş-miş+am (67/15), ç[ı]ẖ-miş+am (362/17), gel-miş+am (10/22), saẖla-miş+am (65/8)

1. **Teklik şahıs olumsuz:** ak-ma-miş+am (89/13), sap-ma-miş+am (89/13), s[ı]tam et-ma-miş+am (67/15)

2. Teklik şahıs olumlu: qaldur-miş+san (362/12)

3. Teklik şahıs olumlu: de-miş+dur (5/12), dur-miş (254/7), gel-miş (72/1), yaz[ı]l-miş (7/14), ogran-miş (171/8), ol-miş+dur (327/8), qariş-miş (102/11), qazan-miş (258/12), tik-miş (237/11)

3.**Teklik şahıs olumsuz:** ol-ma-miş (155/6), ver[u]l-ma-miş (294/9), çak-ma-miş (149/1), eşid[i]l-ma-miş+dur (323/9), gey-ma-miş (16/6), gor-ma-miş (286/11)

3. **Çokluk şahıs olumlu:** çağ[ı]r-miş+lar (68/1), de-miş+lar (38/5), dur-miş+lar (217/12), gondar-miş+lar (259/18), ẖaçlan-miş+lar (167/3), ograt-miş+lar (125/8), otur-miş+lar (362/4), seç[ı]l-miş+lar (68/1),

Öğrenilen Geçmiş Zaman Hikâyesi

3.Teklik şahıs olumlu: buy[ı]r-miş+ø-di (147/8), beklan-miş+ø-di (210/18), ç[ı]ẖ-miş+ø-di (211/13), de-miş+ø-di (280/11), gor-miş+ø-di (322/4), sağal-miş+i-di (207/10), ver-miş+ø-di (212/13), yap-miş+ø-di (201/6)

3. Çokluk şahısolumlu: began-miş+i-di+lar (124/13), ç[ı]ẖ-miş+ø-di+lar (168/2), dur-miş+ø-di+lar (279/9), gel-miş+ø-di+lar (329/9), gor-miş+ø-di+lar (260/8), otur-miş-+ø-di+lar (193/2), yat-miş+ø-di+lar (299/18)

1.3.2.7.2.5. Gelecek Zaman Ekleri: -acağ ~ -acag ~ -acaẖ

1. **Teklik şahıs olumlu:** boyan-acag+am (68/15)
2. **Teklik şahıs olumlu:** gel-acaẖ+san (31/14), gel-acağ+san (203/11)
3. **Teklik şahıs olumlu:** gel-acaẖ (144/13), ol-acag (66/4), ograd-acağ+dur (313/18), gel-acag+dur (6/11), gel-acag+dur (55/14)

Gelecek Zamanın Hikayesi

3. Teklik şahıs olumlu: inan-acağ+du+lar (351/8), gel-acağ+i-di (352/6), ol-acağ+i-di (304/15), ol-acaẖ+i-di (257/11), geç-acag+i-di (257/11)

3. Çokluk şahıs olumlu: inan-acaẖ+i-dilar (314/4)

1.3.2.7.3. Emir Kipi: - ø

2. Teklik şahıs olumlu: baẖ-+ (154/15), bild-+ (212/2), çağ[ı]r-+ (67/6), ç[ı]ẖ-+(311/8), don-+ (212/2), gel-+ (253/12), isṭa-+ (124/17), ogra-+ (225/4), soyla-+ (98/12)

2. Teklik şahıs olumsuz: çağ[ı]r-ma-ø (241/11), gel-ma-ø (139/2), inan-ma-ø (274/8), isṭa-ma-ø (199/2), qorẖ-ma-ø (173/17), saẖla-ma-ø (199/1), soyla-ma-ø (98/2)

3. Teklik şahıs olumlu: bağişla-+sun (193/11), bat-+sun (60/1), b[ı]raẖ-+sun (300/8), geç-+sun (338/2), gel-+sun (240/8), gondar-+sun (27/6), gor-+sun (257/11), iç-+sun (314/2), qurtar-+sun (293/10), qurban kes-+sun (192/13)

3. Teklik şahıs olumsuz: bas-ma-+sun (336/10), beln-ma-+sun (14/22), ç[ı]ẖ-ma-+sun (315/3), gel-ma-+sun (250/7), gir-ma-+sun (156/4), yan-ma-+sun (156/4), ye-ma-+sun (148/3)

2. Çokluk şahıs olumlu: ara-+un[ı]z (303/12), b[ı]raẖ-+uz (89/19), çağ[ı]r-+[ı]n[ı]z (76/14), de-+un[ı]z (73/13), de-+uz (159/3), ged-+un[ı]z (66/18), iç-+un[ı]z (73/5), iç-+uz (94/3), soyla-+un[ı]z (203/18), ṭut-+un[ı]z (356/14), ver-+uz (126/1)

2. Çokluk şahıs olumsuz: b[ı]raẖ-ma-+un[ı]z (17/5), gotur-ma-+un[ı]z (221/4), qorẖ-ma-+un[ı]z (266/4), qorẖ-ma-+uz (29/17)

3. Çokluk şahıs olumlu: b[ı]raẖ-sun+lar (189/12), bul-sun+lar (215/8), don-sun+lar (337/1), gey-sun+lar (123/5), ẖaçla-sun+lar (91/15), qoy-sun+lar (132/2), ṭuy-sun+lar (337/1), ur-sun+lar (46/11), bar ver-sun+lar (262/3), ye-sun+lar (304/14)

1.3.2.7.4. Şart Kipi

1. Teklik şahıs olumlu: tatbir et-sa+m (220/14), bil-sa+m (243/4), çak[ı]lmiş ol-sa+m (336/4), de-sa+m (319/10), gel-sa+m (258/8), şahadat et-sa+m (302/17) ye-sa+m (297/16),

2. Teklik şahıs olumlu: ograd-sa+n (177/11), baẖ-ma-sa+n (151/8) boyan-sa+n (236/2)

2. Teklik şahıs olumsuz: qorẖ-ma-sa+n (278/14), uy-ma-sa+n (338/14)

3. Teklik şahıs olumlu: and iç-sa (80/18), çak-sa (216/7), çal-sa (234/13), çağ[ı]r-sa (79/7), de-sa (156/12), halak et-sa (216/16), zarar ver-sa (55/13)

3. Teklik şahıs olumsuz: b[ı]raẖ-ma-sa (243/11), de-ma-sa (341/11), ograt-ma-sa (11/5), ṭut-ma-sa (19/4)

1. Çoğul şahıs: de-sa+ẖ (73/16), dur-sa+k (136/14), ol-sa+k (136/14)

3. Çoğul şahıs: ver-sa+lar (170/6)

1.3.2.7.5. İstek Kipi: -e, -a; -ye, -ya

1. Teklik şahıs: bangzad-e+y[i]m (238/14), ç[ı]ẖar-e+y[i]m (17/1), gel-a+m (4/1), gel-e+y[i]m (202/4), yap-e+y[i]m (232/18), iç-e+y[i]m (251/3), ol-a+m (208/13), qoy-a+m (79/6), sağald-e+y[i]m (41/4)

2. Teklik şahıs: bil-a+san (171/9), dur-a+san (14/4), gel-a+san (20/4), gir-a+san (71/14), gor-a+san (69/8), kes-a+san (237/16), saẖl[i]-ya+san (351/1), ṭut-a+san (59/5)

3. Teklik şahıs: baẖ-a (220/16), bat-a (14/14), gel-a (175/2), qal-a (366/1), gir-a (282/10), kes-a (269/18), qalẖ-a (284/5), qap-a (37/10), qoy-a (64/12), ver-a (234/7),

1. Çokluk şahıs: bağişl[i]-ya+lum (14/14), d[i]-ya+lum (184/13), dur-a+lim (355/2), ged-a+lim (329/6), gir-a+lim (119/13), gor-a+lim (167/11), gor-a+lum (359/2), otur-a+lum (145/9), yap-a+li (136/15)

2. Çokluk şahıs olumlu: ç[ı]ẖ-a+s[i]z (123/6), ged-a+s[i]z (345/8), iç-a+s[i]z (270/19), inan-a+s[i]z (306/18), isṭ[i]-ya+s[i]z (29/5), otur-a+s[i]z (271/1), qal-a+s[i]z (318/3)

2. Çokluk şahıs olumsuz:- iç-m[i]-ya+s[i]z (309/4), ye-m[i]-ya+s[i]z (309/3)

1.3.2.8. Gereklilik

Metnimizde gereklilik kipi iki şekilde gösterilmiştir: **garak, lazum** kelimesi yardımıyla ve –mali, -malu ekleriyle kullanılmıştır: iç-malu+am (68/14), işit-malu idi (190/9), sur-mali (212/15), iç-maludur (309/7), qaç-malu+uz (84/18)
garak idi. bahasi. çoẖ. idi. satila idi. (92/6)
Alahun hukmi-s[ı]marlamaği u-mohabati unudurs[i]z **lazum** idi. şariatin. hukmin. rahmatin-imanin-etmağa-u. onlarin. [ha]qˆunutma-mağa. (81/11-12)

1.3.2.9. Birleşik Fiiller

1.3.2.9.1. İsimden ve Yardımcı Fiilden Oluşmuş Birleşik Fiiller

halak edar (55/10), ambr ehṭi (56/18), hamd edar (295/7), d[u]va elaun[ı]z (198/16), cuğab edub (73/3), pik[ı]r edars[ı]z (237/3), namaz q[ı]laridi (160/18)

1.3.2.9.2. Tasvir Fiiller

qapabilmaz (326/17), qurtarabilmaz (167/1), danişabilmazidi (173/2), durabilmaz (114/9)

1.3.2.9.3. Deyimleşme İle Oluşmuş Fiiller

hasrat çakars[ı]z (198/11), oruc ṭutmazlar (24/14), and içdi (81/7), vaz vermağa (188/7), salam verdi (174/15)

1.3.2.10. Sıfat-Fiiller

1.3.2.10.1. Sıfat-Fiil Eki:-dug /-duğ /-ṭig /- ṭuğ

bil-dug+i vaẖṭ (275/4), boyan-dug+um boyağiynan (145/14), buy[ı]r-dug+ini etmiş ola (251/4), ç[ı]ẖ-ṭuğ+i vaẖṭ (118/14), de-dug+i kimi (282/7), geh-ṭuğ+i yera (340/17), gel-dug+i vaẖṭ (254/2), gey-dug+i asṗablarun (25/11), gor-dug+un[i]z zamanindan (3/23), isṭa-dug+un veruram (124/14), qarşula-duğ+i yerdaidi (330/5)

1.3.2.10.2. Sıfat-Fiil Eki:- an, -yan

bildur-an (179/5), ç[ı]ẖ-an (50/11), geç-an (256/16), gozl[i]-yan+lar (181/12), ist[i]-yan+lar (5/5), kes-an (232/12), ograd-an+lar (193/2), otur-an+lar (44/14), qurtar-an (183/17), saẖl[i]-yan+lar (105/16), uç-an (15/16), uç-an+un (21/10)

1.3.2.10.3. Sıfat-Fiil Eki:- miş

bezan-miş qab[ı]rlar (81/18), boşan-miş alur (248/17), yelda tapran-miş ‘rüzgarda kımıldayan’ (32/4), doğul-miş+un (323/10), sat[ı]l-miş+un (100/1)

1.3.2.10.4. Sıfat-Fiil Eki:- acag, - acaẖ

gel-acaẖ qazabdan (6/3), ye-cag+dur (309/6), ye-cag+i (184/8)

1.3.2.10.5. Sıfat-Fiil Eki:- maz

yara-maz ağac (37/18)

1.3.2.11. Zarf-Fiiller

1.3.2.11.1. Zarf-Fiil Eki: -ib /–ub /-up

b[ı]raẖ-ub (99/14), bağle-y[i]b (105/17), bul-ub (166/8), ç[ı]ẖ-ub (26/11), çok-ub (102/2), de-yub (40/18), hayẖ[ı]r-ub (190/16), yaẖlaş-ub (42/7), isṭey-ub (223/14), kepenle-y[i]b (168/9), kes-up (46/12), ograd-ub (128/14), qalẖ-ub (97/19), saẖle-yub (171/13), uẖle-yub (272/9), saz çal-ub (33/1)

1.3.2.11.2. Zarf-Fiil Eki: -inca

bağla-me-y[i]nca (114/12), çak-me-y[i]nca (308/7), gizle-y[i]nca (311/1), gor-me-y[i]nca (217/3), ol-me-y[i]nca (268/5), ot-me-y[i]nca (341/9), aşkara ol-me-y[i]nca (117/1), gel-me-y[i]nca (270/1), tamam ol-me-y[i]nca (11/3)

1.3.2.11.3. Zarf-Fiil Eki: - a

sag[ı]rd-a sag[ı]rd-a (281/2)

1.3.2.11.4. Zarf-Fiil Eki: +i-kan

açar i-kan (260/1), bayraminda i-kan (291/15), durar i-kan (163/15), eşidur i-kan (258/3), geçar+i-kan (110/10), gedar i-kan (201/18), gezar i-kan (34/15), soylaşur i-kan (56/10), toẖm sapar+i-kan (207/17), verur i-kan (284/12), yenar+i-kan (218/3)

1.3.2.10.5. Zarf-Fiil Eki: - madan

işit-madan (20/17), ol-madan (320/13)

İKİNCİ BÖLÜM

METİN TRANSLİTERASYON

[1] (1) GÜRCÜCE İNCİL VE DÖRT BÖLÜM İSA'NIN (2) TATARCA ÇEVİRİSİ (3) Hazrati. İsanun. Masie incili. necaki. iazdi. qadis.(4) Mate. on iki ş[a]girdlarindan. (5) Hazrati İsoa. Masie Dautun oğli. İbrahimun (6) oğlanlarun. dağmağun. ktabi. İsaq İbrahimdan (7) geldi. İağub İsaqdan geldi, İahuda qardaşlar (8) İinan İaqbdan geldi. Pariz. ve. Tamar. ve. Zari (9) İahudadan, oldilar. Ason Parizdan geldi. Aram (10) Asondan geldi. Aminadab aramdan oldi. Neson (11) Aminabdan geldi. Selomon Nesondan geldi. (12) Basribeg Selomdan, oldi Aburukit, Barsibagdan (13) oldi Esoa, Aburakitdan geldi Daut. padişah Es- (14) oadan geldi Suleiman padişah Dautdan geldi (15) o avraddan. ki. Uriadan almişdi. Rabaham Suleima (16) ndan geldi Abiha. Rabihamdan oldi. Asap, Abihadan (17) geldi, Usapat, Asaptan, oldi. İoramesapdan. geldi (18)Auzia. İoramdan geldi İotam, Auziadan geldi Azas, (19) İotamdan. oldi. Esakia. Azasdan geldi. Menki. Esakidan (20) oldi, Amoan Menkidan oldi Uşia. Am- (21) oandan geldi Ukonia. u. qardaşlari Uşiadan oldi- (22)lar, Babilovan iesirluğa, deinc, Babeldan, sora (23) Şeltalia.

A Pas. L.

[2] (1) Şeltali. Ukoniadan. geldi. Zorbabel Şeltal- (2) teldan geldi, Abi. İahuda. Zorbabeldan oldi. (3) Elia hakim Abiiuhadadan geldi. Azor Elia hakim (4) dan oldi. Saduẖ Azordan oldi. Akia. Saduẖdan ge (5) ldi. Eliiahuda. Akiadan oldi. Elizar. Eliahuda- (6) dan geldi. Metan Eliazardan geldi. İağub, Me- (7) taniadan oldi İoseb Mariamun nşanluli. İaqo- (8) pdan geldi. Hazrati İsoa Masie Mariamdan doğ-(9) ulmişdur, arẖaları. hamisi. İbrahimdan. Dauta de-(10) nc on. dort arẖa Dautdan, Babelovanun iesirl(11) uğa deinc. on dort arẖa Babilovan surulmağd- (12)an İsoa deinc. on dort. arẖa.

B Pas. L.

(13) Hazrati İosa Masia doğulmaği. beila. oldi. (14)Mariam İosebinan. ki. evlandi. bir. birini, gormağ- (15) dan, aval ruhael. Qudusdan. hamla. gorundi. İo- (16)seb eri çunki sadẖ idi. İstamadi. adini. bednam. (17) etmağa. istaridi ozini gizleinca. targ. etmağa. (18)ozamanki. bu. pikrda. idi. Rabinun. malaiki, didşa. (19) ozina. zahr. oldi. dedi. İoseb.

Dautun. oğli, (20) qorẖma, ki Mariam nşanluğun. alasan. oki, gan (21) dindan peida. olndi ruhel. Qudusdan dur. oğlan.

[3] (1) doğar adini, İsoa qoiasan, ẖalqi. gunahdan, qu- (2) rtarur. hamisi beila. oldi. ki. kaml olunsun. (3) oki peğanbarina, rabidan. deilmişdur. bikri hamla. (4) olur tavsili. Alah bzuminan. İoseb dişdan qalẖub. (5)necaki. Rabinun. malaki. buirmişdi. ozina beila. ehti (6) Mariam nşanluğini. aldi. bir. birini gormadilar, ta- (7) ki. oğlini. bikr. duğmadil, adini İsoa qoidi. * G. (8) Hazrati İsoa. ki. doğldi. İahudanun Betlemindan. Er (9) odes paçahun gulnarindan. macusilar, maşriqdan, (10) geldilar, qursi. şaripa, deinc, diarlar. idi. hani, (11) doğulmiş, Musailar, padişahi bz ulduzinan maşri- (12) qdan gorduẖ. gelduẖ, ozina. şejda. qlmağa. Erodes. (13) ki buni eşitdi, hairan, oldi, cumla, ielusalem- (14) un oziinan keşişlarun. beuklari. ve ẖalqun. katib- (15) lari. iğdi olardan. sval. ehṭi. nerda mase doğlur.(16) ozina. dedilar. İahudanun Betleminda. necaki, peğan- (17) bardan iazlmişdi. san, Betlem İahudanun. ieri. kuçug. (18) degulsan. iudanun. mamlakatinda. sandan. sadr, olur (19) tatbir. edan İsrael, ẖalqun. usṭina. hukm edar. ovaẖt (20) Erodes, macusilari, gizleinca, çağrdi, ozlarindan ia- (21) ẖşi, ẖabar aldi. iulduzun, zahra, oldugi, vaẖti oz (22) larini Betlema, gondardi, dedi, gedunz, haman. sz (23) uşağ, usṭina, araunz, gordugunz, zamanindan mana-

[4] (1) ẖabar elaunz ki, manda gelam. ozina. şecda qlam pad-(2) işahdan ki. eşitdilar gehtilaru. ulduzki. maşriqdan. (3) gordilar oglarina, gedaridi ta uşağun oldugi(4) iera, durdi, ulduzi gordilar, pak sevndilar, eva (5) girdilar, uşaği, buldilar. Mariam anasiinan, gandina (6) şecda qldilar, qutilarini açdilar, peşkaş ozina (7) çaktilar altun, kundurmuur dişda, cuğab, aldi (8) lar Erodes, ianina qaitmasunlar, ozga ioldan olkas (9) ina donsunlar *

D pas. L

(10) Olarki gehtilar, rabun, malaiki, İoseba dişda, gor-(11) ndi, dedi, ozina qalẖ al. uşaği anasiinan Msra qaç. (12) ondaol ta. man, sana deinca, olacağdur, ki, Erodes, (13) uşaği, istia, halak elamağa qalẖdi, uşaği, anasi- (14) inan, aldi gecainan Msra gehti, onda qaldi ta- Ero-(15) dusun geçanacag, kamal olsun, oki, Tanğridan, deilu-(16) pdur Peiğanbarina. Msrdan oğlumi ç ẖardum, Erodes (17) ki, gordi macusilardan. rşẖand olmişdi, çoẖ acuẖ-(18)landi, g[o]ndardi, macusilardan acẖlu, gondardi (19) Betlemun, kantlarına, ki, cumla,

iki ildan, aşağa, (20) uşağl arini oldursunlar, beilaki macuslar- (21) dan ẖabar almişdi oçaẖda Eremia Peğambar, sozla-(22) ri kaml oldi. sas, Ramadan, eşitdueridi, ağla-

[5] (1) mağa uç ğrmağa, vai demağa, rakil, uşağlar, usṭina (2) ağlar, idi, istamaz idi, şad, olmağa, çunki, tukanmi- (3) şlar Erodes, olduği zamanindan, Msrda, Rabinun (4)malaiki İoseb. dişda gordi, dedi qalẖ, al, uşaği (5) anasiinan, İsraelun, topraẖina, get, uşaği istianlar, (6) halak, elamağa, oldilar, qalẖdi, uşaği, aldi, anasiinan (7) u, İsraelun topraẖina gehti, ozaman, ki, eşitdi cahutla (8) run, olkasinda, arakielaos padişah idi, Erodes, babasinun (9) ierina, qorẖdi. oria, getmağa, dişda, ozina ẖabar oldi, (10) u, Calilun, tarapina, gehti, bir şahrda oturdi Nazar-(11) et adi, dur onda, sakin oldi ki, kaml olunsun, o ki (12) peğanbarina, demişdur, ki, Nasri adi, olur, targmani(13) İoso Nazarel*.

E pas. L

(14) Ogunlardan İovane Mamadan geldi. İudanun Çol- (15) indan, vaz veruridi, diaridi, tobela unz ki, gogl-(16) arun, paçahluğin, iaẖun, oldi odurki Esaia peğamba -(17) rina, deilmiş idi saaz, çola, çağnar, rabun, ioli, hazr (18) edunz, kuçalarini, doğru, elaunz İovanenun, geidugi de (19) vanun, tukindan idi, belindan, deridan, quşaği, varidi (20) iedugi çagrdag idiu, çolun, bali, oçaẖ da, Qursu, (21) Şaripun. u İudanun, raiati, u, Urdonun, dort çavr- (22) asindan, ienina geldilar. İordane, çainda ozlari. hamd. (23) eda ridi, istrap edaridi gordi, ki, Parisi olardan.

[6] (1) u. zndiğilardan, ozinun, mahmudiatina, çoẖ geleir, (2) idilar, dedi, ozlarina, aqpi, ilanlarun, uşağlar (3) sza, ki, gorsatdi, gelacaẖ, qazabdan qaçmağa, bar (4) elaunz, ki, tobetina, laeğ, olsun, oz ozunzi, be-(5) uk etmaunz, canuza, demaunz, ki, bzum, babamz, İbrahim, (6) dur sza, diarm ki haẖ, tala qadr, dur. bu, taşlardan (7) İbrahimun, uşağlarin, peida, etmağa, imdi, balta, ağaç- (8) larun, kokun, usṭina, qoilupdur, har ağacki ia- (9) ẖşi, bar, geturmaz, keslur, ota, salnur, man, szi, (10) suinan, hamd, edaram, toba içun, ama, mandan soraki, (11) gelacagdur, mandan çoẖ guçlidur, mustahq, deg-(12)ulam, ki, ṗaṗuçini açam, ozindan, oo, sozinan, szi, (13) hamd, edar, ruhel, Qudusinan. u. ateşinan, elinda, (14) kuraki var, ẖarmani, pakiza edar, buğdasin ambarla (15)rina, iğaru, samani, sonulmaz. ateşinan, iandurur oça (16) ẖda. Hazrati İosa, Calildan, İordanea geldi İo-(17)vana ienina ki, hamd olnsun, ozindan İovane gandin-(18)dan, çaknur idi, diaridi-

man, musṭahacamki, sandan(19) hamd, oleim, u. san ienuma gelursan. Hazrati İsoa, (20) cuğab, ehti, ozina, indi. qoi. zahra, beila, vacub dur, (21) bza, adalat içun ki, hamisi kamal edalim, buçaẖda, ozi-(22) ni, qoidi, Hazrati İsoa hamd olundi, ozam[a]nda, sudan, (23) çẖti, u, ozina gog açldi, gordiki, Alahun ruhi goga-(24) rçin kimi, gandindan, geleir idiu, sas, gogdan diaridi

[7] (1) budur, manum sevgulum, oğlum, gandina, begandum.

pas. L

(2) Ozaman, Hazrati İsoa Ruddan, çola aparur idiki, Şe- (3)itandan, tacruba, olunsun qqrẖ gunuqrẖ geca, oruc (4) ṭutdi, sora, ac oldi, tacrib, edan, gandina (5)geldi, dedi, ozina ager san, Alahun oğlisan, soila, ki, (6) bu ṭaşlar, atmag olsunlar, cuğab, edub, dedi, iazlmiş (7) ki atmaginan, ialğuz, adam, drlmaz, ama, hars ozinan, ki, (8) Alahun, ağzindan, sadr, olur, oçaẖda, şeitan, ozina (9)apardi, muqadis, şahra, heikalun, qanatlar usṭina, ozin (10)dedi, gandina, ager, Alahun, oğlisan, bundan ta aşağa (11)duş, iazlmiş dur, gandinun, prişṭalarina, sandan (12) otur. buirlmiş elalar, usṭina, sani, gotursunlar, (13)ki balki, aeğun, ṭaşa, degmasun. Hazrati İsoa, ozina (14)dedi, iazlmiş dur, sanun Alahun tacrib, etmiasn, gena (15)şeitan çoẖ, uca dağ, usṭina, ozini, apardi, cumla, (16) dunianun, padişahluğini. u. mamlakatinun, beukluği-(17) ozina, gorsatdi, dedi, ozina buni, hamisi, sana, ver-(18) uram, ager, mana şecda qlarsa oçaẖda. Hazrati (19) İsoa, ozina dedi, get, mandaneii, şeitan, iazlmişdur(20) sanun Rabun. Alahun, şecda qlasan, ozina ia, ialğ- (21) uz, abdat, edasan, oçağ, şeitan, ozini, targ, ehti. u. (22) prişṭalar, geldilar, ozina. ẖtmat. edarlar idi.

Z. pas. L

[8] (1) Oçağ ki, eşitdi, Hazrati İsoa ki, İovane taslim (2) olndi, çakndi, gehti, Calila. u. nazareti, bra-(3)ẖti, geldi, kaparnanuna, sakin, oldi, ki, dengiz (4) k[e]nari dur, Zaboğnun u. Nevtağim, sahrati nda, (5) ki, kamal olnsun, oki, Esaia Peğambardan, deil-(6)miş, dur, topraẖ Zaboğoni, topraẖ Nevtealime (7) dengizun, ioli, İordanenun ogeçasi, Calila Ka-(8) parnaunun, camati, ki, oturur, idilar, qaran- (9) luğda, gorundi, nur, beuk, oturur idilar, (10) u. onlar i olum kolgasinun, olkasinda, nur, (11) doğldi, olar, usṭina u. ozamandan, başladi (12) Hazrati İsoa, vaz vermağa, u, demağa, toba, elu -(13) nz, ki, iauẖlaşubdur, gogun canati.

Ts Ps L

(14) Hazrati İsoa Calil derianun k[e]narinda, iki, (15) qardaş, Smovan, ki, Petros adlandi Andrios qa-(16)rdaşi, ozlarun, tori, dengiza, salier idilar, (17) zaha, avçi, idilar, dedi, ozlarina, mana tabe (18)olunz, edaram ki, szlari, adamlarun, avçi, (19)olasz, osahatda, torlarini, braẖtilar,

[9] (1) ozina, tabe oldilar, ondan, geçti, gena, ozga iki.(2) qardaş, gordi İağub Zebedenun oğli. u. İovane (3) onun, qardaşi. gemi içnda Zeebede babalariinan, tor-(4) lar, duzaduridilar, olara çağrdi, ovaẖta, tor-(5) lariniu, babasini, braẖtilar, ozina, tabeh, oldil-(6) ar Hazrati İsoa, hamişa Calila, gezaridi, ozlar-(7) un, camatlarinda, ogradur, idi, u. Canatun, İncili (8) vaz veruridi, u. cumla, ẖastaluğin. u. kuvti, ki, ẖalq (9) arasinda idi, sağalduridi, cami, şamun olkasina ẖa-(10)bar gehti, u, nağardaki, ẖasta, adam var idi, babat, bab-(11)at ienina geturdilar, olarki capada, idilar (12) u. u ṭutlmiş, idilar, olarki, şeitanun, elinda, (13) idilar, olarki, şeitanun ainun, iengisindan delu (14) olur, idilar olarki saqat idilar, u, lams (15) idilar. olari sağaltdi camaat, çoẖ, tabeh, ol-(16)dilar. Calildan, Devapolisdan, u, Qursi, Şaripdan(17) İudetdan, İordanenun, ogeçasinda, camaat, çoẖ, gelier idilar.*

T. pas. L

(18) Hazrati İsoa camaati, ki, gordi, dağa çẖṭi, otur(19)di, şagirdlari, oziinan, geldilar, ağzi, açub ozlarina, (20) ogratdi, dedi, baẖṭlu, canlu, paqrlar, canat, ol-(21)arunki, dur, baẖṭlu, dilgirlar, ki, oaẖlari, şad,

[10] (1) olular. baẖṭlu, tavaza, edanlar, ier, ozlari-(2) nan, miras, dur, baẖṭlu, aclaru, suszlar, adal -(3) at içun, ki, ozlara, çoẖ, olular. baẖṭlu, rahmat (4) edanlar ki, olara rahmat, olur. baẖṭlu olar(5) ki uragi, pak, ola, ki, gandilar, Alahi goralar. ba-(6) ẖṭlu, sohal edanlar, Alahun, uşağlari, adlanular (7) baẖṭlu, stam, çakanlar, adalat, içun ki, canat, szu-(8)nki, dur* baẖṭlusz, ki, szi, sogmişolalar, u, sza (9) zulm, etmişolalar, sza, har, iamanu, soz, ialan dem- (10) işlar ola, olalar, mandan, otur, ẖoşhal oğuniz (11)sevnz, ki ağrunz, canatda, beukdur, szdan, aval peiğ-(12)am,barlari, beila, azarlar idilar. sza, dunia(13)nun ṭuzi. sz ager, ṭuz, ẖarab, olmişola, dahiişa (14) veca, gelmia, salmağdan, qairi, ki, adamlar, aeğ-(15)inan, bassunlar, sz, alamun, nurisz, olmazki, şa-(16) hr, dağ, usṭina, qoilmişola, gizlansun, çrağ ki (17) ianmişola sabat, altina, qoimazlar, aba, şamadan (18) usṭina,

qoialar, ki, hami. evda, işiğ, vera, szun (19) nurunzda, garak, beila, işiğ, versun, qalẖun, ogu-(20) ndan ki, szun, doğru, palunzi, gorsunlaru, baba-(21) unz ki gogda. dur. taripu, span, Alah, etsunlara, (22) pikr, etmaunz ki, gelmişam, şariatu Peğanbar-(23)lar, batl, etmağa, gelmadum, batil, etmağa.

[11] (1) ama, geldum. kamul. elamağa, sza, gerçagin diaram (2) ieru gog, geçarlar, ama, bir, sozum, bir, noẖṭasi (3) şariatdan geçmazlar, ki. camisin. tamam olmeinca, kim. (4) kim bu. nasiatlarumi, ien. kuçugini, biri, batl. (5) edarsa, ẖalqau, çamaata, ogratmasa, çanatda, kuçug (6) deilur, ama, kimki, edarsau, ogradasa o. canatda (7) beuk deilur

P. As. L.

(8) Eşitdunzki, qadimlardan, deilmişdur, oldurma harkim (9) ki oldurdi. divana, musṭa.haẖdur. divanda, oluma.(10) man sza. diaram, harkim, qardaşiinan, acuẖlandi, divana (11) musṭahaẖdur, harkim, qardaşina, rak desa. tavsili, iaman (12) demağ, dur, ieni, qalẖ, ogumda, iaman, demağ, dur, bo- (13) rclu, qalur, aẖmaẖ, harkim, delu, dedi, cahnamun (14) ateşi, gandina, vacubdur, ager, sanun. qurbanun. matbea (15) geturdun u. onda. İadua. geldi. ki. qardaşuinan, kus-(16) ulusan onda. qurbanui. qoi. ver. aval. qardaşuinan (17) bariş barişmağdan. sora. gelub. qurbanui. kesarsan, tez (18) mulaim ol. duşmanuinan, iolda. oldugi. zamaninda, (19) ki balki duşmanun, hakima. sani. tapşurmasun. u. zndana.(20) duşmiasan. man. doğru, sana. diaram. ondan. dahi, çẖma.o (21) hakim zndançiasani. tapşurmasun. u. zndana, duşmias- (22) an man doğru, sana, diaram, ondan, dahi, çẖmasan, ta aẖr (23) aẖça vermiasan, eşitṭunz, ki, qadimlarda, deilmiş. zina(24) etma u man sza. diaram harkim, bir, arvada, agrluğinan.

[12] (1) baẖṭi. uraginda. zina. etmişdur, oziinan, ager (2)sanun sağ gozun sani bednam. etmişola. qopar. (3)oziniu. sağ. gandindan, tahqiq, iaẖşidur sanun, ca- (4) satun. halak, olmasunu, cahnama, getmiasan, ager, sanun, (5) sağ, elun, sani, bednam, etmişola. kes. oziniu-braẖ. gan-(6) dini sanu içun, iaẖşidur ki, sanun casatundan, bir (7) parça, aksug ola. u. sanun, casatun hamisi, cahnama, (8)getmasun, deilmiş. harkim, arvadini, boşatsun, boşatmağ (9) ktabini, ozina, versunlar, ama, man s za diaram. harkim. (10)avradini, boşatmişola zinaluğ, sababindan, qairi, zi- (11) nah, saldi ozini. u. harkim boşatmişi, aldi, zina, ehti (12)gena, eşidunz, qadimlarda, deilmişdur, ialan, and, (13) içma, ama, sanun. adun. Alaha. verursan, man sza diaram, (14) hargiiz goga. iemin etmaunz ki. Alahun,

kursisi dur. u.(15) iera. emin. etmaunz ki. paiṭaẖṭi, dur, qursu, şaripi, iem- (16)in, etmaunz ki, beuq padişahun, şahri. dur. başua. iemin (17) etmaunz, zahra, qadr degulsani ki, birqli, aği qara etm-(18)ağa, u.qarani, ağ, etmağa, ama, sozunz, bali, bali ioẖ (19)ioẖ olsun. zahra. bundan, ziada, olan şarirdan, dur (20)eşit,dunz ki, goz. goz, ierina. diş. diş, ierina, ama, man, sza (21) diaram, iamanluğa, iamanluğ, elamaunz, şarira, qarşu (22) durmaunz. ama, harkim, sanun. sağ. uzina, urmişola, obi- (23)risinida, dondar, ozina: harkim, isṭasaki sani mahkamia, (24) gotura, qabtan ui, almağa, abainda, ver gandina. u. harkim

[13] (1) sani. isṭasa: bir. ağac. iol. aparmağa: iki ağac. daha. (2) getgina, bilasinca, sandan. zad. isṭianda, ver, ozina, sandan (3)borc isṭiana, ver. olmiana. eşiṭunz ki. deilmişdur ki. (4) dostui. sevunz, duşmanuzi, sevmaunz, ama man. sza. diaram(5) duşmanlarunzi, sevunz. szi sevmianlara, ẖer. d[u]va, elaunz, (6) sza, stam, edanlara u, qibatunzi, goturanlara. ki, babau-(7)nz oğli. olasz. ki. gogda dur ki, gunaşini. çẖarur. İaẖ- (8)şilarau, iamanlar, usṭa, u. iağiş gondarur, sadẖlarau, (9) zalumlar, usṭa, ager. szi, sevanlari. sevasz. na. ağrisza (10) olur, paida, alanlar, beila, etmazlar, mi, ager, qar- (11) daşlarunz, iağluz, salam verasz. na artuẖ. elarsz, ka-(12)parlar, beila, etmazlar. mi. onuiçun, kamal. olunz, be- (13)ilaki, gogun, babamz. kamuldur. saqin, olunz, qiretun- (14) zi, etmiasz, ioẖsa, adamlar, oginda ki. sza baẖsenlar, ama(15)babaunz oginda ki, gogdakidur, ağrunz, ioẖdur. sanki. qi- (16)ret edarsan napir çalma, ogunda necaki, olarini, go-(17)rsatanlar, elalar, camalardau, soẖaẖlarda ki, adamla-(18)rdan, azat, alsunlar, doğrusi, szaa diaram olar ağrini, (19) aldilar, sanki, qiret, elarsan, sağ elundan. sol. el, (20) bilmasun. ehṭugun, qiretlari, gizlu, olsun, babaunz. (21)ki gizluni. gorar. sana geru verur

(22) namazaki, durasz, gostaranlar kimi, olmiasz olar.

[14] (1) isṭalar. namaz, qlmağa, durmiş. mecidlardau. soẖa- (2)ẖlarda, başda olalar. ki. adamlar. gorsunlar, do- (3)ğru, diaram, sza olar ağrini, aldilar, ama, sanki, (4) namazda, durasan, gir, evua, ort qapilari, gizli nam-(5) az ql baban, gizlini gorar. u.sana aivazin geri ver-(6)ur, namaz, qlanda. çoẖ sozlarun olmasun, kaparla-(7)r, kimi, olar, sanular ki. çoẖ sozlaninan, eşitsun(8)lar, ozlarina, bengzar, maunz. zahra. babaunz. bilur. (9)oki, sza garak dur. isṭamağunzdan aval, onuiçun bei- (10)la. namaz qlunz, babamz ki gogda sanadun, muqads, ol- (11)sun, padişahluğun, bza, gelsun. sanun. aradatun. necaki (12) gogda, beila, ierda olsun, atmagumuz hargun bza.(13)ver borclarmzi, bağişla, bza. neca. bzum borclular- (14)umza, bağişlialum, tacribata, bzi. salmahamişa, şa- (15)ardan, bzi,

saẖla, ager sz adamlarun taẖsirindan, geçarsz (16)gogdaki, babaunz, taẖsirunzdan, geçar, ama, adamlarun (17) taẖsirindan, geçmaz beila, babaunz, taẖsirunzdan geçmaz(18)orucki, ṭutarsz-dilgir. olmiasz ki gosṭaranlar kimi(19) u uzlarunzi, malul edalar ki, oruc. saẖlianlar(20) adamlar, gorunsunlar, doğru diaram. sza olar, ağrini(21)aldilar, san orucki. ṭutasan, başui, ieğla, uzuida ki (22) oruclu adamlara, belnmasun. ama. baban bilsun ki, gi-(23) zli ierda dur, babaunz ki gizli gorar sana geri ve- (24) rur.

İb. Pas. L.

[15] (1) Ḫazinalar, bu duniada, iğmaunz paslanuru. qurtl-(2)ar ẖarab edar, ẖrszu harami aparur. ama ẖazinani sz (3) gogda iğunz onda na parslanur nanaẖrsz na harami (4)ẖarab etmaz na ẖrszlar qazalarna oğrilar, ierdaki(5) ẖazinan dur sanun uragun onda dur, casatun çrağı (6) gozundur ager sanun gozun, doğru ola casat(7)un, cami nur, olur, ager, iaman ola casatun (8)cami qarnluğ, olur, onurki sanda, dur. ager. qar. (9)anluğ ola, qaranluğda qadr olur kimsa iki ad- (10)ama quluğ etmağa. halbata, arada birisina, duşman (11)olur birisina dostu birisina azat edar birisina (12)azat etmaẖ qadr degulsz Tanğria u rzğa. quluğ. (13) etmağa.

İb. Pas. L.

(14) Onuiçun sza diaram. çoẖ, piqr, etmaunz, canuzdan, otur(15) ki na ialum casatunzdan otur nagialum. magam can. (16) iecagdan artuẖ degulmi. casat, geimağdan uçan qu-(17)şlara, baẖunz. ki-na akalar na biçalar na. iğalar (18) anbarlar, babamzki, gogda, dur, iedurur, magamsz ola

[16] (1) ardan. artuẖ, degulsz kim. szdan pikr edub biri iar-(2)um, arşundan boiunzi, arturasz, neşun geimağa usṭ (3)buğadar pikr edarsz gorunz mulklarda zanbaẖlari (4) neca uzaanurlar. na işlalar. na tikalar. ama. szadi-(5)aram suleiman padişah ozinun beukluğindan: ozan-(6)baẖlar kimi geimamiş dur agerç Alah talahun oti bu(7)gun. bitaru. saba. ateşa. salnur beila geindurur sana (8) nağadar edar. szuinan masabda, aksug. onuiçun çoẖ pi-(9) kr etmasaunz na demaunz ki-namana. iaruẖ ianamana giar- (10) uẖ ia namana içaruẖ.kaparlar buni. aralar zahra baba- (11)unz bilur ki ozadlardan muẖṭacsz onuiçun aval ala- (12)hun paçahluni araunz u. adalatini hami ozadlar. (13)sza verlur. saba. içun pikr: etmaunz saba ozi pikr el- (14)ar har gunaha şarir ietar.

İd. Pas. L.

(15) Divan etmaunz ki. sza divan. olunmasun necaki hukm el-(16)arsz sza hukm olnur. okilainan. olçnzki ozunza o- (17)lçnur, sza nia gorarsz çopi qardaşinun gozinda (18)u. oz gozunda diragi gormasz neca diarsam. qar-

[17] (1) daşua ki. qoi çẖareim çopi gozundan. oz goz- (2)unda dirag var. Gostaran aval. oz gozindan. gerani (3)çẖara. ondan sora. gorarsan qardaşun gozinda. çopi. (4) çẖarmağa. itlara qusl vermaunz. u. donğuzlar ogi-(5)na cuhairuzi. braẖmaunz ki: balki aeğlari inan (6)ozlarini basmasunlaru donub. szi paralamasunl- (7)ar isṭaduguz sza verlur. akṭugunzi. bularsz (8)doguz qapini açlur. sza. harkim isṭar isṭadugini. (9) alur kimki aẖṭarur bular. u. dogana açlur kim(10) szdan kişi var. ager. oğlunz çorak isṭia. ozindan (11) ṭaş versun. gandina ia.ṗaluẖ isṭia, ilan. versun (12)ozina agerki. sz iaramazsz ki bilduğuunz, oğlan (13) larunza zad ei, vermağa nağadan. Babaunz ki gogda. (14)dur. ei zad verur. isṭianlara. ozini. bilan.lara (15)harna isṭarsz. adamlar. sza eilasun beila olarinan (16)eilanz bu şariat dur peiğambarlara.

ie. Pas. L.

(17) ṭar. qapunza. girunz. zahra, beuk. qapi. u. enlu iol. (18) alak aparur qapia, goranlar çoẖ, dur, nağadar, qapi.

[18] (1) ṭardur iol. inçgadur. haiata. aparur haz oazina. ta- (2) palar, azdurlar ki,oni, tapalar saqin olunz . ia-(3)lançi, Peğambarlardan ki, sza gelular qoin deri (4) si altinda ama çarida qurt. paralaçi durlar, ie-(5) mişlariinan tanirursz ozlarini magam kuçug tikan-(6) lardan uzum doşur-ular beuk tikanlardan incir (7) beila ei ağac ei bar verur. iaman. ağac iaman bar ve- (8) rur. ei ağac mumkin degul. iaman bar. vera na. iaramaz (9) ağac ei, iemiş vera. har ağac ki ei iemiş vermaz kesl- (10)uru ateşa salnur. ondan oturi iemişlariinan ozla- (11) rini tanirursz, harkimki mana diar, iarabi rabun, de- (12) mağinan, canata girmaz. ama manum. Babam, aradatin edan (13) ki gogda dur. o adam canata gedar çoẖ adam oginda.(14) mana-diar iarabi. İa.rabi magam aduinan Peğambarluğ- (15) etmadueẖ. mi. aduinan, karamat etmadumi aduinan şe- (16) itanlari. çẖarmadun mi aduinan muacis çoẖ etmadu- (17) mi oçaẖ man ozlarina diaram hargiz szi tanimadum (18) mandan, ieriunz iaramazluğ edanlar. harkim soz- (19) larumi. eşidursa u. ṭutsa aqlu. adama. bengzar.

[19] (1) ki evini iapdi- ṭaş usṭina iağmur iağdi. selab ge-(2)ldi. iel asdi. evinu. urdin. duşmadi, onu içun ki (3)manum. himum. ṭaş usṭa. qaim. idi harkim, sozlarumi, (4) eşitsa u. ṭutmasa delu adama bengzarki qum usṭa (5) evini iapdi. iağmur iağdi. selab geldi iel asdi(6) urdi evua u. iẖdi u duşṭi ẖarabluği çoẖ oldi(7)osozlari ki. tamam. ehṭi. Hazrati İsa caamatlar tacub (8)oldilar. elmindan zahra onlara ogradur idi. (9)hukmiinan katiblara ve Parislar, kimi ioẖ.

İv. Pas. L.

(10) Dağdan ki. iendi çoẖ caamaat, ardinca geldilar bi- (11)ri abraz idi. geldi ozina. şecda, qldi, dedi iara- (12)bi ager isṭiasan qadrsan mani sağltmağa. Hazrati İo- (13)sa elin uzadub ozina dedi isṭaram-sağ-olasan-ha- (14) mon sahatda, abrazluğinda, pak. oldi. Hazrati İosa (15)ozina dedi saqin. ol kimsia demiasan amaget ozui. (16) gorsat keşişlara. qurban. kes. necaki. Musa. buirm- (17)iş şariatda. usṭa-larina.

İz. Pas. L.

(18) Kaparnuna ki. girdi. uzbaşi. ienina geldi. ialvarub.

[20] (1) dedi. ozina. İa-rabi. oğlum. evda lams. iatmiş dur. u (2) çoẖ. azar. çakeir. Hazrati İsa. dedi. ozina, man. gelur(3) am: ozini. sağalduram. uzbaşi. cuğab. edub. dedi. iarab(4) musṭahaq. degulam. ki. evuma. gelasan. ama. bir. soz. ialğuz (5) soila. oğlum. sağolur. gena, man. adamam. hukm. edan. asv- (6) aruma. altumdo. dur. birisina. diaram. ieri. gedar. ozg- (7) asina. diaram. gel. gelur, quluğ. diaram. ela. elar. buni (8) ela. elar. Hazrati. İsa. buni. eşidub. tahcub. oldi.de (9) di. oziinan. olanlara. doğru. diaram. sza. beila. eh- (10) ṭiqat gormadum. İsraellarda. daha. diaram. szki. ma- (11) şriqdanu. mağribdan. çoẖ. adam. gelur. ki. İbrahiminan. İsa-(12) ǩinan.u. İakopinan. canatda. oturular padişhlarun. (13) uşağlari. dişẖari. qaranluğda. atlulari onda (14) ağlamağ. olur. diş. dişa. kectmağ. Hazrati. İsa (15) uzbaşia-dedi. ehṭi qatun. kimi. olsun. hamon. sahat. oğ- (16) li, sağaldı.

İiy. Pas. L.

(17) Hazrati. İsa ki. Peṭrosun. evina. geldi. qainanasi. isi-(18) tmadan. iatmişdi. elini. ṭutdi. isitmağ. vartarap.

[21] (1) oldi. qalẖdi. ozlarina. quluğ. edaridi. aẖşamki. (2) aldi. divlu. ẖasṭa. çoẖ. ogina. geturdilar. u. so-(3) ziinan devlari. dişẖari. çẖarur. idi. cami. ẖasṭ- (4) alari, sağaltdi. ki-kaml. olunsun. Esaia peğamb-(5) ar. sozlari. ozi: seirluğumzi. aldi. ağrumzi. go-(6) turdi. Hazrati. İsa, çoẖ camaat. çavrasinda, gorub. (7) smarladi. ogeçada, getsunlar.

İt. Pas. L.

(8) Bir. katib: ona iauẖlaşdi. dedi. ozina: usṭa. har. iera. (9) gedarsan. sana. tabeh. oluram. Hazrati İsa, ozina, dedi. (10) tulkilarun iataği. var. havada. uçanun. quşlarun. (11) iuvasi, var, adam- oğlinun. bir. ieri. ioẖdur, başini. (12) qoisun. şagirdlarun. birisi, ozina. dedi. İa-rabi. qo-i. (13) mani, aval. vareim. babami. qabra: qoeim. Hazrati İsa . de- (14) di. ozina. gel. manuminan. qoi. olmişlarini, olmişlar. (15) ianina-qabra: qoisunlar.

K. Pas. L.

(16) Gemia, ki. mindi şagirdlari, bilasinca, geldilar. (17) dengizda. beuk. prtona: oldi. ṭalğa, çakdi gemini.

[22] (1) batureiridi. ozi. iatmişdi şagirdlari tanina. geldi- (2) lar. ozini. oiatdilar. dedilar iarabi. qurtar. bzi. (3) itaruẖ. bataruẖ, Hazrati İsa, dedi, ozlarina. neşun. (4) qorẖarsz. Masab. aksuglar. ehṭiqat. szlar. u. qatszl. (5)ar, osahatda, qalẖub. ielau. dengiza, smarladi. çok- (6) sakin. oldilar. ondan. oturi-adamlar. mat. oldi- (7) lar. ondan. oturi-adamlar. mat oldilar, dedi (8) lar. bu. kimdur. zahra. ielu. dengiz. ozindan. eşidular.

Ka. Pas. L.

(9) Dengizun. ocanibdan. ki. geçṭi. Crcisli. velatina iki, (10) ṭutal. oğli. ozina. rasṭ. geldilar. qabri lardan. (11) gelanlardan. çoẖ. iaramaz. idilar. ondan. otur. kimsa. (12) qadr. degulidi. ioldan. oiana. geçmağa. cununlar: çağ-(13) rup. dedilar naişun. var. bzuminan. ieso. Alahun. oğli. (14) buria. geldun. bzi. iarar. etmağa. vaẖṭindan. aval. be- (15) uk, donğuzun. srusi. ozlarindan.çoẖ. iraẖ. degulidi. (16) otlalar, idi, dievlar. ozina. ialvardilar dedil- (17) ar, ager. bundan. bzi. çẖarursan. donğuzun, surusina. (18) gondar- bzi. dedi. ozlarina. varunz. osahatda, donğuz-

[23] (1) un. surusi. hamisi. zorinan. dengiza. duşṭilar. gudan-(2) lar. u. qaçub. şahra. gehṭilar. hami. zaddan. ẖabar. ve- (3) rdilar. cunun. larun. işini. bildurdilar. budur. (4)

hami. şahr. Hazrati ieso. anun. qarşusina. geldilar.(5) ozini. ki. gordilar. ialvardilar. ki. oz. topraẖ(6) indan. geçsunlar.

Kb. Pas. L.

(7) Gemia. minub. ocaniba. geçdi. u. şahra. geldi, saqat. (8) adam. doşavda. iatmiş. iemiş. oginda. geturdilar. hazr- (9) ati İso, olarun. ehṭiqati. gorub. dedisaqat. umud- (10) un. sana. olsun. oğul. gunahin. bağişlamişdur. kat- (11) iblarindan. bazisi uraglarindan. dedilara. bu. ku- (12) pr. diar. Hazrati İso. pikrlarini. bilup. dedi. (13) neşun. iaramaz. pikr. edarsz. gonglunza hangsi qol- (14) ai: dur. demağa. gunahlarunz, bağişla.mişdur. (15) ia. demağ. qalẖ. ieri. hamiki. bilasz. ki adam oğlinu-(16) n. quati. var. ier. usṭina. gunahlari. bağişlamağa, osa- (17) hatda. saqata. dedi qalẖ doşak̆i al. evua. get qalẖdi (18) doşak̆ini, aldi. evina. gehṭi camaat. gorub. qorẖdilar. (19) çoẖ. şukr. Tanğria. verdilar, ki, beila, quat. vermiş. adam- (20) lara.

[24] (1) Hazrati. İsa. ondan. geçub. kişi. gordi. sarpda. oturmişdi (2) adi. mate, idi, dedi, gandina. gel. manuminan. qalẖub. geldi (3) bilasinca. evdaki. oturdi, paida. ianlaru. gunahkarlar. ço- (4) ẖ. gelub. Hazrati İsanun. şagirdlari,inan oturdilar (5) Parislarki. gordilar, şagirdlara, dedila, neşun. usṭa (6) duz. zad. iar. paida. ianu. gunahkarlarinan. Hazrati. İsa (7) buni. eşitdi. dedi. ozlarina, sağlar. hakima. musṭahaq. (8) degular. ama. ẖasṭalara, garak gedunz. ogranuz. nad- (9) ur. rahmat. isṭaram. qurban ioẖ. zahra. gelmadum. sa- (10) dẖlari, çağrmağa, ama. geldum. gunah.karlari. toba. etm- (11) ağa.

Kd. Pas. L.

(12) Oçaẖda. İovanenun şagirdlari. ianina, geldilar (13) dedilar. neşun. bz. u. Parislar, çoẖ. oruc. ṭuta-(14) ruẖ şagirdlarun, oruc, ṭutmazlar. Hazrati. İsa (15) dedi, ozlarina, magam, kurakan, iezna, igitlari. qadr-(16) dular, gahi. glmağa. nağadarki. kurakan. olar. ian- (17) ina, dur, ama. gun. gelur. ki. kurakan. airlur. ozl- (18) arindan oçaẖ. oruc ṭutalar. kimsa. iengi. parçani

[25] (1) esk̆i. qabtana. qoimaz. zahra. qabtanun. bitunluğini, qal- (2) durur. u. irtlmaği. artuẖ. olur. na. iengi. şarabi (3) esk̆i tuluẖa, qoimazlar, ioẖsa, tuluẖ, irtlur. u. (4) şarab, toklur, otuluẖ, ẖarab, olur, ama. iengi (5**)** şarab, iengi. tuluẖa, qoilur. ikisida. saẖlanur.

Ke. Pas. L.

(6) Buni. ozlarinan. soilaşur.ikan. bir. emir. geldi. (7) ozina. şecda. qlmağa. qldi. dedi. imdi. manum: qzum. (8) geçndi, ama. san gel. elun. qoi. usṭina. drlur. Haz- (9) rati İsa. qalẖub, bilasinca, gehṭi şagirdlarila. (10) osahatda, bir, avrad, oniki, ildan, aiaz, qan. gedaridi. (11) ardindan. geldi. geidugi. asṗablarun, atagina. ded- (12) ugi: zahra. diaridi, gonglinda. ager, asṗablarina. de- (13) gsa. qurtururam. Hazrati. İsa. donub. ona. baẖub. (14) dedi. qz. umudun. sana olsun. ehṭiqatun. sani. qurt- (15) ardi, hamon, sahatda avrat. sağaldi. Hazrati İsa am-(16) ir. evina. ki. geldi. zurnaçilari. ki. gordi. u. çamat. (17) sas. edarlar, idi. dedi. ozlarina. çẖun. dişẖari. qz.(18) olmamişdur ama. iatub. dur. ozi. usṭina. gulalar.

[26] (1) idi. camaat. ki. çẖṭi. girdi. ṭutdi. qzun. elini. dedi. (2) qalẖ. qz. qalẖdi. cami. velaata. ẖabar. oldi.

Kv. Pas. L.

(3) Hazrati. İso. ondan, çẖub. iki. kor. ardinca. geldil- (4) ar, çağrub. diarlar. idi. tahram: ql usṭumza. Daut (5) un, oğli. evaki, girdi. korlar ona. iauẖlaşdilar. (6) Hazrati. İsia. inanursz: ki. qadram. buni. sza. edeim. ded- (7) ilar, ozina, bali. iarabi. ovaẖṭda, gozlari, sağ, ed-(8) ub. dedi. ozlarina. inandun gun, uz, kimi, olsun. sza. (9) gozlari. açldi, Hazrati İsa, qorẖutmağinan. ozlarna. (10) smarladi. saqin olunz. kimsa. buni. bilmasun. ol (11) ar. çẖub cami. ovelaata. aen. ehṭilar. olar. çẖan.(12) ikan, bir, kişi, ṭuiar, oğlini, ogina geturdi- (13) lar. şeitani. ki. çẖardi. lal. soiladi. camat. (14)mat, olub. dedilar, İsraeldan: hargiz. beila, kar-(15) amat. gorulmadi, ama, Parislar, diarlaridi, şe-(16) tanlarun. beukiinan, çẖarur, şeitanlarini. hazr-(17) ati. İsa, cami, şahrlari. ve kantlari. gezub. gandi-(18) larina, camalarinda, ogradurìdi. u. Canatun.

[27] (1) İncil. vaz. veruridi. cami. ẖasṭalari. ve. marazl-(2) ulari, sağaldur. idi.

Kz. Pas. L.

(3) Camatlari, gorub, tahram: qldi. usṭalarina. çunki (4) dağlmiş. azabda. idilar. qoinlar. kimi. çoban. sz. oçağ (5) şagirdlarina, dedi, biçin. çoẖdur. biçinçi. Azondan (6) otur. biçinun. sahabina. ialvaruz, pahla, gondarsun. (7) biçinina. oniki şagirdlarina, çağrdi. iaramaz. div- (8) lari: usṭina. hukm. edaridi. ki gandilarin, çẖars-(9) unlar. cami. ẖasṭalari.

sağaltsunlar zaipl-(10) ariila, oniki. şagirdlarun. adi. budur. aval. (11) Smovan ki. şmdi. Peṭre. dvilur. Andrios. qardaşi. (12) İaqop. Zebede. oğli. İovane. qardaşi. Pili(p)us. ve. (13) bartağimos. ve. Toma ve mate. paida. ian. idi. ve.(14) İaqop, alpenun. oğli. ve. libağuz ki. adlandi. Ta- (15) teos ve Smavon. Kanania ve İuda. ǩarioṭeli. ozini, (16) taslim. ehṭi. oniki. olari. Hazrati. İsa. gondardi, sm-(17) arleiub. dedi. onlara kaparlarun. iolina. getma-(18) uz. na. Samaria.larun. şahrlarina. girmauz. ama

[28] (1) geduz. itan. qoinlar. İsrael. evinda. gedub. vaz. (2) verunz. deuz. gogun. canati. iauẖlaşṭi. ẖasṭalari (3) sağaldunz olulari. drduz. abrazlari: pak. eilun-(4) z. şeitanlari, çẖaruz. muvt. aluz. muvt. verunz. altu-(5) n. gomiş. saẖlamauz. na. aẖça. quşağlaruza. na. kisaunza. (6) iolda. na. iki. koinag. na. iki. asṗab. na. ṗaṗuç. na. daganag. (7) pahla. musṭahaqdur gandinun. iecagina

Kei. Pas. L.

(8) Har. şahra. ve kanta. girasz: soruşauz: kimki içnda . mu-(9) sṭa.haqdur. oza. qonuz. evaki. girasz gandina. salam. (10) veruz: ager. ev. salamuza. musṭa.haq. ola-usṭina-gel-(11) ur- ager-musṭahaq. olmia. salamuz. sza. donar. harki-(12) msa. sozuunzi. qabul. etmasa. ve. qulal. asmaza. oevdau (13) oşaharda çẖub. aeğlaruz. tozi. slkunz. doğru. diar-(14) am. sza. divan: guninda. Sotom, Gomora. beila. rahmat, (15) olur, ki. oşahra. olmaz, man. szi. gondardum. qoinlar (16) kimi. qurdlar. içina. ilanlar. kimi. aqlu. olunz (17) qunbara. kimi. umuşağ. olunz. saqin. olunz. adamlard-(18) an. zahra. szi. makamlar: taslim. edarlaru. cmalari-

[29] (1) ndan. sza. sǩanca. verurlaru. szi. padişhlarin. apa- (2) rular. mandan. otur. şahadat. verunz. ozlarina. us-(3) ṭalarina. ve kaparlarina. szi. ki taslim. edarlar (4) pikr. elamaunz. ki. necau. na. soili alum. hamon. sah-(5) tda. sza. verurlar. naki. isṭiasz soilaşmağa. soi-(6) laşursz. soilan. sz. degulsz. ama. babaunz. ruhi: sz- (7) da. soilar. qardaş. qardaşini. taslim. edar. oluma- (8) u. baba. oğliniu. oğlanlar. qalẖalar. babasinun. (9) usṭinau. gandilarini. oldur. manum. adumdan (10) otur. cumla. ẖalqdan. sevnmazsz. ama. okimsa. ki. sabr. (11) edar. aẖra. deinc. qurtulur: sza. ki. azar. verular. (12) oşahardan. qaçnz. ozgia. doğru. diaram. sza: İsrael. şa-(13)hrlari. tamam. etmasz: ki. gelur. gorur. adam. oğli.

Kt. Pas. L.

(14) Şagird. usṭasindan. beuk. degul. na. qul. ağasindan. (15) şagird. usṭasi kimi. ola. ietarduru. qulağasi. kimi.(16) ager. ev. sahabina. bel. zebuṭ. dialar. saha. naqadar. artuẖ.(17) evhalin: gandilardan. qorẖmauz zad gizli. ioẖdur (18) ki aian olmasun oki diaram. sza. qaran. quluẖda.so-

[30] (1) ilaşunz işiğda. oki. ẖalvatda. eşitdunz. vaz. verunz. (2) dam. usṭinda. qorẖmaunz. ozindan. ki. casat. oldur. u- (3) lar. ve. cani. voldura. bilmazlar: ama. ondan qorẖunz (4) ki. qadr. dur. canu: casatunzi. oldurmağau. halak. ela-(5) mağa. cahanam. içina. magar. iki sarça. bir. pula. satlmazmi. (6) olardan. biri duşmaz; iera: babaunz. rza.sz. başlaruz. (7) qallari. hapi. sailmişdur. onuiçun. qorẖmaunz çoẖ. (8) sarçalardan. iaẖşi. sz. harkim. mani. tarip edarid adam-(9) lara. oginda. gandini. tarip. edaram babamun. oginda-ki. (10) gogda. dura- ama- harkim. mani inkar-edar. adamlar. oginda.(11) gandini. inkar. edaram. Babamun oginda -ki-gogda dur

L. Pas. L.

(12) Guman. etmauz. ki. geldum. suluk. braẖmağa ier. usṭina.(13) ama. qliç. geldum. adamlari. aartmağa oğli. Babasind- (14) an. qzi. anasindan. ve. gelini. qain. anasizan. u. adamun. su- (15) şmani. ev. adamidur. kimki. babasini. u. anasini. mandan. ç-(16) oẖ. sevar. mana. musṭahq. degul. kim. oğliniu. qzini. manan. (17) çoẖ. sevar. gena. mana. musṭahaq. degul harkim. ẖaçini. got-(18) urmazu. manuminan. gelmaz. mana. musṭahaq. degul oki.

[31] (1) canini. buldi. ganini. halak. verur. oki. mandan. otur. (2) canini. halak. verdi. gandini. bulur. oki. szi. qabul. (3) edar. mani. qabul. edar-oki, mani. qabul. edar mani. go- (4) ndarani: qabul-edar. oki peiğambari, qabul, edar. pe-(5) inğabar, adiçun, peiğanbarun. ağri, alur. oki. sadqi. (6) qabul. edar. sadqlarun. adiçun sadqlarun. ağrin (7) alur. harkim. içurdi. bir. pncan sṗuẖ. su. birisina. (8) bu. en. kuçuglara. şagirdlarum içun. haẖdiaram. sza. ağri (9) iturmaz.

La. Pas. L.

(10) Hazrati. İsa. sozlarin smarleub. ki. tamam. ehṭi. oni-(11) ki şagirdlariinan. ondan. geçdi. ki. gorsatsun. u. vaz (12) versun. gandlarun. şaharlarinda. vaz. versun. İovane (13) hapsndan. Hazrati. İsanun. palarini. ki. eşitdi. ienina. go- (14) ndardi şagirdlarindan. ikisi,

ozina, dedi. sanki. gela- (15) caẖsan. ia. sandan. qairi gozlarum. Hazrati. İsa. cu- (16) ğab. edub. dedi. gandilarina. varunz. szun. eşiṭuğun- (17) zu. gorduğunz. İovaniea. soilaunz. korlar. gora-(18) lar ağsağlar. ierularu. lalar. abrazlar. pako- (19) lular. karlar. eşitular: olular. drlular

[32] paqrlar incili. vaz verular. ve. baẖṭlu adam (2)ki mandan otur şaklanmaz olara ki gehṭilar. hazra (3)ti İsa başladi, demağa camatlara İovanedan ot -(4)uri nia-çẖdunz, çolda qamiş gormağa: ielda tapra-(5)nmiş ama, nia- çẖdunz, adami gormağa, umuşağ asṗablar.(6) geilmiş umuşağ. asṗab. gianlar padişahlarun evinda.(7) dulrlar. ama nia-çẖdunz. Peiğambari gormağa, gena (8) diaram sza ozi peğambarlardan. artuẖ. dur. zahra (9)budur iazduği ozindan oturi prişṭami. gondaruram (10) sanun uzun ogina ki. sanun iolini hazr edar. doğr- (11) u, doğru, diaram sza avradlardan doğlmişlar içi-(12)nda. İovane Mamadandan beuk. qalẖmamiş ama oki canat- (13)da kuçug dur. ondan beukdur İovane, Mamadani gun- (14) larindan şimdia. deinc canat guc goraru. ozina.(15) guc edanliar gandini qaparlar. zahra hami Peiğan-(16)bar u şariat, İovanea, deinc Peğambarluğ ehṭi- (17)lar ager isṭihasz, gandini qabul-etmağa. gandi Elia (18) dur ki gelacagdur kimun ki qulağlari vardur (19)eşitmağa eşitsun kima bengzaduram bu. mileti bengzar.

[33] (1) uşağlara meidanda oturmiş ki. ioldaşlarina saz (2) çalub. dialar sza saz çalduẖu, raaẖs etmadunz (3) hasrat, çakduẖ, çağrduẖu. sz ağlamadunz. İovane,(4) geldi na iaridi na. içardiu dialaar cin gandinda (5) vardum adam oğli geldi. iaridi içaridiu. diar-(6)lar bu adam- çoẖ ian dur-şarab çoẖ- iççandur (7) paidat. ianlaru-gunah karlar museibiduru: marip-(8) at doğru olundi. gandinun oğlan-larinda

lb. Pas. L.

(9) Oçağda-başladi. şahrlari. aiblamağa çunkiiçinda (10) karamat-çoẖ-olmişdiu, olar-toba etmadilar. vai- (11) sana korazin. vai-sana Betsadia zahira, ager. moacis (12)ki szda oldilar. Surianindau seida. ieninda. olmişdi. (13) qadimdan toba-etmişdilar şalinanu kulinan onuiç-(14)un diaram- sza ki suru İsrael suru seidia divan (15)guninda szdan ziada rahmat oluriasan. Kaparnaun (16) magar goga deinc uca olmişsa cahnama deinç duşarsan (17) onuiçun ki ager. Sotom-gorşoma içnda omuacis ol-(18) aidi ki sanda olmişdur balki buguna deinc durm-

[34] (1) durmişlaridi ondan oturi diaram sza ki Sotom (2) ieri divan guninda. rahmat bulur sandan-artuẖ

lb. Pas. L.

(3) Ozamanda Hazrati İsoa cuğab dedi şukr-sana, babam(4)gogun ierun-sahabi ki-bunlari. maripatlulardanu aq-(5) lulardan gizlatdunu ona. aian ehṭun kuçuglara (6)bali ia. babama ki, beila-sevmağ. oginda olaidi. har. şei. (7) babamdan mana verulmiş kimsa oğlini. tani-madi. baba- (8) dan qairina babani. kimsa. tanidi oğlidan qairi u. (9) oz iki. oğul. isṭia gandina aian etmağa gelunz ien- (10) uma hapiunz: iorğunlaru ager uk altnda olanlar (11) man szi dincalduramu manum ukumi goturunzu mandan (12) ogranuz ki. umuşağum uragiinan tavaza edan canuuza (13) rahatluğ: bulursz zahra manum ukum şirin ve. un-(14)gul dur asandu. gozal. dur.

lg. Pas. L.

(15) Ozamanda Hazrati İsa Sebt. guninda zaminlarin ge- (16) zarikan, şagirdlarin. ac-olub başladilar. sun- (17) bul-avmağau iemağa Parislar gandilarini ki. go-

[35] (1) rdilar ozlarina-dedilar budur şagirdlarun (2) işi işlalar Sebt Guninda caiz degul. etmağa de- (3) di. gandilarina, daut ehṭugini. oẖumaduz oçaẖ (4) ki ac. oldi. gandiilan olan-lari necaki Tanğri (5) evina. girdiu. mane. tekdemeṭ. atmagi iedi ki. ona. halal (6) degulidi ki. iesaidi oziinan oğlanlarila keşiş-(7) lara ialğuz gena şariatda oẖumaduz ki keşişlar (8)Sebt Guninda saẖlamazlaru gun[a]hsz oldurlar sza (9) diaram sza diaram –ki-munda. haikaldan beuk dur ager (10) bilsaidunz nadur rahamat isṭaram qurban ioẖ har (11) giz hukm etmaz idinz gunahkar olmian usṭina zahra (12) Sebt iesi adam oğlidur.

le. Pas. L.

(13) Hazrati İsa ondanki-geçdi, gandilarun, camisinda (14)geldi -onda bir adam varidi. onun eli quru idiga- (15) ndina sval edub diaridi ager –Sebt gunlarinda, sağa-(16) ltmağ, halal-dur ki çuğuluğ elasunlar gandi- (17)na gandi dedi. olar hanksi kişi arauzda olurki gandi- (18) nun bir qoini ola ager. Sebt Gunina çuẖura, duşmişo-

[36] (1) la çẖaramazmi gandini nağadar adam qoindan eidur (2)onuiçun Sebt Guninda ẖeir işhalar dur. oçaẖda, (3) kişi elun uzat uzat diu sağaldi ozgalar kimi (4) Parislara

çakub. tatbi edarlaridi. usṭina neca(5) halak etsunlar gandini Hazrati İsa buni. bilub.(6) ondan geçdiu, çoẖ. ardina: geldilar apisini sağa(7) ltiu gandilarina buirdi ki. ozlarini aian etm-(8) asunlar ki. kamul olunsun Esaia Penğabar, szi bud- (9) ur oğlum, ozini, seçdum, manum, sevgulum, canum. (10) gandina –sevndi. ruhum usṭina qoiaram kaparlara huk-(11)m aian edar-na degişur. na. çrmaz. na kimsaa: soẖaẖla- (12) rda, sasum eşitmaz. snmiş qamişi, qarmaz u. katan ki. ianar. (13) sondurmaz. ta-hukm gelub. olmeincau, onun onun ad- (14)inan, kaparlar, omallar.

le. Pas. L.

(15) Oçaẖda ṭual oğli- koru lal ianina geturdilar. (16) sağalti gandini kor lal karlar, soilaşṭi.eşit (17) gordilar hami camat tacub, olub diarlar idi.bu. (18) Dautun oğli degulmi. Parislar eşidub dedilar.

[37] (1) bu şeitanlari çẖarmaz ala şeitaninan Hazrati (2) İsa pikrlarini bilub dedi. onlar. har paçahluğ. (3) ki calali ia. asi olur ẖarab olur. u. har şahr-(4) u har evki gandindan airmişduru gandinun padişahluği. (5) neca durar ager man şeitanlari Belzebuṭinan çẖaram(6) uşağlarunz nainan çẖarular ondan. oturi olar hukm (7) edarlar. usṭunza ager. man şeitanlari çẖaram Tağri (8) ruhiinan tahqiq sza iauẖlanmşdur Alahun padişahluğ (9)kim qadr dur. ki gulcu. adamun. evina gorau. gandinun (10) malini qapa ager aval. gucluni bağlamasun. ondan sra (11)evini talar kimki. manuminan degul. mana. muẖalpdur (12)kimki manuminan. duşurmaz. dağlur onu içun diaram sza (13) hargunah ve. har kupr adamlara bağişlanur ama. kupr (14) ruhel Qudsn: usṭina bağişlanmaz. harkim. adam. oğli(15) usṭina soz demişola: bağişlarun gandina: ama. harkimki. (16) ruhel. Qudusina demişola. gandina bağişlanmaz. na. bu (17) duniadan. na. oduniadan ei ağac gandinun bari ei ela-(18) uz iaramaz. ağac gandinun. bari iaramaz elauz onuiçunki. (19)bari inan ağaci. bilnur. hap. ilanun uşağlari

[38] (1) neca. qadrsz iaẖşi soilaşmağa ki. iaman soz ağzinzdan dil (2) soilaşur. artuğluğdan ki. uraginda. dur. ei adam ei. (3) ẖazinadan. ei zad. çẖaruru iaramaz adam iaramaz. ẖazinadan ia- (4)ramaz zad çẖarur, doğru diaram sza har soz-batl ki. (5)adamlara demişlar ola onda. hasab verular. divan ge-(6)ininda: zahra. oz. puç. sozlarindan. zahra iaẖşi sozlarin-(7) dan sadẖ olursz. sozlaruzdan. hukm. olnur. usṭunza

lz. Pas. L.

(8) Osahatda. bzi. katiblardan u, Parislardan. cuğab verdi-(9)lar. gandina, dedilar usṭa. isṭaruẖ sandan nşan gormag (10) ozlarina. cuğab edub. dedi. iaramaz taipalar zinalu (11) nişan. isṭarlar. onişan gandilarina verlmaz unus peiğam- (12)bardan qairi necaki unan peğambar unus qarnida qad- (13)li uçgein. uç. geca beila adam oğli. uçgun qalur (14) topraẖ uraginda ninov Musul adamlari. divan guninda (15) qalẖarlaru. otapalar usṭina hukm edarlar. zahra (16) zahra unan beşartinan toba ehṭilar bunda. unandan art-(17) uẖ: var şamal sultani divan gunina qalẖar. bu milet,(18) usṭina. hukm edar. usṭlarina. çunki. geldi dunianun.

[39] (1) aẖratindan ki. Suleimanun. pahamluğindan eşitsunu. mu-(2)nda Suleimandan. artuẖ var. ruh. nacis ki. adamdan- çẖmış-(3)ola, quru. makanlari gezar. raiatluğ. isṭaru. bul- (4)maz-oçaẖ. diar ki. gena evuma doneim. ondan ki. çẖtum (5) gelub baş. ozini buldi. suprlmiş ve bezanmiş ovaẖṭ . ge-(6) daru. bilasinca, edicin alur gandindan çoẖ şarlu gorub. (7) onda oturularu okişinun aẖrati iraludan. iaramaz o- (8) luru beila olur bu iaramaz taipa-daha ki. camatl- (9) arinan. soilaşurikan anasiu. qardaşlari: dişẖarida. is- (10) ṭarlar idi. soilaşmağa gandinan bir kişi dedi gandinda (11)ananunu. qardaşlarun- dişẖarida durmişi. sani isṭa(12)rlar gandi. cuğab edub. okişia dedi manum anamu (13)qardaşlarum kimdur elini uzadub: şagirdlarina: us- (14) ṭa-dedi: budur anam budur: qardaşlarum harkim manum (15) Babam aradati. edar. ki gogda. duru etmişola odur (16) manum. qardaşumu. bacum-anam.

Lei. Pas. L.

(17) Ogunlarda Hazrati İsa evdan. çẖub. dengiz. kanarinda (18) oturur.idi-camat çoẖ ianina geluri. idi. taki. gemia.

[40] (1) minub oturdi. hami-camatan: qrağinda duraridiu. çoẖ zad (2)gandilarina soilaşti masalainan diaridi budur akinci (3)çẖṭi. akmağa toẖum saparikan bazisi duşṭi iol usṭi- (4) na. bazisini quşlar gelub iedilar. bazisi ṭaş usṭi-(5)na duşdi onda topraẖ-çoẖ-ioẖ idi. tez- bitdi -çunki(6) çuẖur. ier ioẖidi. gunaşki çẖṭi iandurdi çunki kok-(7) lari ioẖ-idi qurudi ozgasi duşurdi: tikan içnda ti-(8) kan çẖṭi ve boğdi. gandilarini bazisi. duşṭi ei. iaẖşi (9) iera bar verdi birisi iuz: birisi altmiş birisi ot- (10) uz kimunki qulaği var eşitmağa. eşitsun şagirdla- (11) ri ona iauẖlaşub dedilar. neşun masalinan soilar- (12) san gandilariinan cuğab edub dedi. sza-verulmişd-(13)ur ki. canatun srlarini anğliasz ama. ozlarina ve-

(14)rlmamiş dur. onunki. varidur ona verluru. ziadasi (15) olur. onunki ioẖdur. harna-ki. varidur ondan salnur(16) onuiçun masalinan soilaram. gandilariinan zahra gorub(17) gormazlar. eşitub eşitmazlar. anğlamazlar. gandilar- (18) da Esaia peğambar, sozlarin tamam edub deiub eşitma-(19)ğinan eşitmasz –na ağlarsz u. gorub gormasz zahra oẖa-

[41] (1) lqun-uragi qalinlandi. qulağlarin ağrla- (2) ndi u. gozlarini –umdilar ki-gozlarindan goran-(3)da qulağlariinan eşitanda u. uraginda anğlian- (4) da donmasunlar u. sağaldeim gandilarini: ama- (5) baẖṭlu gozlaruz. onuiçun ki. goralar u. qula-(6)ğlaruz onuiçun-ki eşidurlar doğru diaram.(7) sza peiğambar çoẖ sadu çoẖ. isṭadilar. gormağ. oki (8) gorarszu gormadilar. oki-eşidurszu eşitmadilar (9) sz eşituz. akinçinun masalini. harkim. eşidur cana-(10) tun sozlarini u. anğlamaz. şeitan geluru qapar (11) harna uraginda. aklmişdur oki. ṭaş usṭina: aklmiş- (12)dur. odurki sozlari eşidur. sevmağinan qabul- (13)edar gandilarini pa. ama. gandinda koki ioẖdur. za- (14)manludur bir stam. oldugi. zamaninda şiklanur (15) sozlardan oturi oki tikan içnda aklupdur od- (16)ur ki. sozlari eşiduru duniaiçun malu tamah. al- (17) dur ki. osozlari boğaru barsz olur ama. oki. (18)ei ierda aklmişdur odurki sozlari ei. eşiduru (19) anğlaru-bar verur birisi uz birisi altmiş birisi.

[42] (1) otuz harkimun. qualği-var eşitmağa. eşitsun.

Lt. Pas. L.

(2) Ozga masal gandilara –saldi. dedi. gogun canati(3)bir kişia bangzar ki. ei. toẖum sapdi. tarlasina (4) adamlari-ki-iataridi. gandinun. gandinun. duşmani ge-(5)ldiu buğdanun içina zinan akdi. u. gehṭi. buğdaki (6) gogardiu bar. verdi. oçaẖda zinan gorundi. mal. sahab- (7) un nokarlari ona. iaẖlaşub dedilar ağa ei. Toẖm-(8) tarlaua: akmadummi nadan dur-ozinda zinan artuẖ(9) dur. ozi. dedi. duşman adam buni. ehṭi. nokarlari(10) dedilar. isṭarsan gedarum. ozlari doş uralum de-(11)di ozlarina ioẖ ki. balki zinanlari doşurub (12)buğdani, daha qoparasz. qoiunz ikisi. beiusun biç- (13) ina deinc biçin. vaẖtinda biçanlara-diaram. zinian –lari (14)doşurunzu. dosṭa-bağlaunz iandurmağ içun. pa. ama (15) buğdani iğunz ambaruma.

M. Pas. L.

(16) Ozga-masala-ozlarina-soiladi. dedi. gogun. canati (17) begzar. ẖardal-toẖuma. oni adam alub. tarlasina akdi.

[43] (1) hami. toẖumlardan.kuçuǩdur. ama oki buidi ha- (2)mi otlardan beuk. duru. ağac olur ki. gogun quş- (3)lari. gelularu .budağlarina. qonalar ozga- (4) masal –gandilarina soiladi. dedi gogun canati ben-(5)zar ẖamura. ki. arvad aldi. uç-kila ondan. uğurdi.(6) taki hamisi. ẖamurlandiu hami. zadlar. masalainan.(7)Hazrati İsa camatlar soiladiu. masala. sz gandil- (8)arinan soilamaz. idi. ki. Peğambardan deilan kamu- (9) l olunsun-masalinan. ağzumi. açarumu. gizlu.lar- (10)ni soilarmu. dunianun. himindan aval.ovaẖṭa.cama- (11)tlari targ edub. evina geldi. şagirdlari ona. (12) auẖlaşṭilar. dedilar. tavsil. eila. bza. tarlanu- (13)n zinanlarun masali. cuğab. edub. dedi. gandilarina. (14)oki. ei. toẖum akar. adam. oğliduru, tarla. dun- (15) iaduru. ei. toẖum, canatun. uşlari. durlarpa, (16) ama zinan. iaramaz. uşağlar. duru. duşman ki. ozl- (17)arini akdi. şeitan-dur. u. biçin. dunianun. aẖrati(18) duru biçanlar. prişṭa. durlar. neca ke.znan, (19) iğluru ateşa. salnur. bela-olur.dunianun.

[44] (1) aẖratinda prişṭalarin gondaruru gandinun. padiş-(2) ahluğindan doşurular. şaklari. hami iaramazluğ. eda- (3)rlaru gandlarini braẖurlar-ateş purnina onda. ağ- (4) lamağu diş. dişa. kectmağ olur. oçaẖda sadqlar, gu-(5) naş-kimi işiğ-verular: babalarun padişahluğida (6) harkimunki. qulağlari var. eşitmağa. eşitsun.

Ma. Pas. L.

(7) Gogun. canati. bengzar. ẖazinia. gizlanmiş tarlada-ad- (8)am –buldi, gandini. gizlatiu. gandinun. sevdugindan.(9) gehṭi. harnaki varidi. satdiu otarlani. satun-al- (10) di gena gogun canati bengzar bazrgan. adama. ei. cu- (11)hir. ki. buldi. gehṭi satdi. harnaki-variidiu. oni (12) satun-aldi. gena gogun canati. bengzar tora. ki.-dengiza (13) braẖularu-haluẖ. har-babatdan iğar. oçaẖki. ṭolar. (14) çakalaru. qrağda. oturanlar: iesinun qabina iğala- (15) ru iamanlarini dişẖarida. braẖular: beila olur (16) dunianun. sonğinda. prişṭalar-çakalaru. iaramazlari. (17)sadẖlarindan. airdularu gandilari ateş. purnina. (18)braẖularonda ağlamağu. diş- dişa kecitmağ olur.

[45] (1) buni hamis ağladunz. dedilar bali. iarabi. dedi. (2)onlara onuiçun. har. katib. bilici canat usṭinda (3) bengzar-ev sahabina-ki-çẖarur. ẖazinasindan. iengiu. esvi.

Mb. Pas. L.

(4) Hazrati İsao masalalarin-ki. tamam. ehṭi ondan geçdi, (5)veliatina gelub. gandilarun camalarinda. og.radur.idi (6) u. raiat ki tahcub olub. diarlaridi. bu. neradan.(7) bumaripati. bu. quti. bu-necar. oğli. degulmi. onun (8) anasi Mariam degulmi. onun qardaşlari İaqob, İo- (9) seb Simovan. İuda-u. baclari. bzum aramzda degulmi.(10) bu-neradan ona bu. hamisi. çaknularidi-u-şiklanuridi (11) gandina Hazrati- İsa dedi. gandilarina Peiğambar-azat-(12)sz olmaz ila. olkasinda onda. moacis: çoẖ- etmadi. gand- (13) ilar –iman. qtluğindan otur.

Mg. Pas. L.

(14) Ozamanda Erodes dortinci Hazrati İsanun-ẖabarini (15)aldi-qularina dedi. budur İovane –Mamadane gandi. (16) olulardan qalẖdi. onuiçun. gandina-quat. çoẖdur. (17) Erodes İovaneni ṭutdi-bağladi: zndana-saldi. ozini.

[46] (1) Erodiadan. otur. qardaşinun avradi zahra-İovane. (2) gandina diaridi. caiz-degul sana ozini saẖlamağ. is-(3) ṭadi ozini oldurmağa ama-ẖalqdan qorẖdi. onuiç- (4) unk. ianlarindan peiğambar kimi. idi. Erodes doğlma-(5)ğun guninda. Erodesun qardaşinun qzi oinadi. Raqas. (6) ehṭi meclis arasinda. Erodes begandi. onuiçun. andinan.(7) iğrar-ehṭi. gandina. vermağa. harna-ki isṭia ozi-anasind-(8)an. aval ogut. almişdi. dedi. mana. ver-İovanenu başini (9) langari. içina. padişaha. çoẖ dilgir-oldi. ama emindan. (10) otur ve meclişda oturanlardan. otur buirdi. ver- (11) sunlar gondardi, İovanenun boini ursunlar. havs- (12)dan. başini. kesup- geturdilar. langari içina-qoiub, qza- (13)verdilar, qz anasina. apardi. şagirdlari. gelub. hazra- (14) ti İsia ẖ[a]bar verdilar. Hazrati –İsa buniki. eşitdi(15)ondan geçdi-geminan. ialğuz: çola. camatlar. ki-eşitdi. (16)şahrlarindan. çẖandan aian. ardinca geldilar. gandi (17) çẖub, çoẖ camatlar. gordi-gandilariinan. tahram qldi u. (18) zaiplarini sağaltdi.

MD. Pas. L.

(19) Aẖşamki. oldi. şagirdlari. ona. iauẖlaşub dedilar.

[47] (1) ier. çolduru. vaẖṭ geçdi. camaat. gandilara. getsun- (2) lar. iecag. alsunlar- Hazrati İsa dedi- gandilarina.(3)garakmas-getsunlar. sz. zad. olar. verunz. olar. ies- (4)unlar. ozina. cuğab. ehṭilar. dedilar. bunda. beş. (5) etmag. ve. iki. baluẖdan –qairi-zad. ioẖdur

dedi-ga-(6) ndilarina-ozlarin. ienuma. geturunz. gandi. ki. bui- (7) rdi- camat. otursun. otluğ. usṭina. beşatmagu. iki-ba-(8) luẖ aldi. goga baẖub d[u]vaa ehṭi. paraladi. atmagi. (9)şagirdlarina. verdiu. şagirdlar. hami camata ver- (10)dilaru. hami. iediu- ṭoidilaru oglarina. artan (11) paralari goturdilar. on. iki. zanbil. ṭolu. adamizada-(12)ki bilisinca. idilar. erkişi-beşmin. saninan- idilar. avra- (13) ddan nu. uşağdan. qairi.

Me. Pas. L.

(14) Hazrati İsa- tez. buirdi- şagirdlarina ki. gemia. minsu- (15)laru. irali getsunlar ocanibda. taki. camatlari qoi. (16) versunu dağa ialğuz. çẖti-ki qlsun. aẖşam. ki. (17) oldi ialğuz idi-onda u. gemi-dengiz ortasinda. ṭa- (18)lğalardan. urlmişdi. zahra. iel. gucluidi. gecanun.

[48] (1) dordinci. sahatinda. geldi. ianlarinda. dengiz. usṭina (2) ierub. ozini. ki. gordilar. ierir dengiz usṭina. mat (3) olub. dedilar. ki. alduru. qorẖudan. oturi. çağr-(4)dilar. Hazrati İsa tez gandilarina. soiladi: dedi. u-(5)mudunz. olsun. manam qorẖmaunz. Petros cuğab. edub.(6) dedi. İa. rabi. ager. sansan. buir. ianua. geleim. su. usṭ- (7) ina gandi dedi. gel. Petros. gemidan. ienub. su. usṭina (8)ierur idi. ki. Hazrati İsa. anina. getsun. kesǩun ie- (9) lki. gordi qorẖdiki-sua: batar idi. şagirdi. dedi (10) iarabi. qurtar. mani. Hazrati. İsa. tez elini. uz[a]dub. (11) ozini ṭutdi: dedi gandina. ehtiqatun. qat. neşun dağdağa (12)çakdun. gemia. ki-gordi. iel-qesldi. ama onlarki. gemi (13)içda. idilar. geldilar. ona. şejda qldilar. dedil- (14) ar. tahqiq. san. Alahun. oğlisan. isǩalaki. ietişdilar. Ji-(15) naşahar. topraẖina. ki. geldilar. ozini. ki. tandilar. o ier- (16) da olanlar. hami. olkia. gondardilar. hami. ẖasṭalarini (17)ienina. geturdilar. ona. ialvardilar. ki. asṗablarun. at- (18)agi. haman. degsunlaru. harkimki. degdi. sağaldi.

Me. Pas. L.

(19) Oçaẖ Qursu

[49] (1) Şaripdan. Parislar. ianina. geldilar. dedilar. neşun- (2) şagirdlarun. ağ-saqalularun-smarlamağindan. geçar -(3) lar. atmag-ialar elarini. uimazlar. gandi cuğab. ed- (4) ub dedi. gandilarina- şenu. sza Alahun smarla-mağindan(5) geçarsz zszunz. tavaturindan-oturi. Alaha- demadi.(6) ataunza, anauza azateila. kimki. atasina. anasina nal-(7) at. verdisa. olmağa-musṭahaqdur. ama- sz. dairsz. har-(8) kim desa. atasinau.

anasina. har. işki- manda. dur. sza-(9) paida-edaru. babasinau. anasina. azat. etmiau. Alahun- so- (10) ẖi. balt. etsun. tavaturuzdan. otur. gandi. ganduzi (11) gosṭaranlar. ei. Peiğamnbarluğ. ehti. szlar. usṭina.(12) Esaia Peinğabar. dedub. bu. ẖalqun-ağzinan maa. iaẖund-(13) ur ṭoṭağlariinan. maa. azat. edalaru. uraglari- manda- (14) an iraẖduru. baltu. habas. maa. abadat. edalar- adamla-(15) run-elmi. u. onlarun. smarlamiğini ogradular. ca-(16) mati. çağrdi. dedi. gandilarina, eşitduzu. anğladuz(17) olşei. ki. ağzina. girar: adamina. caiş. etmaz. ama-oki. (18) ağzindan. çẖar. odurki. adami. neciş. edar. ovaẖṭa. (19) şagirdlari-ienina-geldilaru. oa- dedilar. sana. malum.

[50] (1) olsun. ki. Parislara sozi. ki. eşitdilar. şklandilaru. (2) qabul. etmadilar. cuğab. verdi: ozlarinau- dedi. har.(3) tiklmişi. Babam tikmamiş. ola. qoplur. qoinz. ozlar -(4)ini. kordularu. korlaru. karlari. bila. aparan-(5) lari. okr. ki. kora beladluğ. Elia, halbata: ikisi-(6) da çuẖura duşar. Peṭros- ozina. cuğab. verdi. u (7) dedi. gandina. açbza. bu. masali. dedi ozlarina. gena. sz (8) buni. anğlamasz. gena. sz pahamuz ioẖ. sz ağlamasz ki. (9) har. ei ki. adamun. ağzina. girar. qarnina. ietişuru. dişẖari(10) çẖar. ama. oki. ağzindan. çẖar. uregindan çẖar odur ki- adami(11) nacis. edar. uragindan çẖan pikrlari. iaramaz oldurmaz: (12)zinahluğ ẖrszluğ. ialan. şahadatluğ. kupr-demağ. bud-(13) ur. ki. edar- adami. ama. eluimamağinan. iemag. nacis. etmaz. adama.

Mz. Pas. L.

(14) Hazrati İsa ondanki- çẖṭi. geldi. surusaida. tarapina(15) bir avrad kainana, atrapinda. çẖṭi. çağrdi. ozina. dedi. tah- (16) ram ql manum. usṭina Dautun. oğli. qzum –şeitandan. (17) iaman azarlanur. gandi. bir. soz. ona. demadi. şagirdlari(18) iauẖlaşub. ona. ialvarularidi: diarlar idi. qoiver.

[51] (1) ozini. zahra. ardumza. çağrur. gandi- cuğab. edub. dedi (2) İsrael. evindan. itan. qoinlar- ardisina- gondarulmişam.(3) naki. ozgia. ama. gandi. geldi. ona. şejda qlub dedi. iarabi.(4) şadat mana –ver gandi. cuğab. edub. dedi: iaẖşi degul (5) oğlanlarun. atmagi. alsunu. itlara. braẖlsun. dedi (6) bali. iarabi. gena. itlar upağlardan. ialar. ki. ağasinun(7) suprasindan. duşalar. oçaẖ. Hazrati İsa –cuğab edub(8) dedi. gandina. ia arvad. ehtiqatun. beuk. dur. necaki. isṭa- (9) rsan. sana olsun. hamon. sahata. qzi. sağaldi.

Mh. Pas. L.

(10) Hazrati İsa ondanki. gendi. geldi. Celil, dengizun (11) isval Sina. dağa. çẖub: onda. oturur.idi. çoẖ. camat (12) ona iauẖlaşdilar. bilalarinca kor ve ağsağ-lal (13) ve zaip. çoẖ. varidi. gandilariinan. i. braẖdilar (14) aieğlarinau. ozlarini sağaltdi. ondan. otur. ca-(15) mat maht. oldi. gorub. lalar. soilaşur idilar. (16) aẖsağlar ierur. indilar. korlar. gorar. idil-(17) aru. İsrel. Tanğrisina. şukr. edaridilar. 49. Pas. L. (18) Hazrati İsa ki ondan. geçdi. şagirdlarini. çağrdi.

[52] (1) dedi. ozlarina. tahram. qlaram. bucamat. usṭina (2) zahra. uçgun. var. ki. ienumda durlar. u. zadlari (3) ioẖdur. ki- iesunlar- isṭaram. ozlarina. zad. iedur-(4) mağa. ki. iolda-zaiplanm[a]sunlar. şagirdlari de -(5) dilar ozina. handavar. bzda buğadar. atmag. bu. çol-(6) da: ki. buğdar camat. tozolsunlar Hazrati İsa (7) dedi. ozlarina. neça. atmagunz var. ozina. dedilar.(8) iedi. ṗaluẖ az buirdi camatki. ier. usṭina otur(9)sunlaru iedi. atmagiu. ṗaluẖi alub. şukr verdi (10) kesdi. şagirdlarina: verdiu. şagirdlar. ẖalqa. ver- (11) dilar amilar. iedilaru. ṭoidilaru. oglarind-(12) an. artani. iedi-zanbil. ṭolu. goturdilar- ian(13) ẖalq. dortmin. adam. idilar. avradlardanu. uşağ- (14) lardan. qairi. N. Pas. L

(15) camati. ki- braẖdi: gemia. mindiu-majdal. atrapina (16) geldi. Parislarau. zindiqlara. ona. iauẖlaşub. oz(17) ini –snadilaru. ona ialvardilar-ki. bir. nşan go-(18) gdan ozlarina. gorsatsun. gandi. cuğab. edub. dedi. (19) ozlarina. aẖşam ki- oldi. diarsz gogaiaz olur

[53] (1) gandinun. qrmziluğindan. oturi. sabahṭan boran (2) olur. bualaşuğdur gogun qrmziluğdan oturi(3) gogun uzini. bilurz. gormağa. ozga nşanlari. qadr (4) degulz. bilmağa iaramaz. taipalar. ozina. nşan isṭ- (5) lar onşan ozlarina verlmaz- unan-peiğanbar nşa- (6) nidan qairi. ozlarini targ. edub. gehṭi. şagirdla- (7) ri ocaniba. ki. geldilar. iadlarina. duşṭi at-(8) mag almağa gandi dedi. ozlarina. saqin. olunz. pa- (9) rison ve zndiqalarun. ẖamurindan. olar. pik(r) edub.(10) dedilar bz –atmag. almaduz. Hazrati İsa beila(11) dedi. gandilar ehtiqatuz qat. na- pikr. edarsz arau-(12) nzda çunki. atmag. ioẖunz dur. daha- ağlamadunzu an- (13) ğlamazsz beş etmag braẖlmiş. beş mina nağadar. zan-(14) bil. goturdunz şenu. anğlamasz. ki. atmagdan oturi (15) sza demadum. saqin oluz. Parision ve zndiqlarun (16) ẖamurindan. oçaẖ. anğladilar. ki. demamişidi. saqin ol-(17) uz. atmag. ẖamurindan ama. Parislarun ve zndqlar-(18) un elmindan. na. Pas. L

(19) Hazrati İsa Piliṗos Qaisaria iesinun nahiasina

[54] (1) geldi. şagirdlariina sval ehṭi. dedi. adamlar. (2) nadialar adam oğlidan. otur. dedilar. bazi(s)i (3) diar İovane Mamadani. dur. bazisi- Elia diar. bazisi (4) Eremia. diar peiğanbarlardan birisi Hazrati İsa.(5) dedi. gandilarina sz na. diarsz man kimam. Smovan. ṗe- (6) ṭros. cuğab. edub. dedi. san-san. Masia. Krisṭedri.(7) Alahun oğli. Hazrati İsa cuğab edub. dedi. oz-(8) ina baẖṭlusan Smovanuna. oğli zahra. natan. na. qan. (9) aian etmadi. sani. ama. babam. ki. gogda-dur. man sana (10) diaram ki. ṭaşsan bu ṭaş usṭina klisiami iaparamu (11) cahanamun qapilari. guc-elamaz. gandinau. gogun. cana- (12) tun klitlari. veruram sanau. harnaki. bağladun. ier. (13) usṭina –gogda. bağlanmiş olur ve harna. ki. içarsan (14) ier. usṭindan gogda-açlmiş olur. oçağ. buirdi. şa- (15) girdlarina. kimsia. demasunlar. ki- gandi Hazrati İsa (16) Masie dur Nb. Pas. L (17) Hazrati İsa oçaẖda başladi. demağa: şagirdlarina (18) ki qursi. şarip. şahrina getmağa. gandina vacubidi.

[55] (1) çoẖ azar. çakmağa. şẖlardan. ve katiblardan. keşiş (2) beuklardan. oluma. taslim. olmağa. uçinci. geinda (3) olulardan qalẖmağa. Poṭros mana. edub. dedi. İa- (4) rabi. sandan. iraẖ. olsun. gandi. donub. ṗetrosa- de(5) di. ieri. mandan. şeitan. şak. ehṭun. mana zahra- bilma-(6) san. Alahunki. pikr. elamasan. ama. adamlarunki.

Ng. Pas. L

(7) Oçağda Hazrati İsa dedi. şagirdlarina. kimki.(8) isṭar- mana. tabeh. olmağa. gandi. gandini. inbar etsun. (9) ẖaçini gotursun. mana –tabeh olsun. harkim. isṭar (10) canini qurtarmağa ozini. halak. edar. harkim. cani-(11) ni halak- isṭaram manum içun ozini. bulur na. paidat (12) olur- kişia. ager. cumla. duniani qazansave. gandinun.(13) canina zarar versa. na. aivaz vernur ona. zahra adam(14) oğli gelacagdur. gandinun. babasinun-majdina. prişṭ -(15) alari bila- oçaẖda. harkimsia- verur peilar. qadri- (16) nca doğru. diaram. sza bunda. duranlardan. olumi.(17) gormazlar. taki. gorsunlar adam oğlini. gel-(18) ub gandinun padişahluğiina.

Ng. Pas. L Ṗ

[56] (1) Alti gundan sora. Hazrati İsa Ṗeṭrosin aldiu. (2) İaqobinu. İovaneniu. gandinun. qardaşlari. gandilar-(3) in. apardi. uca. dağda-ialğuz. kişli. degişṭurdi (4) oglarinda. ve. gandinun. uzi. nurkimi ve. gunaşkimi. nur.(5) verdi. gandinun. asṗablarin baezlandi. ağoldi, qar-(6) kimi. orada Musa u. Elia. gandilarina. zahr. oldilar. (7) ve bilasinan.

danişur. idilar. Ṗeṭros cuğab edub. (8) dedi. Hazrati İsia eidur bunda olalim ager. isṭasan (9) uç çadir. bunda. tikalum birisi sanuiçun. birisi. Musa (10) içun birisi Elia içun. beila. soilaşurikan işiğl-(11) u bulut usṭlarinda kolgalandi- gandilarina sas. (12) bulutdan –dedi. budur. manum sevgulum. oğlum. gan-(13) dina sevdum. eşitunz ozindan oki. diaru-isṭaru. bu- (14) irur, elaunz. şagirdlarin. eşidub. uzina. duşub (15) pak qorḫdilar. Hazrati İsa iauḫlaşdi, ozlarina. (16) dedi. qalḫunzu- qorḫmaunz: goz qapağlami iş qal- (17) durub. kimsani-gormadilar.. Hazrati İsadan qairi-ia(18) lğuz dağdan ki. ienaridi. Hazrati İsa ambrehṭi. ga-

[57] (1) ndilarina kimisia. gorduguz. deimauz taki. adam oğ- (2) li oğulardan. qalḫa. şagirdlarin sval ehṭilar (3) ozina dedilar. na. ktaplara dialar. Elia aval ge- (4) lsa garak-gandi cuğab. edub. dedi. gandilarina. bali Elia (5) gelacaḫdur. u har şeini bildur.ulsza . ama. diaram (6) sz ki Elia. İrali geldi. tanimaduz. ozini. u ozina (7) harna isṭadilar eladilar. beila. adam. oğli. azar (8) çakar. ozlardan oçağda şagirdlari. dondilar ki. (9) olara demişdi İovane, Mamadanedan otur.

Ng. Pas. L

(10) Camat ianina-ki- geldi. ona. İauḫlaşub bir kişi ai- (11) eğina duşṭi. diaridi iarabi tahram. ql. oğlum. us- (12) ṭina ki. gandi çoḫ. azarlanur aai. iengi olanda çoḫ. (13) karat – ateşa –duşar. çoḫ. Karat-sua gandini. gotur-(14) dum. şagirdlarun, bilmadilar. ozini. sağaltmağa (15) Hazrati İsa cuğab edub, dedi. ei. iaramaz taipat ehṭ -(16) iqatsz neça szuinan oluram navaḫṭa deinç szi go-(17) tururam gandini: buria geturunz. ienuma. Hazrati (18) İsa çağrdi usṭina udaha pisladi. oziniu. şeitan

[58] (1) oğlanun casatindan. çḫṭiu. hamon sahṭa sağaldi(2) oçağda gizleinca . şagirdlari. ienina. geldilaru (3) dedilar. neşuenu bz bilmaduḫ oğlandan –şeitani (4) çḫarmağ Hazrati İsa onlara dedi- çunki. ehṭiqat(5) uz azdur. onuiçun-bilmadunz oşeitani – çḫarmağa. (6) doğru. diaram. sza ager. ḫardal. toḫmi. qadar et-(7) iqatunzu dinuz. ola. szlarda. diasaz. oda. get. onda(8) gedar. heç. zad. szaç çatin olmaz bu. babat. şeitani (9) orucinanu. namazinan çḫarul   ar.

Nv. Pas. L

(10) Galelia adan-ki. dondilar Hazrati İsa dedi. gand-(11) ilarina adam oğli. adamlarun ellarina. taslim:(12) olnuru. oldururlar. ozini uçgun. olu. olul- (13) ar. içda qalur. uçgundan –sora qalẖar. buni. eşidub.(14) çoẖ malul ve dilgir- oldilar. ki. Kaparnanun. ol-(15) kasina . geldi Ṗeṭros . ianina –geldiilar ẖarac alan-(16) lar gandina dedilar- szun usṭauz ẖarac vermaz - (17) dedi bali geldi evina Hazrati İsa pişvazina geld-(18) iu odedi. neca. gornur. sana. nadiarsan. Smovan- ierun.

[59] (1) padişahlari ẖaracu. cazia. kimdan. alular. oğlan(2) lardanu. qariblardan Ṗeṭroz: dedi ozina. qariblar(3) danu Hazrati İsa dedi. gandina. oğlanlartarẖan(4) durlar. ama. olarki. bzdan çaknmasunlar. get. dengi-(5) za . bir. ei. çangal. apar. ṗaluẖ ki. ṭutasan. çẖarur-(6) san aç. ağziniu taraz . içnda bulursan al. gandini (7) ver olara. manum. içunu sanu içun.

Nv. Pas. L

(8) Hamon sahata geldilar. şagirdlari Hazrati İsa. ien-(9) ina dedilar. gandina. gogun. canatinda. kim. dur. beuk. (10) çağrdi. bir- uşaği. ozlarun. arasinda. ozini. durquzdi. (11) dedi doğru diaram. sza ager. bu. uşağ. kimi. olmiasz(12) gogun –canatini gormasz ama. harkimki. gordi ozini. bu.(13) uşağ kimi. gandini. kuçug. eda odur. beuk gogun canatin-(14) da- gena harkimki. ozini bunun kimi uşağ eda. odur. beuk (15) gogun canatinda-harkim bu. uşaği. qabul edar. manum (16) adimiçun mani qabul ehṭi. ama harkim ki. şek etmiş ola(17) birisi bu. uşağlardan. mani. inanmişlardan. gandina(18) ei idiki. deg[i]rman ṭaşi boinina. geçursun. ve. dengiza

[60] (1) batsun. vai. duniiaa-ki- şak edarlar. lazum. dur ki–şek. (2) edanlara-olsunlar. vai o adama kişaklar. gandisin-(3) dan gelsun. aager- sanun-elun sanuinan. ia. aieğun- sa-(4) ni şek. edarsa. ia. şeklandursa. kes sandan ikisiniu (5) braẖ: ikisini. sandan. ei. dur. sana. ki. çoẖ. iaşasan. elsz (6) aeğsaz. bu duniada kut. olmiş olasanu. oduniada (7) gogun. canatina. gedasan. ta. el. aeğ-varikan. cahanam. içi- (8) nda abadi abdadeinc sonlmamiş. ateş. içnda –ianasan. ag- (9) er sanun gozun. sani. bednam etsa. saniiçun. ei dur (10) ki-sandan çẖarasanu-iabania atasan ki. gozszcanat iç-(11) ina gedasan-ta . gozlu. cahanama. içina. abada. deinc azabda (12) olasan.

Nei. Pas. L

(13) gorunz. bu. uşağlardan. birisi-azat-sz-etmiasz (14) doğru diaram. sza gogda. onlarun malaiklari. ṭaima (15) goralar. manum. Babamun. uzini. ki. ozi. gogda-dur. ge- (16) ldi. adam-oğli: oki. puçu ẖarab olmişdi. aẖṭarmağa (17) geldi .u onlari. iapmağu. qurtarmağa. geldi. neca (18) gornur sza ola. bir. adamunuz qoin. içnda. bir-(19) irisi. itmiş. ola. magam qoimaz dağda. doẖsan. doquz

[61] (1) ini. u. getmaz. bir. itmişun. anasina aramağa: ager it-(2) miş tapsa doğru. diaram. artuẖ. sevnur onun. usṭina.(3) ta o. doẖsan. doquzindan. kiitmamişdur. beila. Baban (4) ki gogda. dur-aradatiu. ẖatri. beiladur. ki. bu. uşa-(5) ğlarun birisi. itlsa ager sanun qardaşun. sana. gun-(6) aha etmişola. get-adabl agina . gandini-iaman. iş, etmasun(7) sanu. ozi. iikiunz ialğuz-sandan. eşidursa. qazandun (8) qardaşui. aba sandan eşitmasa al. sanuinan. bir. ia. iki- (9) şahad. ağzinan. İa. uç. har. soz. sabet. olur. ager. onlar- (10) danda eşitmasun. soila. Klisiau. ẖalipau. ager. Klisid-(11) anu. ẖalipadanda. eşitmasun. ietar-olsun. sana- kaparu. gu- (12) nahkar-kim- saigin ozini haqdiaram sza harnaki-bağlars-(13) z ier. usṭina. bağlanmiş olur. gogda. haqdiaram. sza (14) ager. szdan –ier usṭina – harnaki-isṭalar. alular. manum (15) gogdaki babamdan. iki. İa. uç-adam ki. manum. aduma, iğlmiş (16) man olarun-ortasindaam

Nt. Pas. L

(17) Ovaẖṭda Ṗeṭroz. ienina –geldi. dedi. gandina iarabi ag- (18) er manum. qardaşum. mana-gunaha –etmişla neçah-karaz (19) bağişleima. gandina- ṗeṭroz dedi- Hazrati iesoisa. iedia, deinc.

[62] (1) Hazrati İsa dedi Ṗeṭrosa . sana. demeiramki. iedi-qalta. (2) bağişliasan ama-diaram. san. iedi. qalta ietmiş-iedia- deinca (3) onuiçun. gogun canati. padişah. adama-bengzar-isṭadi. hasab (4) almağa. gandinun. nokarlarindan. gandilarun . hasabin. ki. aldi.(5) birisin ienina- geldi.: bir vaznainan- min-kila-gandina. borc-(6) lu. idi. ioẖidi. ki-veraidi. ağasi, buirdi ki. sataidi. ga-(7) ndinun avrad uşağlarini: ia-haransi. ki. vardi. idi ona.(8) veraidi. qul. ağanun. ogindan duşdi. şejda qldi dedi.(9) iarabi sabr eila. manum. ianina . ta. hami- borcui- vereim.(10) sana oqulun ağasi rahmlandi. usṭinau har. borci- ki. (11) varidi. bağişldi. gandina oqul. çẖdi. bir. qul. gordi. (12) ioldaşlarindan ozina. borclu. idi. iuz. aşrapi. ṭut-(13) di- iaẖsindanu- dedi. ver. harna. mana. vercaksan. oqul duşṭi. (14) onun aieğinau ialvardi ki-sabrela. ta. borcui vereim. (15) sana qabul-etmadi. apardi-

zndana qanidi ki. borcini on-(16)dan alana deinc qalan. ioldaşlari gordilar. oki. (17) olmişdi çoẖ. qasavatlandilaru. ağalarrina. ẖabar. eilad-(18) ilar necaki. gormişdilar. oçaẖda. ağalari. çağrdi (19) u. dedi- ona –ei şarlu. iaramaz qul, hami. borcumi

[63] (1) bağişlamadum. sana. onuiçunki. ialvardun mana. magar. (2) garakmazidi sana. raham. edaidum. qula. sanu. ioldaşini. (3) necaki. man. sana- rahmlandum. ağasi. ẖulqlandi, acẖlandi(4) gandini –taslim. eiladi. calatlara. taki-borcini tamam (5) vera. Babamki-gogda. dur. beila. edar sza ager. sz qarda-(6) şlaruza bağişlarsz. uraguinan. beila. olnuz. sza

Y. Pas. L

(7) Hazrati İsa bu. sozini. ki. tamam. eiladi. Calildan (8) gehṭi. udietun. atrapina. İordanenun ocanibinau. çoẖ (9) camat gehṭi bilasincau. onda. sağaltdi. gandilarini.(10) Parisionlar. geldilar. ienina. ki. tacri.blasunlar(11) gandini dedilar. caiz dur. adam. gandinun avradini boşa- (12) tsa. har sabab içun. cuğab edub. dedi. ozlarina. oẖumad-(13) unzmi. avaldan iaratdi. ikisini. erkagu. dişi ve dedi onu-(14) içun adam. qoi. verur. gandinun. (Ba)basiniu anasiniu. avrada iapi-(15) şur ikisi. bir casat. oki. Alah. ikisi bir etmiş. adam oni (16) airi. etmasun. dedilar. gandina-musa-neşun buirdi.ki bo-(17) şatmağ-kağazini versunlaru. boşatsun-dedilar. gandi- (18) larina ki. Musa. szun uragunz ṭaşluğindar. otur sza

[64] (1) dasṭur. verdi. arvad. boşatmağa. avalkidan.olmamişdur. (2) beila. maan. sza diaram. harkim-gandinun. avradini. qoi. ver-(3) mişola. ilaha zinaluğdan. otur. bir. ozgasiinan. evlanm-(4) işola. ovaẖṭa zina-etmişu. harkim-ki. boşanmiş almişla: (5) zina etmiş- gandinun şagirdlari . dedilar ozina-ager.(6) beilaisa eri avradiinan . ei- idi. evlanmasunlar –dedi. gan-(7) dilarina harkim. bu. sozlarin anğlamazlar. ama. on- (8) lara ki. vermişa. gandilarina ẖoca –var ki. anasinun qar- (9) nidan ẖoca. doğlmiş. ẖoca. var ki. adamlardan. keslmiş (10) u ẖoca varki. gandi. gandilarini. kesdilar. gogun canati (11) içun kimki. qadr. dur. anğlamağa. anlasun.

Ya. Pas. L

(12) Ovaẖṭ uşağlar.geturdilar. ienina ki elini. qoia. usṭ -(13) larina. u. namaz. eda. usṭlarina. şagirdlar. çağrdilar. (14) usṭalarina. dedi-gandilarina. qoiuz. uşağlari-mana. (15)

etmauz.manum. ienum. gelmağa-gogun. canati. bularunki. (16) dur elini qoidi. onlarun - usṭinau gehṭi ondan

Yb. Pas. L

(17) Biri ienina- geldi. dedi. gandina. ei usṭa.na. iş. edeim.

[65] (1) ṭaima iaşamağa. mirasum olsun. aiat abada-dedi-ga-(2) ndina –neşun. Eidan. ẖabar-alursan. mandan. bir. eii (3) var Alaha ager. isṭarsan. abada iaşamağina. girmağa (4) smarlamağini. saẖla. dedi. gandisina. hanksini. Hazrati (5) İsa buirdi. buirdi ozina oldurma. zina, etma. (6) oğrlama. ialan şahadatluğ-verma-ata. ana. azat (7) eila-sev. qonşini. sanukimi. oğlan dedi. gandina. ia. Haz-(8) rati İsa bulari, hamisin. saẖlamişam. kuçugluğmdan (9) bari bas naksugluğum var. manum. Hazrati. İsa dedi (10) ozina isṭarsan, kamul, olasan. getsan-sanun. varunu-ulaş-(11) ṭur. paqrlara.ki. gogda-ẖazina, sana olau. gel. manumina (12) oğlan bu. sozlarini. ki. eşitdi, dilgir. oldiu. geh-(13) ṭi. ki. çoẖ malu malku. rzğu. asṗab varidi. hazra- (14) ti İsa dedi gandilarun, şagirdlarina haq. diaram. sza (15) çatindur. ki. dovlatlu. girsun. gogun. canatina. gena, dia-(16) ram-sza ki. qolai. dur. deva ignanun , delukina geçmağa (17) ama qolai, degul, dovlatli. adam Alahun canatina get-(18) mağa şagirdlari ki. eşitdilar çoẖ tacub oldilaru. (19) dedilar basikim qadr-dur qurtarmağa Hazrati İsa

[66] (1) baẖṭiu-dedi. gandilarina –adamlar. ieninda. bu. mum.kin. (2) degul. ama Alah ianinda- hami. zad. mumkindur. ovaẖṭa ṗoṭ- (3) ros cuğab edub-dedi gandina aha. bz hamisini –targ eh- (4) uẖ gelduẖ. sanuinan. bas. bza –na olacag. dur. Hazrati (5) İsa dedi- gandilarina haq-diaram . sza sz ki. geldunz manu -(6) minan –qiamat –guninda. adam. oğli.ki. oturur. majdinun (7) kursi. usṭina sz oturursz oniki kursi usṭina. oniki. (8) milet. İsraelilar.a hukm edarsz. harkim. ki. targ. edar.(9) evini . ia. qardaşlarini. İa. kz. qardaşlarini. ia babasini (10) ia anasini. ia arvadini. ia. oğul. uşağini. ia. mallari- (11) ni ia-mulklarin. ia. –bağu-baẖçalarini. manum. adim. içun.(12) iuz- ierina –alur –abadda- iaşamağ. mirasi. olur. çoẖ. irali- (13) kilar geri- olur. gerikilar. irali.

Yg. Pas. L

(14) Gogun canati. bengzar. ev. sahabina. ki-sahardan çẖṭi. gand-(15)inun. bağina- pahlalar. aparmağa. bir. aẖçainan. gunda. ba- (16) rişdilar. ozlarini. bağa-gondardiu. uç

sahatdan –sora (17) evdan çẖub. qairilari meidanda. gordi. boş. durmişdilar. (18) dedi ozlarina. sz gena- gedunz bağuma. haquzi-gena. veruram.

[67] (1) olar- gehṭilar. gena. çẖṭi. altinci. sahatda. ve. doquz (2) inci sahatda-qairalini buldi. gena- gondardi,. onbir.(3) inci, sahatda. çẖṭi. gena. qairilarini. gordi- dedia. neşun. (4) sz bunda. batal, durub. sz sahbatan. aẖşama. deinc. dedi-(5) lar, kimsa. bza aparmadi. dedi. szda geduz. bağuma. geṭi-(6) lar aẖşam. ki. oldi. bağ. sahabi. dedi. vekil. ẖaricina. ça-(7) ğr pahlalari. haqini. ver. gandilarina-aẖr. gelani. iralid-(8) an başla-aval. gelanlara deinc. onbirinci. sahatda-ki. ge-(9) ldilar. har. birisi. bir. şahi. aldilar- ilari. gelanlar. (10) sindilarki. artuẖ-alacag durlar ama. harasi-bir- şahi-(11) aldi. alub. soẖrandilar. bağ-sahabi. usṭina dedilar. bu-(12) lar. sora. gelanlar. aval-gelan-larmzinan. barebar ehṭ-(13) un olar. bir. sahata. işladilar- bz gunun. isiluğiniu.(14) ağriluğini. gorduẖ. onlarun birisina. cuğab- edub- dedi.(15) qardaş. sana-stam etmamişam. sanuinan. bir. şahia: barişmişam. (16) sanoz. haquia. al- ieri. soraki. gelanlara. isṭaram. sanuki-(17) mi veram-magam-isṭadugumi. elamağa laeğ degulam. iaẖşil- (18) uğ- elamağa- paẖluğ. edarsanu. gozunda. iaman. olurmi.(19) beila. avalkilar. geri. oluru. geriki.lar. irali.

[68] (1) olular. çağrmişlar. çoẖ. şeçlmişlar. az.

Yd. Pas. L

(2) Hazrati İsa qursi. şaripa. çẖub. oniki. şagirdlariinan. (3) gizlinca. aldi. dedi. ozlarina. qursu. şaripa. çẖar u (4) adam-oğli. taslim olnur. keşişlarun. beuklarina u. ka-(5) tiblarau. hukm. edarlar. usṭina –ki-olsun. kaparlara (6) ozini taslim edarlar ki. rşẖanda etsunlar, gandinau ur- (7) sunlaru. gandini. ẖaçlasunlaru. uçinci. gundan olu- (8) lardan. qalẖar.

Ym. Pas. L

(9) oçaẖda- una. İauẖlaşdi. Zebede uşağlarun- anasi. uşağ- (10) lariinan. ona. şejda qldiu. bir. zad. isṭadi: ozindan. (11) gandi. ozina- dedi. naisṭarsan . dedi. ozina. soila. ki. bu.(12) uşağlarum. otursunlar. sanun. paçahlağunda . biri- sağu-(13) nda. biri- solunda. Hazrati. İsa cuğab edub. dedi. bil-(14) masz –nadieirsz. qadrsz. pncaninan içmağa. ki. man. içmaluam. (15) oboiağinan . boianmağa. ki boianacagam. ozina. dedilar. qa-(16) druẖ. dedi. gandilarina pncanumi. içarsz. boiağuminan (17) boianursz ama. oturduguz-manum, sağumau, soluma. mumkin, (18) degul sza vermağa ama. onlarinan. ki. Babamdan. hazr

olmiş. on şagirdlarin. eşidub. iki. qardaşi(19) usṭina incindilar. Hazrati. İsa çağrdi, dedi: bilursz ki. Kaparlarun. beglari. hukm- (20) edarlar- usṭlarina. beila. olmaz araunzda ama. harkim. isṭar araunzda beuq

[69] (1) Betsadiaa –gelular. (2) ular. ozina el. qoisun. usṭina korun. elini. ṭutub (3) kantdan. dişẖari. çẖardi. ozini. tukurub. gozlarina.(4) elini qoidi. usṭina sual. ehṭi ager. zad. gora. baẖub.(5) dedi. adamlari. goraram. ağac kimi. ierular. gena.(6) gozlari. usṭa elin qoidi hamon sahatda başladi (7) gormağa. taki. hami. zad. iaẖşi. gorar idi. ozini. evna gondardi (8) dedi. evua. get. ager. kanta- gorasan-kimsia. demiasan

Vz. Pas. L

(9) Hazrati İsa şagirdlari. inan-çẖṭi. Piliṗos (10) Kaisarianun. katlarina. iolda. şagirdlarindan sval (11) edub dedi. gandilarina- adamlara. mandan. otur. nadi-

[70] (1) unzda beuk. olmağa (2) ẖtmat.karuz iolur. harkim isṭar arauzda. baş olma- (3) ğa qulunz olur. neca ki. adam oğli. gelmadi. ki. oz-(4) ina ẖtmat etsunlar, amaki. ẖtmat etsun. canini. ve-(5) rsun. çoẖlar qurtarmağiçun

Ye. Pas. L

(6) İeriadan çẖub çoẖ- camat. geldi. ardinca. iki. kor- (7) iolusṭa. oturmiş. eşitdilar. ki. Hazrati. İsa geçar. (8) çağrdilar. dedilar. taram ql. usṭumza Dautun oğ-(9) li camaat ozlarina. hazrdi. ki. sus. olsunlar. (10) olar artuẖ. çağrub. dialar. idi. Tahram-ql usṭu- (11) mza ei. Dautun –oğli. Hazrati İsa durdi. ozlarini.

[71] (1) çağrdi dedi na isṭarsz edeim sza. dedilar. iarabi (2) gozlarumuz açlsun Hazrati İsa usṭlarina tahram (3) qlub gozlari. sağalti haman sahṭa. gordilar. ardinca. gehṭilar.

Ye. Pas. L

(4) Qursi Şaripa ki. iauẖlaşdilar. Beit. Paca. ki. gel-(5) dilar. –Zeitun-Dağina. Hazrati İsa oçağda iki. şagir- (6) dlarindan gondardi. dedi, ozlarina. gedunz. okanta. ki. (7) Betsadia - gelular eşag bağli. bulur sz supasi: (8) ular ozina –el. qoisun. usṭina korun elini. ṭutub. (9) kantdan dişẖari. çẖardi. ozini. tukurub. gozlarina. (10) elini qoidi. usṭina . sual. ehṭi . ager. zad. gora. baẖub. (11) dedi adamlari. goraram. ağac kimi ierular. gena-(12) gozlari

usṭa elin qoidi hamon-sahatda. başladi. (13) gormağa. taki. hami. zad. iaẖşi. gorar idi. ozini. evina. gondardi (14) dedi. evua get, ager. kanta-girasan. kimsia- demiasan

Vz. Pas. L

(15) Hazrati İsa şagirdlari inan- çẖṭi. Piliṗos (16) [K]aisarianun katlarina –iolda şagirdlarindan sval (17) edub dedi gandilarina –adamlara mandan. otur. nadi-

[71.2] (1) çağrdi dedi na isṭarsz edeim sza . dedilar. iarabi (2) gozlarumuz açlsun Hazrati İsa usṭlarina tahram (3) qlub gozlari. sağalti haman sahṭa. gordilar. ardinca. gehṭilar.

Yv. Pas. L

(4) Qursi Şaripa ki. İauẖlaşdilar. Beit. Paca. ki. gel-(5) dilar. –Zeitun-Dağina. Hazrati İsa oçağda iki. şagir- (6) dlarindan gondardi. dedi, ozlarina. gedunz. okanta. ki. (7) o gvinzda dur tez- eşag bağli. bulur sz supasi: (8) gandinan açunz mana geturunz, ager kimsa bir soz sza desa-(9) adeunz –ağia garak dur. tez ozlari qoi. veruv, bular (10) hamisi oldi ki. tamam olsun. Peiğanbar sozi deunz. (11) Sion qzlari bodur paçahunz sza geldi. mulim min- (12) miş eşagusṭina supasiinan. şagirdlari. gedub. Hazrati (13) İsanun buirdugini eṭilar. eşagini. supasiinan. getur- (14) dilar asṗablarini usṭina bağladilaru. bindurdilar (15) camat çoẖ asṗablarin iolda. doşadilar. ozgalarin ağ-(16) açlarun budaẖlarini kesub. iola doşadilar. u. camat (17) ki ogina gedariidi u. ardina. geluridilar. çağrub diarl- (18) ar.

idi. İosana Daut oğli. munbarakdur. Tağri adinan.

[72] (1) gelmiş osana ucalara. Qursu Şaripa. ki. girdi. hami. (2) şahr çalẖandi, diarlaridi. bu. kim. dur. camat. diaridil- (3) ar. budur. Hazrati İsa peiğanbarki. nasarisindan dur. (4) Hazrati İsa girdi haikala u. cumla. alum- satum. edanlar. (5) haikal-içndan çẖaruridi u. Saraplarun piş ṭaẖṭalari (6) ni çaurdi u. dağti. gogarçin. satanlarun kursilar-(7) ini dedi. ozlarina. –iazlmişdur. evuma. namaz. evidu- (8) ru sz ẖrszlarun iatağı ozini. ehtunz korlaru. ağ-(9) sağlar ona iauẖlaşdilar. haikaldau. gandilarina: sağ- (10)altdi. keşişlarun. beuklariu. katiblari. gorub. omu- (11) acislarin-ki. etmişdiu. uşağlari. haikalda. çağrur-(12) lar idi. osane Dautun oğli. kusdilar. ozina. dedi.-(13) lar. eşidursan nadiarlar bali- dedi. gandilarina. hargiz (14) oẖumanduz ki. uşağlarunu. Sut-ianlarun. ağzindan ta-(15) mcit. kamal. ehṭun. ozlari. targ. edub. çẖṭi. şahrun. di-(16) şẖarisina. Beteniada . onda. qaldi..

Yz. Pas. L

(17) Sabah ki oldi. şahr donub acoldi. bir. İcil ağa -(18) ci iol usṭa gordi. geldi. ienina. zad bulmadi. içnda.

[73] (1) iapraẖdan qairi. ozina dedi. abada- deinc sandan. bar. ol- (2) masun. tez incil qurudi. şagirdlari: gorub mat. oldil-(3) ar dedilar. neca tez qurudi. Hazrati İsa cuğab edub.(4) dedi gandilarina doğru. diaram. sza ager. ehtiqatunz ol-(5) aidiisa dağ- dağa çakmaz. içunz necaki. oldi. bu.- incil. (6) ağacun –işi ialğuz. işlamaz.idunz ama ager. soiliasz bu. (7) dağqalẖ duş. odengiza: oluridiu. harna. inanub. dila- (8) rsz namazda- alurasz.

Yei. Pas. L

(9) Haikala –ki. geldi. keşişlarun. beuklariu. camatun. (10) ağsaqalulari ona. iauẖlaşṭilar gandi. ogradur.-idi. (11) dedilar. hangsi. quatiinan muni. edarsanu. bu. hukmi- kim. (12) sana verdi. Hazrati İsa cuğab edub. dedi. mandahi. bir. (13) soz sval edaram –szdan deunz –man. szda diaram. –hanksi. quati- (14) inan –muni. edaram. İovanenun, Mahmudiatin. nerdan idi. gogdan. (15) ia adamlardan. olar. bir-birinan pikr edub. –dedilar. (16) ager desaẖ gogdan-diar bza neşun qabul. etmadunz ager de-(17) saẖ adamlardan. camatdan. qorẖaruz zahra İovane ien.la-(18) rinda peiğanbar kimi- idi. cuğab. edub. Hazrati. İsaia

[74] (1) dedilar. bilmanuz gandi. dedi. ozlarina. mandaha. demanam (2) sza haksi. quatinan buni. edaram.

Yt. Pas. L

(3) nagornur. sza bir. kişinun iki. oğli. varidi. beuka. iauẖ- (4) laşub. dedi, oğul. bu gun get. bağda. işla. gandi –cuğab. (5) edub dedi. isṭaram getmeim. ondan. sora. poşman. olup (6) gehṭi obirisina –iauẖlaşub-dedi beila ozina, gandi. cuğab (7) edub. gedaram. –ağa-ugetmadi- olar. ikisindan hanksisi. babas-(8) inun aradatin. etmiş. dedilar ozina. avalki. Hazrati. İsa. (9) dedi. ozlarina. doğru. diaram. sza paida. ianlaru. zina. (10) Elianlar szdan irali. olura canatda İovane. geldi. sza (11) adalat ioliinan inanmaduz ozina. ama-paidat-ianlaru.(12) zinahlular. inandilar. gandini. sz ki. gordunz toba etmad-(13) unz ki. sora. inanasz gandina.

O. Pas. L

(14) Ozga masal eşiṭunz birkişi ev. sahabi. varidi –ki. bağ. ti- (15) kdiu çaparladi gandini çaraz qazdi. içnda burc iapdi. ba- (16) lmanlara. icaria verdi. Sapara. gehṭi iemiş. çaği. ki.ol-(17) di. qularini. gondardi. bağbanlara.-ki. iemişlari. alsunlar

[75] (1) bağ.banlar. qularini. ṭutub. birisini. urdilar. ozga-(2) sini ṭaşladilar. gena. ozga. qularindan. avalkidan. çoẖ. (3) gondardi. olarada –beila-ehṭilar. aẖr: gandinun. oğlini. (4) gondardi., ianlarina. –dedi- oğluma. azat. edarlar. bağba-(5) nlar oğlini, gorup. Gonglaridan. dedub-bu. miras.(6) ẖordur-gelunz buni olduralumu. bunun. mirasi. bzumki. (7) olur ozini. ṭutub. bağdan. çẖartilaru. oldur. dilar.(8) bağ sahabi. oçaẖ ki. gelur. obağbanlara. neilar. ozina- de-(9) dilar. iaramazlari-iaman-luğinan. halak. edaru. bağini. ica- (10) ria –verur ozga. bağban lara. ki. iemiş. versunlara, vaẖṭ- (11) inda. Hazrati İsa dedi. gandilarina. ktablarda - hargiz (12) oẖumaduz ki. oṭaşki. memarlar –qabul etmadilar. qorabaş. (13) oldi. bu. Rabindan. olmişdur. u. bzum gozlarmzla acaibd-(14) ur. ondan oturi diaram sza Alahun. paçahluğun –szdan (15) alnuru. ozgamielta, vernur- ki. iemişin verur, harkim, ṭaş.(16) usṭina duşar. azluru. harkim. usṭina duşar. azar. gandini.

Oa. Pas. L

(17) Keşişlarun, beuklariniu. Parislar. masala- larini. ki. (18) eşiṭilar- bildilar, ki. ozlarinda otur. diaridi, isṭa-

[76] (1) dilar- ozini. ṭutmağa. ama camatlardan qorẖdilar. zahra (2) ienlarinda. Peiğanbar kimi. idi. Hazrati İsa cuğab edub. (3) gena masalainan dedi. gandilarina. canatun. paçahluği-(4) bengzar- bir. paçaha ki. oğlina toi ehṭi qularini gondardi. (5) ki. taklaplu adamlari- çağrsunlara toia. isṭamadilar. gel-(6) mağa, gena. ozga. qullari. gondardi. soilaunz dedi- takliplu- (7) lar adamlara iecagmz. hazrdur. gelunz toia. mana. eṭilar.(8) gehṭilar. birisi-kantina birisi tarlasina. obirisi işina. qa- (9) lanlar. gandinun. qulari. ṭutub sogdilaru. oldurdilar. (10) padişaha buni –eşidub- acuẖlandi. asǩar gondardi oldur.an- (11) lari. halak. ehṭilaru. şahrlarini. iẖdilar-oçaẖ qulari- (12) na dedi. toi-hazr duru-takliplu-adam. musṭahaq olmadi-(13) lar. toia genduz. iolarun. başlarina u. harkim. ki. bula-(14) sz çağrnz toia: qular iolara. çẖub doşurdilar. harkimki (15) buldilar. iaramazlarinanu-eilarinan. toi - ṭoldi. otur-(16) anlardan, oturi. padişah. gordi ki. oturanlari: gorsun (17) onda bir-kişini gordi. toi. asṗabini geimamişdi. dedi. gandina (18)

ioldaş. neca. girdun. buria. toii asṗabsz gandi susṭ oldi.(19) oçağ padişah. qularina. dedi. bunun el. aeğlarini bağlanzu.

[77] (1) saluz dişẖari. ki. qaranluğ olanda-ağlamadu- diş- dişa- keci-(2) tmağ-olur- çağrmişlar: çoẖvar. seçlmişlar, azvar.

Ob. Pas. L

(3) Oçaẖda. Parislar. gedub. muşavar-ehṭilarki. sozinan ozini.(4) ṭutsunlar. şagirdlarin. ienina. gondardilar. Erodes, adam. (5) larinan. dedilar. ei. ağa. imdi. bilduẖ ki. san adam doğru.(6) sanu. Alahun ioli. doğruluğinan ogradursanu. adamun (7) uzina. baẖmasan. soila bza nagor.nur. sana. caizdur. Qaisara (8) cazia. vermağ-ia. ioẖ. Hazrati İsa gandilarun iaramazluğin (9) bilur idi. dedi. gandilarina. gosṭaranlar neşun- mani- snarsz. go-(10) rsatunz mana. dinar. surati. dinar. geturdilar. ienina. Hazrati (11) İsa dedi, gandilarina. bu. surat. kiminduru. gandinun. iazisi. (12) iaz m. Ln- dedilar. ona ǩaisarundur oçaẖ dedi. ozlarina. ve-(13) runz Qaisarunki Qaisara: ki Qaisarundur u. Alahunki. Alaha (14) ki Alahundur buni. eşidub. mat. oldilar. ozini. targ. edub.(15) gehṭilar.

Og. Pas. L

(16) Ogunda ona. iauẖlaşṭilar. zndiqlar. ki- diarlar. qiamat sval (17) edub. dedilar. apendi. Musa dedi. ager. bir kişi olmiş ola

[78] (1) oğul.sz. onun. qardaşinun. avradi, alsunu. qardaşi. içun (2)zuriat. etsun. iedi- qardaş varidi. ienumzda. avalkin. avradi- (3) ni-aldiu. oldi. zuriat. ioẖ idi. avradini qardaşina. qoidi(4)u. Çinciu. dordinci. ta iedinci.qardaşina. deinc. beila. ehṭi- (5)laru. hamisindan sora. avrad. oldi. qiamata bu. iedi qardaş-(6)lardan-haksi. qardaşun arvadi.olur. hamisi-ozina. aldilar. (7)Hazrati İsa cuğab edub. dedi-gandilarina –qalad edarsz.oki. (8)iazlmişdur: anğlamasz. na. Alahun. quatinina. qiamatda evlan- (9)urlar. na-evlandururlar-ama Alahun. prişṭalar. kimi. (10)canatda. olular. olulardan. qalẖmağdan.oturi. oẖumad- (11)unz Alahun-dedguini. man İbrahim-Tarisiam. İsakun -tarisi(12)amu İağubun Tarisim tağri olularun tağrisi. degul (13)ama. drilarun Tanğrisi dur. camat. eşidub. gandinun. maripa- (14)tinda-mat oldilar.

Od. Pas. L.

(15) Parislar eşidub ki. zindiqlari sust. etmişdi: iğldilar(16) usțina bir katib-sval ehți. gandindan snamağ içun apendi. han- (17) ksi. vasiatlarun şariatda-Hazreti İsa-dedi gandina-sanun. tan- (18) ğrini. sevarsan ham. uraginan. ham caninan. ham pikriinan-baş. Va- (19) siat. budur. ikinci ona bengzar. qonşini. sevasan. sanun. canun.

[79] (1) kimi. bu. ikisina.vasiatlarda-cumla-şariatu. Peğambardandular.

Oe. Pas. L.

(2) Parislarki. iğldilar. Hazrati. İsa. sval ehți. gandilarindan (3)dedi-na-gornur-sza-masiedan kimun oğlidur-ozina-dedilar. (4)Dautun, Hazrati İsa dedi. gandilarina neca Daut ruhin-(5)an –tağri gandini. çağrur oçaẖ-ki-dedi. Rabun-rabi-Rabun(6) dedi manum. sağum. otur taki-duşmanlarun. qoiam aieğl- (7)arun, altina ager. Daut –gandini Tanğri. çağrsa. neca-onun (8) oğlidur. kimsa. bilmazidi, bir soz-cuğab. vermağa-ozina (9)nakimsa –ogina. qadr olmadi. sval. etmağa. gandina

Ov. Pas. L.

(10) İetmiş. altinci. pasl. oçaẖda Hazrati İsa camata soila- (11)diu. gandinun-şagidlarina-Musa –kursisi. usțina-katiblaru (12) Parislar oturdilar-harna-dialar-sza-saẖlaunzu-elau(13)nz ama- onlar- pallar-kimi-etmauz-ki. dialaru. etmazlar. (14)ager-uk-bağlalaru. adamlarun. boinina-salular-ama-onlar (15)bir barmağinan isțamazlar ozlarin taprat,mağa-cumla- (16)palarun. işlalar ki-ẖalq. gora paracalarin, bol-edal- (17) aru asṗablarun. ataglarin-uzun-edalar. zad aẖşam. ianda isța-

[80] (1) rlar. irali. oturmağa-meclişun. ioẖarisinda. camatlardan (2) soẖaẖlarda. isțalar. apendi. demağ. adamlardan. ama. sz ozl- (3) arina. apendi. demaunz. bu. duniada. zahra bir. apendi: varunz.(4) dur hapuz-qardaşsz –ier-usțina, sza –baba çağrmaunz. zahra (5) bir. baba. gogda. varunz dur na demauz sza. ierusțina tatbir(6)-edan -zahra bir tatbir edan iesos varuz. dur. szun. ara-(7) uzda beuk olan szunz qulunz.olur. kimki. canini. beuk. (8) țutar. alçaẖlanur. harkim. canini. alçaẖ țutar. ucalanur. (9)vai sza katiblaru. Parislar gandi. gandunza. gorsatanl -(10) ar ki. canati. ortarsz –adamlar oginda. sz girmasz na. qoia- (11) rsz. giranlari: girmağ. vai –ii katiblaru. Parislar.(12) gandi. gandunzi gorsatanlar. dul.larun, evlarini-iẖarsz: (13) namazlarun-uzatmağinan. ondan. otur. sza ağri divan. olur. (14) vai. sza katiblaru. Parislar. gandi. gandunza gorsatanlar.(15) quruni. dengizi.

ṭolanursz.ki. bir. şagird eliasz olduği. (16) vaẖṭda. cahanamun. oğli, ozini. edarsz szdan iki karad ziada. (17) vai sza kor. edanlar. diarsz arkim ki-and. içsa. hekala-zad (18) degul. ama. harkim ki. heikalda olan. altuna. and. içsa. gun (19)aha ehṭi: aql-sz. korlar. hanksi. beuk dur. altun –ia hek

[81] (1) al ki. altuni. pak edar. harkim. and içsa. matbia zad degul(2) ama. harkim. and. içsa. qurbana. ki. usṭinda dur-gunah. ehṭi. aql- (3)sz korlar. hanksi beuk. dur. qurban. ia. matba ki. qurbani pak (4) edar onuiçun. harkim. and. içsa. matbia. ozina. and içdiu. har-(5) naki var. usṭinda, harkim, heikala. and-içsa-gandina-and. içdiu. har-(6) naki. içinda. sakin. dur ona.u. harkim. goga. and içdi. Alahun. Ku- (7) rs isina. and. içubduru. usṭina. oturana. and. içdi.

Oz. Pas. L.

(8) Vai sza- Parislaru-katiblar- gandi-ganduzi. gorsatanlar (9)-ki nava-usṭa-sadap usṭa-u. hami-savzilar. usṭa dahiiek. (10) qoiarszu. Alahun hukmi-smarlamağiu-mohabati unudursz (11) lazum idi. şariatin hukmin rahmatin-imanin-etmağa-u. onla-(12) rin qunutma-mağa. kor. iedanlar. muçagin. suzarsz qoiar-(13) szu devlarin udarsz. vai. sza katiblaru. Parislaru. gandi (14)gandunza. gorsatanlar. qabun. dişẖarisin. uiarsz ama içari(15) sini zuluminanu necasatluğinan ṭoldur.ursz. kor (16)Parislaru. katiblar silunz aval. qabun içarisi-ki. (17)dişẖarisi. pak –olsun. vai sza katiblaru. Parislar (18) gandi, gandunza, gorsatanlar. bengzarsz. biazlanmiş. beza-

[82] (1) nmiş. qabrlar ki. dişẖaridan gozal. gornur-adamlara (2)ama-içarisi olularun smuklarindanu. nacisatluğdan- (3) ṭolu-dur. sz beila sz dişẖaridan sadẖ-kimi. gornursz (4)adamlara. ama. içaridan ṭolu sz iaramazluğdan .uz gosṭa-(5)rmağindan. Vai. sza Parislaru. katiblar gandi ganduzi.(6) gosṭaranlar ki peğanbarlarun. qabrlarini. iaparszu (7) sadẖlarun tabutlarini bezadurszu. diarsz ager-ol-(8)saiduẖ. atalarumz zamanida peiğanbarlarun. qanina (9) şarik olmaz.iduẖ. sza sza şadatluğ verursz-zahra. (10) onlarun oğlisz ki. Peiğambarlarin-oldurdilar (11) sza daha-ki atalarunz kilasini- ṭoldurursz. ia. api(12) ilanlar uşağlari neca-qaçarsz cahnamun. hukmindan (13) ondan oturi sza gondaruram peiğanbarlar aqlula (14)riu. katiblari. ozgalari. oldurl.ulsz ozgalarin ẖa-(15)çlarsz ozgalarin svancia. urarszu. camatunzdan. (16)gandilarini zulminan. surarsz. şahrdan-şahra ki. us- (17) ṭuza gelsunlar-hami sadẖlarun –qani ki- iera-tokldi. (18)sadẖ

Abel-qanindan Zakaria, Berhakimun –oğlinun. qanina (19)deinc ki. oldurdunz. haikalu. matba arasinda doğru dia-

[83] (1) ram sza –bu. hamisi: gelur.bumilet usṭina qursu.şaripki: (2) Peiğanbarlari. oldur.ursan. gondarulmişlari. ṭaşlars-(3) an qaçkaraz. isṭadum. iğmağa uşağlarini necaki tauẖ. ba-(4) lalarini –qanatlarun altinda. doşurur. qabul-etmadun (5) budur. evunz bos. qoilur. man-sza diaram mani-gormasz(6) şimdidan taki. diarsz. munbarak dur. Tanğri-adinan gelan.

Ots. Pas. L.

(7) Hazrati İsa. haikaldan çẖub-gedaridi. şagirdlari. ona. (8) iauẖlaşṭilar. ki. hakalun amaratini. gandina. gorsatsunlar. (9)gandina-gandi. cuğab edub. dedi. gandlarina. buni hamisi. go-(10)rarsz. doğru. diaram. sza bunda bir. ṭaş. ṭaş usṭina –qal-(11)maz. soklmeinca. Zeitun-Dağ-usṭina. otururub. şagirdlarin. (12) gizleinc. ozina. iauẖlaşṭilar.dedilar-soila bza-nava- (13) ẖṭ-buoluru. sanun geldugi. naşaninu oduniada. iğlmağ- (14)un. Hazrati İsa cuğab. edub dedi. gandilarina. saqin (15) olunz kimsa szi aldatmasun. çoẖ gelulara. manum adu- (16) ma deup man Krisṭe amu-çoẖ aldan durlar-oçağ ki(17) dogişi: eşiturszu. savaşun. ẖabarlarini saqin oluz (18) ki çẖmiasz. halbatda bular. hamisi. olur amaˆtaki. sonği.

hamisi. olur amataki. sonği.

[84] (1) olmamiş. milet. milet. usṭina. paçaluğ. paçaluğ usṭ- (2)ina. qatluğ. oluru. ierun. tapranmağ. olur. bu. ham- (3)isi. agrilarun. qupisidu. oçaẖda szi ṭarluğa salur- (4)lar szun. İptidasin oldurular: manum adam içun(5)hami. adamlar sza duşmanluğ edarlar. oçaẖda. çoẖ.(6) şeklanular. birbirini taslim edarlaru. birbirini.(7)sevmazlar. çoẖ ialançi. Peiğanbarlar qalẖaru. (8)çoẖi. aldadurlar. iaramazluğ. çaẖluğindan. çaẖlarun (9)muhabat qat olur. ama oki. aẖra deinc sabr elar. qur- (10) turur. bu. canatun-incili. hami. meẖanalarda vazlanur.(11) ki hami. miletlara. şahadat. olsun. oçağda sonği. ge-(12)lur ozaman ki gorarsz ẖarabluğun. maqruqatini- (13) mağruğluğini deilmiş. Daniel Peiğanbardan du-(14)rmis-muqadas ierda oẖuci anğlasun. oçaẖda onlarki. (15)iaudiatda: olular. dağlara. qaçsunlaru. dam usṭi- (16) na olanlar. donmasunlar. partalarin. almağa. vai (17) iki canlularau sut veranlara, ogunlarindan.(18) dvaelaunz qaçmaluuz qşda olmasun na şanba. guni- (19)nda. çunki. oçaẖda beila. ṭarluğ. olur. ki. onunkimi.

[85] (1) dunianun . avalina. aẖra. deinc. olmamişu. na-olur.(2) u ager. ogunlari. aksug. olmamiş. idilar. kimsa. qurt-(3) ulmazidi-ama. seçlmişlariçun ogunlara. aksug olu-(4)lar.oçaẖda-ager kimsa-sza –desa. ki. İeso Krisṭe. munda (5) dur. ia. onda-dur-inanmauz. çunki. ialançi. İsalar, ial-(6) ançi, Peiğanbarlar. qalẖalar. nşanu. muacisi. u ac-(7) aib. beuk. edalar ki-seçlmişlar, ager. mimkin ola. halak. (8) duşsunlar. budur. aval. sza. dedum eger dialar ki. ç-(9) ldur. çẖmaunz. evlarinda. dur. inanmauz. necaki. ild-(10) rum. maşriğdan, çẖaru, mağribdan. gornur. zahr. olur(11)hami duniadan. adamlara. eila. adam oğlinun geilmaği (12) ier. ierdaki. leş olur. onda qarğalar. iğlular tez (13)ogun –larun ṭarluğindan sora. gunaş qaranluru.(14) ai işiği. vermaz. ulduzlar gogdan. duşlaru. gogun.(15) quatlari. tapranur. oçağda. gogda. gornur-adam.oğ-(16)linun. nşaniu. hami. ierun. taiplari. harau. capa –çka- (17)laru. adam oğlini. goralar. gogun. bulutun. us- (18) ṭinda geleir. beuk. quatiinanu çoẖ beukluğiinan,(19) prişṭa.larin gondaru. napir inanu. beuk. saslarinan.

[86] (1) seçlmişlarini iğarlar. dort ierdan. gogun ucas-(2)indan gandilarun-aẖratina. deinc. İcil. ağacindan. masal (3) ogranunz buldağini. ki umuşağ oldi. iapraẖlarini.(4)gogardi. bilursz.ki. iaz guni iauẖ olmiş.. beila. sz (5) bu. amisini. ki. gordunz. bilunz. ki. qapilara. iauẖ.o-(6)lmiş. doğru diaram. sza. bu. dunia. geçmaz. bular. hamisi (7) olmeinca. gogu. ier. geçar. ama. sozlarum geçmaz.

Ot. Pas. L.

(8) Ama oguniu, osahati. kimsa. bilmaz. na. canatda. prişṭa(9)lar. na. oğul. ialğuz. atadan qairi. necaki. Noh gun- (10)larindan oldi. beila. adam. oğlinun. geldugi. olur. (11) necaki. tpan gunlarindan. aval. iarlar.idiu. içarlar.(12)-idi: arvad, alularidi. u arvad verularidi. o gu- (13)na deinc. Noh gemia girdi.u bilmadilar. taki. tp- (14) an geldi. hamisini. apardi. beila. olur adam oğlinun.(15) geldugi. oçağda, iki. olular. tarlada birisi-aln- (16)ur-obirisi, qoilur. ikisi-degrman. ṭaşi çakalar.bi- (17) risi-alnur-birisi.qoilur. ondan. oturi hazr (18)baş olunz: çunki. bilmasz. navaẖṭ. ağaunz gelacag.

[87] (1) dur. ama buni bilunz. ager. ev. sahabi. bilsaidi. ki. oğri (2) hanksi. vaẖṭda. gelur. iatmazidiu. qoimazidi. ki. ozn. ev- (3)in delna. onuiçun. hazr. oluz. çunki. bilmasz. hanksi. va-(4)ẖṭda. Hazrati. İsa gelur. ia. gelacağ. dur.

P. Pas. L.

(5) Kim. guman-edarsz. qul. ehṭibarlua. ia. insaplua. ki. ağasi.(6) ozini. qoidi. ev. usṭina. ki. olarun. iecaglarin. versun. va- (7) ẖṭinda-baẖṭlu. dur. oqul.ki. ağasin. gandini qoiar.(8) hami malini. ehṭibar. edar. ama. ager. iaramaz. qul. ola u.(9)desa uraginda ağam. aglanur. gec. gelur. başlar. io- (10)ldaşlarinan. urmağinu. iar. içr. lotilarinan. bakril- (11) uğ edar. oqulun. ağasi. gelur. bilmaduği-guninda- (12) osahatini. ki. bilmaz-osahatda. gandini. bulub. ṭutar. (13) oniu-paini. verur. ortasina kesaru. qoiar. gandi. gandi- (14) ni gosṭaranlarinan. onda. çoẖ. ağlamağu.diş. dişa. kecitmağ. olur-

Pa. Pas. L.

(15) Ovaẖṭ. gogun canati. bengzar. on. qzlara.ki. çrağlarini- (16) alub. çẖṭilar. gvaginun-gelinun-qarşusina. beşi cahelidi- (17) lar. beşi aqlu- cahelar. çrağini alub. zeit-almadilar.

[88] (1) -ama aqlular. çrağlarini. alub. zeitda. aldilar.(2) qablarinan gevak. ki. aglandi. hamisi. uẖladilar. u.(3)iatdilar-ama-iari. geca. sas. çẖṭi. gevag-geldi. qarş- (4) ua. geduz. oçaẖda. hami. qzlar. qalẖdilar. çrağlari- (5)niduzatdilaru. rovşan. ehṭilar. ama. cahelar. aql-(6)ulara dediar-zetuzdan. bza pai. veruz. zahra. çrağl- (7)arumz. Sionalar. aqlular. cuğab. edub. dedilar. bzda- (8) da oğadar: ioẖdur. ki. bzau. sza ietişa. ama. genduz sa-(9)tun alunz. satcidan. szu içun. olar ki. gehṭila sat- (10) un-almağa. gvag-geldi. zahra. hazr olanlar. bilisinca (11) toia-gehṭilaru. qapini bağladilar. sora. zeta gedan-cah-(12) el-qzlar geldilar. çağdilar-ağa-ağa. aç bza qapini:(13) gandi cuğab edub dedi. haq. diaram szi tanirmanan. onuiçun. (14) saqin oluz. çunki. bilmasz nagun. İa-na –sahat.

Pb. Pas. L.

(15) Neca ki. bir. kişi. sapara. gedub. qularini, çağrdi. gan-(16) dilara. mae. verdi. birisina. beş. çaku. verdi. birisina. iki (17)ozgasina bir. harasina. quatina. qadar-tez çağrdi. beş (18)çaku-alani-dedi-get-sevda ela. gehṭi. beşa-beşzada. qazandi:

[89] (1) iki. çaku. alanda. beila. ehṭi. iki artdi: qazandi ama. bir. çaku. (2) alan-gehṭi. ier. qazdiu. ağasinun-malini. onu. içnda. saẖladi. (3) çoẖ zamandan. sora qularun. ağasi-geldi. qulardan. hasab (4) almağa beş. çaku. alan geldi. beş maeni. u beş dahi qazandugi.(5) ağasinun-ogina. geturdi: ağasi dedi. iaẖşidur. ei. qulum (6) ehṭibarlum. onuçun ki. oldun. çoẖ.(7) zad usṭina sani. qoiaram. girasan u. ağasinun-sevmagina. bir (8)çaku alan-iauẖlaşub dedi. ağa- bilmadum ki. san qaimsan (9) ki oierda ki akmadun. biçarsanu.

oierda. ki: sapmadun doş- (10) urursan qorẖundan vardum bir. çakui. ier altinda. giz- (11) latdum bu. sanuki dur ağası. cuğab edub. dedi. ozina (12) iaramaz. harzakar. qul. bilur.idunki. biçaram. onda. ki. (13) akmamişam. doşururam. ondaki. sapmamişam. garakidi.(14)manum aẖçami qoiadur piş taẖṭa usṭinau. man. gelub. (15) ozini alaidum. paidainan. ondan. çaquni. alaunz: on. elian (16)veruz. onuiçunki, onu ki. varidur: verluru ziada. olur. ga -(17) ndina ama onu ki-ioẖidur. alnur. oki. gornurki: vari. ola. (18) alnuru. ondaki. varidur, ona. vernuru. iaramzu. harzakar (19) quli. braẖuz. dişẖarida: qaranluğda: ki onda ağlamağu

[90] (1) diş dişa kectmağ olur.

Pg. Pas. L.

(2) Ozaman ki. adam. oğli. gelur. gandinun. beuklulinan (3) hami. prişṭalar. bilasinca. oçağ. gandinun majdinun. ku-(4) rsinun. usṭina miletlar. hamisi oğl.ular. ogina u.(5) gandilarini. airur. bir. birinda. beila. ki. çoban qoini (6) qoçindan. airur. qoinlarin. gandisinun sağ. tarapinda. du- (7) rquzur. qoçlarini. sol. tarapina. oçaẖda: padişaha (8) diar. sağindan duranlara. manum. Babam. bu. mubaraklari (9) paçahaluği: zavt, edunz. sza zahr olnmiş. alam. qa- (10) irmağdan. aval. acidum. mana. iedurmaduz. susz idum. (11) mana içermaduz: qaribidum. mani duşurduz. çplaẖ. (12) idum mani geidurduz. ẖasṭaaidum-gelduz. ianuma. go- (13)rmağa. havsda. idum. geldunz. gormağa.u havsdan. çẖard- (14) uz. oçaẖ. sadqlar. cuğab. verular. u. dialar. iarabi. na -(15) vaẖṭ. ac. sani. gorduẖ-sani- iedurmaduẖ. navaẖṭ, susz sani. (16)gorduẖ. içurmaduẖ. navaẖṭ çplaẖ sani gorduẖ,. geidurmaduẖ. (17) navaẖṭ sani ẖasṭa gorduẖ: gormağu gelmaduẖ. navaẖṭ sani (18)havsda. gorduẖu. çẖarmaduẖ. padişah-cuğab. edubdir. gandila-

[91] (1) larina doğru diaram sza oki. ehṭuz. manum. qardaşlarumun(2)ien-kuçugina-mana. ehṭuz. oçağda. diar. solinda. duranlara. (3) mandan. ieri. geduz. malğunlar. abedi. ateşa. hazr olnmiş. şe- (4)itanu. gandinun. prişṭalarina. acidum. mana. iedurduz-susz(5)idum ma-içurduz. qarib. idummani. duşurduz. çplaẖidum(6)mani geidurduz. ẖasṭa.idum. gelmaduz. ianuma. havsda.idum. (7) çẖarmaduz. gandilara. cuğab. edub. dialar. ozina. iarabi. na- (8)vaẖṭ, acsani. gorduẖ. ia. suz. ia. qarib. ia. çplaẖ. ia. ẖasṭa. (9) ia hapsda u. sana ẖtmat. etmaduğ. oçağda cuğab edub.(10) dir. gandilarina. doğru. diaram.

sza. necaki. qardaşlar- (11)um en. kuçuglarina. etmaduz. beila. maanda. etmasz. olar (12) abadi. azaaba gedalaru. sadqlar. abadi: aiata. saksan. dort. Pas.

Pd. Pas. L.

(13) Hazrati İsa oz. sozlari. ki. tamam ehṭi. şagirdlarina. (14) dedi. bilurz ki iki. gundan. sora. Pasek. Bairami. oluru. (15)adam oğli taslim. olnur. ki. ẖaçlasunlar. ozamanda (16) keşişlarun. beuklariu. ẖalqun-ağsaqalulari-iğldilar. (17) keşişlarun. beuk ienida. adi. ǩaipa.idi. muşavara. ehṭilar (18)ki. ozini pandinan ṭutsunlaru. oldur.sunlar. dialar.

[92] (1) idi. bairamda. olmasunki. raiat. arasina-qavẖa qalmasun

Pe. Pas. L.

(2) Hazrati İsa. ozamanda. Betania-da idi. Smovan abrazlar.(3)evinda. bir. avrad. ona. iauẖlaşṭi. ieninda. bir. qab. iaẖşi. (4)qoẖulu. iağ. çoẖ. bahalu varidi. İsanun başina. tokdi.(5) gandi. oturur.ikan. şagirdlari. buni. gorub incindilar.(6) dedilar. neşun. buni. zae. ehṭun. garak.idi. bahasi. çoẖ.idi. (7) satla.idiu. paqrlara. verlaidi. Hazrati İsa bilub. dedi. (8) gandilarina. neşun. bu. avradi. taẖsir. elarsz. ei. iş. işladi (9) ienumda onuiçunki. paqrlar. harzaman- szda dular. ama. mna (10)harzam, ienuzda. olmanam. bu. iaği. ki. casatuma. tokdi. ma- (11) num gomlmağumum. içun. ehṭi. doğru diaram. sza har(12)ierda ki. bu. İncili. vazlanur. ham. duiniada. deil- (13)ur ki. oz. pikriinan. eilamiş.

Pv. Pas. L.

(14) Oçaẖda, onikisindan biri İuda adlu. Ǩarioṭel gehṭi (15) keşişlarun. beuklarun. ieninda, dedi. ozlarina na. ver-(16) ursz. mana ki. man. ozini, sza taslim. eleim. olar. otuz. (17) gumiş gandina: verdilar. oçaẖda. prsat. gozlaridi. ki. taslim eda(18) gandina.

[93] (1) Patirun aval-avalki. gunda şagirdlar. Hazrati İsoia (2) iauẖlaşṭilar. dedilar. nerada. isṭarsan. hazr edalum. ki. (3) Pasek-bairam. ia-san. Hazrati İsa dedi varuz şahra plan (4) kişinun. ienina. ozina. deuz. apendi. diar. vaẖṭum iauẖlaşṭi: (5) ienunda. bairam. Pasek. edaram şagirdlarum.inan. şagirdlar. (6) necaki. Hazrati. İsa buirdi: ozlarina. beila. eiladilar. u (7) Pasek bairami. hazr eiladilar.

Pv. Pas. L.

(8) Aẖşamki. oldi. oniki. şagirdlarinan. oturdi. zad. ianda. (9) dedi doğru. diaram. sza ki. szdan birisi mani. taslim (10) edar çoẖ. dilgir. olub. har. birisi. başladi. demağa-(11) magar. manam gandi. cuğab edub. dedi. onlar. elinini. qanian (12) manuminan. langaria-odurki. mani. taslim edar. adam. oğli.(13) gedar necaki.- ozindan- iazlmişdur-ama. vai. okişia. ki. adam (14) oğlini taslim edar. iaẖşi idi. ozina ager. doğlmamiş-(15) idi okişi. uda gandini- taslim edan. cuğab. edub. dedi.(16) magar –manam –apendi soiladi. gandina san- dedun. (17) aẖşam –ianda Hazrati İsa atmag. aldi. d[u]va. ehṭi kesdi.

[94] (1) şagirdlarina. verdiu. dedi. aluz. ieuz bu manum. (2) casatumdur pncani alub. şukr. verdi. u. gandilarina (3) verdiu. dedi, hamiuz. bundan. içuz. bu. qanum. dur. iengi. vas-(4) iat. ki. çoẖlar. içun. toklur. gunahlari-bağişlama-(5) ğa-diaram. sza- ki. şimdidan-içmanam. bu. mevi: şirasindan. (6) iki. gunadeinc. iengi. içaram. ozini. szuilan man-(7)um. Babamun- paçahluğinda.

J. Pas. L.

(8) Dvaki. ehṭilar. çẖṭilar. Zeitun- dağina. oçaẖda (9) Hazrati İsa dedi. gandilarina. hamuz. şiklanur sz ma- (10) ndan. oturi. bu. gecada. zahra. İazlmişdur. çobani. uraram. (11) dağlur-qoinlarun-surisi. manki. qalẖdum. szdan irali. (12) gedaram. Calila. cuğab. edub. Peṭros dedi. gandina (13) ager. beila. İsaki bular. hamisi. şeklasunlar. sandan (14) oturi-man. şeklanmanam. Hazrati İsa dedi. ozina. doğru.(15) diaram sana. bugeca. ẖoruz bangliandan aval. uçkarat (16) mani ikar-edarsan Peṭros ozina dedi. ager. garak. ola. (17) ki. sanuinan olsam. sani. ikar. etmanam. etmanam. beila.

[95] (1) hami. şagirdlar. dedilar.

J. Pas. L.

(2) Ozamandan Hazrati İsa –koia geldi. bilalarinca. (3) kantun adi. getsamania idi. şagirdlarina. dedi. bunda (4). oturuz. ta. vareim. oria namaz qleim.. Peṭrosi- aldi. (5) u. iki. Zeebede. oğlan-larini başladi dilgir-lanma-(6) ğau-taslim. mamağa. oçaẖ. dedi. ozlarina. manum. canum. (7) dilgir. dur. olmağa. deinc. bunda. duruz. u. manuminan (8) oiağ. qaluz. bir. sahal. gedub. duşṭi uzi. usṭina. namaz (9) qlub dedi. Babam. ager. mumkin. ola. bu. pialani mandan (10) geçurasan manum-aradatum kimi ioẖ. ama- sanun. aradatun (11) kimi olsun. şagirdlari ienina –geldi. buldi. gandilarina. (12)uẖuda Peṭroz

dedi. beila bilmadunz bir. sahat manu- (13) mınan durmağa. duruz. namaz qluz ki. tacribia. girmiasz. (14) can tezluduru tan. zaip. bir. daha- gehṭi-namaza. dedi (15) Babam ager. mumkin degulisa: bu kasa-mandan geçasan ozini. (16) içmeinca- sanun aradatun olsun. gena. bir. karaz geldi.(17) daha- buldi: gandilarini ki-iatarlar.idi. gozlarin –qa (18) paẖlatmiş idilar. ozlarini. qoidi. gena. uçinci. karaaz.

[96] (1) namaza gehṭi. avalki. soz. kimi dedi. oçaẖda. şagirdlari. (2) ienina. gelub. dedi. gandilarina. şimdi iatuz. dincal-(3) unz. budur. sahat. iauẖum. olmiş. u. adamoğli taslim. (4) olnur. gunahkarlarun elina-qalẖuz-gedalum. mani-tas-(5) lim edan. iaẖun. dur.

Jb. Pas. L.

(6) 47 Soilaşur.ikan İuda. onikidanbirisi. geldiu. çoẖ. (7) camat bilasinca. qlicinan da ganaglarinan gondarl- (8) miş. keşişlarun. beuklarindan. u. raiatun. ağ. saqalu. (9) larindan. gandini. taslim. edan. nşan verdi. gandilarina (10) dedi-kimiki. aparam. odur. ozini. ṭutuzu tez Hazrati (11) İsa iauẖlaşub-dedi. salamalekum. apendi. u. oniki. opdi.(12) Hazrati İsa dedi. ozina. aşna-neşun geldun. ovaẖṭ iauẖla- (13) şṭilar elarin uzadub. Hazrati İsia. u. ozini. ṭut-(14) dilar u. Hazrati İsainan olanlardan birisi. elin (15) uzadub, qlicini çẖardi. beuq. keşişlarun. qulina. ur- (16) ub qulağini kesṭi. oçağda. Hazrati İsa dedi. ql-(17) icun. ierina. qoi. ki. harkim qlicladiisa. qlicinan (18) halak. olur. pikr. edarsan mi. ki. qadr. degulam. Babama.

[97] (1) ialvarmağau. ieturur. mana. imdi. oniki. boluk. ziada. (2) malaiklardan. neca. katablar. kamal. olular. ki. beila. (3) olsa. garak. osahatda. Hazrati İsa dedi. camatlara. oğri- (4) kimi. usṭuma. çẖduz. qlicinanu. ağacinan ki. mani ṭu-(5) tasz hargun. ienuzda. otururidum. hai.kalda ogradur. (6) idumu. mani. ṭutmaduz bu. hamisi. oldi. ki. Peiğanbarlarun (7) ktablarini kaml olsun. oçaẖda- oçaẖda. şagirdlarin ha-(8) misi. gandini. qoniup qaçdilar. ama. gandilara. Hazrati İsa -(9) ni ṭutub ǩaipa keşişlarun. beu-(10) ki idi. onda. katiblaru ağsaqalular. iğlmiş idilar.(11) ama Peṭros iraẖdan ardinca gelur.idi. keşişlar. beuk- (12) inun dahlizina. deinc içari. gelub qularinan. oturdi ki. (13) sonğin gora. Jg. Pas. L.

(14) Keşişlarun. beuklariu. cumla. hamisi. ialan. şahadatlu-(15) ğlar aẖṭarur. idilar. Hazrati İsa. usṭina –ki. oldur.(16) sunlar. gandini. bulmadilar. ialançi-şahadat- arasinda ki (17) çoẖ gelmişdi. nahati iki. ialançi şahad geldilar. dedilar. (18) ki. budedi. qadram.

Alahun heikalini. sokmağau. uçgundan.(19) sora. gandini. iapmağa. keşişlarun. beuki. qalẖub dedi.

[98] (1) ozina. heç. bir. cuğab. vermasan. zadlara. kibular-salul-(2) ar usṭua. ama Hazrati İsa. soilama zidi. keşişlarun. be- (3) uki. dedi. ozina. dri. Alahasani. and. içṭuram bza demadum (4) ki san İsa Krisṭesan. dri. Alahun oğli. Hazrati İsa (5) dedi ozina. san dedun-daha- sza- diaram- şimdidan. geri- adam oğ-(6) lini. gorarsz. oturmiş. Alahun. quatinun sağinda. og. ogun (7) bulutlari usṭa gelur oçaẖda keşişlarun beuki asṗab- (8) larini irtub. irtub. dedi. kupr soiladi. şahadlar (9) artuẖ: na garak dur. bz kuprini eşiṭuẖ. nagor nun. sza (10) gandilarina. cuğab edub dedilar. oluma musṭahaqdur. (11) osahatda uzina tukurdilaru. sili. urdilaru. ozglari (12) umruğleib. diarlar.idi. soila bza iesos ia İsa: sani (13) kim urdi. Peṭros dişẖarda oturmişdi. dahlizda bir (14) qaravaş ona iauẖlaşdi. dedi. san Hazrati İsainan.idum. mi (15) gandi ikar ehṭi camatlar. oginda-dedi. bilmanam. nadiarsin(16) qapidan ki. çẖṭi ozga. qaravaş gordi. onda. olanlara. dedi. bu (17) Hazrati İsainan.idi. gena. and. içmalinan. inkar ehṭi ki. kişini (18) tanimanam. bir. sahatan. sora. oturanlara. iauẖlaşṭil-(19) ar. Peṭrosa dedilar tahqiq. san ozlarindan. san. sozuinan

[99] (1) belnursan. oçağda. andu. iemininan başladi. demağa-ki-ki-(2) şini. tanimanamu. tez. ẖoruz. bangladiu. Hazrati İsanun (3) sozi. Peṭros iadina, geturdi. ẖoruz. banglamağdan. aval. (4) uçkaraz. inkar. edarsan. mani. dişẖari. çẖub. aci. ağlmağinan (5) ağladi.

Jd. Pas. L.

(6) Sabah ki. oldi. keşişlarun. beuklariu. ẖalqun. ağsaqal- (7) ulari. muşavara. ehṭilar. Hazrati İsa usṭina ki. ozini. (8) oldursunlar gandini. bağladilar. goturdilaru. (9) tapşurdilar. Pilaṭoza. ki. hakim.idi. oçaẖda- İuda.(10) taslim edan gorub. ki hukm olndi. usṭina poşiman (11) olup. otuz. gomişi. geri-verdi- keşişlara u. ağsaqa-(12)lulara. dedi-gunah. ehṭumki. taslim ehṭum. sadẖun. qan- (13) ini ama. olar. dedilar. bza – na- san gorsan otuz gomişi.(14) heikal içina. braẖub gehṭi oz ozini boğdi. keşişlarun (15) beuklari gumişi alub. dedilar. bza halal degul. (16) ozini qoialim qurban evina. çunki. qan- bahsi. dur. muşavara (17) ehṭilar- ki. ogomişinan bir. kuzaçinun. topraẖini. aldilar. (18) qariblarun topraẖi içun ondan oturi otarlanun adi- (19) qanun tarlasi. adlandi. şimdia. deinc oçaẖda Eremia Peğan-

[100] (1) bar. sozi. tamam. olmiş. otuz. gumişi. aldilar. satlmiş-(2) un bahasina. oki-şariat ehṭi: usṭina bini İsraelilar (3) ozlari. verdilar-kuzaçi-tarlasina. neca. Rabi. man-bui-(4) rdi. Hazrati İsa durdi. hakim oginda. hakim sval ehṭi ga-(5) ndina dedi. san. cahuṭlar padişahisan. Hazrati İsa ozina. (6) dedi-san. soileirsan-ozamanki. keşişlarun. beuklariu (7) ağsaqalulari. çuğuluğ. salular.idi. usṭina- heç. cu-(8) ğab vermadi. oçağda Pilaṭoz. dedi. ozina. eşitmasan ki. na- (9) ğadar şahadat. geturular. sanun usṭina u. heç bir. soz (10) cuğab vermadi. ozina. ondan. otur. hakim mad. qaldi.

Je. Pas. L.

(11) Hakimun. biri adati. vardi. bairam. guninda. bir-ṭutsaği (12) azad- edaridi. hanksini. isṭar.idilar. ozamanda. ienlarinda. bir. (13) ṭusağ varidi: barbare, adlu. ol.arki. iğlmiş. idilar (14) Pilaṭoz: dedi. ozlarina. hanksini- isṭarsz- azaṭ edeim. (15) barbareni ia. Hazrati İsani. ki. Masie- deilur- gandi. bil-(16) uridi ki. paẖluğinan taslim etmiş idilar. ozini. divanda (17) ki. divanda- ki: oturur idigandinun. arvadi. gondardi ienina. (18) dedi-işun. olmasun bu. sadqinan onuiçunki. bugun. dişumda.

[101] (1) çoẖ capa. gordum. ozindan. oturi. ama. keşişlarun. beuk-(2) lari u. ağsaqalulari. ẖalqi. inan-durdilar-ki- (3) barbareni isṭasunlar. Hazrati. İsani. halak. ehṭsunlar (4) hakim. cuğab edub. dedi. hanksini. isṭarsz bu. ikisindan. sza. (5) azaṭ edeim. gandilar. barbareni. dedilar. azat. etginan.(6) Pilaṭoz. dedi. ozlarina man neileim. Hazrati İsa Ma-(7) sie deilur- hamisi. dedilar: ẖaçla. gina. hakim dedi oz- (8) larina: na-iamanluğ. etmişdia-ma. olar dahi-ziada. (9) çağrub. diarlar.idi. ẖaçlasun. Pilaṭoz gorup ki. heç (10) paida vermadi. ama qarqaşa artuğ oluridi. sui. alub. (11) elini. uidi: ẖalq. oginda. dedi. taẖsirum ioẖdur. bu. (12) sadqun. qanindan sz gornz hami- ẖalq- cuğab edub- dedi (13) onun qani bzum usṭumzau. uşağlarmz usṭina olsun. (14) oçağda barbareni azaṭ ehṭiu Hazrati İsani quru (15) başlanmiş. taslim ehṭi ozlarina. ki. ẖaçlasunlar.

Jv. Pas. L.

(16) Ovaẖṭda hakimun. qulari. Hazrati İsani ṭutub svancain- (17) an-gandini: apardilar. çoẖ adam. usṭina iğldilar. aspab- (18) larini soiub bir. qrmzi. ṭon. geidurdilar. bir.

[102] (1) tac tikandan. bağleiub başina. qoidilaru. qamiş. sağ. (2) elina. sancdilaru. onun. ogina. diza çokub. rşẖand.(3) edar.idilar ozina. diarlar.idi. aleiksalam. cahuṭ-(4) lar.

paçahi. tukurub. usṭina. qamişinan. başina. do-(5) garlaridi: ozini. ki- rşẖand. ehṭilar. qrmzi ṭoni. (6) çẖardilar. ozinun. asṗablarini. gandina geidurdil-(7) aru. apardilar. ẖaçlamağa. dişẖari. çẖub. bir. kişi-(8) ni-kirainan-buldilar. adi Smovan. gandini. sozrana. ṭu- (9) tdilar ki. ẖaçini. gotursun oiera –geldilar. adi (10) gorgota. manisi. Cmcma ieri- gandina. şarab verdilar. (11) içmağa. zahla. aci. ṭuz. muriinanu. tutuni-inan. qar-(12) işmiş. ṭadini ki-aldi. isṭamadi. içmağa. ozin. ki. ẖaçla-(13) dilar. asṗablarini- boldilar. gandilara. pşv. sal- (14) dilar. usṭina ki. kaml. olsun. Peiğanbarun. sozi. (15) asṗablarini. boldilar. gandilarina. puşv. usṭina. (16) saldilar onda-oturub-gandini-saẖlalar-idi- ẖaç- (17) usṭa iazlmiş. başini. usṭina. qoidilar. budur. Hazrati (18) İsa cahuṭlar paçahi. ẖaç. usṭina. iazlu. dur. ozamanda.(19) iki ẖrsz bilasinca ẖaçladilar. birisi sağindau

[103] (1) birisi- solinda-ki-geçub. kupr-soilalar-idi:lar- (2) usṭina başlarini. tarpadub. diarlar.idi. vai-sana- ki (3) tağrinun. haikalin. sokarsan. u.uç gunda- gandi-gandi-gandui. (4) iaparsan canui- qurtarsana: ager-Alahun –oğlisan. (5) ẖaçdan. ien. keşişlarun- beuklarin ia. katiblarin. ia ağsa-(6) qalularin. beila. rşẖand-edub. diarlar.idi ki. ozga-(7) larin. qurtarub. gandi-gandini. qurtarabilmaz. ager: (8) bini. İsrael paçahi. dur. şimdi. ẖaçdan iensun. gandina (9) inanuruz umudi. Alaha. var. imdi. ager. isṭar gandini. qu- (10) rtarsun. ozi. dediki. man. Alahun. oğliam. gena. ẖrsz ẖa-(11) çlanmiş. gandina. Sogar. idiu. altinci-sahatda. qar- (12) anluğ. olmiş hami. duniada doquz sahata deinc.

Jz. Pas. L.

(13) doquzinci sahatda. uca-sasinan. Hazrati İsa. çağrdi. (14) dedi. ieli. eli. lama. sabak-ṭani. tavsili. ieni.(15) tarim. tarim. neşun. targ. ehṭun. mani. baazi. onda.(16) oturanlardan. buni. eşidub. dedilar. bu. ieliani. (17) çağreir. ovaẖṭa. ozlarindan. birisi. sagrdub. sungari.(18) aldi. sarkardan ṭoldurdi. qamiş. başina. geçurdiu.

[104] (1) gandina. içurdi. qalani. dialar.idi. qoi. gandini. gora-(2) lum ager Elia gelub. gandini. qrtarur gena (3) Hazrati İsa uca. sasinan çağrdi. canini. tapşurdi.

Jei. Pas. L.

(4) Osahatda. hekalun pardasi. iki. bolndi. ioẖaridan (5) aşağa deinc. ier. taprandi. ṭaşlar iarldi. qabrlar(6) açldilaru. casatlar çoẖ. iatar. qadislardan. qalẖ-(7) dilar. qabrlarindan ki. çẖṭilar. qursi. şaripa. (8) geldilaru. çoẖ. adamlara. aian. oldilar. uzbaşi (9) ia. gandiinan

olanlar. ki. Hazrati İsani. saẖlala- (10) ridi. zlzla gorubu. harnaki. olmişdi. çoẖ. qo- (11) rẖdilar. dedilar. gerçag. bu. Alahun oğli.idi. (12) onda. çoẖ. avrad. varidi. iraẖdan. onlar. Calil- (13) dan gelmişdilar. Hazrati İsa. inan-ki. gandina qul- (14) uğ. elasunlar aralarinda. Mariam Mağdaneli. (15) varidi. u. Mariam İaqobun- anasi. u. Usubun – anasi. u.(16) Zebede oğlanlarun- anasi.

Jt. Pas. L.

(17) Aẖşam ki. oldi. bir. dovlatlu adam. ari-matinda

[105] (1) geldi. İoseb bu. Hazrati İsanun şagirdi.idi (2) Piloṭoz: ienina-geṭi- Hazrati İsanun casatin isṭadi.(3) hamon sahatda Pilaṭoz buirdi. casat verlsun. İos- (4) eb casatini alub. pak. bezinan kepinladiu. gandini. (5) qoidi. onun-iengi. qabrina ṭaşdan ionlmiş beuk. (6) ṭaş qabr. qapisina qoidiu. vardi. ondaki. Mariam Mağ-(7) daneli idiu. obir. Mariam ienindan otur.mişlaridi (8) çun sabahi. cuma. gunindan. sora. keşişlarun. beukla- (9) riu. Parislar. Piloṭoz ienina geldilar. iğldilar. (10) dedilar. ağa. pikrmza duşṭi. ki. o- azdurici-oçaẖki. (11) sağ idi. dedi. uçgundan sora. olulardan qalẖaram. (12) onuiçun. buirduẖ qabri. saẖlansun.. uçguna. deinc. ki.(13) balki. şagirdlari. gelmasunlaru. gandini. oğrla- (14) masunlaru-qalẖdi. demasunlar. ki. olulardan. qalẖdi.(15) aẖraki qalaṭ. avalkidan. iaramaz.-olur. Pilaṭoz dedi. (16) ozlarina –saẖlianlar. varuz. dur. geduz. saẖlauz. neca- (17) ki bilursz olar. gedub. qabrini. bağleib. muhr-(18) ladilar. saẖlianlariinan.

R. Pas. L.

[105.2] (1) K. ikinci. baş. Hazrati İsanun İncili. necaki. iazdi. (2) qadis. Markuos. avalki. Pasl. budur. ki. Hazrati İsa (3) Alahun-oğli. İncilun başi. necaki. iazmişdur. (4) iesaia Peğanbar içnda -ban prişṭami. gondaruram. sa-(5) nun uzun. ogina. gandisinun. oginda. iolini. hazr edar. (6) bir. sas. çolda. çağran. Rabun. ioli. hazr elauz ku-(7) çalarui. doğru. elauz: İovane çolda olub(8) mahmudet veruridiu. tobatun. mahmudeti. vaz. veruridi. (9) gunahlardan. qurturmağ içun. İaudainan ierusalem-(10) un raiati. hami. enina: geluridi. ẖsṭovank edaridiu.(11) İordanenun çaindan-mahmudet alur idilar. İovanenun (12) geidugi. deva. iungindan: idi. belindan. quşaği. deri-(13) dan idi. iedugi çagrtkainan. çolun. ṗali idi. vaz. ed-(14) ub diaridi. mandan sora. gelan var. mandan çoẖ gu-(15) cludur. musṭahaq. degulam. aeğinda. papuçin, içmağa. (16) man suinan szi hamd.

edaramu. ehṭum. ama. gandi. Ruhel qud-(17) usinan szi hamd edar ozamanda Hazrati Aisa. Calildan (18) geldiu. hamd. oldi. İovanedan İordanenun çaindau. tez

[106] (1) Sebt. şanbe. aẖşaminda. bazar. guni- gun. çẖanda. geldi.(2) Mariam Mağdaneli. u. obiri. Mariam. qabrin gormağa. (3) ierun tapranmaği-beuk. olmiş. zahra. Alahun, mala-(4) iklari. gogdan- iendi-iauẖlaşub. ṭaşin qaldurdi. (5) usṭindan. otururidi. gornmaz. ildrum. kimi.idi. (6) u. asṗablarin qarkimi.idi. onun. qorẖusindan saẖli- (7) anlar. qorẖdilar. olu. kimi. oldilar. prişṭa.(8) cuğab edub. dedi. arvadlar. sz qorẖmauz: biluramki.(9) Hazrati İsa. ẖaçlanmişi. ararsz munda-degul-olu -(10) lardan. qalẖdi. necaki- dedi-geluz-rabi. qoiduguz.(11) ierini. goruzu. tez. gedub-deuz. şagirdlarina. ki (12) qalẖdi. Celila. szdan irali- gedar. onda-ozini. go-(13) rarsz dedum. sza tez. qabrdan. airldilar. qorẖuin- (14) an. u sevnmağinan sagrdub. şagirdlarina. ẖabar. verdil-(15)ar. osahatda. Hazrati İsa. rasṭ. geldi. ozlarina.. de- (16) di. aleksalam. olar. iauẖlaşub. aeğlarina duş- (17) ṭilar- gandina. şejda. qldilar: ovaẖṭa. Hazrati.(18) İsa dedi. onlara. qorẖmauz. varuz. geduz. ẖabar.(19) veruz. manum. qardaşlarina. ki. getsunlar. Calila.

[106.2] (1) sudan. çẖub. goglari. açuẖ. gordi. uruhel. Qudus (2) gogarçin kimi: ienub. usṭina. gandina. qondi. u. sas-go- (3) gdan geldi. san-san. sevgulum. oğlum. sandançoẖ sevndum

B. Pas. L.

(4) Hamon sahatda. ruhel. Qudus. çola. gandini. apardi. u. qrẖ (5) gun. u. qrẖ geca-çolda-idi. u. şeitandan. tacriba. (6) oldi. Haivanlariinan idi. u. prişṭalar. gandina.(7) quluğ edarlar. idi- ama. İovana, ṭutsağ ki. oldi. (8) Hazrati Aisa. Calila. gelub. Canatun. İncili. vaz. (9) veruridi: dairdi: çunki. zaman. tamam oldiu. Alahun. (10) paçahluğin iauẖlaşṭi: toba. eilauz. İncila. inanuz.(11) Calil. deriasinun. kanarindan. geçaridi. Smovani. Adrioz (12) onun. qardaşi: gordi. torlari. dengiza. salular.idi. (13) gandilara. avçi dialar. Hazrati İisa dedi. olara. mana.(14) tabe oluz. edaramki. adamlar. avliasz tez. torlarin (15) braẖṭilaru. ona. tabeh. oldilar. ondan. shal geçub (16) İaqob Zeebede oğlini. gordiu. İovanenun. qardaşi: (17) gemi. içnda. torlari. duzadur.idilar. tez. olari. (18) çağrdi- gandilara. Zeibede. babasini. targ. ehṭilar. gemi.

[107] (1) onda. goralar. mani. onlarki. gehṭilar. bazi. saẖlian- (2) lardan-gordilar: şara. keşişlarun. beuklarina ẖabar.(3) verdilar. harnaki. olmişdi. olarun. ağsaqalularin.(4)

iğldilar. tatbir. ehṭilar çoẖ. gomiş asvara. verdil- (5) ar u. dedilar. ki. deuz. gandinun. şagirdlari. gecainan.(6) geldilaru. gandini. oğladilar. bz uẖidaiduẖ: ag-(7) er hekim ṭuisaola: bz onun ẖatrin. iaparuẖ. szi.(8) gunahsz edaruẖ: olar. gomişi. aldilar. beilaki. ogra- (9) tilar. eila. ehṭilar. bu. soz. cahuṭlar. ienina. qaldi. (10) buguna. deinc.

Ra. Pas. L.

(11) Onbir. şagirdlariinan-Calila. gehṭilar. odağda.(12) ki. Hazrati İsa. buirmişdi. olar. oniki. gordilar. şe- (13) jda. qldilar. gandina. bazisi. iki. pikrlu. oldilar. (14) geldi. Hazrati İsa soiladi. gandilariinan. u. dedi.(15) veruldi. mana hami. qudrat. gogda. u. ier. usṭina. gedu-(16) nz. ograduz. hami. miletlar. mahmudet. veruz. olara.(17) bsmila. Rab. vel-ebn. vel-ruhel. Qudus ograduz. olara. (18) saẖlasunlar. hami. ki. sza buirdum. aha. man. szuinanam.

[107.2] (1) içinda nokarlarinan. ona. tabe. oldilar. Kaparnau-(2) na. giralaru. tez. sept. gunlarinda. camatlara. gir-(3) ub-camata. ogradur.idi. maripatindan. tahcub. oldi.(4) lar. çunki. hukminan. ogradurdi. olara. katiblar-(5) kimi. ioẖ.

G. Pas. L.

(6) Caamat içinda. bir. kişi- varidi. ruhi. necis. gandindan. (7) çağirdiu. diaridi. bzuminan-naişunvar. Hazrati İsa gel- (8) dun bzi. halak. etmağa. biluramki. san ia Qudus. Alah (9) Hazrati İsa oni. pisladi. u. dedi. soilamau. çiẖ. okişidan. (10) ruhi. nacis. gandina-siasat edub. çoẖ. uca. sasinan-(11) çağrdiu. ozindan. çẖṭi hami. tahcub. oldilar. olarun (12) varasasindan ẖabar. alular.idi. dialar.idi. bunadur. (13) bu. elm. iengi nadur. çunki. hukminan-abredar. necasi ru- (14) halara-u. onun sozini. eşidur laru tez. onun adi.(15) çẖṭi celilun. dort. çavrasina. ovaẖṭ camatdan. çẖub (16) Smovan-Andrios, evina geldilar. İaqopinanu İovanei- (17) nan Smovan qain-anasi. isitmağdan iatmişdi. tez. ozina. (18) dedilar. ondan. oturi-iauẖina, geldi, elini. ṭutdi.

[108] (1) hami. gunda. taha. aẖr. dunianun. soğina. deinc.

[108,2] (1) u. ozini. qaldurdi. hamon. satda. isitmağ qoi.verdiu. (2) quluğ edaridi, gandilara. aẖşamki. oldi. gun. batandan (3) sora geturdilar. ienina. hami. ẖastalari –u ṭutar. oğ- (4) lanlari. u. cami. şahr. ẖalqi. qapi. ianina. iğlmişdiu. ço-(5) ẖini sağltdi. Babat.

Babat. ẖasṭaluğindan. şeitanlari-(6) çoẖ, çẖaruridi. u. qoimazdi. ki. soilasunlar. çunki.(7) ozini-tanirurlaridi.

D. Pas. L.

(8) Sahardan qalẖdiu. çola çiẖṭi-onda namaz qluridi. Sm-(9) ovanu. ozinan. olanlar. ozini. ki. tapdilar. gandina. dedi- (10) lar- çunki. hamisi-sani. isṭarlar. dedi. olara. gedal- (11) um iauẖ. kantlara. u. şahrlaraki. onda vaz-vereim. za-(12) hra ondan. otur. geldum ki. hami. camalarda vaz-vereimu. (13) verur.idiu. hami. Celilda şeitanlari. çẖaruridi. (14) bir-abraz ienina geldi-gandina-ialvarub. şejda-qldi.(15) dedi ager-san-isṭiasan qadrsan. mani-pak-elamağa. Hazrati (16) İsa tahram. qldi-usṭina elin. uzadub. ozina. dedi. isṭaram (17) pak. olasan. buniki- dedi. abrizluğdan ucami. kuvtdan (18) pak oldi. ozini. haiẖrub. qoi.verdi. dedi. kimsa. demiasan.

[109] (1) ama. get- gorsat. sani. keşişlarun beuklarina. qurban (2) kes. pak. oldugun havasi-içun-necaki- Musa. buirdi. şaha-(3) datluğlar. içun. ama- ozi. gehṭi. başladi. ozina. oldu- (4) gi. hamisina. belad. olmağa. Hazrati İsa. şahra. aşǩara. gira-(5) bilmazidi. ama. çolda-durar. idiu. hami. ierda. ienina (6) gelular. idi.

E. Pas. L.

(7) Neça. gundan. sora. gena. Kaparnauna. geldiu. eşitdilar. (8) ki. evda.idi. çoẖ. iğldilar. taki. qapi. ieninda. heç.(9) gorunmaz. idi. u. soz. gandilara. soilaridi. gelub. get-(10) urdilar. ienina. lams. adam. dort. adam. ianinda. getur-(11) dilar u. ẖalqun. çoẖluğindan bilmadilar. ozini. ie-(12) nina. ieturmağa-adami- dedilar-olmas kişini. doşaǩiinan.(13) iendurdilar. Hazrati İsa. olarun. ehṭi qatini-ki.(14) gordi lams. adama. dedi. oluğ. gunahun. bağişlandi. (15) onda. bazi. katiblardan. varidi, oturmiş. uraglarinda. (16) dedilar. bu. namana. soilar. kupr. diar. kim-qadr dur. (17) gunah. bağişlamağa-Alahdan-qairi- Hazrati İsa. pikrla- (18) rini: bildi. ruhinan. dedi. olara na pikr. edarsz. ura-

[110] (1) guzda. hanksisi. qolai-dur. lamsa. demağa. gunahun. bağiş-(2) landi. ia. demağ. ki. qalẖ. doşaǩun gotur. ieri. ama. ki. bi-(3) lasz. adam. oğlinun-quati. var. ier. usṭina. gunahi. baği- (4) şlasun. lamsa- dedi- sana- diaram. qalẖ. doşaǩundan. evua. (5) get okişi. tez. qalẖdi. doşǩin goturdi. u. cumlasinun. (6) ogina. gehṭi. taki. hamisi. mat. oldilaru.

Hazrati İsia çoẖ.(7) şukr. verular.idi. diarlar.idi. çunki. beila. karamat. har- (8) giz gormaduẖ.

V. Pas. L.

(9) Gena çẖdi. dengizun. kanarina. çoẖ. camat. bilasinca. gel- (10) uridiu olara. ogradur.idi. onda. geçarikan gelur.idi.(11) Levi. alpa. oğlini. gordi. piş. taẖṭa. usṭina. oturmişdi. (12) ozina. dedi. maataabe. ol. qalẖub. ona. tabeh- oldi. onun. (13) evina oturur. ikan. çoẖ. paidat. ianlaru. gunahkarla- (14) ru. şagirdlari. bilisinca. oturmişdi. onda-çoẖ. ona tabe- (15) olanlardan. varidi. katiblaru. Parislar. gandinun. şagir- (16) dlariinan. dedilar. neşun. usṭuza paida- ianlardanu. gu- (17) nahkarlarinan iar. içar- Hazrati İsa. buni. eşidub. dedi. (18) olara. sağ. olanlar. ekima. muẖṭa. ac-degullar. ama.

[111] (1) ẖasṭalara- garak. gelmadum. sadqlari. çağrmağa. ama. gunahkarlari

Z. Pas. L.

(2) İovana şagirdlari-ia- Parisonlari. oruc. saẖlalar. (3) idi. ienina. geldilar. neşun. İovanunu. Parislarun. (4) şagirdlari. oruc. ṭutalalar. u. şagirdlarun. ṭutma- (5) zlar. Hazrati İsa dedi. onlara- magar. toia. olanlar. (6) oruc ṭutalaar. nağadarki. kurakan. olarinan. dur. or- (7) uc tutmazlar. gun. olur. ki- kurakan olardan. qaldn- (8) ur. oginda. oruc. ṭutalar. kimsa. iengi. parça. esǩi – aspa-(9) blara tikmazlar. zahra- iengi- ağralsanur. u. irtmaği (10) artuẖ. olur. na. kimsa. iengi. şarab. esǩi. tuluẖlara. qo- (11) iar. zahra, irtluğ. şarab. toklur. ama. iengi. şarab. (12) iengi, tuluẖa qoimağa. garak. dur.

Z. Pas. L.

(13) Gena oldi. ki. Hazrati İsa. Sebt-guninda -tarlasindan (14) gezaridi, şagirdlari, sunbul. kesub. iarlar.idi. Paris-(15) onlar. ona- diar. idi. Sebt. gunlarinda- işi- işlalar. ki. halal (16) degul. dedi. Hazrati İsa, gandilarin, hargiz. oẖumadunz (17) naehṭi. Daut. acolanda. ozi. ilan. olanlar. neca. ki.

[112] (1) Alahun evina. girdi. Abiatar keşişlarun. zamaninda. (2) u. teǩdemeṭ. atmagi. iedi. ki. halal. degulidi. ki. kimsa. (3) iesun. keşişlardan. qairiu. pailaşṭurdi. gandiinan. ola- (4) nlara, onlara. diaridi. Sebt, gun. adam içun. iarandi. u. (5) adam – Sebt gun içun iaranmadi. adam. oğli. ozi. dur. şanbe-(6) nun. guninun. aesi.

T. Pas. L.

(7) Gena camada-girdi. bir. kişi. onda varidi. eli. quru.idi. (8) ozini-sinub gandina bağişlar.idi ki. gorsunlar-sağalt-(9) urmi. Sebt- guninda-ki. çuğuluğ. ona. eilasunlar: okişinun (10) eli qurumişdi. dedi. ozina qalẖ. gel. ortia. onlar. de-(11) di halaldur. Sebt gunlarinda. ẖeir iş. işlamağ. ia şar-(12) canin qurtar mağa- ia. halak etmağa. olar heç cuğab (13) vermadilar. qazab-inan olar. baẖub dilgirlandi. urag-(14) larun-korluğindan oturi. kişia. dedi. elun. uzat. - uzat(15) diu. sağaldi. Parisonlar. tez. çẖṭilar. Erodes. adamlarinan-tatb- (16) ir-edaridilar usṭina ki. neca. ozini. halak. etsunlar.

İ. Pas. L.

(17) Hazrati İsa dengiza. gehṭi- şagirdlariinanu. adam. çoẖ.

[113] (1) Calildan u. İaudadanu. qursu. Şaripdan. adundan. u (2) İordanenun. itrapindan tabe. oldilar. ozina. olar. ki (3) Surusad. çavrasinda. ehṭugini eşidub. ienina geldilar. (4) şagirdlarina dedi. gemini. iauẖa çaksunlar. camatdan (5) oturi. ki. ozini. basmasunlar. zahra. çoẖ. sağalduridi. (6) usṭina duşarlar.idi. ki. ozina. degsunlar. hami. ẖasṭala-(7) riu cununlari. ki. ozini. goralar. idi. ona. şejda ql-(8) ub çağrub, diarlar. idi. san. Alahun. oğlisan gandila-(9) rina haiẖrdi. ki. ozina. aian. etmasunlar.

İa. Pas. L.

(10) Dağa. çẖub olari. ki. isṭadi. ienina. çağrdi. u ienina. (11) geldilar. beila. eiladi. ki. bilasinca. oniki. olsunl- (12) ar ki. onlari. gondarsun. vaz. etmağa. quat. verdi. onlara. (13) cami. ẖasṭaluğ. usṭina şeitanlari. çẖarmağ. usṭina Smova-(14) nun adini Peṭros. qoidiu. İaqobun zebede oğli İo-(15) vanaun İaqobun qardaşi, bonlarcis, adlarini. qoidi (16) manasi rad. oğli. u. Adriosi. u. Piliposi. u bartam- (17) iosi. u. mate. u. Toma. u. İakob. Alpun oğli. Tadeos. (18) u Saaman. Kanania. İuda- Ќarioṭel. ki taslim. ehṭi. oz-

[114] (1) ini eva. gelular. gana. camat. iğldiki. atmag. bilmazlar.(2) idi. ozinunkilari. eşidub. çẖṭilar. ozini. ṭutmağa-di- (3) arlar.idi. ki. herslu. olmişdi. katiblar. ki. qursu. şar-(4) ipdan. gelmişdi. dialar idi. çun. balzebud. şeitan oz. ien-(5) inda dur. u. şeitanlarun. beukinan. şeitanlarin. çẖarur. (6) onlarina. çẖarub masalainan ozlarina. diaridi. neca –şei-(7) tan şeitani. çẖarabilur. ager. paçahluğ bulundi. opaça-(8) luğ. durabilmaz u. şeitan oz usṭina qalẖdi air-(9) lmiş dur durabilmaz, aẖri var. u. ager. ev. ozindan. air-(10) lmiş ola.

o. ev. durabilmaz. kimsa. qadr. degul. guc- (11) lu adamun. evina. girub. malini. talamağa-aval. guclu. ada-(12) mi. bağlameinca. ondan sora. evini-talar.

İb. Pas. L.

(13) Diaram. sza ki. adam. uşağlarina. har. gunahu kupr. ki. so-(14) iladilar. bağişlanur ama. p. kupr. ki. ruhel. Qudus (15) usṭina soiladilar. bağişlanmaz. abada. deinc. amaṭaim. gu- (16) nahda, qalur. onuiçunki. diarlar.idi. ruhi nacis. gandindan (17) var onun. anasiu. qardaşlari gelub. dişẖarida. durdi-(18) lar gondardilar. ienina. ozini. çağrdilar. dort. ça-

[115] (1) vrasindan. çoẖ. camat. oturur. ikan. ozina. diarlar.(2) anaun u. qardaşlarun. dişẖarida durmiş. sani. aralar. (3) onlar. cuğab. edub. dedi. kimdur anamu. qardaşlarum (4) çavrasinda. oturanlara. baẖub dedi. budur. anamu. qardaş-(5) larun. harkim. ki-Alahun. aradatin. etmiş. ola, odur. (6) qardaşumu. bacumu. anam gena. başladi. ogratmağa. de- (7) ngiz ianinda. çoẖ. camat. iğldi.- ianina. taki. gemia. minub.(8) dengiz usṭinda oturdiu. camaat hamisi. dengizun. qra- (9) ğinda-ier- usṭinda.idi. u. zad. çoẖ. masalainan. olara (10) ogradur.idi. ta. elminda. eşitunz. akinçi çẖṭi. akmağa (11) gandi ki. akar. bazisi. duşṭi. iol. usṭina u. gogun (12) quşlari. geldilar. iedilar. bazisi. duşṭi. ṭaş us-(13) ṭina çoẖ. topraẖ ioẖ.idiu. tez. çẖṭi, çunki. ieri derin (14) degulidi gunaş ki. degdi. iandi. u. çunki. koki. ioẖ.idi (15) qurudi. u bazisi duşṭi tikan. arasinda tikan beudi. (16) ozini. boğdiu-bir. vermadi. u. bazisi. ei. iera duşṭiu-bar (17) verdi. ki. ucalandiu. artar-idiu. bira. otuz. geturdiu. (18) bira-saksanu bira-iuz. diar.idi-kimunki. qulaği-var. (19) eşitmağa eşitsun. ialğuz. ki. qaldi. oniki. gandiinan. ol-

[116] (1) anlar sval-ehṭilar. masal. usṭina-onlaradiar. idi. sza (2) verulmiş. ki. Alahun paçahluğun. asarini. bilasz: ama (3) dişẖaridakilar. masalinan. hami. zad. olur. ki. gora-(4) nlar gorsunlaru. gormasunlaru. eşidanlar, eşit-(5) sunlar anğlamasunlar. olar. dedi. bumasali. bilma-(6) sz neca-hami-masala-lari tanursz akinci sozi- akar- (7) iol usṭinda – olan. odurki. soz. akdugi. vaẖṭda eşitdi-(8) lar tez şeitan. geluru. uraglarindan. aklmiş. sozi. al- (9) ur. onlar daha. beila ṭaş usṭina. aklmiş. gandilara. so-(10) zi. iki. eşitilar. ozini. tez. sevmağinan. qabul edarlaru (11) uraglarindan, koki. ioẖdur. ama. zamanlu-durlari, (12) sora. zulumustam-olanda-tez. şaklanurlar. sozdan. (13) otur. tikan. arasinda. aklmiş. onlar-durlar. ki. sozin.(14) eşidular. ama. dunianun. capasiu. rzğ. aldatmadi. gir- (15) ub

sozi. boğalar. u. bar-vermaz ama. ki. ei. ierda ak- (16) lmiş olar. durlar. ki. sozin. eşidub. qabul. edarlaru. (17) bar. verular. birisi. otuz. altmiş taiuz adeinc. on-(18) larina – diaridi-magar. çrağ gelur. ki. doşav altina (19) qoilsun. ia. çrağdan. usṭina zad. gizli. ioẖdur. ki

[117] (1) aian**.** olmasun –na. ortlmiş zad-olmadi.-aşkara-ol-(2) meinca. kimun. qulağlari var. eşitmağa-eşitsun.

İg. Pas. L.

(3) Olar diar-idilar. gorunz –na eşidrsz okilainan. (4) ki. olçarsz sza olçnuru. daha. ziada. kimunki. varid-(5) ur ona vernur. kimun ioẖi-dur oki. varidur. alnur. (6) ozindan diaridi. Alahun paçahluği. beila dur. necaki. (7) bir. adam. toẖm sapar. iera. iatar. geca. gunduz. qalẖar. (8) toẖm bitar. uzanuru. ozi. bilmaz. zara-airu-uraginan (9) bar. verur. aval. otluğ. sora. sunbul. sora. buğda sunb- (10) ul. ṭolu. içnda barki. verdi. tez-oraẖ qoiar, çunki. bi-(11) çin etişṭi, kima. bengzaduruẖ. Alahun, paçahluğinu. hanksi. (12) masala.inan. tavsil. veruruẖ-beila. ẖardal-toẖmi. ki (13) iera. aklmişola: hami. toẖmlardan. kuçug. dur. ki. ier-(14) da var oçağ. ki. ucalandi. hami. savzilardan. beuk. (15) dur. beur. budaẖlarin-salur. taki. gogun quşlari (16) bilular onun kolgasi. altindan. sakin. olmağa. beila (17) çoẖ. masalainan. gandilarinan-soilar-idi. necaki. anğlia.-(18) bilurlaridiu. masal. sz gandilarina soilamaz. idi. ama.

[118] (1) ẖalvatda, şagirdlari. İna. tavsil. edaridi.

İd. Pas. L.

(2) Ogunda. aẖşam. çağinda. dedi. olara. ogeçada-gedalum.(3) camati. qoiub. ozini. aldilar. gemi. içnda.idiu. ozga. gem-(4) ilara. vardi. bir. beuk prtona oldi. ṭalğa gemia. su. (5) salurid taki. gemi. ṭolmağa ietişdiu. ozi. iasṭuẖ. us-(6) ṭina iatar.idi. ozini. iatdilar. dedilar, dedilar (7) ozina, apendi. parvan. ioẖdur ki. halak. olalim. qalẖ-(8) ub ieli. haẖrdiu. dengiza. dedi. sakinol. iel. kesldi. (9) u beuk. eminluğ oldi. olara. dedi. nia. qorẖar sz ge-(10) na ehtiqatuz. ioẖdur, mi. çoẖ. qorẖularinan. qorẖub. (11) bir. birina diarlar.idi. na. guman. edarsz zahra. ielu. de- (12) ngiz-ozindan. eşidurlar.

İe. Pas. L.

(13) Geldilar. dengizun. ocaniba Cercz. velatina gemidan. (14) çẖṭuği vaẖṭ. tez. bir kişi. rasṭ geldi. gandina. qabrila- (15) rdan ruh. necis. içnda varidi. qabrilar okişi makani.-(16) idiu. kimsa-qadr degulidi. ozini. zincilinan bağla-(17) mağa. zahra. çoẖ. karaz. zincililan –bağlamiş zinci-

[119] (1) lariu. buẖavlar. urlmiş idiu- kimsa. qadr. degulidi. (2) ozini. umuşağu. zavt. etmağu hamişa. gecau. gunduz. qab-(3) rlardau. dağlarda. gezariidiu. çağrur.idi. u. gandi. (4) ṭaşlara. çalnur.idi. Hazrati İsa. ki. gordi. iraẖdan (5) ugurdi. ozina. şejda qldi. u. uca. avazinan. çağrub. diari-(6) di. naişun. vardur. manuminan. Hazrati İsa. Alahun oğ-(7) li. Alahi-sevarsan-mana azab verma, zahra ozina. diaridi (8) ruh nacis çẖ bu. adamdanu. sval edub gandin diaridi (9) adun-nadur. boluk. adum dur. çunki. çoẖluğu. çoẖ. (10) ozina-ialvarur. idiki. olkadan. çẖarmasun. onda. dağ (11) ieninda. bir. beuk. donğuzun surusi. otlari cinlara (12) ozina ialvarub. diarlar.idi-gondar. bzi donğuzlara (13) ki-onlara giralim. hamon. sahatda Hazrati İsa ruẖsat (14) verdi. olara cinlar. çẖub. donğuzlaragirdilaru. (15) talasub. iki. min dengiza duşṭilar. içnda. boğldilar.(16) çobanlar. qaçub. şahrlara. u kantlara. ẖabar verdilar. (17) donğuzun, gundi. çẖṭilar gormağa olmiş işi Hazra-(18) ti İsa. ienina-gelular. u. ṭutal. oğli. goralar (19) oturmişidi. gelmişdi. aqli. başinda u. qorẖdilar go-

[120] (1) ranlar. tarip. ehṭilar. olara. neca. olmişdi. del- (2) uliğin doğuzlarinan başladilar ona. İalvarmağa. (3) ki. topraẖlarindan. çẖsun. gemia. ki. mindi. delu. kişi. ba-(4) şladi ialvarmağa. ona. ki. bilisinca. olsun ama. qabul (5) eilamadi. ozini. dedi. ozina get eva. ẖabar. ver. sanunkila- (6) ra-nağadar Alah tahala eiladi. sanuinan. neca. rahmat (7) eiladi. susṭua gehṭi. başladi-vaz vermağa devapolid (8) olkia. harna ki. etmişdi. ozinan Hazrati İsa hamilaari (9) mat oldilar. İv. Pas. L.

(10) Hazrati İsa gemiinan ki. geçdi. ocaniba. çoẖ. camaat. ie- (11) nina iğldi. dengiz. ieninda idi. geldi. camatun-ağsaqal- (12) un birisi-ienina adi. Ğairus. ozini. ki. gordi. aieğlari- (13) na duşṭi. çoẖ. ialvardi. dedi. qzum olmağa. ieti (14) ietişṭi-gel. elui qoi. usṭina ki. sağalsunu. drilsun (15) gehṭi. bilisincau. çoẖ. camat. geldi. bilasinca. ozina (16) ozini. saẖlar.idi. bir. arvad oniki il. qan. surmağda (17) idiu. hakimlardan çoẖ. capa goturmişdi-cami malin ẖa-(18) rc etmişdiu. heç ilac. olmamişdi. ama. artuẖ. Pis olmi-(19) şdi. Hazrati İsani. ki. eşitdi. camaat arasina geldi. Ansa-

[121] (1) dan asṗablarina. degdi. dedi. ager. asṗablarina. degsam (2) qurtur.uram. tez. aiaz qani. kesldi. gordi batndan (3) sağaldi. ẖasṭaluğindan Hazrati İsa. caninda. bilub.(4) çẖan. ozindan-quati. camata. dondi. dedi. kim. degdi. asṗa-(5) buma şagirdlari. ozina. dedilar. gorarsan. camat.(6) sani sẖar u. diarsan maa. kim. degdi. baẖdi. o işi. edani (7) gora-ama oavrad qorẖub. titreiub. bilub. olan –işi- ge-(8) ldi. aieğina duşṭi. ozina. doğrusini. dedi. gandini ozina. (9) dedi. qzehtiqatun –sani. qurtardi. ieri. salamatinan. sağola (10) ẖasṭaluğindan. gena. Hazrati İsa soiladi. ağsaqalular (11)ieninda- dialar. qzun olmiş neşun. artuẖ. apendia capa. ve- (12) rursan. Hazrati Aisi sozini. eşidub. camat. ağsaqalusina. (13) dedi qorẖma –haman imana gel kimsani. qoimadi. gelsun. bila. (14) ila-Peṭrozi, İaqubi. İovanei, İaqubun qardaşi-cam-(15) at-ağsaqalunun. evina. gelular. gordi. çoẖ. ağlalaru (16) vai-u vui. elalar. çoẖ. şvan edalar içaria. girub. dedi. (17) gandilarina. nia-şamata edarsz şerm-sz ağlarsz qz (18) olmamiş. iatubdur. guldilar. usṭina. ama-gandi. cumlasini (19) dişẖari. edub. aldi. bilasinca. qzun. atasiniu-anasini

[122] (1) oziinan. olanlari. girdi. oiera. ki. qz iatmişdi. qzun (2) elini ṭutdi. dedi. ozina. Telita-kumi. mahnisi. ieni.(3) qz sanadiaram qalẖ hamon. sahatda qz ẖalẖdi ierurdi. (4) oniki. iaşinda.idi. qorẖuluğ ozini. çoẖ. basmişdi. smar-(5) ladi. gandilarina. kimsa. buni. bilmasun, dedi. iecag. ver-(6) lsun gandina. iesun.

İz. Pas. L.

(7) Ondan. ki. çẖṭi velahatina. gehṭi-şagirdlar. bila sept (8) guninda başladi. caama. içnda ogratmağ. çoẖ. eşitub (9) talimdan. tahcub. oldilar. diarlaridi. bu. hamisi. handas (10) verlmiş. ozina. na. maripatdan. ozin. verlmişu. oqutlar.(11) ki. oz. ieninda. dur. bu. durgar. degul. Mariamun oğli (12) ia İaqobun. İa. İosebun ia. udanun ia Smoanun qardaşi (13) onun bacilari. ienmzda. degularmiu. şak. edarlar.idi. (14) gandina. Hazrati İsa gandilarina. diaridi. Peğambar (15) azatsz olmaz. ila. evindau. qaumlari. ieninda onda heç (16) karamat isṭamazidi. ela. azavuğ. ẖasṭalardan qairi ki.(17) el. qoimağinan-sağaltdiu. mat. qaldi. ehtiqatlar (18) qatluğindan otur u kantlarda. gezub. ograduridi.

[123] (1) oniki. şagirdin. gondarmağa. başladi. iki. iki. hukm. verur.(2) idi. gandilarina. cinu. şetanlar. usṭina buirdi. ozlara. (3) zad iolda. goturmasunlar. bir. ağacdan. qairi. kisa. (4) ioẖ. atmag. ioẖ. ciblar. içnda paẖru. upaẖ. ioẖ. ama.(5) ṗaṗuç geisunlaru. iki. qabtan geimasunlar. olara. (6) diaridi. har. evaki. gordunz onda. oqnuz da ondan. çẖa- (7) szu.

harkim. szi qabul. etmadilaru-sozlaruzi. eşit-(8) masunlar. ondan. çẖub. aeğlaruzdan. tozin. slknz. (9) şahadatluğ-usṭalarina gandilar. çẖub-vaz-verular- (10) idi. ki. toba. elasunlaru. şeitanlari. çoẖ. çẖarur- (11) lardiu. çoẖ. ẖasṭalari zeituninan. ieğleib. sağal- (12) duraridi. olar.

iei. Pas. L.

(13) Erodes paçah. eşitdi. çunki. onun. adi. zahr. oldi. (14) diaridi. İovane Mamadan olulardan –qalẖdi: ondan otu- (15) ri. quat-işlar. ieninda. ozgalari. diaridi. ela. dur. (16) bazilari diaridilar. Peğanbar. dur. Peğanbar kimi.(17) Erodes. ki. buni. eşitdi. dedi. İovane. gandinun-başi. kes-(18) ṭum. budurki. olulardan. qalẖdi. zahra. Erodes. İo-

[124] (1) vanei. gondardi. zndana u. ṭutdi. u. bağladi. Erod- (2) iadan. oturi. qardaşinun. Pilipos. arvadi. zahra. evl-(3) anmamişdi. gandina. İovana-Erodesa. diaridi. sana. halal. (4) degur. sanun. qardaşinun. avradi. saẖlamağa. ondan. ot-(5) ur. Erodes. çoẖ. duşman.idi. isṭaridi. oldura. ama. (6) qadr. degulidi. onuiçunki. Erodes. İovanedan. qorẖa. (7) ridi. biluridi. ki. qadisu. sadẖ. dur. ozini. saẖla. (8) ridi. u. sozini. ki. eşidur.idi. zad. çoẖ. edaridi. u.(9) uragiinan. ozi. qulağ. asaridi. gun. prsatli. ki. ol-(10) di. ogun. Erodesun. doğlamağun. guni.idi. qonaẖladi.(11) beglariu. ağsaqalularinu. Calilun. beuklarin. (12) Erodesun. qzi. ki- girdi. oinamişṭi. raẖsinan. mecliş. (13) tamam. began. mişidilar: padişah. dedi. qza. isṭa-mandan. (14) harnaki. isṭarsan-sana. bağişlaram. andiçṭi. isṭadugun. (15) veruram. paçahluğu. mun. iarisina. deinc. çẖub. anasina. (16) dedi-nadileim. gandi. dedi- İovane. Mamadeninun. başi. (17)isṭa şah-ienina. tez. ki. girdi. isṭiram. tez. –maa. verasan. (18) İovane Mamadeninun-başi. langari. içnda paçah. dil-(19) girlandi. onun. iemindan. oturu. meclişda. oturan-

[125] (1) lardan. otur. isṭamadi. ozini. dilgir-elamağa. ama. (2) calati. gondarub. smarladi. İovane. Mamadeni. başi.(3) langari. içnda. getursun. hapsda. başin. kesdi. la-(4) ngari. içina. qoiup. geturdiu. qza. verdi. qz. anasina. (5) şagirdlari. buniki. eşitdilar. geldilaru. casati-(6) ni. apardilar. qabra. qoidilar. şagirdlar. hazra-(7) ti. İsa. ianina-iğlub. ozina. dedilar. harna-elamiş. (8) ogratmişlar. idilar. dedi. onlara. ialğuz.-geluz. (9) çola. biraz. dincaluz. zahra. gedanu-geri. gelan. çoẖ. (10) var. idi. u. vaẖṭ. bulnmaz. idi- ki- zad. iesunlar.

İt. Pas. L.

(11) Gemia-minub-çola. ialğuz. gehṭilar .gordilar. (12) olari. gedar.ikan. u. çoẖi. tanidilar. aian-hami-şarla-(13) rda. na. oria. irali. gehṭilar. Hazrati. İsa. çẖub. (14) çoẖ-camat. gordi. tahram-qldi. usṭlarina: onuiçunki. (15) qoinlarkimi. çoban.sz idilar. başladi. çoẖ. ogratmağ. (16) olara. çoẖ. sahatdan. sora. şagirdlari. ona. iauẖlaşub.(17) dedilar. munda-çol. dur. u. sahat geçṭi. qoi. ver. olari-(18) iauẖ. katlaru. şahrlara-getsunlar. iecag. alsunlar.

[126] (1) iesunlar. cuğab. edub. dedi. olara. sz. zad. veruz-olara. (2) iesunlar. ozina. dedilar. gedunz. alunz. iki. uz. altunl- (3) uğ. atmag. ki. olara. veralum. iesunlar. olara. dedi. ne-(4) ça atmag. szda. var. gedunz. gorunz. bibil.duglarindan. (5) sora- dedilar. beş. atmag. iki. baluẖ. dedi. camat. otur-(6) sunlar-iaşl ot. usṭina. bolundilaru. oturdilar. (7) uz. bila. eli. bila. beş. atmaginan. iki. baluẖi. aldi. (8) goga. baẖub. d[u]vaeladi. atmagi. doğreib. veruz. dedi. (9) şagirdlarinu. ṗaluẖlarinida. cumlalarina. ieturuz. (10) dedi. beila. ki. buirmişdi. eladilar: tamam. camat.(11) iedilariu. ṭoidilaru. harna. artdi. ogindan gotur-(12) dilar. oniki zabil. ṭolu. varidi. ṗaluẖinan-atmag. (13) ianlar. beşminkişi. varidi.

V. Pas. L.

(14) Hamon. sahatda-abr. ehṭi. şagirdlarina. gemi. minsunlar. (15) irali. getsunlar. ocaniba. Besaida. Ta. camati. qoi. ver- (16) sun. olarki. qoiverdi. dağa. çẖṭi –namaz. qlmağa. aẖşamki.(17) oldi. gemi. dengizun. ortasinda.idiu. ozi-ialğuz.(18) idi. ierda. olari. gorub. İorğun. Kurak. çakanda.

[127] (1) zahra. iel. onlara. agri.idi. u. gecanun. dordinci. (2) sahatindan. suusṭa. ieriub. geldi. ienlarina. isṭaridi. (3) iralu. geda. oniki. gordilar. dengizusṭa. ieriub. (4) sandilarki-alk-dur. çağrdilar. çunki. hamisi. oni. (5) gordilar. saksandilar, oçaẖda. olarinan. soiladi. de-(6) di. uraguz. bark- olsun. manam. qorẖmauz-gemia. mindi. (7) ienlarindau. iel. kesldiu. ondan. otur. ziada. mat. (8) oldilar. zahra. atmagdan. anğlamadilar. onuiçun. ki. (9) uraglari. kor.idi. ocaniba. ki. geçdilar. canaşar. (10) olkasina –geldilar. langar. saldilar. gemidan. ki. çẖṭi- (11) lar. tez. ozini. tanidilar. gezub. hami. olkia. başladi-(12) lar. ẖasṭalari. doşagda-iatmiş. geturmağa. olar. (13) ki- eşitdilar. ki. onda. duru. hami. iera. ki. gedaridi. (14) kantlara. İa. şahrlara. soẖaẖlarda. ẖasṭalari, qoiar- (15) lar. idi. ialvarurlar. idi. ozina-ki. asṗablarun. (16) atagina. degsunlar. harkima. degaridi-sağalur. idi.

Va. Pas. L.

(17) Parislar. ienina. iğlularu. katiblardan. bazisi. (18) Qursu. Şaripdan. gelub. onun. şagirdlarindan. ki.

[128] (1) bazisi. gordilar. atmag. iarlar.idi. elarin. uilma-(2) miş pisladilar. zahra. Parislaru. cahuṭlar. hami-(3) si. zad. iemazlar. elarini. çoẖ. karaz. uimeinca. keşişl- (4) arun. tavaturi. ṭutub. dişẖarisini. uimeinca-zad. iema-(5) zlaru. çoẖ. ozga. zad. saẖlalar. tavaturlarindan. ot-(6) uri. kuza. u. çanaẖ.u. qumquma. u. taẖṭalar. u. iemaği. (7) Parislaru. katiblar. sval. edar.idilar. ozina. (8) neşun. şagirdlarun. keşişlarun. tavatirlarin. saẖla.(9) mazlar. ama-atmag. ialar. elari. ulmamiş. gandi. cuğab.(10) edub. dedi. onlara. iaẖşi. Peğambarluğ. eiladi. ies- (11) aia. szun. usṭunza. gandi. ganduzi. gisṭaranlar. necaki. (12) iazlmişdur. butaipat. ṭoṭağlariinan. maazat. edar. (13) zahra. uraglari. mandan. çoẖ. iraẖ. dur. habaas. maa-aba-(14) dat-edalar. adamlarun. talimlari. u. vasiati. ogr- (15) adub. zahra. Alahun. smarlamğin. targ. edub. adamlarun. (16) tavaturlarini-saẖlarsz. kuza. u. çanaẖ. uimağini. u. (17) çoẖ. zad. onlara. bengzian. edarsz. onlara. diaridi. (18) Alahun. abrini. batl. ehṭuz. ki. tavaturuzi. saẖliasz. (19) Musa. dedi. ataa u. anaa. azat. eila. Harkimi. iaramaz.

[129] (1) soz. atasinau. anasina. demiş .ola. oluma. musṭahaqdur. (2) amasz. diarsz. ager. bir. kişi. atasinau. anasina. qurban. (3) demişola. ieni. peşkaş. ki. mandan. dur. sana. paida. (4) olur. qoimasz. artuẖ. eilasun. atasina. u. anasina. be-(5) ila. Alahun. sozini. kesarsz. tavaturuz.inan. ki. (6) bağladuz. u. çoẖ. zad. beila. eilarsz. gena. camat-çağ- (7) rub. onlara. diaridi. hamuz. mandan. eşituz –anğlauz-zad. (8) ioẖdur. adamun. dişẖarisinda. ağzina. giran. ki. nacis. (9) eda. gandini. ama. zad. adamdan. sadr. olan. adami. nacis. (10) edar. kimunki. qluğlari. var. eşitmağa-eşitsun. eva. (11) ki. girdi. camat. arasinda. şagirdlari. sval. ehṭilar. (12) ozindan. bu. masala. usṭina. dedi. gandilara. bela. Szdaha. (13) cahl. sz. anğlamaz-sz. harnaki. dişẖaridan. ki. adam. ağzi- (14) na. gira. qadr. degul. ozini. nacis. etmağa. çunki. uragina. (15) girmaz. ama. qarnina. gedar. dişẖari. çẖar. hami. iecaglari. (16) sapedar. ama. diaridi. oki. adamdan. çẖaroadami. nacis. (17) edar. zahra. içarisindan. kupr. nacis. çẖar. peicur. (18) zina. oldurmağ. oğrluğ. barkluğ. iamanluğ. talb-(19) isluğ. şar. iaman. soz. sogiş. gozi. aramazluğ. kupr.

[130] (1) aka. burluğ. aqlszluğ. deluluğ. bular. hami. (2) iaramazdur. içaridan. çẖaru. adami. nacis. eilar.

Vb. Pas. L.

(3) Ondan. qalẖub. Suru. Seid. olkasina. gehṭi. eva. girub.(4) isṭamadi. kimsa. bilmağa. ama. bilmadi. gizlanmağa. (5) bir. arvad ẖabarini. ki. eşitdi. onien. qzinda. rui. na-(6) cis. varidi. girdi. aieğlarina. duşṭi o. arvad. kaparidi. (7) unani. Suriadan. onun. asli. Pinkiadan. idi. ona. iltmaz.(8) edaridi. ki. şeitani. qzindan. çẖarsun. gandi. ozina. dedi. (9) qoi. aval. uşağlar. toẖ. olsunlar. iaẖşi. degul. uş- (10) ağlarun. atmagini. almağa. u. itlara. salmağa. ozina. cu-(11) ğab. ehṭi. bali. iarabi. İtlar. Gena. ẖurdalardan. iarlar. (12) ki. uşağlarun. ulirsi. supranun. altina. duşarlar. (13) ozina. dedi. o. szdan. oturi. ieri. şeitan. qzindan. çẖ-(14) ṭi. evina. ki. gehṭi. qzini. gordi. doşag. usṭa. (15) aitmiş. şeitan. ozindan. çẖmişdi.

Vg. Pas. L.

(16) Gena, sur. adindan – çẖub. geldi. Saaida. usṭa. Celil. (17) dengizina. Diabolisinan. Edudia. arasindan. bir-lalu-

[131] (1) kar-ienina. geturdilar. iltmaz. edarlar.idi. ki. usṭina. (2) elin. qoia-camat. arasinda. ozini. ialğuz. alub. barmağ-(3) larini. qulağlarina-qoidi. tukurub. dilinun. lal- (4) uğin. goga. baẖub. açldi. u. dedi. evtaa. tavsil. açl. (5) osahatda. qulağlarin. açldi. u. dilida. u. doğru.soi-(6) ladi. buirdi onlara-kimsia-demasunlar. ama nağadar. abr-(7) elaridi. ziada –vaz-verurlar. idi. u. ziada. ondan. mad-qal- (8) ular. idi. hami. zad. pak. ei. eladi. karlar. eşidur.idilar. (9) lalar. soilaşur.idilar.

Vd. Pas. L.

(10) ogunlarda-gena. çoẖ. caamat. varidi. u. zadlari. ioẖ.(11) idi. ki. iesunlar. şagirdlarini, çağrdi-dedi. onlara-rah-(12) matlum. caamaata. usṭina. zahra- uçgun var. ienumda. dur-(13) laru. zadlari. ioẖdur. ki. iesunlar. ager. evlarina. (14)ioliasam. icg. sz. iolda. zaip. olular. zahra-bazilari. (15) iraẖdan. gelmişdilar. şagirdlar. ozina. cuğab. ehṭilar. (16) handan. kim-qadr. dur. bu. çolda. bulari. atmagdan. ṭoira. (17) sval .ehṭi. gandilara. neça. atmaguz. var. dedilar. iedi. abr. (18) ehṭi. camaata. otursunlar. ier. usṭina. iedi. atmagi.

[132] (1) alub. şuk-verdi. u. kesṭi. şagirdlarina. verdi. gotur- (2) sunlar. camat. ogina. qoisunlar. azacuğ. ṗaluẖ. varidi. (3) mubarak. ehṭi. olari. u. abr. ehṭi. ki. camata. getursun.(4) lar. iedilaru. toẖ. oldilar. u. goglarindan. ar-(5) tmişi. goturdilar. iedi. zanbilu. ianlardan. dort. (6) min. idilar. ondan. sora. qoi. verdi. olari.

Ve. Pas. L.

(7) Ozamanda. gemia. minub. şagirdlarinan. ṭalamnut. velaa-(8) tina. geldi. Parislara. çẖdilar. başladilar. (9) sval. etmağa. ozina. isṭarlar. idinşan. gogdan. (10) gorsatsun. gandilara. sna-mağ. içun. uraginda. hasrat. ça-(11) kub. dedi. neşun. bu. taipa. nşan. isṭar. haẖ-diaram. sza. (12) nşan. verulmaz. butaipia. onlari, qoi. edub. gena. (13) gemia-mindi. gehṭi dengizun. ocanibina. unutdilar. at-(14) mag. almağiu. bir. atmagindan. qairi. ioẖi idibilalari- (15) na. gemi. içnda. abr-edub. gandilara. diaridi. goruz. (16) saqin. oluz. Parislarun. ẖamurindan. Erodianlarun. (17) ẖamurlarindan. bir. birina. pikr. edub. diarlar. idi.(18) atmagmz. ioẖdur. bilamzca. buni. bilub. Hazrati. İsa.

[133] (1) dedi. onlara –na. pikr. elarsz. ki. atmag. ioẖuz. dur.(2) daha. bilmasz –na. anğlarsz-gena. uraguz. kordur. (3) gozlaruz. var. vai. gormasz .qulağlaruz. var. eşitma-(4) sz-na iaduza. salursz navaẖṭ beş. atmagi. kesṭum be-(5) şmin adama. neça-zanbil. ṭolu artan. ẖurdalarindan. (6) doşurduz. iedi. ozina-dedilar. onlara. diaridi. neca. gena. (7) ağlamasz.

Kv. Pas. L.

(8) Betsaadia- gelurlar. kor. ianina. geturular, ialvar-(9) ular. ozina. el. qoisun. usṭina. korun. elini. ṭutub. (10) kantdan. dişẖari. çẖardi. ozini. tukurub. gozlarina. (11) elini. qoidi. usṭina. sual. ehṭi. ager. zad. gora. baẖub. (12) dedi. adamlari. goraram. ağac kimi. ierular. gena. goz-(13) lari. usṭa. elin. qoidi. hamon –sahatda. başladi. gormağa.(14) taki. hami. zad. iaẖşi. gorar. idi. ozini. evina. gondardi. de- (15) di. evua. get. ager. kanta-kimsia-demiasan.

Kz. Pas. L.

(16) Hazrati. İsa. şagirdlari.inan –çẖṭi Pilipos. (17) Kaisarianun. katlarina-iolda. şagirdlarindan. sval- (18) edub. dedi. gandilarina-adamlar. mandan. otur. nadi-

[134] (1) arlar. ki. man. kimam. cuğab. edub. ozina. dedilar. İo- (2) vane. Mamadani. dur. bazisi. diarlar. eli.adur. bazi- (3) si. diar. ki. Peğanbarun. birisi. dur. oçaẖda. dedi.(4) olara. ki. sz. na. diarsz-ki-man. kimam. Peṭros. cu-(5) ğab. edub. dedi. san. Krisṭe, san. olara. abr. ehṭi. (6) kimsa. demasunlar. ozindan. otur. başladi. ogratmağa. (7) onlara. adam. oldi. çoẖ. azar-çakar. gozdan. keşişl- (8)ar. ozini. salular. keşişlar. ṭalamnut. velaa- (9) tina. geldi. Parislara. çẖdilar. başladilar.(10) sval. etmağa. ozina. isṭarlar. idi. nşan. gogdan.(11) gorsatsun. gandilara. sna-mağ. içun. uraginda. hasrat. ça-(12) kub. dedi. neşun. bu. taipa. nşan. isṭar. haẖ-diaram. sza. (13) nşan. verulmaz. butaipia. onlari, qoi. edub. gena. (14) gemia-mindi. gehṭi. dengizun. ocanibina. unutdilar. at-(15) mag. almağiu. bir. atmagindan. qairi. ioẖi. idibilalari- (16) na. gemi. içnda abr-edub. gandilara .diaridi. goruz. (17) saqin. oluz. Parislarun. ẖamurindan. Erodianlarun. (18) ẖamurlarindan. bir. birina. pikr. edub. diarlar. idi.(19) atmagmz. ioẖdur. bilamzca. buni. bilub. Hazrati. İsa.

[134,2] (1) arlar. ki. man. kimam. cuğab. edub. ozina. dedilar. İo- (2)vane. Mamadani. dur. bazisi. diarlar. eli.adur. bazi- (3) si. diar. ki. Peğanbarun. birisi. dur. oçaẖda. dedi.(4) olara. ki. sz. na. diarsz-ki-man. kimam. Peṭros. cu-(5) ğab. edub. dedi. san. Krisṭe, san olara. abr. ehṭi. (6) kimsa. demasunlar. ozindan. otur. başladi. ogratmağa.

[135] (1) degul. sza. vermağa. ama. onlarinan. ki. Babamdan. (2) hazr. olmiş. on. şagirdlarin. eşidub. iki. qardaşi. us- (3) ṭina. incindilar. Hazrati. İsa. ozlari. çağrdi. dedi. (4) bilursz. ki. kaparlarun. beglari. hukm. edarlar. usṭ-(5) larina. beila. olmaz. araunzda. ama. harkim. araunzda. ağlamasz.

Kv. Pas. L.

(6) Betsaadia- gelurlar. kor. ianina. geturular, ialvar-(7) ular. ozina. usṭina. el. qoisun. korun. elini. ṭutub. (8) kantdan. dişẖari. çẖardi. ozini. tukurub. gozlarina. (9) elini. qoidi. usṭina. sual. ehṭi. ager. zad. gora. baẖub. (10) dedi. adamlari. goraram. ağac. kimi. ierular. gena. goz-(11) lari. usṭa. elin. qoidi. hamon –sahatda. başladi. gormağa.(12) taki. hami. zad. iaẖşi. gorar. idi. ozini. evina. gondardi. de- (13) di. evua. get. ager. kanta-kimsia-demiasan.

Kz. Pas. L.

(14) Hazrati. İsa. şagirdlari.inan –çẖṭi Pilipos. (15) Kaisarianun. katlarina-iolda. şagirdlarindan. sval- (16) edub. dedi. gandilarina-adamlar. mandan. otur. nadi-

[135,2] (1) degul. sza. vermağa. ama. onlarinan. ki. Babamdan. (2) hazr. olmiş. on. şagirdlarin. eşidub. iki. qardaşi. us- (3) ṭina. incindilar. Hazrati. İsa. ozlari. çağrdi. dedi. (4) bilursz. ki. Kaparlarun. beglari. hukm. edarlar. usṭ-(5) larina. beila. olmaz. araunzda. ama. harkim. araunzda. (6) un. beuklari. u. katiblari. ozini. oldulularu. Çgund-(7) an. sora. olularda. qalẖaru. aşkara. busozi. soi-(8) laridi. Peṭros. ozini. ṭutub. başladi. mana. etmağa. gandi. (9) donub. şagirdlarina. baẖub. haiẖrdi. Peṭrosi. u. ozina. (10) dedi. ieri. mandan. şeitan. Alahun-aradatin. pikr. elamas- (11) an. ama-adamlarunki. manum. ogumda. caamati. çağrub.(12) şagirdlarinan. dedi. onlar. harkim. isṭar. matbe. ol-(13) mağa. canini. ikar. etsun-ẖaçini. gotursunu –maa. tabe.(14) olsun. ama. harkim. isṭar. canini. qurtar.mağa. ozini. ha-(15) lak-edar. zahra. harkim. canini. halak-edara. mandan. otur. (16) u. İncilumdan. otur. ozini. qurtarur. na. paida. o.(17) lur. adam-oğlina. dunian. qazansun. u. canina. zian. (18) gotursun. na. badal. verur. adam. oğli. cani-içun. harkim. (19) ianur. ki. maniu. sozumi. taripeda-muẖalip. taipata.

[136] (1) u. gunahkar. taipata-arasinda-adam-oğli. aiblar. oz. (2) ini. ozaman. ki. gelur. Babasinun. mejdinau. beukluğina. (3) prişṭalarinan. onlara. diaridi. haq. diaram. sza.(4) bunda. bazisi. adam. var. duranlardan. ki. olumi.(5) ṭadmazlar. taki. Alahun. Paçahluği. gorsunlar. (6) gelan. quati-inan.

Kei. Pas. L.

(7) Alti. gundan. sora. Hazrati. İsa. Peṭrosi-aldiu.(8) İakopi. u. İovaneni. onlari. aparur. ialğuz. u. (9) dağa. şiklini. degişṭurdi. onlarun. ogina. asṗablar. (10) işiğlu. oldilar. baiaz. çoẖ. qarkimi. necaki- ağa.(11) dan. qadr. degul. ier. usṭinda. beila. zad. ağartmağa. (12) Elia. onlara. zahr. oldi. Moseinan. bila. bulara. İsa-(13) inan. soilaşur. idilar. cuğab. edub. Peṭros. Hazrati. (14) İsia. dedi. Rabi. iaẖşi-dur. buda: dursak. olsak. uç (15) çadr. çardaẖ. iapali. biri-sana. biri-Musia. biri-Elia. (16) zahra. bilmazidi. na. diaridi. qorẖudan –oturi. bir. bu-(17) lut. olub. onlari. kolkalandi. bir. sas. bulutlar. (18) geldi. dedi. budur. manum. aziz. oğlum- ozindan. eşitiu.

[137] (1) osahatdan. çavrasindan. baẖub. kimsani. gormadilar. ia-(2) lğuz. Hazrati. İsadan. qairi. bilasica. dağdan. (3) ienub. smarladi. onlara. kimsia. gorduglarin. de-(4)

masunlar. ta. adam. oğli. olular. arasindan qa-(5) lẖmasun. osozi. aralarinda- ṭutub diarlar.idi. (6) nadur. olular. arasinda. qalẖmeinca. sval. edub. (7) ozindan. diarlar.idi. Parislaru. katiblar. na- (8) dedilar. ki. Elia. aval. gelacag-dur. gandi-(9) cuğab. edub. dedi. onlara. Elia-ki. gelmiş-(10) ola. hapizad. doğru. dur. u. neca. iazlmişdur. adam- (11) oğli. usṭina. ki-capa. çakar. u. azat-sza. olur. (12) zahra-diaram. sza. ki-Elia. geldi. u. isṭaduglarini. (13) ozina. ehṭilar. necaki. iazlmişdur. ozindan. otur.

Kt. Pas. L.

(14) Şagirdlari. ienina. gelub. çoẖ. camaati. gordi. ça-(15) vrasindanu. katiblari. ki. onlar. sval-edarlaridi. (16) hamon. sahatda. cami. ẖalqi. Hazrati. İsai. gorub. (17) şadoldilar. qorẖdilar. sagrdub. salam. verdilar. (18) ozina. sval. ehṭi. onlara. na- isṭarsz haram. zadalar.

[138] (1) camaatdan. birisi. cuğab. edub. dedi. apendi. man-(2) um. oğlum. iena. geturdum. ru. lal. gandina. (3) var. ṭutdugi. vaẖṭ. ozini. delu. elar. ağzi. kop-(4) urganlur. u. dişlarini. keciduru. qrur. şagirdl-(5) arua. dedum. çẖarsunlar. bilmadilar. gandi. cuğab. (6) edub. olara. dedi. İa. ehtiqatsz-taipalar. navaẖṭ. (7) deinc. szuinan. oluram. navaẖṭadeinc. szi. goturu-(8) ram. ozini. geturuz. ianuma. geturdilar. ozini. (9) ki. gordi. ru. hamon. sahatda. capa. verdi. ozina. iera. (10) duşub. çoẖ. tapranub. ağzi. kupkrandi. atasina. sval. (11) ehṭi. neça. zaman. var. ki. bu. duşṭi. usṭina. dedi. ku-(12) çugluğindan. bari. çoẖ. karat. ozini. sua. u –ateşa. (13) saldi. ki. gandini. halak. etsun. ager. qadrsan. taharam.(14) qlub. usṭumza. madat. bza. ver. Hazrati. İsa. dedi. (15) ozina. ager. qadrsan. imana. gelmağa. Harzad. mumina. mum- (16) kin. dur. ovaẖṭ. oğlan. atasi. çağrub. ağlamağinan. (17) iaş. tokmağinan. diaridi. Rabi. imana. geluram. ehṭi.(18) qatlar. qatluğindan. madat. ver. Hazrati. İsa. çoẖ.(19) camat. iğlmişdi ki. gordi. ruh. nacisi. hazrdi. dedi.

[139] (1) ruh. karu-lal. sana. abr. edaram. ki. gandindan. çoẖ. u. (2) artuẖ- ianina. gelma. çağrub. çoẖ. capalandi. ozini. u. (3) çẖṭi. ozindan. u. olu. kimi. olmiş. ondan. oturi. (4) çoẖi. diarlar.idi. geçndi. Hazrati. İsa. elini. ṭu-(5) tub. qaldurdi. u. qalẖdi.

L. Pas. L.

(6) Eva gordi. şagirdlari. gizleinca. sval. ehṭilar. ozindan. (7) neşun –bz bilmaduẖ. ozini. çẖarmağa olara. dedi. bu. ci-(8) ns çẖmaz ilah namazinanu. orucinan. ondan. çẖub. Cali-(9) la geçarlar.idi. isṭamazidi. kimsa. bila. şagirdla-(10) rina ograduridi-olara diaridi. adam oğli. adamla-(11) run elindan taslim olacag dur. u. ozini. oldur- (12) ular oldurmiş uçinci. gundan olulardan qalẖar.(13) ama olar bu sozi. bilmazlar.idi. qorẖarlar idi. (14) sval-etmağa. ozina. Kaparnun velatina. geldilar. evda.(15) ki. diarlar. sval. ehṭi olara-iolda neilariduz. za-(16) ra susṭ oldilar çunki. iolda baas ehṭilar. kim- (17) aralarindan beuk idi. oturub onikisini. çağrdi. de- (18) di. onlara. harkim. isṭar irali olmağa hamisindan

[140] (1) geri-oluru. hamisinun. ẖzmatkar. olur. uşaği. ṭu- (2) tub. aralarinda. ozini. durğuzdi. ozini. qucaẖleib.(3) dedi. olara. harkim. bununkimi. uşağ qabul-ehṭi (4) İsa. banum aduminan bani. qabul ehṭi. u. bani. qab-(5) ul-edan. mani qabul. etmaz ama mani. gondarani. qab-(6) ul- edar. İovane. cuğab. edub. dedi. ozina. apendi. bi-(7) rin. gorduz. bza. tabeh. degul. sanun. aduinan. şeitan.(8) lari. çẖaruridi. bzlar. maan. ehṭuẖ. ozina. Hazrati. (9) İsa. dedi. olara. maan-etmauz. ozina. kimsa. ioẖdur. (10) manum. aduminan. moacis. edan. ki. tez. qadr. olsa. iaram. (11) az-soz. demağa, mandan. otur. harkim. sza. muẖalip. de- (12) gul. szun. içun. dur. harkim. bir. pncan. su. sza. vermi- (13) şola. manum. aduminan. çunki. İsai. sz. haqdiaram. sza. (14) onun.haqinu. muzdin. itmaz. hari. kişişek. etmiş. ola. (15) manu. minan-ien. kuçuglara. pak. iaẖşi. idi. oziiçun. ki.(16) degrman. ṭaşi. boinin. aslmişola. u. dengiza. duş. idi. (17) ager. sanun. elun. sana. şek-edarisa. ozini. kes. iegdur. (18) san. elszcanata. girasan. ta. iki. elinan. cahanama. geda-(19) san. sonlmaz. ateşa. ki. onda. na. qurtulur. na. ateş.

[141] (1) sonlur. ager. sanun. aeğun. sana-şek-elasa. kes. ozini. (2) iegdur. sana-ki. ağsağ. aieğsz. abadi. aiata. girasan. taki. (3) iki. aeğinan. cahanamun. sonmaz. ateşina. duşasan. onda. (4) na qurtalmağ. var. na. ateş. sonmağ. ager. sanun. gozun. (5) sana. şek. geturmişola. qopar. at. ozini. iegdur. sana.(6) bir. gozinan. Alahun. padişaluğin. girasan. taki. iki.(7) gozinan. cahanamun. ateşina. salnasan. onda. qurtulmazu. (8) ateş. sonmaz: har-zad. ateşinan ṭuzlanur. hami. iecag - (9) ianmiş-ṭuzinan. ṭuzlanur. ṭuz. iaẖşidur. ama-ager. (10) ṭuz. zaeu. ẖarab. olmişola-na. manainan. ṭadlu. ela-(11) mağ. olur. szda -ṭuz. olsun. arauzda. sohlu. bariş- (12) mağ. olsun.

La. Pas. L.

(13) Ondan. qalẖub. İaudanun –sahratina. geldi. İordane- (14) nen. geçugina-gena-camat. ienina-iğlular. adati. Kimi. (15) onlar. ogradur. idi. Parislar. ienina. gelub. sval. (16) ehṭilar. snamağ. içun –caizdur. kişia. arvadini. boşa-(17) tmağa. Hazrati. İsa. cuğab. edub. gandilara. dedi. (18) Musa. namana. sza. buirdi. ozlari. dedilar. Musa. ruẖsat.

[142] (1) verdi. boşatmağ-ktabi. İazlsun. u. verlsun. Hazrati. (2) İsa. gandilarina. cuğab. edub. dedi. uraglaruz. bar.(3) kluğindan. oturi. Musa-beila. abr. ehṭi. sza. zahra. (4) ẖalqi. iaratmağ. iptdasindan. varidi. erkagu. dişi. (5) onlari. iaratdi.tari. tala. ondan. otur. kişi. at-(6) asindan. anasindan. targ. edaru. iapşur. Arvadina. (7) ikisi. bir. casat .olular. zahra. iki. degular. bir. (8) casat. dular. onuiçun. Alah. tala-qauşṭurdi. adam. (9) airabilmaz. evdaki. şagirdlari. sval. ehṭilar. bu. (10) masal. usṭina. harkim-arvadini. boşadub. qairisini. (11) aldi. pecurda .zinah. elar. u. ager. avrad. erisini. (12) boşatadisa. qairisini. aldi. peicur. zinah-eladi. (13) kuçuglari. ienina. geturdilar. ki. elini. qoisun. (14) usṭina. zahra. şagirdlari geturanlari. haẖrdilar. (15) Hazrati. İsa. onlari. ki. gordi. çatin. geldi. usṭina. (16) olara-dedi. kuçuglari. qoiuz. gelisun-ienuma. mana.(17) etmauz. zahra. Alahun. paçaluğini. olarunki. dur. haẖ.(18) diaram. sza. harkim. Alahun. paçaluğini. uşağ. kuçug. (19) kimi. olmaz. ona. girmaz. olari. qucaẖleib. elini.

[143] (1) qoidi. usṭina usṭlarinau- mubarak. ehṭi onlari.

Lb. Pas. L.

(2) İolki. çẖti. bir. adam. sagrdub. diz-usṭina. duşub. (3) ona-ialvar.ur.idi. ei-apendi. na-işleim. Aaiati. (4) abadi. qapsam. Hazrati. İsa. dedi. ozina. neşun. bana-(5) ei. diarsan. kimsa. ei. ioẖdur. taridan. qiar. vasitlarini. (6) bildun. peicur. etma- oldurma. oğrlam-ialan-şahada- (7) atluğ-verma. aldatma. anau-ataa-azati-eila-gandi. (8) cuğab. edub. dedi. apendi. buni. hamisi. saẖladum. kuç- (9) ugluğumdan. Hazrati. İsa. ozina. baẖṭi. sevdi. bil- (10) asina. dedi. isṭarsan. kamul. olasan. bir. dahi. aksug. (11) var. sandan. ieri. harnaki. varundur. sat. paqrlara. ver. (12) sanun. ẖazinun. gogda. olur. gel-mana –tabe. ol. bu. (13) sozdan. otur. qaiqlanmiş. gehṭi. zahra-mali. çoẖ.(14) varidi. Hazrati. İsa. baẖub. şagirdlarina. dedi. na .(15) çatindur. varlulara. Alahun. paçahluğina. gorsunlar. (16) şagirdlari. gena. mat. oldilar. sozindan. otur. (17) zahra. Hazrati. İsa. gena. cuğab. edub. dedi. olara. (18) nağadar. çatindur. canata. girmağa. mali. usṭina.

[144] (1) mudaqoianlar-qolaidur. deva. igna. delukina. geça. (2) u. çatindur. varlu. adam. canata. gira. gandilar. zida. (3) mad. olub. bir. birina. dialar. idi. kim. qadr. dur. qur - (4) tur-mağa. Hazrati. İsa. onda. baẖub .dedi. adamlar. ien-(5) ina. mumkin. degul. ama. Alah. ianinda. har. şei. mumkin. (6) dur. Peṭros. başladi. ozina. demağa. bz. har. şei. targ. (7) eiladuẖu. sana. tabe. olduẖ. Hazrati. İsa. cuğab. ed-(8) ub. dedi. haẖ. diaram. sza. kimsa. ioẖdur: ki. targ. elam-(9) işola. oz. evini. qardaşlarini. bacilarini. atasini. ana-(10) sini. uşağlarini. mulkiki. tarlasi. dur. mandan. otu- (11) ru. incildan. oturi ki. iuz. ziada. almasun. buzaman. (12) da. evlari. qardaşlari bacilari. atalari. analari (13) uşağlari mulklari: capainanu –gelacaẖ duniada. (14) aiati. abada. çoẖ. İrali. kilar. Geri. olurlar. (15) gerikilar. irali. olur. iolda: idilar .qursi.(16) şaripa. çẖarlar. idi. Hazrati. İsa. irali. gedaridi.(17) mat. olubu. qorẖub. ansa. –sina. gelular. idi. gena. on. (18) ikini. alub. başladi. demağa. onlar. oki. başina. (19) gelacaẖ. idi. bz. qurs. u. şaripa. çẖaruẖ. adamoğli.

[145] (1) taslim. olur. keşişlarun. beuklarina. katiblaru. (2) keşişlar. hukm. edalar. ki. olsun. Kaparlara. ozini. ta- (3) slim. edarlar. rşẖand. elalar. usṭina. tukurular. (4) ozina. dogalar. ozini. oldurular. u. uçinci. geinda .(5) qalẖar. drlur.

L. Pas. L.

6) Ona. iauẖlaşṭilar. İaqobu, İovana. zebede. uşağlari-de- (7) dilar- apendi. isṭaruẖ. dilagumz. bza. edasan. gandi. ol-(8) ara-dedi-na. isṭarsz. sza-edeim. dedilar. ver. bza. ki. birm-(9) z sağinda. u. birumz. solinda. oturalum. sanun. mejdu- (10) nda. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. bilmasz. (11) nadiarsz-qadrsz. manum .içdugum. pialani. içmağa. u. man-(12) um. boiağumdan. boiağlamağa-gandilar. dedilar. qadr- (13) uẖ. Hazrati. İsa. dedi. olara. içduğum. pialasi. içarsz. (14) boiandugum. boiağiinan. boianursz. ama –sağimdau. solu-(15) mda. oturmağa. mumkin. degulsz. vermağa. ama. onlarki.(16) hazr. olmiş. oni. kibuni. eşidub. kusdilar. İaqupdan. İo-(17) vanedan. Hazrati. İsa. oni. çağrub-dedi. bilursz. ol-(18) arki, taipalarun. başi. gornular. usṭlarina. hukm. eda- (19) lar. ama-arauzda. beila. degul. ama. harkim. isṭasa.

[146] (1) beuk olmağa ẖzmatkaruz. olsunu. harkim. isṭar (2) arauzda irali. olmağa quluz. olsun. adam. oğli. (3) gelmadi. ki. ẖtmat. ehtsunlar. gandina. amaki. ẖtmat. etsu- (4) nu –canini. versun. çoẖlarun. qurtalmağa.

Ld. Pas. L.

(5) Riaa-gelular. Reaidan. çẖṭuği. vaẖṭ. şagirdlari. u.(6) çoẖ. camatlar. bila. bartimos. Tima. oğli. kor .iol. (7) usṭina. dilançi. oturur. idi. oçaẖki. eşitdi. Hazrati. (8) İsa. dur. başladi. çağrmağu. demağ. çoẖ. Hazrati. İsa. (9) Daut. oğli. tahram. ql-usṭuma. çoẖ .ozini. haẖrdilar. (10) ki-sus. olsun. ama. artuẖ. çağrur. idi. ki. Dautun. oğli. (11) tahram. ql, usṭumza. Hazrati. İsa. durub. smarladi. ki. (12) ozini. çağrsunlar. kori. çağrub. dedilar. ozina. ura- (13) gun. bark. olsun. qal. sani. çağrur. asṗablarini. bra- (14) ẖub. geldi. ienina. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozini .(15) naisṭarsan. sana. edeim. kor .dedi. Rabi. goreim. Hazrati. İsa. (16) dedi. ozina. ieri. ehṭiqatun. sani. qurtardi. ovaẖṭ. gor- (17) di. u. ozinan. iola. gedaridi.

Le. Pas. L.

(18) Qursi. Şaripa. ki. iauẖlaşdilaru. beiti. Pacia. Zeitun.

[147] (1) Dağina. şagirdlarindan. iki. gondardi. dedi. olara. (2) qarnuz. oguzda. ki. katda. oria. girub: eşagi. bağlu. bul- (3) arsz. daha. adamdan. bilnmamiş. açanz. ozini. geturuz. ager. (4) sza. kimsa. desa-neilarsz. deunz. ağia-lazumdur. tez. ozi .(5) ni. buria. gondarur. vardilar. eşagi. bağlu. buldilar.(6) qapuda. dişẖarida. iki. iol. usṭa. ozini. açdilar. bazisi.(7) onda. duralardan. olara. diarlar.idi. neileirsz, nia. (8) eşagi. açarsz. onlar. dedilar. necaki. Hazrati. İsa. buir- (9) mişdi. qoidilar. eşagi. geturdilar. Hazrati. Aisia. asṗab- (10) larini. usṭina. salular. mindi, usṭina. ama. çoẖlari. aspa- (11) blarini. doşurdilar. iol. usṭina. sadilar. u. bazila- (12) ri. ağaclarun. budağini. kesub. iola. doşadilar: (13) iaralu .geru. gedanlar. idi. osana. bu. na-barakat. dur. (14) tağri .adinan. gelan. munbarak. dur. ki. bzum. babamzun. (15) Daut. paçahluğin. gelmişdur. osana. ucalardan. qursi- (16) şaripa. girdi. haikal. içina. girdi. camata-baẖṭi. çunki. (17) aẖşam. idi. Betenia. gehṭi. oniki. bila.

Lv. Pas. L.

(18) Aẖşam. ki. oldi. Betaniaia. çẖṭi. u. ac. oldi, iraẖdan. inc- (19) ir. ağaci. gordi, iapraẖlari. çoẖ. varidi. geldi. ki.

[148] (1) balki, zad. bulsun. ienindan. ienina-ki. geldi. zad. bu- (2) lmadi. iapraẖlardan. qairi. zahra- icir. vaẖṭi degulidi. (3)ozina. dedi. imdidan. geri. kimsa. sandan. hargiz. bir. iema- (4) sun, şagirdlar buni. eşitdilar. Qursu Şaripa. gelul-(5) ar haikala ki. girdi. başladi. alum. satum. edanlari.(6) haikal. içndan. çẖarmağa. u. saraplarun. piş. ṭaẖṭalari. (7)

gogarçin. satanlarun. kursilarini. çaurdi. u. qotmazi. (8) di. kimsa. matah. gotursun. haikala. ogradur. diaridi. iaz.-(9) lmiş. degul. manum. evuma. namaz. evi. deilur. hami. taip-(10) alara: ama. sz. ẖrszlarun. iataği. ehṭuz. ozini. keşişl- (11) arun. beuklari. u. katiblar. buni. eşidub .muşavara. (12) ehṭilar. ki. neca. ozini. halak. elasunlar. ozindan. qor-(13) ẖalar. idilar. çunki. camaat. mad. olular. idi. mari-(14) patindan. aẖşamki. oldi. şahrdan. çẖaridi, sabahdan-ki- (15) çẖdilar, gordilar. ki. incir. ağaci. qurumişdi, ko- (16) kindan. Peṭros. ianinda. geturdi. u. ozina. dedi. Rabi. in-(17) cir. ağaci. ki. qarqadun. qurudi. Hazrati. İsa. cuğab. (18) edub. dedi. onlara. Alahun. ehṭiqati. szda. ola. doğru. (19) diaram. sza. harkimda. ola. u. budağa. demiş. ola. qalẖ.

[149] (1) dengiza. duş. u. uraginda. dağdağa. çakmamiş. ola. u. inanm- (2) iş. ola. harna. desa. olsun. olur. ozina. ondan. otur. (3) sza-diaram. harnaki. namazda. durub. dilarsz. ehṭiqatuz. ola.(4) alursz. u. sza. olur. ozamanki. namazda. durarsz. hark-(5) imun. taẖsiri. usṭunza. varisa. bağişlauz. ki. gogdaki.(6) babauz. sza –bağişlasun-ager. sz – bağişlamaduz. gogdaki. (7) babauz. sza-bağişlamaz.

Lz. Pas. L.

(8) Gena. Qursi. Şaripa. gelular. haikal. içinda. ierur.(9) ikan. keşişlarun. beuklariu. katiblaru. keşişlar. (10) ona. iauẖlaşub. dedilar. hanksi. quatiinan. buni. elar-(11) san. u. kim. bu. hukmi. sana. vermişdur. ki. beila. elasan. Ha-(12) zrati. İsa. cuğab. edub. dedi. olara. man. sza. diaram. (13) hanksi. quatiinan. buni. elaram: iohana. mahmudeti. gogdan.(14) idi-ia. adamlardan. cuğab. mana. veruz. olar. muşavara: (15) edub. bir-birina. dedilar. ager. desak. gogdan. diar. ne-(16) şun. ona. inanmaduz. ager. desaẖ-adamlardan. ẖalqdan. qorẖar- (17) uẖ. çunki. ienlarindan. doğru. Peğambar. kimi. idi. cuğab. (18) edub. Hazrati. İsia. dedilar, bilmanuẖ. Hazrati. İsa. cu-

[150] (1) ğab. edub. dedi. onlara –mandaha-sza. de. manam. haksi. quati.(2) inan. buni. edaram. Lei. Pas. L

(3) Başladi. masalainan, soylaşmağa. olarinan. bir. kişi. (4) bağ-tikdi. u. çavrasini. hasarladi. çaraz. qazdi. burc. qa- (5) irdi. oni. tapşurdi. bağbanlaraˆu sapara. gehṭi. vaẖṭinda. (6) qulini. gondardi. bağbanlar. ianina. ki. bağun. iemişl-(7) arindan. alsun. ozini. ṭutilaru. dogdilarˆu. boş. (8) qaitardilar. gena. ozga. qularindan. gondardi, başini. iar- (9) aladilar. sogdilar. gena. bir. qairi.qulin. gondardi .oz- (10) ini. oldurdilar. çoẖ.

quldaha –gondardi. bazisini, do-(11) gdilar, bazisini. oldurdilar. bir. gena. aziz .oğli. (12) varidi, sora. ozini. ienlarina. gondarub. dedi .oğluma. (13) azat-elalar. ama. bağ-bağnar. bir. birinan .dedilar. bu. (14) miras. ẖor. dur. geluz. ozini. olduraẖ. miras. bza. duşar. (15) ozini. ṭutub. oldurdilar. u. bağdan. çẖarṭilar.(16) ozini. bağ. sahabi, neilar. onlara. gelur. bağbanlari. (17) halak. edar. u. bağini. ozgalara. tapşurur, bu. iazini. (18) oẖumaduz. odam, ki. bana. gozindan. saldi. bu. qorabaşi. (19) oldi. Tanğridan. bu –oldi. gozlarmzda. acaib. gornur.

[151] (1) Prsatda. gozlalar. idiki. ozini. ṭutsunlar. camaat.(2) dan. qorẖdilar. zahra. bldilar. ki. bu. masali. ondan. (3) otur. soiladi. ozini. braẖub. gehṭilar.

Lt. Pas. L.

(4) Bazi-adam. Parislardan. u. Erodislardan. ienina. (5) gondar-ulalar. sozinan-ozini. ṭutsnlar. –gandilar. (6) gelub. ozina. dedilar. apendi. bilursz. ki. san-doğ- (7) rusan. u. kim. sadan. parvan. ioẖdur. na-adamun. uzina. (8) baẖmasan. ama. Alahun. oğlini. doğruluğinan. ogradu-(9) rsan. halal. dur. ki. Qaesara. ẖarac. verlsun. İa-ver - (10) mialum. ozi. olarun. talbizluğini. bilub. dedi. on- (11) lara –nia- mani. snarsz. mana. bir. dinar. geturuz. goreim. (12) ozina. geturdilar. dedi. bu. surati. ia. bu. iazi. kimun. (13) dur. dedilar. Qaisarunki. dur. Hazrati. İsa. cuğab. (14) edub. dedi. onlara. Qaisarunki. Qaisara. veruz. u. ala- (15) hunki. Alaha .veruz. mat .oldilar. ozindan-oturi.

M. Pas. L.

(16) Zndiqlar. ienina. geldilar. onlar. diarlar. idi. (17) qiamat. ioẖ-dur. sval. edub. dedilar. apendi. Musa-

[152] (1) iazdi. bza. ager. bir. kimsanun. qardaşi. olmiş. ola. u. av- (2) radi. qoimişola. uşağsz. qardaşi-o. avradi. alsun. (3) ki- zuriat .qardaşina. peida. etsun. iedi. qardaş. varidi. (4) avalki. arvadi. aldi. oldi. zuriat. qoimadi. ikincida. (5) ozini. aldi. gena. oldi. uşağ. olmadi. uçinci. beila. ied-(6) isina. beila. ozini. aldilar. uşağ. olmadi. aẖr. hamisind. (7) an sora. avrad. oldi. qiamata. ki. qalẖalar. o. avrad. (8) kimunki. olur .zahra. iedisi .ozini. aldilar. Hazrati. (9) İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. çunki. ktablarunu. (10) Alahun. quaatini. bilmasz. qalad. edarsz. olular-(11) dan. ki. qalẖdilar. na-evlanular. na. evlan. durul-(12) ar. ama -prişṭa. kimi. gogda. durlar. ama. olular. qal- (13) ẖsa .garak. oẖumaduz

–Musa –ktabinda. çalqu. maquli. neca. (14) soilaşṭi. Alah. talah. ozina. deub. man. İbrahim. Tağr-(15) isiam. u .İsakun –Tağrisiam. İakobun. tağrisiam. Alah. (16) talah. olular. Tağrisi. degul .ama. drilarun. ondan. (17) otur. çoẖ. mualat. edarsz.

Ma. Pas. L.

(18) Katiblarun. birisi. ona. iauẖlaşdi. gandi-eşitmişdi,

[153] (1) neca. sval. ehṭilar. u. neca. doğru. cuğab. verdi. (2) ozlara. sual. ehṭi. ozindan. hanksi-vasiat. baş. dur. (3) hamisindan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. irali. ki. ama. vasiat. (4) budur. eşit. İsrael. sanun. Alahun. bir. Alah. dur. ha-(5) mi. uragindan. hami. canindan. hapi. quatindan. ozini. se- (6) vasan –avalki. hukm. buirdi. ikinci: ona. bengzar.sanun. (7) qonşun. sanun –canun. kimi .sevasan. onlardan –beuk. (8) hukm. ioẖ-dur. katib. dedi. ozina-iaẖşi. apendi. haẖ. soila- (9) dun. çunki. Alah. birdur. qairisi. ioẖdur. sevlsun. ga-(10) rak. ham. uragindan. ham. aqlilan. ham. caninan. ham. quat-(11) inan. hami. qonşilar. sevlsun. can. kimi. cani.qurbanla -(12) rdan. u. boğozlamağdan. artuẖ. dur. Hazrati. İsa. go- (13) rub. ki. aqlinan-cuğab. vermişdi-dedi –ozina. Alahun-pa-(14) çaluğindan. iraẖ. degulsanu. imdidan. geru. kimsa-qadr. (15) degulidi. sval. etmağa. ozindan. Hazrati. İsa. cuğab. (16) edubu. haikalda. ogradub. diaridi. katiblar. neca-(17) dialar. ki. Masie. Dautun. oğli –dur Daut. ozi .diar. (18) ruhel –Qudusinan. Tanğri-Tanğrimana –dedi-sağumdan. (19) otur. taki. duşmanlarui, aiağlaru. altina. qoiam.

[154] (1) Daut.diarki. Tanğrisi. dur. neca. oğli. oluru. cam- (2) at. çoẖ. uraginan. ozindan. eşiṭi. onlara. diaridi. mari- (3) patindan. saqin. oluz. katiblardan. ki. isṭaral. beuklu- (4) ğinan. iazmağau –salam. isṭalar. bazarlarda. u. camatla-(5) rda. u. ziapatlarda. irali. oturmağ. gandilar. dul av-(6) radlarun .evini. odalar. namazlari. uzadmağinan. ozla- (7) rina –ağr-divan. olur. Hazrati İsa. oturub. ẖazina-qa- (8) pisindan. goraridi: neca. camat. pul. salur. idi-ẖazinia. (9) qocalar .çoẖ.salulular. idibir. dul-paqr .geldi –iki. (10) pul-saldi. şagirdlarini. Çağrub. dedi. onlara. sza –do- (11) ğru: diaram. bu. dul-paẖr. hamisindan. çoẖ. saldi. ẖazinia. (12) zahra. hamisi. zaddan –saldilar. ki. ienlarinda: ziada. varidi. (13) ama. bu. aksugluğindan. –harnasi. varidi .saldi. hami. iecagin. (14) haikaldan. çẖanda. şagirdlarindan. birisi. dedi. apendi. (15) baẖ. bu. ṭaşlarau. bu. amaratlara. Hazrati. İsa. cuğab. (16) edub. dedi. ozina. gorarsan. bu-beuk. amaratlar. ṭaş-ṭaş. (17) usṭina-qalmaz. soklmeinca.

Mb. Pas. L.

(18) ZeitunDağinda-oturutikan. haikal. ianindan. gizleinca. (19) sval-ehṭilar. ozindan. Peṭroz. İakob. İovane. Adrios.

[155] (1) soilabza -navaẖṭ. bu. olur-na. nşan. olur. ozaman. ki. (2) bu. başlar-tamam- olmağa. Hazrati. İsa. cuğab. edub. baş -(3) ladi-demağa-onlara. goruz. kimsa. szi. aldatmasun. ço- (4) ẖlar –manum. adinan. gelacag. durlar. dialarki. manam. ço-(5) ẖlari. aldadurlar. szki. savaş. eşitursz. u .savaşun. ẖabar-(6) larini. qorẖmauz. beila. olsa. garak. ama. sonği. daha. olmamiş. (7) taipa. taipat. usṭina. qalẖar. paçahluğ. paçahluğ. usṭina. (8) ierlardaha. tapranmağu. zlzla. qahatluğ. olur. azarla- (9) run. başi-budur.

Mg. Pas. L.

(10) Ozlaruzi-goruz. mahkamlara. szi. aparularu. camatla- (12) rdan. dogeilsz. u. paçahlarun. u. qazilarun. oginda. (13) durarsz. mandan. oturi. ki. şahadatluğ-usṭlarina. olsa (14) ki. taslim. ehṭilar. apardilar. aval. pikr. etmauz, na. (15) soiliaszama. oki. sza. verlur. osahatda. soilaşnz. sz. soi- (16) laşan. degulsz. amaruhel. qudus. qardaş. qardaşina. ol-(17) uma. taslim. edar. u. ata. oğlini, u. uşağlar. ata. ana- (18) lari. usṭina. qalẖarlar. oldururlar. onlari. u. (19) manum. adumdan. oturi. kimsa. szi. sevmaz. ama. o. ki. sabr.

[156] (1) elalar. aẖra. Deinc. qurtulur. ẖarabluğun. makarl- (2) uğini. ki. gordunz. Oturmiş. oierda. ki. garakmaz. oẖuci. (3) ağlasun. oçaẖ. İauda. olanlar. dağlara. qaçsunlaru. (4) dam. usṭinada. olan. eva. ianmasun. na. girmasun. ki. zad. evind-(5) an. gotursun. u. tarlada. olan. geru. donmasun. asṗablari-(6) goturmağa. vai. iki. canlu. olanlara. u. sud. veranl-(7) ara. ogunlarda. d[u]va-qluz. ki .qşda. olmasun. çunki. ogun-(8) larda. ela-bela. ṭaraluğ. olur. onun. kimi. olmamiş. (9) dunianun. aval. aẖrina. ta. ozamana. deinc. na .olur.u. (10) ager. Alah –tahala. ogunlari. aksug. etmamişdi. hami. casat. (11) qurtulmamişdi. ama. şeçlmamişlar. içun.ki. seçdi. ogunla-(12) ri .aksug. etmiş. oçaẖda. ager. kimsa. sza. desa. Mase. bunda. dur. (13) onda. dura. inanmauz. ialanisalar. qalẖalar. ialan. (14) peğanbarlar. qalẖalar. çoẖ. nşanlar. verur. u. karamat- (15) lar. ki. seçlmişlari. aldatsunlar. ager. mumkin ola. on- (16) uiçun. saqin. oluz. hami. zad. aval. sza. dedum-ama. ogunla- (17) rda. buṭarluğdan .sora. gunaş .qaralur. ai. işiğ .ver- (18) mazu. ulduzlar. gogdan. duşarlar. U. gogun. quati ta-(19) pranur. oçaẖda. adam. oğlini. goralar. bulut. usṭa.

[157] (1) gelur. çoẖ. quatinan. u. çoẖ. beukluğinan. oçaẖ. priş- (2) ṭalar. gondarur- seçlmişlari. doşurur: dort. ierla-(3) rdan. ierun. atrapindan. gogun. atrapina. deinc. incir. (4) ağacun. masali. biluz. budağlari. ki. imuşandi. u. iapraẖ-(5) lari ki. çẖmiş. bilursz. ki. iazguni. iauẖlaşdi. sz. beila. (6) ozamani. ki. gorasz. ki. bu. hamisi. olmiş. biluzki. kapulara. (7) iauẖlaşdi. Doğru. diaram. sza. bu. dunia. geçmaz. ta. bul- (8) ar. hami. olmeinca. ama. ieru. gun. geçaru. sozum. qalaṭ. olmaz.

Md. Pas. L.

(9) Ama. oguniu. osahati. kimsa. bilmaz. na. praşṭalar. gogda. (10) na, oğul. ilah. ama. baba. ialğuz. bilur. sakin. oluz. u. (11) oianuğ. qaluz. çunki. bilmasz. navaẖṭ. ev. sahabi. gelacaẖd-(12) ur. aẖşam. ia. iaru. geca. ia. ẖoruz. banglianda. ia-sahardan. ki. (13) geldugi. vaẖṭ. uẖida. szi. bulmasun. oki. diaram. sza. ham. il- (14) arua. diaram. oiağ. qaluz. iki .gundan. sora. pasaku. patir. guni. (15) idi. keşişlarun. beuklari. prsat. gozlalar. idiki. neca. pa-(16) ndinan, oni. ṭutsunlar. u. oldursunlar. diar –idilar. bair-(17) am. guninda. olmasun. ki. ẖalq. arasinda. qarqaşa. olmasun.

Me. Pas. L.

(18) Betaniadaikan.

[158] (1) abraz. Smovan. evinda. oturmişdi. bir. arvad. geldi. el- (2) inda- bir. qab. İçnda. var. gozal. qoẖuli: nardan. iaği. (3) çoẖ-bahali. qabi. sndr. ub. başina. tokdi, bazi. adam. incinub. (4) gogularindan. diarlar. idineşun. zaia. oldi. bu. iağ. (5) garak. sata. idiuçuz. altundan. zida-paqrlara. verlsaidi. (6) u. çoẖ. acuğlandilar. usṭina. ama. Hazrati. İsa. dedi. onla-(7) ra. qoinz. ozini. neşun. ozina. baş. ağrisi. verursz. ei. iş, iş- (8) ladi. manum. içun. paqirlar. har. zaman. ienuzda. durlar. na-za- (9) man. ki. isṭarsz. qadrsz. olara. ẖeir. edasz. ama. man. ienuzda. har- (10) zaman. olmanam. oki. ieninda. idi. buni- eiladi. başladi. casat -(11) umi. ieğla-mağa. gog. mağum. içun. haq. diaram. sza. hami. ierda. (12) bu. incili. ki-vaz. olnur. hami. duniada. deilur .ki. buni. (13) işladi. ozinun-zikrinda-İskaroṭeli, onikinun. birisi.(14) beuk. keşişlar. ienina. gehṭi. ki. taslim. etsun. ozini. olar. eş- (15) idub. sevndilar. iğrar. ehṭilar. ozina. ağça-vermağa –prsat. (16) gozlaridi.neca. taslim. etsun. ozini.

Mv. Pas. L.

(17) Patirun. aval. guninda. oçaẖda. ki. qurban. boğozlaridi. (18) şagirdlari. ozina. dedilar. naria-isṭarsan. hazr-edalim. ki.

[159] (1) Pazek-iasan. iki. şagirdlarindan –gondardi. dedi. varuz. (2) şahra. adam. sza. ras-gelur. ki. bir. kuza. su. elinda. ar-(3) dinca. gedunz. oieraki. gedar .ev. sahabina. deuz-apendi. (4) diariecagum. handa. dur. ki. Pase. iesam. şagirdlaruminan. (5) gandi. sza. gorsadur. bir. beuk –balaẖana-doşamiş.onda. (6) bza. hazr. elaunz. şagirdlari. gedub. şahra –gelular. u. (7) necaki. olar. demişlar. buldilar. u. pase. hazr. ehṭil-(8) ar. aẖşam. çağinda. oniki. ilan. geldi. oturdilar. zad. (9) ianda. Hazrati. İsa. dedi. doğru. diaram. sza. szun. bir. (10) iuz. ki. manuminan. zad. iar. mani. taslim –edar. qaiquland- (11) ilaru. har. birisi .dedi. balki. man. olam. onlara. dedi. (12) onikidan. birisi. ki. elini. qoiarlagaruma. manuminanu. (13) adam. oğli. gedar. necaki. iazlmiş. dur. ozindan. oturi. (14) ama. nalat. okişia. ki. adam-oğlini. taslim. edar. ieg.(15) idi. ozina. ki. anadan. doğlmasa. idi. okişi. zad. kiiarl- (16) ar. idi. Hazrati. İsa. atmag. aldi. mubarak. edub. kesdi. on-(17) lara. verdi. dedi. alunz. bu. casatum. dur. piala. aldi. (18) dedi. budur. qanum. iengi. vasiat. ki. tokulur. çoẖlar.

[160] (1) içun-haẖ. diaram. sza .ki. imdidan. bu. beeşirasindan. içmanam. (2) ta. oguna-deinc. ki. ozini- iengi. içaram. Alahun. padişahluğindan.

Mz. Pas. L.

(3) Namazdan. sora. çẖṭilar. Zeitun. dağina. Hazrati. Aisa. (4) onlara. dedi. hamuz. şklanursz. bugeca. manda. oturaha. (5) zahra. iazlmişdur .çobani. dogaram. qoinlar. dağlur. (6) ama. qalẖdugumdan. sora. szdan. iralu. Calila. gedarsz. (7) Peṭros. dedi. ozina. hami. şaklasunlar. sandan. man. şekla-(8) nmanam. Hazrati. İsa. dedi. ozina. haẖ. diaram. sana. bugunu. (9) bu. geca. ẖ[o]ruz-iki. karaz. otmaz. u. bang. vermaz. ki. aval. ma- (10) ni. inkar. edarsan. ozi. artuẖ. soilaridi. ager. garak. ola. (11) sanuinan. olsam. sani. ikar. etmanam. u. cumlasi-beila. dia-(12) ridi.

Mei. Pas. L.

(13) Bir. iera. gelular. idi. gedasamana. şagirdlarina. dedi.(14) bunda. oturuz-taki-namaz-qleim. bilasinca. Peṭrozi. al-(15) diu. İakopiu, İovanai. qorẖuu. qaiqu. başladi, ozi -(16) ni. basmağa. olara. dedi. canum. qaiqlandi. olmağa. dei-(17) nc. bunda. oturuz. u. oiağ.

olunz. azki-gehṭi. iera. du- (18) şṭi. namaz. qlaridi. ager. mumkin. ola. ozindan. sat. geçsun.

[161] (1) dedi-babam. har. şei-mumkin. dur –ienunda. bu. kasa-mandan. (2) qaldur. ama. manum. aradati. kimi. olmasun- sanun. aradat- (3) un. kimi. olsun. gelub. buldi. olari. uẖlanmiş. Pe-(4) ṭroza. dedi. Smovan –san. iatarsan. bir. sahat. bilmadun. (5) oiağ. olmağa- oiağ. olunz .namaz. qlun. ki. tacribata. (6) girmasz. ru-tezdur.u. casat. zaip. gena. gehṭi. namaz. (7) qlub. oszi. gena. soiladi, gena. donub. uzlanmiş. olari. (8) buldi. gozlari. ağridilar. bilmazlar. idi. ozina. (9) cuğab. vermağa. uçinci. karaz. Gelub. dedi. onlara. (10) imdi. iatuz. dincalunz. ietar. vaẖṭ. geldi. adam-oğli- (11) taslim. olnur. gunahkarlarun. elina. qalẖuz. gedaẖ. (12) mani –taslim –edan. iauẖlaşṭi.

Mt. Pas. L.

(13) Ozi. soilaşurikan. İuda. Ķarioṭeli. onikidan. biri -(14) si. geldiu. bilasinca. çoẖ. camiat. qlicinanu. daganagi- (15) nan. beuk. keşişlardanu. katiblardanu-keşişlardan, go-(16) ndarulmiş. ẖain-nşan. olara. vermişdi. deub. ki. harkimamn. (17) oparam. odur. ṭutuz: ozini. u. qaim. bağlauz. geldi. ona. (18) iauẖlaşub. dedi. salam. Rabi. ozini. opdi. gandilar. usṭ-

[162] (1) ina. elin-uzadub. ṭutilar. ama. duranlarun. birisi. (2) qlic. çakub. beuk-keşişun. qulina. urdi. qulağini ke- (3) sdi. Hazrati. İsa. cuğab edub. dedi. onlara. ẖrszlar. (4) usṭi. kimi. çẖdum. usṭuma. ki. mani. ṭutasz. qlicinanu. ağ- (5) acininan. hargun. arauzdaidum. haikal. içnda. ograduridum. (6) mani. ṭutmaduz. ama. bu. oldi. ki. ktab. kamal. olsa. oçaẖda. (7) şagirdlari. ozina. targ. edub. qaçdilar. bir. oğlan. ar- (8) dinca. geluridi. sirat. usṭina. peşṭamal. varidi. ozini. (9) ṭutṭilar. ama. gandi. u. peşṭamali. braẖub. çplaẖ. qaç- (10) di. Hazrati. Aisani, apardilar. beuk. keşiş. ieninda. hami- (11) keşişlaru. katiblar. iğldilar. Peṭros –iraẖdan. ardi-(12) sindan –gelub. taki. beuk. keşişun. dahlizina. nokarlari. in-(13) an. ateş. ieninda. oturdi. isnur. idi.

N. Pas. L.

(14) Beuk. keşişlaru. meclisi. hamisi. şadatluğ-aralar. idi. (15) Hazrati Aisa- usṭina. ki. ozini. oldursunlar. bulmazl- (16) ar. idiçoẖlari. ialan-şahadatluğ. usṭina –salular. idi.(17)

ama –şahadatluğlari. muapq: degulidi. bazisi. qalẖub. (18) ialan –şahadatluğ .usṭina. salular. idi-diarlar. idi.

[163] (1) ki-bz. eşiṭuẖ: budiaridi. man. sokaram. bu. haikali. elin- (2) an –iapmiş- u. man. uçgunda .qairisini. elinan. iaplam. am- (3) iş. iaparam. onlarun. şadatluği. gena. muapq. degulidi. (4) beuk. keşiş. ortadan. qalẖub: sval. ehṭi. İsadan. dedi. heç. (5) cuğab. vermasan. zadlari-ki. usṭua –saldilar. ama. ozi. (6) cuğab. vermadi, gena. beuk. keşiş. sval. ehṭi. ozindan-san-(7) Krisṭesan. mubarak. Alahun. oğli. Hazrati. İsa. dedi. (8) ozina-banam. u. adam. oğli. gorarsz. oturmiş. Alahun-(9) quatun-sağ. tarapindau. gelur. gogun. bulut.usṭa. (10) ama. beuk. keşiş. asṗablarini. irtub. dedi –na-artduz, şa-(11) datluğ. isṭaruẖ. kupr. eşitunz. namana. sza. gorunur. (12) hamisi –hukm. ehṭilar. ki. oluma-musṭa-haqdur. bazisi. (13) başladilar. usṭina. tukurmağa. uzini. ortub. tapança. (14) urdilar. dedilar. peğambarluğ. eila. nokarlar. si-(15) la-urdilar. Peṭroz. dahliz. da. durarikan. beuk-keşiş-(16) un-qaravaşlarindan. birisi, gelub. Peṭrozi-gordi. ki.(17) isinur. idi, ona- baẖub. dedi. san-Hazratinanidun. gandi. (18) inkareub. dedi, ẖabarum. ioẖdur. bilmanam. nadiarsan. (19) dişẖaria-çẖṭi- qapu. ianinda. ẖoruz. Bangladi. gena. ozga.

[164] (1) qaravaş. ozini. gorub. başladi, demağa. oturanlar. ki.(2) bu –olarindan –dur. gandi. gena. ikar. ehṭi. bir. sahaldan. so-(3) ra. oturanlar. Peṭroza. diarlar. idi-tahqiq. olardan. (4) san. san. Calelielu –san. gandi. başladı. and. İçmağa. ki. (5) oadami. ki. diarsz. tanirmam. osahatda. gena. ẖ[o]ruz –bangladi. (6) u. Hazrati. İsanun. sozi. Peṭrosun. iadina. geldi. aval. (7) ki. iki. karaz. ẖoruz-otsa –bani. ikar. edarsan. (8) başladı. Ağlamağa.

na. Pas. L.

(9) Sabah. ki. oldi. keşişlarun-beuklari, şẖlarinan. u. (10) katiblarinan. iğldilaru-muşavarat. ehṭilar. Hazrati. (11) İsani, bağladilar. apardilar. Pilaṭoza- tapşurdi- (12) lar. Pilaṭoz. sval. ehṭi. ozindan. cahuṭlarun –paçahi- (13) san. cuğab. edub. dedi. ozina. san-diarsan. beuk. keşişlar. (14) çoẖ. zad. saldilar. usṭina. gena. Pilaṭoz. sval. edub. (15) dedi –heç cuğab. vermasan-gor-nağadar-zad-salular. (16) usṭuma-ama. Hazrati. İsa. heç. artuẖ. cuğab. vermadi. taki .(17) Pilaṭoz. mat. qaldi.

Nb. Pas. L.

(18) Bairam. guninda –varidi. ṭutsağlarun. birisi.

[165] (1) harkimi. isṭar. idilar. azaṭ. etmağa. onlara. bir. ṭu- (2) tsağ. varidi. adi. barbas. idiharamzadalarinan. ozi. (3) qavẖa. içind. qan. etmişdi. camatki. çẖṭi. adati. kimi. (4) başladı. iltamaz. etmağa. ozina. Pilaṭoz-cuğab. ed-(5) ub. dedi. onlara. isṭarsz. sza. azaṭ. edeim. cahuṭlar. ozini. (6) paçahini. biluridi. ki. paẖluğinan. beuk. keşişlar. ozini. (7) taslim. ehṭilar. ama. beuk. keşişlar. ẖalqinan. durdilar. (8) ki. Barbaresi. azaṭ. etsun. Pilaṭoz. gena. cuğab. edub. dedi .(9) onlara. naa. isṭarsz. eileim. cahuṭlarun. paçahina. (10) oziari. gena-çağrub. ẖaçlat, gandini. Pilaṭoz. ozlarina. (11) diaridi, na-imanluğ. etmiş. szlara- artuğ. çağrdilar. (12) ẖaçla-gandini. Pilaṭoz. isṭian. ẖalqun. ẖatrini. alma- (13) ğa. barbaresi. azaṭi. eiladi. u. Hazrati. Aisa, quru. (14) başlanmiş, olara. taslim. eiladi. ki. ẖaçlasun. zahra. qu- (15) lar. ozini. apardilar. meclis. ienina. u. hami. camat. (16) iğlular. bir. qrmzi. qavtan. geidurdilar. tikandan. (17) tacedub. başina. qoidilar. başladilar- salam. vermağa. (18) ozina. salamalek. cahuṭlarun. paçahi, u. qamişinan. (19) başina, dogdilar. usṭina. tukururlaridi. dizlar.

[166] (1) usṭina, duşub. ozina. şejda. qlalaridi. rşẖand. ki. (2) ehṭilar, usṭina. qrmzi. asṗabini. çẖartilar .oz. asṗab- (3) larin. geidurdilar. ozina. aparular. ẖaçlamağ. (4) bir. kişi. Smahan. griani, sokria-apardilar. gandi, ka-(5) ntndan. gelur. idi. Svandaru. Rupos. atasi. İdiki. (6) ẖaçini. gotursun. ozini. aparular. cacel, mahnisi, (7) cmcma. ieri. şarabu. murinan. gandina-verdilar. almadi. (8) ẖaça. ki. çakdilar, gandini. asṗablarini. bulub. puşv. (9) braẖdilar. usṭina .ki. harkimsa. bir. zadin. aparsun. uç-(10) inci. sahat. idiozini .ẖaçladilar.

Ng. Pas. L.

(11) Davisinun-sababi, iazlmişdi, cahuṭlarun. paçahi .ozu-(12) inan. iki. ẖrsz. ẖaçladilar. birisi. sağindau. birisi. (13) solinda. oçaẖ. iazi ktab-oldi. ki .diar: iaram. (14) azlarinan-saildi. geçub. kupr. salular. idi. usṭina. u. (15) başlarini. tarpadub. dialar. idi. vai. san. Alahun. haika- (16) lini. sokub. uçgunda-iaparsan –qurtar-sani .ienzaçdan. (17) beila. beuk. keşişlaru-katiblar .bir. birinan. dia- (18) lar. idi. u. ozina. rşẖand. edub. diarlar. idi. ozgalari.

[167] (1) qurtardi. u. gandi. gandini. qurtarabilmaz. Krisṭos. (2) İsrel. paçahi. imdi. ẖaçdan –iensun. goralum. inana- (3) lim. ozinan. ẖaçlanmişlar. ozini. sogarlaridi, alt- (4) inci, sahatki. oldi. Cami. ier. usṭa. qaranluğ. du-(5) şdi. doquzinci. sahata. deinc.

Nd. Pas. L.

(6) Doquzinci. sahatda, Hazrati. İsa. uca. sasinan. çağ- (7) rub. dedi. eli. eli, limak. sabakdani, mahnisi. (8) bu. Alahum. Alahum –neşun. mani. targ. ehṭun-duran- (9) lardan. birisi. eşidub. dedilar. Eliani. çağrub. bi-(10) risi .sagrdub. songari. ṭoldurdi. srkadan. qoidi. (11) qamiş. başina. ozina. içarub. diaridi. qoinz. goralim. (12) Elia-gelur –ozini. iendurur. Hazrati. İsa. uca. sas-(13) inan. canini, tapşurdi, haikalun. pardasi. iki. bolundi. (14) başindan –aşaẖa- deinc, uzbaşi. oginda. duran. gorub. ki. (15) beila. uca –sasinan. canin. tapşurdi. dedi. ieğin. bu-(16) adam. Alahun. oğli. dur. onda-gena. arvadlar. iraẖdan. (17) baẖarlar. idi. aralarinda. Mariam. gunahkar. Mariam. (18) İaqob. kuçug. İoseb .anasi. Solome. gandilar. Cel-

[168] (1) ildan. gelub. ẖtmat. ozina .edarlar. idi. gena. çoẖla- (2) ri. ki. gandiinan. qursu. Şaripa. çẖmişdilar. aẖşam. (3) ki. oldi. kapan –alub. çunki. cuma. guni. idi. Sebtdan. aval.(4) dur, İoseb. geldi. aramatian. dovlatlu. adam. idi .(5) gandi. Alahun. paçahluğin. gozlaridi. uraginda. Pila-(6) ṭoz. ienina. gehṭi. Hazrati. İsanun. casati. diladi. Pilaṭ- (7) oz. mat. qaldi. ki. tez. oldi. uzbaşi. çağrub. sval. ehṭi. (8) ozindan. ager. imdi. olmiş. ola. uzbaşindan. ki. bildi. (9) casati. İoseba. bağişladi. İoseb. kepenleib. ozini. (10) iendurub. kepinladi. qabra. ozini. qoidi. ṭaşdan. ionu- (11) lmiş. qabr. qapisina. ṭaş. geturdi. ama. Mariam. gunahkar, (12) u. Mariam. İoseb. anasi. baẖarlaridi. nerada. qoildi. se- (13) bt. guni. ki. geçdi. Mariam. günahkâr. u. Mariam. İaqob-(14) anasi. u. Solome, iğldilar. ki. gelub. Hazrati. İsa- (15) ni. ağlasunlar. ien. sahardan.iek-şanbe. guni –qabra. geld-(16) ilar. gunaş. çẖandan .sora. bir. birina. Dedilar. kim. ṭaşi. (17) çaurur. bzum. içun. qabr. qapusindan. baẖub. ṭaşi. çaur-(18) lmiş. gordilar. çoẖ. beuk. idi. qabra. girub. bir. (19) igit. gordilar. oturmiş. sağ -canibda –beiaz asṗab.

[169] (1) geimiş. qorẖdilar. gandi .olara-dedi. qorẖmauz .Hazrati. (2) İsani. ẖaçlanmiş. ararsz. drdub .qalẖdi. bunda. degul. (3) budur. qoildugi. ier. ama. varuz. geduz. şagirdlarina. (4) deuze. Peṭroz. ki. sazdan. irali. Calila. gedar. onda.(5) gorarsz. ozini. necaki. sza. dedi. onlar. çẖub. qabrdan. (6) qaçdilar. çunki. qorẖu. basmişdi. gandilarini.

kimsia. dema- (7) dilar. qorẖudan. oturi. ek. şanbe. guni. sabahdan. qa- (8) lẖub. gunahkar. Mariam. aval. gordi. zahr. oldi. gandi- (9) ndan. iendi. şeitan. çẖarmişdi. gehṭi. ẖab[a]r. verdi. onlara. (10) ki-gandiinan. idilar. gandilar. aẖ-çakub. ağlalar. idi. (11) lar. eşidub. ki. dri. duru –ozindan. gorindi. inanmad- (12) ilar. ondan. sora. iki. olardan. kanta. gedalar. idi. (13) ierurikan. olar. ozga. Şiklinan. gorndi. gandilar. va- (14) rdilar. qalanlar. ẖabar. verdilar. olar. daha.inanmad- (15) ilar. ondan .sora. orada. ki .onbiri. iğlmişdilar. gor- (16) undilariu. olarun. ehṭiqat. Szluği. batl –eladiu. ur- (17) aglarun. barkluği. ki. olara. gorundi .olulardan. qalẖ-(18) mağdan. sorau. olar. inanmadila.r vadedi. olara. geduz. (19) harauz-duniaa. vaz. veruz. İncili. hami-iaradilmişlara.

[170] (1) harkim. inansa. Babtis (qusl). olansa. qurtuluru. drlur. (2) harkim. inanmaz. suçlu. olur. bunşanlar. Olar. edalar. (3) ki. inanalar. manum .aduminan. şeitanlari. çẖarular. (4) dialaru. soilaşular. elarinan. ilanu. devlar. qala-(5) dur. ular. zahra. vermaz. ager. oldurmağ. içun. har. zaha-(6) rdan-ki. versalar. karetmaz. Zarar. elamaz. ozlara. ela- (7) lar. ẖasṭalar. usṭina. qoianda. iaẖşi. olular. ozi. (8) Hazrati. İsa. olarinan. soilaşandan. Sora. goga. gehṭi. ot- (9) urdi, babanun. sağindan. olar. çẖṭilar. vaz. verdilar. (10) hami. olkal. ara. Alahun. quatiinan. ozlarini. qaim. (11) oldilar. karamatlariinan. ki. edar. idilar. u. gezar.(12) idilar, abadi. Abeda. deinc.

[171] (1) **ქ. თავი სახარება. ანგელოზისაგან ყოვლად წმინდისათვის** (2) მოხსენება და საქმე და ხარება იელისაბეთისა (3) çunki. çoẖlar. isṭadilar. capainan. bzum aramzda. (4) kaml. olan. zadlarun. hekiati. etmağa. necaki. İazub. (5) bza. qoidilar. olar .ki. avaldan. gordilar. u. ka-(6) lamata. ẖtmat. ehṭilar. gena. ei. maa. gorndi. sana. (7) iazmağa-aitadi, Eopila. tarkipinan. u. doğrulu- (8) ğinan. harna. ki. avaldan. bildum. sozlarunki .ogran- (9) mişidun. otarkipinan. doğruluğin. bilasan. Erodes. (10) geininda. İaudaun. paçahi. bir. keşiş .varidi, adi. Zakaria. (11) Abiat-taipasindan. onun. arvadi. aron. qzlarindan. idi. (12) adi –ieğisabed. ikisi –sadẖ. idilar –Alahun. oginda. u. (13) Alahun. smarlamaği. u. haqiqatlarini. saẖleiub .aib. Sz. (14) ierular –idi. u. uşağlari. ioẖ. idi. çunki. quruidi, u. (15) ikisi. çoẖ. iaşlu. idilar. keşişluğ-edarikan. nobatinda. (16) Alahun. oginda. keşişluğ, adati. kimi. buẖur. vermaği, va- (17) ẖṭinda, Tanğrinun. heikalina. gordi-u cami. camaat. dişẖa- (18) rida. namaz. qluridi. buẖur-vaẖṭinda. Alahun. prişṭasi.

[172] (1) zahr. oldi. gandina. matba. buẖurlamiş. sağcanibina. du- (2) rmiş. Zakaria. gordugi. vaẖṭ. sagsandi. qorẖuluğ-azim. oz- (3) ini. basṭi. prişṭa. ozina. dedi. qorẖma- Zakaria. d[u]vaan. (4) qabul. oldi-arvadun. ieğisabed. sana. oğli-doğar. adi. (5) İovana. qoiarsan. sana. azim. sevnmağ. olur. u. çoẖlar,(6) sevnular. gandinun. Doğlmağin. ozi. beuk-olur. (7) Alahun. oginda. na. şarab. içar. na. kepiat-u. anasi, qarninda. (8)-ikan ruhel. qudusdan. ṭolar. u. çoẖ. İsrael. uşağl- (9) arin. dondarur. Tanğria. ozi. ozindan. gelur. Elia. (10) ruhinan. u. quatiinan. ki. babalarun. uraglarin. donda- (11) rsun. uşağlar. usṭina. u. ehṭiqat. szlari. sadẖlarun. (12) maripatina. u. doğri, raiat, taipasi. taria. zahra. etsun. (13) Zakaria, prisṭia. dedi. handan. bu. mana. malum. olur. çu- (14) nki-ban. qocaam. u. avradum. çoẖ. iaşli. prişṭa. cuğab. (15) edub. dedi. ozina. man. Cbrielam, ki. Alahun. oginda. du- (16) raram-gondarldum. ki –sanuinan. soilaşam. u. bu. ẖabari. (17) sana. versam. budur. lal. olursan. u. bilmasan. soi- (18) laşmağa. oguna.deg. ki. bu. iş. olur. çunki. inanmadum. so- (19) zuma. ki. kamul. olur. vaẖṭinda. camaat. Zakariani. gozl-

[173] (1) eiub. mat. oldi. Haikal, içindan. aglan. dugindan. oturi. çẖ- (2) ub. da. nişa. bilmazidi, olarinan. işarat. edaridi, gandil- (3) ara. oçağ-bildi. lar. ki. Haikalda. Ruh. gormişdi, gandi. (4) işarat. edub. lal. Qaldi. nobati. ki. tamam. oldi. evina. (5) gehṭi. ama. ogunlardan. sora. ieğisabed- arvadi, hamla. (6) oldi: gandi. gandiinan. gozlatdi. beşai. çunki-Alah. talah. (7) maa. beila. ehṭi. ognlarda. ki. maa. baẖṭi. u. aibu-(8) mi.qaldurdi. ẖalq. arasinda.

(9) ხარება მარიამისა ანგელოსისაგან

(10) Altinci, aida. Cbriel, prşṭa-gondaruldi –Alahdan. (11) bir. şahra, Calil. olkasinda. adi. nazaret, bir. bikr. (12) ienina.nşanlu. bir. kişia. adi. İoseb. Daut. Zuriatindan. (13) u. bikrun. adi. Mariam. oz. ienina -prişṭa. girub. dedi. (14) ozina. salam. namatdan. ṭop. ṭoli. Alah. sanuinan .(15) mubaraksan. arvadlar. içinda. buniki. eşitdi. sozindan. (16) otur. qorẖdi. pikr. ehṭi .bu. salam. na. salam. dur. Priş- (17) ṭa. dedi. ozina. qorẖma. Mariam. Alah. ieninda. namati. bu- (18) ldun. hamla. olursan. u. oğlan. doğarsan .adini. (19) İsa. qoiarsan. bu. azim. olur. u. Alah. talahanun. oğli.

[174] (1) ağlanur. u. haẖ. tala. gandina. verur. Daut. Babasinun. (2) kursisi .u. İakop-evi. usṭina. paçahluğ .edar. abada- (3) deinc. u. paçahluği. sonğ- sza. olur. Mariam. prişṭia. (4) dedi. neca. bu. olsa. garak. ki. bir. kişini. bilmanam .cuğ-(5) ab. edub. prişṭaa. dedi. ozina.

ruhel, qudus, sana. Ge- (6) lur. u. Alah. talanun. quati –sani. kolgalar, on- (7) dan.oturi. ki. oki. sandan-doğlur, mqads. dur. (8) Alahun. oğli. adlanur. budurki. sanun. amu, qzi. (9) ieğisabed. hamla. oldi, qocaluğindan. bu. ai-alt- (10) inci. dur. onaki. quru. olmiş. hakar. adlanur. za- (11) hra. Alah. ianina. mumkin. dur. kala. mat. Mariama, de-(12) di. budur. Alahun. qaravaşi. mana. olsun-dedugi. kimi: (13) olsun. sora. prişṭa. ieninda. gehṭi.

G. Pasl. L.

(14) Ogunlarda. Mariam. qalẖub. tez .dağlara. gehṭi. (15) İuda. şaharina, Zakaria .evina, girdi. u. ieğisabet. salam. (16) verdi, Mariamun. salami. İeğisabed. eşiṭug. vaẖṭi. (17) uşaği. qarninda .sevndi. u. İeğisabed. ruhel. Qudusdan. (18) ṭoldi. u. uca. sasinan. çağrub. dedi. mubaraksan. analar.

[175] (1) içinda – u sanun. qarnun. iemişi-mubarakdur. bu. maa. ki. (2) nadandur. ağam. Alahun. anasini. gela. ianuma-sanun. sala- (3) mun. sasi. qulağuma-duşṭigi-vaẖṭ. manum. oğlum. qarn- (4) umda. sevnan. oldi. baẖṭlusan- ki. inandun. çunki-kaml. (5) olur. oki. san –rabidan –deilmişdur, Mariama-dedi.(6) canumi. Alahi. Azim –edar. u. ruhum. sevndi. Tanğria. çu- (7) nki. qaravaşinun. alçağluğina –baẖdi. ondan. oturi, ha- (8) mi-taipat. mani. baẖṭlu. dialar. çunki. qadr. olam. banda. (9) azim-iş-işladi. u. Qudus. dur. adi. oz. rahmati. taipa-(10) lardan –taipalara-ki. ozindan. qorẖalar. qolinan. quat. (11) eladi. u. uraglarindan. beukluğ. elianlari. qobria. (12) edanlar. dağtdi. beuklari. kursisindan. iendurdi- (13) alaçaẖluẖ. edanlari, qaldurdi .aclari. ẖeiratdan. (14) ṭoirdi, u. varlulari .boş. gondardi. İsrael. uşağ- (15) ini. qabul. ehṭi. rahmatini. pikrina. geturan. beilaki. (16) soilaşdi. babalarumzinan, İbrahimun. zuriatina, abada- (17) deinc. Mariam oziinan. qaldi. uç. ai-mieqdar. evina. dondi. zamani.

D. Pas. L.

(18) İeğisabed. zamani- kaml. oldi. doğmağ. uşaği. doğdi.

[176] (1) qonşilari. u. qaumlari. eşitdilar. Tanğri. gandinun. (2) Rahmati. azim. etdi, gandiinan. oziinan. sevndilar. (3) sakzinci. gunda-geldilar. uşaği. sunat. elamağa. u. (4) babasinun. Zakaria. adi. usṭina. qoidilar. cuğab. (5) edub. anasi. dedi. ioẖ. ama. İovana. adlanur. ozina. (6) dedilar. kimsa. ioẖdur. ẖsumluğinda. ki. bu. adinan. (7) adlansa. işarat. ehṭilar. babasina- hanksi. adinan. isṭa- (8) ridi. adlana. davat.qalam-isṭadi- iazdiu. dedi.

İovana. (9) adidur. u. hamisi. mat. oldilar. dili-tez. açldi. (10) soileiub. Tanğria. şukr-verdi. u. qorẖu. basṭi. hami. (11) qonşilarini. u. hami. İaudanun. dağlarina. bu. (12) sozlari- aşkar. oldi-u. hami. eşitanlar. pikrlarindan. (13) saẖleiub. dedilar. kim. guman. edarsan. bu. uşağ. ol- (14) sa. garak. çunki-Alahun. eli-gandiinan. idi. u. Zakaria. (15) atasi. ruhel. qudusdan. ṭoldi. Peğanbarluğ. edan. (16) dedi. mubarakdur. Rabi- İsrael. Tanğrisi, çunki. go- (17) rdi. u. qurtuldi. raiati. u. qaldurdi. bzum. qu- (18) rtulmağun. buinuzi. Daut-evinda, onun. oğli. (19) beilaki. soilaşdi. sadẖlarun. Peğanbarlarun. ağ-

[177] (1) zinan. abadan. ẖalas. qurtardi. duşmanlarumzdan. (2) bazi. edanlarun. elarindan. ki. rahmat. eilas-(3) un. Babalarum. zinan. pikrinan. sevmianlarun –gandinun. (4) mqadas. Vasiati. salsun, andki. etmiş. İbrahim. bzum. (5) babamz. ki- gandi. gandini. bza. bağişlasun- ki. qorẖusz. (6) duşmanlarumzun. elindan. qurtulmiş. ona. ẖzmat. eda- (7) lum. sadẖluğinan. adalatinan. ogunda. hami. gunlar- (8) mzd-usan. ie. oğlan. Alah. talanun. Peğanbari. deilu- (9) rsan. çunki. iralu. gedansan. Tanğrinun-uzi. ogina. ki. (10) ollarini. hazr. edarsan. ki. ẖalas. –elmi. raiatina-(11) ogradsan. gunahlarunun. bağişlamaği. bzum. Tanğrim- (12) zun. rahmatindan. oturi. ki. bza. baẖub. ucadan. qalẖub. (13) bza. bağişladi. nur. ver. qaranluğda. u. odumun. (14) kolgasinda. oturanlar. ki-aeğlarumzi, salamat. iol. (15) usṭa-aparsan. uşağ. boiurdi. quatlanuridi. ru- (16) hinan. u. çolda. qaldi. ogunadek. ki. zuhur. oldi. (17) bin. İsrael. bini İsraelda

E. Pas. L.

(18) Ogunlarda. abr. çẖṭi. ogusṭos. Qaisardan. ki-cami.

[178] (1) olkasi. iazsun. bu. avalki. iazi. iazlmişdi. qarin. (2) usṭina. şam. hakimi. u. hamisi. gedarlar. idi. har. birisi. (3) şahrina. ki. iazlsun. İoseb. gena. çẖṭi. Calil. olka- (4) sinda. nazaret. şahrindan – İaudiatda. Daut. şaharina. (5) adi. Betania. onu. içunki, Daut. zuriatundan. u. evil-(6) dan. idi. ki. İazlsun. Mariam. nşanluğiinan. iki-can- (7) lu. onda. olduglari. vaẖṭ. doğmağ. sahati. tamam. (8) oldi. aval-ilki, oğli. doğdi, sardi. gandini. (9) aẖora .qoidi .çunki. ieri. ioẖ. idi, qonduğlari. ie- (10) rda. çobanlar. oveliatda. oiağ. idilar. surila- (11) rini. gecada-saẖleub, Alahun. prişṭasi. durdi, ie- (12) nlarinda. u. Alahun. nuri. duşṭi. usṭlarina. çoẖ.(13) qorhqdilar. prişṭa. dedi-onlara. qorẖmaunz. (14) iengi. sevmağ. sza. getururan. ki. hami. raiata. olur. (15) çunki. bugun. szun. qurtaran. doğldi. İsa. Rabi. dur. (16) Daut. şaharinda. u. bu-nşan. sza. olur. uşaği. bul- (17) ursz. sarlmiş. aẖora.

qoilmiş.osahatda. prişṭa. (18) inan. gog. asǩari. çoẖ. gorundi. haẖ- talaa. şukr –ed- (19) ub. diarlar. idi. beukluğ. Tanğria. ucalarda.

[179] (1) u. ier. usṭinda, salamat. adamlara. ki. aradati. (2) eidur.

(3) Malaiklar. goga- çẖub. onlarindan. ki. airldilar. (4) çobanlar. bir. birina. dedilar. Betlema –gedalum. (5) goralum. bza .Tanğri. bilduran. olmiş. sozi. ta- (6) lasuk. geldilar Mariami. buldilaru. İosebi. (7) u. uşaği. aẖora. qoilmiş. gordugini, vaẖṭ. bildi-(8) lar osozi. onlara. deilmiş. beuk. olandan. otu- (9) ri. u. harkim. eşitdi. mat. oldi. u. onlara. çobanla-(10) run. deduglarindan, Mariam. bu. sozlari. saẖlar. idi .(11) çobanlar. donub. Alaha. şukr. edarlar. idi. oza-(12) dlardan .oturi. ki. gordilar. u. eşitdi- (13) lar .necaki. dedi. onlara.

Z. Pas. L.

(14) Sakz. gun. tamam. oldi. ki. uşağ. sunatlansun. İsa. (15) adini. qoidilar. necaki. prişṭa. qoimişdi. anasinun. (16) qarnina. girmağdan. aval. teitr-gunlari **შობიარაობას** (17) **ჰქვიან** tamam. ki. oldi. Musa. şariati. kimi. qursu. (18) şaripa. ozini .geturdilar. ki – Tanğria. ozini.

[180] (1) douğrtmasunan. Amsẖuron. necaki. iazlmişdur. Tan-(2) ğrinun. şariatindan. har. erkagki. anasinun. bka-(3)ratindan, dolla. qads. Alah. deilur. Taki. qur- (4) ban. kessunlar, necaki. deilmiş. dur. Tanğri. (5) şariatinda. bir. cuvt. qumri. ia. gogarçin. iki. (6) iavrisi. balasi. bir. kişi. Qursu. Şaripda. idi. Smo-(7) van –gandi. sadẖu. qads.idi. u. bini. İsrael. qur- (8) tulmaği. gozlaridi. u. ruhel. Qodos. gandinda. (9) idi. ruhel. qudusdan. cuğab. almişdi. ki. olum. (10) gormaz. Alahun. Krisṭosi. aval. gormeinca. u. (11) ruhinan- geldi. Heikala. Hazrati. İsa. uşağ. ki. get- (12) ururlaridi. atasiu, anasi. ki. elasunlar. ozi. (13) içun, adati, kimi. qolar. içina. ozini. alub. Tanğ- (14) ria. şukr. edub. dedi. Şimdi. iarabi –sanun. qulun. (15) qoi. verursan. dedugun. kimi. salamatinan. zahra. (16) gozlarum, qurtarani. gordilar. ki. hazretun. (17) ozini. hami. taipalarun .uzi. oginda. nur. zahra. kapar-(18) lara. u. sanun. raiatun. bini. İsrael. beukluğ. u. (19) atasiu, anasi. tacub. oldilar. ozindan. oturi.

[181] (1) deilan. sozlara. Smovan. mubarak. ehṭi. ozlari. u. Mari- (2) ama. onun. anasi. dedi. bu. qoilmiş. dur. çoẖlarun. (3) ẖarabluğina. u. çoẖlarun. qalẖmağina. bini. İsrae- (4)

ldan. nşan .olur. ona.muẖalip. olular. u. qlic. (5) canu. geçar. ki. çoẖ. uraglarindan. pkri. zuhur. ol-(6) sun. uhan. Panuel. Pağanbar. Qzi. varidi. hasr. taipa.(7) tindan. çoẖ. qocalmişdi, gandi. iedi. il.drmişdi .(8) erinan. bikrluğindan. sora. bu. dul. saksan. dort. (9) ila. deinc. heikaldan. airlmaz. idi. geca. gunduz. (10) oruc. saẖlaridi. u. Tanğria. abadat. edaridi. gandi. (11) osahatda. gena. gelub. Alah. oginda. ẖosṭovank. eda- (12) li. u. hami. bini. İsraeli. qurtarani. gozlianlar. (13) diaridi. bu. oğlandan. otur. har. şei. ki. tamam. (14) ehṭilar .Tanğri. Şariati. kimi. celila. dondilar. (15) Nazareta. şahrina.

Ei. Pas. L.

(16) Uşaği. beurdi. u. quatlanurdi, maripatdan. ṭoldiu. (17) Alahun. namati. ozinda. idi. atasiu. anasi. har. il. qu-(18) rsu. şaripa. gedarlaridi. Batsẖa. bairaminda. oniki. İla. (19) ki. ietişdi. onlara. Qursi. Şaripa. çẖarlar. idi. bairam.

[182] (1) içun. adatlari. kimi. gunlarini. tamam. ki. ehṭilar. do- (2) ndilar. Qursu. Şaripa. qaldi. uşağ. İsa. atasiu. an- (3) asi. bilmadilar. sandilarki. ioldaşluğda. idi. bir. gun- (4) luğ. iol. geldilar. aẖṭarularidi. ozini. Qau-(5) mlar. Tan. işlar. –içnda. ozini. bulmadilar. qursu. (6) şaripa. dondilar. ozini .aẖṭarub. uçgundan. sora. (7) ozini. buldilar. Haikal. içnda. şiẖlar. arasinda. (8) oturur. idi. onlarindan. eşidur. idi. u. onlara. (9) sval. edaridi. harkim. ozindan. eşidur. idi. mat. qa-(10) lur. idi. maripatindan. oturi. u. ozinun. cuğ- (11) ablarindan. oturi. ozini. gorub. tacub. oldilar. (12) anasi. dedi. ozina. oğul- beila. neiladun. bza –budur.(13) sanun. ataun. u. ia. ban. dilgir. sani. arariduẖ. dedi. (14) onlara. neşun. mani. araridunz. bilmazidunz. ki. (15) babam. zadlari. usṭina. olsamgarak-gandilar. sozini.(16) anğlamadilar. ki. onlara. dedi. onlarinan. iendi. (17) geldi. Nazareta. u. olara. mtaia. idi. u. anasi. bu. (18) sozlari. hamisi. uraginda. saẖladi. u. Hazrata. İsa.(19) buirdi. maripatda. iaşinda. u. boida-u. namatda.

[183] (1) Alahun. ienninda. u. adam. ieninda.

(2) Kibros. qaisar. Paçahluğun. onbeşinci. ilda. Punṭi. (3) Pilaṭoz. iauda. usṭina. hukm. edanda. u. Erodes. cal- (4) il. olkadan. dordindan. biri. usṭina. vezirluğ. (5) edanda. u. Pilipuos. qardaşi .oturia. olkaun. u. atarkun. (6) olkaun. dortdan. biri. usṭina. vezirluğ. edanda. u. (7) Lzisanios. ailiet. olkaun. dortdan. biri.usṭina. (8) vezirluğ .edanda. ana. u. Ǩaipa. keşişlarun. emirlu- (9) ğun. olanda. Alahun. sozi. oldi. çolda. İovana. (10) Zakaria. oğli. usṭina. geldi-hami. İordane. olkasina. (11) tobatun. mahmudiatini. vaz. verur. idi.

gunahlarun. (12) bağişlamaği. içun. beilaki. iazlmiş. dur. Esaia .peğambar. (13) ktabinda. sz. çağran. çolda. Alahun. ioli. hazr. elaunz. (14) u .soẖaẖlari. doğru. elaunz.cami. deria. ṭolaru. (15) cami. dağu. tapa. alçaẖlanur. iaramaz. drusṭ. ol- (16) ur. u. hami. iol. ar. duzanur. u. hami. casat. isani. gor- (17) ar. qurtara. nu. ẖalas. elar. camatinan. gelanlar. ki.(18) ozindan. hamd. onlular. diaridi. .api. ilan. uşağlari. (19) kim. gorsatdi. sza. ki. gelacağ.qazabdan. qaçasz. oniiçun.

[184] (1) bar. elaunz. ki. tobat. laeğ. ola u. na. başlaunz. dema- (2) ğa. ki. babamz. İbrahim. dur. diaram. sza. Alah. tala. qadr.(3) dur. bu. ṭaşlardan. İbrahim. uşağlari. peida. etmağa. (4) şimdi. balta. qoilmişdur. ağaclara. kokina. har. ağa- (5) c .ki. ei. bar. vermaz. keslur-ateşa salnur. cama- (6) tlar. sval. ehṭilar. ozindan. dedilar. na. edalim. cu-(7) ğab. edub. onlara. diaridi. harkimki. iki. koinagi. var. (8) ozina. versun. ki. ioẖi. dur. u. harkimun. iecagi. var. (9) gena. beila. etsun. taki. paidat. ianlar .geldila. ki. (10) hamdlasunlar .ozina. dedilar. apendina. edalum. on- (11) lara. dedi. sza. buirmiş. zadlar .da.ziada. etmaunz. (12) levndlar. gena. sval. edub. ozindan. dedilar. bz. daha. na.(13) dialum –onlara. dedi. kimsia. stam. etmaunz. kimsia. iptra. (14) etmaunz. ulupaunzdan. razi. olunz. ẖalqa. hami- pikr. (15) edub. uraglarinda. sana. dialar. ki. İovane. balki. Hazrati. (16) İsa. dur. İovane. cuğab. edub. dedi. camilarina. man. (17) szi. suinan. hamd. edaram. amaç. mandan. guclu. gelur. (18) man. musṭahaq. degulam. ṗaṗuçini. açmağa. oaszi. hamd. (19) edar. ruhel. qudusinanu. ateşinan. onun. elindan.

[185] (1) kuraki. var. ẖarmani. ariduru. buğdani. ambarina. (2) iğar. u. samani. sonmaz. ateşinan. iandurur .çoẖ. zadlar. (3) beila. u. airi. camaata. vaaz. edub. diaridi. ama. çunki (4) İovane. Erodes. dort. inci. titrarkai. utandur-(5) uridi. Erodes. qardaşinun. arvadindan. u. hami. iarama-(6) zluğindan. oturi. ki. Erodes. edaridi. daha. ondan. ziada. (7) ehṭi. ki. İovaneneni. zndana. saldi. oninci. pasl. i. (8) hapi. camaatu. Hazrati. İsa. ki. abatlu. qusl. olundi. (9) namaz. qlarikan. gog. açldi. u. ruhel. Qodos. iendi. (10) usṭina. casatlu. surati. altinda. gogarçin. kimi. (11) usas. gogdan. olmişsan. sevgulum. oğlum. man. sani. (12) begandum. u. Hazrati. İsa. otuz. iaşina .iaẖlaşuridi. (13) necaki. İoseb. oğli. sailuridiela. Elia .oğli. sa-(14) oluridi. melki. oğli. İovana. oğli. İusup. oğli. (15) Matenun. oğli. Amus. oğli .nahun. oğli. Hasli. oğli. (16) neca. oğli. Mahat. oğli. Saman. oğli. İoseb .oğli .(17) İuda. oğli. İovana. oğli. Risa. oğli. Zorababeli. (18) oğli. Şaltalia. oğli. Neri. oğli. Melki. oğli. (19) Adit. oğli. Kosan. oğli. alamazan. oğli. Hel. oğli.

[186] (1) Usa. oğli. Eliazar. oğli. İoram. oğli. Matat. (2) oğli. Lavia. oğli. Saman. oğli. İuda. oğli. İo- (3) seb. oğli. İunan. oğli. Usan. oğli. Alia. Akim. (4) oğli. Melik. Asron. oğli. Paruz. oğli. İuda. (5) oğli. İaqub. oğli. İsahak. oğli. İbrahim. oğli. Pa-(6) rez .oğli (budur) Nkor. oğli. Srğ. oğli. Rahan. (7) oğli. Parez. oğli. Abar. oğli. Sahala. oğli. Kainan. (8) oğli. alpeksaṭ. oğli. Sam. oğli. Noe. oğli. Lamek. (9) oğli. Matusala. oğli. İenok. oğli. İared. oğli. (10) Malaliel. oğli. Kanan .oğli. Anos. oğli. Şit. (11) adam. oğli. Alaha. oğli. İa

(12) Hazrati. İsa. ruhel. Qudusdan. ṭli. dondi. Rud - (13) dan. dondi. çola. aparuldi .qrẖ. gun. şeitandan. (14) tacriba. oldi. ogunlarda. zad. iemadi. Onlar. (15) kamul. olanda. acẖildi. ama. şeitan. ozina. dedi .(16) ager. san. Alahun. oğlisan. soila. bu. ṭaşlara. (17) atmag. olsun. Hazrati. İsa. ozina. cuğab. ehṭi. (18) iazlmiş. dur. adam. oğlinun. drilmaği. atma-(19) ginan. ialğuz. degul. ama. hami. Alahun. sozi-

[187] (1) inan. şeitan. apardi. ozini. ucadağa. u. bir. vaẖṭ. (2) gorsatdi. ona. cami. dunianun. paçahluğlarin. dedi. (3) ozina. bu. hami- zadlar. usṭina. hukm. sana. veruram. (4) u. beukluğin. çunki. mana. verlmişdur. u. harkima. (5) isṭaram. vermağa. vereim. ager. san. mana. şejda. (6) qlasan. kulia. sanunki. olsun. Hazrati. İsa. (7) cuğab. edub. dedi. iazlmiş. dur. sanun. Tanğria. (8) ialğuz. şejda-qlasan. ozina .abadat. Eliasan .(9) apardi. ozini. Qursu. Şaripa. haikalun .qanati .(10) usṭinda. qoidi-dedi. ozina. ager .san. Alahun. (11) oğlisan. bundan. duş. amağa. abr. et. prişṭala- (12) rua. sandan. oturi. kisani. saẖlasunlar. u. elari. (13) usṭina. sain. goturular. ki. balki. aeğlarun. (14) ṭaşa. degmasun. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. (15) ozina. sanun. tağrua. sanun. rabui. snamiasan. snamağ- (16) dan. sora. ieninda. gehṭi. zamana. deg. Hazrati. İsa. (17) ruhel. qudusun. quatiinan. Calila. dondi. (18) onun. adi. çẖṭi. hami. olkada. ozi. camatlari. og-(19) raduridi. u. hamisi. tarip. edaridi. bilasini.

[188] (1) Nazareta. geldi. baslandugi.iera. adatkimi**.**(2) Sebt. Guni. camada. girdi. durdi. osumağa. oz. (3) ina. verldi. Esaia. Peğanbar ktabi. oktabiki. (4) çaurdi. u. açdi. ieri. bildi. onda. İazlmişdi. (5) Alahun. ruhi. manum .usṭuma. ondan. oturi ma-(6) ni. ieğladi. mironinan. mani. gondardi. paqra- (7) la. vaz. vermağa. snuẖ. uraglari. sağaltmağa. (8) iesirlari. qoi. vermağa. azaṭluğa. vaz. vermağa. (9) gormağa. korlari. sali. vermağa. ṭutsağlara.(10) u. ala. u. mağbul. odlanlari. aziz. gunla- (11) ra .vaz. vermağa. ktabi. ki. bukdi. ẖtmat. kara. (12) geru. verdi. u. oturdi. camada. olan. camatl- (13) arun. gozlari.

usṭinda. idilar. başladi. onlara. (14) demağa. bu. iazi. Bugun. kamul. oldi. qulağ- (15) larunzda. u. hamisi. ona. şahadatluğ. verular.(16) idi. tahcub. olub. namat. sozindan. ki. ağzindan. (17) çẖar. idi. diarlar. idi. bu. oseb. oğli. degul. (18) mi. onlara. dedi. tahqiq. bu. masali. maa. diarsz. (19) hakim. gandi. gandini. sağalt. kaparnunada. ehṭugun.

[189] (1) ki. eşitduẖ. bunda. velitunda. gena. ela. dedi. doğri. (2) diaram. sza. ki. bir. kişi. saa. Peğanbar .maqbul. ol-(3) maz. veliatinda. haq. diaram. sza. dul. çoẖ. varidi. (4) bini. İsrelda. Elia. gunlarinda. oçağ. ki. gog. (5) bağlanda. uçil. alti. ai. qtluğ. ki. oldi. cami. (6) ierda. u. heç. birisina. Elia. gondarulmadi. Alah. (7) birdur. arvada. seida. sarapsina. adlu. u. çoẖ.(8) cudamlar. abrazlar. varidi. İsrelda. Elia. Peğa-(9) mbar. zamaninda. u. kimsa. olardan. pak. olmadi. şa- (10) mli-namindan. qairi. cama. içndan. olanlar. buni. eşi-(11) tub. acuẖlandilar. qalẖdilar. dağ-başina-onda. (12) olarun. şahri. İaplmiş. idi. ki. aşağa. gandini. braẖs- (13) unlar. ama-gandi. aralarinda. geçub. ierur. idi.

İg. Pas. L.

(14) İendi. Kaparnauna –Calil. şahrina. onda ogradurdi. on- (15) lara-şanbe. gunlarinda. talimdan. mat. olularidi. (16) çunki. sozi. hukminan. idi. camat. içinda. bir. kişi, va-(17) ridi. gandindan. ruh. nacis. varidi. uca-sasinan. cağr- (18) ub. dedi. qoi. naişun. vardur. bzuminan. ia-Hazrati.

[190] (1) İsa. geldun. bzi. halak. etmağa. biluram. ki. san. Qu-(2) dus. Alahsan. Hazrati. Aisa. ozini. haiẖrub. dedi. ağzun. (3) um. çẖ. ozindan. şeitan. ozini. ki. braẖdi. ortaluğa-ga- (4) ndindan. çẖub. zarar. etmadi. ozina. cumlasi. qorẖd-(5) ilar. bir-biriinan. soilaşub. diarlar.idi. bu. soz. (6) nadur. ki. hukmuinan. quatiinan. ambr. edar. nacis.(7) rulara. u. çẖarur. u. onun. adi. çẖar. idi. hami. ierla- (8) ru-olkada. Hazrati. İsa. camaatdan. qalẖub. Smovan. evi-(9) na. girdi. Smovanun. qain-anasi. çoẖ –isitmalu. idi- ial- (10) vardilar. ozina. ondan. oturi. durub. usṭina.ambr. (11) ehṭdi. isitmağina. ozini. targ. ehṭi. osahatdan. qalẖ- (12) ub. onlara. quluğ. edaridi. gunki. batdi. harkimun. (13) ẖasṭalari. vari. idi. geturur. idilar. ienina. ki. baẖa-(14) har. birisina. elini. qoiub. sağaldur. idi. çoẖlardan. (15) şeitanlar. çẖub. ç[a]ğrular. idi. çunki. Alahun. oğ-(16) lisan. olari. haiẖrub .qoimz. idi. soilaş. saqnlar.(17) çunki. bildilar. ozi. Krisṭos. dur. gunki. çẖṭi. ozi. (18) çẖub. çola. gehṭi. u. camatlar. ozini. aẖṭareir. idi- (19) lar. ienina. geldilar. ozini. ṭutdilar. ki. gandilar -

[191] (1) indan. airilmasun. ozi. olara. dedi. çunki: mgrk. dur. (2) vaz. eleim. ozga. şahrlar. Alahun. paçahluğuni. zahra. ond- (3) an. otur. gondarlmişam. u. vaz. verur. idi. Calilun. camatla-(4) rina.

İd. Pas. L.

(5) Çoẖ. camat. ki. iğldi. ienina. Alahun. sozini. eşitmağa. (6) ozi. durmişdi. cana. şahr. qrağinda. iki. gemi. gordi. de- (7) ngiz. qrağinda. durmiş .avçilar. ienmişlar. idi. torlari. (8) iuarlar. idi. bir. gemia. çẖub. ki. Smaon. idi. abr. ehṭi. (9) ozina. biraz. iraẖlansun. qrağdan. gandi. oturmiş. gemi- (10) da. camaata. ogradur. idi. sozini. ki. kesdi. Smovana. dedi. (11) get. derin. iera. tor salunz. avlamağ. içun. cuğab. edub. Smovan. (12) dedi. apendi. bitun. geca. iorlduẖ. zad. avlamaduẖ. ama. (13) sozundan. oturi. tor. Saluram. buni. ki. ehṭilar. (14) oğadar- ṗaluẖ. avladilarki. torlari. irtlur. (15) idi. işarat. ehṭilar. ioldaşlarina. ki. ozg. gemida. (16) idilar. gelsunlar. madat. onlara. versunlar. ge- (17) ldilar. iki. gemi. ṭolduldilar –ki. bateir. idi. (18) Smovan -Peṭros. buni. gorub. Hazrati. İsanun –aeğl-(19) arina. dusṭilar. dedi. İa. rabi. mandan. geç. çunki.

[192] (1) gunahkar. kişiam. zahra. qorẖu. basmişdi.ozini. ia- (2) nina. olan. avçilari. beila. İaqobi. u. İovanei. (3) Zebede- uşağlarini. Smovanun. ioldaşlar. Hazrati. (4) İsa. Smovana. dedi. qorẖma. şimdidan. geri. beila. adam -(5) lari. avlarsan. gemilari-qrağina. ki. çakdilar. (6) har. şei. braẖub. ozina. tabeh. oldilar.

ie. Pas. L.

(7) Şahralarun.birisinda. ki. idi. bir. kişi. cudamlu- (8) ğdan. ṭolu. Hazrati. İsa. ki. gordi. uzina. duş- (9) ub. ialvardi. ozina. dedi. İa –rabi. ager. isṭiasn. qad- (10) rsan –mani. saltmağa. elini. uzadub. Ozina. degdi. de- (11) di isṭaram .sağol. hamon. sahat. cudamluğ. ozindan. (12) gehṭi. gandi. abr. ehṭi. ozina. kimsia. demasun. ama. ieri. (13) sani. gorsata. keşişa. qurban. kessun. sağluğundan. (14) otur. beilaki. Musa. buirdi. şahadatluğ. içun. (15) usṭlarina. onun. adi. artuẖ. çẖaridi. u. camaat. (16) çoẖ. iğlular. idi. ki. ozindan. eşitsunlar. u. ẖa- (17) sṭaluğlarindan. sağalsunlar. ama. ozi. (18) çola. gedar. idi. namaz. qlar. idi.

İv. Pas. L

[193] (1) Gunlarun. birisinda. oturub. ogradur. idiu. Pa- (2) rislaru. şariat. ogradanlar. gena. gena. oturmiş.(3) dilar. ozlari. gelmişdilar. Calil. kantla- (4) rindan. İaudadan. u. qursi. şaripdan. u. Alahun. (5) quati. varidi. onlarun. sağalt. mağindan. adamlar.(6) bir. kişini. lams. doşag. usṭina. geturdilar. İs- (7) ṭarlar. idi. ozini. ogina. qoimağa. çunki. iol. bu-(8) lmadilar. iauẖla-şṭurmağa-camaatun. çoẖluğin -(9) dan. oturi. dama. çẖṭilar. ozini. iendurdilar. do- (10) şak̆inan. ortaluğa. İsa ogina ehṭiqatlarini. ki. (11) gordi dedi. kişi. gunahlarun sana bağişlasun pa-(12) rislar. u. katiblar. başladilar. pikr. etmağa. de-(13) dilar. bu. kimdur. ki. kupr. soilar. kim. qadr. dur. (14) gunah. bağişlia. Alahdan. qairi. Hazrati. İsa. pikr-(15) larini. bilub. dedi. olara. na. pikr. elarsz. urag- (16) larunda. hanksi. qolai. dur. soilamağa-gunahla-(17) run. sana. bağişlansun. İa. demağ. qalẖieri. ama. ki.(18) bilasz. ki. quati. var. adam. oğli. ier. usṭinada.

[194] (1) gunah. bağişlamağa. lamsa. dedi. diaram. sana. qalẖ. (2) doşak̆un. gotur. evua. osahatda. qalẖub. doşak̆in- (3) i. goturdi. evina. gedeir. idi- haẖ. tala. İa. supan. (4) eda. eda. hamisi. mat. oldilar. şukr. Tanğria. ver-(5) ur. idilar. u. qorẖudan. ṭoldilar. deiub. (6) çunki. bugun. acaib. gorduẖ.

İz. Pas. L.

(7) Ondan. sora. çẖṭi –bir. paida. alan. ian. gordi. adi.(8) liev. oturmişdi. piş. ṭaẖṭa. usṭina. ozina. dedi. (9) matbe. ol. har. şei. braẖub. qalẖdi-ozina. tabeh. oldi.(10) ulaviz. ziapat. beuk. ehṭi. ozina. evinda. camaat. (11) çoẖ. paidat. ianlardan. u. ozgalarindan. varidi. (12) bilalarinca. oturmiş. Parislaru. katiblar. har. (13) sğanub. dedilar. şagirdlarina. neşun. zad. iarszu. (14) içarsz. paida. ianlarinan. u. gunahkarlarinan. Hazrati. (15) İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. sağlara. hakim. garakmz. (16) ama. zaiplara. gelamadum. sadẖlari. çağrmağa. ama. gu-(17) nahkarlari. tobia. ozina. dedilar. neşun. ovananun. (18) şagirdlari. çoẖ. oruc. ṭutalar. u. dvaelalar.

[195] (1) parsionlarun. gena. beila. u. şagirdlarun. iarlar. (2) içalar. onlara. dedi. magam. qadrsz. oruc. ṭutm-(3) ağa. nağadar. ki. Kurakan. bilalarinca. dur. ama. (4) gun. gelur. ki. Kurakan. onlarindan. çaklmiş. (5) ola. oçağda. oruc. ṭutalar. ogunlarinda. ge-(6) na. bir. masala-onlara. dedi. kimsa. iengi. asṗabdan. (7) parçasini. almaz. esk̆i –asṗaba. qoimağ. içun. çunki. (8) iengi. irtar. u. gena. esk̆ia. iengi. parçaumaz. u. (9) kimsa. iengi. şarab. esk̆i. tuluẖa. qoimaz. çunki -(10) iengi .şarab. esk̆i. tuluẖi. irtar. şarab. toklur. (11) tuluẖ.

ẖarab. olur. ama. iengi. şarab. iengi. tulu. (12) ẖa. qoilmaẖ. gar. dur. ikisi. saẖlanur. u. kimsa. esǩi. (13) içina. tez. iengi. isṭamz. zara. diar. esǩi .iaẖşidur.

iei. Pas. L.

(14) Ondan. sora. ikinci. Sebt. guenida. akinlardan. ge-(15) çarikan. şagirdlari. sunbul. kesub. auclarinda. (16) azarlar. idi. u. iarlar. idi. baz. Parislardan. (17) diarlar. idi. onlara. neileirsz. ki. Zebt. guninda.

[196] (1) dedi. oẖumaduz. mi. neiladi. Daut. ozi. u. iol- (2) daşlari. ac. olanda. neca. Alahun. evina. girdi.(3) u. pak. atmagi. aldi. iedi. u. verdi. oziinan. olan-(4) lara. u. caiz. degulidi. ondan. iemağa. ioẖsa. ke-(5) şişlara. ialğuz. olara. diaridi. Sebt. aiasi. adam. oğlidur.

İt. Pas. L.

(6) Ondan. sora. ozga. Sebt. Guninda. cama. girdi. ograd- (7) ur. idi. onda. bir. adam. varidi. sağ. eli. quru. idi. pa-(8) rislaru. katiblar. barklalar. idi .ager. sağald. (9) ur. Sebt. Guninda. ki. bulsunlar. çuğuluğ. elmağ. (10) ozini. gandi. pikrlarini .biluridi .qurulmiş. (11) elluğa. dedi. qalẖ. dur. ortaluğa. qal-(12) ẖub. durdi. Hazrati. İsa. dedi. olara. sual. (13) elaram. szdan. ceizdur. şamba. guninda. iaẖşi. (14) elamağa –ia. iaman. cani. qurtalmağa. ia- halak. (15) elamağa. hamisina. baẖub. kişia. dedi. elun. uzat. (16) uzatdi. u. elin-sağaldi. olar. delu. oldi. (17) lar. bir. birinan. danişular. idi. na. edal- (18) um. Hazrati. İsia.

[197] (1) ogunlarda. çẖṭi. dağa. namaz. qlmağa. u. geca (2) oiağ. qaluridi. Tanğrinun. namazindan. gunki. çẖ-(3) ṭi. şagirdlarini. çağrdi. oniki. olarindan. se-(4) çdi gandilarun. adi. Arakiel. qoidi. Smovan. Peṭ-(5) ros. adini. qoidi. Andrauz. onun. qardaşi. İaqub. (6) uvana. Pilipos. bartelimos. mate. Toma. İakob.(7) alpa. oğli. u. Smovan. ki. qiretli. deilur. (8) İuda. İaqob. oğli. u. İuda. Ķarioṭeli. ki. (9) ẖain. oldi. bilalarinca. ienub. durdi. bir. (10) çimana. ierda. u. şagirdlarinu. camaati. u. (11) camat. çoẖ. ẖalqdan. İaudadanu. qursu. şari- (12) pdan. u. dengiz. qarğindan. u. surdanun. seidadan. (13) ki. gelmişdilar. ozindan. eşitmağa. u. ẖasṭlu-(14) ğlarindan. sağalmağa. u. gandilar. ki. nacis. (15) ruhlardan. capa. çakardilar. sağ. oluridil- (16) ar-u. camat. hamisi. isṭar. idi. ki. ozina.

degsun. (17) çunki. quat. .ozindan. çẖaridi. u. camisi. sağald- (18) ur. idi. ozi. şagirdlari. usṭina. gozlari. (19) qaldurub. diaridi. baẖṭlu. paqirlar. ruhinan.

[198] (1) çunki. Alahun. paçahluği. szunki. dur. baẖṭlu. (2) sz. ki. imdi. ac. sz. çunki. toẖ. olurz. baẖṭlu. (3) sz. ki. imdi. ağlarsz. çunki. gularsz. baẖṭlu. (4) olursz. ozaman. ki. adamlar. szi. isṭamazlar. szi. (5) qavalar. szi. aiblalar. adlarunzi. iaramaz. ça-(6) ğrular – adam. oğliiçun. ogunda. sevnuz. ẖoş. (7) hal .olunz. zahra. muzdunz. goglarda .azim. (8) dur. beuk. evlulari. beila. elalar. idi. (9) Peğambarlara. ama-vai. sza –ia. arbablara. çunki. (10) raziluğunz .aldunz. vai. sza. ozlar. çunki. ac. (11) olursz. vai. sza. ki. imdi. gularz. çunki. hasrat. (12) çakarsz. ağlarsz. vai. zaman. ki. adamlar. sza. ba-(13) rakat. verular. babalari. beila. elalar. idi. iala-(14) nçi. peğanbarlar. ama. eşidanlar. sza. diaram. duş - (15) manlarunzi. sevunz. eluğ. elaunz sza. sevmiana- (16) lara. szi. isṭamianlara. ẖeir. dvaelaunz. sza. nalat. (17) veranlara. dvaeilaunz. szi. soganlara. u. harkimsa. (18) sila. sağ- uzunza. urmiş. ola. obirisini. dodar. u. (19) u. harkimsa. sanun. asṗabun. qapub. goturmişola.

[199] (1) gena. koinak̆un. saẖlama. ozindan. harna. sandan. dil- (2) alar. bağişla. u. zad. sandan. alanda. geri. isṭama. u.(3) necaki. isṭarsz. adamlar. sza. etsunlar. sz. beila. (4) eilaunz. olara. ager. szi. sevanlari. sevasz. hangsi. (5) namat. sza .olur. zahra. gunahkarlar. ozlarini. (6) sevanlari .sevarlar. ager. ẖeir. edasz. elu. gu-(7) nlaraunza. sza. edalar. hangsi. namat .sza. olur. (8) zahra. gunahkarlar. beila. edarlar. ager. borc. ve- (9) rdunz. olarki. umuduz. var. geri. almağa. hangsi. (10) namat. sza. olur. zahra. günahkârlarda. borc. ve- (11) rular. ki. gena. beila. alsunlar. ama. duşmanlar- (12) unzi. sevunz eluğ. eilaunz. u. borc. verunz. u. on-(13) dan. zad. onmaunz. szun. muzdunz. çoẖolur. u. Alah. (14) talahun. uşağlari. olursz. çunki. gandi rahimdur. (15) maripatsz. olanlara. u. iaramazlara. ondan. oturi. (16) rahim. olunz. beilaki. Babaunz. Rahimdur. hukm. etm-(17) aunz. ki. usṭunza. hukm. olmasun. divan. elamaunz. ki. sza. (18) divan. olmasun. bağişlaunz. ki. szdahi. bağişlanur. (19) verunz. ki. szada. verular. ei. olçi. ṭoli. baslmiş.

[200] (1) ziada. qucağunza. verular. zahra. okilainan. ki. (2) sz .olçarsz. szada. olçnur.

Ka. Pas. L.

(3) Bir. masal. olar. diaridi. magar. kor. qadr. deg- (4) ul. kori. iola. aparmağa. ikisi. çuẖura. duşmazmi. (5) şagird. usṭasindan. beuk. degul. har. birisi. kamal. (6) olur. ager.

usṭasi. kimi. ola. nia. çop. gorarsan. sa-(7) nun. qardaşun. gozinda. u. sanun. gozunda. diragi. gora-(8) bilmasan. u .neca. diabilursan. qardaşu. qardaş. (9) qoi. çopi. çẖareim. gozundan. oz. gozunda. diragi (10) goramasan. gorsatan .aval. gozundan. diragi. çẖar. (11) ondan. sora. gorarsan. sanun .qardaşinun. gozindan. (12) çopi. çẖarmağa. ei. ağac. iaramaz. bar. vermaz. na. ia.(13) ramaz. ağaç. ei. bar. vermaz. har. ağac. barindan. bilnur. (14) tikanlardan. incir. doşurmağa. olmaz. na. çaluğ. (15) tikandan. uzum. dermağ. olmaz. ei. adam. uragindan. ei.(16) ẖazinadur. ei. zad. çẖarur. u. iaramaz. adam. iaramaz. ẖa- (17) zinadan. iaramaz. zad- çẖarur. zahra. urag. çoğluğindan. (18) ağz. soilar. nia-mani. çağrursz. ia. Rabi –iarabi. u.

[201] (1) sozlarumi. saẖlamasz. harkim. ki-ienuma .gelur. u. (2) sozumi. eşidur. u. saẖlar. ozlarini. gorsaturam. (3) sza –kima. bengzar: bir. kişia. evi. iapana. bengzar. ki. de-(4) rin. qazdi. u. ṭaş. usṭina. buniatin. qoidi. iağişu. (5) su. çoẖ. geldi. Sel. urdi. eva. u. qadr. olmadi. oz-(6) ini. tapratmağa. çunki. ṭaş. usṭina. iapmişdi. ama. oki. (7) eşiduru. etmaz. bengzar. bir. kişia. ki. evini. iapdi. (8) ierusṭina. buniatsz. sekli. ozini. urdi. osahatda. (9) iẖdi. u. ẖarab. oldi.

Kb. Pas. L.

(10) Sozlarini. camaat. qulağinda .tamam-ki. ehṭi. Kapar-(11) nauna. girdi. bir. uzbaşinun. quli. ẖasṭa. çoẖ. oluma. (12) ietişmişdi. ozina. aziz. idi. eşiduği. vaẖṭ. Hazrati. (13) İsa. usṭa. cahuṭlarun. ağsaqallu. ienina. gondardi. (14) iltmaz. edub. gelsun. u. qulini. qurtarsun. ozlari.(15) Hazrati. İsa. ienina-ki. geldilar. çoẖ. iltmaz. edub. (16) ozina. dedilar. musṭahaqdur. ki. bu. işini. elasan. ozi-(17) na. bzum. taipat. çoẖ. sevar. u. gandi. cama. iapdi. bza. (18) Hazrati. İsa. olarinan. gedarikan. evaki. iauẖlaşdi.

[202] (1) uzbaşi. dosṭlarini. ienina –gondarub. dedi. Rabi. (2) capa. çakma: musṭahaq. degulam. ki. manumdamum. (3) altina.girasan. ondanoturi. mani. musṭahaq. gormad- (4) umki. ienuna. geleim. ama. haman. bir. soz. soila. u.(5) manum. qulum. sağlur. zahra. bir. kişiam. hukm. (6) elumda. var-u. elum. altinda. laşkar. Var. u. buna. (7) diaram. ieri. gedar. ozgasina. gel. gelur. u. qul- (8) uma. buni. ela. elar. Hazrati. İsa. buni. eşidub. ta-(9) cub. oldi. camaatlarki. ardinca. gelur. idi. dedi. (10) haqdiaram. sza. bini. İsrael. içinda. ehtiqat. beila. (11) bulmadum. gondarlmişlar. eva. donub. quli. sağ.(12) gordilar. ki. canini. tabşurdi. veruridi.

Kg. Pas. L.

(13) Danğlasi. ki. oldi. Naaim. şahrina. gedaridi. qapisina. (14) un. şagirdlari. u. çoẖ. camaat. bila. şahr .qapisina. (15) ki. iauẖlaşdilar. meit. aparur. idilar. anasinun. (16) bir. ginasi. u. gandi. dul. idi. u .camat. ham. şahri. (17) çoẖ .bilasinca. Hazrati. İsa.ozina. ki. gordi. tarh- (18) am. qlub. dedi. ozina. ağlama. ağlama. iauẖ.

[203] (1) laşub. el. uzatdi. tabut. usṭina. ozini. gotu- (2) ranlar. durdilar. dedi. İa. igit. oğlan. sana. di- (3) aram .qalẖ. u. Meit. oturdi. u. başladi. danişmağa. (4) u.anasina. ozini. veri. qorẖu. basṭi. hamisini. ta-(5) nğria. şukr. edub. diarlar. idi. Peiğanbar. azim. (6) aramzda. qalẖdi. u. Alah-tala. raiatini. ẖeirinan. (7) gordi. u. bu. soz. çẖṭi. hami. İaudia. ozindan. ot- (8) uri. u. çavrasindan. cami. olki.

Kd. Pas. L.

(9) Şagirdlari. bu. hamisi. İovania. bildurdilar. (10) u. iki. şagirdlarindan. ç[a]ğrdi. İovana. Hazrati .İsa. (11) ienina. gondarub. dedi. sansan. ki. gelacağsan. ia. (12) sandan. qairia. gozli. alum. kişilar. ienina. ki. gel- (13) dilar. dedilar. İovana. Mamadan. bzi. gondardi. ie - (14) nua. dedi. sansan. ki. gelacağsan. ia. sandan. qairi. go-(15) zlialum. osahatdan. çiẖ. sağaltdi. ağrilarindan. (16) iaralarindan. u. iaramaz. ruhlarindan. u. korlar.(17) çoẖ. baẖmağ. verdi. cuğab. edub. olara. dedi. varu- (18) nz. eşitdugunzi. u. gordugunzi. İovania. soilaunz.

[204] (1) ki. korlar. goralar. ağsağlar. ierular. cudam - (2) lar. pak. olular. karlar. eşidurlar. olular. (3) qalẖalar. paqrlar. İncili: vaz. verular. u. (4) sadatluğ. dur. u. baẖṭlu. dur. harkim. mandan. (5) oturi. şik. çakmamiş. ola. İovanenun. şagirdlari.(6) ki. gehṭilar. başladı. demağa. camatlara. İova- (7) nedan. otur. tarip. etmağa. çẖṭunz. çola. qamiş. (8) gormağa. ieldan. tapranmiş. ama. na. ah. çakdunz. go- (9) rmağa. kişini. umuşağ. asṗab. geilmiş. olarki. ie. (10) u. ẖoş. qumaş. asṗab. gealar. u. spa. suralar .(11) usṭinda. paçahlarun. evlarinda. duralar. Ama. na. (12) çẖṭunz. Peğambar. gormağahaẖ. diar. sza. İovana. (13) Mamadan. Peğanbardan. artuẖ. dur. budur. ozindan. (14) otur. iazlmişdur. manum. prişṭami. gondaruram. (15) sanun. uzinun. ogina. ki. sanun. ogunda. ioluni. hazr. (16) edar. diaram. sza. arvadlardan. doğulmiş. ara- (17) sinda. İovanadan. beuk. peğanbar. ioẖdur. ama. oki. (18) kuçugdur. Alahun. paçahluğindan. ondan. beukd- (19) ur. ẖalq. paida. ianlar. eşidub. şukr.

[205] (1) Alaha. verdilar. İovanedan. hamd. olanda. ama. (2) Parislaru. şariat. bilicilar. Alahun. ambri. (3) basdilar. ozindan. hamd. olmian. Rabi. dedi. kima. (4) bengzadeim. bu. mileti. u. kima. bengzarlar. uşa-(5) ğlara. bengzalar. bazarda. oturmiş. ki. bir. biri.(6) inan. soileiub diarlar dudug çalduẖ. ierla- (7) duẖ szun ẖatri içun raẖs etmadunz hazrat dig- (8) lir. çakṭuẖ. u. ağlamadunz. İovana. Mamadan. gel- (9) di. na. atmag. iaridi. na. şarab. içaridi. u. diarsz. (10) şeitan. gandindan. var. adam. oğli. geldi. zad. iari- (11) di. içaridi. u. diarsz. bu. kişi. çoẖ. zad. iar. şarab. (12) çoẖ. içar. paidat. ianlarun. u. gunahkarlarun. dosṭi. (13) dur. u. maripat. aian. oldi. hami. uşağlarindan.

Ke. Pas. L.

(14) Parislardan. biri. ona. ialvarauridi. ki. zad. ies- (15) un. oziinan. Parisianun. evina. girub. oturdi. bir. (16) arvad. ki. şahadra. günahkâr. idi. bilduği. vaẖṭ. (17) ki. Parisun. evina. oturmişdi. bir. qab. qoẖuli. (18) iağ. geturdi. ardinda. donub. aiağlarin. ieninda.

[206] (1) başladi. goz. iaşinan. aieğlari. islatmağa. u. saçlar- (2) inan. silaridi. aeğlarini. oparidi. u. iağinan. ieğ- (3) lar. idi. ozini. çağran. pahriz. gun. rub. uraginda. (4) dedi. ager. bu. Peğambar. olsaidi. garak. bilaidi. (5) naduru. neca. dur. bu. arvad. ki. ona. degar. zahra. (6) gunahkardur. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozina. Sm- (7) ovan. bir. sozum. var. sana. deim. ozi. dedi. apendi. so-(8) ila. iki. kişi. borcli. varidi. pilan. borc. veran. (9) birinda. beş. iuz. dinar .borci. varidi. obirisinda. (10) eli. zadlari. ki. ioẖ. idi. u. demağ. onlara. bağiş- (11) ladi. hanksini. çoẖ. sevdi. Smovan. cuğab. edub. dedi. (12) ozina. ki. çoẖ. bağişladi. gandi. ozina. dedi. iaẖşi. hu- (13) km. ehṭun. donub. arvad. dedi. Smovana. bu. arvada. baẖar-(14) san. sanun. evua. girdum. aiğuma. su. vermadun. ama. bu. (15) gozinun. iaşiinan. aieğlarumi. isladi. u. saçiinan. (16) sildi: san. bir. opmağ. maa. vermadun. ama. buki. gi-(17) rdi. aeğlarum. opmağdan. maatal. olmadi. başumi. zei-(18) tinan. ieğlamadun. ama. bu. qoẖilu. ieğinan. aieğ-(19) larumi. ieğladi. ondan. oturi. sana. diaram. guna-

[207] (1) ahlari. çoẖ. bağişlanmiş. dur. çunki. çoẖ. sevdi. u. (2) az. sevana. az-bağişlanur. ozina. dedi. gunahlarun –sana. (3) bağişlanmişdur –oturanlar. başladilar –demağa. (4) gongularinda. bu. kimdur. ki-gena-gunahlari. bağiş-(5) lar. arvada. dedi. ehṭi. qatun –sani. qurtardi. get-salama-(6) tinan.

Kv. Pas. L.

(7) Ondan. sora. kantlaru. şahrlar. gezaridi. vaz. (8) edaridi. u. Alahun. paçahluğini. bşarat. edaridi. (9) oniki. bilasincau. bazisi. arvadlardan. ki. kuptd-(10) an. u. nacis – ruhlardan. sağalmişidi. Mariamki. Ma- (11) ğdaline. adidur .ozindan. iedi. şeitan. çẖmişdi-u. (12) İovana. quzinun. arvadi. Erodesun. ẖazinadari. u. şuş- (13) an. u. çoẖ. ozglari. ki. ozina. ẖtmat. edarlar. idi. mahla- (14) larindan.

Kz. Pas. L.

(15) Çoẖ. camaatki. iğlur. idi. u. şahrlarinda. ienina. ge- (16) lular. idi. masalainan. dedi. akinci. çẖṭi. toẖm-(17) sapmağa. toẖm. saparikan. ozgasi .duşṭi. iolusṭi- (18) na. u. gogun. quşlari. oni. iedilar. ozgasi. duşdi. (19) ṭaş. usṭina. biti. ama. çunki. topraẖ. azidi. qalin.

[208] (1) degulidi. qurudi. ozgasi. duşdi. tikanlar. arasinda. (2) u. bila. tikana. çẖub. boğldilar. gandini .ozgasina. (3) duşṭi. iaẖşi. iera. bitdi. bar. verdi. bira. iuz. buni. (4) dianda. çağrur. idi. harkimunki. qulaği. var. eşitma-(5) ğa, eşitsun. gena. şagirdlari. dedilara. nadur. bu.(6) masal. gandi. olara. dedi. sza. sza. verulmişdur, ki. (7) Alahun. paçahluğun. asarini. bilasz: ama. qalan- (8) lara. masalainan. ki. goran. gormasunlar. u. eşid-(9) an. eşidmasunlar. masala. budur. toẖm. Alahun. sozi-(10) dur: ama. oki. iol. usṭina. duşar. olar. durki. eşid-(11) ular. sora. şeitan. gelur. sozi. qoparur. uraglari- (12) ndan. ki. imana. gelub. qurtulmasunlar. oki. ṭaş. us-(13) ṭina. olam. dular. ki. sozi. eşitdilaru. sevmagiinan. (14) oni. qabul. elalar. ienlarinda .koki. ioẖdur. (15) gandilar. zamana. deg. inanular. u. tacribat. ol- (16) dugi. vaẖṭ. dağdağa, çakarlar, oki. tikan. arasinda, (17) duşṭi .olar. durlar. ki. eşidurlaru, çoẖ. du- (18) nianun. pikri. maliu. Sapasi. boğar. ozlarini. u. (19) bar. vermazlar. ama. oki. ei. iera. duşṭi, olar.

[209] (1) durlarki. sozi. eşidular. gandilarini. ozlari- (2) ndan. saẖlalar. u. bar. verular. sabriiğan.

(3) Kimsa. çrağ. iandurmaz. ki. qabinan. ortsun: ozini. (4) taẖṭa. altina. qoisun. ozini. ama. şamadan. usṭina. (5) qoialar. ki. goranlar. işiğ. gorsunlar. zad. gizli. (6) ioẖ. dur. ki. aian. olmasun. na. ortlmiş. ki. biln-(7) masun. u. aşkar. olmasun. ondan. otur. gorunz. neca. (8) eşidursz. ona. ki. varidur. vernur. u. harkimunki. io-(9) ẖidur. alnur. ozindan. oki. guman. edaridi. ki. varumd-(10) ur. anasiu. qardaşlari. ienina. geldilaru. camatd- (11) an. oturi. ona – iauẖlaşabilmadilar. ozina. ẖabar. (12) verdilar. sanun. anaunu. qardaşlarun.

dişẖarida. du- (13) rmiş- isṭalar. sani. gormağa. ozi. cuğab. edub-dedi. (14) onlara. manum. anamu. qardaşlarum. onlar. dur- (15) lar. ki. Alahun. sozini. eşidular. elalar.

Kt. Pas. L.

(16) Birgun. gemi. mindi. şagirdlari. gena. olara. dedi. ge-(17) çaẖ. oiana. mindilar. gemilara. geçarikan. ozi. iatdi.

[210] (1) prtona: oldi. dengiz. usṭina. olmağ-ẖatrina. duşub. (2) iauẖlaşṭilar. ozini. oiatdilar-dedilar. apendi. (3) halaka. duşaruẖ. ozi. qalẖub. ieli. haẖrdi. u. ṭal- (4) ğalari. kesldilar. u. çoẖ. sakin. oldilar. onlara. (5) dedi. hani. ehṭiqatunz. gandilar. qorẖub. mat. oldi-(6) lar. birbirina. dedilar. ki. bu. kimla. guman. (7) edarsan. abr. edar. ielau. dengiza .ozindan. eşidurlar.

L Pas. L.

(8) Geçdilar. gemi. içnda. circizlarun. olkasina. ki.(9) Calilun. qarşisi. dur. iera. ki. ietişṭi. bir. (10) kişi. ras. geldi. ozina. çoẖṭan. gandindan. şe-(11) itan. varidi. asṗab. geimazidi. evinda-dur-(12) maz. idi. ama. qablarda. Hazrati. İsa. ki. gordi. (13) ogina. gandini. braẖṭi. uca. avazinan. çağ-(14) rub. dedi. na. işun-var. manuminan. Aisa-ala- (15) hun .oğli. iltmaz. sana. elaram. capa. mana. ve- (16) rma. ozi. abr. edaridi. nacis. ruh. kişidan. çẖsun. (17) çoẖ. zamandan. ozini. qapmişdi. u. zincilamişdi. (18) u. beklanmişdi. u. gandi. bağlarini. qrub. Çola.

[211] (1) şeitan. aparur. idi. ozini. Hazrati. İsa. sval. (2) edub. ozina. dedi. adun. nadur. ozi. dedi. boluk. (3) zahra. şeitan. çoẖ. girmişdi. içina ozina. ialvar. (4) ular. idi. abr. etmasunlar. olara. ki. bat. laẖa. (5) geimasunlar .onda. beuk. donğuzun. suri. var. idi. (6) dağda. otlalar. idi. ozina. iltmaz. edalaridi. ki. (7) qoisun. ki. gandilar. girsunlar. gandilarina. ruẖsat. (8) verdi. şeitanlara. kişidan. çẖṭilar. donğuzlar. (9) içina. girdilar. u. surua. sagrdub. dengiza. duşṭi. (10) u. boğldi. çobanlar. buniki. gordilar. qaçdilar. (11) şahra. u. kantlara. ẖabar .verdilar. çẖdilar. olan. (12) işi. gormağa. Hazrati. İsa. ienina .ki. geldilar. oki. (13) şini. buldlar. ki. ozindan. şeitanlari. çẖmişdi. ot- (14) urmiş .asṗab. geimiş. aqli. başinda. aiağlari. ieni -(15) nda. qorẖdilar. gena. goranlar. bildurdilar. (16) onlara .neca. sağalmişdi. bolukdan. hami. crcsl. (17) ulari. ona. ialvardilar. ki. onlarindan.

airls-(18) un. zahra. çoẖ. qorẖdilar. ozi. gemia. minub. do-(19) ndi. okişiki. ozindan. şeitan. çẖarmişdi. ona. ialvaru-

[212] (1) ridiki. ozinan. bilasinca. olsun. ama. Hazrati. İsa. (2) ozini. saleiridi. dedi. evua. don. bildur. Alahun. (3) ehṭugini. sanuinan. vardi. hami. şahrda. çğrur. idi. (4) harna. ehṭi. ozina.

La. Pas. L.

(5) Hazrati. İsa. dondi. camat. çoẖ. ozini. qabul. (6) eiladi. çunki. hamisi. ozini. gozlalar. idi. bir. (7) kişi. geldi. ienina. iaros. gandi. camatun. beuki. idi. (8) Hazrati. İsanun. aieğina. duşub. iltmaz. elar. idi. (9) ozina. evinda. girsun. zahra. bir. qz. ialğuz. var. (10) di. on. iki. muqdar. iaşinda. u. gandi. oluma .iauẖ- (11) laşmişdi. gedarikan. camaat. gandini. sẖaridi. bir. (12) arvad. varidi. heizi. aiasi. oniki. ildan. ozinun. har- (13) nasiki. varidi. hakimlara. vermişdi. u. kimsadan. sağ-(14) alda. bilmadi. ardindan. iauẖlaşṭiu. asṗabinun. ata-(15) gina. degdi. osahatda. qan. surmali. kesldi. Hazrati. İsa. (16) dedi. kim. degdi. mana. cumlasi. inkar. ki. ehṭilar .Peṭ -(17) ros. dedi. u. gandinan. olanlar. apendi –camaat. sani. (18) sẖar. u. capa. veruru. diarsan. kim-mana. degdi. Hazrati.

[213] (1) İsa. dedi. biri. mana. degdi. zahra. bildum. ki. mandan. (2) quat –çẖmişdi. u. arvad. bilub. ki. gizli. olmadi, (3) titreiub. geldi. aieğlarina. duşṭi. u. camat. og-(4) inda. aien. ehṭi. ki. neşun. ozina. degdi. u. neca. tez. (5) sağaldi. gandi. ozina. dedi. qz. ehtiqatun. sani. (6) qurtaldi. get. salamatinan. gandi. soilaşurikan. (7) bir. adam. geldi. camaatun. beuki. ienina. dedi. qzun. (8) geçndi. daha. dardi-sar .verma. ozina. Hazrati. İsa. buni-(9) ki. eşitdi. qzun. atasina –dedi. qorẖma. imana-gelsağ-(10) lur. evaki. geldi. qoimadi. kimsa. gorsun. oziinan. (11) ila. Peṭroz. u. İaqob. u. İovana. u. qzun. atasi. u. (12) anasi. camisi. hazrat. çakub. ağlalar. idi. gandilara. (13) dedi. ağlamaunz. qz. olmadi. iatubdur. Ozlari. za-(14) hra. bildilar. ki. olmişidi. gandi. elini. ṭutub. (15) ozi. elini. ṭutub. çağrdi. dedi. qz. qalẖ. onun. ru- (16) hi. dondi. gandina. u. tez. qalẖdi. abr. ehṭi. zad. getur-(17) sunlar. ki. iesun. atasiu. anasi. mat. oldilar. ol- (18) ara. buirdi. kimsa.demasunlar. olan .işi.

Lb Pas. L.

[214] (1) Oniki. şagirdlari. çağrdi. olara. quatu. hukm. (2) verdi. şeitanlar. usṭina. gena. cami. maraz -usṭa. ozl- (3) arini. gondardi. Alahun. paçahluğin. vaz-etmağa. u . (4) ẖasṭalari. sağaltmağa .onlara. dedi. iolda. zad. (5) goturmauz. na. ağac. na. aẖça- nakisa. na. atmag. na. iki. (6) koinak̆. saẖlamaunz. hareva. ki.girarsz. onda. qon-(7)unz. u. ondan. çẖmaunz. Harkim. szi. qabul. etmamişo- (8) la. oşahardan. aieğlarunzdan. ozi. slkunz.(9) şahadatluğ. usṭlarina. olar. çẖub. gezarlaridi. (10) kantlara. vaz. edub. cami. ierlaradan. sağldur. idilar.

Lg Pas. L.

(11) Arodes. titrarki. ozindan. olan. işi. eşitdi. dağ-(12) dağa .çakaridi. zahra. çoẖlar. diaridi. ki. İovana. (13) qalẖdi. olular. arasinda. ozgalari. diarlaridi .(14) Elia. zuhur. oldi. ozgalari. diarlar. idi. aval- (15) kilardan. bir. Peğanbar. qalẖdi. Erodes. diaridi. (16) man. İovanenun. boini. urdurub. bu. kim. durki. bei-(17) la. zad. eşiduram. usṭina. u. isṭariidi. ozini. gora. (18) şagirdlari. donub. cami. ehṭuglarini. ozina.

[215] (1) bildurdilar. olari. alub. ialğuz. vardi. çola. (2) Betsaida. şahrina. camaatlar. ki. buni. bildilar. ar-(3) disina. gehṭilar. ozlarini. qabul. ehṭi. u. olarinan. (4) soilaşur. idi. Alahun. paçahluğinun. usṭina. ẖasṭalari. (5) sağalduridi. gunbataridioniki. İauẖlaş. u. ozi-(6) na. dedilar. qoi. ver. camaatlari. ki. kantlarau. (7) iaẖun. koilara. varsunlar. dincalsunlar. iecag. (8) bulsunlar. zahra. çoldauẖ. olara. dedi. sz. iecag. (9) verunz. olara. olar. dedilar. beş. atmagdanu. iki.(10) baluẖdan-ziada. ioẖmaz. dur. ager. getmialumu. iecag. (11) satn. almialum. hami. camaat. içun. beşmina. iaẖun. adam. (12) varidi. şagirdlarina. dedi. olari. oturdurunz. (13) eli. eli. bila .ehṭilar. camisini. oturdilar. beş. (14) etmagu. iki. baluẖ. alub. goga. baẖṭi. mubarak. ehṭi. (15) kesṭi. şagirdlarina. verdi. ki. camaat. ogina. qoi- (16) sunlar. hamisi. iedilar. toẖ. oldilar. u. oglarindan. ar- (17) tan. ẖurdalari. oniki. zanbil. ṭolu. goturdilar.

Ld Pas. L.

(18) İalğuz. namaz. qlarikan. şagirdlari. bilasinca-

[216] (1) idilar. sval. edub. onlara. diaridi.camaatlar. (2) na. dialar. kimam. cuğab. ehṭilar. dedilar. İovane. (3) mamadan. ozgalari. Elia. ozgalari. peğanbar. bir- (4) avalkilardan. qalẖdi. olara. dedi. ama.sz. nadiarsz. (5) ki. man. cuğab. edub. Smovan. Peṭros. dri.

Alahun. oğ-(6) lisangandi. olari. haẖrub. smarladi. kimsia. buni. (7) demasunlar. diar. idi. adam. oğli. çoẖ. capa. çaksa. (8) garakağsaqalular. keşişlarun. beuklari. u. katib- (9) lar. gozlarindan. gandni. braẖub. oldurular. (10) u. uçinci. gundan. qalẖar. hamilara. diaridi. ager. (11) kimsa. isṭasa. ki. mana. tabe. olsa. canini. inkar. ets- (12) un. hargun. ẖaçini. gotursun. u. maa. tabe. olsun. (13) kimki. isṭar. canini. qurtara. halak. edar. harkim. (14) canini. halak. etmiş. ola. mandan. oturi. ozini. qu-(15) rtarur. na-paidat. gorar. adam. ager. cumla. dunia. (16) ni. qazansa. u. canini. otursa. u. halak. etsa. harkim. (17) mandan. oturi. u. sozumdan. oturi. u. tanimiş. ola. (18) adam. oğlini. gandini. iaẖşi. saẖlar. u. ei. sevar. edar. (19) oçağki. gelur. gandinun. beukluğiinan. babasinun.

[217] (1) prişṭalarun. beukluğiinan. doğri. sza. diaram. bunda. (2) durmiş. adam. verki. olumi. ṭadmaz. ta. halun. paçahlu-(3) ğin. gormeinca. bu. sozlardan. sora. sakz. gun. gehṭi. (4) Peṭrozi: aldi. u. İaqubu. u. İovanai. çẖṭi. dağa. (5) namaz. qlmağa. uzi. ozga. şikl. oldi. namaz. qlanda. u. (6) onun. asṗabi. baiaz. işiğli. oldi. ildarum. kimi. iki. (7) adam-bilasinca. soilaşur. idi. olar. Musa. idi. Elia. (8) idi. ki. zuhur. oldilar. saltanatinan. sozidi. ar-(9) alarinda. getmağ. usṭina ki. tamam edacaẖidi qursi.(10) şaripda Peṭruoz oziinan. olanlar uzidan ağrla-(11) mişdilar. oianduglari. vaẖṭ. beukluğlarin. gordi- (12) lar. u. iki. kişi. durmişlar. oziinan. ozindan. airl- (13) dugi. vaẖṭ. Peṭros. Aisaa. dedi. apendi. iei. dur. bu- (14) rada. olalim. u. uç. çardaẖ. edalum. Biri. sana. biri. (15) Musaa. biri. Eliaa. bilmazidi. na. soilar. idi. beila. (16) soilaşurikan. bulut. oldi. ṭaldaladi. gandla-(17) ri. olar. buluta. ki. girdilar. qorẖdilar. u. sas. (18) çẖṭi .bulutdan. diaridi. sevdugum. oğlum. budur. (19) ozindan. eşidunz. sas. ki. oldi. Hazrati. İsa. ialğuz.

[218] (1) bulundi. gandi. Sus. oldilar. gorduglarini. kimsia. (2) demadilar. ogunlarda. u. obiri. gunlarda. olar. (3) dağdan. İenarikan. çoẖ. camaat. olara. rasṭ. geldi. (4) bir. kişi. camaatdan. çğrub. dedi. apendi. şapağat. (5) eila. oğluma. baẖ. çunki. alk. ieninda. cin-(6) ṭutar. bilasini. tez. çağrur. çabalar. ağzini. kapg-(7) lanur. u. canini. paraleib. gucinan. çẖar. şagirdl- (8) arua. çoẖ. ialvardum. ki. ozini. çẖartsunlar .bil- (9) madilar. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. hai. ehṭi-(10) qatsz. taipa. iaramaz. haçana. deinc. szuinan. oleim. (11) u. szi. gotureim. Sanun. oğlun. getur. buria. ge-(12) lduği. vaẖṭ. şeitan. ozini. urdi. çabalaṭdi. Hazrati. (13) İsa. ruhi. nacisa. haẖrdi. u. oğlani. sağaltdi .(14) babasina – verdi. hami. mat. oldilar. Alahun. quatindan. (15) oturi. hamisi. tacub. oldilar. cami. ehṭugindan. oturi.

Lv. Pas. L.

(16) Şagirdlarina. dedi. osozlari. uraglarunzda. qoiunz. (17) olacagdur. ki. adam. oğli. taslim. olur. adamlar. (18) ama. osozlari. bilmazlar. idi. ozlarindan. gizli. idi.

[219] (1) ki. olari. bilmasunlar .u. qorẖalar. idi. sval. (2) etmağa. ozindan. osozdan. oturi. birpikr. uragla-(3) rina. girdi. onlar. arasina. beuk. kimdur. Hazrati. İsa. (4) pikrlarini. bilub. bir. oğlan. ṭutdi. gandini. (5) durquzdi. aralarinda. gandilarina. dedi. harkimki. (6) bu. uşaği. qabul. etdiisa. manum. adiinan. mani. qabul. (7) edar –u. harkim. mani. qabul. edar. mani. gondarani. qabul. (8) edar. araunzdan. kuçug. olan. beuk. odur. İovana. cu-(9) ğab. Edub. dedi. apendi. birisin. gorduẖ .sanun .aduinan. (10) şeitanlari. çẖarur. mana. ehṭuẖ. çunki. bza. tabe. (11) degul. Hazrati. İsa. ozina. dedi. maana. Etmaunz. (12) harkim. sza. muẖalip. degul. szun. içun. dur.

Lz. Pas. L.

(13) Gunlari. ki. tamam. oldi. çẖmağa. gandi. uzini. qaim. (14) ehṭi. ki. Qursu. Şaripa. varsun. irali. şatirаği. go-(15) ndardi. gehṭilar. girdilar. Hamranun. şahrina. ki. Haz-(16) reilasunlar. ozini. qabul. elamadilar. çunki. uzini. (17) dondarmişdi. Qursi. Şarip. usṭina. şagirdlari. bu- (18) niki. gordilar. İaqub .İovana. dedilar. Rabi. isṭa-

[220] (1) rsan. dialum. ateş. gogdan. iensun. olari. halak. et- (2) sun. necaki. Elia .ehṭi. donub. haiẖrdi: gandilarini. (3) dedi. bilmasz. hanksi. ruhdan. sz. adam. oğli. gelmadi. (4) ki. canlari. –halak. etsun. ama. ki. qurtarsun. ozga. koia. (5) gehṭilar. iolda. olduglari. vaẖṭi. bir. kişi .ozina. (6) dedi. har. iera-ki. gedarsana- tabeh. oluram. Hazrati. İsa. (7) dedi. ozina. tulkilara. iatаği. var. u. quşlarun. iu- (8) asi. ama. adam. oğlina. ieri. ioẖdur. ki. başini .qoia. oz- (9) gasina. dedi. gel. mana .tabe. ol. gandi. ozina. dedi .Rabi. (10) aval. ruẖsat. mana. ver. gedeim. babami. gomeim. Hazrati. (11) İsa. dedi. ozina. qoi. olulari. gomsunlar. aman. san. (12) get. Alahun. paçahluğini .vaz. eila. ozgasi. dedi. sana. (13) tabeh. oluram. iarabi. ama. aval. ruẖsat. mana. ver. ki. (14) tatbir. etsam. evda. olan. zadlar. usṭina .Hazrati. İsa. (15) dedi. ozina. kimsa. ioẖdur. ki. eli. ṭutacağda. ola. u. (16) ardina. baẖa. u .musṭahaq. ola. Alahun. paçahluğina. olah. (17) ondan. sora. ietmiş. iki. şagirdlarini. şeçdi. iki. iki. go- (18) ndardi .ozlarini. ozi. oginda. hami. ierau. şahra. oriaki. (19) ozi gelacağ. idi. ozilar. diaridi. biçin. çoẖ. ama.

[221] (1) pahla. az. onuiçun. ialvarnz. biçin. iesina. ki. biçinçi.(2) godarsun. biçinina. u. varuz. szi .gondaruram. quzi. (3) kimi. qurtlar. içina. na. kisa. na. cieb. na. ṗaṗuḉ. (4) goturmaunz: u. kimsia. salam. vermaunz. iolda. har. (5) eva. ki. girasz. aval. soilunz. salam. bu. eva. ager. salam. (6) oğli. onda. ola. salamunz. qonar. usṭina. ager. olmasa. (7) sza. donar. oevda. qonuz, ieunz, içunz. oki. ienlarind-(8) an. olur. zahra. pahla-musṭa. haqdur. haẖindan. evdan. eva. (9) ṭaşunmaunz. har. şahra. ki. girdunz. u. szi. qabul. eiladi-(10) lar. harna. sza. geturalarieunz. onda. olan. ẖasṭalari. (11) sağaldunz. olara. deunz. Alahun. paçahluğin. sza. (12) iauẖlaşdi. har. şahra. ki. girdunz. szi. qabul. etmad- (13) ilar. soẖaẖlarina. varnz. deunz. tozi. silkaruẖ. (14) usṭunza. şahrunzdan. ia. puşani. aieğlarumza. ama. bil-(15) unz. ki. Alahun. usṭunza. iauẖlaşdi: diaram. sza. ki. og-(16) unda. Sotoma. rahmat. olur. bu. şahra. olmaz. vai. saa. (17) korasain. vai. sana. Betsadia: ager. suru. seida. içnda. ol- (18) saidi. szda. olan. quat. lar. şal. içnda. u. kul. içnda. (19) toba. edar. idilar. ondan. oturi: divan. guninda. suru-

[222] (1) seidia-rahmat. olur. ki. beila. sza. olmaz. usan. ia. Kap- (2) arnauna. goga. deinc. ucalnamiş. cahnama. deinc. batarsan. (3) szdan. eşidan. mandan-eşidur. u. harkim. szi. azat. sza. el- (4) ar. mani. azat. sza. eilar. Ama. harkim. mani. azat. sza. elar. (5) mani. gondarani. azat. sza. elar. ietmiş. iki. sevmağinan. (6) dondilar. dedilar. Rabi. gena. şeitanlar. hukmumz. al-(7) tinda-dular. sanun. adiinan. ozlarina. dedi. şeitani. (8) bağlaridum. gorsaidum. Gogdan. ildrum. kimi. duşaridi.

Lt. Pas. L.

(9) Hukm. sza. tapşurdum. ki. ilanlari .aqrablari. u. du-(10) şman. quatini basasz. u. heç. sza. zarar. etmaz. ama. bu. zad. (11) usṭina. haz. elamaunz. ki. şeitanlar. elarunz. altinda.(12) durlar. ama. haz. elaunz. ki. adlarunz. iazlmiş. dur. go-(13) glarda. osahata. ẖoşal. olub. ruhel. Qudusinan. dedi. (14) tarip. edaram. sana. babam. gogun. ierun. sahabi. ki. bul-(15) ari. gizlatdun. aqlulardan. u. pahamlulardan. u. (16) zuhur. etmişsan. kuçuglara. bali –ia. baba. çunki. sanun. (17) ogunda. beila-qabul. oldi. har. şei. mana .veruldi. ba- (18) bamdan. u. kimsa. bilmaz. kimdur. oğul. babamdan. qairi.

[223] (1) u. kimdur. baba. oğuldan. qairi. u. ondan. qairi. oğul. (2) isṭara. ozina. aian. etmağa. gandi. donub. şagirdlarina. de-(3) di. baẖṭlu. gozlar. ki. gordugunzi. goralar.

diaram. (4) sza. peğanbar. çoẖ. paçah. çoẖ. gormağ. isṭadilar. oki. (5) gorarsz. u. gormadilar. u. eşidalar. oki. eşidursz. eşitma-(6) dilar.

M. Pas. L.

(7) Bir .şariat. bilici. qalẖdi. ozini. snamağa. dedi. Ap-(8) endi. na. iş. işlasam. garak- ki. haiati. abadi .zavt. edeim. (9) ozi. olara. dedi-şariatda.na. iazlmiş. dur. neca. (10) oẖursan: gandi. cuğab. edub. dedi.sanun. tanğiriun. (11) sevasan. ham. goguldan. ham .canundan. ham. quatindan. (12) ham. ruhindan. u. qonşui. canunkimi. sevarsan. gandina. de- (13) di. ei. cuğab. ehṭun. buni. eila. drlursan. gandi. (14) isṭeiub. canini. pak. edaisaa. dedi. qonmiş. kimdur. Haz-(15) rati. İsa. baẖub. dedi. bir. kişi. ienardi. qursi. (16) şaripdan. caria –ẖrszlar. elina. duşṭi. ozini. (17) soidilar. çoẖ. iaralu. iarisi. meit. ozini. braẖṭ- (18) ilar. gehṭilar. muapiğ. oldi. ki. bir. keşiş. iold-(19) an. geçaridi. onaki: baẖdi. geçdi. bir. sarǩav. ark. şams.

[224] (1) oria. geldi. ona. baẖub. gena. geçdi. ama. bir. sama. ri- (2) ali. onda. geçdi. iauẖa. gelub. ona. baẖub. rahmati. ge-(3) ldi. usṭina. iaralarini. bağladi. zeitu. şarab. us- (4) ṭina. tokdi. çarvasina. mindurdi. manzla. ozini. apard-(5) iu. usṭina. mohum. oldi. iarundasi. iki. dinar. çẖar- (6) di. odabaşia. verdi. dedi. mehum. ol. usṭinau. har-(7) na. ziada. ẖarc - ehṭun qaidanda. sza. veruram. na. go-(8) rnur .sana-hanksi. uçlarinda. qonşi. oldi. ozina. (9) ki. ẖrsz. ellarina. duşṭi. gandi. idi. dedi. rahmat. (10) edan. usṭina. odur. Hazrati. İsa. dedi. ozina. ieri. beila. ei-(11) la.

Ma. Pas. L.

(12) İolda. olduglari. vaẖṭa. bir. qalia. girdi. bir. (13) arvad. Marta. adi. dur. qonaẖladi. ozini. evinda. gandinun. (14) bir. bacisi. varidi. adi. Mariam. ozi. oturub. Rabun. ai-(15) eğlari. ieninda. Sozlarini. eşidur. idi. ama. Marta. (16) ẖtmatda. çoẖ. maşqul. idi-gandi. durub. dedi Rabi. pa- (17) rvam. ioẖdur. ki. bacum. mani. ialğuz. qoisa. ẖtmat-(18) da. Rabi. cuğab. ozina. dedi. Marta. Marta, çoẖ. (19) capa. çakarsan. u. çoẖ. zad. usṭina. mehumsan. ama. bir.

[225] (1) şei. lazum. dur. Mariam. ei. nasib. seçdi. ki. ozindan. qapl-(2) maz.

Mb. Pas. L.

(3) Bir. ierda. namaz. qlarikan. namazi. ki. qurturdi. (4) şagirdlarindan. birisi. dedi. ozina. namaz .bza. ograt. (5) necaki. İovane. şagirdlarina. ogratdi. onlara. (6) dedi .namaz. qlanda. deunz. baba. adun .muqadas. olsun. (7) paçahluğun. bza. gelsun. atmag. bugun. bza. bağ-(8) işla. gunahlarumzdan. geç. beilaki. borclularumz -(9) dan, geçaruẖ. snamağa. bzi. salma. olara. dedi. kim. szdan. (10) bir. dosṭi. var .ki. iaru. geca. ienina. gedar. u. gandina. (11) diar. aşna. uç. atmag. borc. maa. ver, çunki. dosṭum. (12) ioldan. geldi: ianuma. uz. zad. ioẖumdur. ki. qoiam. (13) ogina. gand. içaridan. çuğab. edub. desa. zahmat. mana. ver- (14) ma. şimdi. qapi. bağludur. uşağlarum. manumki. doşa-(15) ǩda. durlar. u. qalẖa. bilmanam. ki-sana. vereim. ager. (16) gandi. qalẖub. u .qapini. dogsa. diaram. sza. ager. qal- (17) ẖub. ozina. vermasa. aşnaluğindan. oturi: iaramazl- (18) uğindan. otur. qalẖaru. ozina. verur. harna-ga- (19) ndina. lazumdur. man. sza. diaram. dilaunz. u. sza.

[226] (1) verlur. u. harna. aẖṭarursz. bularsz. dogunz. açl-(2) ur. sza. zahra. harkim. dilar. alur. harkim. arar. bular. (3) u. çalan. açlur. kim. szdan. olur. ki. atasindan. atmag- (4) isṭia. magam. ṭaş. ozina. verur. mi. ṗaluẖ. isṭia. magam. (5) ilan. verurmi. gandina. imurta. isṭia. magam. aqrab. veru-(6) rmi. gandisina. ager. szki. iaramaz. sz. bildunz. iaẖşi. (7) zad. vermağa: uşağlarunza. nağadar. ziada. babaunz. (8) gogdan. ei. ruh. verur. gandindan. isṭianlara.

Mg. Pas. L.

(9) şeitani. çẖarurikan. ki. Lal. idi. ozini. çẖarṭ-(10) di. lal. soiladi. camatlar. mat. oldilar. ba-(11) zisi- adam. onlarindan. dedilar. bal. zebubinan. (12) şeitanlarun. beuki. şeitanlari. çẖarur. ozgal-(13) ari. ozini. Sneub. nşan. gogdan -isṭarlar. idi. ozindan. (14) gandi. pikrlarini. bilub. onlara. dedi. har. pa- (15) çaluğ. ki. gandindan. airlmiş. ola. onun. paçahlu-(16) ği. neca. durar-zahra. diarsz. ki. man. bal. zebubin -(17) an. şeitani. çẖaruram. ama. ager. man. şeitanlarin. bal-(18) zebudiinan. çẖaruram. uşağlarunz. na. zadinan. çẖaru-

[227] (1) lar. ondar. otur. olar. hukm. edalar. usṭunza. (2) ama .ager. man. şeitanlari. çẖarsam. Alahun. barmağinan. (3) tahqiqa. Alahun. paçahluğin. sza. ietişṭi. (4) ozaman – ki. gucli. iarağlu. onun. evini. saẖlar. har-(5) naki. varidur, salamatinan. dur. ama. ager. ondan. gu-(6) clu. gelub. ozini. basmiş. ola. hamisi. iarağlar-(7) in. ki. ondan. umudi.

varidi. qaparu-malini -ulaşṭu- (8) rur. manuminan. olmian. mana- muẖalip. duru. manu - (9) minan. iğmian. dağdur. ruh. nacis. ki. adamdan. çẖmiş. ola. (10) gezar .susuz. ierlarina. raiatluğ. arar. bulmian. (11) diar. donaraam. evda. ondanki. çẖṭum. geldugi. vaẖṭ. (12) supurulmiş. bezanmiş –ozini bulur. oçaẖ. gedar. bi-(13) lasinca –ieandi ruh-nacis. ozindan. iaramaz. alur. (14) girub. onda. qonalar. u. ikişinun. sonği. iptdadan. iaramaz. (15) olur.

Md. Pas. L.

(16) Ozi. buni. soilaşurikan. bir. arvad. sasi. qaldurub. (17) ozina. dedi. baẖṭlu. dur. oqarn. ki. sani. geturdi. u. (18) oamcaglar. ki. sana. sut. verdi. ama. gandi. dedi. ba-(19) ẖṭlu. odurki. Alahun. sozin. eşidur. gandini. saẖlar.

[228] (1) camaat. çoẖki. iğldi. başladi. demağa. bu. taipat. (2) taipat. iaramaz. dullar. nşan. isṭaru. nşan. ver.(3) ulmaz –gandisina. İunan. Peğanbar. nşaninan. qairi. (4) necaki. unan. nşan. oldi. Ninove. ẖalẖna. beila. adam-(5) oğli. nşan. olur. butaipa. saẖṭluğindan. saltan-(6) asi. qalẖar. divan. etsun. bu. taipalarun. kişilar. (7) inan. u. hukm. edar. usṭlarina. çunki. geldi. dunian- (8) un. snorlarindan. ki. Suleiman. maripati. eşida. (9) u. bunda. Suleimandan. artuẖ. var. Ninove. kişilar. (10) qalẖarlar. divan. edarlar. bu. taipia. u. hukm. ed-(11) alar. usṭina. çunki. unan. vazinan. toba. eladilar. (12) u. bundan. onandan. artuẖ. var. kimsa. çrağ. iandur-(13) maz. ki. gizlatsun. na. sabat-altina. gandini. qoisun. (14) ama. şamdan-usṭina. ki. giranlar. işiğ. gorsunlar. (15) casatun. çraği. gozun. dur. ager. gozun. işiğluğ. (16) ola. hami. casatun. işiğluğ. olur. ama. ager. iara-(17) maz. ola. gena. casatun. qaranluğ. olur. ondan. (18) oturi. saqin. ol. sandakinur. qaranluğ. olmasun. (19) ager. cami. cesatun. işiğlu. olau. ozindan. heç.

[229] (1) haramluğ. olmasa. hami. işiğlu. oluru. (2) ildrum. kimi. işiğ. sana. verur.

Me. Pas. L.

(3) Ozi. soilaşurikan. bir. pariz- ialvardi. ozina. (4) zad. iesun –ieninda. girub. oturdi. Parisinun. gongla-(5) rinda. pikr. edub. başladi. demağa. neşun. elini. uimadi. (6) iemağdan. aval. Rabi. ozina. dedi. sz. Parislar. qa-(7) bunu. langarinun. dişẖarisi. pak. edarsz. ama. içari-(8) si. ẖrszluğdanu. iaramazdan. ṭop. ṭoludur. aq- (9) lsz. dişẖarusi. iaradan. içarunzi, iaratmadi. ama. ager. (10) zad.qaldiisa. sadağat. verunz. har. şei. sza.

pak-olur. (11) vai. sza. Parislar. zahra. dahiek-qoiarsz. navsu. ot-(12) lağ. usṭa. u. cami. zadlar. usṭina. u. Alahun. hukmini. (13) u. muhabatini. unudursz .caiz. idi. bulari. etmağa. on-(14) lari. braẖmağa. vai. sza. Parislar. ki. mecliş-(15) larda. sevarsz. irali. oturmağa. u. salam. bzlarda. (16) vai. sza. çunki. gizli. qabrlara. bengzarsz. adamlar. (17) usṭina. gezarlar. u. bilmazlar. Mv. Pas. L

(18) Bilmicilarun. birisi. cuğab. edub. dedi. ozina. buni.

[230] (1) dianda. bzi. sogarsan. gandi. dedi-vai. sza. gena. (2) oẖucilar. zahra. elaugk. bağlasz. adam. usṭina. (3) ki-goturabilmazlar. u. sz. uklara. bir. barmağ. (4) qoimsz. vai. sza. peğambarlarun. qabrlari- iapar. (5) u. babalarunz. olari. oldurdilar, tahqiq. şahad-(6) atluğ. verursz. ki. Babalarunz. peilarini. qabul. (7) edarsz. gandilar. olari. oldurdilar. u.sz. qabr-(8) larini. iaparsz. ondan. oturi. Alahun. maripati. (9) dedi, peğanbarlariu. arakiellari. gondaruram. (10) bazilari. oldulular. bazilari. qavarlar. ki. (11) camiat. peğabarlarun. qanindan. hesab. alnsun. ki. to- (12) klmiş. bu. taipadan dunianun. avalisinda. sadẖ. Abel. (13) qanindan. ta. Zakaria. qanina. deinc. ki. halak. oldi. (14) mataba. u. ev. arasinda. bali. diaram. sza. bu. taipatd- (15) an. hesab. alnur. vai. sza. katiblar. şariat. bilici.(16) lar. zahra. maripat-klitlarini. goturdunz. sz. (17) girmadunz. u. giranlari. qoimadunz. buni. ki. diaridi. (18) katiblar. u. Parislar. başladilar. qarşu. durmağa. (19) soz. çoẖ. qaimluğinan. saldilar. ogina. bir. soz.

[231] (1) ağzindan. isṭarlaridi. ki. bilsunlar. iptra. ba-(2) ğlamağa. usṭina. oğadar. camaat. dort. çavrasinda. (3) durar. idi-ki. birbirini. basaridi. başladi. demağa. (4) şagirdlarina. saqn. olunz. Parislar. ẖamurindan. (5) ki. gosṭaranlar. iauẖ-dur zahra. zad. gizli-ioẖ. (6) dur. aian. olmasun. nazad. ortlmiş. ki. bulunmasun. (7) zahra. oki. qaranluğda. soiladunz. eşigda. deilur. (8) oki. qulağlara. soiladunz. otalarda. dam. usṭina. (9) deilur. diaram. sza. sevduglarum. qorẖmaunz. olard-(10) an. ki. casatunzi. oldurular. u. daha. artuẖ. eda-(11) bilmazlar. gorsaturam. sza. ki. kimdan. qorẖarsz.(12) ondan. qorẖunz .ki. oldurmağdan. sora. hukmi. va- (13) rki. cahanama. sala. beila. diaram. sza. ondan. qorẖnz. (14) beş. sarça. iki. pula. satulmaz. mi. u. birisi. unudur- (15) maz. Alahun. oginda. gena. hami. başlarunz. tuklari. (16) sailmiş. dur. ondan. otur. qorẖmaunz. çoẖ. sarça-(17) lardan. artuẖ. sz. diaram. sza. harkim. harkim. mani. (18) tarip. etmiş .ola. adamlar. oginda. adam. oğli. (19) ozini. tarip. edar. Alahun. prişṭalarun. oginda.

[232] (1) ama. harkim. mani. inkar. etmişola. adamlar. oginda. (2) inkar. edaram. ozini. Alahun. prişṭalar. oginda. u. (3) harkim. adam. oğli. usṭina. bir. soz. kup. demişola. (4) bağişlanur. ozina. ama. ruhel. Qudus. usṭina. ku-(5) pr demişol .ona. bağişlanmaz. szki. aparular. (6) camaatlar. mahkamalara. paçahlara. dardi. sar. çakm- (7) unz. ki. neca. cuğab. verursz. u. na. soilaşursz. ru-(8) hel. Qudus. haman. sahatda. sza. ogradur. naki. lazumdur. sza. (9) demağa.

Mz. Pas. L.

(10) Camatun. birisi. ozina. dedi. apendi. qardaşuma. soila.(11) mirasi. bolsun. manumiinan. gandi. ozina. dedi, kim. mani. (12) tikdi. hakim. usṭunza. u. kesan. gorunz. saqin. olunz. (13) cumla. maḫluḫdan. zahra-adamun. daraluği. çoḫ. (14) maliinaan. degul. masala. dedi-olara. bir. varl-(15) u. kişinun. mulklari. bol. bar. verubdur. pikr. (16) edub. dedi. neiliam. ierum. ioḫdur. ki. barlarimi. (17) iğeim. dedi. buni. elaram. anbarlarumi. iḫeim. (18) olardan. beuk-iapeim. onda. cami. malumi. u. barumi. (19) iğeim. u. canuma. diaram. canum. malum. çoḫdur. çoḫ.

[233] (1) ila. deinc. dincala. ei. iç. ama. Alah. tala. dedi. ozina. (2) ia-aqlsz. bu. geca. sandan. sanun. canun. alular. haz-(3) rladugun. kimun. olur. beila. dur. mali. iğan. u. (4) Alaha. ḫocalu. degul.

Mei. Pas. L.

(5) Şagirdlarina. dedi. ondan. oturi. diaram. sza. dardus-(6) ar. çakmaunz. canlarunz. içun. na. iarsz. na. casatunz. (7) içunki-na. giarsz. can. iecagdan. artuḫ. dur. u. casat. (8) giecağdan. gorunz. qarqalari. ki. na. akalar. u. na. (9) biçalar. u. na. anbarlari. var. na. maskani. u. Alah - (10) tala. ieturur. gandilarina. sz. nağadar. artuḫ. sz. (11) olardan. araunzda. pikr. edub. kimdurki. qadr. ola-(12) bir. arşun. artura. boina. ziada. ager. azacuḫ. işa. (13) qadr. degulsz. elamağa. neşun. qalanlar. usṭa. dardi- (14) sar-çakarsz. gorunz. neca. zanbaḫlar. uzanular. na. (15) işlalar. na. toḫular. ama. diaram. sza. Suleiman –hami. (16) beukluğiinan. geilmamişdi. onlarun.birisi. kimi. ag-(17) er. oki. bugun. tarlada. dur. u. saba. tandura. salnur. (18) beila. geidurur. Alah-tala. nağadar. ziada. sza. eilar.

[234] (1) ehtiqati. ioẖlar. ara-ẖṭurmaunz. na. iarsz. içar- (2) sz. hanparṭluğu. qurur. elamaunz. dunianun. adam- (3) lari. bu. zadlari. aralar. babaunz. bilur. ki. sza. (4) garak. dur. buni. ama. aval. Alahun. paçahluği. u. adala-(5) ti. araunz. u. bular. hamisi. sza. verlur.

Mt. Pas. L.

(6) Suri. kuçug. qorẖma. çunki. babaunz. sevndi. sza. paçahl-(7) uğ. vera. oki. varunzdur. satunz. ẖeiratu. sadağat. (8) eilaunz. eilaunz. sza. eskilmaz. kisalari. ẖazinaunzi. (9) gogda. ki. tukanmaz. oria. na. ẖrsz. iauẖlaşmaz. na. qu-(10) rt. qapar. ẖarab. etmaz. oierdaki. ẖazinauz. ola. gon- (11) glunz. onda. olur. beluz. bağlu. olsun. u. çrağ. (12) ianmiş. elarunzda-bengzarsz. kişilar. ki. ağalari. goz- (13)lalar. na. zaman. gelur. toidan. ki. gelub. qapini. ça- (14) lsa. tez. ozina. açsunlar. baẖṭlu. oqular. ki. ağalar. (15) gelur. olari. oiağ. bulur. haẖdiaram. szaki. belini. (16) bağleiub. oturdur. onlari. u .geçub. ẖzmat. edar. (17) gandilarina-ager. ikinci. sahat. uçinci. sahat. gelmişola. (18) u. beila. bulmişola. baẖṭlu. oqular. buni .bilunz.

[235] (1) ager. ev. sahabi. buni. bilsaidi. ẖrsz. na. zaman. gelur.(2) idi. oiağ. qaluridi. u. qoimaz. idi. ki. evini. delna. (3) sz. hazr. olunz. çunki. bilmasz. adam. oğli. na. vaẖṭ. (4) gelur. Peṭroz. ozina. dedi. apendi. bu. masali. bza. dia-(5) rsan. ia. hamisina. Rabi. onlara. dedi. kimdur. guman. eda-(6) rsz. vekil. ehṭibarlu. pahamlu. ozini. ki. ağasi. tikmiş. (7) ola. onun. evina. usṭina. ki. iecag. vaẖṭindan. versun. (8) gandilara baẖṭlu. qul. ağasi. gelmişola. gandini. (9) buldi. beila. eilar. doğru. diaram. sza. hami. mali .(10) usṭa: gandini –tikar. ager. oqul .gonglinda. demiş- (11) ola. ağam. aglanur. tez. gelmaz. u. başladı. qulari. (12) qaravaşlari. urmağa. iemağau. içmağa. u. sarẖoş. olm-(13) ağa. ağasi. gelur. ogundaki. Pikr. etmazu. osahatda. (14) ki. bilmaz. gandini. buluru. paini. kaparlariinan. (15) qoiar. oqulki. ağasinun. isṭadugini. bildi. hazr. et-(16) madi. onun. aradati. kimi. etmadi. çoẖ. dogl[u]ur. ama. oki. (17) bilmadi. u. caiz. olmian. iş. ehṭi. az. dogl[u]ur. harkima. çoẖ. (18) verlmişola. çoẖ. ozinan. dilanur. ama. ozina. ki. amanat. (19) çoẖ. tapşurdilar. çoẖ- isṭarlar. geldum. ateş. iera.

[236] (1) salmağa. na. isṭeim. ala. iansun. boiağum. var. ondan. (2) boiansan. Garak. nağadar, talaslanuram. taki. kamul. (3) olsun. pikr. edarsz. ki. geldum. ki. suluk. etmağa. bra-(4) ẖmağa. ier. usṭina. ioẖ. diaram. sza. ama. airlmağ. ondan. (5) otur. beş. bir. evda.

olan. bir. birindan. airlur. u. (6) uç. ikidan. airlurlar. u. iki. uçdan. u. ata. oğlidan. (7) u. oğul. atasinda. u. ana. qzindan. u. qz. anasindan. qain. (8) ana-gelinindan. u. gelin. qain. anasindan. gena. camatlara.(9) diaridi. bulut. ki. gordunz. mağribdan. çẖar. diarsz. (10) tez. iağmur. iağar. u. beila. olur. gandi. gandilari. (11) gorsatanlar. goguuzun. ierunuzi. bildunz. sana- (12)mağa –ama. bu. zamani. neca. sanamasz. neşun .gena-szdan. hu- (13) kmi. doğru. etmasz. oçağ. ki. gedarsan. duşmanuinan. beg. (14) ianina. sakinol. iolda. ozinda qurtulasan. ki. bal. (15) ki. balki. hakima. sani. tapşurmasunu. hakim. davaçinun. (16) elina. tapşurmasun. u. davaçi. sani. zndana. salmasun. dia- (17) ram .sana. ondan. çẖmasan. taki. aẖr. puli. vermiasan.

N. Pas. L.

(18) Ozamanda. adam-hazr. idilar. ozina. ẖabar. verular. idi.

[237] (1) Calilun-qalqindan. oturi. olarun. qanini. Pilaṭos (2) qardişdurdi-qurbanlariinan-cuğab. edub. olara. (3) dedi. pikr. edarsz. ki. bular. celillar. hami. celi-(4) lilardan. çoẖ. gunahkar. idilar. çunki. zad. beila. get-(5) urdilar. ioẖ. diaram. sza. ama. ager. toba. etmiasz. hamunz. (6) bila –halak. olursz. bular. kimi. on. sakz. adam. ki. borc. (7) duşṭi. usṭlarina. siloda. olari. oldurdi. guman. edarsz. (8) ki. onlar. hap. adamlardan. ki. Qursi. Şaripda. qonalar. idi. (9) borçlu. idilar. ioẖ. diaram. sza. ama. ager. toba. etmiasz. (10)camunz. bila. halak. olursz. birkişinun. incir. ağaci .(11) bağinda. tikmiş. varidi. gelub. bar. ozinda. isṭaridi. bul- (12) madi. bağbana. dedi. uç. ilvardur. geluram. bar. isṭa- (13) ram. bu. incirdanu. bulmanam. kesginan. ozini. neşun. (14) ierda. qalur. gandi. cuğab. edub. dedi. ağa. gena-qoi. bu. (15) il. tapeim. çavrasini. u. Zbilleim. balki-bar. verur. ama. (16) ager. bar. vermadiisa. ozini. kesasan.

na. Pas. L.

(17) Sebt. Gunlarinda. ogradurikan. camia. içnda. bir. ar- (18) vad. on-sakz. ildan. ağrisi. çoẖ. idi. aglmişdi. ioẖaria.

[238] (1) baẖabilmazdi. Hazrati. Aisa. oziniki. gordi. çağrdi: bil- (2) asini. ozina. dedi. Hai. arvad. ağrundan. qurtuldun. elini. (3) usṭina. qoidi. u. tez. doğrldi. u. şukr. Alaha. verur.(4) idi. camatun. ağsaqalusini. cuğab. edub. qazabinan. çunki. (5) Hazrati. Aisa. şanbe- guninda. sağaltmişdi –camaata- diari-(6) di. alti. gun. vardur. havtada. içnda.

işlamağa- garakdur. (7) ogunlarinda. gelunz. sağlunz. şanbe. guninda. ioẖ. Ha-(8) zrati. Aisa. gandina- cuğab. edub. dedi. gosṭaranlar. har. (9) biriunz. eşagun. sağrini. şanbe. guni. aẖordan. açmazmi. suar-(10) mazmi. bu. İbreim. qazidur. u .şeitan. bağladi. ozini. on- (11) sakz-il. caiz. degulmiidi. ki. azaṭ. olsun. bu. baladan. (12) şanbe. guninda. buniki. diaridi. duşmanlari. utandilar. (13) ẖalq. cami. haz. edaridi. hami. isṭadugindan. oturi. diaridi. (14) Alahun .paçahluği. kima. bengzar. u. kima. bangzadeim. gand-(15) inia. bengzar. daania. ẖardala. bir. kişi. gandina. aldi. (16) ozini. bağinda. akdi. bitdi. uzandi. beuk. ağac. kimi. oldi. (17) quşlar. budağlari. usṭa. qondilar. gena. dedi. kima. (18) Alahan. paçahluğin. bengzadeim. bengzar. aci. ẖamur. Arvad. ga- (19) ndini. aldi. uğurdi. uçkila. oni. içnda. taki. hami. ẖamirlandi.

[239] (1) Nb. Pas. L.

Şahrlara. u. kantlara. ogradub. gezaridi. u. qursu. şar-(2) ipa. gedaridi. bir. kişi. ozina. dedi. ia-apendi. aẖ- adam. qur-(3) turul. gandi. olara. dedi. cahaṭ. elaunz. kiṭar-qapidan. (4) girasz. diaram-sza. çoẖlar. aralurlar. girabilmazl-(5) ar –ev. sahabi. ki. girdi. u. qapin. bağladi. sz. dişẖarida.dur-(6) miş. başlarsz. qapi. dogmağa. diarsz. Ağa. açbza. cuğab. (7) edub. diar. sza. szi. bilmanam. neradan. sz. oçağda. baş- (8) larsz- demağa. sanun. ogundaiduẖ. içnduẖ. u. soẖaẖlar.(9) umzda. ogratdun. u. szaa. diar. szi. Bilmanam. neradan. sz. (10) mandan. iraẖlaunz. şarişlianlar. onda. ağlamağ. olur. (11) diş. dişa. kecitmağ. oçağki- İbrahimiu. İsaki, İağubi. (12) u. cami. peğanbarlari. gorarsz. maşriğdanu. mağrib- (13) dan. u. şmaldanu. cunubdan. gelularu. Alahun. paçahl- (14) uğindan –oturular. avalkilar. geru. olular.(15) gerikilar, irali.

Ng. Pas. L.

(16) Ogundan. Parislardan. bazisi. iauẖlaşub. dedilar. çẖ.(17) bundan. ieri. çunki. Erodes. isṭar. sani. oldura. onlara. (18) dedi. varunz. deunz. bu. tulkia. şeitanlari, çẖaruram.

[240] (1) bugunu. ia. sabah. sağalduram. uçinci. gunda. kaml. olu-(2) ram. ama. bugunu. sabahu. obiri. gun. gezmağa. mana. lazum.(3) dur-çunki. Peğanbar. halak. olmaz. qursu. Şarip. diş -(4) ẖarisinda. Qursi. Şarip. Qursi. Şarip. ki. Peğanbarlar. (5) oldurursan. u. sana. gondarulmişi. ṭaşlanursan. neça. (6) karaz. isṭadum. uşağlarunzi. doşureim. necaki. quş. uvanisi. (7) qanatlarun. altinau .isṭamadun. evunz .çol. kimi. qalur. (8) diaram –sza. mani. gormasz. ta. osahat, gelsun. ki. diasz. (9) munbarak. dur. Tanğri. adiinan. gelan.

Hazrati. İsa. Sebt .(10) guninda. bir. Parislarun. beg. evina. girdi. atmag. iesun. (11) gandilar. ozina. barklalar. idi. bir. kişi. qarni. şişmiş. (12) onun. oginda. adi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. katiblaru. (13) Parislara. dedi. şanbe. guninda. sağaltmağ. halal. dur. (14) olar. cuğab. vermadilar. ama. gandini. ozini. ṭutdi. (15) sağaltdi. qoi. verdi. u. olara. cuğab. edub. dedi. ara-(16) unzda. kimdur. onun. eşagiu. sağri. quia. ki. duşmiş. ola. u. gand- (17) ini. tez. çakmaz. Sebt. Guninda. bilmadilar. cuğab. vermağa. ozina.

Nd. Pas. L.

(18) Takliplular. bir. masali. gena. diaridi. zahra. bilği.

[241] (1) ki. isṭaral. idi. meclişlarda. irali. oturmağa .olara- (2) dedi. ki. toia .szki. çağrdilar. iralu. oturma. balki. (3) sandan. azatlu. adam. çağrlmişdur. u. ikiunzi. çağran. gel-(4) ur. sana. diar. bu. ieri. ver. ozina. oçağda. utanmağiinan. al-(5) çağ. ierda. oturursan. ama. saniki. çağrdilar. get. alçaẖ. (6) ierda. otur. sani. çağranki. geldi. sana. diar. hai. azizum. (7) qalẖ. ioẖaria. oçaẖ. sana. azat. olur. otur. anlari. og-(8) inda. zahra. harkim. gandi. gandini. beuk. ṭutar. alçağlanur. (9) u. harkim. ozini. alçağ. ṭutar. beuklanur. gena. gandi-(10) ni. çağran. diaridi. çaşṭu. aẖşamki. elarsan. dosṭlarun. ça-(11) ğrma. na. qardaşlarun. na. qaumlarun. na. varlu. qonşilar- (12) un. ki. balki. sani. çağrsunlar. u. sana. geri. versunlar. (13) ama. ziapat. ki. elarsan. çağr. paqrlari. zaiplari. ağsa-(14) ğlari. korlari. baẖṭlu. olursan. çunki. zadlari. (15) ioẖdur. ki. sana. geru. versunlar. sadẖlarun. qiamatinda. (16) aivaz. sana. verular. oturanlarun. birisi. buni. eşidur. de-(17) di baẖṭlu. dur. Alahun. paçahluğinda. atmag. iar.

Ne. Pas. L.

(18) Gandi. olara. dedi. birkişi. beuk. ziapat. ehṭi. u. adam.

[242] (1) çoẖ. çağrdi. qulini. gondardi-şam. vaẖṭi. takliplulara. (2) demağa. ki. gelsunlar. çunki. har. şehi. hazr. olmiş. hamisi. (3) bila-başladilar. mahana. ṭutmağa. avalki. dedi. bir. koi. (4) satun –almişam. oria. getsam. garak. ki. ozina. gorsam. şa-(5) pağat. eila. taẖsiruma. qalma. gela-bilmanam. obirisi. (6) dedi. beş. cuvt. sğr .satn. aldum. gedaram. olari. sanama-(7) ğa. şavağat. eila –taẖsiruma. qalma. ozgasi. dedi. arvad. al-(8) dum. ondan. oturi. gedabilmanam. qulki. doindi. bular. (9) hamisi –ağasina. soiladi. oçağ. ev. sahabi- acuẖlandi. qulin. (10) dedi. tez. çẖ. iolarau. şahrun. soẖaẖlarina. paẖrlari, za-(11)

iplari. korlari, ağsağ-lari. buria. giradur. qul. (12) dedi. harna. buirdunz –ağa. beila. olmiş. u. gena. boş. ier. (13) var. ağa. qulina. dedi. çẖ. iolara. çap. oglari. guc. ela. (14) girsunlar. ki. evum. ṭolsun. diaram. sza. takliplulardan. (15) kimsa. şami. ṭadmaẖ. çoẖ. camaat. bilasinca. gedaridi. donub. (16) onlara. dedi. ager. kimsa. ienuma-gela. u. atasiniu. anasini. (17) u. avradini.u. uşağlarini. u. qardaşlarini. u. bacilari- (18) ni. canini. gena. sevmasa. qadr. degul. şagirdum. olmağa. u. (19) harkim. ẖaçini. goturmasun. mana. tabe. olmasun. qadr. degul.

[243] (1) şagirdum. olmağa.

Nv. Pas. L.

(2) Kim. arauzda. var. isṭianda-iapmağa –aval. ẖarcinun. (3) hasabini. ṭutmaz. ki. gorzun. buğadar. ẖarc. ienumda. var. (4) ki. bilsam. tamam. etmağa. ki. buniat. saldugdan. sora. (5) balki. tamam. etmasun. u. goranlar. usṭina. gulalar. dia-(6) rlar. bu. kişi. iapu. başladi. u. tamam. edabilmadi. (7) hanksi. paçah. qalẖar. savaş. etmağa. ozga. paçah. usṭina. ki. (8) oturub. aval. pikr: etmasun. ager. on. mininan. qadr. (9) dur. qarşulamağa. ki. İgrmi. mininan. usṭina. gelur. (10) ioẖsa. iraẖdan. elçi. gondarur. sohaluğa. isṭar. beila. (11) har. biriunz. ki. harnasi. varidur. braẖmasa. qadr .degul. (12) şagirdum. olmağa. ṭuz. iaẖşi .dur. ama. ager. ṭuz. zaaia. (13) ola. nainan. ṭuzlanur- heç. veca. gelmaz. na. topraẖ. (14) usṭinda. na. pain. usṭinda. ama. dişẖaria. salnur. harkim- (15) unki. qulağlari. var. eşitmağa. eşitsun. paidat. ianl- (16) aria. gunahkarlar. ona. iauẖlaşdilar. ki. ozindan. eşit- (17) sunlar. Parislaru. katiblar. soẖrandilar. u. mahana. (18) ehṭilar. diarlar. idilar. gunahkarlari. qabul. edar.

[244] (1) u. olarinan-zad iar.

Nz. Pas. L.

(2) Bu. masali. onlara. dedi. araunzda. hanksidur. ki. gandin- (3) un. ki. iuz. qoini. ola. u. biri. itursa. doẖsan. doquzi. (4) çolda. qoimazi. u. itan. ardisinca. getmaz. mi. taki. ozini. (5) bula. ozini. ki. buldi. ẖoşhal. arẖasina .qoiar. eva. gelub. (6) dosṭlarini. u. qonşilarini, çağrur. onlara. diar. (7) sevnunz –manuminan. zahra. itan .qoinumi. buldum. diaram. (8) sza. beila. gogda. sevnmağ. olur. bir. gunahkar. usṭina. (9) ki. toba. edar. ol. doẖsan. doquz

.sadẖdan .çoẖ. ki. tobia. (10) musṭacab. degular. u. hanksi. arvad. gandinun. ki. on. quru-(11) şi. ola. ager. biri. otursa. çrağ. iandurmazmi. evini. su-(12) purmazmi. cahaṭinan. aramazmi. taki. gandini. bula. ozi- (13) ni. ki. buldi. dosṭlarini. u. qonşilarini. çağrub. diar. (14) sevnunz. banuminan. zahra. manum. itan. quruşumi. buldum. (15) diaram. sza. beila. sevnmağ. olur. Alahun. prişṭalari. (16) oginda. bir. gunahkar. usṭina. ki. toba .edar.

Nh. Pas. L.

(17) Soiladi. bir. kişinun. iki .oğli. varidi. kuçugi. baba-

[245] (1) sina. dedi. Babam. opaiki. mana. duşar. sanun. malindan. (2) mana. veru. malini. boldi .aralar. aralarindan. neça. (3) gundan. sora. kuçug. oğlina. hami. zadlarini. iğub. (4) sapar. ehṭi. bir. iraẖ. olkia. onda. hami. malini. puç-(5) ehṭi. iaramazluğinan. hami. zadi. puç. ehṭi. qahatluğ. (6) azim. duşṭi: oolkada. gehṭi. bir. ierlu. kişia. iapşṭi. (7) ozina. gondardi. mulkina. donğuzlari. saẖlasun. isṭaridi. (8) qarnini ṭoldura. donğuzlarun. iecagindan. u. kimsa. (9) ozina. vermaz. idi. aqli. başina. geldi. Babam. ienin- (10) da. neça. qul. varu. atmag. ziada –ama. man. munda. acumdan. (11) oluram. qalẖaram. atam. ienina. gedaram. diaram. ozina. babam. (12) gunah. eladum. gogau. sanun. oginda. şimdi. musṭahaq. de- (13) gulam. ki. sanun. oğli. adlansam. mani. saigin. qularun. (14) birisi. kimi. qalẖub. atasi. ienina. geldi. atasi. iraẖdan. (15) oziniki. gordi. tahram. qldi. sagrdub. quc. aẖladi. oz- (16) ini. opdi. u. oğli. ozina. dedi. gunah. ehṭum. gogun. sanun. (17) ogunda-şimdi. musṭahaq. degulam. ki. sanun. oğluam. ad-(18) lansam. ama. atasi. nokarlarina. dedi. tez. baş. ẖalat. get-(19) urunz. ozini. geindurnz. elina. uzug. qoiunz. başmağ-

[246] (1) aeğaina. qoiunz. çağ. sağr. geturunz. boğozlaunz. (2) oldurunz. ialum. sevnalim. zahra. bu. manum. oğlum. (3) olmiş. idi. drldi. itmiş. idi. bulundi. başladilar. (4) ziapat. etmağa. ama. gandinun. beuk. oğli. tarlada. idi. (5) gelanda. evina. ki. iauẖlaşṭi. çalmağ. siçramağ-eşitdi. (6) nokarlarindan. birisina. çağrdi. sval. ehṭi. nadur. bu. (7) gandi. ozina. dedi. sanun. qardaşun. geldi. u. sanun. atan. (8) baslamiş. sğri. ozina .oldurtdi. çunki. sağ. ozini. gor-(9) di. kusṭi. girmağ. isṭamaz. idi. atasi. çẖub. ialvardi. ozi. (10) na. ama. gandi. cuğab. edub. atasina. dedi. neça. il-vardur. (11) ki. sana. quluğ. edaram. u. hargiz. sozundan. geçmadum. u. (12) hargiz. bir. oğlağmana. bağişlamadun. ki .dosṭlaruma. (13) ziapat. edeim. ama. bu. oğlan. ki. geldi. u. malini. puç. (14) ehṭi. iaẖşica. baslamiş. sğri.

boğazladun. ozina. ama. (15) gandi. ozina. dedi. hai. oğulsan. manuminan. har. zamansan. (16) u. harnaki. varumdur .sanuki. dur. garakiidi. sevnmağa. zi-(17) apat. etmağa. zahra. bu. qardaşun. oluidi. drldi. bu-(18) lundi.

Nt. Pas. L.

(19) Şagirdlarina gena diaridi bir. varlu kişi varidi.

[247] (1) ieninda. bir. vekil. gandi. bednam. oğli. ieninda. bir. mal. (2) puçindan. kimi. gandini. çağrdi. ozini. dedi. na. eşiduram. (3) sandan. oturi. vekiluğum –hasabi mana. ver. şimdidan. geri. (4) artuẖ. vekiluğ. ela. bilmasan. vekil. gonglindan. dedi. (5) neileim. ağam. mandan. vekiluği. alur. tapa. bilmanam. (6) dilançiluğdan. utanuram. bildum. na. elacağam. ki. (7) vekiluğ. mandan. geçẖṭugindan. sora. mani. qabul. etsunl-(8) ar-evlarinda. har. ağasinun .borclulari. ki. çağrdi. (9) avalkia. dedi. neça. borclusan. ağama. gandi. ozina. dedi. (10) iuz. somar .zeit .ozina. dedi. zamin. al. tez. otur. (11) iazeli. sora. ozgasina. dedi. san. neça. borçlusan. oz- (12) ina. dedi. uz. kila. buğda. ozina. dedi. kağazun. al. (13) iaz. saksan-ağa tarip. ehṭi iaramazluğ. vekilini. çunki. (14) aqlinan. etmişṭi. zahra. bu. zamanun .uşağlari. nur. uşa- (15) ğlarindan. maripatlu. durlar. oz .cinslarindan. (16) diaram. sza. sza. dosṭ. qazanunz. şarm. alindan. ozamanki. (17) duşmiş. olasz. szi. qabul. etsunlar. abadlu. çardaẖlarinda.

Y. Pas. L.

(18) Az. şei. usṭina. ehṭibarlu. olan. çoẖ. usṭina. daaha. ol-

[248] (1) ur. u. azusṭina. iaramaz. olan. çoẖ. usṭina. gena. iaramaz. (2) olur. ager. ehṭibarlu. olmadunz. iaman. mal. usṭi- (3) na. beilaki. oldi. kim. sza. inanur. ager. szun. olmian. mal. (4) usṭina. ehṭibarlu. olmadunz. maluunzi. kim. sza. (5) verur. kimsaa. qul. qadr. degul. iki. ağia-ẖzmat. (6) etmağa. halbatda- birisini. boğz. edaru. birisini. se-(7) var. birisina. iapşur. obirisina. baẖmaz. qadr-deg-(8) ulsz. Alaha. abadat. etmağa. u. mala. paẖlluğ-Paris-(9) lar. buni .hamisi. eşidurlar. idi. u. usṭina. rşẖand. edar.(10) lar. idi. gandilara. dedi. szsz –ki. szi. pak. elarsz. (11) adamlar. oginda. ama. Alah. talah. gonglarunzi. bildi. (12) zahra. adam. oginda. zad. uca. olan. Alah. ianinda. alçağdur. (13) namus. şariat. u. peğanbarlar. İovanea. deinc. ondan. (14) Alahun. paçahluğin. vaz .verular. u. hami. zatina. guc. (15) edar. ondan. oturi. ierun. gogun. geçasi. qolaidur. ama. (16) bu. şariatun. bir-

harpu. bir. noẖṭasi. batl. olmaz. (17) harkim. arvadini. boşadur. u. qairisini. alur. peicur (bozoba). (18) edar. harkim. boşanmiş. alur. peicur. edar.

(19) Ya. Pas. L. bir. dovlatli.

[249] (1) adam .varidi. gandi. qrmzi. çuha. giaridi. u. hargun. zad. (2) ṭadlu. iaribi. bir. dilançi. adi. Lazare. gena –varidi. (3) gandi. iaralu. tamam. qapisinda. iataridi. isṭaridi. ṭoia. (4) ẖurdalardan. ki. Dovlatlu. suprasindan. duşarlar. (5) idi. u. kimsia. ozini. vermaz. idi. kopaglar. gena. gelu-(6) lar. idi. u. iaralarini. ialalar. idi. dilançi. (7) oldi. u. prişṭalar. goturdilar. bilasini. İbr-(8) ahim. qucaẖina. gena-dovlatlu-oldi. u. cahanamda. (9) quilandi. adab. içnda. gozlarini. qaldurub. İbrahimi. (10) gordi. iraẖdan. u. Lazareni. qucağinda. gandi. çağr-(11) ub. dedi. hai: babam. İbrahim. tahram. ql. usṭuma. Laza- (12) reni.gondar. barmağini. bir. sahal. islatsun. ki-dilu- (13) mi. sautsun. zahra. bu. ateş. içnda .azarlandum. İbrahim. (14) ozina. dedi. oğul –iaduasal .ki. drluğ. zamaninda. ẖeir. (15) gordun. u. Lazare. capa. imdi. bu. dincaluru. san. capa. (16) gorarsan. nahati. bzu. mu. szun. araunzda. bek. haiat –qaim (17) var. kimsa. qadr. degul. bundan. sza. geda. u. ondan. buria. (18) gela. dedi. ondan. oturi. ialvaruram. sana. iababa. Laza-(19) reni. gondarasan. manum. babam. evina. zahra. beş-qardaşlarum.

[250] (1) var. şahadatluğ. versun. ozlara. ki. bu azar. ierina. (2) gelmasunlar. İbrahim. ozina. dedi. ienlarinda. Musa. var. (3) peğambarlar. var. olardan. eşitsunlar. gandi. dedi. ioẖ. (4) babam. İbrahim. ager .olardan. birisi. ienina. getsa. toba. (5) elalar. ozina. dedi. ager. Musadanu. peğambarlardan. eşi -(6) tmazlar-gena. ager. bu. olulardan. qalẖa. inanmazlar.

Yb. Pas. L.

(7) şagirdlarina. dedi. mumkin. degul. ki. şak. gelmas- (8) un. ama. vai. Ozina. ki. ozindanki-gelur. iegdur. ozi- (9) na-ki. degaram. man. ṭaşi. boinina. aslsa. u. dengiza. braẖ-(10) lsa. naki. şik-edabularun. ien. kuçugina. saqin. olunz. (11) ager. sanun. qardaşun. sana. ẖata. etmiş. ola. ogut. ver. (12) ozina. ager. toba. etmiş. ola. taẖsirindan. geç. ager. gunda. (13) iedi. karaz. sana. ẖata.etmişla. u. iedi. karz. donsau. desa-(14) ki. poşimanam. taẖsirindan. geç. arakiellar. ağia. dedilar. (15) ehṭiqatunzi. artur. ağa-dedi. ager. bir. dana. ẖardal. (16) qadrinca. ehṭiqatunz. ola. diarsz. bu. tut .ağaç. qopil. (17)

dengizda. tikl. szdan. eşidur. araunzda. kimdur. gandi-(18) nun. bir. quli. ola. cuvt. suran. u. çobanluğ. edan.

[251] (1) ki –tarlada. donmaği. vaẖṭ. ozina. desun. tez. geç. iat. u. (2) ozina. demasun. iecaguni. hazr. eila. belun. bağla. ẖtmat. (3) mana. eila. taki. ieim. içeim. ondan. sora. san. iasan. içasan. (4) magam. munat. vardur. ozina. oquldan. çunki. buirdugini. (5) etmiş. ola. inanmanam. sz. beila. sza- buirmiş. ambr. ki. (6) ehṭunz. deunz. bz. batal. quluẖ. usṭumza. vacub. işi. (7) eladuẖ. Qursi Şaripda gedarikan Samariada u. Calil (8) ortasindan geçaridi bir koia ki. girdi on kişi. abra- (9) az. ozini. –qarşuladilar. gandilara. iraẖ. durub. sasla-(10) rini. qaldurdilar. dedilar. İsa. apendi. tahraham. ql .(11) usṭumza. onlari. ki. gordi. dedi. varunz. szi. gorsatunz. (12) keşişlara. olar. gedarikan. pak. oldilar. onlarun. (13) birisi. canini. pak. ki. gordi. qaitdi. uca. sasinan. Tanğria. (14) şuk. veruridi. uzina. duşub. aieğlari. oginda. şukr .ve- (15) rur. idi. okişi. Samarali. idi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. (16) dedi. ona. pak. olmadi. hani. doquz. kimsa. bulunmadi. (17) bu. qaribdan. qairi. ki-donub. şukr. Tanğria. versun. (18) ozina. dedi. qalẖ. get. ehṭiqatun. sani. qurtaldi. Parisl- (19) ar. sordilar. Nazaman. gelur .Alahun. paçahluğin. gandlara.

[252] (1) cuğab. edub. dedi. Alahun. paçahluğin. rasatinan. gelmaz- (2) na. demazlar. bunda. dur. ondadur. şagirdlarina. dedi. (3) gunlar. gelur .adam .oğlinun. gunlarindan. biri. gora. (4) isṭarsz. u. gormasz. sza. diarlar. budur. bunda. budur. (5) onda. getmaunz. na-tabe. olmaunz. zahra. işiğlu. kimi. olar. (6) gog. altindan. ki. hami. zadlar. gogaltindan. olara. nur-(7) verur. beila. adam. oğli. olur. guninda. ama. aval. çoẖ. (8) capa- çaksa. garak. u. bu. taaipadan. rşẖad. olsa. garak .(9) necaki. oldi. Nove. gunlarindan. beila. olur. adam. (10) oğli. gunlarinda. iarlar. idi. içarlar. idi. evlanu. (11) laridi .u. evlan. duralardi. oguna. deinc. ki. Nove. (12) gemia. girdi. tpan. geldi. u. camisini. halak .ehṭi. gena. (13) necaki. oldi. Lot. gunlarinda. iarlar. idi. içarlar. (14) idi. satun. alum. elalar. idi. tikalar. idi. iaparlar. idi. (15) oguna. deinc. ki. Lot. çẖṭi. Sotomdan. ateş. kibrit. go-(16) gdan. iağdi. hamisini. halak. ehṭi. beila. olur. ogundaki .(17) adam .oğli. zuhur. olur. osahatda. dam. usṭina. olan. (18) u. bardaẖlari. ienindan. ienmasun. gandilarini. almağa. ta-(19) rlada. olan. gena. geri. gelmasun. oLot. arvadini. iadunza.

[253] (1) salunz. harkim. isṭar. canini. qurtarmağa. gandini. halak. (2) edar. u. harkim.ozini. halak. edar .ozini. dridur. diaram. sza. (3) ogecada. iki. kişi. olur. biri. doşak̆. usṭina birisi. al- (4) nur. u. birisi. qoilur. u. ki. degrmanda. ugudular. biri-(5) si .alnur

.birisi. qoilur .iki. tarlada. birisi. alnur. (6) birisi. qoilur. cuğab. edub. dedilar. narda. Rabi. gandi. olara. (7) dedi. oierdaki. laşolur. oria. na. qarğalar. iğlur.

Yg. Pas. L

(8) gena. bir. masal. gandilara. diaridi. har. vaẖṭ. namaz. qlmağ. (9) garak. hamişa. diaridi. bir. –şahrda –bir. hakim. varidi. gandi. (10) Alahdan. qorẖmaz. idi. u. adamlardan. utanmaz. idi. şahrda. (11) bir. dul. varidi. ienina. geluridi. diaridi. manum. duşma- (12) num. haqindan. gel. u. çoẖ. zaman. isṭamazidi. ondan. sora. gon-(13) glinda. dedi. naki-man. Alahdan qorẖmanam. na. adamlardan. (14) utanmanam. ama. çunki. dardisar. mana. verur. onuiçun. (15) intğam. aluram. ki. İaẖunlarda. gelmasun. dardusar. mana. (16) vermasun. Rabi. dedi. lazum. qazi. dedugini .eşitunz. (17) Alaha –talah. intiğam. almaz.mi .seçlmişlardan. oturi. (18) ki. geca. gunduz. çağrular. ienindan. u. sabreilar.

[254] (1) usṭlarina. diaram. sza. tez. intğam. alur. Olar. içun. (2) ama. adam. oğlinun. geldugi. vaẖṭ .guman. edarsan. eh- (3) ṭiqat. bulur. ier. usṭinda.

Yd. Pas. L

(4) bazi. adamlar. ki- canlarini. sadẖ. saialar. idi. u. oz-(5) galarini. ikra. sza .edarlar. idi. bu. masali. dedi. iki. (6) kişi. haikala. çẖṭilar-namaz. qlmağ. içun. birisi. pari-(7) si. birisi. paida. ian. Parisi. durmiş. gonglida. beila. (8) namaz- qlaidi. ia. ağa. şukr. sana. olsun. çunki. man. degu-(9) lam. ozga. adamlar. kimi. gucu. zulum. edanlar. zina. na. bu- (10) paida .ian. kişi. iki. gun. havtda. oruc. ṭutaram. cami. (11) malumdan. dahiek. veruram. u. paida –ian, iraẖdan. durmiş. isṭa- (12) mazidi, gozlarini. goga. qaldurmağa. ama. gogsuni. dogub. (13) diaridi. ia. Alah. taraham. ql. usṭuma. zahra. gunahkaram. (14) diaram. sza. bu. saẖd. iendi. evindan. zahra. harkim. canini. (15) beuk. ṭutar. alçaẖlanur. u. harkim. canini. alçaẖ- (16) ṭutar. beuklanur. Yg. Pas. L (17) uşağlari. ienina. getuularidi. ki. elini. qoisun. (18) usṭlarina, şagirdlarini, buni. ki. gordilar. gandi-

[255] (1) larini. haiẖrdilar, ama. Hazrati. Aisa. gandilarini. çağ- (2) rub. dedi. qoiunz. uşağlari. ienuma. gelsunlar. mana. etma- (3) unz. zahra. Alahun. paçahluği. bularun. kimi. oğlanlar- (4) un. dur. haẖ. diaram. sza. harkim. Alahun. paçahluğin. uşağ-(5) kimi. qapmaz. oria. girmaz. bir. beg. gandindan. sval. edub. de-(6) di. ei. apendi.na. etsam. garak. ki. haiati-abadi. zavt. el-(7) eim. Hazrati. İsa. ozina. dedi. neşun. mana. ei. diarsan.

al-(8) ahdan. qairi. kimsa. ei. ioẖ. dur. vasiatlarin. bildun. (9) oldurma. zana. etma. ataa-u. anaa. azat eila. oldurma. (10) ialan .şahad. atluğ-verma. gandi .dedi. bulari. camisin. (11) elamişam. kuçugluğdan. bari. Hazrati. Aisa. buni. ki .(12) eşitdi.ozina. dedi. bir. zad. gena. aksug. vardur. sana. (13) harnaki. varunduri. satu. paqirlara. ver. u. gogda. sana. (14) ẖazina. olur. gel. mana .tabeh. ol. bun. iki. eşitdi. (15) dilgirlandi. zahra. çoẖ. varlu. idi. Hazrati. İsa. dil-(16) gir. ozini. ki. gordi. dedi. nağadar. çatin. dur. varlular. (17) canata. girsunlar. qolai. dur. bir. deva. ignanun. delukina. (18) girsun. u. çatindur. bir. varlu. adam. Alahun. paçahl-(19) uğina. Girsun. eşitanlar. dedilar. kim. qadr. dur. qurt-

[256] (1) ulmağa. onlara. dedi. oki. adama. mumkin. degul. ala- (2) ha. mumkin. dur. Peṭros. dedi. bz. hami. zadi. braẖduẖ. (3) u. sana. tabeh. olduẖ. gandi .olara. dedi. haq. diaram. (4) szi. kimsa. ioẖdur. ki. evini. atasni. anasini. qardaşla-(5) rini. avradini. uşağlarini. canatdan. oturi. targ. ehṭi. (6) ki. ziada –almasun. bu. zamanda .u .haiati. abadi. gelacağ. (7) zamaninda. Yv. Pas. L

(8) Hazrati. İsa. oniki. aldi. onlara. dedi. Qursi. Şaripa- (9) çẖaruẖ. har. şei. iazlmiş. Peğanbarlardan. tamam. olur. (10) adam. oğli. usṭina. taslim. olur. kaparlara. rşẖand. (11) olnur. quru. başlanur. usṭina. tukurular. ozini. ki- (12) quru. başladilar. sora. oldulular. bilasini. u. uçi- (13) nci. gunda. qalẖar. gandlar. heç. bu. sozlari. anğlama -(14) dilar. bu. soz. onlara. gizli. idi. u. ozlari. anğ- (15) lamazlar. idi. cerikaia- koia. ki. iauẖlaşṭilar. bir. (16) kor. dilançi .iol. usṭa. oturur. idi. geçan. camaatun. (17) sasini –alub. sval. edaridi. nadur. bu. ozina. dedilar. (18) Hazrati. İsa. geçar. Çağrub. dedi. İasa. Daut. oğli. (19) tahram. ql. usṭuma. iralu. kilar. ozini. haiẖrdilar.

[257] (1) ki. soilamasun. ama. ozi. artuẖ. çağrur. idi. Daut. oğli. (2) tahram – ql. usṭuma. İaisa. durub. buirdi. gandini. ienina. (3) getursunlar. onaki. iauẖlaşṭi. dedi. na. isṭarsan .sana. (4) edeim. Rabi. goreim. Hazrati. İsa. ozina. dedi. baẖ. ehṭiqatun. (5) sani. qurtardi. ovaẖṭ. gordi. u. Tanğria –şukr. edub. ona. (6) tabe. idi. buni. goran. ẖalq. camisi. Alaha.span. edaridi. Yz. Pas. L

(7) Carikia. koina. girub. gezaridi. bir-kişi. Zahak̆. adi. dur. u. (8) gandi. paida. ianlurun. beuki. maldar. çoẖ. İsani. gora. (9) isṭaridi. kim-dura. gorabilmazidi. camaatdan. oturi. (10) çunki. boi. alçaẖ-idi. sagrdub. bir. sikamur. ağaca. çẖṭi. (11) ozini. gorsun. çunki. onda. geçacagidi. iera. ki. ietişṭi. (12) Hazrati. İsa. gozlarini. qaldurdi. ozina. dedi. zaka.

(13) tez. ien. çunki. bugun. evunda. qonsan. garak. tez-ienub. ga- (14) ndini. qabul. ehṭi. hamisi .buni. ki. gordilar. soẖrandilar. (15) dedilar. gunahkar. evina. girdi. zaka. durmiş raba –dedi. Rabi.(16) manum. malum. iarisi. paqrlara –veruram. u. ager. kimsadan. (17) zad. haram. iedum. bira. dort. veruram. Hazrati. İsa. ozina. (18) dedi. bugun. bu. ev. qrtuldi. çunki. gandi. İbreim. oğ-

[258] (1) lidur. zahra –adam. oğli. geldi. aramağa. u. halak. ol- (2) ani. qurtarmağa.

Yh. Pas. L

(3) Olar. bu. sozlari. eşidurikan. gena. masala. dedi. çunki. (4) Qursi. Şaripa. iauẖlaşdi. u. çunki. guman-edarlar. idi. Alahun. (5) paçahluğin. tez. zuhur. olur. soiladi. bir. çalabi. iraẖ. (6) olkia. gehṭi. ki. ozi. içun. paçahluği.alsun. u. donsun. (7) u .qularini. çağrdi. gandlara. ona. aşrapi. verdi. dedi.(8) gandlara. bazrganluğ. elaunz. Ta. gelsam. ham. şahrilari. (9) gandini. isṭamazlar. idilar. elçi. ardinca. gondardilar. (10) isṭa. manuẖ. bu. hukmetsun. usṭumza. paşaluğ. ki. aldi. (11) qaitdi. buirdi. qularini. Çağrsunlar. gandlarki. aẖça. (12) vermişdi. ki. bilsun. nağdar. har. birisi. qazanmiş. dur.(13) aval. ki. geldi. dedi. ağa. sanun. aşrapin. on. qazandi. ozina. (14) dedi. aperum. ei. qul. çunki. ehṭibarlu. oldun. az. (15) usṭina. hukm. edarsan. on. şahr. usṭina. ozgasi. geldi. dedi. (16) ağa. sanun. şaripi. beş. qazandi. ozina. dedi. san. gena. hukm. (17) eila. beş. şahr. usṭina. obirisi .geldi. dedi. budur .(18) sanun. aşrapun. ozini. sarmişam. bir. iağluğa. sandan.

[259] (1) qorẖdum. çunki. bir. tund. adamsan. san-oki. qoimadun. alur- (2) san. oki. akmadun. biçarsan. ozina. dedi. ia. iaramaz. qul. sanun. (3) ağzindan. sana. hukm. edaram. bildunki. man. adam. tundam. qoi- (4) maduğumi. aluram. u. akmaduğumi. biçaram. neşun. aẖrami. pa-(5) ida. vermadum. mi. ki. gelduğum. vaẖṭa. gandini. paidainan. (6) ala-idum. duranlara. dedi. aşrapini. ozindan –alunz. u. (7) ozina. vermaunz. ki. on. almiş. ozina. dedilar. on. ieninda. (8) var. diaram. sza. harkimun. varidur. ozina. verlur. u. ziada. (9) olur. ieninda. u. onunki. ioẖidur –ieninda. olan. ozindan. (10) alnur. u. ioẖ. olur. ama. duşmanlarum. onlarki. isṭamadil-(11) ar. hukmetsam. usṭlarina. buria. goturunz. u. manum. ogu- (12) mda. oldurunz. Yt. Pas. L

(13) Buniki. dedi. Qursu. Şaripa. çẖub. irali. gedaridi. bet. pa- (14) ciu. Betaniaa. ki. iauẖlaşdi. Zeitun. Dağina. şagirdlari.(15) ndan. iki. gondardidedi. gedunz. ogunzda. kanta. oria. ki. (16) girdunz. bir. eşag. bağli. bularsz. heç. kimsa. minmamiş. aç-(17) unz.

ozini. geturnz. ager- kimsa. sza. desa. neşun. açarsz. oz-(18) ini. beila. diarsz. çunki. ağia. lazum. dur. gondarmişl-(19) ar. gehṭilar. u. necaki. demişdi. beila. eşagi. durmiş. bul-

[260] (1) dilar. olar. eşagi. açarikan. eşagun. aiasi. dedi. gandllar. (2) neşun. eşagi. açarsz. dedilar .çunki. ağia: lazum. dur. ga-(3) ndini. geturdilar. Hazrati. İsa. ianina. asṗablarini. usṭi-(4) na. braẖub. Hazrati. İsan. mindurdilar. usṭina. ozi. gedar.(5) ikan. iol. usṭina. asṗablarini. doşadilar. Zeitun. Dağun. (6) ienişina. ki. iauẖlaşur. idi. camia. şagirdlari. sevnmağin-(7) an. başladilar. Alaha. supan. etmağa –uca-sasinan. hami. mu-(8)acislardan. oturi. ki. gormişdilar. diarlar. idi. bu. (9) munbarak. dur. Tanğri. adinan. gelan. paçah. salamat. gogda. (10) u. supan. ucalarda. bazisi. Parislardan. camaat. arasindan. (11) ozina. dedilar. apendi. şagirdlarun. haiẖr-gandi. olar. (12) dedilar. diaram. sza. ager. bunlara. danişmasunlar. ṭaş- (13) lar. çağrular. iauẖlaşub. şahra –baẖdi. ağladi .usṭina. (14) dedi. ager. san. bilsaidun. bu. gunda. oki. salamat. içun. (15) dur. ama. imdi. gozlarundan. gizli-dur. gun. gelur. sanda. (16) duşmanlarun. sani .çaurular, har. iendan. sani. saẖlalar. (17) iera-sani. baslalar. urular. u. sandan. olan. uşağlarui. (18) bir. ṭaş. ṭaş. usṭina. qoimazlar .zahra. ziaratun. vaẖṭi. (19) bilmadun. haikala. girub. başladi. çğrmağa –alup. satun.

[261] (1) edanlari. olara. diaridi. iazlmişdur. evum. namaz. evidur. (2) ama. szozini. eladunz. ẖrszlarun. iatağı. u. hargun. haikal. (3) içinda. ogradur-idi. ama. keşişlarun. beuklariu. katibl-(4) arun. u. ẖalbeglari. aralar. idi. gandini. halak. etsunlar. (5) bilmazlar. idi. naetsunlar. gandina. zahra. cami-ẖalqa. (6) ozindan. eşitub. hairan. idi.

O. Pas. L

(7) gunlarun. birisinda. haikal. içinda. ẖalqa. vazedub. ogra-(8) dur. idi. keşişlarun. beuklari. katiblaru. keşişlar. (9) iğldilar. ozina. dedilar. soila. bza. hanksi. hukminan. (10) buni. edarsan. bu. hukmikim. sana. vermişdur. Hazrati. İsa. (11) cuğab. edub. onlara. dedi. man. daha. bir. soz. sza. sval. (12) edaram. cuğab. mana .verunz. İovanenun. mahmudeti. gogda.(13) idi. ia. adamlardan. gandilar. pikr. edub. dedilar. ager. (14) desaẖ. gogda. dur. bza. diar. neşun. inanmadunz. ama. ager. desaẖ. (15) adamlardan. dur. hami. ẖalq. bzi. ṭaşlar. zahra. bildilar. (16) ki. İovana. Peğanbar. dur, cuğab. edub. bilmanuẖ. han-(17) dan. idi. Hazrati. İsa. onlara. dedi. man. daha. demanam. (18) sza. ki. hanksi. hukminan-buni. elaram.

[262] (1) bu. masali. başladi. camata. demağa. bir. kişi. bağ. tikdi. (2) bağbanlara. ozini. tapşurdi. u. ozi. çoẖ. zaman. sapar. ehṭi. (3) vaẖṭinda. qulini. gondardi. bağbanlar. ki. bağdan. bar. (4) versunlar. ozina. gandilar. ozini. urub. boş. gondardi-(5) lar. gena. ozga. qulin. gondardi .gandilar. gena. ozini. (6) urub. sogub. boş. gondardilar, gena. uçinci. gondardi. (7) gandilar. ozini. gena. iaralub. dişẖaria. saldilar, bağ .(8) sahabi, dedi. neileim. sevdugum. oğlumi. gondareim. oz- (9) ini, goranda. balki. u. tanalar. bağbanlar. ozini. ki. gord-(10) ilara, aralarinda. pikr. ehṭilar. dedilar, bu. miras. (11) ẖor. dur. ozini. olduraẖ. ki. miras. bza. duşsun. bağdan. (12) ozini. çẖardilar. oldurdilar, bağ. sahabi. neilar. on- (13) lara. gelub. bu. bağbanlari. halak. salur. u. baği. ozg-(14) asina. tapşurur. buniki. eşitdilar. ozina. dedilar. bu. ol-(15) masun. ama. ozi. olara. baẖub, dedi. oki. iazlmişdur. nadur. (16) bu. oṭaşki. Bnalar. gozindan. saldilar. qorabaşi. oldi. (17) harkimki. bu. ṭaş. usṭina. duşmişola. azlur. u. harkim. (18) usṭina. oṭaş. duşar. ozini. qrar. keşişlarun. beuklar.

[263] (1) u. katiblari, aralar. idi. ozin. ṭutsunlar, osahatda. (2) ẖalqdan. qorẖdilar, zahra. bildilar. ki. bu. masie. demişdi. (3)onlardan. otur, barkleiub. usṭina. casus. gondardilar. (4) doğrluğ. babiinan. ozini. sozinan. ṭutsunlar. ki. ozini. (5) taslim. etsunlar. beglara. u. hakima. sval. ehṭilar. ozina. (6) apendi, biluruẖ. ki. doğri. soilarsanu. ogradursan. adam. (7) uzina. baẖmasan. ama. Alahun. iolini, doğrluğinan. ogradu-(8) rsan. caiz. dur. bza. Qaisara. ẖarac. vermağ, ia. ioẖ. pand-(9) larini. bilub. onlara. dedi. neşun. mani. snarsz. bir. al-(10) tun. mana. gorsatunz. kimundur, surati. u. iazisi. cuğab. ed-(11) ub. ozina. dedilar. Qaesarun. onlara. dedi. Qaisarunkini. (12) Qaisara-verunz. Alahunki-Alaha- avlia. bilmadilar. (13) sozinan, alqa-ogunda. mat. olub. cuğab. usṭina. danişmadi.

Ob. Pas. L

(14) zndiqlardan. bazisi. ona. iauẖlaşdilar. gandilar, dialar. (15) qiamat. ioẖ. dur-sval. edub. ozina. dedilar. apendi, Musa- (16) bza. iaz. ager. birkimsanun. evlu. olmiş. ola. uşağsz. on-(17) un. qardaşi. arvadini. alsun. zuriat. peida. etsun. iedi. (18) qardaş. varidi. avalki. arvad. aldi. uşağsz, oldi.

[264] (1) ikinci .gena. aldi, odahi. –oldi. uşağisz. uçinci. gena- (2) ldi. iedi. qardaş. idilar. obir, arvadi, beila. aldi-(3) lar. zuriat. baham. olmadi. hamidan. sora. arvad. oldi. (4) qiamatda. oarvad. kimun. olur. zahra. iedi. qardaşda. ob-(5) ir, arvadi –aldilar. Hazrati.

İsa. dedi. onlara. bu. dun-(6) ianun .uşağlari. evlanular. u. evlandurular, gandi-(7) larini. ama. onlarki. oduniada. musṭahaẖ. oldilar. (8) olularun. arasinda. qalẖarlar. na. evlanmazlar. na. arvad. (9) almazlar. zahra. artuẖ. olumi. gorabilmazlar. pri- (10) şṭalara. bengzalar. u. Alahun. uşağlari. durlar, çu-(11) nki. qiamatun. uşağlari. durlar. amaki. olulari. qalẖa- (12) lar. Musa. gorsatdi. maquli. ieninda. beila. Tanğriki. (13) diar. İbrahimun –Alahiam. İsakun. Alahiamu. İaqubun. (14) Alahiam. ama .Alah. talah. olularun. Alahi. degul. ama. (15) drilarun. zahra. camisi. ona. drlular. katiblar. (16) un. bazisi-cuğab .edub. ona. dedilar. apendi. iaẖşi –soi-(17) ladun. artuẖ- kimsa. bilmadi. bir. şei. sval. etmağa. gandi. (18) ndan. Og. Pas. L

(19) Olara. dedi. neca. dialar. Hazrati. İsa. Dautun.

[265] (1) oğlidur. ozi. Zbur-ktabinda. diar. Tanğri. tanğruma. (2) dedi. sağ. elmuda. otur. ta. duşmanlarun. qoisam. aieğl-(3) arun. kursisi. altna. Daut. Tanğri. diar. ozina. neca. (4) onun. oğlidur. ẖalq. hamisi. qulağ. asaridi. şagirdlari. (5) na-dedi. saqin. olunz. katiblardan. ki. beukluğinan. isṭar-(6) lar. gezmaga. salam. isṭalar. bazarlarda. u. camaatlar -(7) da. aval. kursilariu. ziapatlarda. irali. oturmağa. (8) gandilar. dullarun. evlarini. iẖalar. uzun. namaz. qlmağin-(9) an. ozlarun. divani. ağr. olur. ietmiş. dordinci.

Od. Pas. L

(10) Baẖub. varlulari. gordi. peşkaşlarini. ẖazinia. salular.(11) idi. gordi. bir. dul. paqr. iki. pul. saldi. doğri. diar-(12) amsza. bu. paqr. dul. hamilardan. çoẖ. saldi. zahra. bular. (13) ziada-ağalardan. Alahun. ẖazinasina. saldilar. ama. gandi. (14) aksugluğindan. hami. drluğin. saldi. bazisi. soilaşan- (15) lar. haikal. usṭina. ki. iaẖşi. ṭaşlarinan. iaplmişdi. u. (16) iaẖşi. bezanmişdi. dedi. buni. gorarsz. gun. gelur. içnda. bir. (17) ṭaş. ṭaş. usṭina. qalmaz. cami .iẖlur.

Oe. Pas. L

(18) Sval. edub. ozina. dedilar. apendi. haçan. olur. bu. nanşan.

[266] (1) olur. ki. iauẖlaşsa. buiş. olsa. onlara. dedi. gorunz.(2) aldanmiasz. zahra. çoẖlar. gelular. manum, aduminan. dila.(3) lar. manam. o. vaẖṭ. iauẖlaşdi. onlara. tabeh. olmaunz. (4) savaşki. eşidursz. p[ı]tna. qorẖmaunz. bu. aval. olsa. garak. (5) ama. sonği. daha-daha degul. oçağ, onlara. diaridi. tai-(6) pat. taipat. usṭina. qalẖar. u. paçahluğ. paçahluğ. (7)

usṭina. ierun. azim. tapranmaği. olur. u. olat. u. ac-(8) luğ. u. gogdan. qorẖluğ. olur. u. nşan. azim. çoẖ.

Ov. Pas. L

(9) ama. bular. hamisindan. aval. el. uzadular. usṭunza. ca-(10) pa. sza. verular. camaatlar –szi. taslim. edalar. zndana. (11) szi. salular. paçahlaru. hakimlar. szi. aparular. man- (12) um. adumdan- oturi. bu. sza. şahadatluğ. olur. uraglar- (13) unnzda-qoiunz. aval. pikr. etmiasz. neca. cuğab. verursz. (14) man. dil. ia. maripat. sza. veruram. ki. duşmanlarunz. bil-(15) masunlar. qarşu. durmağa. na. qarşu. soilamağ. taslim. (16) olnursz. atalarunzdan. u. qaumlarunzdan. qardaşlar-(17) unzdan. u. aşnalarunzdan. u. szdan. oldurular. manum. (18) adumdan. oturi. hami. szi. isṭamazlar. u. bir. tuk.

[267] (1) başlarunzdan. halak. olmaz. sabrunzinan. canlarunz. (2) zavt. edarsz. oçaẖsi. gorarsz. Qursu. Şarip. asǩardan. (3) çvrlmiş. ola. bilunz. ki. ẖarabluği. iauẖlaşṭi. oçağ. (4) İaudada. olanlar. dağlara. qaçsunlar. u. ortasina. (5) olanlar. getsunlar. u. olkalarda .olanlar. içina. gi-(6) rmasunlar. çunki. ogunlar. intğam. gunlari. durlar. (7) ki. cami. katablar. tamam. olsunlar. ama. vai. iki. canlu. (8) olanlara. u. sut. veranlara. ogunlarda .zahra. ier. usṭ-(9) inda.ṭaraluğ. oluru. qazab. bu-taipat. usṭina. qlica. (10) ağzına. duşalar. uhami. milet. iesir. aparur. gandlari. (11) u. İelusalem. baslur. kaparlardan. taki. taipalarun. (12) zamani. tamam. olsun. nşan. gena. olur. gunaşda. u. aida. u. (13) ulduzlarda. er. usṭa. adamlarun. ṭarluği. olur. deng-(14) izunu. ṭalğalarun. qarişuğ. sasindan. oturi. adam. qurur. (15) qorẖidan. oturi. u. zadlarun. gozlatmağdan. oturi. ki. hami. (16) alam. usṭina. duşar. goglarun. quati. tarpanur. (parpanur), oçağda .(17) adam. oğlinun. goralar. gelub. bulut. usṭa. azim. hukminan. (18) u. azim. cabarudinan. buniki. başladi. olmağa. gorunz. ba-(19) şi. ioẖaria. qaldurunz. zahra. qurturmağunz. iauẖlaşur.

[268] (1) masala. gandilara. dedi. incir –ağaci. u. cami. ağaclara. (2) baẖunz. barki. verular. onlardan. bilursz. ki. iaz. guni.(3) iauẖlaşdi. beila. sz. ki. gordunz. buzadlar. oldilar. (4) bilunz. ki- Alahun. paçahluği. iaẖun. olmiş. haẖ. diaram. sza. (5) bu. taipat. geçmaz –ta. bu. hamisi. olmeinca. gogu. ier. geçal -(6) ara. ama. sozlarum. geçmazlar.

Oz. Pas. L

(7) Hazr. baş. olunz. ki. uraglunz –ağrlmasunlar. toẖl-(8) uğdan. sarẖoşluğdanu. bu. dunianun. qamlarindan. (9) oturi. ki. isṭarszki. ogun. qapldan. gelmasun. usṭunza. (10) zahra. seklimi. duşar. hamilar. usṭina. ier. usṭindan. ot- (11) uranlar. ondan. otur. oiağ. olunz. har. vaẖṭda. namaz. (12) qlunz. ki. musṭahaq. olasz. qaçmağa-bu. hami. zadlardan. (13) u. durmağa. adam. oğli. oginda. gun. uzun. haikalda. ograd-(14) uridi. ama. geca. çẖub. Zeitun. dağa. qaluridi. u. ẖalq.(15) isṭaridi. ki. sozini. eşitsun. Oey. Pas. L.

(16) Patir. Bairam. ki. Patska –deilur- iauẖlaşuridi. keşi-(17) şlarun. beuklari. u. katiblar-aralaridi. ki. ozini. (18) oldursunlar. ama- ẖalqdan. qorẖalaridi, şeitan.

[269] (1) İuda- Ķarioṭeli, onikidan –birisi. uragina. girdi. gehṭi. (2) keşişlarun, beuklarun. u. hakimlarina. an. soilaşṭi. Ne-(3) ca. taslim. etsun. ozini, gandilara. sevndilar, iğral- (4) ar. ehṭilar. aẖça. ozina –vermağa. prsat. gozlar. idi. (5) ki. taslim. etsun. gandini. camaat. sz. patir. guni. geldi. (6) içinda. garak. idi-Patskaha. qurban. elasunlar. oldur-(7) sunlar. Peṭrosiu, İovaneni. gondarub. dedi. genduz-pa-(8) tskani. hazr. eilaunz. ki. ialim. onlara. dedi. şahra. ki. gir- (9) arsz. rasṭ. sza. gelur. birkişi. elinda. bir. kuza. su. (10) varunz. oevina. kiozi –girar. ev. sahabina. diarsz. apendi. sana. (11) diar. manum. dincacag. ierum. handa. dur. ki. içnda. Patska. (12) ieim. şagirdlarum-inan. gandi. bir. beuk. balaẖana .bezat-(13) mişdi. doşanmiş. gorsatur. onda. hazr-eilaunz. gehṭilar. (14) deidugi. kimi. buldilar. patska. hazr. ehṭilar. vaẖṭ. ki. ol-(15) di. oturdi. oniki. şagirdlari. bilasinca. onlara. dedi. (16) çoẖ. isṭamağinan. isṭadum. ki. patskẖa. szuinan. ieim. capam -(17) dan. aval. diaram. sza. ondan. daẖi. iemanam –talahun. paçah- (18) luğin. kamul. olmeinca. kesa. ki. aldi. şukr. ehṭi. (19) dedi. alunz. ulaşṭurunz. araunzda. diaram. sza. mevdan.

[270] (1) sadr. olan. içmanam. taki. Alahun. Paçahluği-gelmeinca. atm- (2) ag. genaki. aldi. şukr. verdi. kesṭi. ulaşṭurdi. onlara. (3) dedi. bu. casatun. dur- ki. szun. içun. verlur. manum -zikru - (4) ma. buni. elaunz. gena. şmdan. sora. atmagi. iedi. piala. (5) aldi. dedi. bu. piala. iengi-vasiat. dur. manum. qanumi- (6) nan. gandi. toklur. szu. içun. ama. mani. taslim. edanun. (7) eli. manuminan. suprada. dul. adam. oğli-gedar-neca-(8) ki –hukm-oldi-ama vai. Okişia. –ki gandini. taslim .edar. (9) gandilar .aralarinda. soruşṭilar. ki. kimdur. bu. iş. edan.

Ot. Pas. L

(10) aralarinda. bas- oldi. kim. bzdan. beuk –gornur. onla-(11) ra. dedi. paçahlar. raiatlar. usṭina. hukm. edalar. u. (12) usṭlarina –ẖeiratlu. deilular. ama. sz. beila –deg- (13) ulsz-ama. araunzda –beuk. olan. kuçug. kimi. olur .u.(14) avalki. ẖzmat. karkimi. hanksi. beukdur. oturan. ia-(15) ẖzmat –ia. ẖadamat. edan. oturan. degulmi-ama. ban. ara- (16) unzda –ẖzmat. edan-kimiam. u. szsz. ki. manuminan. qald-(17) unz. tacribalarumzda. u. ban. paçahluğ- szun. (18) içun. zahr. elaram. beilaki. atam. manumiçun –zahr. (19) ehṭi. ki-iasz .içasz. manum. supram. usṭa. manum.

[271] (1) paçahluğumda. ki. oturasz. kursilar. usṭa. u. hukm. (2) edasz. bini. İsrel. oniki. taipat. usṭina.

Ṗ. Pas. L

(3) Ama. apendi. dedi. Smovan-Smovan. şeitan. isṭadi. buğda. (4) kimi. sani- qalbilasun. ama. dvaehṭum. sanuiçun. ehṭi-(5) qatun –aksug. olmasun. u. san. donmiş. qardaşlarui. (6) qaimeila. gandi. ozina. dedi. apendi. man. hazram. sandan. (7) u. oluma. sanuinan. getmağa –ama. gandi. dedi. Peṭroz. (8) diaram. sana. bugun. ẖoruz. otmaz. taki-mani – uç. ka. (9) raz –inkar.edarsan. onlara. dedi. ozamanki. szi. gondar - (10) dum. ki. szsz-cibsz- ṗaṗuç –sz bir. zad. sza. agsug. ol- (11) di. mi. gandilar. dedilar. ẖeir. onlar. dedi. şimdi. ha- (12) rkimun. ki. sasi. var. cibi- var. bilasinca. olsun. u. ql-(13)ici. olmian. asṗablarini. satsun. u. qlic. satn. alsun. (14) diaram. siza. a. iazlmiş. manum. usṭuma. kaml-olur –iaramaz. (15) larinan. saimiş. dur. ama .oki. iazlmiş. dur. mandan. iki. qlic. (16) sonği. var. gandilar .dedilar. apendi. munda. iki. qlic. (17) var. gandi. olara. dedi. ietar. çẖub. adati. kimi. Zeit-(18)un. dağina –gedaridi. uşağlari.bilasinca-iera. ki.

[272] (1) ietişdilar. olara. dedi. namaz.qlunz. ki. snamağa. (2) girmiasz –gandi-airldi. olarindan. bir. ṭaş. atumi. (3) qadrinca-dizlari. usṭina-duşub. namaz. qlaridi. dedi.(4) ia. babam. ager. isṭiasan. bu. piala. mandan. geçurt. ama. man -(5) um. aradatum. olmasun. sanunki. olsun. bir.prişṭa. (6) gogdan. zuhur. oldi. ozina. tasali. edaridi, ozini. (7) çoẖ-zaip. olur. ziada-namaz. qluridi .onun. tağri. (8) qanun. damcisi. kimi.iera. ienardi, namazdan. qalẖub. (9) geldi. şagirdlari .ienina. uẖleiub. buldi. ga- (10) ndlari. qaiqudan. oturi. onla. dedi –nia. iatarsz. qal-(11) ẖunz. namaz. qlunz. ki. tacribia. girmisz.

Ṗa. Pas. L

(12) gandi. soilaşurikan. budur. camat. İuda –onikinun. (13) birisi- irali. gelur. idi. Hazrati. İsaa. iauẖlaşdi. (14) ki. ozini. opsun. Hazrati. İsa. ozina. dedi. İuda –opu-(15) şinan-taslim. edarsan. adam. oğlini. ieninda. olanlar. (16) olan. işi. gorub. dedilar. ozina –apendi qlicinan. ur- (17) unz. onlarun. birisi. beuk-keşişun. qulini. urdi. u. (18) sağ- qulağini. kesṭi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. de- (19) di. qounz. buria-deinc –qulağini. ki. ṭuti. ozini.

[273] (1) sağalti. Hazrati. İsa. beuk. keşişlar. u. ağsaqalular. (2) usṭina. ki-geldilar. dedi. ẖrsz. kimi. usṭuma. çẖṭunz. (3) qlicinan. u. ağacinan. hargun. szuinan. heikaldaidum. (4) el. usṭuma. uzatmadunz. Ama. budur. sahatunz. u. qaran-(5) luğ. hukmi. ozini. ṭutub. apardilar. beuk. keşişlariinan. (6) ama -Peṭroz. iraẖdan. ansasina. geluridi. ateşki. iandur-(7) dilar. dahliz. ortasina. gandilar. oturirikan. u. Peṭ -(8) roz. aralarinda. bir. qaravaş. ozina. ki. gordi. oturm- (9) iş. ateş. ienina. ona. baẖub. dedi .bu. bilasinca. idi. gandi. (10) ozini. ikar. edub. arvad. ozini. tanimadum. bir.sahatdan .(11) sora. birisi. ozina. baẖub. dedi. san. olardan. san. Peṭroz. (12) dedi. hai. kişi. olardan. degulam. bir. sahatda. acab. geç- (13) ṭi, obirisi. tain. edaridi. tahqiqbu. bilasinca. idi. (14) zahra. Calili. dur. Peṭroz. dedi. kişi. bilmanam. nadiar-(15) san. gandi. soilaşurikan. ẖoruz. oṭdi. ieni. Çağrdi. (16) u. Hazrati. İsa. donub. ona-baẖdi. u. Hazrati. İsanun. sozi. (17) Peṭrozun. iadina. duşṭi. beilaki. ozina. demişdi. ẖoruz. (18) çağrmağdan –aval-uçkaraz. mani. inkar –edarsan. Peṭros. (19) dişẖaria. çẖub. çoẖ. aci. ağladi. İsani. ṭutan. kişilar.

[274] (1) rşẖand. edarlar.idi. u. dogarlar. idi. uzini. orti- (2) lar. urdilar. sval. edarlar. idi. diarlar. idi. peğan-(3) barluğ –ela kim. sani, urdi. u. beila. kupr. çoẖ. usṭina. (4) salular. idi. Ṗb. Pas. L

(5) gundi. çẖṭi. ağsaqalularu. katiblar. u. keşişlarun. (6) beuklari. iğldilar. mahkamalarina. ozini. apardilar. (7) dedilar. ager. san. masesan. soila. bza. gandlara. desa. sza. (8) desam. inanmasz. sval. etsam. na. cuğab. vermasz. na. qoimasz. (9) imdidan. geru. adam. oğli. oturur. Alahun .sağ. qutinda. (10) hamisi. dedilar. san. Alahun .oğlisan. ozi. dedi. sz. diarsz. (11) zahra. manam. olar. dedilar. şahadatluğ. na. artuẖ. isṭa-(12) rsz. bz. ağzindan. eşituẖ. hamisi. qalẖub. Pilaṭoz. ien- (13) ina. ozini. apardilar. başladilar. çoẖ. zad. usṭina. (14) salmağa. ozini. bulduẖ. bzum. taipat. donaruldi. (15) u. qoimazidi. ki. ẖarc. versun. Qaisara. diaridi. man. (16) Maseam. paçaham. Pilaṭoz. sval. edub. ozina. dedi. san. (17)

cahuṭlarun. paçahisan ozi. cuğab. edub. san. diar-(18) san. Pilaṭoz. dedi. keşişlarun. beuklaru. cama-(19) tlar, heç. bir-ẖata. bulmanam. bu. kişidan. ama.

[275] (1) gandilar. artuẖ. çğrub. diarlar. qarişṭurur. (2) p[ı]tna. salur. ẖalq. arasinda. ogradub. hami. İauda ba- (3) şleiub Calildan buriadeinc Pilaṭoz Calil. (4) adini ki. eşitdi sval ehṭi ager. Calilidaisa. bildu-(5) gi. vaẖṭ. ki. Erodes. hukmindan. idi. ozini. gondardi. (6) Erodes. ienina. gandi. ogunlarda. qursu, şaripda. idi.(7) İsani. ki. gordi. Erodes. pak sevndi. zahra. çoẖdan. is- (8) ṭaridi. ki. ozini. gora. çunki. ozindan. oturi. çoẖ. zad. (9) eşitmişdi. omar. idi. ki. bir. nşan. eda. ki. gora-sval. çoẖ. (10) ehṭi. ama. heç. cuğab. ozina. vermadi. keşişlarun. beuklari. (11) u. katiblar. qaim. durdilar. ivtra. usṭina. salur.(12) idilar: ama Erodes. laşkarinan. haiẖrdi. ozini. rşẖand - (13) luğinan. al. asṗab. ozina. geidurdi. u. Pilaṭoz. ienina. (14) ozini. gondardi. ogunda. Pilaṭozu. Erodes. aş-(15) na. oldilar, zahra. aval. duşman. idilar.

Ṗg. Pas. L

(16) Pilaṭoz. keşişlarun. beuklar. vezirlari, ağsa-(17) qalulari. u. ẖalqi, çağrb. onlara. dedi. bu. kişi-(18) ni. ienuma. geturdunz. ẖalq. arasinda. p[ı]tna. edan.

[276] (1) kimi. szun. ogunda. sval. ehṭum. ozindan. u. bir. ẖata. buk- (2) işidan. bulmadum. cumla. dedugindan. Erodes. gena. (3) mana. szi. ienina. gondardum. u. heç. zad. olmadi. ki. olu-(4) ma. musṭahaq. ola. ondan. oturi. adabinan. ozini.(5) sali, veruram. bairam. guninda. garakidi, biri. onl-(6) ara. azaṭ. etmağa. camaat. hamisi. çğrub. dedilar. (7) buni. qaldur. barbarasi, azaṭ eila. ozi. ṭutsaği. (8) di. bir. qandan. ia. bir. qarişmağ. p[ı]tnadan. oturi. (9) ki. şahrda. olmişdi. Pilaṭoz. onlara. soila -(10) di. isṭaridi. ozini. qoi. vermağa. ama –gena. gandilar .ar- (11) tuẖ. çğrub. dedilar. ẖaçla. ozini. gandi. uçinci. (12) karaz. dedi. bu. na. iaramaz. iş. eladi. heç. bir. ẖata. (13) bulmanam. ienina: ki. oluma. musṭahaq. ola. (14) ozini- adablaram. qoi. veruram. ama. gandilar. ar- (15) tuẖ. inad. edub. uca. sasinan. çağrularidi. ẖaç- (16) lansun. Pilaṭoz. hukm. ehṭi. isṭaduglara. kim. (17) olsun. azaṭ. ehṭdi. gandilar. oki- qandan. otur. (18) u. p[ı]tnadan. otur. ṭutsağ. idi. necaki. isṭar. idi. (19) lar. u. Hazrati. İsani. elarinaa. tapşurdi.

Ṗd. Pas. L

[277] (1) oziniki. aparular. idi. biri. ṭutdilar. Smovan. (2) adlu. kantdan. gelur. idi. ẖaç-ukladilar. (3) usṭina. ki. ozini. gotursun. Hazrati. İsanun. ansa- (4) sina. ardinca. camaat. çoẖ. ẖalqdan. u. arvadlardan. (5) gandilar. Hasrat. çakub. usṭina .ağlalar. idi. ama. (6) Hazrati. İsa. usṭlarina .donub. dedi. ia. ielus-(7) alem. qzlari .usṭuma. ağlamaunz. ama. usṭunza. u. (8) uşağlaraunz. usṭina. zahra. gena. gelacaẖdur. içnda. (9) diarsz- baẖṭlu. dur. oavaradlar. ki. qurudurla-(10) ru. doğmazlar. baẖṭludular. qarnlar. ki. (11) doğmadilar. u. amcaglar. sut. vermadilar. oçağ-(12) da. başlar. dağlarda. demaga. usṭumza. duşunz. u. (13) tapalar. bzi. ortunz. zahra. ager. gog. azaca. bei- (14) la. eilalar. rurianalur .iki. iaramaz. adam. daha. (15) geturdilar. bilasinca. olmağa. oiera. ki. ietiş -(16) ṭilar. Golgota. ki. cimcimaa. deilur. onda. oz-(17) ini. ẖaçladilar. u. ẖrszlari. birisi. sağ. usṭina. (18) u. birisi. sol. usṭina. Hazrati. İsaa. diaridi. Baba.

[278] (1) bağişla. onlara. zahra. ehṭuguni. bilmazlar. (2) asṗablarini. bolub. puşǩ. saldilar. ẖalq. (3) baẖub. durar. idi. beglar. bilisinca. rşẖand. (4) edarlar. idi. diarlar. idi. ozglarini. qurta-(5) rdi. oz. cani. qurtarsun. ager. Mase. ola. Alah-(6) un. levandlari .gena. rşẖand. edarlaridi. (7) ozini. ona. iauẖlaşub. verular. idi. srka. diarl-(8) ar. idi. ager. san. cahuṭlarun. paçahisan. sani. qu- (9) tar. bir. iazi .varidi. usṭinda. iauvani, har –pela- (10) rinan. Latin. harplarinan. u. İmran. harplarinan. (11) bu. cahuṭlarun. paçahi. dur. aslmişlardan. bir- (12) isi. kupr. edub. usṭina. diaridi. ager. san. Masesan. (13) bzu. sani. qurtar, obirisi. cuğab. edub. haiẖrdi. (14) ozini. dedi. Alahdan. qorẖmasan. bu. hukm. altinda. (15) bz. adalatinan. peilarmz. haqini. alduẖ. ama. bu. (16) heç. iaramaz. iş. elamadi. İsaia. diaridi. İa-Rabi. (17) paçahluğua. gelduği-zamanida. manida. anğ. iad. (18) eila. İsa. ozina .dedi. haẖ. Diaram. sana. bugun. (19) bilamca-canatda. bilamca-olursan. altinci.

[279] (1) sahat. iauẖlaşṭi. qaranluğ. cami. ier. usṭina. duş-(2) ṭi. doquzinci. sahatadeinc. u. gunaş –qarluğ. duşdi.

Ṗe. Pas. L

(3) haikalun. pardasi. ortanda. bolundi. Hazrati. İsa .(4) uca. sasinan. çağrub. dedi. babam. elua-canumi. tapş-(5) ururam. buni. dianda-gendini. ama. uzbaşi. olan. (6) işi. ki. gordi. Alah, span. edub. dedi. gerçag. bu. (7) adam. sadẖ. idi. camaat. hamisi. goranda-donub. sinala-(8) rina. dogarlaridi. onun. tanişlari. hamisi. iraẖ-(9) dan. durmişdilar. u. oziinan.

Calildan. gelan. ar-(10) vadlarbuni. goralar. idi. bir. kişi. İoseb. adiidi. (11) gandi. dovlatli. ei. sadẖ. adam. idi. işlarina. qarişma.(12) miş. idi. aramatindan. İauda. şahrindan. Alahun. paçah- (13) luği. gozlaridi. bu. Pilaṭoz –ienina. gehṭi. u. Ha- (14) zrati. İsanun. meiti. diladi. oziniki. iendurdi. zarli. (15) kataninan. ozini. qoidi. ionulmiş. qabra. içina. (16) kimsa. daha. quilamam. işidi. ogun. camaat. guni.idi. (17) gelan. arvadlar. qabri. gordilar. u. necaki.

[280] (1) casati. qoilmişdi. donub. qoẖli. iağu. buẖur. hazr. (2) ehṭilar. zebt. guninda. soilamadilar. necaki. aabr. olmişdi.

Ṗv. Pas. L

(3) bazar-guni. sahardan. qbra. geldilar. qoẖuli. ieğ. (4) hazr. etmiş. bilalarinca. ṭaşi. buldilar. qabrdan. (5) çaurlmiş. içina. girub. Hazrati. İsanun. casati. bul-(6) madilar, gandilar. ondan. otur. çoẖ. dilgir. idil- (7) ar. iki-kişi. durdilar. ienlarinda- işiğlu. asṗabi-(8) nan. qorẖusindan. oturi. uzlarini. iera. agldilar. (9) onlara. dedilar. na. ararsz. drini. olular. arası- (10) nda. bunda. –degul –qalẖdi. sozlarini –iadunza –salunz. (11) ki. sza-demişdi. oçağki. Calilda. idi. lazum. dur. adam. (12) oğli. taslim. olnsun. gunahkarlarun. elina. ẖaç- (13) lansun. u. uçinci. gunda. qalẖsa. garak. u. sozlar. (14) iadlarina. duşṭilar. qabrdan. donub. buni. hamisi. (15) soiladilar. onbir. ozglara, buni. soilanlar. (16) rasullara. gunahkar. Mariam. idi. u. İovana. u. (17) Mariam. İağub. anasi. u. ozgalar. bilalarinca. (18) olanlar. bu. sozlar. ienlarinda. rşẖandluğ. kimi.

[281] (1) onlara. gorndiu. olar, inanmadilar. Peṭros-qa (2) lẖub. sagrda. sagrda. qabra. gehṭi. aglub. asṗabl- (3) ari. qoilmiş. ialğuz, gordi, mat. olub. olan. işdan. (4) gehṭi, ogundan. onlarindan. iki. bir. koia. gedarlar. (5) idi. Qursi. Şaripdan. uç. parasang. iraẖ.idi. amauz. (6) adidur. gandilar. hami. iş. olan. usṭina –soilaşula-(7) ridi, beila. soilaşurikan. u. birbirinan. sual. (8) edar. idilarikan. Hazrati. İsa-iauẖlaşub. ierur. (9) idi. bilalarinca-gozlari, ṭutlmişdi. şagirdla-(10) run. ki. ozini. tanimasunlar. onlara. dedi. osozl-(11) ariki. bir.birunzinan. soilarsz. na-sozlar. durlar. (12) ki. dilgir. ierursz. birisi. adi. Kleopos, cuğab (13) edub. ozina. dedi. san. ialğuz. qaribsan. qursu. şar- (14) ipda. u. içinda. olan. işi. bugunlarda. bilmasan. (15) gandi. olara. dedi. na. dedilar. Hazrati. İsadan. (16) ki. Penğabaridi, qadrolan, amalinanu. soziinan. (17) Alah. adamlar. oginda. u.

necaki. keşişlarun. beukl-(18) ari. u. beglarumzi. oluma. ozini. taslim. ehṭilar. (19) u. gandini. ẖaça. çakdilar. bz. omariduẖ- ki. gandi.

[282] (1) ahali. İsraeli. qurtaran. idi. bu. hamisiinan. bugun. uç-(2) inci. gundur, ki. bu. olmişdur .ama. bazisi. arvadlarinda. (3) an. qorẖutdilar. gandilar. sahardan. qabra. gehṭil-(4) ar. casati. bulmadilar. geldilar. gena. dedilar. ki. (5) praşṭalar. gordilar. onlara. dedilar. dridur. (6) u. bzdan. bazisi. adam. qabra. gehṭilar. arvadlarun. (7) dedugi. kimi. buldilar. ama. gandini. bulmadilar. (8) gandi. onlara. dedi. ia. Aqlszlar. masab. qatlar. hami. (9) peğanbarlarun. sozi. usṭina. garakmaz. idimi, Hazrati. (10) İsaa. iman. geturau, beila. mucdia. gira. Musadanu. (11) cami. Peğanbarlardan. u. katiblardan. başleiub. (12) tavsil, edaridi. gandilara. harna. iazlmişdi. ozind- (13) an. oturi. iauẖlaşdilar. gehṭuglari. koia. gandi. mahana. (14) ṭutub. geçaridi. qoimadilar. qon. bzuminan. zahra –aẖ- (15) şamdur. u. gun. algdi. girdi. bilalarinca. otur. ik- (16) an. onlarinan. atmag. aldi, mubarak. ehṭi. u. kesṭiu. (17) gandilara. veruruidi. u. şagirdlarun. gozlari. (18) açldi. u. ozini. tanidilar. ama. gandi. qaib. oldi. (19) bir. birina. dedilar. gonglumz. ateş. kimi. degul.

[283] (1) mi. ozamanki. iolda. bzuminan. soilaşur. idi. u. katibla-(2) ri, tavsil-edaridi. osahatda, qalẖub. Qursu. Şaripa. (3) dondilar. onbiri, iğlmiş. onlarinan. olanlari. buldi-(4) lar, dedilar-tahqiqa. apendi. u. Samaniaa-zuhur .(5) oldi .gandilar. iolda. olan. işi. soilalar. idi. ki. neca. (6) ozini. tanidilar. atmag. kesmağinan-buni. soilaşurlar.(7) idi. Hazrati. İsa. durdi. ortalarinda. onlara. dedi. sala-(8) mat. olsun. sza. manam. qorẖmaunz. ama. gandilar. qalblar-(9) un. har. akatindan. oturi. qorẖudan. oturi. sandilar. ki. (10) bir. ruh. goralar. idi. onlara. dedi. gongluzda. na. pikr. (11) edarsz. elarumi. u. aeğlarumi. gorunz. zahra. manam. el- (12) urnz. baẖunz. zahra. ruh. içnda. ehti-na. sumumlari. (13) var. necaki. gorarsz-varumdur. buniki. dedi. elarini. (14) aeğlarini. gorsatdi. gandilara. onlar. gena. inanmadilar. (15) sevnmağdan. oturi. mat. ki. idilar. dedi. bunda. zad. varunz -(16) dur. iemağa. u. gandilara. bir. parça. ṗaluẖ. kababu. biraz. (17) bal. ozina. geturdilar. zadki. iedi. oglarindan –artani. (18) alub. verdi. onlara. gandilara. dedi. bu. sozlar. os-(19) ozlar. dur. ki. sza soiladum. oçağ. ki. szuinanidum. zahra.

[284] (1) harna. iazlmişdur. mandan. oturi. Musa. şariatinda. peğ-(2) ambarlarda. u. Dautda. kaml. olsa. garak. oçağda. mahan- (3) isi. açdi. ki. ktablari. anğlasunlar. onlara. dedi. (4) beila. iazlmişdur. ki. Hazrati. İsa. buni. getura. laz-(5) um. idi. uçinci. gunda .olularda. arasindan. qalẖa. u. (6) onun. adinan. toba. u. gunahkarlarun. bağişlamaği. vaz.

(7) verulsa. garak. cami. taipalara. Qursu. Şaripdan. baş-(8) larsz. u. sz. şahadsz. sz. bu.zadlar. usṭina. ban. ba- (9) bamila-iğrar. ehṭugumi. sza. gondaruram. u. sz. şah- (10) rda. oturunz .taki. ucadan. quat. giasz. gena. diş- (11) ẖaria. apardi. Beteniaa. elarini. qaldurub. mu-(12) barak. ehṭi. gandilari. barakat. gandlara. verurikan. (13) onlarindan. airldi. u. goga. çakldi. çaklur. (14) idi. gandilar. şejda .qlub. Qursu. Şaripa. azim-(15) sevmağinan. dondilar. harzaman. heikal. içnda. idi- (16) lar. Tanğria. şukr. tamcid .edarlaridi–amin-ia. (17) rabil. alamin.

[285] (1) İovaneuz. Hazrati. İsanun. muqadas. incili. necaki. ia- (2) zdi. qads. İovane.

(3) İptdadan. kalamat. varidi. u. kalamat. Alaha. ianida.(4) idi. u. Alah. kalamat. idi. bu. iptdadan. Alah. ieninda. idi. (5) u. zad. ozindan. çẖṭi. oldi. ve. oz. sozi. oz. qudratinan. (6) olmeinca. heç. zad. olmamiş. oki .olmiş. oz. ieninda. dri-(7) imiş. ve. dri. adamlarun. nuri. idi. ve. nur. qaranluğda. (8) işiğ. verur. ve. qaranquluẖ. ozi. anğlamadiu. tanimadi. (9) adam. oldi. Alahdan. gondarlmiş. İovana. adi. idiu- ge-(10) ldi. şadatluğa. ki. nurdan. şadatluğ. vera. ki. hami. (11) ona. inasaidilaru. nur. degulidi. ama. ki .nura. şa- (12) hadatluğ. verdi. doğri. nur. varidi. ki. cami. adamla-(13) ra. bu. duniaa. gelan. nur. veruru. idi. duniada. idi. u .(14) dunia. ozindan. peida. alnmiş. ve. dunia. ozini. tanima-(15) di. oz. ozinunki. ienina. geldi. ozinunki. (16) ozini. qabul. etmadilar. harkimki. oni. qabul. eladilar. (17) qudrat. verdi. onlaraki. Alahun. oğlanlari. olsun- (18) lar. onlara. ki. oz. adina –inanurlar. ki. qandan. degul-(19) dular. naki. etinun. aradatindan: naki. adamun. arada-

[286] (1) tindan. amaki. Alahdan. doğlmişlar. ve. kalamat. casat. (2) oldi. Bzum. ienmzda. sakin. oldi. ve. gandinun. beukluğin. (3) gorduẖ. beila .mjd-atasinun. bir. ialğuz. sevguli. oğli. (4) olaṭop. ṭoli. namatdan .ve. doğruluğdan. İovana. gand-(5) indan. şahadatluğ. verir. ve. çağrur. deiub. bu. idiki. (6) dedum. ki. mandan. sora. gelacağ. dur. bandan. irali. ol- (7) miş. onu. içun. ki. mandan. irali. varimiş .ve. gandinun. ṭolu- (8) luğinda. hamumz. alduẖ. ve. namat. ierinda. onu. içun. (9) ki. namus. ve. şariat. Musadan –verulmişdur. namat. ve. doğrl-(10) uğ. Hazrati. İsadan. sadr. olmişi.

Pasli.

(11) ialğuz. Alah –tahala. hargiz. oni-kimsa. gormamiş. bir. ieka. (12) aziz. oğlan. atasinun. uragindadur. ozi. ẖabar. verdi. u. (13) bu. İovanenun. şahadatluğidur. ozaman.

ki. cahuṭlar. (14) gondardilar. Qursu. Şaripdan. gahanalar. ve. şamaslar .oz. (15) ieninda. gondardilar. ki. ozindan. sval. ehṭsunlar. san. kimsan. (16) ve. iğrara. geldi. ki. man. İsa. degilam. ve. ozindan. sval. ehṭi-(17) lar. bas-kim. Eliasan. san. ve. dedi. degulam. peiğambar. Elia- (18) san. san. ve. cuğab. verdi. ẖeir. ona. dedilar. bas. kimsan. ki.

[287] (1) cuğab. veralum. onlara. ki. bazi. gondarmişlar. sandan. nadi-(2)arsan. dedi. man. çolda. sas. çağranam-rabun. oğli. doğru. (3) elauz. ki. belaki. İsaia. peğanbar. demiş. gondarmişlar. (4) Parislardan. idilar.sval. ehṭilar. ozindan. dedilar. bas. (5) na-amal. edarsan. ki. na. Masiasan. na. Eliasan. na. peğanbar. de-(6) gulsan. İoane. cuğab. verdi. olara. dedi. man. suinan. hamd. (7) edaram. bir. arauzda. var. tanirmasz –bilasini. gandi – mandan. sora. (8) gelacağ. dur. ve. mandan. aval. olmiş. musṭahaq. degulam. (9) ṗaṗuçinun –bağin-açmağa. bu. olmişdur. Betaniada. İordane. (10) çainun. oianda – İovane. hamd. edaridi. danğlasi. gun. İovane. (11) Hazrati. İsani. gordi. ienina. gelur. dedi. budur. Alahun. (12) quzisi. budur. alamun. gunahlarini .qalduran. budur. (13) ozindan. oturiman. dedum. mandan. sora. kişi. gelur. ozi. (14) mandan. aval. olmişdur. çunki. mandan. iralu. idi. man. ozini. (15) bilmazidum. amaki. İsrael. ieninda. belnsun. ondan. oturi. (16) man. geldum. suinan. qusl. veram. İovane. şahadat. edub. dedi. (17) ruhel.qudusi. gordum. gogdan. gogarçin. şiklinan. ienaridi. (18) usṭina. sakin .oldi. gogdan. ve. man. gandini. bilmazidum. ama. (19) mani. gondaran. suiinan- mahmudiet. vermağa. ozi. maa. dedi. ozini.

[288] (1) ki. gorasan. usṭina. ruhel. qodoz. ienar. u. usṭinda. qonar. (2) budur. ki. ruhel. qudusinan. hamd. edar. man. gordum. u. şahadat. (3) verdum. ki. bu. Alah. un. oğli. dur. (4) danğlasi. gun. İovana. gena. durar. idi. şagirdlarindan. (5) ikisi. bilasinca. Hazrati. İsan. ierurikan. gordi. ozini, de-(6) di. budur, Alahun. quzisi. ikisi. sozini. eşitdilar. u. Hazrati. (7) İsanun. anasina. gehṭilar. Hazrati. İsa. donub. ozlarini. go- (8) rdi. ardinca. gelular. idi. ozlarina. dedi .na. ararsz .Rabi. (9) ozina. dedilar. mahnisi. apendi. nerada. qonarsan. ozlarina. (10) dedi. geluz .geldilar. qonduği. ierina. gordilar. ogu-(11) nda. ienina. qaldilar. oninci. sahat. iauẖlaşuridi. Andrus. (12) Smovan. Peṭroz. qardaşi. onikinun. birisi. idi. ki. İovanedan. (13) eşitdilar. ve. ardinca. geldilar. buaval. Smovan. onun. qarda-(14) şi. buldi. ozina. dedi. manien. bulduẖ. mahnisi. Krisṭos. (15) geturdi. ozini. İsa. ienina. Hazrati. İsa. ozina. dedi. Smovan. (16) san. İuna. oğli. Kepas. adlanursan. mahnisi. Peṭros. ieni .(17) ṭaş.

(18) danğlasi. gun. isṭadi. Calila. getsun. Pilipusi. buldi. (19) Hazrati .İsa. ozina. dedi. mana. tabe. ol. Pilipuz. Basaidal.

[289] (1) ierinda. idi. Andriose. Peṭros. hamşahri. Pilipus. Nataneli. (2) buldi. ozina. dedi. oki. ozindan .otur. Musa. iazdi. pei-(3) ğanbarlar. Hazrati.İsani. bulduẖ. İoseb. usap. oğli. Na-(4) zaretdan .Natanel. ozi. ina. dedi. mumkin. dur. ki. nasaradan. (5) iaẖşi. zad. ola. Pilipus. ozina. dedi. gel. gor. Hazrati .İsa. (6) ni. Natanel. gordi. ki. ienina. gelur. idi. ozindan. oturi. de-(7) di. bu. İsrael. doğru. dur. gandindan. daha. caheluğ .ioẖd- (8) ur. natanel. ozina. ozina. dedi-naradan, mani. tanirursan. (9) Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozina. avalki –Pilipuz sani. (10) çağrdi. san .icir. ağaci. altndaikan. gordum. sani. Natane-(11) l. cuğab. ehṭi. ozina. dedi. Rabi. san. Alahun. oğlisan. apli-(12) İsrael. paçahisan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozina. dedi. çunki. (13) dedum. sana. icir. ağaç. altna. sani. gordum. imana. geldun. (14) bulardan. ziada. gorarsan. ozina. dedi. doğru. doğru. (15) diaram. sza. gogi. açuẖ. gorarsz. u. Alahun. prşṭalarini. (16) qalẖub. u. ienub. adam .oğli. usṭina.

E.   Pas.   L

(17) uçinci. gunda. toi. varidi. ǩanada. Celilisinda. u. Hazrati. (18) İsanun. anasi. onda. idi. Hazrati. İsani. ve. onun. şagirdlari. gena.

[290] (1) toia. çağrdilar. şarab. ki. tukandi. Hazrati. İsanun. anasi. (2) ozina. dedi. arvad. maa. u. sana- na- sahatumdaha. olmadi. anas. ẖt- (3) matkarlar. dedi. harna. diar. sza. buni. elaunz. onda. alti. (4) havz. varidi. qoilmiş. cuhaṭlarun –tahrati. içun. har. biri- (5) si. iki. ia. uç. varba. aparur. idi. Hazrati. İsa. ozlarina. (6) dedi. suinan. hauzlari. ṭolduruz. ozlarini. ṭoldurdilar. (7) ağza. deinc. Hazrati. İsa. ozlarini. dedi. indi. çakuz. ozlarini. (8) geturuz. şiraçi. başia. geturdilar. o .zaman. ki. şiraçi. başi- (9) ṭaddi. osui. ki. şarab .olmişdi. ve .bilmaz. idi. handan. idi. (10) ama-ẖtmatkarlar. bilur. idilar. çunki. ozlari. su. çakmiş.(11) idilar. kurak. anun. şiraçi. başi. çağrdi. dedi. ozina. harki- (12) şi. şarab. iaẖşi. aval. geturur. sarẖoşluğdan. sora. iamani. (13) getur. ama-san. şindi, adaẖun. iaẖşisi. saẖladun. karamatla- (14) nur. avalki. buni. ehṭi. Hazrati. İsa. ǩanada. celilisinda. (15) u. mağdini. gosṭardiu. şagirdlari. ona. inandilar.

V.   Pas.   L

(16) ondan. sora. ozi. anasi. qardaşlari. şagirdlari. kaparnau. (17) na-iendilar. onda. azacuğ. gun. qondilar -cahuṭlarun. pasakisi. (18) iaẖun. idi. Hazrati. İsa. qursu-şaripa. gehṭi. haikalda. sğr.

[291] (1) qoin. gogarçin. satanlari –saraplari. oturmiş. buldi. (2) quru. baş. duzahṭi. hamisi. Hekaldan. çẖardi. qoinlari. (3) gena. sğrlari. u. saraplarun. aẖçasini. dağahṭi. u. peş. taẖ- (4) ṭalari. çaurdiu. gogarçin. satanlara. dedi. bulari. bu-(5) ndan. goturuzu. manum. babamun. evini. Bazar. etmauz. şagir-(6) dlarini. ianina .duşṭi. ki. iazlmiş. idi. sanun. evun. qireti. (7) bani. iedi. cahuṭlar. cuğab. edub. dedilar. hanksi. nşan –gor- (8) satursan. bzaki. buni. elarsan. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. (9) ozlarina. sokuz. bu. haikali. man. uçgunda. gena. iaparam. ozini. (10) cahuṭlara. dedilar. qrẖ. alti. ilda. iaplmiş. dur .bu. hai-(11) kalu. san. uç. gunda. ozini. iaparsan. ama. gandi. casatinun. haika- (12) lindan. otur. diaridi. olara. arasindan –ki qalẖdi. şagir-(13) dlari. aldilar. ki. buni. diaridilar. u. katiblaru. (14) Hazrati. İsanun. sozini. inandilar. Qursu. Şaripda. pasak. (15) bairamindaikan. çoẖlar. adina. inandilar. karamatlarindan. (16) oturi. ama. Hazrati. İsa. ozlarina. inanmaz. idi. çunki. gandi. ha-(17) milarini. bilurdiu. çunki. muẖṭac. degulidi. ki. kimsa. şaha-(18) dat. eda. adam. usṭina. zahra. gandi. biluridi. harna. varidi. adam. (19) ieninda. Z. Pas. L bir. kişi.

[292] (1) Parisi. varidi. adini. Nikodomias. cahuṭlarun. amiri. (2) o. geldi. Hazrati. İsa. ianina. gecadan. ozina. dedi. Rabi. (3) bilduẖ ki-san. Alahdan. geldun. apendi. çunki. kimsa. qadr. (4) degul. bu. karamatlar. eda-ki. san. edarsan. ager- Alah. (5) tala: bilasinca. olmasa. cuğab. ehṭi. ozina. Hazrati. İsa. (6) dedi. doğru. diaram. sana. ager. kimsa. iengidan. doğul-(7) masa –Alahun. paçahluğin. gorabilmaz. Nikodomias. ozina. (8) dedi. neca. mumkin. dur. ki. bir. kişi. zlcaa (zolca). doğlsa. (9) qadrdur. mi. anasinun –qarnina –gena gira. u. gena. doğla. (10) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. doğri. doğri. diaram. sana. ha-(11) rkim. suinanu. ruhel. qudusinan. doğulmaz. Alahun. paça- (12) hluğina. girabilmaz. etdan. doğulmiş. et. dur. ruh-(13) dan. doğlmiş. ruhdur. tahcub. olma. sozumdan. oturi. (14) garakdur. ki. iengidan. doğulasz. ruisṭadugi. iera. Asaru- (15) sasini –eşidursan. ama. bilmasan. nardan. geluru. naria. gedar. (16) har. kimsa. rudan. doğlmiş. beila. dur. cuğab. edub. Niked- (17) imoz. dedi. ozina. neca. mumkin. dur. beila. Hazrati. İsa. (18) cuğab. edub. dedi. ozina. san. apendisan. İsraelda. u. buni. (19) bilmasan. doğri. doğri. diaram. sana. bildugumzi. soilaruẖ.

[293] (1) gordugumza. şahadat. veruruẖ. şahadatluğumziqabul. (2) etmasz. ager. ierdakilar. ki. soiladum. sz. inanmasz. gogda- (3) kilari. sza. desam. neca. inanursz. kimasa. goga. çẖmaẖ. ila. (4) oki. gogdan. iendi. adam. oğli. ki. gogda. dur. neca. Musa. çolda. (5) ilani. qaldurdi. adam. oğli. beila. qaldursa. garak. ki. ha-(6) rkimsa. ona. inanur. halak. olmasun. ama. aaiati. abada- zavt. (7) elasun. zahra. Alah-tala. alami. beila. sevdi. ki. aziz. ia-(8) lğuz. oğlini. verdi. ki. har. kimsa. oniinan. halak. olmasun. (9) ama. haiat. abadi. zavt. eilasun. Alah. talah. oğlini. gonda-(10) rmadi. alama. ki- hukm. etsun. alam. usṭina. amaki. alami. qurtar.(11) sun. ozindan. harkim. inanur. ozina. hukm. olmaz. usṭinau. har-(12) kim. inanmaz. imdi. hukm. olundi. usṭina. çunki. Alahun. aziz. (13) oğlinun. adina. inanmaz. hukm. budur, nur. alama. geldi. u. (14) adamlara. nurdan. çoẖ. qranluği. sevdilar. çunki. amalla-(15) ri iaramaz. idilar. zahra. harkim. iaman. edar. nuri. sevmazu. (16) nura. gelmaz. ki. peilarindan. otur. aiblamasun. ama. do-(17) ğru. işliana. nur. gelur. ki. peillari. goruzunlar. (18) zahra- Alahinan. işlanmişdiarlar. ondan. sora. Hazrati. İsau. (19) şagirdlari. İadanun. topraẖina. geldilar, onda, bilalari-

[294] (1) nca. qaluridi. amd. edaridi. İovana. gena. Amuda.salim. (2) ieninda. mahmudiat, verur. idi. çunki. su. onda. çoẖ. varidi. (3) ori. gelurlaridilar. mahmudiat. alularidi. oçaẖda. (4) İovane. hapsda. degulidi. İovanenun. şagirdlari. baas. (5) ehṭilar. cuhaṭlarinan. tahartdan. oturi. İovania. geldi-(6) lar. dedilar. ozina. Rabi. oki. sanuinan. idi. İordanenun. ge-(7) çanda. ozina. ki. şahadat. verdun. ogena. mahmudiat, veruru. (8) hamilar. ianina. gelular. İovane. cuğab. verdi. dedi. adam- (9) zad. alabilmaz. ager. gogdan. ozina. verlmamiş. olasz. mana. (10) şahadat. verursz. ki. man. dedum. masie. degulam. ama. onun. (11) ogina. gondarlmişamu. harkimun. ki. gelini. var. kurakan. dur. (12) ama. kurakanun. aşnasi. ki. dureir. sasini. eşidur. sevnmağinan. (13) sevnur. kurakanun. sasindan. oturi. imdi. manum. sevnmağum. (14) tamam. oldi. beuk. olsa. garak. ama. kuçuga. alçaẖ. olsam. gar-(15) ak. ucadan. gelan. hamidan. çoẖ. ucadur. topraẖdan. olan. (16) topraẖdur. u. topraẖ. usṭina. soilar. ogogdan. gelan. (17) hamisindan. çoẖ. uca. dur. harna. gordi. u. eşitdi. ona. şahadat. (18) verur. har. kimisa. şahadatni. qabul. etmaz. iounun. şahadat. (19) qabul. edan. ẖatm. ehṭiki. Tari-tala. gerçag. dur. Alahdan.

[295] (1) gondarulmiş. Alahun. sozini. soilar. zahra. Alah. tala. (2) kilainan. ruhi. vermaz. ata. oğlini. sevar. u. har. şei. elina. (3) tapşurdi. harkim. oğlina. inanur. aiati. abada.

gandindan-(4) dur. ama. harkim. inanmaz. oğlina. haiati. gormaz. u. Alah- (5) un. qazabi. qalur. usṭinda.

Ei. Pas. L.

(6) Hazrati. İsa. bildi. Parislar. eşitdilar. eşitdilar. ki. İsa. İova- (7) nadan. artuẖ. şagird. edaru. hamd-edar. gandi. mahmudiet. (8) vermazidi. ama. şagirdlari. İudai-targ. ehṭi. Galilea. (9) gena. gehṭi. Samariadan. geçsa-garakidi. Samarianun. şahrina. (10) ietişṭi. Sikar. adiduru. mulk. ieninda. ki. İaqob. bağiş-(11) ladi. oğlina. İoseb. onda. İaqobun. bulaği, varidi. (12) Hazrati. İsa. ioldan. iorğun. bulaği, varidi. Hazrati. (13) İsa. ioldan. iorğun. bulağ. usṭa. beila. oturur. idi. al- (14) tinci. sahit. iauẖlanmişdi. bir. arvad. Samariadan. geldi. su. (15) çakmağa. Hazrati. İsa. dedi. ozina. su. maa. ver. içeim. şagird- (16) lari. şahra –getmişdilar. iecag. alsunlar. o. Samarialu. arv- (17) ad. ozina. dedi. neca. dur. san. cahuṭsan. u. san. mandan. ki. Samari-(18) eli. arvadam. su- dilarsan –ki- içasan. cahuṭlar. Samariel -

[296] (1) arinan: qarişmazlar. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ager. (2) Alahun. vergusini. bilsaidun. kimdur. ki. saa. diar. ver. içeim.(3) san. dilaridum. ozindanu. saa .veraidi. haiat. sui. arvad. ozina. (4) dedi.ağa. ṭolça. ioẖduru. qui. çuẖur. neradan. sanda. olur. (5) haiat. sui. magam. bzum. baba: İaqubdan. beuk. artuẖsan. ki. bu-(6) quina. bza. bağişladi. gandiuuşağlari. u. haivanlari. ozind- (7) an. içdi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozina. harkimki. bu. (8) sudan .içar. gena. suszlanur. ama. harkim. manem. verdugum. su-(9) indan. içar. suszlanmaz. abadi. deinc. arvad. ozina. de- (10) di. ağa. bu. sudan. bana. ver. ki. susz. olmiamu. artuẖ. gelmiam. (11) buria. su. çakmağa. Hazrati. İsa. ozina. dedi. ieri. kişui, çağr. (12) u. gel. buria. arvad. cuğab. ehṭi. ozina. dedi. erum. ioẖdur. (13) Hazrati. İsa. dedi. ozina –iaẖşi. dedunki. erum. ioẖdur. zahra. (14) beş. erun. varidi. imdi. sanunki. erun. degul. buni. doğru. (15) soiladun. arvad. ozina. dedi-ağa. guman. elaram. ki. san. (16) peğanbarsan. babalarumz-bu. dağda. şejda .qlaridilar. (17) sz. diarsz. ki. Qursu. Şaripda. şejda. qlmağ. içun. ieri. var-(18) lur. Hazrati. İsa. dedi. arvad. inanma. zahra. vaẖṭ. olur, (19) oçağ. na. budağdan. na .Qursi. Şaripda. babia-şejda. qlmasz.

[297] (1) sz. bilmaduguza. şejda-elarsz. bz. bildugumza. şejda. (2) qlaruẖ. çunki. qurturmağ. cahuṭlardan. dur. ama. sahat. (3) geluru. şimdi. dur. ozamanki. doğri. şejda-qlanlar. babama. (4) şejda-qlar. ruhinan. u. doğrluğinan. ruh. Alah. dur. (5) ondan. oturi.

şejda-qlalar. ruhinanu. doğrluğinan. garak.(6)dur. şejda. qlsunlar. arvad. ozina. dedi. biliramki. Masia. (7) Krisṭe. deilur. gelur. ozi. ki. geldi. har. şei. bza. ogradur. (8) Hazrati. İsa. dedi. ozina. manam. ki. sanuinan. danişeiram. ovaẖṭa. (9) şagirdlar. geldilar. tacub. oldilar. ki. arvadinan. soila- (10) şur. idi. ama. heçkimsa. demadi. na. ararsan –na – soilaşursan. (11) ozinan. arvad. kuzasini. braẖṭi. şahra. gehṭi. kişilarina. de- (12) di. geluz. bir. kişini. gorunz. ki. cami. ehṭu. guni. mana. soiladi. (13) magam. bu. Masie. degulmi. şahrdan. çẖṭilar. ienina. geldil-(14) aridi. ovaẖṭ. şagirdlara. ona. ialvarular. idi. diarlaridi. (15) Rabi. zad. ie. gandi. ozlarina. dedi. iecagum-var. ki. sz. bilmasz. (16) ozini. iesam. garak. şagirdlar. aralarinda. dedilar. balki. (17) kimsa zad –geturdi. ozina. iedurdi .Hazrati. İsa. dedi. ozlar. (18) ina. manum. iecagum. odur. ki. mani. gondaranun. aradatin-eleim. (19) u. işini. başa. ietureim. sz. demaszmi. biçin. gelur. dort. aidan.

[298] (1) sora. diaram. sza. gozlarunzi. içuz. zaminlara. baẖunz. zahra. (2) ağarubdular. u. imdi. biçin. vaẖṭi. dur. biçan. haqini. alur. (3) u. bar doşurur. haiati. abadiiçun. ki. akinçi. orağçi. bila. se-(4) vnsunlar. bunda. tahqiq. soz. dur. birsi. akaru. birisi. (5) biçar-man. szi. gondardum. biçmağa. sz. içnda. iorulmadunz. oz-(6) galar. iorldilar. u. sz. ozlarinan. iorğunluğun. gird-(7) unz. oşahardan. Samarialu. çoẖ. ona. inandilar. avrad. sozindan. (8) otur. ki. şahadat. veruridi. hami. ehṭugumi. soiladi. Samari. (9) alular. ienina. ki. geldilar. ialvarular. idi. ki. onda. qal-(10) sun. onda. iki. gun. qaldi. u. çoẖi. inandilar. ozina. sozindan. (11) oturu. arvad .diar. idi. imdi. sozindan. otur. inanmanuz. (12) çunki. baz. eşitduğun. bilduẖ. tahqiq. dunianun. qurtarani. dur. bu.

T. Pas. L.

(13) iki .gundan. sora. ondan. çẖṭi. Galelia. gehṭi. Hazrati. İsa. (14) şahadat. verdi. ki. peğanbar. olkasinda. azat. gormaz. Galilea. (15) ki. gehṭi. Galelialular. ozini. qabul. ehṭilar. çunki. gormişdilar. (16) harna. etmişdi. qursiu. şaripda. bairam. guninda – gandilar. ba-(17) iram. içun. gelmiş. idilar. gena. geldi. Kanania. Galelianun. olka- (18) sinda. oieria. da. ki- sui. şarab. etmişdi. onda. bir. beg. varidi-gandinun.

[299] (1) oğli. kaparnunada. ẖasṭaidi. eşiṭuği. vaẖṭ. ki. Hazrati. İsa. (2) İudidan. Galeliaa. geluridi. ienina. gehṭi. ozina. ialvar.-(3) ur. idi. iensun. oğlini. sağaltsun. zahra. oluma. iauẖlaşdi. (4) Hazrati. İsa. ozina. dedi: karamatu. nşanlari. gormeinca. inanm-(5) asz. obeg. ozina. dedi. Rabi. ien. avalki. banum. oğlum. canini. ve-(6) rsun. Hazrati. İsa. ozina

.dedi. ieri. sanun. oğlun. sağdur. okişi. (7) Hazrati. İsanun. sozini: inandi-gandi. gedarikan. nokarlari. (8) qarşua. geleir. idilar. mşţluẖ. verdilar. sanun. oğlu. (9) sağdur. ẖabar. olardan. aldi. navaẖţ. sağalmişdi. ozina. (10) dedilar. dunan. iedinci. sahatda. isitmağ. qoidi, bilasi- (11) ni. babasi. bildi. osahat. idi. içnda. ki. Hazrati. İsa. ozina. de- (12) diki. sanun. oğlun –sağdur. oziu-cami. ẖalq. imana. geldilar. (13) bu. ikinci. karamat. dur. ki. Hazrati. İsa. etmiş. dur. İau-(14) dadan. Galelia. donmağdan. sora.

İ. Pas. L.

(15) ondan. sora .cahuţlarun. bairami. idi. Hazrati. İsa. qursu. (16) şaripa. gehţi. Qursu. Şaripda. bir. tacribatlu. bulaẖ. (17) vardur. İbran-dininca. Betsaida. ieninda. beş. aivan. var. (18) onda. zaiplar. çoẖ. kor. çoẖ. ağsağ. çoğ. çolaẖ. çoẖ. iatmiş.-

[300] (1) dilar. gandilar. su. tapranmaği. gozlalar.idi. zahra. ala- (2) hun. prişţasi. bulağ. vaẖţinda. ienar. idi. u. sui. tapradur-(3) idi. u. harkim. su. tapranmağindan. sora .aval. bulağa. ien-(4) aridi. cami. ẖasţaluğindan. soğoluridi. bir. kişi. ẖasţa. (5) onda. varidi. otuz. sakz. ilda. Hazrati. İsa. ozini. ki .gordi. (6) bildi. ki. çoẖ. zaman. idi. ki .onda. idi. ozina. dedi. isţarsan. (7) sağ. olmağa. oẖasţa. kişi. cuğab. ehţi. ozina. Rabi kimsan. (8) ioẖdur. ki. su. tapranmağindan. sora. bulağina. bani. bra-(9) ẖsun. zahra. manki. geluram. bir. ozga. mandan. qairi. iralu. (10) ienar. Hazrati. İsa. dedi. ozina. qalẖ. doşak̆un. gotur. ieri. (11) osahatda. okişi. sağaldi. doşak̆ini. goturdi. ierurdi. ogun. (12) sabt. guni. idi. ondan. otur. cahuţlar. okişia. ki. sağalmişdi. (13) diarlar. idi. bugun. Sebt. Guni. dur. halal. degul. ki. doşak̆- (14) ui. gotursan. cuğab. ehţi. ozlarina. oki. mani. sağaltdi: mana. (15) soiladi. gandi. doşak̆ui. gotur. ieri. ẖabar. aldilar. ozinda. (16) an. kim. dur. okişi. ki. sana. demişdur. doşak̆ui. gotur. ieri. (17) ama. oki. soilamişdi. bilmaz. idi. kim –dur. zahra. Hazrati. (18) İsa. geçmişdi. ondan. sora. Hazrati. İsa. ozini. buldi. hekal. (19) içnda. dedi. ozina. san-sağaldun. imdi. ama. şimdidan .geru.

[301] (1) gunah. dahi. etma. ondan. pis. maraz .usţua. duşmasun. okişi. (2) gehţi. cahuţlara. ẖabar. verdi. ki. Hazrati. İsa. idi. ki. bani. (3) sağaltdi. ondan. oturi .zulum .edar. idilar. Hazrati. (4) İsa. cahuţlar. çunki. Sebt. Guninda. buni. edaridi. ama. hazr -(5) ati. İsa. cuğab. ehţţi. gandilarina. babam. imdia. deinc. (6) işlar. ban. işlaram. ondan. oturi. cahuţlar. artuẖ. isţa-(7) lar. idi. ozini. oldurmağa. zaman. onuiçunki. tamam. degul. (8)

Sebt-guni. saẖlamaz. idi. ama. çunki. Alah. babasi, diaridi. u. (9) ozini, ozina. barebar. edaridi. Alaha.

İa. Pas. L.

(10) Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozlarina. diaridi. doğri. do -(11) ğri. diaram. sza. oğul. qadr. degul. bir. iş –işlamağa. ila- (12) oişi. ki. gordi. babasindan –ki ozi. etmişdi. zahra. harna. gandi. (13) etmişola. olari. gena. oğul. eilar. baba. oğlini. sevaru. (14) harnaki- elar. gosṭarur. bilasina. ki. sz. tacub. olasz. necaki. (15) baba. olulari. drldur. oğul. beila. harkimsani. isṭa-(16) r. drldur. baba. dahi. heçkimsa. usṭina. divan. etmaz. ama. hukmi. (17) hamisi. oz. oğlina. verdi. ki. cami. oğlina. azat. etsunlar. be- (18) ila. ki. Babia. azat. elalar. harkim. oğlina. azat- etmaz.

[302] (1) babia-ki-ozi. gondardi. daẖi. azat. etmaz. haq. haq –diaram. (2) sza. harkimsa. sozumi. eşiduru. mani. gondarana. inanur. (3) haiati. abad-onuki. duru. divana. gelmaz. ama. olatdan. hai-(4) ata. geçar. doğru. doğru. diaram. sza. sahat. gelur. u. (5) imdidur. oza. man. ki. olular .Tanğri. oğlinun. sozini. (6) eşidularu. harkim. eşitmiş. ola. drlur – zahra –neca. babam. (7) ieninda. haiat. var. bela. oğlina. vermişdur. ki. gandinda. (8) haiat: olsau-hukm. verdi, bilasi. na. ki. divan. etsun. çunki. (9) adam. oğli. dur. bundan. otur. tahcub. olmuz. sahat. gel-(10) uru-camat-qabrlardakilar. Alahun. oğlinun. sasini. (11) eşidularu-olara. ki. ẖeirat. ehṭilar-haiata. qalẖala- (12) ra. ama. ki- olarki: iaman. ehṭilara. divan. altina. qalẖa. (13) ala (alar). banum. zatumdan. heç. zad .edabilmanam. eşitdugi. (14) kimi. hukm-edaram. u. manum. divanum. drusṭ. dur. çunki. ba- (15) num. aradatum. etmanam. mani. gondaranun. aradatini. (16) elarum. isṭaram.

İb. Pas. L.

(17) Ager. man. oz. canuma. Şahadat, etsam. şahadatum. doğri. (18) degul. dur. bandan. qairi. bir. var. manum. usṭuma. şahadat.

[303] (1) edanu. ban. biluram. ki. onun. şahadati. usṭuma. doğri.(2) dur. sz. İovanenun. ienina. gondarduz. u. haqiqatdan. (3) şahadat. verdi. man. adamdan. şahadat. almanam. ama. bunidi- (4) aram. ki. sz. qurtulasz. mandan. nurlu. işiğlu. çrağ.(5) idi. u. sz. isṭadunz. bir. sahat. nurindan. sevnmağa. ama. (6) şahadatum. var. İovanedan. azim. zahra. hamlalar. ki. babam. (7) ma. verdi. tamam. edeim. gandilarini. o. amalar. ki. ban. edar-(8)

am. şahadat. verlur. usṭuma. ki. Babam. mani. gondardi. mani. (9) gondaram –baba. gandi. usṭuma. şahadat. verdi. szlara. hargiz. na. (10) sasini. eşitmaduz. na. uzini. gormadunzu. onun. sozi. ienuzda. (11) saki. degul-zahra. ona. inanmasz. ki. gondarulmişdur. ozi- (12) ndan. katiblari. araunz. çunki. guman. edarsz. haiati. abadi. (13) çuenda. var. onlar. dular. ki. usṭuma. şahadat. edalar. (14) u. sz. ianuma. gelmağ. isṭamasz. ki. haiat. szda. ola. tarip- (15) umi. adamlarda. almanam. ama. szi. bildum. çunki. Alahun. (16) muhabati. ienumda. degul. dur. man. manum. babamun. adiinan. (17) geldumu. mani. qabul. etmasz. ager. mandan. qairi. birda. (18) gelmişola. ozinun. adiinan. oni .qabul. edarsz. neca -(19) szlar. imana. gelabilursz. ki. bir. biriunzdan. tarip.

[304] (1) alursz. u. o. taripi. ki. ialğuz. Alahun. dur. ara-(2) masz. guman. etmauz. etmauz. ki. bab. ieniinda. szdan. szdan. (3) otur. şkiat. etsam. şkiatuz. var. szdan. Musaa. ona. ki. ina- (4) nursz. oki. ozindan. umud. varuzdur. ager. Musia. inansaid-(5) unz. balki. manda. gena. inanuridunz. çunki. mandan. oturi. İa-(6) zdi-ama-ager. iazi. sina. inanmasz. sozlaruma. neca. inanursz.

İg. Pas. L.

(7) ondan. sora. Hazrati. İsa. Galeliada. dengizun. ogeçasinda. (8) kita. beria. dur. u. camat. çoẖ. ansasina. gedaridi. çunki. mu-(9) acislari. goralar. idi. ozi. elaridi, ẖasṭalar. usṭi-(10) na. Hazrati .İsa. dağa. çẖṭi. onda. şagirdlariinan. otur- (11) ular. idi. cahuṭlarun. Bairam. Pasaki. iauẖlaşdi. Hazrati. (12) İsa. gozlarini. ki. ioẖarida. qaldurdi. u. gormadi. cama-(13) at. çoẖ. ianina .geldi. Pilipuisa. dedi. nardan. alur- (14) uk. ki. bular. iesunlar. ama. buni. diaridi. snamağ .içun. (15) zahra. gandi. bilur. idi. oki. olacağ. idi. elacağ. idi. (16) Pilipuz. cuğab. ehṭi. ozina. iki. iuz. dinarlu. atmag. ie- (17) tmaz. ki. har. birisi. azacuğ. alsun. şagirdlarindan. birisi. (18) Adrios. Simon. Petroz. qardaşi. ozina. dedi. oğlan.

[305] (1) bunda. var. ieninda. beş. atmag. arpadan. var. u. iki. baluẖ. (2) ama. çoẖ. arasinda. bu. nadur. Hazrati. İsa. dedi. adamlari. (3) otur. duruz. oierda. ot. çoẖ. varidi. kişilar. oturdilar. (4) beşmin. mẖdari. Hazrati. İsa. atmaglari. aldi. şukru. dva.(5) ki. ehṭi. oturanlara. ulaşṭurdi. onun. kimi. ṗaluẖi. (6) gena. nağadar. isṭarlar. idi. toẖ. ki. olular. idi. şagi- (7) rdlarina. dedi. artan. paralari. doşarunz. zaaia. olma-(8) sun. doşurdilar. oniki. zanbil. ṭoldurdilar. parala-(9) rindan. ki. artdi. beş .arpa. atmagdan. ianlarun. oginda. okiş-

(10) ilar. bu. muacisi. ki. Hazrati. İsa. etmişdi. goranlar. (11) dedilar. tahqiq. bu. peiğanbar. dur. ki. alama. gelacag. dur.

İd. Pas. L.

(12) Hazrati. İsa. bilub. ki. gelacağ. idilar. ozini. ṭutsun - (13) lar. ki. paçaha. elasunlar. bilasini. gena. dağa. ialğuz. qaçdi. (14) aẖşam. çaği. şagirdlari. dengiza. iendilar. gemia. ki. mindilar. (15) dengizun. ocanibina. geçdilar. kaparnuna. qaranluğ. idi. (16) u. Hazrati. İsa. ienlarina. gena. gelmişdi. iel. azim .asṭi. (17) ṭalğau. prtona. çẖṭi. dengiz. gavşar. idi. iki. ağac. miqda- (18) ri. kurak .çakdilar. Hazrati. İsani. gordilar. dengiz.

[306] (1) usṭina. ierur. idi. gemia. ki. iauẖlaşdi. qorẖdilar. ama. gandi. (2) ozlarina. dedi. manam. qorẖmaunz. isṭadilar. gemia. mindur-(3) mağa. oziniu. tez. gemi. geduklarun. iera. iauẖlaşṭi. danğ-(4) lasi. camaat. ki. isǩalada: idi. u. Hazrati. İsa. gemia. gorma-(5) mişdi. şagirdlarinan. ama-şagirdlar. ialğuz. getmişdil-(6) ar. ozga. gemilara. ki. tabariadan. geldilar: ierda. ki. at-(7) mag. iedilar. u. Hazrati . şukr. etmişdi.

ie. Pas. L.

(8) camat. gorub. ki. İsa. onda. degulidi. naşagirdlari. gemi- (9) lara. bindilar .Hazrati. İsani. aradub. Kaparnuna-geldi. (10) lar. Hazrati. İsan. ki. buldilar. dengiz. isǩalasinda. (11) ozina. dedilar. İa-rabi. navaẖṭ. buria. geldun. Hazrati. (12) İsa. cuğab. edub .ozlarina. dedi. doğri. doğri. diaram. (13) sza. bani. ararsz. degulki. muacislari. gordunz. ama. (14) çunki. atmaglardan. ieduzu. toẖ. oldunz. itan. iecagi. iş- (15) lamaunz. ama. iecagi. ki. qalur. haiati. abada. deinc. oki. adam. (16) oğli. sza. verur, zara. Tanğri. Baba. buni. muhrldi. ozina. (17) dedilar: bas –neiliaẖ. ki . Alahun-işin –işliaẖ. Hazrati. İsa. (18) cuğab. edub. ozlarina. dedi. Alahun. işi. budur. ki. inanasz.

[307] (1) gondarulmişi: ozindan. ozina. dedilar. na. nşan. edarsan. (2) ki. goralum. u. sana. inanalum. naişlarsan. Babalarumz. qud-(3) rat manasi. çolda. iedilar. beilaki. İazlmiş. dur. atmag. (4) verdi. gandilarina. gogdan. iesunlar. Hazrati. İsa. ozla-(5) rina. dedi. doğri. doğri. diaram. sza. Musa. atmag. gogdan. (6) sza. vermadi. ama. Babam. atmag. haqi. ki .gogdan. sza. verur. zahra. (7) Alahun. atmagi. dur. ki. gogdan. iendi. u. haiati. alam. verur. (8) ozina. dedilar. apendi. bu. atmag. bza. ver. hamişa.

İv. Pas. L.

(9) Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. Ban. haiat. atmagiam: ienu-(10) ma. gelan. acimaz. u. maa. inanan –hargiz. suszmaz. ama. sza. (11) dedum. mani. gorduz. u. inanmasz: harnaki. babam. maa. verur. (12) ienuma-gelur. u. ianuma. gelani. dişẖaria. braẖ. manam. (13) zahra. gogdan. iendum. odegul. ki. aradatumi. etsam. ama-ki. (14) mani. gondaranun –aradatisin: etsam. ama .bani. gondaran. ba- (15) bam. aradati. budur. ki. harna. maa. vermiş. dur. ondan. biri-(16) si-halak. olmasunu. ban. aẖr. guninda. ozini. drt. duram. (17) ama. bani. gondaran. Babam. aradati. budur. ki- harkim. oğ-(18) ulini: goraru. ozina. inanur. haiati .abadi. zavt. eilasun.

[308] (1) u. man .ozini. drit. duram. aẖr. guninda. cahuṭlar. (2) soẖrandilar. usṭina: çunki. demişdi. ban. atmag. diaram. ki. (3) gogdan. iandum. u. diarlar. idi. bu. İsa. degulmi. İoseb. (4) oğli. atasiniu. anasini. bz. bilmaduk. bas. neca. bu. diar.(5) gogdan .iendum. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozlarina. dedi. (6) araunzda. soẖranmauz. kimsa. ianuma. gelabilmaz. mani. gond- (7) aran. Babam. ozini. çakmeinca. u. man. ozini. drduram. (8) aẖr. guninda. Peğanbarlarda. iazlmiş. dur. ki. amisi. (9) Alahdan. ogranular. harkim. Babadan. eşiduru. ogranur. (10) ianuma. gelur. degul. ki. kimsani. babani. gordi. ondan. (11) qairi. ki. Alahdan. dur. Babai. gordi.

İz. Pas. L.

(12) doğri. doğri. diaram. sza. harkim. mani. inanur. haia- (13) ti. abad. varidur. man. haiat. atmagiam. Babalaruz. hal- (14) va. qudrati. iedilar. çolda. olmişdilar. bu. gogda. (15) ienan. atmag. dur. ki. harkim. ozindan. iemiş. ola. olmasun. (16) man. atmag. diaram. ki. gogdan. iendum .harkim. bu .atmagdan. (17) iemişola. abada. gedar. drlur. oatmag. ki. man. vereim. etum.(18) dur. alamuni. Haiat. içun. cahuṭlar. bir. birinan. bahas.

[309] (1) ehṭilar. dedilar. bu. neca. bza. vera. bilur. ietini. (2) ki. ialum. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. doğri, doğri. (3) diaram. sza: ager. adam. oğlinun. etini. iemiasz. u. qan- (4) ini. içmiasz. canuzda. haiat. olmaz. harkim. bunum. etini. (5) iar. u. qanumi. içar. haiati .abad .varidur. u. man. aẖr. gu-(6) nida. ozini. drduram. zahra. manum. etum. tahqiq iecag- (7) dur-u. manum. qanum. tahqiq. içmaludur. kimki. etumi. (8) iar. qanumi. içar. manda. sakin. dur. man –ozinda. beilaki. dri- (9) baba. mani. gondardi. u. man. driluram. babaiçun. u. (10) mani. ian. ozi. drlur. manum. içuen. bu. atmag. odur. ki. (11) gogdan. iendi. degulki. neca. babalaruz. halva-qudra-(12) ti. iedilar. oldilar. harkim. bu. atmagi.

iar. drilur. (13) abada. deinc. bulariki. camaat. içnda. ogradub. kaparn-(14) aunda. şagirdlarun. çoẖi. buni. eşitub. dedilar. bu. (15) soz. qaim. dur. kim. buni. anğlibilur. Hazrati. İsa. (16) gonglindan. bilub. ki. şagirdlari. soẖrandilar. bu. so-(17) zdan. oturi. ozlarina. dedi. bu. sza. şak. verur. sz. ager. (18) adam. oğlini. gorarsz. ki. ioẖ. arida. çẖub. çẖar. ava-(19) lki. oldugi. iera. rudurki. drildur. et. paidaszdur.

[310] (1) o. sozlar. ki. sza. soiladum .ruh. drlmiş. haiat. ama. (2) arauzda. bazi. var. ki. inanmazlar. zahra. Hazrati. İsa. ava- (3) ldan. inanmadilar. bildi. ki. kimdi. ki. gandini. tasl- (4) im. edacaẖ. idi. diaridi. ondan. oturi-sza-soiladum. ki-(5) msa. ienuma. gelabilmaz. ager. Babamdan. verlmamiş. ola. (6) bundan. otur, şagirdlarindan. çoẖ. geri. dondilar. çoẖ- (7) lar. bilasina. getmazlar. idi. Hazrati. İsa. onikia: (8) dedi. magar. sz. gena. isṭarsz. getmağa. Smovan. Peṭros. (9) cuğab. ehṭi. ozina. Rabi. kimun. ienina. gedaruẖ ki. haiati .(10) abadun. sozlari. sanda. dur. bz. imana. gelduẖu. bilduẖ. (11) ki. san. Masie. Alahun. oğlisan. Hazrati. İsa. cuğab. (12) ehṭi. ozlarina. man. oniki. szi. seçmadumi. u. biri. szdan. (13) şeitandur .uda. Saimon. Ḳarioṭeli. deir. idi. bu. ozini. (14) taslim. edacaẖ. idi. u. gandi. onikinun. birisi. idi. ondan. (15) sora. Hazrati. İsa. Galelianun. olkasindan. gezaridi.(16) isṭamaz. idi. İaudanun. olkasina. gezmag .çunki. cahuṭlar. (17) isṭarlaridi. ozini. oldurmağa. cahuṭlarun. çardaẖ. (18) bairami. iauẖlaşṭi. qardaşlari .ozina. dedilar. bundan. (19) geç. İaudia. Get. ki. şagirdlarun. ehtugun .işlari. gor-

[311] (1) sunlar. zahra. kimsa. heç. iş. gizleinca. işlamaz. u. gandi. (2) isṭar. aşkar. olmağa. ager. bulari edarsan aen-eila (3) sani alma qardaşlari. gena. ona-inanmazlar idi. Hazrati. (4) İsa. ozlarina. dedi. manum. vaẖṭum. daha. ietmişmamiş. ama. (5) szun. vaẖṭunz. hamişa. hazr. dur. alam. szi. sevmağ. bilmaz. (6) ama-bani. sevmaz. çunki. sahadat. edaram. usṭina. ki. Peilari-(7) iaramz. durlar. sz. çẖunz. bu. bairama. man. bu. bairama. (8) çẖmanam. zahra. manum. vaẖṭum. daha-kamul. olmamiş. buni.(9) ki. dedi. Galelianun. olkasinda. qaldi. ama. qardaşlari. (10) ki. çẖṭilar. gandi. gena. çẖṭi. bairama – aşkara. ioẖ. ama. (11) gizleinca. kimi. cahuṭlar. bairam. guninda. gandini. arar. (12) idilar. diarlar. idi. hani. o. u. camaat. arasinda. soz. çoẖ. (13) varidi. ozindan. oturi. bzi. diarlar. idi. ki. iaẖşidur. (14) ama. ozgalari. diarlar. idi. ioẖ. camatlari. aldadur, ama. (15) kimsa. aşkara. soilaşmaz.idi. ozindan. oturi. cahuṭlarun. qorẖusinda.

iei. Pas. L.

(16) bairam. guni-orta. olmişdi. Hazrati. İsa. haekalda. gi- (17) rub. ograduridi. cahuṭlar. mat. olub. diar. idilar. (18) neca. bu. ktablari. bilur. ki. ogranmamişdi. cuğab. edub.

[312] (1) ozlarina. Hazrati. İsa. dedi. banum. maripati. mabumki. deg- (2) ul. ama. mani. gondaranun-dur-ager. kimsa. isṭia. onun. rzas- (3) ini. eda. maripatdan. oturi. bilur. ager. Alahdan – olsa- (4) ia-man. ozumdan. soilaşuram. kimki. ozindan –soilar. ẖas-be- (5) ukluğin. arar. ama. oki. ozinun. gondaranun. beukluğin. arar. (6) o. doğrudur. ozindan. adalatszluğ. ioẖ. dur. Musa. şariat. (7) sza. vermadi. u. heç. kimsaunz. şariat. saẖlamaz. na. ararsz. ki. (8) bani. oldurasz. camaat. cuğab. edub .dedi. sanda. şeitan. vard-(9) ur. kim. arar. sani. oldursun. Hazrati. İsa. cuğab. edub. oz- (10) larina. dedi. bir. iş. işladum. u. hamuz. mat. qalursz. ondan. (11) oturi. Musa .sunat. sza. verdi. degulki. Musadan. dur. ama. baba- (12) lardan. u. Sebt. Gunindan. sunat. elarsz. ager. bir. kişi. (13) sunatlanursa. Sebt. Guninda. ki. Musanun. şariati. kesl-(14) masun .mandan. kusarsz. çunki. Sebt. Guninda. adami. tamam. sağal-(15) dum. uz. goran. hukm. etmaunz. ama. hukm. doğru. elasunlar. (16) Qursi. Şaripli-bazi. diarlar. idi. bu. o. degulmi, ki ara-(17) lar .ki. ozini. oldursunlar. budur. aşkara. soilar. (18) u. heç. zad. ozina. demazlar .magam. beuklar. beglar. tah- (19) qiq. bilmadilar. ki. bu. Masia. dur. ama. bazilar. bilduẖ.

[313] (1) nerdan. dur. ama. oçaẖda. ki. Masia. gelur. kimsa. bilmaz. nera- (2) dan. dur. Hazrati. İsa .ondan. otur. heikal. içnda. çağrub. (3) ogradur. idi. diar .idi. ham. mani. tanirursz. ham. bilur- (4) sz. nerdanam. u. manum. zatumdan. gelmadum. ama-bani. gond- (5) aran. gerçak̆. dur. szlar. ozini. tanirmasz-man. ozini. ta- (6) niruram. zahra. ozindanam. u. ozi. mani. gondardi, aralar. (7) idi. ozini .ṭutsunlar. u. kimsa. el. uzatmadai. usṭina. çu- (8) nki. vaẖṭi. daha-ietişmamişdi-camaatdan. çoẖlari. ona. inandi-(9) lar. diar. idilar. ki. oçağ. Masie. gelur. magar. muacis. el-(10) ar. bulardan. ziadau. bu. elar. Parislar, eşitdi. dieilar. (11) ki. soz. beila. varidi. camaat. arasinda, ozindan. otur. bizlaru-(12) Parislar .nokalari, gondardilar. ki. ozini. ṭutsunlar. (13) ondan. oturi. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. gena. azacuğ. (14) zaman. arauzdaam-u. mani. gondaran. ienina. gedaram. mani. arar- (15) szu. bani. bulmasz. u. olduğum. iera. gela. bilmasz. cahu- (16) ṭlar- birbirina –dedilar. haria. getsa. garak. ki. ozini. bul-(17) mialum. balki. Kaparnun. olkasina. gedacağ. dur. u. gandilarina. (18) ogradacağ. dur. dedugi. na. soz. dur. bani. ararsz. u. bul- (19) masz. u. olduğum. iera. gelabilmasz.

İt. Pas. L.

[314] (1) Aẖr. beuk. Bairam. guninda. Hazrati. İsa. dureir. idi. çağ- (2) rub. diaridi. susz. olan. ienuma. gelsun. içsun. kimki. mana. (3) inanur. beilaki. dialar. qarndan. dri. su. çailar. çẖar. ama. (4) buni. diaridi. ruhel. qudusdan. oturi. ki. ona. inanacaẖ. (5) idilar. zara. ruhel. Qudus. daha. vermamişdi. çunki. hazra-(6) ti. İsa. daha. mad. elan. tamamol. gomişdi. bu. camaatdan. (7) ozlari. eşitanlar. diar. idilar. bu. Krisṭos. dur. ama. (8) bazi. diarlar. idi. magam. Galeliadan. Krisṭos-gelurmi, (9) ktablara. demazlarmi. ki. Daut. soindan. u. Betlemun –kan- (10) tindan. onda. ki. Daut. idi. Krisṭes. gelur. ondan. oturi. (11) baas. duşdi. camaat-arasinda-ozindan. otur. bazi. ozlarindan. (12) isṭarlar. idi. ozini. ṭutsunlar. ama. kimsa. el. uzatmadi. us- (13) ṭina. nokarlar-beuk. keşişlar. u. Parislar. ienina. gel- (14) dilar. ozlarina. dedilar. neşuni. geturmadunz. nokarlar. (15) cuğab. edub. dedilar. hargiz. heç. kimsa. danişmadi. bu. ki- (16) şi. kimi. Parislar. ozlarina. cuğab. ehṭilar. gena. szlar. (17) almadunz. mi. magam. beglardan. birisi. inandi. bilasina. (18) ama. bucamaat. şariat. bilmian. mallundular. Niko-

[315] (1) domos. ozlarindan. birisi. idi. u. ozi. gelmişdi. gecain- (2) an- ienina. ozlarina. dedi. magam. şariatuz. hukm. edar. bir. (3) kimsa. usṭina. ki. ager. avaldan. ozindan. çẖmasun. u. bilmas- (4) un. na. etmiş. ola. cuğab. edub. dedilar. ozina magamsan. (5) gena. Galelialisan. katiblara. iaẖşi. baẖ. gorki-Galeliadan.(6) Peiğanbar. qalẖmaz. har. birisi. evina. dondi. Hazrati. İsa. (7) Zeitun –Dağina. gehṭiu. sahardan. gena. hekala. geldi. oturub. (8) ozlarina. ogradur. idi. ktablaru. Parislar. bir. ar- (9) vad. ki. pucur. içinda. ṭutulmişdi. ienina. geturdilar. or- (10) taluğda. ozini. durquzdilar. ozina. dedilar. apendi. bu- (11) arvad. şimdi. peicur. içnda. ṭutulmiş. dur. şariatda. Musa. (12) buirdi. bz. ozini. ṭaşliaẖ. san. bas. na. diarsan. ama. buni. di- (13) arlar. idi. snamağ. içun. ki. bilsunlar. çuğuluğ. etmağ. (14) ozina. Hazrati. İsa. aşağa. gelub. barmağinan. ier. usṭina. (15) iazardi. onlar. gena. sval. edar. idilar. başini. qaldu-(16) rdi. ozlarina. dedi. arauzda. gunahsz. olmian-aval. ṭaş. ats- (17) un. usṭina. gena. aglub. ier. usṭina. iazaridi. buni. ki. eşitd- (18) ilar. bir. birindan. sora. gehṭilar. aval. şiẖlara. başla- (19) dilar. Hazrati. İsa. ialğuz. qaldi. u .arvad. ortaluẖda .

[316] (1) duraridi. Hazrati. İsa. başini. qaldurub. dedi. ozina. ia- (2) arvad, şkiat. çilarun. hani. kimsa. usṭua. hukm. etmadi. gandi. (3) dedi. he. çkimsa. Rabi, Hazrati. İsa. ozina. dedi. man. usṭua. (4) hukm. etmanam, ieri. şimdidan. geri. gunah. etma.

K. Pas. L.

(5) Hazrati. İsa. gena. olariinan. danişdi. dedi. ban. alamun. (6) nuriam. harkim. ardinca. gelub. qaranluğda. eirmaz. ama. haiat. (7) nuri. gandidan. olur .Parislar. ozina. dedilar. san. sanun- (8) usṭina. şahadat. verursan. şahadatun. doğru. degul. Hazrati. (9) İsa. cuğab. edub. ozlarina. dedi. ki. ager. canuma. şahadat. (10) etsam. şahadatum. doğru. dur. çunki. man. biluram. neradan. (11) geldum. u. neria. gedaram. zahra. sz. bilmasz .nerdan. geluram. (12) u. neria. gedaram. sz. casatlu. divan. elarsz. man. kimsa. usṭ- (13) ina. hukm. etmanam. ager. kimsa. usṭina. hukm. etsam. manum. divan- (14) um. doğru. dur. zahra. ialğuz- degulam. ama. manu. mani. (15) gondaran. babam. u. şariatuzda. iazlmiş. dur. ki. iki. kişinun- (16) şahadati. doğru. dur. banamki. Manum. usṭina. şahadat. edaram. (17) u. mani. gondaran. baba. mana. şahadat. verur. dedilar. ozina. (18) sanun. baban. nerada. dur. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi.

[317] (1) na-mani. bilursz- na. babami. ager .mani. bilsaiduz. balki **.**(2) gena. babami. biluriduz. Hazrati. İsa. bu. sozlari. soiladi. (3) Gzopilaşod. hekal. içnda. ogradurikan. kimsa. ozini .(4) ṭutmadi. zahra. vaẖṭi. daha. gelmamişdi.

Ka. Pas. L.

(5) Hazrati. İsa. gena. ozlarina. dedi. ban. gedaram. u. sz. bani. (6) ararsz. u. gunahlar. içinada. olursz. gehṭuğum. iera. sz. (7) gelabilmasz. cahuṭlar. diarlar. idi. magar. gandi. gandini. (8) oldursa. garak. çunki. dedi. gehṭugum. ieri. sz. gelabil- (9) masz. ozlarina. diaridi. sz. aşağada. sz. man. ioẖardaam. sz. (10) bu. alamda. sz. ban. bu-alamdan. degulam. sza. dedumki. gunah- (11) laruz. içnda. olursz. ozina. diarlar. idi. san. kimsan. Hazrati. (12) İsa. ozlarina. dedi. iptdadanam. ki. szuin. soilaram. çoẖ. (13) sozum. vardur. szdan. otur. ki. divan. edeim. ama. bani. gondaran. (14) haẖdur. oki. ozindan. eşitub. buni. alma. soilaram. bilmadi.(15) larki. Babasini. Alah .diaridi. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. adam. (16) oğlini. ki. qaldurdunz. oçaẖda. bilursz. ki. banamu. banum. (17) zatumdan. heçzad. elamanam. ama. necaki. baba. mana. ogratdi, buni. (18) beila. soilaram. u. bani .gondar. bilamca. dur. mani. ialğuz.

[318] (1) qoimaz. çunki. rzasini. elaram. hamaşa: ki. buni. diaridi. çoẖ. (2) ozi. inandilar. Hazrati. İsa. ozlarina. ki. ona. inandilar. (3) cahuṭlardan. diaridi. ager. sozlarumda. qalasz. tahqiq. şag- (4) irdlarum. olursz. doğruluğ. haqin. bilursz. u. haq. (5) szi. qurtarur. cuğab. ehṭilar. ozina. bz. İbrahim, qanind-(6) anuẖu. zatindan. kimsia. hargiz. quluğ. etmaduẖ.

neca. diar-(7) san. azaṭ. olursz. Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozlarin. dedi. (8) haq. haq. diaram. sza. harkim. gunah. elal. gunahun. qulidur. (9) ama. quli-abadadeg. evda. qonmaz, ama. oğul. abadadeg. qal- (10) ur, baz, ager. oğul. szi. azaṭ. etmişola. tahqiq. azaṭ: ol- (11) ursz. biluramki. sz. İbrahim. olulari. sz. ama. ager. sz. ki. (12) mani. oldurasz. çunki. sozum. qaim. degul. ianuzda. man. oki. (13) gordum. babam. ieninda. soilaram. u .sz. oki. gordunz. baba- (14) larunzda, buni .edarsz. cuğab. ehṭilar. ozina. dedilar. (15) bzum. babamz. İbrahim. dur. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. (16) ager .sz. İbrahim. uşağlari. sz. İbrahim. pehlarini. ela- (17) uz. ama. şmdi. ager. szki. mani. oldurasz. man. isṭaram. kişi. (18) tahqiq. ki .Alahdan. eşitṭgumi. doğru. soiladum. İbrah- (19) im. buni. elamadi. sz. babalaruz. işini. işlarsz. ondan.

[319] (1) oturi. ozina. dedilar. bzlar. haramzada –deguluẖ. bir. baba- (2) mz. var. Alahdur. Hazrati. İsa. dedi. ozlarina. ager. szun. (3) babaunz. Alah. olsaidi. mani. tahqiq. sevaridunz. zahra. ozin- (4) dan. sadr. oldum. geldum. ozi. ienumda. gelmadum. ama. gandi.(5) mani. gondardi. neşun. sozumi. tanimasz. çunki. sozumi. eşida. (6) bilmasz. Sz-şeitan. babadan. sz. u. isṭarsz. babauzun. rzasini. (7) elarsz. gandi. iptdadan. oldurici. idi. u. doğriluğda. (8) durmadi. zahra. ieninda. doğrluğ. ioẖidi. ki. soilar. hazi- (9) ndan. soilar, çunki. gandi. babasi. ialançidur. ama. ager. man. (10) sza. haq. desam. mana. inanmasz. anğlunz. bani. utandurub. gunahdan. (11) oturi .ager. haq .sza. desam. neşun. mana. inanmasz. Alahdan. olan. (12) Alahun, sozini. eimidur .ondan .oturi. sz. eşitmasz. ki. Alahdan. (13) degulsz. cahuṭlar. cuğab. edub. dedilar. doğru. demanukmi. ki. (14) Samarelisan. u. sanda. şeitan. var .Hazrati .İsa. cuğab. ehṭi. (15) manda, şeitan. ioẖ .dur .ama .babami. tarip. elaram. u. sz. mani. (16) taripe. elamadunz. man. taripini. aramanam. isṭian. vardur. (17) u. dian. edan. doğri. doğri. diaram. sza. harkim. sozumi. (18) ṭutmiş. ola. abada. deinc. olumi. gormaz. cahuṭlar. dedi- (19) lar. şimdi. bilduẖ. ki. sanda. şeitan. var. İbrahim. geçndi.

[320] (1) Peğanbarlari. oldilaru. san. diarsan. ager. kimsa. so-(2) zumi. saẖlmişla. olumi. ṭadmaz. abada. deinc. magam. İb-(3) rahim. babamzdan. beuksan. ki. oldi. ki. hami. Peğanbarlar. (4) oldilar. san. ozui. kimi. saiarsan. Hazrati. İsa. cuğab. (5) ehṭi. ager. bani. tarip. etsam. banum. taripum.deguldur. (6) manum. babam. var. u. gandini .Alahunzi. diarsz. gandi. bani. (7) taripe. edar. sz. ozini. tanimadunz. ama. man. ozini. tanidum. (8) ager. desam. ki. .ozini. tanimanam. szunkini. ialançi. oluram. (9) ama. ozini. taniruram.

u. sozini. ṭutaram. babauz. İbrahim. (10) muşṭağ. idi. ki. gunumi. gorsa. gorundiu. sevndi. cahuṭl-(11) ar .ozina. dedilar. eli. iaşinda. degulsan. u. İbrahimi .(12) gordum .Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. doğru. doğru. diaram. (13) sza. İbrahim. olmadan. aval. manam. ṭaş. geturdilar.ozini. (14) ṭaşlamağa. ama. Hazrati. İsa. canini. gizlahatdi. u. haikaldan. çẖṭi.

Kb. Pas. L.

(15) Hazrati. İsa. geçarikan. bir. kişini. gordi. anadan. kor. doğu- (16) lmiş. şagirdlari, sval. ehṭilar. ozina. Rabi. na-gunah. eladi. (17) bu. ia. anasi. atasi. ki –kor. doğulmişdi, Hazrati. Aisa. (18) cuğab. ehṭi. na. bu. gunah. ehṭi. na. atasi.na. anasi. ama. ki. Alahun.

[321] (1) işi. ozinda. gorunsun. bani. gondaranun. işini. işlasam. garak. (2) nağadarki. işiğvar. geca. gelur. oçaẖda. kimsa. işliabil- (3) maz. nağadarki. alam. içndaam. alamun. nuriam. buniki .dedi. (4) iera. tukurdi. tukurmişinan. çamur. eiladi. gozlarina. (5) surtdi. dedi. ozina. ieri. silqab. bulaẖinda. uigina. mahna-(6) si. gondarlmiş. gehṭi. iuidi. u. baẖub. geldi. qonşilariu. (7) onlarki. aval. ozi. gormiş. dilar. zahra. dilançi. idi. de-(8) dilar. bu. odegulmi. ki. oturub. dilançiluğ. edaridi. ba- (9) zi –diaridi, budur. ozgalari. ioẖ. ama. ozina. oẖşar. gandi. (10) diaridi, manam. ozina- diarlar. idi. gozlarun. neca. açldilar. (11) cuğab. ehṭi. okişiki. İsa. deilur. çamur .eiladi. gozlaruma. (12) surtdi. u. mana. dedi. ieri. siloia. bulaẖinda. iuigina. gehṭ- (13) um. iudumu. goraram. ozina. dedilar. handa. dur. okişi. dedi. (14) bilmam. okri. Parislar .ianina. geturdilar. sept. guni. idi. (15) oçağdaki. Hazrati. İsa. çamur. ehṭi. gozlarini. açṭi. pari-(16) slar. gena. sval. ehṭilar. neca-gordi, gandi. ozlarina. dedi. ça- (17) mur. qoidi. gozlaruma. usṭina. uidum. goraram. Parislardan. (18) bazi. diar. idilar. bukişi. Alahdan. degul. ki. Sebt. Guni. saẖ- (19) lamaz. ama. ozgalari. diarlar. idi. neca. qadr. ur. ki. gunah-

[322] (1) kar. Adam. bu. muacisilari. eda. u. aralarinda. Beila. bir-(2) pikr. varidi. gena-kora. soiladilar. san. nadiarsa. ozindan. (3) oturi. ki. gozlarun. açṭi. gandi. dedi. Peğanbar. dur. cah- (4) uṭlar. inanmadilar. çunki. kor. idi. u.gormişdi. taki. ko-(5) run. atasi. u. anasi. çağrdilar. ozlarina. sval. edub. ded-(6) lar. bu. oğluz. dur. ki. sz. diarsz. ki. kor. doğlmiş- (7) dur .şimdi. neca. gorar .atasiu .anasi. gandilarina. cuğab. (8) edub. dedilar. biluruğ. ki. bu. oğlumzdur. ki. kor. do- (9) ğulmişdur. ama. şindi. neca. gorar. u. kim. gozlarini. (10) açṭi, bilmanuẖ. sval. aluz. ozindan. iaşindan. kamul. dur. (11) gandi. soilasun. ozindan, otur. atasiu, anasi. beila. dedilar. (12) cahuṭlarun. qorẖusindan. oturi. zahra. cahuṭlar.

muşavara. (13) etmişdilar. ager. kimsadesa. bu. Masia. dur. camatdan. dişẖari. (14) olsun. ondan. oturi. atasi. u. anasi. dedilar. ki. iaşinda. (15) kamul. dur. sval. edunz. ozina. gena. okori. çağrdilar. oz-(16) ina .dedilar. Alaha. –span. ver. bz. biluruẖ. ki-bu. kişi. gu-(17) nahkardur- gandi. ozlarina. dedi. ager, gunahkar. ola. bilmanam. (18) ama. bir. şei. bilarum. ki. koridum. imdi. goraram. ozina. (19) dedilar. neiladi. sana. neca. gozlarui. açṭi. sza. soiladum.

[323] (1) eşitmadunz. na. isṭarsz. gena. eşitasz. magar. szlar. gena. (2) isṭarsz. şagird. olmağa. bilasina. nalat. saldilar. (3) usṭina. dedilar. san. onun. şagirdiol. ama. bzlar. mu-(4) sanun. şagirdiuẖ. bz. biluruẖ. ki. Alah. talaha. Musainan. (5) soiladi. amat. bilmanuẖ-narada. dur –bua. okişi. cuğab. (6) ehṭi.ozlarina. acab. szdan. ki-bilmiasz-neradan. duru. goz-(7) larumi, açṭi .ama. bz. biluruẖ. ki. Alah. talah. gunakarl- (8)ardan. eşitmaz. ama. ager. kimsa. abadatlu. ola. u. Alahun. (9) rzasini, etsa. ozindan. eşidur. hargiz. eşidlmamişdur. ki. (10) kimsa. kor. doğulmişun. gozlarini. açmişola. ager. bu. (11) Alahdan-olmas. idi. heç. işliabilmazidi. cuğab. edub. (12) ozina. dedilar. gunahiçnda. tamam. doğulmişsanu. bza. ogra- (13) dursan. u. dişẖari. saldilar. ozini. Hazrati. İsa. eşitdi. ki. (14) çẖartilar. ozini. ozina. rasṭ. ki. geldi. dedi. san. Alahun. (15) oğlini. inanursan. gandi. cuğab. edub. dedi. kimdur. İa. rabi. (16) ki. inaneim. bilasini. Hazrati. İsa. dedi. ozina. gordun. bila- (17) sini .u. sanuinan. soilaşan. odur. gandi. cuğab. edub. dedi. inand-(18) um –İa. Rabi- iera. duşub. şejda. qlub. bilasina. Hazrati. İsa. (19) dedi. geldum. alamun. divanin. etmağa. ki. gormianlar. gorsu-

[324] (1) nlar. u. goranlar. kor. olsunlar. bazi. Parislar. bi- (2) lasinca. buni. ki.eşitilar. ozina. dedilar. magam. bzlar. (3) gena. koruẖ. Hazrati. İsa. ozlarina-dedilar. ager. kor. (4) olsaiduz. su.çunz. ioẖ. idi. ama. imdi. diarsz. çunki. go-(5) raruk. gunahunz. qalur.

Kg. Pas. L.

(6) doğri, doğri, diaram. sza. harkim. qapidan. girmaz. (7) qoin. İatalin. ama. qairi. ierdan. girar. bu. oğri. dur. (8) u. ẖrsz. dur. ama. qapidan. giran. qoinlarunu. çopani-(9) dur. u .qapçi. ozina. açar. u. qoinlar. sasini. eşidurlar. (10) u. qoinlari. çağrub. adinan. u. çẖarur. gandilarini. qoi- (11) nlarini. ki. çağrtmiş. ola. oglarinca. ierur. qoinlari. (12) ardinca. gedalar. zahra. sasini. tanurlaru. qarib. ardi- (13) nca .getmazlar. ama. ozindan. qaçalar. çunki. (14) qarib-larun. sasini. tanimadilar. Hazrati. İsa. bu. masali. (15) dedi. ozlarina.

ama. gandilar. sozlarini. eşitmadilar. (16) u. anğlamadilar. Hazrati. İsa. gena. dedi. ozlarina. (17) doğru, doğru. diaram. sza. ki. man. qoinlarun. qa- (18) puam-hamisi. nağadar. ki. mandan. irali. geldilar. oğri.

[325] (1) diarlaru. ẖrsz. durlar. qoinlar. ozlarindan. eşitmad- (2) ilar. mandğrun. qapum. kimki. bandan. girar. qurtur-(3) ur. u. giraru. çẖar. otlağ. bulur. ẖrsz. gelmaz. il- (4) ahki. oğrlasun. u. oldursun. itrsunu. halak. etsun. (5) ban. geldum. ki. haiat. olasa. ienlarinda. u. ziada. man. ei. (6) çobanam. ei. çoban. canin. verur. qoinlar. içun. ama. kirai- (7) nan. ṭutmiş. çoban-olmian. gandinun. ki. qoinlar. degul- (8) ar. qurt. gorar. geleir, qoinlarin. qoiub. qaçaru. qurt. (9) qapar. u. qoinlari. dağdur. kirainan. ṭutlmiş. çoban. (10) qaçar, çunki. kira. aluru. parvasi. ioẖdur. qoinlar. (11) usṭina. u, man. doğri, çobanam. qoinlarumi. taniruram. (12) u. qoinlarum. mani. mani. tanurlar, necaki. bani. mani. tanidi. (13) bela. Babai. tanuram. u. canumi. veruram. qoinlar. içun. ozga. (14) qoinlarum. var. ki. bu. suridan. degullar. gandilarini. ge- (15) tursam. garak. sasumi. eşidular. oçaẖda. bir. suri. olur. (16) bir. çoban. olur. ondan. oturi. baba. mani. sevar. çunki. (17) canumi. veruram. ozini. gena. aluram. kimsa. mandan. ozini .(18) almaz. ama. banuma. zatumdan. ozini. qoiaram. elumda. dur.(19) ozini. qoimağa. u .elmda. dur. ozini. gena. almağa. bu. abri.

(326/1) aldum. Babamdan. gena. bahas. duşṭi. cahuṭlar. arasinda. (2) bu. sozlardan- oturi. çoẖlasi. diarlar. idi. gandindan. (3) şeitanvaru. delu. dur. na. qulağ. ozina. asarsz. ozgalari. (4) diarlar. idi. bu. sozlari. cinlu. kişinun. sozlari. deg-(5) ular, magam. şeitan. qadrdur. korlarun. gozlarin. açmağa.

Kd. Pas. L.

(6) Qursi .Şaripda. bairamluğ. zamani. idi. u. eşidi. Hazrati. (7) İsa. haikal. içnda. ierurdi. Suleiman .aivaninda. cahuṭ- (8) lar. dort. çavrasinda. ozina. dedilar. na. zamana. deinc. (9) capa. bza. verursan. Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozlarina. (10) dedi. sza. soilaram. ager. san. Hazrati. inanmasz. oişlari. (11) ki. man .işlaram. babamun –adiinan. bular. mana. şahadat. (12) verular, ama. sz. inanmasz. çunki. qoinlarumdan. degulsz. (13) qoinlarum. sasumi. eşidular. u. man. tanuram. gandilariniu. (14) ardumca. gelularu. man. haiati. abadi. veruram. gandilarina. (15) u. halak .olmazlar. abada. deinc. u. elumda. kimsa. qapa- (16) bilmaz. gandilarini, oki. babam.mana. vermiş. dur. ham- (17) idan. beuk. artuẖdur.

u. kimsa. babam. elindan. qapa. bil- (18) maz. mani. ia. babainan. biruẖ. cahuṭlar. ṭaş. goturdilar.

[327] (1) ozini. ṭaşlamağa. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozlarina. (2) ei. iş. çoẖ. sza. gorsatdum: babamun: ienindan. oişlardan. (3) otur. isṭarsz. bani. ṭaşlamağa. cahuṭlat. cuğab. (4) edub. dedilar. ei. iş. içun. sani -ṭaşlamanuğ. ama. kupri. (5) çun. zahra. san. adamsanu. diarsan. man. tariam. Hazrati. İsa. (6) cuğab. ehṭi. ozlarina. iazlmiş. degulmi. şariatuz. tovr- (7) atda. ki. man. dedum. sz. Tanğrilarsz. ager. gandilarina. (8) olar. içunki. Alahun. sozi. olmişdur. Tanğrilar. dedi. u. (9) mumkin. degul. ki. ktablar – batl. ola. gandilar. ki. baba. (10) mubarak. ehṭi. u. alama. gondardi. sz. diarsz. kupr. veru- (11) rsan. çunki. dedum. man. Alahun. oğliam. ager. babamun. işi- (12) ni. işlamanam. mana. inanamauz. ama. ager. işlasamu. mani. isṭa- (13) miasz. inanmağa. peillaruma: inanuz. ki. bilasz. u. inanasz. (14) ki. babam. ienumda. duru. man. babam. ianidaam. isṭadilar. (15) ozini. ṭutmağau. elarindan. qaçdi. İordanenun. geçasina. (16) gehṭi. oiera. onda. ki. İovane. aval. mahmudiat. verur.(17) idi. onda. qaçdi(qaldi). çoẖlar. ianina. gelub. diarlaridi. İova- (18) ne. heç. karamat. etmadi. ama. harna. İovane. demişdur. ozindan. (19) oturi. haẖ. idi. u .çoẖlar. ona. inandilar.

[328] (1) bir. kişi. ẖasṭa- idi. adi. Lazar. Beteniali. Mariam. u. (2) Marta. bacisi. gandinun. amaratindan. Mariam. idi. ki. (3) Rabi. ia. Alahladi. qoẖulu. ieğinan. u. saçinan. Aieğla- (4) rini. sildi. onun. qardaşi .Lazar. ẖasṭa. idi. bacilari.(5) ienina. gondardilar. dedilar. rabi. sanun. sevgulun. (6) ẖasṭadur. Hazrati. İsa. buni. eşidub. dedi. bu. maraz. ol- (7) um. marazi. degul. ama. Alahun. beukluğ. içun. ki. Alah- (8) un. oğli. ozindan. oturi. mecdlasun. Hazrati. İsa. Mar- (9) taiu. bacisini. Mariami. u. Lazare. sevaridi. eşidub. ki. (10) ẖasṭaidi. iki. gun. oierda. qaldi. ondan. sora. şagirdlari- (11) na. dedi- İaudaia. gena. gedaẖ .şagirdlari. ozina. dedilar. (12) Rabi. şimdi. aralar. idi. sani. ṭaşlamağa. u. gena. oria. ge-(13) darsan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. gunda. oniki. sahat. ioẖ. (14) midur .kimki- işiğda. ierisa. bu. durmaz. çunki. budunian- (15) un-işiğini. gorar. ama. ager. gecada. ierursa. budurur (ბორძიკი). (16) çunki. içinda. işiğ. ioẖdur. buni. soiladi. sora. ozlari- (17) na. dedi. dosṭumz. ol. Lazare. iatub. dur. ama. gedaram. (18) ozini. oiaduram. şagirdlari. ozina. dedilar. apendi.

[329] (1) ager. iatsa. sağalur. ama. Hazrati. İsa. olmağindan. ot- (2) uri, demişdi. gandilarina. Lazare. geçndi. ol. sozlari- (3) ndan. gandilar. pikr. ehṭilar. ki. uẖusindan.

otur. demişdi. (4) ki. inansz. ki. onda. deguldum: paama. ienina. gedalim. (5) Toma. ki. akis. deilur. ioldaşlarina. dedi. Bz. (6) gedalim. ki. oziinan. olalim. Hazrati. İsa. geldi. (7) ozini. buldi. dort. gun. varidi. ki. qabr. içinda. qoil- (8) mişdi. Beitenia. Qursu. Şaripdan. iaẖun. idi. ki. ağac. mq- (9) dar. cahuṭlardan. adam. çoẖ. gelmişdilar. Mariam. Marta. (10) ienina. ki. ias. versunlar. u. ẖatrlarini. alsunlar. qarda- (11) şindan. oturi. Marta. oçaẖki. eşitdi. Hazrati. İsa. geldi. (12) qarşusina. geldi. ama. Mariam. evda. oturur. idi. Marta. (13) Hazrati. İsa. dedi. Rabi. ager. bunda. olsaidun. qarda-(14) şum. olmazidi. ama. imdi. biluram, harna-Alahdan. dilarsan. (15) Alah-tala-sana. verur. Hazrati. İsa. dedi. qardaşun –qalẖar. (16) Marta. ozina. dedi. biluram. qiamatu. haiatam. kimki. maa. (17) inanur. beila. olmiş. ola. drluru. harkim. dridur. (18) u. mana. inanur. hargiz. olmaz. inanaursan. buna. bali.

[330] (1) İarabi. ozina. dedi. man. inandum. ki. san. Masie. dri. Alahun. (2) oğlisan. ki. bu. alama. geldun. buniki. dedi. gehṭi. baci- (3) sina. Mariam. gizleinca. çağrdi. dedi. apendi. hazr. dur. (4) sani. çağrur. eşituği. vaẖṭ. tez. qalẖdi. ienina. Hazrati. (5) İsa. quia. girmamişdi. Marta. qarşuladuği. ierdaidi. (6) cahuṭlarki. bilasinca. edvaidilar. ẖatrini-aluridi. (7) Mariami. ki. gordilar .tez. qalẖdi. u. gehṭi. ardinca. gehṭ- (8) ilar. dedilar. qabra. gedar. ağlamağa-Mariam. ki. eşit- (9) di. ieridi. Hazrati. İsa. olduği. iera. ozina. gorundi. (10) ietişṭi. duşdi. aeğlarina. dedi. ozina. Rabi. ager. bunda. (11) olasa-idun. manum. qardaşum. olmaz. idi. Aisa .gordi. ki. (12) Mariam. ağlar. u. cahuṭlar. oziinan. gelanlar. ağlal-(13) ar. idi. şamat. elalar. idi. slkndi. dedi. nerada. ozini. (14) qoidunz. ozina. dedilar. Rabi. gel-gora. Hazrati. İsanun. (15) gozlari. iaşlandi .cahuṭlar. dedilar. budur. neca. (16) ozini. sevaridi. bazilar .dedilar.okianadan. doğul- (17) iş. korun. gozlarini. açdi. qadr. degulidi. buni. (18) qurtarmağa. olmağdan. Hazrati. İsa. gena. şamata. edub. (19) qabra. geldi-mağara. idi. u. ṭaş. usṭina. qoilmişdi.

[331] (1) Hazrati. İsa-dedi. qalduruz. ṭaşi. Marta. meit. bacisi. (2) ozina. dedi. Rabi. qoẖumişdurimdi. dortinci. gun. var. (3) ki. qabr. içinda. dur. Hazrati. İsa. dedi. ozina. demadum. (4) sana. ager. imana. geldum. Alahun. beukluğin. gorarsan. (5) ṭaşin. qaldurdilar. Hazrati. İsa. gozlarini. ioẖari. (6) qaldurdi. dedi. Baba. şukr. saa. veruram. çunki. sozum. (7) eşitdun. ban. biluridum. har. vaẖṭ. sozumi. eşidursan. ama. (8) buni. dedum. turmiş. ẖalqdan. oturi. ki. inansunlar. ki. (9) san-mani. gondardun- buniki. dedi. uca. sasinan, çağrdi. (10) Lazare. dişẖari. gel. ovaẖṭ. meit. çẖṭi. elariu. aeğlari. (11)

bağliuzi. Kapaninan- ortlumişidi. Hazrati. İsa. ozla- (12) rina. dedi. açunz. bilasini. qoiuz. ki. getsun.

Kv. Pas. L.

(13) Mariam. u. Marta. ienina. gelan. cahuṭlarun. çoẖi. Hazrati. (14) İsanun. ehṭuglarin. gorduglari .ovaẖṭ .ona. inandilar. ba-(15) zilari. Parislari- ienina. gehṭilar. Hazrati. İsanun. ehṭu- (16) gini: ozlarina-naql. ehṭilar. ondan. otur. keşişlarun- be- (17) uklari. u. katiblar. matba .iğldilar. dedilar. nei- (18) laruẖ. zahrabu. kişi. karamatlar. çoẖ. edar .ager. ozini.

[332] (1) beila. qoiaẖ. hami. ẖalq. inanur. ozina. hormalar. gelular. (2) u. ierubzi. taipamzi. pozalar. onlarun. birisi- adi. kaipa-(3) çunki. oilda. keşişlar-beuki. idi. dedi. ozlarina. szlar. (4) heç. zad. bilmasz. na. pikr. elamasz. ki. bir. kişi. olsa. ga-(5) rak. ẖalqi. çun. ki. ẖalq. hamisi. halak. olmasun. buni. ozi -(6) ndan. demadi. ama. çunki. keşişlarun. beuki. idi. ilda. peğa- (7) mbarluğ .eladi. ki. Hazrati. İsa. ẖalq. içun. olacağ. idi. (8) ialğuz. degul. ama. ki. Alahun. dağlmiş. uşağlari. bir. (9) iera. doşursun. ogunda. muşavarat. ehṭilar. ki. ozini. old- (10) ursunlar. ondan. oturi. oçağdan. Hazrati. İsa. aşǩara. gezmaz- (11) idi. cahuṭlar .arasinda. ama. gehṭi. bir.çola. iaẖun. olkia. bir .(12) şahr-Apraham. adlu. onda. şagirdlariinan. qaluridi. cahu- (13) ṭlarun .Patsva. Bairami. iauẖlaşdi. adam. çoẖ. olkadan. çẖ- (14) ṭi. Qursu. Şaripa. bairamdan. aval. ki. pak. elasunlar. oz. (15) ozlarini. Hazrati. İsani. haralar-idi-hekal. içnda. durmiş. (16) biri. biriinan. soilaşur. idilar. ki. napikr. elarsz. ki. Ba- (17) irama –gelmasz –ama. kişilarun. beuklari. u. Parislar. smar- (18) lamişdilar, ager. kisa-bilasz-narada. dur. gorsatsun .(19) ki. ozini: ṭutsunlar.

[333] (1) Hazrati. İsa. patsẖa. bairamdan, aval. alti. gun. geldi, Bete- (2) niada. Lazare. oldugi. iera. u. gandini. ki. Hazrati. İsa. (3) drtdi, onda. aẖşam. ehṭilar. ozina. Marta, ẖtmat. edaridi. (4) u. Lazare. zadin. iedilar. oturanlarun. oziinan. birisi.(5) idi. Mariam: bir. rotal –ki. batman. ola. ieğ. iaẖşi. qo-(6) ẖili. bahali. çoẖ. aldi. Hazrati. İsanun. aiağlarini. ia-(7) ğladi. oz. saçinan. sldi. u. ev. qoẖudan. ṭoldi. şagir-(8) dlarun. birisi. İuda. Ķarioṭeli- kiozini. Taslim. (9) edacağidi, neşun. bu. gozal. iağ. uçuz. dinara. satmadi. (10) u. paqrlara. verlmadi. muni. dedi. degul. ki. paqrlar. (11) usṭina. işi. varidi. ama. çunki. oğri. idi. u. kisasi, varidi, (12) har. nasi, varidi. ienlarida. goturur. idi. Hazrati. İsa. (13) dedi. ozina. qoiunz. ki. manum. gomlacag. gunuma. deinc. (14) ozini. saẖlasun. paqirlar. har. zaman. ei. namazda. duralar. (15) ama. man. ienuzda, degulam. har-zaman. camat.

çoẖ. cahuṭlar- (16) dan – bildilar. ki. onda –dur .geldilar. degul. İsadan –ot- (17) ur. ialğuz –amaki. Lazareni. gorsunlar. gandini. ol- (18) ular. arasindan. qaldurdi. keşişlarun. beuklari, gena.

[334] (1) pikr. ehṭilar. ki. Lazareni. oldursunlar.çunki. çoẖ. (2) cahuṭlardan. ozindan. otur. gedarlar. idi. u. inanurlar. idi.

Kei. Pas. L.

(3) iarundasi. Bairam. gelan. camaat. eşitdilar. ki. Hazrati. (4) İsa. Qursu. Şaripa. gelur. ẖurma. ağacun. budağlarini. (5) aldilar. çẖṭlar. qarşusina. çağrular. idi. osana. (6) mubarakdur-Tanğri-adinan. gelan. bini. İsrael. padi- (7) şahi. Hazrati. İsa. bir. eşag. buldi. mindi. usṭina. beila. (8) ki. iazlmiş. dur. Sion. qzi. qorẖma. budur. padişahun. (9) gelur. eşag. supasina. minmiş. şagirdlari –aval-buni. (10) bilmadilar. ama. oçaẖki. Hazrati. İsa. mancalandi. ovaẖṭ (11) iadlarina. saldilar. ki. bu. iazlmiş. idi. ozindan. (12) otur .u. buni .ozindan. otur .ehṭilar. gandiinan .olan. (13) camaat. şahadat. verur. idilar. ki. Lazare. qabrdan. çağrdi. (14) u. olulardan. ozini. qaldurdi. ondan.oturi. camaat. (15) qarşuladi. ozini. çunki. eşitmiş. idilar. ki-bu. karamati. (16) elamiş. Parislar. aralarinda-dedilar. gorarsz. ki. heç. (17) paidat. gormanuẖ-dunia-hamisi-ardina. gedar.

Kt. Pas. L.

[335] (1) bazi. adam. varidi, iunanilardan. ki. çẖmişdilar. bairam. (2) guninda. ki. şejda. qlsunlar. gandilar. Pilipus. Gale- (3) lia. Betsaida. şahrindan. ienina. geldilar. ozina. ialvar- (4) ub. diarlar .idi. ağa. isṭaruẖ. İsani. gormağa. Pili-(5) pus. geldi. Andriosa. dedi. Andrios, gena. Pilipus. (6) Hazrati. İsaa-dedilar. ama. Hazrati. İsa. cuğab. ed- (7) ub. ozlarina. dedi. sahat-geldi. ki. adam. oğli, tarip. (8) olnsun. garak. doğru. doğru. diaram. sza. buğda-dana- (9) si. topraẖa .duşub. olmeinca. gandi. ialğuz. qalur. ama. (10) ager. olmiş. ola-bar –çoẖ. goturur. kimki. canini .sevar. (11) halak. edar. ozini. u. kimki. canini. sevmaz. bu. duniada. ozini. (12) saẖlar. abadi. haiat. içun. kimki. mana. abadat. elar. mana. tabeh. (13) olsun. u. manum. olduğum. ierda. nokarum. onda. olur. (14) ager. kimsa. mana. abadat. etmişola. manum. babam. azaṭ. elar. (15) ozini. imdi. canum. bulanmiş. dur –nadeim. baba-bu. sahat- (16) da. mani. qurtar. ama. geldum. bu. sahatdan. oturi. Babasin-(17) un. adum. tarip. ela. gogdan. sas. geldi. tarip. etṭu- (18) mu. gena.

tarip. elaram. camat. ki. onda. durar. idi. u. (19) eşitdi. diaridi: gorldi: ozgalari. diaridi. prişța.

[336] (1) oziinan. danişți. Hazrati .İsa. cuğab. edub. ozlarina. dedi. (2) banum. içun. osas-olmadi. ama-szun. içun. oldi. şimdi. ala- (3) mun. hukmi. dur. şindi. bu. almun –kalantari-dişẖaria. san- (4) ur. uban. ierdan. ki. çaklmiş. olsam. har. şei. ienuma. çaka-(5) ram. buni-dianda. nşan. verur. idi. hanksi. olmağinan. olacağ. (6) idi. camaat. cuğab. ehțilar. ozina. baş. şariatdan. eşitduẖ. ki. (7) Masie. qalur. abada. deincusan. neca. diarsan. ki. adam. oğli. (8) ioẖari. çaklsa, garak-kimdur. bu. adam. oğli. ondan. oturi. (9) Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. nur. gena. az. szda. var- nur. içnda. (10) ierunz. neçaki. nur szda. dur. ki. qaranluğ. szi. basmasun. (11) kimki. qaranluğda. ierur. bilmaz. neria. gedar. neçaki. sz-(12) danur. var. ianuz. nura. ki. nur. uşağlari. olasz. Hazrati. (13) İsa. buniki. soiladi. gehți. gizlandi. ozlarindan-ama. naq- (14) adarki. karamatlar. ehți. oglarindan. ona. inanmazlar. idi. (15) ki. Esaia. Peğambar. sozi. kamul. olunsun. ki. dedi-Rabi. (16) kim. eşitduguza. inandi. u. Alahun. ioli. kima. aian. oldi. ond- (17) an. oturi. imana. gelabilmazlar. idi. çunki. gena. Esaia. dedi. (18) gozlarini. kor. ehțiu. uraglarina. bark. ehți. ki. goz- (19) larinan. gormasunlar. u. uraglarinan. țuimasunlar. u.

[337] (1) donsunlaru. țuisunlar .arki. ban. sağaldeim. gandilarina. (2) Esaia. muni. dedi. oçağ. ki. Macdini. gordi. ozindan. oturi. (3) danişdi. beglarindan. çoẖ. ona-inandilar, ama. Parislardan. (4) oturi. aşkar. etmazlar. idi. ki-camațan. çẖartmasunlar. gandi.(5) larini. zahra. adamlarun. taripini. Alahun. taripinan. ziada. sevndi.(6) lar.

L.   Pas.   L.

(7) ama. Hazrati. İsa. çağrub. dedi. kimki. mana-inanur. mana. (8) inanmaz, ama. mani, gondarani-inanur. okimki. mani. gorar. mani. (9) gondarani. gorar. man. nur. ki. alama. geldum. kim. mana. in-(10) ana. qaranluğda. qalmasun. harkim. sozlarumi. eşitmiş. ola. (11) u. saẖlamaz. man. usțina. divan. elamanam. zahra. man. gelmadum. (12) divan. etmağa. alam. usțina, ama –alami –qurtarmağa. kimki. bani. (13) azar. edar. u. sozumi. qabul. etmaz. bir. divan. edan. usțina. (14) var. osoziki. ban. soiladum-gandi. usțina. divan. edar. soğki. (15) guninda. zahra. banum. zatumdan. soilamadum. ama. mani. gondaran. (16) baba. ozi. abr. ehți. mana-nagarak. nadesamgarak. namana. soilaşam. (17)

garak. man. biluramoki-onun. abri. haiati. abad. dur .ondan. (18) oturi. oniki .soilaram. beilaki. Babam. mana. demi- (19) şdi, beila, soilaram.

La. Pas. L.

[338] (1) Pasak. Bairamdan. aval. Hazrati. İsa. bilub. vaẖṭ. ietiş- (2) mişdi. ki. buduniadan. geçsun. Babasi. ianina. duniada. olan. (3) ẖaslari. ki. sevmiş. ola. sonğina. deinc. sevdi. gandilarini. ozi- (4) nun. kilari. aẖşamki. iedilar. şeitan. İuda. İsǩarioṭeli. (5) uragina. saldi. ki. ozini. taslim. elasun. Hazrati. İsa. bilub. (6) ki. Baba. har. şeini. elina. tapşurdi. ki. Alahdan-sadr. olmişdi. (7) u. Alah –ianina-gedar. şamdan. qalẖub. asṗablarini. qoiub. pe- (8) şṭamal. ki. ogina. aldi. bezi. dizina. bağladi. sora. su. la- (9) ganirna. qoidi. başladi. şagirdlarun. aiağlarini. uimağa. u. (10) bezindan. ki. peşṭamalinan. silaridi. Smovan. Peṭros. gel- (11) di. Peṭros. ozina. dedi. Rabi. aieğlarumi .uiarsan. İsa. (12) cuğab .edub .ozina. dedi. manum. ehṭugumi. şimdi. bilmasan. (13) ama. sora. bilursan. Peṭroz. ozina. dedi. hargiz. aieğl- (14) arumi. uimasan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ager. sani. (15) uimasan. manuminan. paiun. ioẖdur. Smovan. Peṭroz. ozina. (16) dedi. Rabi. aieğlarumi. ialğuz. uima: ama. başumiu. el- (17) arumi. uigina. Hazrati. İsa. ozina. dedi. oki. pakdur. muẖṭac. (18) degul. ki. aiağlarundan. qairi. uisun. zahra. pakdur. u.

[339] (1) sz. paksz. ama. hamunz. ioẖ. gandini. taslim. edani. bi- (2) lur. idi. ondan. otur. dedi. hamunz. pak. degulsz. (3) aeğlarini. ki .İudi, asṗablarini, geidi, oturub. ge- (4) na. ozlarina. dedi. bilursz. neiladum. sza. sz. mani. ap-(5) endi. Rabi. diarsz. u. iaẖşi. diarsz. beilam. ager. man. (6) apendi. rabi. aiağlarunzi. iudum. sz. garak. dur. bir. (7) birun. aiağlarunzi. uiasz. zahra-sza. nşana-verdum. ki. (8) neca –sza. eladum. bela. daha. edarsz. garak. doğru. doğru. (9) diaram. sza. qul. ağasindan. beuk. degul. na. rasul. ondan. (10) ki. ozini. gondardi. ager. buni. bilmadunz. baẖṭlu. sz. (11) ager. bulardi. edarsz. hamunza. demanam. zahra. seçdu- (12) glarumi. biluram. ama-ki. ktabl. kamul. olsunlar. (13) banuminan. atmag. ian. usṭuma. dabani. qaldurur. imdidan. (14) sza. diaram. olmadan. aval .ki. olduği. vaẖṭ. inanasz. ki. (15) manam. u. haqdiaram. sza. kim. ozini. qabul. edar. ki. man. gond- (16) aruram. mani. qabul. edar. u. mani. qabul. edan. mani. gonda- (17) rani .qabul. edar. buniki. dedi. ṭaralandi .u. şahadat. verdi. (18) doğru. doğru. diaram. sza. ki. szun. biruz. mani. taslim. (19) edar. şagirdlari. bir. birina. baẖṭilar .zahra. bilmadilar.

[340] (1) ki. kimdan. otur. diaridi. şagirdlarun. birisi. ki. Hazrati- (2) İsanun. usṭina. iataridi. Hazrati. İsa. ozini. sevaridi. (3) Smovan. Peṭroz. işarat. ehṭi. ozina. dedi. kimdur. kimdan. (4) otur. dediu. duşṭi. Sinasi. usṭina .ozina. dedi-. Rabi –kimdur. (5) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. odur. gandinaki. islnmiş. atmag. (6) veruram. atmag. isladi. İudaa. Ķarioṭelia. verdi. lo-(7) qmani. ki. aldi. uragina. şeitan. girdi. Hazrati. İsa. ozina. (8) dedi. oki. işlarsan .tez. eila. ama. kimsa. oturanlardan. bi- (9) lmadi. neşun. ozina. soiladi. bazisi. sandilar. çunki. kisa. (10) ieninda. idi. İsa. ozina. demişdi. harna. bza. garak. dur. bair- (11) am. içun. satun. alsun. iaki. paqrlara. zad. versun. loqmani- (12) ki .aldi. tez. çẖṭi. geca. idi. çẖṭuği. vaẖṭ. Hazrati. İsa. (13) dedi. imdi. adam. oğli. tarip. olndi. u. gandindan. Alah- ta- (14) lah. tarip. olndi. ager. Alah-tala. gandindan .tarip. ol- (15) ndi. gena. Alah-tala. zatinda: gandini. taripedar.

Lb. Pas. L.

(16) oğullarumi. araunzda. azacuğ. zamanda. bani. ararsz. (17) u. beilaki. cahuṭlara. dedum. gehṭuği. iera. sz. gela. bil- (18) masz. u. imdi .sza. diaram. iengi. vasiat. sza. veruram. ki. bir.

[341] (1) birunzi. sevasz bela. ki. szi. Sevdum. ki. sz. gena. bir. birini. (2) sevasz. bunuinan. harkimsa. bilur. ki. sz. şagirdlarum. sz. (3) ager. bir. birunz. sevasz. Smovan. Peṭroz. ozina. dedi. Rabi. (4) neria, gedarsan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. gehṭugum. iera. (5) imdi. san. gelabilmaszn. ardumca. ama. sora. gelursan. Peṭroz. (6) ozina. dedi. neşun. bilmanam. imdi. sana. tabe. olmağa –manum. (7) canum. sanun- içun. veruram. Hazrati .İsa. cuğab .edub. ozina. (8) canum. maum. içun. verursan. doğru. doğru. sana. diaram. (9) ẖoruz. otmeinca. san. bani. uçkaraz. inkar. etmeinca-uragunz. (10) saksan –masun. Alaha. inanuz. sz. gena. mani. inanuz. Babam. evinda. ag- (11) lanacağ. çoẖ. ager. sza. demasaidum. ki. man. gedaram. bir. ieru. (12) otaẖ. szuiçun. hazr- etmağa-ager. getsam. u .sza. bir. ier. hazr. (13) etsam. gena. geluram. u. szi. ienumda. çakaram. u. aluram. ki. man- (14) um. oldugum. ierda. olasz. u. sz. bilursz. neria. gedaram. (15) u. ioli. bilursz. Toma. ozina. dedi .Rabi. bilmanuẖ. neria. (16) gedarsan. neca. ioli. tanirabiluruẖ. Hazrati. İsa. ozini. (17) dedi. man. iolamu. haqu. haiat. kimsa. baba. ianina. gelmaz. ola. (18) bandan. ager. mani. bilsaidunz. babami. gena. biluridunz. imd- (19) idan. ozini. tanirursz. u. ozini. gordunz.

Lg. Pas. L.

[342] (1) Pilipus. ozina. dedi. Rabi. Babai. Bza. gorsat. u. bza. ietar. (2) Hazrati. İsa. ozina. dedi. buğadar. zaman. varki. araunzdaam. (3) u. mani. tanimadun. Pilipus. kimki. mani. gorara. Babami. gena. (4) gorar. neca-san. diarsan. Babai. bza. gorsat. inanmasz. ki. man. (5) Babam. ienindaam. u. Babam. manda. dur. bu. sozlari. sza. so-(6) ilaram. manum. zatumdan. soilamanam. ama. baba. ienumda. dur. (7) gandi. edar. bu. işlari. inanmasz. ki. man. babadamu. baba. (8) manda. dur. ama. işlaradan. oturi. imana. gelunz. doğru. (9) doğru. diaram. sza. oki. maa. inanur. manum .ehṭugum. işlari. (10) edar. u .ondan. ziada. edar. çunki. baba. ienina. gedaram. harna. di- (11) larsz. babamdan. manum: aduminan .buni .elaramki. Baba. tarip. (12) olnsun. oğulinan. harna-dilarsz. bandan. banum. adumiinan. (13) buni. elaram. ager. mani. sevarsz. vasiatlarumi. saẖlaunz. u. (14) man .baba. iltmaz. elaram. ozga. pariqliṭe. sza. versun. ki. (15) abada. deinc. qalsun. szun. ianina. haqiqat. ruh. gandini. ki .alam. (16) qabul. eda. bilmaz. çunki. na. ozini. gormaz. na. ozini. tanimaz .(17) ama. sz. ozini. tanursz. çunki. ianuzda .qonar. u. ganduzda .(18) olur. szi. ietim. qoimanam. gena. ienuza. geluram. sahl-zamandan.

[343] (1) sora. u .alam. şimdi. mani. gormaz. ama. sz. bani. gorarsz. çunki. (2) diaram. u. sz. daha. drlursz. ogunda. bilursz. ki. ban. ba- (3) bamdaam. u. szlar. banda. u. ban. szda. harkim. vasiatlarumi. (4) ieninda. var. u. gandilarini. saẖlar. odurki. mani. sevar. (5) ama. kimki. mani. sevar. manum. babam. ozini. sevar. man. ozini .(6) sevaram. u. banum. zatum. aian. edaram. ozina. İuda. Kario- (7) ṭeli. degul. ioẖ. ama .ozina. dedi. Rabi. naolmiş. ki. bza. (8) aaian. olursan. u. qonaruẖ. ieninda. kimki. mani. sevmaz. soz- (9) larumi. saẖlamaz. osoz. ki. eşiṭunz, sozum. degul. ama. (10) mani. gondaran. babamundur. ianumzda. qonub. bulari. sza. soi- (11) ladum.

Ld. Pas. L.

(12) ama-Parik̆liṭe. ruhel. Qudus. gandini. ki. baba. banum. (13) adiminan. sza. gondarur. ozi. har-şei. sza. ogradur. u. harn- (14) aki. soiladum. sza. iadunza. salamat. sza. qoiaram. salamatum. (15) sza. veruram. necaki. alam. verur. beila. sza. vermanam. ura- (16) gunzi. saksan. masun .u. qorẖmasun. eşitdunz. oki. dedum. sza. ge- (17) daram. u. sza. geluram. ager. mani. sevsaidunz. taqiq. ozi. ol- (18) uridunz. ki. babam. ienina. gedaram. çunki. baba. bandan. beuk. dur. (19) şimdi. soiladum. sza. olmadan. aval. ki. olduği. vaẖṭ. inan -

[344] (1) asz. imdi. çoẖ. soilamam. szuinan. zahra. bu. alamun .begi. gelu- (2) r. u. banda. gunah. onunki. Heç. zad. ioẖdur. amaki. alam. bilsun. (3) ki .ban. Babai. sevaram. u. necaki. baba. abr. ehṭi. man. beila. elaram. (4) qalẖunz. bundan. gedalim. ban. haqiqati. mevam. u. babam. bağband-(5) ur –har. budaẖ. banda. olan. u. bar. vermaz. kesar.gandini .u. oki. (6) bar. verur. u. ardurbilasini. ki. zada – bar. versun. imdi. ari. (7) sz. dedugumdan. oturi. banda. qonunz. u. man. szda. necaki. (8) budağ. ozindan. bar. verabilmaz. kokda. mucavar. olmeinca. (9) sz. beila. Ager. banda. mucavar. olmiasz. man .mevam. sz. budağ- (10) lar. manda. mucavar. oln. u. man. gandindan. obar. çoẖ. veru- (11) r. zahra. man. sz. heçzad. işliabilmasz. ager. kimsa. manda. (12) mucavar. olmasa- budağ. kimi. dişẖaria: salnur. qurur. (13) ozini. doşurular. u. ateşa. braẖular. ianar. ager. manda .(14) mucavar. oldunz. u. sozlarumi. szlarda. mucavar. olsa.(15) lar. harna- dilarsz. sza. olur. bunuinan. babam. taripi. ol- (16) undi. ki. bar. çoẖ. verasz. u. şagirdlarum. olasz. necaki. baba. (17) mani. sevdi. beila. szi. sevdum. muhabatumda. mucavar. olunz. (18) ager. vasiatlarumi. saẖladunz. muhabatumda. mucavar .olursz. (19) necaki .babam. vasiatlari. saẖladum. beila. mohabatumda. mucava-

[345] (1) ram. buni. sza- soiladum. ki-sevmadum. szda. olsun. u.sevma- (2)gunz. kamul. olun. manum .vasiatun. budur. ki .bir. birunzi. (3) sevasz. belaki .szi. sevdum. kimsa. mundan. ziada. seva-bilmaz. (4) ki. canini. vera. sevduglari. içun –sevduglarum .sz. ager. (5) buirdugumi. eladunz. imdi. sza-qul- demanam. zahra. qul-bil-(6)maz. neilar –ağasi: ama. sevduglarum. sza. dedum. onuiçunki. (7) harna. babamdan. eşitdum. sza. aian. ehṭum. sz-mani. seçmadunz. ama. (8) ban. szi. seçdum. u. szi. qoidum. ki. gedasz-bar. geturasz .u. ba- (9) runz. qalsun. ki. babam. sza. versun. harna. dilarsz. manum. (10) aduminan. bu. sza. verur. ama-bari. sza. veruram. ki. bir. bir- (11) unz. sevasz .ager. alam. szi. olmağa. boğz .edabilunz. ki. sz- (12) dan. aval. mani- boğz-ehṭi-ager. alamdan. sevmadi- olsaidunz. (13) alam. ozinun.sevaridi .ama. çunki. alamdan. degul. zahra. ban. (14) szi. seçdum. alamdan. ondan. oturi. alam. szi. boğz. edar. de- (15) dugumi. iadunza. salunz. quli. ağasindan. beuk. degul. ager. (16) zulm-mana -ehṭilar. sza. gena. edalar. ager. sozumi. ṭuhṭilar. (17) sozunzida. gena. ṭutalar .ama. bulari. hamisi. sza. edalar. (18) manum. adumdan. otur. çunki .mani. gondarani. bilmazlar. ager. (19) gelmasaidum. gandilarina. soilamasaidum. gandilarinda.

[346] (1) gunahi. ioẖ. idi. ama. şimdi. mahana. qalmadi. gunahlarind-(2) an. kimki. bani. boğz. edar. babami. gena. boğz. edar .ager. ara-(3) larinda. işlari. sevmadi. işlamasaidum. ki. kimsa. sevmadi. (4) işliabilmaz. gandilarindan. gunah. ioẖ. idi. ama. şimdi. ham. go-(5) rdilar. ham. mani. boğz. ehṭilar, ham. babami. amaki. kamul-(6) olsun. şariatinda. manuminan. iazlmiş. soz. habas. mani. (7) boğz. ehṭilar.

Le. Pas. L.

(8) opariqliṭa- ki. babamdan –sza. gondaruram. haqiqat. ruhi- (9) ki. Babamdan. sadr. dur. gelanda. şahadat. verur. usṭuma. (10) u. sz. şadat. verursz. zahra. avldan. sz. bilamaca. sz. buni. (11) sza. soiladum. ki. şklanmiasz. cama. larindan. szi. çẖarular. (12) ama. sahat. gelur. içnda. ki. szi. oldurular: guman. (13) edalar. ki. qurban. kesmişola. Tanğria.u .bulari. (14) sza. edalar. onuiçun. na. mani. na. babani. tanirmadilar. buni. (15) avaldan –sza –soilamadum, çunki. bilauncaidum. u. şimdi. (16) bani. gondaran –ianina. gedaramu. kimsa. szdan. etmaz- neria. (17) gedarsan. ama. çunki. buni. sza. soiladum. qaiqu-szi. basṭi. (18) ama. haq-diaram. sza. iegdur. sza. getsam. gatmasam. pariqliṭa-

[347] (1) sza. gelmaz. ama-ager. getsam-inanuz. ozini. gondaruram. oz-(2) i. ki. gelmiş. ola. alami. utandurur. gunah- usṭa. doğr- (3) luğ. usṭina. u. hukm- usṭina- gunah. usṭa. çunki. maa. inanmadil- (4) ar .doğrluğ. usṭa. çunki. baba. ianina. gedaram. u. mani. gorma-(5) sz. imdidan. hukm. usṭa. çunki- bu. alamun. begi. usṭa-hukm –ol-(6) ndi. çoẖ. sozum .gena. vardur. sza-demağa. ama. imdi. goturabil- (7) masz. ama. ohaqiqat. ruhi. ki. gelmişola. gandi. sza. ogradur. ha- (8) qiqati. hamisi. zahra. ozindan. solamaz. ama. harnaki. eşidur. soi- (9) laru. oki. olacağdur. sza. bildurur. gandi. mani. tarip. (10) edar. zahra. bandan –alub. sza. bildurur-babamun. harnakisi. (11) var. manumkidur. ondan. otur. sza. dedum. mandan. alub. sza. (12) bildurur- azacuğ. mani. gormaszu. gena. azacuğ. bani. gor- (13) masz. zahra. baba-ianina. gedaram. şagirdlari. bir. birina- dedil- (14) ar-nadur. bu. dedugi. azacuğ-mani. gormaszu. gena. azacuğ. (15) mani. gormasz. zahra. baba-ianina. gedaram. diaridilar. bu- (16) nadur. dedugi .azacuğ .bilmanuẖ. nasoilar. Hazrati. İsa. bildi. (17) ki -isṭarlar –idi. sval-etmağa-dedi. ozlarina- bu. nadan. oturi. (18) araunzda-ararsz. ki. dedum. sza .azacuğ. mani. gormasz. u. gena. (19) azacuğ –mani .gormasz. doğru. doğru. diaram. sza –sz hasrat.

[348] (1) çakarsz. ağlarsz. u .alam. sevnur. sz. ṭarlursz. ama. (2) qaiqunzdan. sevnmağ çẖar. arvad. doğanda. capa. çakar. (3) ṭaralur. zahra. vaẖṭi. ietişṭi .ama. bir. uşağ. ki. doğdi. (4) capasini. anğmaz. sevdugindan. oturi.zahra, alamda. bir- (5) kişi. doğlmişdur. szlar. şimdi. ṭaralmisz. ama. gena. szi .(6) goraram. u. camuz. sevnursz. u. sevnmağuunzi. kimsa-szdan. (7) almaz. u. ogunda. bandan. zad. dilamasz.

Lv. Pas. L.

(8) doğru. doğru. diaram. sza. harnaki. dilarsz. babadan. (9) manum. aduminan. verur. sza. şimdia-deinc. zad. dilamadunz. (10) manum. aduminan. dilaunz. alursz. ki. sevnmağunz. kamul. (11) olsun. buni. masalainan. sza. soiladum. sahat. gelur. ki. (12) masalainan. sza. soilamanam. ama. aşkara .soilaram. sza. (13) babadan. oturi. ogunda. manum. aduminan. dilarsz. u. (14) demanam. sza. ki. szun. içun.babia. ialvaruram. baba. gan- (15) di .szi. sevar. çunki. sz. mani. sevdunz. u. inanduz. ki. Alahdan. (16) sadr. oldum. babadan. sadr .olub. alama. geldum. gena. alami. (17) targ. edaram. u. babia. gedaram. şagirdlari. ozina. dedil- (18) ar. şimdi. aşkara. soilarsan. u. heç. masalainan. demasan.

[349] (1) şimdi –bilduẖ. ki. har. şei. bilursan –garakmaz. ki. kimsa. sana. (2) sval. eda. bundan. oturi. inanuruẖ. ki. Alahdan. sadr. oldun. (3) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozlarina. imdi. inanursz. budur. (4) sahat. gelur. şimdi –geldi. ki. har. biruz. ierina. dağl-(5) ursz .u. mani. ialğuz –qoiarsz. u. man. iağluz, degulam. (6) zahra. baba. bilamca. dur. buni. sza. soiladum. ki. manum. iç-(7) un. sabr. eiliasz. alam. içnda. capa. ṭaraluğ. gorarsz. (8) ama. uragunz. bark. olsun. ban. alami. basdum .

Lz. Pas. L.

(9) Hazrati. İsa. buni. soiladi. Gozlarini. goga. qaldurub. (10) dedi. Baba. ovaẖṭ. ietişṭi. sanun. oğlini. tarip. eila. ki. (11) oğlun. sani.tarip. etsun. beilaki. hukm. verdun. ozina. (12) hami –casat. usṭina. ki-harna. ozina. bağişladun –haiati-abad. (13) versun. gandilarina. paham-haiati. abad. budurki. sani. tanisu- (14) nlar. haq. tanğri. ialğuz. u. oziniki. gondardun. Hazrati. (15) İsa. Masie. ban. ier. usṭa- sani. tarip. ehṭum. oişki. san. mana. (16) verdun. işleim. tamam. eladum. imdi. tarip. ela. ianunda. (17) ia. baba. otaripinan-ki. varumidi: ianunda. alam. olmağdan. (18) aval. adun. aşkar. ehṭum .adamlara. ozlarini. ki. sana. maa-verdun.

[350] (1) alamda. sanunki. idilar. u.san. mana. bağişladun. ozlarini. (2) sozun. saẖladilar. imdi. bildilar. ki. harnaki. mana –bağiş- (3) ladun-sandan. dur. zahra. mana. verdugun. sozi. ozlarina. (4) verdum. gandilar. qabul. ehṭilar. u. tahqiq. bildilar. ki. (5) sandan. sadr. oldum. u. inandilar. ki. san-mani. gondardun. man. (6) olariçun –dvaelaram. ama-alamiçun. dvaelmanam. ama. onlar- (7) içun. ki. san. mana. verdum. zahra. sanunkidular. u. harnaki. (8) varumdur-sanunki. dur. u.sanunki. manumki. dur. man. olar.(9) inan. tarip. olndum. imdi. alamda- degulam. u. gandilar. ala- (10) mdadular. u .man. ianua. geluram. qudus. baba. ozlarini. (11) saẖla. ki. san. maa. verdun. sanun. aduinan. ki. bir. olsunlar. (12) beilaki. bz. biluruẖ. olduğum. vaẖṭ. olarinan. man. sanun. (13) aduinan .saẖlaridum. gandilarini. ozlari .ki. san. maa. ver- (14) rdun. saẖladum.ozlarindan. birisi. halak. olmadi. halak. (15) oğlindan. qairi. ki. ktablar. kamul. olsunlar. imdi. (16) ianu. geluram. u. buulari. alamda. soilaram. ki. sevnm- (17) alum. ozlarinda. kamul. olsun. man. sanun. sozun. verd- (18) um. ozlarina. u. alam. gandilarini. boğz. ehṭi. çunki. (19) alamdan. degular. beilaki. alamda. degulami. ialvarma-

[351] (1) nam .ki. alamdan. goturasan. amaki-saẖliasan. olari. şarirdan. (2) bu .alamdan. degullar. necaki. man-bulardan. degulam. haq- (3) iqatinan. amreila. gandilarini. soz. haqiqat. dur. necaki. san. (4) mani. alama. gondardun. beila. gena. man. alama. gondardum. (5) gandilarini. u. ozlarindan. oturi. zatumi. pak. edaram. ki. (6) gandilar. pak. olsunlar- haqiqatina. bular. içun. ialğ-(7) uz. dvaetmanam. ama. olariçun. ki. bular. szi. inan. ama. ge- (8) lacağ. durlar. inana. cağdular. manaki-hamisi. bir. ols- (9) unlar. beilaki. san. baba. manda. u. man. sanda. ki. gandilar. (10) bzda. bir. olsunlar. ki. alam. inansun. ki. san. mani. gondar- (11) dun. ozlarini .sevdum. beilaki. mani. sevdun. ia. baba. bular. (12) ki. san. mana. bağişladun. isṭaramki. oldugum. ierda. ol- (13) sunlar .ki. taripini. ki. san. mana. bağişladun. gorsunlar. çu- (14) nki. mani. sevdun. alam. olmağdan. aval. aia-baba-Qudus –alam. (15) sani-tanimadi. ama. man. sani. tanidum. u. bular. bildil- (16) ar. ki. san. mani. gondardun. sanun. adun. bildurdun. gandi -(17) larina. u. gena. bildururam. ki. manum .sevdugum. onlarinda. ol- (18) sun. u. man. ianlarinda.

Lei. Pas. L.

(19) Hazrati. İsa. buniki. dedi. çẖṭi. şagirdlariinan. Seil.

[352] (1) Sedrno-inan. onda. bağ. varidi. içina-girdi-şagirdlari. (2) bila-ozini. taslim. edan. İuda. ieri. bilur. idi. çunki. (3) çoẖ. karaz. Hazrati. İsa. şagirdlariinan. oria. getmişdi. (4) İuda. beuk. keşişlarindan. u. Parislardan. laşǩar. (5) alub. oria. geldi. maşalinan. panarinanu. islainan. Haz-(6) rati. İsa. bilub. ki. harna. başina: gelacağ. idi. qarş-(7) usina. gehṭi. dedi. ozlarina. kimi. isṭarsz. cuğab. ehṭ- (8) ilar. ozina. Hazrati. İsani. Hazrati. İsa. ozlarina. (9) dedi. manam. bilalarinca. geri. donub. iera. duşṭilar. (10) taslim. elan. varidi. gena. sval. ehṭi. ozlarina. kimi. isṭa- (11) rsan. Hazrati. İsani. dedilar. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. (12) sza –soiladum. ki. manam. ager –mani. isṭarsz. qoiunz. bulari.(13) getsunlar. ki. onun. zozi. kamul. olsun. ozlarindan. (14) biri. ki. san. maa. verdun. heç. itrmadun-Smovan. Peṭros. (15) qlicu. idi. qlici. çakub. beuk. keşişun. qulina. (16) urdi. sağ. qulağini. kesdi. qulun. adi. Malẖaz .idi .(17) Hazrati. İsa. Peṭroza-dedi-qlici. qoi. qnina. babam. (18) verdugi. pialani. içmanammi. oçaẖda. laşǩaru. minbaşi- (19) u .cahuṭlarun. ẖtmatkarlar. Hazrati. İsan. ṭutdi-

[353] (1) lar. oz-ozini. bağladilar. aval. ẖana-ienina. ozini. get- (2) urdilar. gandi. Kaipanun. ki. oilda. keşişlarun. beuki. (3) idi. Kaian. atasi. idi. oǩapia. idi. ki. ogut. vermişdi. (4) cahuṭlar. –bir. adam. raiat. ierina. olsa. garak.

Lt. Pas. L.

(5) Smovan. Peṭros. Hazrati. İsanun. asasina –gedaridi. u. ozga. (6) şagird. keşişlarun. beuk. oşagirdi. tanurdi. Hazrati. İsa- (7) inan. beuk. keşişun. evina. girdi. ama. Peṭros. dişẖari. qapi. (8) ianina. durdi. ozga. şagirda. beuk. keşişdan. bilunmiş. çẖṭi. (9) qapçia-dedi. u. Peṭrosi. içari, qoidurdi. qaravaş. ki. qap- (10) çi. idi. Peṭrosa. dedi. san. degulsan. mi. okişinun. şagir- (11)dlarindan-biri. gandi-dedi. ioẖ. qular. ẖzmat-karlar. (12) ateş. ieninda. durarikan. sauẖ. idi. isinurlar. idi. Peṭros. (13) bilalarinca. durar. idi. isinur. di. keşişlarun. beuki. sv- (14) al. ehṭi. Hazrati. İsia. şagirdlarindan. u. talimdan. oturi. (15) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozina. man. aşkara. alama. soilad- (16) um. mana. har. vaẖṭ-camat. içnda. hekal. içnda. man. oria: cahuṭ- (17) lar. oğlular. u. gizleinca. heç. zad. soilamadum. neşun. (18) mandan –ẖabar –alursan. ẖabar. al. ozlarindan. ki. sozlar-

[354] (1) umi. eşitilar. gandilar. dedugumi. bilular. buni. ki. (2) dedi. bir. hasas. durmişdi. sila. urub. Hazrati. İsanun. (3) uzina. dedi. beila. keşişlarun. beukina. cuğab. verurs- (4) an. Hazrati. İsa. cuğab .ehṭi. ozina. ager. iaman. soiladum. (5) şahadat. eila. imana. ama.

ager. iaẖşi. soiladum. ne-(6) şun. mani. dogarsan. ama. Hazrati. İsani-gondardi. kaipa. (7) ianina. keşişlarun. beuki. Smovan. Peṭroz. gena. durub. (8) isinuridi-ozina. dedilar. san. onun. şagirdlarindan. (9) degulsan. mi. gandi-inkar. ehṭi. dedi. ioẖ. beuk. (10) keşişun. qularindan. birisi. kipṭros. onun.

qula- (11) ğin –kesmişidi. ẖsmi. idi .dedi. ozina. sani. gormadummi. (12) bilasinca. bağda. Peṭros. gena. inkar. eladi. o. vaẖṭ. ẖo- (13) ruz. banglandi. Hazrati. İsani. Kaipa. ienina. mahkamia. get- (14) urdilar. sabah. idi. gandilar. mahkamia. girmadilar. ki. nacis. (15) olmasunlar. ki. Patses. iesunlar. Pilaṭoz. ienlarina. çẖ- (16) ṭi. dişẖaria ozlarina. dedi .na .şkiatunz. vardur- bu. (17) kişi. usṭina. cuğab. edub. dedilar .ozina. haram –zad .(18) olmasaidi. pehlari. iaman. olmasaidi. sana. taslim. ozini. (19) etmaziduẖ. Pilaṭoz. ozlarina. dedi. sz. ozini. alunz-

[355] (1) divan. elaunz. usṭina. şariatuz. kimi. cahuṭlar. ozina. (2) dedilar –caiz degul-dur. bza .kimsani oli. duralim. (3) ki .Hazrati. İsanun. sozi. kamul. olsun-işarat. veran. (4) hanksi –oluminan –olacaẖidi. Pilaṭoz. gena. mahkamia. gond-(5) ardi, girdi. Hzarati. İsani. çağrub. dedi. ozina –san. cahuṭ-(6) larun. paçahisan. Hazrati .İsa. cuğab. ehṭi.ozina –san-sandan .(7) buni. diarsan –ia-ozgalar-sana-soiladilar. mandan. oturi. (8) Pilaṭoz. cuğab. ehṭi. magar. man. cahuṭam. sanun. taipatun. (9) u. keşişlarun. beuklari. sani. mana-tapşurdilar .neilad- (10) un. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. paçahluğum. bu. alamda-deg- (11) ula. ager. paçaluğum. bualamda. olsa. idi. qularum. (12) tahqiq. savaşuridi. ki. cahuṭlara. taslim. olmasa. odum. (13) imdi. paçahluğum. bunda.degul. Pilaṭoz. ozina. dedi. (14) san. paçahsan. Hazrati. İsa. cuğab -ehṭi –sanna-diarsan. man. (15) paçaham. man. ondan. otur. doğlmişam. u. ondan.otur. alama. (16) geldum. ki. haqa. şahadat. versam. harkim. haqdan. dur. soz- (17) umi. sasumi. eşidur. Pilaṭoz. dedi. ozina. haq. nadur. bun- (18) iki. dedi. gena. cahuṭlar. ianina. gehṭi. dedi. ozlarina. heç. (19) ozindan. ẖata. bulmanam. sz. da. bir. adat. vardur. ki.

[356] (1) Pasak. bairamda. biri. sza. azaṭ. edeim. hamisi. çağrub. de- (2) dilar. buni. azaṭ .etma. ama. barbare. ẖrsz. idi.

M. Pas. L.

(3) Oçağda. Pilaṭoz. Hazrati. İsani -ṭutub. quru. başladi. (4) u. hasaslar. tikandan. tac. edub. başina. qoidilar. arğava-(5) ni. asṗab. geidurdilar. ianina. gelub. diar- (6) idilar.

salam. cahuṭlarun. paçahi. u. silainan. (7) uzina. urar. idilar. Pilaṭoz. gena. dişẖaria. çẖ -(8) ṭi. ozlarina. dedi. budur. çẖartdum. ozini. (9) ienuza. ki. bilasz. ki. heç. bir. ẖata. bulmadum. gandinda. (10) Hazrati. İsa. tikanlu. taciinan. arğavani. asṗabinan. çẖ- (11) ṭi. ozlarina. dedi. budur. kişi. beuk. keşişlar. ẖz- (12) matkarlar. ozini. ki. gordilar. çğrub. dedilar. (13) ẖaçaçak. ozini. ẖaça. çak. ozini. Pilaṭoz. ozlarina. de- (14) di. sz. ozini. ṭutunz. ẖaça-çak. nz –man. heç –ẖata. iani- (15) nda. bulmanam. cahuṭlar. ozina. dedilar. şar- (16) iatmz .vardur. şariatmza. gora. oluma. musṭa-haq- (17) dur. çunki. ozi. ozini. Alahun. oğli. ehṭi .bu. (18) sozlari. Pilaṭoz. ki –eşitdi. ziada. qorẖdi. gena.

[357] (1) mahkamia. girub. Hazrati. İsia. dedi. neradansan. (2) ama. Hazrati. İsa. cuğab. vermadi. ozina. Pilaṭoz. (3) ozina. dedi. mana. soilaşmasan. bilmasan. ki. hukm- (4) um. vardur. sani. ẖaçlamağa. iasani-azaṭ -etmağa. (5) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. heç. hukmun. ioẖdur. usṭ -(6) uma- ager. ioẖaridan –sana. verulmasa-idi. ondan. (7) oturi –mani. taslim. edan. saa. beuk. sandan. ẖata. (8) etmiş-dur. oçağdan. Pilaṭoz. isṭaridi. oni. (9) azaṭ. etmağa-ama. cahuṭlar. çğrdub. diar. idil-(10) ar .ager. ozini. azaṭ. elasun. Qasaarun. dosṭi. (11) degulsan. zahra. harkim. gandi. gandini. paçahedar. (12) Qaisarun. duşmani. dur.

Ma. Pas. L.

(13) Pilaṭoz. bu. sozlarin. eşidub. Hazrati. İsani .di- (14) şẖari. geturdi. kursi. usṭa. oturdi. bir. ierda. (15) ki. Lis. ṭor-ṭoṭros. adidur. ibri. dilinca. (16) gibata. pska-camasi- idi. altinci. sahat. mieğdar. (17) cahuṭlara-dedi. paçahunz. budur. ama-ozlari- ça- (18) ğrub. dialaridi. qaldur- qaldur. ozini. ẖaça-

[358] (1) çak. Pilaṭoz. ozlarina. dedi. paçahunz. ẖaça. çakaram. (2) keşişlarun. beuklari. cuğab. ehṭilar. Qaisardan. (3) qairi-paçahmz- ioẖdur. osahatda. taslim. ehṭi. oz-(4) ini. olara. ki –ẖaçlasunlar. Hazrati. İsani. ṭutṭi-(5) lar .çẖartdilar. ozi. ẖaç. goturub. oiera. ki. (6) cmcma –deilur. geldi. ibri-dilinca. golgota. (7) onda. ozini. ẖaça. çakdilar. iki. gena-bilasinca. biri .(8) buianda .biri. oianda. ozi. ortaluğda. bir. taẖṭa. (9) usṭa. ozi. iazdi. Pilaṭoz. ẖaç-usṭina. qoidi. bela. (10) iazmişdi. Hazrati. İsa. cahuṭlarun. paçahi. bu. iazi. (11) cahuṭlar. çoẖ .oẖudilar. zahra. oier. içnda. ki. Haz- (12) rati. İsa. ẖaçlandi. şahr-iaẖunidi. iazlmiş. idi. im- (13) rani. dilinca-horom. dilinca-latin. dilinca. cahuṭ- (14) larun .beuk. keşişlari .Pilaṭoza –diar. idilar –iazma. (15) cahuṭlarun. paçahi. ama-iazki .ozi-dedi. ki. man. cahuṭlar. (16) paçahiam. Pilaṭoz. cuğab. ehṭi. oki. iazdum. iazdum. (17)

hasaslarki. Hazrati. İsani. ẖ[a]ça- çakdilar. asṗablarini. (18) alub. dort .pai. boldilar. har. birisina. bir. pai- (19) koinak̆. tiklmamişdi. ioẖaridan. bitun.

[359] (1) işlanmişdi. bir. birina. diar. idilar. ozini- irtmi-(2) alum .ama. pişk̆. usṭina. salalum. goralum. kimun. o- (3) lur. ki. katablar.kamul. olsunlar. asṗablaru- (4) mi. boldilar. u. partalum- usṭna. puşk̆. saldilar. (5) hasaslar. buni.ehṭilar. ẖaç. ieninda. Hazrati. İsanun. (6) anasi. u. anasinun. bacisi-Mariam. Kleopa. u .gunahkar. (7) Mariam. durmişdilar. Hazrati. İsa-anasini. ki. gordi. (8) osevguli. şagirdi. ki.duraridi. anasina. dedi. ei. ar- (9) vad-sanun. oğlun. budur. ondan. sora .şagirda-dedi. (10) budur –anam. oçaẖdan. şagird-aldi. ozini. ieninda.

Mb. Pas. L.

(11) ondan. sora. Hazrati .İsa. bilub. ki. har. şei. kamul. (12) oldi. gena. ki. ktablar. kamul. olunsunlar. dedi. (13) suszam. onda. bir .qab. srkadan. ṭolu .varidi. ozlari- (14) bulut. alub. srkadan. ṭoldurdilar. qamişun. başina. (15) qoidilar –ağzina. qoidilar. Hazarti. İsa. srka-ki. aldi. (16) dedi. har. şei. kamul. olundi. başini –aglub. canini. (17) tapşurdi. cahuṭlar. çunki. Cuma. guni-idi. ki. ẖaçusṭa- (18) leş. qalmasun- şanba-guni. zahra. ogun. beuk. şanba. idi.

[360] (1) Pilaṭoz. arz. ehṭilar. ki. qçlarini. sndrub. qaldur- (2) sunlar. ozlarini. hasaslar. geldilar. avalkinun. qçlari- (3) ni. sndurdilar. obirinun. gena-ki. oziinan. ẖaça-çaklmiş(4) dur. ama. Hazrati. İsia. ki-ietişdilar. gordilar. ki. o-(5) luidi. ki. qçlarini. sndurmadilar. ama-hasaslarun. bi-(6) risi. mzrağinan. bogrini. deldi. ovaẖṭ. qanu. su. çẖ- (7) ṭi. buni. goran şahadat. etdi. oa. u. onun. şahadati. do- (8) ğru. gandi. bilur.ki. doğru. dedi .ki.sz – imana-gela- (9) sz. bu. olmiş-dur. ki. ktablar. kamul. olunsunlar. (10) sumug. ozindan. qarl. masun. ozga. ktab. gena-diar. ona. (11) baẖalar. gandini. ki. ẖaça-çakdilar. ondan. sora. useb. Ram- (12) li. arz-ehṭi Pilaṭoza. iaraladilar. hazr. Hazrati. İsa- (13) nun. şagirdi. idi. ama. gizlincuṭlarun. qorẖusindan. ki. (14) Hazrati. İsanun. casalani. qaldursun. Pilaṭos. ruẖ- (15) sat. verdi. gelub. Hazrati. İsanun. casatini. qaldurdil-(16) ar. Nikodomos. gena. geldi. ozi. aval. Hazrati. İsa. ienina. (17) geca-inan. gelmişdi-eli. batman. u. roṭal. mqdari. mur. (18) u. sabr-qarişuğ. geturdi. Hazrati. İsanun. casatini- (19) aldilar. ki. kataninan. içnda-buẖurinan. gandini. sardilar.

[361] (1) cahuṭlarun-adati. kimi. olu. eaminda. oierda. içnda. (2) ẖaçladi. bağ. varidi. obağ. içnda. iengi. qabr. içna. kimsa. (3) qoilmamişdi. Hazrati. İsani. onda. qoidilar. çunki. (4) cahuṭlarun. cuma. guni. batl –idi. u. mab-qara. iaẖunidi.

Mg. Pas. L.

(5) Bazar. guni. Mariam. gunahkar. geldi. sahardan. qaranlu-(6) ğ qabr. ṭaşi. qabrdan. devirlamiş. gordilar. sagr- (7) da. Smovan. Peṭros. ienina. geldi .ozga. gena .şagird. (8) ienina. ki. Hazrati. İsanun. sevguli. idi. ozlarina. (9) dedi. rabi. qabrdan. qaldurdilar. bilmanuk. nerada. (10) qoidilar .Peṭros. birisi. şagird. çẖub. qabra. geldi- (11) lar. ikisi. sagrda. sagrda. bila. gelular. idi. ama. (12) obiri .şagirdi. Peṭrosi. geçub. iralu. qabra. geldi. ag- (13) lub. kapani. qoilmiş. gordi. ama.girmadi .Simon. Peṭros. (14) asasina. geldi. qabr. içina. girdi. qoilmiş. kepini. gordi. (15) u. başinda. olan. saruẖi. kepininan. ioẖ. ama. airu. sar- (16) ulmiş. bir. ierda. oçaẖda. obiri. şagird. ki. iralu. ge- (17) lmişdi. qabra. girdi. gordiu. inanda. ktablari. daha. (18) bilmazlar –idi. ki .olular. arasindan –qalẖar. garakidi.

[362] (1) şagirdlar. gena. ierina. gehṭilar. ama. Mariam. qabr. (2) ienina. durar .idi. ağlar. idi. ozi .ağlian. kan- (3) aglub qabra. baẖdi. iki. prişṭa. gordi. baiaz. (4) asṗabinan. oturmişlar. biri. başinda. biri. aiağlar. (5) ieninda. o. ierdaki. Hazrati. İsanun. casati .qoilmişdi. (6) ozina. dedilar. hei. arvad. na. ağlarsan. ozlarina. dedi. (7) çunki. ağamiz. goturdilar. bilmanam. nerada. ozini.qoidil- (8) ar. buniki. dedi. asasina. donub. Hazrati. İsani. durmiş. (9) gordi. u. bilmazidi. ki. Hazrati. İsa. dur. ha- (10) zrati. İsa. ozina. dedi. hei. arvad. naağlarsan. (11) kimi. ararsan. gandiguman. edub. ki. bağban. idi. (12) ozina. dedi. hei. Ağa. ager. san. ozini. qaldur- (13) mişsan. soilamana. nerada. ozini. qoidun. man. (14) ozini. qaldururam. Hazrati. İsa. ozina. dedi (15) Mariam. Mariam. donub. dedi. ozina. Rabi. ieni .(16) apendi. İsa. ozina. dedi. maa. degma. daha. ba- (17) bam. ienina. çẖmişam. ama. get. qardaşlarum. ieninda. (18) soila. ozlarina. çẖaram. Babam. u. babaunz: ien- (19) ina. Alahumu. Alahunz. ianina. Mariam. gunahkar. gel-

[363] (1) ub. ẖabar. verdi. şagirdlara. ki. Rabi. gor-(2) dum. buni. mana. soiladi.

Md. Pas. L.

(3) Aẖşamki. oldi. ogunda. ki. bazar. guni. idi. qapil- (4) ari. bağli. şagirdlarun. iğlduği. iera. (5) cahuṭlarun. qorẖusindan. oturi. Hazrati. İsa. (6) geldi. ortaluğda. durdi. ozlarina.

dedi. (7) salamat. olsun. sza. buniki. dedi. ellarini. (8) bogragini. ozlarina. gorsatdi: şagirdlar. (9) Rabini. ki. gordilar. sevndilar. ozlarina. ge- (10) na. dedi. salamat. olsun. sza. necaki. Baba. (11) mani. gondardi. beila. szi. gondaruram. bun- (12) iki. dedi. u. upurdi. ozlarina. dedi. ruhel. (13) Qudusi. alunz. harkimunki. gunahlarini. baği- (14) şladunz. baẖşiş. dur. ozina. u. harkimunki. bağl- (15) adunz. bağlu. dur. Toma. onikinun-birisi. Akiz. (16) adli. bilalarinca. degulidi. oçaẖki. Hazra- (17) ti. İsa. geldi. ozga. şagirdlar. ozina. dedi- (18) lar. Rabi. gorduẖ. ama. olara. dedi. elarinda.

[364] (1) miaẖlarun –ieri. gormeinca. mieẖlarun. ierina. (2) barmağumi. qoimeinca. elumi. bogragina. (3) qoimeinca. inanmanam. sakz. gundan. sora. şagirdlari. (4) gena. içarida. idilar. u. Toma. bilalarinca. (5) qapilar. bağlu. idilar. Hazrati. İsa. gel-(6) di. ortaluğda. durub. dedi. salamat. sza. (7) ondan. sora. Toma. Dedi. barmağun. getur. (8) buriaa. ellarumi .gor. elun. getur. bogru- (9) mada. qoi. dinsz. olma. ama. momin. ol. cuğ-(10) ab. edub. Toma. dedi. Rabum –Alahum. Hazrati. İsa. dedi. (11) ozina. aai. Toma. çunki. mani. gordum. imana. geldun. (12) baẖṭlu. dur. olar. ki. gormadilaru. imana. ge- (13) ldilar. Hazrati. İsa. karamat. çoẖ. gena. ehṭi. şa- (14) girdlari. ogeinda. ki. bu. ktab. içnda. iazlmiş. de- (15) gul. ama. bular. iazlmiş. dur. ki. inanasz. Hazrati. (16) İsa. Masie. Alahun. Oğli. dur. u. sz. imana. gelub. (17) haiat: szda. olsun. onun. adiinan.

Me. Pas. L.

(18) Zad. ki. iedilar. Hazrati. İsa. Smovan. Peṭrosa.

[365] (1) dedi. Smovan –una. oğli: sevarsan. mani. bulardan. (2) ziada. ozina. dedi. bali-ia Rabisan. bilursan. (3) ki. sani. sevaram. ozina. dedi. quzilaruma. ço- (4) banluğ. eila. uçinci. karaz-ozina. dedi. ai. Smovan. (5) una. oğli. mani. sevarsan. Peṭros. qai. qulandi. çu-(6) nki. uçkaraz. ozina. dedi. sevarsan. mani. ozina. dedi. Rabi. (7) har. şei. bildum. bilursan. ki. man. sani. sevaram. (8) ozina. dedi. qoinlaruma. çobanluğ. eila. doğr- (9) u. doğr. diaram. sana. ozamanki. igit-idun. bel- (10) ini. bağleub. isṭadugun. isṭadugi-iera. gedarid- (11) un. ama. qocalduğun. vaẖṭa. elun. uzadursan. u. (12) sandan –qairi. bel. kim. bağlar. u. sani –aparub. is- (13) ṭamadugun. –iera. buni. dedi-ki. bildursun. hanksi. (14) oluminan. Alahi. tarip. edağac. idi. buniki-soiladi. (15) ozina-dedi –mana. tabeh ol. Peṭroz. donub. Hazrati. (16) İsanun. sevguli. şagirdi. gordi. ardina. geleir. oidi .(17) ki.

şam. ianinda. Hazrati. İsanun. sinasi. usṭina. otur- (18) ur. idi. dedi. kimdur. sani- taslim. edan. oziniki. gordi. (19) Peṭroos. Hazrati. İsa. dedi-Rabi. buna. Hazrati. İsa. ozina.

[366] (1) dedi. ager-isṭasam. ki. beila. bu. qala. taki. geleim. na **.**(2) işun. varsan. maa-tabeh. ol. ondan. otur. soz. çakdi. (3) şagirdlar. arasinda. ki. bu. şagird. olmaz. ama. Hazrati. (4) İsa. ozina. demadi. olmaz- ama. ager. etsam. ki. bu. bei-(5) la. qala. taki. geleim. na. işun. var. budur. oşagird. (6) ki. bulara. şahadat. edub. buni. iazdi. bz. biluruḫ. (7) ki. şahadati. doğru. dur. çoḫ. zad. gena. var. airu. (8) ki. Hazrati. İsa. eiladi. ager. iazlsa. idi. birbir. (9) guman. edaram. duniaa- sğmaz. idi- o. ktablari. ki. (10) iazlsa-garakidi. Amin. Amin. abadi. abad. deinca.

(367/1) Gürcüce

METİN TRANSKRİPSİYON

[1] (1) GÜRCÜCE İNCİL VE DÖRT BÖLÜM İSANIN (2) TATARCA ÇEVİRİSİ (3) Hazrati. İsanun. Masie. İncili. necaˆki. yazdi. qadis.(4) Mate. on. iki. ş[a]girdlarindan. (5) Hazrati. İsoa. Masie. Dautun. oğli. İbrahimun. (6) oğlanlarun. dağmağun. k[i]tabi. İsaq. İbrahimdan. (7) geldi. Yağub. İsaqdan .geldi, Yahuda. qardaşlar-(8) inan. Yaqbdan. geldi. Pariz. ve. Tamar. ve. Zari. (9) Yahudadan, oldilar. Ason. Parizdan. geldi. aram. (10) Asondan. geldi. Aminadab. aramdan. oldi. Neson. (11) Aminabdan. geldi. Selomon. Nesondan. geldi. (12) Basribeg. Selomdan, oldi .Aburukit, Barsibagdan. (13) oldi. Esoa, Aburakitdan. geldi. Daut. padişah. Es-(14) oadan. geldi. Suleyman. padişah. Dautdan. geldi. (15) o .avraddan. ki. Uriadan. almişdi. Rabaham. Suleyma- (16) ndan. geldi. Abiha. Rabihamdan. oldi. Asap, Abihadan. (17) geldi, Usapat, Asaptan, oldi. YoramˆEsapdan. geldi. (18) Auzia. Yoramdan. geldi. Yotam, Auziadan. geldi. Azas, (19) Yotamdan. oldi. Esakia. Azasdan. geldi. Menki. Esakidan. (20) oldi, Amoan. Menkidan. oldi. Uşia. Am-(21) oandan. geldi. Ukonia. u. qardaşlari. Uşiadan. oldi- (22) lar, Babilovan. yesirluğa, dey[i]nc, Babeldan, sora. (23) Şeltalia.

A Pas.

[2] (1) Şeltali. Ukoniadan. geldi. Zorbabel. Şeltal- (2) teldan. geldi, Abi.‿yahuda. Zorbabeldan. oldi. (3) Elia. Hakim. Abiyuhadadan. geldi. Azor. Elia. Hakim- (4) dan. oldi. Saduẖ. Azordan. oldi. Akia. Saduẖdan. ge- (5) ldi. Eliyahuda. Akiadan. oldi. Elizar. Elyahuda- (6) dan. geldi. Metan. Eliazardan. geldi. Yağub, Me- (7) taniadan. oldi .Yoseb. Mariamun. n[i]şanluli. Yaqo- (8) pdan. geldi. Hazrati. İsoa. Masie. Mariamdan. doğ-(9) ulmişdur, arẖaları. hamisi. İbrahimdan. Dauta de-(10) nc on. dort arẖa Dautdan, Babelovanun yesirl-(11) uğa dey[i]nc. on. dort. arẖa. Babilovan. surulmağd- (12)an. İsoa. dey[i]nc. on. dort. arẖa.

B Pas. L.

(13) Hazrati. İosa. Masia. doğul‿mağı. beyla. oldi. (14) Mariam. Yosebinan. ki. evlandi. bir. birini, gormağ- (15) dan, aval. Ruhael. Qudusdan. hamla. gorundi. Yo- (16) seb. eri. çunki. sad[ı]ẖ. idi. istamadi. adini. bednam. (17) etmağa. istaridi. ozini. gizley[i]nca. targ. etmağa. (18) oˆzamanki. bu. pik[i]rda. idi. Rabinun. malaiki, didşa. (19) ozina. zahr. oldi.

dedi. Yoseb. Dautun. oğli, (20) qorẖma, ki. Mariam. n[i]şanluğun. alasan. oˆki, gan-(21) dindan. peyda. ol[u]ndi. ruhel. Qudusdan. dur. oğlan.

[3] (1) doğar. adini, İsoa. qoyasan, ẖalqi. gunahdan, qu- (2) rtarur. hamisi. beyla. oldi. ki. kam[i]l. olunsun. (3) oˆki peğanbari‿na, Rabidan. deilmişdur. bikri. hamla. (4) olur. tavsili. Alah. b[i]zuminan. Yoseb. dişdan. qalẖub. (5)necaˆki. Rabinun. malaki. buy[ı]rmişdi. ozina. beyla. ehti. (6) Mariam. n[i]şanluğini. aldi. bir. birini. gormadilar, ta- (7) ki. oğlini. bikr. duğmadil, adini. İsoa. qoydi.* G. (8) Hazrati. İsoa. ki. doğ[u]ldi. Yahudanun. Betlemindan. Er-(9) odes. paçahun. gulnarindan. macusilar, maşriqdan, (10) geldilar, Qursi. Şaripa, dey[i]nc, d[i]yar‿lar. idi. hani, (11) doğulmiş, Musailar, padişahi. b[i]z. ulduzinan. maşri- (12) qdan. gorduẖ. gelduẖ, ozina. şejda. q[ı]lmağa. Erodes. (13) ki. buni. eşitdi, hayran, oldi, cumla, Yelusalem- (14) un. oziinan. keşişlarun. beuklari. ve. ẖalqun. katib- (15) lari. y[i]ğdi. olardan. s[u]val. ehṭi. nerda. mase. doğ[u]lur.(16) ozina. dedilar. Yahudanun. Betleminda. necaˆki, peğan- (17) bardan. yaz[ı]lmişdi. san, Betlem. Yahudanun. yeri. kuçug. (18) degulsan. Yudanun. mamlakatinda. sandan. sadr, olur. (19) tatbir. edan. İsrael, ẖalqun. usṭina. hukm. edar. oˆvaẖt. (20) Erodes, macusilari, gizley[i]nca, çağ[ı]rdi, ozlarindan. ya- (21) ẖşi, ẖabar. aldi. yulduzun, zahra, oldugi, vaẖti. oz-(22) larini. Betlema, gondardi, dedi, gedun[ı]z, haman. s[i]z. (23) uşağ, usṭina, araun[ı]z, gordugun[ı]z, zamanindan. mana-

[4] (1) ẖabar. elaun[ı]z. ki, manda. gelam. ozina. şecda. q[ı]lam. pad-(2) işahdan. ki. eşitdilar. gehtilarˆu. ulduzki. maşriqdan. (3) gordilar. oglarina, gedaridi. ta. uşağun. oldugi. (4) yera, durdi, ulduzi. gordilar, pak. sev[i]ndilar, eva. (5) girdilar, uşaği, buldilar. Mariam. Anasiynan, gandina. (6) şecda. q[ı]ldilar, qutilarini. açdilar, peşkaş. ozina. (7) çaktilar. altun, kundur‿muur. dişda, cuğab, aldi-(8) lar. Erodes, yanina. qaytmasunlar, ozga. yoldan. olkas- (9) ina. donsunlar *

D pas. L

(10) olarki. gehtilar, Rabun, malaiki, Yoseba. dişda, gor- (11) [u]ndi, dedi, ozina.qalẖ. al. uşaği. anasi‿inan. M[ı]s[ı]ra. qaç. (12) ondaˆol ta. man, sana. dey[i]nca, olacağdur, ki, Erodes, (13) uşaği, ist[i]ya, halak. elamağa. qalẖdi, uşaği, anasi- (14) inan, aldi gecainan. M[ı]s[ı]ra. gehti, onda. qaldi. ta- Ero-(15) dusun. geçanaˆcag, kamal. olsun, oˆki, Tanğridan, dey[i]lu-(16) pdur. Peyğanbarina. M[ı]srdan. oğlumi. ç[ı]ẖardum, Erodes.

(17) ki, gordi. macusilardan. r[ı]şẖand. olmişdi, çoẖ. acuẖ-(18) landi, g[o]ndardi, macusilardan. ac[ı]ẖlu, gondardi. (19) Betlemun, kantlarına, ki, cumla, iki. ildan, aşağa, (20) uşağl‿ arini. oldur‿sunlar, beylaki. macuslar- (21) dan. ẖabar. almişdi. oˆçaẖda. Eremia. Peğambar, sozla-(22) ri. kam[i]l. oldi. sas, Ramadan, eşitdueridi, ağla-

[5] (1) mağa. uç‿ğ[ı]rmağa, vay. demağa, Rakil, uşağlar, usṭina. (2) ağlar, idi, istamaz. idi, şad, olmağa, çunki, tukanmi- (3) şlar. Erodes, olduği. zamanindan, M[ı]s[ı]rda, Rabinun. (4) malaiki. Yoseb. Dişda. gordi, dedi. qalẖ, al, uşaği. (5) anasiinan, İsraelun, topraẖina, get, uşaği. istianlar, (6) halak, elamağa, oldilar, qalẖdi, uşaği, aldi, anasiynan. (7) u, İsraelun. topraẖina. gehti, oˆzaman, ki, eşitdi. cahutla- (8) run, olkasinda, Arakielaos. padişah. idi, Erodes, babasinun. (9) yerina, qorẖdi. or[i]ya, getmağa, dişda, ozina. ẖabar. oldi, (10) u, Calilun, tarapina, gehti, bir. şah[ı]rda. oturdi. Nazar-(11) et. adi, dur. onda, sakin. oldi. ki, kam[i]l. olunsun, o .ki.(12) peğanbarina, demişdur, ki, Nasri. adi, olur, targmani. (13) İoso. Nazarel*.

E pas. L

(14) Oˆgunlardan. Yovane. Mamadan. geldi. Yudanun. Çol- (15) indan, vaz. veruridi, d[i]yar. idi, tobela. un[ı]z. ki, gogl-(16) arun, paçahluğin, yaẖun, oldi. oˆdurˆki. Esaia. Peğamba. (17) rina, dey[i]lmiş. idi. saaz, çola, çağnar, Rabun, yoli, haz[ı]r. (18) edun[ı]z, kuçalarini, doğru, elaun[ı]z. Yovanenun, geydugi. de-(19) vanun, tukindan. idi, belindan, deridan, quşaği, varidi. (20) yedugi. çag[ı]rdag. idiˆu, çolun, bali, oˆçaẖ. da, Qursu, (21) Şaripun. u. Yudanun, rayati, u, Urdonun, dort. çavr- (22) asindan, yenina. geldilar. Yordane, çay[i]nda. ozlari. hamd. (23) eda‿ridi, ist[ı]rap. edaridi. gordi, ki, Parisi. olardan.

[6] (1) u. Z[ı]ndiğilardan, ozinun, mahmud[i]yatina, çoẖ. geleir, (2) idilar, dedi, ozlarina, aqpi, ilanlarun, uşağlar. (3) s[i]za, ki, gorsatdi, gelacaẖ, qazabdan. qaçmağa, bar. (4) elaun[ı]z, ki, tobetina, laeğ, olsun, oz. ozun[ı]zi, be-(5) uk. etmaun[ı]z, canuza, demaun[ı]z, ki, b[i]zum, babam[ı]z, İbrahim, (6) dur. s[i]za, d[i]yar‿[a]m. ki. haẖ, tala. qad[i]r, dur. bu, taşlardan. (7) İbrahimun, uşağlarin, peyda, etmağa, imdi, balta, ağaç- (8) larun, kokun, usṭina, qoy[i]lupdur, har. ağacˆki ya- (9) ẖşi, bar, geturmaz, kes[i]lur, ota, sal[ı]nur, man, s[i]zi, (10) suynan, hamd, edaram, toba. içun, ama, mandan. soraki, (11) gelacagdur, mandan. çoẖ. guçlidur, mustah[a]q, deg-(12)ulam, ki, ṗaṗuçini. açam,

ozindan, oo, sozinan, s[i]zi, (13) hamd, edar, ruhel, Qudusinan. u. ateşinan, elinda, (14) kuraki. var, ẖarmani, pakiza. edar, buğdasin. ambarla-(15) rina, iğarˆu, samani, sonulmaz. ateşinan, yandurur oˆça- (16) ẖda. Hazrati. İosa, Calildan, Yordanea. geldi. Yo-(17) vana. yenina. ki, hamd. ol[ı]nsun, ozindan. Yovane. gandin-(18)dan, çak[ı]nur. idi, d[i]yar. idi-man, musṭahacamˆki, sandan. (19) hamd, oley[i]m, u. san. yenuma. gelursan. Hazrati. İsoa, (20) cuğab, ehti, ozina, indi. qoy. zahra, beyla, vacub. dur, (21) b[i]za, adalat. içun. ki, hamisi. kamal. edalim, buˆçaẖda, ozi-(22) ni, qoydi, Hazrati. İsoa. hamd. olundi, oˆzam[a]nda, sudan, (23) ç[ı]ẖti, u, ozina. gog. aç[ı]ldi, gordiki, Alahun. ruhi. goga-(24) rçin. kimi, gandindan, geleir. idiˆu, sas, gogdan. d[i]yar. idi.

[7] (1) budur, manum. sevgulum, oğlum, gandina, begandum.

V. Pas. L

(2) Oˆzaman, Hazrati. İsoa. Ruddan, çola. aparur. idiˆki, Şe- (3)ytandan, tacruba, olunsun. qq[ı]rẖ. gunu. q[ı]rẖ. geca, oruc. (4) ṭutdi, sora, ac. oldi, tac‿rib, edan, gandina. (5) geldi, dedi, ozina. ager. san, Alahun. oğlisan, soyla, ki, (6) bu. ṭaşlar, atmag. olsunlar, cuğab, edub, dedi, yaz[ı]lmiş. (7) ki atmaginan, yalğuz, adam, d[i]r[i]lmaz, ama, harˆs‿ozinan, ki, (8) Alahun, ağzindan, sadr, olur, oˆçaẖda, Şeytan, ozina. (9) apardi, muqadis, şahra, heykalun, qanatlar. usṭina, ozin. (10) dedi, gandina, ager, Alahun, Oğlisan, bundan. ta. aşağa. (11) duş, yaz[ı]lmiş. dur, gandinun, p[i]rişṭalarina, sandan. (12) otur. buy[ı]r‿l[ı]miş. elalar, usṭina, sani, gotursunlar, (13) ki. balki, aeğun, ṭaşa, degmasun. Hazrati. İsoa, ozina. (14) dedi, yaz[ı]lmiş. dur, sanun. Alahun. tacrib, etmias[i]n, gena. (15) şeytan. çoẖ, uca. dağ, usṭina, ozini, apardi, cumla, (16) dunyanun, padişahluğini. u. mamlakatinun, beukluği-(17) ozina, gorsatdi, dedi, ozina. buni, hamisi, sana, ver-(18) uram, ager, mana. şecda. q[ı]larsa. oˆçaẖda. Hazrati. (19) İsoa, ozina. dedi, get, mandaneyi, şeytan, yaz[ı]lmişdur. (20) sanun. Rabun. Alahun, şecda. q[ı]lasan, ozina. ya, yalğ- (21) uz, abdat, edasan, oˆçağ, şeytan, ozini, targ, ehti. u. (22) p[i]rişṭa‿lar, geldilar, ozina. ẖ[i]tmat. edarlar. idi.

Z. Pas. L

[8] (1) Oˆçağ. ki, eşitdi, Hazrati. İsoa. ki, Yovane. taslim. (2) ol[u]ndi, çak[i]ndi, gehti, Calila. u. Nazareti, b[ı]ra-(3) ẖti, geldi, Kaparnanuna, sakin, oldi, ki, dengiz. (4) k[e]nari. dur, Zaboğnun. u. Nevtağim, sahrati‿nda, (5) ki, kamal. ol[u]nsun, oˆki, Esaia.

Peğambardan, dey[i]l-(6) miş, dur, topraẖ. Zaboğoni, topraẖ. Nevtealime. (7) dengizun, yoli, Yordanenun. oˆgeçasi, Calila Ka-(8) parnaunun, camati, ki, oturur, idilar, qaran- (9) luğda, gorundi, nur, beuk, oturur. idilar, (10) u. onlar‿i olum. kolgasinun, olkasinda, nur, (11) doğ[u]ldi, olar, usṭina. u. oˆzamandan, başladi. (12) Hazrati. İsoa, vaz. vermağa, u, demağa, toba, elu -(13) n[ı]z, ki, yauẖla‿şubdur, gogun. canati.

Ts. Pas. L

(14) Hazrati. İsoa. Calil. deryanun. k[e]narinda, iki, (15) qardaş, Smovan, ki, Petros. adlandi. Andrios. qa-(16) rdaşi, ozlarun, tori, dengiza, sal[i]yer. idilar, (17) zaha, avçi, idi‿lar, dedi, ozlarina, mana. tabe. (18) olun[ı]z, edaram. ki, s[i]zlari, adamlarun, avçi, (19) olas[i]z, oˆsahatda, torlarini, b[ı]raẖtilar,

[9] (1) ozina, tabe. oldilar, ondan, geçti, gena, ozga. iki.(2) qardaş, gordi. Yağub. Zebedenun. oğli. u. Yovane. (3) onun, qardaşi. gemi. iç[i]nda. Zeebede. babalariinan, tor-(4) lar, duzaduridilar, olara çağ[ı]rdi, oˆvaẖta, tor-(5) lariniˆu, babasini, b[ı]raẖtilar, ozina, tabeh, oldil-(6) ar. Hazrati. İsoa, hamişa. Calila, gezaridi, ozlar-(7) un, camatlarinda, ogradur, idi, u. canatun, İncili. (8) vaz. veruridi, u. cumla, ẖastaluğin. u. kuvti, ki, ẖalq. (9) arasinda. idi, sağalduridi, cami, şamun. olkasina. ẖa-(10) bar. gehti, u, nağardaki, ẖasta, adam. var. idi, babat, bab-(11) at. yenina. geturdilar, olarki. capada, idilar. (12) u. u. ṭut[u]lmiş, idilar, olarˆki, şeytanun, elinda, (13) idilar, olarˆki, şeytanun. aynun, yengisindan. delu. (14) olur, idilar. olarki. saqat. idilar, u, lams. (15) idilar. olari sağaltdi. camaat, çoẖ, tabeh, ol-(16) dilar. Calildan, Devapolisdan, u, Qursi, Şaripdan (17) Yudetdan, Yordanenun, oˆgeçasinda, camaat, çoẖ, gel[i]yer idilar.*

T. Pas. L

(18) Hazrati. İsoa. camaati, ki, gordi, dağa. ç[ı]ẖṭi, otur-(19) di, şagirdlari, oziinan, geldilar, ağzi, açub. ozlarina, (20) ogratdi, dedi, baẖṭlu, canlu, paq[i]rlar, canat, ol-(21) arunki, dur, baẖṭlu, dilgirlar, ki, ozlari, şad,

[10] (1) olular. baẖṭlu, tavaza, edanlar, yer, ozlari-(2) nan, miras,‿dur, baẖṭlu, aclarˆu, sus[ı]zlar, adal -(3) at. içun, ki, ozlara, çoẖ, olular. baẖṭlu, rahmat. (4) edanlar. ki, olara. rahmat, olur. baẖṭlu. olar.(5) ki. uragi, pak, ola, ki, gandilar, Alahi. goral‿ar. ba-(6) ẖṭlu, sohal edanlar, Alahun, uşağlari, adlanular. (7) baẖṭlu, s[i]tam, çakanlar, adalat, içun ki,

canat, s[i]zu-(8) nki,‿dur* baẖṭlus[i]z, ki, s[i]zi, sogmişˆolalar, u, s[i]za. (9) zulm, etmişˆo‿lalar, s[i]za, har, yamanˆu, soz, yalan. dem- (10) işlar. ola, olalar, mandan, otur, ẖoşhal oğuniz (11) sev[i]n[i]z, ki ağrun[ı]z, canatda, beukdur, s[i]zdan, aval peyğ-(12) am,‿barlari, beyla, azarlar. idilar. s[i]za, dunya-(13) nun. ṭuzi. s[i]z. ager, ṭuz, ẖarab, olmişola, dahiişa. (14) veca, gelmia, salmağdan, qayri, ki, adamlar, aeğ-(15)inan, bassunlar, s[i]z, alamun, nuris[i]z, olmazki, şa-(16) hr, dağ, usṭina, qoy[ı]lmişola, gizlansun, ç[ı]rağ ki (17) yan‿mişˆola sabat, altina, qoymazlar, aba, şamadan (18) usṭina, qoyalar, ki, hami. evda, işiğ, vera, s[i]zun. (19) nurun[ı]zda, gar‿ak, beyla, işiğ, versun, qalẖun, oˆgu-(20) ndan. ki, s[i]zun, doğru, palun[ı]zi, gorsunlarˆu, baba-(21) un[ı]z. ki. gogda. dur. taripˆu, s[u]pan, Alah, etsunlara, (22) pik[i]r, etmaun[ı]zki, gelmişam, şariatˆu. peğanbar-(23)lar, bat[ı]l, etmağa, gelmadum, batil, etmağa.

[11] (1) ama, geldum. kamul. elamağa, s[i]za, gerçagin. d[i]yar‿am. (2) yerˆu. gog, geçarlar, ama, bir, sozum, bir, noẖṭasi. (3) şariatdan. geçmazlar, ki. camisin. tamam. olmey[i]nca, kim. (4) kim. bu. nasiatlarumi, yen. kuçug‿ini, biri, batl. (5) edarsa, ẖalqaˆu, çamaata, ogratmasa, çanatda, kuçug. (6) dey[i]lur, ama, kimki, eda‿rsaˆu, ogradasa. o. canatda. (7) beuk. dey[i]lur.

P. As. L.

(8) Eşitdun[ı]zˆki, qadimlardan, dey[i]lmişdur, oldurma. harkim. (9) ki. oldurdi. divana, musṭa.‿haẖdur. divanda, oluma.(10) man. s[i]za. d[i]yar‿am, harkim, qardaşiynan, acuẖlandi, divana. (11) musṭahaẖdur, harkim, qardaşina, rak. desa. tavsili, yaman. (12) demağ, dur, yeni, qalẖ, oˆgumda, yaman, demağ, dur, bo- (13) rclu, qalur, aẖmaẖ, harkim, delu, dedi, cahnamun. (14) ateşi, gandina, vacubdur, ager, sanun. qurbanun. matbea. (15) geturdun. u. onda. yadua. geldi. ki. qardaşuinan, kus-(16) ulusan. onda. qurbanui. qoy. ver. aval. qardaşuinan. (17) bariş. barişmağdan. sora. gelub. qurbanui. kesa‿rsan, tez. (18) mulay[i]m. ol. duşmanuinan, yolda. oldugi. zamaninda, (19) ki. balki. duşmanun, hakima. sani. tapşurmasun. u. z[i]ndana. (20) duşmiasan. man. doğru, sana. d[i]yar‿am. ondan. dahi, ç[ı]ẖma.o. (21) hakim. z[i]ndan‿çiaˆsani. tapşur‿masun. u. z[i]ndana, duşmias- (22) an. man. doğru, sana, d[i]yar‿am, ondan, dahi, ç[ı]ẖmasan, ta aẖ[ı]r. (23) aẖça. vermiasan, eşitṭun[ı]z, ki, qadimlarda, dey[i]lmiş. zina. (24) etma. u. man. s[i]za. d[i]yar‿am. harkim, bir, arvada, ag[ı]rluğinan.

[12] (1) baẖṭi. ura‿ginda. zina. etmişdur, oziynan, ager. (2) sanun. sağ. gozun. sani. bednam. etmişˆola. qopar. (3) oziniˆu. sağ. gandindan, tahqiq, yaẖşidur. sanun, ca- (4) satun. halak, olmasunˆu, cahnama, getmiasan, ager, sanun, (5) sağ, elun, sani, bednam, etmişˆola. kes. oziniˆu-b[ı]raẖ. gan-(6) dini sanu içun, yaẖşidur ki, sanun casatundan, bir (7) parça, aksug. ola. u. sanun, casatun. hamisi, cahnama, (8) getmasun, dey[i]lmiş. harkim, arvadini, boşatsun, boşatmağ. (9) k[i]tabini, ozina, versunlar, ama, man. s[i]za. d[i]yar‿am. harkim. (10) avradini, boşatmişˆola. zinaluğ, sababindan, qayri, zi- (11) nah, saldi. ozini. u. harkim. boşatmişi, aldi, zina, ehti. (12) gena, eşidun[ı]z, qadimlarda, dey[i]lmişdur, yalan, and, (13) içma, ama, sanun. adun. Alaha. verursan, man. s[i]za. d[i]yar‿am, (14) hargi‿iz. goga. yemin. etmaun[ı]zˆki. Alahun, kursisi‿dur. u.(15) yera. emin. etmaun[ı]zˆki. payṭaẖṭi, dur, Qursu, Şaripi, yem- (16) in, etmaun[ı]zˆki, beuq. padişahun, şahri.‿dur. başua. yemin. (17) etmaun[ı]z, zahra, qad[i]r. degulsan. ki, birˆq[ı]li, aği. qara. etm-(18) ağa, u. qarani, ağ, etmağa, ama, sozun[ı]z, bali, bali. yoẖ. (19) yoẖ. olsun. zahra. bundan, ziada, olan. şarirdan, dur. (20) eşit,‿dun[ı]z. ki, goz. goz, yerina. diş. diş, yerina, ama, man, s[i]za. (21) d[i]yar‿am, yamanluğa, yamanluğ, elamaun[ı]z, şarira, qarşu. (22) durmaun[ı]z. ama, harkim, sanun. sağ. uzina, urmişˆola, obi- (23) risinida, dondar, ozina: harkim, isṭasaki. sani. mahkamia, (24) gotura, qabtan.‿ui, almağa, abay[i]nda, ver .gandina. u. harkim.

[13] (1) sani. isṭasa: bir. ağac. yol. aparmağa: iki. ağac. daha. (2) getgina, bilasinca, sandan. zad. isṭ[i]yanda, ver, ozina, sandan. (3) borc. isṭ[i]yana, ver. olmiana. eşiṭun[ı]z. ki. dey[i]lmişdur. ki. (4) dostui. sevun[ı]z, duşmanuzi, sevmaun[ı]z, ama. man. s[i]za. d[i]yar‿am. (5) duşmanlarun[ı]zi, sevun[ı]z. s[i]zi. sevm[i]yanlara, ẖer. d[u]va, elaun[ı]z, (6) s[i]za, s[i]tam, edanlara. u, qibatun[ı]zi, goturanlara. ki, babau-(7) n[ı]z. oğli. olas[i]z. ki. gogda. dur. ki, gunaşini. ç[ı]ẖarur. yaẖ- (8) şilaraˆu, yamanlar, usṭa, u. yağiş. gondarur, sad[ı]ẖlaraˆu, (9) zalumlar, usṭa, ager. s[i]zi, sevanlari. sevas[i]z. na. ağriˆs[i]za. (10) olur, payda, alanlar, beyla, etmazlar, mi, ager, qar- (11) daşlarun[ı]z[a], yağluz, salam. veras[i]z. na. artuẖ. elars[i]z, ka-(12) parlar, beyla, etmazlar. mi. onuiçun, kamal. olun[ı]z, be- (13) ylaki, gogun, babam[ı]z. kamuldur. saqin, olun[ı]z, qiretun- (14) zi, etmas[i]z, yoẖsa, adamlar, oginda. ki. s[i]za. baẖsenlar, ama. (15) babaun[ı]z. oginda. ki, gogdakidur, ağrun[ı]z, yoẖdur. sanki. qi- (16)ret. edarsan. napir. çalma, oˆgunda. necaˆki, olarini, go-(17) rsatanlar, elalar, camalardaˆu, soẖaẖlarda. ki, adamla-(18) rdan, azat, alsunlar, doğrusi, s[i]zaa. d[i]yar‿am. olar. ağrini, (19) aldilar, sanki, qiret, elarsan,

sağ. elundan. sol. el, (20) bilmasun. ehṭugun, qiretlari, gizlu, olsun, babaun[ı]z. (21) ki. gizluni. gorar. sana. geru. verur.

İa. Pas. L.

(22) Namazaˆki, duras[i]z, gosṭaranlar. kimi, olmias[i]z. olar.

[14] (1) isṭalar. namaz, q[ı]lmağa, durmiş. mecidlardaˆu. soẖa- (2)ẖlarda, başda. olalar. ki. adamlar. gorsunlar, do-(3)ğru, d[i]yar‿am, s[i]za. olar. ağrini, aldilar, ama, sanki, (4) namazda, durasan, gir, evua, ort. qapilari, gizli. nam-(5) az. q[ı]l. Baban, gizlini. gorar. u. sana. ayvaz‿in. geri. ver-(6) ur, namaz, q[ı]landa. çoẖ. sozlar‿un. olmasun, kaparla-(7) r, kimi, olar, sanul‿ar. ki. çoẖ sozlaninan, eşitsun-(8)lar, ozlarina, bengzar,‿maun[ı]z. zahra. Babaun[ı]z. bilur. (9) oˆki, s[i]za. garak. dur. isṭamağun[ı]zdan. aval, onuˆi‿çun. bey- (10) la. namaz. q[ı]lun[ı]z, Babam[ı]z. ki. gogda. sanadun, muqads, ol- (11)sun, padişahluğun, b[i]za, gelsun. sanun. aradatun. necaˆki. (12) gogda, beyla, yerda. olsun, atmagumuz. har‿gun b[i]za.(13) ver. borclarm[ı]zi, bağişla, b[i]za. neca. b[i]zum borclular- (14) um[ı]za, bağişl[i]yalum, tacri‿bata, b[i]zi. salmaˆhamişa, şa- (15) ardan, b[i]zi, saẖla, ager. s[i]z. adamlarun. taẖsirindan, geçars[i]z. (16) gogdaki, Babaun[ı]z, taẖsirun[ı]zdan, geçar, ama, adamlarun. (17) taẖsirindan, geçmaz. beyla, Babaun[ı]z, taẖsirun[ı]zdan. geçmaz. (18) orucki, ṭutars[i]z-dil‿gir. olmias[i]z. ki. gosṭaranlar. kimi.(19) u. uzlarun[ı]zi, malul. edalar. ki, oruc. saẖli‿anlar. (20) adamlar, gorun‿sunlar, doğru. d[i]ya‿ram. s[i]za. olar, ağrini. (21) aldilar, san. orucˆki. ṭutasan, başui, yeğla, uzuida. ki. (22) oruclu. adamlara, bel[i]nmasun. ama. baban. bilsun. ki, gi- (23) zli. yerda. dur, babaun[ı]z. ki. gizli. gorar. sana. geri. ve- (24) rur.

İb. Pas. L.

[15] (1) Ḫazinalar, bu. dunyada, y[ı]ğmaun[ı]z. paslanurˆu. qurtl-(2)ar. ẖarab. edar, ẖ[ı]rs[ı]zˆu. harami. aparur. ama. ẖazinani. s[i]z. (3) gogda. y[ı]ğun[ı]z. onda. na. parslanur. na. naˆẖ[ı]rs[ı]z. na. harami. (4) ẖarab. etmaz. na. ẖ[ı]rs[ı]zlar. qazalarna. oğrilar, yerdaki. (5) ẖazinan. dur. sanun. uragun. onda. dur, casatun ç[ı]rağı. (6) gozundur. ager. sanun. gozun, doğru. ola. casat‿(7) un, cami. nur, olur, ager, yaman .ola. casatun. (8) cami. qar[a]nluğ, olur, onurki. sanda, dur. ager. qar.‿ (9) anluğ. ola, qaranluğda. qad[i]r. olur. kimsa. iki. ad- (10) ama. quluğ. etmağa. halbata, arada. birisina, duşman.

(11) olur. birisina. dostˆu. birisina. azat. edar. birisina. (12) azat. etmaẖ. qad[i]r. deguls[i]z. Tanğr[i]ya. u. r[ı]z[ı]ğa. quluğ. (13) etmağa.

İb. Pas. L.

(14) onuˆiçun. s[i]za. d[i]yar‿am. çoẖ, piqr, etmaun[ı]z, canuzdan, otur. (15) ki. na. y[iy]alum. casatun[ı]zdan. otur. naˆg[i]yalum. magam. can. (16) yecagdan. artuẖ. degulmi. casat, geymağdan. uçan. qu-(17)şlara, baẖun[ı]z. ki-na. akalar. na. biçalar. na. y[ı]ğalar .(18) anbarlar, babam[ı]zki, gogda, dur, yedurur, mag‿ams[i]z ola .

[16] (1) ardan. artuẖ, deguls[i]z. kim. s[i]zdan. pik[i]r. edub. biri. yar-(2) um, arşundan. boyun[ı]zi, arturas[i]z, neşun. geymağa. usṭ. (3) buˆğadar. pik[i]r. edars[i]z. gorun[ı]z. mulklarda. zanbaẖlari. (4) neca. uza‿anurlar. na. işlalar. na. tikalar. ama. s[i]z‿aˆd[i]y-(5) aram. Suleyman. padişah. ozinun. beuklu‿ğindan: oˆzan-(6) baẖlar. kimi. geymamiş. dur. ager. Alah. talahun. oti. bu-(7) gun. bitarˆu. saba. ateşa. sal[ı]nur. beyla. gey[i]ndurur. sana. (8) nağadar. edar. s[i]zuynan. masabda, aksug. onuˆiçun. çoẖ. pi-(9) kr. etmasaun[ı]z. na .demaun[ı]zki-namana. y[iy]aruẖ. yaˆnamana. g[i]yar- (10) uẖ. ya. naˆmana. içaruẖ. buni. aralar. zahra. baba- (11) un[ı]z. bilur. ki. oˆzadlardan. muẖṭacs[i]z. onuiçun. aval. ala- (12) hun. paçahl‿uni. araun[ı]z. u. adalatini. hami. oˆzadlar. (13) s[i]za. ver[u]llur. saba. içun. pik[i]r: etmaun[ı]z. saba. ozi. pik[i]r. el- (14) ar. har. gunaha. şarir. yetar.

İd. Pas. L.

(15) Divan. etmaun[ı]zki. s[i]za. divan. olunmasun. necaˆki. hukm. el-(16) ars[i]z. s[i]za. hukm. olnur. oˆkilaynan. olç[u]n[ı]zki. ozun[ı]za. o- (17) lç[u]nur, s[i]za. n[i]ya. gorars[i]z. çopi. qardaşinun. gozinda. (18) u. oz. gozunda. diragi. gormas[i]z. neca. d[i]yar‿sam. qar-

[17] (1) daşua. ki. qoy. ç[ı]ẖarey[i]m. çopi. gozundan. oz. goz- (2) unda. dirag. var. gosṭaran. aval. oz. gozindan. gerani. (3) ç[ı]ẖara. ondan. sora. gorarsan. qardaşun. gozinda. çopi. (4) ç[ı]ẖarmağa. itlara. qusl. vermaun[ı]z. u. donğuzlar. ogi-(5) na. cuhay[i]r‿uzi. b[ı]raẖmaun[ı]zki: balki. aeğlari‿ynan. (6) ozlarini. basmasunlarˆu. donub. s[i]zi. paralamasunl- (7) ar. isṭaduguz. s[i]za. ver‿lur. akṭugun[ı]zi. bulars[i]z. (8) doguz. qapini. aç[ı]lur. s[i]za. harkim. isṭar. isṭadugini. (9) alur. kimki. aẖṭarur. bular.

u. dogana. aç[ı]lur. kim. (10) s[i]zdan. kişi. var. ager. oğlun[ı]z. çorak. isţ[i]ya. ozindan. (11) ţaş. versun. gandina. ya. ṗaluẖ. isţ[i]ya, ilan. versun. (12) ozina. agerki. s[i]z. yaramazs[i]z. ki. bilduğuun[ı]z, oğlan- (13) larun[ı]za. zad. ey, vermağa. nağadan. Babaun[ı]z.ki. gogda. (14) dur. ey. zad. verur. isţ[i]yanlara. ozini. bilan.‿lara .(15) harna. isţars[i]z. adamlar. s[i]za. eylasun. beyla. olarinan. (16) eylan[ı]z. bu. şariat.‿dur. peyğambarlara.

Ye.   Pas. L.

(17) ţar. qapun[ı]za. girun[ı]z. zahra, beuk. qapi. u. enlu. yol. (18) alak. aparur. qapia, goranlar. çoẖ, dur, nağadar, qapi.

[18] (1) ţardur. yol. inçgadur. hayata. aparur. haz. oˆazina. ta- (2) palar, azdurlar. ki,oni, tapalar. saqin. olun[ı]z. ya-(3) lançi, Peğambarlardan. ki, s[i]za. gelular. qoy[i]n. deri. (4)si. altinda. ama. çarida. qurt. paralaçi. dur‿lar, ye-(5) mişlariynan. tanirurs[i]z. ozlarini magam. kuçug. tikan-(6) lardan. uzum. doşur-ular. beuk. tikanlardan. incir. (7) beyla. ey. ağac. ey. bar verur. yaman. ağac yaman bar ve- (8) rur. ey ağac mumkin degul. yaman bar. vera na. yaramaz. (9) ağac ey, yemiş. vera. har. ağac. ki. ey .yemiş. vermaz. kes[ı]l- (10) urˆu. ateşa. sal[ı]nur. ondan. oturi. yemişlariynan. ozla- (11) rini. tanirurs[i]z, harkimki. mana. d[i]yar, YaˆRabi. Rabun, de- (12) mağinan, canata. girmaz. ama. manum. Babam, aradatin. edan. (13) ki. gogda. dur. o. adam. canata. gedar. çoẖ. adam. oginda.(14) mana-d[i]yar. YaˆRabi. ya.‿rabi. magam. aduynan. Peğambarluğ- (15) etmadueẖ. mi. aduynan, karamat. etmadumi. aduynan. şe- (16) ytanlari. ç[ı]ẖarmadum[*]. mi. aduynan. muacis. çoẖ. etmadu- (17) mi. oˆçaẖ man. ozlarina. d[i]yar‿am. hargiz. s[i]zi. tanimadum. (18) mandan, yeriun[ı]z. yaramazluğ. edanlar. harkim. soz- (19) larumi. eşidursa. u. ţutsa. aqlu. adama. bengzar.

[19] (1) ki. evini. yapdi- ţaş. usţina. yağmur. yağdi. selab. ge-(2) ldi. yel. asdi. evinˆu. urdin. duşmadi, onu içun ki (3) manum. himum. ţaş usţa. qaim. idi harkim, sozlarumi, (4) eşitsa. u. ţutmasa. delu. adama. bengzarˆki. qum. usţa. (5) evini. yapdi. yağmur. yağdi. selab. geldi. yel. asdi. (6) urdi. evua u. y[i]ẖdi u. duşţi. ẖarabluği. çoẖ. oldi. (7) oˆsozlari.

[*] Yazmada çẖarmadun. mi

ki. tamam. ehṭi. Hazrati. İsa. caamatlar. tacub. (8) oldilar. elmindan. zahra. onlara. ogradur. idi. (9) hukmiynan. katiblara. ve. Parislar, kimi. yoẖ.

İv. Pas. L.

(10) dağdan. ki. yendi. çoẖ. caamaat, ardinca. geldi‿lar. bi- (11) ri abraz. idi. geldi. ozina. şecda, q[ı]ldi, dedi. yara- (12) bi. ager. isṭ[i]yasan. qad[i]rsan. mani. sağ[a]ltmağa. Hazrati İo- (13) sa. elin. uzadub. ozina. dedi. isṭaram-sağ-olasan-ha- (14) mon. sahatda, abrazluğinda, pak. oldi. Hazrati. İosa. (15) ozina. dedi. saqin. ol. kimsia. demiasan. amaˆget. ozui. (16) gorsat. keşişlara. qurban. kes. necaˆki. Musa. buy[ı]rm- (17) iş. şariatda. usṭa-larina.

İz. Pas. L.

(18) Kaparnuna. ki. girdi. uzbaşi. yenina. geldi. yalvarub.

[20] (1) dedi. ozina. Ya-rabi. oğlum. evda lams. yatmiş dur. u (2) çoẖ. azar. çakeir . Hazrati. İsa. dedi. ozina, man. gelur-(3) am: ozini. sağalduram. uzbaşi. cuğab. edub. dedi. Yarab. (4) musṭahaq. degulam. ki. evuma. gelasan. ama. bir. soz. yalğuz. (5) soyla. oğlum. sağolur. gena, man. adamam. hukm. edan. asv- (6) aruma. altumdo. dur. birisina. d[i]yar‿am. yeri. gedar. ozg- (7) asina. d[i]yar‿am. gel. gelur, quluğ. d[i]yar‿am. ela. elar. buni. (8) ela. elar. Hazrati. İsa. buni. eşidub. tahcub. oldi. de- (9) di. oziynan. olanlara. doğru. d[i]yar.‿am. s[i]za. beyla. eh- (10) ṭiqat. gormadum. İsrael‿larda. daha. d[i]yar‿am. s[i]zki. ma- (11) şriqdanˆu. mağribdan. çoẖ. adam. gelur. ki. İbrahiminan. İsa-(12) ǩinan. u. Yakopinan. canatda. oturular. padişhlarun. (13) uşağlari. dişẖari. qaranl‿uğda. atlulari. onda. (14) ağlamağ. olur. diş. dişa. kectmağ. Hazrati. İsa. (15) uzbaşia-dedi. ehṭi. qatun. kimi. olsun. hamon. sahat. oğ- (16) li, sağaldı.

İiy. Pas. L.

(17) Hazrati. İsa ki. Peṭrosun. evina. geldi. qain‿anasi. isi-(18) tmadan. yatmişdi. elini. ṭutdi. isitmağ. vartarap.

[21] (1) oldi. qalẖdi. ozlarina. quluğ. edaridi. aẖşamki. (2) aldi. divlu. ẖasṭa. çoẖ. ogina. geturdilar. u. so-(3) zinan. devlari. dişẖari. ç[ı]ẖarur. idi. cami. ẖasṭ- (4) alari, sağaltdi. ki-

kam[i]l. olunsun. Esaia peğamb-(5) ar. sozlari. ozi: seyr[ı]luğum[ı]zi. aldi. ağrum[ı]zi. go-(6) turdi. Hazrati. İsa, çoẖ. camaat. çavras‿inda, gorub. (7) smarladi. oˆge‿çada, getsunlar.

İt. Pas. L.

(8) Bir. katib: ona yauẖlaşdi. dedi. ozina: usṭa. har. yera. (9) gedarsan. sana. tabeh. oluram. Hazrati. İsa, ozina, dedi. (10) tulkilarun. yatağı. var. havada. uçanun. quşlarun. (11) yuvasi, var, adam- oğlinun. bir. yeri. yoẖdur, başini. (12) qoysun. şagirdlarun. birisi, ozina. dedi. Ya-rabi. qo-y. (13) mani, aval. varey[i]m. babami. qabra: qoey[i]m. Hazrati İsa. de- (14) di. ozina. gel. manuminan. qoy. olmişlarini, olmişlar. (15) yanina-qabra: qoysunlar.

K. Pas. L.

(16) Gemia, ki. mindi. şagirdlari, bilasinca, geldilar. (17) dengizda. beuk. p[ı]rtona: oldi. ṭalğa, çakdi .gemini.

[22] (1) batureiridi. ozi. yatmişdi. şagirdlari. tanina. geldi- (2) lar. ozini. oyatdilar. dedilar. YaˆRabi. qurtar. b[i]zi. (3) itaruẖ. bataruẖ, Hazrati. İsa, dedi, ozlarina. neşun. (4) qorẖars[i]z. Masab. aksuglar. ehṭiqat. s[i]zlar. u. qats[ı]zl.- (5) ar, oˆsahatda, qalẖub. yelaˆu. dengiza, smarladi. çok- (6) sakin. oldilar. ondan. oturi-adamlar. mat. oldi- (7) lar. ondan. oturi-adamlar. mat. oldilar, dedi- (8) lar. bu. kimdur. zahra. yelˆu. dengiz. ozindan. eşidular.

Ka. Pas. L.

(9) Dengizun. oˆcanibdan. ki. geçṭi. Crcisli. velatina iki, (10) ṭutal. oğli. ozina. rasṭ. geldilar. qabri‿lardan. (11) gelanlardan. çoẖ. yaramaz. idilar. ondan. otur. kimsa. (12) qad[i]r. degulidi. yoldan. oˆyana. geçmağa. Cununlar: çağ-(13) rup. dedilar. naˆişun. var. b[i]zuminan. İeso. Alahun. Oğli. (14) buria. geldun. b[i]zi. yarar. etmağa. vaẖṭindan. aval. be- (15) uk, donğuzun. s[u]rusi. ozlarindan. çoẖ. iraẖ. degulidi. (16) otlalar, idi, dievlar. ozina. yalvardilar. dedil- (17) ar, ager. bundan. b[i]zi. ç[ı]ẖarursan. donğuzun, surusina. (18) gondar- b[i]zi. dedi. ozlarina. varun[ı]z. oˆsahatda, donğuz-

[23] (1) un. surusi. hamisi. zorinan. dengiza. duşṭilar. gudan-(2) lar. u. qaçub. şahra. gehṭilar. hami. zaddan. ẖabar. ve- (3) rdilar. cunun. larun. işini. bildurdilar. budur. (4) hami. şah[ı]r. Hazrati. İeso.‿anun. qarşusina. geldilar.(5) ozini. ki. gordilar. yalvardilar. ki. oz. topraẖ-(6) indan. geçsunlar.

Kb. Pas. L.

(7) Gemia. minub. ocaniba. geçdi. u. şahra. geldi, saqat. (8) adam. doşavda. yatmiş. yemiş. oginda. geturdilar. Hazr- (9) ati. İso, olarun. ehṭiqati. gorub. dediˆsaqat. umud- (10) un. sana. olsun. oğul. gunahin. bağişlamişdur. kat- (11) iblarindan. bazisi. uraglarindan. dedilara. bu. ku- (12) pr. d[i]yar. Hazrati. İso. pik[i]rlarini. bilup. dedi. (13) neşun. yaramaz. pik[i]r. edars[i]z. gong[u]lun[ı]za. hangsi. qol- (14) ay:‿dur. demağa. gunahlarun[ı]z, bağişla.‿mişdur. (15) ya. demağ. qalẖ. yeri. hamiki. bilas[i]z. ki. adam. oğlinu-(16) n. quati. var. yer. usṭina. gunahlari. bağişlamağa, oˆsa- (17) hatda. saqata. dedi qalẖ doşaǩi al. evua. get qalẖdi (18) doşaǩini, aldi. evina. gehṭi camaat. gorub. qorẖ‿dilar. (19) çoẖ. şukr. Tanğria. verdilar, ki, beyla, quat. vermiş. adam- (20) lar‿a.

[24] (1) Hazrati. İsa. ondan. geçub. kişi. gordi. sarpda. oturmişdi. (2) adi. Mate, idi, dedi, gandina. gel. manuminan. qalẖub. geldi. (3) bilasinca. evdaˆki. oturdi, payda. yanlarˆu. gunahkarlar. ço- (4) ẖ. gelub. Hazrati. İsanun. şagirdlari,‿ynan. oturdilar. (5) Parislarki. gordilar, şagirdlara, dedila, neşun. usṭa. (6) duz. zad. y[iy]ar. payda. yanˆu. gunah‿karlarinan. Hazrati. İsa. (7) buni. eşitdi. dedi. ozlarina, sağlar. hakima. musṭahaq. (8) degular. ama. ẖasṭalara, garak. gedun[ı]z. ogranuz. nad- (9) ur. rahmat. isṭaram. qurban. yoẖ. zahra. gelmadum. sa- (10) d[ı]ẖlari, çağ[ı]rmağa, ama. geldum. gunah.‿karlari. toba. etm- (11) ağa.

Kd. Pas. L.

(12) Oˆçaẖda. Yovanenun. şagirdlari. yanina, geldilar. (13) dedilar. neşun. b[i]z. u. Parislar, çoẖ. oruc. ṭuta-(14) ruẖ şagirdlarun, oruc, ṭutmazlar. Hazrati. İsa. (15) dedi, ozlarina, magam, kurakan, yez[i]na, igitlari. qad[i]r-(16) dular, gahi. g[e]lmağa. naˆğadarki. kurakan. olar. yan- (17) ina, dur, ama. gun. gelur. ki. kurakan. ayr[ı]l-ur. ozl- (18) arindan. oˆçaẖ. oruc ṭutalar. kimsa. yengi. parçani.

[25] (1) esǩi. qabtana. qoymaz. zahra. qabtanun. bitunluğini, qal- (2) durur. u. y[i]rt[ı]lmaği. artuẖ. olur. na. yengi. şarabi. (3) esǩi. tuluẖa, qoymazlar, yoẖsa, tuluẖ, y[i]rt[ı]lur. u. (4) şarab, tok[ı]lur, otuluẖ, ẖarab, olur, ama. yengi. (5**)** şarab, yengi. tuluẖa, qoy[ı]lur. ikisida. saẖlanur.

Ke. Pas. L.

(6) Buni. ozlarinan. soylaşur.‿ikan. bir. emir. geldi. (7) ozina. şecda. q[ı]lmağa. q[ı]ldi. dedi. imdi. manum: q[ı]zum. (8) geç[ı]ndi, ama. san. gel. elun. qoy. usṭina. d[i]r[i]lur. Haz- (9) rati. İsa. qalẖub, bilasinca, gehṭi. şagirdlarila. (10) oˆsahatda, bir, avrad, oniki, ildan, ayaz, qan. gedaridi. (11) ardindan. geldi. geydugi. asṗablarun, atagina. ded- (12) ugi: zahra. d[i]yar. idi, gong[u]linda. ager, asṗablarina. de- (13) gsa. qurtururam. Hazrati. İsa. donub. ona. baẖub. (14) dedi. q[ı]z. umudun. sana. olsun. ehṭiqatun. sani. qurt- (15) ardi, hamon, sahatda. avrat. sağaldi. Hazrati. İsa. am-(16) ir. evina. ki. geldi. zurnaçilari. ki. gordi. u. çamat. (17) sas. edarlar, idi. dedi. ozlarina. ç[ı]ẖun. dişẖari. q[ı]z.(18) olmamişdur ama. yatub. dur. ozi. usṭina. gulalar.

[26] (1) idi. camaat. ki. ç[ı]ẖṭi. girdi. ṭutdi. q[ı]zun. elini. dedi. (2) qalẖ. q[ı]z. qalẖdi. cami. velaata. ẖabar. oldi.

Kv. Pas. L.

(3) Hazrati. İso. ondan, ç[ı]ẖub. iki. kor. ardinca. geldil- (4) ar, çağ[ı]rub. d[i]yar‿lar. idi. tahram: q[ı]l. usṭumza. Daut. (5) un, oğli. evaki, girdi. korlar. ona. yauẖlaşdilar. (6) Hazrati. İsia. inanurs[i]z: ki. qad[i]ram. buni. s[i]za. edey[i]m. ded- (7) ilar, ozina, bali. YaˆRabi. oˆvaẖṭda, gozlari, sağ, ed-(8) ub. dedi. ozlarina. inandun. gun, uz, kimi, olsun. s[i]za. (9) gozlari. aç[ı]ldi, Hazrati. İsa, qorẖutmağinan. ozlarna. (10) s[ı]marladi. saqin. olun[ı]z. kimsa. buni. bilmasun. ol (11) ar. ç[ı]ẖub cami. oˆvelaata. aen. ehṭilar. olar. ç[ı]ẖan.(12) ikan, bir, kişi, ṭuyar, oğlini, ogina geturdi- (13) lar. şeytani. ki. ç[ı]ẖardi. lal. soyladi. camat. (14) mat, olub. dedilar, İsraeldan: hargiz. beyla, kar-(15) amat. gorulmadi, ama, Parislar, d[i]yar‿laridi, şe-(16) tanlarun. beukiynan, ç[ı]ẖarur, şeytanlarini. Hazr-(17) ati. İsa, cami, şah[ı]rlari. ve. kantlari. gezub. gandi-(18) la‿rina, camalarinda, ograduridi. u. canatun.

[27] (1) İncil. vaz. veruridi. cami. ẖasṭalari. ve. marazl-(2) ulari, sağaldur. idi.

Kz. Pas. L.

(3) Camatlari, gorub, tahram: q[ı]ldi. usṭalarina. çunki. (4) dağ[ı]lmiş. azabda. idilar. qoy[i]nlar. kimi. çoban.‿s[ı]z. oˆçağ. (5) şagirdlarina, dedi, biçin. çoẖdur. biçinçi. azˆondan. (6) otur. biçinun. sahabina. yalvaruz, pahla, gondarsun. (7) biçinina. onˆiki. şagirdlarina, çağ[ı]rdi. yaramaz. div- (8) lari: usṭina. hukm. edaridi. ki. gandilarin, ç[ı]ẖars-(9) unlar. cami. ẖasṭalari. sağaltsunlar. zay[i]pl-(10) ariyla, oniki. şagirdlarun. adi. budur. aval. (11) Smovan. ki. ş[i]mdi. Peṭre. dey[i]lur.* Andrios. qardaşi. (12) Yaqop. Zebede. oğli. Yovane. qardaşi. Pilius. ve. (13) Bartağimos. ve. Toma ve. Mate. payda. yan. idi. ve.(14) Yaqop, Alpenun. oğli. ve. Libağuz ki. adlandi. Ta- (15) teos. ve. Smavon. Kanan[i]ya. ve. Yuda. Ǩarioṭeli. ozini, (16) taslim. ehṭi. oniki. olari. Hazrati. İsa. gondardi, s[ı]m-(17) arleyub. dedi. onlara. kaparlarun. yolina. getma-(18) uz. na. Samaria.‿larun. şahrlarina. girmauz. ama.

[28] (1) geduz. itan. qoy[i]nlar. İsrael. evinda. gedub. vaz. (2) verun[ı]z. deuz. gogun. canati. yauẖlaşṭi. ẖasṭalari. (3) sağaldun[ı]z. olulari. d[ı]rduz. abrazlari: pak. eylun-(4) z. şeytanlari, ç[ı]ẖaruz. muvt. aluz. muvt. verun[ı]z. altu-(5) n. gomiş. saẖlamauz. na. aẖça. quşağla‿ruza. na. kisaun[ı]za. (6) yolda. na. iki. koynag. na. iki. asṗab. na. ṗaṗuç. na. daganag. (7) pahla. musṭahaqdur. gandinun. y[iy]ecagina.

Key. Pas. L.

(8) Har. şahra. ve. kanta. giras[i]z: soruşauz: kimki. iç[i]nda. mu-(9) sṭa.‿haqdur. oza. qonuz. evaki. giras[i]z. gandina. salam. (10) veruz: ager. ev. salamuza. musṭa.‿haq. ola-usṭina-gel- (11) ur- ager-musṭa‿haq. olmia. salamuz. s[i]za. donar. harki-(12) msa. sozu‿un[ı]zi. qabul. etmasa. ve. qulal. asmaza. oˆevdaˆu. (13) oˆşaharda. ç[ı]ẖub. aeğlaruz. tozi. s[i]lkun[ı]z. doğru. d[i]yar - (14) am. s[i]za. divan: guninda. Sotom, Gomora. beyla. rahmat, (15) olur, ki. oˆşahra. olmaz, man. s[i]zi. gondardum. qoy[i]nlar (16) kimi. qurdlar. içina. ilanlar. kimi. aq[ıl]lu. olun[ı]z. (17) qunbara. kimi. umuşağ. olun[ı]z. saqin. olun[ı]z. adamlard-(18) an. zahra. s[i]zi. makamlar: taslim. edarlarˆu. c[a]malari-

* Yazmada dvilur

[29] (1) ndan. s[i]za. [i]sǩanca. verurlarˆu. s[i]zi. padişhlarin. apa- (2) rular. mandan. otur. şahadat. verun[ı]z. ozlarina. us-(3) ṭalarina. ve kaparlarina. s[i]zi. ki. taslim. edarlar. (4) pik[i]r. elamaun[ı]z. ki. necaˆu. na. soyl[i]‿yalum. hamon. sah-(5) tda. s[i]za. verurlar. naki. isţ[i]yas[i]z. soylaşmağa. soy-(6) laşurs[i]z. soylan. s[i]z. deguls[i]z. ama. babaun[ı]z. ruhi: s[i]z- (7) da. soylar. qardaş. qardaşini. taslim. edar. oluma- (8) u. baba. oğliniˆu. oğlanlar. qalẖalar. babasinun. (9) usṭinaˆu. gandilarini. oldur. manum. adumdan. (10) otur. cumla. ẖalqdan. sev[i]nmazs[i]z. ama. oˆkimsa. ki. sab[ı]r. (11) edar. aẖ[ı]ra. dey[i]nc. qurtulur: s[i]za. ki. azar. verular. (12) oˆşahardan. qaç[ı]n[ı]z. ozg[i]ya. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za: İsrael. şa-(13) h[ı]rlari. tamam. etmas[i]z: ki. gelur. gorur. adam. oğli.

Kt. Pas. L.

(14) Şagird. usṭasindan. beuk. degul. na. qul. ağasindan. (15) şagird. usṭasi kimi. ola. yetardurˆu. qulˆağasi. kimi.(16) ager. ev. sahabina. Bel.‿zebuṭ. d[i]yalar. saha. naqadar. artuẖ. (17) evhalin: gandilardan. qorẖmay[u]z. zad. gizli. yoẖdur. (18) ki. ayan. olmasun. oˆki d[i]yar‿am. s[i]za. qaran. quluẖda. so-

[30] (1) ylaşun[ı]z. işiğda. oˆki. ẖalvatda. eşitdun[ı]z. vaz. verun[ı]z. (2) dam. usṭinda. qorẖmaun[ı]z. ozindan. ki. casat. oldur. u- (3) lar. ve. cani. voldura. bilmazlar: ama. ondan. qorẖun[ı]z. (4) ki. qad[i]r.‿dur. canˆu: casatun[ı]zi. old‿urmağaˆu. halak. ela- (5) mağa. cahanam. içina. magar. iki. sarça. bir. pula. sat[ı]lmaz. mi. (6) olardan. biri. duşmaz; yera: babaun[ı]z. r[ı]za.‿s[ı]z. başlaruz. (7) qallari. hapi. say[ı]lmişdur. onuiçun. qorẖmaun[ı]z. çoẖ. (8) sarçalardan. yaẖşi. s[i]z. harkim. mani. tarip edarid[i]. adam-(9) lara. oginda. gandini. tarip. edaram. Babamun. oginda-ki. (10) gogda. dura- ama- harkim. mani. inkar-edar. adamlar. oginda.(11) gandini. inkar. edaram. babamun. oginda -ki-gogda. dur.

L. Pas. L.

(12) Guman. etmauz. ki. geldum. suluk. b[ı]raẖmağa. yer. usṭina.(13) ama. q[ı]lic. geldum. adamlari. artmağa. oğli. babasind- (14) an. q[ı]zi. anasindan. ve. gelini. qain. anasindan. u. adamun. du- (15) şmani. ev. adamidur. kimki. babasini. u. anasini. mandan. ç-(16) oẖ. sevar. mana. musṭahq. degul. kim. oğliniˆu. q[ı]zini. manan. (17) çoẖ. sevar. gena. mana. musṭahaq. degul. harkim. ẖaçini. got-(18) urmazˆu. manuminan. gelmaz. mana. musṭahaq. degul oˆki.

[31] (1) canini. buldi. ganini. halak. verur. oˆki. mandan. otur. (2) canini. halak. verdi. gandini. bulur. oˆki. s[i]zi. qabul. (3) edar. mani. qabul. edar-oˆki, mani. qabul. edar. mani. go- (4) ndarani: qabul-edar. oˆki. peyğambari, qabul, edar. pe-(5) inğabar, adiçun, peyğanbarun. ağri, alur. oˆki. sad[ı]qi. (6) qabul. edar. sad[ı]qlarun. adiçun. sad[ı]qlarun. ağrin. (7) alur. harkim. içurdi. bir. p[i]ncan. sṗuẖ. su. birisina. (8) bu. en. kuçuglara. şagirdlarum. içun. haẖˆd[i]yar‿am. s[i]za. ağri. (9) iturmaz.

La. Pas. L.

(10) Hazrati. İsa. sozlarin. smarley[u]b. ki. tamam. ehṭi. oni-(11) ki. şagirdlariynan. ondan. geçdi. ki. gorsatsun. u. vaz. (12) versun. gandlarun. şaharlarinda. vaz. versun. Yovane. (13) haps[ı]ndan. Hazrati. İsanun. palarini. ki. eşitdi. yenina. go- (14) ndardi. şagirdlarindan. ikisi, ozina, dedi. sanki. gela- (15) caẖsan. ya. sandan. qayri. gozlarum. Hazrati. İsa. cu- (16) ğab. edub. dedi. gandilarina. varun[ı]z. s[i]zun. eşiṭuğun- (17) zˆu. gorduğun[ı]z. Yovaniea. soylaun[ı]z. korlar. gora-(18) lar. ağsağlar. yerularˆu. lalar. abrazlar. pakˆo- (19) lular. karlar. eşitular: olular. d[i]r[i]lular.

[32] paq[i]rlar. incili. vaz. verular. ve. baẖṭlu. adam. (2) ki. mandan. otur şaklanmaz. olara. ki. gehṭilar. Hazra- (3) ti. İsa. başladi, demağa. camatlara. Yovanedan. ot -(4) uri. n[i]ya.-ç[ı]ẖdun[ı]z, çolda. qamiş. gormağa: yelda. tapra-(5) nmiş. ama, n[i]ya.-ç[ı]ẖdun[ı]z, adami. gormağa, umuşağ. asṗablar.(6) gey[i]lmiş. umuşağ. asṗab. g[i]yanlar. padişahlarun. evinda.-(7) dulrlar. ama. n[i]ya.-ç[ı]ẖdun[ı]z. Peyğambari. gormağa, gena. (8) d[i]yar‿am. s[i]za. ozi. peğambarlardan. artuẖ. dur. zahra. (9) budur. yazduği. ozindan. oturi. p[i]rişṭami. gondaruram. (10) sanun. uzun. ogina. ki. sanun. yolini. haz[ı]r. edar. doğr- (11) u, doğru, d[i]yar‿am. s[i]za. avradlardan. doğ[u]lmişlar. içi-(12) nda. Yovane. Mamadandan. beuk. qalẖmamiş. ama. oˆki. canat- (13) da. kuçug. dur. ondan. beukdur. Yovane, Mamadani. gun- (14) larindan. şimdia. dey[i]nc. canat. guc. gorarˆu. ozina.(15) guc. edanli‿ar. gandini. qaparlar. zahra. hami. Peyğan-(16) bar. u. şariat, Yovanea, dey[i]nc. Peğambarluğ. ehṭi- (17) lar .ager. isṭihas[i]z, gandini. qabul-etmağa. gandi .Elia. (18) dur. ki. gelacagdur. kimun. ki. qulağlari. vardur. (19) eşitmağa. eşitsun. kima. bengzaduram. bu. mileti. bengzar.

[33] (1) uşağlara. meydanda. oturmiş. ki. yoldaşlarina. saz. (2) çalub. d[i]yalar. s[i]za. saz. çalduẖˆu, raaẖs. etmadun[ı]z. (3) hasrat, çakduẖ, çağ[ı]rduẖˆu. s[i]z. ağlamadun[ı]z.

Yovane,(4) geldi. na. y[iy]aridi. na. içardiˆu. d[i]yala‿ar. cin. gandinda. (5) vardum. adam. oğli. geldi. y[iy]aridi. içaridiˆu. d[i]yar- (6) lar. bu. adam- çoẖ. y[iy]an.‿dur-şarab. çoẖ- ićçandur. (7) paydat. yanlarˆu-gunah‿karlar. museibidurˆu: marip-(8) at. doğru. olundi. gandinun. oğlan-larinda.

lb. Pas. L.

(9) Oˆçağda-başladi. şah[ı]rlari. ay[ı]b‿lamağa. çunkiˆiçinda. (10) karamat-çoẖ-olmişdiˆu, olar-toba. etmadilar. vay- (11) sana. Korazin. vay-sana. Betsadia. zahi‿ra, ager. moacis. (12) ki. s[i]zda. oldilar. Surianindaˆu. Seyda. yeninda. olmişdi. (13) qadimdan. toba-etmişdilar. şalinanˆu. kulinan. onuiç-(14) un. d[i]yar‿am- s[i]za. ki. suru. İsrael. Suru. Seydia. divan. (15) guninda. s[i]zdan. ziada. rahmat. oluria‿san. Kaparnaun. (16) magar. goga. dey[i]nc. uca. olmişsa. cahnama. deinç. duşarsan. (17) onuiçun. ki. ager. Sotom-Gorşoma. iç[i]nda. oˆmuacis. ol-(18) aˆidi. ki. sanda olmişdur. balki. buguna. dey[i]nc. durm-

[34] (1) durmişlaridi. ondan. oturi. d[i]yar‿am. s[i]za. ki. Sotom. (2) yeri. divan. guninda. rahmat. bulur. sandan-artuẖ.

lb. Pas. L.

(3) Oˆzamanda. Hazrati. İsoa. cuğab. dedi. şukr-sana, babam. (4) gogun. yerun-sahabi. ki-bunlari. maripatl‿ulardanˆu. aq-(5) lulardan. gizlatdunˆu. ona. ayan. ehṭun. kuçuglara. (6) bali. ya. babama. ki, beyla-sevmağ. oginda. olaydi. har. şey. (7) babamdan. mana. ver‿ulmiş. kimsa. oğlini. tani-madi. baba- (8) dan. qayrina. babani. kimsa. tanidi. oğlidan. qayri. u. (9) oz. iki. oğul. isṭ[i]ya. gandina. ayan. etmağa. gelun[ı]z. yen- (10) uma. hapiun[ı]z: yorğunlarˆu. ager. uk. alt[ı]nda. olanlar. (11) man. s[i]zi. dincalduramˆu. manum. ukumi. goturun[ı]zˆu. mandan. (12) ogranuz. ki. umuşağum. uragiynan. tavaza. edan. canuuza. (13) rahatluğ: bulurs[i]z. zahra. manum. ukum. şirin. ve. un- (14) gul.‿dur. asandu. gozal.‿dur.

lg. Pas. L.

(15) Oˆzamanda. Hazrati. İsa. Sebt. guninda. zaminlarin. ge- (16) zar‿ikan, şagirdlarin. ac-olub. başladilar. sun- (17) bul-avmağaˆu. yemağa. Parislar. gandilarini. ki. go-

[35] (1) rdilar. ozlarina-dedilar. budur. şagirdlarun. (2) işi. işlalar. Sebt. guninda. caiz. degul. etmağa. de- (3) di. gandilarina, Daut. ehṭugini. oẖumaduz. oˆçaẖ. (4) ki. ac. oldi. gandiylan. olan-lari. necaˆki. Tanğri. (5) evina. girdiˆu. mane. tekˆdemeṭ. atmagi. yedi. ki. ona. halal. (6) degulidi. ki. yesaidi. oziynan. oğlan‿larila. keşiş-(7) lara. yalğuz. gena. şariatda. oẖumaduz. ki. keşişlar. (8) Sebt. guninda. saẖlamazlarˆu. gun[a]hs[ı]z. olurlar*. s[i]za. (9) d[i]yar‿am. s[i]za. d[i]yar‿am –ki- munda. haykaldan beuk.‿dur. ager. (10) bilsa‿idun[ı]z. nadur. rahamat. isṭaram. qurban. yoẖ. har-(11) giz. hukm. etmaz. idin[ı]z. gun‿ah‿kar. olm[i]yan. usṭina. zahra. (12) Sebt. iesi. adam. oğlidur.

le. Pas. L.

(13) Hazrati. İsa. ondanki-geçdi, gandilarun, camis‿inda. (14) geldi –onda. bir. adam. varidi. onun. eli. quru. idiˆga- (15) ndina. s[u]val. edub. d[i]yar. idi. ager –Sebt. gunlarinda, sağa-(16) ltmağ, halal-dur. ki. çuğuluğ. elasunlar. gandi- (17) na. gandi. dedi. olar. hanksi. kişi. arauzda. olurˆki. gandi- (18) nun. bir. qoy[i]ni. ola. ager. Sebt. gunina. çuẖura, duşmişˆo-

[36] (1) la. ç[ı]ẖaramazmi. gandini .nağadar. adam. qoy[i]ndan. eydur. (2) onuˆiçun. Sebt. guninda. ẖey[i]r. işhalar. dur. oˆçaẖda, (3) kişi. elun. uzat. uzat. diu. sağaldi. ozgalar. kimi. (4) Parislara. çakub. tatbi. edarlaridi. usṭina. neca.(5) halak. etsunlar .gandini. Hazrati. İsa. buni. bilub.(6) ondan. geçdiˆu, çoẖ. ardina: geldilar. apisini. sağa-(7) ltiˆu. gandilarina. buy[ı]rdi. ki. ozlarini. ayan. etm-(8) asunlar. ki. kamul. olunsun. Esaia. Penğabar, s[i]zi. bud- (9) ur. oğlum, ozini, seçdum, manum, sevgulum, canum. (10) gandina –sev[i]ndi. ruhum. usṭina qoyaram. kaparlara. huk- (11) m. ayan. edar-na. degişur. na. çağ[ı]rmaz.** na. kimsaa: soẖaẖla- (12) rda, sasum. eşitmaz. s[ı]nmiş. qamişi, qarmaz. u. katan. ki. yanar. (13) sond‿urmaz. ta-hukm. gelub. olmey[i]ncaˆu, onun. onun. ad- (14) inan, kaparlar, omallar.

le. Pas. L.

* Yazmada oldurlar
** Yazmada çrmaz

(15) Oˆçaẖda. ṭual. oğli- korˆu. lal. yanina. geturdilar. (16) sağalti. gandini. kor. lal. karlar, soylaşṭi. eşitti.* (17) gordilar. hami. camat. tacub, olub. d[i]yar‿lar. idi. bu. (18) Dautun. oğli. degulˆmi. Parislar. eşidub. dedilar.

[37] (1) bu. şeytanlari. ç[ı]ẖar‿maz. ala. şeytaninan. Hazrati. (2) İsa. pik[i]rlarini. bilub. dedi. onlar. har. paçahluğ. (3) ki. calali. ya. asi. olur. ẖarab. olur. u. har. şah[ı]r-(4) u. har. evki. gandindan. ay[ı]r ‿mişdurˆu. gandinun. padişahluği. (5) neca. durar. ager. man. şeytanlari. Belzebuṭinan. ç[ı]ẖaram.(6) uşağlarun[ı]z. naynan. ç[ı]ẖarular. ondan. otur‿i olar. hukm. (7) edarlar. usṭun[ı]za. ager. man. şeytanlari. ç[ı]ẖaram. Tağri. (8) ruhiynan. tahqiq. s[i]za. yauẖlanm[ı]şdur. Alahun. padişahluğ. (9) kim. qad[i]r. dur. ki. guclu.** adamun. evina. goraˆu. gandinun. (10) malini. qapa. ager. aval. gucluni. bağlamasun. ondan. sora. (11) evini. talar. kimki. manuminan. degul. mana. muẖal[ı]pdur. (12) kimki. manuminan. duşurmaz. dağ[ı]llur. onu. içun. d[i]yar‿am. s[i]za. (13) harˆgunah. ve. har. kupr. adamlara. bağişlanur. ama. kupr. (14) ruhel. Qud[u]s[i]n: usṭi‿na. bağişlanmaz. harkim. adam. oğli. (15) usṭina. soz. demişˆola: bağişlarun. gandina: ama. harkimki (16) ruhel. Qudusina. demişˆola. gandina. bağişlanmaz. na. bu (17) dunyadan. na. oˆdunyadan. ey. ağaç. gandinun. bari. ey. ela-(18) uz. yaramaz. ağac. gandinun. bari. yaramaz. elauz. onuiçunki. (19) bari‿ynan. ağaci. bil[i]nur. hap. ilan‿un. uşağlari.

[38] (1) neca. qad[i]rs[ı]z. yaẖşi. soylaşmağa. ki. yaman. soz. ağzin[ı]zdan. dil. (2) soylaşur. artuğluğdan. ki. uraginda. dur. ey. adam. ey. (3) ẖazinadan. ey. zad. ç[ı]ẖaru‿rˆu. yaramaz. adam. yaramaz. ẖazinadan. ya- (4)ramaz. zad. ç[ı]ẖarur, doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. har. soz-bat[ı]l. ki. (5) adamlara. demişlar. ola. onda. hasab. verular. divan. ge-(6) ininda: zahra. oz. puç. sozlarindan. zahra. yaẖşi. sozlarin-(7) dan. sad[ı]ẖ. olurs[i]z. sozlaruzdan. hukm. ol[u]nur. usṭun[ı]za.

lz. Pas. L.

(8) Oˆsahatda. b[i]zi. katiblardan. u, Parislardan. cuğab. verdi-(9) lar. gandina, dedilar. usṭa. isṭaruẖ. sandan. n[i]şan. gormaġ. (10) ozlarina. cuğab. edub. dedi. yaramaz. taypalar. zinalu. (11) nişan. isṭarlar. oˆnişan. gandilarina. ver[u]lmaz. Unus. peyğam- (12) bardan. qayri. necaˆki. Unan. peğambar. unus. qarnida. qad- (13) li. uçˆgein. uç. geca. beyla.

* Yazmada eşit
** Yazmada gulcu

adam. oğli. uçˆgun. qalur. (14) topraẖ. uraginda. Ninov. Musul. adamlari. divan. guninda. (15) qalẖarlarˆu. oˆtapalar. usṭina. hukm. edarlar. zahra. (16) zahra. Unan. beşˆartinan. toba. ehṭilar. bunda. Unandan. art-(17) uẖ: var. Şamal. sultani. divan. gunina. qalẖar. bu. milet,(18) usṭina. hukm. edar. usṭlarina. çunki. geldi. dunyanun.

[39] (1) aẖratindan. ki. Suleymanun. pahamluğindan. eşitsunˆu. mu-(2) nda. Suleymandan. artuẖ. var. ruh. nacis. ki. adamdan- ç[ı]ẖmış-(3) ola, quru. makanlari. gezar. rayatluğ. isṭarˆu. bul- (4) maz-oˆçaẖ. d[i]yar. ki. gena. evuma. doney[i]m. ondan. ki. ç[ı]ẖtum. (5) gelub. baş. ozini. buldi. sup[u]r[u]lmiş. ve. bezanmiş. oˆvaẖṭ . ge-(6) darˆu. bilasinca, [y]ediˆcan* alur. gandindan. çoẖ. şarlu. gorub. (7) onda. oturularˆu. oˆkişinun. aẖrati. iraludan. yaramaz. o- (8) lurˆu. beyla. olur. bu. yaramaz. taypa-daha. ki. camatl- (9) arinan. soylaşurikan. anasiˆu. qardaşlari: dişẖarida. is-(10) ṭarlar. idi. soylaşmağa. gandinan. bir. kişi. dedi. gandinda. (11) ananunˆu. qardaşlarun-dişẖarida. durmişi. sani. isṭa-(12) rlar. gandi. cuğab. edub. oˆkişia. dedi. manum. anamˆu. (13) qardaşlarum. kimdur. elini. uzadub: şagirdlarina: us- (14) ṭa-dedi: budur. anam. budur: qardaşlarum. harkim. manum. (15) babam. aradati. edar. ki. gogda. durˆu. etmişˆola. oˆdur. (16) manum. qardaşumˆu. bacum-anam.

Ley. Pas. L.

(17) Oˆgunlarda. Hazrati. İsa. evdan. ç[ı]ẖub. dengiz. kan‿arinda. (18) oturur. idi-camat. çoẖ. yanina. geluri. idi. taki. gemia.

[40] (1) minub. oturdi. hami-camatan: q[ı]r‿ağinda. durariditˆu. çoẖ. zad. (2) gandilarina. soylaşti. masalainan. d[i]yar. idi. budur. akinci. (3) ç[ı]ẖṭi. akmağa. toẖum. saparikan. bazisi. duşṭi .yol. usṭi- (4) na. bazisini. quşlar. gelub. yedilar. bazisi. ṭaş. usṭi-(5) na. duşdi. onda. topraẖ-çoẖ-yoẖ. idi. tez-bitdi –çunki. (6) çuẖur. yer. yoẖidi. gunaşˆki. ç[ı]ẖṭi. yandurdi. çunki. kok-(7) lari. yoẖ-idi. qurudi. ozgasi. duşurdi: tikan. iç[i]nda. ti-(8) kan. ç[ı]ẖṭi. ve. boğdi. gandilarini. bazisi. duşṭi. ey. yaẖşi. (9) yera. bar. verdi. birisi. yuz: birisi. altmiş. birisi. ot- (10) uz. kimunki. qulaği. var. eşitmağa. eşit‿sun. şagirdla- (11) ri. ona. yauẖlaşub. dedilar. neşun. masalinan. soylar- (12) san. gandilariynan. cuğab. edub. dedi. s[i]za-verulmişd-(13) ur. ki. canatun. s[ı]rlarini. angl[i]yas[i]z. ama. ozlarina. ve-(14) r[u]lmamiş. dur. onunki. varidur. ona. verlurˆu. ziadasi. (15) olur. onunki. yoẖdur. harna-

* Yazmada cin

ki. varidur. ondan. sal[ı]nur. (16) onuiçun. masalinan. soylaram. gandilariynan. zahra. gorub. (17) gormazlar. eşitub. eşitmazlar. anğlamazlar. gandilar- (18) da. Esaia. peğambar, sozlarin. tamam. edub. deyub. eşitma-(19) ğinan. eşitmas[i]z –na. ağlars[i]z. u. gorub. gormas[i]z. zahra. oˆẖa-

[41] (1) lqun-uragi. qalinlandi. qulağlarin. ağ[ı]rla- (2) ndi. u. gozlarini –umdilar. ki-gozlarindan. goran-(3) da. qulağlariynan. eşitanda. u. uraginda. angl[i]yan- (4) da. donmasunlar. u. sağaldey[i]m. gandilarini: ama- (5) baẖṭlu. gozla‿ruz. onuˆiçun. ki. goralar. u. qula-(6) ğlaruz. onuˆiçun-ki. eşidurlar. doğru. d[i]yar‿am. (7) s[i]za. peyğambar. çoẖ. sadˆu. çoẖ. isṭadilar. gormağ. oˆki. (8) gorars[i]zˆu. gormadilar. oˆki-eşidurs[i]zˆu. eşitmadilar. (9) s[i]z. eşituz. akinçinun. masalini. harkim. eşidur. cana-(10) tun. sozlarini. u. anğlamaz. şeytan. gelurˆu. qapar. (11) harna. uraginda. ak[ı]lmişdur. oˆki. ṭaş. usṭina: ak[ı]lmiş- (12) dur. oˆdurki. sozlari. eşidur. sevmağinan. qabul- (13) edar gandilarini. pa.‿ama. gandinda. koki. yoẖdur. za- (14) manludur. bir. s[i]tam. oldugi. zamaninda. şiklanur. (15) sozlardan. oturi. oˆki. tikan. iç[i]nda. ak[ı]lupdur. oˆd- (16) ur. ki. sozlari. eşidurˆu. dunyaˆiçun. malˆu. tamah. al- (17) dur. ki. oˆsozlari. boğarˆu. bars[ı]z. olur. ama. oˆki. (18) ey. yerda. ak[ı]lmişdur. odurˆki. sozlari. ey. eşidurˆu. (19) anğlarˆu-bar. verur. birisi. uz. birisi. altmiş. birisi.

[42] (1) otuz. har‿kimun. qualği-var. eşitmağa. eşitsun.

Lt. Pas. L.

(2) Ozga. masal. gandilara –saldi. dedi. gogun. canati. (3) bir. kişia. bangzar. ki. ey. toẖum. sapdi. tarlasina.(4) adamlari-ki-yataridi. gandinun. gandinun. duşmani. ge-(5) ldiˆu. buğdanun. içina. zinan. akdi. u. gehṭi. buğdaki. (6) gogardiˆu. bar. verdi. oˆçaẖda-zinan. gorundi. mal. sahab- (7) un. nokarlari. ona. yaẖlaşub- dedilar. ağa. ey. toẖm.(8) tar‿laua: akmadummi. nadan. dur-ozinda. zinan. artuẖ. (9) dur. ozi. dedi. düşman. adam. buni. ehṭi. nokarlari:(10) dedilar. isṭarsan. gedarum. ozlari. doş‿uralum. de-(11) di. ozlarina. yoẖ. ki. balki. zin‿anlari. doşurub. (12) buğdani, daha. qoparas[i]z. qoyun[ı]z. ikisi. beyusun. biç- (13) ina. dey[i]nc. biçin. vaẖtinda. biçanlara-d[i]yar‿am. zinian –lari. (14) doşurun[ı]zˆu. dosṭa-bağlaun[ı]z. yandurmağ. içun. pa.‿ama. (15) buğdani. y[ı]ğun[ı]z. ambaruma.

M. Pas. L.

(16) Ozga-masala-ozlarina-soyladi. dedi. gogun. canati. (17) begzar. ẖardal-toẖuma. oni. adam. alub. tarlasina. akdi.

[43] (1) hami. toẖumlardan. kuçuǩdur. ama. oˆki. buy[i]di. ha- (2)mi. otlardan. beukdurˆu. ağaç. olur. ki. gogun. quş- (3) lari. gelularˆu. budağlarina. qonalar. ozga- (4) masal – gandilarina. soyladi. dedi. gogun. canati. ben-(5) zar. ẖamura. ki. arvad. aldi. uç-kila. ondan. uğurdi.(6) taki. hamisi. ẖamurlandiˆu. hami. zadlar. masalainan.(7) Hazrati. İsa. camatlar. soyladiˆu. masala. s[i]z gandil- (8) arinan. soylamaz. idi. ki. Peğambardan. deylan. kamu- (9) l olunsun-masalinan. ağzumi. açarumˆu. gizlu.‿lar- (10) ni. soylar[a]mˆu. dunyanun. himindan. aval. oˆvaẖṭa. cama-(11) tlari. targ. edub. evina. geldi. şagirdlari. ona. (12) yauẖ‿laşṭilar. dedilar. tavsil. eyla. b[i]za. tarlanu- (13) n. zinanlarun. masali. cuğab. edub. dedi. gandilarina. (14) oˆki. ey. toẖum. akar. adam. oğlidurˆu, tarla. dun- (15) yadurˆu. ey. toẖum, canatun. uşağlari. durlarˆpa- (16) ama. zinan. yaramaz. uşağlar. durˆu. duşman. ki. ozl- (17)arini. akdi. şeytan-dur. u. biçin. dunyan‿un. aẖrati. (18) durˆu. biçanlar. p[i]rişṭa. durlar. neca. ke.‿znan, (19) y[ı]ğ[ı]lurˆu. ateşa. sal[ı]nur. bela-olur. dunyanun.

[44] (1) aẖratinda. p[i]rişṭalarin. gondarurˆu. gandinun. padiş-(2) ahluğindan. doşurular. şaklari. hami. yaramazluğ. eda- (3) rlarˆu. gandlarini. b[ı]raẖurlar-ateş. purnina. onda. ağ- (4) lamağˆu. diş. dişa. kec[ı]tmağ. olur. oˆçaẖda. sad[ı]qlar, gu-(5) naş-kimi işiğ-verular: babalarun. padişahluğida.(6) harkimunki. qulağlari. var. eşitmağa. eşitsun.

Ma. Pas. L.

(7) Gogun. canati. bengzar. ẖazin[i]ya. gizlanmiş. tarlada-ad- (8) am –buldi, gandini. gizlatiˆu. gandinun. sevdugindan.(9) gehṭi. harnaˆki. varidi. satdiˆu oˆtarlani. satun-al- (10) di. gena. gogun. canati. bengzar. baz[ı]rgan. adama. ey. cu- (11) hir. ki. buldi. gehṭi. satdi. harnaˆki-variˆidiˆu. oni. (12) satun-aldi. gena. gogun. canati. bengzar. tora. ki.-dengiza. (13) b[ı]raẖularˆu-[ṗ]aluẖ. har-babatdan. y[ı]ğar. oˆçaẖki. ṭolar. (14) çakalarˆu. q[ı]rağda. oturanlar: eyisinini* qabina. y[ı]ğala- (15) rˆu. yamanlarini. dişẖarida. b[ı]raẖular: beyla. olur. (16) dunyanun. sonğinda. p[i]rişṭalar-çakalarˆu. yaramazlari. (17)

* Yazmada yesinun

sad[ı]ẖlarindan. ay[ı]r‿dular˄u. gandilari. ateş. purnina. (18) b[ı]raẖular˄onda. ağlamağ˄u. diş- dişa. kecitmağ. olur.

[45] (1) buni. hamiş. ağladun[ı]z. dedilar. bali. Ya˄Rabi. dedi. (2) onlara. onu˄içun. har. katib. bilici. canat. usṭinda. (3) bengzar-ev. sahabina-ki-ç[ı]ẖarur. ẖazinasindan. yengi˄u. es[ǩ]i.

Mb. Pas. L.

(4) Hazrati. İsao. masalalarin-ki. tamam. ehṭi. ondan. geçdi, (5) veliatina. gelub. gandilarun. camalarinda. og.‿radur. idi. (6) u. rayat. ki. tahcub. olub. d[i]yar.‿laridi. bu. neradan. (7) bu˄marip‿ati. bu. quti. bu-necar. oğli. degulmi. onun. (8) anasi. Mariam. degul˄mi. onun. qardaşlari. Yaqob, Yo- (9) seb. Simovan. Yuda-u. bac[i]llari. b[i]zum. aram[ı]zda. degul˄mi.(10) bu-neradan. ona. bu. hamisi. çak[ı]nula‿ridi-u-şiklanuridi.(11) gandina. Hazrati- İsa. dedi. gandilarina. Peyğambar- azat-(12) s[ı]z. olmaz. ila. olkasinda. onda. moacis: çoẖ- etmadi. gand- (13) ilar –iman. q[ı]tluğindan. otur.

Mg. Pas. L.

(14) O˄zamanda. Erodes. dortinci. Hazrati. İsanun-ẖabarini. (15) aldi-qularina dedi. budur. Yovane –Mamadane. gandi. (16) olulardan. qalẖdi. onu˄içun. gandina-quat. çoẖdur. (17) Erodes. Yovaneni. ṭutdi-bağladi: z[i]ndana-saldi. ozini.

[46] (1) Erodiadan. otur. qardaşinun. avradi. zahra-Yovane. (2) gandina. d[i]yar. idi. caiz-degul. sana. ozini. saẖlamağ. is-(3) ṭadi. ozini. oldurmağa. ama-ẖalqdan. qorẖdi. onuiç-(4) un˄ki˄anlari‿ndan. peyğambar. kimi. idi. Erodes. doğ[u]lma-(5) ğun. guninda. Erodesun. qardaşinun. q[ı]zi. oynadi. raqas. (6) ehṭi. meclis. arasinda. Erodes. begandi. onu˄içun. andinan.(7) iğrar-ehṭi. gandina. vermağa. harna-ki. isṭ[i]ya. ozi-anasind-(8) an. aval. ogut. almişdi. dedi. mana. ver-Yovanen˄u. başini. (9) langari. içina. padişaha. çoẖ. dilgir-oldi. ama. emindan. (10) otur. ve. mecliştda. oturanlardan. otur. buy[i]rdi. ver- (11) sunlar. gondardi, Yovanenun. boyni. ursunlar. havs- (12) dan. başini. kesup- geturdilar. langari. içina-qoyub, q[ı]za- (13) verdilar, q[ı]z. anasina. apardi. şagirdlari. gelub. Hazra- (14) ti. İsia. ẖ[a]bar. verdilar. Hazrati –İsa. buniki. eşitdi. (15) ondan. geçdi-geminan. yalğuz: çola. camatlar. ki-eşitdi. (16) şah[ı]rlarindan. ç[ı]ẖandan. ayan. ardinca. geldilar.

gandi. (17) ç[ı]ẖub, çoẖ. camatlar. gordi-gandilari‿inan. tahram. q[ı]ldi. u. (18) zay[i]plarini. sağaltdi.

Md. Pas. L.

(19) Aẖşamˆki. oldi. şagirdlari. ona. yauẖlaşub. dedilar.

[47] (1) yer. çoldurˆu. vaẖṭ. geçdi. camaat. gandilara. getsun- (2) lar. yecag. alsunlar-Hazrati. İsa. dedi- gandilarina.(3) garakmas-getsunlar. s[i]z. zad. olar. verun[ı]z. olar. yes-(4)unlar. ozina. cuğab. ehṭilar. dedilar. bunda. beş. (5) etmag. ve. iki. baluẖdan –qayri-zad. yoẖdur. dedi-ga-(6) ndilarina-ozlarin. yenuma. geturun[ı]z. gandi. ki. buy[i]- (7) rdi-camat. otursun. otluğ. usṭina. beşˆatmagˆu. iki-ba-(8) luẖ. aldi. goga. baẖub. d[u]vaa. ehṭi. paraladi. atmagi. (9) şagirdlarina. verdiˆu. şagirdlar. hami. camata. ver- (10) dilarˆu. hami. yediˆu- ṭoydilarˆu. oglarina. artan. (11) paralari. goturdilar. on. iki. zanbil. ṭolu. adamiˆzada-(12) ki. bilisinca. idilar. erkişi-beşmin. saninan- idilar. avra- (13) ddanˆu. uşağdan. qayri.

Me. Pas. L.

(14) Hazrati. İsa- tez. buy[i]rdi- şagirdlarina. ki. gemia. minsu- (15) larˆu. irali. getsunlar. oˆcanibda. taki. camatlari. qoy. (16) versunˆu. dağ‿a. yalğuz. ç[ı]ẖti-ki. q[ı]lsun. aẖşam. ki. (17) oldi. yalğuz. idi-onda. u. gemi-dengiz. ortasinda. ṭa- (18) lğalardan. ur[u]lmişdi. zahra. yel. gucluˆidi. gecanun.

[48] (1) dordinci. sahatinda. geldi. yanlarinda. dengiz. usṭina. (2) yerub. ozini. ki. gordilar. yerir. dengiz. usṭina. mat. (3) olub. dedilar. ki. aldurˆu. qorẖudan. oturi. çağ[ı]r-(4) dilar. Hazrati. İsa. tez. gandilarina. soyladi: dedi. u-(5) mudun[ı]z. olsun. manam. qorẖmaun[ı]z. Petros. cuğab. edub (6) dedi. Ya.‿rabi. ager. sansan. buy[i]r. yanua. geley[i]m. su. usṭ- (7) ina. gandi. dedi. gel. Petros. gemidan. yenub. su. usṭ‿ina. (8) yerur. idi. ki. Hazrati. İsa. anina. getsun. kesǩun. ye- (9) lki. gordi. qorẖdiki-sua: batar. idi. şagirdi. dedi. (10) YaˆRabi. qurtar. mani. Hazrati. İsa. tez. elini. uz[a]dub. (11) ozini. ṭutdi: dedi. gandina. ehtiqatun. qat. neşun. dağdağa. (12) çakdun. gem[i]ya. ki-gordi. yel-qes[ı]ldi. ama. onlarki. gemi. (13) içda. idilar. geldilar. ona. şejda. q[ı]ldilar. dedil- (14) ar. tahqiq. san. Alahun. oğlisan. isǩalaya* ki. yetişdilar. Ji-(15) naşahar. topraẖina. ki.

* Yazmada isǩalaki

geldilar. ozini. ki. tan[ı]dilar. o. yer- (16) da. olanlar. hami. olk[i]ya. gondardilar. hami. ẖasṭalarini. (17) yenina. geturdilar. ona. yalvardilar. ki. asṗablarun. at- (18) aġi. haman. degsunlarˆu. harkimˆki. degdi. sağaldi.

Me. Pas. L.

(19) Oˆçaẖ Qursu

[49] (1) Şaripdan. Parislar. yanina. geldilar. dedilar. neşun- (2) şagirdlarun. ağ-saqalularun-s[ı]marlamağindan. geçar -(3) lar. atmag-y[iy]alar. elarini. uymazlar. gandi. cuğab. ed- (4) ub. dedi. gandilarina- şenu. s[i]z. Alahun. s[ı]marla-mağindan.(5) geçars[i]‿zˆs[o]zun[ı]z. tavaturindan-oturi. Alah*- demadi.(6) ataun[ı]za, anauza. azatˆeyla. kimˆki. atasina. anasina. nal-(7) at. verdisa. olmağa-musṭahaqdur. ama- s[i]z. d[i]yar‿s[i]z. har-(8) kim. desa. atasinaˆu. anasina. har. işki- manda.‿dur. s[i]za-(9) payda-edarˆu. babasinaˆu. anasina. azat. etmiaˆu. Alahun- so- (10) zi** balt. etsun. tavat‿uruzdan. otur. gandi. ganduzi. (11) gosṭaranlar. ey. Peyğamnbarluğ. ehti. s[i]zlar. usṭina.(12) Esaya. Peynğabar. dedub. bu. ẖalqun-ağzinan. maa. yaẖund-(13) ur. ṭoṭağlariynan. maa. azat. edalarˆu. uraglari- manda- (14) an iraẖdurˆu. baltu. habas. maa. abadat. edalar- adamla-(15) run-elmi. u. onlarun. s[ı]marlamiğini. ogradular. ca- (16) mati. çağ[ı]rdi. dedi. gandilarina, eşitduzˆu. anğladuz. (17) olˆşey. ki. ağzina. girar: adamina. caiş. etmaz. ama-oˆki. (18) ağzindan. ç[ı]ẖar. oˆdurki. adami. neciş. edar. oˆvaẖṭa. (19) şagirdlari-yenina-geldilarˆu. oa- dedilar. sana. malum.

[50] (1) olsun. ki. Parislara. sozi. ki. eşitdilar. ş[i]klandilarˆu. (2) qabul. etmadilar. cuğab. verdi: ozlarinaˆu- dedi. har.(3) tik[ı]lmişi. babam. tikmamiş. ola. qop[ı]llur. qoy[i]n[ı]z. ozlar -(4) ini. kordularˆu. korlarˆu. karlari. bila. aparan-(5) lari. okr. ki. kora. beladluğ. elia, halbata: ikisi-(6) da. çuẖura. duşar. Peṭros- ozina. cuğab. verdi. u. (7) dedi. gandina. açˆb[i]za. bu. masali. dedi. ozlarina. gena. s[i]z. (8) buni. anğlamas[i]z. gena. s[i]z. pahamuz. yoẖ. s[i]z. ağlamas[i]z. ki. (9) har. ey ki. adamun. ağzina. girar. qarnina. yetişurˆu. dişẖari. (10) ç[ı]ẖar. ama. oˆki. ağzindan. ç[ı]ẖar. uregindan. ç[ı]ẖar. oˆdur ki-adami. (11) nacis. edar. uragindan. ç[ı]ẖan. pik[i]rlari. yaramaz. oldurmaz: (12) zinahluğ.

---

* Yazmada Alaha

** Yazmada soẖi

ẖ[ı]rs[ı]zluğ. yalan. şahadatluğ. kupr-demağ. bud-(13) ur. ki. edar- adami. ama. elˆuymamağinan. yemag. nacis. etmaz. adama.

Mz. Pas. L.

(14) Hazrati. İsa. ondanki- ç[ı]ẖṭi. geldi. Surusaida. tarapina. (15) bir. avrad. kainana, atrapinda. ç[ı]ẖṭi. çağ[ı]rdi. ozina. dedi. tah- (16) ram q[ı]l manum. usṭina Dautun. oğli. q[ı]z‿um –şeytandan. (17) yaman. azarlanur. gandi. bir. soz. ona. demadi. şagirdlari.(18) yauẖlaşub. ona. yalvarularidi: d[i]yar‿lar. idi. qoyver.

[51] (1) ozini. zahra. ardum[ı]za. çağ[ı]rur. gandi- cuğab. edub. dedi. (2) İsrael. evindan. itan. qoy[i]nlar- ardisina- gondarulmişam.(3) naki. ozgia. ama. gandi. geldi. ona. şejda. q[ı]lub. dedi. YaˆRabi.(4) şadat. mana –ver. gandi. cuğab. edub. dedi: yaẖşi degul. (5) oğlanlarun. atmagi. alsunˆu. itlara. b[ı]raẖ[ı]lsun. dedi. (6) bali. YaˆRabi. gena. itlar. upağlardan. y[iy]alar. ki. ağasinun. (7) suprasindan. duş‿alar. oˆçaẖ. Hazrati. İsa –cuğab. edub. (8) dedi. gandina. ya. arvad. ehtiqatun. beuk. dur. necaˆki. isṭa- (9) rsan. sana. olsun. hamon. sahata. q[ı]zi. sağaldi.

Mh. Pas. L.

(10) Hazrati. İsa. ondanki. gendi. geldi. Celil, dengizun. (11) isval. Sina. dağa. ç[ı]ẖub: onda. oturur.‿idi. çoẖ. camat. (12) ona. yauẖlaşdilar. bilalarinca. kor. ve. ağsağ-lal. (13) ve. zay[i]p. çoẖ. varidi. gandilariynan. i. b[ı]raẖdilar. (14) ayeğlarinaˆu. ozlarini. sağaltdi. ondan. otur. ca-(15) mat. maht. oldi. gorub. lalar. soylaşur. idilar. (16) aẖsağlar. yerur. indilar. korlar. gorar. idil-(17) arˆu. İsrel. Tanğrisina. şukr. edaridilar. 49. Pas. L. (18) Hazrati. İsa. ki. ondan. geçdi. şagirdlarini. çağ[ı]rdi.

[52] (1) dedi. ozlarina. tahram. q[ı]laram. buˆcamat. usṭina (2) zahra. uçˆgun. var. ki. yenumda durlar. u. zadlari (3) yoẖdur. ki- yesunlar- isṭaram. ozlarina. zad. yedur-(4) mağa. ki. yolda-zay[i]plan‿m[a]sunlar. şagirdlari de-(5) dilar ozina. handaˆvar. b[i]zda buğadar. atmag. bu. çol-(6) da: ki. buğdar camat. tozˆol‿sunlar Hazrati İsa (7) dedi. ozlarina. neça. atma‿gun[ı]z. var. ozina. dedilar.(8) yedi. ṗaluẖ. az. buy[ı]rdi. camatki. yer. usṭina. otur-(9) sunlarˆu. yedi. atmagiˆu. ṗaluẖi alub. şukr. verdiˆu. (10) kesdi. şagirdlarina: verdiˆu. şagirdlar. ẖalqa. ver- (11) dilar. amilar. yedilarˆu. ṭoydilarˆu.

oglarind-(12) an. artani. yedi-zanbil. ṭolu. goturdilar- yan.(13) ẖalq. dortmin. adam. idilar. avradlardanˆu. uşağ- (14) lardan. qayri. N. Pas. L

(15) Camati. ki- b[ı]raẖdi: gemia. mindiˆu-majdal. atrapina. (16) geldi. Parislaraˆu. Zindiqlara. ona. yauẖlaşub. oz‿(17) ini –s[ı]nadilarˆu. ona yalvardilar-ki. bir. n[i]şan go-(18) gdan. ozlarina. gorsatsun. gandi. cuğab. edub. dedi. (19) ozlarina. aẖşam. ki- oldi. d[i]yar‿s[i]z. gogaˆyaz. olur.

[53] (1) gandinun. q[ı]rm[ı]ziluğindan. oturi. sabahṭan. boran. (2) olur. buˆalaˆşuğdur. gogun. q[ı]rm[ı]ziluğdan. oturi. (3) gogun. uzini. bilur[ı]z. gormağa. ozga. n[i]şanlari. qad[i]r. (4) degul[ı]z. bilmağa. yaramaz. taypalar. ozina. n[i]şan. isṭ- (5) lar. oˆn[i]şan. ozlarina. ver[u]lmaz- Unan-peyğanbar. n[ı]şa- (6) nidan. qayri. ozlarini. targ. edub. gehṭi. şagirdla- (7) ri. oˆcan‿iba. ki. geldilar. yadlarina. duşṭi. at-(8) mag. almağa. gandi. dedi. ozlarina. saqin. olun[ı]z. Pa- (9) rison. ve. Z[i]ndi‿qalarun. ẖamurindan. olar. pik[r]. edub.(10) dedilar. b[i]z –atmag. almaduz. Hazrati. İsa. beyla.(11) dedi. gandilar. ehtiqatuz. qat. na- pik[i]r. edars[i]z. arau-(12) n[ı]zda. çunki. atmag. yoẖun[ı]z. dur. daha-ağlamadun[ı]zˆu. an- (13) ğlamazs[i]z. beş. etmag. b[ı]raẖ[ı]lmiş. beş. mina. naˆğadar. zan- (14) bil. goturdun[ı]z. şenˆu. anğlamas[i]z. ki. atmagdan. oturi. (15) s[i]za. demadum. saqin. oluz. Parision. ve. Z[ı]ndiqlarun. (16) ẖamurindan. oˆçaẖ. anğladilar. ki. demamişidi. saqin. ol-(17) uz. atmag. ẖamurindan. ama. Parislarun. ve. Z[i]nd[i]‿qlar-(18) un. elmindan. na. Pas. L

(19) Hazrati İsa .Piliṗos. Qaisaria. yesinun. nahiasina.

[54] (1) geldi. şagirdlariina. s[u]val. ehṭi. dedi. adamlar. (2) naˆd[i]yalar. adam. oğlidan. otur. dedilar. bazi(s)i. (3) d[i]yar. Yovane. Mamadani. dur. bazisi- Elia. d[i]yar. bazisi. (4) Eremia. d[i]yar. peyğanbarlardan. birisi. Hazrati. İsa.(5) dedi. gandilarina. s[i]z. na. d[i]yar‿s[i]z. man. kimam. Smovan. Ṗe- (6) ṭros. cuğab. edub. dedi. san-san. Masia. Krisṭe‿d[i]ri.(7) Alahun. oğli. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. oz-(8) ina. baẖṭlu‿san. Smovan‿una. oğli. zahra. naˆtan. na. qan. (9) ayan. etmadi. sani. ama. babam. ki. gogda-dur. man. sana. (10) d[i]yar‿am. ki. ṭaşsan. bu. ṭaş. usṭina. k[i]lisiami. yaparamˆu. (11) cahanamun. qapilari. guc-elamaz. gandinaˆu. gogun. cana- (12) tun. k[i]litlari. veruram. sanaˆu. harnaki. bağladun. yer. (13) usṭina –gogda. bağlanmiş. olur. ve. harna. ki. içarsan. (14) yer. usṭindan. gogda-aç[ı]lmiş. olur. oˆçağ. buy[ı]rdi. şa- (15) girdlarina. kimsia.

demasunlar. ki- gandi. Hazrati. İsa. (16) Masie. dur. Nb. Pas. L. (17) Hazrati. İsa oˆçaẖda. başladi. demağa: şagirdlarina. (18) ki. Qursi. Şarip. şahrina. getmağa. gandina. vacubidi.

[55] (1) çoẖ. azar. çakmağa. ş[ı]ẖlardan. ve. katiblardan. keşiş. (2) beuklardan. oluma. taslim. olmağa. uçinci. geinda. (3) olulardan. qalẖmağa. Ṗoṭros. mana. edub. dedi. Ya- (4) rabi. sandan. iraẖ. olsun. gandi. donub. Ṗetrosa- de-(5) di. yeri. mandan. şeytan. şak. ehṭun. mana. zahra- bilma-(6) san. Alahunki. pik[i]r. elamasan. ama. adamlarunki.

Ng. Pas. L

(7) Oˆçağda. Hazrati. İsa. dedi. şagirdlarina. kimki.(8) isṭar- mana. tabeh. olmağa. gandi. gandini. inbar. etsun. (9) ẖaçini. gotursun. mana –tabeh. olsun. harkim. isṭar. (10) canini. qurtarmağa. ozini. halak. edar. harkim. cani-(11) ni. halak- isṭaram. manum. içun. ozini. bulur. na. paydat. (12) olur- kişia. ager. cumla. dunyani. qazansaˆve. gandinun.(13) canina. zarar. versa. na. ayvaz. ver[ı]nur. ona. zahra. adam.(14) oğli. gelacagdur. gandinun. babasinun- majdina. prişṭ -(15) alari. bila- oˆçaẖda. harkimsia- verur. peylar. qad[i]r‿i- (16) nca. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. bunda. duranlardan. olumi.(17) gormazlar. taki. gorsunlar. adam. oğlini. gel-(18) ub. gandinun. padişahluğiina.

Ng. Pas. L

[56] (1) Alti. gundan. sora. Hazrati. İsa. Ṗeṭrosin. aldiˆu. (2) Yaqobinˆu. Yovaneniˆu. gandinun. qardaşlari. gandilar-(3) in. apardi. uca. dağda-yalğuz. kişli. degişṭurdi. (4) oglarinda. ve. gandinun. uzi. nurkimi ve. gunaşkimi. nur.(5) verdi. gandinun. asṗablarin. baezlandi. ağˆoldi, qar-(6) kimi. orada. Musa. u. Elia. gandilarina. zahr. oldilar. (7) ve. bilasinan. danişur. idilar. Ṗeṭros. cuğab. edub. (8) dedi. Hazrati. İsia. eydur. bunda. olalim. ager. isṭasan. (9) uç. çadir. bunda. tikalum. birisi. sanuiçun. birisi. Musa. (10) içun. birisi. Elia. içun. beyla. soylaşur‿ikan. işiğ[ı]l-(11) u. bulut. usṭlarinda. kolgalandi- gandilarina. sas. (12) bulutdan –dedi. budur. manum. sevgulum. oğlum. gan-(13) dina. sevdum. eşitun[ı]z. ozindan. oˆki. d[i]yar. ˆu- isṭarˆu. bu- (14) y[ı]rur, elaun[ı]z. şagirdlarin. eşidub. uzina. duşub. (15) pak. qorẖdilar. Hazrati. İsa. yauẖlaşdi, ozlarina. (16) dedi. qalẖun[ı]zˆu- qorẖmaun[ı]z: goz. qapağlami. iş. qal- (17) durub. kimsani-gormadilar.. Hazrati.İsadan. qayri-ya-(18) lğuz. dağdan ki. yenaridi. Hazrati. İsa. ambrˆehṭi. ga-

[57] (1) ndilarina. kimisia. gorduguz. deymauz. taki. adam. oğ- (2) li. oğulardan. qalẖa. şagirdlarin. s[u]val. ehṭilar. (3) ozina. dedilar. na. k[i]taplara. d[i]yalar. Elia. aval. ge- (4) lsa. garak- gandi. cuğab. edub. dedi. gandilarina. bali. Elia. (5) gelacaẖdur. u. har. şey[i]ni. bildur.‿ulˆs[i]za . ama. d[i]yar‿am. (6) s[i]z. ki. Elia. irali. geldi. tanimaduz. ozini. u. ozina. (7) harna. isṭadilar. eladilar. beyla. adam. oğli. azar. (8) çakar. ozlardan. oˆçağda. şagirdlari. dondilar. ki. (9) olara. demişdi. Yovane, Mamadanedan. otur.

Ng. Pas. L

(10) Camat. yanina-ki- geldi. ona. yauẖlaşub. bir. kişi. ay- (11) eğina. duşṭi. d[i]yar. idi. YaˆRabi. tahram. q[ı]l. oğlum. us- (12) ṭina. ki. gandi. çoẖ. azarlanur. aay. yengi. olanda. çoẖ. (13) karat – ateşa –duşar. çoẖ. karat-sua. gandini. gotur-(14) dum. şagirdlarun, bilmadilar. ozini. sağaltmağa. (15) Hazrati. İsa. cuğab. edub, dedi. ey. yaramaz. taypat. ehṭ -(16) iqats[i]z. neça. s[i]zuynan. oluram. naˆvaẖṭa. dey[i]nç. s[i]zi. go-(17) tururam. gandini: buria. geturun[ı]z. yenuma. Hazrati. (18) İsa. çağ[ı]rdi. usṭina. uˆdaha. pisladi. oziniˆu. şeytan.

[58] (1) oğlanun. casatindan. ç[ı]ẖṭiˆu. hamon. sahṭa. sağaldi.(2) oˆçağda. gizley[i]nca. şagirdlari. yenina. geldilarˆu. (3) dedilar. neşuenˆu. b[i]z. bilmaduẖ. oğlandan –şeytani. (4) ç[ı]ẖarmağ. Hazrati. İsa. onlara. dedi- çunki. ehṭiqat-(5) uz. azdur. onuˆiçun- bilmadun[ı]z oˆŞeytani – ç[ı]ẖarmağa. (6) doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. ager. ẖardal. toẖmi. qadar. et-(7) iqatun[ı]zˆu. dinuz. ola. s[i]zlarda. d[i]yasaz. oˆda. get. onda. (8) gedar. heç. zad. s[i]za. çatin. olmaz. bu. Babat. şeytani. (9) orucinanˆu. namazinan. ç[ı]ẖarular.

Nv. Pas. L

(10) Galelia‿adan-ki. dondilar. Hazrati. İsa. dedi. gand-(11) ilarina. adam. oğli. adamlarun. ellarina. taslim:(12) ol[u]nurˆu. oldururlar. ozini. uçˆgun. olu. olul- (13) ar. içda. qalur. uçˆgundan –sora. qalẖar. buni. eşidub.(14) çoẖ. malul. ve. dilgir- oldilar. ki. Kaparnanun. ol-(15) kasina. geldi. Ṗeṭros. yanina –geldi‿ilar. ẖarac. alan-(16) lar. gandina. dedilar- s[i]zun. usṭauz. ẖarac. vermaz - (17) dedi. bali. geldi. evina. Hazrati. İsa. pişvazina. geld-(18) iˆu. oˆdedi. neca. gor[u]nur. sana. naˆd[i]yar‿san. Smovan- yerun.

[59] (1) padişahlari. ẖaracˆu. cazya. kimdan. alular. oğlan-(2) lardanˆu. qariblardan. Ṗeṭroz: dedi. ozina. qariblar-(3) danˆu. Hazrati. İsa. dedi. gandina. oğlan‿larˆtarẖan‿(4)

durlar. ama. olarki. b[i]zdan. çak[i]nmasunlar. get. dengi-(5) za. bir. ey. çangal. apar. ṗaluẖ. ki. ṭutasan. ç[ı]ẖarur-(6) san. aç. ağziniˆu. taraz. iç[i]nda. bulursan. al. gandini. (7) ver. olara. manum. içunˆu. sanˆu. içun.

Nv. Pas. L

(8) Hamon. sahata. geldilar. şagirdlari. Hazrati. İsa. yen-(9) ina. dedilar. gandina. gogun. canatinda. kim. dur. beuk. (10) çağ[ı]rdi. bir- uşaği. ozlarun. arasinda. ozini. durquzdi. (11) dedi. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. ager. bu. uşağ. kimi. olm[i]yas[i]z. (12) gogun – canatini. gormas[i]z. ama. harkimki. gordi. ozini. bu.(13) uşağ. kimi. gandini. kuçug. eda. oˆdur. beuk. gogun. canatin-(14) da- gena. harkimˆki. ozini. bunun. kimi. uşağ. eda. oˆdur. beuk. (15) gogun. canatinda- harkim. bu. uşaği. qabul. edar. manum. (16) adimˆiçun mani. qabul. ehṭi. ama. harkim. ki. şek. etmiş. ola. (17) birisi. bu. uşağlardan. mani. inanmişlardan. gandina. (18) ey. idiki. deg[i]rman. ṭaşi. boynina. geçursun. ve. dengiza.

[60] (1) batsun. vay. duniyaa-ki- şak. edarlar. lazum. dur. ki–şek. (2) edanlara-olsunlar. vay. o. adama. kiˆşaklar. gandisin-(3) dan. gelsun. aager- sanun-elun. sanuynan. ya. ayeğun- sa-(4) ni. şek. edarsa. ya. şeklandursa. kes. sandan. ikisiniˆu. (5) b[ı]raẖ: ikisini. sandan. ey. dur. sana. ki. çoẖ. yaşasan. els[i]z. (6) aeğsaz. bu. dunyada kut. olmiş. olasanˆu. oˆdunyada. (7) gogun. canatina. gedasan. ta. el. aeğ-varikan. cahanam. içi- (8) nda. abadi. abdaˆdey[i]nc. son[u]lmamiş. ateş. iç[i]nda –yanasan. ag- (9) er. sanun. gozun. sani. bednam. etsa. saniiçun. ey.‿dur. (10) ki- sandan. ç[ı]ẖarasanˆu-yaban[i]ya. atasan. ki. gozs[ı]zˆcanat. iç-(11) ina gedasan-ta. gozlu. cahanama. içina. abada. dey[i]nc. azabda. (12) olasan.

Ney. Pas. L

(13) Gorun[ı]z. bu. uşağlardan. birisi-azat-s[ı]z-etmias[i]z. (14) doğru. d[i]yar‿am. s[i]za gogda. onlarun. malaiklari. ṭaima (15) goralar. manum. babamun. uzini. ki. ozi. gogda-dur. ge- (16) ldi. adam-oğli: oˆki. puçˆu. ẖarab. olmişdi. aẖṭarmağa. (17) geldi. u. onlari. yapmağˆu. qurtarmağa. geldi. neca. (18) gor[u]nur. s[i]za. ola. bir. adamunuz. qoy[i]n. iç[ı]nda. bir-(19) irisi. itmiş. ola. magam. qoymaz. dağda. doẖsan. doquz-

[61] (1) ini. u. getmaz. bir. itmişun. anasina. aramağa: ager it-(2) miş. tapsa. doğru. d[i]yar‿am. artuẖ. sev[i]nur. onun. usṭina.(3) ta. o. doẖsan. doquzindan.

ki^itmami‿şdur. beyla. baban. (4) ki. gogda. dur-aradati^u. ẖatri. beyladur. ki. bu. uşa- (5) ğlarun. birisi. itlsa. ager. sanun. qardaşun. sana. gun-(6) aha. etmişola. get- adabl.‿agina. gandini-yaman. iş, etmasun. (7) sanu. ozi. iikiun[ı]z. yalğuz-sandan. eşidursa. qazandun. (8) qardaşui. aba. sandan. eşitmasa. al. sanuynan. bir. ya. iki- (9) şahad. ağzinan. ya. uç. har. soz. sabet. olur. ager. onlar- (10) danda. eşitmasun. soyla. k[i]lisia^u. ẖalipa^u. ager. k[i]li‿sid-(11) an^u. ẖalipadanda. eşitmasun. yetar- olsun. sana- kapar^u. gu- (12) nahkar-kim- saygin. ozini. haq^d[i]yar‿am. s[i]za. harnaki- bağlars- (13) z. yer. usṭina. bağlanmiş. olur. gogda. haq^d[i]yar‿am. s[i]za. (14) ager. s[i]zdan –yer usṭina –harnaki-isṭalar. alular. manum. (15) gogdaki. Babamdan. iki. ya. uç- adam. ki. manum. aduma, y[ı]ğ[i]lmiş. (16) man. olarun-ortasindaam.

Nt. Pas. L

(17) O^vaẖṭda. Ṗeṭroz. yenina –geldi. dedi. gandina. Ya^Rabi. ag- (18) er. manum. qardaşum. mana-gunaha –etmişla. neçah-karaz. (19) bağişley[i]m. gandina- Ṗeṭroz. dedi- Hazrati. İesoisa. yed[i]ya, dey[i]nc.

[62] (1) Hazrati. İsa. dedi. Ṗeṭrosa. sana. dem‿eir‿am^ki. yedi-qalta. (2) bağişl[i]yasan. ama- d[i]yar‿am. san. yedi. qalta. yetmiş-yed[i]ya- dey[i]nca. (3) onu^içun. gogun. canati. padişah. adama-bengzar-isṭadi. hasab. (4) almağa. gandinun. nokarlarindan. gandilarun. hasabin. ki. aldi.(5) birisin. yenina- geldi: bir vaznaynan- min-kila-gandina. borc-(6) lu. idi. yoẖ^idi. ki- vera^idi. ağasi, buy[ı]rdi. ki. sata^idi. ga-(7) ndinun. avrad. uşağlarini: ya-haransi. ki. vardi. idi. ona.(8) veraidi. qul. ağanun. ogindan. duşdi. şejda. q[ı]ldi. dedi.(9) Ya^Rabi. sab[ı]r. eyla. manum. yanina. ta. hami- borcui- verey[i]m.(10) sana. o^qulun. ağasi. rah[ı]mlandi. usṭina^u. har. borci- ki. (11) varidi. bağiş[ı]ldi. gandina. o^qul. ç[ı]ẖdi. bir. qul. gordi. (12) yol‿daşlarindan. ozina. borclu. idi. yuz. aşrapi. ṭut-(13) di- yaẖ[a]sindan^u- dedi. ver. harna. mana. vercaksan. o^qul duşṭi. (14) onun. ayeğina^u. yalvardi. ki-sabr^ela. ta. borcui. verey[i]m. (15) sana. qabul-etmadi. apardi-z[i]ndana. qanidi. ki. borcini. on-(16) dan. alana. dey[i]nc. qalan. yoldaşlari. gordilar. o^ki. (17) olmişdi. çoẖ. qasavatlandilar^u. ağalarrina. ẖabar. eylad-(18) ilar. neca^ki. gormişdilar. o^çaẖda. ağalari. çağ[ı]rdi. (19) u. dedi- ona –ey. şarlu. yaramaz. qul, hami. borcumi.

[63] (1) bağişlamadum. sana. onuˆiçunki. yalvardun. mana. magar. (2) garakmazidi. sana. raham. edaidum. qula. sanˆu. yoldaşini. (3) necaˆki. man. sana- rah[ı]mlandum. ağasi. ẖulq[u]landi, ac[ı]ẖlandi.(4) gandini –taslim. eyladi. calatlara. taki-borcini. tamam. (5) vera. babamki-gogda. dur. beyla. edar. s[i]za. ager. s[i]z. qarda-(6) şlaruza. bağişlars[i]z. uraguynan. beyla. ol[u]nuz. s[i]za.

Y. Pas. L

(7) Hazrati. İsa. bu. sozini. ki. tamam. eyladi. Calildan. (8) gehṭi. Udietun. atrapina. Yordanenun. oˆcanibinaˆu. çoẖ. (9) camat. gehṭi. bilasincaˆu. onda. sağaltdi. gandilarini.(10) parisionlar. geldilar. yenina. ki. tacri.‿blasunlar.(11) gandini. dedilar. caiz.‿dur. adam. gandinun. avradini. boşa- (12) tsa. har .sabab. içun. cuğab. edub. dedi. ozlarina. oẖumad-(13) un[ı]zmi. avaldan. yaratdi. ikisini. erkagˆu. dişi. ve. dedi. onu-(14) içun. adam. qoy. verur. gandinun. [ba]basiniˆu. anasiniˆu. avrada. yapi-(15) şur. ikisi. bir. casat. oˆki. Alah. ikisi. bir. etmiş. adam. oni. (16) ayri. etmasun. dedilar. gandina-Musa-neşun. buy[ı]rdi. ki. bo-(17) şatmağ-kağazini. versunlarˆu. boşatsun-dedilar. gandi- (18) larina. ki. Musa. s[i]zun. uragun[ı]z. ṭaş‿luğindar. otur. s[i]za.

[64] (1) dasṭur. verdi. arvad. boşatmağa. avalkidan. olmamişdur. (2) beyla. maan. s[i]za. d[i]yar‿am. harkim-gandinun. avradini. qoy. ver-(3) mişˆola. ilaha. zinaluğdan. otur. bir. ozgasiynan. evlanm-(4) işˆola. oˆvaẖṭa. zina-etmişˆu. harkim-ki. boşanmiş. almişla: (5) zina. etmiş- gandinun. şagirdlari. dedilar. ozina-ager.(6) beyla‿isa. eri. avradiynan. ey-idi. evlanmasunlar –dedi. gan-(7) dilarina. harkim. bu. sozlarin. anğlamazlar. ama. on- (8) lara. ki. vermişa. gandilarina. ẖoca –var. ki. anasinun. qar- (9) nidan. ẖoca. doğ[ı]lmiş. ẖoca. var. ki. adamlardan. kes[i]lmiş. (10) u. ẖoca. varki. gandi. gandilarini. kesdilar. gogun. canati. (11) içun. kimki. qad[i]r. dur. anğlamağa. anlasun.

Ya. Pas. L

(12) Oˆvaẖṭ. uşağlar. geturdilar. yenina. ki. elini. qoya. usṭ -(13) larina. u. namaz. eda. usṭlarina. şagirdlar. çağ[ı]rdilar. (14) usṭalarina. dedi-gandilarina. qoyuz. uşağlari-mana. (15) etmauz. manum. yenum. gelmağa-gogun. canati. bularunki-(16) dur. elini. qoydi. onlarun -usṭinaˆu. gehṭi. ondan.

Yb. Pas. L

(17) Biri. yenina- geldi. dedi. gandina. ey. usṭa. na. iş. edey[i]m.

[65] (1) ṭaima. yaşamağa. mirasum. olsun. ayat. abada-dedi-ga-(2) ndina –neşun. eydan. ẖabar-alursan. mandan. bir. eyi. (3) var. Alaha. ager. isṭarsan. abada. yaşamağina. girmağa (4) s[ı]marlamağini. saẖla. dedi. gandisina. hank[i]sini. Hazrati (5) İsa buy[i]rdi. buy[ı]rdi. ozina. oldurma. zina, etma. (6) oğ[ı]rlama. yalan. şahadatluğ-verma-ata. ana. azat. (7) eyla-sev. qonşini. sanukimi. oğlan. dedi. gandina. ya. Haz-(8) rati. İsa. bulari, hamisin. saẖlamişam. kuçugluğmdan. (9) bari. bas. naˆ[a]ksuġluğum. var. manum. Hazrati. İsa. dedi. (10) ozina. isṭarsan, kamul, olasan. getsan-sanun. varunˆu-ulaş-(11) ṭur. paq[i]rlara.ki. gogda-ẖazina, sana. olaˆu. gel. manumina. (12) oğlan. bu. sozlarini. ki. eşitdi, dilgir. oldiˆu. geh-(13) ṭi. ki. çoẖ malˆu. malkˆu. r[ı]z[ı]ğˆu. asṗab. varidi. Hazra-(14) ti. İsa. dedi. gandilarun, şagirdlarina. haq. d[i]yar‿am. s[i]za. (15) çatindur. ki. dovlatlu. girsun. gogun. canatina. gena, d[i]ya -(16) ram-s[i]za. ki. qolay‿dur. deva. ignanun, delukina. geçmağa. (17) ama. qolay, degul, dovlatli. adam. Alahun. canatina. get-(18) mağa. şagirdlari. ki. eşit‿dilar. çoẖ. tacub. oldilarˆu. (19) dedilar. basiˆkim. qad[i]r-dur. qurtarmağa. Hazrati. İsa.

[66] (1) baẖṭiˆu-dedi. gandilarina –adamlar. yeninda. bu. mum.‿kin. (2) degul. ama. Alah. yaninda- hami. zad. mumkindur. oˆvaẖṭa Ṗoṭ- (3) ros. cuğab. edub-dedi. gandina. aha. b[i]z. hami‿sini –targ. eh- (4) uẖ. gelduẖ. sanuynan. bas. b[i]za –na. ola‿cag. dur. Hazrati. (5) İsa. dedi- gandilarina. haq-d[i]yar‿am. s[i]za. s[i]z ki. geldun[ı]z. manu -(6) minan –qiamat –guninda. adam. oğli. ki. oturur. majdinun. (7) kursi. usṭina. s[i]z. oturur s[i]z. oniki. kursi. usṭina. oniki. (8) milet. İsraelilar.‿a hukm. edars[i]z. harkim. ki. targ. edar(9) evini. ya. qardaşlarini. ya. k[ı]z. qardaşlarini. ya. babasini. (10) ya. anasini. ya. arvadini. ya. oğul. uşağini. ya. mallari- (11) ni. ya-mulklarin. ya. –bağu-baẖçalarini. manum. adim. içun.(12) yuz- yerina –alur –abadda- yaşamağ. mirasi. olur. çoẖ. irali- (13) kilar. geri- olur. gerikilar. irali.

Yg. Pas. L

(14) Gogun. canati. bengzar. ev. sahabina. ki-sahardan. ç[ı]ẖṭi. gand-(15) inun. bağina-pahlalar. aparmağa. bir. aẖçaynan. gunda. ba- (16) rişdilar. ozlarini. bağa-gondardiˆu. uç. sahatdan –sora. (17) evdan. ç[ı]ẖub. qayrilari. meydanda. gordi. boş. durmişdilar. (18) dedi. ozlarina. s[i]z. gena- gedun[ı]z. bağuma. haquzi-gena. veruram.

[67] (1) olar- gehṭilar. gena. ç[ı]ẖṭi. altinci. sahatda. ve. doquz-(2) inci. sahatda-qayralini. buldi. gena- gondardi,. onbir.-(3) inci, sahatda. ç[ı]ẖṭi. gena. qayrilarini. gordi- dedia. neşun. (4) s[i]z. bunda. batal, durub. s[i]z. sahbatan. aẖşama. dey[i]nc. dedi-(5) lar, kimsa. b[i]za. aparmadi. dedi. s[i]zda. geduz. bağuma. geṭi-(6) lar. aẖşam. ki. oldi. bağ. sahabi. dedi. vekil. ẖaricina. ça-(7) ğ[ı]r. pahlalari. haqini. ver. gandilarina-aẖ[ı]r. gelani. iralid-(8) an. başla-aval. gelanlara. dey[i]nc. onbirinci. sahatda-ki. ge-(9) ldilar. har. birisi. bir. şahi. aldilar- ilari. gelanlar. (10) sindilarki. artuẖ-alacag durlar ama. harasi-bir- şahi-(11) aldi. alub. soẖrandilar. bağ- sahabi. usṭina. dedilar. bu-(12) lar. sora. gelanlar. aval-gelan-larm[ı]zinan. barebar. ehṭ-(13) un. olar. bir. sahata. işladilar- b[i]z gunun. isiluğiniˆu.(14) ağriluğini. gorduẖ. onlarun. birisina. cuğab- edub- dedi.(15) qardaş. sana-s[i]tam. etmamişam. sanuynan. bir. şahya: barişmişam. (16) sanˆoz. haquia. al- yeri. soraki. gelanlara. isṭaram. sanuki-(17) mi. veram-magam-isṭadugumi. elamağa. laeğ. degulam. yaẖşil- (18) uğ- elamağa- paẖluğ. edarsanˆu. gozunda. yaman. olurˆmi.(19) beyla. avalkilar. geri. olurˆu. geriki.‿lar. irali.

[68] (1) olular. çağ[ı]rmişlar. çoẖ. şeç[ı]lmişlar. az.

Yd. Pas. L

(2) Hazrati. İsa. Qursi. şaripa. ç[ı]ẖub. oniki. şagirdlariynan. (3) gizlinca. aldi. dedi. ozlarina. Qursu. Şaripa. ç[ı]ẖar. u. (4) adam-oğli. taslim. olnur. keşişlarun. beuklarina. u. ka-(5) tiblaraˆu. hukm. edarlar. usṭina –ki-olsun. kaparlara. (6) ozini. taslim. edarlar. ki. r[ı]şẖanda. etsunlar, gandinaˆu. ur- (7) sunlarˆu. gandini. ẖaçlasunlarˆu. uçinci. gundan. olu- (8) lardan. qalẖar.

Ym. Pas. L

(9) Oˆçaẖda- una. yauẖlaşdi. Zebede. uşağlarun- anasi. uşağ- (10) lariynan. ona. şejda. q[ı]ldiˆu. bir. zad. isṭadi: ozindan. (11) gandi. ozina- dedi. naˆisṭarsan. dedi. ozina. soyla. ki. bu.(12) uşağlarum. otursunlar. sanun. paçahlağunda. biri- sağu-(13) nda. biri- solunda. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. bil-(14) mas[i]z –naˆd[i]yeirs[i]z. qad[i]rs[i]z. p[ı]ncaninan. içmağa. ki. man. içmaluam. (15) oˆboyağinan. boyanmağa. ki. boyanacagam. ozina. dedilar. qa-(16) d[i]ruẖ. dedi. gandilarina. p[ı]ncanumi. içars[i]z. boyağuminan. (17) boyanurs[i]z. ama. oturduguz-manum, sağumaˆu, soluma. mumkin, (18) degul. s[i]za. vermağa. ama. onlarinan. ki. babamdan. haz[ı]r. olmiş. on. şagirdlarin.

eşidub. iki. qardaşi.(19) usṭina. incindilar. Hazrati. İsa. çağ[ı]rdi, dedi: bilurs[i]z. ki. kaparlarun. beglari. hukm- (20) edarlar- usṭlarina. beyla. olmaz. ara‿un[ı]zda. ama. harkim. isṭar. ara‿un[ı]zda. beuq.

[69] (1) Betsadiaa –gelular. (2) ular. ozina. el. qoysun. usṭina. korun. elini. ṭutub. (3) kantdan. dişẖari. ç[ı]ẖardi. ozini. tukurub. gozlarina.(4) elini. qoydi. usṭina. sual. ehṭi. ager. zad. gora. baẖub.(5) dedi. adamlari. goraram. ağac. kimi. yerular. gena.(6) gozlari. usṭa. elin. qoydi. hamon. sahatda. başladi. (7) gormağa. taki. hami. zad. yaẖşi. gorar. idi. ozini. evna. gondardi. (8) dedi. evua. get. ager. kanta- gorasan-kimsia. demiasan.

Vz. Pas. L

(9) Hazrati. İsa. şagirdlari.‿inan-ç[ı]ẖṭi. Piliṗos. (10) Kaisarianun. katlarina. yolda. şagirdlarindan. s[u]val. (11) edub. dedi. gandilarina- adamlara. mandan. otur. naˆdi-

[70] (1) un[ı]zda. beuk. olmağa. (2) ẖ[i]tmat.‿karuz. olur. harkim. isṭar. arauzda. baş. olma- (3) ğa. qulun[ı]z. olur. neca. ki. adam. oğli. gelmadi. ki. oz-(4) ina. ẖ[i]tmat. etsunlar, ama ki. ẖ[i]tmat. etsun. canini. ve-(5) rsun. çoẖlar. qurtarmağˆiçun.

Ye. Pas. L

(6) Yeriadan. ç[ı]ẖub. çoẖ- camat. geldi. ardinca. iki. kor- (7) yolˆusṭa. oturmiş. eşitdilar. ki. Hazrati. İsa. geçar. (8) çağ[ı]rdilar. dedilar. taram. q[ı]l. usṭumza. Dautun. oğ-(9) li. camaat. ozlarina. haz[ı]rdi. ki. sus. olsunlar. (10) olar. artuẖ. çağ[ı]rub. d[i]yalar.‿idi. tahram-q[ı]l. usṭu- (11) m[ı]za. ey. Dautun –oğli. Hazrati. İsa. durdi. ozlarini.

[71] (1) çağ[ı]rdi. dedi. na. isṭars[i]z. edey[i]m. s[i]za. dedilar. YaˆRabi. (2) gozlarumuz. aç[ı]lsun. Hazrati. İsa. usṭlarina. tahram. (3) q[ı]lub. gozlari. sağalti. haman. sahṭa. gordilar. ardinca. gehṭilar.

Ye. Pas. L

(4) Qursi. Şaripa. ki. yauẖlaşdilar. Beit. Paca. ki. gel-(5) dilar. –Zeytun-Dağina. Hazrati. İsa. oˆçağda. iki. şagir- (6) dlarindan. gondardi. dedi, ozlarina. gedun[ı]z. oˆkanta. ki. (7) Betsadia – gelular. eşag. bağli. bulur‿s[i]z. supasi: (8) ular. ozina –el. qoysun. usṭina. korun. elini. ṭutub. (9) kantdan. dişẖari. ç[ı]ẖardi. ozini. tukurub. gozlarina. (10) elini. qoydi. usṭina. sual. ehṭi. ager. zad. gora. baẖub. (11) dedi. adamlari. goraram. ağac. kimi.

yerular. gena-(12) gozlari. usṭa. elin. qoydi. hamon-sahatda. başladi. (13) gormağa. taki. hami. zad. yaẖşi. gorar. idi. ozini. evina. gondardi. (14) dedi. evua. get, ager. kanta-girasan. kimsia- demiasan.

Vz. Pas. L

(15) Hazrati. İsa. şagirdlari‿ynan- ç[ı]ẖṭi. Piliṗos. (16) [K]aisarianun. katlarina –yolda. şagirdlarindan. s[u]val. (17) edub. dedi.gandilarina –adamlara. mandan. otur. nadi-

[71.2] (1) çağ[ı]rdi. dedi. na. isṭars[i]z. edey[i]m. s[i]za. dedilar. Yaˆ Rabi. (2) gozlarumuz. aç[ı]lsun. Hazrati. İsa. usṭlarina. tahram. (3) q[ı]lub. gozlari. sağalti. haman. sahṭa. gordilar. ardinca. gehṭilar.

Yv. Pas. L

(4) Qursi. Şaripa. ki. yauẖlaşdilar. Beit. Paca. ki. gel-(5) dilar. –Zeytun-Dağina. Hazrati. İsa. oˆ çağda. iki. şagir- (6) dlarindan. gondardi. dedi, ozlarina. gedun[ı]z. oˆ kanta. ki. (7) o.‿gvin[ı]zda. dur. tez- eşag. bağli. bulur‿s[i]z. supasi: (8) gandinan. açun[ı]z. mana. geturun[ı]z, ager. kimsa. bir. soz. s[i]za. desa-(9) aˆ deun[ı]z –ağ[i]ya. garak.‿dur. tez. ozlari. qoy. verur*, bular. (10) hamisi. oldi. ki. tamam. olsun. Peyğanbar. sozi. deun[ı]z. (11) sion. q[ı]zlari. bodur. paçahun[ı]z. s[i]za. geldi. mul[a]y[i]m. min- (12) miş. eşagˆ usṭina. supasiynan. şagirdlari. gedub. Hazrati. (13) İsanun. buy[ı]rdugini. eṭilar. eşagini. supasiynan. getur- (14) dilar. asṗablarini. usṭina. bağladilarˆ u. bindurdilar. (15) camat. çoẖ. asṗablarin. yolda. doşadilar. ozgalarin. ağ-(16) açlarun. budaẖlarini. kesub. yola. doşadilar. u. camat. (17) ki. ogina. gedariidi. u. ardina. geluridilar. çağ[ı]rub. d[i]yar‿l- (18) ar. idi. İosana. Daut. oğli. munbarakdur. Tağri. adinan.

[72] (1) gelmiş. oˆ sana. ucalara. Qursu. Şaripa. ki. girdi. hami. (2) şah[i]r. çalẖandi, d[i]yar. laridi. bu. kim. dur. camat. d[i]yar. idil- (3) ar. budur. Hazrati. İsa. peyğanbarki. Nasarisindan.‿dur. (4) Hazrati. İsa. girdi. haykala u. cumla. alum- satum. edanlar. (5) haykal-iç[ı]ndan. ç[ı]ẖaruridi. u. saraplarun. piş. ṭaẖṭalari-(6) ni. çaurdi. u. dağti. gogarçin. satanlarun. kursilar-(7) ini. dedi. ozlarina. –yaz[ı]lmişdur. evuma. namaz. evidu- (8) rˆ u s[i]z. ẖ[ı]rs[ı]zlarun. yatağı. ozini. ehtun[ı]z. korlarˆ u.. ağ-(9) sağlar. ona. yauẖlaşdilar. haykaldaˆ u. gandilarina: sağ- (10)altdi. keşişlarun. beuklariˆ u. katiblari. gorub. oˆ mu-

* Yazmada veruv

(11) ac‿islarin-ki. etmişdiˆu. uşağlari. haykalda. çağ[ı]r‿ur- (12) lar. idi. Osane. Dautun. oğli. kusdilar. ozina. dedi.-(13) lar. eşidursan. naˆd[i]yar‿lar. bali-dedi. gandilarina. hargiz. (14) oẖumanduz. ki. uşağlarunˆu. sut-yanlarun. ağzindan ta-(15) mcit. kamal. ehṭun. ozlari. targ. edub. ç[ı]ẖṭi. şahrun. di-(16) şẖarisina. Beten[i]ya.da . onda. qaldi..

Yz. Pas. L

(17) Sabah. ki. oldi. şahr[a]. donub. acˆoldi. bir. icil. ağa -(18) ci. yol. usṭa. gordi. geldi. yenina. zad. bulmadi. iç[i]nda.

[73] (1) yapraẖdan. qayri. ozina. dedi. abada- dey[i]nc. sandan. bar. ol- (2) masun. tez. incil. qurudi. şagirdlari: gorub. mat. oldil-(3) ar. dedilar. neca. tez. qurudi. Hazrati. İsa. cuğab. edub.(4) dedi. gandilarina. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. ager. ehtiqatun[ı]z. ol-(5) aˆidiˆisa. dağ- dağa. çakmaz. içun[ı]z. necaˆki. oldi. bu.- incil. (6) ağacun –işi yalğuz. işlamaz.‿idun[ı]z. ama. ager. soyl[i]yas[i]z. bu. (7) dağ[a]ˆqalẖ. duş. oˆdengiza: oluridiˆu. harna. inanub. dila- (8) rs[i]z. namazda-alurs[i]z.

Yey. Pas. L

(9) Haykala –ki. geldi. keşişlarun. beuklariˆu. camatun. (10) ağsaqalulari. ona. yauẖlaşṭilar. gandi. ogradur.-idi. (11) dedilar. hangsi. quati‿inan muni. edarsanˆu. bu. hukmi- kim. (12) sana. verdi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. manˆdahi. bir. (13) soz. s[u]val. edaram –s[i]zdan. deun[ı]z –man. s[i]zda. d[i]yar‿am. –hank[i]si. quati- (14) ynan. –muni. edaram. Yovanenun, Mahmudyatin. nerdan. idi. gogdan. (15) ya. adamlardan. olar. bir-birinan. pik[i]r. edub. –dedilar. (16) ager. desaẖ. gogdan-d[i]yar. b[i]za. neşun. qabul. etmadun[ı]z. ager. de-(17) saẖ. adamlardan. camatdan. qorẖaruz. zahra. Yovane. yen.‿la-(18) rinda. peyğanbar. kimi- idi. cuğab. edub. Hazrati. İsaya.

[74] (1) dedilar. bilmanuz. gandi. dedi. ozlarina. mandaha. demanam. (2) s[i]za. haksi. quatinan. buni. edaram.

Yt. Pas. L

(3) Naˆgor[u]nur. s[i]za. bir. kişinun. iki. oğli. varidi. beuka. yauẖ- (4) laşub. dedi, oğul. bu. gun. get. bağda. işla. gandi –cuğab. (5) edub. dedi. isṭaram. getmey[i]m. ondan. sora.

poşman. olup. (6) gehṭi. obirisina –yauẖlaşub-dedi. beyla. ozina, gandi. cuğab. (7) edub. gedaram. –ağa- uˆgetmadi- olar. ikisindan. hank[i]sisi. babas-(8) inun. aradatin. etmiş. dedilar. ozina. avalki. Hazrati. İsa. (9) dedi. ozlarina. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. payda. yanlarˆu. zina. (10) elianlar. s[i]zdan. irali. olura. canatda. Yovane. geldi. s[i]za. (11) adalat. yoliynan. inanmaduz. ozina. ama-paydat-yanlarˆu.(12) zinahlular. inandilar. gandini. s[i]z. ki. gordun[ı]z. toba. etmad-(13) un[ı]z. ki. sora. inanas[i]z. gandina.

O. Pas. L

(14) Ozga. masal. eşiṭun[ı]z. birˆkişi. ev. sahabi. varidi –ki. bağ. ti- (15) kdiˆu. çaparladi. gandini. çaraz. qazdi. iç[i]nda. burc. yapdi. ba- (16) lmanlara. icar[i]ya. verdi. Sapara. gehṭi. yemiş. çaği. ki. ol-(17) di. qularini. gondardi. bağbanlara.-ki. yemişlari. alsunlar.

[75] (1) bağ.‿banlar. qularini. ṭutub. birisini. urdilar. ozga-(2) sini. ṭaşladilar. gena. ozga. qularindan. avalkidan. çoẖ. (3) gondardi. olarada –beyla-ehṭilar. aẖ[ı]r: gandinun. oğlini. (4) gondardi., yanlarina. –dedi- oğluma. azat. edarlar. bağba-(5) nlar. oğlini, gorup. gong[u]laridan. dedub-bu. miras.(6) ẖordur-gelun[ı]z. buni. olduralumˆu. bunun. mirasi. b[i]zumki. (7) olur. ozini. ṭutub. bağdan. ç[ı]ẖartilarˆu. oldur.‿dilar.(8) bağ. sahabi. oˆçaẖ ki. gelur. oˆbağbanlara. neylar. ozina- de-(9) dilar. yaramazlari-yaman-luğinan. halak. edarˆu. bağini. ica- (10) ria –verur. ozga. bağban‿lara. ki. yemiş. versunlara, vaẖṭ- (11) inda. Hazrati. İsa. dedi. gandilarina. k[i]tablarda – hargiz. (12) oẖumaduz. ki. oˆṭaşki. memarlar –qabul. etmadilar. qorabaş. (13) oldi. bu. Rabindan. olmişdur. u. b[i]zum. gozlar[ı]m[ı]zla. acay[i]b d-(14) ur. ondan. oturi. d[i]yar‿am. s[i]za. Alahun. paçahluğun –s[i]zdan. (15) al[ı]nurˆu. ozgaˆmielta, ver[ı]nur- ki. yemişin. verur, harkim, ṭaş.(16) usṭina. duşar. az[ı]lurˆu. harkim. usṭina duşar. azar. gandini.

Oa. Pas. L

(17) keşişlarun, beuklariniˆu. Parislar. masala- larini. ki. (18) eşiṭilar- bildilar, ki. ozlarinda. otur. d[i]yar. idi, isṭa-

[76] (1) dilar- ozini. ṭutmağa. ama. camatlardan. qorẖdilar. zahra. (2) yenlarinda. Peyğanbar. kimi. idi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. (3) gena. masalainan. dedi. gandilarina. canatun. paçahluği-(4) bengzar- bir. paçaha. ki. oğlina. toy. ehṭi. qularini. gondardi. (5) ki. taklaplu. adamlari- çağ[ı]rsunlara. toya. isṭamadilar. gel-(6) mağa, gena. ozga. qullari.

gondardi. soylaun[ı]z. dedi- takliplu- (7) lar. adamlara. yecag[ı]m[ı]z. haz[ı]rdur. gelun[ı]z toya. mana. eṭilar.(8) gehṭilar. birisi-kantina. birisi. tarlasina. obirisi. işina. qa-(9) lanlar. gandinun. qulari. ṭutub. sogdilarˆu. oldurdilar. (10) padişah‿a buni –eşidub-acuẖlandi. asǩar. gondardi. oldur.‿an- (11) lari. halak. ehṭilarˆu. şahrlarini. y[i]ẖdilar-oˆçaẖ. qulari- (12) na. dedi. toy-haz[ı]r.‿durˆu-takliplu-adam. musṭahaq. olmadi-(13) lar. toya. genduz. yolarun. başlarina. u. harkim. ki. bula-(14) s[i]z. çağ[ı]r[ı]n[ı]z. toya: qular. yolara. ç[ı]ẖub doşurdilar. harkimki. (15) buldilar. yaramazlarinanˆu-eylarinan. toy -ṭoldi. otur-(16) anlardan, oturi. padişah. gordi ki. oturanlari: gorsun. (17) onda. bir-kişini. gordi. toy. asṗabini. geymamişdi. dedi. gandina. (18) yoldaş. neca. girdun. buria. toyi. asṗabs[i]z. gandi. susṭ. oldi.(19) oˆçağ. padişah. qularina. dedi. bunun el. aeğlarini. bağlan[ı]zˆu.

[77] (1) saluz. dişẖari. ki. qaranluğ. olanda-ağlamadu- diş- dişa- keci-(2) tmağ-olur-çağ[ı]rmişlar: çoẖˆvar. seç[i]lmişlar, azˆvar.

Ob. Pas. L

(3) Oˆçaẖda. parislar. gedub. muşavar-ehṭilarki. sozinan. ozini.(4) ṭutsunlar. şagirdlarin. yenina. gondardilar. Erodes, adam.-(5) larinan. dedilar. ey. ağa. imdi. bilduẖ ki. san. adam. doğru.(6) sanˆu. Alahun. yoli. doğruluğinan. ogradursanˆu. adamun. (7) uzina. baẖmasan. soyla. b[i]za. naˆgor.‿nur. sana. caizdur. Qaisara. (8) cazya. vermağ-ya. yoẖ. Hazrati. İsa. gandilarun. yaramazluğin. (9) bilur. idi. dedi. gandilarina. gosṭaranlar. neşun-mani- s[ı]nars[i]z. go-(10) rsatun[ı]z. mana. dinar. surati. dinar. geturdilar. yenina. Hazrati. (11) İsa. dedi, gandilarina. bu. surat. kimindurˆu. gandinun. yazisi. (12) yaz. m. Ln- dedilar. ona. Ǩaisarundur. oˆçaẖ. dedi. ozlarina. ve-(13) run[ı]z. Qaisarunki Qaisara: ki. Qaisarundur. u. Alahunki. Alaha. (14) ki. Alahundur. buni. eşidub. mat. oldilar. ozini. targ. edub.(15) gehṭilar.

Og. Pas. L

(16) Oˆgunda. ona. yauẖlaşṭilar. z[ı]ndiqlar. ki- d[i]yar‿lar. qiamat. s[u]val. (17) edub. dedilar. apendi. Musa. dedi. ager. bir. kişi. olmiş. ola.

[78] (1) oğul.‿s[ı]z. onun. qardaşiˆ[o]nun. avradi, alsunˆu. qardaşi. içun. (2) zuriat. etsun. yedi-qardaş. varidi. yenum[ı]zda. avalkin. avradi- (3) ni-aldiˆu. oldi. zuriat. yoẖ. idi.

avradini. qardaşina. qoydi-(4) u.‿çinciu. dordinci. ta. yedinci. qardaşina. dey[i]nc. beyla. ehṭi- (5) larˆu. hamisindan. sora. avrad. oldi. qiamata. bu. yedi. qardaş-(6)lardan-haksi. qardaşun. arvadi. olur. hamisi-ozina. aldilar. (7) Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi-gandilarina –qalad edars[i]z.oˆki. (8) yaz[ı]lmişdur: anğlamas[i]z. na. Alahun. quatinina. qiamatda evlan- (9) urlar. na-evlandururlar-ama. Alahun. p[i]rişṭalar. kimi. (10) canatda. olular. olu‿lardan. qalẖmağdan.oturi. oẖumad- (11) un[ı]z. Alahun-ded[u]guini. man. İbrahim-Tarisiam. İsakun –Tarisi-(12) amˆu. Yağubun. Tarisim. Tağri. olularun. Tağrisi. degul. (13) ama. d[i]rilarun. Tanğrisi. dur. camat. eşidub. gandinun. maripa- (14) tinda-mat. oldilar.

Od. Pas. L.

(15) Parislar. eşidub. ki. Zindiqlari. sust. etmişdi: y[ı]ğ[ı]ldilar.(16) usṭina. bir. katib-s[u]val ehṭi. gandindan. s[ı]namağ. içun. apendi. han- (17) k[i]si. vasi[y]atlarun. şariatda-Hazreti. İsa-dedi. gandina-sanun. Tan- (18) ğrini. sevarsan. ham. uraginan. ham. caninan. ham. pik[i]riynan-baş. va- (19) si[y]at. budur. ikinci. ona. bengzar. qonşini. sevasan. sanun. canun.

[79] (1) kimi. bu. ikisina. vasi[y]atlarda-cumla-şariatˆu. Peğambardandular.

Oe. Pas. L.

(2) Parislarˆki. y[ı]ğ[ı]ldilar. Hazrati. İsa. s[u]val. ehṭi. gandilarindan. (3) dedi-na-gor[u]nur-s[i]za-Masiedan. kimun. oğlidur-ozina-dedilar. (4) Dautun, Hazrati. İsa. dedi. gandilarina. neca. Daut. ruhin-(5)an –Tağri. gandini. çağ[ı]rur. oˆçaẖ-ki-dedi. Rabun-rabi-Rabun.(6) dedi. manum. sağum. otur. taki-duşmanlarun. qoyam. ayeğl- (7) arun, altin‿a ager. Daut –gandini. Tanğri. çağ[ı]rsa. neca-onun. (8) oğlidur. kimsa. bilmazidi, bir. soz-cuğab. vermağa-ozina. (9)naˆkimsa –ogina. qad[i]r. olmadi. s[u]val. etmağa. gandina.

Ov. Pas. L.

(10) Yetmiş. altinci. pas[ı]l. Oˆçaẖda. Hazrati. İsa. camata. soyla- (11) diˆu. gandinun-şagidlarina-Musa –kursisi. usṭina-katiblarˆu. (12) Parislar. oturdilar-harna-d[i]yalar-s[i]za-saẖlaun[ı]zˆu-elau-(13) n[ı]z. ama- onlar- pallar-kimi-etmauz-ki. d[i]yalarˆu. etmazlar. (14) ager-uk-bağlalarˆu. adamlarun. boynina-salular-ama-onlar. (15) bir.

barmağinan. isṭamazlar. ozlarin. taprat,‿mağa-cumla- (16) palarun. işlalar. ki-ẖalq. gora. paracalarin, bol-edal- (17) arˆu. asṗablarun. ataglarin-uzun-edalar. zad. aẖşam. yanda. isṭa-

[80] (1) rlar. irali. oturmağa-meclişun. yoẖarisinda. camatlardan. (2) soẖaẖlarda. isṭalar. apendi. demağ. adamlardan. ama. s[i]z. ozl- (3) arina. apendi. demaun[ı]z. bu. dunyada. zahra. bir. apendi: varun[ı]z.-(4) dur. hapuz-qardaş‿s[i]z –yer-usṭina, s[i]za –baba. çağ[ı]rmaun[ı]z. zahra. (5) bir. baba. gogda. varun[ı]z. dur. na. demauz. s[i]za. yerusṭina. tatbir(6)-edan –zahra. bir. tatbir. edan. İesos. varuz. dur. s[i]zun. ara-(7) uzda. beuk. olan. s[i]zun[ı]z. qulun[ı]z. olur. kimki. canini. beuk. (8) ṭutar. alçaẖlanur. harkim. canini. alçaẖ. ṭutar. ucalanur. (9) vay. s[i]za. katiblarˆu. Parislar. gandi. gandun[ı]za. gorsatanl - (10) ar. ki. canati. ortars[i]z –adamlar oginda. s[i]z girmas[i]z na. qoya- (11) rs[i]z. giranlari: girmağ[a]. vay –iy katiblarˆu. Parislar.(12) gandi. gandun[ı]zi. gorsatanlar. dul.‿larun, evlarini-y[i]ẖars[i]z: (13) namazlarun-uzatmağinan. ondan. otur. s[i]za. ağ[ı]r.* divan. olur. (14) vay. s[i]za. katiblarˆu. Parislar. gandi. gandun[ı]za. gorsatanlar.(15) quruni. dengizi. ṭolanurs[i]z. ki. bir. şagird. elias[i]z. olduği. (16) vaẖṭda. cahanamun. oğli, ozini. edars[i]z. s[i]zdan. iki. karad. ziada. (17) vay. s[i]za. kor. edanlar. d[i]yar‿s[i]z. arkim. ki-and. içsa. hekala-zad. (18) degul. ama. harkim. ki. heykalda. olan. altuna. and. içsa. gun.-(19) aha. ehṭi: aq[ı]l-s[ı]z. korlar. hank[i]si. beuk. dur. altun –ya hek-

[81] (1) al. ki. altuni. pak. edar. harkim. and. içsa. matbia. zad. degul (2) ama. harkim. and. içsa. qurbana. ki. usṭinda. dur-gunah. ehṭi. aq[ı]l- (3) s[ı]z. korlar. hank[i]si. beuk. dur. qurban. ya. matba. ki. qurbani. pak. (4) edar. onuˆiçun. harkim. and. içsa. matbia. ozina. and. içdiˆu. har-(5) naki. var. usṭinda, harkim, heykala. and-içsa-gandina-and. içdiˆu. har-(6)naki. içinda. sakin. dur. ona.u. harkim. goga. and. içdi. Alahun. ku- (7) rs‿isina. and. içubdurˆu. usṭina. oturana. and. içdi.

Oz. Pas. L.

(8) Vay. s[i]za- Parislarˆu-katiblar- gandi-ganduzi. gorsa‿tanlar. (9)-ki. nava-usṭa-sadap usṭa-u. hami-savzilar. usṭa. dahiˆyek. (10) qoyars[i]zˆu. Alahun. hukmi-s[ı]marlamaği ˆu-mohabati. unudurs[i]z. (11) lazum. idi. şariatin. hukmin. rahmatin-imanin-etmağa-u.

* Yazmada ağri

onla-(12) rin. [ha]q˄unutma-mağa. kor. yedanlar. muçagin. suzars[i]z. qoyar-(13) s[i]z˄u. devlarin. udars[i]z. vay. s[i]za. katiblar˄u. parislar˄u. gandi. (14) gandun[ı]za. gorsatanlar. qabun. dişẖarisin. uyars[i]z. ama. içari‿(15)sini. zuluminan˄u. ne˄casa‿tluğinan. ṭoldur.‿urs[i]z. kor. (16) parislar˄u. katiblar. silun[ı]z. aval. qabun. içarisi-ki. (17) dişẖarisi. pak –olsun. vay. s[i]za. katiblar˄u. parislar. (18)gandi, gandun[ı]za, gorsatanlar. bengzars[i]z. biazlanmiş. beza-

[82] (1) nmiş. qab[ı]rlar. ki. dişẖaridan. gozal. gor[u]nur-adamlara. (2) ama-içarisi. olularun. s[u]muklarindan˄u. nacisatluğdan- (3) ṭolu-dur. s[i]z. beyla. s[i]z. dişẖaridan. sad[ı]ẖ-kimi. gor[u]nurs[i]z. (4) adamlara. ama. içaridan. ṭolu. s[i]z. yaramazluğdan. uz. gosṭa-(5)rmağindan. vay. s[i]za. parislar˄u. katiblar. gandi. ganduzi.(6) gosṭaran‿lar. ki. Peğanbarlarun. qabrlarini. yapars[i]z˄u. (7) sad[ı]ẖlarun. tabutlarini. bezadurs[i]z˄u. d[i]yar.‿s[i]z. ager-ol-(8) sa˄iduẖ. atalarum[ı]z. zamanida. Peyğanbarlarun. qanina. (9) şarik. olmaz.‿iduẖ. s[i]za. s[i]za. şadatluğ. verurs[i]z-zahra. (10) onlarun. oğlis[i]z. ki. peyğambarlarin-oldurdilar. (11) s[i]za. daha-ki. atalarun[ı]z. kilasini- ṭoldururs[i]z. ya. api. (12) ilanlar. uşağlari. neca-qaçars[i]z. cahanamun. hukmindan. (13) ondan. oturi. s[i]za. gondaruram. Peyğanbarlar. aqlula. (14) ri˄u. katiblari. ozgalari. oldurl.‿uls[i]z. ozgalarin. ẖa- (15) çlars[i]z. ozgalarin. svancia. urars[i]z˄u. camatun[ı]z‿dan. (16) gandilarini. zulminan. surars[i]z. şah[ı]rdan-şahra. ki. us- (17) ṭuza. gelsunlar-hami. sad[ı]ẖlarun –qani ki- yera-tok[ı]ldi. (18) sad[ı]ẖ. Abel-qanindan. Zakaria, Berhakimun –oğlinun. qanina. (19) dey[i]nc. ki. oldurdun[ı]z. haykal˄u. matba. arasinda. doğru. d[i]ya-

[83] (1) ram. s[i]za –bu. hamisi: gelur. bu˄milet. usṭina. Qursu. Şarip˄ki: (2) Peyğanbarlari. oldur.‿ursan. gondar‿ulmişlari. ṭaşlars-(3)an. qaç˄karaz. isṭadum. y[ı]ğmağa. uşağlarini. neca˄ki. tauẖ. ba-(4) lalarini –qanatlarun. altinda. doşurur. qabul-etmadun. (5)budur. evun[ı]z. boş. qoy[ı]lur. man-s[i]za. d[i]yar‿am. mani-gormas[i]z. (6) şimdidan. taki. d[i]yar‿s[i]z. munbarak. dur. Tanğri-adinan. gelan.

Ots. Pas. L.

(7) Hazrati. İsa. haykaldan. ç[ı]ẖub-gedaridi. şagirdlari. ona. (8) yauẖlaşṭilar. ki. hakalun amaratini. gandina. gorsatsunlar. (9) gandina-gandi. cuğab. edub. dedi. gandlarina. buni. hamisi. go-(10) rars[i]z. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. bunda. bir. ṭaş. ṭaş. usṭina –qal-(11) maz. sok[u]lmey[i]nca. Zeytun-Dağ-usṭina. otururub. şagirdlarin. (12) gizley[i]nc[a].

ozina. yauẖlaşṭilar. dedilar-soyla. b[i]za-naˆva- (13) ẖṭ-buˆolurˆu. sanun. geldugi. naşaninˆu oˆdunyada. y[ı]ğ[ı]lmağ- (14)un. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. gandilarina. saqin. (15) olun[ı]z. kimsa. s[i]zi. aldatmasun. çoẖ. gelulara. manum. adu- (16) ma. deup. man. Krisṭe‿amˆu-çoẖ. aldan. durlar-oˆçağ. ki. (17) dogişi: eşiturs[i]zˆu. savaşun. ẖabarlarini. saqin oluz. (18) ki. ç[ı]ẖm[i]yas[i]z. halbatda. bular. hamisi. olur. amaˆtaki. sonği.

[84] (1) olmamiş. milet. milet. usṭina. paçaluğ. paçaluğ usṭ- (2)ina. qatluğ. olurˆu. yerun. tapranmağ. olur. bu. ham- (3) isi. agrilarun. qupisidu. oˆçaẖda. s[i]zi. ṭarluğa. salur- (4)lar. s[i]zun. iptidasin. oldurular: manum. adam. içun. (5) hami. adamlar. s[i]za. duşmanluğ. edarlar. oˆçaẖda. çoẖ.(6) şeklanular. birbirini. taslim. edarlarˆu. birbirini.(7) sevmazlar. çoẖ. yalançi. Peyğanbarlar. qalẖarˆu. (8) çoẖi. aldadurlar. yaramazluğ. çaẖluğindan. çaẖlarun. (9) muhabat. qat. olur. ama. oˆki. aẖ[ı]ra. dey[i]nc. sab[ı]r. elar. qur- (10) turur. bu. canatun-incili. hami. meẖanalarda. vazlanur.(11) ki. hami. miletlara. şahadat. olsun. oˆçağda. sonği. ge-(12) lur. oˆzaman. ki. gorars[i]z. ẖarabluğun. maqruqatini- (13) mağruğluğini. deilmiş. Daniel. Peyğanbardan. du-(14) rmis-muqadas. yerda. oẖuci. anğlasun. oˆçaẖda. onlarki. (15) Yaudiatda: olular. dağlara. qaçsunlarˆu. dam usṭi- (16)na. olanlar. donmasunlar. partalarin. almağa. vay. (17) iki. canlu‿laraˆu. sut. veranlara, oˆgunlarindan.(18) d[u]va. elaun[ı]z. qaçmaluuz. q[ı]şda. olmasun. na. şanba. guni- (19) nda. çunki. oˆçaẖda beyla. ṭarluğ. olur. ki. onunˆkimi.

[85] (1) dunyanun. avalina. aẖ[ı]ra. dey[i]nc. olmamişˆu. na-olur.(2) u. ager. oˆgunlari. aksug. olmamiş. idilar. kimsa. qurt-(3) ulmazidi-ama. seç[i]lmişlarˆiçun. oˆgunlara. aksug. olu-(4) lar. oˆçaẖda-ager. kimsa-s[i]za –desa. ki. İeso. Krisṭe. munda-(5)dur. ya. onda-dur-inanmauz. çunki. yalançi. İsalar, yal-(6) ançi, Peyğanbarlar. qalẖalar. n[i]şanˆu. muacisi. u. ac-(7) ay[ı]b. beuk. edalar. ki-seç[i]lmişlar, ager. mimkin. ola. halak. (8) duşsunlar. budur. aval. s[i]za. dedum. eger. d[i]yalar. ki. ço-(9) ldur. ç[ı]ẖmaun[ı]z. evlarinda. dur. inanmauz. necaˆki. ild-(10) [ı]rum. maşriğdan, ç[ı]ẖarˆu, mağribdan. gor[u]nur. zahr. olur. (11) hami. dunyadan. adamlara. eyla. adam. oğlinun. gey[ı]lmaği. (12) yer. yerdaki. leş. olur. onda. qarğalar. y[ı]ğ[ı]lular. tez. (13) oˆgun –larun. ṭarluğindan. sora. gunaş. qaranlurˆu.(14) ay. işiği. vermaz. ulduzlar. gogdan. duşlarˆu. gogun.(15) quatlari. tapranur. oˆçağda. gogda. gor[u]nur-adam.oğ-(16) linun. n[i]şaniˆu. hami. yerun. taiplari. harau. capa –ç[ı]ka- (17) larˆu. adam. oğlini. goralar. gogun.

bulutun. us- (18) ṭinda. geleir. beuk. quatiynanˆu. çoẖ. beukluğiynan, (19) p[i]rişṭa.‿larin. gondarˆu. napir‿inanˆu. beuk. saslarinan.

[86] (1) seç[i]lmişlarini. y[ı]ğarlar. dort. yerdan. gogun. ucas-(2) indan. gandilarun-aẖratina. dey[i]nc. icil. ağacindan. masal. (3) ogranun[ı]z. buldağini. ki. umuşağ. oldi. yapraẖlarini.(4) gogardi. bilurs[i]z.ki. yaz. guni. yauẖ olmiş. beyla. s[i]z (5) bu. amisini. ki. gordun[ı]z. bilun[ı]z. ki. qapilara. yauẖ. o-(6) lmiş. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. bu. dunya. geçmaz. bular. hamisi. (7) olmey[i]nca. gogu. yer. geçar. ama. sozlarum. geçmaz.

Ot. Pas. L.

(8) Ama. oˆguniˆu, oˆsahati. kimsa. bilmaz. na. canatda. p[i]rişṭa-(9) lar. na. oğul. yalğuz. atadan. qayri. necaˆki. Noh. gun- (10) larindan. oldi. beyla. adam. oğlinun. geldugi. olur. (11) necaˆki. tpan. gunlarindan. aval. y[iy]arlar.‿idiˆu. içarlar.(12)-idi: arvad, alularidi. u. arvad. verularidi. o. gu- (13) na. dey[i]nc. Noh. gemia. girdi. u. bilmadilar. taki. t[u]p-(14) an. geldi. hamisini. apardi. beyla. olur. adam. oğlinun.(15) geldugi. oˆçağda, iki. olular. tarlada. birisi-al[ı]n- (16) ur-obirisi, qoy[ı]lur. ikisi-deg[i]rman. ṭaşi. çakalar. bi-(17) risi-al[ı]nur-birisi. qoy[ı]llur. ondan. oturi. haz[ı]r. (18) baş. olun[ı]z: çunki. bilmas[i]z. naˆvaẖṭ. ağaun[ı]z. gelacag.

[87] (1) dur. ama. buni. bilun[ı]z. ager. ev. sahabi. bilsaydi. ki. oğri (2) hank[i]si. vaẖṭda. gelur. yatmazidiˆu. qoymazidi. ki. oz[i]n. ev- (3) in. del[i]na. onuˆiçun. haz[ı]r. oluz. çunki. bilmas[i]z. hank[i]si. va-(4) ẖṭda. Hazrati. İsa. gelur. ya. gelacağ. dur.

P. Pas. L.

(5) Kim. guman-edars[i]z. qul. ehṭibarlua. ya. insaplua. ki. ağasi. (6) ozini. qoydi. ev. usṭina. ki. olarun. yecaglarin. versun. va- (7) ẖṭ‿inda-baẖṭlu. dur. oˆqul.ki. ağasin. gandini. qoyar.(8) hami. malini. ehṭibar. edar. ama. ager. yaramaz. qul. ola u.(9) desa. uraginda. ağam. aglanur. gec. gelur. başlar. yo- (10) ldaşlarinan. urmağinˆu. yar. iç[ı]r. lotilarinan. bakril- (11) uğ. edar. oˆqulun. ağasi. gelur. bilmaduği-guninda- (12) oˆsahatini. ki. bilmaz-oˆsahatda. gandini. bulub. ṭutar. (13) oniˆu-pay[i]ni. verur. ortasina. kesarˆu. qoyar. gandi. gandi- (14) ni. gosṭaranlarinan. onda. çoẖ. ağlamağˆu.diş. dişa. kecitmağ. olur-

Pa. Pas. L.

(15) Oˆvaẖṭ. gogun. canati. bengzar. on. q[ı]zlara.ki. ç[ı]rağlarini- (16) alub. ç[ı]ẖṭilar. gvaginun-gelinun-qarşusina. beşi. cahelidi- (17) lar. beşi. aqlu- cahelar. ç[ı]rağini. alub. zeyt-almadilar.

[88] (1) -ama aqlular. ç[ı]rağlarini. alub. zeytda. aldilar.(2) qablarinan. gevak. ki. aglandi. hamisi. uẖladilar. u.(3) yatdilar-ama-yari. geca. sas. ç[ı]ẖṭi. gevag-geldi. qarş- (4) ua. geduz. oˆçaẖda. hami. q[ı]zlar. qalẖdilar. ç[ı]rağlari- (5)niˆduzatdilarˆu. rovşan. ehṭilar. ama. cahelar. aql-(6)ulara. dedilar -zetuzdan. b[i]za. pay. veruz. zahra. ç[ı]rağl- (7) aru‿m[ı]z. Sionalar. aqlular. cuğab. edub. dedilar. b[i]zda- (8) da. oğadar: yoẖdur. ki. b[i]zaˆu. s[i]za. yetişa. ama. genduz. sa-(9) tun. alun[ı]z. sat[ı]cidan. s[i]zu. içun. olar. ki. gehṭila. sat- (10)un-almağa. gvag-geldi. zahra. haz[ı]r. olanlar. bilisinca. (11) toya-gehṭilarˆu. qapini. bağladilar. sora. zeta. gedan-cah-(12) el- q[ı]zlar. geldilar. çağdilar-ağa-ağa. aç. b[i]za. qapini:(13)gandi. cuğab. edub. dedi. haq. d[i]yar‿am. s[i]zi. tanirmanan. onuˆiçun. (14) saqin. oluz. çunki. bilmas[i]z. naˆgun. ya-na –sahat.

Pb. Pas. L.

(15) Neca. ki. bir. kişi. sapara. gedub. qularini, çağ[ı]rdi. gan-(16) dilara. mae. verdi. birisina. beş. çaku. verdi. birisina. iki. (17) ozgasina. bir. harasina. quatina. qadar-tez. çağ[ı]rdi. beş. (18) çaku-alani-dedi-get-sevda. ela. gehṭi. beşa-beşˆzada. qazandi:

[89] (1) iki. çaku. alanda. beyla. ehṭi. iki. artdi: qazandi. ama. bir. çaku. (2) alan-gehṭi. yer. qazdiˆu. ağasinun-malini. onu. iç[ı]nda. saẖladi. (3) çoẖ zamandan. sora. qularun. ağasi-geldi. qulardan. hasab. (4) almağa. beş. çaku. alan. geldi. beş. maeni. u. beş. dahi. qazandugi.(5) ağasinun-ogina. geturdi: ağasi. dedi. yaẖşidur. ey. qulum. (6) ehṭibarlum. onuçun. ki. oldun. çoẖ.(7) zad. usṭina. sani. qoyaram. girasan. u. ağasinun-sevmagina. bir. (8) çaku. alan-yauẖlaşub. dedi. ağa- bilmadum. ki. san. qaimsan. (9) ki. oˆyerda. ki. akmadun. biçarsanˆu. oˆyerda. ki: sapmadun. doş- (10) urursan. qorẖundan. vardum. bir. çakui. yer. altinda. giz- (11) lat‿dum. bu. sanuki. dur. ağası. cuğab. edub. dedi. ozina. (12) yaramaz. harzakar. qul. bilur.‿idunki. biçaram. onda. ki. (13) akmamişam. doşururam. ondaki. sapmamişam. garakidi.(14)manum. aẖçami. qoyadur. piş. taẖṭa. usṭinaˆu. man. gelub. (15) ozini. alaydum. paydaynan. ondan. çaquni. alaun[ı]z: on. elian. (16) veruz. onuˆiçunˆki, onu. ki. varidur: ver[u]lurˆu. ziada. olur. ga -(17) ndina. ama. onu. ki-yoẖidur. al[ı]nur. oˆki. gor[u]nurki: vari. ola. (18) al[ı]nurˆu. ondaki. varidur, ona.

ver[ı]nurˆu. yaram[a]zˆu. harzakar. (19) quli. b[ı]raẖuz. dişẖarida: qaranluğda: ki. onda. ağla‿mağˆu.

[90] (1) diş. dişa. kec[ı]tmağ. olur.

Pg. Pas. L.

(2) Oˆzaman. ki. adam. oğli. gelur. gandinun. beuk‿lulinan. (3) hami. p[i]rişṭalar. bilasinca. oˆçağ. gandinun. majdinun. ku-(4)rsinun. usṭina. miletlar. hamisi. oğl.‿ular. ogina. u.(5) gandilarini. ay[ı]r‿ur. bir. birinda. beyla. ki. çoban. qoy[i]ni. (6) qoçindan. ay[ı]r‿ur. qoy[ı]nlarin. gandisinun. sağ. tarapinda. du- (7) rquzur. qoçlarini. sol. tarapina. oˆçaẖda: padişaha. (8) d[i]yar. sağindan. duranlara. manum. babam. bu. mubaraklari. (9) paçahaluği: zavt, edun[ı]z. s[i]za. zahr. ol[u]nmiş. alam. qa- (10) irmağdan. aval. acidum. mana. yedurmaduz. sus[u]z‿ idum. (11) mana. içermaduz: qarib‿idum. mani. duşurduz. ç[ı]plaẖ.‿ (12) idum. mani. geydurduz. ẖasṭaa‿idum-gelduz. yanuma. go- (13) rmağa. havsda. idum. geldun[ı]z. gormağa. u. havsdan. ç[ı]ẖard- (14) uz. oˆçaẖ. sad[ı]qlar. cuğab. verular. u. d[i]yalar. YaˆRabi. na -(15) vaẖṭ. ac. sani. gorduẖ-sani-yedurmaduẖ. naˆvaẖṭ, sus[ı]z. sani. (16) gorduẖ. içurmaduẖ. naˆvaẖṭ. ç[ı]plaẖ. sani. gorduẖ, geydurmaduẖ. (17) naˆvaẖṭ. sani. ẖasṭa. gorduẖ: gormağˆu. gelmaduẖ. naˆvaẖṭ. sani. (18) havsda. gorduẖˆu. ç[ı]ẖarmaduẖ. padişah-cuğab. edub‿dir. gandila-

[91] (1) larina. doğru. d[i]yar.‿am. s[i]za. oˆki. ehṭuz. manum. qardaşlarumun. (2) ien-kuçugina-mana. ehṭuz. oˆçağda. d[i]yar. solinda. duranlara. (3) mandan. yeri. geduz. malğunlar. abedi. ateşa. haz[ı]r. ol[u]nmiş. Şe- (4) ytanˆu. gandinun. p[i]rişṭalarina. acidum. mana. yedurduz-sus[i]z -(5) idum. ma-içurduz. qarib. idumˆmani. duşurduz. ç[ı]plaẖ. idum. (6) mani. geydurduz. ẖasṭa. idum. gelmaduz. yanuma. havsda. idum. (7) ç[ı]ẖarmaduz. gandilara. cuğab. edub. d[i]yalar. ozina. YaˆRabi. na- (8) vaẖṭ, acsani. gorduẖ. ya. suz. ya. qarib. ya. ç[ı]plaẖ. ya. ẖasṭa. (9) ya. hap[ı]sda. u. sana. ẖ[i]tmat. etmaduğ. oˆçağda. cuğab. edub. (10) dir. gandilarina. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. necaˆki. qardaşlar- (11) um. en. kuçuglarina. etmaduz. beyla. maanda. etmas[i]z. olar. (12) abadi. azaba. gedalarˆu. sad[ı]qlar. abadi: ayata. saksan. dort. pas.

Pd. Pas. L.

(13) Hazrati. İsa. oz. sozlari. ki. tamam. ehṭi. şagirdlarina. (14) dedi. bilur[ı]z. ki. iki. gundan. sora. Pasek. Bayrami. olurˆu. (15) adam. oğli. taslim. ol[u]nur. ki. ẖaçlasunlar. oˆzamanda. (16) keşişlarun. beuklariˆu. ẖalqun-ağsaqalulari-y[ı]ğ[ı]ldilar. (17) keşişlarun. beuk. yenida. adi. Ǩaipa. idi. muşavara. ehṭilar. (18) ki. ozini. pandinan. ṭutsunlarˆu. oldur.‿sunlar. d[i]yalar.

[92] (1) idi. bayramda. olmasunki. rayat. arasina-qavẖa. qalmasun.

Pe. Pas. L.

(2) Hazrati. İsa. oˆzamanda. Betan[i]ya.-da idi. Smovan. abrazlar.(3) evinda. bir. avrad. ona. yauẖlaşṭi. yeninda. bir. qab. yaẖşi. (4) qoẖulu. yağ. çoẖ. bahalu varidi. İsanun başina. tokdi.(5) gandi. oturur.‿ikan. şagirdlari. buni. gorub. incindilar.(6) dedilar. neşun. buni. zae. ehṭun. garak. idi. bahasi. çoẖ. idi. (7) satla. idiˆu. paq[i]rlara. ver[u]laidi. Hazrati. İsa. bilub. dedi. (8) gandilarina. neşun. bu. avradi. taẖsir. elars[i]z. ey. iş. işladi. (9) yenumda. onuˆiçunki. paq[i]rlar. harzaman- s[i]zda. dular. ama. man. (10) harzam, yenuzda. olmanam. bu. yaği. ki. casatuma. tokdi. ma- (11) num. gomlmağumum. içun. ehṭi. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. har. (12)yerda. ki. bu. İncili. vazlanur. ham. duyn[i]yada. dey[i]l- (13) ur. ki. oz. pik[i]riynan. eylamiş.

Pv. Pas. L.

(14) Oˆçaẖda, onikisindan. biri. Yuda. adlu. Ǩarioṭel. gehṭi. (15) keşişlarun. beuklarun. yeninda, dedi. ozlarina. na. ver-(16) urs[i]z. mana. ki. man. ozini, s[i]za. taslim. eley[i]m. olar. otuz. (17) gumiş. gandina: verdilar. oˆçaẖda. p[ı]rsat. gozlaridi. ki. taslim. eda. (18) gandin.

[93] (1) Patirun. aval-avalki. gunda. şagirdlar. Hazrati. İsoia. (2) yauẖlaşṭilar. dedilar. nerada. isṭarsan. haz[ı]r. edalum. ki. (3) Pasek-bayram. ya-san. Hazrati. İsa. dedi. varuz. şahra. p[i]llan. (4) kişinun. yenina. ozina. deuz. apendi. d[i]yar. vaẖṭ‿um. yauẖlaşṭi: (5) yenunda. bayram. Pasek. edaram. şagirdlarum.‿inan. şagirdlar. (6) necaˆki. Hazrati. İsa. buy[ı]rdi: ozlarina. beyla. eyladilar. u (7) Pasek. bayrami. haz[ı]r. eyladilar.

Pv. Pas. L.

(8) Aẖşamki. oldi. oniki. şagirdlarinan. oturdi. zad. yanda. (9) dedi. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. ki. s[i]zdan. birisi. mani. taslim. (10) edar. çoẖ. dilgir. olub. har. birisi. başladi. demağa-(11) magar. manam. gandi. cuğab. edub. dedi. onlar. elinini. qanian. (12) manuminan. langaria-oˆdurki. mani. taslim. edar. adam. oğli.(13) gedar. necaˆki.-ozindan- yaz[ı]lmişdur-ama. vay. oˆkişia. ki. adam. (14) oğlini. taslim. edar. yaẖşi. idi. ozina. ager. doğ[u]lmamiş-(15) idi. oˆkişi. Uda. gandini- taslim. edan. cuğab. edub. dedi.(16) magar –manam –apendi. soyladi. gandina. san- dedun. (17) aẖşam –yanda. Hazrati. İsa. atmag. aldi. d[u]va. ehṭi. kesdi.

[94] (1) şagirdlarina. verdiˆu. dedi. aluz. yeuz. bu. manum. (2) casatumdur. p[ı]ncani. alub. şukr. verdi. u. gandilarina (3) verdiˆu. dedi, hamiuz. bundan. içuz. bu. qanum. dur. yengi. vas[i]-(4) yat. ki. çoẖlar. içun. tok[ı]lur. gunahlari-bağişlama-(5) ğa-d[i]yar‿am. s[i]za- ki. şimdidan-içmanam. bu. mevi: şirasindan. (6) iki. gunaˆdey[i]nc. yengi. içaram. ozini. s[i]zuilan. man-(7) um. babamun- paçahluğinda.

J. Pas. L.

(8) D[u]va. ki. ehṭilar. ç[ı]ẖṭilar. Zeytun- dağina. oˆçaẖda. (9) Hazrati. İsa. dedi. gandilarina. hamuz. şiklanur. s[i]z ma- (10) ndan. oturi. bu. gecada. zahra. yaz[ı]lmişdur. çobani. uraram. (11) dağ[ı]lur-qoy[ı]nlarun-surisi. manki. qalẖdum. s[i]zdan. irali. (12) gedaram. Calila. cuğab. edub. Peṭros. dedi. gandina. (13) ager. beyla. isaki. bular. hamisi. şeklasunlar. sandan. (14) oturi-man. şeklanmanam. Hazrati. İsa. dedi. ozina. doğru.(15) d[i]yar‿am. sana. buˆgeca. ẖoruz. bangliandan. aval. uçˆkarat. (16) mani. ikar-edarsan. Peṭros. ozina. dedi. ager. garak. ola. (17) ki. sanuynan. olsam. sani. ikar. etmanam. etmanam. beyla.

[95] (1) hami. şagirdlar. dedilar.

J. Pas. L.

(2) Oˆzamandan. Hazrati. İsa –koya. geldi. bilalarinca. (3) kantun. adi. Getsaman[i]ya. idi. şagirdlarina. dedi. bunda. (4). oturuz. ta. varey[i]m. or[i]ya. namaz. q[ı]ley[i]m. Peṭrosi- aldi. (5) u. iki. Zeebede. oğlan-larini başladi dilgir-lanma-(6) ğaˆu-taslim. mamağa. oˆçaẖ. dedi. ozlarina. manum. canum. (7) dilgir. dur. olmağa. dey[i]nc. bunda.

duruz. u. manuminan. (8) oyağ. qaluz. bir. sahal. gedub. duşṭi uzi. usṭina. namaz. (9) q[ı]lub. dedi. babam. ager. mumkin. ola. bu. pialani. mandan. (10) geçurasan. manum-aradatum. kimi. yoẖ. ama- sanun. aradatun (11) kimi. olsun. şagirdlari. yenina –geldi. buldi. gandilarina. (12) uẖuda. Peṭroz. dedi. beyla. bilmadun[ı]z. bir. sahat. manu- (13) minan. durmağa. duruz. namaz. q[ı]luz. ki. tacrib[a]ya. girmias[i]z. (14) can. tezludurˆu. tan. zay[i]p. bir. daha- gehṭi-namaza. dedi. (15) babam. ager. mumkin. degulisa: bu. kasa-mandan. geçasan. ozini. (16) içmey[i]nca- sanun. aradatun. olsun. gena. bir. karaz. geldi.(17) daha- buldi: gandilarini. ki-yatarlar. idi. gozlarin. –qa- (18) paẖlatmiş. idilar. ozlarini. qoydi. gena. uçinci. karaaz.

[96] (1) namaza. gehṭi. avalki. soz. kimi. dedi. oˆçaẖda. şagirdlari. (2) yenina. gelub. dedi. gandilarina. şimdi. yatuz. dincal-(3) un[ı]z. budur. sahat. yauẖum. olmiş. u. adamoğli taslim. (4) ol[u]nur. gunahkarlarun. elina-qalẖuz-gedalum. mani-tas-(5) lim. edan. yaẖun. dur.

Jb. Pas. L.

(6) 47 Soylaşur.‿ikan. Yuda. onikidan. birisi. geldiˆu. çoẖ. (7) camat. bilasinca. q[ı]licinan. da. ganaglarinan. gondar[u]l- (8) miş. keşişlarun. beuklarindan. u. rayatun. ağ. saqalu.-(9) larindan. gandini. taslim. edan. n[i]şan. verdi. gandilarina. (10) dedi-kimiki. aparam. oˆdur. ozini. ṭutuzˆu. tez. Hazrati. (11) İsa. yauẖlaşub-dedi. salamalekum. apendi. u. oniki. opdi.(12) Hazrati. İsa. dedi. ozina. aş[i]na-neşun. geldun. oˆvaẖṭ. yauẖla- (13) şṭilar. elarin. uzadub. Hazrati. İsia. u. ozini. ṭut-(14) dilar. u. Hazrati. İsainan. olanlardan. birisi. elin. (15) uzadub, q[ı]licini. ç[ı]ẖardi. beuq. keşişlarun. qulina. ur- (16) ub. qulağini. kesṭi. oˆçağda. Hazrati. İsa. dedi. q[ı]l-(17) icun. yerina. qoy. ki. harkim. q[ı]licladi‿isa. q[ı]licinan. (18) halak. olur. pik[i]r. edarsan mi. ki. qad[i]r. degulam. Babama.

[97] (1) yalvarmağaˆu. yeturur. mana. imdi. oniki. boluk. ziada. (2) malaiklardan. neca. katablar. kamal. olular. ki. beyla. (3) olsa. garak. oˆsahatda. Hazrati. İsa. dedi. camatlara. oğri- (4) kimi. usṭuma. ç[ı]ẖduz. q[ı]licinanˆu. ağacinan. ki. mani. ṭu-(5) tas[i]z. hargun. yenuzda. otururidum. hay.‿kalda. ogradur.- (6) idumˆu. mani. ṭutmaduz. bu. hamisi. oldi. ki. Peyğanbarlarun. (7) k[i]tablarini. kam[i]l. olsun. oˆçaẖda- oˆçaẖda. şagirdlarin. ha-(8) misi. gandini. qoniup. qaçdilar. ama. gandilara. Hazrati. İsa -(9)ni. ṭutub. Ǩaipa. keşişlarun. beu- (10) ki. idi. onda. katiblarˆu. ağsaqalular. y[ı]ğ[ı]lmiş. idilar.(11) ama.

Peṭros. iraẖdan. ardinca. gelur.‿idi. keşişlar. beuk- (12) inun. dahlizina. dey[i]nc. içari. gelub. qularinan. oturdi. ki. (13) sonğin. gora. Jg. Pas. L.

(14) Keşişlarun. beuklariˆu. cumla. hamisi. yalan. şahadatlu-(15) ğlar. aẖṭarur.‿idilar. Hazrati. İsa. usṭina –ki. oldur.-(16) sunlar. gandini. bulmadilar. yalançi-şahadat- arasinda. ki. (17) çoẖ. gelmişdi. nahati. iki. yalançi. şahad. geldilar. dedilar. (18) ki. buˆdedi. qad[i]ram. Alahun. heykalini. sokmağaˆu. uçˆgundan.(19) sora. gandini. yapmağa. keşişlarun. beuki. qalẖub. dedi.

[98] (1) ozina. heç. bir. cuğab. vermasan. zadlara. kibular-salul-(2) ar. usṭua. ama. Hazrati. İsa. soylama. zidi. keşişlarun. be- (3) uki. dedi. ozina. d[i]ri. Alahaˆsani. and. içṭuram. b[i]za. demadum. (4) ki. san. İsa. Krisṭe‿san. d[i]ri. Alahun. oğli. Hazrati. İsa. (5) dedi. ozina. san. dedun-daha- s[i]za- d[i]yar‿am- şimdidan. geri- adam. oğ-(6) lini. gorars[i]z. oturmiş. Alahun. quatinun. sağinda. og. oˆgun. (7) bulutlari. usṭa. gelur. oˆçaẖda. keşişlarun. beuki. asṗab- (8) larini. y[i]rtub. y[i]rtub. dedi. kupr. soyladi. şahadlar. (9) artuẖ: na. garak. dur. b[i]z. kuprini. eşiṭuẖ. naˆgor‿nun. s[i]za. (10) gandilarina. cuğab edub. dedilar. oluma. musṭahaqdur. (11) oˆsahatda. uzina. tukurdilarˆu. sili. urdilarˆu. ozglari. (12) umruğley[i]b. d[i]yar. lar. idi. soyla. b[i]za. İesos. ya. İsa: sani. (13) kim. urdi. Peṭros. dişẖarda. oturmişdi. dahlizda. bir. (14) qaravaş. ona. yauẖlaşdi. dedi. san. Hazrati. İsainan. idun.* mi. (15) gandi. ikar. ehṭi. camatlar. oginda-dedi. bilmanam. naˆd[i]yar‿sin. (16) qapidan. ki. ç[ı]ẖṭi. ozga. qaravaş. gordi. onda. olanlara. dedi. bu. (17) Hazrati. İsainan. idi. gena. and. içmalinan. inkar. ehṭi. ki. kişini. (18) tanimanam. bir. sahatan. sora. oturanlara. yauẖlaşṭil-(19) ar. Peṭrosa. dedilar. tahqiq. san. ozlarindan. san. sozuynan.

[99] (1) bel[i]nursan. oˆçağda. andˆu. yemininan. başladi. demağa-ki-ki-(2) şini. tanimanamˆu. tez. ẖoruz. bangladiˆu. Hazrati. İsanun. (3) sozi. Peṭros. yadina, geturdi. ẖoruz. banglamağdan. aval. (4) uçˆkaraz. inkar. edarsan. mani. dişẖari. ç[ı]ẖub. aci. ağl[a]mağinan. (5) ağladi.

Jd. Pas. L.

* Yazmada idum

(6) Sabah. ki. oldi. keşişlarun. beuklariˆu. ẖalqun. ağsaqal- (7) ulari. muşavara. ehṭilar. Hazrati. İsa. usṭina. ki. ozini. (8) oldur‿sunlar. gandini. bağladilar. goturdilarˆu. (9) tapşurdilar. Pilaṭoza. ki. hakim. idi. oˆçaẖda- Yuda.(10) taslim. edan. gorub. ki hukm. ol[u]ndi. usṭina. poşiman. (11) olup. otuz. gomişi. geri-verdi- keşişlara. u. ağsaqa-(12) lulara. dedi- gunah. ehṭumki. taslim. ehṭum. sad[ı]ẖun. qan- (13) ini. ama. olar. dedilar. b[i]za – na- san. gorsan. otuz. gomişi.(14) heykal. içina. b[ı]raẖub. gehṭi. oz. ozini. boğdi. keşişlarun. (15) beuklari. gumişi. alub. dedilar. b[i]za. halal. degul. (16) ozini. qoyalim. qurban. evina. çunki. qan- bahsi. dur. muşavara. (17) ehṭilar- ki. oˆgomişinan. bir. kuzaçinun. topraẖini. aldilar. (18) qariblarun. topraẖi. içun. ondan. oturi. oˆtarlanun. adi- (19) qanun. tarlasi. adlandi. şimdia. dey[i]nc. oˆçaẖda. Eremia. Peğan-

[100] (1) bar. sozi. tamam. olmiş. otuz. gumişi. aldilar. sat[ı]lmiş-(2) un. bahasina. oˆki-şariat. ehṭi: usṭina. bini. İsraelilar. (3) ozlari. verdilar-kuzaçi-tarlasina. neca. Rabi. man-buy[i]-(4) rdi. Hazrati. İsa. durdi. hakim. oginda. hakim. s[u]val. ehṭi. ga-(5) ndina. dedi. san. cahuṭlar. padişahisan. Hazrati. İsa. ozina. (6) dedi-san. soyleirsan-oˆzamanki. keşişlarun. beuklariˆu. (7) ağsaqalulari. çuğuluğ. salular.‿idi. usṭina- heç. cu-(8) ğab vermadi. oˆçağda Pilaṭoz. dedi. ozina. eşitmasan ki. na- (9) ğadar şahadat. geturular. sanun. usṭina. u. heç. bir. soz (10) cuğab. vermadi. ozina. ondan. otur. hakim. mad. qaldi.

Je. Pas. L.

(11) Hakimun. biri. adati. vardi. bayram. guninda. bir-ṭutsaği. (12) azad- edaridi. hank[i]sini. isṭar.‿idilar. oˆzamanda. yenlarinda. bir. (13) ṭusağ. varidi: Barbare, adlu. ol.‿arki. y[ı]ğ[ı]lmiş. idilar. (14) Pilaṭoz: dedi. ozlarina. hank[i]sini- isṭars[i]z- azaṭ edey[i]m. (15) Barbareni. ya. Hazrati. İsani. ki. Masie- dey[i]lur- gandi. bil-(16) uridi. ki. paẖluğinan. taslim. etmiş. idilar. ozini. divanda. (17) ki. divanda- ki: oturur. idi-gandinun. arvadi. gondardi. yenina. (18) dedi-işun. olmasun. bu. sad[ı]qinan. onuˆiçunki. bugun. dişumda.

[101] (1) çoẖ. capa. gordum. ozindan. oturi. ama. keşişlarun. beuk-(2) lari. u. ağsaqalulari. ẖalqi. inan-durdilar-ki- (3) Barbareni. isṭasunlar. Hazrati. İsani. halak. ehṭsunlar. (4) hakim. cuğab. edub. dedi. hank[i]sini. isṭars[i]z. bu. ikisindan. s[i]za. (5) azaṭ. edey[i]m. gandilar. Barbareni. dedilar. azat. etginan.(6) Pilaṭoz. dedi. ozlarina. man. neˆiley[i]m. Hazrati. İsa. Ma-(7) sie dey[i]lur- hamisi. dedilar: ẖaçla. gina. hakim. dedi. oz- (8) larina:

na-yamanluğ. etmişdiˆa-ma. olar. dahi-ziada. (9) çağ[ı]rub. d[i]yar‿lar. idi. ẖaçlasun. Pilaṭoz. gorup. ki. heç. (10) payda. vermadi. ama. qarqaşa. artuğ. oluridi. sui. alub. (11) elini. uydi: ẖalq. oginda. dedi. taẖsirum. yoẖdur. bu. (12) sad[ı]qun. qanindan. s[i]z. gor[u]n[ı]z. hami- ẖalq- cuğab. edub- dedi. (13) onun. qani. b[i]zum. usṭum[ı]zaˆu. uşağlarm[ı]z. usṭina. olsun. (14) oˆçağda. Barbareni. azaṭ. ehṭiˆu. Hazrati. İsani. quru‿ (15) başlanmiş. taslim. ehṭi. ozlarina. ki. ẖaçlasunlar.

Jv. Pas. L.

(16) Oˆvaẖṭda. hakimun. qulari. Hazrati. İsani. ṭutub. svancain- (17) an-gandini: apardilar. çoẖ. adam. usṭina. y[ı]ğ[ı]ldilar. asṗab- (18) larini. soyub. bir. q[ı]rm[ı]zi. ṭon. geydurdilar. bir.

[102] (1) tac. tikandan. bağleyub. başina. qoydilarˆu. qamiş. sağ. (2) elina. sancdilarˆu. onun. ogina. diza. çokub. r[ı]şẖand.(3) edar. idilar. ozina. d[i]yar‿lar. idi. aleyksalam. cahuṭ-(4) lar. paçahi. tukurub. usṭina. qamişinan. başina. do-(5) garlaridi: ozini. ki-r[ı]şẖand. ehṭilar. q[ı]rm[ı]zi. ṭoni. (6) ç[ı]ẖardilar. ozinun. asṗablarini. gandina. geydurdil-(7) arˆu. apardilar. ẖaçlamağa. dişẖari. ç[ı]ẖub. bir. kişi-(8) ni-kiraynan- buldilar. adi. Smovan. gandini. sozrana. ṭu- (9) tdilar. ki. ẖaçini. gotursun. oˆyera – geldilar. adi. (10) Gorgota. manisi. C[ı]mc[ı]ma. yeri- gandina. şarab. verdilar. (11) içmağa. zahla. aci. ṭuz. muriynanˆu. tutuni-inan. qar-(12) işmiş. ṭadini ki-aldi. isṭamadi. içmağa. ozin. ki. ẖaçla-(13) dilar. asṗablarini- boldilar. gandilara. p[u]şv. sal- (14) dilar. usṭina. ki. kam[i]l. olsun. Peyğanbarun. sozi. (15) asṗablarini. boldilar. gandilarina. puşv. usṭina. (16) saldilar. onda-oturub-gandini-saẖlalar-idi- ẖaç- (17) usṭa yaz[ı]lmiş. başini. usṭina. qoydilar. budur. Hazrati. (18) İsa. cahuṭlar. paçahi. ẖaç. usṭina. yaz[ı]lu. dur. oˆzamanda.(19) iki. ẖ[ı]rs[ı]z. bilasinca. ẖaçladilar. birisi. sağindaˆu.

[103] (1) birisi- solinda-ki-geçub. kupr-soylalar-idi: lar- (2) usṭina. başlarini. tarpadub. d[i]yar.‿lar. idi. vay-sana- ki. (3) Tağrinun. haykalin. sokarsan. u. uç. gunda- gandi-gandi-ganduy[a]. (4) yaparsan. canui- qurtarsana: ager-Alahun –oğlisan. (5) ẖaçdan. yen. keşişlarun-beuklarin. ya. katiblarin. ya. ağsa-(6) qalularin. beyla. r[ı]şẖand-edub. d[i]yar‿lar. idiki. ozga-(7) larin. qurtarub. gandi-gandini. qurtara‿bilmaz. ager: (8) bini. İsrael. paçahi. dur. şimdi. ẖaçdan. yensun. gandina. (9) inanuruz. umudi. Alaha. var. imdi. ager. isṭar. gandini. qu- (10) rtarsun. ozi. dediki. man. Alahun. oğliam. gena. ẖ[ı]rs[ı]z.

ẖa-(11) çlanmiş. gandina. sogar. idiˆu. altinci-sahatda. qar- (12) anluğ. olmiş. hami. dunyada. doquz. sahata. dey[i]nc.

Jz. Pas. L.

(13) Doquzinci. sahatda. uca-sasinan. Hazrati. İsa. çağ[ı]rdi. (14) dedi. ieli. eli. lama. sabak-ṭani. tavsili. ieni.(15) tarim. tarim. neşun. targ. ehṭun. mani. baazi. onda.(16) oturanlardan. buni. eşidub. dedilar. bu. yeliani. (17) çağ[ı]reir. oˆvaẖṭa. ozlarindan. birisi. sag[ı]rdub. sungari.(18) aldi. sarkardan. ṭoldurdi. qamiş. başina. geçurdiˆu.

[104] (1) gandina. içurdi. qalani. d[i]yalar.‿idi. qoy. gandini. gora-(2) lum. ager. Elia. gelub. gandini. q[u]rtarur. gena. (3) Hazrati. İsa. uca. sasinan. çağ[ı]rdi. canini. tapşurdi.

Jey. Pas. L.

(4) Oˆsahatda. hekalun. pardasi. iki. bol[u]ndi. yoẖaridan. (5) aşağa. dey[i]nc. yer. taprandi. ṭaşlar. yar[ı]ldi. qab[ı]rlar.(6) aç[ı]ldilarˆu. casatlar. çoẖ. yatar. qadislardan. qalẖ-(7) dilar. qabrlarindan. ki. ç[ı]ẖṭilar. Qursi. Şaripa. (8) geldilarˆu. çoẖ. adamlara. ayan. oldilar. uzbaşi. (9) ya. gandiynan. olanlar. ki. Hazrati. İsani. saẖlala- (10) ridi. zlzla. gorubˆu. harnaki. olmişdi. çoẖ. qo- (11) rẖdilar. dedilar. gerçag. bu. Alahun. oğli. idi. (12) onda. çoẖ. avrad. varidi. iraẖdan. onlar. Calil- (13) dan. gelmişdilar. Hazrati. İsa.‿inan-ki. gandina. qul- (14) uğ. elasunlar. aralarinda. Mariam. Mağdaneli. (15) varidi. u. Mariam. Yaqobun- anasi. u. Usubun – anasi. u.(16) Zebede. oğlanlarun- anasi.

Jt. Pas. L.

(17) Aẖşam. ki. oldi. bir. dovlatlu. adam. Ari-matinda.

[105] (1) geldi. Yoseb. bu. Hazrati. İsanun. şagirdi. idi.(2) Piloṭoz: yenina-geṭi- Hazrati. İsanun. casatin. isṭadi.(3) hamon. sahatda. Pilaṭoz. buy[ı]rdi. casat. ver[u]lsun. Yos- (4) eb. casatini. alub. pak. bezinan. kepinladiˆu. gandini. (5) qoydi. onun-yengi. qabrina. ṭaşdan. yon[ı]lmiş. beuk. (6) ṭaş. qab[ı]r. qapisina. qoydiˆu. vardi. ondaki. Mariam. Mağ- (7) daneli. idiˆu. obir. Mariam. yenindan. otur.‿mişlaridi. (8) çun. sabahi. cuma. gunindan. sora. keşişlarun. beukla- (9) riˆu. Parislar. Piloṭoz. yenina. geldilar. y[ı]ğ[ı]ldilar. (10) dedilar. ağa. pik[i]rm[ı]za. duşṭi. ki. o- azdurici-oˆçaẖki. (11) sağ. idi. dedi. uçˆgundan. sora. olulardan. qalẖaram. (12) onuˆiçun. buy[ı]rduẖ. qabri. saẖlansun.

uçˆguna. dey[i]nc. ki.(13) balki. şagirdlari. gelmasunlarˆu. gandini. oğ[ı]rla- (14) masunlarˆu-qalẖdi. demasunlar. ki. olulardan. qalẖdi.(15) aẖraki. qalaṭ. avalkidan. yaramaz.-olur. Pilaṭoz. dedi. (16) ozlarina –saẖl[i]yanlar. varuz. dur. geduz. saẖlauz. neca-(17) ki. bilurs[i]z. olar. gedub. qabrini. bağley[i]b. muhr-(18) ladilar. saẖl[i]yanlariynan.

R. Pas. L.

[106] (1) Sebt. şanbe. aẖşaminda. bazar. guni- gun. ç[ı]ẖanda. geldi.(2) Mariam. Mağdaneli. u. obiri. Mariam. qabrin. gormağa. (3) yerun. tapranmaği-beuk. olmiş. zahra. Alahun, mala- (4) iklari. gogdan- yendi-yauẖlaşub. ṭaşin. qaldurdi. (5) usṭindan. oturuidi. gor[u]nmaz. ild[ı]rum. kimi. idi. (6) u. asṗablarin qarkimi. idi. onun. qorẖusindan. saẖl[i]y- (7) anlar. qorẖdilar. olu. kimi. oldilar. p[i]rişṭa.(8) cuğab. edub. dedi. arvadlar. s[i]z. qorẖmauz: biluramki.(9) Hazrati. İsa. ẖaçlanmişi. arars[i]z munda-degul-olu -(10) lardan. qalẖdi. necaˆki- dedi-geluz-Rabi. qoyduguz.(11) yerini. goruzˆu. tez. gedub-deuz. şagirdlarina. ki. (12) qalẖdi. Celila. s[i]zdan. irali- gedar. onda-ozini. go-(13) rars[i]z. dedum. s[i]za. tez. qabrdan. ayr[ı]l-dilar. qorẖuyn- (14) an. u. sev[i]nmağinan. sag[ı]rdub. şagirdlarina. ẖabar. verdil-(15) ar. oˆsahatda. Hazrati. İsa. rasṭ. geldi. ozlarina. de- (16) di. aleksalam. olar. yauẖlaşub. aeğlarina. duş- (17) ṭilar- gandina. şejda. q[ı]ldilar: oˆvaẖṭa. Hazrati.(18) İsa. dedi. onlara. qorẖmauz. varuz. geduz. ẖabar.(19) veruz. manum. qardaşlarina. ki. getsunlar. Calila.

[107] (1) onda. goralar. mani. onlarki. gehṭilar. bazi. saẖlian- (2) lardan-gordilar: şara. keşişlarun. beuklarina ẖabar.(3) verdilar. harnaki. olmişdi. olarun. ağ‿saqalularin.(4) y[ı]ğ[ı]ldilar. tatbir. ehṭilar. çoẖ. gomiş. asvara. verdil- (5) ar. u. dedilar. ki. deuz. gandinun. şagirdlari. gecaynan.(6) geldilarˆu. gandini. oğladilar. b[i]z uẖida. iduẖ: ag-(7) er. hekim. ṭuysaˆola: b[i]z. onun. ẖatrin. yaparuẖ. s[i]zi.(8) gunahs[ı]z. edaruẖ: olar. gomişi. aldilar. beylaki. ogra- (9) tilar. eyla. ehṭilar. bu. soz. cahuṭlar. yenina. qaldi. (10) buguna. dey[i]nc.

Ra. Pas. L.

(11) onbir. şagirdlariynan-Calila. gehṭilar. oˆdağda.(12) ki. Hazrati. İsa. buy[ı]rmişdi. olar. oniki. gordilar. şe- (13) jda. q[ı]ldilar. gandina. bazisi. iki. pik[i]rlu. oldilar. (14) geldi. Hazrati. İsa. soyladi. gandilariynan. u. dedi.(15) veruldi. mana. hami. qudrat.

gogda. u. yer. usṭina. gedu-(16) n[ı]z. ograduz. hami. miletlar. mahmudet. veruz. olara.(17) bsmila. Rab. vel-ebn. vel-ruhel. Qudus. ograduz. olara. (18) saẖlasunlar. hami. ki. s[i]za. buy[ı]rdum. aha. man. s[i]zuynanam.

[108] (1) hami. gunda. taha. aẖr. dunyanun. soğina. dey[i]nc.

[105.2] (1) K. ikinci. baş. Hazrati. İsanun. İncili. necaˆki. yazdi. (2) qadis. Markuos. avalki. Pasl. budur. ki. Hazrati. İsa. (3) Alahun-oğli. İncilun. başi. necaˆki. yazmişdur. (4) İesaia. Peğanbar. iç[i]nda –ban. p[i]rişṭami. gondaruram. sa-(5) nun. uzun. ogina. gandisinun. oginda. yolini. haz[ı]r. edar. (6) bir. sas. çolda. çağ[ı]ran. Rabun. yoli. haz[ı]r. elauz. ku-(7) çalarui. doğru. elauz: Yovane. çolda. olub. (8) mahmudet. veruridiˆu. tobatun. mahmudeti. vaz. veruridi. (9) gunahlardan. qurturmağ. içun. Yaudainan. Yerusalem-(10) un. rayati. hami. enina: geluridi. ẖ[o]sṭovank. edaridiˆu.(11) Yordanenun. çay[ı]ndan-mahmudet. alur. idilar. Yovanenun. (12) geydugi. deva. yungindan: idi. belindan. quşaği. deri-(13) dan. idi. yedugi. çag[i]rtkainan. çolun. ṗali. idi. vaz. ed-(14) ub. d[i]yar. idi. mandan. sora. gelan. var. mandan. çoẖ. gu-(15) cludur. musṭahaq. degulam. aeğinda. papuçin, içmağa. (16) man. suynan. s[i]zi. hamd. edaramˆu. ehṭum. ama. gandi. ruhel. Qud-(17) usinan. s[i]zi. hamd. edar. oˆzamanda. Hazrati. Aisa. Calildan. (18) geldiˆu. hamd. oldi. Yovanedan. Yordanenun. çay[i]ndaˆu. tez.

[106.2] (1) sudan. ç[ı]ẖub. goglari. açuẖ. gordi. uˆruhel. Qudus. (2) gogarçin. kimi: yenub. usṭina. gandina. qondi. u. sas-go- (3) gdan. geldi. san-san. sevgulum. oğlum. sandanˆçoẖ. sev[i]ndum.

B. Pas. L.

(4) Hamon. sahatda. ruhel. Qudus. çola. gandini. apardi. u. q[ı]rẖ. (5) gun. u. q[ı]rẖ. geca-çolda-idi. u. Şeytandan. tacriba. (6) oldi. hayvan‿lariynan idi. u. p[i]rişṭalar. gandina.(7) quluğ. edarlar. idi- ama. Yovana, ṭutsağ. ki. oldi. (8) Hazrati. Aisa. Calila. gelub. Canatun. İncili. vaz. (9) veruridi: dairdi: çunki. zaman. tamam. oldiˆu. Alahun. (10) paçahluğin. yauẖlaşṭi: toba. eylauz. İncila. inanuz.(11) Calil. deryasinun. kanarindan. geçaridi. Smovani. Adrioz. (12) onun. qardaşi: gordi. torlari. dengiza. salular. idi. (13) gandilara. avçi. d[i]yalar. Hazrati. İisa. dedi. olara. mana.(14) tabe. oluz. edaramki. adamlar. avlias[i]z. tez. torlarin. (15) b[ı]raẖṭilarˆu. ona. tabeh. oldilar. ondan. shal. geçub. (16)

Yaqob. Zeebede. oğlini. gordiˆu. Yovanenun. qardaşi: (17) gemi. iç[i]nda. torlari. duzadur. idilar. tez. olari. (18) çağ[ı]rdi-gandilara. Zeibede. babasini. targ. ehṭilar. gemi.

[107.2] (1) içinda. nokarlarinan. ona. tabe. oldilar. Kaparnau-(2) na. giralarˆu. tez. Sept. gunlarinda. camatlara. gir-(3) ub-camata. ogradur. idi. maripatindan. tahcub. oldi.-(4) lar. çunki. hukminan. ogradurdi. olara. katiblar-(5) kimi. yoẖ.

G. Pas. L.

(6) Caamat. içinda. bir. kişi- varidi. ruhi. necis. gandindan. (7) çağirdiˆu. d[i]yar. idi. b[i]zuminan-naˆişunˆvar. Hazrati. İsa. gel- (8) dun b[i]zi. halak. etmağa. biluramˆki. san. ya. Qudus. Alah. (9) Hazrati. İsa. oni. pisladi. u. dedi. soylamaˆu. çiẖ. oˆkişidan. (10) ruhi. nacis. gandina-s[i]yarat. edub. çoẖ. uca. sasinan-(11) çağ[ı]rdiˆu. ozindan. ç[ı]ẖṭi. hami. tahcub. oldilar. olarun. (12) varan sasindan* ẖabar. alular.‿idi. d[i]yalar.‿idi. buˆnadur. (13) bu. elm. yengi. nadur. çunki. hukminan-abrˆedar. nacisi. ru- (14) hlara**-u. onun. sozini. eşidur‿ larˆu. tez. onun. adi.(15) ç[ı]ẖṭi. Celilun. dort. çavrasina. oˆvaẖṭ. camatdan. ç[ı]ẖub. (16) Smovan-Andrios, evina. geldilar. Yaqopinanˆu. Yovaney- (17) nan. Smovan. qain-anasi. isitmağdan. yatmişdi. tez. ozina. (18) dedilar. ondan. oturi-yauẖina, geldi, elini. ṭutdi.

[108.2] (1) u. ozini. qaldurdi. hamon. satda. isitmağ qoy. verdiˆu. (2) quluğ edaridi, gandilara. aẖşamki. oldi. gun. batandan. (3) sora. geturdilar. yenina. hami. ẖastalari –u ṭutar. oğ- (4) lanlari. u. cami. şahr. ẖalqi. qapi. yanina. y[ı]ğ[ı]lmişdiˆu. ço-(5) ẖini. sağltdi. Babat. Babat. ẖasṭaluğindan. Şeytanlari-(6) çoẖ, ç[ı]ẖaruridi. u. qoymazdi. ki. soylasunlar. çunki.(7) ozini-tanirurlaridi.

D. Pas. L.

(8) Sahardan. qalẖdiˆu. çola. çiẖṭi-onda. namaz. q[ı]luridi. Sm-(9) ovanˆu. ozinan. olanlar. ozini. ki. tapdilar. gandina. dedi- (10) lar- çunki. hamisi-sani. isṭarlar. dedi. olara. gedal-(11) um. yauẖ. kantlara. u. şahrlaraki. onda. vaz-verey[i]m. za-(12) hra. ondan. otur. geldum. ki. hami. camalarda. vaz-verey[i]mˆu. (13) verur. idiˆu. hami. Celilda. Şeytanlari. ç[ı]ẖaruridi. (14) bir-abraz. yenina. geldi-gandina-yalvarub. şejda-q[ı]ldi.(15) dedi. ager-

* Yazmada varasasindan
** Yazmada ruhalara

san-isṭ[i]yasan. qad[i]rsan. mani-pak-elamağa. Hazrati. (16) İsa. tahram. q[ı]ldi-usṭina. elin. uzadub. ozina. dedi. isṭaram. (17) pak. olasan. buniki- dedi. abrizluğdan. ucami. kuvtdan. (18) pak oldi. ozini. hayẖ[ı]rub. qoy. verdi. dedi. kimsa. demiasan.

[109] (1) ama. get- gorsat. sani. keşişlarun beuklarina. qurban. (2) kes. pak. oldugun. havasi-içun-necaˆki- Musa. buy[ı]rdi. şaha-(3) datluğlar. içun. ama- ozi. gehṭi. başladi. ozina. oldu- (4) gi. hamisina. belad. olmağa. Hazrati İsa. şahra. aşǩara. gira-(5) bilmazidi. ama. çolda-durar. idiˆu. hami. yerda. yenina. (6) gelular. idi.

E. Pas. L.

(7) Neça. gundan. sora. gena. Kaparnauna. geldiˆu. eşitdilar. (8) ki. evda. idi. çoẖ. y[ı]ğ[ı]ldilar. taki. qapi. yeninda. heç.(9) gorunmaz. idi. u. soz. gandilara. soylaridi. gelub. get-(10) urdilar. yenina. lams. adam. dort. adam. yaninda. getur-(11) dilar. u. ẖalqun. çoẖluğindan. bilmadilar. ozini. ye-(12) nina. yeturmağa-adami- dedilar-olmas. kişini. doşaǩiynan.(13) yendurdilar. Hazrati. İsa. olarun. ehṭi.‿qatini-ki.(14) gordi. lams. adama. dedi. oluğ. gunahun. bağişlandi. (15) onda. bazi. katiblardan. varidi, oturmiş. uraglarinda. (16) dedilar. bu. namana. soylar. kupr. d[i]yar kim-qad[i]r.‿dur. (17) gunah. bağişlamağa-Alahdan- qayri- Hazrati İsa. pik[i]rla- (18) rini: bildi. ruhinan. dedi. olara. na. pik[i]r. edars[i]z. ura-

[110] (1) guzda. hank[i]sisi. qolay-dur. lamsa. demağa. gunahun. bağiş-(2) landi. ya. demağ. ki. qalẖ. doşaǩun gotur. yeri. ama. ki. bi-(3) las[i]z. adam. oğlinun-quati. var. yer. usṭina. gunahi. baği- (4) şlasun. lamsa- dedi- sana- d[i]yar.‿am. qalẖ. doşaǩundan. evua. (5) get. oˆkişi. tez. qalẖdi. doşǩin. goturdi. u. cumlasinun. (6) ogina. gehṭi. taki. hamisi. mat. oldilarˆu. Hazrati. İsia. çoẖ.(7) şukr. verular. idi. d[i]yar.‿lar. idi. çunki. beyla. karamat. har- (8) giz. gormaduẖ.

V. Pas. L.

(9) Gena. ç[ı]ẖdi. dengizun. kanarina. çoẖ. camat. bilasinca. gel- (10) uridiˆu olara. ogradur. idi. onda. geçarikan gelur. idi.(11) Levi. Alpa. oğlini. gordi. piş. taẖṭa. usṭina. oturmişdi. (12) ozina. dedi. maaˆtaabe. ol. qalẖub. ona. tabeh- oldi. onun. (13) evina. oturur.‿ikan. çoẖ. paydat. yanlarˆu. gunahkarla- (14) rˆu. şagirdlari. bilisinca. oturmişdi. onda-çoẖ. ona tabe- (15) olanlardan. varidi. katiblarˆu. Parislar. gandinun. şagir- (16)

dlariynan. dedilar. neşun. usṭuza. payda- yanlardanˆu. gu- (17) nahkarlarinan. y[iy]ar. içar- Hazrati İsa. buni. eşidub. dedi. (18) olara. sağ. olanlar. ekima. muḫṭa. ac-degul‿lar. ama.

[111] (1) ḫasṭalara- garak. gelmadum. sad[ı]qlari. çağ[ı]rmağa. ama. gunahkarlari.

Z. Pas. L.

(2) Yovana. şagirdlari-ya- Parisonlari. oruc. saḫlalar. (3) idi. yenina. geldilar. neşun. Yovanunˆu. Parislarun. (4) şagirdlari. oruc. ṭutalalar. u. şagirdlarun. ṭutma- (5) zlar. Hazrati. İsa. dedi. onlara- magar. toya. olanlar. (6) oruc. ṭutalaar. naˆğadarki. kurakan. olarinan. dur. or- (7) uc. tutmazlar. gun. olur. ki- kurakan. olardan. qaldn- (8) ur. oginda. oruc. ṭutalar. kimsa. yengi. parça. esǩi – aspa-(9) blara. tikmazlar. zahra- yengi- ağralsanur. u. y[i]rtmaği. (10) artuḫ. olur. na. kimsa. yengi. şarab. esǩi. tuluḫlara. qo- (11) yar. zahra, y[i]rtluğ. şarab. toklur. ama. yengi. şarab. (12) yengi, tuluḫa. qoymağa. garak. dur.

Z. Pas. L.

(13) gena. oldi. ki. Hazrati. İsa. Sebt-guninda –tarlasindan. (14) gezaridi, şagirdlari, sunbul. kesub. y[iy]arlar. idi. Paris-(15) onlar. ona- d[i]yar. idi. Sebt. gunlarinda- işi-işlalar. ki. halal. (16) degul. dedi. Hazrati. İsa, gandilarin, hargiz. oḫumadun[ı]z (17) naˆehṭi. Daut. acˆolanda. ozi. ilan. olanlar. neca. ki.

[112] (1) Alahun. evina. girdi. Abiatar. keşişlarun. zamaninda. (2) u. teǩˆdemeṭ. atmagi. yedi. ki. halal. degulidi. ki. kimsa. (3) yesun. keşişlardan. qayriˆu. paylaşṭurdi. gandiynan. ola- (4) nlara, onlara. d[i]yar. idi. Sebt, gun. adam. içun. yarandi. u. (5) adam – Sebt. gun. içun. yaranmadi. adam. oğli. ozi.‿dur. şanbe-(6) nun. guninun. aesi.

T. Pas. L.

(7) Gena. camada-girdi. bir. kişi. onda. varidi. eli. quru. idi. (8) ozini-sinub. gandina. bağişlar. idiki. gorsunlar-sağalt-(9) urˆmi. Sebt- guninda-ki. çuğuluğ. ona. eylasunlar: oˆkişinun. (10) eli. qurumişdi. dedi. ozina. qalḫ. gel. ortia. onlar. de-(11) di. halaldur. Sebt. gunlarinda. ḫey[i]r iş. işlamağ. ya şar-(12) canin. qurtar.‿mağa- ya. halak. etmağa. olar. heç. cuğab. (13) vermadilar. qazab-inan. olar. baḫub. dilgirlandi. urag-(14) larun-

korluğindan. oturi. kişia. dedi. elun. uzat.- uzat‿(15) diˆu. sağaldi. Parisonlar. tez. ç[ı]ẖṭilar. Erodes. adamlarinan-tatb- (16) ir-edaridilar. usṭina. ki. neca. ozini. halak. etsunlar.

İ. Pas. L.

(17) Hazrati. İsa. dengiza. gehṭi- şagirdlariynanˆu. adam. çoẖ.

[113] (1) Calildan. u. Yaudadanˆu. Qursu. Şaripdan. adundan. u. (2) Yordanenun. itrapindan. tabe. oldilar. ozina. olar. ki. (3) Surusad. çavrasinda. ehṭugini eşidub. yenina. geldilar. (4) şagirdlarina. dedi. gemini. yauẖa. çaksunlar. camatdan. (5) oturi. ki. ozini. basmasunlar. zahra. çoẖ. sağalduridi. (6) usṭina. duşarlar. idi. ki. ozina. degsunlar. hami. ẖasṭala-(7) riˆu. cunun‿lari. ki. ozini. goralar. idi. ona. şejda. q[ı]l-(8) ub. çağ[ı]rub, d[i]yar.‿lar. idi. san. Alahun. Oğlisan. gandila-(9) rina. hayẖ[ı]rdi. ki. ozina. ayan. etmasunlar.

İa. Pas. L.

(10) dağa. ç[ı]ẖub olari. ki. isṭadi. yenina. çağ[ı]rdi. u yenina. (11) geldilar. beyla. eyladi. ki. bilasinca. oniki. olsunl- (12) ar ki. onlari. gondarsun. vaz. etmağa. quat. verdi. onlara. (13) cami. ẖasṭaluğ. usṭina Şeytanlari. ç[ı]ẖarmağ. usṭina Smova-(14) nun adini Peṭros. qoydiˆu. Yaqobun Zebede oğli İo-(15) vanaun Yaqobun qardaşi, Bonlarcis, adlarini. qoydi (16) manasi Rad. oğli. u. Adriosi. u. Piliposi. u Bartam- (17) iosi. u. Mate. u. Toma. u. Yakob. Alpun oğli. Tadeos. (18) u Saaman. Kanan[i]ya. Yuda- Ǩarioṭel. ki taslim. ehṭi. oz-

[114] (1) ini. eva. gelular. gana. camat. y[ı]ğ[ı]ldiki. atmag. bilmazlar. (2) idi. ozinun‿kilari. eşidub. ç[ı]ẖṭilar. ozini. ṭutmağa-di- (3) arlar. idi. ki. herslu. olmişdi. katiblar. ki. qursu. şar- (4) ipdan. gelmişdi. d[i]yalar. idi. çun. Balzebud. Şeytan. oz. yen- (5) inda. dur. u. Şeytanlarun. beukinan. Şeytanlarin. ç[ı]ẖarur. (6) onlarina. ç[ı]ẖarub. masalainan. ozlarina. d[i]yar. idi. neca –şey-(7) tan. Şeytani. ç[ı]ẖara‿bilur. ager. paçahluğ. bulundi. oˆpaça-(8) luğ. dura‿bilmaz. u. Şeytan. oz. usṭina. qalẖdi. ayr[ı]-(9) lmiş.‿dur. dura‿bilmaz, aẖri. var. u. ager. ev. ozindan. ayr[ı]-(10) lmiş. ola. o. ev. dura‿bilmaz. kimsa. qad[i]r. degul. guc- (11) lu. adamun. evina. girub. malini. talamağa- aval. guclu. ada-(12) mi. bağlamey[i]nca. ondan. sora. evini-talar.

İb. Pas. L.

(13) d[i]yar‿am. s[i]za. ki. adam. uşağlarina. har. gunahˆu. kupr. ki. so-(14) yladilar. bağişlanur. ama. p. kupr. ki. ruhel. Qudus. (15) usṭina. soyladilar. bağişlanmaz. abada. dey[i]nc. amaˆṭaim. gu- (16) nahda, qalur. onuˆiçunki. d[i]yar. lar. idi. ruhi. nacis. gandindan. (17) var. onun. anasiˆu. qardaşlari. gelub. dişẖarida. durdi-(18) lar. gondardilar. yenina. ozini. çağ[ı]rdilar. dort. ça-

[115] (1) vrasindan. çoẖ. camat. oturur.‿ikan. ozina. d[i]yar‿lar. (2) anaun. u. qardaşlarun. dişẖarida. durmiş. sani. aralar. (3) onlar. cuğab. edub. dedi. kimdur. anamˆu. qardaşlarum. (4) çavrasinda. oturanlara. baẖub. dedi. budur. anamu. qardaş-(5) larun. harkim. ki-Alahun. aradatin. etmiş. ola, oˆdur. (6) qardaşumˆu. bacumˆu. anam. gena. başladi. ogratmağa. de- (7) ngiz. yaninda. çoẖ. camat. y[ı]ğ[ı]ldi.- yanina. taki. gemia. minub.(8) dengiz. usṭinda. oturdiˆu. camaat. hamisi. dengizun. q[ı]ra- (9) ğinda-yer-usṭinda.‿idi. u. zad. çoẖ. masalainan. olara. (10) ogradur. idi. ta. elminda. eşitun[ı]z. akinçi. ç[ı]ẖṭi. akmağa. (11) gandi ki. akar. bazisi. duşṭi. yol. usṭina u. gogun (12) quşlari. geldilar. yedilar. bazisi. duşṭi. ṭaş. us- (13) ṭina. çoẖ. topraẖ yoẖ. idiˆu. tez. ç[ı]ẖṭi, çunki. yeri. derin. (14) degulidi. gunaş. ki. degdi. yandi. u. çunki. koki. yoẖ. idi. (15) qurudi. u. bazisi. duşṭi. tikan. arasinda. tikan. beudi. (16) ozini. boğdiˆu-bir. vermadi. u. bazisi. ey. yera. duşṭiˆu-bar. (17) verdi. ki. ucalandiˆu. artar-idiˆu. bira. otuz. geturdiˆu. (18) bira-saksanˆu. bira-yuz. d[i]yar idi-kimunki. qulaği-var. (19) eşitmağa. eşitsun. yalğuz. ki. qaldi. oniki. gandiynan. ol-

[116] (1) anlar. s[u]val-ehṭilar. masal. usṭina-onlara d[i]yar. idi. s[i]za. (2) verulmiş. ki. Alahun. paçahluğun. asarini. bilas[i]z: ama. (3) dişẖarida. kilar. masalinan. hami. zad. olur. ki. gora-(4) nlar. gorsunlarˆu. gormasunlarˆu. eşidanlar, eşit-(5) sunlar. anğlamasunlar. olar. dedi. buˆmasali. bilma-(6) s[i]z neca-hami-masala-lari. tanurs[i]z. akinci. sozi- akar- (7) yol. usṭinda –olan. oˆdurki. soz. akdugi. vaẖṭda. eşitdi-(8) lar. tez. Şeytan. gelurˆu. uraglarindan. ak[ı]lmiş. sozi. al- (9) ur. onlar. daha. beyla. ṭaş. usṭ‿ina. ak[ı]lmiş. gandilara. so-(10) zi. iki. eşitilar. ozini. tez. sevmağinan. qabul edarlarˆu. (11) uraglarindan, koki. yoẖdur. ama. zamanlu-durlari, (12) sora. zulumˆustam-olanda-tez. şaklanurlar. sozdan. (13) otur. tikan. arasinda. ak[ı]lmiş. onlar-durlar. ki. sozin.(14) eşidular. ama. dunyanun. capasiˆu. r[ı]z[ı]ğ. aldatmadi. gir- (15) ub. sozi. boğalar. u. bar-vermaz. ama. ki. ey. yerda. ak[ı]- (16) lmiş. olar. durlar. ki. sozin. eşidub. qabul. edarlarˆu.

(17) bar. verular. birisi. otuz. altmiş. taˆyuz‿aˆdey[i]nc. on-(18) larina – d[i]yar. idi-magar. ç[ı]rağ. gelur. ki. doşav. altina. (19) qoy[ı]lsun. ya. ç[ı]rağdan. usṭina zad. gizli. yoẖdur. ki.

[117] (1) ayan**.** olmasun –na. ort[ı]lmiş. zad-olmadi.-aşkara-ol-(2) mey[i]nca. kimun. qulağlari. var. eşitmağa-eşitsun.

İg. Pas. L.

(3) Olar. d[i]yar -idilar. gorun[ı]z –na eşidrs[i]z. oˆkilaynan. (4) ki. olçars[i]z. s[i]za. olçnurˆu. daha. ziada. kimunki. varid-(5) ur. ona. vernur. kimun. yoẖi-dur. oˆki. varidur. al[ı]nur. (6) ozindan. d[i]yar idi. Alahun. Paçahluği. beyla. dur. necaˆki. (7) bir. adam. toẖm. sapar. yera. yatar. geca. gunduz. qalẖar. (8) toẖm. bitar. uzanurˆu. ozi. bilmaz. zara-ayrˆu-uraginan. (9) bar. verur. aval. otluğ. sora. sunbul. sora. buğda. sunb- (10) ul. ṭolu. iç[i]nda barˆki. verdi. tez-oraẖ qoyar, çunki. bi-(11) çin etişṭi, kima. bengzaduruẖ. Alahun, paçahluğinu. hank[i]si. (12) masala.‿inan. tavsil. veruruẖ-beyla. ẖardal-toẖmi. ki. (13) yera. ak[ı]lmişˆola: hami. toẖmlardan. kuçug. dur. ki. yer-(14) da. var. oˆçağ. ki. ucalandi. hami. savzilardan. beuk. (15) dur. beur. budaẖlarin-salur. taki. gogun. quşlari. (16) bilular. onun. kolgasi. altindan. sakin. olmağa. beyla. (17) çoẖ. masalainan. gandilarinan-soylar-idi. necaˆki. angl[i]ya.-(18) bilur‿laridiˆu. masal. s[i]z. gandilarina. soylamaz. idi. ama.

[118] (1) ẖalvatda, şagirdlari.‿ina. tavsil. edaridi.

İd. Pas. L.

(2) Oˆgunda. aẖşam. çağinda. dedi. olara. oˆgeçada-gedalum.(3) camati. qoyub. ozini. aldilar. gemi. iç[i]nda. idiˆu. ozga. gem-(4) ilara. vardi. bir. beuk. p[ı]rtona. oldi. ṭalğa gemia. su. (5) salurid. taˆki. gemi. ṭolmağa yetişdiˆu. ozi. yasṭuẖ. us-(6) ṭina. yatar.‿idi. ozini. oyatdilar. dedilar, dedilar. (7) ozina, apendi. parvan. yoẖdur. ki. halak. olalim. qalẖ-(8) ub. yeli. haẖ[ı]rdiˆu. dengiza. dedi. sakinˆol. yel. kes[i]ldi. (9) u. beuk. eminluğ. oldi. olara. dedi. n[i]ya. qorẖar. s[i]z. ge-(10) na. ehtiqatuz. yoẖdur, mi. çoẖ. qorẖularinan. qorẖub. (11) bir. birina. d[i]yar. lar. idi. na. guman. edars[i]z. zahra. yelˆu. de- (12) ngiz-ozindan. eşidurlar.

İe. Pas. L.

(13) Geldilar. dengizun. oˆcaniba. Cercz. velatina. gemidan. (14) ç[ı]ẖṭuği. vaẖṭ. tez. bir. kişi. rasṭ. geldi. gandina. qabrila- (15) rdan. ruh. necis. iç[i]nda. varidi. qabrilar. oˆkişi. makani.-(16) idiˆu. kimsa-qad[i]r. degulidi. ozini. zincilinan. bağla-(17) mağa. zahra. çoẖ. karaz. zincililan –bağlamiş. zinci-

[119] (1) lariˆu. buẖavlar. ur[u]lmiş. idiˆu- kimsa. qad[i]r. degulidi. (2) ozini. umuşağˆu. zavt. etmağˆu. hamişa. gecaˆu. gunduz. qab-(3) rlardaˆu. dağlarda. gezariidiˆu. çağ[ı]rur. idi. u. gandi. (4) ṭaşlara. çal[ı]nur. idi. Hazrati İsa. ki. gordi. iraẖdan (5) ugurdi. ozina. şejda. q[ı]ldi. u. uca. avazinan. çağ[ı]rub. d[i]yar. i-(6) di. naˆişun. vardur. manum‿inan. Hazrati. İsa. Alahun. oğ-(7) li. Alahi-sevarsan-mana. azab. verma, zahra. ozina. d[i]yar. idi. (8) ruh. nacis. ç[ı]ẖ. bu. adamdanˆu. s[u]val. edub. gandin. d[i]yar. idi. (9) adun-nadur. boluk. adum. dur. çunki. çoẖluğu. çoẖ. (10) ozina-yalvar‿ur. idiki. olkadan. ç[ı]ẖarmasun. onda. dağ. (11) yeninda. bir. beuk. donğuzun. surusi. otlari. cinlara. (12) ozina. yalvarub. d[i]yar. lar. idi-gondar. b[i]zi. donğuzlara. (13) ki-onlara. giralim. hamon. sahatda. Hazrati. İsa. ruẖsat. (14) verdi. olara. cinlar. ç[ı]ẖub. donğuz‿laraˆgirdilarˆu. (15) talasub. iki. min. dengiza duşṭi‿lar. iç[i]nda. boğ[ı]ldilar.(16) çobanlar. qaçub. şahrlara. u. kantlara. ẖabar. verdilar. (17) donğuzun, gundi. ç[ı]ẖṭilar. gormağa. olmiş. işi. Hazra-(18) ti. İsa. yenina-gelular. u. ṭutal. oğli. goralar. (19) oturmişidi. gelmişdi. aqli. başinda. u. qorẖdilar. go-

[120] (1) ranlar. tarip. ehṭilar. olara. neca. olmişdi. del- (2) uliğin. doğuzlarinan. başladilar. ona. yalvarmağa. (3) ki. topraẖlarindan. ç[ı]ẖsun. gemia. ki. mindi. delu. kişi. ba-(4) şladi. yalvarmağa. ona. ki. bilisinca. olsun. ama. qabul. (5) eylamadi. ozini. dedi. ozina get eva. ẖabar. ver. sanunˆkila- (6) ra-naˆğadar Alah tahala eyladi. sanuynan. neca. rahmat (7) eyladi. susṭua gehṭi. başladi-vaz vermağa Devapolid (8) olkia. harna ki. etmişdi. ozinan. Hazrati. İsa. hamilaari. (9) mat. oldilar. İv. Pas. L.

(10) Hazrati. İsa. gemiynan. ki. geçdi. oˆcaniba. çoẖ. camaat. ye- (11) nina. y[ı]ğ[ı]ldi. dengiz. yeninda. idi. geldi. camatun-ağsaqal- (12) un. birisi-yenina. adi. Ğairus. ozini. ki. gordi. ayeğlari- (13) na. duşṭi. çoẖ. yalvardi. dedi. q[ı]zum. olmağa. yeti. (14) yetişṭi-gel. elui. qoy. usṭina. ki. sağalsunˆu. d[i]rilsun. (15) gehṭi. bilisincaˆu. çoẖ. camat. geldi. bilasinca. ozina. (16) ozini. saẖlar. idi. bir. arvad. oniki. il. qan. surmağda-(17) idiˆu. hakimlardan. çoẖ. capa. goturmişdi-cami. malin. ẖa-(18) rc. etmişdiˆu. heç. ilac.

olmamişdi. ama. artuẖ. pis. olmi-(19) şdi. Hazrati. İsani. ki. eşitdi. camaat. arasina. geldi. ansa-

[121] (1) dan. asṗablarina. degdi. dedi. ager. asṗablarina. degsam. (2) qurtur.‿uram. tez. ayaz qani. kes[i]ldi. gordi bat[a]ndan (3) sağaldi. ẖasṭaluğindan Hazrati İsa. caninda. bilub.(4) ç[ı]ẖan. ozindan-quati. camata. dondi. dedi. kim. degdi. asṗa-(5) buma. şagirdlari. ozina. dedilar. gorarsan. camat.(6) sani. s[ı]ẖar. u. d[i]yar.‿san. maa. kim. degdi. baẖdi. o işi. edani (7) gora-ama oˆavrad qorẖub. titreyub. bilub. olan –işi- ge-(8) ldi. ayeğina duşṭi. ozina. doğrusini. dedi. gandini ozina. (9) dedi. q[ı]z ehtiqatun –sani. qurtardi. yeri. salamatinan. sağˆola (10) ẖasṭaluğindan. gena. Hazrati. İsa. soyladi. ağsaqalular. (11) yeninda- d[i]yalar. q[ı]zun. olmiş. neşun. artuẖ. apendia. capa. ve- (12) rursan. Hazrati. Aisi. sozini. eşidub. camat. ağsaqalusina. (13) dedi. qorẖma –haman. imana. gel. kimsani. qoymadi. gelsun. bila. (14) ila-Peṭrozi, Yaqubi. Yovaney[i], Yaqubun. qardaşi-cam-(15) at-ağsaqalunun. evina. gelular. gordi. çoẖ. ağlalarˆu. (16) vay-u. vuy. elalar. çoẖ. ş[ı]van .edalar. içaria. girub. dedi. (17) gandilarina. n[i]ya.-şamata. edars[i]z. şerm-s[i]z. ağlars[i]z. q[ı]z. (18) olmamiş. yatubdur. guldilar. usṭina. ama-gandi. cumlasini. (19) dişẖari. edub. aldi. bilasinca. q[ı]zun. atasiniˆu-anasini.

[122] (1) oziynan. olanlari. girdi. oˆyera. ki. q[ı]z. yatmişdi. q[ı]zun. (2) elini. ṭutdi. dedi. ozina. Telita-kumi. mahnisi. yeni.(3) q[ı]z. sanaˆd[i]yar.‿am. qalẖ. hamon. sahatda. q[ı]z. ẖalẖdi. yerurdi. (4) oniki. yaşinda. idi. qorẖuluğ. ozini. çoẖ. basmişdi. s[ı]mar-(5) ladi. gandilarina. kimsa. buni. bilmasun, dedi. yecag. ver[u]-(6) lsun. gandina. yesun.

İz. Pas. L.

(7) Ondan. ki. ç[ı]ẖṭi. velahatina. gehṭi-şagirdlar. bila. Sept. (8) guninda. başladi. caama. iç[i]nda. ogratmağ. çoẖ. eşitub. (9) talimdan. tahcub. oldilar. d[i]yar.‿laridi. bu. hamisi. handas. (10) ver[u]lmiş. ozina. na. maripatdan. ozin. ver[u]lmişˆu. oˆqutlar.(11) ki. oz. yeninda. dur. bu. durgar. degul. Mariamun. oğli. (12) ya. Yaqobun. ya. Yosebun. ya. Udanun. ya. Smoanun. qardaşi. (13) onun. bacilari. yenm[ı]zda. degularmiˆu. şak. edarlar. idi. (14) gandina. Hazrati. İsa. gandilarina. d[i]yar. idi. Peğambar. (15) azats[i]z. olmaz. ila. evindaˆu. qaumlari. yeninda. onda. heç. (16) karamat. isṭa‿mazidi. ela. azavuğ. ẖasṭalardan. qayri. ki.(17) el. qoymağinan-sağaltdiˆu. mat. qaldi. ehtiqatlar. (18) qatluğindan .otur. u. kantlarda. gezub. ograduridi.

[123] (1) oniki. şagirdin. gondarmağa. başladi. iki. iki. hukm. verur. (2) idi. gandilarina. cinˆu. şetanlar. usṭina. buy[ı]rdi. ozlara. (3) zad. yolda. goturmasunlar. bir. ağacdan. qayri. kisa. (4) yoẖ. atmag. yoẖ. ciblar. iç[i]nda paẖ[ı]rˆu. upaẖ. yoẖ. ama.(5) ṗaṗuć. geysunlarˆu. iki. qabtan. geymasunlar. olara. (6) d[i]yar. idi. har. evaki. gordun[ı]z. onda. oqnuz. da. ondan. ç[ı]ẖa- (7) s[i]zˆu. harkim. s[i]zi. qabul. etmadilarˆu-sozlaruzi. eşit-(8) masunlar. ondan. ç[ı]ẖub. aeğlaruzdan. tozin. s[i]lk[i]n[ı]z. (9) şahadatluğ-usṭalarina. gandilar. ç[ı]ẖub-vaz-verular- (10) idi. ki. toba. elasunlarˆu. Şeytanlari. çoẖ. ç[ı]ẖarur- (11) lardiˆu. çoẖ. ẖasṭalari. zeytuninan. yeğley[i]b. sağal- (12) duraridi. olar.

İey. Pas. L.

(13) Erodes. paçah. eşitdi. çunki. onun. adi. zahr. oldi. (14) d[i]yar. idi. Yovane. Mamadan. olulardan –qalẖdi: ondan. otu- (15) ri. quat-işlar. yeninda. ozgalari. d[i]yar. idi. Elia.‿dur. (16) bazilari. d[i]yar. idilar. Peğanbar. dur. Peğanbar. kimi.(17) Erodes. ki. buni. eşitdi. dedi. Yovane. gandinun-başi. kes-(18) ṭum. budurki. olulardan. qalẖdi. zahra. Erodes. Yo-

[124] (1) vanei. gondardi. z[i]ndana. u. ṭutdi. u. bağladi. Erod- (2) iadan. oturi. qardaşinun. Pilipos. arvadi. zahra. evl-(3) anmamişdi. gandina. Yovana-Erodesa. d[i]yar. idi. sana. halal. (4) degur. sanun. qardaşinun. avradi. saẖlamağa. ondan. ot-(5) ur. Erodes. çoẖ. duşman. idi. isṭaridi. oldura. ama. (6) qad[i]r. degulidi. onuˆiçunki. Erodes. Yovanedan. qorẖa-(7) ridi. biluridi. ki. qadisˆu. sad[ı]ẖ. dur. ozini. saẖla- (8) ridi. u. sozini. ki. eşidur.‿idi. zad. çoẖ. edaridi. u.(9) uragiynan. ozi. qulağ. asaridi. gun. p[ı]rsatli. ki. ol- (10) di. oˆgun. Erodesun. doğlamağun. guni. idi. qonaẖladi.(11) beglariˆu. ağsaqalularinˆu. Calilun. beuklarin. (12) Erodesun. q[ı]zi ki- girdi. oynamişṭi. raẖsinan. mecliş. (13) tamam. began. ‿mişidilar: padişah dedi. q[ı]za. isṭa-mandan. (14) harnaki. isṭarsan-sana. bağişlaram. andˆiçṭi. isṭadugun. (15) veruram. paçahluğu.‿mun. yarisina. dey[i]nc. ç[ı]ẖub. anasina. (16) dedi-naˆdiley[i]m. gandi. dedi- Yovane. Mamadeninun. başi (17) isṭa. şah-yenina. tez. ki. girdi. isṭiram. tez. –maa. verasan. (18) Yovane. Mamadeninun-başi. langari. iç[i]nda. paçah. dil-(19) girlandi. onun. yemindan. oturu. meclişda. oturan-

[125] (1) lardan. otur. isṭamadi. ozini. dilgir-elamağa. ama. (2) calati. gondarub. s[ı]marladi. Yovane. Mamadeni. başi.(3) langari. iç[ı]nda. getursun. hap[ı]sda. başin.

kesdi. la-(4) ngari. içina. qoyup. geturdiu. q[ı]za. verdi. q[ı]z. anasina. (5) şagirdlari. buniki. eşitdilar. geldilarˆu. casati-(6) ni. apardilar. qabra. qoydilar. şagirdlar. Hazra-(7) ti. İsa. yanina-y[ı]ğ[ı]lub. ozina. dedilar. harna-elamiş. (8) ogratmişlar. idilar. dedi. onlara. yalğuz.-geluz. (9) çola. biraz. dincaluz. zahra. gedanˆu-geri. gelan. çoẖ. (10) var. idi. u. vaẖṭ bul[ı]nmaz. idi- ki- zad. yesunlar.

İt. Pas. L.

(11) Gemia-minub-çola. yalğuz. gehṭilar. gordilar. (12) olari. gedar.‿ikan. u. çoẖi. tanidilar. ayan-hami-şarla-(13) rda. na. or[i]ya. irali. gehṭilar. Hazrati .İsa. ç[ı]ẖub. (14) çoẖ-camat. gordi. tahram-q[ı]ldi. usṭlarina: onuˆiçunki. (15) qoy[i]nlarkimi. çoban.‿s[i]z. idilar. başladi. çoẖ. ogratmağ. (16) olara. çoẖ. sahatdan. sora. şagirdlari. ona. yauẖlaşub.(17) dedilar. munda-çol. dur. u. sahat. geçṭi. qoy. ver. olari-(18) yauẖ. katlarˆu. şahrlara-getsunlar. yecag. alsunlar.

[126] (1) yesunlar. cuğab. edub. dedi. olara. s[i]z. zad. veruz-olara. (2) yesunlar. ozina. dedilar. gedun[ı]z. alun[ı]z. iki. uz. altunl- (3) uğ. atmag. ki. olara. veralum. yesunlar. olara. dedi. ne-(4) ça. atmag. s[i]zda. var. gedun[ı]z. gorun[ı]z. biˆbil.‿duglarindan. (5) sora- dedilar. beş. atmag. iki. baluẖ. dedi. camat. otur-(6) sunlar-yaş[ı]l ot. usṭina bolundilarˆu. oturdilar. (7) uz. bila. eli. bila. beş. atmaginan. iki. baluẖi. aldi. (8) goga. baẖub. d[u]vaˆeladi. atmagi. doğrey[i]b. veruz. dedi. (9) şagirdlarinˆu. ṗaluẖlarinida. cumlalarina. yeturuz. (10) dedi. beyla. ki. buy[ı]rmişdi. eladilar: tamam. camat.(11) yedilariˆu. ṭoy‿dilarˆu. harna. artdi. ogindan. gotur- (12) dilar. oniki. zabil. ṭolu. varidi. ṗaluẖinan-atmag. (13) y[iy]anlar. beşminˆk‿işi. varidi.

V. Pas. L.

(14) Hamon. sahatda-abr. ehṭi. şagirdlarina. gemi. minsunlar. (15) irali. getsunlar. oˆcaniba. Besaida. ta. camati. qoy. ver- (16) sun. olarki. qoy. verdi. dağa. ç[ı]ẖṭi –namaz. q[ı]lmağa. aẖşamki.(17) oldi. gemi. dengizun. ortasinda.‿idiˆu. ozi-yalğuz.‿(18) idi. yerda. olari. gorub. yorğun. kurak. çakanda.

[127] (1) zahra. yel. onlara. agri. idi. u. gecanun. dordinci. (2) sahatindan. suˆusṭa. yer[i]yub. geldi. yenlarina. isṭaridi. (3) iralu. geda. oniˆki. gordilar. dengizˆusṭa. yer[i]yub. (4) sandilarki-alk-dur. çağ[ı]rdilar. çunki. hamisi. oni. (5) gordilar. saksandilar, oˆçaẖda.

olarinan. soyladi. de-(6) di. uraguz. bark- olsun. manam. qorẖmauz-gemia. mindi. (7) yenlarindaˆu. yel. kes[i]ldiˆu. ondan. otur. ziada. mat. (8) oldilar. zahra. atmagdan. anğlamadilar. onuˆiçun. ki. (9) uraglari. kor.‿idi. oˆcaniba. ki. geçdilar. Canaşar. (10) olkasina –geldilar. langar. saldilar. gemidan. ki. ç[ı]ẖṭi- (11) lar. tez. ozini. tanidilar. gezub. hami. olkia. başladi-(12) lar. ẖasṭalari. doşagda-yatmiş. geturmağa. olar. (13) ki-eşitdilar. ki. onda. durˆu. hami. yera. ki. gedaridi. (14) kantlara. ya. şahrlara. soẖaẖlarda. ẖasṭalari, qoyar- (15) lar. idi. yalvarurlar. idi. ozina-ki. asṗablarun. (16) atagina. degsunlar. harkima. degaridi-sağalur. idi.

Va. Pas. L.

(17) Parislar. yenina. y[ı]ğ[ı]lularˆu. katiblardan. bazisi. (18) Qursu. Şaripdan. gelub. onun. şagirdlarindan. ki.

[128] (1) bazisi. gordilar. atmag. y[iy]arlar. idi. elarin. uy[i]lma-(2) miş. pisladilar. zahra. Parislarˆu. cahuṭlar. hami-(3) si. zad. yemazlar. elarini. çoẖ. karaz. uym‿ey[i]nca. keşişl-(4) arun. tavaturi. ṭutub. dişẖarisini. uymey[i]nca-zad. yema-(5) zlarˆu. çoẖ. ozga. zad. saẖlalar. tavaturlarindan. ot-(6) uri. kuza. u. çanaẖ.u. qumquma. u. taẖṭalar u. yemaği. (7) Parislarˆu. katiblar. s[u]val. edar. idilar. ozina. (8) neşun. şagirdlarun. keşişlarun. tavatirlarin. saẖla.-(9) mazlar. ama-atmag. y[iy]alar. elari. uy[i]lmamiş. gandi. cuğab.(10) edub. dedi. onlara. yaẖşi. Peğambarluğ. eyladi. Yes- (11) aya. s[i]zun. usṭun[ı]za. gandi. ganduzi. gosṭaranlar.* necaˆki. (12) yaz[ı]lmişdur. buˆtaypat. ṭoṭağlariynan. maˆazat. edar. (13) zahra. uraglari. mandan. çoẖ. iraẖ.‿dur. habaas. maa-aba-(14) dat-edalar. adamlarun. talimlari. u. vasi[y]ati. ogr- (15) adub. zahra. Alahun. s[ı]marlamğin. targ. edub. adamlarun. (16) tavaturlarini-saẖlars[i]z. kuza. u. çanaẖ. uymağini. u. (17) çoẖ. zad. onlara. bengzian. edars[i]z .onlara. d[i]yar. idi. (18) Alahun. abrini. bat[ı]l. ehṭuz. ki. tavaturuzi saẖlias[i]z (19) Musa dedi. ataa u. anaa. azat. eyla. harkimi. yaramaz.

[129] (1) soz. atasinaˆu. anasina. demiş. ola. oluma musṭa.‿haqdur. (2) amaˆs[i]z d[i]yar. s[i]z ager. bir. kişi. atasinaˆu. anasina. qurban. (3) demişola. yeni. peşkaş. ki. mandan. dur. sana. payda. (4) olur. qoymas[i]z artuẖ. eylasun. atasina. u. anasina. be-(5) ila. Alahun. sozini. kesars[i]z. tavatur‿uz.‿inan. ki. (6) bağladuz. u. çoẖ. zad. beyla. eylars[i]z. gena. camat-çağ- (7) rub. onlara. d[i]yar. idi. hamuz. mandan. eşituz –anğlauz-

* Yazmada gisṭaranlar

zad. (8) yoẖdur. adamun. dişẖarisinda. ağzina. giran. ki. nacis. (9) eda. gandini. ama. zad. adamdan. sadr. olan. adami. nacis. (10) edar. kimunki. q[u]luğlari. var. eşitmağa-eşitsun. eva. (11) ki. girdi. camat. arasinda. şagirdlari. s[u]val. ehṭilar. (12) ozindan. bu. masala. usṭina. dedi. gandilara. bela. s[i]zdaha. (13) cahl. s[i]z. anğlamaz-s[i]z. harnaki. dişẖaridan. ki. adam. ağzi- (14) na. gira. qad[i]r degul ozini. nacis. etmağa. çunki. uragina. (15) girmaz. ama. qarnina. gedar. dişẖari. ç[ı]ẖar. hami. yecaglari. (16) sap. edar. ama. d[i]yar. idi. oˆki. adamdan. ç[ı]ẖarˆoˆadami. nacis. (17) edar. zahra. içarisindan. kupr. nacis. ç[ı]ẖar. peycur. (18) zina. oldurmağ. oğr[ı]luğ. barkluğ. yamanluğ. talb-(19) isluğ. şar. yaman. soz. sogiş. gozˆy.‿aramazluğ. kupr.

[130] (1) aka‿burluğ. aq[ı]ls[ı]zluğ. deluluğ. bular. hami. (2) yaramazdur. içaridan. ç[ı]ẖarˆu. adami. nacis. eylar.

Vb. Pas. L.

(3) Ondan. qalẖub. Suru. Seyd. olkasina. gehṭi. eva. girub. (4) isṭamadi. kimsa. bilmağa. ama. bilmadi. gizlanmağa. (5) bir. arvad. ẖabarini. ki. eşitdi. oni en. q[ı]zinda. rui. na-(6) cis. varidi. girdi. ayeğlarina. duşṭi. o. arvad. kaparidi. (7) Unani. Suriadan. onun. asli. Pinkiadan. idi. ona. iltmaz.(8) edaridi. ki. Şeytani. q[ı]zindan. ç[ı]ẖarsun. gandi. ozina. dedi. (9) qoy. aval. uşağlar. toẖ. olsunlar. yaẖşi. degul. uş- (10) ağlarun. atmagini. almağa. u. itlara. salmağa. ozina. cu-(11) ğab. ehṭi. bali. YaˆRabi. itlar. gena. ẖurdalardan. y[iy]arlar. (12) ki. uşağlarun. ulupasi.* supranun. altina. duşarlar. (13) ozina. dedi. o. s[i]zdan. oturi. yeri. Şeytan. q[ı]zindan. ç[ı]ẖ-(14) ṭi. evina. ki. gehṭi. q[ı]zini. gordi. doşag. usṭa. (15) yatmiş. Şeytan. ozindan. ç[ı]ẖmişdi.

Vg. Pas. L.

(16) Gena, Sur. adindan – ç[ı]ẖub geldi. Saaida. usṭa. Celil. (17) dengizina. Diabolis‿inan. Edudia. arasindan. bir-lalˆu-

[131] (1) kar-yenina. geturdilar. ilt[i]maz. edarlar. idi. ki. usṭina. (2) elin. qoya-camat. arasinda. ozini. yalğuz. alub. barmağ-(3) larini. qulağlarina-qoydi. tukurub. dili‿nun. lal-(4) uğin. goga. baẖub. aç[ı]ldi. u. dedi. evtaa. tavsil. aç[ı]l. (5) oˆsahatda. qulağlarin. aç[ı]ldi. u. dilida. u. doğru. soy-(6) ladi. buy[ı]rdi. onlara-kimsia-demasunlar. ama.

* Yazmada ulursi

naˆğadar abr-(7) elaridi. ziada –vaz-verurlar. idi. u. ziada. ondan. mad-qal- (8) ular. idi. hami. zad. pak. ey. eladi. karlar. eşidur. idilar. (9) lalar. soylaşur. idilar.

Vd. Pas. L.

(10) Oˆgunlarda-gena. çoẖ. caamat. varidi. u. zadlari. yoẖ (11) idi. ki. yesunlar. şagirdlarini, çağ[ı]rdi-dedi. onlara-rah-(12) matlum. caamaata. usṭina. zahra- uçˆgun. var. yenumda.‿dur- (13) larˆu. zadlari. yoẖdur. ki. yesunlar. ager. evlarina. (14) yoliasam. y[e]c[a]g.‿s[ı]z. yolda. zay[i]p. olular. zahra-bazilari. (15) iraẖdan. gelmişdilar. şagirdlar. ozina. cuğab. ehṭilar. (16) handan. kim-qad[i]r. dur. bu. çolda. bulari. atmagdan. ṭoy[ı]ra. (17) s[u]val. ehṭi. gandilara. neça. atmaguz. var. dedilar. yedi. abr. (18) ehṭi. camaata. otur‿sunlar. yer. usṭina. yedi. atmagi.

[132] (1) alub. şuk-verdi. u. kesṭi. şagirdlarina. verdi. gotur- (2) sunlar. camat. ogina. qoysunlar. azacuğ. ṗaluẖ. varidi. (3) mubarak. ehṭi. olari. u. abr. ehṭi. ki. camata. getursun.- (4) lar. yedilarˆu. toẖ. oldilar. u. goglarindan. ar-(5) tmişi. goturdilar. yedi. zanbilˆu. yanlardan. dort. (6) min. idilar. ondan. sora. qoy. verdi. olari.

ve. Pas. L.

(7) Oˆzamanda. gemia. minub. şagirdlarinan. Ṭalamnut. velaa-(8) tina. geldi. Parislara. ç[ı]ẖdilar. başladilar. (9) s[u]val. etmağa. ozina. isṭarlar. idi. n[i]şan. gogdan. (10) gorsatsun. gandilara. s[ı]na-mağ. içun. uraginda. hasrat. ça-(11) kub. dedi. neşun. bu. taypa. n[i]şan. isṭar. haẖ-d[i]yar. am. s[i]za. (12) n[i]şan. verulmaz. buˆtaipia. onlari, qoy. edub. gena. (13) gemia-mindi. gehṭi. dengizun. oˆcanibina. unutdilar. at-(14) mag. almağiˆu bir. atmagindan. qayri. yoẖi. idi. bilalari- (15) na. gemi. iç[i]nda. abr-edub. gandilara. d[i]yar. idi. goruz. (16) saqin. oluz. Parislarun. ẖamurindan. Erodianlarun. (17) ẖamurlarindan. bir. birina. pik[i]r. edub. d[i]yar.‿lar. idi.(18) atmag[ı]m[ı]z. yoẖdur. bilamzca. buni. bilub. Hazrati İsa.

[133] (1) dedi. onlara –na pik[i]r. elars[i]z. ki. atmag. yoẖuz. dur.(2) daha. bilmas[i]z –na. anğlars[i]z-gena. uraguz. kordur. (3) gozlaruz. var. vay. gormas[i]z. qulağlaruz. var. eşitma-(4) s[i]z-na. yaduza. salurs[i]z. naˆvaẖṭ. beş. atmagi. kesṭum. be-(5) şmin. adama. neça-zanbil. ṭolu. artan. ẖurdalarindan. (6) doşurduz. yedi. ozina-dedilar. onlara. d[i]yar. idi. neca. gena. (7) ağlamas[i]z.

Kv. Pas. L.

(8) Betsaadia- gelurlar. kor. yanina. geturular, yalvar-(9) ular. ozina. el. qoysun. usṭina. korun. elini. ṭutub. (10) kantdan. dişẖari. ç[ı]ẖardi ozini. tukurub. gozlarina. (11) elini. qoydi. usṭina. sual. ehṭi. ager. zad. gora. baẖub (12) dedi. adamlari. goraram. ağac kimi. yerular. gena. goz-(13) lari. usṭa. elin. qoydi. hamon –sahatda. başladi. gormağa.(14) taˆki. hami. zad. yaẖşi. gorar. idi. ozini. evina. gondardi. de- (15) di. evua. get. ager. kanta-kimsia-demiasan.

Kz. Pas. L.

(16) Hazrati. İsa. şagirdlari.‿inan –ç[ı]ẖṭi. Pilipos. (17) Kaisarianun. katlarina-yolda. şagirdlarindan. s[u]val- (18) edub. dedi. gandilarina-adamlar. mandan. otur. naˆdi-

[134] (1) arlar. ki. man. kimam. cuğab. edub. ozina. dedilar. İo- (2) vane. Mamadani. dur. bazisi. d[i]yar. lar. Eli.‿adur. bazi- (3) si. d[i]yar. ki. Peğanbarun. birisi. dur. oˆçaẖda. dedi.(4) olara. ki. s[i]z. na. d[i]yar.‿s[i]z-ki-man. kimam. Peṭros. cu-(5) ğab. edub. dedi. san. Krisṭe, san. olara. abr. ehṭi. (6) kimsa. demasunlar. ozindan. otur. başladi. ogratmağa. (7) onlara. adam. oldi. çoẖ. azar-çakar. gozdan. keşişl- (8)ar. ozini. salular. keşişlar. Ṭalamnut. velaa- (9) tina. geldi. Parislara.ç[ı]ẖdilar. başladilar.(10) s[u]val. etmağa. ozina. isṭarlar. idi. n[i]şan. gogdan.(11) gorsatsun. gandilara. s[ı]na-mağ. içun. uraginda. hasrat. ça-(12) kub. dedi. neşun. bu. taypa. n[i]şan. isṭar. haẖ-d[i]yar‿am. s[i]za. (13) n[i]şan. verulmaz. buˆtayp[i]ya. onlari, qoy. edub. gena. (14) gemia-mindi. gehṭi. dengizun. oˆcanibina. unutdilar. at-(15) mag. almaği^u. bir. atmagindan. qayri. yoẖi. idi. bilalari- (16) na. gemi. iç[i]nda. abr-edub. gandilara. d[i]yar. idi. goruz. (17) saqin. oluz. Parislarun. ẖamurindan. Erodianlarun. (18) ẖamurlarindan. bir. birina. pik[i]r. edub. d[i]yar.‿lar. idi.(19) atmag[ı]m[ı]z. yoẖdur. bilamzca. buni. bilub. Hazrati. İsa.

[134.2] (1) arlar. ki. man. kimam. cuğab. edub. ozina. dedilar. Yo- (2)vane. Mamadani. dur. bazisi. d[i]yar.‿lar. Eli.‿adur. bazi- (3) si. d[i]yar. ki. Peğanbarun. birisi. dur. oˆçaẖda. dedi.(4) olara. ki. s[i]z. na. d[i]yar.‿s[i]z-ki-man. kimam. Peṭros. cu-(5) ğab edub. dedi. san. Krisṭe,‿san. olara. abr. ehṭi. (6) kimsa. demasunlar. ozindan. otur. başladi. ogratmağa.

[135] (1) degul. s[i]za. vermağa. ama. onlarinan. ki. babamdan. (2) haz[ı]r. olmiş. on. şagirdlarin. eşidub. iki. qardaşi. us- (3) ṭina. incindilar. Hazrati. İsa. ozlari. çağ[ı]rdi. dedi. (4) bilurs[i]z. ki. kaparlarun. beglari. hukm. edarlar. usṭ-(5) larina. beyla. olmaz. ara‿un[ı]zda. ama. harkim. ara‿un[ı]zda. ağlamas[i]z.

Kv. Pas. L.

(6) Betsaadia- gelurlar. kor. yanina. geturular, yalvar-(7) ular. ozina. usṭina. el. qoysun. korun. elini. ṭutub. (8) kantdan. dişẖari. ç[ı]ẖardi. ozini. tukurub. gozlarina. (9) elini. qoydi. usṭina. sual. ehṭi. ager. zad. gora. baẖub. (10) dedi. adamlari. goraram. ağac. kimi. yerular. gena. goz-(11) lari. usṭa. elin. qoydi. hamon –sahatda. başladi. gormağa.(12) taˆki. hami. zad. yaẖşi. gorar. idi. ozini. evina. gondardi. de- (13) di. evua. get. ager. kanta-kimsia-demiasan.

Kz. Pas. L.

(14) Hazrati. İsa. şagirdlari.‿inan –ç[ı]ẖṭi. Pilipos. (15) Kaisarianun. katlarina-yolda. şagirdlarindan. s[u]val- (16) edub. dedi. gandilarina-adamlar. mandan. otur. naˆdi-

[135.2] (1) degul. s[i]za. vermağa. ama. onlarinan. ki. babamdan. (2) haz[ı]r. olmiş. on. şagirdlarin. eşidub. iki. qardaşi. us- (3) ṭina. incindilar. Hazrati. İsa. ozlari. çağ[ı]rdi. dedi. (4) bilurs[i]z. ki. kaparlarun. beglari. hukm. edarlar. usṭ-(5) larina. beyla. olmaz. ara‿un[ı]zda. ama. harkim. ara‿un[ı]zda. (6) un. beuklari. u. katiblari. ozini. oldululařu.‿çˆgund-(7) an. sora. olularda. qalẖarˆu. aşkara. buˆsozi. soi-(8) laridi. Peṭros. ozini. ṭutub. başladi. mana. etmağa. gandi. (9) donub. şagirdlarina. baẖub. hayẖ[ı]rdi. Peṭrosi. u. ozina. (10) dedi. yeri. mandan. Şeytan. Alahun-aradatin. pik[i]r. elamas- (11) an. ama-adamlarunki. manum. oˆgumda. caamati. çağ[ı]rub.(12) şagirdlarinan. dedi. onlar. harkim. isṭar. ma[a]ˆt[a]be. ol-(13) mağa. canini. ikar. etsun-ẖaçini. gotursunˆu –maa tabe.(14) olsun. ama. harkim. isṭar. canini. qurtar.‿mağa. ozini. ha-(15) lak-edar. zahra. harkim. canini. halak-edara. mandan. otur. (16) u. İncilumdan. otur. ozini. qurtarur. na. payda. o- (17) lur. adam-oğlina. dunyan. qazansun. u. canina. zian. (18) gotursun. na. badal. verur. adam. oğli. cani-içun. harkim. (19) yanur. ki. maniˆu. sozumi. taripˆeda-muẖalip. taypata.

[136] (1) u. gunahkar. taypata-arasinda-adam-oğli. ay[ı]b lar. oz. (2) ini. oˆzaman. ki. gelur. babasinun. mejdinaˆu. beukluğina. (3) p[i]riştalarinan. onlara. d[i]yar. idi. haq. d[i]yar.‿am. s[i]za.(4) bunda. bazisi. adam. var. duranlardan. ki. olumi.(5) tadmazlar. taˆki. Alahun. paçahluği. gorsunlar. (6) gelan. quati-inan.

Key. Pas. L.

(7) Alti. gundan. sora. Hazrati. İsa. Peṭrosi-aldiˆu.(8) Yakopi. u. Yovaneni. onlari. aparur. yalğuz. u. (9) dağa. şiklini. degişṭurdi. onlarun. ogina. asṗablar. (10) işiğ[ı]lu. oldilar. bayaz. çoẖ. qarkimi. necaˆki- ağa-(11) dan. qad[i]r. degul. yer. usṭinda. beyla. zad. ağartmağa. (12) Elia. onlara. zahr. oldi. Moseinan. bila. bulara. İsa-(13) inan. soylaşur. idilar. cuğab. edub. Peṭros. Hazrati. (14) İs[i]ya. dedi. Rabi. yaẖşi-dur. buda: dursak. olsak. Uç. (15) çad[ı]r. çardaẖ. yapali. biri-sana. biri-Musia. biri-Elia. (16) zahra. bilmazidi na. d[i]yar. idi. qorẖudan –oturi. bir. bu-(17) lut. olub. onlari. kolkalandi. bir. sas. bulutlar. (18) geldi. dedi. budur. manum. aziz. oğlum- ozindan. eşitiˆu.

[137] (1) oˆsahatdan. çavrasindan. baẖub. kimsani. gormadilar. ya-(2) lğuz. Hazrati. İsadan. qayri. bilasica. dağdan. (3) yenub. s[ı]marladi. onlara. kimsia. gorduglarin. de-(4) masunlar. ta. adam. oğli. olular. arasindan. qa-(5) lẖmasun. oˆsozi. aralarinda- ṭutub. d[i]yar.‿lar. idi. (6) nadur. olular. arasinda. qalẖmeinca. s[u]val. edub. (7) ozindan. d[i]yar.‿lar. idi. Parislarˆu. katiblar. na- (8) dedilar. ki. Elia. aval. gelacag-dur. gandi-(9) cuğab. edub. dedi. onlara. Elia-ki. gelmiş-(10) ola. hapiˆzad. doğru.‿dur. u. neca. yaz[ı]lmişdur. adam- (11) oğli. usṭina. ki-capa. çakar. u. azat-s[i]za. olur. (12) zahra-d[i]yar.‿am. s[i]za ki-Elia. geldi. u. isṭaduglarini. (13) ozina. ehṭilar. necaˆki. yaz[ı]lmişdur. ozindan. otur.

Kt. Pas. L.

(14) Şagirdlari. yenina. gelub. çoẖ. camaati. gordi. ça-(15) vrasindanˆu. katiblari. ki. onlar. s[u]val-edarlaridi. (16) hamon. sahatda. cami. ẖalqi. Hazrati. İsai. gorub. (17) şadˆoldilar. qorẖdilar. sag[ı]rdub. salam. verdilar. (18) ozina. s[u]val. ehṭi. onlara. na-isṭars[i]z. haram. zadalar.

[138] (1) camaatdan. birisi. cuğab. edub. dedi. apendi. man-(2) um. oğlum. yena. geturdum. ru. lal. gandina. (3) var. ṭutdu‿gi. vaẖṭ. ozini. delu. elar. ağzi. kop-(4)

urganlur. u. dişlarini. kecidurˆu. q[i]rur. şagirdl-(5) arua. dedum. ç[ı]ẖarsunlar. bilmadilar. gandi. cuğab. (6) edub. olara. dedi. ya. eht‿iqats[i]z-taypalar naˆvaẖṭ. (7) dey[i]nc. s[i]zuynan. oluram. naˆvaẖṭaˆdey[i]nc. s[i]zi. goturu-(8) ram. ozini. geturuz. yanuma. geturdilar. ozini. (9) ki. gordi. ru. hamon. sahatda. capa. verdi. ozina. yera. (10) duşub. çoẖ. tapranub. ağzi. kup[ı]krandi. atasina. s[u]val. (11) ehṭi. neça. zaman. var. ki. bu. duşṭi. usṭina. dedi. ku-(12) çugluğindan. bari. çoẖ. karat. ozini. sua. u –ateşa. (13) saldi. ki. gandini. halak. etsun. ager. qad[i]rsan. ta‿haram.(14) q[ı]lub. usṭum[ı]za. madat. b[i]za. ver. Hazrati. İsa. dedi. (15) ozina. ager. qad[i]rsan. imana. gelmağa. harˆzad. mumina. mum- (16) kin. dur. oˆvaẖṭ. oğlan. atasi. çağ[ı]rub. ağlamağinan. (17) yaş. tokmağinan. d[i]yar. idi. Rabi. imana. geluram. ehṭi.(18) qatlar. qatluğindan. madat. ver. Hazrati. İsa. çoẖ.(19) camat. y[ı]ğ[ı]lmişdi. ki. gordi. ruh. nacisi. haz[ı]rdi. dedi.

[139] (1) ruh. karˆu-lal. sana. abr. edaram. ki. gandindan. çoẖ. u. (2) artuẖ- yanina. gelma. çağ[ı]rub. çoẖ. capalandi. ozini. u. (3) ç[ı]ẖṭi. ozindan. u. olu. kimi. olmiş. ondan. oturi. (4) çoẖi. d[i]yar.‿lar. idi. geç[ı]ndi. Hazrati. İsa. elini. ṭu-(5) tub. qaldurdi. u. qalẖdi.

L. Pas. L.

(6) Eva. gordi. şagirdlari. gizley[i]nca. s[u]val. ehṭilar. ozindan. (7) neşun –b[i]z. bilmaduẖ. ozini. ç[ı]ẖarmağa. olara. dedi. bu. ci-(8) ns. ç[ı]ẖmaz. ilah. namazinanˆu. orucinan. ondan. ç[ı]ẖub. Cali- (9) la. geçarlar. idi. isṭamazidi. kimsa. bila. şagirdla-(10) rina. ograd‿uridi-olara. d[i]yar. idi. adam. oğli. adamla-(11) run. elindan. taslim. olacag. dur. u. ozini. oldur- (12) ular. oldurmiş. uçinci. gundan. olulardan. qalẖar.(13) ama. olar. bu. sozi. bilmazlar. idi. qorẖarlar. idi. (14) s[u]val-etmağa. ozina. Kaparnun. velatina. geldilar. evda.(15) ki. d[i]yar.‿lar. s[u]val. ehṭi. olara-yolda. neˆilariduz. za-(16) ra. susṭ. oldilar. çunki. yolda. baas. ehṭilar. kim- (17) aralarindan. beuk. idi. oturub. onikisini. çağ[ı]rdi. de- (18) di. onlara. harkim. isṭar. irali. olmağa. hamisindan.

[140] (1) geri-olurˆu. hamisinun. ẖ[i]zmat‿kar. olur. uşaği. ṭu- (2) tub. aralarinda. ozini. durğuzdi. ozini. qucaẖleib.(3) dedi. olara. harkim. bununˆkimi. uşağ. qabul-ehṭi. (4) İsa. banum. aduminan. bani. qabul. ehṭi. u. bani. qab-(5) ul-edan. mani. qabul. etmaz. ama. mani. gondarani. qab-(6) ul- edar. Yovane. cuğab. edub. dedi. ozina. apendi. bi-(7) rin. gorduz. b[i]za. tabeh. degul. sanun. aduynan. Şeytan-(8) lari. ç[ı]ẖaruridi. b[i]zlar. maan. ehṭuẖ. ozina. Hazrati. (9) İsa. dedi. olara. maan-etmauz. ozina. kimsa. yoẖdur. (10)

manum. aduminan. moacis. edan. ki. tez. qad[i]r. olsa. yaram. (11) az-soz. demağa, mandan. otur. harkim. s[i]za. muẖalip. de- (12) gul. s[i]zun. içun. dur. harkim. bir. p[i]ncan. su. s[i]za. vermi- (13) ş^ola. manum. aduminan. çunki. İsai. s[i]z. haq^d[i]yar.‿am. s[i]za. (14) onun. haqin^u. muzdin. itmaz. hari. kişi^şek. etmiş. ola. (15) manu. minan-yen. kuçuglara. pak. yaẖşi. idi. oziiçun. ki.(16) deg[i]rman. ṭaşi. boynin. as[ı]lmiş^ola. u. dengiza. duş. idi. (17) ager. sanun. elun. sana. şek-edarisa. ozini. kes. yegdur. (18) san. els[i]z^canata. girasan. ta. iki. elinan. cahanama. geda- (19) san. son[u]lmaz. ateşa. ki. onda. na. qurtulur. na. ateş

[141] (1) son[u]lur. ager. sanun. aeğun. sana-şek-elasa. kes. ozini. (2) yegdur. sana-ki. ağsağ. ayeğs[i]z. abadi. ayata. girasan. ta^ki. (3) iki. aeğinan. cahanamun. sonmaz. ateşina. duşasan. onda. (4) na. qurtalmağ. var. na. ateş. sonmağ. ager. sanun. gozun. (5) sana. şek. geturmiş^ola. qopar. at. ozini. yegdur. sana.(6) bir. gozinan. Alahun. padişaluğin[a]. girasan. ta^ki. iki.(7) gozinan. cahanamun. ateşina. salnasan. onda. qurtulmaz^u. (8) ateş. sonmaz: har-zad. ateşinan. ṭuzlanur. hami. yecag - (9) yanmiş-ṭuzinan. ṭuzlanur. ṭuz. yaẖşidur. ama-ager. (10) ṭuz. zae^u. ẖarab. olmiş^ola-na. mana‿inan. ṭadlu. ela-(11) mağ. olur. s[i]zda -ṭuz. olsun. arauzda. sohlu. bariş- (12) mağ. olsun.

La. Pas. L.

(13) Ondan. qalẖub. Yaudanun –sahratina. geldi. Yordane- (14) nen. geçugina-gena-camat. yenina-y[ı]ğ[ı]lular. adati. ki‿mi. (15) onlar. ogradur. idi. Parislar. yenina. gelub. s[u]val. (16) ehṭilar. s[ı]na‿mağ. içun –caizdur. kişia. arvadini. boşa-(17) tmağa. Hazrati. İsa. cuğab. edub. gandilara. dedi. (18) Musa. na^mana. s[i]za. buy[ı]rdi. ozlari. dedilar. Musa. ruẖsat.

[142] (1) verdi. boşatmağ-k[i]tabi. yaz[ı]lsun. u. ver[u]lsun. Hazrati. (2) İsa. gandilarina. cuğab. edub. dedi. uraglaruz. bar- (3) kluğindan. oturi. Musa-beyla. abr. ehṭi. s[i]za. zahra. (4) ẖalqi. yaratmağ. iptdasindan. varidi. erkag^u. dişi. (5) onlari. yaratdi Tari. tala. ondan. otur. kişi. at-(6) asindan. anasindan. targ. edar^u. yap[i]şur. arvadina. (7) ikisi. bir. casat. olular. zahra .iki. degular. bir. (8) casat. dular. onu^içun. Alah. tala-qauşṭurdi. adam. (9) ay[ı]ra‿bilmaz. evdaki. şagirdlari s[u]val. ehṭilar. bu (10) masal usṭina. harkim-arvadini. boşadub. qayrisini. (11) aldi. pecurda. zinah. elar. u. ager. avrad erisini. (12) boşatadisa.

qayrisini. aldi. peycur. zinah-eladi. (13) kuçuglari. yenina. geturdilar. ki. elini. qoysun. (14) usṭina. zahra. şagirdlari .geturanlari. haẖ[ı]rdilar. (15) Hazrati. İsa onlari. ki. gordi. çatin. geldi. usṭina. (16) olara-dedi. kuçuglari. qoyuz. gelisun-yenuma. mana.(17) etmauz. zahra. Alahun. paçaluğini. olarunki. dur. haẖ.(18) d[i]yar‿am. s[i]za. harkim. Alahun. paçaluğini. uşağ. kuçug. (19) kimi. olmaz. ona. girmaz. olari. qucaẖley[i]b. elini.

[143] (1) qoydi. usṭina. usṭlarinaˆu- mubarak. ehṭi onlari.

Lb. Pas. L.

(2) Yol[a]ˆki. ç[ı]ẖti. bir. adam. sag[ı]rdub. diz-usṭina. duşub. (3) ona-yalvar.‿ur. idi. ey-apendi. na-işley[i]m. aayati. (4) abadi. qapsam. Hazrati. İsa. dedi. ozina. neşun. bana-(5) ey. d[i]yar. san. kimsa. ey. yoẖdur. taridan. qayri.* vasitlarini. (6) bildun. peycur. etma-oldurma. oğ[ı]rlam[a]-yalan-şahada- (7) atluğ-verma. aldatma. anau-ataa-azati-eyla-gandi. (8) cuğab. edub. dedi. apendi. buni. hamisi. saẖladum. kuç- (9) ugluğumdan. Hazrati. İsa. ozina. baẖṭi. sevdi. bil- (10) asina. dedi. isṭarsan. kamul. olasan. bir. dahi. aksug. (11) var. sandan. yeri. harnaki. varundur. sat. paq[i]rlara. ver. (12) sanun. ẖazinun. gogda. olur. gel-mana –tabe. ol. bu (13) sozdan. otur. qayq[ı]lanmiş. gehṭi. zahra-mali. çoẖ.(14) varidi. Hazrati. İsa. baẖub. şagirdlarina. dedi. na. (15) çatindur. varlu‿lara. Alahun. paçahluğina. gorsunlar. (16) şagirdlari. gena. mat. oldilar. sozindan. otur. (17) zahra. Hazrati. İsa. gena. cuğab. edub. dedi. olara. (18) naˆğadar. çatindur. canata. girmağa. mali. usṭina.

[144] (1) mudaˆqoyanlar-qolaydur. deva. igna. delukina. geça. (2) u. çatindur. varlu. adam. canata. gira. gandilar. zida. (3) mad. olub. bir. birina. d[i]yalar. idi. kim. qad[i]r. dur. qur - (4) tur-mağa. Hazrati. İsa onda. baẖub. dedi. adamlar. yen-(5) ina. mumkin. degul. ama. Alah. yaninda. har. şey. mumkin- (6) dur. Peṭros. başladi. ozina. demağa. b[i]z. har. şey. targ. (7) eyladuẖˆu. sana. tabe. olduẖ. Hazrati. İsa. cuğab. ed-(8) ub. dedi. haẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. kimsa. yoẖdur: ki. targ elam-(9) işˆola. oz. evini. qardaşlarini .bacilarini. atasini. ana-(10) sini. uşağlarini. mulkiki. tarlasi‿dur. mandan. otu- (11) ru. incildan. oturi. ki. yuz. ziada. almasun. buˆzaman. (12) da. evlari. qardaşlari. bacilari. atalari. analari. (13) uşağlari. mulklari: capaynanˆu –gelacaẖ. dunyada. (14) ayati. abada. çoẖ. irali. kilar. geri. olurlar. (15) gerikilar. irali. olur. yolda: idilar. Qursi.(16) Şaripa.

* Yazmada qiar

ç[ı]ẖarlar. idi. Hazrati. İsa. irali. gedaridi. (17) mat. olubˆu. qorẖub. ansa –sina gelular. idi. gena. on. (18) ikini. alub. başladi demağa. onlar. oˆki. başina. (19) gelacaẖ. idi. b[i]z. Qurs. u. Şaripa. ç[ı]ẖaruẖ. adamoğli.

[145] (1) taslim. olur. keşişlarun. beuklarina. katiblarˆu. (2) keşişlar. hukm. edalar. ki. olsun. kaparlara. ozini. ta- (3) slim. edarlar. r[ı]şẖand. elalar. usṭina. tukurular. (4) ozina. dogalar. ozini. oldurular. u. uçinci. geinda. (5) qalẖar. d[i]r[i]lur.

L. Pas. L.

6) Ona. yauẖlaşṭilar. Yaqobˆu, Yovana. zebede. uşağlari-de- (7) dilar- apendi. isṭaruẖ. dilagum[ı]z. b[i]za. edasan. gandi. ol-(8) ara-dedi-na. isṭars[i]z. s[i]za-edey[i]m. dedilar. ver. b[i]za. ki. bir[u]m[ı]-(9) z sağinda. u. birum[ı]z. solinda. oturalum. sanun. mejdu-(10) nda. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. bilmas[i]z. (11) naˆd[i]yar.‿s[i]z-qad[i]rs[i]z. manum. içdugum. pialani. içmağa. u. man-(12) um. boyağumdan. boyağlamağa-gandilar. dedilar. qad[i]r- (13) uẖ. Hazrati. İsa. dedi. olara. içduğum. pialasi. içars[i]z. (14) boyandugum. boyağiynan. boyanurs[i]z. ama –sağimdaˆu. solu-(15) mda. oturmağa. mumkin. deguls[i]z. vermağa. ama. onlarki.(16) haz[ı]r. olmiş. oni. kiˆbuni. eşidub. kusdilar. Yaqupdan. Yo-(17) vanedan. Hazrati. İsa. oni. çağ[ı]rub-dedi. bilurs[i]z. ol-(18) arki, taypalarun. başi. gor[u]nular. usṭlarina. hukm. eda- (19) lar. ama-arauzda. beyla. degul. ama. harkim isṭasa.

[146] (1) beuk. olmağa. ẖ[i]zmat‿karuz. olsunˆu. harkim. isṭar. (2) arauzda. irali. olmağa. quluz. olsun. adam. oğli. (3) gelmadi. ki. ẖ[i]tmat. ehtsunlar gandina. amaki. ẖ[i]tmat. etsu- (4) nˆu – canini. versun. çoẖlarun. qurtalmağa.

Ld. Pas. L.

(5) Riaa-gelular. Reaidan. ç[ı]ẖṭuği. vaẖṭ. şagirdlari. u.(6) çoẖ. camatlar. bila. Bartimos. Tima. oğli. kor. yol. (7) usṭina. dilançi. oturur. idi. oˆçaẖki. eşitdi. Hazrati. (8) İsa. dur. başladi. çağ[ı]rmağu. demağ. çoẖ. Hazrati. İsa. (9) Daut oğli. tahram. q[ı]l-usṭuma. çoẖ. ozini. haẖ[ı]rdilar. (10) ki-sus. olsun. ama. artuẖ. çağ[ı]rur. idi. ki. Dautun. oğli. (11) tahram. q[ı]l, usṭum[ı]za. Hazrati. İsa. durub. s[ı]marladi. ki. (12) ozini .çağ[ı]rsunlar. kori. çağ[ı]rub. dedilar. ozina. ura- (13) gun. bark. olsun. qal .sani. çağ[ı]rur. asṗablarini. b[ı]ra- (14) ẖub. geldi. yenina. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozini. (15) naˆisṭarsan.

sana. edey[i]m. kor dedi. Rabi gorey[i]m. Hazrati. İsa. (16) dedi. ozina. yeri. ehṭiqatun. sani. qurtardi, oˆvaẖṭ. gor- (17) di. u. ozinan. yola. gedaridi.

Le. Pas. L.

(18) Qursi. Şaripa. ki. yauẖlaşdilarˆu. Beyti. Pacia. Zeytun.

[147] (1) Dağina. şagirdlarindan. iki. gondardi. dedi. olara. (2) qarnuz. oˆguzda. ki. katda. or[i]ya. girub: eşagi. bağlu. bul- (3) ars[i]z. daha. adamdan. bilnmamiş. açan[ı]z. ozini. geturuz. ager. (4) s[i]za. kimsa. desa-neylars[i]z. deun[ı]z. ağia-lazumdur. tez. ozi. (5) ni. buria. gondarur. vardilar. eşagi. bağlu. buldilar.(6) qapuda. dişẖarida. iki. yol. usṭa. ozini. açdilar. bazisi.(7) onda. duralardan. olara. d[i]yar.‿lar. idi. neyleyrs[i]z, n[i]ya. (8) eşagi. açars[i]z. onlar. dedilar. necaˆki. Hazrati. İsa buy[ı]r- (9) mişdi. qoydilar. eşagi. geturdilar. Hazrati. Aisia. asṗab- (10) larini. usṭina. salular. mindi, usṭina. ama. çoẖlari. aspa- (11) blarini. doşurdilar. yol. usṭina. sadilar. u. bazila- (12) ri. ağaclarun. budağini. kesub. yola. doşadilar: (13) yaralu. geru. gedanlar. idi. osana. bu. na-bar‿akat. dur. (14) Tağri. adinan. gelan. munbarak.‿dur. ki. b[i]zum. babam[ı]zun. (15) Daut. paçahluğin. gelmişdur. oˆsana. ucalardan. Qursi- (16) Şaripa. girdi. haykal. içina. girdi. camata-baẖṭi. çunki. (17) aẖşam. idi. Beten[i]ya. gehṭi. oniki. bila.

Lv. Pas. L.

(18) Aẖşam. ki. oldi. Betan[i]yaya. ç[ı]ẖṭi. u. ac. oldi, iraẖdan. inc- (19) ir. ağaci. gordi, yapraẖlari. çoẖ. varidi. geldi. ki.

[148] (1) balki, zad. bulsun. yenindan. yenina-ki. geldi. zad. bu- (2) lmadi. yapraẖlardan. qayri. zahra- icir .vaẖṭi. degulidi. (3) ozina. dedi. imdidan. geri. kimsa. sandan. hargiz. bir. yema- (4) sun, şagirdlar. buni. eşitdilar. Qursu. Şaripa. gelul-(5) ar. haykala. ki. girdi. başladi. alum. satum. edanlari.(6) haykal. iç[ı]ndan. ç[ı]ẖarmağa. u. saraplarun. piş. ṭaẖṭalari. (7) gogarçin. satanlarun. kursilarini. çaurdi. u. qotmazi. (8) di. kimsa. matah. gotursun. haykala. ogradur. d[i]yar. idi. yaz[ı]-(9) lmiş. degul. manum. evuma. namaz. evi. dey[i]lur. hami. tayp-(10) alara: ama. s[i]z. ẖ[ı]rs[ı]zlarun. yatağ i. ehṭuz. ozini. keşişl-(11) arun. beuklari. u. katiblar. buni. eşidub. muşavara. (12) ehṭilar. ki. neca. ozini. halak. elasunlar. ozindan. qor-(13) ẖalar. idilar. çunki. camaat. mad. olular. idi. mari-(14) patindan. aẖşamki. oldi. şahrdan. ç[ı]ẖaridi, sabahdan-ki- (15) ç[ı]ẖdilar, gordilar. ki. incir

ağaci. qurumişdi, ko- (16) kindan. Peṭros. yaninda. geturdi. u. ozina. dedi. Rabi. in-(17) cir. ağaci. ki. qarqadun .qurudi. Hazrati. İsa cuğab. (18) edub. dedi. onlara. Alahun. ehṭiqati. s[i]zda. ola. doğru. (19) d[i]yar‿am. s[i]za. harkimda. ola. u. budağa. demiş. ola. qalẖ

[149] (1) dengiza. duş. u. uraginda. dağdağa. çakmamiş. ola. u. inanm- (2) iş. ola. harna. desa. olsun. olur. ozina. ondan. otur. (3) s[i]za-d[i]yar‿am. harnaki. namazda. durub. dilars[i]z. ehṭiqatuz. ola.(4) alurs[i]z. u. s[i]za. olur. oˆzamanki. namazda. durars[i]z. harˆk-(5) imun. taẖsiri. usṭun[ı]za. varisa. bağişlauz. ki. gogdaki.(6) babauz. s[i]za – bağişlasun-ager. s[i]z –bağişlamaduz. gogdaki. (7) babauz. s[i]za-bağişlamaz.

Lz. Pas. L.

(8) Gena. Qursi. Şaripa. gelular. haykal. içinda yerur-(9) ikan. keşişlarun. beuklariu. katiblarˆu. keşişlar. (10) ona. yauẖlaşub. dedilar. hank[i]si. quatiynan. buni. elar-(11) san. u. kim. bu. hukmi. sana. vermişdur. ki. beyla. elasan. Ha-(12) zrati. İsa. cuğab. edub. dedi. olara. man. s[i]za. d[i]yar‿am. (13) hank[i]si. quatiynan. buni. elaram: Yohana. mahmudeti. gogdan‿(14) idi-ya adamlardan. cuğab. mana. veruz. olar. muşavara: (15) edub. bir- birina. dedilar. ager. desak. gogdan. d[i]yar. ne-(16) şun. ona. inanmaduz. ager. desaẖ-adamlardan. ẖalqdan. qorẖar- (17) uẖ. çunki. yenlarindan. doğru. Peğambar. kimi. idi. cuğab. (18) edub. Hazrati. İs[a]ya. dedilar, bilmanuẖ. Hazrati. İsa. cu-

[150] (1) ğab. edub. dedi. onlara –manˆdaha -s[i]za. de. manam. haksi. quati.-(2) ynan. buni. edaram. Ley. Pas. L

(3) Başladi. masalainan, soylaşmağa. olarinan. bir. kişi. (4) bağ-tikdi. u. çavrasini. hasarladi. çaraz. qazdi. burc. qay- (5) [i]rdi. oni. tapşurdi. bağbanlaraˆu. sapara. gehṭi. vaẖṭinda. (6) qulini. gondardi. bağbanlar. yanina. ki. bağun. yemişl-(7) arindan. alsun. ozini. ṭutilarˆu. dogdilarˆu. boş. (8) qaytardilar. gena. ozga. qularindan. gondardi, başini. yar- (9) aladilar. sogdilar: gena. bir. qayri. qulin. gondardi. oz- (10) ini. oldur‿dilar. çoẖ. qulˆdaha –gondardi. bazisini, do-(11) gdilar, bazisini. oldurdilar. bir. gena. aziz. oğli. (12) varidi, sora. ozini. yenlarina. gondarub. dedi. oğluma. (13) azat-elalar. ama. bağ-bağnar. bir‿birinan. dedilar. bu. (14) miras. ẖor. dur. geluz. ozini. olduraẖ. miras. b[i]za. duşar. (15) ozini. ṭutub. oldur‿dilar u. bağdan. ç[ı]ẖarṭilar. (16) ozini. bağ. sahabi, neˆilar. onlara. gelur. bağbanlari. (17) halak. edar. u. bağini. ozga‿lara. tapşurur, bu. yazini. (18)

oẖumaduz. oˆdam, ki. bana, gozindan. saldi, bu. qorabaşi. (19) oldi. Tanğridan. bu. –oldi gozlarm[ı]zda. acay[ı]b. gor[u]nur.

[151] (1) p[ı]rsatda. gozlalar. idiki. ozini. ṭutsunlar. camaat-(2) dan. qorẖdilar. zahra. b[i]ldilar. ki. bu. masali. ondan. (3) otur. soyladi. ozini. b[ı]raẖub. gehṭilar.

Lt.   Pas. L

(4) Bazi-adam. Parislardan. u. Erodis‿lardan. yenina. (5) gondar-ulalar. sozinan-ozini. ṭuts[ı]nlar- gandilar (6) gelub. ozina, dedilar. apendi. bilurs[i]z. ki. san-doğ- (7) ru‿san. u. kim. sadan. parvan. yoẖdur. na-adamun. uzina. (8) baẖmasan. ama. Alahun. oğlini. doğruluğinan. ogradu-(9) rsan. halal. dur. ki. Qaesara. ẖarac. ver[ı]lsun. ya-ver - (10) m[i]yalum. ozi. olarun. talbizluğini. bilub. dedi. on- (11) lara –n[i]ya.- mani. s[ı]nars[i]z. mana. bir. dinar. geturuz. gorey[i]m. (12) ozina. geturdilar. dedi. bu. surati. ya. bu. yazi. kimun-(13) dur. dedilar. Qaisarunki. dur. Hazrati. İsa. cuğab. (14) edub. dedi. onlara. Qaisarunki. Qaisara. veruz. u. Ala- (15) hunki. Alaha. veruz. mat. oldilar- ozindan-oturi.

M.   Pas.   L.

(16) Z[i]ndiqlar. yenina. geldi‿lar. onlar. d[i]yar‿lar. idi. (17) qiamat. yoẖ-dur. s[u]val. edub. dedilar. apendi. Musa-

[152] (1) yazdi. b[i]za. ager. bir. kimsanun. qardaşi. olmiş. ola. u. av- (2) radi. qoym‿işola. uşağ‿s[i]z. qardaşi-o. avradi. alsun. (3) ki- zuriat. qardaşina. peyda. etsun. yedi. qardaş. varidi. (4) avalki. arvadi. aldi. oldi. zuriat. qoymadi. ikincida. (5) ozini. aldi. gena. oldi. uşağ. olmadi. uçinci. beyla. yed-(6) isina. beyla. ozini. aldilar. uşağ. olmadi. aẖr. hamisind- (7) an. sora. avrad. oldi. qiamata. ki. qalẖalar. o. avrad (8) kimunki. olur .zahra. yedisi. ozini. aldilar. Hazrati. (9) İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. çunki. k[i]tablarunˆu. (10) Alahun. quaatini. bilmas[i]z. qalad. edars[i]z. olular-(11) dan. ki. qalẖdilar. na-evlan‿ular. na. evlan. durul-(12) ar. ama -p[i]rişṭa. kimi. gogda. durlar. ama. olular. qal- (13) ẖsa. garak. oẖumaduz –Musa –k[i]tabinda. çalqu. maquli. neca. (14) soylaşṭi. Alah. talah. ozina. deub. man. İbrahim. Tağr-(15) isiam. u. İsakun –Tağrisiam. Yakobun. tağrisiam. Alah. (16) talah. olular. Tağrisi. degul. ama. d[i]rilar‿un. ondan. (17) otur. çoẖ. mualat. edars[i]z.

Ma.   Pas.   L.

(18) Katiblarun. birisi. ona. yauẖlaşdi. gandi-eşitmişdi,

[153] (1) neca. s[u]val. ehṭilar. u. neca. doğru. cuğab. verdi. (2) ozlara. sual. ehṭi. ozindan. hank[i]si-vasi[y]at. baş. dur. (3) hamisindan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. irali.‿ki. hami* vasi[y]at. (4) budur. eşit. İsrael. sanun. Alahun. bir. Alah.‿dur. ha-(5) mi. uragindan. hami. canindan. hapi. quatindan. ozini. se- (6) vasan –avalki. hukm. bu idi** ikinci: ona. bengzar. sanun. (7) qonşun. sanun –canun. kimi. sevasan. onlardan –beuk. (8) hukm. yoẖ-dur. katib. dedi. ozina-yaẖşi. apendi. haẖ. soyla- (9) dun. çunki. Alah. birdur. qayrisi. yoẖdur. sev[i]lsun. ga-(10) rak. ham. uragindan. ham. aqlilan. ham. caninan. ham. quat-(11) inan. hami. qonşilar. sev[i]lsun. can. kimi. cani. qurbanla -(12) rdan. u. boğozlamağdan. artuẖ. dur. Hazrati. İsa. go- (13) rub. ki. aqlinan-cuğab. vermişdi-dedi – ozina. Alahun-pa-(14) çaluğindan. iraẖ. deg‿ulsanˆu. imdidan. geru. kimsa-qad[i]r. (15) degulidi. s[u]val. etmağa. ozindan. Hazrati. İsa. cuğab. (16) edubˆu. haykalda. ogradub. d[i]yar. idi. katiblar. neca-(17) d[i]yalar. ki. Masie. Dautun. oğli –dur. Daut. ozi- d[i]yar (18) ruhel –Qudusinan. Tanğri-Tanğriˆmana –dedi-sağumdan. (19) otur. taˆki. duşmanlarui, ayağlarˆu. altina. qoyam.

[154] (1) Daut. d[i]yar. ki. Tanğrisi.‿dur. neca. oğli. olurˆu. cam- (2) at. çoẖ. uraginan. ozindan. eşiṭi. onlara. d[i]yar. idi. mari- (3) patindan. saqin. oluz. katiblardan. ki. isṭaral. beuklu- (4) ğinan. yazmağaˆu –salam. isṭalar. bazarlarda. u. camatla-(5) rda. u. ziapatlarda. irali. oturmağ. gandilar. dul. av-(6) radlarun. evini. odalar. namazlari. uzadmağinan. ozla- (7) rina –ağr-divan. olur. Hazrati İsa. oturub. ẖazina-qa- (8) pisindan. goraridi: neca. camat. pul - salur. idi-ẖazin[i]ya. (9) qocalar. çoẖ. salular. idibir. dul-paq[i]r. geldi –iki. (10) pul-saldi. şagirdlarini. çağ[ı]rub. dedi. onlara. s[i]za –do- (11) ğru: d[i]yar‿am. bu. dul-paẖ[ı]r. hamisindan. çoẖ. saldi. ẖazin[i]ya. (12) zahra. hamisi. zaddan –saldilar. ki. yenlarinda: ziada. varidi. (13) ama. bu. aksugluğindan –harnasi. varidi. saldi. hami. yecagin. (14) haykaldan. ç[ı]ẖanda. şagirdlarindan. birisi. dedi. apendi. (15) baẖ. bu. ṭaşlaraˆu. bu. amaratlara. Hazrati. İsa. cuğab. (16) edub. dedi. ozina. gorarsan. bu-beuk. amaratlar. ṭaş-ṭaş. (17) usṭina-qalmaz. sok[u]lmey[i]nca.

Mb. Pas. L.

---

* Yazmada ama
** Yazmada buy[ı]rdi

(18) Zeytunˆ Dağinda-oturur‿ikan. haykal. yanindan. gizley[i]nca. (19) s[u]val-ehṭilar. ozindan. Peṭroz. Yakob. Yovane. Adrios.

[155] (1) soylaˆb[i]za -naˆvaẖṭ bu. olur-na. n[i]şan. olur. oˆzaman. ki. (2) bu. başlar-tamam-olmağa. Hazrati. İsa. cuğab. edub. baş -(3) ladi-demağa-onlara. goruz. kimsa. s[i]zi. aldatmasun. ço- (4) ẖlar –manum. adinan. gelacag. durlar. d[i]yalarki. manam. ço- (5) ẖlari. aldadurlar. s[i]zki. savaş. eşiturs[i]z. u. savaşun. ẖabar-(6) larini. qorẖmauz. beyla. olsa. garak. ama. sonği. daha. olmamiş. (7) taypa. taypat. usṭina. qalẖar. paçahluğ. paçahluğ. usṭina. (8) yerlarˆdaha. tapran‿mağu z[ı]lz[ı]la. qahatluğ. olur. azarla- (9) run. başi-budur.

Mg. Pas. L.

(10) Ozlaruzi-goruz. mahkam[a]lara. s[i]zi. aparularˆu. camatla- (12) rdan. dogey[i]ls[i]z. u. paçahlarun. u. qazilarun. oginda. (13) durars[i]z. mandan. oturi. ki. şahadatluğ-usṭlarina. olsa. (14) ki. taslim. ehṭilar. apardilar. aval. pik[i]r. etmauz, na. (15) soylias[i]zˆama. oˆki. s[i]za. ver[u]lur. oˆsahatda. soylaş[ı]n[ı]z. s[i]z. soy- (16) laşan. deguls[i]z. amaˆRuhel. Qudus. qardaş. qardaşina. ol-(17) uma. taslim. edar. u. ata. oğlini, u. uşağlar. ata. ana- (18) lari. usṭina. qalẖarlar. oldururlar. onlari. u. (19) manum. adumdan. oturi. kimsa. s[i]zi. sevmaz. ama. o. ki. sab[ı]r.

[156] (1) elalar. aẖra. dey[i]nc. qurtulur. ẖara‿bluğun. makarl- (2) uğini. ki. gordun[ı]z. oturmiş. oˆyerda. ki. garakmaz. oẖuci. (3) ağlasun. oˆçaẖ. Yauda. olanlar. dağlara. qaçsunlarˆu. (4) dam. usṭinada. olan. eva. yanmasun. na. girmasun. ki. zad. evind-(5) an. gotursun. u. tarlada. olan. geru. donmasun. asṗablari-(6) goturmağa. vay. iki. canlu. olanlara. u. sud. veranl-(7) ara. oˆgunlarda. d[u]va-q[ı]luz. ki. q[ı]şda. olmasun. çunki. oˆgun- (8) larda. ela-bela. ṭaraluğ. olur. onun. kimi. olmamiş. (9) dunyanun. aval. aẖrina. ta. oˆzamana. dey[i]nc. na. olur. u. (10) ager. Alah –tahala. oˆgunlari. aksug. etmamişdi. hami. casat. (11) qurtulmamişdi. ama. şeç[ı]lmamişlar. içun. ki. seçdi. oˆgunla-(12) ri. aksug. etmiş. oˆçaẖda. ager. kimsa. s[i]za. desa. Mase. bunda. dur. (13) onda. dura. inanmauz. yalan. İsalar. qalẖalar. yalan. (14) peğanbarlar. qalẖalar. çoẖ. n[i]şanlar. verur. u. karamat- (15) lar. ki. seç[i]lmişlari. aldatsunlar. ager. mumkin. ola. on- (16) uiçun. saqin. oluz hami. zad. aval. s[i]za. dedum-ama. oˆgunla- (17) rda. buˆṭarluğdan. sora.

gunaş. qaralur. ai. işiğ. ver- (18) mazˆu. ulduzlar. gogdan. duşarlar. u gogun. quati. ta- (19) pranur. oˆçaẖda. adam. oğlini. goralar. bulut. usṭa.

[157] (1) gelur. çoẖ. quatinan. u. çoẖ. beukluğinan. oˆçaẖ. priş- (2) ṭalar. gondarur-seç[i]lmişlari. doşurur: dort. yerla-(3) rdan. yerun. atrapindan. gogun. atrapina. dey[i]nc. incir. (4) ağacun. masali. biluz. budağlari. ki. imuşandi. u. yapraẖ-(5) lari. ki. ç[ı]ẖmiş. bilurs[i]z. ki. yazˆguni. yauẖlaşdi. s[i]z. beyla. (6) oˆzamani. ki. goras[i]z. ki. bu. hamisi. olmiş. biluzki. kapulara. (7) yauẖlaşdi. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. bu. dunya. geçmaz. ta. bul- (8) ar. hami. olmey[i]nca. ama. yerˆu. gun. geçarˆu. sozum. qalaṭ. olmaz.

Md. Pas. L.

(9) Ama. oˆguniˆu. oˆsahati. kimsa. bilmaz. na. praşṭalar. gogda. (10) na, oğul. ilah. ama. baba. yalğuz. bilur. sakin. oluz. u. (11) oyanuğ. qaluz. çunki. bilmas[i]z. naˆvaẖṭ .ev .sahabi. gelacaẖd-(12) ur. aẖşam. ya. yaru. geca. ya. ẖoruz. bangl[i]yanda. ya-sahardan. ki. (13) geldugi. vaẖṭ. uẖida. s[i]zi. bulmasun. oˆki. d[i]yar.‿am. s[i]za. ham. il- (14) arua. d[i]yar‿am. oyağ. qaluz. iki. gundan. sora. Pasakˆu. Patir. guni. (15) idi. keşişlarun. beuklari. p[ı]rsat. gozlalar. idiki. neca. pa-(16) ndinan, oni. ṭutsunlar.u. oldur‿sunlar. d[i]yar –idilar. bayr-(17) am. guninda. olmasun. ki. ẖalq. arasinda. qarqaşa. olmasun.

Me. Pas. L.

(18) Betan[i]yada‿ikan.

[158] (1) abraz. Smovan. evinda. oturmişdi. bir. arvad. geldi. el- (2) inda- bir qab. iç[i]nda. var gozal. qoẖuli: nardan yaği. (3) çoẖ-bahali. qabi. s[ı]nd[ı]rub. başina. tokdi, bazi. adam. incinub. (4) gogularindan. d[i]yar‿lar. idiˆneşun. zaya. oldi. bu. yağ. (5) garak. sata. idiˆuçuz. altundan. zida-paq[i]rlara. ver[i]lsaidi. (6) u. çoẖ. acuğlandilar. usṭina. ama. Hazrati. İsa .dedi. onla-(7) ra. qoy[i]n[ı]z. ozini. neşun. ozina. baş. ağrisi verurs[i]z. ey. iş, iş- (8) ladi. manum. içun. paqirlar. har zaman. yenuzda‿durlar. na-za- (9) man. ki. isṭars[i]z. qadrs[i]z olara. ẖey[i]r. edas[i]z ama. man. yenuzda. har- (10) zaman. olmanam. oˆki .yeninda. idi. buni. eyladi. başladi. casat -(11) umi. yeğla-mağa. gog. mağum. içun. haq. d[i]yar‿am. s[i]za. hami. yerda. (12) bu. İncili. ki-vaz. olnur. hami. dunyada. dey[i]lur. ki. buni. (13) işladi. ozinun-zikrinda-İskaroṭeli, onikinun. birisi. (14) beuk.

keşişlar. yenina. gehṭi. ki. taslim. etsun. ozini. olar. eş- (15) idub. sev[i]ndilar. iğrar. ehṭilar. ozina. ağça-vermağa –p[ı]rsat (16) gozlaridi. neca. taslim. etsun. ozini.

Mv. Pas. L.

(17) Patirun. aval. guninda oˆçaẖda. ki. qurban. boğozlaridi. (18) şagirdlari. ozina dedilar. naria-isṭarsan. haz[ı]r-edalim. ki.

[159] (1) Pazek-y[iy]asan. iki. şagirdlarindan –gondardi. dedi. varuz. (2) şahra. adam. s[i]za. ras-gelur. ki. bir. kuza. su. elinda. ar-(3) dinca. gedun[ı]z. oˆyeraki. gedar. ev sahabina. deuz-apendi. (4) d[i]yar. yecagum. handa. dur. ki. Pase. yesam. şagirdlarum‿inan. (5) gandi. s[i]za. gorsadur. bir. beuk–balaẖana-doşamiş. onda. (6) b[i]za. haz[ı]r. elaun[ı]z. şagirdlari. gedub. şahra –gelular. u. (7) necaˆki. olar. demişlar. buldilar. u. pase. haz[ı]r. ehṭil-(8) ar. aẖşam. çağinda. oniki. ilan. geldi. oturdilar. zad. (9) yanda. Hazrati. İsa. dedi. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. s[i]zun. bir. (10) yuz. ki. manuminan. zad. yar- mani. taslim –edar. qayquland- (11) ilarˆu. har. birisi. dedi. balki. man. olam. onlara. dedi. (12) onikidan. birisi. ki. elini. qoyarˆlagaruma. manuminanˆu. (13) adam. oğli. gedar. necaˆki. yaz[ı]lmiş. dur. ozindan. oturi. (14) ama. nalat. oˆkişia. ki. adam-oğlini. taslim. edar. yeg-(15) idi. ozina. ki. anadan. doğ[u]lmasa. idi. oˆkişi. zad. kiyarl-(16) ar. idi. Hazrati. İsa. atmag. aldi. mubarak. edub. kesdi. on-(17) lara. verdi. dedi. alun[ı]z. bu. casatum. dur. piala. aldi. (18) dedi. budur. qanum. yengi. vasi[y]at. ki. tokulur. çoẖlar.

[160] (1) içun-haẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. ki. imdidan. bu. beeˆşirasindan. içmanam. (2) ta. oˆguna-dey[i]nc. ki. ozini- yengi. içaram. Alahun. padişahluğindan.

Mz. Pas. L.

(3) Namazdan. sora. ç[ı]ẖṭilar. Zeytun. dağina. Hazrati. Aisa. (4) onlara. dedi. hamuz. ş[i]klanurs[i]z. buˆgeca. manda. oturaha (5) zahra. yaz[ı]lmişdur. çobani. dogaram. qoy[i]nlar. dağ[ı]lur. (6) ama. qalẖdu‿gumdan. sora. s[i]zdan. iralu. Calila. gedars[i]z. (7) Peṭros. dedi. ozina. hami. şaklasunlar. sandan. man. şekla-(8) nmanam. Hazrati. İsa. dedi. ozina. haẖ. d[i]yar‿am. sana. bugunˆu. (9) bu. geca. ẖ[o]ruz-iki. karaz otmaz. u. bang. vermaz. ki. aval. ma- (10) ni. inkar. edarsan. ozi. artuẖ. soylaridi. ager. garak. ola. (11) sanuynan. olsam. sani. ikar. etmanam. u. cumlasi-beyla. d[i]ya-(12) ridi.

Mey. Pas. L.

(13) Bir. yera. gelular. idi. Gedasamana. şagirdlarina. dedi.(14) bunda. oturuz-taˆki-namaz-q[ı]ley[i]m. bilasinca. Peṭrozi. al-(15) diu. Yakopiˆu, Yovanai. qorẖuˆu. qayqu. başladi, ozi -(16) ni. basmağa. olara. dedi. canum. qayq[ı]landi. olmağa. dey[i]-(17) nc. bunda. oturuz. u. oyağ. olun[ı]z. azki-gehṭi. yera. du- (18) şṭi. namaz. q[ı]laridi. ager. mumkin. ola. ozindan. sat. geçsun.

[161] (1) dedi-babam. har. şey-mumkin. dur –yenunda. bu. kasa-mandan. (2) qaldur. ama. manum. aradati. kimi. olmasun- sanun. aradat- (3) un. kimi. olsun. gelub. buldi. olari. uẖlanmiş. Pe-(4) ṭroza. dedi. Smovan –san. yatarsan. bir. sahat. bilmadun. (5) oyağ. olmağa- oyağ. olun[ı]z. namaz. q[ı]lun. ki. tacribata. (6) girmas[i]z. ru-tezdur. u. casat. zay[i]p. gena. gehṭi. namaz. (7) q[ı]lub. oˆs[i]zi. gena. soyladi, gena. donub. uzlanmiş. olari. (8) buldi. gozlari. ağridilar. bilmazlar. idi. ozina. (9) cuğab. vermağa. uçinci. karaz. gelub. dedi. onlara. (10) imdi. yatuz. dincalun[ı]z. yetar. vaẖṭ. geldi. adam-oğli- (11) taslim. olnur. gunah‿karlarun. elina. qalẖuz. gedaẖ. (12) mani –taslim –edan. yauẖlaşṭi.

Mt. Pas. L.

(13) Ozi. soylaşur‿ikan. Yuda. Ḳarioṭeli. onikidan. biri -(14) si. geldiˆu. bilasinca. çoẖ. camiat. q[ı]licinanˆu. daganagi- (15) nan. beuk. keşişlardanˆu. katiblardanˆu-keşişlardan, go- (16) ndarulmiş. ẖain-n[i]şan. olara. vermişdi. deub. ki. harkimamn. (17) oparam. oˆdur. ṭutuz: ozini. u. qaim. bağlauz. geldi. ona .(18) yauẖlaşub. dedi. salam. Rabi. ozini. opdi. gandilar. usṭ-

[162] (1) ina. elin-uzadub. ṭutilar. ama. duranlarun. birisi. (2) q[ı]lic. çakub. beuk-keşişun. qulina. urdi. qulağini. ke- (3) sdi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. ẖ[ı]rs[ı]zlar. (4) usṭi. kimi. ç[ı]ẖdum. usṭuma. ki. mani. ṭutas[i]z. q[ı]licinanˆu ağ- (5) acininan. hargun. arauzda. idum. haykal. iç[i]nda. ogradur. idum. (6) mani. ṭutmaduz. ama. bu. oldi. ki. k[i]tab. kamal. olsa. oˆçaẖda .(7) şagirdlari. ozina. targ. edub. qaçdilar. bir. oğlan. ar- (8) dinca. geluridi. sirat. usṭina. peşṭamal. varidi. ozini (9) ṭut‿ṭilar. ama. gandi. u. peşṭamali. b[ı]raẖub. ç[ı]plaẖ. qaç- (10) di. Hazrati. Aisani, apardilar. beuk. keşiş. yeninda. hami- (11) keşişlarˆu. katiblar. y[ı]ğ[ı]ldilar. Peṭros –iraẖdan. ardi-(12) sindan –gelub. taˆki. beuk. keşişun. dahlizina. nokarlari‿in-(13) an. ateş. yeninda. oturdi. is[ı]nur. idi.

N. Pas. L.

(14) Beuk. keşişlarˆu. meclisi. hamisi. şadatluğ-aralar. idi. (15) Hazrati. Aisa- usṭina. ki. ozini. oldur‿sunlar. bulmazl- (16) ar. idiˆçoẖlari. yalan-şahadatluğ. usṭina –salular. idi.(17) ama –şahadatluğlari. muap[ı]q: degulidi. bazisi. qalẖub. (18) yalan –şahadatluğ.. usṭina. salular. idi-d[i]yar‿lar. idi.

[163] (1) ki-b[i]z. eşiṭuẖ: buˆd[i]yar. idi. man. sokaram. bu. haykali. elin- (2) an –yapmiş-u. man. uçˆgunda. qayrisini. elinan. yap[ı]lam‿am- (3) iş. yaparam. onlarun. şadatluği. gena. muap[i]q. degulidi. (4) beuk. keşiş. ortadan. qalẖub: s[u]val. ehṭi. İsadan. dedi. heç. (5) cuğab. vermasan. zadlari-ki. usṭua –saldilar. ama. ozi. (6) cuğab. vermadi, gena. beuk. keşiş. s[u]val. ehṭi. ozindan-san-(7) Krisṭesan. mubarak. Alahun. oğli. Hazrati. İsa. dedi. (8) ozina-banam. u. adam. oğli. gorars[i]z. oturmiş. Alahun-(9) quatun-sağ. tarapindaˆu. gelur. gogun. bulut. usṭa. (10) ama. beuk. keşiş. asṗablarini. y[i]rtub. dedi –na-artduz, şa-(11) datluğ. isṭaruẖ. kupr. eşitun[ı]z. naˆmana. s[i]za. gorunur. (12) hamisi –hukm. ehṭilar. ki. oluma-musṭa-haqdur. bazisi. (13) başladilar. usṭina. tukurmağa. uzini. ortub. tapança. (14) urdilar. dedilar. peğambarluğ. eyla. nokarlar. si-(15) la-urdilar. Peṭroz. dahliz‿da durar‿ikan. beuk-keşiş-(16) un-qaravaşlarindan. birisi, gelub. Peṭrozi-gordi. ki.(17) isinur. idi, ona- baẖub. dedi. san-Hazratinan. idun. gandi. (18) inkarˆedub*. dedi, ẖabarum. yoẖdur. bilmanam. naˆd[i]yar‿san. (19) dişẖaria-ç[ı]ẖṭi- qapu. yaninda. ẖoruz. bangladi. gena. ozga.

[164] (1) qaravaş. ozini. gorub. başladi, demağa. oturanlar. ki.(2) bu –olarindan –dur. gandi. gena. ikar. ehṭi. bir. sahaldan. so-(3) ra. oturanlar. Peṭroza. d[i]yar‿lar. idi-tahqiq. olardan. (4) san. san. Calelielu –san. gandi. başladı. and. içmağa. ki. (5) oˆadami. ki. d[i]yar‿s[i]z. tanirmam. oˆsahatda. gena. ẖ[o]ruz –bangladi. (6) u. Hazrati. İsanun. sozi. Peṭrosun. yadina. geldi. aval. (7) ki. iki. karaz. ẖoruz-otsa –bani. ikar. edarsan. (8) başladı. ağlamağa.

Na. Pas. L.

(9) Sabah. ki. oldi. keşişlarun-beuklari, ş[ı]ẖlarinan. u. (10) katiblarinan. y[ı]ğ[ı]ldilarˆu-muşavarat. ehṭilar. Hazrati. (11) İsani, bağladilar. apardilar. Pilaṭoza- tapşurdi- (12) lar.

* Yazmada inkareub

Pilaṭoz. s[u]val. ehṭi. ozindan. cahuṭlarun –paçahi- (13) san. cuğab. edub. dedi. ozina. sand[i]yar‿san. beuk. keşişlar. (14) çoẖ. zad. saldilar. usṭina. gena. Pilaṭoz. s[u]val. edub. (15) dedi –heç. cuğab. vermasan-gor-naˆğadar-zad-salular. (16) usṭuma-ama. Hazrati. İsa. heç. artuẖ. cuğab. vermadi. taˆki. (17) Pilaṭoz. mat. qaldi.

Nb. Pas. L.

(18) Bayram. guninda –varidi. ṭutsağlarun. birisi.

[165] (1) harˆkimi. isṭar. idilar. azaṭ etmağa. onlara. bir. ṭu- (2) tsağ. varidi. adi. Barbas. idiˆharam‿zadalarinan. ozi. (3) qavẖa. içind[a]. qan. etmişdi. camatki. ç[ı]ẖṭi. adati. kimi. (4) başladı. iltamaz. etmağa. ozina. Pilaṭoz-cuğab. ed-(5) ub. dedi. onlara. isṭars[i]z. s[i]za. azaṭ. edey[i]m. cahuṭlar. ozini. (6) paçahini. biluridi. ki paẖluğinan. beukˆkeşişlar ozini (7) taslim. ehṭilar ama beukˆkeşişlar ẖalqinan durdilar (8) ki Barbaresi azaṭ etsun Pilaṭoz gena cuğab. edub. dedi (9) onlara naa isṭars[i]z eyley[i]m. cahuṭlarun paçahina (10) ozyari gena-çağ[ı]rub ẖaçlat, gandini Pilaṭoz. ozlarina. (11) d[i]yar. idi, na-imanluğ. etmiş. s[i]zlara- artuğ. çağ[ı]rdilar. (12) ẖaçla-gandini. Pilaṭoz. isṭ[i]yan. ẖalqun. ẖatrini. alma- (13) ğa. Barbaresi. azaṭi. eyladi. u. Hazrati. Aisa, quru- (14) başlanmiş, olara. taslim. eyladi. ki. ẖaçlasun. zahra. qu- (15) lar. ozini. apardılar. meclis. yenina. u. hami. camat. (16) y[ı]ğ[ı]lular. bir. q[ı]rm[ı]zi. qavtan. geydurdilar. tikandan. (17) tacˆedub. başina. qoydilar. başladilar- salam. vermağa (18) ozina. salamalek. cahuṭlarun. paçahi, u. qamişi‿nan (19) başina, dogdilar. usṭina. tukur‿urlaridi. dizlar.

[166] (1) usṭina, duşub. ozina. şejda. q[ı]llalaridi. r[ı]şẖand. ki. (2) ehṭilar, usṭina. q[ı]rm[ı]zi. asṗabini.ç[ı]ẖartilar. oz. asṗab- (3) larin. geydurdilar. ozina. apar‿ular. ẖaçlamağ. (4) bir. kişi. Smahan. Gr[i]yani, Sokr[i]ya-apardilar. gandi, ka-(5) ntndan. gelur. idi. Svandarˆu. Rupos. atasi. idiki. (6) ẖaçini. gotursun. ozini. apar‿ular. cacel, mahnisi, (7) c[i]mc[i]ma. yeri. şarabˆu. murinan. gandina-verdilar. almadi. (8) ẖaça. ki. çakdilar, gandini. asṗablarini. bulub. puşv (9) b[ı]raẖdilar. usṭina. ki. harkimsa. bir. zadin. aparsun. uç-(10) inci. sahat. idi. ozini. ẖaçladilar.

Ng. Pas. L.

(11) Davisinun-sababi, yaz[ı]lmişdi, cahuṭlarun. paçahi. ozu-(12) ynan. iki. ẖ[ı]rs[ı]z. ẖaçladilar. birisi. sağindaˆu. birisi. (13) solinda. oˆçaẖ. yazi. k[i]tab-oldi. ki. d[i]yar:

yaram- (14) azlarinan-say[i]ldi. geçub. kupr. salular. idi. usṭina. u. (15) başlarini. tarpadub. d[i]yalar. idi. vay. san. Alahun. hayka- (16) lini. sokub. uçˆgunda-yaparsan – qurtar-sani. yenˆẖaçdan. (17) beyla. beuk. keşişlarˆu-katiblar. bir. birinan. d[i]ya- (18) lar. idi. u. ozina. r[ı]şẖand. edub. d[i]yar‿lar. idi ozgalari.

[167] (1) qurtardi. u. gandi. gandini. qurtara‿bilmaz. Krisṭos. (2) İsrel. paçahi. imdi. ẖaçdan –yensun. goralum. inana- (3) lim. ozinan. ẖaçlanmişlar. ozini. sogarlaridi, alt- (4) inci, sahatki. oldi. cami. yer. usṭa. qaranluğ. du-(5) şdi. doquz‿inci. sahata. dey[i]nc.

Nd. Pas. L.

(6) Doquzinci. sahatda, Hazrati. İsa. uca. sasinan. çağ- (7) rub. dedi. eli. eli, limak. sabakdani, mahnisi. (8) bu. Alahum. Alahum –neşun. mani. targ. ehṭun-duran- (9) lardan. birisi. eşidub. dedilar. Eliani. çağ[ı]rub. bi-(10) risi. sag[ı]rdub. songari. ṭoldurdi. s[i]rkadan. qoydi. (11) qamiş. başina. ozina. içarub. d[i]yar. idi. qoy[i]n[ı]z. gorali. (12) Elia-gelur –ozini. yendurur. Hazrati. İsa. uca. sas-(13) inan. canini, tapşurdi, haykalun. pardasi. iki. bolundi. (14) başindan –aşaẖa- dey[i]nc, uzbaşi. oginda. duran. gorub. ki .(15) beyla. uca –sasinan. canin. tapşurdi. dedi. yeğin. bu-(16) adam. Alahun. oğli. dur. onda-gena. arvadlar. iraẖdan. (17) baẖarlar. idi. aralarinda. Mariam gunahkar. Mariam. (18) Yaqob. kuçug. Yoseb. anasi. Solome. gandilar. Cel-

[168] (1) ildan. gelub. ẖ[i]tmat. ozina. edarlar. idi. gena çoẖla- (2) ri. ki gandiynan. Qursu. Şaripa. ç[ı]ẖmişdilar. aẖşam. (3) ki. oldi. kapan –alub. çunki. cuma. guni. idi. Sebtdan. aval‿(4) dur, Yoseb. geldi. Aramatian. dovlatlu. adam. idi. (5) gandi. Alahun. paçahluğin. gozlaridi. uraginda. Pila-(6) ṭoz. yenina. gehṭi. Hazrati. İsanun. casati. diladi. Pilaṭ- (7) oz. mat. qaldi. ki. tez. oldi. uzbaşi .çağ[ı]rub- s[u]val. ehṭi. (8) ozindan. ager. imdi olmiş. ola. uz‿başindan. ki. bildi. (9) casati. Yoseba. bağişladi. Yoseb. kepenley[i]b. ozini. (10) yendurub. kepinladi. qabra. ozini. qoydi. ṭaşdan. yonu- (11) lmiş. qabr. qapisina. ṭaş. geturdi. ama. Mariam. gunahkar, (12) u. Mariam. Yoseb. anasi. baẖarlaridi. nerada. qoy[u]ldi. se- (13) bt. guni. ki. geçdi. Mariam. günahkâr. u. Mariam. Yaqob-(14) anasi. u. Solome, y[ı]ğ[ı]ldilar ki. gelub. Hazrati. İsa- (15) ni. ağlasunlar. yen. sahardan.iek-şanbe. guni –qabra. geld-(16) ilar. gunaş. ç[ı]ẖandan. sora. bir. birina. dedilar. kim. ṭaşi. (17) çaurur. b[i]zum. içun. qab[ı]r. qapusindan. baẖub. ṭaşi. çaur-(18)

[ı]lmiş. gordilar. çoẖ. beuk. idi. qabra. girub. bir. (19) igit. gordilar. oturmiş. sağ -canibda –beyaz. asṗab.

[169] (1) geymiş. qorẖdilar. gandi. olara-dedi qorẖmauz. Hazrati. (2) İsani. ẖaçlanmiş. arars[i]z. d[ı]rdub. qalẖdi. bunda. degul. (3) budur. qoy[u]ldugi. yer. ama. varuz. geduz. şagirdlarina (4) deuze. Peṭroz. ki. sazdan. irali. Calila. gedar. onda (5) gorars[i]z. ozini. necaˆki. s[i]za. dedi. onlar. ç[ı]ẖub. qabrdan. (6) qaçdilar. çunki. qorẖu. basmişdi. gandilarini. kimsia. dema- (7) dilar. qorẖudan. oturi. ek. şanbe. guni. sabahdan. qa- (8) lẖub. gunahkar. Mariam. aval. gordi. zahr. oldi. gandi- (9) ndan. yendi. Şeytan. ç[ı]ẖarmişdi. gehṭi. ẖab[a]r. verdi. onlara. (10) ki-gandiynan. idilar. gandilar. aẖ-çakub. ağlalar. idi -(11) lar. eşidub. ki. d[i]ri.‿durˆu –ozindan. gorindi. inanmad- (12) ilar. ondan. sora. iki. olardan. kanta. gedalar. idi. (13) yerur‿ikan. olar. ozga. şiklinan. gor[u]ndi. gandilar. va- (14) rdilar. qalanlar. ẖabar. verdilar .olar. daha. inanmad- (15) ilar. ondan. sora. orada. ki. onbiri. y[ı]ğ[ı]lmişdilar. gor- (16) undi‿lariˆu. olarun. ehṭiqat.‿s[i]zluği bat[ı]l -eladiˆu. ur- (17) aglarun. barkluği. ki. olara. gorundi. olulardan. qalẖ-(18) mağdan. soraˆu. olar. inanmadilar, vadedi, olara. geduz. (19) harauz-dunyaa. vaz. veruz. İncili. hami-yaradilmişlara.

[170] (1) harkim. inansa. babtis qusl. olansa. qurtulurˆu. d[i]r[i]lur. (2) harkim. inanmaz. suçlu. olur. buˆn[i]şanlar. olar. edalar. (3) ki. inanalar. manum. aduminan. Şeytanlari. ç[ı]ẖarular. (4) d[i]yalarˆu. soylaşular. elarinan. ilanˆu. devlar. qala-(5) dur. ular. zahra. vermaz. ager. oldurmağ. içun. har. zaha-(6) rdan-ki. versalar. karˆetmaz. zarar. elamaz. ozlara. ela- (7) lar ẖasṭalar. usṭina. qoyanda. yaẖşi. olular. ozi. (8) Hazrati. İsa. olarinan. soylaşandan. sora. goga. gehṭi. ot- (9) urdi, babanun. sağindan. olar. ç[ı]ẖṭilar. vaz. verdilar. (10) hami. olkalara. Alahun. quatiynan. ozlarini. qaim. (11) oldilar. karamatlariynan. ki. edar. idilar. u. gezar. (12) idilar, abadi. abeda. dey[i]nc.

[171] (1) ქ. თავი სახარება. (İncil) ანგელოზისაგან ყოვლად წმინდისათვის (Melekten Aziz için) (2) მოხსენება და საქმე და ხარება იეღისაბეთისა (Yeğisabet'in işi ile anılıması)

(3) Çunki. çoẖlar. isṭadilar. capainan. b[i]zum. aram[ı]zda. (4) kam[i]l. olan. zadlarun. hekiati. etmağa. necaˆki. yazub. (5) b[i]za. qoydilar. olar. ki. avaldan. gordilar. u. ka-(6) lamata. ẖ[i]tmat. ehṭilar. gena. ey. maa. gor[u]ndi. sana. (7) yazmağa-ayˆTadi,‿eopila.

tarkipinan. u. doğrulu- (8) ğinan. harna. ki. avaldan. bildum. sozlarunˆki. ogran- (9) miş‿idun. oˆtarkipinan. doğruluğin. bilasan. Erodes. (10) geininda. Yaudaun. paçahi. bir. keşiş. varidi, adi. Zakaria. (11) Abiat-taypasindan. onun. arvadi. Aron. q[ı]zlarindan. idi. (12) adi –Yeğisabed. ikisi –sad[ı]ẖ. idilar –Alahun. oginda. u. (13) Alahun. s[ı]marlamaği. u. haqiqatlarini. saẖleyub. ay[ı]b.‿s[ı]z. (14) yerular –idi. u. uşağlari. yoẖ. idi. çunki. quruidi, u. (15) ikisi. çoẖ. yaşlu. idilar. keşişluğ-edarikan. nobatinda. (16) Alahun. oginda. keşişluğ, adati. kimi. buẖur. vermaği, va- (17) ẖṭinda, Tanğrinun. heykalina. gordi-u cami. camaat. dişẖa- (18) rida. namaz. q[ı]luridi. buẖur-vaẖṭinda. Alahun. p[i]rişṭasi.

[172] (1) zahr. oldi. gandina. matba. buẖurlamiş. sağcanibina. du- (2) rmiş. Zakaria. gordugi. vaẖṭ. sagsandi. qorẖuluğ-azim. oz- (3) ini. basṭi. p[i]rişṭa. ozina. dedi. qorẖma- Zakaria d[u]vaan. (4) qabul. oldi-arvadun. Yeğisabed. sana. oğli-doğar. adi. (5) Yovana. qoyarsan. sana. azim. sev[i]nmağ .olur. u. çoẖlar,(6) sev[i]nular. gandinun. doğ[u]lmağin. ozi. beuk-olur .(7) Alahun. oginda. na. şarab. içar. na. kep[i]yat-u. anasi, qarninda (8) ikan. Ruhel. Qudusdan. ṭolar. u. çoẖ. İsrael. uşağl- (9) arin. dondarur. Tanğria. ozi. ozindan. gelur. Elia. (10) ruhinan. u. quatiynan. ki. babalarun. uraglarin. donda- (11) rsun. uşağlar. usṭina. u. ehṭiqat. s[i]zlari. sad[ı]ẖlarun. (12) maripatina. u. doğri, rayat, taypasi. Taria. zahra. etsun. (13) Zakaria, prisṭ[i]ya. dedi. handan. bu mana. malum. olur. çu- (14) nki-ban. qocaam. u. avradum .çoẖ. yaşli. p[i]rişṭa. cuğab (15) edub. dedi. ozina. man. C[ı]brielam, ki. Alahun. oginda. du- (16) raram-gondar[u]ldum. ki –sanuynan .soylaşam. u. bu. ẖabari. (17) sana. versam. budur. lal. olursan. u. bilmasan. soy- (18) laşmağa. oˆguna. deg. ki. bu. iş. olur. çunki. inanmadum. so- (19) zuma. ki. kamul. olur. vaẖṭinda. camaat. Zakariani. gozl-

[173] (1) eyub. mat. oldi. haykal, içindan. aglan. dugindan. oturi. ç[ı]ẖ- (2) ub. da. nişa. bilmazidi, olarinan. işarat. edaridi, gandil- (3) ara. oˆçağ-bildi‿lar. ki. haykalda. ruh. gormişdi, gandi. (4) işarat. edub. lal. qaldi. nobati. ki .tamam. oldi. evina. (5) gehṭi. ama. oˆgunlardan. sora. Yeğisabed- arvadi, hamla. (6) oldi: gandi. gandiynan. gozlatdi. beşˆay. çunki-Alah. talah. (7) maa. beyla. ehṭi. oˆg[u]nlarda. ki. maa. baẖṭi. u. ay[ı]b‿u-(8) mi. qaldurdi. ẖalq. arasinda.

(9) ხარება მარიამისა ანგელოსისაგან (Melekten Meryem’e gelen müjde)

(10) Altinci, ayda. C[ı]briel, pr[i]şṭa-gondaruldi –Alahdan. (11) bir. şahra, Calil. olkasinda. adi. Nazaret, bir. bikr. (12) yenina n[i]şanlu. bir. kişia. adi. Yoseb. Daut. Zuriatindan. (13) u. bikrun. adi. Mariam. oz. yenina -p[i]rişṭa. girub. dedi. (14) ozina. salam. namatdan. ṭop‿ṭoli. Alah. sanuynan. (15) mubaraksan. arvadlar. içinda. buniki. eşitdi. sozindan. (16) otur. qorẖdi. pik[i]r. ehṭi. bu. salam. na. salam. dur. priş- (17) ṭa. dedi. ozina. qorẖma. Mariam. Alah. yeninda. namati. bu- (18) ldun. hamla. olursan. u. oğlan. doğarsan. adini. (19) İsa. qoyarsan. bu. azim. olur. u. Alah. talahanun. oğli.

[174] (1) ağlanur .u. haẖ. tala. gandina. verur. Daut. babasi‿nun. (2) kursisi. u. Yakop-evi. usṭina. paçahluğ. edar. abada- (3) dey[i]nc. u. paçahluği. sonğ- s[i]za. olur. Mariam. prişṭia. (4) dedi. neca. bu. olsa. garak. ki. bir. kişini. bilmanam. cuğ-(5) ab. edub. p[i]rişṭaa. dedi. ozina. ruhel, Qudus, sana. ge- (6) lur. u. Alah. talanun. quati –sani. kolgalar, on- (7) dan. oturi. ki. oˆki. sandan-doğ[u]lur, m[u]qad[ı]s. dur. (8) Alahun. oğli. adlanur. budurki. sanun. amu, q[ı]zi. (9) Yeğisabed. hamla. oldi, qocaluğindan. bu. ay-alt- (10) inci. dur. onaki. quru. olmiş. Hakar. adlanur. za- (11) hra. Alah. yanina. mumkin. dur. kala. mat. Mariama, de-(12) di. budur. Alahun. qaravaşi. mana. olsun-dedugi. kimi: (13) olsun. sora. p[i]rişṭa. yeninda. gehṭi.

G. Pasl. L.

(14) Oˆgunlarda. Mariam. qalẖub. tez. dağlara. gehṭi. (15) Yuda. şaharina, Zakar[i]ya. evina, girdi. u. Yeğisabet. salam. (16) verdi, Mariamun. salami. Yeğisabed. eşiṭug. vaẖṭi. (17) uşaği. qarninda. sev[i]ndi. u. Yeğisabed. ruhel. Qudusdan. (18) ṭoldi. u. uca. sasinan. çağ[ı]rub. dedi. mubaraksan. analar.

[175] (1) içinda – u. sanun. qarnun. yemişi-mubarakdur. bu. maa. ki. (2) nadandur. ağam. Alahun. anasini. gela. yanuma-sanun. sala- (3) mun. sasi. qulağuma-duşṭigi-vaẖṭ. manum. oğlum. qarn- (4) umda. sev[i]nan. oldi. baẖṭlusan- ki. inandun. çunki-kam[i]l. (5) olur. oˆki. san –Rabidan –dey[i]lmişdur, Mariama-dedi.(6) canumi. Alahi. azim –edar. u. ruhum. sev[i]ndi. Tanğria. çu- (7) nki. qaravaşinun. alçağluğina –baẖdi. ondan. oturi, ha- (8) mi- taypat. mani. baẖṭlu. d[i]yalar. çunki. qad[i]r. olam. banda. (9) azim-iş-işladi. u. Qudus. dur. adi. oz. rahmati. taypa-(10) lardan –taypalara-ki. ozindan. qorẖalar. qolinan. quat. (11) eladi. u. uraglarindan. beukluğ. elianlari. qobria. (12) edanlar. dağ[ı]tdi. beuklari. kursisindan. yendurdi- (13) alaçaẖluẖ. edanlari, qaldurdi. aclari. ẖey[i]ratdan.

(14) ṭoy[ı]rdi, u. varlulari. boş. gondardi. İsrael. uşağ- (15) ini. qabul. ehṭi. rahmatini. pikrina. geturan. beylaki. (16) soylaşdi. babalarum[ı]zinan, İbrahimun. zuriatina, abada- (17) dey[i]nc. Mariam. oziynan. qaldi. uç. ay-mieqdar. evina. dondi. zamani.

D. Pas. L.

(18) Yeğisabed. zamani- kam[i]l. oldi. doğmağ uşaği. doğdi.

[176] (1) qonşilari. u. qaumlari. eşitdilar. Tanğri. gandinun. (2) Rahmati. azim. etdi, gandiynan.u. oziynan. sev[i]ndilar. (3) sak[ı]zinci. gunda-geldilar. uşaği. sunat. elamağa. u. (4) babasinun. Zakar[i]ya. adi. usṭina. qoydilar. cuğab. (5) edub. anasi. dedi. yoẖ. ama. Yovana. adlanur. ozina. (6) dedilar. kimsa. yoẖdur. ẖ[ı]sumluğinda. ki. bu. adinan. (7) adlansa. işarat. ehṭilar. babasina- hank[i]si. adinan. isṭa- (8) ridi. adlana. davat. qalam- isṭadi- yazdiˆu. dedi. Yovana. (9) adidur. u. hamisi. mat. oldilar. dili-tez. aç[ı]ldi. (10) soyleyub. Tanğria. şukr-verdi. u. qorẖu. basṭi. hami. (11) qonşilarini. u. hami. Yaudanun. dağlarina. bu. (12) sozlari- aşkar. oldi-u. hami. eşitanlar. pik[i]rlarindan. (13) saẖleyub. dedilar. kim. guman. edarsan. bu. uşağ. ol- (14) sa. garak. çunki-Alahun. eli-gandiynan idi. u. Zakar[i]ya. (15) atasi. ruhel. Qudusdan. ṭoldi. Peğanbarluğ. edan. (16) dedi. mubarakdur. Rabi- İsrael. Tanğrisi, çunki. go- (17) rdi. u. qurtuldi. rayati. u. qaldurdi. b[i]zum. qu- (18) rtulmağun. buin‿uzi. Daut-evinda, onun. oğli. (19) beylaki. soylaşdi. sad[ı]ẖlarun. Peğanbarlarun. ağ-

[177] (1) zinan. abadan. ẖalas. qurtardi. duşmanlarum[ı]zdan. (2) bazi. edan‿larun. elarindan. ki. rahmat. eylas-(3) un. babalarum. zinan. pik[i]rinan. sevm[i]yanlarun – gandinun. (4) m[u]qadas. vasi[y]ati. salsun, andˆki. etmiş. İbrahim. b[i]zum. (5) babam[ı]z. ki- gandi. gandini. b[i]za. bağişlasun- ki. qorẖu‿s[i]z. (6) duşman‿larum[ı]zun. elindan. qurtulmiş. ona. ẖ[i]zmat. eda- (7) lum. sad[ı]ẖluğinan. adalat‿inan. oˆgunda. hami. gunlar- (8) m[ı]zd-uˆsan. ye. oğlan. Alah. talanun. Peğanbari. deilu- (9) rsan. çunki. iralu. gedansan. Tanğrinun-uzi. ogina. ki. (10) ollarini. haz[ı]r. edar‿san. ki. ẖalas –elmi. rayatina-(11) ogradsan. gunahlarunun. bağişla‿maği. b[i]zum. Tanğrim- (12) zun. rahmatindan. oturi. ki b[i]za. baẖub. ucadan. qalẖub. (13) b[i]za. bağişladi. nur. ver. qaranluğda. u. odumun. (14) kolgasinda. oturanlar. ki- aeğlarum[i]zi, salamat. yol. (15) usṭa-aparsan. uşağ. boyurdi. quatlanuridi. ru- (16) hinan. u. çolda. qaldi. oˆgun‿aˆdek. ki. zuhur. oldi. (17) bin. İsrael. bini. İsraelda.

E. Pas. L.

(18) Oˆgunlarda. abr. ç[ı]ẖṭi. Ogusṭos. Qaisardan. ki-cami.

[178] (1) olkasi. yazsun. bu. avalki. yazi. yaz[ı]lmişdi. qarin. (2) usṭina. şam. hakimi. u. hamisi. gedarlar. idi. har. birisi (3) şahrina. ki. yaz[ı]lsun. Yoseb. gena. ç[ı]ẖṭi. Calil. olka-(4) sinda. Nazaret. şahrindan – Yaud[i]yatda. Daut. şaharina. (5) adi- Betan[i]ya. onu. içunki, Daut. zuriatundan. u. evil-(6) dan. idi. ki. yaz[ı]lsun. Mariam. n[i]şanluği‿inan iki-can- (7) lu. onda. olduglari. vaẖṭ. doğmağ. sahati. tamam. (8) oldi. aval-ilki, oğli. doğdi, sardi. gandini. (9) aẖora. qoydi. çunki. yeri. yoẖ. idi, qonduğlari. ye- (10) rda. çobanlar. oˆveliatda. oyağ. idilar. surila- (11) rini. gecada-saẖleub, Alahun. p[i]rişṭasi. durdi, ye- (12) nlarinda. u. Alahun. nuri. duşṭi. usṭlarina. çoẖ. (13) qorhqdilar. p[i]rişṭa. dedi-onlara. qorẖmaun[ı]z. (14) yengi. sevmağ. s[i]za. getururan. ki. hami. rayata. olur (15) çunki. bugun. s[i]zun. qurtaran. doğ[u]ldi. İsa. Rabi. dur. (16) Daut. şaharinda. u. bu-n[i]şan. s[i]za. olur. uşaği. bul- (17) urs[i]z. sar[ı]lmiş. aẖora. qoy[ı]lmiş. oˆsahatda. p[i]rişṭa- (18) inan. gog. askari. çoẖ gorundi haẖ- talaa. şukr –ed- (19) ub. d[i]yar‿lar. idi. beukluğ. Tanğr[i]ya. ucalarda.

[179] (1) u. yer. usṭinda, salamat. adamlara. ki. aradati. (2) eydur.

V. Pas. L

(3) Malaiklar. goga- ç[ı]ẖub. onlarindan. ki. ayr[ı]l-dilar. (4) çobanlar. bir. birina. dedilar. Betlema –gedalum. (5) goralum. b[i]za. Tanğri. bilduran. olmiş. sozi ta- (6) lasuk. geldilar. Mariami. buldilarˆu. Yosebi. (7) u uşaği. aẖora. qoy[ı]lmiş. gordugini, vaẖṭ. bildi-(8) lar. oˆsozi. onlara. dey[i]lmiş. beuk. olandan. otu- (9) ri u. harkim. eşitdi. mat. oldi. u. onlara. çobanla-(10) run. deduglarindan, Mariam. bu. sozlari. saẖlar. idi (11) çobanlar. donub. Alaha. şukr. edarlar. idi. oˆza-(12) dlardan. oturi ki. gordilar. u. eşitdi-(13) lar. necaˆki. dedi. onlara.

Z. Pas. L.

(14) Sak[ı]z. gun. tamam. oldi. ki. uşağ. sunatlansun. İsa. (15) adini. qoydilar. necaˆki p[i]rişṭa. qoymişdi. anasinun. (16) qarnina. girmağdan. aval. tey[i]tr-gunlari. შობიარაობას (doğum sonrasına denir) (17) ჰქვიან. tamam. ki. oldi, Musa şariati. kimi. Qursu. (18) Şaripa. ozini. geturdilar. ki –Tanğria. ozini.

[180] (1) douğrtsunan. Amsẖuron. necaˆki. yaz[ı]lmişdur. Tan-(2) ğrinun. şariatindan. har. erkagki. anasinun. b[e]ka-(3) ratindan, dolla. qad[ı]s. Alah. dey[i]lur. taˆki. qur- (4) ban. kessunlar, necaˆki. deilmiş. dur. Tanğri. (5) şariatinda. bir. cuvt. qumri. ya.gogarçin. iki. (6) yavrisi. balasi. bir. kişi. Qursu. Şaripda. idi. Smo-(7) van –gandi. sad[ı]ẖˆu. qad[ı]s. idi. u. bini. İsrael. qur- (8) tulmaği. gozlaridi. u. ruhel. Qodos .gandinda. (9) idi. ruhel. Qudusdan. cuğab. almişdi. ki. olum. (10) gormaz. Alahun. Krisṭosi. aval. gorme‿inca. u. (11) ruhinan-geldi. Heykala. Hazrati. İsa. uşağ ki. get- (12) ur‿urlaridi. atasiˆu, anasi. ki. elasunlar. ozi (13) içun, adati, kimi. qolar. içina. ozini. alub. Tanğ- (14) ria. şukr. edub. dedi. şimdi. YaˆRabi –sanun. qulun. (15) qoy. verursan. dedugun. kimi. salamatinan. zahra. (16) gozlarum, qurtarani. gordilar. ki. Hazretun. (17) ozini. hami. taypalarun. uzi. oginda. nur. zahra. kapar-(18) lara. u. sanun. rayatun. bini. İsrael. beukluğ. u. (19) atasiˆu, anasi. tacub. oldilar. ozindan. oturi.

[181] (1) dey[i]lan. sozlara. Smovan. mubarak. ehṭi. ozlari. u. Mari- (2) ama. onun. anasi. dedi. bu. qoy[ı]lmiş. dur. çoẖlarun. (3) ẖarabluğina. u. çoẖlarun. qalẖ‿mağina. bini. İsrae- (4) ldan n[i]şan olur ona muẖalip olular. u. q[ı]lic. (5) canˆu. geçar. ki. çoẖ. uraglarindan. p[ı]kri. zuhur. ol-(6) sun. Uhan. Panuel. Pağanbar. q[ı]zi. varidi. Has[e]r. taypa.-(7) tindan. çoẖ. qocalmişdi, gandi. yedi. il. d[u]rmişdi. (8) erinan. bikrluğindan. sora. bu. dul. sak‿san. dort. (9) ila. dey[i]nc. heykaldan. ayr[ı]l-maz. idi. geca. gunduz. (10) oruc. saẖlaridi. u. Tanğria. abadat. edaridi. gandi. (11) oˆsahatda. gena. gelub. Alah. oginda. ẖosṭovank. eda- (12) li. u. hami. bini. İsraeli. qurtarani. gozlianlar. (13) d[i]yar. idi. bu. oğlandan. otur. har. şey. ki. tamam. (14) ehṭilar. Tanğri. Şariati. kimi Celila. dondilar. (15) Nazareta. şahrina.

Ey. Pas. L.

(16) Uşaği. beurdi. u. quatlanurdi, maripatdan. ṭoldiˆu. (17) Alahun. namati. ozinda. idi. atasiˆu. anasi. har il. Qu-(18) rsu. Şaripa. gedarlaridi. Batsẖa. bayraminda. oniki. ila (19) ki. yetişdi. onlara. Qursi. Şaripa. ç[ı]ẖarlar. idi. bayram.

[182] (1) içun. adatlari kimi. gunlarini. tamam. ki. ehṭilar. do- (2) ndilar. Qursu. Şaripa. qaldi. uşağ. İsa atasiˆu. an- (3) asi. bilmadilar. sandilarki. yoldaşluğda. idi. bir. gun- (4) luğ. yol. geldilar. aẖṭarularidi. ozini. qau-(5) mlar. tan‿işlar. –iç[i]nda. ozini. bulmadilar. Qursu. (6) Şaripa. dondilar. ozini. aẖṭarub. uçˆgundan. sora. (7) ozini. buldilar. haykal.

iç[i]nda. şiẖlar. arasinda. (8) oturur. idi. onlarindan. eşidur. idiˆu. onlara. (9) s[u]val. edaridi. harkim. ozindan. eşidur. idiˆmat. qa-(10) lur. idi. maripatindan. oturi. u. ozinun cuğ- (11) ablarindan. oturi. ozini. gorub. tacub. oldilar. (12) anasi. dedi. ozina. oğul-beyla. neˆyladun. b[i]za –budur (13) sanun. ataun. u. ya. ban. dilgir. sani. arar. iduẖ. dedi. (14) onlara. neşun. mani. arar. idun[ı]z. bilmazidu‿n[ı]z. ki (15) babam. zadlari. usṭina. olsamˆgarak-gandilar. sozini.(16) anğlamadilar. ki. onlara. dedi. onlarinan. yendi (17) geldi. Nazareta. u. olara. mtaia. idi. u. anasi. bu. (18) sozlari. hamisi. uraginda. saẖladi. u. Hazrata. İsa.(19) buy[ı]rdi. maripatda. yaşinda. u. boyda-u. namatda.

[183] (1) Alahun. yenninda. u. adam .yeninda.

(2) Kibros. Qaisar. paçahluğun. onbeşinci. ilda. Punṭi. (3) Pilaṭoz. Yauda. usṭina. hukm. edanda. u. Erodes. cal- (4) il. olkadan. dordin‿dan. biri. usṭina. vezirluğ. (5) edanda. u. Pilipuos. qardaşi. oturia. olkaun. u. Atarkun. (6) olkaun. dortdan. biri. usṭina. vezirluğ. edanda. u. (7) Lzisanios. Ailiet. olkaun. dortdan. biri. usṭina. (8) vezirluğ. edanda. ana. u. Ǩaipa. keşişlarun. emirlu- (9) ğun. olanda. Alahun. sozi. oldi. çolda. Yovana. (10) Zakar[i]ya. oğli. usṭina. geldi-hami. Yordane. olkasina. (11) tobatun. mahmudyatini. vaz. verur. idi. gunahlarun. (12) bağişlamaği. içun. beylaki. yaz[ı]lmiş.‿dur. Esaia. peğambar. (13) k[i]tabinda. s[i]z. çağ[ı]ran. çolda. Alahun. yoli. haz[ı]r. elaun[ı]z. (14) u. soẖaẖlari. doğru. elaun[ı]z cami. deria. ṭolarˆu. (15) cami. dağˆu. tapa. alçaẖlanur. yaramaz. d[u]rusṭ. ol- (16) ur. u. hami. yol. ar. duzanur. u. hami. casat. İsani. gor- (17) ar. qurtara‿nˆu. ẖalas. elar. camatinan. gelanlar. ki.(18) ozindan. hamd. ol[u]nular. d[i]yar. idi. api. ilan. uşağlari. (19) kim. gorsatdi. s[i]za. ki. gelacağ. qazabdan. qaças[i]z. oniiçun.

[184] (1) bar. elaun[ı]z. ki. tobat. laeğ. ola. u. na. başlaun[ı]z. dema- (2) ğa. ki. babam[ı]z. İbrahim dur. d[i]yar‿am s[i]za Alah tala qad[i]r. (3) dur bu. ṭaşlardan İbrahim uşağlari peyda. etmağa. (4) şimdi. balta. qoy[ı]lmişdur. ağaclara. kokina. har. ağa- (5) c. ki. ey. bar. vermaz. kes[i]lur-ateşa. sal[ı]nur. cama- (6) tlar. s[u]val. ehṭilar. ozindan. dedilar. na. edalim. cu-(7) ğab. edub. onlara. d[i]yar. idi. harkimki. iki. koynagi. var. (8) ozina. versun. ki. yoẖi. dur. u. harkimun. yecagi. var. (9) gena. beyla. etsun. taˆki. paydat. yanlar. geldila. ki. (10) hamdlasunlar. ozina. dedilar. apendina. edalum. on- (11) lara. dedi. s[i]za. buy[ı]rmiş. zadlar. da. ziada. etmaun[ı]z. (12) lev[e]ndlar. gena. s[u]val. edub. ozindan. dedilar. b[i]z. daha. na.(13) d[i]yalum –onlara. dedi. kimsia. s[i]tam. etmaun[ı]z. kimsia. ipt[ı]ra. (14) etmaun[ı]z. ulupaun[ı]zdan. razi. olun[ı]z. ẖalqa. hami- pik[i]r. (15) edub.

uraglarinda. sana. d[i]yalar. ki. Yovane. balki. Hazrati. (16) İsa. dur. Yovane. cuğab. edub. dedi. camilarina. man. (17) s[i]zi. suynan. hamd. edaram. amaç. mandan. guclu. gelur. (18) man. musṭa‿haq. degulam. ṗaṗu‿çini. açmağa. oaˆs[i]zi. hamd. (19) edar. Ruhel. Qudusinanˆu. ateşinan. onun. elindan.

[185] (1) kuraki. var. ẖarmani. aridurˆu. buğdani. ambarina. (2) y[ı]ğar. u. samani. sonmaz. ateşinan. yandurur. çoẖ. zadlar. (3) beyla. u. ayri. camaata. vaaz. edub. d[i]yar. idi. ama. çunki. (4) Yovane. Erodes. dort‿inci. titrarkai. utandur-(5) uridi. Erodes. qardaşinun. arvadindan. u. hami. yarama-(6) zluğindan. oturi. ki. Erodes. edaridi. daha. ondan. ziada. (7) ehṭi. ki. Yovaneneni. z[i]ndana. saldi. oninci. pasl. i. (8) hapi. camaatˆu. Hazrati. İsa. ki. abatlu. qus[u]l. olundi. (9) namaz. q[ı]larikan. gog. aç[ı]ldi. u. ruhel. Qodos. yendi. (10) usṭina. casatlu. surati. altinda. gogarçin. kimi. (11) uˆsas. gogdan. olmiş‿san. sevgulum. oğlum. man. sani. (12) begandum. u. Hazrati. İsa. otuz. yaşina. yaẖlaşuridi. (13) necaˆki. Yoseb. oğli. sailuridi. ela. Elia. oğli sa-(14) oluridi. melki. oğli. Yovana. oğli. Yusup. oğli (15) Matenun. oğli. Amus. oğli. Nahun. oğli. Hasli. oğli. (16) neca. oğli. Mahat. Oğli. Saman. oğli. Yoseb. oğli. (17) Yuda. oğli. Yovana. oğli. Risa. oğli. Zorababeli. (18) oğli. Şaltalia. oğli. Neri. oğli. Melki. oğli. (19) Adit. oğli. Kosan. oğli. Alamazan. oğli. Hel. oğli.

[186] (1) Usa. oğli. Eliazar oğli. Yoram oğli. Matat (2) oğli Lavya oğli. Saman oğli. Yuda oğli İo- (3) seb. oğli Yunan oğli. Usan oğli. Alia Akim (4) oğli Melik Asron. oğli. Paruz oğli. Yuda (5) oğli Yaqub oğli. İsahak oğli. İbrahim oğli. Pa-(6) rez oğli (budur) Nkor oğli. Srğ oğli Rahan (7) oğli Parez oğli. Abar oğli. Sahala oğli. Kainan (8) oğli alpeksaṭ oğli. Sam oğli. Noe oğli Lamek (9) oğli Matusala oğli Yenok oğli. Yared oğli (10) Malaliel oğli. Kanan oğli. Anos oğli. Şit (11) adam oğli Alaha oğli. İa

(12) Hazrati. İsa. ruhel. Qudusdan. ṭ[o]li. dondi. Rud - (13) dan. dondi. Çola. aparuldi. q[ı]rẖ. gun. şeytandan. (14) tacriba. oldi. oˆgunlarda. zad. yemadi. onlar. (15) kamul. olanda. ac[ı]ẖldi. ama. şeytan. ozina. dedi. (16) ager. san. Alahun. oğlisan. soyla. bu. ṭaşlara. (17) atmag. olsun. Hazrati. İsa. ozina. cuğab. ehṭi. (18) yaz[ı]lmiş. dur. adam. oğlinun. d[i]rilmaği. atma-(19) ginan. yalğuz. degul. ama. hami. Alahun. sozi-

[187] (1) inan. Şeytan. apardi. ozini. ucaˆdağa. u. bir. vaẖṭ. (2) gorsatdi. ona. cami. dunyanun. paçahluğlarin. dedi. (3) ozina. bu. hami- zadlar usṭina. hukm. sana. veruram.

(4) u. beukluğin. çunki. mana. ver[i]lmişdur. u. harkima. (5) isṭaram. vermağa. verey[i]m. ager. san. mana. şejda. (6) q[ı]lasan. kulia. sanunki. olsun. Hazrati. İsa. (7) cuğab. edub. dedi. yaz[ı]lmiş. dur. sanun. Tanğria. (8) yalğuz. şejda-q[ı]lasan. ozina. abadat. eliasan. (9) apardi. ozini. Qursu. Şaripa. haykalun. qanati. (10) usṭinda. qoydi-dedi. ozina. ager. san. Alahun. (11) oğlisan. bundan. duş. aşağa* abr. et. p[i]riştala- (12) rua. sandan. oturi. kiˆsani. saẖlasunlar. u. elari. (13) usṭina. sani** goturular. ki. balki. aeğlarun. (14) ṭaşa. degmasun. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. (15) ozina. sanun. Tağrua. sanun. Rabui. s[ı]nam[i]yasan. s[ı]namağ- (16) dan. sora. yeninda. gehṭi. zamana. deg. Hazrati. İsa. (17) Ruhel. Qudusun. quatiynan. Calila. dondi. (18) onun. adi. ç[ı]ẖṭi. hami. olkada. ozi. camatlari. og-(19) raduridi. u. hamisi. tarip. edaridi. bilasini .

[188] (1) Nazareta. geldi. baslandugi. yera. adatˆkimi. (2) Sebt. guni. camada. girdi. durdi. osumağa. oz. (3) ina. ver[i]ldi. Esaia. Peğanbar. k[i]tabi. oˆk[i]tabiî ki. (4) çaurdi. u. açdi. yeri. bildi. onda. yaz[ı]lmişdi. (5) Alahun. ruhi. manum. usṭuma. ondan. oturi. ma-(6) ni. yeğladi. mironinan. mani. gondardi. paq[i]ra- (7) la. vaz. vermağa. snuẖ. uraglari. sağaltmağa. (8) yesirlari. qoy. vermağa. azaṭluğa. vaz. vermağa. (9) gormağa. korlari. sali. vermağa. ṭutsağlara. (10) u. ala. u. mağ‿bul. odlan‿lari. aziz. gunla- (11) ra. vaz. vermağa k[i]tabi ki. bukdi. ẖ[i]tmat‿kara (12) geru verdi u. oturdi. camada. olan. camatl- (13) arun. gozlari. usṭinda. idilar. başladi. onlara. (14) demağa. bu. yazi. bugun. kamul. oldi. qulağ- (15) larun[ı]zda. u. hamisi. ona. şahadatluğ. verular. (16) idi. tahcub. olub. namat. sozindan. ki. ağzindan. (17) ç[ı]ẖar. idi. d[i]yar‿lar. idi. bu. Oseb. oğli. degul. (18) mi. onlara. dedi. tahqiq. bu. masali. maa. d[i]yar‿s[i]z. (19) hakim. gandi. gandini. sağalt. Kapar‿nunada. ehṭugun.

[189] (1) ki. eşitduẖ. bunda. velitunda. gena. ela. dedi. doğri. (2) d[i]yar‿am. s[i]za. ki. bir. kişi. saa. Peğanbar maqbul. ol-(3) maz. veliatinda. haq. d[i]yar‿am. s[i]za. dul. çoẖ. varidi. (4) bini. İsrelda. Elia. gunlarinda. oˆçağ ki. gog. (5) bağlanda. uçˆil. alti. ay. q[ı]tluğ. ki. oldi. cami. (6) yerda. u. heç. birisina. Elia. gondarulmadi. Alah. (7) birdur. arvada. Seyda. Sarapsina. adlu. u. çoẖ.(8) cudamlar. abrazlar. varidi. İsrelda. Elia. Peğa- (9) mbar. zamaninda. u. kimsa. olardan. pak. olmadi. Şa- (10) mli-Namindan. qayri. cama. iç[ı]ndan. olanlar. buni. eşi-(11) tub. acuẖlandilar. qalẖdilar. dağ-başina-onda. (12)

* Yazmada amağa
** Yazmada sain

olarun. şahri. yap[ı]lmiş. idi. ki. aşağa. gandini. b[ı]raẖs- (13) unlar. ama-gandi. aralarinda. geçub. yerur. idi.

İg. Pas. L.

(14) Yendi. Kapar‿nauna. –Calil. şahrina. onda. ogradurdi. on- (15) lara-şanbe. gunlarinda. talimdan. mat. olularidi. (16) çunki. sozi. hukminan. idi. camat. içinda. bir. kişi, va-(17) ridi. gandindan. ruh. nacis. varidi. uca-sasinan. cağ[ı]r- (18) ub. dedi. qoy. naˆişun. vardur. b[i]zum‿inan. ya-Hazrati.

[190] (1) İsa. geldun. b[i]zi. halak. etmağa. biluram. ki. san. Qu-(2) dus. Alah‿san. Hazrati. Aisa. ozini. hayẖ[ı]rub. dedi. ağzun. (3) um. ç[ı]ẖ. ozindan. şeytan. ozini. ki. b[ı]raẖdi. ortaluğa-ga- (4) ndindan. ç[ı]ẖub. zarar. etmadi. ozina. cumlasi. qorẖd-(5) ilar. bir-biriynan. soylaşub. d[i]yar‿lar. idi. bu. soz. (6) nadur. ki. hukmu‿inan. quati‿ynan. ambr. edar. nacis-(7) rulara. u. ç[ı]ẖarur. u. onun. adi. ç[ı]ẖar. idi. hami. yerla- (8) rˆu-olkada. Hazrati. İsa. camaatdan. qalẖub. Smovan. evi-(9) na. girdi. Smovanun. qain-anasi. çoẖ –isitmalu. idi- yal- (10) vardilar. ozina. ondan. oturi. durub. usṭina. ambr. (11) ehṭdi. isitmağina. ozini. targ. ehṭi. oˆsahatdan. qalẖ- (12) ub. onlara. quluğ. edaridi. gunˆki. batdi. harkimun. (13) ẖasṭalari. vari. idi. geturur. idilar. yenina. ki. baẖa-(14) har. birisina. elini. qoyub. sağaldur. idi. çoẖlardan. (15) Şeytanlar ç[ı]ẖub. ç[ı]ğ[ı]rular. idi. çunki. Alahun. oğ-(16) lisan. olari. hayẖ[ı]rub. qoym[a]z. idi. soylaş‿sunlar* (17) çunki. bildilar. ozi. Krisṭos. dur. gunˆki. ç[ı]ẖṭi. ozi. (18) ç[ı]ẖub. çola. gehṭi. u. camatlar. ozini. aẖṭareir. idi- (19) lar. yenina. geldilar. ozini. ṭutdilar. ki. gandilar-

[191] (1) indan. ayrilmasun. ozi. olara. dedi. çunki: mg[a]r[a]k. dur .(2) vaz. eley[i]m. ozga. şah[ı]rlar. Alahun. paçahluğuni. zahra. ond- (3) an. otur. gondar[u]lmişam. u. vaz. verur. idi. Calilun. camatla-(4) rina.

İd. Pas. L.

(5) Çoẖ. camat. ki. y[ı]ğ[ı]ldi. yenina. Alahun. sozini. eşitmağa. (6) ozi. durmişdi. cana. şahr. q[ı]rağinda. iki. gemi. gordi. de- (7) ngiz. q[ı]rağinda. durmiş. avçilar. yenmişlar. idi. torlari. (8) yuarlar. idi. bir. gemia. ç[ı]ẖub. ki. Smaon. idi. abr. ehṭi. (9) ozina. biraz. iraẖlansun. q[ı]rağdan. gandi. oturmiş. gemi- (10) da. camaata. ogradur. idi. sozini. ki.

---

* Yazmada soylaş saqnlar

kesdi. Smovana. dedi. (11) get. derin. yera. tor. salun[ı]z. avlamağ. içun. cuğab. edub. Smovan. (12) dedi. apendi. bitun geca yor[u]lduẖ zad avlamaduẖ. ama (13) sozundan oturi tor. saluram buni. ki. ehṭilar. (14) oğadar- ṗaluẖ. avladilarˆki. torlari. y[i]rt[ı]lur. (15) idi. işarat. ehṭilar. yoldaşlarina. ki. ozg. gemida. (16) idilar. gelsunlar. madat. onlara. versunlar. ge- (17) ldilar. iki. gemi. ṭolduldilar –ki. bateir. idi. (18) Smovan -Peṭros. buni. gorub. Hazrati. İsanun –aeğl-(19) arina. dusṭilar. dedi. Ya. rabi. mandan. geç. çunki.

[192] (1) gunahkar. kişiam. zahra. qorẖu. basmişdi. ozini. ya- (2) nina. olan. avçilari. beyla. Yaqobi. u. Yovanei. (3) Zebede- uşağlarini. Smovanun. yoldaşlar. Hazrati. (4) İsa Smovana. dedi. qorẖma. şimdidan. geri. beyla. adam -(5) lari. avlarsan. gemilari-q[ı]rağina. ki. çakdilar (6) har. şey. b[ı]raẖub. ozina. tabeh. oldilar.

İe. Pas. L.

(7) Şaharlarun[**] birisinda. ki. idi. bir. kişi. cudamlu- (8) ğdan. ṭolu. Hazrati. İsa. ki. gordi. uzina. duş- (9) ub. yalvardi. ozina dedi.Ya –rabi. ager. isṭ[i]yas[a]n. qad- (10) rsan –mani. saltmağa. elini. uzadub. ozina. degdi. de- (11) di. isṭaram. sağol. hamon. sahat. cudamluğ. ozindan (12) gehṭi. gandi. abr. ehṭi .ozina. kimsia. demasun. ama. yeri (13) sani. gorsata. keşişa. qurban. kessun. sağluğundan (14) otur. beylaki. Musa. buy[ı]rdi. şahadatluğ. içun. (15) usṭlarina. onun. adi. artuẖ. ç[ı]ẖaridi. u. camaat. (16) çoẖ. y[ı]ğ[ı]lulár. idi. ki. ozindan. eşitsunlar. u. ẖa- (17) sṭaluğlarindan. sağal‿sunlar. ama. ozi. (18) çola. gedar idi. namaz. q[ı]lar. idi.

İv. Pas. L

[193] (1) Gunlarun. birisinda. oturub. ogradur. idiˆu. Pa- (2) rislarˆu. şariat. ogradanlar. gena. gena. oturmiş-(3) dilar. ozlari. gelmişdilar. Calil. kantla- (4) rindan. Yaudadan. u. Qursi. Şaripdan. u. Alahun. (5) quati. varidi. onlarun. sağalt. mağindan. adamlar.(6) bir. kişini. lams. doşag. usṭina. geturdilar. is- (7) ṭarlar. idi. ozini. ogina. qoymağa. çunki. yol. bu-(8) lmadilar. yauẖla-şṭurmağa-camaatun. çoẖluğin -(9) dan. oturi. dama. ç[ı]ẖṭilar. ozini. yendurdilar. do- (10) şak̆inan. ortaluğa. İsa ogina. ehṭiqatlarini. ki. (11) gordi. dedi. kişi. gunahlarun. sana. bağişlasun. Pa-(12) rislar. u. katiblar. başladilar. pik[i]r. etmağa. de-(13) dilar. bu. kimdur. ki. kupr. soylar. kim. qad[i]r. dur. (14) gunah. bağişl[i]ya.

[**] Yazmada şahralarun

Alahdan. qayri. Hazrati. İsa. pik[i]r-(15) larini. bilub. dedi. olara. na. pik[i]r. elars[i]z. urag- (16) larunda. hank[i]si. qolay‿dur. soylamağa-gunahla-(17) run. sana. bağişlansun. ya. demağ. qalẖ ˆyeri. ama. ki.(18) bilas[i]z. ki. quati. var. adam. oğli. yer. usṭinada.

[194] (1) gunah. bağişlamağa. lamsa. dedi. d[i]yar‿am. sana. qalẖ (2) doşak̆un. gotur. evua. oˆsahatda. qalẖub. doşak̆in- (3) i. goturdi. evina. gedeir. idi- haẖ. tala. ya. supan. (4) eda. eda. hamisi. mat. oldilar. şukr. Tanğria. ver-(5) ur. idilar. u. qorẖudan. ṭoldilar. deyub (6) çunki. bugun. acay[ı]b. gorduẖ.

İz. Pas. L.

(7) Ondan. sora. ç[ı]ẖṭi –bir. payda. alan. yan. gordi. adi (8) Liev. oturmişdi. piş. ṭaẖṭa. usṭina. ozina. dedi (9) ma[a]ˆt[a]be. ol. har şey. b[ı]raẖub. qalẖdi-ozina. tabeh. oldi (10) ulaviz. ziapat. beuk. ehṭi. ozina. evinda. camaat. (11) çoẖ. paydat. yanlardan. u. ozgalarindan. varidi. (12) bilalarinca. oturmiş. Parislarˆu. katiblar. har (13) s[ı]ğanub. dedilar. şagirdlarina neşun. zad. y[iy]ars[i]zˆu. (14) içars[i]z. payda. yanlarinan. u. gunahkarlarinan. Hazrati. (15) İsa. cuğab. edub. dedi. onlara. sağlara. hakim. garakm[a]z. (16) ama. zay[i]plara. gelamadum. sad[ı]ẖlari. çağ[ı]rmağa. ama. gu-(17) nahkarlari tobia. ozina. dedilar. neşun. Ovananun. (18) şagirdlari. çoẖ. oruc. ṭutalar. u. d[u]va. elalar.

[195] (1) Parsionlarun. gena. beyla. u. şagirdlar‿un. y[iy]arlar (2) içalar. onlara. dedi. magam. qad[i]rs[i]z. oruc. ṭutm-(3) ağa. naˆğadar. ki. kurakan. bilalarinca. dur. ama. (4) gun. gelur. ki. kurakan. onlarindan. çak[ı]lmiş (5) ola. oˆçağda. oruc. ṭutalar. oˆgunlarinda. ge-(6) na. bir. masala-onlara. dedi. kimsa. yengi. asṗabdan (7) parçasini. almaz. esk̆i –asṗaba. qoymağ. içun. çunki (8) yengi. y[i]rtar. u. gena. esk̆ia. yengi. parça‿umaz. u. (9) kimsa. yengi. şarab. esk̆i. tuluẖa. qoymaz. çunki -(10) yengi. şarab. esk̆i. tuluẖi. y[i]rtar. şarab. tok[ı]lur. (11) tuluẖ. ẖarab. olur. ama. yengi. şarab yengi. tulu-(12) ẖa. qoylmaẖ. gar[ak]. dur. ikisi. saẖlanur. u. kimsa. esk̆i (13) içina. tez. yengi. isṭam[a]z. zara. d[i]yar. esk̆i. yaẖşidur.

İey. Pas. L.

(14) Ondan. sora. ikinci. Sebt. guenida. akinlardan. ge-(15) çarikan. şagirdlari. sunbul. kesub. auclarinda. (16) azarlar. idi. u. yarlar. idi. baz. Parislardan. (17) d[i]yar‿lar. idi. onlara. neyley[i]irs[i]z. ki. Zebt. guninda.

[196] (1) dedi. oẖumaduz. mi. neyladi. Daut. ozi. u. yol- (2) daşlari. ac. olanda. neca. Alahun. evina. girdi.(3) u. pak. atmagi. aldi. yedi. u. verdi. oziynan. olan-(4) lara. u. caiz. degulidi. ondan. yemağa. yoẖsa. ke-(5) şişlara. yalğuz. olara. d[i]yar. idi. sebt. ayasi. adam. oğlidur.

İt. Pas. L.

(6) Ondan. sora. ozga. Sebt. guninda. cama. girdi. ograd- (7) ur. idi. onda. bir. adam. varidi. sağ. eli. quru. idi. pa-(8) rislarˆu. katiblar. bakarlar* idi. ager. sağald- (9) ur. sebt. guninda. ki. bulsunlar. çuğuluğ. elmağ. (10) ozini. gandi. pik[i]rlarini. biluridi. qurulmiş. (11) elluğa. dedi. qalẖ. dur. ortaluğa. qal-(12) ẖub. durdi Hazrati İsa. dedi. olara. sual. (13) elaram. s[i]zdan. ceizdur. şamba. guninda. yaẖşi (14) elamağa –ya. yaman. cani. qurtalmağa. ya- halak. (15) elamağa. hamisina. baẖub. kişia. dedi. elun. uzat (16) uzatdi. u. elin-sağaldi. olar. delu. oldi.- (17) lar. bir. birinan. danişular. idi. na. edal- (18) um. Hazrati. İsia. Ǩ. Pas. L.

[197] (1) Oˆgunlarda. ç[ı]ẖṭi. dağa. namaz. q[ı]lmağa. u. geca. (2) oyağ. qaluridi. Tanğrinun. namazindan. gunˆki. ç[ı]ẖ-(3) ṭi. şagirdlarini. çağ[ı]rdi. onˆiki. olarindan. se-(4) çdi. gandilarun. adi. Arakiel. qoydi. Smovan. Peṭ-(5) ros. adini. qoydi. Andrauz. onun. qardaşi. Yaqub. (6) Uvana. Pilipos. Bartelimos. Mate. Toma. Yakob (7) Alpa. oğli. u. Smovan. ki. qiretli. dey[i]lur. (8) Yuda. Yaqob. oğli. u. Yuda. Ḳarioṭeli. ki. (9) ẖain. oldi. bilalarinca. yenub. durdi. bir. (10) çimana. yerda. u. şagirdlarinˆu. camaati. u. (11) camat. çoẖ. ẖalqdan. Yauda‿danˆu. Qursu. Şari- (12) pdan. u. dengiz. qarğindan. u. Surdanun. Seydadan. (13) ki. gelmişdilar. ozindan. eşitmağa. u. ẖasṭa‿lu-(14) ğlarindan. sağalmağa. u. gandilar. ki. nacis. (15) ruhlardan. capa. çakardilar. sağ. oluridil- (16) ar-u. camat. hamisi. isṭar. idi. ki. ozina. degsun. (17) çunki. quat. ozindan. ç[ı]ẖaridi. u. camisi. sağald- (18) ur. idi. ozi. şagirdlari. usṭina. gozlari. (19) qaldurub. d[i]yar. idi. baẖṭlu. paqirlar. ruhinan.

---

* Yazmada barklar

[198] (1) çunki. Alahun. Paçahluği. s[i]zunki. dur. baẖṭlu. (2) s[i]z. ki. imdi. ac. s[i]z. çunki. toẖ. olur[u]z. baẖṭlu. (3) s[i]z. ki. imdi. ağlars[i]z. çunki. gulars[i]z. baẖṭlu. (4) olurs[i]z. oˆzaman. ki. adamlar. s[i]zi. isṭamazlar. s[i]zi. (5) qavalar. s[i]zi. ay[ı]b‿lalar. adlarun[ı]zi. yaramaz. ça-(6) ğ[ı]rular –adam. oğliˆiçun. oˆgunda. sev[ı]nuz. ẖoş. (7) hal. olun[ı]z. zahra. muzdun[ı]z. goglarda. azim. (8) dur. beuk. evlulari. beyla. elalar. idi. (9) Peğambarlara. ama-vay. s[i]za –ya. arbablara. çunki. (10) raziluğun[ı]z. aldun[ı]z. vay. s[i]za. ozlar. çunki. ac. (11) olurs[i]z. vay. s[i]za. ki. imdi. gular[ı]z. çunki. hasrat. (12) çakars[i]z. ağlars[i]z. vay. zaman. ki. adamlar. s[i]za. ba-(13) rakat. verular. babalari. beyla. elalar. idi. yala-(14) nçi. peğanbarlar. ama. eşidanlar. s[i]za. d[i]yar‿am. duş -(15) manlarun[ı]zi. sevun[ı]z. eluğ. elaun[ı]z. s[i]za. sevm[i]yana- (16) lara. s[i]zi. isṭam[i]yanlara. ẖey[i]r. d[u]va. elaun[ı]z. s[i]za. nalat. (17) veranlara. d[u]va. eylaun[ı]z. s[i]zi. soganlara. u. harkimsa. (18) sila. sağ- uzun[ı]za. urmiş. ola. obirisini. dondar*. u. (19) u. harkimsa. sanun. asṗabun. qapub. goturmişola.

[199] (1) gena. koynak̆un. saẖlama. ozindan. harna. sandan. dil- (2) alar. bağişla. u. zad. sandan. alanda. geri. isṭama. u.(3) necaˆki. isṭars[i]z. adamlar. s[i]za. etsunlar. s[i]z. beyla. (4) eylaun[ı]z. olara. ager. s[i]zi. sevanlari. sevas[i]z. hangsi. (5) namat. s[i]za. olur. zahra. günahkârlar. ozlarini. (6) sevanlari. sevarlar. ager. ẖey[i]r. edas[i]z. elu. gu-(7) nlaraun[ı]za. s[i]za. edalar. hangsi. namat. s[i]za. olur. (8) zahra. günahkârlar. beyla. edarlar. ager. borc. ve- (9) rdun[ı]z. olarki. umuduz. var. geri. almağa. hangsi. (10) namat. s[i]za. olur. zahra. günahkârlarda. borc. ve- (11) rular. ki. gena. beyla. alsunlar. ama. duşman‿lar- (12) un[ı]zi. sevun[ı]z. eluğ. eylaun[ı]z. u. borç. verun[ı]z. u. on-(13) dan. zad. onmaun[ı]z. s[i]zun. muzdun[ı]z. çoẖˆolur. u. Alah (14) talahun. uşağlari. olurs[i]z. çunki. gandi. rahimdur. (15) mari‿pats[i]z. olanlara. u. yaramazlara. ondan. oturi. (16) rahim. olun[ı]z. beylaki. babaun[ı]z. rahimdur. hukm. etm-(17) aun[ı]z ki. usṭun[ı]za. hukm. olmasun. divan. elamaun[ı]z. ki. s[i]za (18) divan. olmasun. bağişlaun[ı]z. ki. s[i]z dahi. bağişlanur. (19) verun[ı]z ki. s[i]zada. verular. ey. olçi. ṭoli bas[ı]lmiş.

[200] (1) ziada. qucağun[ı]za. verular. zahra. oˆkilaynan. ki. (2) s[i]z. olçars[i]z. s[i]zada. olç[u]nur.

Ka. Pas. L.

---

* Yazmada dodar

(3) Bir. masal. olar. d[i]yar. idi. magar. kor. qad[i]r. deg- (4) ul. kori. yola. aparmağa. ikisi. çuẖura. duşmazˆmi. (5) şagird. usṭasindan. beuk. degul. har. birisi. kamal. (6) olur. ager. usṭasi. kimi. ola n[i]ya. çop. gorarsan. sa-(7) nun. qardaşun. gozinda. u. sanun. gozunda. diragi. gora-(8) bilmasan. u. neca. d[i]ya‿bilursan. qardaşˆu. qardaş. (9) qoy. çopi. ç[ı]ẖarey[i]m. gozundan. oz. gozunda. diragi (10) goramasan. gorsatan. aval. gozundan. diragi. ç[ı]ẖar. (11) ondan. sora. gorarsan. sanun. qardaşinun. gozindan. (12) çopi. ç[ı]ẖarmağa. ey. ağac. yaramaz. bar. vermaz. na. ya- (13) ramaz. ağaç. ey. bar. vermaz. har. ağac. barindan. bilnur. (14) tikanlardan. incir. doşurmağa. olmaz. na. çaluğ. (15) tikandan. uzum. dermağ. olmaz. ey. adam. uragindan. ey (16) ẖazinadur ey. zad. ç[ı]ẖarur. u. yaramaz. adam. yaramaz. ẖa- (17) zinadan. yaramaz. zad- ç[ı]ẖarur. zahra. urag. çoğluğindan (18) ağ[ı]z. soylar. n[i]ya.-mani. çağ[ı]rurs[i]z. ya. Rabi –YaˆRabi. u.

[201] (1) sozlarumi. saẖlamas[i]z. harkim. ki-yenuma. gelur. u (2) sozumi. eşidur. u. saẖlar. ozlarini. gorsaturam (3) s[i]za –kima. bengzar: bir. kişia. evi. yapana. bengzar. ki. de-(4) rin. qazdi. u. ṭaş. usṭina. buˆn[i]yatin. qoydi. yağişˆu (5) su. çoẖ geldi. sel. urdi. eva u. qad[i]r. olmadi. oz-(6) ini. tapratmağa. çunki. ṭaş. usṭina. yapmişdi. ama. oˆki (7) eşidurˆu. etmaz. bengzar. bir. kişia. ki. evini. yapdi (8) yerˆusṭina. buˆn[i]yats[i]z. sekli. ozini. urdi. oˆsahatda (9) y[i]ẖdi. u. ẖarab. oldi.

Kb. Pas. L.

(10) Sozlarini. camaat. qulağinda. tamam-ki. ehṭi. Kapar-(11) nauna. girdi. bir. uzbaşinun. quli. ẖasṭa. çoẖ. oluma (12) yetişmişdi. ozina. aziz. idi. eşiduği. vaẖṭ. Hazrati. (13) İsa. usṭa. cahuṭlarun. ağsaqallu. yenina. gondardi. (14) ilt[i]maz. edub. gelsun. u. qulini. qurtarsun. ozlari.(15) Hazrati. İsa. yenina-ki. geldilar. çoẖ. ilt[i]maz. edub. (16) ozina. dedilar. musṭahaqdur. ki. bu. işini. elasan. ozi-(17) na. b[i]zum. taypat. çoẖ. sevar. u. gandi. cama. yapdi. b[i]za. (18) Hazrati. İsa. olarinan. gedar‿ikan. evaki. yauẖlaşdi.

[202] (1) uzbaşi. dosṭlarini. yenina –gondarub. dedi. Rabi. (2) capa. çakma: musṭahaq. degulam. ki. manum. damum. (3) altina. girasan. ondanˆoturi. mani. musṭahaq. gormad- (4) umki. yenuna. geley[i]m. ama. haman. bir. soz. soyla. u.(5) manum. qulum. sağlur. zahra. bir. kişiam. hukm. (6) elumda. var-u. elum. altinda. laşkar. var. u. buna. (7) d[i]yar‿am. yeri. gedar .ozgasina. gel. gelur. u. qul- (8) uma. buni. ela. elar. Hazrati. İsa. buni. eşidub. ta- (9) cub. oldi. camaat‿larki. ardinca. gelur. idi. dedi. (10)

haqˆd[i]yar‿am s[i]za. bini. İsrael. içinda. ehtiqat. beyla. (11) bulmadum. gondar[u]lmişlar. eva. donub. quli. sağ.(12) gordilar. ki. canini. tabşurdi. veruridi.

Kg. Pas. L.

(13) Danğlasi. ki. oldi. Naaim. şahrina. gedaridi. qapisina-(14) un. şagirdlari. u. çoẖ. camaat. bila. şahr. qapisina. (15) ki. yauẖlaşdilar. meit. aparur. idilar. anasinun. (16) bir. ginasi. u. gandi. dul. idi. u. camat. ham. şahri. (17) çoẖ. bilasinca. Hazrati. İsa. ozina. ki. gordi. tarh- (18) am. q[ı]lub. dedi. ozina. ağlama ağlama. yauẖ-

[203] (1) laşub. el. uzatdi. tabut. usṭina. ozini. gotu- (2) ranlar. durdilar. dedi. ya. igit. oğlan. sana. d[i]y- (3) aram. qalẖ. u. meit. oturdi. u. başladi. danişmağa. (4) u. anasina. ozini. veri. qorẖu. basṭi. hamisini. Ta-(5) nğria. şukr. edub. d[i]yar‿lar. idi. Peyğanbar. azim. (6) aram[ı]zda. qalẖdi. u. Alah-tala. rayatini. ẖey[i]rinan. (7) gordi. u. bu. soz. ç[ı]ẖṭi. hami. Yaudia. ozindan. ot- (8) uri. u. çavrasindan. cami. olki.

Kd. Pas. L.

(9) Şagirdlari. bu. hamisi. Yovan[i]ya. bildurdilar. (10) u. iki. şagirdlarindan. ç[ı]ğ[ı]rdi. Yovana. Hazrati. İsa. (11) yenina. gondarub. dedi. sansan. ki. gelacağsan. ya (12) sandan. qayria. gozli. alum. kişilar. yenina. ki. gel- (13) dilar. dedilar. Yovana. Mamadan. b[i]zi. gondardi. ye - (14) nua. dedi. sansan. ki. gelacağsan. ya. sandan. qayri. go-(15) zl[i]yalum. oˆsahatdan. çiẖ. sağaltdi. ağrilarindan (16) yaralarindan. u. yaramaz. ruhlarindan. u. korlar (17) çoẖ. baẖmağ. verdi. cuğab. edub. olara. dedi. varu- (18) n[ı]z. eşitdugun[ı]zi. u. gordugun[ı]zi. Yovan[i]ya. soylaun[ı]z.

[204] (1) ki. korlar. goralar. ağsağlar. yerular. cudam - (2) lar. pak. olular. karlar. eşidurlar. olular. (3) qalẖalar. paq[i]rlar. İncili: vaz. verular. u. (4) sadatluğ. dur. u. baẖ‿ṭlu. dur. harkim. mandan (5) oturi. şik. çakmamiş. ola. Yovanenun. şagirdlari (6) ki. gehṭilar. başladı. demağa. camatlara Yova- (7) nedan. otur tarip. etmağa ç[ı]ẖṭun[ı]z. çola. qamiş (8) gormağa. yeldan. tapranmiş. ama. na. ah. çakdun[ı]z. go- (9) rmağa. kişini. umuşağ. asṗab. gey[ı]lmiş. olarki. ye. (10) u. ẖoş. qumaş. asṗab. gealar. u. s[e]pa. suralar. (11) usṭinda. paçahlarun. evlarinda. duralar. ama. na. (12) ç[ı]ẖṭun[ı]z. Peğambar. gormağahaẖ. d[i]yar. s[i]za. Yovana. (13) Mamadan. Peğanbardan. artuẖ. dur. budur. ozindan. (14) otur. yaz[ı]lmişdur. manum. p[i]rişṭami. gondaruram. (15) sanun. uzinun.

ogina. ki. sanun. oˆgunda. yoluni. haz[ı]r. (16) edar. d[i]yar‿am. s[i]za. arvadlardan. doğulmiş. ara- (17) sinda. Yovanadan. beuk. Peğanbar. yoẖdur. ama. oˆki .(18) kuçugdur. Alahun. paçahluğindan. ondan. beukd- (19) ur. ẖalq. payda. yanlar. eşidub. şukr.

[205] (1) Alaha. verdilar. Yovanedan. hamd. olanda. ama. (2) Parislarˆu. şariat. bilicilar. Alahun. ambri. (3) basdilar. ozindan. hamd. olm[i]yan. Rabi. dedi. kima. (4) bengzadey[i]m. bu. mileti. u. kima. bengzarlar. uşa-(5) ğlara. bengzalar. bazarda. oturmiş. ki. bir. biri-(6) inan. soyleyub. d[i]yar‿lar. dudug. çalduẖ. yerla- (7) duẖ. s[i]zun. ẖatri. içun. raẖs. etmadun[ı]z. hazrat. dig- (8) lir. çakṭuẖ. u. ağlamadun[ı]z. Yovana. Mamadan. gel- (9) di. na. atmag. yaridi. na. şarab. içaridi. u. d[i]yar‿s[i]z. (10) Şeytan. gandindan. var. adam. oğli. geldi. zad. yari- (11) di. içaridi. u. d[i]yar‿s[i]z. bu. kişi. çoẖ. zad. yar. şarab (12) çoẖ. içar. paydat. yan‿larun. u. gunahkarlarun. dosṭi. (13) dur. u. maripat. ayan. oldi. hami. uşağlarindan.

Ke. Pas. L.

(14) Parislardan. biri. ona. yalvarauridi. ki. zad. İes- (15) un. oziynan. Parisianun. evina. girub. oturdi. bir. (16) arvad. ki. şaharda* günahkâr. idi. bilduği. vaẖṭ. (17) ki. Parisun. evina. oturmişdi. bir. qab. qoẖuli. (18) yağ. geturdi. ardinda. donub. ayağlarin. yeninda.

[206] (1) başladi goz. yaşinan. ayeğlari. islatmağa. u. saçlar- (2) inan. silaridi. aeğlarini. oparidi. u. yağinan. yeğ- (3) lar. idi. ozini. çağ[ı]ran. pahriz. gorub* uraginda. (4) dedi. ager. bu. Peğambar. olsaidi. garak. bilaidi. (5) nadurˆu. neca. dur. bu arvad. ki. ona. degar. zahra. (6) gunahkardur. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozina. Sm- (7) ovan. bir. sozum. var. sana. dey[i]m. ozi. dedi. apendi. so-(8) yla. iki. kişi. borcli. varidi. pilan. borc. veran. (9) birinda. beş. yuz. dinar. borci. varidi. obirisinda. (10) eli. zadlari. ki. yoẖ idi. u. demağ. onlara. bağiş- (11) ladi. hank[i]sini. çoẖ. sevdi. Smovan. cuğab. edub. dedi. (12) ozina. ki. çoẖ. bağişladi. gandi. ozina. dedi. yaẖşi. hu- (13) km. ehṭun. donub. arvad. dedi. Smovana. bu. arvada. baẖar-(14) san. sanun. evua. girdum. ay[a]ğuma. su. vermadun. ama. bu. (15) gozinun. yaşiynan. ayeğlarumi. isladi. u. saçiynan. (16) sildi: san. bir. opmağ. maa. vermadun. ama. buki. gi-(17) rdi. aeğlarum. opmağdan. maaˆtal. olmadi.

* Yazmada şahadra
* Yazmada gun. rub

başumi. zey-(18) tinan. yeğlamadun. ama. bu. qoẖilu. yeğinan. ayeğ-(19) larumi. yeğladi. ondan. oturi. sana. d[i]yar‿am. guna-

[207] (1) ahlari. çoẖ. bağişlanmiş. dur. çunki. çoẖ. sevdi. u. (2) az –sevana. az-bağişlanur. ozina. dedi. gunahlarun –sana. (3) bağişlanmişdur –oturanlar. başladilar –demağa. (4) gongularinda. bu. kimdur. ki-gena-gunahlari. bağiş-(5) lar. arvada. dedi. ehṭi. qatun –sani. qurtardi. get-salama-(6) tinan.

Kv. Pas. L.

(7) Ondan. sora. kantlarˆu. şahrlar. gezaridi. vaz. (8) edaridi. u. Alahun. paçahluğini. bşarat. edaridi. (9) oniki. bilasincaˆu. bazisi. arvadlardan. ki. kuptd-(10) an. u. nacis – ruhlardan. sağalmişidi. Mariamki. Ma- (11) ğdaline. adidur. ozindan. yedi. Şeytan. ç[ı]ẖmişdi-u. (12) Yovana quzinun. arvadi. Erodesun. ẖazinadari. u. Şuş- (13) an. u. çoẖ. ozglari. ki. ozina. ẖ[i]tmat. edarlar. idi. mahla- (14) larindan.

Kz. Pas. L.

(15) Çoẖ. camaatki. y[ı]ğ[ı]lur. idi. u. şahrlarinda. yenina. ge- (16) lular. idi. masalaynan. dedi. akinci. ç[ı]ẖṭi. toẖm (17) sapmağa. toẖm. saparikan. ozgasi. duşṭi. yolˆusṭi- (18) na. u. gogun. quşlari. oni. yedilar. ozgasi. duşdi. (19) ṭaş. usṭina. biti. ama. çunki. topraẖ. azidi. qalin.

[208] (1) degulidi. qurudi. ozgasi. duşdi. tikanlar. arasinda. (2) u. bila. tikana. ç[ı]ẖub. boğldilar. gandini. ozgasina. (3) duşṭi. yaẖşi. yera. bitdi. bar. verdi. bira. yuz. buni. (4) d[i]yanda. çağ[ı]rur. idi. harkimunki. qulaği. var. eşitma-(5) ğa, eşitsun. gena. şagirdlari. dedilara. nadur. bu.(6) masal. gandi. olara. dedi. s[i]za. s[i]za. verulmişdur, ki. (7) Alahun. paçahluğun. asarini. bilas[i]z: ama. qalan- (8) lara. masalaynan. ki. goran. gormasunlar. u. eşid-(9) an. eşidmasunlar. masala. budur. toẖm. Alahun. sozi-(10) dur: ama. oˆki. yol. usṭina. duşar. olar. durki. eşid-(11) ular. sora. Şeytan. gelur. sozi. qoparur. uraglari- (12) ndan. ki. imana. gelub. qurtulmasunlar. oˆki. ṭaş. us-(13) ṭina. olam. dular. ki. sozi. eşitdilarˆu. sevmagiynan. (14) oni. qabul. elalar. yenlarinda. koˆki. yoẖdur. (15) gandilar. zamana. deg. inanular. u. tacribat. ol- (16) dugi. vaẖṭ. dağdağa, çakarlar, oˆki. tikan. arasinda, (17) duşṭi. olar. durlar. ki. eşidurlarˆu, çoẖ. du- (18) nyanun. pik[i]ri. maliˆu. sapasi. boğar. ozlarini. u. (19) bar. vermazlar. ama. oˆki. ey. yera. duşṭi, olar.

[209] (1) durlarˆki. sozi. eşidular. gandilarini. ozlari- (2) ndan. saẖlalar. u. bar. verular. sabriˆy[i]ğan.

Ǩey. Pas. L.

(3) kimsa. ç[ı]rağ. yandurmaz. ki. qabinan. ortsun: ozini. (4) taẖṭa. altina. qoysun. ozini. ama. şamadan. usṭina. (5) qoyalar. ki. goranlar. işiğ. gorsunlar. zad. gizli. (6) yoẖ. dur. ki. ayan. olmasun. na. ort[ı]lmiş. ki. biln-(7) masun. u. aşkar. olmasun. ondan. otur. gorun[ı]z. neca. (8) eşidurs[i]z. ona. ki. varidur. vernur. u. harkimunki. yo-(9) ẖidur. al[ı]nur. ozindan. oˆki. guman. edaridi. ki. varumd-(10) ur. anasiˆu. qardaşlari. yenina. geldilarˆu. camatd- (11) an. oturi. ona – yauẖlaşabilma.‿dilar. ozina. ẖabar. (12) verdilar. sanun. anaunˆu qardaşlarun. dişẖarida. du- (13) rmiş- isṭalar. sani. gormağa- ozi. cuğab. edub-dedi. (14) onlara. manum. anamˆu. qardaşlarum. onlar. dur- (15) lar. ki. Alahun. sozini. eşidular. elalar.

Kt. Pas. L.

(16) Birˆgun. gemi. mindi. şagirdlari. gena. olara. dedi. ge-(17) çaẖ. oˆyana. mindilar. gemilara. geçarikan. ozi. yatdi.

[210] (1) p[ı]rtona: oldi. dengiz. usṭina. olmağ-ẖatrina. duşub. (2) yauẖlaşṭilar. ozini. oyatdilar-dedilar. apendi. (3) halaka. duşaruẖ. ozi. qalẖub. yeli. haẖ[ı]rdi. u. ṭal- (4) ğalari. kes[ı]ldilar. u. çoẖ. sakin. oldilar. onlara. (5) dedi. hani. ehṭiqatun[ı]z. gandilar. qorẖub. mat. oldi-(6) lar. birbirina. dedilar. ki. bu. kimla. guman. (7) edarsan. abr. edar. yelaˆu. dengiza. ozindan. eşidurlar.

L Pas. L.

(8) Geçdilar. gemi. iç[i]nda. Circizlarun. olkasina. ki.(9) Calilun. qarşisi. dur. yera. ki. yetişṭi. bir. (10) kişi ras. geldi. ozina. çoẖṭan. gandindan. Şe-(11) ytan. varidi. asṗab. geymazidi. evinda-dur-(12) maz. idi. ama. qablarda. Hazrati. İsa. ki. gordi. (13) ogina. gandini. b[ı]raẖṭi. uca. avaz‿inan. çağ-(14) rub. dedi. na. işun-var. manuminan. Aisa-ala- (15) hun. oğli. ilt[i]maz. sana. elaram. capa. mana. ve- (16) rma. ozi. abr. edaridi. nacis. ruh. kişidan. ç[ı]ẖsun. (17) çoẖ .zamandan. ozini. qapmişdi. u. zincilamişdi. (18) u. beklanmişdi u. gandi. bağlarini q[ı]rub. çola.

[211] (1) Şeytan. aparur. idi. ozini. Hazrati. İsa. s[u]val. (2) edub. ozina. dedi. adun. nadur. ozi. dedi. boluk. (3) zahra. Şeytan. çoẖ. girmişdi. içina. ozina. yalvar-(4) ular. idi. abr. etmasunlar. olara. ki. bat‿laẖa. (5) getmasunlar* onda. beuk. donğuzun. suri. var. idi. (6) dağda. otlalar. idi. ozina. ilt[i]maz. edalaridi ki. (7) qoysun ki. gandilar. girsunlar. gandilarina. ruẖsat. (8) verdi. Şeytanlara. kişidan. ç[ı]ẖṭilar. donğuzlar. (9) içina. girdilar. u. surua. sag[ı]rdub. dengiza. duşṭi. (10) u. boğldi. çobanlar. buniki. gordilar. qaçdilar. (11) şahra. u. kantlara. ẖabar. verdilar. ç[ı]ẖdilar. olan. (12) işi. gormağa. Hazrati. İsa. yenina. ki. geldilar. oˆki.- (13) şini. buld[ı]lar. ki. ozindan. Şeytanlari. ç[ı]ẖmişdi. ot- (14) urmiş. asṗab. geymiş. aqli. başinda. ayağlari. yeni -(15) nda. qorẖdilar. gena. goranlar. bildurdilar. (16) onlara. neca. sağalmişdi. bolukdan. hami. Crcsl (17) ulari. ona. yalvardılar. ki. onlarindan. ayr[ı]ls-(18) un. zahra. çoẖ. qorẖdilar. ozi. gemia. minub. do-(19) ndi. oˆkişiki. ozindan. Şeytan. ç[ı]ẖarmişdi. ona. yalvaru-

[212] (1) ridiki. ozinan. bilasinca. olsun. ama. Hazrati. İsa. (2) ozini. saleiridi. dedi. evua. don. bildur. Alahun. (3) ehṭugini. sanuynan. vardi. hami. şah[ı]rda. ç[ı]ğ[ı]rur. idi. (4) harna. ehṭi. ozina.

La. Pas. L.

(5) Hazrati. İsa. dondi. camat çoẖ. ozini. qabul. (6) eyladi. çunki. hamisi. ozini. gozlalar. idi. bir. (7) kişi. geldi. yenina. Yaros. gandi. camatun. beuki. idi. (8) Hazrati. İsanun. ayeğina. duşub. ilt[i]maz. elar. idi. (9) ozina. evinda. girsun. zahra. bir. q[ı]z. yalğuz. var. (10) di. on. iki. muqdar. yaşinda. u. gandi. oluma. yauẖ- (11) laşmişdi. gedarikan. camaat. gandini. s[ı]ẖaridi. bir. (12) arvad. varidi. heyzi. ayasi. oniki. ildan. ozinun. har- (13) nasiki. varidi. hakimlara. vermişdi. u. kimsadan. sağ-(14) alda‿bilmadi. ardindan. yauẖlaşṭiˆu. asṗabinun. ata-(15) gina. degdi. oˆsahatda. qan. surmali. kes[ı]ldi. Hazrati. İsa. (16) dedi. kim. degdi. mana. cumlasi. inkar. ki. ehṭilar. Peṭ -(17) ros. dedi. u. gandinan. olanlar. apendi –camaat. sani. (18) s[ı]ẖar. u. capa. verurˆu. d[i]yar.‿san. kim- mana. degdi. Hazrati.

[213] (1) İsa. dedi. biri. mana. degdi. zahra. bildum. ki. mandan. (2) quat –ç[ı]ẖmişdi. u. arvad. bilub. ki. gizli. olmadi, (3) titreyub. geldi. ayeğlarina. duşṭi. u. camat. og-(4) inda. ayen. ehṭi. ki. neşun. ozina. degdi. u. neca. tez. (5) sağaldi. gandi. ozina. dedi. q[ı]z.

---

* Yazmada geimasunlar

ehtiqatun. sani. (6) qurtaldi. get. salamatinan. gandi. soylaşur‿ikan. (7) bir. adam. geldi. camaatun. beuki. yenina. dedi. q[ı]zun. (8) geç[ı]ndi. daha. dardi-sar. verma. ozina. Hazrati. İsa. buni-(9) ki. eşitdi. q[ı]zun. atasina –dedi qorḫma. imana-gelˆsağ[a]-(10) lur. evaki. geldi. qoymadi. kimsa. gorsun. oziynan. (11) ila. Peṭroz. u. Yaqob. u. Yovana. u. q[ı]zun. atasi. u. (12) anasi. camisi. hazrat. çakub. ağlalar. idi. gandilara. (13) dedi. ağlamaun[ı]z. q[ı]z. olmadi. yatubdur. ozlari. za-(14) hra. bildilar. ki. olmişidi. gandi. elini. ṭutub. (15) ozi. elini. ṭutub. çağ[ı]rdi. dedi. q[ı]z. qalḫ. onun. ru- (16) hi. dondi. gandina. u. tez. qalḫdi. abr. ehṭi. zad. getur- (17) sunlar. ki. yesun atasiˆu anasi. mat. oldilar. ol- (18) ara. buy[ı]rdi. kimsa. demasunlar. olan. işi.

Lb Pas. L.

[214] (1) Onˆiki. şagirdlari. çağ[ı]rdi. olara. quatˆu. hukm. (2) verdi. Şeytanlar. usṭina. gena. cami. maraz -usṭa. ozl- (3) arini. gondardi. Alahun. paçahluğin. vaz-etmağa. u. (4) ḫasṭalari. sağaltmağa. onlara. dedi. yolda. zad. (5) goturmauz. na. ağac. na. aḫça- nakisa. na. atmag. na. iki. (6) koynak̆. saḫlamaun[ı]z. harˆeva. ki. girars[i]z onda. qon-(7) un[ı]z. u. ondan. ç[ı]ḫmaun[ı]z. harkim. s[i]zi. qabul. etmamişˆo- (8) la. oˆşahardan. ayeğlarun[ı]zdan. ozi. s[i]llkun[ı]z.(9) şahadatluğ. usṭlarina. olar. ç[ı]ḫub. gezarlaridi. (10) kantlara. vaz. edub. cami. yerlaradan. sağ[a]ldur. idilar.

Lg Pas. L.

(11) Arodes. titrarki. ozindan. olan. işi. eşitdi. dağ-(12) dağa. çakaridi. zahra. çoḫlar. d[i]yar. idi. ki. Yovana. (13) qalḫdi. olular. arasinda. ozgalari. d[i]yar‿laridi. (14) Elia. zuhur. oldi. ozgalari. d[i]yar‿lar. idi. aval- (15) kilardan. bir. Peğanbar. qalḫdi. Erodes. d[i]yar. idi. (16) man. Yovanenun. boyni. urdurub. bu. kim. durki. bey-(17) la. zad. eşiduram. usṭina. u. isṭariidi. ozini. gora. (18) şagirdlari. donub. cami. ehṭuglarini. ozina.

[215] (1) bildurdilar. olari. alub. yalğuz. vardi. çola. (2) Betsaida. şahrina. camaatlar. ki. buni. bildilar. ar-(3) disina. gehṭilar. ozlarini. qabul. ehṭi. u. olarinan. (4) soylaşur. idi. Alahun. paçahluğinun. usṭina. ḫasṭalari. (5) sağalduridi. gunˆbataridiˆonˆiki. yauḫlaş. u. ozi-(6) na. dedilar. qoy. ver. camaatlari. ki. kantlaraˆu. (7) yaḫun. koylara. varsunlar. dincalsunlar. yecag. (8) bulsunlar. zahra. çoldauḫ. olara. dedi. s[i]z. yecag. (9) verun[ı]z. olara. olar. dedilar. beş. atmagdanˆu. iki.(10) baluḫdan-ziada. yoḫmaz. dur. ager. getm[i]yalumˆu. yecag. (11) sat[ı]n. alm[i]yalum. hami. camaat. içun. beşmina. yaḫun.

adam. (12) varidi. şagirdlarina. dedi. olari. oturdurun[ı]z. (13) eli. eli. bila. ehṭilar. camisini. oturdilar. beş. (14) etmagˆu. iki. baluẖ. alub. goga. baẖṭi. mubarak. ehṭi. (15) kesṭi. şagirdlarina. verdi. ki. camaat. ogina. qoy- (16) sunlar. hamisi. yedilar. toẖ. oldilar. u. oglarindan. ar- (17) tan. ẖurdalari. onˆiki. zanbil. ṭolu. goturdilar.

Ld Pas. L.

(18) Yalğuz. namaz. q[ı]larikan. şagirdlari. bilasinca-

[216] (1) idilar. s[u]val. edub. onlara. d[i]yar. idi. camaatlar. (2) na. d[i]yalar. kimam. cuğab. ehṭilar. dedilar. Yovane. (3) Mamadan. ozgalari. Elia. ozgalari. peğanbar. bir- (4) avalkilardan. qalẖdi. olara. dedi. ama. s[i]z. naˆd[i]yar‿s[i]z. (5) ki. man. cuğab. edub. Smovan. Peṭros. d[i]ri. Alahun. oğ-(6) lisangandi. olari. haẖ[ı]rub. s[ı]marladi. kimsia. buni. (7) demasunlar. d[i]yar. idi. adam. oğli. çoẖ. capa. çaksa. (8) garakˆağ‿saqalular. keşişlarun. beuklari. u. katib- (9) lar. gozlarindan. gandni. b[ı]raẖub. oldur‿ular. (10) u. uçinci. gundan. qalẖar. hamilara. d[i]yar. idi. ager. (11) kimsa. isṭasa. ki. mana tabe. olsa. canini. inkar. ets- (12) un. hargun. ẖaçini. gotursun. u. maa. tabe. olsun. (13) kimki. isṭar. canini. qurtara. halak. edar. harkim. (14) canini. halak. etmiş. ola. mandan. oturi ozini. qu-(15) rtarur. na-paydat. gorar. adam. ager. cumla. dunya. (16) ni. qazansa. u. canini. otursa. u. halak. etsa. harkim. (17) mandan. oturi. u. sozumdan. oturi. u. tanimiş. ola. (18) adam. oğlini. gandini. yaẖşi. saẖlar. u. ey. sevar. edar. (19) oˆçağki. gelur. gandinun. beukluğiynan. babasinun.

[217] (1) p[i]riştalarun. beukluğiynan. doğri. s[i]z. d[i]yar‿am. bunda. (2) durmiş. adam. verki. olumi. ṭadmaz. ta. halun. paçahlu-(3) ğin. gormey[i]nca. bu. sozlardan. sora. sak[ı]z. gun. gehṭi. (4) Peṭrozi: aldi. u. Yaqubu. u. Yovanai. ç[ı]ẖṭi. dağa. (5) namaz. q[ı]lmağa. uzi. ozga. şikl. oldi. namaz. q[ı]landa. u. (6) onun. asṗabi. bayaz. işiğli. oldi. ildarum. kimi. iki. (7) adam-bilasinca. soylaşur. idi. olar. Musa. idi. Elia. (8) idi. ki. zuhur. oldilar. saltanatinan. sozidi. ar-(9) alarinda. getmağ. usṭina. ki. tamam. edacaẖidi. Qursi.(10) Şaripda. Peṭruoz. oziynan. olanlar. uzidan. ağ[ı]rla-(11) mişdilar. oyanduglari. vaẖṭ. beukluğlarin. gordi- (12) lar. u. iki. kişi. durmişlar. oziynan. ozindan. ayr[ı]l-(13) dugi. vaẖṭ. Peṭros. Aisaa. dedi. apendi. yei. dur. bu- (14) rada. olalim. u. uç. çardaẖ. edalum. biri. sana. biri. (15) Musaa. biri. Eliaa. bilmazidi. na. soylar. idi. beyla. (16) soylaşuri‿kan. bulut. oldi. ṭaldaladi. gandla-(17) ri. olar. buluta. ki. girdilar. qorẖdilar. u.

sas .(18) ç[ı]ẖṭi. bulutdan. d[i]yar. idi. sevdugum. oğlum. budur. (19) ozindan. eşidun[ı]z. sas. ki. oldi. Hazrati. İsa. yalğuz.

[218] (1) bulundi. gandi. sus. oldilar. gorduglarini. kimsia. (2) demadilar. oˆgunlarda. u. obiri. gunlarda. olar. (3) dağdan. yenarikan. çoẖ. camaat. olara. rasṭ. geldi. (4) bir. kişi. camaatdan. ç[ı]ğ[ı]rub. dedi. apendi. şapağat. (5) eyla. oğluma. baẖ. çunki. alk. dur yeninda. cin- (6) ṭutar. bilasini. tez. çağ[ı]rur. çabalar. ağzini. kap[ı]g-(7) lanur. u. canini. paraley[i]b. gucinan. ç[ı]ẖar. şagirdl- (8) ar.‿ua. çoẖ. yalvardum. ki. ozini. ç[ı]ẖartsunlar. bil- (9) madilar. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. hay. ehṭi-(10) qat‿s[ı]z. taypa. yaramaz. haçana. dey[i]nc. s[i]zuynan. oley[i]m. (11) u. s[i]zi. goturey[i]m. sanun. oğlun. getur. buria. ge-(12) lduği. vaẖṭ. Şeytan. ozini. urdi. çabalaṭdi. Hazrati. (13) İsa. ruhi. nacisa. haẖ[ı]rdi. u. oğlani. sağaltdi. (14) babasina – verdi. hami. mat. oldilar. Alahun. quatindan. (15) oturi. hamisi. tacub. oldilar. cami. ehṭugindan. oturi.

Lv. Pas. L.

(16) Şagirdlarina. dedi. oˆsozlari. uraglarun[ı]zda. qoyun[ı]z. (17) olacagdur. ki. adam. oğli. taslim. olur. adamlar. (18) ama. oˆsozlari. bilmazlar. idi. ozlarindan. gizli. idi.

[219] (1) ki. olari. bilmasunlar. u. qorẖalar. idi. s[u]val. (2) etmağa. ozindan. oˆsozdan. oturi. birˆpik[i]r. uragla-(3) rina. girdi. onlar. arasina. beuk. kimdur. Hazrati. İsa. (4) pik[i]rlarini. bilub. bir. oğlan. ṭutdi. gandini. (5) durquzdi. aralarinda. gandilarina. dedi. harkimki. (6) bu. uşaği. qabul. etdi‿isa manum. adiynan. mani. qabul. (7) edar –u. harkim. mani. qabul. edar. mani. gondarani. qabul. (8) edar. araun[ı]zdan. kuçug. olan. beuk. oˆdur. Yovana. cu-(9) ğab. edub. dedi. apendi. birisin. gorduẖ. sanun. aduynan. (10) Şeytanlari. ç[ı]ẖarur. mana. ehṭuẖ. çunki. b[i]za. tabe (11) degul. Hazrati. İsa. ozina. dedi. maana. etmaun[ı]z. (12) harkim. s[i]za. muẖalip. degul. s[i]zun. içun.‿dur.

Lz. Pas. L.

(13) Gunlari. ki. tamam. oldi. ç[ı]ẖmağa. gandi. uzini. qaim. (14) ehṭi. ki. Qursu. Şaripa. varsun. irali. Şatirağí. go-(15) ndardi. gehṭilar. girdilar. Hamranun. şahrina. ki. haz[ı]-(16) rˆeylasunlar. ozini. qabul. elamadilar çunki. uzini (17) dondarmişdi. Qursi Şarip usṭina. şagirdlari bu- (18) niki gordilar. Yaqub Yovana. dedilar. Rabi isṭa-

[220] (1) rsan. d[i]yalum. ateş. gogdan. yensun. olari. halak. et- (2) sun. necaˆki. Elia. ehṭi. donub. hayẖ[ı]rdi: gandilarini. (3) dedi. bilmas[i]z. hank[i]si. ruhdan. s[i]z. adam. oğli. gelmadi. (4) ki. canlari –halak. etsun. ama. ki. qurtarsun. ozga koya. (5) gehṭilar. yolda. olduglari. vaẖṭi. bir. kişi. ozina. (6) dedi. har. yera-ki. gedarsana- tabeh. oluram. Hazrati. İsa. (7) dedi. ozina. tulkilara. yataği. var. u. quşlarun. yu- (8) asi. ama. adam. oğlina. yeri. yoẖdur. ki. başini. qoya. oz- (9) gasina. dedi. gel. mana. tabe. ol. gandi. ozina. dedi. Rabi. (10) aval. ruẖsat. mana. ver. gedey[i]m. babami. gomey[i]m .Hazrati. (11) İsa. dedi. ozina. qoy. olulari. gomsunlar. aman. san. (12) get. Alahun. paçahluğini. vaz. eyla. ozgasi. dedi. sana .(13) tabeh. oluram. YaˆRabi. ama. aval. ruẖsat. mana. ver. ki. (14) tatbir. etsam. evda. olan. zadlar. usṭina. Hazrati. İsa. (15) dedi. ozina. kimsa. yoẖdur. ki. eli. ṭutacağda. ola. u. (16) ardina. baẖa u. musṭahaq. ola. Alahun. paçahluğina. olah. (17) ondan. sora. yetmiş. iki. şagirdlarini. şeçdi. iki. iki. go- (18) ndardi. ozlarini. ozi. oginda. hami. yeraˆu. şahra. oriaki. (19) ozi. gelacağ. idi. ozilar. d[i]yar. idi. biçin. çoẖ. ama.

[221] (1) pahla. az. onuˆiçun. yalvar[u]n[ı]z. biçin. yesina. ki. biçinçi.(2) godarsun. biçinina. varuz. s[i]zi. gondaruram. quzi. (3) kimi. qurtlar. içina. na. kisa. na. cieb. na. ṗaṗuḉ. (4) goturmaun[ı]z: u. kimsia salam. vermaun[ı]z .yolda. har. (5) eva. ki. giras[i]z. aval. soylun[ı]z. salam. bu. eva. ager. salam. (6) oğli. onda. ola. salamun[ı]z. qonar. usṭina. ager. olmasa. (7) s[i]za. donar. oˆevda. qonuz. yeun[ı]z. içun[ı]z. oˆki. yenlarind- (8) an. olur. zahra. pahla-musṭa. haqdur. haẖindan. evdan. eva. (9) ṭaşunmaun[ı]z. har. şahra. ki. girdun[ı]z. u. s[i]zi. qabul. eyladi- (10) lar. harna. s[i]za. geturalar. yeun[ı]z. onda. olan. ẖasṭalari. (11) sağaldun[ı]z. olara. deun[ı]z. Alahun. paçahluğin. s[i]za. (12) yauẖlaşdi. har. şahra. ki. girdun[ı]z. s[i]zi. qabul. etmad- (13) ilar. soẖaẖlarina. varn[ı]z. deun[ı]z. tozi. silkaruẖ. (14) usṭun[ı]za. şahrun[ı]zdan. ya‿puşani. ayeğlarum[ı]za. ama. bil-(15) un[ı]z. ki. Alahun. usṭun[ı]za. yauẖlaşdi: d[i]yar‿am. s[i]za. ki. oˆg-(16) unda. Sotoma. rahmat. olur. bu. şahra. olmaz. vay. saa. (17) Korasain. vay. sana. Betsadia: ager. Suru. Seyda. iç[i]nda. ol- (18) saidi. s[i]zda. olan. quat.‿lar şal. iç[ı]nda. u. kul. iç[i]nda. (19) toba. edar. idilar. ondan. oturi: divan. guninda. Suru-

[222] (1) Seidia-rahmat. olur. ki. beyla. s[i]za. olmaz. uˆsan. ya. Kap- (2) arnauna. goga. dey[i]nc. ucal[a]namiş. cahnama. dey[i]nc. batarsan. (3) s[i]zdan. eşidan. mandan-eşidur. u. harkim. s[i]zi. azat s[i]za. el- (4) ar. mani. azat. s[i]za. eylar. ama. harkim. mani. azat. s[i]za. elar .(5) mani. gondarani. azat. s[i]za. elar. yetmiş. iki. sevmağinan. (6) dondilar.

dedilar. Rabi. gena. Şeytanlar. hukmum[ı]z. al-(7) tinda-dular. sanun .adiynan. ozlarina. dedi. Şeytani. (8) bağlar. idum. gorsa. idum. gogdan. ild[ı]rum. kimi. duşaridi.

Lt. Pas. L.

(9) Hukm. s[i]za. tapşurdum. ki. ilanlari. aqrablari. u. du-(10) şman. quatini. basas[i]z. u. heç. s[i]za. zarar. etmaz. ama. bu. zad. (11) usṭina. haz. elamaun[ı]z. ki. Şeytanlar. elarun[ı]z. altinda. (12) durlar. ama. haz. elaun[ı]z. ki. adlarun[ı]z. yaz[ı]lmiş. dur. go-(13) glarda. oˆsahata. ẖoşal. olub. ruhel. Qudusinan. dedi. (14) tarip. edaram. sana. babam. gogun. yerun. sahabi. ki bul-(15) ari gizlatdun. aqlulardan. u. pahamlu‿lardan u. (16) zuhur. etmişsan. kuçuglara. bali –ya baba. çunki. sanun. (17) oˆgunda. beyla-qabul. oldi. har. şey. mana. veruldi. ba- (18) bamdan. u. kimsa. bilmaz. kimdur. oğul babamdan. qayri.

[223] (1) u. kimdur. baba. oğuldan. qayri. u. ondan. qayri. oğul. (2) isṭara. ozina. ayan. etmağa. gandi. donub. şagirdlarina. de-(3) di. baẖṭlu. gozlar. ki. gordugun[ı]zi. goralar. d[i]yar‿am. (4) s[i]za. peğanbar. çoẖ. paçah. çoẖ gormağ. isṭadilar. oˆki. (5) gorars[i]z. u. gormadilar. u. eşidalar. oˆki. eşidurs[i]z. eşitma-(6) dilar.

M. Pas. L.

(7) Bir. şariat. bilici. qalẖdi. ozini. s[ı]namağa. dedi. ap-(8) endi. na. iş. işlasam. garak-ki. hayati. abadi. zavt. edey[i]m. (9) ozi. olara. dedi-şariatda. na. yaz[ı]lmiş. dur. neca. (10) oẖursan: gandi. cuğab. edub. dedi. sanun. Tanğiriun. (11) sevasan. ham. goguldan. ham. canundan. ham. quatindan. (12) ham. ruhindan. u. qonşui. canunˆkimi. sevarsan. gandina. de- (13) di. ey. cuğab. ehṭun. buni. eyla. d[i]r[i]lursan. gandi. (14) isṭeyub. canini. pak. eda‿isaa. dedi. qonmiş. kimdur. Haz-(15) rati. İsa. baẖub. dedi. bir. kişi. ienardi. Qursi. (16) Şaripdan. caria –ẖ[ı]rs[ı]zlar. elina. duşṭi. ozini. (17) soydilar. çoẖ. yaralu .yarisi. meit. ozini. b[ı]raẖṭ- (18) ilar. gehṭilar. muapiğ. oldi. ki. bir. keşiş. yold-(19) an. geçaridi. onaki: baẖdi. geçdi. bir. sarǩav‿ark. şams.

[224] (1) oria. geldi. ona. baẖub. gena. geçdi. ama. bir. Saamari- (2) ali. onda. geçdi. yauẖa. gelub. ona. baẖub. rahmati. ge-(3) ldi. usṭina. yara‿larini. bağladi. zeytˆu. şarab. us- (4) ṭina. tokdi. çarvasina. mindurdi. man[ı]zla. ozini. apard-(5) iu. usṭina. mohum. oldi. yarundasi. iki. dinar. ç[ı]ẖar- (6) di. odabaşia. verdi. dedi. mehum. ol. usṭinaˆu. har-(7) na. ziada. ẖarc -ehṭun. qaydanda. s[i]za. veruram. na. go-(8) rnur. sana-hank[i]si.

uçlarinda. qonşi. oldi. ozina. (9) ki. ẖ[ı]rs[ı]z. ellarina. duşṭi. gandi. idi. dedi. rahmat. (10) edan. usṭina. oˆdur. Hazrati. İsa. dedi. ozina. yeri. beyla. ey-(11) la

Ma. Pas. L.

(12) Yolda. olduglari. vaẖṭa. bir. qalia. girdi. bir. (13) arvad. Marta. adi.‿dur. qonaẖladi. ozini. evinda. gandinun. (14) bir. bacisi. varidi. adi. Mariam. ozi. oturub. Rabun. ay-(15) eğlari. yeninda. sozlarini. eşidur. idi. ama. Marta. (16) ẖ[i]tmatda. çoẖ. maşqul. idi-gandi. durub. dedi. Rabi. pa- (17) rvam. yoẖdur. ki. bacum. mani. yalğuz. qoysa. ẖ[i]tmat-(18) da. Rabi. cuğab. ozina. dedi. Marta. Marta, çoẖ (19) capa. çakarsan. u. çoẖ zad usṭina. mehumsan. ama. bir.

[225] (1) şey. lazum. dur. Mariam. ey. nasib. seçdi. ki. ozindan. qap[ı]l-(2) maz.

Mb. Pas. L.

(3) Bir. yerda. namaz. q[ı]lar‿ikan. namazi. ki. qurturdi. (4) şagirdlarindan. birisi. dedi. ozina. namaz. b[i]za. ograt. (5) necaˆki. Yovane. şagirdlarina. ogratdi. onlara. (6) dedi. namaz. q[ı]landa. deun[ı]z. baba. adun. muqadas. olsun. (7) paçahluğun. b[i]za. gelsun. atmag. bugun. b[i]za. bağ-(8) işla. gunahlarum[ı]zdan. geç. beylaki. borclularum[ı]z -(9) dan, geçaruẖ. s[ı]namağa. b[i]zi. salma. olara. dedi. kim. s[i]zdan. (10) bir. dosṭi. var. ki. yaru. geca. yenina. gedar. u. gandina. (11) d[i]yar. aş[i]na. uç. atmag. borc. maa. ver, çunki. dosṭum. (12) yoldan. geldi: yanuma .uz. zad. yoẖumdur. ki. qoyam. (13) ogina. gand. içaridan. çuğab. edub. desa. zahmat. mana. ver- (14) ma. şimdi. qapi. bağludur. uşağlarum. manumki. doşa-(15) ǩda. durlar. u. qalẖa. bilmanam. ki-sana. verey[i]m. ager. (16) gandi. qalẖub. u. qapini. doğsa. d[i]yar‿am. s[i]za. ager. qal- (17) ẖub. ozina. vermasa. aş[i]naluğindan. oturi: yaramazl- (18) uğindan. otur. qalẖarˆu. ozina. verur. harna-ga- (19) ndina. lazumdur. man. s[i]za. d[i]yar‿am. dilaun[ı]z. u. s[i]za.

[226] (1) ver[u]lur. u. harna. aẖṭarurs[i]z. bulars[i]z. dogun[ı]z. aç[ı]l-(2) ur. s[i]za. zahra. harkim. dilar alur. harkim. arar. bular. (3) u. çalan. aç[ı]lur. kim. s[i]zdan. olur. ki. atasindan. atmag- (4) isṭ[i]ya. magam. ṭaş. ozina. verur. mi. ṗaluẖ. isṭ[i]ya. magam. (5) ilan. verurmi. gandina. imurta. isṭ[i]ya. magam. aqrab. veru-(6) rmi. gandisina. ager. s[i]zki. yaramaz. s[i]z. bildun[ı]z. yaẖşi. (7) zad. vermağa: uşağlarun[ı]za. naˆğadar. ziada. babaun[ı]z. (8) gogdan. ey. ruh. verur. gandindan. isṭ[i]yanlara.

Mg. Pas. L.

(9) Şeytani. ç[ı]ẖarurikan. ki. lal. idi. ozini. ç[ı]ẖarṭ-(10) di. lal. soyladi. camatlar. mat. oldilar. ba-(11) zisi- adam. onlarindan. dedilar. Balzebubinan. (12) Şeytanlarun. beuki. Şeytanlari. ç[ı]ẖarur. ozgal-(13) ari. ozini. s[ı]neub. n[i]şan. gogdan -isṭarlar. idi. ozindan. (14) gandi. pik[i]rlarini. bilub. onlara. dedi. har. pa- (15) çaluğ. ki. gandindan. ayr[ı]l-miş. ola. onun. paçahlu-(16) ği. neca. durar-zahra. d[i]yar‿s[i]z. ki. man. Balzebubin -(17) an. Şeytani. ç[ı]ẖaruram. ama. ager. man. Şeytanlarin. Bal-(18) zebudiynan. ç[ı]ẖaruram. uşağlarun[ı]z. na. zadinan. ç[ı]ẖaru-

[227] (1) lar. ondar. otur. olar. hukm. edalar. usṭun[ı]za **.**(2) ama. ager. man. Şeytanlari. ç[ı]ẖarsam. Alahun. barmağinan. (3) tahqiqa. Alahun. paçahluğin. s[i]za. yetişṭi. (4) oˆzaman –ki. gucli. yarağlu. onun. evini. saẖlar. har-(5) naki. varidur, salamat‿inan. dur. ama. ager. ondan. gu-(6) clu. gelub. ozini. basmiş. ola. hamisi. yarağlar-(7) in. ki. ondan. umudi. varidi. qaparu-malini -ulaşṭu- (8) rur. manuminan. olmian. mana- muẖalip. durˆu. manu -(9) minan. y[ı]ğm[i]yan. dağ[ı]dur. ruh. nacis. ki. adamdan. ç[ı]ẖmiş. ola. (10) gezar. susuz. yerlarina. rayatluğ. arar. bulmian. (11) d[i]yar. donaraam. evda. ondanki. ç[ı]ẖṭum. geldugi. vaẖṭ. (12) supurulmiş. bezanmiş –ozini. bulur. oˆçaẖ. gedar. bi-(13) lasinca –yedi* ruh-nacis. ozindan. yaramaz. alur. (14) girub. onda. qonalar. u. ikişinun. sonği. iptdadan. yaramaz. (15) olur.

Md. Pas. L.

(16) Ozi. buni. soylaşur‿ikan. bir. arvad. sasi. qaldurub. (17) ozina. dedi. baẖṭlu. dur. oˆqar[ı]n. ki. sani. geturdi. u. (18) oˆamcaglar. ki. sana sut. verdi ama. gandi. dedi. ba-(19) ẖṭlu. oˆdurki. Alahun. sozin. eşidur. gandini. saẖlar.

[228] (1) camaat. çoẖki. y[ı]ğ[ı]ldi. başladi. demağa. bu. taypat. (2) taypat. yaramaz. dullar. n[i]şan. isṭarˆu. n[i]şan. ver.-(3) ulmaz –gandisina. Yunan. Peğanbar. n[i]şaninan. qayri. (4) necaˆki. unan. n[i]şan. oldi. Ninove. ẖalẖna. beyla. adam-(5) oğli. n[i]şan. olur. buˆtaypa. saẖṭluğindan. saltan-(6) asi. qalẖar. divan. etsun. bu. taypalarun. kişilar-(7) inan. u. hukm. edar. usṭlarina. çunki. geldi. dunyan- (8) un. s[ı]norlarindan. ki. Suleyman. maripati. eşida. (9) u. bunda. Suleymandan. artuẖ. var. Ninove. kişilar. (10) qalẖarlar.

---

* Yazmada yeandi

divan. edarlar. bu. tayp[i]ya. u. hukm. ed-(11) alar. usṭina. çunki. unan. vazinan. toba. eladilar. (12) u. bundan. onandan. artuẖ. var. kimsa. ç[ı]rağ. yandur-(13) maz. ki. gizlatsun. na. sabat-altina. gandini. qoysun. (14) ama. şamdan-usṭina. ki. giranlar. işiğ. gorsunlar. (15) casatun. ç[ı]rağì. gozun. dur. ager. gozun. işiğ‿luğ. (16) ola. hami. casatun. işiğluğ. olur. ama. ager. yara-(17) maz. ola. gena. casatun. qaranluğ. olur. ondan. (18) oturi. saqin. ol. sandakiˆnur. qaranluğ. olmasun. (19) ager. cami. cesatun. işiğlu. olaˆu. ozindan. heç.

[229] (1) haramluğ. olmasa. hami. işiğlu. olurˆu. (2) ild[ı]rum. kimi. işiğ. sana. verur.

Me. Pas. L.

(3) Ozi. soylaşur‿ikan. bir. Pariz- yalvardi. ozina. (4) zad. yesun –yeninda. girub. oturdi. Parisinun. gong[u]la-(5) rinda. pik[i]r. edub. başladi. demağa. neşun. elini. uimadi. (6) yemağdan. aval. Rabi. ozina. dedi. s[i]z. Parislar. qa-(7) bunu. langarinun. dişẖarisi. pak. edars[i]z. ama. içari-(8) si. ẖ[ı]rs[ı]z‿luğdanˆu. yaramazdan. ṭop‿ṭoludur. aq- (9) ls[ı]z. dişẖarusi. yaradan. içarun[ı]zi, yaratmadi. ama. ager. (10) zad. qaldiisa. sadağat. verun[ı]z. har. şey. s[i]za. pak-olur. (11) vay. s[i]za. Parislar zahra. dahiek-qoyars[i]z. navsˆu. ot-(12) lağ. usṭa. u. cami. zadlar. usṭina. u. Alahun. hukmini. (13) u. muhabatini. unudurs[i]z. caiz. idi. bulari. etmağa. on-(14) lari. b[i]raẖmağa. vay. s[i]za. Parislar. ki. mecliş-(15) larda. sevars[i]z. irali. oturmağa. u. salam. b[i]zlarda. (16) vay. s[i]za. çunki. gizli. qabrlara. bengzars[i]z. adamlar. (17) usṭina. gezarlar. u. bilmazlar. Mv. Pas. L

(18) bilmicilarun. birisi. cuğab. edub. dedi. ozina. buni.

[230] (1) d[i]yanda. b[i]zi. sogarsan. gandi. dedi-vay. s[i]za. gena. (2) oẖucilar. zahra. elaugk. bağlas[i]z. adam. usṭina. (3) ki-gotura‿bilmazlar. u. s[i]z. uklara. bir. barmağ. (4) qoym[a]s[i]z. vay. s[i]za. peğambarlarun. qab[ı]rlari- yapar. (5) u. babalarun[ı]z. olari. oldurdilar, tahqiq. şahad-(6) atluğ. verurs[i]z. ki. babalarun[ı]z. peylarini. qabul. (7) edars[i]z. gandilar. olari. oldurdilar. u. s[i]z. qabr-(8) larini. yapars[i]z. ondan. oturi. Alahun. maripati. (9) dedi, peğanbarlariˆu. Arakiellari. gondaruram. (10) bazilari. oldulular. bazilari. qavarlar. ki. (11) camiat. peğabarlarun. qanindan. hesab. al[ı]nsun. ki. to- (12) k[ı]lmiş. bu. taypadan. dunyanun. avalisinda. sad[ı]ẖ. Abel. (13) qanindan. ta. Zakaria. qanina. dey[i]nc. ki. halak. oldi. (14) mataba. u. ev. arasinda. bali. d[i]yar‿am. s[i]za. bu. taypatd- (15) an. hesab. al[ı]nur. vay. s[i]za. katiblar. şariat. bilici-(16) lar.

zahra. maripat-k[i]litlarini. goturdun[ı]z. s[i]z. (17) girmadun[ı]z. u. giranlari. qoymadun[ı]z. buni. ki. d[i]yar. idi. (18) katiblar. u. Parislar. başladilar. qarşu. durmağa. (19) soz. çoẖ. qaimluğinan. saldilar ogina. bir. soz.

[231] (1) ağzindan. isṭarlaridi. ki. bilsunlar. ipt[ı]ra. ba-(2) ğlamağa. usṭina. oˆğadar. camaat. dort. çavrasinda. (3) durar. idi-ki. birbirini. basaridi. başladı. demağa. (4) şagirdlarina. saq[ı]n. olun[ı]z. Parislar. ẖamurindan. (5) ki. gosṭaranlar. yauẖ-dur. zahra. zad. gizli-yoẖ. (6) dur. ayan. olmasun. naˆzad. ort[ı]lmiş. ki. bulunmasun. (7) zahra. oˆki. qaranluğda. soyladun[ı]z. eşigda. dey[i]lur. (8) oˆki. qulağlara. soyladun[ı]z. otalarda. dam. usṭina. (9) dey[i]lur. d[i]yar‿am. s[i]za. sevduglarum. qorẖmaun[ı]z. olard-(10) an. ki. casatun[ı]zi. oldurular. u. daha. artuẖ. eda-(11) bilmazlar. gorsaturam. s[i]za. ki. kimdan. qorẖar‿s[i]z. (12) ondan. qorẖun[ı]z. ki. oldurmağdan. sora. hukmi. va- (13) rki. cahanama. sala. beyla. d[i]yar‿am. s[i]za. ondan. qorẖ[u]n[ı]z. (14) beş. sarça. iki. pula. satulmaz. mi. u. birisi. unudur- (15) maz. Alahun. oginda. gena. hami. başlarun[ı]z. tuklari. (16) say[ı]lmiş. dur. ondan. otur. qorẖmaun[ı]z. çoẖ. sarça-(17) lardan. artuẖ. s[i]z. d[i]yar‿am. s[i]za.l. harkim. harkim. mani. (18) tarip. etmiş. ola. adamlar. oginda. adam. oğli. (19) ozini. tarip. edar. Alahun. p[i]rişṭalarun. oginda.

[232] (1) ama. harkim. mani. inkar. etmişola. adamlar. oginda. (2) inkar. edaram. ozini. Alahun. p[i]rişṭalar. oginda. u. (3) harkim. adam. oğli. usṭina. bir. soz. kup. demişola. (4) bağişlanur. ozina. ama. ruhel. Qudus. usṭina. ku-(5) pr. demişˆol. ona. bağişlan‿maz. s[i]ziki. aparular. (6) camaatlar. mahkama‿lara. paçahlara. dardi‿sar. çakm- (7) un[ı]z. ki. neca cuğab. verur‿s[i]z u. na. soylaşurs[i]z. Ru-(8) hel. Qudus. haman. sahatda. s[i]za. ogradur. naˆki. lazumdur. s[i]za. (9) demağa.

Mz. Pas. L.

(10) Camatun. birisi. ozina. dedi. apendi. qardaşuma. soyla.(11) mirasi. bolsun. manumiynan. gandi. ozina. dedi, kim. mani. (12) tikdi. hakim. usṭun[ı]za. u. kesan. gorun[ı]z. saqin. olun[ı]z. (13) cumla. maẖluẖdan. zahra-adamun. daraluği. çoẖ. (14) maliina‿an. degul. masala. dedi-olara. bir. varl-(15) u. kişinun. mulklari. bol. bar. verubdur. pik[i]r. (16) edub. dedi. neˆyl[i]yam. yerum. yoẖdur. ki. barlarimi. (17) y[ı]ğey[i]m. dedi. buni elaram. anbarlarumi. y[i]ẖey[i]m. (18) olardan. beuk-yapey[i]m.

onda. cami. malumi. u. barumi. (19) y[ı]ğey[i]m. u. canuma. d[i]yar‿am. canum. malum. çoẖdur. çoẖ.

[233] (1) ila. dey[i]nc. dincala. ey. iç. ama. Alah. tala. dedi. ozina. (2) ya-aq[ı]ls[i]z bu. geca. sandan. sanun. canun. alular. haz[ı]-(3) rla‿dugun. kimun. olur. beyla. dur. mali. y[ı]ğan. u. (4) Alaha. ẖocalu. degul.

Mey. Pas. L.

(5) Şagirdlarina. dedi. ondan. oturi. d[i]yar‿am. s[i]za. dardus-(6) ar. çakmaun[ı]z. canlarun[ı]z. içun. na. yar‿s[i]z. na. casatun[ı]z. (7) içunki-na. giars[i]z. can. yecagdan. artuẖ. dur. u. casat. (8) giecağdan. gorun[ı]z. qarqalari. ki. na. akalar. u. na. (9) biçalar. u. na. anbarlari. var. na. maskˇa‿ni. u. Alah - (10) tala. yeturur. gandilarina. s[i]z. naˆğadar. artuẖ. s[i]z. (11) olardan. araun[ı]zda. pik[i]r. edub. kimdurki. qad[i]r. ola-(12) bir. arşun. artura. boyna. ziada. ager. azacuẖ. işa. (13) qad[i]r. deguls[i]z. elamağa. neşun. qalan‿lar. usṭa. dardi- (14) sar-çakars[i]z. gorun[ı]z. neca. zanbaẖlar. uzanular. na. (15) işlalar. na. toẖular. ama. d[i]yar‿am. s[i]za. Suleyman –hami. (16) beukluği‿inan. gey[ı]lma‿mişdi. onlarun. birisi. kimi. ag-(17) er. oˆki. bugun. tarlada dur. u. saba. tandura. sal[ı]nur. (18) beyla geydurur. Alah-tala. naˆğadar. ziada. s[i]za. eylar.

[234] (1) ehtiqati. yoẖlar. ara-ẖṭurmaun[ı]z. na. y[iy]ars[i]z. içar- (2) s[i]z. hanparṭluğu. qurur. elamaun[ı]z. dunyanun. adam- (3) lari. bu. zadlari. aralar. babaun[ı]z. bilur. ki. s[i]za. (4) garak. dur. buni. ama. aval. Alahun. paçahluği. u. adala-(5) ti. araun[ı]z. u. bular. hamisi. s[i]za. ver[u]lur.

Mt. Pas. L.

(6) Suri. kuçug. qorẖma. çunki. babaun[ı]z. sev[i]ndi. s[i]za. paçahl-(7) uğ. vera. oˆki. varun[ı]zdur. satun[ı]z. ẖeyratˆu. sadağat. (8) eylaun[ı]z. eylaun[ı]z. s[i]za. eskilmaz. kisalari. ẖazinaun[ı]zi. (9) gogda. ki. tukanmaz. oria. na. ẖ[ı]rs[ı]z. yauẖlaşmaz. na. qu-(10) rt. qapar. ẖarab. etmaz. oˆyerdaki. ẖazinauz. ola. gon- (11) glun[ı]z. onda. olur. beluz. bağlu. olsun. u. ç[ı]rağ. (12) yanmiş. elarun[ı]zda-bengzars[i]z. kişilar. ki. ağ‿alari. goz-(13) lalar. na. zaman. gelur. toydan. ki. gelub. qapini. ça- (14) lsa. tez. ozina. açsunlar. baẖṭlu. oˆqular. ki. ağalar. (15) gelur. olari. oyağ. bulur. haẖ. d[i]yar‿am. s[i]zaki. belini.

(16) bağleyub. oturdur. onlari. u. geçub. ẖ[i]zmat. edar. (17) gandilarina-ager. ikinci. sahat. uçinci. sahat. gelmişˆola. (18) u. beyla. bulmişˆola. baẖṭlu. oˆqular. buni. bilun[ı]z.

[235] (1) ager. ev. sahabi. buni. bilsaidi. ẖ[ı]rs[ı]z. na. zaman. gelur‿(2) idi. oyağ. qaluridi. u. qoymaz. idi. ki. evini. del[i]na. (3) s[i]z. haz[ı]r. olun[ı]z. çunki. bilmas[i]z. adam. oğli. na. vaẖṭ. (4) gelur. Peṭroz. ozina. dedi. apendi. bu. masali. b[i]za. d[i]ya-(5) rsan. ya. hamisina. Rabi. onlara. dedi. kimdur. guman. eda-(6) rs[i]z. vekil. ehṭibarlu. pahamlu. ozini. ki. ağasi. tikmiş. (7) ola. onun. evina. usṭina. ki. yecag. vaẖṭ‿indan. versun. (8) gandilara. baẖṭlu. qul. ağasi. gelmişˆola. gandini. (9) buldi. beyla. eylar. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. hami. mali. (10) usṭa: gandini –tikar. ager. oˆqul. gong[u]llinda. demiş- (11) ola. ağam. aglanur. tez. gelmaz. u. başladı. qulari. (12) qaravaşlari. urmağa. yemağaˆu. içmağa. u. sarẖoş. olm-(13) ağa. ağasi. gelur. oˆgundaˆki. pik[i]r. etmazˆu. oˆsahatda. (14) ki. bilmaz. gandini. bulurˆu. payni. kaparlariynan. (15) qoyar. oˆqulki. ağasinun. isṭadugini. bildi. haz[ı]r. et-(16) madi. onun. aradati. kimi. etmadi. çoẖ. dog[u]llur. ama. oˆki. (17) bilmadi. u. caiz. olmian. iş. ehṭi. az. dog[u]llur. harkima. çoẖ. (18) verlmişˆola. çoẖ. ozinan. dilanur. ama. ozina. ki. amanat. (19) çoẖ. tapşurdilar. çoẖ-isṭarlar. geldum. ateş. yera.

[236] (1) salmağa. na. isṭey[i]m. ala. yansun. boyağum. var. ondan. (2) boyansan. garak. naˆğadar, talas‿lanuram. taˆki. kamul. (3) olsun. pik[i]r. edars[i]z. ki. geldum. ki. suluk. etmağa. b[ı]ra-(4) ẖmağa. yer. usṭina. yoẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. ama. ayr[ı]l-mağ. ondan. (5) otur. beş. bir. evda. olan. bir. birindan. ayr[ı]l-ur. u. (6) uç. ikidan. ayr[ı]l-urlar. u. iki. uçdan. u. ata. oğlidan. (7) u. oğul. atasinda. u. ana. q[ı]zindan. u. q[ı]z. anasindan. qain. (8) ana-gelinindan. u. gelin. qain. anasindan. gena. camatlara. (9) d[i]yar. idi. bulut. ki. gordun[ı]z. mağribdan. ç[ı]ẖar. d[i]yar‿s[i]z. (10) tez. yağmur. yağar. u. beyla. olur. gandi. gandilari. (11) gorsatanlar. goguuzun. yerun. uzi. bildun[ı]z. sana- (12) mağa – ama. bu. zamani. neca. sanamas[i]z. neşun. gena-s[i]zdan. hu- (13) kmi. doğru. etmas[i]z oˆçağ. ki. gedarsan. duşmanuynan. beg. (14) yanina. sakinˆol. yolda. ozinda. qurt‿ulasan. ki. bal- (15) ki. balki. hakima. sani. tapşurmasunˆu. hakim. davaçinun. (16) elina. tapşurmasun. u. davaçi. sani. z[i]ndana. salmasun. d[i]ya- (17) ram. sana. ondan. ç[ı]ẖmasan. taˆki. aẖ[ı]r puli. vermiasan.

N. Pas. L.

(18) Oˆzamanda. adam-haz[ı]r. idilar. ozina. ẖabar. verular. idi.

[237] (1) Calilun-qalqindan. oturi. olarun. qanini. Pilaṭos. (2) qardişˆdurdi-qurban‿lari‿inan-cuğab. edub. olara. (3) dedi. pik[i]r. edars[i]z. ki. bular. Celillar. hami. Celi-(4) lilardan. çoẖ. günahkâr. idilar. çunki. zad. beyla. get-(5) urdilar. yoẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. ama. ager. toba. etmias[i]z. hamun[ı]z. (6) bila –halak. olurs[i]z. bular. kimi. on. sak[ı]z. adam. ki. borc. (7) duşṭi. usṭlarina. Siloda. olari. oldurdi. guman. edars[i]z. (8) ki. onlar. hap. adamlardan. ki. Qursi. Şaripda. qonalar. idi. (9) borçlu. İdilar. yoẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. ama. ager. toba. etm[i]yas[i]z. (10) camun[ı]z. bila. halak. olurs[i]z. birˆkişinun. İncir. ağaci. (11) bağinda. tikmiş. varidi. gelub. bar. ozinda. isṭaridi. bul- (12) madi. bağbana. dedi. uç. ilˆvardur. geluram. bar. isṭa-(13) ram. bu. incirdanˆu. bulmanam. kesginan. ozini. neşun. (14) yerda. qalur. gandi. cuğab. edub. dedi. ağa. gena-qoy. bu. (15) il. tapey[i]m. çavrasini. u. z[ı]billey[i]m. balki-bar. verur. ama. (16) ager. bar. vermadi‿isa. ozini. kesa‿san.

Na. Pas. L.

(17) Sebt. gunlarinda. ogradur‿ikan. camia. iç[i]nda. bir. ar- (18) vad. on-sak[ı]z. ildan. ağrisi. çoẖ. idi. ag[ı]lmişdi. yoẖaria.

[238] (1) baẖa. bilmazdi. Hazrati. Aisa. oziniki. gordi. çağ[ı]rdi: bil- (2) asini. ozina. dedi. hay. arvad. ağrundan. qurtuldun. elini. (3) usṭina. qoydi. u. tez. doğ[u]r[u]ldi. u. şukr. Alaha. verur-(4) idi. camatun. ağ‿saqalusini. cuğab. edub. qazabinan. çunki. (5) Hazrati. Aisa. şanbe- guninda. sağaltmişdi –camaata- d[i]yar. i-(6) di. alti. gun. vardur. havtada. iç[i]nda. işlamağa- garakdur. (7) oˆgunlarinda. gelun[ı]z. sağ[a]lun[ı]z. şanbe. guninda. yoẖ Ha-(8) zrati. Aisa. gandina- cuğab. edub. dedi. gosṭaranlar. har. (9) biriun[ı]z. eşagun. sağrini. şanbe. guni. aẖordan. açmazˆmi. suar-(10) mazˆmi. bu. İbrey[i]m. qazidur. u. Şeytan. bağladı. ozini. on- (11) sak[ı]z-il. caiz. degulˆmiidi. ki. azaṭ. olsun. bu. baladan. (12) şanbe. guninda. buniˆki. d[i]yar. idi. duşmanlari. utandilar. (13) ẖalq. cami. haz. edaridi. hami. isṭa‿dugindan. oturi. d[i]yar. idi. (14) Alahun. paçahluği. kima. bengzar. u. kima. bangzadey[i]m. gand-(15) in[i]ya. bengzar. daania. ẖardala. bir. kişi. gandina. aldi. (16) ozini. bağinda. akdi. bitdi. uzandi. beuk. ağac .kimi.oldi. (17) quşlar. budağlari. usṭa. qondilar. gena. dedi. kima. (18) Alahan. paçahluğin. bengzadey[i]m. bengzar. aci. ẖamur. arvad. ga- (19) ndini. aldi. uğurdi. uçˆkila. oni. iç[i]nda. taˆki. hami. ẖamirlandi.

[239] (1) Nb. Pas. L.

Şahrlara. u. kantlara. ogradub. gezaridi. u. Qursu. Şar-(2) ipa. gedaridi .bir. kişi. ozina. dedi. ya-apendi. az*- adam. qur-(3) tulur**. gandi. olara. dedi. cahaṭ. elaun[ı]z. kiˆṭar-qapidan. (4) giras[i]z. d[i]yaram-s[i]za. çoẖlar. aralurlar. gira‿bilmazl-(5) ar –ev. sahabi. ki girdi. u. qapin. bağladi. s[i]z. dişẖarida. dur-(6) miş. başlars[i]z. qapi. dogmağa. d[i]yar‿s[i]z. ağa. açˆb[i]za. cuğab. (7) edub. d[i]yar. s[i]za. s[i]zi. bilmanam. neradan. s[i]z. oˆçağda. baş- (8) lars[i]z- demağa. sanun. oˆgunda‿iduẖ. içnduẖ. u. soẖaẖlar-(9) um[ı]zda. ogratdun. u. s[i]zaa d[i]yar. s[i]zi. bilmanam. neradan.‿s[i]z. (10) mandan. iraẖlaun[ı]z. şarˆişlianlar. onda. ağlamağ. olur. (11) diş. dişa. kecitmağ. oˆçağki-İbrahimiˆu. İsaki, Yağubi. (12) u. cami. peğanbarlari. gorars[i]z. maşriğdanu. mağrib-(13) dan. u. ş[ı]maldanˆu. cunubdan. gelularˆu. Alahun. paçahl- (14) uğindan –oturular aval‿kilar. geru. olular.(15) gerikilar, irali.

Ng. Pas. L.

(16) Oˆgundan. Parislardan. bazisi. yauẖlaşub. dedilar. ç[ı]ẖ. (17) bundan. yeri. çunki. Erodes. isṭar. sani. oldura. onlara. (18) dedi. varun[ı]z. deun[ı]z. bu. tulkia. Şeytanlari, ç[ı]ẖaruram.

[240] (1) bugunu. ya. sabah. sağalduram. uçinci. gunda. kam[i]l. olu-(2) ram. ama. bugunˆu. sabahˆu. obiri. gun. gezmağa. mana. lazum. (3) dur-çunki. Peğanbar. halak olmaz Qursu. Şarip diş -(4) ẖarisinda Qursi Şarip Qursi Şarip ki. Peğanbarlar (5) oldurursan. u. sana. gondarulmişi. ṭaşlanursan. neça. (6) karaz. isṭadum. uşağlarun[ı]zi. doşurey[i]m. necaˆki. quş. Uvanisi. (7) qanatlarun. altinaˆu. isṭamadun. evun[ı]z. çol. kimi. qalur. (8) d[i]yar‿am –s[i]za. mani. gormas[i]z. ta. oˆsahat, gelsun. ki. d[i]yas[i]z. (9) munbarak.‿dur. Tanğri. adiynan. gelan. Hazrati. İsa. Sebt. (10) guninda. bir. Parislarun. beg. evina. girdi. atmag. yesun. (11) gandilar. ozina. barklalar. idi. bir. kişi. qarni. şişmiş. (12) onun. oginda. adi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. katiblarˆu. (13) Parislara. dedi. şanbe. guninda sağaltmağ. halal. dur. (14) olar. cuğab. vermadilar. ama. gandini. ozini. ṭutdi. (15) sağaltdi. qoy. verdi. u. olara. cuğab. edub. dedi. ara-(16) un[ı]zda.

---

* Yazmada aẖ

** Yazmada qur-turul

kimdur. onun. eşagiˆu sağri. quya. ki. duşmiş. ola. u. gand- (17) ini. tez. çakmaz. sebt. guninda. bilmadilar. cuğab. vermağa. ozina.

(18) taklip‿lular. bir. masali. gena. d[i]yar. idi. zahra. bilği.

[241] (1) ki. isṭaral. idi meclişlarda. irali. oturmağa. olara- (2) dedi. ki. toya. s[i]zki. çağ[ı]rdilar. iralu. oturma. balki (3) sandan. azatlu. adam. çağ[ı]r[ı]lmişdur. u. ikiun[ı]zi. çağ[ı]ran. gel-(4) ur. sana. d[i]yar. bu. yeri. ver. ozina. oˆçağda. utanmağiynan. al-(5) çağ. yerda. oturursan. ama. saniki. çağ[ı]rdilar. get. alçaẖ. (6) yerda. otur. sani. çağ[ı]ranki. geldi. sana. d[i]yar. hay. azizum (7) qalẖ yoẖaria oˆçaẖ sana azat olur otur‿anlari og-(8) inda. zahra. harkim. gandi. gandini. beuk. ṭutar. alçağ‿lanur. (9) u. harkim. ozini. alçağ. ṭutar. beuklanur. gena. gandi-(10) ni. çağ[ı]ran. d[i]yar. idi. çaşṭu. aẖşamki. elarsan. dosṭlarun. ça-(11) ğrma. na. qardaşlarun. na. qaumlarun. na. varlu. qonşilar- (12) un. ki. balki. sani. çağ[ı]rsunlar. u. sana. geri. versunlar. (13) ama. ziapat. ki. elarsan. çağ[ı]r. paq[i]rlari. zay[i]plari. ağsa-(14) ğlari. korlari. baẖṭlu. olursan. çunki. zadlari. (15) yoẖdur. ki. sana. geru. versunlar. sad[ı]ẖlarun. qiamatinda. (16) ayvaz. sana. verular. oturanlarun. birisi. buni. eşidur. de-(17) di. baẖṭlu. dur. Alahun. paçahluğinda. atmag. y[iy]ar.

Ne. Pas. L.

(18) Gandi. olara. dedi. birˆkişi. beuk. ziapat. ehṭi. u. adam.

[242] (1) çoẖ. çağ[ı]rdi. qulini. gondardi-şam vaẖṭi. takliplulara (2) demağa. ki. gelsunlar. çunki. har. şehi. haz[ı]r olmiş. hamisi. (3) bila-başladilar. mahana. ṭutmağa. avalki. dedi. bir. koy (4) satun –almişam. or[i]ya. getsam. garak. ki. ozina. gorsam. şa-(5) pağat. eyla. taẖsiruma. qalma. gela-bilmanam. obirisi. (6) dedi. beş. cuvt. s[ı]ğ[ı]r. sat[ı]n. aldum. gedaram. olari. sanama-(7) ğa. şavağat. eyla –taẖsiruma. qalma. ozgasi. dedi. arvad. al-(8) dum. ondan. oturi. geda‿bilmanam. qulki. doy[i]ndi. bular. (9) hamisi –ağasina. soyladi. oˆçağ. ev. sahabi- acuẖlandi. qulin. (10) dedi. tez. ç[ı]ẖ. yolaraˆu. şahrun. soẖaẖlarina. paẖ[ı]rlari, za-(11) y[i]plari. korlari, ağsağ-lari. buria. getur* qul. (12) dedi. harna. buy[ı]rdun[ı]z –ağa. beyla. olmiş. u. gena. boş. yer. (13) var. ağa .qulina. dedi. ç[ı]ẖ. yolara. çap. oglari. guc. ela. (14) girsunlar. ki. evum. ṭolsun. d[i]yar‿am. s[i]za.

* Yazmada giradur

takliplulardan. (15) kimsa. aş[ı]mi** ṭadmaẖ. çoẖ. camaat. bilasinca. gedaridi. donub. (16) onlara. dedi. ager. kimsa. yenuma-gela. u. atasiniˆu. anasini. (17) u avradini. u uşağlarini. u. qardaşlarini. u. bacilari- (18) ni. canini. gena. sevmasa. qad[i]r. degul. şagirdum. olmağa. u. (19) harkim. ẖaçini. goturmasun. mana. tabe olmasun. qad[i]r. degul.

[243] (1) şagirdum. olmağa.

Nv. Pas. L.

(2) Kim. arauzda. var. isṭ[i]yanda-yapmağa –aval. ẖarcinun. (3) hasabini. ṭutmaz. ki. gorzun. buˆğadar. ẖarc. yenumda. var. (4) ki. bilsam. tamam. etmağa. ki. buˆn[i]yat. saldugdan. sora (5) balki. tamam. etmasun. u. goranlar. usṭina. gulalar. dya-(6) rlar. bu. kişi. yapu. başladi .u. tamam. eda‿bilmadi. (7) hank[i]si. paçah. qalẖar. savaş. etmağa. ozga. paçah. usṭina. ki. (8) oturub. aval. pik[i]r: etmasun. ager. on .mininan. qad[i]r. (9) dur. qarşulamağa ki. ig[i]rmi. mininan. usṭina. gelur. (10) yoẖsa. iraẖdan. elçi. gondarur. sohaluğa. isṭar. beyla. (11) har. biriun[ı]z. ki. harnasi. varidur. b[i]raẖmasa. qad[i]r. degul. (12) şagirdum. olmağa. ṭuz. yaẖşi. dur. ama. ager. ṭuz. zaaya. (13) ola. nainan. ṭuzlanur- heç. veca. gelmaz. na. topraẖ. (14) usṭinda. na. payn. usṭinda. ama. dişẖar[i]ya. sal[ı]nur. harkim- (15) unki. qulağlari. var. eşitmağa. eşitsun. paydat. yanl- (16) ar[i]ya. gunahkarlar. ona. yauẖ‿laşdilar. ki. ozindan. eşit-(17) sunlar. Parislarˆu. katiblar. soẖrandilar. u. mahana. (18) ehṭilar. d[i]yar‿lar. idilar. gunahkarlari. qabul. edar.

[244] (1) u. olarinan-zad y[iy]ar.

Nz. Pas. L.

(2) Bu. masali. onlara. dedi. araun[ı]zda. hank[i]sidur. ki. gandin- (3) un. ki yuz. qoy[i]ni. ola. u. biri. itursa. doẖsan. doquzi. (4) çolda. qoymazi. u. itan. ardisinca. getmaz. mi. taˆki. ozini (5) bula. ozini. ki. buldi. ẖoşhal arẖasina. qoyar. eva. gelub. (6) dosṭlarini. u. qonşilarini, çağ[ı]rur. onlara. d[i]yar (7) sev[i]nun[ı]z –manuminan. zahra. itan. qoy[i]numi. buldum. d[i]yar‿am. (8) s[i]za beyla. gogda. sev[i]nmağ. olur. bir. gunahkar. usṭina. (9) ki. toba. edar. ol. doẖsan. doquz. sad[ı]ẖdan. çoẖ. ki. tobia (10) musṭacab. degular. u. hank[i]si. arvad. gandinun. ki. on. quru- (11) şi. ola. ager. biri. otursa. ç[ı]rağ. yandurmazˆmi. evini. su-(12) purmazˆmi. cahaṭinan aramazˆmi. taˆki.

** Yazmada şami

gandini. bula. ozi- (13) ni. ki. buldi. dosṭlarini. u. qonşilarini. çağ[ı]rub. d[i]yar (14) sev[i]nun[ı]z. banuminan. zahra. manum. itan. quruşumi. buldum. (15) d[i]yar‿am. s[i]za. beyla. sev[i]nmağ. olur. Alahun. p[i]rişṭalari (16) oginda. bir. gunahkar. usṭina. ki. toba. edar.

Nh. Pas. L.

(17) Soyladi. bir. kişinun. iki. oğli. varidi. kuçugi. baba-

[245] (1) sina. dedi. babam. oˆpayˆki. mana duşar. sanun. malindan. (2) mana. verˆu. malini. boldi. aralar aralarindan. neça (3) gundan. sora .kuçug. oğlina. hami. zadlarini. y[ı]ğub. (4) sapar .ehṭi. bir. iraẖ. olkia. onda. hami. malini. puç-(5) ehṭi. yaramazluğinan. hami. zadi. puç. ehṭi. qahatluğ. (6) azim. duşṭi: oˆolkada. gehṭi. bir. yerlu. kişia. yap[ı]şṭi. (7) ozina. gondardi. mulkina. donğuzlari. saẖlasun. isṭaridi (8) qarnini. ṭoldura. donğuzlarun. yecagindan. u. kimsa (9) ozina vermaz idi aqli başina geldi. babam yenin-(10) da neça qul varˆu. atmag. ziada –ama. man. munda. acumdan. (11) oluram. qalẖaram. atam. yenina. gedaram. d[i]yar‿am. ozina. babam. (12) gunah. eladum. gogaˆu. sanun. oginda. şimdi. musṭa‿haq de- (13) gulam. ki. sanun. oğli. adlansam. mani. saygin. qularun. (14) birisi. kimi. qalẖub. atasi. yenina. geldi. atasi. iraẖdan. (15) oziniˆki. gordi. tahram. q[ı]ldi. sag[ı]rdub. quc‿aẖladi. oz- (16) ini. opdi. u. oğli. ozina. dedi. gunah. ehṭum .gogun sanun. (17) oˆgunda-şimdi .musṭahaq degulam. ki. sanun. oğluam. ad-(18) lansam. ama. atasi. nokarlarina. dedi. tez. baş. ẖalat. get-(19) urun[ı]z. ozini. gey[i]ndur[ı]n[ı]z. elina. uzug. qoyun[ı]z. başmağ-

[246] (1) aeğaina. qoyun[ı]z. çağ. sağr. geturun[ı]z. boğozlaun[ı]z. (2) oldurun[ı]z. y[iy]alum. sev[i]nalim. zahra. bu. manum. oğlum. (3) olmiş idi. d[i]r[i]ldi. itmiş. idi. bulundi. başladilar. (4) ziapat. etmağa. ama. gandinun. beuk. oğli. tarlada. idi. (5) gelanda. evina. ki. yauẖlaşṭi. çalmağ. siçramağ-eşitdi. (6) nokarlarindan. birisina. çağ[ı]rdi. s[u]val. ehṭi. nadur. bu. (7) gandi. ozina. dedi. sanun. qardaşun. geldi. u. sanun. atan. (8) baslamiş. s[ı]ğri. ozina. oldurtdi. çunki. sağ. ozini. gor-(9) di. kusṭi. girmağ. isṭamaz. idi. atasi. ç[ı]ẖub. yalvardi. ozi. (10) na. ama. gandi. cuğab. edub. atasina. dedi. neça. il-vardur .(11) ki. sana. quluğ. edaram. u. hargiz. sozundan. geçmadum. u. (12) hargiz. bir. oğlağmana. bağişlamadun. ki. dosṭlaruma. (13) ziapat. edey[i]m. ama. bu. oğlan. ki. geldi. u. malini. puç. (14) ehṭi. yaẖşica. baslamiş. s[ı]ğ[ı]ri. boğazladun. ozina. ama. (15) gandi. ozina.

dedi. hay. oğul‿san. manum‿inan. har. zamansan. (16) u. harnaki. var‿umdur. sanuki. dur. garakiidi. sevnmağa. zi-(17) apat. etmağa. zahra. bu. qardaşun. olu. idi. d[i]r[i]ldi bu-(18) lundi. Nt. Pas. L

(19) Şagirdlarina. gena. d[i]yar. idi. bir. varlu. kişi. varidi.

[247] (1) yeninda. bir. vekil. gandi. bed.‿nam. oğli. yeninda. bir. mal. (2) puçindan. kimi. gandini. çağ[ı]rdi. ozini. dedi. na. eşiduram (3) sandan. oturi. vekiluğum –hasabi. mana. ver. şimdidan. geri (4) artuẖ. vekiluğ. ela. bilmasan. vekil. gong[u]lindan. dedi. (5) neˆiley[i]m. ağam. mandan. vekiluği. alur. tapa. bilmanam (6) dilançiluğdan. utanuram. bildum. na. elacağam. ki (7) vekiluğ. mandan. geç[ı]ẖṭugindan. sora. mani. qabul. etsunl-(8) ar- evlarinda. har. ağasinun. borclulari. ki. çağ[ı]rdi (9) avalk[i]ya. dedi. neça. borclu‿san. ağama. gandi. ozina. dedi. (10) yuz somar zeyt ozina dedi zamin al. tez otur (11) yazˆeli sora ozgasina dedi. san neça. borçlusan. oz- (12) ina. dedi. uz. kila. buğda. ozina. dedi. kağazun. al (13) yaz. saksan-ağa. tarip. ehṭi. yaramazluğ. vekilini. çunki (14) aqlinan. etmişṭi. zahra. bu. zamanun. uşağlari. nur. uşa- (15) ğlarindan. maripatlu. durlar. oz. cinslarindan. (16) d[i]yar‿am. s[i]za. s[i]za. dosṭ. qazanun[ı]z. şarˆm‿alindan. oˆzamanˆki. (17) duşmiş. olas[i]z. s[i]zi. qabul. etsunlar. abadlu. çardaẖlarinda.

Y. Pas. L

(18) Az. şey. usṭina. ehṭibarlu. olan. çoẖ. usṭina. daha. ol-

[248] (1) ur. u. azˆusṭina. yaramaz. olan. çoẖ. usṭina. gena. yaramaz. (2) olur. ager. ehṭibarlu. olmadun[ı]z. yaman. mal. usṭi- (3) na. beylaki. oldi. kim. s[i]za. inanur. ager. s[i]zun. olmian. mal. (4) usṭina. ehṭibarlu. olmadun[ı]z. maluun[ı]zi. kim. s[i]za. (5) verur. kimsaa. qul. qad[i]r. degul. iki. ağia-ẖ[i]zmat. (6) etmağa. halbatda- birisini. boğz. edarˆu. birisini. se-(7) var. birisina. yap[ı]şur. obirisina. baẖmaz. qad[i]r-deg-(8) uls[i]z. Alaha. abadat. etmağa. u. mala. paẖ[ı]lluğ-Paris-(9) lar. buni. hamisi. eşidurlar. idi. u. usṭina. r[ı]şẖand. edar-(10) lar. idi. gandilara. dedi. s[i]z. s[i]z –ki. s[i]zi. pak. elars[i]z. (11) adamlar. oginda. ama. Alah. talah. gong[u]larun[ı]zi. bildi. (12) zahra. adam. oginda. zad. uca. olan. Alah. yaninda. alçağdur. (13) namus. şariat. u. peğanbarlar. Yovanea. dey[i]nc. ondan. (14) Alahun. paçahluğin. vaz. verular. u. hami. zatina. guc. (15) edar. ondan. oturi. yerun. gogun. geçasi. qolaydur. ama. (16) bu. şariatun. bir- harpu. bir. noẖṭasi. bat[ı]l.

olmaz. (17) harkim. arvadini. boşadur. u. qayrisini. alur. peycur. (18) edar. harkim. boşanmiş. alur. peycur. edar.

Ya. Pas. L

(19) Bir. dovlatli.

[249] (1) adam. varidi. gandi. q[ı]rm[ı]zi. çuha. g[i]yaridi. u. hargun. zad. (2) ṭadlu. y[iy]aridi[70] bir. dilançi. adi. Lazare. gena –varidi. (3) gandi. yaralu. tamam. qapisinda. yataridi. isṭaridi. ṭoya. (4) ẖurdalardan. ki. dovlatlu. suprasindan. duşarlar. (5) idi. u. kimsia. ozini. vermaz. idi. kopaglar. gena. gelu-(6) lar. idi. u. yaralarini. yalalar. idi. dilançi. (7) oldi. u. p[i]rişṭalar. goturdilar bilasini İbr-(8) ahim qu‿caẖina gena-dovlatlu-oldi u cahanamda (9) quylandi. adab. iç[i]nda. gozlarini. qaldurub. İbrahimi. (10) gordi. iraẖdan. u. Lazareni. qucağinda. gandi. çağ[ı]r-(11) ub. dedi. hay: babam. İbrahim. tahram. q[ı]l. usṭuma. Laza- (12) reni. gondar. barmağini. bir. sahal. islatsun. ki-dilu- (13) mi. sautsun. zahra. bu. ateş iç[i]nda. azarlandum. İbrahim. (14) ozina. dedi. oğul – yaduaˆsal. ki. d[i]r[i]luğ. zamaninda. ẖey[i]r. (15) gordun. u. Lazare. capa. imdi. bu. dincalurˆu. san. capa. (16) gorarsan. nahati. b[i]zu‿mˆu. s[i]zun. araun[ı]zda. bek. hayat –qaim. (17) var. kimsa. qad[i]r. degul. bundan. s[i]za. geda. u. ondan. buria. (18) gela. dedi. ondan. oturi. yalvaruram. sana. yaˆbaba. Laza-(19) reni. gondarasan. manum. babam. evina. zahra. beş-qardaşlarum.

[250] (1) var. şahadatluğ. versun. ozlara. ki. bu. azar. yerina. (2) gelmasunlar. İbrahim. ozina. dedi. yenlarinda. Musa. var. (3) peğambarlar. var .olardan. eşitsunlar. gandi. dedi. yoẖ. (4) babam. İbrahim. ager. olardan. birisi. yenina. getsa. toba. (5) elalar. ozina. dedi. ager. Musadanˆu. peğambarlardan. eşi -(6) tmazlar-gena. ager. bu. olulardan. qalẖa. inanmazlar.

Yb. Pas. L

(7) Şagirdlarina. dedi. mumkin. degul. ki. şak. gelmas- (8) un. ama. vay. Ozina. ki. ozindanki-gelur. yegdur. ozi- (9) na-ki. degaram‿man. ṭaşi. boynina. as[ı]lsa. u. dengiza. b[ı]raẖ-(10) [ı]lsa. naki. şik-eda‿bularun. yen. kuçugina. saqin. olun[ı]z. (11) ager. sanun. qardaşun. sana. ẖata. etmiş. ola. ogut. ver. (12) ozina. ager. toba. etmiş. ola.

[70] Yazmada yaribi

taẖsirindan. geç. ager. gunda. (13) yedi. karaz. sana. ẖata. etmişˆ [o]la. u. yedi. kar[a]z. donsaˆu. desa-(14) ki. poşimanam. taẖsirindan. geç. Arakiel‿lar. ağia. dedilar. (15) ehṭiqatun[ı]zi. artur. ağa-dedi. ager. bir. dana. ẖardal. (16) qad[i]rinca. ehṭiqatun[ı]z. ola. d[i]yar. s[i]z. bu. tut. ağaç. qopil. (17) dengizda. tik[ı]l. s[i]zdan. eşidur. araun[ı]zda. kimdur. gandi-(18) nun. bir .quli. ola. cuvt. suran. u. çobanluğ. edan.

[251] (1) ki –tarlada. donmaği. vaẖṭ. ozina. desun. tez. geç. yat. u. (2) ozina. demasun. yecaguni. haz[ı]r. eyla. belun. bağla. ẖ[i]tmat. (3) mana. eyla. taˆki. yey[i]m. içey[i]m. ondan. sora. san. y[iy]asan. içasan. (4) magam. munat. vardur. ozina. oˆquldan. çunki. buy[ı]rdugini. (5) etmiş. ola. inanmanam. s[i]z. beyla. s[i]za- buy[ı]rmiş. ambr. ki. (6) ehṭun[ı]z. deun[ı]z. b[i]z. batal. quluẖ. usṭumza. vacub. işi. (7) eladuẖ. Qursi. Şaripda. gedarikan. Samariada. u. Calil. (8) ortasindan. geçaridi. bir. koya. ki. girdi .on. kişi. abra-(9) az. ozini. –qarşuladilar. gandilara. iraẖ. durub. sasla- (10) rini. qaldurdilar .dedilar. İsa. apendi. tahraham. q[ı]l. (11) usṭum[ı]za. onlari. ki. gordi. dedi. varun[ı]z. s[i]zi. gorsatun[ı]z. (12) keşişlara. olar. gedar‿ikan pak. oldilar. onlarun. (13) birisi. canini. pak. ki. gordi. qaytdi. uca. sasinan. Tanğria .(14) şuk. veruridi. uzina. duşub. ayeğlari. oginda. şukr. ve- (15) rur. idi. oˆkişi. Samarali. idi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. (16) dedi. ona. pak. olmadi. hani. doquz. kimsa. bulunmadi. (17) bu. qaribdan. qayri ki-donub. şukr. Tanğria. versun. (18) ozina. dedi. qalẖ. get. ehṭiqatun. sani. qurtaldi. Parisl- (19) ar. sordilar. naˆzaman. gelur. Alahun. paçahluğin. gandlara.

[252] (1) cuğab. edub. dedi. Alahun. paçahluğin. rasatinan. gelmaz- (2) na. demazlar. bunda. dur. ondadur. şagirdlarina. dedi. (3) gunlar. gelur. adam. oğlinun. gunlarindan. biri. gora. (4) isṭars[i]z. u. gormas[i]z. s[i]za. d[i]yar‿lar. budur. bunda. budur. (5) onda. getmaun[ı]z. na-tabe. olmaun[ı]z. zahra. işiğlu. kimi. olar. (6) gog. altindan. ki. hami. zadlar. gogaltindan. olara. nur-(7) verur. beyla. adam. oğli. olur. guninda. ama. aval. çoẖ. (8) capa- çaksa. garak. u. bu. taaipadan. r[ı]şẖad. olsa. garak. (9) necaˆki. oldi. Nove. gunlarindan. beyla. olur. adam. (10) oğli. gunlarinda. y[iy]arlar. idi. içarlar. idi. evlanu-(11) laridi. u. evlan‿duralar‿di. oˆguna. dey[i]nc. ki. Nove. (12) gemia. girdi. tpan. geldi. u. camisini. halak. ehṭi. gena. (13) necaˆki. oldi. Lot. gunlarinda. yarlar. idi. içarlar‿ (14) idi. satun. alum. elalar. idi .tikalar. idi. yaparlar. idi. (15) oˆguna. dey[i]nc. ki. Lot. ç[ı]ẖṭi. Sotomdan. ateş. kibrit. go-(16) gdan. yağdi. hamisini. halak. ehṭi. beyla. olur. oˆgundaki. (17) adam. oğli. zuhur. olur. oˆsahatda. dam. usṭina. olan. (18) u.

bardaẖlari. yenindan. yenmasun. gandilarini. almağa. ta-(19) rlada. olan. gena. geri. gelmasun. oˆLot. arvadini. yadun[ı]za.

[253] (1) salun[ı]z. harkim. isṭar. canini. qurtarmağa. gandini. halak. (2) edar. u. harkim. ozini. halak. edar. ozini. d[i]ridur. d[i]yar.‿am. s[i]za. (3) oˆgecada. iki. kişi. olur. biri. doşaǩ. usṭina. birisi. al- (4) nur. u. birisi. qoy[ı]lur. u. ki. deg[i]rmanda. ugudular. biri-(5) si. al[ı]nur. birisi. qoy[ı]lur. iki. tarlada. birisi. al[ı]nur. (6) birisi. qoy[ı]lur. cuğab. edub. dedilar. narda. Rabi. gandi. olara. (7) dedi. oˆyerdaki. laşˆolur. or[i]ya. na. qarğalar. y[ı]ğ[ı]lur.

Yg. Pas. L

(8) Gena. bir. masal. gandilara. d[i]yar. idi. har. vaẖṭ. namaz q[ı]lmağ. (9) garak. hamişa. d[i]yar. idi. bir –şahrda –bir. hakim. varidi. gandi. (10) Alahdan. qorẖmaz. idi. u. adamlardan. utanmaz. idi. şaharda. (11) bir. dul. varidi. yenina. geluridi. d[i]yar. idi. manum. duşma- (12) num. haqindan. gel. u. çoẖ. zaman. isṭamazidi. ondan. sora. gon-(13) glinda. dedi. naki-man. Alahdan. qorẖmanam. na. adamlardan. (14) utanmanam. ama. çunki. dardi‿sar. mana verur. onuˆiçun. (15) intğam. aluram. ki. yaẖunlarda .gelmasun. dardusar. mana. (16) vermasun. Rabi. dedi. lazum. qazi. dedugini. eşitun[ı]z. (17) Alaha –talah. intiğam. almaz. mi. seç[i]lmişlardan. oturi. (18) ki. geca. gunduz. çağ[ı]rular. yenindan. u. sabrˆeylar.

[254] (1) usṭlarina. d[i]yar‿am. s[i]za. tez. intğam. alur. olar. içun. (2) ama. adam. oğlinun. geldugi. vaẖṭ. guman. edarsan. eh- (3) ṭiqat. bulur. yer. usṭinda.

Yd. Pas. L

(4) Bazi. adamlar. ki- canlarini. sad[ı]ẖ. sayalar. idi. u. oz-(5) galarini. ikra. s[i]za. edarlar. idi. bu. masali. dedi. iki. (6) kişi. haykala. ç[ı]ẖṭilar-namaz. q[ı]lmağ. içun. birisi. pari-(7) si. birisi. payda. yan. Parisi. durmiş. gong[u]lida. beyla. (8) namaz- q[ı]laidi. ya. ağa. şukr sana. olsun. çunki. man. degu-(9) lam. ozga. adamlar. kimi. gucu. zulum. edanlar. zina. na. bu- (10) payda. yan. kişi. iki. gun. havt[a]da. oruc. ṭutaram. cami. (11) malumdan. dahˆyek. veruram. u. payda –yan, iraẖdan. durmiş. isṭa- (12) mazidi, gozlarini. goga. qaldurmağa. ama. gogsuni. dogub. (13) d[i]yar. idi. ya. Alah. taraham. q[ı]l. usṭuma. zahra. gunahkaram. (14) d[i]yar‿am. s[i]za. bu. saẖd. yendi. evindan. zahra. harkim.

canini. (15) beuk. ṭutar. alçaẖlanur. u. harkim. canini. alçaẖ- (16) ṭutar. beuklanur. Yg. Pas. L

(17) Uşağlari. yenina. getuularidi. ki. elini. qoysun. (18) usṭlarina, şagirdlarini, buni. ki. gordilar. gandi-

[255] (1) larini. hayẖ[ı]rdilar, ama. Hazrati. Aisa. gandilarini. çağ- (2) rub. dedi. qoyun[ı]z. uşağlari. yenuma. gelsunlar. mana. etma- (3) un[ı]z. zahra. Alahun. paçahluği. bularun. kimi. oğlan‿lar- (4) un. dur. haẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. harkim. Alahun. paçahluğin. uşağ-(5) kimi. qapmaz. or[i]ya. girmaz. bir. beg. gandindan. s[u]val. edub. de-(6) di. ey. apendi. na. etsam. garak. ki. hayati-abadi. zavt. el-(7) ey[i]m. Hazrati. İsa. ozina. dedi. neşun. mana. ey. d[i]yar‿san. Al-(8) ahdan. qayri. kimsa. ey. yoẖ‿dur. vasi[y]atlarin. bildun. (9) oldurma. zana. etma. ataa-u. anaa. azat. eyla. oldurma. (10) yalan. şahad‿atluğ-verma .gandi. dedi. bulari. camisin. (11) elamişam. kuçugluğdan. bari. Hazrati. Aisa. buni. ki. (12) eşitdi. ozina. dedi. bir. zad. gena. aksug .vardur. sana. (13) harnaki. varunduri.satˆu. paqirlara. ver. u. gogda. sana. (14) ẖazina. olur. gel. mana. tabeh. ol. buniki. eşitdi. (15) dilgirlandi. zahra. çoẖ. varlu. idi. Hazrati. İsa. dil-(16) gir. ozini. ki. gordi. dedi. naˆğadar. çatin. dur. varlular. (17) canata. girsunlar. qolay‿dur. bir. deva. ignanun. delukina. (18) girsun. u. çatindur. bir. varlu. adam. Alahun. paçahl-(19) uğina. girsun. eşitanlar. dedilar. kim. qad[i]r dur. qurt-

[256] (1) ulmağa .onlara. dedi. oˆki. adama. mumkin. degul. ala- (2) ha. mumkin. dur. Peṭros. dedi. b[i]z. hami. zadi. b[ı]raẖduẖ. (3) u. sana. tabeh. olduẖ. gandi. olara. dedi. haq. d[i]yar‿am (4) s[i]zi. kimsa. yoẖdur. ki. evini. atasni. anasini. qardaşla-(5) rini. avradini. uşağlarini. canatdan. oturi. targ. ehṭi (6) ki. ziada –almasun. bu. zamanda. u. hayati. abadi. gelacağ. (7) zamaninda. Yv. Pas. L

(8) Hazrati. İsa. onˆiki. aldi. onlara. dedi. Qursi. Şaripa- (9) ç[ı]ẖaruẖ. har. şey. yaz[ı]lmiş. Peğanbarlardan. tamam. olur. (10) adam. oğli. usṭina. taslim. olur. kaparlara. r[ı]şẖand. (11) ol[u]nur. quru‿başlanur. usṭina. tukurular. ozini. ki- (12) quru.‿başladilar. sora. oldulular. bilasini. u. uçi- (13) nci. gunda. qalẖar. gandlar. heç. bu. sozlari. anğlama -(14) dilar. bu. soz. onlara. gizli. idi. u. ozlari. anğ- (15) lamazlar. idi. Cerikaya- koya. ki. yauẖlaşṭilar. bir. (16) kor. dilançi. yol. usṭa. oturur. idi. geçan. camaatun. (17) sasini –

alub. s[u]val. edaridi. nadur. bu. ozina. dedilar. (18) Hazrati. İsa. geçar. çağ[ı]rub. dedi. yaˆ [İ]sa. Daut. oğli. (19) tahram. q[ı]l. usṭuma. iralu. kilar. ozini. hayẖ[ı]rdilar.

[257] (1) ki. soylamasun. ama. ozi. artuẖ. çağ[ı]rur. idi. Daut. oğli. (2) tahram – q[ı]l usṭuma. İaisa. durub. buy[ı]rdi. gandini. yenina. (3) getursunlar. onaki. yauẖlaşṭi. dedi. na. isṭarsan. sana. (4) edey[i]m. Rabi. gorey[i]m. Hazrati. İsa. ozina. dedi. baẖ. ehṭiqatun. (5) sani. qurtardi. oˆvaẖṭ. gordi. u. Tanğria –şukr. edub. ona. (6) tabe. idi. buni. goran. ẖalq. camisi. Alaha. s[u]pan. edaridi. Yz. Pas. L

(7) Carikia. koy[i]na. girub. gezaridi. bir-kişi. Zahaǩ. adi.‿dur. u. (8) gandi. payda. yanlurun. beuki. maldar. çoẖ. İsani. gora. (9) isṭaridi. kim-dura. gora‿bilmazidi. camaatdan. oturi .(10) çunki. boy. alçaẖ-idi. sag[ı]rdub. bir. sikamur. ağaca. ç[ı]ẖṭi. (11) ozini. gorsun. çunki. onda. geçacagidi. yera. ki. yetişṭi. (12) Hazrati. İsa. gozlarini. qaldurdi. ozina. dedi. Zaka. (13) tez yen. çunki. bugun. evunda. qonsan. garak. tez-yenub. ga- (14) ndini. qabul. ehṭi. hamisi. buni. ki. gordilar. soẖrandilar. (15) dedilar. gunahkar .evina. girdi. zaka. durmiş. Raba –dedi. Rabi. (16) manum. malum. yarisi. paq[i]rlara – veruram. u. ager. kimsadan (17) zad. haram. yedum. bira. dort. veruram. Hazrati. İsa. ozina (18) dedi. bugun. bu. ev. q[u]rtuldi. çunki. gandi. İbrey[i]m. oğ-

[258] (1) lidur. zahra –adam. oğli. geldi. aramağa. u. halak. ol- (2) ani. qurtarmağa.

Yh. Pas. L

(3) Olar. bu. sozlari. eşidur‿ikan. gena. masala. dedi. çunki. (4) Qursi. Şaripa. yauẖlaşdi. u. çunki. guman-edarlar. idi. Alahun. (5) paçahluğin. tez. zuhur. olur. soyladi. bir. çalabi. iraẖ. (6) olkia. gehṭi. ki. ozi. içun. paçahluği. alsun. u. donsun. (7) u. qularini. çağ[ı]rdi. gandlara. ona. aşrapi. verdi. dedi.(8) gandlara. baz[ı]rganluğ. elaun[ı]z. ta. gelsam. ham.‿şahrilari.(9) gandini. isṭamazlar. idilar. elçi. ardinca. gondardilar. (10) isṭa‿manuẖ. bu. hukmetsun. usṭum[ı]za. paşaluğ. ki. aldi. (11) qaytdi. buy[ı]rdi. qularini. çağ[ı]rsunlar. gandlarki. aẖça. (12) vermişdi. ki. bilsun. nağ[a]dar. har. birisi. qazanmiş. dur. (13) aval. ki. geldi. dedi. ağa. sanun. aşrapin. on. qazandi. ozina. (14) dedi. aperum. ey. qul. çunki. ehṭibarlu. oldun. az. (15) usṭina. hukm. edarsan. on. şahr. usṭina. ozgasi. geldi. dedi. (16) ağa. sanun. şaripi. beş. qazandi. ozina. dedi. san. gena. hukm. (17) eyla. beş. şahr. usṭina. obirisi. geldi. dedi. budur. (18) sanun. aşrapun. ozini. sarmişam. bir. yağluğa. sandan.

[259] (1) qorẖdum. çunki. bir. tund. adamsan. san-oˆki. qoymadun. alur- (2) san. oˆki. akmadun. biçarsan. ozina. dedi. ya. yaramaz. qul. sanun. (3) ağzindan. sana. hukm. edaram. bildunˆki. man. adam. tundam. qoy- (4) maduğumi. aluram. u. akmaduğumi. biçaram. neşun. aẖrami. pa-(5) ida. vermadum. mi. ki. gelduğum. vaẖṭa. gandini. paydaynan. (6) ala-idum. duranlara. dedi. aşrapini. ozindan –alun[ı]z. u. (7) ozina. vermaun[ı]zki. on. almiş. ozina. dedilar. on. yeninda. (8) var. d[i]yar‿am. s[i]za. harkimun. varidur. ozina. ver[ı]lur. u. ziada. (9) olur. yeninda. u. onunki. yoẖidur – yeninda. olan. ozindan. (10) al[ı]nur. u. yoẖ. olur. ama. duşmanlarum. onlarki. iṣṭamadil- (11) ar. hukmetsam. usṭlarina. buria. goturun[ı]z. u. manum. oˆgu- (12) mda. oldurun[ı]z.

Yt. Pas. l

(13) Buniki. dedi. Qursu. Şaripa. ç[ı]ẖub. irali. gedaridi. Bet. Pa- (14) ciˆu. Betan[i]yaa. ki. yauẖlaşdi. Zeytun. Dağina. şagirdlari- (15) ndan. iki. gondardi. dedi. gedun[ı]z. oˆgun[ı]zda. kanta. oria. ki. (16) girdun[ı]z. bir. eşag. bağli. bulars[i]z. heç. kimsa. minmamiş. aç-(17) un[ı]z. ozini. geturn[ı]z. ager- kimsa. s[i]za. desa. neşun. açars[i]z. oz-(18) ini. beyla. d[i]yar‿s[i]z. çunki. ağ[i]ya. lazum. dur. gondarmişl-(19) ar. gehṭilar. u. necaˆki. demişdi. beyla. eşagi. durmiş. bul-

[260] (1) dilar. olar. eşagi. açar‿ikan. eşagun. ayasi. dedi. gandllar. (2) neşun. eşagi. açars[i]z. dedilar. çunki. ağ[i]ya: lazum. dur. ga-(3) ndini. geturdilar. Hazrati. İsa. yanina. asṗablarini. usṭi-(4) na. b[ı]raẖub. Hazrati. İsan. mindurdilar. usṭina. ozi. gedar. (5) ikan. yol. usṭina. asṗablarini. doşadilar. Zeytun. Dağun. (6) yenişina. ki. yauẖlaşur. idi. camia. şagirdlari. sev[i]nmağin-(7) an. başladilar. Alaha. supan. etmağa. –uca-sasinan. hami. mu-(8) acislardan. oturi. ki. gormişdilar. d[i]yar‿lar. idi. bu. (9) munbarak. dur. Tanğri. adinan. gelan. paçah. salamat. gogda. (10) u. supan. ucalarda. bazisi. Parislardan. camaat. arasindan. (11) ozina. dedilar. apendi. şagirdlarun. hayẖ[ı]r-gandi. olar. (12) dedilar. d[i]yar‿am. s[i]za. ager. bunlara. danişmasunlar. ṭaş- (13) lar. çağ[ı]rular. yauẖlaşub. şahra –baẖdi. ağladi. usṭina. (14) dedi. ager. san. bilsa‿idun. bu. gunda. oˆki. salamat. içun. (15) dur. ama. imdi. gozlarundan. gizli-dur. gun. gelur. sanda. (16) duşmanlarun. sani. çaurular, har. yendan. sani. saẖlalar. (17) yera-sani. baslalar. urular. u. sandan. olan. uşağlarui. (18) bir. ṭaş. ṭaş. usṭina. qoymazlar. zahra. ziaratun. vaẖṭi. (19) bilmadun. haykala. girub. başladi. ç[ı]ğ[ı]rmağa –alup. satun.

[261] (1) edanlari. olara. d[i]yar. idi. yaz[ı]lmişdur. evum. namaz. evidur. (2) ama. s[i]z. ozini. eladun[ı]z. ẖ[ı]rs[ı]zlarun. yataği. u. hargun. haykal. (3) içinda. ogradur-idi. ama. keşişlarun. beuklariˆu. katibl-(4) arun. u. ẖalbeglari. aralar. idi. gandini. halak. etsunlar. (5) bilmazlar. idi. naetsunlar. gandina. zahra. cami-ẖalqa. (6) ozindan. eşitub. hayran. idi.

O. Pas. L

(7) Gunlarun. birisinda. haykal. içinda. ẖalqa. vazˆedub. ogra-(8) dur. idi. keşişlarun. beuklari. katiblarˆu. keşişlar. (9) y[ı]ğ[ı]ldilar. ozina. dedilar. soyla. b[i]za. hank[i]si. hukminan. (10) buni. edarsan. bu. hukmikim. sana. vermişdur. Hazrati. İsa. (11) cuğab. edub. onlara. dedi. man. daha. bir. soz. s[i]za. s[u]val. (12) edaram. cuğab. mana. verun[ı]z. Yovanenun. mahmudeti. gogda-(13) idi. ya. adamlardan. gandilar. pik[i]r. edub. dedilar. ager. (14) desaẖ. gogda‿dur. b[i]za. d[i]yar. neşun. inanmadun[ı]z. ama. ager. desaẖ. (15) adamlardan. dur. hami. ẖalq. b[i]zi. ṭaşlar. zahra. bildilar. (16) ki. Yovana. Peğanbar. dur, cuğab. edub. bilmanuẖ. han-(17) dan. idi. Hazrati. İsa. onlara. dedi. man. daha. demanam. (18) s[i]za. ki. hank[i]si. hukminan-buni. elaram.

[262] (1) bu. masali. başladi. camata. demağa. bir. kişi. bağ. tikdi. (2) bağbanlara. ozini. tapşurdi. u. ozi. çoẖ. zaman. sapar. ehṭi. (3) vaẖṭinda. qulini. gondardi. bağbanlar. ki. bağdan. bar .(4) versunlar. ozina. gandilar. ozini. urub. boş. gondardi-(5) lar. gena. ozga. qulin. gondardi. gandilar. gena. ozini. (6) urub. sogub. boş. gondardilar, gena. uçinci .gondardi (7) gandilar. ozini. gena. yaralub. dişẖaria. saldilar, bağ. (8) sahabi, dedi. neyley[i]m. sevdugum. oğlumi. gondarey[i]m. oz- (9) ini, goranda. balki. U. tanalar. bağbanlar. ozini. ki. gord-(10) ilara, aralarinda. pik[i]r. ehṭilar. dedilar, bu. miras. (11) ẖor. dur. ozini. olduraẖ. ki. miras. b[i]za. duşsun. bağdan. (12) ozini. ç[ı]ẖardilar. oldurdilar, bağ. sahabi. neˆilar. on- (13) lara. gelub. bu. bağbanlari. halak. salur. u. bağiozg-(14) asina. tapşurur. buniˆki. eşitdilar. ozina. dedilar. bu. ol-(15) masun. ama. ozi. olara. baẖub, dedi. oˆki. yaz[ı]lmişdur. nadur (16) bu. oˆṭaşˆki. b[a]nalar. gozindan. saldilar. qora‿başi. oldi. (17) harkimˆki. bu. ṭaş. usṭina. duşmişˆola. az[ı]lur. u. harkim. (18) usṭina. oˆṭaş. duşar. ozini. q[ı]rar. keşişlarun. beuklar .

[263] (1) u. katiblari, aralar. idi. ozin. ṭutsunlar, oˆsahatda. (2) ẖalqdan. qorẖdilar, zahra. bildilar. ki. bu. Masie. demişdi. (3) onlardan. otur, barkleyub. usṭina. casus. gondardilar. (4) doğrluğ. babiynan. ozini. sozinan. ṭutsunlar. ki. ozini. (5) taslim. etsunlar. beglara. u.

hakima. s[u]val. ehṭilar. ozina. (6) apendi, biluruẖ. ki. doğri. soylarsanˆu. ogradursan. adam. (7) uzina. baẖmasan. ama. Alahun. yolini, doğr[u]luğinan. ogradu-(8) rsan. caiz. dur. b[i]za. Qaisara. ẖarac. vermağ, ya. yoẖ. pand-(9) larini. bilub. onlara. dedi. neşun. mani. s[ı]nars[i]z. bir. al-(10) tun. mana. gorsatun[ı]z. kimundur, surati. u. yazisi. cuğab. ed-(11) ub. ozina. dedilar. Qaesarun. onlara. dedi. Qaisarunkini. (12) Qaisara-verun[ı]z. Alahunki-Alaha-avl[i]ya‿bilmadilar. (13) sozinan, alqa-oˆgunda. mat. olub. cuğab. usṭina. danişmadi.

Ob. Pas. L

(14) Z[i]ndiqlardan. bazisi. ona. yauẖlaşdilar. gandilar, d[i]yalar. (15) qiamat. yoẖ. dur-s[u]val. edub. ozina. dedilar. apendi, Musa- (16) b[i]za. yaz. ager. birˆkimsanun. evlu. olmiş. ola. uşağ‿s[ı]z. on-(17) un. qardaşi. arvadini. alsun. zuriat. peyda. etsun. yedi. (18) qardaş. varidi. avalki. arvad. aldi. uşağ‿s[ı]z, oldi.

[264] (1) ikinci. gena. aldi, oˆdahi. –oldi. uşağis[i]z. uçinci. gena- (2) [a]ldi. yedi. qardaş. idilar. oˆbir, arvadi, beyla. aldi-(3) lar. zuriat. baham. olmadi. hamidan. sora. arvad. oldi. (4) qiamatda. oˆarvad. kimun. olur. zahra. yedi. qardaşda. ob-(5) ir, arvadi –aldilar. Hazrati. İsa. dedi. onlara. bu. dun-(6) yanun. uşağlari. evlanular. u. evlandurular, gandi-(7) larini. ama. onlarki. oˆdunyada. musṭahaẖ. oldilar. (8) olularun. arasinda. qalẖarlar. na. evlanmazlar. na. arvad. (9) almazlar. zahra. artuẖ. olumi. gora‿bilmazlar. pri- (10) şṭalara. bengzalar. u. Alahun. uşağlari. durlar, çu-(11) nki. qiamatun. uşağlari. durlar. amaˆki. olulari. qalẖa- (12) lar. Musa. gorsatdi. maquli. yeninda. beyla. Tanğriki. (13) d[i]yar. İbrahimun –Alahiam. İsakun. Alahiamˆu. Yaqubun. (14) Alahiam. ama .Alah. talah. olularun. Alahi. degul. ama. (15) d[i]rilarun. zahra. camisi. ona. d[i]r[i]lular. katiblar. (16) un. bazisi-cuğab. edub. ona. dedilar. apendi. yaẖşi –soy-(17) ladun. artuẖ-kimsa. bilmadi. bir. şey. s[u]val. etmağa. gandi-(18) ndan.

Og. Pas. L

(19) Olara. dedi. neca. d[i]yalar. Hazrati. İsa. Dautun.

[265] (1) oğlidur. ozi. Z[e]bur-k[i]tabinda. d[i]yar. Tanğri. Tanğruma. (2) dedi. sağ. elmuda. otur. ta. duşmanlarun. qoysam. ayeğl-(3) arun. kursisi. alt[ı]na. Daut. Tanğri. d[i]yar. ozina. neca. (4) onun. oğlidur. ẖalq. hamisi. qulağ. asaridi. şagirdlari. (5) na-dedi.

saqin. olun[ı]z. katiblardan. ki. beukluğinan. istạr-(6) lar. gezmaga. salam. istạlar. bazarlarda. u. camaatlar -(7) da. aval. kursilariˆu. ziapatlarda. irali. oturmağa. (8) gandilar. dul‿larun. evlarini. y[i]ẖalar. uzun. namaz. q[ı]lmağin-(9) an. ozlarun. divani. ağ[ı]r. olur. yetmiş. dordinci.

Od. Pas. L

(10) Baẖub. varlulari. gordi. peşkaşlarini. ẖazin[i]ya. salular‿(11) idi. gordi. bir. dul. paq[i]r iki. pul. saldi. doğri. d[i]yar -(12) amˆs[i]za. bu. paq[i]r. dul. hamilardan. çoẖ. saldi. zahra. bular. (13) ziada-ağalardan. Alahun. ẖazinasina. saldilar. ama. gandi. (14) aksug‿luğindan. hami. d[i]r[i]luğin. saldi. bazisi. soylaşan- (15) lar. haykal. ustịna. ki. yaẖşi. ṭaşlar‿inan. yap[ı]lmişdi. u. (16) yaẖşi. bezanmişdi. dedi. buni. gorars[i]z. gun. gelur. iç[i]nda. bir. (17) ṭaş. ṭaş. ustịna. qalmaz. cami. y[i]ẖ[ı]lur.

Oe. Pas. L

(18) s[u]val. edub. ozina. dedilar. apendi. haçan. olur. bu. naˆn[i]şan.

[266] (1) olur. ki. yauẖlaşsa. buˆiş. olsa. onlara. dedi. gorun[ı]z. (2) aldanm[i]yas[i]z. zahra. çoẖlar. gelular. manum, aduminan. d[i]ya-(3) lar. manam. o. vaẖṭ. yauẖlaşdi. onlara. tabeh. olmaun[ı]z. (4) savaşˆki. eşidurs[i]z. p[ı]tna. qorẖmaun[ı]zˆbu. aval. olsa. garak. (5) ama. sonği. daha-daha. degul. oˆçağ, onlara. d[i]yar. idi. tay-(6) pat. taypat. ustịna. qalẖar. u. paçahluğ. paçahluğ. (7) ustịna. yerun. azim. tapranmaği. olur. u. olat. u. ac-(8) luğ. u. gogdan. qorẖluğ. olur. u. n[i]şan. azim. çoẖ.

Ov. Pas. L

(9) Ama. bular. hamisindan. aval. el. uzad‿ular. ustụn[ı]za. ca-(10) pa. s[i]za. verular. camaatlar –s[i]zi. taslim. edalar. zndana. (11) s[i]zi. salular. paçahlaru. hakimlar. s[i]zi. aparular. man- (12) um. adumdan- oturi. bu. s[i]za. şahadatluğ. olur. uraglar- (13) unn[ı]zda-qoyun[ı]z. aval. pik[i]r. etmias[i]z. neca. cuğab. verurs[i]z. (14) man. dil. ya. maripat. s[i]za. veruram. ki. duşmanlarun[ı]z. bil-(15) masunlar. qarşu. durmağa. na. qarşu. soylamağ. taslim. (16) olnurs[i]z. atalarun[ı]zdan. u. qaumlarun[ı]zdan. qardaşlar-(17) un[ı]zdan. u. aş[i]nalarun[ı]zdan. u. s[i]zdan. oldur‿ular. manum. (18) adum‿dan. oturi. hami. s[i]zi. istạmazlar. u. bir. tuk.

[267] (1) başlarun[ı]zdan. halak. olmaz. sabrun[ı]z‿inan. canlarun[ı]z. (2) zavt. edars[i]z. oˆçaẖsi. gorars[i]z. Qursu. Şarip. asǩardan. (3) ç[e]vr[ı]lmiş. ola. bilun[ı]z. ki. ẖarabluği. yauẖlaşṭi. oˆçağ. (4) Yaudada. olanlar. dağlara. qaçsunlar. u. ortasina. (5) olanlar. getsunlar. u. olkalarda. olanlar. içina. gi-(6) rmasunlar. çunki. oˆgunlar. intğam. gunlari. durlar. (7) ki. cami. katablar. tamam. olsunlar. ama. vay. iki. canlu. (8) olanlara. u. sut. veranlara. oˆgunlarda. zahra. yer. usṭ-(9) inda. ṭaraluğ. olurˆu. qazab. bu-taypat. usṭina. q[ı]lica. (10) ağzina. duşalar. uˆhami. milet. yesir. aparur. gandlari. (11) u. Yelusalem. bas[ı]lur. kaparlardan. taˆki. taypalarun. (12) zamani. tamam. olsun. n[i]şan. gena. olur. gunaşda. u. ayda. u. (13) ulduzlarda. er. usṭa. adamlarun. ṭarluği. olur. deng-(14) izunˆu. ṭalğalarun. qarişuğ. sasindan. oturi. adam. qurur. (15) qorẖidan. oturi. u. zadlarun. gozlatmağdan. oturi. ki. hami. (16) alam. usṭina. duşar. goglarun. quati. tarpanur. (parpanur), oˆçağda. (17) adam. oğlinun. goralar. gelub. bulut. usṭa. azim. hukminan. (18) u. azim. cabarudinan. buniˆki. başladi. olmağa. gorun[ı]z. ba-(19) şi. yoẖaria. qaldurun[ı]z. zahra. qurtur‿mağun[ı]z. yauẖlaşur.

[268] (1) masala. gandilara. dedi. incir –ağaci. u. cami. ağaclara. (2) baẖun[ı]z. barˆki. verular. onlardan. bilurs[i]z. ki. yaz. guni.(3) yauẖlaşdi. beyla. s[i]z. ki. gordun[ı]z. buˆzadlar. oldilar. (4) bilun[ı]z. ki- Alahun. paçahluği. yaẖun. olmiş. haẖ. d[i]yar‿am. s[i]za. (5) bu. taypat. geçmaz –ta. bu. hamisi. olmey[i]nca. gogˆu. yer. geçal -(6) ara. ama. sozlarum. geçmazlar.

Oz. Pas. L

(7) Haz[ı]r. baş. olun[ı]z. ki. uraglun[ı]z –ağ[ı]rl[a]masunlar. toẖl-(8) uğdan. sarẖoşluğdanˆu. bu. dunyanun. qamlarindan. (9) oturi. ki. isṭars[i]zˆki. oˆgun. qap[ı]lldan. gelmasun. usṭun[ı]za. (10) zahra. seklimi. duşar. hamilar. usṭina. yer. usṭindan. ot- (11) uranlar. ondan. otur. oyağ. olun[ı]z. har. vaẖṭda. namaz. (12) q[ı]lun[ı]z. ki. musṭa‿haq. olas[i]z. qaçmağa-bu. hami. zadlardan. (13) u. durmağa. adam. oğli. oginda. gun. uzun. haykalda. ograd-(14) uridi. ama. geca. ç[ı]ẖub. Zeytun. Dağa. qaluridi. u. ẖalq. (15) isṭaridi. ki. sozini. eşitsun.

Oei. Pas. L.

(16) Patir. bayram. ki. Patska –dey[i]lur- yauẖlaşuridi. keşi-(17) şlarun. beuklari. u. katiblar-aralaridi. ki. ozini. (18) oldur‿sunlar. ama- ẖalqdan. qorẖalaridi, Şeytan.

[269] (1) Yuda- Ķarioțeli, onikidan –birisi. uragina. girdi. gehți. (2) keşişlarun, beuklarun. u. hakimlarina. an. soylaşți. ne-(3) ca. taslim. etsun. ozini, gandilara. sev[i]ndilar, iğral-(4) ar. ehțilar. aẖça. ozina –vermağa. p[ı]rsat. gozlar. idi. (5) ki. taslim. etsun. gandini. camaat. s[i]z. patir. guni. geldi. (6) içinda. garak. idi-Patskaha. qurban. elasunlar. oldur-(7) sunlar. Peţrosiˆu, Yovaneni. gondarub. dedi. genduz-Pa-(8) tskani. haz[ı]r. eylaun[ı]z. ki. yalim. onlara. dedi. şahra. ki. gir- (9) ars[i]z. rasț. s[i]za. gelur. birˆkişi. elinda. bir. kuza. su. (10) varun[ı]z. oˆevina. kiˆozi –girar ev. sahabina. d[i]yar‿s[i]z. apendi. sana. (11) d[i]yar. manum. dincacag. yerum. handa. dur. ki. iç[ı]nda. Patska. (12) yey[i]m. şagirdlarum-inan. gandi. bir. beuk. balaẖana. bezat-(13) mişdi. doşanmiş. gorsatur. onda. haz[ı]r-eylaun[ı]z. gehțilar. (14) deydugi. kimi. buldilar. patska. haz[ı]r. ehțilar. vaẖț. ki. ol-(15) di. oturdi. oniki. şagirdlari. bilasinca. onlara. dedi. (16) çoẖ. isțamağinan. isțadum. ki. Patskẖa. s[i]zuynan. yey[i]m. capam -(17) dan. aval. d[i]yar‿am. s[i]za. ondan. daẖi. yemanam –talahun. paçah- (18) luğin. kamul. olmey[i]nca. kesa. ki. aldi. şukr. ehți. (19) dedi alun[ı]z. ulaşțurun[ı]z. araun[ı]zda. d[i]yar‿am. s[i]za. mevdan.

[270] (1) sadr. olan. içmanam. taˆki. Alahun. Paçahluği-gelmeinca. atm- (2) ag. genaki. aldi. şukr. verdi. kesți. ulaşțurdi. onlara. (3) dedi. bu. casatun. dur- ki. s[i]zun. içun. ver[ı]lur. manum. -zikru - (4) ma. buni. elaun[ı]z. gena. ş[a]mdan. sora. atmagi. yedi. piala. (5) aldi. dedi. bu. piala. yengi-vasi[y]at. dur. manum. qanumi- (6) nan. gandi. toklur. s[i]zu. içun. ama. mani. taslim. edanun. (7) eli. manuminan. suprada. dul. adam. oğli-gedar-neca-(8) ki –hukm-oldi-ama. vay. oˆkişia –ki. gandini. taslim. edar. (9) gandilar. aralarinda. soruşțilar ki. kimdur. bu. iş. edan.

Ot. Pas. L

(10) Aralarinda. bas- oldi. kim. b[i]zdan. beuk–gor[u]nur. onla-(11) ra. dedi. paçahlar. rayatlar. usținа. hukm. edalar. u. (12) usțlarina –ẖeyratlu. dey[i]llular. ama. s[i]z. beyla –deg- (13) uls[i]z-ama. araun[ı]zda –beuk. olan. kuçug. kimi. olur. u. (14) avalki. ẖ[i]zmat. karˆkimi. hank[i]si. beukdur. oturan. ya-(15) ẖ[i]zmat –ya. ẖadamat edan. oturan. degulˆmi-ama. ban. ara- (16) un[ı]zda –ẖ[i]zmat. edan-kimiam. u. s[i]zs[i]z ki. manuminan. qald-(17) un[ı]z. tacriba‿larumzda. u. ban. paçahluğ- s[i]zun. (18) içun. zahr. elaram. beylaki. atam. manumˆiçun –zahr. (19) ehți. ki-y[iy]as[i]z. iças[i]z. manum. supram. usța. manum.

[271] (1) paçahluğumda. ki. oturas[i]z. kursilar. usṭa. u. hukm. (2) edas[i]z. bini. İsrel. onˆiki. taypat. usṭina.

Ṗ. Pas. L

(3) Ama. apendi. dedi. Smovan-Smovan. Şeytan. isṭadi. buğda. (4) kimi. sani- qalbilasun. ama. d[u]va. ehṭum. sanuˆiçun. ehṭi-(5) qatun –aksug. olmasun. u. san. donmiş. qardaşlarui. (6) qaimˆeyla. gandi. ozina. dedi. apendi. man. haz[ı]ram. sandan. (7) u. oluma. sanuynan. getmağa –ama. gandi. dedi. Peṭroz. (8) d[i]yaram. sana. bugun. ẖoruz. otmaz. taˆki-mani – uç. ka. (9) raz –inkar. edarsan. onlara. dedi. oˆzamanki. s[i]zi. gondar - (10) dum. ki. s[i]zs[i]z- cibs[i]z- ṗaṗuç –s[i]z. bir. zad. s[i]za. agsug. ol- (11) di. mi. gandilar. dedilar. ẖey[i]r. onlar. dedi. şimdi. ha- (12) rkimun. ki. sasi. var. cibi- var. bilasinca. olsun. u. q[ı]l-(13)ici. olm[i]yan. asṗablarini. satsun. u. q[ı]lic. sat[ı]n. alsun. (14) d[i]yar‿am siza. a. yaz[ı]lmiş. manum. usṭuma. kam[i]l-olur –yaramaz- (15) larinan. saimiş. dur. ama. oˆki. yaz[ı]lmiş‿dur. mandan. iki. q[ı]lic (16) sonği. var. gandilar. dedilar. apendi. munda. iki. q[ı]lic. (17) var. gandi. olara. dedi. yetar. ç[ı]ẖub. adati. kimi. Zeyt-(18)un. dağina –gedaridi. uşağlari. bilasinca-yera. ki.

[272] (1) yetişdilar. olara. dedi. namaz. q[ı]lun[ı]z. ki. s[ı]namağa. (2) girmias[i]z –gandi- ayr[ı]l-di. olarindan. bir. ṭaş. atumi. (3) qad[i]rinca-dizlari. usṭina-duşub. namaz. q[ı]laridi. dedi.(4) ya. babam. ager. isṭ[i]yasan. bu. piala. mandan. geçurt. ama. man -(5) um. aradatum. olmasun. sanunki. olsun. bir. p[i]rişṭa. (6) gogdan. zuhur. oldi. ozina. tasali. edaridi, ozini. (7) çoẖ-zay[i]p. olur. ziada-namaz. q[ı]luridi. onun. Tağri. (8) qanun. damcisi. kimi. yera. yenardi, namazdan. qalẖub. (9) geldi. şagirdlari. yenina. uẖleyub. buldi. ga- (10) ndlari. qayqudan. oturi. onla. dedi –n[i]ya. yatars[i]z. qal-(11) ẖun[ı]z. namaz. q[ı]lun[ı]z. ki. tacribaya. girm[i]y[a]s[i]z.

Ṗa. Pas. L

(12) Gandi. soylaşur‿ikan. budur. camat. Yuda –onikinun. (13) birisi- irali. gelur. idi. Hazrati. İsaa. yauẖlaşdi. (14) ki. ozini. opsun. Hazrati. İsa. ozina. dedi. Yuda –opu-(15) şinan-taslim. edarsan. adam. oğlini. yeninda. olanlar. (16) olan. işi. gorub. dedilar. ozina –apendi. q[ı]licinan. ur- (17) un[ı]z. onlarun. birisi. beuk-keşişun. qulini. urdi. u. (18) sağ-qulağini. kesṭi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. de- (19) di. qoun[ı]z. buria-dey[i]nc –qulağini. ki. ṭuti. ozini.

[273] (1) sağalti. Hazrati. İsa. beuk. keşişlar. u. ağsaqalular. (2) usṭina. ki-geldilar. dedi. ẖrs[i]z. kimi. usṭuma. ç[ı]ẖṭun[ı]z. (3) q[ı]licinan. u. ağacinan. hargun. s[i]zuynan. heykalda‿idum. (4) el. usṭuma. uzatmadun[ı]z. ama. budur. sahatun[ı]z. u. qaran-(5) luğ. hukmi. ozini. ṭutub. apardilar. beuk. keşişlariynan. (6) ama -Peṭroz. iraẖdan. ansasina. geluridi. ateşki. yandur- (7) dilar. dahliz. ortasina. gandilar. oturur‿ikan. u. Peṭ -(8) roz. aralarinda. bir. qaravaş. ozina. ki. gordi. oturm- (9) iş. ateş. yenina. ona. baẖub. dedi. bu. bilasinca. idi. gandi. (10) ozini. ikar. edub. arvad. ozini. tanimadum. bir. sahatdan. (11) sora. birisi. ozina. baẖub. dedi. san. olardan. san. Peṭroz. (12) dedi. hay. kişi. olardan. degulam. bir. sahatda. acab. geç- (13) ṭi, obirisi. tain. edaridi. tahqiqˆbu. bilasinca. idi. (14) zahra. Calili. dur. Peṭroz. dedi. kişi. bilmanam. naˆd[i]yar-(15) san. gandi. soylaşur‿ikan. ẖoruz. oṭdi. yeni. çağ[ı]rdi. (16) u. Hazrati. İsa. donub. ona-baẖdi. u. Hazrati. İsanun. sozi. (17) Peṭrozun. yadina duşṭi. beylaki. ozina. demişdi. ẖoruz (18) çağ[ı]rmağdan –aval-uçˆkaraz. mani. inkar –edarsan. Peṭros. (19) dişẖaria. ç[ı]ẖub. çoẖ. aci. ağladi. İsani. ṭutan. kişilar.

[274] (1) r[ı]şẖand. edarlar. idiˆu. dogarlar. idi. uzini. orti- (2) lar. urdilar. s[u]val. edarlar. idi. d[i]yar‿lar. idi. peğan-(3) barluğ –ela kim. sani, urdi. u. beyla. kupr çoẖ. usṭina. (4) salular. idi. Ṗb. Pas. L

(5) Gundi. ç[ı]ẖṭi. ağsaqalularˆu. katiblar. u. keşişlarun. (6) beuklari. y[ı]ğ[ı]ldilar. mahkama‿larina. ozini. apardilar. (7) dedilar. ager. san. Mase‿san. soyla. b[i]za. gandlara. desa. s[i]za. (8) desam. inanma‿s[i]z. s[u]val. etsam. na. cuğab. vermas[i]z. na. qoymas[i]z. (9) imdidan. geru. adam. oğli. oturur. Alahun. sağ. qutinda. (10) hamisi. dedilar. san. Alahun. oğlisan. ozi. dedi. s[i]z. d[i]yar‿s[i]z (11) zahra. manam. olar. dedilar. şahadatluğ. na. artuẖ. isṭa-(12) rs[i]z. b[i]z. ağzindan. eşituẖ. hamisi. qalẖub. Pilaṭoz. yen- (13) ina. ozini. apardilar. başladilar. çoẖ. zad. usṭina. (14) salmağa. ozini. bulduẖ. b[i]zum. taypat. donar‿uldi. (15) u. qoymazidi. ki. ẖarc. versun. Qaisara. d[i]yar. idi. man. (16) Maseam. Paçaham. Pilaṭoz. s[u]val. edub. ozina. dedi. san. (17) cahuṭlarun. paçahisan. ozi. cuğab. edub. san. d[i]yar -(18) san. Pilaṭoz. dedi. keşişlarun. beuklarˆu. cama-(19) tlar, heç. bir-ẖata. bulmanam. bu. kişidan. ama.

[275] (1) gandilar. artuẖ. ç[ı]ğ[ı]rub. d[i]yar‿lar. qarişṭurur. (2) p[ı]tna. salur. ẖalq. arasinda. ogradub. hami. Yauda. ba- (3) şleyub. Calildan. buriaˆdey[i]nc. Pilaṭoz. Calil. (4) adini. ki. eşitdi. s[u]val. ehṭi. ager. Calilida‿isa. bildu-(5) gi. vaẖṭ. ki. Erodes.

hukmindan. idi. ozini. gondardi. (6) Erodes. yenina. gandi. oˆgunlarda. Qursu, Şaripda. idi.(7) İsani. ki.gordi. Erodes. pak. sev[i]ndi. zahra. çoẖdan. is- (8) ṭaridi. ki. ozini. gora. çunki. ozindan. oturi. çoẖ. zad. (9) eşitmişdi. omar. idi. ki. bir. n[i]şan. eda. ki. gora- s[u]val. çoẖ. (10) ehṭi. ama. heç. cuğab. ozina. vermadi. keşişlarun. beuklari. (11) u. katiblar. qaim. durdilar. ivt[i]ra. usṭina. salur‿(12) idilar: ama. Erodes. laşkarinan. hayẖ[ı]rdi. ozini. r[ı]şẖand - (13) luğinan. al. asṗab. ozina. geydurdi. u. Pilaṭoz. yenina. (14) ozini. gondardi. oˆgunda. Pilaṭozˆu. Erodes. aş-(15) na. oldilar, zahra. aval. duşman. idilar.

Ṗg. Pas. L

(16) Pilaṭoz. keşişlarun. beuklar. vezirlari, ağsa-(17) qalulari. u. ẖalqi, çağ[ı]rb. onlara. dedi. bu. kişi-(18) ni. yenuma. geturdun[ı]z. ẖalq. arasinda. p[ı]tna. edan.

[276] (1) kimi. s[i]zun. oˆgunda. s[u]val. ehṭum. ozindan. u. bir. ẖata. buˆk- (2) işidan. bulmadum. cumla. dedugindan. Erodes. gena. (3) mana. s[i]zi. yenina. gondardum. u. heç. zad. olmadi. ki. olu-(4) ma. musṭa‿haq. ola. ondan. oturi. adabinan. ozini.(5) sali, veruram. bayram. guninda. garakidi, biri. onl-(6) ara. azaṭ. etmağa. camaat. hamisi. ç[ı]ğ[ı]rub. dedilar. (7) buni. qaldur. Barbarasi, azaṭ. eyla. ozi. ṭutsaği-(8) di. bir. qandan. ya. bir. qarişmağ. p[ı]tnadan. oturi. (9) ki. şahrda. olmişdi. Pilaṭoz. onlara. soyla -(10) di. isṭaridi. ozini. qoy. vermağa. ama –gena. gandilar. ar- (11) tuẖ. ç[ı]ğ[ı]rub. dedilar. ẖaçla. ozini. gandi. uçinci. (12) karaz. dedi. bu. na. yaramaz. iş. eladi. heç. bir. ẖata. (13) bulmanam. yenina: ki. oluma. musṭa‿haq. ola. (14) ozini- adablaram. qoy. veruram. ama. gandilar. ar- (15) tuẖ. inad. edub. uca. sasinan. çağ[ı]r‿ularidi. ẖaç- (16) lansun. Pilaṭoz. hukm. ehṭi. isṭaduglara. kim. (17) olsun. azaṭ. ehṭdi. gandilar. oˆki- qandan. otur. (18) u. p[ı]tnadan. otur. ṭutsağ. idi. necaˆki. isṭar. idi- (19) lar. u. Hazrati. İsani. elarinaa. tapşurdi.

Ṗd. Pas. L

[277] (1) Oziniˆki. aparular. idi. biri. ṭutdilar. Smovan. (2) adlu. kantdan. gelur. idi. ẖaç- ukladilar (3) usṭina ki. ozini. gotursun. Hazrati. İsanun. ansa- (4) sina. ardinca. camaat. çoẖ. ẖalqdan. u. arvadlardan. (5) gandilar. hasrat. çakub. usṭina. ağlalar. idi. ama. (6) Hazrati. İsa. usṭlarina. donub. dedi. ya. Yelus-(7) alem. q[ı]zlari. usṭuma. ağlamaun[ı]z. ama. usṭun[ı]za. u. (8) uşağlaraun[ı]z. usṭina. zahra. gena. gelacaẖdur. iç[i]nda. (9) d[i]yar‿s[i]z- baẖṭlu. dur. oˆavaradlar. ki. qurudurla-(10) rˆu. doğmazlar. baẖṭlu‿dular.

qarnlar. ki. (11) doğmadilar. u. amcaglar. sut. vermadilar. oˆçağ-(12) da. başlar. dağlarda. demaga. usṭum[ı]za. duşun[ı]z. u. (13) tapalar. b[i]zi. ortun[ı]z. zahra. ager. gog. ağaca* bey- (14) la. eylalar. qur[i]ya**nalur. iki. yaramaz. adam. daha. (15) geturdilar. bilasinca. olmağa. oˆyera. ki. yetiş -(16) ṭilar. Golgota. ki. Cimcimaa. dey[i]lur. onda. oz-(17) ini. ẖaçladilar. u. ẖ[ı]rs[ı]zlari. birisi. sağ. usṭina. (18) u. birisi. sol. usṭina. Hazrati. İsaa. d[i]yar idi. baba.

[278] (1) bağişla. Onlara. zahra. ehṭuguni. bilmazlar. (2) asṗablarini. bolub. puşǩ. saldilar. ẖalq. (3) baẖub. durar. idi. beglar. bilisinca. r[ı]şẖand. (4) edarlar. idi. d[i]yar‿lar. idi. ozglarini. qurta-(5) rdi. oz. cani. qurtarsun. ager. Mase. ola. Alah-(6) un. levandlari. gena. r[ı]şẖand. edarlaridi. (7) ozini. ona. yauẖlaşub. verular. idi. s[ı]rka. d[i]yar‿l-(8) ar. idi. ager. san. cahuṭlarun. paçahisan. sani. qu- (9) tar. bir. yazi. varidi. usṭinda. yauvani, har – pela- (10) rinan. latin. harplarinan. u. imran. harplarinan. (11) bu. cahuṭlarun. paçahi. dur. as[ı]lmişlardan. bir- (12) isi. kupr. edub. usṭina. d[i]yar. idi. ager. san. Mase‿san. (13) b[i]zˆu. sani. qurtar, obirisi. cuğab. edub. hayẖ[ı]rdi. (14) ozini. dedi. Alahdan. qorẖmasan. bu. hukm. altinda. (15) b[i]z. adalatinan. peylarm[ı]z. haqini. alduẖ. ama bu (16) heç yaramaz. iş. elamadi. İsaya. d[i]yar. idi. Ya-Rabi. (17) paçahluğua. gelduği-zamanida. manida. anğ. Yad. (18) eyla. İsa. ozina. dedi. haẖ. d[i]yar‿am. sana. bugun. (19) bilamca-canatda. bilamca-olursan. altinci.

[279] (1) sahat. yauẖlaşṭi. qaranluğ. cami. yer. usṭina. duş-(2) ṭi. doquzinci. sahataˆdey[i]nc. u. gunaş –qarluğ. duşdi.

Ṗe. Pas. L

(3) Haykalun. pardasi. ortanda. bolundi. Hazrati. İsa. (4) uca. sasinan. çağ[ı]rub. dedi. babam. elua-canumi. tapş-(5) ururam. buni. d[i]yanda-gendini. ama. uzbaşi. olan. (6) işi. ki. gordi. Alah, s[u]pan. edub. dedi. gerçag. bu. (7) adam. sad[ı]ẖ. idi. camaat. hamisi. goranda-donub. sinala-(8) rina. dogarlaridi. onun. tanişlari. hamisi. iraẖ-(9) dan. durmişdilar. u. oziynan. Calildan. gelan. ar-(10) vadlarˆbuni. goralar. idi. bir. kişi. Yoseb. adiydi. (11) gandi. dovlatli. ey. sad[ı]ẖ. adam. idi. işlarina. qarişma-(12) miş. idi. Aramatindan. Yauda. şahrindan. Alahun. paçah- (13) luği. gozlaridi. bu. Pilaṭoz –yenina.

---

* Yazmada azaca
** Yazmada ruria

gehṭi. u. Ha- (14) zrati. İsanun. meiti. diladi. oziniˆki. yendurdi. zarli. (15) kataninan. ozini. qoydi. yonulmiş. qabra. içina. (16) kimsa. daha. quylamam‿işidi oˆgun. camaat. guni. idi. (17) gelan. arvadlar. qabri. gordilar. u. necaˆki.

[280] (1) Casati. qoy[ı]lmişdi. donub. qoẖli. yağu. buẖur. haz[ı]r. (2) ehṭilar. zebt. guninda. soylamadilar. necaˆki. aabr. olmişdi.

Ṗv. Pas. L

(3) Bazar-guni. sahardan. q[a]bra. geldilar. qoẖuli. yeğ.(4) haz[ı]r. etmiş. bilalarinca. ṭaşi. buldilar. qab[ı]rdan (5) çaur[ı]lmiş. içina. girub. Hazrati. İsanun. casati. bul-(6) madilar, gandilar. ondan. otur. çoẖ. dilgir. idil- (7) ar. iki-kişi. durdilar. yenlarinda- işiğ[ı]lu. asṗabi- (8) nan. qorẖusindan. oturi. uzlarini. yera. agldilar. (9) onlara. dedilar. na. arars[i]z. d[i]rini. olular. arasi- (10) nda. bunda –degul –qalẖdi. sozlarini –yadun[ı]za –salun[ı]z (11) ki. s[i]za-demişdi. oˆçağki. Calilda. idi. lazum. dur. adam. (12) oğli. taslim. ol[u]nsun. gunah‿karlarun. elina. ẖaç- (13) lansun. u. uçinci. gunda. qalẖsa. garak. u. sozlar. (14) yadlarina. duşṭilar. qab[ı]rdan. donub. buni. hamisi. (15) soyladilar. onbir. ozglara, buni. soylanlar. (16) rasul‿lara. gunahkar. Mariam. idi. u. Yovana. u. (17) Mariam. Yağub. anasi. u. ozgalar. bilalarinca. (18) olan‿lar. bu. sozlar. yenlarinda. r[ı]şẖandluğ. kimi.

[281] (1) onlara. gor[u]ndiˆu. olar, inanmadilar. Peṭros-qa-(2) lẖub. sag[ı]rda. sag[ı]rda. qabra. gehṭi. aglub. asṗabl- (3) ari. qoy[ı]lmiş. yalğuz, gordi, mat. olub. olan. işdan. (4) gehṭi, oˆgundan. onlarindan. iki. bir. koya. gedarlar. (5) idi. Qursi. Şaripdan. uç. parasang. iraẖ. İdiamaiuz. (6) adidur. gandilar. hami. iş. olan. usṭina –soylaşula-(7) ridi, beyla. soylaşur. ikan. u. birbirinan. sual. (8) edar. idilar‿ikan. Hazrati. İsa-yauẖlaşub. yerur. (9) idi. bilalarinca-gozlari, ṭutlmişdi. şagirdla-(10) run. ki. ozini. tanimasunlar. onlara. dedi. oˆsozl-(11) ariki. bir. birun[ı]zinan. soylars[i]z. na-sozlar. durlar. (12) ki. dilgir. yerurs[i]z. birisi. adi. Kleopos, cuğab. (13) edub. ozina. dedi. san. yalğuz. qaribsan. Qursu. Şar- (14) ipda. u. içinda. olan. işi. bugunlarda. bilmasan. (15) gandi. olara. dedi. na. dedilar. Hazrati. İsadan. (16) ki. Penğabaridi, qad[i]rˆolan, amal‿inanˆu. soziynan. (17) Alah. adamlar. oginda. u. necaˆki. keşişlarun. beukl-(18) ari. u. beglarum[i]zi. oluma. ozini. taslim. ehṭilar. (19) u. gandini. ẖaça. çakdilar. b[i]z. omariduẖ- ki. gandi.

[282] (1) ahali. İsraeli. qurtaran. idi. bu. hamisi‿inan. bugun. uç-(2) inci. gundur, ki. bu. olmişdur. ama. bazisi. arvadlarinda. (3) an. qorẖut‿dilar. gandilar. sahardan. qabra. gehṭil- (4) ar. casati. bulmadilar. geldilar. gena. dedilar. ki. (5) praşṭalar. gordilar. onlara. dedilar. d[i]ridur. (6) u. b[i]zdan. bazisi. adam. qabra. gehṭilar. arvadlarun. (7) dedugi. kimi. buldilar. ama. gandini. bulmadilar. (8) gandi. onlara. dedi. ya. aq[ı]l‿s[ı]zlar. masab. qatlar. hami. (9) Peğanbarlarun. sozi. usṭina. garakmaz. idiˆmi, Hazrati. (10) İsaa. iman. geturaˆu, beyla. mucdia. gira. Musadanˆu.(11) cami. Peğanbarlardan. u. katiblardan. başleyub. (12) tavsil, edaridi. gandilara. harna. yaz[ı]lmişdi. ozind- (13) an. oturi. yauẖlaşdilar. gehṭuglari. koya. gandi. mahana. (14) ṭutub. geçaridi. qoymadilar. qon. b[i]zuminan. zahra –aẖ- (15) şamdur. u. gun. ag[ı]ldi. girdi. bilalarinca. otur. ik- (16) an. onlarinan. atmag. aldi, mubarak. ehṭi. u. kesṭiˆu. (17) gandilara. veruruidi. u. şagirdlarun. gozlari. (18) açldi. u. ozini. tanidilar. ama. gandi. qay[ı]b. oldi. (19) bir. birina. dedilar. gonglum[ı]z. ateş. kimi. degul.

[283] (1) mi. oˆzamanki. yolda. b[i]zuminan. soylaşur. idi. u. katibla-(2) ri, tavsil-edaridi. oˆsahatda, qalẖub. Qursu. Şaripa. (3) dondilar. onbiri, y[ı]ğ[ı]lmiş. onlarinan. olan‿lari. buldi- (4) lar, dedilar-tahqiqa. apendi. u. Saman[i]yaa-zuhur. (5) oldi. gandilar. yolda. olan. işi. soylalar. idi. ki. neca. (6) ozini. tanidilar. atmag. kesmağinan-buni. soylaşurlar. (7) idi. Hazrati. İsa. durdi. ortalarinda. onlara. dedi. sala-(8) mat. olsun. s[i]za. manam. qorẖmaun[ı]z. ama. gandilar. qal[ı]blar-(9) un. har‿akatindan. oturi. qorẖudan. oturi. sandilar. ki. (10) bir. ruh. goralar. idi. onlara. dedi. gong[u]luzda. na. pik[i]r. (11) edars[i]z. elarumi. u. aeğlarumi. gorun[ı]z. zahra. manam. el- (12) urn[ı]z. baẖun[ı]z. zahra. ruh. iç[i]nda. ehti-na. sumumlari. (13) var. necaˆki. gorars[i]z-var‿umdur. buniˆki. dedi. elarini. (14) aeğlarini. gorsatdi. gandilara. onlar. gena. inanmadilar .(15) sev[i]nmağdan. oturi. mat. ki. idilar. dedi. bunda. zad. varun[ı]z -(16) dur. yemağa. u. gandilara. bir. parça. ṗaluẖ. kababˆu. biraz. (17) bal. ozina. geturdilar. zadki. yedi. oglarindan –artani. (18) alub. verdi. onlara. gandilara. dedi. bu. sozlar. oˆs-(19) ozlar. dur. ki. s[i]za. soyladum. oˆçağ. ki. s[i]zuynan. idum. zahra.

[284] (1) harna. yaz[ı]lmişdur. mandan. oturi. Musa. şariatinda. peğ-(2) ambarlarda. u. Dautda. kam[i]l. olsa. garak. oˆçağda. mahan- (3) isi. açdi. ki. k[i]tablari. anğlasunlar. onlara. dedi. (4) beyla. yaz[ı]lmişdur. ki. Hazrati. İsa. buni. getura. laz-(5) um. idi. uçinci. gunda. olularda. arasindan. qalẖa. u. (6) onun. adinan. toba. u. gunahkarlarun.

bağişlamaği. vaz. (7) verulsa. garak. cami. taypalara. Qursu. Şaripdan. baş-(8) lars[i]z. u. s[i]z. şahad‿s[ı]z. s[i]z. bu. zadlar. usṭina. ban. ba- (9) bamila-iğrar. ehṭugumi. s[i]za. gondaruram. u. s[i]z. şah- (10) rda. oturun[ı]z. taˆki. ucadan. quat. g[i]yas[i]z. gena. diş-(11) ẖar[i]ya. apardi. Beten[i]yaa. elarini. qaldurub. mu-(12) barak. ehṭi. gandilari. barakat. gandlara. verur‿ikan. (13) onlarindan. ayr[ı]l-di. u. goga. çak[ı]ldi. çak[ı]lur. (14) idi .gandilar. şejda. q[ı]lub. Qursu. Şaripa. azim-(15) sevmağinan. dondilar. harzaman. heykal. iç[i]nda. idi- (16) lar. Tanğria. şukr. tamcid. edar‿laridi–amin-Ya. (17) rabil. alamin.

[285] (1) Yovaneuz. Hazrati. İsanun. muqadas. incili. necaˆki ya- (2) zdi. qads. Yovane .

(3) İpt[i]dadan. kalamat. varidi. u. kalamat. Alaha. yanida. (4) idi. u. Alah. kalamat. idi. bu. ipt[i]dadan. Alah. yeninda. idi. (5) u. zad. ozindan. ç[ı]ẖṭi. oldi. ve. oz. sozi. oz. qudratinan. (6) olmey[i]nca. heç. zad. olmamiş. oˆki. olmiş. oz. yeninda. d[i]ri-(7) imiş. ve. d[i]ri. adamlarun. nuri. idi. ve. nur. qaranluğda. (8) işiğ. verur. ve. qaranquluẖ. ozi. anğlamadiˆu. tanimadi. (9) adam. oldi. Alahdan. gondar[u]lmiş. Yovana. adi. idiˆu- ge-(10) ldi. şadatluğa. ki. nurdan. şadatluğ. vera. ki. hami. (11) ona. inasaidilarˆu. nur. degulidi. ama. ki. nura. şa- (12) hadatluğ. verdi. doğri. nur. varidi. ki. cami. adamla-(13) ra. bu. dunyaa. gelan. nur. verurˆu. idi. dunyada. idi. u. (14) dunya. ozindan. peyda. al[ı]nmiş. ve. dunya. ozini. tanima-(15) di. oz. ozinunki. yenina .geldi. ozinunˆki. (16) ozini. qabul etmadilar. harkimˆki. oni. qabul. eladilar. (17) qudrat. verdi. onlaraˆki. Alahun. oğlanlari. olsun- (18) lar. onlara. ki. oz. adina –inanurlar. ki. qandan. degul-(19) dular. naˆki. etinun. aradatindan: naˆki. adamun. arada-

[286] (1) tindan. amaˆki. Alahdan. doğ[u]lmişlar. ve. kalamat. casat. (2) oldi. b[i]zum. yen[ı]m[ı]zda. sakin. oldi. ve. gandinun. beukluğin. (3) gorduẖ. beyla. m[e]jd-atasinun. bir. yalğuz. sevguli. oğli. (4) olaˆṭop‿ṭoli. namatdan. ve. doğruluğdan. Yovana. gand-(5) indan. şahadatluğ. verir. ve. çağ[ı]rur. deyub. bu. idiˆki. (6) dedum. ki. mandan. sora. gelacağ. dur. bandan. irali. ol- (7) miş. onu. içun. ki. mandan. irali. varimiş. ve. gandinun. ṭolu- (8) luğinda. hamum[ı]z. alduẖ. ve. namat. yerinda. onu. içun. (9) ki. namus. ve. şariat. Musadan –verulmişdur. namat. ve. doğr[u]l-(10) uğ. Hazrati. İsadan. sadr. olmişi.

Pasli.

(11) Yalğuz .Alah –tahala. hargiz. oni-kimsa. gormamiş. bir. yeka. (12) aziz. oğlan. atasinun. uragindadur. ozi. ẖabar. verdi. u. (13) bu. Yovanenun. şahadatluğidur. oˆzaman. ki. cahuṭlar. (14) gondardilar. Qursu. Şaripdan. gahanalar. ve. Şamaslar. oz. (15) yeninda. gondardilar. ki. ozindan. s[u]val. ehṭsunlar. san. kimsan. (16) ve. iğrara. geldi. ki. man. İsa. degilam. ve. ozindan. s[u]val. ehṭi-(17) lar. bas-kim. Elia‿san. san. ve. dedi. degulam. peyğambar. Elia- (18) san. san. ve. cuğab. verdi. ẖey[i]r. ona. dedilar. bas. kimsan. ki.

[287] (1) cuğab. veralum. onlara ki. bazi. gondarmişlar. sandan. naˆdi-(2) arsan. dedi. man. çolda. sas. çağ[ı]ranam-Rabun. oğli. doğru. (3) elauz. ki. belaki. İsaia. peğanbar. demiş. gondar‿mişlar. (4) parislardan. idilar. s[u]val. ehṭilar. ozindan. dedilar. bas. (5) na-amal. edarsan. ki. na. Masia‿san. na. Elia‿san. na. peğanbar. de-(6) gulsan. Yoane. cuğab. verdi. olara. dedi. man. suynan. hamd. (7) edaram. bir. arauzda. var. tanirmas[i]z –bilasini. gandi –mandan. sora. (8) gelacağ. dur. ve. mandan. aval. olmiş. musṭa‿haq degulam. (9) ṗaṗuçinun. –bağin-açmağa. bu. olmişdur. Betan[i]yada. Yordane. (10) çaynun. oˆyanda –Yovane. hamd. edaridi. danğlasi. gun. Yovane. (11) Hazrati. İsani. gordi. yenina. gelur. dedi. budur. Alahun. (12) quzisi. budur. alamun. gunahlarini. qalduran. budur. (13) ozindan. oturiman. dedum. mandan. sora. kişi. gelur. ozi. (14) mandan. aval. olmişdur. çunki. mandan. iralu. idi. man. ozini. (15) bilmaz. idum. amaki. İsrael. yeninda. bel[ı]nsun. ondan. oturi .(16) man. geldum. suynan. qus[u]l. veram. Yovane. şahadat. edub. dedi. (17) ruhel. qudusi. gordum. gogdan. gogarçin. şiklinan. ienaridi. (18) usṭina. sakin. oldi. gogdan. ve. man. gandini. bilmaz. idum. ama. (19) mani. gondaran. suiynan- mahmudiet. vermağa. ozi. maa. dedi. ozini.

[288] (1) ki. gorasan. usṭina. ruhel. Qodoz. yenar. u. usṭinda. qonar. (2) budur. ki. ruhel. Qudusinan. hamd. edar. man. gordum. u. şahadat. (3) verdum. ki. bu. Alah.‿un. oğli. dur. (4) danğlasi. gun. Yovana. gena. durar. idi. şagirdlarindan. (5) ikisi. bilasinca. Hazrati. İsan. yerur‿ikan. gordi. ozini, de-(6) di. budur, Alahun. quzisi. ikisi. sozini. eşitdilar. u. Hazrati. (7) İsanun. anasina. gehṭilar. Hazrati. İsa. donub. ozlarini. go- (8) rdi. ardinca. gelular. idi. ozlarina. dedi. na. arars[i]z. Rabi. (9) ozina. dedilar. mahnisi. apendi. nerada. qonarsan. ozlarina. (10) dedi. geluz. geldilar. qonduği. yerina. gordilar. oˆgu-(11) nda. yenina. qaldilar. oninci. sahat. yauẖlaşuridi. Andrus. (12) Smovan. Peṭroz. qardaşi. onˆikinun. birisi. idi. ki. Yovanedan. (13) eşit‿dilar. ve. ardinca. geldilar. buˆaval.

Smovan. onun. qarda-(14) şi. buldi. ozina. dedi. manien. bulduẖ. mahnisi. Krisṭos. (15) geturdi. ozini. İsa. yenina. Hazrati. İsa. ozina. dedi. Smovan. (16) san. Yuna. oğli. Kepas. adlanursan. mahnisi. Peṭros. yeni. (17) ṭaş.

(18) danğlasi. gun. isṭadi. Calila. getsun. Pilipusi. buldi. (19) Hazrati. İsa. ozina. dedi. mana. tabe. ol. Pilipuz. Basaidal.

[289] (1) yerinda. idi. Andriose. Peṭros. hamşahri. Pilipus. Nataneli. (2) buldi. ozina. dedi. oˆki. ozindan. otur. Musa. yazdi. pey-(3) ğanbarlar. Hazrati. İsani. bulduẖ. Yoseb. Usap. oğli. Na-(4) zaretdan. Natanel. ozi. ina. dedi. mumkin. dur. ki. Nasaradan. (5) yaẖşi. zad. ola. Pilipus. ozina. dedi. gel. gor. Hazrati. İsa. (6) ni. Natanel. gordi. ki. yenina. gelur. idi. ozindan. oturi. de-(7) di. bu. İsrael. doğru. dur. gandindan. daha. caheluğ. yoẖd- (8) ur. Natanel. ozina. ozina. dedi-naradan, mani. tanir‿ursan (9) Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozina. avalki –Pilipuz. sani (10) çağ[ı]rdi. san. icir. ağaci. altnda‿ikan. gordum. sani. Natane- (11) l. cuğab. ehṭi. ozina. dedi. Rabi. san. Alahun. oğlisan. apli-(12) İsrael. paçahisan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozina. dedi. çunki. (13) dedum. sana. icir. ağaç. alt[ı]na. sani. gordum. imana. geldun. (14) bu‿lardan. ziada. gorarsan. ozina. dedi. doğru. doğru (15) d[i]yar‿am. s[i]za. gogi. açuẖ. gorars[i]z. u. Alahun. prşṭalarini. (16) qalẖub. u. yenub. adam. oğli. usṭina.

E. Pas. L

(17) Uçinci. gunda. toy. varidi. Ǩanada. Celili‿sinda. u. Hazrati. (18) İsanun. anasi. onda. idi. Hazrati İsani ve. onun. şagirdlari. gena.

[290] (1) toya. çağ[ı]rdilar. şarab. ki. tukandi. Hazrati. İsanun. anasi. (2) ozina. dedi. arvad. maa. u. sana- na- sahatumˆdaha. olmadi. anas. ẖ[ı]t- (3) mat‿karlar. dedi. harna. d[i]yar. s[i]za. buni. elaun[ı]z. onda. alti. (4) havz. varidi. qoy[ı]lmiş. cuhaṭlarun –tahrati içun. har. biri- (5) si. iki .ya. uç. varba. aparur. idi. Hazrati. İsa. ozlarina. (6) dedi. suynan. hauzlari. ṭolduruz. ozlarini. ṭoldur‿dilar. (7) ağza. dey[i]nc. Hazrati. İsa. ozlarini. dedi. indi. çakuz. ozlarini. (8) geturuz. şiraçi .başya. geturdilar. o. zaman. ki şiraçi. başi- (9) ṭaddi. oˆsui. ki. şarab. olmişdi. ve. bilmaz. idi. handan. idi .(10) ama-ẖ[i]tmat‿karlar. bilur. idilar. çunki. ozlari. su. çakmiş‿(11) idilar. kurak. anun. şiraçi. başi. çağ[ı]rdi. dedi. ozina. harki- (12) şi. şarab. yaẖşi. aval. geturur. sarẖoş‿luğdan. sora. yamani. (13) getur.

ama-san. şindi, adaẖun. yaẖşisi. saẖladun. karamatla- (14) nur. avalki. buni. ehṭi. Hazrati. İsa. Ǩanada. Celilisinda. (15) u. mağdini. gosṭardiˆu. şagirdlari. ona. inandilar.

V. Pas. L

(16) Ondan. sora. ozi. anasi. qardaşlari. Şagirdlari. Kaparnaˆu. (17) na-yendilar. onda. azacuğ. gun. qondilar -cahuṭlarun. pasakisi. (18) yaẖun. idi. Hazrati. İsa. Qursu-şaripa. gehṭi. haykalda. s[ı]ğ[ı]r.

[291] (1) qoy[i]n. gogarçin. satanlari –saraplari. oturmiş. buldi. (2) quru‿baş. duzahṭi. hamisi. Hekaldan. ç[ı]ẖardi. qoy[i]nlari. (3) gena. s[ı]ğ[ı]rlari. u. saraplarun. aẖçasini. dağahṭi. u. peş. taẖ- (4) ṭalari. çaurdiˆu. gogarçin. satanlara. dedi. bulari. bu-(5) ndan. gotur‿uzˆu. manum. babamun. evini. bazar. etmauz. şagir-(6) dlarini. yanina. duşṭi. ki. yaz[ı]lmiş. idi. sanun. evun. qireti. (7) bani. yedi. cahuṭlar. cuğab. edub. dedilar. hank[i]si. n[i]şan –gor- (8) satursan. b[i]zaˆki. buni. elarsan. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. (9) ozlarina. sokuz. bu. haykali. man. uçˆgunda. gena. yaparam. ozini. (10) cahuṭlara. dedilar. q[ı]rẖ. alti. ilda. yap[ı]lmiş‿dur. bu. hay-(11) kalˆu. san. uç. gunda. ozini. yaparsan. ama. gandi. casatinun. hayka- (12) lindan. otur. d[i]yar. idi. olara. arasindan –ki qalẖdi. şagir-(13) dlari. aldilar. ki. buni. d[i]yar. idilar. u. katiblarˆu. (14) Hazrati. İsanun. sozini. inandilar. Qursu. Şaripda. Pasak. (15) bayraminda‿ikan. çoẖlar. adina. inandilar. karamatlarindan. (16) oturi. ama. Hazrati. İsa. ozlarina. inanmaz. idi. çunki. gandi. ha- (17) milarini. bilurdiˆu. çunki. muẖṭac. degulidi. ki. kimsa. şaha-(18) dat. eda. adam. usṭina. zahra. gandi. biluridi. harna. varidi. adam. (19) yeninda. Z. Pas. L bir kişi.

[292] (1) Parisi. varidi. adini. Nikodomias. cahuṭlarun. amiri. (2) o. geldi. Hazrati. İsa. yanina. gecadan. ozina. dedi. Rabi. (3) bilduẖ. ki-san. Alahdan. geldun. apendi. çunki. kimsa. qad[i]r. (4) degul. bu. karamatlar. eda-ki. san. edarsan. ager- Alah. (5) tala: bilasinca. olmasa. cuğab. ehṭi. ozina. Hazrati. İsa. (6) dedi. doğru. d[i]yar‿am. sana. ager. kimsa. yengidan. doğul-(7) masa –Alahun. paçahluğin. gora‿bilmaz Nikodomias. ozina. (8) dedi. neca. mumkin. dur. ki. bir. kişi. zlcaa* doğ[u]lsa. (9) qad[i]rdur. mi. anasinun –qarnina –gena. gira. u. gena. doğla. (10) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. doğri. doğri. d[i]yar‿am. sana. ha- (11) rkim. suynanˆu. Ruhel. Qudusinan. doğulmaz. Alahun. paça-

* Yazmada zolca kelimesinin üstünde yazılmıştır

(12) hluğina. gira‿bilmaz. et‿dan. doğulmiş. et. dur. ruh-(13) dan. doğ[u]lmiş. ruhdur. tahcub. olma. sozumdan. oturi. (14) garakdur. ki. yengidan. doğulas[i]z. ruˆisṭadugi. yera. asarˆu- (15) sasini. –eşidursan. ama. bilmasan. nardan. gelurˆu. naria. gedar. (16) har. kimsa. rudan. doğ[u]lmiş. beyla. dur. cuğab. edub. Niked- (17) imoz. dedi. ozina. neca. mumkin. dur. beyla. Hazrati. İsa. (18) cuğab. edub. dedi. ozina. san. apendisan. İsraelda. u. buni. (19) bilmasan. doğri. doğri. d[i]yar‿am. sana. bildugum[ı]zi. soylaruẖ.

[293] (1) gordugum[ı]za. şahadat. veruruẖ. şahadatluğumz‿iˆqabul. (2) etmas[i]z. ager. yerdakilar. ki. soyladum. s[i]z. inan‿mas[i]z. gogda- (3) kilari. s[i]za. desam. neca. inanur‿s[i]z. kimasa. goga. ç[ı]ẖmaẖ. ila. (4) oˆki. gogdan. yendi. adam. oğli. ki. gogda. dur. neca. Musa. çolda. (5) ilani. qaldurdi. adam. oğli. beyla. qaldursa. garak. ki. ha-(6) rˆkimsa. ona. inanur. halak. olmasun. ama. aayati. abada- zavt. (7) elasun. zahra. Alah-tala. alami. beyla. sevdi. ki. aziz. ya-(8) lğuz. oğlini. verdi. ki. har. kimsa. on[a]ˆinan** halak. olmasun. (9) ama. hayat. abadi. zavt. eylasun. Alah. talah. oğlini. gonda-(10) rmadi. alama. ki- hukm. etsun. alam. usṭina. amaˆki. alami. qurtar-(11) sun. ozindan. harkim. inanur. ozina. hukm. olmaz. usṭinaˆu. har-(12) kim. İnanmaz. imdi. hukm. olundi. usṭina. çunki. Alahun. aziz. (13) oğlinun. adina. inanmaz. hukm. budur, nur. alama. geldi. u. (14) adamlara. nurdan. çoẖ. q[a]ranluği. sevdilar. çunki. amalla-(15) ri. yaramaz. idilar. zahra. harkim. yaman. edar. nuri. sevmazˆu. (16) nura. gelmaz. ki. peilarindan. otur. ay[ı]b‿la‿masun. ama. do-(17) ğru. işl[i]yana. nur. gelur. ki. peillari. goruzunlar. (18) zahra- Alahinan. işlanmişˆd[i]yar‿lar. ondan. sora. Hazrati. İsaˆu. (19) şagirdlari. Yadanun. topraẖina. geldilar, onda, bilalari-

[294] (1) nca. qaluridi. amd. edaridi. Yovana. gena. Amuda. salim. (2) yeninda. mahmudiat, verur. idi. çunki. su. onda. çoẖ. varidi. (3) ori[a]. gelurlaridi‿lar. mahmudyat. alularidi. oˆçaẖda. (4) Yovane. hap[ı]sda. degulidi. Yovanenun. şagirdlari. baas. (5) ehṭilar. cuhaṭlarinan. tahar[e]tdan. oturi. Yovan[i]ya. geldi-(6) lar. dedilar. ozina. Rabi. oˆki. sanuynan. idi. Yordanenun. ge-(7) çanda. ozina. ki. şahadat. verdun. oˆgena. mahmudiat, verurˆu. (8) hamilar. yanina. gelular. Yovane. cuğab. verdi. dedi. adam- (9) zad. ala‿bilmaz. ager. gogdan. ozina. ver[u]lmamiş. olas[i]z. mana. (10) şahadat. verurs[i]z. ki. man. dedum. Masie. degulam. ama. onun. (11) ogina. gondar[u]lmişamˆu. harkimun. ki. gelini. var. kurakan. dur. (12) ama. kurakanun. aş[i]nasi. ki. dureir sasini.

** Yazmada oniinan

eşidur. sevnmağinan. (13) sev[i]nur. kurakanun. sasindan. oturi. imdi. manum. sev[i]nmağum. (14) tamam .oldi. beuk. olsa. garak. ama. kuçuga. alçaẖ. olsam. gar-(15) ak. ucadan. gelan. hamidan. çoẖ. ucadur. topraẖdan. olan. (16) topraẖdur. u. topraẖ. usṭina. soylar. oˆgogdan. gelan. (17) hamisindan. çoẖ. uca. dur. harna. gordi. u. eşitdi. ona. şahadat. (18) verur. har. kim‿isa. şahadatni. qabul. etmaz. younun. şahadat. (19) qabul. edan. ẖatm. ehṭiki. Tari-tala. gerçag. dur. Alahdan.

[295] (1) gondarulmiş. Alahun. sozini. soylar. zahra. Alah. tala. (2) kilainan. ruhi. vermaz. ata. oğlini. sevar. u. har. şey. elina (3) tapşurdi. harkim. oğlina. inanur. ayati. abada. gandindan-(4) dur. ama. harkim. inanmaz. oğlina. hayati. gormaz. u. Alah- (5) un. qazabi. qalur. usṭinda.

Ei. Pas. L.

(6) Hazrati. İsa. bildi. Parislar. eşitdilar. eşitdilar. ki. İsa. Yova- (7) nadan. artuẖ. şagird. edarˆu. hamd-edar. gandi. mahmudiet. (8) ver‿mazidi. ama. şagirdlari. Yudai-targ. ehṭi. Galilea. (9) gena. gehṭi. Samariadan. geçsa-garakidi. Samarianun. şahrina. (10) yetişṭi. Sikar. adidurˆu. mulk. yeninda. ki. Yaqob. bağiş-(11) ladi. oğlina. Yoseb. onda. Yaqobun. bulaği, varidi. (12) Hazrati. İsa. yoldan. yorğun. bulaği, varidi. Hazrati. (13) İsa. yoldan. yorğun. bulağ. usṭa. beyla. oturur idi al- (14) tinci sahit yauẖlanmişdi bir arvad Samariadan geldi. su. (15) çakmağa Hazrati. İsa. dedi. ozina. su. maa. ver. içey[i]m. şagird-(16) lari. şahra. –getmişdilar. yecag. alsunlar. o. Samarialu. arv- (17) ad. ozina. dedi. neca. dur. san. cahuṭsan. u. san. mandan. ki. Samari-(18) eli. arvadam. su- dilarsan. –ki- iça‿san. cahuṭlar. Samariel -

[296] (1) arinan: qarişmazlar. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ager. (2) Alahun. vergusini. bilsa. idun. kimdur. ki. saa. d[i]yar. ver. içey[i]m (3) san. dilaridum. ozindanˆu. saa. veraidi. hayat. sui. arvad. ozina. (4) dedi. ağa. ṭolça. yoẖdurˆu. qui. çuẖur. neradan. sanda. olur. (5) hayat. sui. magam. b[i]zum. baba: Yaqubdan. beuk. artuẖsan. ki. bu-(6) quina. b[i]za. bağişladi. gandiˆu. uşağlari. u. hayvanlari. ozind- (7) an. içdi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi. ozina. harkimˆki bu. (8) sudan. içar. gena. sus[ı]zlanur. ama. harkim. manem. verdugum. su-(9) indan. içar. sus[ı]zlanmaz. abadi. dey[i]nc. arvad. ozina. de- (10) di. ağa. bu. sudan. bana. ver. ki. sus[ı]z. olm[i]yamˆu. artuẖ. gelm[i]yam. (11) buria. su. çakmağa. Hazrati. İsa. ozina. dedi. yeri. kişui, çağ[ı]r (12) u. gel. buria. arvad. cuğab. ehṭi. ozina. dedi. erum. yoẖdur. (13) Hazrati. İsa. dedi. ozina –yaẖşi. dedunki. erum. yoẖdur.

zahra. (14) beş. erun. varidi. imdi. sanunki. erun. degul. buni. doğru. (15) soyladun. arvad. ozina. dedi-ağa. guman. elaram. ki. san. (16) Peğanbarsan. babalarum[ı]z-bu. dağda. şejda. q[ı]laridilar. (17) s[i]z. d[i]yar‿s[i]z. ki. Qursu. Şaripda. şejda. q[ı]lmağ. içun. yeri. var-(18) lur. Hazrati. İsa. dedi. arvad. inanma. zahra. vaẖṭ. olur, (19) oˆçağ. na. budağdan. na. Qursi. Şaripda. Babia-şejda. q[ı]lmas[i]z.

[297] (1) s[i]z. bilmaduguza. şejda-elars[i]z. b[i]z. bildugum[ı]za. şejda. (2) q[ı]laruẖ.çunki. qurturmağ. cahuṭlardan. dur. ama. sahat. (3) gelurˆu. şimdi. dur. oˆzamanˆki. doğri. şejda- q[ı]lanlar. babama. (4) şejda-q[ı]lar. ruhinan. u. doğr[u]luğinan. ruh. Alah. dur. (5) ondan. oturi. şejda-q[ı]lalar. ruhinanˆu. doğr[u]luğinan. garak. (6) dur. şejda. q[ı]lsunlar. arvad. ozina. dedi. biliramki. Masia. (7) Krisṭe dey[i]lur gelur ozi ki. geldi har şey b[i]za ogradur (8) Hazrati. İsa. dedi. ozina. manam. ki. sanuynan. danişeiram. oˆvaẖṭa. (9) şagirdlar. geldilar. tacub. oldilar. ki. arvadinan. soyla- (10) şur. idi. ama. heçkimsa. demadi. na. ararsan –na –soylaşursan. (11) ozinan. arvad. kuzasini. b[ı]raẖṭi. şahra. gehṭi. kişilarina. de- (12) di. geluz. bir. kişini. gorun[ı]z. ki. cami. ehṭu. guni. mana. soyladi. (13) magam. bu. Masie. degulˆmi. şah[ı]rdan. ç[ı]ẖṭilar. yenina. geldil-(14) aridi. oˆvaẖṭ. şagirdlara. ona. yalvar‿ular. idi. d[i]yar‿laridi. (15) Rabi. zad. ye. gandi. ozlarina. dedi. yecagum-var. ki. s[i]z. bilmas[i]z. (16) ozini. yesam. garak. şagirdlar. aralarinda. dedilar. balki. (17) kimsa. zad –geturdi. ozina. yedurdi. Hazrati. İsa. dedi. ozlar- (18) ina. manum. yecagum. oˆdur. ki. mani. gondaranun. aradatin-eley[i]m. (19) u. işini. başa. yeturey[i]m. s[i]z. demas[i]zˆmi. biçin. gelur dort. aydan.

[298] (1) sora. d[i]yar‿am. s[i]za. gozlarun[ı]zi. içuz. zaminlara. baẖun[ı]z. zahra. (2) ağarub‿dular. u. imdi. biçin. vaẖṭi. dur. biçan. haqini. alur. (3) u. bar. doşurur. hayati. abadiˆiçun. ki. akinçi. orağçi. bila. se-(4) v[i]nsunlar. bunda. tahqiq. soz. dur. birsi. akarˆu. birisi. (5) biçar-man. s[i]zi. gondardum. biçmağa. s[i]z. iç[i]nda. yorulmadun[ı]z. oz-(6) galar. yor[u]ldilar. u. s[i]z. ozlarinan. yorğun‿luğun gird-(7) un[ı]z. oˆşahardan. Samaryalu. çoẖ. ona. inandilar. avrad. sozindan. (8) otur. ki. şahadat. veruridi. hami. ehṭugumi. soyladi. Samari. (9) alular. yenina. ki. geldilar. yalvar‿ular. idi. ki. onda. qal-(10) sun. onda. iki. gun. qaldi. u. çoẖi. inandilar. ozina. sozindan. (11) oturu. arvad. d[i]yar. idi. imdi. sozindan. otur. inanmanuz. (12) çunki. baz. eşitduğun. bilduẖ. tahqiq. dunyanun. qurtarani. dur. bu.

T. Pas. L.

(13) İki. gundan. sora. ondan. ç[ı]ẖṭi. Galelia. gehṭi. Hazrati. İsa. (14) şahadat. verdi. ki. peğanbar. olkasinda. azat. gormaz. Galilea. (15) ki. gehṭi. Galelialular. ozini. qabul. ehṭilar. çunki. gormişdilar. (16) harna. etmişdi. Qursiˆu. Şaripda. bayram. guninda – gandilar ba-(17) yram. içun. gelmiş. idilar. gena. geldi. Kanan[i]ya. Galelianun. olka- (18) sinda. oˆyeria. da. ki- sui. şarab. etmişdi. onda. bir. beg. varidi-gandinun.

[299] (1) oğli. Kapar‿nunada. ẖasṭaidi. eşiṭuği. vaẖṭ. ki. Hazrati. İsa. (2) Yudidan. Galeliaa. geluridi. yenina. gehṭi. ozina. yalvar-(3) ur. idi. yensun. oğlini. sağaltsun. zahra. oluma. yauẖlaşdi. (4) Hazrati. İsa. ozina. dedi: karamatˆu. n[i]şanlari. gormey[i]nca. inanm-(5) as[i]z. oˆbeg. ozina. dedi. Rabi. yen. avalki. banum. oğlum. canini. ve-(6) rsun. Hazrati. İsa. ozina. dedi. yeri. sanun. oğlun. sağdur. oˆkişi. (7) Hazrati. İsanun. sozini: inandi-gandi. gedar‿ikan. nokarlari. (8) qarşua. geleir. idilar. m[u]şṭ[u]luẖ. verdilar. sanun. oğlu. (9) sağdur. ẖabar. olardan. aldi. naˆvaẖṭ. sağalmişdi. ozina. (10) dedilar. dunan. yedinci. sahatda. isitmağ. qoydi, bilasi- (11) ni. babasi. bildi. oˆsahat. idi. iç[ı]nda. ki. Hazrati. İsa. ozina. de- (12) diki. sanun. oğlun –sağdur. oziˆu-cami. ẖalq. İmana. geldilar. (13) bu. ikinci. karamat. dur. ki. Hazrati. İsa. etmiş. dur. Yau-(14) dadan. Galelia. donmağdan. sora.

İ. Pas. L.

(15) Ondan. sora. cahuṭlarun. bayrami. idi. Hazrati. İsa. Qursu. (16) Şaripa. gehṭi. Qursu. Şaripda. bir. tacribatlu. bulaẖ. (17) vardur. İbran-dininca. Betsaida. yeninda. beş. ayvan. var. (18) onda. zay[i]plar. çoẖ. kor. çoẖ. ağsağ. çoğ. çolaẖ. çoẖ. yatmiş.-

[300] (1) dilar. gandilar. su. tapranmaği. gozlalar. idi. zahra. Ala- (2) hun. p[i]riştasi. bulağ. vaẖṭinda. yenar. idi. u. sui. tapradur-(3) idi. u. harkim. su. tapranmağindan. sora. aval. bulağa. yen-(4) aridi. cami. ẖasṭaluğindan. soğoluridi. bir. kişi. ẖasṭa. (5) onda. varidi. otuz. sak[ı]z. ilda. Hazrati. İsa. ozini. ki. gordi. (6) bildi. ki. çoẖ. zaman. idi. ki. onda. idi. ozina. dedi. isṭarsan. (7) sağ. olmağa. oˆẖasṭa. kişi. cuğab. ehṭi. ozina. Rabi. kimsan. (8) yoẖdur. ki. su. tapranmağindan. sora. bulağina. bani. b[ı]ra-(9) ẖsun. zahra. manki. geluram. bir. ozga. mandan. qayri. iralu. (10) yenar. Hazrati. İsa. dedi. ozina. qalẖ. doşak̆un. gotur. yeri. (11) oˆsahatda. oˆkişi. sağaldi. doşak̆ini. goturdi. yerurdi. oˆgun. (12) sabt. guni. idi. ondan. otur. cahuṭlar. oˆkişia. ki. sağalmişdi. (13) d[i]yar‿lar. idi. bugun. sebt. guni. dur. halal. degul. ki. doşak̆- (14) ui. gotursan. cuğab. ehṭi. ozlarina. oˆki. mani.

sağaltdi: mana. (15) soyladi. gandi. doşak̆ui. gotur. yeri. ẖabar. aldilar. ozinda. (16) an. kim‿dur. oˆkişi. ki. sana. demişdur. doşak̆ui. gotur. yeri. (17) ama. oˆki. soylamişdi. bilmaz. idi. kim –dur zahra. Hazrati. (18) İsa. geçmişdi. ondan. sora. Hazrati. İsa. ozini. buldi. hekal. (19) iç[i]nda. dedi. ozina. san-sağaldun. imdi ama. şimdidan. geru.

[301] (1) gunah. dahi. etma. ondan. pis. maraz. usṭua. duşmasun. oˆkişi. (2) gehṭi. cahuṭlara. ẖabar. verdi. ki. Hazrati. İsa. idi. ki. bani. (3) sağaltdi. ondan. oturi. zulum. edar. idilar. Hazrati. (4) İsa. cahuṭlar. çunki. sebt. guninda. buni. edaridi. ama. Hazr -(5) ati. İsa. cuğab. ehtṭi. gandilarina. babam. imdia. dey[i]nc. (6) işlar. ban. işlaram. ondan. oturi. cahuṭlar. artuẖ. isṭa-(7) lar. idi. ozini. oldurmağa. zaman. onuˆiçunki. tamam. degul. (8) Sebt-guni. saẖlamaz. idi. ama. çunki. Alah. babasi, d[i]yar. idi. u. (9) ozini, ozina. barebar. edaridi. Alaha.

İa. Pas. L.

(10) Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozlarina. d[i]yar. idi. doğri. do -(11) ğri. d[i]yar‿am. s[i]za. oğul. qad[i]r. degul. bir. iş. –işlamağa. ila- (12) oˆişi. ki. gordi. babasindan. –ki. ozi. etmişdi. zahra. harna. gandi. (13) etmişˆola. olari. gena. oğul. eylar. baba. oğlini. sevarˆu. (14) harnaki- elar. gosṭarur. bilasina. ki. s[i]z. tacub. olas[i]z. necaˆki. (15) baba. olulari. d[i]r[i]ldur. oğul. beyla. harkimˆsani. isṭa-(16) r. d[i]r[i]ldur. baba. dahi. heçˆkimsa. usṭina. divan. etmaz. ama. hukmi. (17) hamisi. oz. oğlina. verdi. ki. cami. oğlina. azat. etsunlar. be- (18) yla. ki. babia. azat. elalar. harkim. oğlina. azat- etmaz.

[302] (1) babia-ki-ozi. gondardi. daẖi. azat. etmaz. haq. haq. -d[i]yar‿am. (2) s[i]za. harkimsa. sozumi. eşid‿urˆu. mani. gondarana. inanur. (3) hayati. abad-onuki. durˆu. divana. gelmaz. ama. olatdan. hay-(4) ata. geçar. doğru. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. sahat. gelur. u. (5) imdidur. oˆza‿man. ki. olular. Tanğri. oğlinun. sozini. (6) eşidularˆu. harkim. eşitmiş. ola. d[i]r[i]lur –zahra –neca. babam. (7) yeninda hayat. var. bela. oğlina. vermişdur. ki. gandinda. (8) hayat: olsaˆu-hukm. verdi, bilasi‿na. ki. divan. etsun. çunki. (9) adam. oğli.‿dur. bundan. otur. tahcub. olmuz. sahat. gel-(10) urˆu-camat-qab[ı]rlardakilar. Alahun. oğlinun. sasini. (11) eşidularˆu-olara. ki. ẖeyrat. ehṭilar-hayata. qalẖala- (12) ra. ama. ki- olarki: yaman. ehṭilara. divan. altina. qalẖa. (13) ala. (alar). banum. zatumdan. heç. zad. eda‿bilmanam. eşit‿dugi. (14) kimi. hukm-edaram. u.

manum. divanum. d[u]rusṭ.‿dur. çunki. ba- (15) num. aradatum. etmanam. mani. gondaranun. aradatini. (16) elarum. isṭaram.

İb. Pas. L.

(17) Ager. man. oz. canuma. şahadat, etsam. şahadatum. doğri. (18) degul. dur. bandan. qayri. bir. var. manum. usṭuma. şahadat.

[303] (1) edanˆu. ban. biluram. ki. onun. şahadati. usṭuma. doğri-(2) dur. s[i]z. Yovanenun. yenina. gondarduz u. haqiqatdan. (3) şahadat. verdi. man. adamdan. şahadat almanam. ama. bun‿iˆdi- (4) aram. ki. s[i]z. qurtulas[i]z. mandan. nurlu. işiğlu. ç[ı]rağ. (5) idi. u. s[i]z. isṭadun[ı]z. bir. sahat. nurindan. sev[i]nmağa. ama. (6) şahadatum. var. Yovanedan. azim. zahra. hamlalar. ki. babam. (7) ma. verdi. tamam. edey[i]m. gandilarini. o. amalar. ki. ban. edar-(8) am. şahadat. ver[u]lur. usṭuma. ki. babam. mani. gondardi. mani. (9) gondaram –baba. gandi. usṭuma. şahadat. verdi. s[i]zlara. hargiz. na. (10) sasini. eşitmaduz. na. uzini. gormadun[ı]zˆu. onun. sozi. yenuzda. (11) saki. degul- zahra. ona. inanmas[i]z. ki. gondarulmişdur. ozi- (12) ndan. k[i]tablari. araun[ı]z. çunki. guman. edars[i]z. hayati. abadi. (13) çuˆenda. var. onlar. dular. ki. usṭuma. şahadat. edalar. (14) u. s[i]z. yanuma. gelmağ. isṭamas[i]z. ki. hayat. s[i]zda. ola. tarip- (15) umi. adamlarda. almanam. ama. s[i]zi. bildum. çunki. Alahun. (16) muhabati. yenumda. degul. dur. man. manum. babamun. adiynan. (17) geldumˆu. mani. qabul. etmas[i]z. ager. mandan. qayri. birˆda. (18) gelmişˆola. ozinun. adiynan. oni. qabul. edars[i]z. neca -(19) s[i]zlar. imana. gela‿bilurs[i]z. ki. bir. biri‿un[ı]zdan. tarip.

[304] (1) alurs[i]z. u. o. taripi. ki. yalğuz. Alahun. dur. ara-(2) mas[i]z. guman. etmauz. etmauz. ki. bab[a]. yeniinda. s[i]zdan. s[i]zdan. (3) otur. ş[i]k[i]yat. etsam. ş[i]k[i]yatuz. var. s[i]zdan. Musaa. ona. ki. ina- (4) nurs[i]z. oˆki. ozindan. umud. varuzdur. ager. Mus[i]ya. inansa. id-(5) un[ı]z. balki. manda. gena. inanur. idun[ı]z. çunki. mandan. oturi. ya-(6) zdi-ama-ager. yazi. sina. inan‿mas[i]z. sozlaruma. neca. inanurs[i]z.

İg. Pas. L.

(7) Ondan. sora. Hazrati. İsa. Galeliada. dengizun. oˆgeçasinda. (8) kita. beria. dur. u. camat. çoẖ. ansasina. gedaridi. çunki. mu-(9) acislari. goralar. idi. ozi. elaridi, ẖasṭalar. usṭi-(10) na. Hazrati. İsa. dağa. ç[ı]ẖṭi. onda. şagirdlariynan. otur- (11) ular. idi.

cahuṭlarun. bayram. Pasaki. yauẖlaşdi. Hazrati. (12) İsa. gozlarini. ki. yoẖarida. qaldurdi. u. gormadi. cama-(13) at. çoẖ. yanina. geldi. Pilipuisa. dedi. nardan. alur- (14) uk. ki. bular. yesunlar. ama. buni. d[i]yar. idi. s[ı]namağ. içun. (15) zahra. gandi. bilur. idi. oˆki. olacağ. idi. elacağ. idi. (16) Pilipuz. cuğab. ehṭi. ozina. iki. yuz. dinarlu. atmag. ye- (17) tmaz. ki. har. birisi. azacuğ. alsun. şagirdlarindan. birisi. (18) Adrios. Simon. Petroz. qardaşi. ozina. dedi. oğlan.

[305] (1) bunda. var. yeninda. beş. atmag. arpadan. var. u. iki. baluẖ. (2) ama. çoẖ. arasinda. bu. nadur. Hazrati. İsa. dedi. adamlari. (3) otur‿dunuz* oˆyerda. ot. çoẖ. varidi. kişilar. oturdilar. (4) beşmin. m[i]ẖdari. Hazrati. İsa. atmaglari. aldi. şukrˆu. d[u]va. (5) ki. ehṭi. oturanlara. ulaşṭurdi. onun. kimi. ṗaluẖi. (6) gena. naˆğadar. isṭarlar. idi. toẖ. ki. olular. idi. şagi- (7) rdlarina. dedi. artan. paralari. doşarun[ı]z. zaaya. olma-(8) sun. doşurdilar. onˆiki. zanbil. ṭoldur‿dilar. para‿la-(9) rindan. ki. artdi. beş. arpa. atmagdan. y[iy]an‿larun. oginda. oˆkiş-(10) ilar. bu. muacisi. ki. Hazrati. İsa. etmişdi. goranlar. (11) dedilar. tahqiq. bu. peyğanbar. dur. ki. alama. gelacag. dur.

İd. Pas. L.

(12) Hazrati. İsa. bilub. ki. gelacağ. idilar. ozini. ṭutsun - (13) lar. ki. paçaha. elasunlar. bilasini. gena. dağa. yalğuz. qaçdi. (14) aẖşam. çaği. şagirdlari. dengiza. yendilar. gemia. ki. mindilar. (15) dengizun. oˆcanibina. geçdilar. Kaparnuna. qaranluğ. idi. (16) u. Hazrati. İsa. yenlarina. gena. gelmişdi. yel. azim. asṭi. (17) ṭalğaˆu. p[ı]rtona. ç[ı]ẖṭi. dengiz. gavşar. idi. iki. ağac. miqda- (18) ri. kurak. çakdilar. Hazrati. İsani. gordilar. dengiz.

[306] (1) usṭina. yerur. idi. gemia. ki. yauẖlaşdi. qorẖdilar. ama. gandi. (2) ozlarina. dedi. manam. qorẖmaun[ı]z. isṭadilar. gemia. mindur-(3) mağa. oziniˆu. tez. gemi. geduklarun. yera. yauẖlaşṭi. danğ-(4) lasi. camaat. ki. isǩalada: idi. u. Hazrati. İsa. gemia. gorma-(5) mişdi. şagirdlarinan. ama-şagirdlar. yalğuz. getmişdil-(6) ar. ozga. gemilara. ki. Tabariadan. geldilar: yerda. ki. at-(7) mag. yedilar. u. Hazrati. İsa. şukr. etmişdi.

İe. Pas. L.

* Yazmada otur‿duruz

(8) Camat. gorub. ki. İsa. onda. degulidi. naˆşagirdlari. gemi- (9) lara. bindilar. Hazrati. İsani. aradub. Kaparnuna-geldi. (10) lar. Hazrati. İsan. ki. buldilar. dengiz. isǩalasinda. (11) ozina. dedilar. Ya-rabi. naˆvaẖṭ. buria. geldun. Hazrati. (12) İsa. cuğab. edub. ozlarina. dedi. doğri. doğri. d[i]yar‿am. (13) s[i]za. bani. arars[i]z. degulˆki. muacislari. gordun[ı]z. ama. (14) çunki. atmaglardan. yeduzˆu. toẖ. oldun[ı]z. itan. yecagi. iş- (15) lamaun[ı]z. ama. yecagi. ki. qalur. hayati. abada. dey[i]nc. oˆki. adam. (16) oğli. s[i]za. verur, zara. Tanğri. baba. buni. muh[ı]rˆ[a]ldi. ozina. (17) dedilar: bas –neˆ[e]yliaẖ. ki . Alahun-işin –işliaẖ. Hazrati. İsa. (18) cuğab. edub. ozlarina. dedi. Alahun. işi. budur. ki. inanas[i]z.

[307] (1) gondarul‿mişi: ozindan. ozina. dedilar. na. n[i]şan. edarsan. (2) ki. goralum. u. sana. inanalum. naˆişlarsan. babalarum[ı]z. qud-(3) rat. manasi. çolda. yedilar. beylaki. yaz[ı]lmiş. dur. atmag. (4) verdi. gandilarina. gogdan. yesunlar. Hazrati. İsa. ozla-(5) rina. dedi. doğri. doğri. d[i]yar‿am. s[i]za. Musa. atmag. gogdan. (6) s[i]za. vermadi. ama. babam. atmag. haqi. ki. gogdan. s[i]za. verur. zahra. (7) Alahun. atmagi. dur. ki. gogdan. yendi. u. hayati. alam. verur. (8) ozina. dedilar. apendi. bu. atmag. b[i]za. ver. hamişa.

İv. Pas. L.

(9) Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. ban. hayat. atmagiam: yenu-(10) ma. gelan. acimaz. u. maa. inanan. –hargiz. sus[ı]zmaz. ama. s[i]za. (11) dedum. mani. gorduz. u. inanmas[i]z: harnaki. babam. maa. verur. (12) yenuma-gelur. u. yanuma. gelani. dişẖar[i]ya. b[ı]raẖ‿manam. (13) zahra. gogdan. yendum. oˆdegul. ki. aradatumi. etsam. ama-ki. (14) mani. gondaranun –aradatisin: etsam. ama. bani. gondaran. Ba- (15) bam. aradati. budur. ki. harna. maa. vermiş.‿dur. ondan. biri-(16) si-halak. olmasunˆu. ban. aẖ[ı]r. guninda. ozini. d[ı]rt‿duram. (17) ama. bani. gondaran. babam. aradati. budur. ki- harkim. oğ-(18) ulini: gorarˆu. ozina. inanur. hayati. abadi. zavt. eylasun.

[308] (1) u. man. ozini. d[i]rit‿duram. aẖr. guninda. cahuṭlar. (2) soẖrandilar. usṭina: çunki. demişdi. ban. atmag. d[i]yar‿am. ki. (3) gogdan. yendum. u. d[i]yar‿lar. idi. bu. İsa. degulˆmi .Yoseb. (4) oğli. atasiniˆu. anasini. b[i]z. bilmaduk. bas. neca. bu. d[i]yar.(5) gogdan. yendum. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozlarina. dedi. (6) araun[ı]zda. soẖranmauz. kimsa. yanuma. gelabilmaz. mani. gond- (7) aran. babam. ozini. çakmey[i]nca. u. man. ozini. d[i]rduram. (8) aẖr. guninda. Peğanbarlarda. yaz[ı]lmiş.‿dur. ki. amisi. (9)

Alahdan. ogranular. harkim. babadan. eşidurˆu. ogranur. (10) yanuma. gelur. degul. ki. kimsani. babani. gordi. ondan. (11) qayri. ki. Alahdan. dur. Babai. gordi.

İz. Pas. L.

(12) Doğri. doğri. d[i]yar‿am s[i]za. harkim. mani. inanur. haya- (13) ti. abad. varidur. man. hayat. atmagiam. babalaruz. hal- (14) va. qudrati. yedilar. çolda. olmişdilar. bu. gogda. (15) yenan. atmag.‿dur. ki. harkim. ozindan. yemiş. ola. olmasun. (16) man. atmag. d[i]yar‿am. ki. gogdan. yendum. harkim. bu. atmagdan. (17) yemiş ola. abada. gedar. d[i]r[i]lur oˆatmag. ki. man. verey[i]m. etum-(18) dur. alamuni. hayat. içun. cahuṭlar. bir. birinan. bahas.

[309] (1) ehṭilar. dedilar. bu. neca. b[i]za. vera.‿bilur. yetini. (2) ki. y[iy]alum. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. doğri, doğri. (3) d[i]yar‿am. s[i]za: ager. adam. oğlinun. etini. yem[i]yas[i]z. u. qan-(4) ini. içm[i]yas[i]z. canuzda. hayat. olmaz. harkim. bunum. etini. (5) yar. u. qanumi. içar. hayati. abad. varidur. u. man. aẖ[ı]r. gu-(6) ni[n]da. ozini. d[i]rduram. zahra. manum. etum. tahqiq. yecag-(7) dur-u. manum. qanum. tahqiq. içmaludur. kimki. etumi. (8) yar. qanumi. içar. manda. sakin. dur. man –ozinda. beylaki. d[ı]ri- (9) baba. mani. gondardi. u. man. d[i]riluram. babaˆiçun. u. (10) mani. yan. ozi. d[i]r[i]lur. manum. içuen. bu. atmag. odur. ki. (11) gogdan. yendi. degulki. neca. babalaruz. halva-qudra-(12) ti. yedilar. oldilar. harkim. bu. atmagi. yar. d[i]rilur. (13) abada. dey[i]nc. bulariki. camaat. iç[i]nda. ogradub. Kaparn-(14) aunda. şagirdlarun. çoẖi. buni. eşitub. dedilar. bu. (15) soz. qaim. dur. kim. buni. anğli‿bilur. Hazrati. İsa. (16) gong[u]lindan. bilub. ki. şagirdlari. soẖrandilar. bu. so-(17) zdan. oturi. ozlarina. dedi. bu. s[i]za. şak. verur‿s[i]z. ager. (18) adam. oğlini. gorars[i]z. ki. yoẖ‿arida. ç[ı]ẖub. ç[ı]ẖar. ava-(19) lki. oldugi. yera. rudurˆki. d[i]rildur. et. paydas[ı]zdur.

[310] (1) o. sozlar. ki. s[i]za. soyladum. ruh. d[i]r[i]lmiş. hayat. ama. (2) arauzda. bazi. var. ki. inan‿mazlar. zahra. Hazrati. İsa. ava- (3) ldan. inan‿madilar. bildi. ki. kim‿di. ki. gandini. tasl- (4) im. edacaẖ. idi. d[i]yar. idi. ondan. oturi-s[i]za-soyladum. ki-(5) msa. yenuma. gela‿bilmaz ager. babamdan. verlmamiş. ola. (6) bundan. otur, şagirdlarindan. çoẖ. geri. dondilar. çoẖ- (7) lar. bilasina. getmazlar. idi. Hazrati. İsa. onikia: (8) dedi. magar. s[i]z. gena. isṭars[i]z. getmağa. Smovan. Peṭros. (9) cuğab. ehṭi. ozina. Rabi. kimun. yenina. gedaruẖ. ki. hayati. (10) abadun. sozlari. sanda. dur. b[i]z. imana.

gelduẖˆu. bilduẖ. (11) ki. san. Masie. Alahun. oğlisan. Hazrati. İsa. cuğab. (12) ehṭi. ozlarina. man. onˆiki. s[i]zi. seçmadumi. u. biri. s[i]zdan. (13) Şeytandur. Uda. Saimon. Ḳarioṭeli. deir. idi. bu. ozini. (14) taslim. edacaẖ. idi. u. gandi. onˆikinun. birisi. idi. ondan. (15) sora. Hazrati. İsa. Galelianun. olkasindan. gezaridi.(16) isṭamaz. idi. Yaudanun. olkasina. gezmag. çunki. cahuṭlar. (17) isṭarlaridi. ozini. oldur‿mağa. cahuṭlarun. çardaẖ. (18) bayrami. yauẖlaşṭi. qardaşlari. ozina. dedilar. bundan. (19) geç. Yaudia. get. ki. şagirdlarun. ehtugun. işlari. gor-

[311] (1) sunlar. zahra. kimsa. heç. iş. gizley[i]nca. işlamaz. u. gandi. (2) isṭar. aşkar. olmağa. ager. bulari. edarsan. aen-eyla. (3) sani. alma. qardaşlari. gena. ona-inan‿mazlar. idi. Hazrati. (4) İsa. ozlarina. dedi. manum. vaẖṭum. daha. yetmişmamiş. ama. (5) s[i]zun. vaẖṭun[ı]z. hamişa. haz[ı]r‿dur. alam. s[i]zi. sevmağ. bilmaz. (6) ama-bani. sevmaz. çunki. sahadat. edaram. usṭina. ki. peilari-(7) yaram[a]z. durlar. s[i]z. ç[ı]ẖun[ı]z. bu. bayrama. man. bu. bayrama. (8) ç[ı]ẖ‿manam. zahra. manum. vaẖṭum. daha-kamul. olmamiş. buni.(9) ki. dedi. Galelianun. olkasinda. qaldi. ama. qardaşlari. (10) ki. ç[ı]ẖṭilar. gandi. gena. ç[ı]ẖṭi. bayrama –aşkara. yoẖ. ama. (11) gizley[i]nca. kimi. cahuṭlar. bayram. guninda. gandini. arar. (12) idilar. d[i]yar‿lar. idi. hani. o. u. camaat. arasinda. soz. çoẖ. (13) varidi. ozindan. oturi. b[i]zi. d[i]yar‿lar. idi. ki. yaẖşidur. (14) ama ozga‿lari. d[i]yar‿lar. idi. yoẖ. camatlari. aldadur, ama. (15) kimsa. aşkara. soylaşmaz. idi. ozindan. oturi. cahuṭ‿larun. qorẖusinda.

İey. Pas. L.

(16) Bayram. guni-orta. olmişdi. Hazrati. İsa. haekalda. gi- (17) rub. ograduridi. cahuṭlar. mat. olub. d[i]yar. idilar. (18) neca. bu. k[i]tablari. bilur. ki. ogranmamişdi. cuğab. edub.

[312] (1) ozlarina. Hazrati. İsa. dedi. banum. maripati. mabumˆki. deg- (2) ul. ama. mani. gondaranun-dur-ager. kimsa. isṭ[i]ya. onun. r[ı]zas- (3) ini. eda. maripatdan. oturi. bilur. ager. Alahdan – olsa- (4) ya-man. ozumdan. soylaşuram. kimˆki. ozindan –soylar ẖas-be- (5) ukluğin. arar. ama. oˆki. ozinun. gondaranun. beukluğin. arar. (6) o. doğrudur. ozindan. adalats[i]zluğ. yoẖ. dur. Musa. şariat. (7) s[i]za. vermadi. u. heç. kimsa‿un[ı]z. şariat. saẖlamaz. na. arars[i]z. ki. (8) bani. olduras[i]z. camaat. cuğab. edub. dedi. sanda. Şeytan. vard-(9) ur. kim. arar. sani. oldursun. Hazrati. İsa. cuğab. edub. oz- (10) larina. dedi. bir. iş. işladum. u. hamuz. mat. qalurs[i]z. ondan. (11) oturi. Musa. sunat. s[i]za.

verdi. degulki. Musadan. dur. ama. baba- (12) lardan. u. sebt. gunindan. sunat. elars[i]z. ager. bir. kişi. (13) sunat‿lanursa. sebt. guninda. ki. Musanun. şariati. kesl-(14) masun. mandan. kusars[i]z. çunki. sebt. guninda. adami. tamam. sağal-(15) dum. uz. goran. hukm. etmaun[ı]z. ama. hukm. doğru. elasunlar. (16) Qursi. Şaripli-bazi. d[i]yar. lar. idi. bu. o. degulˆmi, ki. ara-(17) lar. ki. ozini. oldur‿sunlar. budur. aşkara. soylar. (18) u. heç. zad. ozina. demazlar. magam. beuklar. beglar. tah- (19) qiq. bilmadilar. ki. bu. Masia.‿dur. ama. bazilar. bilduẖ.

[313] (1) nerdan. dur. ama. oˆçaẖda. ki. Masia. gelur. kimsa. bilmaz. nera- (2) dan. dur. Hazrati. İsa. ondan. otur. heykal. iç[i]nda. çağ[ı]rub. (3) ogradur. idi. d[i]yar. idi. ham. mani. tanirurs[i]z. ham. bilur- (4) s[i]z. nerdanam. u. manum. zatumdan. gelmadum. ama-bani. gond-(5) aran. gerçak̆.‿dur. s[i]zlar. ozini. tanirmas[i]z-man. ozini. ta- (6) nir‿uram. zahra. ozindanam. u. ozi. mani. gondardi, aralar- (7) idi. ozini. ṭutsunlar. u kimsa. el. uzatmadai. usṭina. çu- (8) nki. vaẖṭi. daha-yetişmamişdi-camaatdan. çoẖlari. ona. inandi-(9) lar. d[i]yar. idilar. ki. oˆçağ. Masie. gelur. magar. muacis. el-(10) ar. bulardan. ziadaˆu. bu. elar. Parislar, eşitdi. d[i]yeylar. (11) ki. soz. beyla. varidi. camaat. arasinda, ozindan. otur. bizlarˆu-(12) Parislar. nokalari, gondardilar. ki. ozini. ṭutsunlar. (13) ondan. oturi. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. gena. azacuğ. (14) zaman. arauzdaam-u mani. gondaran. yenina. gedaram. mani. arar- (15) s[i]zˆu. bani. bulmas[i]z. u. olduğum. yera. gela‿bilmas[i]z. cahu- (16) ṭlar- birbirina –dedilar. har[i]ya. getsa. garak. ki. ozini. bul-(17) m[i]yalum. balki. Kaparnun. olkasina. gedacağ. dur. u. gandilarina. (18) ogradacağ. dur. dedugi. na. soz. dur. bani. arars[i]z. u. bul- (19) mas[i]z. u. olduğum. yera. gela‿bilmas[i]z.

İt. Pas. L.

[314] (1) Aẖ[ı]r. beuk. bayram. guninda. Hazrati. İsa. dureir. idi. çağ- (2) rub. d[i]yar. idi. sus[i]z. olan. yenuma. gelsun. içsun. kimˆki. mana. (3) inanur. beylaˆki. d[i]yalar. qarndan. d[i]ri. su. çaylar. ç[ı]ẖar. ama. (4) buni. d[i]yar. idi. ruhel. Qudusdan. oturi. ki. ona. inana‿caẖ. (5) idilar. zara. ruhel. Qudus. daha. vermamişdi. çunki. Hazra-(6) ti. İsa. daha. mad. elan. tamamˆolmamişdi* bu. camaatdan. (7) ozlari. eşitanlar. d[i]yar. idilar. bu. Krisṭos. dur. ama. (8) bazi. d[i]yar. lar. idi. magam. Galeliadan. Krisṭos-gelurˆmi, (9)

* Yazmada ol. gomişdi

k[i]tablara. demaz‿larˆmi. ki. Daut. soindan. u. Betlemun –kan- (10) tindan. onda. ki. Daut. idi. Kristẹs. gelur. ondan. oturi. (11) baas. duşdi. camaat-arasinda-ozindan. otur. bazi. ozlarindan. (12) istạrlar. idi. ozini. ṭutsunlar. ama. kimsa. el. uzatmadi. us- (13) ṭina. nokarlar-beuk. keşişlar. u. Parislar. yenina. gel- (14) dilar. ozlarina. dedilar. neşuni. geturmadun[ı]z. nokarlar. (15) cuğab. edub. dedilar. hargiz. heç. kimsa. danişmadi. bu. ki- (16) şi. kimi. Parislar. ozlarina. cuğab. ehṭilar. gena. s[i]zlar. (17) almadun[ı]z. mi. magam. beglardan. birisi. inandi. bilasina. (18) ama. buˆcamaat. şariat. bilm[i]yan. mallun‿dular. Niko-

[315] (1) domos. ozlarindan. birisi. idi. u. ozi. gelmişdi. gecain- (2) an- yenina. ozlarina. dedi. magam. şariatuz. hukm. edar. bir. (3) kimsa. usṭina. ki. ager. avaldan. ozindan. ç[ı]ẖmasun. u. bilmas- (4) un. na. et‿miş. ola. cuğab. edub. dedilar. ozina. magam. san. (5) gena. Galelialisan. katiblara. yaẖşi. baẖ. gorˆki-Galeliadan.(6) Peyğanbar. qalẖmaz. har. birisi. evina. dondi. Hazrati. İsa. (7) Zeytun –Dağina. gehṭiˆu. sahardan. gena. hekala. geldi. oturub. (8) ozlarina. ogradur. idi. k[a]tablarˆu. Parislar. bir. ar- (9) vad. ki. pucur. içinda. ṭutulmişdi. yenina. geturdilar. or- (10) taluğda. ozini. durquzdilar. ozina. dedilar. apendi. bu- (11) arvad. şimdi. peycur. iç[i]nda. ṭutulmiş‿dur. şariatda. Musa. (12) buy[ı]rdi. b[i]z. ozini. ṭaşl[i]yaẖ. san. bas. na. d[i]yar‿san. ama. buni. di- (13) arlar. idi. s[ı]namağ. içun. ki. bilsunlar. çuğuluğ. etmağ. (14) ozina. Hazrati. İsa. aşağa. gelub. barmağinan. yer. usṭina. (15) yazardi. onlar. gena. s[u]val. edar. idilar. başini. qaldu-(16) rdi. ozlarina. dedi. arauzda. gunahs[i]z. olm[i]yan-aval. ṭaş. ats- (17) un. usṭina. gena. aglub. yer. usṭina. yazaridi. buni. ki. eşitd- (18) ilar. bir. birindan. sora. gehṭilar. aval. şiẖlara. başla- (19) dilar. Hazrati. İsa. yalğuz. qaldi. u. arvad. ortaluẖda.

[316] (1) durariди. Hazrati. İsa. başini. qaldurub. dedi. ozina. ya- (2) arvad, ş[i]k[i]yat‿çilarun. hani. kimsa. usṭua. hukm. etmadi. gandi. (3) dedi. he‿çˆkimsa. Rabi, Hazrati. İsa. ozina. dedi. man. usṭua. (4) hukm. etmanam, yeri. şimdidan. geri. günah. etma.

K. Pas. L.

(5) Hazrati. İsa. gena. olariynan. danişdi. dedi. ban. alamun. (6) nuriam. harkim. ardinca. gelub. qaranluğda. yerirmaz* ama. hayat. (7) nuri. gandidan. olur. Parislar. ozina. dedilar.

---

* Yazmada eirmaz

san.sanun- (8) usṭina. şahadat. verursan. şahadatun. doğru. degul. Hazrati. (9) İsa .cuğab. edub. ozlarina. dedi. ki. ager. canuma. şahadat. (10) etsam. şahadatum. doğru. dur. çunki. man. biluram. neradan. (11) geldum. u. nerya. gedaram. zahra. s[i]z. bilmas[i]z. nerdan. geluram. (12) u. ner[i]ya. gedaram. s[i]z. casatlu. divan. elars[i]z. man. kimsa. usṭ- (13) ina. hukm. etmanam. ager. kimsa. usṭina. hukm. etsam. manum. divan- (14) um. doğru. dur. zahra. yalğuz- degulam. ama. manu. mani. (15) gondaran. babam. u. şariatuzda. yaz[ı]lmiş. dur. ki. iki. kişinun- (16) şahadati. doğru. dur. banamˆki. manum. usṭina. şahadat. edaram. (17) u. mani. gondaran. baba. mana. şahadat. verur. dedilar. ozina. (18) sanun. baban. nerada. dur. Hazrati. İsa. cuğab. edub. dedi.

[317] (1) na-mani. bilurs[i]z- na. babami. ager. mani. bilsa‿iduz. balki. (2) gena. babami. biluriduz. Hazrati. İsa. bu. sozlari. soyladi. (3) Gzopilaşod. hekal. iç[i]nda. ogradur. ikan. kimsa .ozini. (4) ṭutmadi. zahra. vaẖṭi. daha. gelmamişdi.

Ka. Pas. L.

(5) Hazrati. İsa. gena. ozlarina. dedi. ban. gedaram. u. s[i]z. bani. (6) arars[i]z. u. gunahlar. içinada. olurs[i]z. gehṭuğum. yera. s[i]z. (7) gela‿bilmas[i]z. cahuṭlar. d[i]yar‿lar. idi. magar. gandi. gandini. (8) oldursa. garak. çunki. dedi. gehṭugum. yeri. s[i]z. gela‿bil- (9) mas[i]z. ozlarina. d[i]yar. idi. s[i]z. aşağada. s[i]z. man. yoẖardaam. s[i]z. (10) bu. alamda. s[i]z. ban. bu-alamdan. degulam. s[i]za. dedumki. gunah- (11) laruz. iç[i]nda. olurs[i]z. ozina. d[i]yar‿lar. idi. san. kimsan. Hazrati. (12) İsa. ozlarina. dedi. iptdadanam. ki. s[i]zuin. soylaram. çoẖ. (13) sozum. vardur. s[i]zdan. otur. ki. divan. edey[i]m. ama. bani. gondaran. (14) haẖdur. oˆki. ozindan .eşitub. buni. alma. soylaram. bilmadi-(15) larki. babasini. Alah. d[i]yar. idi. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. adam. (16) oğlini. ki. qaldurdun[ı]z. oˆçaẖda. bilurs[i]z. ki. banamu. banum. (17) zatumdan. heçzad. elamanam. ama. necaˆki. baba. mana. ogratdi, buni. (18) beyla. soylaram. u. bani. gondar. bilamca. dur. mani. yalğuz .

[318] (1) qoymaz. çunki. r[ı]zasini. elaram. hamaşa: ki. buni. d[i]yar. id.i çoẖ. (2) ozi. inandilar. Hazrati. İsa. ozlarina. ki. ona. inandilar. (3) cahuṭlardan. d[i]yar. idi. ager. sozlarumda. qalas[i]z. tahqiq. şag- (4) irdlarum. olurs[i]z. doğruluğ. haqin. bilurs[i]z. u. haq. (5) s[i]zi. qurtarur. cuğab. ehṭilar. ozina. b[i]z. İbrahim, qanind-(6) anuẖˆu. zatindan. kimsia. hargiz. quluğ. etmaduẖ. neca. d[i]yar -(7) san. azaṭ. olurs[i]z. Hazrati. İsa. cuğab.

edub. ozlarin. dedi. (8) haq. haq. d[i]yar‿am s[i]za. harkim. gunah. elal. gunahun. qulidur. (9) ama. quli-abadaˆdeg. evda. qonmaz, ama. oğul. abadaˆdeg qal- (10) ur, baz, ager. oğul. s[i]zi. azaṭ. etmişola. tahqiq. azaṭ: ol- (11) urs[i]z. biluramki. s[i]z. İbrahim. olulari. s[i]z. ama. ager. s[i]z. ki. (12) mani. olduras[i]z. çunki. sozum .qaim. degul. yanuzda. man. oˆki. (13) gordum. babam. yeninda. soylaram. u. s[i]z. oˆki. gordun[ı]z. baba- (14) larun[ı]zda, buni. edars[i]z. cuğab. ehṭilar. ozina. dedilar (15) b[i]zum. babam[ı]z. İbrahim. dur. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. (16) ager. s[i]z. İbrahim. uşağlari. s[i]z. İbrahim. pehlarini. ela- (17) uz. ama. ş[i]mdi. ager. s[i]zki. mani. olduras[i]z. man. isṭaram. kişi. (18) tahqiq. ki. Alahdan. eşitṭ[u]gumi. doğru. soyla‿dum İbrah- (19) im.buni. elamadi. s[i]z. babalaruz. işini. işlars[i]z. ondan.

[319] (1) oturi. ozina. dedilar. b[i]zlar. haramzada –deguluẖ. bir. baba- (2) m[ı]z. var. Alahdur. Hazrati. İsa. dedi. ozlarina. ager. s[i]zun. (3) babaun[ı]z. Alah. olsaidi .mani. tahqiq. sevaridun[ı]z. zahra. ozin- (4) dan. sadr. oldum. geldum. ozi. yenumda. gelmadum. ama. gandi.(5) mani. gondardi. neşun .sozumi. tanimas[i]z. çunki. sozumi. eşida‿ (6) bilmas[i]z. s[i]z-Şeytan. babadan. s[i]z. u .isṭars[i]z babauzun. r[ı]zasini. (7) elars[i]z gandi. ipt[i]dadan. oldurici. idi. u. doğriluğda. (8) durmadi. zahra. yeninda. doğr[u]luğ. yoẖidi. ki. soylar. hazi- (9) ndan. soylar, çunki. gandi. babasi. yalan‿çidur ama. ager. man. (10) s[i]za. haq. desam. mana. inanmas[i]z. anğlun[ı]z. bani. utandurub. gunahdan. (11) oturi. ager. haq. s[i]za. desam. neşun. mana. inanmas[i]z. Alahdan. olan. (12) Alahun, sozini. eyˆmidur. ondan. oturi. s[i]z. eşitmas[i]z. ki. Alahdan. (13) deguls[i]z. cahuṭlar. cuğab. edub. dedilar. doğru. demanukˆmi. ki. (14) Samarelisan. u. sanda. Şeytan. var. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi (15) manda, Şeytan. yoẖ. dur. ama. babami. tarip. elaram. u. s[i]z. mani. (16) taripe. elamadun[ı]z. man. taripini. aramanam .isṭ[i]yan .vardur .(17) u. d[i]yan. edan. doğri. doğri. d[i]yar‿am. s[i]za. harkim. sozumi. (18) ṭutmiş. ola. abada. dey[i]nc. olumi. gormaz. cahuṭlar. dedi- (19) lar. şimdi. bilduẖ. ki. sanda. Şeytan var. İbrahim. geç[ı]ndi.

[320] (1) Peğanbarlari. oldilarˆu. san. d[i]yar.‿san. ager. kimsa. so-(2) zumi. saẖl[a]mişla. olumi. ṭadmaz. abada. dey[i]nc. magam. İb-(3) rahim. babam[ı]zdan. beuksan. ki. oldi. ki. hami. Peğanbarlar. (4) oldilar. san. ozui. kimi. sayarsan. Hazrati. İsa. cuğab. (5) ehṭi. ager. bani. tarip. etsam .banum. taripum. deguldur. (6) manum. babam. var. u. gandini. Alahun[ı]zi. d[i]yar‿s[i]z. gandi. bani. (7) taripe. edar‿s[i]z. ozini.

tanimadun[ı]z. ama. man. ozini. tanidum. (8) ager. desam. ki. ozini. tanimanam. s[i]zunkini. yalançi. oluram .(9) ama. ozini. tanir‿uram. u. sozini. ṭutaram. babauz. İbrahim. (10) muşṭağ. idi. ki. gunumi. gorsa. gorundiˆu. sev[i]ndi. cahuṭl-(11) ar. ozina. dedilar. eli. yaşinda. degulsan. u. İbrahimi. (12) gordum. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. doğru. doğru. d[i]yar‿am. (13) s[i]za. İbrahim. olmadan. aval. manam. ṭaş. geturdilar. ozini. (14) ṭaşlamağa. ama. Hazrati. İsa. canini. gizlahatdi. u. haykaldan. ç[ı]ẖṭi.

Kb. Pas. L.

(15) Hazrati. İsa. geçarikan. bir. kişini. gordi. anadan. kor. doğu- (16) lmiş. şagirdlari, s[u]val. ehṭilar. ozina. Rabi. na-gunah. eladi. (17) bu. ya. anasi. atasi. ki –kor. doğulmişdi, Hazrati. Aisa. (18) cuğab. ehṭi na. bu. günah. ehṭi. na atasi. na anasi. ama. ki. Alahun.

[321] (1) işi. ozinda. gorunsun. bani. gondaranun. işini. işlasam. garak. (2) naˆğadarˆki. işiğˆvar. geca. gelur. oˆçaẖda. kimsa. işl[i]ya‿bil- (3) maz. naˆğadarˆki. alam. iç[i]ndaam. alamun. nur[i]yam. buniˆki dedi. (4) yera. tukurdi. tukurmişinan. çamur. eyladi. gozlarina. (5) surtdi. dedi. ozina. yeri. silqab. bulaẖinda. uygina. mahna-(6) si. gondar[u]lmiş. gehṭi. yuidi. u. baẖub. geldi. qonşilariˆu. (7) onlarki. aval. ozi. gormiş. dilar. zahra. dilançi. idi. de-(8) dilar. bu. oˆdegulˆmi. ki. oturub. dilançiluğ. edaridi. ba-(9) zi –d[i]yar. idi, budur. ozgalari. yoẖ. ama. ozina. oẖşar. gandi. (10) d[i]yar. idi, manam. ozina- d[i]yar‿lar. idi. gozlarun. neca. aç[ı]ldilar. (11) cuğab. ehṭi. oˆkişiˆki. İsa. dey[i]llur. çamur. eyladi. gozlaruma. (12) surtdi. u. mana. dedi. yeri. Siloia. bulaẖinda. yuigina. gehṭ- (13) um. yudumˆu. goraram. ozina. dedilar. handa. dur. oˆkişi. dedi. (14) bilmam. okri. parislar. yanina geturdilar. Sept. guni. idi (15) oˆçağdaki. Hazrati. İsa. çamur. ehṭi .gozlarini. açṭi. pari-(16) slar. gena. s[u]val. ehṭilar. neca-gordi, gandi. ozlarina. dedi. ça- (17) mur. qoydi. gozlaruma. usṭina. uidum. goraram. Parislardan. (18) bazi. d[i]yar. idilar. buˆkişi. Alahdan. degul. ki. sebt. guni. saẖ- (19) lamaz. ama.ozgalari. d[i]yar‿lar. idi. neca. qad[i]r‿ur ki. gunah-

[322] (1) kar. adam. bu. muacisilari. eda. u. aralarinda. beyla. bir-(2) pik[i]r. varidi. gena-kora. soyladilar. san. naˆd[i]yarsa. ozindan. (3) oturi. ki. gozlarun. açṭi. gandi. dedi. Peğanbar dur. cah- (4) uṭlar. inanmadilar. çunki. kor. idi. u. gormişdi. taˆki. ko-(5) run. atasi. u. anasi. çağ[ı]rdilar. ozlarina. s[u]val. edub. ded-(6) lar. bu. oğluz‿dur. ki. s[i]z. d[i]yar. s[i]z .ki. kor. doğ[u]lmiş-(7) dur. şimdi. neca. gorar. atasiˆu. anasi. gandilarina.

cuğab. (8) edub. dedilar. biluruğ. ki. bu. oğlum[ı]zdur. ki. kor. do- (9) ğulmişdur. ama. şindi. neca .gorar. u. kim. gozlarini. (10) açṭi, bilmanuẖ. s[u]val. aluz. ozindan. yaşindan. kamul. dur. (11) gandi. soylasun. ozindan, otur. atasiˆu, anasi. beyla. dedilar. (12) cahuṭlarun. qorẖusindan. oturi. zahra. cahuṭlar. muşavara. (13) etmişdilar. ager. kimsaˆdesa. bu. Masia. dur. camatdan. dişẖari. (14) olsun. ondan. oturi. atasi. u. anasi. dedilar. ki. yaşinda. (15) kamul. dur. s[u]val. edun[ı]z. ozina. gena. oˆkori .çağ[ı]rdilar. oz-(16) ina. dedilar. Alaha –s[u]pan. ver. b[i]z biluruẖ. ki-bu. kişi. gu-(17) nahkardur-gandi. ozlarina. dedi. ager, gunahkar. ola. bilmanam. (18) ama. bir. şey. bilarum. ki. kor. idum. imdi. goraram. ozina. (19) dedilar. neˆiladi. sana. neca. gozlarui. açṭi. s[i]za. soyladum.

[323] (1) eşitmadun[ı]z. na. isṭars[i]z. gena. eşitas[i]z. magar. s[i]zlar. gena. (2) isṭars[i]z. şagird. olmağa. bilasina. nalat. saldilar. (3) usṭina. dedilar. san. onun. şagirdiˆol. ama. b[i]zlar. mu- (4) sanun. şagirdiuẖ. b[i]z. biluruẖ. ki. Alah. talaha. Musaynan. (5) soyladi. amat. bilmanuẖ-narada. dur. –bua. oˆkişi. cuğab. (6) ehṭi. ozlarina. acab. s[i]zdan. ki-bilmias[i]z-neradan. durˆu. goz-(7) larumi, açṭi. ama b[i]z. biluruẖ. ki. Alah. talah. gunakarl- (8) ardan. eşitmaz. ama. ager. kimsa. abadatlu. ola. u. Alahun. (9) r[ı]zasini, etsa. ozindan. eşidur. hargiz. eşidlmamişdur. ki. (10) kimsa. kor. doğulmişun. gozlarini. açmişola. ager. bu. (11) Alahdan-olmas. idi. heç. işlia‿bilmazidi. cuğab. edub. (12) ozina. dedilar. gunahˆiç[i]nda. tamam. doğulmişsanˆu. b[i]za. ogra- (13) dursan. u. dişẖari. saldilar. ozini. Hazrati. İsa. eşitdi. ki. (14) ç[ı]ẖartilar. ozini. ozina. rasṭ. ki. geldi. dedi. san. Alahun. (15) oğlini. inanursan. gandi. cuğab. edub. dedi. kimdur. Ya. rabi. (16) ki. inaney[i]m. bilasini. Hazrati. İsa. dedi. ozina. gordun. bila- (17) sini. u. sanuynan. soylaşan. oˆdur. gandi. cuğab. edub. dedi. inand-(18) um –Ya. Rabi- yera. duşub. şejda. q[ı]lub. bilasina. Hazrati. İsa. (19) dedi. geldum. alamun. divanin. etmağa ki. gorm[i]yanlar. gorsu-

[324] (1) nlar. u. goranlar. kor. olsunlar. bazi. Parislar. bi- (2) lasinca. buni. ki. eşitilar. ozina. dedilar. magam. b[i]zlar. (3) gena. koruẖ. Hazrati. İsa. ozlarina-dedilar. ager. kor. (4) olsayduz. su.‿çun[ı]z yoẖ. idi. ama. imdi. d[i]yar‿s[i]z. çunki. go-(5) raruk. gunahun[ı]z. qalur.

Kg. Pas. L.

(6) Doğri, doğri, d[i]yar‿am. s[i]za. harkim. qapidan. girmaz. (7) qoy[i]n. yatağin[a]* ama. qayri. yerdan. girar. bu. oğri. dur. (8) u. ẖ[ı]rs[ı]z.‿dur. ama. qapidan. giran. qoy[i]nlar‿unˆu. çopani-(9) dur. u. qap[ı]çi. ozina. açar. u. qoy[i]nlar. sasini. eşidurlar. (10) u. qoy[i]nlari. çağ[ı]rub. adinan. u. ç[ı]ẖarur. gandilarini. qoy- (11) nlarini. ki. çağ[ı]rtmiş. ola. oglarinca. yerur. qoy[i]nlari (12) ardinca. gedalar. zahra. sasini. tanurlarˆu. qarib. ardi- (13) nca. getmazlar. ama .ozindan. qaçalar. çunki. (14) qarib-larun. sasini. tanimadilar. Hazrati. İsa. bu. masali. (15) dedi. ozlarina. ama. gandilar. sozlarini. eşitmadilar. (16) u. anğlamadilar. Hazrati. İsa. gena. dedi. ozlarina. (17) doğru, doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. ki. man. qoy[i]nlarun. qa- (18) puam-hamisi. naˆğadar ki. mandan .irali. geldilar. oğri.

[325] (1) d[i]yar‿larˆu. ẖ[i]rs[ı]z. durlar. qoy[i]nlar. ozlarindan. eşitmad- (2) ilar. manˆdğrun. qapum. kimki. bandan. girar. qurtur-(3) ur. u. girarˆu. ç[ı]ẖar. otlağ. bulur. ẖ[ı]rs[ı]z. gelmaz. il- (4) ahˆki. oğ[i]rlasun. u. oldursun. it[i]rsunˆu. halak. etsun. (5) ban. geldum. ki. hayat. olasa. yenlarinda. u. ziada. man. ey. (6) çobanam. ey. çoban. canin. verur. qoy[i]nlar. içun. ama. kirai- (7) nan. ṭutmiş. çoban-olmian. gandinun. ki. qoy[i]nlar. degul- (8) ar. qurt. gorar. geleir, qoy[i]nlarin. qoyub. qaçarˆu. qurt. (9) qapar. u. qoy[i]nlari. dağdur. kiraynan. ṭut[u]lmiş. çoban. (10) qaçar, çunki. kira. alurˆu. parvasi. yoẖdur. qoy[i]nlar. (11) usṭina. u, man. doğri, çobanam. qoy[i]nlarumi. tanir‿uram. (12) u. qoy[i]nlarum. mani. mani. tanurlar, necaˆki. bani. mani. tanidi. (13) bela. babai. tanuram. u. canumi. veruram. qoy[i]nlar. içun. ozga. (14) qoy[i]nlarum. var. ki. bu. suridan. degullar. gandilarini. ge- (15) tursam. garak. sasumi. eşidular. oˆçaẖda. bir. suri. olur. (16) bir. çoban. olur. ondan. oturi. baba. mani. sevar. çunki. (17) canumi. veruram. ozini. gena. aluram .kimsa. mandan. ozini. (18) almaz. ama. banuma. zatumdan. ozini. qoyaram. elumda.‿dur. (19) ozini. qoymağa. u. el[i]mda.‿dur. ozini. gena. almağa. bu. abri.

[326] (1) aldum. babamdan. gena. bahas. duşṭi. cahuṭlar. arasinda. (2) bu. sozlardan- oturi. çoẖlasi. d[i]yar‿lar. idi. gandindan. (3) Şeytanˆvarˆu. delu. dur. na. qulağ. ozina. asars[i]z. ozgalari. (4) d[i]yar‿lar. idi. bu. sozlari. cinlu. kişinun. sozlari. deg-(5) ular, magam. Şeytan. qad[i]rdur. korlarun. gozlarin. açmağa.

---

* Yazmada yatalin

Kd. Pas. L.

(6) Qursi. Şaripda. bayramluğ. zamani. idi. u. eşidi. Hazrati. (7) İsa. haykal. iç[i]nda. yerurdi. Suleyman. ayvaninda. cahuṭ- (8) lar. dort. çavrasinda. ozina. dedilar. na. zamana. dey[i]nc. (9) capa. b[i]za. verursan. Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozlarina. (10) dedi. s[i]za. soylaram. ager. san. Hazrati. inanmas[i]z. oˆişlari. (11) ki. man. işlaram. babamun. – adiynan bular. mana. şahadat. (12) verular, ama. s[i]z. inanmas[i]z. çunki. qoy[i]nlarumdan. deguls[i]z. (13) qoy[i]nlarum. sasumi .eşidular. u. man. tanuram. gandilariniˆu. (14) ardumca. gelularˆu man. hayati. abadi. veruram. gandilarina. (15) u. halak. olmazlar. abada. dey[i]nc. u. elumda. kimsa. qapa- (16) bilmaz. gandilarini, oˆki babam. mana. vermiş. dur. ham- (17) idan. beuk. artuẖdur. u. kimsa. babam. elindan. qapa. bil- (18) maz. mani. ya. babainan. biruẖ. cahuṭlar .ṭaş. goturdilar.

[327] (1) ozini. ṭaşlamağa. Hazrati .İsa. cuğab. ehṭi. ozlarina. (2) ey. iş. çoẖ. s[i]za. gorsatdum: babamun: yenindan. oˆişlardan. (3) otur. isṭars[i]z. bani. ṭaşlamağa. cahuṭlat. cuğab. (4) edub. dedilar. ey. iş. içun. sani -ṭaşlamanuğ. ama. kupri. (5) çun. zahra. san. adamsanˆu. d[i]yar.‿san. man. Tariam. Hazrati. İsa. (6) cuğab. ehṭi. ozlarina. yaz[ı]lmiş. degulˆmi. şariatuz. tovr- (7) atda. ki. man. dedum. s[i]z. tanğrilars[i]z. ager. gandilarina. (8) olar. içunki. Alahun. sozi. olmişdur. Tanğrilar. dedi. u. (9) mumkin. degul. ki. k[i]tablar – bat[ı]l. ola. gandilar. ki. baba. (10) mubarak. ehṭi. u. alama. gondardi. s[i]z. d[i]yar‿s[i]z kupr. veru- (11) rsan. çunki. dedum. man. Alahun. oğliam. ager. babamun. işi- (12) ni. işlamanam. mana. inanamauz. ama. ager. işlasamˆu. mani. isṭa- (13) mias[i]z. inanmağa. peillaruma: inanuz. ki. bilas[i]z. u. inanas[i]z. (14) ki. babam. yenumda. durˆu. man. babam. yanidaam. isṭadilar. (15) ozini. ṭutmağaˆu. elarindan. qaçdi. Yordanenun. geçasina. (16) gehṭi. oˆyera. onda. ki. Yovane. aval. mahmudiat. verur. (17) idi. onda. qaçdi. çoẖlar. yanina. gelub. d[i]yar‿laridi. Yova- (18) ne. heç. karamat. etmadi. ama. harna. Yovane. demişdur. ozindan. (19) oturi. haẖ. idi. u. çoẖlar. ona. inan‿dilar.

[328] (1) bir. kişi. ẖasṭa- idi. adi. Lazar. Beten[i]ya.li. Mariam. u. (2) Marta. bacisi. gandinun. amaratindan. Mariam. idi. ki. (3) Rabi. ya. Alahladi. qoẖulu. yeğinan. u. saçinan. ayeğla- (4) rini. sildi. onun. qardaşi. Lazar. ẖasṭa. idi. bacilari. (5) yenina. gondardilar. dedilar. rabi. sanun. sevgulun. (6) ẖasṭadur. Hazrati. İsa. buni. eşidub. dedi. bu. maraz. ol- (7) um. marazi. degul. ama. Alahun. beukluğ. içun. ki. Alah- (8) un. oğli. ozindan. oturi. mecdlasun. Hazrati. İsa. Mar- (9) taiˆu. bacisini. Mariami. u. Lazare.

sevaridi. eşidub. ki. (10) ẖasṭaidi. iki. gun. o˄yerda. qaldi. ondan. sora. şagirdlari- (11) na. dedi- Yaudaya. gena. gedaẖ. şagirdlari. ozina. dedilar. (12) Rabi. şimdi. aralar. idi. sani. ṭaşlamağa. u. gena. or[i]ya ge-(13) darsan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. gunda. on˄iki. sahat. yoẖ. (14) midur. kim˄ki-işiğda. yerisa. bu.‿durmaz. çunki. bu˄dunyan- (15) un-işiğini. gorar. ama. ager. gecada. yerursa. budurur (16) çunki. içinda. işiğ. yoẖdur. buni. soyladi. sora. ozlari- (17) na. dedi. dosṭum[ı]z. ol. Lazare. yatub. dur. ama. gedaram. (18) ozini. oyaduram. şagirdlari. ozina. dedilar. apendi.

[329] (1) ager. yatsa. sağalur. ama. Hazrati. İsa. olmağindan. ot- (2) uri, demişdi. gandilarina. Lazare. geç[ı]ndi. ol. sozlari- (3) ndan. gandilar. pik[i]r. ehṭilar ki. uẖusindan. otur. demişdi. (4) ki. inans[i]z. ki. onda. deguldum: pa˄ama. yenina. gedalim. (5) Toma. ki. akis. dey[i]lur. yoldaşlarina. dedi. b[i]z. (6) gedalim. ki. ozi‿ynan. olalim. Hazrati. İsa. geldi. (7) ozini. buldi. dort. gun. varidi. ki. qabr. içinda. qoy[ı]l- (8) mişdi. Beyten[i]ya. Qursu. Şaripdan .yaẖun. idi. ki. ağac. mq- (9) dar. cahuṭlardan. adam. çoẖ. gelmişdilar. Mariam. Marta. (10) yenina. ki. yas. versunlar. u. ẖat[ı]rlarini. alsunlar. qarda- (11) şindan. oturi. Marta. o˄çaẖki. eşitdi. Hazrati. İsa. geldi. (12) qarşusina. geldi. ama. Mariam. evda. oturur. idi. Marta. (13) Hazrati. İsa. dedi. Rabi. ager. bunda. olsa. İdun. qarda-(14) şum. olmazidi. ama. imdi. biluram, harna-Alahdan. dilarsan. (15) Alah-tala-sana. verur. Hazrati. İsa. dedi. qardaşun –qalẖar. (16) Marta. ozina. dedi. biluram. qiamat˄u. hayatam. kimki. maa. (17) inanur. beyla. olmiş. ola. d[i]r[i]lur˄u. harkim. d[i]ridur. (18) u. mana. inanur. hargiz. olmaz. inanaursan. buna. bali.

[330] (1) Ya˄Rabi. ozina. dedi. man. inandum. ki. san. Masie. d[i]ri. Alahun. (2) oğlisan. ki. bu. alama. geldun. buni˄ki. dedi. gehṭi. baci- (3) sina. Mariam. gizley[i]nca. çağ[ı]rdi. dedi. apendi. haz[ı]r‿dur. (4) sani. çağ[ı]rur. eşituği. vaẖṭ. tez. qalẖdi. yenina. Hazrati. (5) İsa. quya. girmamişdi. Marta. qarşuladuği. yerdaidi (6) cahuṭlarki. bilasinca. evda* idilar. ẖatrini-aluridi. (7) Mariami. ki. gordilar. tez. qalẖdi. u. gehṭi. ardinca. gehṭ- (8) ilar. dedilar. qabra. gedar. ağlamağa-Mariam .ki. eşit- (9) di. yeridi. Hazrati. İsa. olduği. yera. ozina. gorundi. (10) yetişṭi. duşdi. aeğlarina. dedi. ozina. Rabi. ager. bunda. (11) olasa-idun. manum. qardaşum. olmaz. idi. Aisa. gordi. ki. (12) Mariam. ağlar. u. cahuṭlar. oziynan. gelan‿lar ağlal-(13) ar. idi. şamat. elalar. idi. s[ı]lk[ı]ndi. dedi. nerada. ozini. (14) qoydun[ı]z. ozina. dedilar. Rabi. gel-gora. Hazrati. İsanun. (15) gozlari. yaşlandi.

* Yazmada edva

cahuṭlar. dedilar. budur. neca. (16) ozini. sevaridi. bazilar. dedilar. oˆkiˆanadan. doğul- (17) iş. korun. gozlarini. açdi. qad[i]r. degulidi. buni. (18) qurtarmağa. olmağdan. Hazrati. İsa. gena. şamata. edub. (19) qabra. geldi-mağara. idi. u. ṭaş. usṭina. qoy[ı]lmişdi.

[331] (1) Hazrati. İsa-dedi. qalduruz. ṭaşi. Marta. meit. bacisi. (2) ozina. dedi. Rabi. qoḫumişdurimdi. dortinci. gun. var (3) ki .qab[ı]r. içinda. dur. Hazrati. İsa. dedi. ozina. demadum. (4) sana. ager. imana. geldum. Alahun. beukluğin. gorarsan. (5) ṭaşin. qaldurdilar. Hazrati. İsa. gozlarini. yoḫari. (6) qaldurdi. dedi. baba. şukr. saa. veruram. çunki. sozum. (7) eşitdun. ban. biluridum. har. vaḫṭ. sozumi. eşidursan. ama. (8) buni. dedum. turmiş. ḫalqdan. oturi. ki. inan‿sunlar. ki. (9) san-mani. gondardun- buniˆki. dedi. uca. sasinan, çağ[ı]rdi. (10) Lazare. dişḫari. gel. oˆvaḫṭ. meyt. ç[ı]ḫṭi. elariˆu. aeğlari. (11) bağli. uzi. kapaninan- ortlu‿mişidi. Hazrati. İsa. ozla- (12) rina. dedi. açun[ı]z. bilasini. qoyuz. ki. getsun.

Kv. Pas. L.

(13) Mariam. u. Marta. yenina. gelan. cahuṭlarun. çoḫi. Hazrati. (14) İsanun. ehṭuglarin. gorduglari. oˆvaḫṭ. ona. inandilar. ba-(15) zilari. parislari- yenina. gehṭilar. Hazrati. İsanun. ehṭu- (16) gini: ozlarina-naql. ehṭilar. ondan. otur. keşişlarun- be- (17) uklari. u. katiblar. matba. y[ı]ğ[ı]ldilar. dedilar. ney- (18) laruḫ. zahrabˆu. kişi. karamatlar. çoḫ. edar. ager. ozini

[332] (1) beyla. qoyaḫ. hami. ḫalq. inanur. ozina. hormalar. gelular. (2) u. yeruˆb[i]zi. taypam[ı]zi. pozalar. onlarun. birisi- adi. kaipa-(3) çunki. oˆilda. keşişlar-beuki. idi. dedi. ozlarina. s[i]zlar. (4) heç zad. bilmas[i]z. na. pik[i]r. elamas[i]z. ki. bir. kişi. olsa. ga-(5) rak. ḫalqˆi‿çun. ki. ḫalq. hamisi. halak. olmasun. buni. ozi -(6) ndan. demadi. ama. çunki. keşişlarun. beuki. idi. ilda. peğa- (7) mbarluğ. eladi. ki. Hazrati. İsa. ḫalq. içun. olacağ. idi. (8) yalğuz. degul. ama. ki. Alahun. dağ[ı]lmiş. uşağlari. bir. (9) yera. doşursun. oˆgunda. muşavarat. ehṭilar. ki. ozini. old- (10) ursunlar. ondan. oturi. oˆçağdan. Hazrati. İsa. aşǩara. gezmaz- (11) idi. cahuṭlar. arasinda. ama. gehṭi. bir. çola. yaḫun. olkia. bir. (12) şahr-Apraham. adlu. onda. şagirdlari‿inan qaluridi. cahu- (13) ṭlarun. Patsva. bayrami. yauḫlaşdi. adam. çoḫ. olkadan. ç[ı]ḫ- (14) ṭi. Qursu. Şaripa. bayramdan. aval. ki. pak. elasunlar. oz. (15) ozlarini. Hazrati. İsani. haralar-idi-hekal. iç[i]nda. durmiş. (16) biri. biriynan. soylaşur. idilar. ki. naˆpik[i]r. elars[i]z. ki. ba- (17) yrama –gelmas[i]z –

ama. kişilarun. beuklari. u. Parislar. s[ı]mar- (18) lamişdilar, ager. kisa-bilas[i]z-narada. dur. gorsatsun. (19) ki. ozini: ṭutsunlar.

[333] (1) Hazrati. İsa. Patsẖa. bayramdan, aval. alti. gun. geldi, Bete- (2) n[i]yada. Lazare. oldugi. yera. u. gandini. ki. Hazrati. İsa. (3) drtdi, onda. aẖşam. ehṭilar. ozina. Marta, ẖ[i]tmat. edaridi. (4) u. Lazare .zadin. yedilar. oturanlarun. oziynan. birisi. (5) idi. Mariam: bir. rotal –ki. batman. ola. yeğ. yaẖşi. qo-(6) ẖili. bahali. çoẖ. aldi. Hazrati. İsanun. ayağlarini. ya-(7) ğladi. oz. saçinan. s[i]ldi. u. ev. qoẖudan. ṭoldi. şagir-(8) dlarun. birisi. Yuda. Ķarioṭeli- kiˆozini. taslim. (9) edacağidi, neşun. bu. gozal. yağ. ucuz. dinara. satmadi. (10) u. paq[i]rlara. verlmadi. muni. dedi. degul. ki. paq[i]rlar .(11) usṭina. işi. varidi. ama. çunki. oğri. idi. u. kisasi, varidi, (12) har. nasi, varidi. yenlarida. goturur. idi. Hazrati. İsa. (13) dedi. ozina. qoyun[ı]z. ki. manum. gomlacag. gunuma. dey[i]nc. (14) ozini saẖlasun. paqirlar. har. zaman. ey. namazda. duralar. (15) ama. man. yenuzda, degulam. har-zaman. camat. çoẖ cahuṭlar- (16) dan – bildilar ki. onda –dur. geldilar. degul. İsadan –ot- (17) ur. yalğuz –amaki. Lazareni. gorsunlar. gandini. ol- (18) ular. arasindan. qaldurdi. keşişlarun. beuklari, gena.

[334] (1) pik[i]r. ehṭilar. ki. Lazareni. oldur‿sunlar çunki. çoẖ. (2) cahuṭlardan. ozindan. otur. gedarlar. idi. u. inanurlar. idi.

Key. Pas. L.

(3) Yarundasi. Bayram. gelan. camaat. eşit‿dilar ki. Hazrati. (4) İsa. Qursu. Şaripa. gelur. ẖurma. ağacun. bu‿dağlarini. (5) aldilar. ç[ı]ẖṭ[ı]llar. qarşusina. çağ[ı]rular. idi. oˆsana. (6) mubarakdur-Tanğri-adinan. gelan. bini. İsrael. padi- (7) şahi. Hazrati. İsa. bir. eşag. buldi. mindi. usṭina. beyla. (8) ki. yaz[ı]lmiş dur. Sion. q[ı]zi qorẖma. budur. padişahun. (9) gelur. eşag. supasina. minmiş. şagirdlari –aval-buni. (10) bilmadilar. ama. oˆçaẖˆki. Hazrati. İsa. mancalandi. oˆvaẖṭ. (11) yadlarina. saldilar. ki. bu. yaz[ı]lmiş. idi. ozindan. (12) otur. u. buni. ozindan. otur. ehṭilar. gandiynan. olan. (13) camaat. şahadat. verur. idilar. ki. Lazare. qab[ı]rdan. çağ[ı]rdi. (14) u. olulardan. ozini. qaldurdi. ondan. oturi. camaat. (15) qarşuladi. ozini. çunki. eşitmiş. idilar. ki-bu. karamati. (16) elamiş. Parislar. aralarinda-dedilar. gorars[i]z ki. heç. (17) paydat. gormanuẖ-dunya-hamisi-ardina. gedar.

Kt. Pas. L.

[335] (1) Bazi. adam. varidi, Yunanilardan ki. ç[ı]ẖmişdilar. bayram. (2) guninda. ki. şejda. q[ı]lsunlar. gandilar. Pilipus. Gale- (3) lia. Betsaida. şahrindan. yenina. geldilar. ozina. yalvar- (4) ub. d[i]yar.‿lar. idi. ağa. isṭaruẖ. İsani. gormağa. Pili-(5) pus. geldi. Andriosa. dedi. Andrios, gena. Pilipus. (6) Hazrati. İsaa-dedilar. ama. Hazrati. İsa. cuğab. ed- (7) ub. ozlarina. dedi. sahat-geldi. ki. adam. oğli, tarip. (8) ol[ı]nsun. garak. doğru. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. buğda-dana- (9) si. topraẖa. duşub. olmey[i]nca. gandi. yalğuz. qalur. ama. (10) ager. olmiş. ola-bar –çoẖ. goturur. kimˆki. canini. sevar. (11) halak. edar. ozini. u. kimˆki. canini. sevmaz. bu. dunyada. ozini. (12) saẖlar. abadi. hayat. içun. kimˆki. mana. abadat. elar. mana. tabeh (13) olsun. u. manum. olduğum. yerda. nokarum. onda. olur. (14) ager. kimsa. mana. abadat. etmişˆola. manum. babam. azaṭ. elar. (15) ozini. imdi. canum. bulanmiş. dur –naˆdey[i]m Baba-bu sahat- (16) da. mani. qurtar. ama. geldum. bu. sahatdan. oturi. babasin-(17) un. adum. tarip. ela. gogdan. sas. geldi. tarip. etṭu- (18) mu. gena. tarip. elaram. camat. ki. onda. durar. idi. u. (19) eşitdi d[i]yar idi: gorldi: ozgalari d[i]yar idi. p[i]rişṭa.

[336] (1) oziynan. danişṭi. Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozlarina. dedi. (2) banum. içun. oˆsas-olmadi. ama-s[i]zun. içun. oldi. şimdi. ala- (3) mun hükmi. dur. şindi. bu. almun –kalantari- dişẖar[ı]ya. san- (4) ur. uˆban. yerdan. ki. çak[ı]lmiş. olsam. har. şey. yenuma. çaka-(5) ram. buni-d[i]yanda. n[i]şan. verur. idi. hank[i]si. olmağinan. olacağ. (6) idi. camaat. cuğab. ehṭilar. ozina. baş. şariatdan. eşitduẖ ki. (7) Masie. qalur. abada. dey[i]ncˆuˆsan. neca. d[i]yar‿san. ki. adam. oğli. (8) yoẖari. çak[ı]lsa, garak-kimdur. bu. adam. oğli. ondan. oturi. (9) Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. nur. gena. az. s[i]zda. var- nur. iç[i]nda. (10) yerun[ı]z. neçaki. nur. s[i]zda dur. ki qaranluğ. s[i]zi. basmasun. (11) kimki. qaranluğda. yerur. bilmaz. ner[i]ya. gedar. neçaki s[i]z- (12) daˆnur. var. yanuz. nura. ki. nur. uşağlari. olas[i]z. Hazrati. (13) İsa. buniˆki. soyladi. gehṭi. gizlandi. ozlarindan-ama. naˆq- (14) adarki. karamatlar. ehṭi. oglarindan. ona inanmazlar. idi. (15) ki. Esaia. Peğambar. sozi. kamul. olunsun. ki. dedi-Rabi. (16) kim. eşitduguza. inandi. u. Alahun. yoli. kima. ayan. oldi. ond- (17) an. oturi. imana. gela‿bilmazlar. idi. çunki. gena. Esaia. dedi. (18) gozlarini. kor. ehṭiˆu. uraglarina. bark. ehṭi. ki. goz- (19) larinan. gormasunlar. u. uraglarinan. ṭuymasunlar. u.

[337] (1) donsunlarˆu. ṭuysunlar. arˆki. ban. sağaldey[i]m. gandilarina. (2) Esaia. muni. dedi. oˆçağ. ki. macdini. gordi. ozindan. oturi. (3) danişdi. beglarindan. çoẖ. ona-

inandilar, ama. Parislardan. (4) oturi. aşkar. etmazlar. idi. ki-camaṭan. ç[ı]ẖartmasunlar. gandi-(5) larini. zahra. adamlarun. taripini. Alahun. taripinan. ziada. sev[i]ndi-(6) lar.

L. Pas. L.

(7) Ama. Hazrati .İsa. çağ[ı]rub. dedi. kimki. mana-inanur. mana. (8) inanmaz, ama. mani, gondarani-inanur. oˆkimˆki. mani. gorar. mani. (9) gondarani. gorar. man. nur. ki. alama. geldum. kim. mana. in-(10) ana. qaranluğda. qalmasun. harkim. sozlarumi. eşitmiş. ola. (11) u. saẖlamaz. man. usṭina. divan. elamanam. zahra. man. gelmadum. (12) divan. etmağa. alam. usṭina, ama –alami –qurtarmağa. kimˆki. bani. (13) azar. edar. u. sozumi. qabul. etmaz. bir. divan. edan. usṭina. (14) var. oˆsoziˆki. ban. soyladum-gandi. usṭina. divan. edar. soğki. (15) guninda. zahra. banum. zatumdan. soylamadum. ama. mani. gondaran. (16) baba. ozi. abr. ehṭi. mana-naˆgarak. naˆdesamˆgarak. naˆmana .soylaşam. (17) garak. man. biluramˆoˆki-onun. abri. hayati. abad. dur. ondan. (18) oturi. onˆiki. soylaram. beylaki. babam. mana. demi- (19) şdi, beyla, soylaram.

La. Pas. L.

[338] (1) Pasak. bayramdan. aval. Hazrati. İsa. bilub. vaẖṭ. yetiş- (2) mişdi. ki. buˆdunyadan. geçsun. babasi. yanina. dunyada. olan. (3) ẖaslari. ki. sevmiş. ola. sonğina. dey[i]nc. sevdi. gandilarini. ozi- (4) nun. kilari. aẖşamˆki. yedilar. Şeytan. Yuda. İsǩarioṭeli. (5) uragina. saldi. ki. ozini. taslim. elasun. Hazrati. İsa. bilub. (6) ki. baba. har. şey[i]ni. elina. tapşurdi. ki. Alahdan-sadr. olmişdi. (7) u. Alah –yanina-gedar. şamdan. qalẖub. asṗablarini. qoyub. pe- (8) şṭamal. ki. ogina. aldi. bezi. dizina. bağladi. sora. su. la- (9) ganirna. qoydi. başladi. şagirdlarun. ayağlarini. uimağa. u. (10) bezindan. ki. peşṭamalinan. silaridi. Smovan. Peṭros. gel- (11) di. Peṭros. ozina. dedi. Rabi. ayeğlarumi. uyarsan. İsa. (12) cuğab. edub. ozina. dedi. manum. ehṭugumi. şimdi. bilmasan. (13) ama. sora. bilursan. Peṭroz. ozina. dedi. hargiz. ayeğl- (14) arumi. uimasan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ager. sani. (15) uymasan. manuminan. payun. yoẖdur. Smovan. Peṭroz. ozina. (16) dedi. Rabi. ayeğlarumi. yalğuz. uyma: ama. başumiˆu. el- (17) arumi. uygina. Hazrati. İsa. ozina. dedi. oˆki. pakdur. muẖṭac. (18) degul. ki. ayağlarundan. qayri. uysun. zahra. pakdur. u.

[339] (1) s[i]z. paks[i]z. ama. hamun[ı]z. yoẖ. gandini. taslim. edani. bi- (2) lur. idi. ondan. otur. dedi. hamun[ı]z. pak. deguls[i]z. (3) aeğlarini. ki. Yudi, asṗablarini, geydi,

oturub. ge- (4) na. ozlarina. dedi. bilurs[i]z. neˆiladum. s[i]za. s[i]z. mani. ap-(5) endi. Rabi. d[i]yar‿s[i]z. u. yaẖşi. d[i]yar‿s[i]z. beylam. ager. man. (6) apendi. Rabi. ayağlarun[ı]zi. yudum. s[i]z. garak. dur. bir. (7) birun. ayağlarun[ı]zi. uyas[i]z. zahra-s[i]za. n[i]şana-verdum. ki. (8) neca –s[i]za. eladum. bela. daha. edars[i]z. garak. doğru. doğru. (9) d[i]yar‿am. s[i]za. qul. ağasindan. beuk. degul. na. rasul. ondan. (10) ki. ozini. gondardi. ager. buni. bilmadun[ı]z. baẖṭlu. s[i]z. (11) ager. bulardi. edars[i]z. hamun[ı]za. deman‿am. zahra. seçdu- (12) glarumi. biluram. ama-ki. k[i]tabl. kamul. olsunlar. (13) banuminan. atmag. yan. usṭuma. daˆbani. qaldurur. imdidan. (14) s[i]za. d[i]yar‿am. olmadan. aval. ki. olduği. vaẖṭ. inanas[i]z. ki. (15) manam. u. haqˆd[i]yar‿am. s[i]za. kim. ozini. qabul. edar. ki. man. gond- (16) ar‿uram. mani. qabul. edar. u. mani. qabul. edan. mani. gonda- (17) rani. qabul. edar. buniˆki. dedi. ṭaralandi. u. şahadat. verdi. (18) doğru. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. ki. s[i]zun. biruz. mani. taslim. (19) edar. şagirdlari. bir. birina. baẖṭilar. zahra. bilmadilar.

[340] (1) ki. kimdan. otur. d[i]yar. idi. şagirdlarun. birisi. ki. Hazrati- (2) İsanun. usṭina. yataridi .Hazrati .İsa .ozini. sevaridi. (3) Smovan. Peṭroz. işarat ehṭi. ozina. dedi. kimdur. kimdan. (4) otur. dediˆu. duşṭi. Sinasi. usṭina. ozina. dedi- Rabi –kimdur. (5) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. oˆdur. gandinaˆki. isl[a]nmiş. atmag. (6) veruram. atmag. isladi. Yudaa. Ķarioṭelia. verdi. lo-(7) qmani. ki. aldi. uragina. Şeytan. girdi. Hazrati. İsa. ozina. (8) dedi. oˆki. işlarsan. tez. eyla. ama. kimsa. oturanlardan. bi- (9) lmadi. neşun. ozina. soyladi. bazisi. sandilar çunki. kisa. (10) yeninda. idi. İsa. ozina. demişdi. harna. b[i]za. garak. dur. bayr-(11) am. içun. satun. alsun. yaˆki. paq[i]rlara. zad. versun. loqmani- (12) ki. aldi. tez. ç[ı]ẖṭi. geca. idi. ç[ı]ẖṭuği. vaẖṭ. Hazrati. İsa. (13) dedi. imdi. adam .oğli. tarip. ol[u]ndi. u .gandindan. Alah- ta- (14) lah. tarip. ol[u]ndi. ager. Alah-tala. gandindan. tarip. ol- (15) ndi. gena. Alah-tala. zatinda: gandini. taripˆedar.

Lb. Pas. L.

(16) Oğul‿larumi. araun[ı]zda. azacuğ. zamanda. bani. arars[i]z. (17) u beylaki. cahuṭlara. dedum. gehṭuği. yera. s[i]z. gela. bil- (18) mas[i]z. u. imdi. s[i]za. d[i]yar‿am. yengi. vasi[y]at. s[i]za. veruram. ki. bir.

[341] (1) birun[ı]zi. sevas[i]z. bela. ki. s[i]zi. sevdum. ki s[i]z. gena. bir. birini. (2) sevas[i]z. bunuynan. harkimsa .bilur. ki .s[i]z. şagirdlarum. s[i]z. (3) ager. bir. birun[ı]z.

sevas[i]z. Smovan. Peṭroz. ozina. dedi. Rabi. (4) neria, gedarsan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. gehṭugum. yera. (5) imdi. san. gela‿bilmas[i]zn. ardumca. ama .sora. gelursan. Peṭroz. (6) ozina. dedi. neşun. bilmanam. imdi. sana tabe. olmağa –manum. (7) canum. sanun-içun. veruram. Hazrati. İsa. cuğab. edub. ozina. (8) canum. maum. içun. verursan. doğru. doğru. sana. d[i]yar‿am. (9) ẖoruz. otmey[i]nca. san. bani. uçˆkaraz. inkar. etmey[i]nca-uragun[ı]z. (10) saksan –masun. Alaha. inanuz. s[i]z. gena. mani. inanuz. babam. evinda. ag- (11) lanacağ. çoẖ. ager. s[i]za. demasa‿idum. ki. man. gedaram. bir. yerˆu. (12) otaẖ. s[i]zˆuˆiçun. haz[ı]r- etmağa-ager. getsam. u. s[i]za. bir. yer. haz[ı]r. (13) etsam. gena. geluram. u. s[i]zi. yenumda. çakaram. u. aluram. ki. man- (14) um. oldugum. yerda. olas[i]z. u. s[i]z. bilurs[i]z. neria. gedaram. (15) u. yoli. bilurs[i]z. Toma. ozina. dedi. Rabi. bilmanuẖ. neria. (16) gedarsan. neca. yoli. tanira‿biluruẖ. Hazrati. İsa. ozini. (17) dedi. man. yolamˆu. haqˆu. hayat. kimsa. baba. yanina. gelmaz. ola. (18) bandan. ager. mani. bilsa‿idun[ı]z. babami. gena. bilur‿idun[ı]z imd- (19) idan. ozini. tanirurs[i]z. u. ozini. gordun[ı]z.

Lg. Pas. L.

[342] (1) Pilipus. ozina. dedi. Rabi. babai. b[i]za. gorsat. u. b[i]za. yetar. (2) Hazrati. İsa. ozina. dedi. buˆğadar. zaman. varˆki. araun[ı]zdaam. (3) u. mani. tanimadun. Pilipus. kimki. mani. gorara. babami. gena. (4) gorar. neca-san. d[i]yar‿san. Babai. b[i]za. gorsat. inanmas[i]z. ki. man. (5) Babam. yenindaam. u. babam. manda. dur. bu. sozlari. s[i]za. so-(6) ylaram. manum. zatumdan. soylamanam. ama. baba. yenumda. dur. (7) gandi edar. bu. işlari. inanmas[i]z. ki. man. Babadamˆu. Baba. (8) manda.‿dur. ama. işlaradan. oturi. imana. gelun[ı]z. doğru. (9) doğru. d[i]yar‿am s[i]za. oˆki. maa. inanur. manum. ehṭugum. işlari. (10) edar. u. ondan. ziada. edar. çunki. baba. yenina. gedaram. harna. di-(11) lars[i]z babamdan. manum: aduminan. buni. elaramˆki. baba. tarip. (12) ol[u]nsun. oğulinan. harna-dilars[i]z. bandan. banum. adumiynan. (13) buni. elaram. ager. mani. sevars[i]z. vasi[y]at‿larumi. saẖlaun[ı]z. u. (14) man. babaa. ilt[i]maz. elaram. ozga Pariqliṭe. s[i]za. versun. ki (15) abada. dey[i]nc. qalsun. s[i]zun. yanina. haqiqat. ruh. gandini. ki. alam. (16) qabul. eda. bilmaz. çunki. na. ozini. gormaz. na. ozini. tanimaz. (17) ama. s[i]z. ozini. tanurs[i]z. çunki. yanuzda. qonar. u. ganduzda. (18) olur. s[i]zi. yetim. qoymanam. gena. yenuza. geluram. sahl-zamandan.

[343] (1) sora. u. alam. şimdi. mani. gormaz. ama. s[i]z bani. gorars[i]z. çunki. (2) d[i]yar‿am. u. s[i]z. daha. d[i]r[i]lurs[i]z. oˆgunda. bilurs[i]z ki. ban. ba- (3) bamdaam. u. s[i]zlar. banda. u. ban. s[i]zda. harkim. vasi[y]atlarumi. (4) yeninda. var. u. gandilarini. saẖlar. oˆdurˆki. mani sevar. (5) ama. kimˆki. mani. sevar. manum. babam. ozini. sevar. man. ozini. (6) sevaram. u. banum. zatum. ayan. edaram. ozina. Yuda. Kario- (7) ṭeli. degul. yoẖ. ama. ozina. dedi. Rabi. naˆolmiş. ki. b[i]za. (8) ayan. olursan. u. qonaruẖ. yeninda. kimˆki. mani. sevmaz. soz- (9) larumi. saẖlamaz. oˆsoz. ki.eşiṭun[ı]z, sozum. degul. ama. (10) mani. gondaran. baba‿mundur. yanum[ı]zda. qonub. bulari. s[i]za soy- (11) ladum.

Ld. Pas. L.

(12) Ama-Parik̆liṭe. ruhel. Qudus. gandini. ki Baba. banum. (13) adiminan. s[i]za. gondarur. ozi. har-şey. s[i]za. ogradur. u. harn- (14) aki. soyladum. s[i]za. yadun[ı]za. salamat. s[i]za. qoyaram. salamatum. (15) s[i]za. veruram. necaˆki. alam. verur. beyla. s[i]za. vermanam. ura- (16) gun[ı]zi. saksan. masun. u. qorẖmasun. eşitdun[ı]z. oˆki. dedum. s[i]za. ge- (17) daram. u. s[i]za. geluram. ager. mani. sevsa. idun[ı]z .taqiq. ozi. ol- (18) ur. idun[ı]z. ki. babam. yenina. gedaram. çunki. Baba. bandan. beuk.‿dur. (19) şimdi. soyladum. s[i]za. olmadan. aval. ki. olduği. vaẖṭ inan -

[344] (1) as[i]z. imdi.çoẖ. soylamam. s[i]zuynan. zahra. bu. alamun. begi gelu- (2) r. u. banda. gunah. onunˆki. heç. zad. yoẖdur. amaki. alam. bilsun .(3) ki .ban. babai. sevaram. u. necaˆki. baba. abr. ehṭi. man. beyla. elaram. (4) qalẖun[ı]z. bundan. gedalim. ban. haqiqati. mevam. u. babam. bağband-(5) ur –har. budaẖ .banda. olan. u. bar. vermaz. kesar. gandini. u. oˆki. (6) bar. verur. u. ardur‿bilasini. ki. zada – bar. versun. imdi. ari. (7) s[i]z. dedugumdan. oturi. banda. qonun[ı]z. u. man. s[i]zda. necaˆki. (8) budağ. ozindan. bar. vera‿bilmaz. kokda. mucavar. olmey[i]nca. (9) s[i]z. beyla. ager. banda. mucavar. olmias[i]z. man. mevam. s[i]z. budağ- (10) lar .manda. mucavar. ol[u]n. u. man. gandindan. oˆbar. çoẖ. veru-(11) r. zahra. man. s[i]z. heçˆzad. işl[i]ya‿bilmas[i]z. ager. kimsa. manda. (12) mucavar. olmasa-budağ. kimi. dişẖaria: sal[ı]nur. qurur. (13) ozini. doşur‿ular. u. ateşa. b[i]raẖular. yanar. ager. manda. (14) mucavar. oldun[ı]z. u. sozlarumi. s[i]zlarda. mucavar. olsa‿(15) lar. harˆna- dilars[i]z. s[i]za. olur. bunuynan. babam. taripi. ol- (16) undi. ki. bar.çoẖ. veras[i]z. u. şagirdlarum. olas[i]z necaˆki. Baba. (17) mani. sevdi. beyla. s[i]zi. sevdum. muhabatumda. mucavar. olun[ı]z. (18) ager.

vasi[y]atlarumi. saẖladun[ı]z. muhabatumda. mucavar. olurs[i]z. (19) necaˆki. Babam. vasi[y]atlari. saẖladum. beyla. mohabatumda. mucava-

[345] (1) ram. buni. s[i]za- soyladum. ki-sevmadum. s[i]zda. olsun. u. sevma- (2) gun[ı]z. kamul. olun. manum. vasi[y]atun. budur. ki. bir. birun[ı]zi.(3) sevas[i]z. belaki. s[i]zi .sevdum. kimsa. mundan. ziada. seva-bilmaz. (4) ki. canini. vera. sevduglari. içun – sevduglarum. s[i]z. ager. (5) buy[ı]rdugumi. eladun[ı]z. imdi. s[i]za-qul- demanam. zahra. qul-bil-(6) maz. neˆilar –ağasi: ama. sevduglarum. s[i]za. dedum. onuˆiçunˆki .(7) harna. babamdan eşitdum. s[i]za .ayan. ehṭum. s[i]z-mani. seçmadun[ı]z. ama. (8) ban. s[i]zi. seçdum. u. s[i]zi. qoydum. ki. gedas[i]z-bar .geturas[i]z. u ba- (9) run[ı]z. qalsun. ki. babam. s[i]za. versun. harna. dilars[i]z. manum. (10) aduminan. bu. s[i]za. verur. ama-bari. s[i]za. veruram. ki. bir. bir- (11) un[ı]z. sevas[i]z ager. alam. s[i]zi. olmağa. boğz. eda‿bilun[ı]z ki. s[i]z- (12) dan. aval. mani- boğz-ehṭi-ager. alamdan. sevmadi-olsa‿idun[ı]z .(13) alam. ozinun. sevaridi. ama. çunki. alamdan. degul. zahra. ban. (14) s[i]zi. seçdum. alamdan. ondan. oturi. alam. s[i]zi. boğz. edar. de- (15) dugumi. yadun[ı]za. salun[ı]z. quli. ağasindan. beuk. degul. ager. (16) zulm-mana. -ehṭilar. s[i]za. gena. edalar. ager. sozumi. ṭuhṭilar. (17) sozun[ı]ziˆda. gena. ṭutalar. ama. bulari. hamisi. s[i]za. edalar. (18) manum. adumdan.otur. çunki. mani. gondarani. bilmazlar. ager. (19) gelmasaidum. gandilarina. soylamasa. idum. gandilarinda.

[346] (1) gunahi. yoẖ. idi. ama. şimdi. mahana. qalmadi. gunahlarind-(2) an. kimˆki. bani. boğz. edar. babami. gena. boğz. edar. ager. ara-(3) larinda işlari. sevmadi. işlamasaidum. ki. kimsa. sevmadi. (4) işl[i]ya‿bilmaz. gandilarindan. gunah. yoẖ. idi. ama. şimdi. ham. go-(5) rdilar. ham. mani. boğz. ehṭilar, ham. Babami. amaˆki. kamul-(6) olsun. şariatinda. manum‿inan yaz[ı]lmiş. soz. habas. mani. (7) boğz. ehṭilar.

Le. Pas. L.

(8) OˆPariqliṭa- ki. Babamdan –s[i]za. gondaruram. haqiqat. ruhi- (9) ki. babamdan. sadr. dur. gelanda. şahadat. verur. usṭuma. (10) u. s[i]z şadat. verurs[i]z .zahra. av[a]ldan. s[i]z. bilamca* s[i]z. buni. (11) s[i]za. soyladum. ki. ş[i]klanmias[i]z. cama‿larindan. s[i]zi. ç[ı]ẖarular. (12) ama. sahat. gelur. iç[i]nda. ki. s[i]zi. oldur‿ular: guman. (13) edalar. ki. qurban. kesmişˆola. Tanğria. u. bulari. (14) s[i]za. edalar. onuˆiçun. na. mani. na. babani.

---

* Yazmada bilamaca

tanirmadilar. buni .(15) avaldan –s[i]za –soylamadum, çunki. bilaun[uz]ca[**]‿idum. u. şimdi. (16) bani. gondaran –yanina. gedaramˆu. kimsa. s[i]zdan. etmaz- nerya (17) gedarsan. ama.çunki .buni. s[i]za. soyladum. qayqu-s[i]zi. basṭi. (18) ama. haq-d[i]yar‿am. s[i]za. yegdur. s[i]za. getsam. gatmasam. Pariqliṭa-

[347] (1) s[i]za. gelmaz. ama-ager. getsam-inanuz. ozini. gondaruram. oz-(2) i. ki. gelmiş. ola. alami. utandurur. gunah- usṭa. doğr- (3) luğ. usṭina. u. hukm- usṭina- gunah. usṭa. çunki. maa. inanmadil- (4) ar. doğr[u]luğ .usṭa. çunki. baba. yanina. gedaram. u. mani. gorma-(5) s[i]z. imdidan. hukm. usṭa. çunki- bu. alamun. begi. usṭa-hukm –ol[u]-(6) ndi. çoẖ. sozum. gena. vardur. s[i]za-demağa. ama. imdi. gotura‿bil- (7) mas[i]z. ama. oˆhaqiqat. ruhi. ki. gelmişola. gandi. s[i]za .ogradur. ha- (8) qiqati. hamisi. zahra. ozindan. solamaz. ama. harnaki. eşidur. soy- (9) larˆu. oˆki. olacağdur. s[i]za. bildurur. gandi. mani. tarip (10) edar. zahra. bandan –alub. s[i]za. bildurur-babamun. harnakisi. (11) var. manumˆkidur. ondan. otur. s[i]za. dedum. mandan. alub. s[i]za .(12) bildurur- azacuğ. mani. gormas[i]zu. gena. azacuğ. bani. gor- (13) mas[i]z. zahra. baba-yanina. gedaram. şagirdlari. bir birina- dedil- (14) ar-nadur. bu. dedugi. azacuğ-mani. gormas[i]zˆu. gena. azacuğ. (15) mani. gormas[i]z. zahra. baba-yanina. gedaram. d[i]yar. idilar. bu- (16) nadur. dedugi. azacuğ. bilmanuẖ. naˆsoylar. Hazrati. İsa. bildi. (17) ki -isṭarlar –idi s[u]val-etmağa-dedi. ozlarina- bu. nadan. oturi. (18) araun[ı]zda-arars[i]z. ki. dedum. s[i]za. azacuğ. mani gormas[i]z. u. gena. (19) azacuğ –mani. gormas[i]z doğru. doğru. d[i]yar‿am s[i]za –s[i]z. hasrat.

[348] (1) çakars[i]z. ağlars[i]z. u. alam sev[i]nur. s[i]z. ṭarlurs[i]z. ama. (2) qayqun[ı]zdan. sev[i]nmağ. ç[ı]ẖar. arvad. doğanda. capa. çakar. (3) ṭaralur. zahra. vaẖṭi. yetişṭi. ama. bir. uşağ. ki. doğdi. (4) capasini. anğmaz. sevdugindan. oturi zahra, alamda. bir- (5) kişi. doğ[u]lmişdur. s[i]zlar. şimdi. ṭaralmis[i]z. ama. gena. s[i]zi (6) goraram. u. camuz. sev[i]nurs[i]z. u. sev[i]nmağuun[ı]zi. kimsa-s[i]zdan. (7) almaz. u. oˆgunda. bandan. zad. dilamas[i]z.

Lv. Pas. L.

(8) Doğru. doğru. d[i]yar‿am. s[i]za. harˆnaˆki dilars[i]z. babadan. (9) manum. aduminan. verur s[i]za. şimdia-dey[i]nc. zad. dilamadun[ı]z (10) manum. aduminan

[**] Yazmada bilaunca <bilaunuzca ‘sizinle birlikte’

dilaun[ı]z .alurs[i]z. ki. sev[ı]nmağun[ı]z. kamul. (11) olsun. buni. masalainan. s[i]za. soyladum. sahat. gelur .ki. (12) masalaynan. s[i]za. soylamanam. ama aşkara. soylaram. s[i]za. (13) Babadan. oturi. oˆgunda. manum. aduminan. dilars[i]z. u. (14) demanam. s[i]za. ki. s[i]zun. içun. Babia. yalvaruram. baba. gan- (15) di s[i]zi. sevar. çunki. s[i]z. mani. sevdun[ı]z. u. inanduz. ki. Alahdan. (16) sadr oldum. Babadan. sadr olub. alama. geldum. gena. alami (17) targ. edaram. u. Babia. gedaram. şagirdlari. ozina. dedil- (18) ar. şimdi. aşkara. soylarsan. u. heç. masalainan. demasan.

[349] (1) şimdi –bilduẖ. ki. har. şey. bilursan –garakmaz. ki. kimsa. sana. (2) s[u]val. eda bundan. oturi. inanuruẖ ki. Alahdan. sadr. oldun (3) Hazrati.İsa. cuğab. ehṭi. ozlarina. imdi. inanurs[i]z. budur. (4) sahat. gelur. şimdi –geldi. ki. har. biruz. yerina. dağ[ı]l-(5) urs[i]z. u. mani. yalğuz –qoyars[i]z. u. man. yağluz, degulam. (6) zahra. Baba. bilamca. dur. buni. s[i]za. soyladum. ki. manum. iç-(7) un. sab[ı]r. eylias[i]z. alam. iç[i]nda. capa. ṭaraluğ. gorars[i]z. (8) ama. uragun[ı]z. bark. olsun. ban. alami. basdum.

Lz. Pas. L.

(9) Hazrati. İsa.buni. soyladi. gozlarini. goga. qaldurub .(10) dedi. Baba. oˆvaẖṭ. yetişṭi. sanun. oğlini. tarip .eyla. ki. (11) oğlun. sani. tarip. etsun. beylaki. hukm. verdun. ozina. (12) hami –casat .usṭina ki-harˆna. ozina. bağişladun –hayati-abad (13) versun gandilarina. paham-hayati. abad. budurˆki. sani. tanisu- (14) nlar. haq. Tanğri. yalğuz. u. oziniˆki. gondardun. Hazrati. (15) İsa. Masie. ban. yer. usṭa- sani .tarip. ehṭum. oˆişˆki. san. mana. (16) verdun. işley[i]m. tamam. eladum. imdi. tarip. ela. yanunda. (17) ya. Baba. oˆtaripinan-ki. varumidi: yanunda. alam. olmağdan. (18) aval. adun. aşkar. ehṭum. adamlara. ozlarini. ki. sana. maa-verdun.

[350] (1) alamda. sanunˆki idilar. u. san. mana. bağişladun. ozlarini. (2) sozun. saẖladilar. imdi. bildilar. ki. harˆnaki. mana –bağiş- (3) ladun-sandan. dur .zahra. mana. verdugun. sozi. ozlarina. (4) verdum. gandilar. qabul. ehṭilar. u. tahqiq. bildilar. ki .(5) sandan. sadr. oldum. u. inandilar. ki. san-mani. gondardun. man. (6) olarˆiçun –d[u]va elaram. ama-alamˆiçun. d[u]va. elmanam. ama. onlar- (7) içun. ki. san. mana. verdum. zahra. sanunˆki‿dular. u harˆnaˆki. (8) varumdur-sanunki. dur. u. sanunki. manumki. dur. man. olar. (9) inan. tarip. ol[u]ndum. imdi. alamda- degulam. u. gandilar. ala- (10) mda‿dular. u. man. yanua. geluram. Qudus. baba. ozlarini. (11) saẖla. ki. san. maa. verdun .sanun.

aduynan. ki. bir. olsunlar. (12) beylaki. b[i]z. biluruẖ. olduğum. vaẖṭ. olarinan. man. sanun. (13) aduynan. saẖlar. idum. gandilarini. ozlari. ki. san maa. ver- (14) rdun. saẖladum. ozlarindan. birisi. halak. olmadi. halak. (15) oğlindan. qayri. ki. k[i]tablar kamul. olsunlar. imdi. (16) yanu geluram. u. buulari. alamda. soylaram. ki. sev[i]nm- (17) alum. ozlarinda. kamul. olsun. man. sanun. sozun. verd- (18) um. ozlarina .u. alam. gandilarini. boğz. ehṭi. çunki. (19) alamdan. degular. beylaˆki. alamda. degulam* yalvarma-

[351] (1) nam. ki alamdan. goturasan. amaˆki-saẖl[i]yasan. olari. şarirdan. (2) bu. alamdan. degullar. necaˆki. man-bulardan. degulam. haq- (3) iqatinan. amrˆeyla. gandilarini. soz. haqiqat. dur. necaˆki. san. (4) mani. alama. gondardun. beyla. gena. man. alama. gondardum. (5) gandilarini. u. ozlarindan. oturi. zatumi. pak. edaram. ki. (6) gandilar. pak. olsunlar- haqiqatina. bular. içun. yalğ-(7) uz. d[u]va. etmanam. ama. olarˆiçun ki. bular. s[i]zi.‿inan. ama ge- (8) lacağ‿durlar. inana.‿cağdular. manaˆki-hamisi. bir. ols- (9) unlar. beylaki. san. baba. manda. u. man. sanda. ki. gandilar. (10) b[i]zda. bir. olsunlar. ki . alam. inansun. ki. san. mani. gondar- (11) dun. ozlarini. sevdum. beylaki. mani. sevdun. ya. baba. bular. (12) ki. san. mana. bağişladun. isṭaramki. olduğum. yerda ol- (13) sunlar. ki. taripini. ki. san. mana. bağişladun. gorsunlar. çu- (14) nki. mani. sevdun. alam. olmağdan. aval. aya-Baba-Qudus. –alam. (15) sani-tani‿madi. ama. man. sani. tanidum. u. bular. bildil- (16) ar. ki. san. mani. gondardun. sanun. adun. bildurdun. gandi -(17) larina. u. gena. bildururam. ki. manum. sevdugum. onlarinda. ol- (18) sun. u man. yanlarinda.

Ley. Pas. L.

(19) Hazrati. İsa. buniˆki. dedi. ç[ı]ẖṭi. şagirdlariynan. Seyl.

[352] (1) Sedrno-inan. onda. bağ. varidi. içina-girdi-şagirdlari. (2) bila-ozini. taslim. edan. Yuda. yeri. bilur. idi. çunki. (3) çoẖ. karaz .Hazrati. İsa. şagirdlariynan. oria. getmişdi. (4) Yuda. beuk. keşişlarindan. u. parislardan. laşǩar .(5) alub. oria. geldi. maşalinan . panarinanˆu. islainan. Haz-(6) rati. İsa. bilub. ki. harˆna. başina: gelacağ. idi. qarş-(7) usina. gehṭi. dedi. ozlarina. kimi. isṭars[i]z. cuğab. ehṭ- (8) ilar ozina. Hazrati. İsani. Hazrati. İsa. ozlarina. (9) dedi. manam. bilalarinca. geri. donub. yera .duşṭilar .(10) taslim.

* Yazmada degulami

elan. varidi. gena. s[u]val. ehṭi. ozlarina. kimi. isṭa- (11) rsan. Hazrati. İsani dedilar. Hazrati. İsa. ozlarina. dedi. (12) s[i]za –soyladum. ki .manam. ager –mani isṭars[i]z. qoyun[ı]z. bulari .(13) getsunlar. ki. onun. zozi. kamul. olsun ozlarindan. (14) biri. ki. san. maa. verdun. heç. it[u]rmadun-Smovan. Peṭros. (15) q[ı]licu. idi q[ı]lici. çakub. beuk. keşişun. qulina. (16) urdi. sağ. qulağini. kesdi. qulun. adi. Malẖaz. idi .(17) Hazrati. İsa. Peṭroza-dedi-q[ı]lici. qoy. q[ı]nina. babam. (18) verdugi. pialani. içmanammi. oˆçaẖda. laşǩarˆu. minbaşi- (19) u. cahuṭlarun. ẖ[i]tmat‿karlar. Hazrati. İsan. ṭutdi-

[353] (1) lar. oz-ozini. bağladılar. aval. ẖana-yenina. ozini. get- (2) urdilar. gandi. Kaipanun. ki. oˆilda keşişlarun. beuki. (3) idi. kayan. atasi. idi. oˆǩapia idi. ki. ogut. vermişdi. (4) cahuṭlar –bir. adam. rayat. yerina. olsa. garak.

Lt. Pas. L.

(5) Smovan. Peṭros. Hazrati. İsanun. asasina –gedaridi. u ozga. (6) şagird. keşişlarun. beukoˆşagirdi. tanurdi. Hazrati. İsa- (7) inan. beuk. keşişun. evina. girdi. ama. Peṭros. dişẖari. qapi. (8) yanina. durdi. ozga. şagirda. beuk. keşişdan. bilunmiş. ç[ı]ẖṭi. (9) qap[ı]çia-dedi. u. Peṭrosi. içari, qoydurdi. qaravaş. ki. qap[ı]- (10) çi. idi. Peṭrosa. dedi san. degulsan. mi oˆkişinun. şagir- (11) dlarindan-biri. gandi-dedi. yoẖ. qular. ẖ[i]zmat-karlar. (12) ateş. yeninda. durar‿ikan. sauẖ. idi. isinurlar. idi. Peṭros.. (13) bilalarinca. durar. idi. isinur‿di. keşişlarun. beuki. s[u]v- (14) al. ehṭi. Hazrati. İsia. şagirdlarindan. u. talimdan. oturi. (15) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi ozina. man. aşkara. alama. soylad- (16) um. mana. har. vaẖṭ-camat. iç[i]nda. hekal. iç[i]nda. man. oria: cahuṭ- (17) lar. oğlular. u. gizley[i]nca. heç. zad. soylamadum. neşun. (18) mandan –ẖabar –alursan. ẖabar. al. ozlarindan. ki. sozlar-

[354] (1) umi. eşitilar. gandilar. dedugumi. bilular. buni. ki. (2) dedi. bir. hasas. durmişdi. sila. urub. Hazrati. İsanun. (3) uzina. dedi. beyla. keşişlarun. beukina. cuğab. verurs- (4) an. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozina. ager. yaman. soyladum. (5) şahadat. eyla. imana. ama. ager. yaẖşi. soyladum. ne-(6) şun. mani. doğarsan. ama. Hazrati. İsani-gondardi. Kaipa. (7) yanina. keşişlarun. beuki. Smovan. Peṭroz. gena. durub. (8) isinuridi-ozina. dedilar. san . onun. şagirdlarindan. (9) degul‿san. mi. gandi-inkar. ehṭi. dedi. yoẖ. beuk. (10) keşişun. qularindan. birisi. kiˆP[e]ṭros. onun. qula- (11) ğin –kesmişidi ẖ[ı]smi. idi. dedi. ozina. sani. gormadumˆmi. (12) bilasinca. bağda. Peṭros. gena. inkar. eladi. o. vaẖṭ. ẖo-

(13) ruz. banglandi. Hazrati. İsani. Kaipa. yenina. mahkamia. get- (14) urdilar. sabah. idi gandilar. mahkamia. girmadilar. ki. nacis. (15) olmasunlar. ki. Patses. yesunlar. Pilaṭoz. yenlarina. ç[ı]ẖ- (16) ṭi. dişẖaria. ozlarina. dedi. na. ş[ı]k[i]ya‿tun[ı]z. vardur- bu. (17) kişi. usṭina. cuğab. edub. dedilar. ozina. haram –zad. (18) olmasaydi. pehlari. yaman. olmasaydi. sana. taslim. ozini. (19) etmaz‿iduẖ. Pilaṭoz. ozlarina. dedi. s[i]z. ozini. alun[ı]z-

[355] (1) divan. elaun[ı]z. usṭina. şariatuz. kimi. cahuṭlar ozina. (2) dedilar –caiz . degul-dur .b[i]za. kimsani. oli. duralim. (3) ki. Hazrati. İsanun. sozi. kamul. olsun-işarat. veran. (4) hank[i]si –oluminan –olacaẖidi. Pilaṭoz. gena. mahkamia. gond-(5) ardi, girdi. Hazrati. İsani çağ[ı]rub. dedi. ozina. –san cahuṭ-(6) larun. paçahisan. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. ozina. –san-sandan (7) buni. d[i]yar‿san –ya-ozgalar-sana-soyladilar. mandan. oturi. (8) Pilaṭoz. cuğab. ehṭi. magar. man. cahuṭam. sanun. taypatun.(9) u. keşişlarun. beuklari. sani. mana-tapşurdilar. neˆilad- (10) un. Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi . paçahluğum. bu. alamda-deg- (11) ula. ager. paçaluğum. buˆalamda olsa. idi. qular‿um (12) tahqiq. savaşuridi. ki. cahuṭlara. taslim. olmasa. odum. (13) imdi. paçahluğum. bunda. degul. Pilaṭoz .ozina. dedi. (14) san paçahsan. Hazrati. İsa. cuğab -ehṭi –sanˆna-d[i]yar‿san. man. (15) paçaham. man. ondan. otur. doğ[u]lmişam. u. ondan. otur. alama. (16) geldum. ki. haqa. şahadat. versam. harkim. haqdan. dur. soz- (17) umi. sasumi. eşidur. Pilaṭoz. dedi. ozina. haq. nadur. bun- (18) iki.dedi. gena. cahuṭlar. yanina. gehṭi dedi. ozlarina. heç. (19) ozindan. ẖata. bulmanam. s[i]z. da. bir. adat. vardur. ki.

[356] (1) Pasak. bayramda. biri. s[i]za. azaṭ. edey[i]m. hamisi. çağ[ı]rub. de- (2) dilar. buni. azaṭ. etma. ama. Barbare. ẖ[ı]rs[ı]z. idi.

M. Pas. L.

(3) Oˆçağda. Pilaṭoz. Hazrati. İsani -ṭutub quru.‿başladi. (4) u. hasaslar. tikandan. tac . edub. başina. qoydilar. arğava-(5) ni. asṗab. geydurdilar. yanina. gelub. d[i]yar - (6) idilar. salam. cahuṭlarun. paçahi. u. silainan. (7) uzina. urar. idilar. Pilaṭoz. gena. dişẖaria. ç[ı]ẖ -(8) ṭi. ozlarina. dedi. budur. ç[ı]ẖartdum. ozini. (9) yenuza. ki. bilas[i]z. ki. heç. bir. ẖata. bulmadum. gandinda. (10) Hazrati. İsa. tikanlu. taciynan. arğavani. asṗabinan. ç[ı]ẖ- (11) ṭi. ozlarina. dedi. budur. kişi. beuk. keşişlar. ẖ[ı]z- (12) mat‿karlar. ozini. ki. gordilar. ç[ı]ğ[ı]rub. dedilar. (13) ẖaçaˆçak. ozini. ẖaça. çak. ozini. Pilaṭoz. ozlarina. de- (14) di.

s[i]z. ozini. ṭutun[ı]z. ẖaça-çak‿n[ı]z –man. heç –ẖata yani- (15) nda. bulmanam. cahuṭlar. ozina. dedilar. şari- (16) yatm[ı]z. vardur. şari[y]atm[ı]za. gora. oluma. musṭa-haq- (17) dur. çunki. ozi. ozini. Alahun. oğli. ehṭi. bu. (18) sozlari. Pilaṭoz. ki –eşitdi. ziada. qorẖdi. gena.

[357] (1) mahkamia. girub. Hazrati. İsia. dedi. neradan‿san. (2) ama. Hazrati. İsa. cuğab. vermadi. ozina. Pilaṭoz .(3) ozina. dedi. mana. soylaşmasan. bilmasan. ki. hukm- (4) um vardur. sani. ẖaçlamağa. yasani-azaṭ -etmağa. (5) Hazrati. İsa. cuğab. ehṭi. heç. hukmun. yoẖdur. usṭ -(6) uma- ager. yoẖaridan –sana .verulmasa-idi. ondan. (7) oturi –mani. taslim. edan. saa. beuk. sandan. ẖata (8) etmiş-dur. oˆçağdan. Pilaṭoz. isṭaridi. oni .(9) azaṭ. etmağa-ama. cahuṭlar. ç[a]ğ[ı]rdub. d[i]yar. idil-(10) ar. ager. ozini. azaṭ. elasun. Qasaarun. dosṭi. (11) degulsan. zahra. harkim. gandi. gandini. paçahˆedar. (12) Qaisarun. duşmani.‿dur.

Ma. Pas. L.

(13) Pilaṭoz. bu. sozlarin. eşidub. Hazrati. İsani. di- (14) şẖari. geturdi. kursi. usṭa. oturdi. bir. yerda. (15) ki. Lisṭor-Toṭros. adidur. ibri. dilinca. (16) Gibata. P[a]ska-camasi- idi. altinci. sahat. mieğdar. (17) cahuṭlara-dedi. paçahun[ı]z. budur. ama-ozlari- ça- (18) ğ[ı]rub. d[i]yalaridi. qaldur- qaldur. ozini. ẖaça-

[358] (1) çak. Pilaṭoz. ozlarina. dedi. paçahun[ı]z. ẖaça. çakaram. (2) keşişlarun. beuklari. cuğab. ehṭilar. Qaisardan. (3) qayri-paçah[ı]m[ı]z.- yoẖdur. oˆsahatda. taslim. ehṭi. oz-(4) ini. olara. ki –ẖaçlasunlar. Hazrati. İsani. ṭutṭi-(5) lar. ç[ı]ẖart‿dilar. ozi. ẖaç. goturub. oˆyera. ki. (6) C[ı]mc[ı]ma –dey[i]lur. geldi. ibri-dilinca. Golgota. (7) onda. ozini. ẖaça. çakdilar. iki. gena-bilasinca. biri. (8) buˆyanda. biri. oˆyanda. ozi. ortaluğda. bir. taẖṭa. (9) usṭa. ozi yazdi. Pilaṭoz. ẖaç-usṭina. qoydi. bela. (10) yazmişdi. Hazrati. İsa. cahuṭlarun. paçahi. bu. yazi. (11) cahuṭlar. çoẖ. oẖudilar. zahra. oˆyer. iç[i]nda. ki. Haz- (12) rati. İsa. ẖaçlandi. şah[ı]r-yaẖunidi. yaz[ı]lmiş. idi. im- (13) rani. dilinca-horom. dilinca-latin dilinca. cahuṭ- (14) larun. beuk. keşişlari. Pilaṭoza –d[i]yar. idilar –yazma. (15) cahuṭlarun. paçahi ama-yazki ozi-dedi. ki. man. cahuṭlar. (16) paçahiam. Pilaṭoz. cuğab. ehṭi. oˆki yazdum. yazdum. (17) hasaslarˆki. Hazrati. İsani. ẖ[a]ça- çakdilar. asṗablarini. (18) alub. dort. pay. boldilar. har. birisina. bir. pay- (19) koynak̆. tik[i]lmamişdi. yoẖaridan. bitun.

[359] (1) işlan‿mişdi. bir. birina. d[i]yar. idilar. ozini- y[i]rtmi-(2) alum. ama. pişǩ. usṭina. salalum. goralum. kimun. o- (3) lur. ki. katablar. kamul. olsunlar. asṗablaru- (4) mi. boldilar. u. partalum- usṭna. puşǩ. saldilar. (5) hasaslar. buni. ehṭilar. ẖaç. yeninda. Hazrati. İsanun. (6) anasi. u. anasinun. bacisi-Mariam. Kleopa. u. günahkâr. (7) Mariam. durmişdilar. Hazrati. İsa-anasini ki. gordi. (8) oˆsevguli. şagirdi. ki. duraridi. anasina. dedi. ey. ar- (9) vad-sanun. oğlun. budur. ondan. sora. şagirda-dedi. (10) budur –anam. oˆçaẖdan. şagird-aldi. ozini. yeninda.

Mb. Pas. L.

(11) Ondan. sora. Hazrati. İsa. bilub. ki har. şey. kamul. (12) oldi. gena. ki. k[i]tablar. kamul. olunsunlar. dedi (13) sus[ı]zam. onda. bir. qab. s[i]rkadan. ṭolu. varidi. ozlari- (14) bulut. alub. s[i]rkadan. ṭoldurdilar. qamişun. başina. (15) qoydilar –ağzina. qoydilar. Hazarti. İsa. s[i]rka-ki. aldi. (16) dedi. har. şey. kamul. olundi. başini –aglub canini. (17) tapşurdi. cahuṭlar. çunki. cuma. guni-idi. ki. ẖaçˆusṭa- (18) leş .qalmasun- şanba-guni. zahra. oˆgun. beuk. şanba. idi.

[360] (1) Pilaṭoz. arz. ehṭilar. ki. q[ı]çlarini. s[ı]nd[u]rub. qaldur- (2) sunlar. ozlarini. hasaslar. geldilar. avalkinun. q[ı]çlari- (3) ni. s[ı]ndurdilar. obirinun. gena-ki oziynan. ẖaça-çak[ı]lmiş. (4) dur. ama. Hazrati. İsia. ki-yetişdilar. gordilar. ki. o-(5) luidi. ki. q[ı]çlarini. s[ı]ndurmadilar. ama-hasaslarun. bi-(6) risi. m[ı]zrağinan. bogrini. deldi. oˆvaẖṭ. qanˆu. su. ç[ı]ẖ- (7) ṭi. buni. goran. şahadat. etdi. oa. u. onun. şahadati. do- (8) ğru gandi. bilur ki. doğru. dedi. ki. s[i]z –imana-gela- (9) s[i]z bu. olmiş-dur ki k[i]tablar. kamul. olunsunlar. (10) sumug. ozindan. qarl‿masun. ozga. k[i]tab. gena-d[i]yar. ona. (11) baẖalar. gandini. ki. ẖaça-çakdilar. ondan. sora. Useb. Ram- (12) li. arz-ehṭi. Pilaṭoza. yaraladilar. haz[ı]r. Hazrati. İsa- (13) nun. şagirdi. idi. ama. gizlincuṭlarun. qorẖusindan. ki. (14) Hazrati. İsanun. casalani. qaldursun. Pilaṭos. ruẖ- (15) sat. verdi. gelub. Hazrati. İsanun casatini. qaldurdil-(16) ar. Nikodomos. gena. geldi. ozi. aval. Hazrati. İsa yenina. (17) geca-inan. gelmişdi-eli. batman. u. roṭal. m[ı]qdari. mur. (18) u. sabr-qarişuğ. geturdi. Hazrati. İsanun. casatini- (19) aldilar. ki kataninan. iç[ı]nda-buẖurinan. gandini. sardilar.

[361] (1) cahuṭlarun-adati. kimi. olu. eaminda. oˆyerda. iç[i]nda. (2) ẖaçladi. bağ. varidi. oˆbağ. iç[i]nda. yengi. qab[ı]r. iç[i]na. kimsa. (3) qoy[ı]lmamişdi. Hazrati. İsani. onda. qoydilar. çunki. (4) cahuṭlarun. cuma. guni. bat[ı]l –idi. u. mab-qara. yaẖunidi.

Mg. Pas. L.

(5) Bazar. guni. Mariam. günahkâr. geldi. sahardan. qaranlu-(6) ğ. qabr. ṭaşi. qab[ı]rdan. devirlamiş. gordilar. sag[ı]r- (7) da Smovan. Peṭros. yenina. geldi. ozga. gena. şagird (8) yenina. ki. Hazrati. İsanun. sevguli. idi. ozlarina. (9) dedi. Rabi. qab[ı]rdan. qaldurdilar. bilmanuk. nerada. (10) qoy[i]dilar. Peṭros. birisi. şagird. ç[ı]ẖub. qabra. geldi- (11) lar. ikisi. sag[ı]rda. sag[ı]rda. bila. gelular. idi. ama. (12) obiri. şagirdi. Peṭrosi. geçub. iralu. qabra. geldi. ag- (13) lub. kapani. qoy[ı]lmiş. gordi. ama. girmadi. Simon. Peṭros. (14) asasina. geldi. qab[ı]r. içina. girdi. qoy[ı]lmiş. kepini. gordi. (15) u. başinda. olan. saruẖi. kepininan. yoẖ. ama. ayru. sar- (16) ulmiş. bir. yerda. oˆçaẖda. obiri. şagird. ki. iralu. ge- (17) lmişdi. qabra. girdi. gordiˆu. inanda. k[i]tablari. daha. (18) bilmazlar –idi. ki. olular. arasindan –qalẖar. garakidi.

[362] (1) şagirdlar. gena. yerina. gehṭilar. ama. Mariam. qab[ı]r. (2) yenina. durar. idi. ağlar. idi ozi. ağl[i]yan. kan- (3) aglub. qabra. baẖdi. iki. p[i]riṣṭa. gordi. bayaz. (4) asṗabinan. oturmişlar. biri. başinda. biri. ayağlar. (5) yeninda. o. yerdaki. Hazrati. İsanun. casati. qoy[ı]lmişdi. (6) ozina. dedilar. hey. arvad. na. ağlarsan. ozlarina. dedi. (7) çunki. ağamiz. goturdilar. bilmanam. nerada. ozini. qoydil- (8) ar. buniki. dedi. asasina. donub. Hazrati. İsani. durmiş. (9) gordi. u. bilmazidi. ki. Hazrati. İsa. dur. ha- (10) zrati. İsa. ozina. dedi. hey. arvad. naˆağlarsan. (11) kimi. ararsan. gandi. guman. edub. ki. bağban. idi. (12) ozina. dedi. hey. ağa. ager. san. ozini. qaldur- (13) mişsan. soylamana. nerada. ozini. qoydun. man. (14) ozini. qaldururam. Hazrati. İsa. ozina. dedi. (15) Mariam. Mariam. donub. dedi. ozina. Rabi. yeni. (16) apend.i İsa ozina. dedi. maa. degma. daha. ba- (17) bam. yenina. ç[ı]ẖmişam. ama. get. qardaşlarum. yeninda. (18) soyla. ozlarina. ç[ı]ẖaram. Babam. u. Babaun[ı]z: yen- (19) ina. Alahumˆu. Alahun[ı]z. yanina. Mariam. günahkâr. gel-

[363] (1) ub. ẖabar. verdi. şagirdlara. ki. Rabi. gor-(2) dum. buni. mana. soyladi.

Md. Pas. L.

(3) Aẖşamki. oldi. oˆgunda. ki. bazar. guni. idi. qapil- (4) ari. bağli. şagirdlarun. y[ı]ğ[ı]lduği. yera. (5) cahuṭlarun. qorẖusindan. oturi. Hazrati. İsa. (6) geldi. ortaluğda. durdi. ozlarina. dedi. (7) salamat. olsun. s[i]za. buniˆki. dedi. ellarini. (8) bogragini. ozlarina. gorsatdi: şagirdlar. (9) Rabini. ki. gordilar. sevndilar. ozlarina. ge- (10) na. dedi. salamat. olsun. s[i]za. necaˆki. Baba. (11) mani. gondardi. beyla. s[i]zi. gondaruram. bun- (12) iki. dedi. u. upurdi. ozlarina. dedi. ruhel. (13) Qudusi. alun[ı]z. harˆkimunˆki. gunahlarini. bağı- (14) şladun[ı]z. baẖşiş. dur. ozina. u. harˆkimunˆki bağl- (15) adun[ı]z. bağlu. dur. Toma. onˆikinun-birisi. Akiz. (16) adli. bilalarinca. degulidi. oˆçaẖki. Hazra- (17) ti. İsa. geldi. ozga. şagirdlar. ozina. dedi- (18) lar. Rabi. gorduẖ. ama. olara. dedi. elarinda.

[364] (1) miaẖlarun –yeri. gormey[i]nca. mieẖlarun. yerina. (2) barmağumi. qoymey[i]nca. elumi. bogragina. (3) qoymey[i]nca. inanmanam. sak[ı]z. gundan. sora. şagirdlari. (4) gena. içarida. idilar. u. Toma. bilalarinca. (5) qapilar. bağlu. idilar. Hazrati. İsa. gel-(6) di. ortaluğda. durub. dedi. salamat. s[i]za. (7) ondan. sora. Toma. dedi. barmağun. getur. (8) buriaa. ellarumi .gor. elun. getur. bogru- (9) maˆda. qoy. dins[i]z. olma. ama. momin ol. cuğ- (10) ab. edub. Toma. dedi. Rabum –Alahum. Hazrati. İsa. dedi. (11) ozina. aay. Toma. çunki. mani. gordum. imana. geldun. (12) baẖṭlu. dur. olar ki. gormadilarˆu. imana. ge- (13) ldilar. Hazrati. İsa. karamat. çoẖ. gena. ehṭi şa- (14) girdlari. oˆgeinda. ki. bu. k[i]tab. iç[i]nda. yaz[ı]lmiş de- (15) gul. ama. bular. yaz[ı]lmiş. dur. ki. inanas[i]z. Hazrati. (16) İsa. Masie. Alahun. oğli‿dur. u. s[i]z. imana. gelub. (17) hayat: s[i]zda. olsun. onun. adi‿ynan.

Me. Pas. L.

(18) Zad. ki. yedilar. Hazrati. İsa. Smovan. Peṭrosa.

[365] (1) dedi. Smovan –una oğli: sevarsan. mani. bulardan. (2) ziada. ozina. dedi. baliya. Rabi‿san. bilursan. (3) ki. sani. sevaram. ozina. dedi. quzilaruma. ço- (4) banluğ. eyla. uçinci. karaz-ozina dedi. ai. Smovan. (5) una. oğli. mani. sevarsan. Peṭros.qay.‿qulandi. çu-(6) nki. uçˆkaraz. ozina. dedi. sevarsan. mani. ozina. dedi. Rabi. (7) har. şey. bildum. bilursan. ki man. sani. sevaram. (8) ozina. dedi. qoy[i]nlaruma. çobanluğ. eyla. doğr- (9) u. doğr. d[i]yar‿am. sana. oˆzamanki. igit-idun. bel- (10) ini. bağley[u]b. isṭadugun. isṭadugi-yera. gedarid- (11) un ama. qocalduğun. vaẖṭa. elun.

uzadursan. u.(12) sandan –qayri. bel. kim. bağlar. u. sani –aparub is- (13) ṭamadugun. –yera. buni. dedi-ki. bildursun. hank[i]si. (14) oluminan. Alahi. tarip. edağac. idi. buniˆki-soyladi. (15) ozina-dedi –mana. tabeh. ol. Peṭroz. donub. Hazrati (16) İsanun. sevguli. şagirdi. gordi. ardina. geleir. oˆidi (17) ki şam. yaninda. Hazrati İsanun. Sinasi. usṭina otur- (18) ur. idi. dedi. kimdur. sani- taslim. edan. oziniˆki. gordi. (19) Peṭroos. Hazrati İsa. dedi-Rabi. buna. Hazrati. İsa ozina.

[366] (1) dedi. ager-isṭasam. ki. beyla. bu. qala. taˆki. geley[i]m. na. (2) işun. varsan. maa-tabeh. ol. ondan. otur. soz. çakdi. (3) şagirdlar. arasinda. ki. bu. şagird. olmaz. ama. Hazrati (4) İsa. ozina. demadi. olmaz- ama. ager. etsam. ki. bu. bey-(5) la. qala. taˆki. geley[i]m. na. işun. var. budur. oˆşagird. (6) ki. bulara. şahadat. edub. buni. yazdi. b[i]z biluruẖ. (7) ki. şahadati. doğru‿dur. çoẖ. zad. gena. var. ayru. (8) ki. Hazrati. İsa. eyladi. ager. yaz[ı]lsa. idi. birbir. (9) guman. edaram. dunyaa- s[ı]ğmaz. idi- o. k[i]tablari. ki. (10) yaz[ı]lsa-garakidi. Amin. Amin. abadi. abad. dey[i]nca.

(367/1) Gürcüce

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

GENEL DİZİN

AÇIKLAMALAR

1. Bu dizin, transkripsiyon metninde verdiğimiz Latin harfleriyle verdiğimiz kelimeleri kapsamaktadır. Ayrıca bazı kelimelerin yanında parantez içinde transliterasyon şekli de gösterilmektedir.

Ör: **yengi (iengi)** yeni

● Alfabetik sıralama standart Türkiye Türkçesi alfabesi sırasına göre düzenlenmiştir.

● Alt madde başlıklarında da alfabetik sıra gözetilmiştir.

2. Madde başları alt alta yer alıyorsa ör. **uşağ** çocuk; ilkine anlam verilmiş ve diğer biçime de bakılması için açıklamanın sonuna **aşağı yön** (⇩); ikincisine ise anlam verilmeksizin "Yukarı bak!" anlamında **yukarı yön** (⇧) oku konulmuştur. **Sağ yön** (⇨) oku ise gönderme yapılan maddeye bakınız gönderme yapılmıştır. Başının söz konusu madde başından uzağa (yukarı veya aşağı) düştüğüne işaret etmektedir.

DİZİN

a.+larina 106/16, 191/18, 330/10
a.+larini 76/19, 206/2, 283/14, 339/3,
a.+larum 206/17
a.+larumi 283/11
a.+larum[ı]zi 177/14
a.+larun 187/13
a.+laruz 28/13
a.+laruzdan 123/8
a.+un 7/13, 141/1
aeğsaz ayaksız, bacaksız
a. 60/6
aen Ar. belli etme, yayma
a. ehṭilar 26/11
a. eyla 311/2
ager Far. eğer, şayet
a. 4/10, 10/13, 11/14, 12/1, 12/4, 13/10, 13/9, 14/15, 15/6, 15/7, 15/8, 16/6, 17/10, 17/12, 19/12, 22/17, 25/12, 28/10, 28/11, 29/16, 32/17, 33/11, 33/17, 35/15, 35/18, 35/9, 37/10, 37/5, 37/7, 48/6, 55/12, 56/8, 58/6, 59/11, 60/8, 61/1, 61/10, 61/14, 61/17, 61/5, 61/9, 63/5, 64/5, 65/3, 69/4, 69/8, 7/10, 7/18, 7/5, 71/10, 71/14, 71/2.8, 73/16, 73/4, 73/6, 77/17, 79/7, 82/7, 85/2, 85/4, 85/7, 87/1, 87/8, 93/14, 94/13, 94/16, 95/15, 95/9, 103/4, 103/7, 103/9, 104/2, 107/6, 108/15, 114/7, 114/8, 114/9, 121/1, 129/2, 131/13, 133/11, 133/15, 135/13, 135/9, 138/13, 138/15, 140/17, 141/1, 141/4, 141/9, 142/11, 147/3, 149/15, 149/16, 149/6, 152/1, 156/10, 156/12, 156/15, 160/10, 160/18, 168/8, 170/5, 186/16, 187/10, 187/5, 192/9, 196/8, 199/4, 199/6, 199/8, 200/6, 206/4, 215/10, 216/10, 216/15, 221/17, 221/5, 221/6, 225/15, 225/16, 226/17, 226/6, 227/2, 227/5, 228/15, 228/16, 228/19, 229/9, 233/12, 233/16, 234/17, 235/1, 235/10, 237/16, 237/5, 237/9, 242/16, 243/12, 243/8, 244/11, 248/2, 248/3, 250/11, 250/12, 250/15, 250/4, 250/5, 250/6, 257/16, 259/17, 260/12, 260/14, 261/13, 261/14, 263/16, 272/4, 274/7, 275/4, 277/13, 278/12, 278/5, 278/8, 292/4, 292/6, 293/2, 294/9, 296/1, 302/17, 303/17, 304/4, 304/6, 309/17, 309/3, 310/5, 311/2, 312/12, 312/2, 312/3, 315/3, 316/13, 316/9, 317/1, 318/10, 318/11, 318/16, 318/17, 318/3, 319/11, 319/2, 319/9, 320/1, 320/5, 320/8, 322/13, 322/17, 323/10, 323/8, 324/3, 326/10, 327/11, 327/12, 327/7, 328/15, 329/1, 329/13, 330/10, 331/18, 331/4, 332/18, 335/10, 335/14, 338/14, 339/10, 339/11, 339/5, 340/14, 341/11, 341/12, 341/18, 341/3, 342/13, 343/17, 344/11, 344/13, 344/18, 344/9, 345/11, 345/12, 345/15, 345/16, 345/18, 345/4, 346/2, 347/1, 352/12, 354/4, 354/5, 355/11, 357/10, 357/6, 362/12, 366/1, 366/4, 366/8
ager ağır, ağırlığı
a. 79/14
ag[ı]l- eğilmek
a.-di 282/15
a.-dilar 280/8
a.-mişdi 237/18
a.-ub 281/2, 315/17, 359/16, 361/12, 362/3
aglan- aklanmak, temize çıkmak, beraat etmek
a.-acağ 341/10
a.-di 88/2
a.-dugindan 173/1
a.-ur 87/9, 235/11
agri sıkıntılı, şiddetli, ağrı
a. 127/1
a.+larun 84/3
agr[i]luğ şehvet
a.+inan 11/24
ağ ak, temiz
a. 12/18
a.+i 12/17
a. oldi 56/5
ağa ağa, bey, efendi
a. 42/7, 71/2.9, 74/7, 77/5, 88/12, 89/8, 105/10, 237/14, 239/6, 242/12, 242/13, 247/13, 250/15, 258/13, 258/16, 296/10, 296/15, 296/4, 335/4, 362/12
a.+dan 136/10
a.+lar 234/14
a.+lardan 265/13

143/3, 143/8, 145/7, 151/17, 151/6, 153/8, 154/14, 159/3, 191/12, 206/7, 210/2, 212/17, 217/13, 218/4, 219/9, 223/7, 232/10, 235/4, 239/2, 251/10, 255/6, 260/11, 263/15, 263/6, 264/16, 265/18, 269/10, 271/16, 271/3, 271/6, 272/16, 283/4, 288/9, 292/3, 307/8, 315/10, 328/18, 330/3, 339/4, 339/6, 362/16

a.+a 121/11

a.+na 184/10

a.+san 292/18

aperum Far. aferin

a. 258/14

api ⇨ aqpi

a. 82/11, 183/18

apisi hepsi

a.+ni 36/6

aq[ı]l Ar. akıl, düşünce

a.+i 119/19, 211/14, 245/9

a.+ilan 153/10

a.+inan 153/13, 247/14

aq[ı]ls[ı]z akılsız

a. 80/19, 81/2, 229/8, 233/2, 282/8

aq[ı]ls[ı]zluğ akılsızlık

a. 130/1

aqlu Ar. akıllı

a. 18/19, 28/16, 87/17

a.+lar 88/1, 88/7

a.+lara 88/5

a.+lardan 34/4, 222/15

a.+lari 82/13

aqpi Ar. < ağba, en küt

a. 6/2

aqrab Ar. akrep

a. 226/5

a.+lari 222/9

ara ara

a.+ un[ı]zda 135, 2/5, 135/5

a.+da 15/10

a.+larinda 104/14, 137/5, 140/2, 167/17, 189/13, 217/8, 219/5, 262/10, 270/10, 270/9, 273/8, 297/16, 322/1, 334/16, 346/2

a.+larindan 139/17, 245/2

a.+m[ı]zda 171/3, 203/6, 45/9

a.+sina 120/19, 219/3, 92/1

a.+sinda 46/6, 59/10, 82/19, 97/16, 115/15, 116/13, 129/11, 131/2, 136/1, 137/6, 157/17, 173/8, 182/7, 204/16, 208/1, 208/16, 214/13, 230/14, 264/8, 275/18, 275/2, 280/9, 305/2, 311/12, 313/11, 314/11, 326/1, 332/11, 366/3

a.+sinda idi 9/9

a.+sindan 130/17, 137/4, 260/10, 284/5, 291/12, 333/18, 361/18

a.+un[ı]zda 53/11, 68/20, 70/1 233/11, 240/15, 244/2, 249/16, 250/17, 269/19, 270/13, 270/15, 308/6, 340/16, 347/18

a.+un[ı]zdaam 342/2

a.+un[ı]zdan 219/8

a.+un[ı]zdaun 135.2/6

a.+uzda 35/17, 70/2, 80/6, 141/11, 145/19, 146/2, 162/5, 243/2, 287/7, 310/2, 315/16,

a.+uzdaam 313/14

ara- aramak

a.-dub 306/9

a.-lar 16/10, 115/2, 234/3, 245/2, 263/1, 312/16

a.-lar idi 162/14, 261/4, 313/6, 328/12, 268/17

a.-lurlar 239/4

a.-mağa 258/1, 61/1

a.-manam 319/16

a.-mas[i]z 304/1

a.-mazluğ 129/19

a.-maz 244/12

a.-r 226/2, 227/10, 312/5, 312/9, 313/14

a.-r idilar 311/11

a.-r iduẖ 182/13

a.-r idun[ı]z 182/14

a.-rs[i]z 106/9, 169/2, 280/9, 288/8, 306/13, 312/7, 313/18, 317/6, 340/16, 347/18

a.-rsan 297/10, 362/11

a.-un[ı]z 16/12, 3/23, 234/4, 303/12

aradat Ar. irade, istek

a.+i 39/15, 161/2, 179/1, 235/16, 307/15, 307/17

a.+in 2/10, 74/8, 115/5, 135,18/12, 297/18, 297/18

a.+indan 285/19

a.+ini 302/15

a.+isin 307/14

a.+um 95/10,272/5,302/15

a.+umi 307/13

a.+un 14/11, 95/10, 95/16, 161/2

araẖṭur-dert etmek, kaygılanmak

a.-maun[ı]z 234/1

arbab Ar. ahbap
a.+lara 198/9
ard arka, peşinde
a.+ina 220/16, 36/6, 365/16, 71/2.17, 334/17
a.+inca 46/16, 70/6, 71/2.3, 71/3, 97/11, 159/2, 162/7, 19/10, 202/9, 258/9, 26/3, 277/4, 288/13, 288/8, 316/6, 324/12, 330/7,
a.+inda 205/18
a.+indan 25/11, 212/14
a.+isina 51/2, 215/2
a.+isinca 244/4
a.+isindan 162/11
a.+um[ı]za 51/1
a.+umca 326/14, 341/5
arğavani mor renk (?)
a. 356/10, 356/4
arẖa 1. arka
a.+sina 244/5
2. önceki, kuşak
a. 2/10, 2/11, 2/12
a.+ları 2/9
arid- temizlenmek
a.-ur 185/1, 344/6
arkim ⇨ harkim
a. 80/17
arpa arpa
a. 305/9
a.+dan 305/1
arşun arşın, ölçü birimi
a. 233/12
a.+dan 16/2
art- artmak, çoğalmak
a.-an 47/10, 133/5, 215/16, 305/7
a.-ani 52/12 283/17
a.-aridi 115/17
a.-di 89/1, 126/11, 305/9
a.-duz 163/10
a.-mişi 132/4
a.-ur 250/15
a.-ura 233/12
a.-uras[i]z 16/2
artuğ üstün, artık
a. 101/10, 165/11
artuğluğ üstünlük
a.+dan 38/2
artuẖ ⇧
a. 13/11, 25/2, 29/17, 32/8, 38/16, 39/2, 42/8, 61/2, 67/10, 70/10, 98/9, 111/10, 120/18, 121/11, 129/4, 139/2, 146/10, 15/16, 153/12, 16/1, 160/10, 164/16, 295/7, 296/10, 301/6, 192/15, 204/13, 228/12, 228/9, 231/10, 231/17, 233/10, 233/7, 247/4, 257/1, 264/17, 264/9, 274/11, 275/1, 276/10, 276/14
a.+dur 326/17
a.+san 296/5
arvad Ar. avrat, eş
a. 86/12, 43/5, 51/8, 64/1, 120/16, 121/7, 130/5, 130/6, 158/1, 205/16, 206/13, 206/5, 212/12, 213/2, 224/13, 227/16, 237/17, 238/18, 238/2, 242/7, 244/10, 263/18, 264/3, 264/4, 264/8, 273/10, 290/2, 295/14, 295/16, 296/12, 296/15, 296/18, 296/3, 296/9, 297/11, 297/6, 298/11, 315/11, 315/19, 315/8, 316/2, 348/2, 359/8, 362/10, 362/6
a.+a 11/24, 189/7, 206/13, 207/5
a.+am 295/18
a.+i 100/17, 124/2, 152/4, 171/11, 173/5, 207/12, 264/2, 264/5, 78/6
a.+ina 142/6
a.+inan 297/9
a.+indan 185/5
a.+ini 141/16, 142/10, 252/19, 263/17, 66/10, 248/17, 12/8
a.+lar 106/8, 167/16, 173/15, 279/17, 279/9
a.+lardan 204/16, 207/9, 277/4
a.+larinda 282/2
a.+larindan 282/3
a.+larun 282/6
a.+un 172/4
arz eh- Ar. arz etmek, sunmak
a. ehṭi 360/12
a. ehṭilar 360/1
a. etuzdan 88/6
as- asmak
a.-ar 292/14
a.-sa 250/9
as- esmek, rüzgâr olmak
a.-ṭi 305/16
a.-di 19/2, 19/5
asa ⇨ ansa
a.+sina 353/5, 361/14, 362/8
asar Ar. eser, işaret, sır
a.+ini 116/2, 208/7
asandu boyunduruk (?)

a. 34/14
as[ı]l- asılmak
a.-mişlardan 278/11
a.-miş ola 140/16
asi Ar. asi, dikbaşlı
a. 37/3
asǩar Ar. asker, er
a. 76/10
a.+dan 267/2
a.+i 178/18
asli Ar. asıl
a. 130/7
asṗab Ar.< esvâb: giysi
a. 28/6, 32/6, 65/13, 168/19, 204/9, 204/10, 210/11, 211/14, 275/13, 356/5
a.+a 195/7
a.+dan 195/6
a.+i 217/6
a.+inan 280/7, 356/10, 362/4
a.+ini 166/2, 76/17
a.+inun 212/14
a.+lar 32/5, 136/9
a.+lara 111/8
a.+lari 156/5, 281/2
a.+larin 56/5, 71/2.15, 106/6, 166/2
a.+larina 121/1, 25/12
a.+larini 71/2.14, 98/7, 101/17, 102/13, 102/15, 102/6, 146/13, 147/9, 163/10, 166/8, 260/3, 260/5 147/10, 358/17, 271/13, 278/2, 338/7, 339/3
a.+larumi 359/3
a.+larun 25/11, 48/17, 79/17, 127/15,
a.+uma 121/4
a.+un 198/19
asṗabs[ı]z giysisiz
a. 76/18
asvar para birimi (?)
a.+a 107/4
a.+uma 20/5
aş yemek
a.+imi 242/15
a.+ina 225/11
aşağa aşağı
a. 4/19, 7/10, 104/5, 187/11, 189/12, 315/14
a.+ada 317/9
aşaḫa ⇧
a. 167/14
aş[i]na Far. aşina, yakın tanıdık, arkadaş
a. 96/12, 275/14
a.+larun[ı]zdan 266/17
a.+si 294/12
aş[i]naluğ yakın tanışıklık
a.+indan 225/17
aşkar aşikar
a.+a 135, 2/7, 311/10, 311/15, 348/12, 353/15 312/17 348/18
a.+a olmey[i]nca 117/1
aşkar et- Far. belli etmek
a. ehṭum 349/18
a. etmazlar idi 337/4
aşkar ol- belli olmak
a. oldi 176/12
a. olmağa 311/2
a. olmasun 209/7
aşǩara ⇧
a. 109/4, 332/10
aşrap mina, 40 şekel ölçüsünde para birimi
a.+i 62/12, 258/7
a.+in 258/13
a.+ini 259/6
a.+un 258/18
at at
a.+umi 272/2
at- atmak
a. 141/5
a.-sun 315/16
ata ata, baba
a. 65/6, 155/17, 236/6, 295/2
a.+a 128/19, 255/9
a.+dan 86/9
a.+lari 144/12
a.+larum[ı]z 82/8
a.+larun[ı]z 82/11
a.+larun[ı]zdan 266/16
a.+m 245/11, 270/18
a.+n 246/7
a.+san 60/10
a.+si 138/16, 166/5, 176/15, 180/12, 180/19, 181/17, 182/2, 213/11, 213/17, 245/14, 245/18, 246/9, 320/17, 320/18, 322/7, 322/11, 322/14, 322/5, 353/3
a.+sina 49/6, 49/8, 129/1, 129/2, 129/4, 138/10, 213/9, 246/10
a.+sinda 236/7
a.+sindan 142/5, 226/3
a.+sini 121/19, 144/9, 256/4
a.+sini 121/19, 242/16, 308/4
a.+sinun 286/12
a.+un 182/13
a.+un[ı]za 49/6
atag etek, giysinin alt kenarı
a.+i 48/17

a.+ina 25/11, 127/16, 212/14
a.+larin 79/17
a.+larun
ateş Far. ateş
a. 44/17, 60/8, 140/19, 141/4, 141/8, 162/13, 220/1, 249/13, 252/15, 273/9, 282/19, 353/12, 235/19
a.+a 16/7, 18/10, 43/19, 57/13, 91/3, 138/12, 140/19, 184/5, 344/13
a.+i 11/13
a.+ina 141/7, 141/3
a.+inan 6/13, 6/15, 141/8, 184/19, 185/2
a.+ki 273/6
atlu atlı
a.+lari 20/13
atmag ekmek
a. 7/6, 47/7, 49/3, 52/5, 53/10, 53/12, 53/17, 53/7308/17, 93/17, 114/1, 123/4, 126/12, 126/3, 126/4, 126/5, 128/1, 128/9, 132/13, 133/1, 134/14, 159/16, 186/17, 205/9, 214/5, 225/11, 225/7, 226/3, 240/10, 241/17, 245/10, 270/1, 282/16, 283/6, 304/16, 305/1, 306/6, 307/3, 307/5, 307/6, 307/8, 308/15, 308/16, 308/2, 309/10, 339/13, 340/5, 340/6
a.+dan 53/14, 127/8, 131/16, 215/9, 305/9, 308/16
a.+i 35/5, 47/8, 51/5, 52/9, 112/2, 126/8, 131/18, 133/4, 196/3, 270/4, 307/7, 309/12
a.+iam 307/9, 308/13
a.+inan 7/7, 126/7, 186/18,
a.+indan 132/14, 134/15
a.+ini 130/10
a.+lardan 306/14
a.+lari 305/4
a.+m[ı]z 132/18, 134/19
a.+umuz 14/12
a.+un[ı]z 52/7
a.+uz 131/17
atrap Ar. etrafı
a.+ina 52/15, 63/8, 157/3
a.+inda 50/15
a.+indan 157/3
auc avuç
a.+larinda 195/15
av- toplamak
a.-mağa 34/17
avçi avcı
a. 2/13, 8/18, 106
a.+idi lar 8/17
a.+lar 191/7
a.+lari 192/2
aval Ar. evvel, önce
a. 10/11, 11/16, 14/9, 21/13, 22/14, 114/11, 117/9, 130/9, 137/8, 155/14, 156/16, 156/9, 158/17, 16/11, 160/9, 164/6, 168/3, 169/8, 17/2, 178/8, 179/16, 180/10, 2/15, 200/10, 220/10, 37/10, 43/10, 43/10, 46/8, 57/3, 67/8, 81/16, 85/8, 86/11, 90/10, 93/1, 94/15, 99/3, 220/13, 221/5, 229/6, 234/4, 243/2, 243/8, 252/7, 258/13, 265/7, 266/13, 266/4, 266/9, 269/17, 27/10, 273/18, 275/15, 287/14, 287/8, 288/13, 290/12, 300/3, 315/16, 315/18, 320/13, 321/7, 327/16, 332/14, 333/1, 334/9, 338/1, 339/14, 343/19, 345/12, 349/18, 351/14, 353/1, 360/16,
a.+ kilar 239/14
a.+dan 63/13, 171/5, 171/8, 310/2, 315/3, 346/15
a.+ina 85/1
a.+isinda 230/12
a.+ki 74/8, 93/1, 96/1,105, 2/2, 152/4, 153/6, 178/1, 242/3, 263/18, 289/9, 290/14, 299/5, 309/18
a.+kia 247/9
a.+kidan 105/15, 64/1, 75/2
a.+kilar 67/19
a.+kilardan 214/14, 216/4
a.+kin 78/2
a.+kinun 360/2
avalki kral, lider, yönetici
a. 270/14
avarad ⇨ **arvad**
a.+lar 277/9
avaz Far. ses
a.+inan 210/13, 119/5
avl ⇨ **aval**
a.+dan 346/10
avla- avlamak, tuzağa düşürmek
a.-dilarki 191/14
a.-maduḫ 191/12
a.-mağ 191/11
a.-rsan 192/5
a.- [i]yabilmadilar 263/12
a.- [i]yas[i]z 106.2/14

avrad ⇨ **arvad**
a. 25/10, 298/7, 50/15, 62/7, 78/5, 92/3,104/12, 142/11, 152/7,
a.+a 63/14
a.+dan 1/15, 47/12
a.+i 46/1, 78/1, 92/8, 124/4, 152/1, 152/2
a.+iynan 64/6
a.+ini 12/10, 63/11, 64/2, 78/3, 78/2, 242/17, 256/5
a.+lardan 32/11, 52/13
a.+larun 154/5
a.+um 172/14
avrat ⇧
a. 25/15
ay (ai) ay, yılın on iki bölümünden her biri
a. 173/6**,** 174/9, 175/17, 189/5
a.+da 173/10, 267/12
a.+dan 297/19
a.+nun 9/13
ay (ai) ay dünya'nın uydusu olan gök cismi
a. 85/14, 156/17
ay (ai) ay, ey ünlem
a. 105.2/17, 106.2/8 160/3, 162/15, 165/13, 171/7, 190/2, 238/1, 238/5, 238/7, 255/1, 255/11, 320/17, 365/4
aya (aia) iye, sahip
a.+si 196/5, 212/12, 260/1
ayağ (aiağ) ayak
a.+lar 153/19, 362/4
a.+lari 211/14
a.+larin 205/18
a.+larini 333/6, 338/9
a.+larun[ı]zi 339/6, 339/7
a.+larundan 338/18
ayan (aian) Ar. belli, açık
a. 46/16, 125/12
a. ehṭum 345/7
a. edar 36/11
a. edaram 343/6
a. ehṭun 34/5
a. etmadi 54/9
a. etmağa 34/9, 223/2
a. etmasunlar 36/7, 113/9
a. oldi 336/16, 205/13
a. oldilar 104/8
a. olmasun 29/18, 117/1, 209/6, 231/6,
ayat (aiat) ⇨ **hayat**
a. 65/1
a.+a 91/12, 141/2
a.+i 144/14, 295/3
ayaz (aiaz) Ar. < hayz: aybaşı
a. 25/10, 121/2
ayeğ (aieğ) ⇨ **ayağ (aiağ)**
a.+ina 57/10, 62/14, 121/8, 212/8
a.+lari 206/1, 224/14, 251/14
a.+larina 51/14, 213/3, 120/12, 130/6
a.+larini 328/3
a.+larumi 206/15, 206/18, 338/11, 338/13, 338/16
a.+larum[ı]za 221/14
a.+larun 79/6, 265/2
a.+larun[ı]zdan 214/8
a.+un 60/3
ayeğs[i]z ayaksız
a. 141/2
ayen (ayen) ⇨ **ayan (ayan)**
a. ehṭi 213/4
ay[ı]b (aib) Ar. ayip, kusur, utanç
a. 171/13
a.+umi 173/7
ay[ı]bla- (aibla-) Ar. kınamak, ayıplamak
a.- masun 293/16
a.-lar 198/5
a.-mağa 33/9
a.-r 136/1
ay[i]ğ ⇨ **ayağ (aiağ)**
a.+uma 206/14
ay[ı]r-(air-) ayırmak, fark etmek
a.-a bilmaz 142/9
a.-dular 44/17
a.-mişdur 37/4
a.-ur 90/5, 90/6
ayri (airi) ayrı, yalnız
a. 185/3
a. etmasun 63/16
ayr[ı]l- (airl-) ayrılmak
a.-di 272/2, 284/13
a.-dilar 106/13, 179/3
a.-dugi 217/12
a.-mağ 236/4
a.-maz idi 181/9
a.-miş dur 114/8, 114/9
a.-miş ola 114/8, 226/15
a.-sun 211/17
a.-ur 24/17, 236/5
a.-urlar 236/6
ayril – (airil-) ⇧
a.-masun 191/1
ayru (airu) ⇨ **ayri (airi)**
a. 117/8, 361/15, 366/7
ayvan (aivan) Far. eyvan, ayvan, avlu bahçe
a. 299/17
a.+inda 326/7

ayvaz (aivaz) karşılık, bedel
a. 55/13, 241/16
a.+in 14/5
az az
a. 52/8, 68/1, 89/6, 207/2, 248/1, 207/2, 221/1, 235/17, 247/18, 251/9, 258/14, 336/9,
a.+acuğ 132/2, 290/17, 304/17, 313/13, 340/16, 347/12, 347/14, 347/16, 347/18, 347/19
a.+acuẖ 233/12
a.+durlar 18/2
a. idi 207/19
a.+ki 160/17
a.+larinan 166/14
az- ezmek
a.- ar 75/16
azaab ⇩
a.+a 91/12
azab Ar. azap, eziyet
a. 119/7
a.+da 27/4, 60/11
azad Far. azat, serbest
a. edaridi 100/12
azar Far. azarlama, paylama
a. 250/1
a.+larun 155/8
azar et-azarlamak
a. edar 337/13
azar çak- acı çekmek
a. çakar 57/7, 134/7
a. çakmağa 55/1
a. çakeir 20/2
azar ver- ezmek, zulmetmek
a. verular 29/11
azarla- 1. azarlanmak, sıkıntı yaşamak
a.-ndum 249/13
a.-nur 50/17, 57/12
a.-r idilar 10/12
2. ezmek, ufalamak
a.-r idi 195/16
azat ⇨ **azad**
a. 241/7
a. edalar 49/13
azat eza, üzme, reddetme
a. 49/9, 222/3, 298/14
a. elar 222/4, 222/5
a. edar 15/11, 128/12
a. eylar 222/4
azat et- saymak, saygı göstermek
a. alsunlar 13/18
a. edarlar 75/4
a. eyla 65/6, 128/19, 255/9
a. elalar 150/13, 301/18
a. etginan 101/5
a. etmaẖ 15/12
a. etmaz 301/18, 302/1
a. etsunlar 301/17
a. eyla 49/6
a.+i eyla 143/7
azaṭ ⇧
a. edey[i]m 100/14, 101/5, 356/1
a. elar 335/14
a. elasun 357/10
a. ehṭdi 276/17
a. ehṭi 101/14
a. etmaama 356/2
a. etmağa 276/6, 357/4, 357/9
a. etmişola 318/10
a. etsun 165/8
a. eyla 276/7
a. olsun 238/11
a. olurs[i]z 318/10, 318/7
azaṭ et- serbest bırakmak, azat etmek
a. edey[i]m 165/5
a. etmağa 165/1
a.+i eyladi 165/13
azatlu saygılı
a. 241/3
azaṭluğ saygınlık
a.+a 188/8
azats[ı]z saygısızlık
a.+a 137/11
a. etmias[i]z 60/13
a. olmaz 45/11, 122/15
azavuğ azıcık
a. 122/16
azdur- azdırmak, kötü davranışa sürüklemek
a. 58/5
azdurici azdırıcı
a. 105/10
az[ı]l - ezilmek
a.-ur 75/16, 262/17
azina hazine, yol
a. 18/1
azim Ar. azim, büyük
a.172/2, 172/5, 173/19, 175/9, 203/5, 245/6, 266/7, 266/8, 267/17, 267/18, 284/14, 303/6, 305/16
a.+dur 198/7
a. edar 175/6
a. etdi 176/2
aziz Ar. ermiş, değerli
a. 136/18, 150/11, 188/10, 201/12, 286/12, 293/7, 293/12

a.+um 241/6
baas Ar. bahis, konuşma, tartışma
b. duşdi 314/11
b. ehțilar 139/16, 294/4
baba baba, yaradan
b. 29/8, 80/4, 80/5, 157/10, 222/16, 223/1, 225/6, 277/18, 301/13, 301/15, 301/16, 303/9, 304/2. 306/16, 309/9, 316/17, 317/17, 325/16, 327/9, 331/6, 335/15, 337/16, 338/6, 341/17, 342/10, 342/11, 342/6, 342/7, 343/12, 343/18, 344/16, 344/3, 347/13, 347/15, 347/4, 348/14, 349/10, 349/17, 349/6, 350/10, 351/11, 351/14, 351/9, 363/10
b.+dan 34/7
b.+mundur 343/10
b.+a 342/14
b.+dam 342/7
b.+dan 308/9, 319/6, 348/13, 348/16, 348/8
b.+i 308/11, 325/13, 342/1, 342/4, 344/3
b.+içun 309/9
b.+inan 326/18
b.+lardan 312/11
b.+lari 198/13
b.+lariynan 9/3
b.+larum 177/3
b.+larum[ı]z 296/16, 307/2
b.+larum[ı]zinan 175/16
b.+larun 172/10, 44/5
b.+larun[ı]z 230/5, 230/6
b.+larun[ı]zda 318/13
b.+laruz 308/13, 309/11, 318/19
b.+m 39/15, 50/3, 54/9, 63/5, 90/7, 95/15, 95/9, 161/1, 18/12, 222/14, 245/1, 245/11, 245/9, 249/11, 249/19, 250/4, 272/4, 279/4, 301/5, 302/6, 303/6, 303/8, 307/11, 307/14, 307/17, 307/6, 308/7, 316/15, 318/13, 320/6, 326/16, 326/17, 327/14, 335/14, 337/18, 34/3, 341/10, 342/5, 343/18, 343/5, 344/15, 344/19, 344/4, 345/9, 352/17, 362/16, 362/18,
b.+ma 34/6, 96/18, 297/3
b.+mdaam 343/2
b.+mdan 2/1, 61/15, 68/18, 135, 135/1, 222/17, 222/18, 310/5, 326/1, 34/7, 342/11, 345/7, 346/8, 346/9,
b.+m[ı]z 6/5, 13/13, 14/10, 177/5, 184/2, 318/15, 319/1
b.+m[ı]zdan 320/3
b.+m[ı]zki 15/18
b.+mi 21/13, 220/10, 317/1, 317/2, 319/15, 341/18, 342/3, 346/2, 346/5
b.+mila 284/8
b.+mun 60/15, 94/7, 291/5, 30/11, 30/9, 303/16, 326/11, 327/11, 327/2, 347/10,
b.+mzun 147/14
b.+n 14/22, 14/5, 61/3, 316/18
b.+ni 308/10, 34/8, 346/14
b.+nun 170/9
b.+si 299/11, 319/9, 338/2
b.+sina 49/9, 176/7, 218/14, 244/17
b.+sindan 30/13, 301/12
b.+sini 9/5, 66/9, 106, 2/18, 30/15, 317/15,
b.+sinun 136/2, 174/1, 176/4, 216/18, 29/8, 5/8, 55/14, 74/7, 335/16
b.+un[ı]z 10/21, 13/15, 13/20, 13/6, 14/16, 14/17, 14/23, 14/8, 16/10, 17/13, 199/16, 226/7, 234/3, 234/6, 29/6, 30/6, 319/3, 362/18
b.+uz 149/6, 149/7, 320/9
b.+uzun 319/6
babi ⇧
b.+ia 296/19, 301/18, 302/1, 348/14, 348/17
b.+iynan 263/4
babtis ol- qusl Rum.+Ar. vaftiz olmak
b. olansa 170/1
bac ⇩
b.+lari 45/9
baci kızkardeş
b.+lari 122/13, 144/12, 328/4
b.+larini 144/9, 242/17
b.+si 224/14, 328/2, 331/1, 359/6
b.+sina 330/2
b.+sini 328/9
bacu ⇧
b.+m 39/16, 115/6, 224/17
badal Ar. bedel
b. verur 135, 2/18
baezlan- beyazlanmak, ağarmak
b.-di 56/5
bağ Far. 1. bağ, bahçe
b. 66/11

baḫ- bakmak
b. 154/15, 218/5, 257/4, 315/5
b.-a 220/16
b.-a bilmazdi 238/1
b.-ahar 190/13
b.-alar 360/11
b.-ar 206/13
b.-arlar idi 167/17
b.-arlaridi 168/12
b.-di 121/6, 175/7, 223/19, 260/13, 273/16, 362/3
b.-mağ 203/17
b.-masan 77/7, 151/8, 263/7
b.-maz 248/7
b.-ṭi 66/1, 12/1, 143/9, 147/16, 173/7, 215/14
b.-ṭilar 339/19
b.-ub 47/8, 69/4, 71/10, 112/13, 115/4, 126/8, 131/4, 133/11, 135, 2/9, 135/9, 137/1, 143/14, 144/4, 163/17, 168/17, 177/12, 196/15, 223/15, 224/1, 224/2, 25/13, 262/15, 265/10, 273/11, 273/9, 278/3, 321/6
b.-un[ı]z 15/17, 268/2, 283/12, 298/1
bahs ⇨ **baas**
b.+idur 99/16
baḫşiş Far. bahşiş
b. 363/14
baḫṭlu Far. bahtiyar, talihli, mutlu
b. 9/20, 9/21, 10/1, 10/2, 10/3, 10/4, 10/5, 10/7, 32/1, 41/5, 54/8, 175/8, 197/19, 198/1, 198/2, 198/3, 223/3, 227/17, 227/18, 234/14, 234/18, 235/8, 241/14, 277/9, 339/10
b.+dular 277/10
b.+dur 87/7, 204/4, 241/17, 364/12
b.+san 175/4
b.+s[i]z 10/8
bal bal
b. 283/17
b.+i 5/20
bala bala, çocuk
b.+dan 238/11
b.+larini 83/3
b.+si 180/6
balaḫana Far. <bala: üstte oda, üst katta
b. 159/5, 269/12
bali Far.<beli: evet
b. 12/18, 26/7, 34/6, 45/1, 51/6, 57/4, 58/17, 72/13, 130/11, 222/16, 230/14, 329/18, 365/2
balki Ar.+Far. belki, muhtemel olarak
b. 7/13, 105/13, 11/19, 148/1, 159/11, 17/5, 317/1, 33/18, 42/11, 184/15, 187/13, 236/14, 236/15, 237/15, 241/12, 241/2, 243/5, 262/9, 297/16, 304/5, 313/17
balman ⇨ **bağban**
b.+lara 74/15
balt geçersiz, boş ⇨ **batıl**
b. 49/14
b. etsun 49/10
balta balta
b. 184/4, 6/7
baluḫ balık
b. 47/7, 126/5, 215/14, 305/1
b.+dan 215/10, 47/5
b.+i 126/7
ban ben
b. 105, 2/4, 172/14, 182/13, 270/15, 270/17, 284/8, 301/6, 303/1, 303/7, 307/16, 307/9, 308/2, 316/5, 317/10, 317/5, 325/5, 331/7, 337/1, 337/14, 343/2, 343/3, 344/3, 344/4, 345/13, 345/8, 349/15, 349/8
b.+a 143/4, 296/10
b.+am 317/16, 163/8
b.+amki 316/16
b.+da 175/8, 343/3, 344/2, 344/5, 344/7, 344/9
b.+dan 286/6, 302/18, 325/2, 341/18, 342/12, 343/18, 347/10, 348/7
b.+i 140/4, 164/7, 291/7, 300/8, 301/2, 306/13, 307/14, 307/17, 311/6, 312/8, 313/15, 313/18, 313/4, 317/13, 317/18, 317/5, 319/10, 320/5, 320/6, 321/1, 325/12, 327/3, 337/12, 340/16, 341/9, 343/1, 346/16, 346/2, 347/12, 339/13
b.+um 140/4, 299/5, 302/13, 302/14, 312/1, 317/16, 320/5, 336/2, 337/15, 342/12, 343/12, 343/6
b.+uma 325/18
b.+uminan 244/14, 339/13
bana Ar.<bani: bina eden
b. 150/18
b.+lar 262/16
bangla- bağırmak, seslenmek
b.-di 99/2, 163/19
b.-ianda 157/12
b.-iandan 94/15
b.-mağdan 99/3

b.-ndi 354/13
bang bañ, ses
b. vermaz 160/9
bangza- benzemek
b.-r 42/3
bangzad- benzetmek
b.-ey[i]m 238/14
bar Far. meyve
b. 6/3, 6/9, 18/7, 18/8, 41/19, 42/6, 40/9, 73/1, 115/16, 116/15, 116/17, 117/9, 184/1, 184/5, 200/12, 200/13, 208/3, 208/19, 209/2, 232/15, 237/11, 237/12, 237/15, 237/16, 262/3, 298/3, 335/10, 344/5, 344/6, 344/6 345/8, 344/10, 344/8, 344/16
b.+indan 200/13
b.+larimi 232/16
b.+umi 232/18
b.+un[ı]z 345/8
barebar Far. beraber
b. 67/12, 301/9,
barakat Ar. bereket, bolluk
b. 198/12, 284/12,
b.+dur 147/13
bardaḫ bardak
b.+lari 252/18
bari Far. hiç olmazsa, bari
b. 37/17, 37/18, 37/19, 65/9, 138/12, 255/11, 345/10,
bariş- barışmak, uzlaşmak
b. 11/17
b.-dilar 66/15
b.-mağ 141/11
b.-mağdan 11/17
b.-mişam 67/15
bark berk, sert, cesur
b. 127/6, 146/13, 336/18, 349/8,
b.+i 117/10, 268/2
barkla- beklemek
b.- lar 196/8, 240/11
b.-eyub 263/3
barkluğ sertlik, cesurluk
b. 129/18
b.+i 169/17
b.+indan 142/2
barmağ parmak
b. 230/3
b.+inan 79/15, 227/2, 315/14
b.+ini 249/12
b.+larini 131/2
b.+umi 364/2
b.+un 364/7
bars[ı]z meyvesiz
b. 41/17
bas- basmak, reddetmek
b.-aridi 231/3
b.-as[i]z 222/10
b.-dilar 205/2
b.-dum 169/6, 349/8
b.-mağa 160/16
b.-masun 336/10
b.-masunlar 17/6, 113/5
b.-miş 227/6
b.-mişdi 122/4, 169/6, 192/1
b.-sunlar 10/15
b.-ṭi 172/3, 176/10, 203/4, 346/17
bas Far. öyleyse, peki
b. 65/9, 66/4, 286/17, 286/18, 287/4, 306/17, 308/4, 315/12,
b.+i 65/19
bas ol- bahse girmek, iddaya girmek
b. oldi 270/10
bas[ı]l- basılmak
b.-miş 199/19
b.-ur 267/11
basla-<bas-ı+la-: baskı yapmak, bastırmak
b. -miş 246/8, 246/14
basla- beslemek, bakımını yapmak
b. -lar 260/17
baslan- beslenmek, büyümek
b.-dugi 188/1
baş baş
b. 2/1, 39/5, 70/2, 78/18, 86/18, 105, 158/7, 245/18, 291/2, 336/6,
b.+a 297/19
b.+dur 153/2
b.+am 182/15
b.+da 14/2
b.+i 105.2/3, 123/17, 124/16, 125/2, 145/18, 155/9, 262/16, 267/18
b.+in 125/3
b.+ina 92/4,102/1, 102/4, 103/18, 144/18, 158/3, 165/17, 165/19, 167/11, 245/9, 352/6, 356/4, 359/14,
b.+inda 119/19, 211/14, 361/15, 362/4
b.+indan 167/14, 168/8
b.+ini 21/11, 46/8, 46/12, 102/17, 150/8, 220/8, 315/15, 316/1, 359/16,
b.+larina 76/13
b.+larini 103/2, 166/15
b.+larun[ı]z 231/15
b.+larun[ı]zdan 267/1
b.+ua 12/16

b.+ui 14/21
b.+umi 206/17, 338/16
başina gel- bir görevi üstlenmek, yüklenmek
b. geldi 245/9
başla- başlamak
b. 67/8
b.-di 2/6, 2/8, 8/11, 32/3, 33/9, 54/17, 69/6, 71/12, 93/10, 95/5, 99/1, 109/3, 115/6, 120/7, 122/8, 123/1, 125/15, 133/13, 134/6, 135/11, 144/18, 144/6, 146/8, 148/5, 150/3, 155/2, 158/10, 164/1, 120/3, 160/15, 164/4, 164/8, 165/4, 188/13, 203/3, 204/6, 206/1, 228/1, 229/5, 231/3, 235/11, 243/6, 260/19, 262/1, 267/18, 338/9, 356/3
b.-dilar 34/16, 120/2, 127/11, 132/8, 134/9, 163/13, 165/17, 193/12, 207/3, 230/18, 242/3, 246/3, 256/12, 260/7, 274/13, 315/18,
b.-r 87/9,155/2, 277/12,
b.-rs[i]z 239/6, 239/7, 284/7
b.-ruz 30/6
b.-un[ı]z 184/1
başlan- başlanmak
b.-miş 101/15, 165/14
b.-ur 256/11
başle- ⇧
b.- yub 275/2, 282/11
başmağ başmak, ayakkabı
b. 245/19
bat- batmak
b.-a 14/14
b.-andan 108/2
b.-aridi 48/9, 215/5
b.-arsan 222/2
b.-aruẖ 22/3
b.-di 190/12
b.-eir idi 191/17
b.-sun 60/1
b.-ureiridi 22/1
batal Ar. battal, en büyük
b. 67/4, 251/6
bat[ı]l Ar. asılsız, boş
b. 38/4
b. edarsa 11/4
b. ehṭuz 128/18
b. eladi 169/16
b. etmağa 10/22
b. idi 361/4
b. ola 327/9
b. olmaz 248/16
bat[ı]n iç, derin
b.+dan 121/2
batlaẖ bataklık, derinlik
b.+a 211/4
batman ağırlık birimi
b. 333/5, 360/17
bayaz (baiaz) Ar. beyaz
b. 136/10, 217/6, 362/3
bayram (bayram) bayram
b. 93/3, 93/5, 100/11, 181/19, 268/16, 276/5, 298/16, 304/11, 311/11, 311/16, 340/10
b. guninda 157/16, 164/18, 314/1, 335/1
b.+a 311/10, 311/7, 332/16
b.+da 92/1
b.+dan 332/14, 333/1
b.+i 91/14, 299/15, 310/18, 332/13
b.+inda 181/18, 291/15
b.+inda ikan 291/15
bayramluğ bayramlık
b.+luğ 326/6
baazi ⇨ **bazi**
b.103/15
bazar Far. 1. pazar, cumartesi ile pazartesi arasındaki gün
b. 106/1, 280/3, 361/5, 363/3
2. pazar, çarşı
b.+da 205/5
b.+larda 154/4, 265/6
b. etmauz 291/5
baz ⇨ **bazi**
b.195/16, 298/12, 318/10
baz[ı]rgan Far. bezirgan, tüccar
b. 44/10
baz[ı]rganluğ bezirganlık, ticaret
b. 258/8
bazi Ar. bazı, birtakım
b. 107/1, 109/15, 151/4, 158/3, 177/2, 254/4, 287/1, 310/2, 312/16, 314/8, 314/11, 321/18, 321/8, 324/1, 335/1
b.+lar 312/19, 330/16
b.+lari 123/16, 131/14, 147/11, 230/10, 331/14
b.+si 2/2, 23/11, 40/3, 40/4, 40/4, 40/8, 54/2, 54/3, 107/13, 115/11, 115/12, 115/15, 115/16, 127/17, 128/1, 134, 134/2, 136/4, 147/6, 162/17, 163/12, 207/9, 226/10, 239/16, 260/10, 263/14, 264/16, 265/14, 282/2, 282/6, 340/9,

b.+lar 116/15
boğazla- boğazlamak
b.-dun 246/14
boğ[ı]l-boğulmak
b.-di 211/10
b.-dilar 119/15, 208/2
boğozla- ⇧
b.-mağdan 153/12
b.-ridi 158/17
b.-un[ı]z 246/1
boğz et- Ar. < buğz: nefret etmek, kin beslemek
b. eda 345/11
b. edar 248/6, 345/14, 346/2
b. ehṭi 345/12, 350/18
b. ehṭilar 346/5, 346/7
bol bol, çok
b. 232/15
b. edalar 79/16
boluk bölük
b. 97/1, 119/9, 211/2,
b.+dan 211/16
bol- bölmek
b.-di 245/2
b.-dilar 102/13, 102/15, 359/4**,** 358/18
b.-ndi 104/4
b.-sun 232/11
b.-ub 278/2
b.-undi 167/13, 279/3
b.-undilar 126/6
boran boran, rüzgarlı, yağışlı hava
b. olur 53/1
borc borç
b. 199/8, 199/10, 199/12, 225/11, 237/6, 13/3, 206/8,
b.+i 206/9, 62/10
b.+ini 62/15, 63/4
b.+larm[ı]zi 14/13
b.+ui 62/14, 62/9
b.+umi 62/19
borçli borçlu
b. 206/8
borçlu ⇧
b. 11/12, 237/9, 62/12
b. idi 62/5
b.+lari 247/8
b.+larum[ı]za 14/13
b.+larumzdan 225/8
b.+san 247/9
boş boş
b. 66/17, 150/7, 83/5, 175/14, 242/12, 262/4, 262/6,
b.+luklar 27/9
boşa- boşamak
b.-dub 142/10
b.-dur 248/17
b.-nmiş 64/4, 248/18,
boşat- boşatmak
b.-adisa 142/12
b.-mağ 63/16, 12/8, 142/1,
b.-mağa 64/1, 141/16,
b.-mişi 12/11
b.-sa 63/11
b.-sun 12/8, 63/17
boşluk boşluk
b.+lar 27/9
boy (boi) boy
b. 257/10
b.+da 182/19
boyağ (boiağ) boya, renk
b.+iynan 145/14
b.+um 236/1
b.+umdan 145/12
b.+uminan 68/16
b.+inan 68/15
boyağla- (boiağla-) boyamak
b.-mağa 145/12
boyan- (boian-) boyanmak
b.-acagam 68/15
b.-dugum 145/14
b.-mağa 68/15
b.-san 236/2
b.-urs[i]z 68/17, 145/14,
boy[i]n (boin) boyun
b.+a 233/12
b.+i 46/11, 214/16
b.+in 140/16
b.+ina 79/14, 59/18, 79/14, 250/9
boyun ⇧
b.+[ı]zi 16/2
boyu- ⇨ **beu-**
b.-rdi 177/15
bşarat et- duyurmak, müjdelemek
b. edaridi 207/8
bu bu
b. 2/18, 6/3, 6/6, 6/21, 7/6, 11/4, 15/1, 17/16, 22/8, 23/11, 31/8, 32/19, 33/6, 36/17, 37/1, 37/16, 38/17, 39/8, 43/1, 45/7, 45/10, 45/6, 45/7, 49/12, 50/7, 52/5, 52/5 52/1, 54/10, 58/8, 59/11, 59/12, 59/15, 59/17, 60/6, 60/13, 61/4, 63/7, 64/7, 65/12, 66/1, 68/12, 72/2, 73/11, 73/5, 73/6, 74/4, 75/13, 75/5, 77/11, 78/5,

ç.-sun 120/3, 210/16
ç.-ti 143/2, 6/23
ç.-ṭi 2/11, 9/18**,** 26/1, 40/3, 40/6, 40/8, 47/16, 50/14, 50/15, 58/1, 66/14, 67/1, 67/3, 69/9, 71/15, 72/15, 88/3, 98/16, 107. 2/15, 115/10, 115/13, 122/7, 130/13, 133/16, 135/14, 139/3, 147/18, 163/19, 165/3, 126/16, 177/18, 178/3, 187/18, 190/17, 194/7, 197/1, 197/2, 203/7, 207/16, 217/4, 217/17, 252/15, 257/10, 274/5, 285/5, 298/13, 304/10, 305/17, 311/10, 320/14, 331/10, 332/13, 340/12, 353/8, 356/10, 356/7, 360/6, 351/19, 354/15
ç.-ṭilar 87/16, 94/8, 112/15, 104/7, 114/2, 119/17, 127/10, 160/3, 170/9, 193/9, 211/8, 254/6, 297/13, 311/10, 334/5
ç.-ṭuği 118/14, 146/5
ç.-tum 39/4
ç.-ṭum 227/11
ç.-ṭun[ı]z 204/12, 204/7
ç.-ub 2/15, 39/17, 46/17, 51/11, 66/17, 68/2, 70/6, 76/1483/7, 99/4 , 102/7, 106, 2/1, 107, 113/10 ,, 119/14, 123/8, 123/9, 124/15, 125/13, 130/16, 139/8, 169/5, 173/1, 179/3, 190/18, 190/4, 190/15, 191/8, 208/2, 214/9, 246/9, 259/13, 26/11, 26/3, 268/14, 271/17, 273/19, 28/13, 309/18, 361/10,
ç.-un 25/17
ç.- manam 311/8
ç.-anda 154/14
ç.-ar 309/18, 348/2
ç.-as[i]z 123/6
ç.-aruz 28/4
ç.-maḫ 293/3
ç.-maun[ı]z 85/9, 214/7
ç.-mişdilar 335/1
ç.-ṭuği 340/12
ç.-ṭun[ı]z 273/2
ç.-un[ı]z 311/7
çiḫ- ⇧
ç. 107.2/9, 203/15
ç.-ṭi 108/8
ç[ı]ḫar- çıkarmak
ç. 85/10, 129/16, 130/2, 226/18
ç.-di 26/13, 69/3, 71/9, 96/15, 133/10, 224/5
ç.-dilar 102/6
ç.-dum 4/16
ç.-duz 90/13
ç.-ey[i]m 17/1, 200/9
ç. idi 148/14, 192/15, 197/17
ç.-lar 227/1
ç.-lar idi 144/16, 181/19
ç.-maduḫ 90/18
ç.-maduz 91/7
ç.-mağ 58/4
ç.-mağa 17/4, 58/5, 139/7, 148/6, 200/12
ç.-masun 119/10
ç.-maz 37/1
ç.-mişdi 169/9, 211/19
ç.-sam 227/2
ç.-sun 130/8
ç.-sunlar 138/5, 27/8
ç.-tilar 75/7, 166/2, 323/14
ç.-ub 114/6
ç.-uḫ 144/19, 256/9
ç.-ular 37/6, 58/9, 170/3
ç.-ur 13/7, 38/4, 45/3,114/5, 190/7, 200/16, 200/17, 219/10, 226/12, 26/16, 324/10,
ç.-uram 226/17, 226/18, 239/18
ç.-uridi 108/6, 72/5, 21/3, 108/13, 140/7
ç.-urlardi 123/10
ç.-ursan 59/5
ç.-urikan 226/9
ç.-ur 38/3
ç.-di 291/2 135/8
ç.-dilar 262/12
ç.-ṭilar 150/15
ç.-tmasunlar 337/4
ç.-ular 346/11
ç.-ursan 22/17
ç[ı]ḫart- çıkartmak
ç.-dilar 358/5
ç.-di 226/9
ç.-dum 356/8
ç.-sunlar 218/8
ç[ı]kar- ⇧
ç.-lar 85/16
ç[ı]plaḫ çıplak, elbisesi olmayan
ç. 90/11, 90/16, 91/5, 91/8, 162/9
ç[ı]rağ Far. kandil, mum
ç. 10/16, 209/3, 228/12, 234/11, 244/11, 116/18, 303/4
ç.+dan 116/19
ç.+i 15/5, 228/15
ç.+ini 87/17

çol çöl, sahra
ç. 240/7
ç.+a 46/15, 5/17, 7/2, 106, 2/4, 108/8, 125/11, 125/9, 186/13, 190/18, 192/18, 204/7, 210/18, 215/1, 332/11
ç.+da 32/4, 52/5, 105, 2/6, 2/7,, 105109/5, 131/16, 177/16, 183/13, 183/9, 244/4, 287/2, 293/4, 307/3, 308/14,
ç.+daidi 106, 2/5
ç.+dauḫ 215/8
ç.+dur 47/1, 125/17
ç.+indan 5/14
ç.+un 105, 2/13, 5/20
çolaḫ çolak
ç. 299/18
çop Far. saman inceliğinde sap
ç. 200/6
ç.+ani 324/8
ç.+i 16/17, 17/1, 17/3, 200/9, 200/12
çorak çörek, ekmek
ç. 17/10
çu Far. edat gibi, çünkü
ç. 303/13
çuğab et- ⇨ **cuğab et-**
ç. edub 225/13
çuğuluğ eyla- araştırmak, keşfetmeye çalışmak
ç. eylasunlar 112/9
ç. elasunlar 35/16
ç. elmağ 196/9
ç. etmağ 315/13
çuğuluğ sal- ⇧
ç. salular 100/7
çuha Far. tüysüz, ince, sık dokunmuş yün, kumaş
ç. 249/1
çuḫur çukur
ç. 296/4, 40/6
ç.+a 50/6, 200/4, 35/18
çun ⇨ **için**
ç. 105/8, 114/4
çunki Far. çünkü, bundan dolayı, şu sebeple
ç. 5/2, 27/3, 33/9, 38/18, 40/5, 40/6, 53/12, 58/4, 84/19, 85/5, 86/18, 87/3, 88/14, 99/16, 106.2/9, 107.2/13, 107.2/4, 108/10, 108/6, 110/7, 115/13, 115/14, 117/10, 119/9, 123/13, 127/4, 129/14, 139/16, 140/13, 147/16, 148/13, 149/17, 152/9, 153/9, 156/7, 157/11, 168/3, 169/6, 171/14, 171/3, 172/13, 172/18, 173/6, 175/4, 175/6, 175/8, 176/14, 176/16, 177/9, 178/15, 178/9, 185/3, 187/4, 189/16, 190/15, 190/17, 191/1, 191/19, 193/7, 194/6, 195/7, 195/9, 197/17, 198/1, 198/10, 198/11, 198/2, 198/3, 198/9, 199/14, 201/6, 207/1, 207/19, 212/6, 218/5, 219/10, 219/16, 222/16, 225/11, 228/11, 228/7, 229/16, 234/6, 235/3, 237/4, 238/4, 239/17, 240/3, 241/14, 242/2, 246/8, 247/13, 251/4, 253/14, 254/8, 257/10, 257/11, 257/13, 257/18, 258/14, 258/3, 258/4, 259/1, 259/18, 260/2, 264/10, 267/6, 275/8, 287/14, 289/12, 290/10, 291/16, 291/17, 292/3, 293/12, 293/14, 294/2, 297/2, 298/12, 298/15, 301/4, 301/8, 302/14, 302/8, 303/12, 303/15, 304/5, 304/8, 306/14, 308/2, 310/16, 311/6, 312/14, 313/7, 314/5, 316/10, 317/8, 318/1, 318/12, 319/5, 319/9, 322/4, 324/13, 324/4, 325/10, 325/16, 326/12, 327/11, 328/14, 328/16, 331/6, 332/3, 332/6, 333/11, 334/1, 334/15, 336/17, 340/9, 342/10, 342/16, 342/17, 343/1, 343/18, 345/13, 345/18, 346/15, 346/17, 347/3, 347/4, 347/5, 348/15, 350/18, 351/13, 352/2, 356/17, 359/17, 361/3, 362/7, 364/11, 365/5
da da sona gelen edat
d. 5/20, 29/7, 50/6, 88/8, 96/7, 123/6, 163/15, 173/2, 184/11, 191/10, 224/18, 298/18, 355/19
daa ⇨ **daha**
d. 238/15
daaha ⇧
d. 133/2, 247/18
daganag değnek
d. 28/6
d.+inan 161/14
dağ dağ
d. 7/15, 10/16, 73/7, 119/10, 183/15, 189/11, 214/11
d.+a 9/18, 47/16, 51/11, 113/10, 126/16, 136/9, 187/1197/1,

degur ⇧ 124/4
de- söylemek
d.-y[i]lan 181/1, 43/8
dek dek
d. 177/16
del- delmek
d.-di 360/6
del[i]n- soyulmak
d.-a 87/3, 235/2
delu deli, çılgın
d. 9/13, 11/13, 19/4, 120/3, 138/3, 196/16
d.+ dur 326/3
deluk dar, küçük açıklık
d.+ina 65/16, 144/1, 255/17
deluliğ delilik
d.+in 120/1
deluluğ ⇧
d. 130/1
demeṭ Rum. bağlanarak oluşturulmuş deste, bağlam
d. 35/5, 112/2
denc ⇨ **dey[i]nc**
d. 2/9
dengiz deniz
d. 22/8, 30/5, 39/17, 48/1, 48/2, 8/3, 47/17, 115/6, 115/8, 118/11, 120/11, 127/3, 191/6, 197/12, 210/1/17, 305/18, 306/10,
d.+a 8/16, 22/5, 23/1, 44/12, 59/4, 59/18, 73/7, 106.2/12, 112/17, 118/8, 119/15, 140/16, 149/1, 210/7, 211/9, 250/9, 305/14
d.+da 21/17, 250/17
d.+i 80/15
d.+ina 130/17
d.+un 8/7, 22/9, 51/10, 110/9, 115/8, 118/13, 126/17, 132/13, 134/14, 267/13, 304/7, 305/15
der- toplamak, dermek
d.-mağ 200/15
deri deri
d.+dan 5/19, 105.2/12
d.+si 18/3
derya (deria) Far. derya
d. 183/14
d.+nun 8/14
d.+sinun 106.2/11
derin derin
d. 115/13, 191/11, 201/3
dev Far. dev
d.+lar 170/4
d.+lari 21/3
dev deve
d.+larin 81/12
deva deve
d. 65/16, 105.2/12, 144/1, 255/17
d.+nun 5/18
devirla- devirmek, kaldırmak
d.-miş 361/6
dey[i]nc dek
d. 1/22, 2/12, 3/10, 42/13, 60/11, 61/19, 62/16, 67/4, 67/8, 73/1, 78/4, 82/19, 84/9, 85/1, 86/13, 86/2, 95/7, 97/12, 99/19, 60/8, 170/12, 103/12, 104/5, 105/12, 107/10, 108/1, 114/15, 124/15, 138/7, 138/7, 156/1, 156/9, 157/3, 160/16, 160/2, 167/5, 170/12, 174/3, 175/17, 181/9, 218/10, 222/2, 230/13, 233/1, 248/13, 252/11, 252/15, 272/19, 279/2, 290/11, 290/7, 296/9, 301/5, 306/15, 309/13, 319/18, 32/14, 32/16, 320/2, 326/15, 326/8, 333/13, 338/3, 342/15, 348/9, 336/7
d.+a 62/2, 366/10
dey[i]nç ⇧
d. 33/16, 33/18, 57/16
didşa rüya, düş
d. 2/18
dğr ⇨ **doğru**
d.+un 325/2
di- ⇨ **de-**
d.-abilursan 200/8
d.-aeam 271/8
d.-ala ar 33/4
d.-alar 29/16, 33/2, 54/2, 57/3, 70/10, 72/13, 79/12, 79/13 85/8, 90/14, 91/7, 104/1, 106.2/13, 121/11, 153/17, 166/15, 170/4, 175/8, 184/15, 216/2, 263/14, 264/19, 133/18, 135/16, 314/3
d.-lar 199/1, 266/2
d.-alaridi 91/18, 107.2/12, 114/4, 144/3, 166/17, 357/18
d.-alarki 155/4
d.-alum 184/13, 220/1
d.-an edan 319/17
d.-anda 208/4, 230/1, 279/5, 336/5
d.-ar 18/11, 18/14, 39/4, 54/3, 54/4, 73/16, 90/7, 93/4, 109/16, 111/15, 134.2/3, 134/3, 149/15, 153/17, 157/16, 166/13, 195/13, 204/12, 216/7, 225/11, 227/11,

315/12, 318/6, 320/1, 327/5, 336/7, 342/4, 355/7, 355/14
d.-arsin 98/15
d.-ar 56/13
d.-as[i]z 240/8
d.-asaz 58/7
d.-eylar 313/10
d.-eirs[i]z 68/14
d.-evlar 22/16
diglir ⇨ **dilgir**
d. 205/7
dil dil, lisan
d. 266/14, 38/1
d.+i 176/9
d.+i nun 131/3
d.+ida 131/5
d.+inca 358/13, 358/6
d.+umi 249/12
dila- dilemek, rica etmek, arzu etmek
d.-di 168/6, 279/14
d.-madun[ı]z 348/9
d.-mas[i]z 348/7
d.-nur 235/18
d.-r 126/11, 226/2
d.-ridum 296/3
d.-rs[i]z 73/7, 149/3, 342/10, 342/12, 344/15, 345/9, 348/13, 348/8
d.-rsan 329/14
d.-un[ı]z 225/19, 348/10
dilag dilek
d.+um[ı]z 145/7
dilançi dilenci
d. 146/7, 249/6, 249/2, 256/16
d. idi 321/7
dilançiluğ dilencilik
d. 321/8
d.+dan 247/6
dile- ⇨ **dila-**
d.-y[i]m 124/16
dilgir Far. dil-gir, gönül tutan; gücenik, kırgın
d. 14/18, 46/9, 58/14, 65/12, 93/10, 125/1, 182/13, 255/15, 280/6, 281/12
d.+dur 95/7
d.+lar 9/21
dilgirlan- gücenmek, kırgın olmak
d.-di 112/13, 124/18, 255/15
d.-mağa 95/5
din Ar. din, inanç
d.+uz ola 58/7
dinar Ar. dinar, para birimi
d. 77/10, 151/11, 206/9, 224/5
d.+a 333/9
dinarlu dinarlı
d. 304/16
dincal- dinlenmek, dinçleşmek, rahat olmak
d.-acag 269/11
d.-a 233/1
d.-duram 34/11
d.-sunlar 215/7
d.-un[ı]z 96/2, 161/10
d.-ur 249/15
d.-uz 125/9
dins[i]z dinsiz
d. 364/9
dirag direk
d. 17/2
d.+i 16/18, 200/7, 200/9, 200/10
d[i]r- ⇨ **d[i]r[i]l-**
d.-mişdi 181/7
d[i]ri diri
d. 98/3, 98/4, 169/11, 216/5, 285/7, 309/8, 314/3, 330/1
d.+dur 329/17, 253/2, 282/5
d.+larun 78/13
d.+imiş 285/6
d.+larun 152/16, 264/15
d.+ni olular 280/9
d.+dur 169/11
d[i]ril- ⇩
d.-dur 309/19, 301/15, 301/16
d.-mağı 186/18
d.-maz 7/7
d.-ur 145/5, 309/12
d.-uram 309/9
d.-di 246/17, 246/3
d.-miş 310/1
d.-ular 264/15
d.-ur 25/8, 302/6, 308/17, 309/10
d.-urs[i]z 343/2
d[i]r[i]l- dirilmek, canlanmak
d.-ur 145/5, 170/1, 329/17
d.-ular 31/19
d.-ursan 223/13
d.-sun 120/14
d[i]r[i]luğ diriliş
d. 249/14
d.+in 265/14
d[i]r[i]t- canlanmak
d.-duram 307/16, 308/1
d.-di 333/3
diş 1. diş
d. 12/20, 20/14, 44/18, 44/4, 77/1, 87/14, 90/1, 239/11

116/14, 156/9, 187/2, 208/17, 228/7, 230/12, 234/2, 264/5, 268/8, 298/12, 328/14

dunyia ⇧

d.+a 60/1

dur- 1. durmak, hareketsiz olmak

d. 89/14

d.-a 156/13, 257/9, 30/10

d.-abilmaz 114/10, 114/8, 114/9

d.-alar 204/11, 333/14

d.-alardan 147/7

d.-alim 355/2

d.-anlara 259/6, 90/7, 91/2

d.-anlardan 55/16, 136/4, 167/8

d.-anlarun 162/1

d.-ar 37/5, 61/4, 226/16

d.-ar idi 231/3, 278/3, 288/4, 335/18, 353/13, 362/2

d.-ar ikan 163/15, 353/12

d.-aram 172/15

d.-aridi 40/1, 109/5, 316/1, 359/8

d.-ars[i]z 149/4, 155/13

d.-asan 14/4

d.- asandu 34/14

d.-as[i]z 13/22

d.-di 4/4, 70/11, 100/4, 178/11, 188/2, 196/12, 197/9, 283/7, 353/8, 363/6, 237/2

d.-dilar 114/17, 165/7, 203/2, 275/11, 280/7

d.-eir 294/12

d.-eir idi 314/1

d.-madi 319/8

d.-mağa 230/18, 268/13, 95/13

d.-maz idi 210/11

d.-mişlaridi 34/1

d.-miş 14/1, 115/2, 172/1, 191/7, 209/12, 217/2, 84/13, 239/5, 254/11, 254/7, 257/15, 259/19, 332/15, 362/8

d.-mişdi 191/6, 354/2

d.-mişdilar 66/17, 279/9, 359/7

d.-mişi 39/11

d.-mişlar 217/12

d.-sak 136/14

d.-ub 146/11, 190/10, 224/16, 257/2, 354/7, 364/6, 67/4, 149/3, 251/9

d.-uz 95/13

2. ayağa kalkmak

d.-+uz 95/7, 305/3

d[u]rdur- durdurmak

d.-am 308/7, 309/6

d.-uz 28/3

durgar Far. dülger

d. 122/11

durquz- durmasını sağlamak

d.-di 59/10, 219/5

d.-dilar 315/10

d.-ur 90/6

durğuz- ⇧

d.-di 140/2

duş düş, rüya

d. 73/7, 187/11

d.+ idi 140/16

d.+lar 85/14

duş- düşmek

d. 7/10, 149/1

d.-alar 267/1051/7

d.-ar 50/6, 57/13, 75/16, 75/15, 150/14, 208/10, 245/1, 262/18, 267/16, 268/10

d.-aridi 222/8

d.-arlar 113/6, 156/18, 249/4, 130/12

d.-asan 141/3

d.-arsan 33/16

d.-aruẖ 210/3

d.-di 40/5, 62/8, 167/4, 207/18, 208/1, 279/2, 330/10

d.-madi 19/2

d.-masun 301/1

d.-maz 30/6, 200/4

d.-m[i]yasan 11/20, 11/21

d.-miş 247/17

d.-miş ola 35/18, 240/16, 262/17

d.-un[ı]z 277/12

d.-sun 262/11

d.-sunlar 85/8

d.-ṭi 19/6, 40/3, 40/8, 53/7, 57/11, 62/13, 95/8, 105/10, 115/16, 115/15, 115/11, 115/12, 120/12, 121/8, 130/6, 138/11, 160/17, 178/12, 207/17, 208/17, 208/19, 208/3, 211/9, 213/3, 223/16, 224/9, 237/7, 237/6, 245/6, 273/17, 279/1, 291/6, 340/4

d.-ṭigi 175/3

d.-ṭilar 23/1, 106/16, 119/15, 143/2 , 191/18, 280/14, 352/9

d.-ub 138/10, 166/1, 192/8, 212/8, 251/14, 56/14, 210/1, 272/3, 323/18, 335/9

duşman Far. düşman

d. 15/10, 42/9, 43/16, 124/5, 222/9

d.+ idilar 275/15

d.+ larum[ı]zun 177/6

d.+ larun[ı]zi 199/11
d.+i 30/14, 42/4
d.+lari 238/12
d.+larui 153/19
d.+larum 259/10
d.+larum[ı]zdan 177/1
d.+larun 79/6, 260/16, 265/2
d.+larun[ı]z 266/14
d.+larun[ı]zı 13/5, 198/14
d.+uynan 11/18, 236/13
d.+um 253/11
d.+un 11/19
d.+uzi 13/4
duşmanluğ düşmanlık
d. edarlar 84/5
duşur- düşürmek, düşmesine yol açmak
d.-di 40/7
d.-duz 90/11, 91/5
d.-maz 37/12
duzah- ⇨ **duzat-**
d.-ṭi 291/2
duz- düzmek, düzene koymak
d. 24/6
d.-anur 183/16
duzad- düzeltmek
d.-uridilar 9/3
d.-ur idilar 106.2/17
duzat- ⇧
d.-dilar 88/5
d[u]va Ar. dua
d. 305/4
d.+an 172/3
d[u]va eh- dua etmek
d. ehṭi 93/17
d. ehṭum 271/4
d. eylaun[ı]z 198/17
d. elalar 194/18
d. elaun[ı]z 13/5, 84/18
d. elmanam 350/6
d. etmanam 351/7
d.+ ki ehṭilar 94/8
d. q[ı]luz 156/7
d.+a ehṭi 47/8
d. eladi 126/8
d. elaram 350/6
dvil- ⇨ **de-**
d.-ur 27/11

edv ⇨ **ev**
e.+a idilar 330/6
eh- etmek, yapmak yardımcı fiil
e.-ṭi 19/7, 20/15, 31/10, 36/18, 42/9, 45/4, 49/11, 76/4, 80/18, 81/2, 89/1, 91/13, 92/11, 100/2, 138/17, 173/7, 201/10, 207/5, 212/4, 275/10, 290/14, 364/13, 111/17, 132/3, 143/1, 181/1, 185/6, 215/14, 282/16, 219/13, 235/17, 269/18, 245/4, 245/5, 246/13, 245/4, 262/2, 305/4, 320/18, 340/3, 356/17, 336/18
e.-ṭilar 75/3, 78/4, 91/17, 99/16, 99/7, 107/9, 181/14, 182/1, 191/13, 102/5, 166/1, 137/13, 148/11, 159/7, 269/14, 280/1, 176/7, 191/15, 164/10, 243/17, 212/16, 215/13, 269/4, 302/11, 334/12, 345/16, 359/5, 331/16, 332/16, 332/9, 333/3
e.-ṭilara 302/12
e.-ṭilarki 77/3
e.-ṭu 297/12
e.-ṭugindan 218/15
e.-ṭugini 113/3, 212/2, 331/15
e.-ṭuglarin 331/14
e.-ṭuglarini 214/18
e.-ṭugum 342/9
e.-ṭugumi 284/9, 298/8, 338/12
e.-tugun 310/19
e.-ṭugun 13/20, 188/19
e.-ṭuguni 278/1
e.-ṭuẖ 219/10
e.-ṭum 105.2/16, 99/12, 245/16, 345/7
e.-ṭun 55/5, 67/12, 92/6, 224/7s
e.-tun[ı]z 72/8
e.-ṭun[ı]z 251/6
e.-uz 91/1, 91/2, 128/18, 148/10
eger ⇨ **ager**
e. 85/8
eht et
e.+i 283/12
ehṭibar Ar. itibar, saygınlık
e. 87/8
ehṭibarlu itibarlı
e. 89/6, 235/6, 247/18, 248/2, 248/4, 258/14
e.+a 87/5
e.+m 89/6
ehṭiqat Ar. itikat, iman, inanç
e. 20/9, 22/4, 169/16, 172/11, 218/9, 254/2, 202/10
e.+i 23/9, 148/18, 234/1
e.+ini 109/13
e.+lar 122/17, 138/17
e.+larini 193/10

e.-yanlari 175/11
e.-yas[i]z 80/15
e.-yasan 287/5
elçi elçi
e. 243/10, 258/9
eli elli
e. 247/11
elm Ar. ilim
e. 107.2/13
e.+i 49/15, 177/10
e.+inda 115/10
e.+indan 19/8, 53/18
els[i]z elsiz
e. 60/5, 140/18
elluğ eli olan
e.+a 196/11
eluğ eyla- iyilik etmek
e. eylaun[ı]z 199/12
e. elaun[ı]z 198/15
emin ⇨ **yemin**
e.+dan 46/9
e. etmaun[ı]z 12/15
eminluğ eminlik, güvenlik
e.+luğ oldi 118/9
emir Ar. emir, buyruk
e. 25/6
e.+luğun 183/8
en genişlik, en
e.+ina 105.2/10
en en fazla, en çok
e. 31/8, 91/11
enda ⇨ **o**
e. 303/13
enlu enli, geniş
e. 17/17
er erkek
e.+i 64/6
e.+inan 181/8
e.+isini 142/11
e.+um 296/12, 296/13
e.+un 296/14
er kişi er kişi
e. 47/12
er ⇨ **yer**
e. 267/13
erkag erkek
e. 142/4, 63/13
e.+ki 180/2
esǩi eski, yeni olmayan
e. 25/1, 25/3, 111/10, 111/8, 195/7, 195/9, 195/10, 195/12, 195/13
e.+ a 195/8
eskil- eskilmek
e.-maz 234/8
eşag eşek
e. 259/16, 334/7, 334/9, 71/2.7, 71/7
e.+i 147/2, 147/5, 147/8, 147/9, 259/19, 260/1, 260/2
e.+ini 71/2.13
e.+iu 240/16
e.+un 238/9, 260/1
eşid- işitmek, haber almak
e.-a 228/8
e.-abilmas[i]z 319/5
e.-alar 223/5
e.-an 208/8, 222/3
e.-anlar 116/4, 198/14
e.-i 326/6
e.-lmamişdur 323/9
e.-masunlar 208/9
e.-rs[i]z 117/3
e.-ub 56/14, 58/13, 68/18, 76/10, 77/14, 78/13, 78/15, 103/16, 110/17, 113/3, 114/2, 116/16, 121/12, 135, 2/2, 135/2, 145/16, 148/11, 158/14, 167/9, 169/11, 20/8, 202/8, 204/19, 328/6, 328/9, 357/13, 36/18
e.-uği 201/12
e.-ular 116/14, 208/10, 209/1, 209/15, 22/8, 302/11, 302/6, 325/15, 326/13
e.-ur 41/12, 41/9, 41/16, 41/18, 124/8, 201/2, 224/15, 227/19, 241/16, 250/17, 294/12, 302/2, 308/9, 323/9, 347/8, 355/17
e.-ur idi 182/8, 182/9
e.-ur idilar 131/8
e.-ur ikan 258/3
e.-uram 214/17, 247/2
e.-urlar 41/6, 107.2/14, 118/12, 204/2, 208/17, 210/7, 324/9
e.-urlar idi 248/9
e.-urs[i]z 41/8, 209/8, 223/5, 266/4
e.-ursa 18/19, 61/7
e.-ursan 72/13, 292/15, 331/7
e.-ur etmaz 201/7
eşit- ⇧
e. 36/16, 153/4
e.- dilar 288/13, 334/3
e.- dugi 302/13
e.-anda 41/3
e.-anlar 176/12, 255/19, 314/7
e.-as[i]z 323/1
e.-di 5/7, 8/1, 3/13, 24/7, 46/14, 46/15, 65/12, 120/19, 123/13,

e.-aridi 108/2, 124/8, 173/2, 118/1, 185/6, 209/9, 238/13, 282/12, 283/2, 301/4, 301/9
e.-arikan 171/15
e.-arlar 44/2, 60/1, 199/8
e.-ar laridi 25/17, 122/13, 274/1, 278/3, 278/6, 179/11, 248/9, 284/16
e.-ars[i]z 78/7, 80/16, 128/17, 152/17, 152/10, 318/14, 339/11, 339/8,
e.-arsan 13/15, 73/11, 287/5, 307/1 261/10, 292/4, 311/2
e.-arsa 11/4, 11/6
e.-aruḫ 107/8
e.-asan 145/7
e.-ey[i]m 26/6, 64/17, 71/1, 71/2.1, 145/8, 146/15, 257/4, 303/7
e.-ub 26/7, 40/18, 55/3, 121/19, 103/6, 132/12, 134. 2/1, 166/18, 134/13, 149/14, 159/16, 165/17, 173/4, 178/18, 180/14, 278/12, 279/6, 287/16, 203/5, 257/5, 335/6, 356/4, 366/6
e.-un[ı]z 5/17
e.- miş ola 315/4
e.-ma 143/6, 316/4, 301/1
e.-madi 45/12, 235/16, 235/15, 327/18
e.-madu 18/16, 18/15
e.-madueḫ 18/14
e.-maduz 91/11
e.-mağa 2/8, 2/16, 6/7, 10/22, 12/17, 12/18, 22/14, 35/2, 129/14, 135, 184/3, 223/2, 229/13, 236/3, 243/4, 243/7, 341/12
e.-mamişam 67/15
e.-mamişdi 156/10
e.-manam 94/17, 302/15
e.-mas[i]z 29/13, 91/11
e.-maun[ı]z 6/4, 12/14, 12/15, 12/16, 184/11, 184/13, 184/13 219/11, 255/2
e.-mauz 64/15, 79/13, 142/16, 304/2
e.-maz 15/4, 49/17, 50/13, 234/10, 346/16
e.-mazlar 13/10, 13/12, 79/13
e.-tm[i]ya 49/9
e.-m[i]yas[ı]n 7/14
e.-m[i]yas[i]z 13/13, 60/13
e.-miş 74/8, 156/12, 165/11, 177/4, 280/4
e.-miş dur 299/13, 357/7
e.-mişdi 72/11, 101/8, 120/8, 120/17, 165/3, 298/16, 298/18, 301/12, 305/10, 306/7
e.-mişdilar 322/12
e.-mişola 12/2, 12/5, 39/15, 61/5, 115/5, 250/11, 251/5, 301/13
e.-miş olalar 10/9
e.-mişla 61/18, 250/13
e.-sa 60/9, 323/9
e.-sam 255/6, 302/17, 307/14, 307/13316/9, 341/12, , 366/4
e.-sun 61/6, 78/2, 152/3, 184/9, 243/5, 263/17
e.-sunlar 68/6, 199/3, 261/5
e.-sunlara 10/21

etiş- yetişmek, ulaşmak
e.-ṭi 117/11

ev ev
e. 29/17, 28/10, 29/16, 30/15, 45/3, 66/14, 74/14, 87/1, 87/6, 114/10, 114/8, 114/9, 157/11, 159/3, 230/14, 235/1,b239/5, 242/9, 257/18, 269/10, 333/7,
e.+a 4/4, 114/1, 120/5, 129/10, 130/3, 139/6, 156/4, 201/5, 202/11, 214/6, 221/5, 221/8, 244/5,
e.+aki 26/5, 28/9, 201/18, 213/10, 123/6
e.+da 10/18, 20/1, 24/3, 109/8, 139/14, 220/14, 221/7, 227/11, 236/5, 318/9, 329/12,
e.+daki 142/9
e.+dan 28/12, 39/17, 66/17, 221/8,
e.+i 148/9, 201/3
e.+i dur 72/7, 261/1
e.+in 87/2
e.+ina 23/18, 25/16, 37/9, 37/4, 43/11, 58/17, 71/13, 99/16, 107/16, 35/4, 2110/13, 112/1, 114/11, 121/15, 130/14, 133/14, 135/12, 173/4, 174/15, 175/17, 190/8, 194/3, 196/2, 200/17, 205/15, 205/17, 235/7, 240/10, 246/5, 249/19, 257/15, 269/10, 315/6, 353/7
e.+inda 28/1, 32/6, 92/3, 122/15, 158/1, 194/10, 210/11, 212/9, 224/13, 341/10
e.+indan 156/4, 254/14
e.+ini 19/1, 19/2, 19/5, 37/11, 66/9, 114/12, 144/9, 154/6, 201/7,

227/4, 235/2, 256/4, 244/11 , 291/5
e.+lari 144/12
e.+larina 131/13
e.+larinda 204/11, 247/8
e.+larindadur 85/9
e.+larini 80/12, 265/8
e.+na 69/7
e.+taa 131/4
e.+ua 14/4, 19/6, 23/17, 69/8, 71/14, 110/4, 133/15, 135/13, 194/2, 206/14, 212/2
e.+um 242/14, 261/1
e.+uma 20/4, 39/4, 72/7, 148/9
e.+un 291/6
e.+un[ı]z 83/5, 240/7
e.+unda 257/13
evlu evlenmiş olan kadın veya erkek
e. olmiş ola 263/16
e.+lari 198/8
evil ⇨ **aval**
e.+dan idi 178/5
evlan- evlenmek
e.- duralar di 252/11
e.- durular 152/11
e.- ular 152/11
e.-di 2/14
e.-durular 264/6
e.-dururlar 78/9
e.-mamişdi 124/2
e.-masunlar 64/6
e.-mazlar 264/8
e.-mişola 64/3
e.-ular 264/6
e.-ularidi 252/10
e.-urlar 78/8
ey (ei) ey
e. 49/11, 57/15, 62/19, 64/17, 70/11, 77/5, 184/5, 223/13, 233/1, 255/6, 255/7, 255/8, 258/14, 279/10, 325/5, 325/6, 327/2, 327/4, 333/14, 359/8
ey (ei) iyi, hoş, güzel
e. 7/17, 17/13, 17/14, 18/7, 18/8, 18/9, 37/18, 38/2, 38/3, 40/8, 41/18, 42/3, 42/7, 43/14, 43/15, 44/10, 42/3, 59/5, 60/5, 64/6, 92/8, 115/16, 116/15, 131/8, 143/3, 143/5, 158/7, 171/6, 199/19, 200/12, 200/13, 200/15, 200/16, 208/19, 216/18, 225/1, 226/8
e. idi 59/18
e.+dan 65/2
e.+dur 36/1, 56/8, 60/9, 179/2
e.+midur 319/12
e[y]am Ar. eyyam, vakit, zaman
e.+inda 361/1

eyi iyi
e.+i 65/2
e.+sini 44/14
eyla-(eila-) eylemek, yapmak yardımcı fiil
e. 43/12, 62/9, 85/11, 107/9, 163/14, 223/13, 224/10, 311/2, 251/2, 271/6, 340/8, 354/5
e.-di 63/7, 113/11, 120/6, 128/10, 158/10, 196/1, 322/19, 366/8
e.-dilar 93/7
e.-dum 339/4
e.-dun 182/12, 355/9
e.-ey[i]m 101/6, 247/5, 262/8
e.-eirs[i]z 147/7, 195/17
e.- y[i]m 165/9
e.- [i]yaḫ 306/17
e.- [i]yam 232/16
e.- [i]yas[i]z 349/7
e.-lar 277/13
e.-miş 92/13
e.-n[ı]z 17/16
e.-r 75/8, 233/18, 235/9, 301/13, 130/2, 150/16, 262/12, 253/18, 345/6
e.-rs[i]z 129/6, 147/4
e.-sun 17/15, 129/4, 177/2
e.-sunlar 112/9, 219/15
e.-riduz 139/15
e.-ruḫ 331/17
e.-un[ı]z 199/4, 234/7, 269/8, 269/13
gahana Ar. kâhin
g.+lar 286/14
gahi Far. bazen, ara sıra
g. 24/16
gana ⇨ **gena**
g. 114/1
ganag sopa
g.+larinan 96/7
gand ⇩
g. 225/13
g.+ lar 256/13
g.+lara 251/19, 258/7, 258/8, 274/7, 284/12
g.+lari 217/16, 267/10, 272/9
g.+larina 83/9
g.+larini 44/3

290/8, 315/9, 320/13, 321/14, 353/1, 354/13
g.-dum 138/2
g.-dun 11/14
g.-dun[ı]z 275/18
g.-madun[ı]z 314/14
g.-mağa 127/12
g.-maz 6/9
g.-n[ı]z 259/17,
g.-sam 325/14
g.-sun 125/3
g.-sunlar 132/3, 213/16, 257/3
g.-ular 100/9, 133/8, 135/6,
g.-un[ı]z 47/6, 57/17, 71/2.8, 245/18, 246/1
g.-ur 290/12
g.-ur idilar 190/13
g.-uran 178/14
g.-urlaridi 180/12
g.-uz 138/8, 147/3, 151/11, 290/8
getuu-⇧
g.-laridi 254/17
gevag ⇨ **gvag**
g. 88/3
gevak fitil
g. 88/2
gey- (gei-) giymek
g.-di 339/3
g.-dugi 5/18, 25/11, 105.2/12
g.-mağa 16/2
g.-mağdan 15/16
g.-mamiş 16/6
g.-mamişdi 76/17
g.-masunlar 123/5, 211/5
g.-mazidi 210/11
g.-miş 169/1, 204/9, 211/14
g.-nda 55/2, 145/4
g.-ndurn[ı]z 245/19
g.-ndurur 16/7
g.-ninda 38/5, 171/10
g.-sunlar 123/5
geydur- giydirmek
g.-di 275/13
g.-dilar 101/18, 102/6 , 165/16, 166/3, 356/5
g.-duz 90/12, 91/6
g.-maduḫ 90/16
g.-ur 233/18
gey[i]l- giyinmek
g.-ma 233/16
g.-maği 85/11
g.-mamişdi 233/16
g.-miş 32/6
gez- gezmek
g.-ar 39/3, 227/10
g.-ar idilar 170/11
g.-ar ikan 34/15
g.-aridi 9/6, 111/14, 207/7, 239/1, 257/7, 310/15
g.-ariidi 119/3
g.-arlar 229/17
g.-arlaridi 214/9
g.-mag 310/16
g.-maga 265/6
g.-mağa 240/2
g.-mazidi 109/4, 332/10
g.-ub 26/17, 122/18, 127/11
giy- ⇨ **gey- (gei-)**
g.-alum 15/15
g.-anlar 32/6
g.-aridi 249/1
g.-ars[i]z 233/7
g.-aruḫ 16/9
g.-as[i]z 284/10
g.-ecağdan 233/8
gina ⇨ **gena**
g. 61/6, 101/7
g.+si 202/16
gir- girmek
g. 14/4
g.-a 129/14, 144/2, 282/10, 292/9
g.-a bilmaz 292/12
g.-a bilmazlar 239/4
g.-abilmazidi 109/4
g.-alar 107. 2/2
g.-alim 119/13
g.-an 129/8, 324/8
g.-anlar 228/14
g.-anlari 230/17, 80/11
g.-ar 49/17, 50/9, 269/10, 324/7, 325/2, 325/3
g.-ars[i]z 214/6, 269/8
g.-as[i]z 28/8, 28/9
g.-asan 71/14, 89/7, 140/18, 141/2, 141/6, 202/3, 221/5, 239/4
g.-di 26/1, 26/5, 35/5, 72/1, 72/4, 86/13, 112/1, 112/7, 122/1, 124/12, 124/17, 129/11, 130/6, 147/16, 148/5, 174/15, 188/2, 190/18, 190/9, 196/2, 196/6, 201/11, 206/16, 219/3, 224/12, 239/5, 240/10, 251/8, 252/12, 257/15, 269/1, 282/15, 340/7, 352/1, 353/7, 355/5, 361/14, 361/17

g.-dilar 119/14, 211/9, 217/17, 219/15
g.-dum 206/14
g.-dun 76/18
g.-dun[ı]z 221/12, 221/9, 259/16, 298/6
g.-madi 361/13
g.-madilar 354/14
g.-madun[ı]z 230/17
g.-mağ 246/9
g.-mağa 65/3, 80/11, 143/18
g.-mağdan 179/16
g.-mamişdi 330/5
g.-masun 156/4
g.-masunlar 267/5
g.-mauz 27/18
g.-maz 18/12, 129/15, 142/19, 255/5, 324/6
g.-mas[i]z 80/10, 161/5
g.-mias[i]z 95/13, 272/2,
g.-mis[i]z 272/11
g.-mişdi 211/3
g.-sun 212/9, 255/18, 255/19, 65/15
g.-sunlar 211/7, 242/14, 255/17
g.-ub 107.2/2, 114/11, 116/14, 121/16, 130/3, 147/2, 168/18, 173/13, 205/15, 227/14, 229/4, 257/7, 260/19, 280/5, 311/16, 357/1
g.-un[ı]z 17/17
gisṭar- ⇨ **gosṭar-**
g.-anlar 128/11
gizla- gizlenmek, saklanmak
g.-ndi 336/13
g.-nmağa 130/4
g.-nmiş 44/7
g.-nsun 10/16
g.-tdi 320/14
g.-tdum 89/10
g.-tdun 34/5, 222/15
g.-tiu 44/8
g.-tsun 228/13
g.-inca 2/17, 3/20, 58/2, 68/3, 83/12, 139/6, 154/18, 311/1, 311/11, 330/3, 353/17,
gizli gizli, görünmez, belli olmaz
g. 116/19, 14/22, 14/23, 14/4, 29/17, 209/5, 213/2, 218/18, 229/16, 231/5, 256/14, 260/15
g.+ni 14/5
gizlincuṭ ⇧
g.+larun 360/13
gizlu ⇧
g. 13/20
g.+larni 43/9
g.+ni 13/21
gog 1. gök, gökyüzü
g. 6/23, 11/2, 43/4, 86/7, 158/11, 178/18, 185/9, 189/4, 252/6, 252/6, 268/5
g.+a 12/14, 33/16, 47/8, 52/19, 81/6, 126/8, 131/4, 170/8, 179/3, 215/14, 222/2, 254/12, 284/13, 293/3, 349/9, 245/12
g.+da 10/21, 14/10, 14/12, 15/3, 15/18, 17/13, 18/13, 30/10, 39/15, 54/13, 54/14, 60/14, 61/13, 61/4, 65/11, 80/5, 85/15, 107/15, 143/12, 152/12, 157/9, 234/9, 244/8, 255/13, 260/9, 261/12, 293/4, 308/14
g.+dadur 13/7, 30/11, 54/9, 60/15, 261/14
g.+dadurlar 152/12
g.+dadur 39/15
g.+daki 14/16, 61/15, 149/5, 149/6
g.+dakidur 13/15
g.+dakilari 293/2
g.+dan 6/24, 52/17, 73/14, 73/16, 85/14, 106.2/2, 106/4, 132/9, 134/10, 149/13, 149/15, 156/18, 185/11, 220/1, 222/8, 226/13, 226/8, 252/15, 266/8, 272/6, 287/17, 287/18, 293/4, 294/9, 294/16, 307/13, 307/4, 307/5, 307/6, 307/7, 308/16, 308/3, 308/5, 309/11, 335/17
g.+i 289/15
g.+larda 198/7, 222/12
g.+lari 106, 2/1
g.+larindan 132/4
g.+larun 5/15, 267/16
g.+suni 254/12
g.+un 8/13, 13/13, 28/2, 34/4, 42/2, 42/16, 43/2, 43/4, 44/7, 44/10, 44/12, 53/2, 53/3, 54/11, 59/12, 59/13, 59/15, 59/9, 60/7, 62/3, 64/10, 65/15, 66/14, 85/14, 85/17, 86/1, 87/15115/11, 117/15, 156/18, 157/3, 163/9, 207/18, 222/14, 245/16, 248/15,
g.+uuzun 236/11
2. yeşil
g. 277/13
gog- kokmak
g.-mağum 158/11

gogar- yeşermek
g.-di 42/6, 86/3
gogarçin güvercin
g. 6/23, 72/6, 106.2/2, 148/7, 180/5, 185/10, 287/17, 291/1, 291/4
gogul ⇨ **gong[u]l**
g.+dan 223/11
g.+larindan 158/4
gom- gömmek
g.-ey[i]m 220/10
g.-sunlar 220/11
gomiş ⇨ **gumiş**
g. 28/5, 107/4
g.+di 314/6
g.+i 99/11, 99/13, 107/8
g.+inan 99/17
gom[ı]l- gömülmek
g.-acag 333/13
g.-mağumum 92/11
gondar- göndermek, yollamak
g. 85/19, 119/12, 22/18, 249/12, 317/18
g.-am 303/9
g.-an 287/19, 307/14, 307/17, 308/6, 313/14, 313/4, 316/15, 316/17, 317/13, 337/15, 343/10, 346/16
g.-ana 302/2
g.-ani 31/3, 140/5, 219/7, 222/5, 337/8, 337/9, 339/16, 345/18
g.-anun 297/18, 302/15, 307/14, 312/5, 321/1
g.-anun dur 312/2
g.-asan 249/19
g.-di 3/22, 4/18, 4/18, 27/16, 31/13, 46/11, 66/16, 67/2, 69/7, 71/13, 71/2.6, 71/6, 74/17, 75/3, 75/4, 76/10, 76/4, 76/6, 100/17, 124/1, 133/14, 135/12, 147/1, 150/10, 150/6, 150/8, 150/9, 159/1, 175/14, 188/6, 201/13, 203/13, 214/3, 219/14, 220/17, 242/1, 245/7, 259/15, 262/3, 262/5, 262/6, 275/14, 275/5, 302/1, 303/8, 309/9, 313/6, 319/5, 339/10, 354/6, 355/4, 363/11
g.-dilar 48/16, 77/4, 114/18, 258/9, 262/4, 262/6, 263/3, 286/14, 286/15, 313/12, 328/5
g.-dum 271/9, 276/3, 28/15, 298/5, 351/4
g.-dun 331/9, 349/14, 350/5, 351/10, 351/16, 351/4
g.-duz 303/2
g.-ey[i]m 262/8
g.-madi 293/9
g.-mağa 123/1
g.-mişlar 259/18, 287/1, 287/3
g.-sun 113/12, 27/6 221/2
g.-ub 125/2, 150/12, 202/1, 203/11, 269/7
g.- ulalar 151/5
g.-ur 13/8, 44/1, 147/5, 157/2, 243/10, 343/13
g.-uram 32/9, 82/13, 105.2/4, 204/14, 221/2, 230/9, 284/9, 339/15, 346/8, 347/1, 363/11
gondarul- gönderilmek
g.-di 173/10
g.-dum 172/16
g.-madi 189/6
g.-miş 96/7, 161/15, 285/9, 295/1 321/6
g.-mişdur 303/11
g.-mişam 51/2, 191/3, 294/11
g.-mişi 240/5, 307/1
g.-mişlar 202/11
g.-mişlari 83/2
gong[u]l gönül, sevgi
g.+aridan 75/5
g.+arinda 229/4
g.+arun[ı]zi 248/11
g.+ida 254/7
g.+inda 25/12, 235/10, 253/12
g.+indan 247/4, 309/16
g.+umz 282/19
g.+un[ı]z 234/10
g.+un[ı]za 23/13
g.+uzda 283/10
gongul ⇧
g.+larinda 207/4
gor- görmek
g. 77/7, 164/15, 289/5, 364/8, 315/5
g.-a 37/9, 69/4, 71/10, 79/16, 97/13, 121/7, 133/11, 135/9, 214/17, 252/3, 257/8, 264/9, 275/8, 275/9, 292/7, 330/14, 356/16,
g.-a bilmazidi 257/9
g.-abilmasan 200/7
g.-ak 14/9
g.-alar 10/5, 31/17, 41/5, 60/15, 85/17, 107/1, 119/18, 156/19, 204/1, 223/3, 267/17, 279/10, 283/10, 304/9
g.-alar idi 113/7
g.-alim 167/11

g.-ular 187/13
g.-un[ı]z 34/11, 259/11
g.-ur 333/12, 335/10
g.-uram 57/16, 138/7
2. kaldırmak, toplamak
g. 300/15, 300/16
goz göz
g. 12/20, 56/16, 206/1
g.+dan 134/7
g.+i 129/19
g.+inan 141/6, 141/7
g.+inda 16/17, 17/3, 200/7
g.+indan 17/2, 150/18, 200/11, 262/16
g.+inun 206/15
g.+lar[ı]m[ı]zla 75/13
g.+lari 26/7, 26/9, 69/6, 71/12, 71.2/3, 71/3, 133/12, 135/10, 161/8, 188/13, 197/18, 281/9, 282/17, 330/15
g.+laridi 168/5, 180/8, 279/13
g.+larin 95/17, 326/5
g.+larina 69/3, 71/9, 133/10, 135/8, 321/4
g.+larinan 336/18
g.+larindan 41/2, 216/9
g.+larini 41/2, 41/2, 249/9, 254/12, 257/12, 304/12, 321/15, 322/9, 323/10, 330/17, 331/5, 336/18, 349/9
g.+larm[ı]zda 150/19
g.+larui 322/19
g.+larum 31/15, 180/16
g.+laruma 321/11, 321/17
g.+larumi 323/6
g.+larumuz 71/2, 71.2/2
g.+larun 321/10, 322/3
g.+larun[ı]zi 298/1
g.+larundan 260/15
g.+laruz 41/5, 133/3
g.+un 12/2, 15/6, 60/9, 141/4, 228/15,
g.+unda 16/18, 17/1, 67/18, 200/7, 200/9,
g.+undan 17/1, 200/10, 200/9
g.+undur 15/6
gozal güzel, iyi
g. 82/1, 158/2, 333/9
g.+dur 34/14
gozla- beklemek, gözlemek
g.-lar 234/12, 300/1
g.-lar idi 151/1, 157/15, 212/6
g.-ridi 92/17, 158/15, 269/4
g.-r 223/3
gozlat- gözetmek, beklemek
g.-di 173/6
g.-mağdan 267/15
gozle- ⇨ **gozla-**
g.-yub 172/19
g.-alum 203/12, 203/14
g.-anlar 181/12
gozli gözlü
g. 203/12
gozlu ⇧
g. 60/11
gozs[ı]z gözsüz
g. 60/10
guc güç, kuvvet, zorluk
g. 32/14, 32/15, 54/11, 242/13, 248/14, 254/9
g.+inan 218/7
gucli güçlü
g. 227/4
g.+dur 6/11
guclu ⇧
g. 37/9, 114/10, 114/11, 227/5, 184/17
g.+dur 2/14, 105
g. idi 47/18
g.+ni 37/10
guen ⇨ **gun**
g.+ida 195/14
gud- beklemek, güdenmek
g.-anlar 23/1
gul ⇨ **gun**
g.+narindan 3/9
gul- gülmek
g.-alar 243/5
g.-alar idi 25/18
g.-ars[i]z 198/3
g.-ar[ı]z 198/11
g.-dilar 121/18
gum ⇨ **gun**
g.+da 2/11, 11/12, 135, 259/11
guman et- Far.+Tr. gümân-zan, sanmak, sezmek
g. edaridi 209/9
g. edalar 346/12
g. edaram 366/9
g. edarlar 258/4
g. edars[i]z 87/5, 118/11, 235/5, 237/7, 303/12
g. edarsan 176/13, 210/6, 254/2
g. edub 362/11
g. elaram 296/15
g. etmauz 30/12, 304/2

178/18, 194/3, 255/4, 268/4, 278/18
ḫ.+ idi 327/19
ḫ.+dur 317/14
ḫ.+indan 221/8
2. gerçek
ḫ. 234/15, 31/8
haḫ[ı]r- haykırmak, yüksek sesle bağırmak
h.-di 118/8, 210/3, 218/13
h.-dilar 142/14, 146/9
h.-ub 216/6
ḫain Ar. hıyanet eden kimse
ḫ. 161/16**,** 197/9
hakal ⇨ **haykal**
h.+un 83/8
hakim Ar. hüküm veren, hakim, yargıç
h. 11/21, 100/10, 100/4, 101/4, 101/7, 232/12, 236/15, 253/9
h.+a 11/19, 236/15, 240/7, 263/5
h.+i 178/2
h.+idi 99/9
h.+lar 266/11
h.+larina 269/2
h.+larinaan 269/2
h.+un 100/11, 101/16
hakim Ar. hekim, doktor
h. 188/19, 194/15
h.+lara 212/13
h.+lardan 120/17
hal Ar. durum, vaziyet
h. olun[ı]z 198/7
h.+un 217/2
halak Ar. helak
h. 31/1, 31/2, 55/11, 85/7, 253/2, 262/13, 350/14
h.+a 210/3
halak et- Ar.+T. helak etmek
h. edar 55/10, 75/9, 135. 2/14, 150/17, 216/13, 253/1, 335/11
h. edara 135.2/15
h. ehṭi 252/12, 252/16
h. ehṭilar 76/11
h. ehṭsunlar 101/3
h. elamağa 4/13, 5/6, 30/4, 196/14
h. elasunlar 148/12
h. etmağa 107.2/8, 112/12, 190/1
h. etmiş ola 216/14
h. etsa 216/16
h. etsun 138/13, 220/1, 220/4, 325/4
h. etsunlar 36/5, 112/16, 261/4
halak ol- helak olmak
h. olalim 118/7
h. olani 258/1
h. oldi 230/13
h. olmadi 350/14
h. olmasun 12/4, 293/6, 293/8, 307/16, 332/5
h. olmaz 240/3, 267/1
h. olmazlar 326/15
h. olur 96/18
h. olurs[i]z 237/10, 237/6
halal Ar. helal, kurallara, geleneklere uygun
h. 35/5, 99/15, 111/15, 112/2, 124/3, 151/9, 300/13
h.+dur 35/16, 112/11, 240/13
ḫalas Ar. bir yerden, bir şeyden kurtulma, kurtuluş, güçlü
ḫ. 177/1, 177/10
h. elar 183/17
ḫalat Rum. halat, ip
ḫ. 245/18
halbata Ar. Elbette, elbet
h. 15/10, 50/5
h.+da 248/6
ḫalbeg halkın ileri gelenleri
ḫ. +lari 261/4
ḫalḫ- kalkmak
ḫ. 228/4
ḫ.-di 122/3
ḫalipa Ar. halife
ḫ. 61/10
ḫ.+danda 61/11
ḫalq Ar. halk, insan topluluğu
ḫ. 9/8, 52/13, 79/16, 101/11, 101/12, 157/17, 173/8, 204/19, 238/13, 257/6, 261/15, 265/4, 268/14, 275/18, 275/2, 278/2, 299/12, 332/1, 332/5, 332/7
ḫ.+a 11/5, 52/10, 184/14, 261/5, 261/7
ḫ.+dan 29/10, 46/3, 149/16, 197/11, 263/2, 268/18, 277/4, 331/8,
ḫ.+i 3/1, 101/2, 108/4, 137/16, 142/4, 275/17
ḫ.+i çun 332/5
ḫ.+inan 165/7
ḫ.+un 3/14, 3/19, 40/19, 49/12, 91/16, 99/6 109/11, 165/12
halva Ar. helva
h. qudrati kudret helvası 308/13, 309/11
ḫalvat Ar. ıssız yer, tenha
ḫ.+da 30/1, 118/1
hamu ⇨ **hami**
h.+m[ı]z 286/8

106.2/4, 108/1, 119/13, 122/3, 126/14, 133/13, 135/11, 137/16, 138/9, 192/11

hamşahri Far. a. hemşehri, memleketli
h. 289/1,
h.+ilari 258/8

ẖamur Ar. maya, hamur
ẖ. 238/18
ẖ.+a 43/5
ẖ.+indan 53/16, 53/17, 53/9, 132/16, 134/17, 231/4
ẖ.+larindan 132/17, 134/18

ẖamurlan- Ar. hamura bulanmak
ẖ.-di 43/6

ẖana Gür. < ẖani: dönem, zaman
ẖ. 353/1

handa nerede
h. 52/5, 159/4
h. +dur 269/11, 321/13

handan nereden
h. 131/16, 172/13, 290/9
h. idi 261/16

handas ver-ders, vaaz vermek
h. 122/9

hangsi ⇨ **hank[i]si**
h. 23/13, 73/11, 199/4, 199/7, 199/9

hani hani, nerede
h. 210/5, 251/16, 3/10, 311/12, 316/2

haksi ⇩
h. 74/2, 78/6, 150/1

hank[i]si hangi
h. 35/17, 73/13, 78/16, 80/19, 81/3, 87/2, 87/3, 117/11, 149/10, 149/13, 153/2, 176/7, 193/16, 220/3, 224/8, 243/7, 244/10, 261/18, 261/9, 270/14, 291/7, 336/5, 355/4, 365/13
h.+dur 244/2
h.+ni 65/4, 100/12, 100/14, 101/4, 206/11,
h.+si 74/7, 110/1

hanparṭluğ Gür.< ampartavani: kibirlilik, bencillik
h. 234/2

hap Far. hep, tüm
h. 37/19, 237/8
h.+i 30/7, 137/10, 153/5, 185/8
h.+iun[ı]z 34/10
h.+uz 80/4

hap[ı]s Ar. hapis
h.+ından 31/13
h.+da 91/9, 125/3, 294/4

haq ⇨ **haẖ**
h. 65/14, 88/13, 158/11, 189/3, 256/3, 276/13, 302/1, 318/4, 318/8, 319/10, 319/11, 341/17, 346/18, 349/14, 355/17
h.+a 355/16
h.+dan 355/16
h.+i 307/6
h.+in 318/4
h.+indan 253/12
h.+ini 67/7, 278/15, 298/2
h.+in 140/14
h.+uzi 66/18
h.+uia 67/16

2. gerçek
h. 61/12, 61/13, 66/5, 140/13, 202/10, 339/15,

haqiqat Ar. gerçek, hakikat
h. 342/15, 346/8, 347/7
h.+ dur 351/3
h.+dan 303/2
h.+i 344/4, 347/7
h.+ina 351/6
h.+inan 351/2
h.+larini 171/13

har Far. her
h. 6/8, 7/7, 10/9, 14/12, 16/14, 18/9, 21/8, 28/8, 34/6, 37/13, 37/2, 37/3, 37/4, 38/4, 42/1, 44/13, 45/2, 49/8, 50/2, 50/9, 57/5, 61/9, 62/10, 63/12, 67/9, 92/11, 93/10, 97/5, 114/13, 123/6, 138/15, 141/8, 144/5, 144/6, 158/8, 159/11, 161/1, 162/5, 170/5, 178/2, 180/2, 181/13, 181/17, 184/4, 192/6, 194/12, 194/9, 194/13, 200/13, 200/5, 220/6, 221/12, 221/4, 221/9, 222/17, 253/8, 290/11, 214/6, 216/12, 249/1, 261/2, 273/3, 226/14, 229/10, 238/8, 242/2, 243/11, 246/15, 247/8, 256/9, 258/12, 260/16, 268/11, 278/9, 283/9, 290/4, 292/16, 293/8, 294/18, 295/2, 297/7, 304/17, 315/6, 331/7, 333/12, 333/12, 333/14, 333/15, 336/4, 338/6, 343/13, 344/5, 349/1, 349/4, 353/16, 358/18, 359/11, 359/16, 365/7

hara nereye
h. 85/16
h.+lar idi 332/15

h.+si 67/10
h.+sina 88/17
h.+uz 169/19
ḫarab Ar. harap
ḫ. 10/13, 15/2, 15/4, 25/4, 37/3, 60/16, 141/10, 195/11, 201/9, 234/10
ḫarabluğ haraplık
ḫ.+i 19/6, 267/3
ḫ.+ina 181/3
ḫ.+un 84/12, 156/1
ḫarac Ar. haraç, vergi
ḫ. 58/15, 58/16, 59/1, 151/9, 263/8
harakat Ar. hareket, davranış
h.+indan 283/9
haram Ar. haram
h. 165/2, 257/17, 354/17, 138/13
h.+i 15/2, 15/3
haramluğ haramlık
h. 229/1
haramzada Ar.+Far. haram yiyen
h. 319/1
h.+lar 137/18
haransi ⇨ **hara**
h. 62/7
ḫarc Ar. harç, masraf
ḫ. 243/3, 224/7, 120/17, 274/15
ḫ.+inun 243/2
ḫardal Ar. hardal bitki
ḫ. 250/15, 58/6, 117/12, 42/17
ḫ.+a 238/15
hargi iz ⇩ 12/14
hargiz Far. asla, hiçbir zaman
h. 35/10, 110/7, 111/16, 148/3, 18/17, 246/11, 246/12, 26/14, 286/11, 303/9, 307/10, 314/15, 318/6, 323/9, 329/18, 338/13, 72/13, 75/11
hari her
h. 140/14
haria ⇨ **hara** 313/16
ḫaric Ar. vekil, kâhya
ḫ.+ina 67/6
harkim Far. T. herkimse
h. 11/10, 11/11, 11/13, 11/24, 11/8, 12/11, 12/22, 12/23, 12/24, 12/8, 12/9, 17/8, 18/18, 19/3, 30/8, 30/10, 30/17, 31/7, 37/14, 39/14, 49/7, 55/10, 55/9, 59/15, 41/9, 59/16, 64/2, 64/4, 64/7, 66/8, 68/20, 70/2, 75/15, 75/16, 76/13, 80/18, 80/8, 81/1, 81/2, 81/4, 81/5, 81/6, 96/17, 115/5, 123/7, 135.2/12, 135.2/14, 135.2/15, 135.2/18, 135.2/5, 135/5, 139/18, 140/11, 140/12, 140/3, 142/10, 142/18, 145/19, 146/1, 170/1, 170/2, 179/9, 182/9, 201/1, 204/4, 214/7, 216/13, 216/16, 219/12, 219/7, 222/3, 222/4, 226/2, 231/17, 232/1, 232/3, 241/8, 241/9, 242/19, 243/14, 248/17, 248/18, 253/1, 253/2, 254/14, 254/15, 255/4, 262/17, 292/10, 293/11, 293/15, 295/3, 295/4, 296/8, 300/3, 301/18, 302/6, 307/17, 308/9, 308/12, 308/15, 308/16, 309/4, 309/12, 316/6, 318/8, 319/17, 324/6, 329/17, 337/10, 343/3, 355/16, 357/11
h.+a 127/16, 187/4, 235/17
h.+amn 161/16
h.+da 148/19
h.+i 128/19, 165/1, 270/14
h.+ki 18/11, 37/15, 48/18, 59/12, 59/14, 76/14, 184/7, 219/5, 262/17, 285/16, 296/7
h.+sa 166/9, 198/16, 198/17, 198/19, 28/11, 293/5, 302/2, 341/2
h.+sani 301/15
h.+sia 55/15
h.+un 149/4, 184/8, 190/12, 259/8, 271/11, 294/11
h.+unki 44/6, 208/4, 209/8, 243/15, 363/13, 363/14
ḫarman Far. harman
ḫ.-i 6/14, 185/1
harna Far.+T. her neyse
h. 17/15, 41/11, 54/13, 57/7, 62/13, 73/7, 79/12, 120/8, 125/7, 126/11, 149/2, 171/8, 199/1, 212/4, 221/10, 224/6, 225/18, 226/1, 242/12, 282/12, 284/1, 290/3, 291/18, 294/17, 298/16, 301/12, 307/15, 327/18, 329/14, 340/10, 342/10, 342/12, 344/15, 345/7, 345/9, 349/12, 352/6
h.+ki 40/15, 44/11, 44/9, 46/7, 54/12, 61/12, 81/4, 81/5, 61/14, 104/10, 107/3, 124/14, 129/13, 143/11, 149/3, 227/4, 246/16, 255/13, 301/14, 307/11, 343/13, 347/8, 348/8, 350/2, 350/7
h.+kisi 347/10
h.+si 154/13, 243/11

h.+siki 212/12
harp Ar. harf
h. 248/16
h.+elarinan 278/9
h.+larinan 278/10
harzakar Far. <herze-kâr: abuk sabuk konuşan, yararsız
h. 89/12, 89/18
harzaman her zaman
h. 92/9, 92/10, 158/9, 284/15
ḫas Ar. has, özgü
ḫ. 312/4
ḫ.+lari 338/3
hasab Ar. hesap, tutum
h. 38/5, 62/3, 89/3
h.+i 247/3
h.+in 62/4
h.+ini 243/3
hasarla-hasırla döşemek, üstünü hasırla örtmek.
h.-di 150/4
hasas Ar. görevli
h. 354/2
h.+lar 356/4, 359/5, 360/2
h.+larki 358/17
h.+larun 360/5
Has[e]r özel isim: Aşer oymağı
H. 181/6
hasrat Ar. hasret, özlem
h. 33/3, 132/10, 134/11
hasrat çak- özlemek
h. çakars[i]z 198/11, 347/19
h. çakub 277/5
ḫasṭa Far. hasta
ḫ. 9/10, 21/2, 90/17, 91/8, 201/11, 300/4, 300/7
ḫ.+a 90/12
ḫ.+dur 328/6
ḫ.+idi 299/1, 328/1, 328/4, 328/10
ḫ.+idum 91/6
ḫ.+lar 170/7, 304/9
ḫ.+lara 24/8, 111/1
ḫ.+lardan 122/16
ḫ.+lari 27/1, 27/9, 28/2, 113/6, 108/3, 123/11, 127/12, 127/14, 190/13, 213/3, 214/4, 215/4, 221/10
ḫ.+larini 48/16
ḫasṭaluğ hastalık
ḫ. 113/13
ḫ.+in 9/8
ḫ.+indan 108/5, 121/10, 121/3, 300/4
ḫ.+larindan 192/16, 197/13
ḫata Ar. hata, yanlış
ḫ. 274/19, 276/1, 276/12, 355/19, 356/14, 356/9
ḫata et- hata yapmak
ḫ. etmiş dur 357/7
ḫ. etmiş ola 250/11
ḫ. etmişla 250/13
ḫat[ı]r Ar. hatır, gönül
ḫ.+i 61/4, 205/7
ḫ.+in 107/7
ḫ.+ina 210/1
ḫ.+ini 165/12
ḫat[ı]r al- gönül almak
ḫ.+ini aluridi 330/6
ḫ.+larini alsunlar 329/10
ḫatm eh- Ar. hatmetmek
ḫ.-ṭi 294/19
hauz Ar. havuz
h.+lari 290/6
hava Ar. hava, gökyüzü
h.+da 21/10
h.+si 109/2
havs Ar. hapis
h.+da 90/13, 90/18, 91/6
h.+dan 46/11, 90/13
havz Ar. havuz
h. 290/4
havta Far. hafta
h.+da 238/6, 254/10
hay (hai) şaşma, hay, hey
h. 97/5, 218/9, 238/2, 241/6, 246/15, 249/11, 273/12
hayat (haiat) Ar. hayat, yaşam
h. 249/16, 293/9, 296/3, 296/5, 302/7, 303/14, 307/9, 308/13, 308/18, 309/4, 310/1, 316/6, 325/5, 335/12, 341/17, 364/17, 302/8
h.+a 18/1, 302/3, 302/11
h.+am 329/16
h.+i 223/8, 255/6, 256/6, 295/4, 298/3, 302/3, 303/12, 306/15, 307/18, 307/7, 308/12, 309/5, 310/9, 326/14, 337/17, 349/12, 349/13
hayḫ[ı]r- (haiḫ[ı]r-) ⇨ haḫ[ı]r-
h. 260/11
h.-di 113/9, 135, 2/9, 220/2, 275/12, 278/13,
h.-dilar 255/1, 256/19
h.-ub 108/18, 190/16, 190/2
haykal (haikal) Ar. tapınak

h. 99/14, 284/15, 313/2
h.+a 81/5, 180/11
h.+da 80/18, 273/3
h.+dan 181/9
h.+ina 171/17
h.+ini 97/18
h.+un 7/9
ḫeyrat Ar. hayırlı iş, sevap kazanmak için yapılan iyilik
ḫ. 234/7, 302/11
ḫ.+dan 175/13
ḫeyratlu hayırlı
ḫ. 270/12
heyz Ar. hayz, aybaşı
h.+i ayasi
hikal ⇨ **haykal (haikal)**
h. 82/19
him temel
h.+um 19/3
h.+indan 43/10
ḫ[ı]rs[ı]z hırsız, başkasının malını çalan kimse
ḫ. 15/2, 15/3, 102/19, 103/10, 224/9, 234/9, 235/1, 166/12, 273/2 , 325/3
ḫ.+dur 324/8
ḫ.+durlar 325/1
ḫ.+idi 356/2
ḫ.+lar 15/4, 162/3, 223/16
ḫ.+lari 277/17
ḫ.+larun 72/8, 148/10, 261/2
ḫ[ı]rs[ı]zluğ hırsızlık
ḫ. 50/12
ḫ.+dan 229/8
ḫ[ı]sum Ar. akraba
ḫ.+i 354/11
ḫ[ı]sumluğ akrabalık
ḫ.+inda 176/6
ḫ[i]tmat Ar. hizmet
ḫ. 70/2, 188/11, 224/17
ḫ.+da 224/16
ḫ[i]tmat et- Ar.+T. hizmet etmek
ḫ. edarlar 168/1
ḫ. edarlar idi 7/22, 207/13
ḫ. ehtsunlar 146/3
ḫ. eyla 251/2
ḫ. etmaduğ 91/9
ḫ. etsun 70/4
ḫ. etsunlar 70/4
ḫ. etsunu 146/3
ḫ. edaridi 333/3
ḫ. ehṭilar 171/6
ḫ[i]tmatkar Ar.+Far. hizmetkar, uşak
ḫ. 140/1
ḫ.+a 188/11
ḫ.+lar 290/10, 290/2, 352/19
ḫ[i]zmat et- ⇨ **ḫ[i]tmat et-**
ḫ. 270/15
ḫ. edalum 177/6
ḫ. edan 270/16
ḫ. edar 234/16
ḫ. etmağa 248/5
ḫ[i]zmatkar Ar. hizmetkar, uşak
ḫ. kimi 270/14
ḫ.+lar 353/11, 356/11
ḫ.+uz 146/1
ḫ.+uzi 70/2
ḫoca Far. hoca, öğreten
ḫ. 64/10, 64/8, 64/9
ḫocalu hocalı
ḫ. 233/4
ḫor Far. değersiz, hor
ḫ. 262/11
ḫ.+dur 75/6, 150/14
horma romalı
h.+lar 332/1
horom rum
h. dilinca 358/13
ḫoruz Far. tavukgillerden, tavuğun erkeği olan kümes hayvanı
ḫ. 94/15, 99/3, 99/2, 157/12, 160/9, 163/19, 164/5, 164/7, 271/8, 273/15, 273/17, 341/9, 354/12
ḫosṭovank Erm. <ḫostovanank: itiraf, istiğfar etmek
ḫ. edali 181/11
ḫ. edaridi 105.2/10
ḫoş Far. hoş, iyi
ḫ. 198/6, 204/10
ḫoşal mutluluk, sevinç
ḫ. 222/13
ḫoşhal ⇧
ḫ. 10/10, 244/5
hukm Ar. hüküm, emir
h. 16/16, 36/10, 36/13, 38/7, 99/10, 123/1, 153/6, 153/8, 187/3, 202/5, 214/1, 222/9, 270/8 278/14, 293/13, 199/17 293/11 347/5, 293/12, 302/8, 312/15, 347/3, 347/5, 349/11
h.+i 73/11, 81/10, 231/12, 236/12, 149/11, 261/10, 273/5, 301/16
h.+i dur 336/3
h.+iynan 19/9
h.+in 81/11
h.+ini 229/12

içun ⇧

i. 10/3, 10/7, 19/2, 30/7, 33/13, 33/17, 36/2, 37/12, 40/16, 41/5, 45/16, 45/2, 46/4, 46/6, 42/14, 55/11, 56/10, 58/5, 59/7, 60/10, 62/3, 60/21, 63/12, 63/14, 64/11, 66/1178/1, 78/16, 81/4, 87/3, 88/13, 84/4, 85/3, 88/9, 92/11, 94/4, 99/18, 104/9, 105/12, 105.2/18, 106/13, 109/2, 109/3, 127/8, 150/14, 156/15, 112/4, 112/5, 112/6, 130/12, 132/10, 134/11, 135.2/9, 140/12, 141/16, 142/8, 156/11, 158/11, 158/8, 160/1, 160/8, 160/11, 168/17, 170/5, 180/13, 182/1, 183/12, 191/11, 192/14, 195/7, 205/7, 215/11, 221/1, 233/6, 253/14, 254/1, 254/6, 258/6, 260/14, 270/18, 270/3, 270/6, 286/7, 286/8, 290/4, 296/17, 298/17, 304/14, 308/18, 310/8, 315/13, 325/13, 325/6, 327/4, 327/5, 328/7, 332/7, 335/12, 336/2, 340/11, 341/7, 341/8, 345/4, 346/14, 348/14, 349/6, 350/7, 351/6

i.+ dur 219/12

i.+ki 37/18, 41/6, 46/3, 63/1, 89/16, 92/9, 100/18, 114/16, 124/6, 125/14, 178/5, 233/7, 327/8, 301/7, 345/6

ien en

i. 11/4, 91/2, 140/15, 168/15, 250/10, 299/5,

ie sahip

i.+si 35/12

i.+sina 221/1

i.+sinun 53/19

igit 1.yiğit, adam

i. 168/19, 203/2

i.+ idun 365/9

2. arkadaş

i.+lari 24/15

igna iğne

i. 144/1

i.+nun 65/16, 255/17

igrmi yirmi

i. 243/9

iğrar Ar. onaylama, kabul, tasdik

i. 284/9

i. ehṭi 46/7

i. ehṭilar 158/15

i.+a geldi 286/16

iğrar ikrar, karar, tasdik

i. 284/9

i.+a 286/16

i.+lar 269/3

iy ⇨ **ey**

i. 80/11

ikar et- ⇨ **inkar et-**

i.- edarsan 94/16, 164/7

i.- edub 273/10

i.- ehṭi 164/2

i.- etmanam 94/17, 160/11

i.-ehṭi 98/15

iki iki

i. 1/4, 2/2, 4/19, 26/3, 28/6, 47/11, 47/5, 47/7, 61/15, 61/8, 68/18, 89/1, 95/5, 70/6, 71/2.5, 71/5, 74/3, 8/14, 80/16, 84/17, 86/15, 88/16, 89/1, 9/1, 91/14, 94/6, 97/17, 104/4, 107/13, 102/19, 116/10, 119/15, 123/1, 123/5, 126/2, 126/7, 126/5, 130/1, 135, 135/2, 140/18, 141/6, 184/7, 141/3, 142/7, 147/1, 147/6, 15/9, 154/9, 156/6, 157/14, 159/1, 160/9, 164/7, 166/12, 167/13, 169/12, 178/6, 180/5, 191/17, 191/6, 203/10, 206/8, 212/10, 214/5, 215/14, 215/9, 217/6, 217/12, 220/9, 220/17, 222/5, 224/5, 231/14, 236/6, 241/5, 244/17, 248/5, 253/3, 253/5, 254/10, 254/5, 255/14, 259/15, 265/11, 267/7, 271/15, 271/16, 277/14, 280/7, 281/4, 290/5, 298/13, 305/1, 316/15, 298/10, 300/5, 304/16, 305/17, 328/10, 34/9, 358/7, 362/3

i.+dan 236/6

i.+nci 2/1, 78/19, 105, 153/6, 195/14, 234/17, 264/1, 299/13

i.+ncida 152/4

i.+ni 144/18

i.+si 31/14, 42/12, 50/5, 63/15, 86/16, 142/7, 171/12, 171/15, 195/12, 200/4, 288/5, 288/6, 361/11

i.+sida 25/5

i.+sina 79/1

i.+sindan 101/4, 74/7

i.+sini 60/5, 63/13, 60/4, 227/14

i.+un[ı]zi 241/3

i.+un[ı]z 61/7

i.-ramki 351/12
i.-ridi 2/17, 124/5, 127/2, 176/7, 214/17, 237/11, 245/7, 249/3, 257/9, 268/15, 275/7, 276/10, 357/8
i.-rlar 38/11, 39/11, 79/17, 108/10, 235/19, 265/5, 305/6
i.-rlaridi 39/9, 132/9, 134/10, 226/13, 193/6, 231/1, 310/17, 314/12, 347/17
i.-rs[i]z 17/15, 71/1, 71/2.1, 100/14, 101/4, 137/18, 145/8, 158/9, 165/5, 165/9, 199/3, 252/4, 274/11, 310/8, 319/6, 323/1, 323/2, 327/3, 352/12, 352/7
i.-rs[i]zki 268/9
i.-rsan 42/10, 51/8, 65/10, 65/3, 68/11, 93/2, 124/14, 143/10, 146/15, 158/18, 219/18, 257/3, 300/6, 307/2, 352/10
i.-ruẖ 38/9, 145/7, 163/11, 335/4
i.-sa 13/1, 145/19, 216/11
i.-saki 12/23
i.-sam 366/1
i.-san 56/8
i.-sunlar 101/3

isṭe-⇧
i.- im 236/1
i.- yub 223/14

isṭi- ⇧
i.-a 4/13, 17/10, 17/11, 34/9, 46/7, 226/4, 226/5, 312/2
i.-an 165/12, 319/16
i.-ana 13/3
i.-anda 13/2, 243/2
i.-anlar 5/5
i.-anlara 17/14, 226/8
i.-as[i]z 29/5
i.-asan 19/12, 108/15, 272/4
i.-asn 192/9
i.-has[i]z 32/17
i.-ram 124/17

isṭrap et- Ar. itiraf etmek
i. edaridi 5/23

isval kıyı
i. 51/11

iş iş
i. 56/16, 61/6, 64/17, 172/18, 281/6, 270/9, 235/17, 266/1, 276/12, 278/16, 327/2, 327/4
i.+a 233/12, 311/1
i.+dan 281/3
i.+i 35/2, 119/17, 121/6, 121/7, 211/12, 213/18, 214/11, 251/6, 272/16, 279/6, 281/14, 283/5, 301/12, 306/18, 320/18, 321/1, 333/11
i.+ina 23/3, 76/8, 297/19, 327/11, 201/16
i.+ki 49/8, 349/15
i.+lardan 327/2
i.+lari 310/19, 342/7, 346/3, 326/10
i.+lari edar 342/9
i.+larina 279/10
i.+ola 64/4
i.+un 189/18, 22/13, 100/18, 107.2/7, 119/6, 210/14, 366/2, 366/5

iş işle- çalışmak, iş yapmak
i. işladi 92/8, 158/7, 175/9
i. işladum 312/10
i. işlamağa 301/11
i. işlasam 223/8
i.+i işlalar 111/15
i.+i işlamaz 73/6
i.+in işliaẖ 306/17
i.+ini işlars[i]z 318/19
i.+ini işlasam garak 223/8, 321/1

işarat Ar. işaret, belirti
i. 173/2, 173/4, 176/7, 191/15, 340/3, 355/3

işiğ ışık, nur
i. 10/18, 10/19, 44/5, 209/5, 228/14, 229/2, 328/16, 156/17, 285/8, 321/2
i.+i 85/14
i.+da 30/1, 328/14
i.+ini 328/15
i.+luğ 228/15, 228/16

işiğli ışıklı, nurlu
i. 217/6

işiğlu ⇧
i. 56/10, 136/10, 228/19, 280/7, 229/1, 229/1, 252/5, 303/4

işilda- parlak bir ışık saçmak, parıldamak
i.-ierisa 328/14

işla- çalışmak, yapmak
i. 74/4
i.-di 92/8, 158/13, 158/7, 175/9
i.-dilar 67/13
i.-dum 312/10
i.-lar 111/15
i.-maz 73/6, 311/1
i.-mağa 238/6, 301/11
i.-rs[i]z 318/19

i.-lar 16/4, 35/2, 79/16 , 233/15
i.-manam 327/12
i.-masaidum 346/3
i.-maun[ı]z 306/14
i.-r 123/15, 301/6
i.-radan 342/8
i.-ram 301/6, 326/11
i.-rsan 340/8
i.-sam 327/12
işlan- çalışılmak
i.-miş 293/18
i.-mişdi 359/1
işle- ⇧
i.-im 143/3, 349/16
işli- ⇧
i.-a bilmas[i]z 344/11
i.-a bilmaz 321/2, 346/4
i.-a bilmazidi 323/11
i.-ana 293/17
i.-anlar 239/10
it köpek, değersiz
i.+lar 51/6, 130/11
i.+lara 17/4, 51/5, 130/10
it- itmek, kaybolmak, kaybetmek, yitmek
i.-an 28/1, 51/2, 244/14, 244/4, 244/7, 306/14,
i.-aruẖ 22/3
i.-lsa 61/5
i.-maz 140/14
i.-miş 60/19, 61/3
i.-miş idi 246/3
i.-mişun 61/1
itrap Ar. etraf, çevre
i.+indan 113/2
itur- yitirmek, kaybetmek
i.-madun 352/14
i.-maz 31/9
i.-sa 244/3
i.-sun 325/4
ivt[i]ra ⇨ **ipt[i]ra**
i. salur idilar 275/11
iz iz
i. 12/14

kanar Far. kenar
k. ina 110/9
k.+inda 39/17
k.+indan 106.2/11
kabab Ar. kebap, kızartma
k. 283/16
kağaz Far. kâğıt, belge
k.+ini 63/17
k.+un 247/12
kalamat Ar. ermiş kimselerin gösterdiklerine inanılan, doğaüstü, şaşkınlık uyandırıcı davranış veya durum
k. 174/11, 285/3, 286/1
k.+a 171/5
k. idi 285/4
kalantar daha yüce, daha büyük, egemen
k.+i 336/3
kamal et- Ar.+T. kamil, yerine getirmek, tamamlamak
k. edalim 6/21
k. ehṭun 72/15
kamal ol- Ar.+T. ⇧
k. olnsun 8/5
k. olsa 162/6
k. olsun 4/15
k. olular 97/2
k. olun[ı]z 13/12
k. olur 200/5
kam[i]l ol- Ar.+T. 240/1
k. olan 171/4
k. oldi 175/18
k. olsa garak 284/2
k. olsun 97/7, 102/14
k. olunsun 3/2, 5/11, 21/4
k. olur 175/4, 271/14
kamul ⇧
k. dur 322/10, 322/15
k. elamağa 11/1
k. olanda 186/15
k. olasan 65/10, 143/10
k. oldi 188/14, 359/11
k. olmamiş 311/8
k. olmey[i]nca 269/18
k. olsun 236/2, 346/5, 348/10, 350/17, 352/13, 355/3
k. olsunlar 339/12, 359/3, 350/15
k. olun 345/2
k. olundi 359/16
k. olunsun 36/8, 43/8, 336/15
k. olunsunlar 359/12, 360/9
k. olur 172/19
kan kan
k. 362/2
kant Soğd. şehir
k.+a 28/8, 69/8, 71/14 71/2.6, 71/6, 133/15, 135/13, 169/12, 259/15
k.+dan 71/9, 69/3, 133/10, 135/8, 277/2
k.+ina 76/8
k.+indan 314/9
k.+lar 207/7

k.+lar 207/7
k.+lara 108/11, 119/16, 127/14, 211/11, 214/10, 239/1, 215/6
k.+larda 122/18
k.+lari 26/17
k.+larindan 193/3
k.+ndan 166/4
k.+un 95/3
kapan Ar. kefen, keten
k. 168/3
k.+i 361/13
k.+inan 331/11
kapar Ar. kafir, imansız
k. 61/11
k. idi 130/6
k.+lar 13/11, 14/6, 16/10, 36/14
k.+lara 36/10, 68/5, 145/2, 180/17, 256/10
k.+lardan 267/11
k.+lariynan 235/14
k.+larina 29/3
k.+larun 2/4, 27/17, 68/19, 135, 135/4
kap[ı]glan- üstü köpük bağlamak
k.-ur 218/6
kapu kapı
k.+lara 157/6
kar Far. yarar, fayda
k. etmaz 170/6
kar sağır
k. 139/1
k.+lar 31/19, 36/16, 131/8, 204/2
k.+lari 50/4
karamat Ar. keramet, doğaüstü
k. 18/15, 26/14, 33/10, 110/7, 122/16, 299/4, 364/13, 327/18
k.+ dur 299/13
k.+i 334/15
k.+lar 156/14, 292/4, 331/18, 336/14
k.+lariynan 170/11
k.+larindan 291/15
karamatlan- keramet olmak
k.-ur 290/13
karad ⇩
k. 80/16
karat Ar. <kerrat: defa, kere
k. 57/13, 94/15, 138/12
karaaz ⇩
k. 95/18
karaz Ar. kez, defa
k. 61/18, 83/3, 95/16, 95/16, 99/4, 118/17, 128/3, 160/9, 161/9, 164/7, 240/6, 250/13, 271/8, 273/18, 276/12, 341/9, 352/3, 365/4, 365/6
kasa Far. kâse
k. 95/15, 161/1
kat mevki, köy
k.+da 147/2
k.+lar 125/18
k.+larina 69/10, 71/16
k.+larina 133/17, 135/15
katab ⇨ **k[ı]tab**
k.+lar 97/2, 267/7, 359/3
k[a]tab ⇨ **katib**
k.+lar 315/8
katan Ar. keten, fitil
k. 36/12
k.+inan 279/15, 360/19
katib Ar. din bilgini, katip
k. 21/8, 45/2, 78/16, 153/8
k.+lar 79/11, 80/11, 80/14, 80/9, 81/12, 81/17, 81/16, 81/8, 82/5, 97/10 107.2/4, 110/15, 114/3, 128/7, 137/7, 148/11, 149/9, 153/16, 162/11, 166/17, 193/12, 194/12, 196/8, 216/8, 230/15, 230/18, 243/17, 268/17, 274/5, 275/11, 145/1, 240/12, 261/8, 291/13, 331/17
k.+lara 19/9, 315/5, 68/4
k.+lardan 38/8**,** 55/1, 109/15, 127/17, 154/3, 161/15, 265/5, 282/11
k.+lari 3/14, 72/10, 82/14, 135.2/6, 137/15, 263/1, 283/1, 303/12,
k.+larin 103/5
k.+larinan 164/10
k.+larindan 23/10
k.+larun 152/18, 261/3, 264/15
kaynana (kainana) kayınvalide
k. 50/15
kec[i]t- geçirmek
k.-mağ 20/14, 44/4, 90/1
k.-ur 138/4
kecit-⇧
k.-mağ 44/18, 77/1, 87/14, 239/11
k[e]nar ⇨ **kanar**
k.+i 8/4
k.+inda 8/14
kepenle- Ar.+T. ölüye kefen sarmak, tekfin etmek
k.-ib 168/9
kepinla- ⇧
k.-di 105/4, 168/10
kepiat Ar. rahat, huzur, afiyet

45/6, 46/15, 47/12, 47/14, 47/16, 47/6, 48/12, 48/15, 48/17, 48/2, 48/3, 48/8, 49/17, 50/1, 50/10, 50/13, 50/5, 50/8, 50/9, 51/6, 52/15, 52/19, 52/2, 52/3, 52/4, 52/6, 53/14, 53/16, 53/7, 54/10, 54/13, 54/15, 54/18, 54/9, 56/18, 57/10, 57/12, 57/6, 57/8, 58/10, 58/14, 59/16, 59/18, 59/5, 60/1, 60/3, 60/4, 60/5, 60/6, 60/10, 60/12, 60/15, 60/17, 60/21, 61/15, 61/4, 62/10, 62/14, 62/15, 62/4, 62/6, 62/7, 63/10, 63/16, 63/18, 63/7, 64/12, 64/4, 64/8, 64/9, 65/11, 65/12, 65/13, 65/15, 65/16, 65/18, 66/5, 66/6, 66/8, 67/6, 68/5, 68/6, 68/11, 68/14, 68/15, 68/18, 68/19, 70/3, 70/7, 70/9, 71.2/4, 71.2/.6, 71.2/10, 71.2/17, 71/4, 71/6, 72/1, 72/14, 72/17, 73/9, 74/12, 74/13, 74/14, 75/10, 75/12, 75/15, 75/17, 75/18, 75/8, 76/13, 76/16, 76/4, 76/5, 77/1, 77/13, 77/14, 77/16, 77/5, 78/15, 79/13, 79/16, 79/5, 80/10, 80/17, 80/18, 81/1, 81/2, 81/3, 81/9, 82/1, 82/6, 82/10, 82/11, 82/16, 82/17, 82/19, 83/16, 83/8, 84/11, 84/12, 84/19, 85/4, 85/8, 86/3, 86/4, 86/5, 87/1, 87/2, 87/5, 87/6, 87/7, 87/12, 87/15, 88/15, 88/2, 88/8, 88/9, 89/12, 89/16, 89/17, 89/19, 89/6, 89/8, 89/9, 90/2, 90/5, 91/13, 91/14, 91/15, 91/18, 92/10, 92/12, 92/13, 92/16, 92/17, 93/13, 93/2, 93/9, 94/17, 94/4, 94/5, 95/13, 95/17, 96/17, 96/18, 97/12, 97/16, 97/18, 97/2, 97/4, 97/6, 98/16, 98/17, 98/4, 99/1, 99/10, 99/17, 99/6, 99/7, 99/9, 97/15, 60/1, 98/1, 100/15, 100/16, 100/17, 100/8, 101/15, 101/2, 101/9, 102/12, 102/14, 102/5, 102/9, 103/1, 103/2, 103/6, 104/13, 104/17, 104/7, 104/9, 104/10, 105.2/2, 105/10, 105/12, 105/14, 106.2/7, 106/11, 106/19, 107/12, 107/18, 107/5, 108/12, 108/6, 108/9, 109/13, 109/8, 111/9, 110/2, 111/7, 111/13, 111/15, 111/17, 112/2, 112/8, 112/9, 112/16, 113/10, 113/11, 113/12, 113/18, 113/2, 113/5, 113/6, 113/7, 113/9, 114/13, 114/14, 114/3, 115/11, 115/14, 115/17, 115/19, 115/5, 116/13, 116/15, 116/16, 116/18, 116/19, 116/2, 116/3, 117/12, 117/13, 117/14, 117/4, 118/7, 119/10, 119/13, 119/4, 120/3, 120/4, 120/6, 120/8, 120/10, 120/12, 120/14, 120/16, 120/17, 120/19, 120/20, 122/1, 122/11, 122/16, 122/7, 123/10, 123/17, 124/12, 124/17, 124/7, 124/8, 124/9, 125/10, 126/10, 126/3, 127/10, 127/13, 127/15, 127/18, 127/8, 127/9, 128/18, 129/11, 129/13, 129/3, 129/5, 129/8, 130/14, 130/15, 130/17, 130/3, 130/5, 130/6, 130/7, 130/8, 130/12, 130/14, 130/21, 131/1, 131/11, 131/13, 132/3, 133/1, 134. 2/1, 134.2/3, 134.2/4, 134/1, 134/3, 134/4, 135. 2/1, 135.2/19, 135.2/4, 135/1, 135/4, 136/2, 136/4, 137/11, 137/12, 137/15, 137/8, 137/9, 138/11, 138/13, 138/19, 138/9, 139/1, 139/15, 140/18, 140/19, 140/2, 140/21, 140/22, 14/23, 14/7, 140/10, 140/15, 140/19, 141/2, 142/13, 142/15, 144/11, 144/8, 145/2, 145/8, 146/10, 146/11, 146/18, 146/3, 147/14, 147/18, 147/19, 147/2, 148/1, 148/12, 148/15, 148/17, 148/5, 149/11, 149/5, 150/18, 150/6, 151/1, 151/2, 151/6, 151/9, 152/11, 152/3, 152/7, 153/13, 153/17, 153/3, 154/12, 154/3, 155/1, 155/13, 155/14, 155/19, 156/11, 156/15, 156/2, 156/4, 156/7, 157/12, 157/15, 157/17, 157/4, 157/5, 157/6, 158/12, 158/14, 158/17, 158/18, 158/9, 159/10, 159/12, 159/14, 159/15, 159/18, 159/2, 159/4, 160/1, 160/2, 160/9, 161/16, 161/5, 162/15, 162/4, 162/6, 163/1, 163/12, 163/16, 163/5, 164/1, 164/4, 164/5, 164/7, 164/9, 165/14, 165/6, 165/8, 166/13, 166/5, 166/8, 166/9, 168/13, 168/14, 168/2, 168/3, 168/7, 168/8,

169/10, 169/11, 169/15, 169/17,
169/4, 170/3, 171/5, 170/6,
170/11, 171/8, 172/10, 172/15,
172/16, 172/18, 172/19, 173/3,
173/4, 173/7, 174/4, 174/7,
175/1, 175/10, 175/4, 176/6,
177/10, 177/12, 177/14, 177/16,
177/18, 177/2, 177/5, 177/9,
178/14, 178/3, 178/6, 179/1,
179/12, 179/14, 179/17, 179/18,
179/3, 180/11, 180/12, 180/16,
180/9, 181/5, 181/13, 181/19,
182/1, 182/14, 182/16, 183/17,
183/19, 184/1, 184/15, 184/2,
184/5, 184/8, 184/9, 185/6,
185/7, 185/8, 187/13, 188/11,
188/16, 189/1, 189/2, 189/4,
189/5, 189/12, 190/1, 190/13,
190/19, 190/3, 190/6, 191/5,
191/8, 191/10, 191/13, 191/15,
191/17, 192/16, 192/5, 192/7,
192/8, 193/10, 193/13, 193/17,
193/18, 195/17, 195/3, 195/4,
196/9, 197/13, 197/14, 197/16,
197/7, 197/8, 198/11, 198/12,
198/2, 198/3, 198/4, 199/11,
199/17, 199/18, 199/19, 200/1,
201/1, 201/10, 201/15, 201/16,
201/3, 201/7, 202/2, 202/12,
202/13, 202/15, 202/17, 203/11,
203/12, 203/14, 204/1, 204/15,
204/6, 205/14, 205/16, 205/17,
205/5, 206/10, 206/12, 206/5,
207/13, 207/4, 207/9, 208/12,
208/13, 208/17, 208/6, 208/8,
209/15, 209/3, 209/5, 209/6,
209/8, 209/9, 210/12, 210/6,
210/8, 210/9, 211/12, 211/13,
211/17, 211/4, 211/6, 211/7,
212/16, 213/1, 213/14, 213/17,
213/2, 213/4, 213/9, 214/12,
214/6, 215/15, 215/2, 215/6,
216/11, 216/5, 217/17, 217/19,
217/8, 217/9, 218/17, 218/8,
219/1, 219/13, 219/14, 219/15,
220/13, 220/15, 220/4, 220/6,
220/8, 221/1, 221/12, 221/15,
221/5, 221/9, 222/1, 222/11,
222/12, 222/14, 222/9, 223/18,
223/3, 223/8, 224/17, 224/9,
225/1, 225/10, 225/12, 225/15,
225/3, 226/15, 226/16, 226/3,
226/9, 227/4, 227/7, 227/9,
227/17, 227/18, 228/13, 228/14,
228/8, 229/14, 230/10, 230/11,
230/13, 230/17, 230/3, 230/6,
231/1, 231/10, 231/11, 231/12,
231/3, 231/5, 231/6, 232/16,
232/7, 233/8, 234/12, 234/13,
234/14, 234/3, 234/9, 235/14,
235/18, 235/2, 235/6, 235/7,
236/13, 236/14, 236/3, 236/9,
237/3, 237/6, 237/8, 238/11,
239/5, 24/17, 240/16, 240/4,
240/8, 241/1, 241/12, 241/13,
241/15, 241/2, 242/14, 242/2,
242/4, 243/11, 243/16, 243/3,
243/4, 243/7, 243/9, 244/10,
244/13, 244/16, 244/2, 244/3,
244/5, 244/9, 245/13, 245/17,
246/11, 246/12, 246/13, 246/5,
247/6, 247/8, 248/10, 249/12,
249/14, 249/4, 25/16, 250/1,
250/7, 250/8, 250/9, 250/14,
251/1, 251/11, 251/13, 251/17,
251/5, 251/8, 252/11, 252/15,
252/6, 253/15, 253/18, 253/4,
254/17, 254/18, 254/4, 255/11,
255/16, 255/6, 256/11, 256/15,
256/4, 256/6, 257/1, 257/11,
257/14, 258/10, 258/12, 258/13,
258/6, 259/14, 259/15, 259/5,
259/7, 260/6, 260/8, 261/16,
261/18, 262/11, 262/3, 262/9,
263/2, 263/4, 263/6, 265/15,
265/5, 266/1, 266/14, 267/15,
267/3, 267/7, 268/12, 268/15,
268/16, 268/17, 268/2, 268/3,
268/4, 268/7, 268/9, 269/11,
269/14, 269/16, 269/18, 269/5,
269/8, 270/16, 270/19, 270/3,
270/8, 270/9, 271/1, 271/10,
271/12, 271/18, 272/1, 272/11,
272/14, 272/19, 273/2, 273/8,
274/15, 275/4, 275/5, 275/7,
275/8, 275/9, 276/13, 276/3,
276/9, 277/10, 277/15, 277/16,
277/3, 277/9, 279/6, 280/11,
281/10, 281/12, 281/16, 281/19,
282/2, 282/4, 283/15, 283/19,
283/5, 283/9, 284/3, 284/4,
285/10, 285/11, 285/12, 285/18,
286/6, 286/7, 286/9, 286/13,
286/15, 286/16, 286/18, 287/1,
287/3, 287/5, 288/1, 288/12,
288/2, 288/3, 289/4, 289/6,

290/1, 290/8, 290/9, 291/12, 291/13, 291/17, 291/6, 292/14, 292/3, 292/4, 292/8, 293/10, 293/16, 293/17, 293/2, 293/4, 293/5, 293/7, 293/8, 294/10, 294/11, 294/12, 294/7, 295/10, 295/17, 295/18, 295/6, 296/10, 296/15, 296/17, 296/2, 296/5, 297/7, 297/8, 297/9, 297/12, 297/15, 297/18, 298/14, 298/15, 298/18, 298/3, 298/8, 298/9, 299/1, 299/11, 299/13, 300/12, 300/13, 300/16, 300/5, 300/6, 300/8, 301/12, 301/14, 301/17, 301/18, 301/2, 302/1, 302/11, 302/12, 302/5, 302/7, 302/8, 303/1, 303/11, 303/13, 303/14, 303/19, 303/4, 303/6, 303/7, 303/8, 304/1, 304/12, 304/14, 304/17, 304/2, 304/3, 305/10, 305/11, 305/12, 305/13, 305/14, 305/6, 305/9, 306/1, 306/10, 306/15, 306/17, 306/18, 306/4, 306/6, 306/8, 307/2, 307/6, 307/7, 307/13, 307/15, 307/17, 308/10, 308/11, 308/15, 308/16, 308/17, 308/2, 308/8, 309/10, 309/16, 309/18, 309/2, 310/1, 310/2, 310/3, 310/4, 310/9, 310/11, 310/19, 311/10, 311/13, 311/18, 311/6, 311/9, 312/13, 312/16, 312/17, 312/19, 312/7, 313/1, 313/11, 313/12, 313/16, 313/9, 314/10, 314/4, 314/9, 315/13, 315/17, 315/3, 315/9, 316/15, 316/9, 317/12, 317/13, 317/16, 318/1, 318/11, 318/18, 318/2, 319/12, 319/13, 319/19, 319/8, 320/3, 320/8, 320/10, 320/17, 320/18, 321/8, 321/18, 321/19, 322/14, 322/16, 322/18, 322/3, 322/6, 322/8, 323/13, 323/14, 323/16, 323/19, 323/4, 323/6, 323/7, 323/9, 324/11, 324/17, 324/18, 324/2, 325/14, 325/5, 325/7, 326/11, 327/13, 327/14, 327/16, 327/7, 327/9, 328/2, 328/7, 328/9, 329/10, 329/3, 329/4, 329/5, 329/6, 329/7, 329/8, 330/1, 330/11, 330/2, 330/7, 330/8, 331/12, 331/3, 331/8, 332/4, 332/5, 332/7, 332/8, 332/9, 332/14, 332/16, 332/19, 333/2, 333/5, 333/8, 333/10, 333/13, 333/16, 334/1, 334/3, 334/8, 334/11, 334/13, 334/15, 334/16, 335/1, 335/2, 335/7, 335/18, 336/10, 336/4, 336/6, 336/7, 336/12, 336/15, 336/18, 337/2, 337/9, 338/2, 338/3, 338/5, 338/6, 338/8, 338/10, 338/18, 339/3, 339/7, 339/10, 339/12, 339/14, 339/15, 339/18, 340/1, 340/12, 340/18, 340/7, 341/1, 341/11, 341/13, 341/2, 342/14, 342/15, 342/4, 342/7, 343/12, 343/18, 343/19, 343/2, 343/7, 343/9, 344/16, 344/3, 344/6, 345/1, 345/2, 345/4, 345/8, 345/9, 345/10, 345/11, 346/11, 346/12, 346/13, 346/3, 346/8, 346/9, 347/17, 347/18, 347/2, 347/7, 348/10, 348/11, 348/14, 348/15, 348/3, 349/1, 349/10, 349/12, 349/17, 349/18, 349/2, 349/4, 349/6, 350/11, 350/13, 350/15, 350/16, 350/2, 350/4, 350/5, 350/7, 351/1, 351/5, 351/7, 351/10, 351/12, 351/13, 351/16, 351/17, 351/9, 352/12, 352/13, 352/14, 352/6, 353/18, 353/2, 353/3, 353/9, 354/1, 354/14, 354/15, 355/12, 355/16, 355/19, 355/3, 356/12, 356/18, 356/9, 357/15, 357/3, 358/11, 358/15, 358/4, 358/5, 359/11, 359/12, 359/15, 359/17, 359/3, 359/7, 359/8, 360/1, 360/11, 360/13, 360/19, 360/3, 360/4, 360/5, 360/8, 360/9, 361/16, 361/18, 361/8, 362/9, 362/11, 363/1, 363/3, 363/9, 364/12, 364/14, 364/15, 364/18, 365/13, 365/17, 365/3, 365/7, 366/1, 366/3, 366/4, 366/6, 366/7, 366/8, 366/9

kila Ar. kile, ölçü birimi
- **k.** 247/12, 43/5, 62/5, 238/19
- **k.+inan** 16/16, 117/3, 200/1, 295/2
- **k.+sini** 82/11

k[i]lisi Rum**.** topluluk
- **k.+a** 61/10
- **k.+dan** 61/10

k[i]lit Far. kilit
- **k.+lari** 54/11

l. 26/13, 36/15, 36/16, 51/12, 130/17, 138/2, 139/1, 172/17, 173/4, 226/10, 226/9
l.+ar 31/18, 51/15, 131/9
l.+uğin 131/3
lams Far.<lems: halsiz, felçli
l. 20/1, 109/10, 109/14, 193/6
l. idilar 9/14
l.+a 110/1, 110/4, 194/1
lagan Far. leğen
l. 338/8
lagar ⇩
l.+uma 159/12
langar Far. lenger, kap
l. 127/10
l.+i 46/12, 46/9, 124/18, 125/3
l.+ia 93/12
l.+inun 229/7
laş ⇨ **leş**
l. 253/7
laşkar Far. bölük, ordu
l. 202/6
l.+inan 275/12
laşǩar ⇧
l. 352/4, 352/18
latin latin
l. 358/13, 278/10
lazum Ar. gerek, gerekli
l. 253/16, 60/1
l.+ dur 147/4, 225/1, 232/8, 259/18, 260/2, 280/11, 225/19, 240/2
l. idi 81/11
leş Far. leş
l. 85/12, 359/18
levand Far. levent
l.+lari 184/12, 278/5
limak dua
l. 167/7
loqma Ar. lokma
l.+ni 340/11, 340/6

ma ⇨ **man**
m. 303/7, 91/5
m.+a 49/12, 49/13, 49/14, 110/12, 121/6, 124/17, 128/13, 135.2/12, 135.2/13, 171/6, 173/7, 175/1, 188/18, 194/9, 206/16, 216/12, 225/11, 287/19, 290/2, 295/15, 307/10, 307/11, 307/15, 329/16, 342/9, 347/3, 349/18, 350/11, 350/13, 352/14, 362/16, 366/2
maan ⇧
m. 64/2
maan et- Ar.+T. engel olmak
m. ehṭuẖ 140/8
m. etmauz 140/9
m.+da etmas[i]z 91/11
maana ⇨ **mahana**
m. 219/11
maatal Ar.<muattal: boş, işi bırakılmış, tatil edilmiş
m. 206/17
mab qara Ar. makber, mezarlık
m. 361/4
macd Ar. söyleyiş
m.+ini 337/2
macus ⇩
m.+lardan 4/20
macusi ara bozucu, iki yüzlü
m.+lar 3/9
m.+lardan 4/17, 4/18
m.+lari 3/20
mad ⇨ **mat**
m. 100/10, 131/7, 144/3, 148/13, 314/6
madat Ar. yardım, imdat
m. 138/14, 138/18, 191/16
mae Far. kuzu, oğlak.
m. 88/16
m.+ni 89/4
magam Far. meğer
m. 15/15, 15/18, 18/14, 18/5, 24/15, 60/19, 67/17, 195/2, 226/4, 226/5, 251/4, 296/5, 297/13, 312/18, 314/17, 314/8, 315/2, 315/4, 320/2, 324/2, 326/5
magar Far. oysa, meğer
m. 30/5, 33/16, 63/1, 93/11, 93/16, 111/5, 116/18, 200/3, 310/8, 313/9, 317/7, 323/1, 355/8
mağara Ar. mağara
m. 330/19
mağbul ⇨ **maqbul**
m. 188/10
mağd Ar. yücelik, çok değerli şeyleri kapsayan kaynak
m.+ini 290/15
mağrib Ar. batı
m.+dan 20/11, 85/10, 236/9, 239/12
mağruğluğ Ar.+T. gururluluk, kibirlilik
m.+ini 84/13
mahana Far. bahane
m. 242/3, 243/17, 282/13, 346/1
m.+si 321/5
mahani ⇧
m.+si 284/2

maşriq ⇧
m.+dan 3/11, 3/9, 4/2, 20/10
mat ol- Far.+T. yenilmek, hayret içinde kalmak, şaşırmak
m. 283/15
m. oldi 173/1, 179/9
m. oldilar 22/6, 22/7, 73/2, 77/14, 78/14, 110/6, 120/9, 127/7, 143/16, 151/15, 176/9, 194/4, 210/5, 213/17, 218/14, 226/10
m. olub 26/14, 48/2, 144/17, 263/13, 281/3, 311/17
m. olularidi 189/15
m. qaldi 122/17, 164/17, 168/7
m. qalur idi 182/9
m. qalurs[i]z 312/10
mataba ⇨ **matba**
m. 230/14
matah Ar. metâ: satılacak mal, eşya, eldeki varlık
m. 148/8
matba Ar. <matbah: sunak
m. 81/3, 82/19, 172/1, 331/17
m. +a 81/1, 81/4
matbe ol- ⇧
m. ol 194/9
m. olmağa 135.2/12
m.+a 11/14
mecdla- ulu büyük olmak
m.-sun 328/8
mecid Ar. mescid
m.+larda 14/1
meclis Ar. meclis, şûra
m. 46/6, 165/15
m.+i 162/14
mecliş ⇧
m. 124/12
m.+da 46/10, 124/19
m.+larda 229/14, 241/1
m.+un 80/1
meḫana Far. içki satılan ve içilen yer, içki yeri
m.+larda 84/10
mehum Ar. mühim, önemli
m. 224/6
m.+san 224/19
mejd Ar.< mecd: azamet, ululuk, şan şeref sahibi
m.+ina 136/2
m.+unda 145/9
memar Ar. mimar
m.+lar 75/12
mev Far. meyve, üzüm, asma
m.+am 344/4, 344/9
m.+dan 269/19
m.+i 94/5
meydan Ar. meydan, alan
m.+da 33/1, 66/17
meyt Ar.< meyyit: mevt, ölü, cenaze
m. 202/15, 203/3, 223/17, 331/1, 331/10
m.+i 279/14
mgrk gerek
m.+dur 191/1
mi soru eki
m. 13/10, 13/12, 18/14, 18/15 , 18/16, 18/17, 42/8, 45/8, 67/18, 67/17, 96/18, 98/14, 118/10, 188/18, 196/1, 200/4, 226/4, 231/14, 244/4, 244/11, 244/12, 253/17, 259/4, 259/5, 271/11, 283/1, 292/9, 314/17, 353/10, 354/9
m.+dur 328/14
miaḫ büyük çivi
m.+larun 364/1
mieḫ ⇧
m.+larun 364/1
mieğdar Ar. miktar, ölçü
m. 357/16
mieqdar ⇧
m. 175/17
mielt ⇨ **milet**
m.+ a 75/15
m[i]ḫdar Ar. miktar
m.+i 305/4
milet Ar. millet, ulus, halk
m. 38/17, 66/8, 84/1, 83/1, 267/10
m.+i 32/19, 205/4
m.+lar 90/4, 107/16
m.+lara 84/11
mimkin Ar. mümkün, olabilir, muhtemel
m. 85/7
min bin
m. 47/12, 52/13, 62/5, 119/15, 126/13, 132/6, 133/4, 305/4
m.+a 53/13, 215/11
m.+an 66/6, 140/15
m.+inan 243/8, 243/9
min- binmek
m.-di 21/16, 52/15, 120/3, 127/6, 132/13, 134/14, 147/10, 209/16, 334/7
m.-dilar 209/17, 305/14
m.-mamiş 259/16
m.-miş 71/2.11, 334/9
m.-sular 47/14

m.-sunlar 126/14
m.-ub 23/7, 40/1, 115/7, 125/11 132/7, 211/18,
minbaşi binbaşı
m. 352/18
mindur- bindirmek
m.-di 224/4
m.-dilar 260/4
m.-mağa 306/2
miras Ar. miras
m. 75/5, 262/10
m.+dur 10/2
m.+i 232/11, 75/6, 66/12
m.+um 65/1
miras ẖor Ar.+Far. miras yiyen, miras yedi
m. 262/11,
m.+dur 75/6, 150/14
miqdar ⇨ **mieğdar**
m.+i 305/17
m[i]qdar ⇨ **mieğdar**
m. 329/8
m.+i mur 360/17
mna ⇨ **man**
m. 92/9
moacis ⇨ **muacis**
m. 18/16, 33/11, 45/12, 140/10
mohabat Ar. muhabbet, dostça konuşma
m.+i 81/10
m.+umda 344/19
mohum Ar. önemli
m. 224/5
momin Ar. mümin, imanlı
m. 364/9
mtaia Ar.< mutîa: itaat eden, buyun eğen
m. idi 182/17
mu ⇨ **mi**
m. 249/16
muacis Ar. mucize
m. 33/17, 313/9
m.+larin 72/10
m.+i 85/6, 305/10
m.+ilari 322/1
m.+lardan 260/7
m.+lari 304/8, 306/13
mualat Ar. dostluk, karşılıklı sevgi, koruma
m. 152/17
muapiğ Ar. bağışlanmış, affedilmiş
m. 223/18
muap[i]q ⇧
m. 162/17, 163/3
mubarak Ar. mübarek, kutlu, kutsal
m. 163/7, 159/16, 132/3, 143/1, 181/1, 215/14, 282/16, 284/11, 327/10
m.+dur 175/1, 176/16, 334/6
m.+lari 90/7
m.+san 173/15, 174/18
mucavar Ar. yakın komşu olan
m. 344/8, 344/9, 344/14, 344/10, 344/12, 344/14, 344/17, 344/18
m.+am 344/19
mucd Ar. mescit
m. +ia 282/10
muçag Erm. mucuk, tatarcık, küçük sinek
m.+in 81/12
muda Ar. mûda: kendisine emanet olarak verilmiş
m. 144/1
muhabat Ar. dostça konuşma
m. 84/9
m.+i 303/15
m.+ini 229/13
m.+umda 344/17, 344/18
muẖalip Ar. muhalif, bir görüşe, bir davranışa karşı olan kimse
m. 2/19, 135, 140/11, 219/12
m. dur 37/11, 227/8
m. olular 181/4
muhrla-Ar. mühür koymak, doğruluğunu kabul etmek
m.-dilar 105/17
muhrl- ⇧
m.-di 306/16
muẖṭac Ar. muhtaç
m. 110/18, 291/17, 338/17
m.+s[i]z 16/11
mulay[i]m Ar. mülayim, yumuşak huylu, uysal
m. 11/18, 71/2.11
mulk Ar. mülk, , arazi, tarla
m. 295/10
m. + i 144/10
m. + ina 245/7
m. + larda 16/3
m. + lari 144/13, 232/15
m. + larin 66/11
mumin ⇨ **momin**
m. + a 138/15
mumkin Ar. mümkün, olabilir, muhtemel
m. 66/1, 68/17, 95/15, 95/9, 144/5, 145/15, 156/15, 160/18, 161/1, 174/11, 18/8, 250/7, 256/1, 289/4, 292/8, 327/9
m. +dur 66/2, 138/15, 256/2, 292/17

munat Ar. minnet
m. 251/4
munbarak ⇨ **mubarak**
m. 147/14
m.+ dur 71.2/18, 83/6, 240/9, 260/9
munda ⇨ **bu**
m. 35/9, 39/1, 106/9, 125/17, 245/10, 271/16
m.+ndadur 85/4
m.+ndan 345/3
m.+ni 73/11, 73/14, 333/10, 337/2
muqadas Ar. kutsal, mukkades
m. 84/14, 177/4, 225/6
m.+dur 174/7
m. İncili 285/1
muqadis ⇧
m. 7/9
muqad[i]s ⇧
m. 14/10
muqdar Ar. miktar
m. 212/10
mur Ar. mürr, acı
m. 360/17
m. + iynan 102/11
m. + inan 166/7
museib Ar. müseyyeb-tembel, üşengen, ihmalci
m. + idur 33/7
musṭahac ⇨ **muẖṭac**
m.+ am 6/18
musṭahaq Ar. hak etmiş, hak kazanmış, layık
m. 24/7, 28/11, 28/10, 30/17, 30/18, 76/12, 184/18, 245/12, 287/8, 105, 2/15, 20/4, 202/2, 202/3, 220/16, 245/17, 268/12, 276/13, 276/4,
m. +dur 28/7, 28/8, 98/10, 49/7, 129/1, 163/12, 201/16, 221/8, 356/16
musṭahaẖ ⇧
m. 264/7
m.+dur 11/11, 11/9
musṭahq ⇧
m. 6/11, 30/16
musṭacab Ar. müstecab-isticabe edilmiş, kabul olunmuş dileği
m. 244/10
muşavar Ar. danışmanlık yapmak,
m. ehṭilar 77/3
m.+a 91/17, 99/16, 99/7, 149/14, 148/11, 322/12

muşavarat eh- Ar.+T. danışmak, konuşmak
m. ehṭilar 164/10, 332/9
muşṭağ Ar. iştiyaklı, özleyen, can atan
m. idi 320/10
m[u]ş[ṭ[u]luẖ Far. müjde
m. verdilar 299/8
muvt Far. < müft: bedava, beleş
m. 28/4, 28/4
muzd Far.< müzd: karşılık, mükafat
m.+in 140/14
m.+un[ı]z 198/7, 199/13
m[ı]zrağ Ar. mızrak
m.+inan 360/6
na ne
n. 15/15, 13/16, 16/10, 22/13, 29/16, 37/6, 37/14, 37/16, 37/17, 40/19, 53/11, 54/5, 54/8, 55/11, 55/13, 57/3, 58/18, 64/17, 66/4, 54/2**,** 65/9, 68/11, 68/14, 69/11, 71/17, 71/1, 71/2.1, 72/13, 74/3, 77/7, 78/8, 78/9, 79/3, 79/9, 80/10, 80/5, 83/12, 84/18, 85/19, 85/1, 86/8, 88/14, 86/9, 90/14, 91/7, 92/15, 98/9, 98/9, 98/15, 99/13 100/8, 101/8, 107.2/2, 107.2/7, 109/16, 109/18, 111/10, 111/17, 117/1, 117/3, 118/11, 119/6, 122/10, 124/16, 125/13, 130/11, 130/9, 133/1, 133/2, 133/4, 133/18, 134.2/4, 134/4, 135/16, 135.2/16, 135.2/18, 136/16, 137/18, 137/7, 140/19, 141/10, 141/18, 141/4, 143/14, 143/3, 145/8, 145/11, 146/15, 147/13, 150/15, 150/17, 150/3, 150/4, 151/7, 152/11, 155/1, 155/14, 156/4, 156/9, 157/10, 157/9, 158/8, 160/4, 160/9, 163/10, 163/11, 163/18, 165/11, 172/7, 173/16, 180/8, 184/1, 184/12, 184/6, 189/18, 193/15, 196/17, 200/12, 200/14, 204/11, 204/8, 205/9, 209/6, 210/14, 214/5, 216/15, 216/2, 216/4, 217/15, 221/3, 223/8, 223/9, 224/7, 226/18, 228/13, 231/6, 232/7, 233/14, 233/15, 233/6, 233/7, 233/8, 233/9, 234/1, 234/13, 234/9, 235/1, 235/3, 236/1, 241/11, 243/13, 243/13, 243/14, 247/2, 247/6, 25/2, 251/19, 252/2, 252/5, 253/13, 253/7,

n. +idan 53/5
n. +i 85/16
n. +lari 53/3, 299/4
n.+ inan 228/3
n. +lar 170/2
nişan ⇧
n. 38/11
n[i]şanlu Far.+T. evlenmek üzere birbirine söz verme, nişanlanma
n. 173/12
n[i]şanluluğ Far.+T. nişanlı
n.+ ini 3/6
n. +iynan 178/6
n. +un 2/20
n[i]yat Ar. niyet, temel
n. 243/4
n.+in 201/4
n.+s[ı]z 201/8
nobat Ar. nöbet
n.+ i 173/4
n.+ inda 171/15
noẖṭa Ar. nokta, sınır, derece
n.+ si 11/2, 248/16
noka ⇩
n.+lari 313/12
nokar Moğ. hizmetçi, köle
n.+ lar 163/14, 314/13, 314/14
n.+ lari 42/7, 42/9, 162/12, 299/7
n.+ larina 245/18
n.+ larinan 2/1, 107
n.+ larindan 62/4, 246/6
n.+ um 335/13
nur Ar. nur, ışık, ilahi
n. 8/9, 8/10, 15/7, 56/4, 77/7, 177/13, 180/17, 247/14, 252/6, 285/13, 285/11, 285/12, 285/7, 293/13, 293/17, 336/10, 336/12, 336/9, 337/9
n.+ a 285/11, 293/16, 336/12
n.+ dan 285/10, 293/14
n.+ i 178/12, 293/15, 316/7
n.+ i idi 285/7
n.+iam 316/6, 321/3
n.+ indan 303/5
n.+ is[i]z 10/15
n.+ kimi 56/4
n.+ un[ı]zda 10/19
n.+ki 15/8
nurlu Ar.+T. nurlu
n. 303/4

o o kişi zamiri
o. 1/15, 2/3, 2/17, 2/18 , 4/21, 5/14, 5/11, 5/7, 5/20, 6/15, 6/22, 7/18, 7/2, 7/8, 7/21, 8/1, 8/11, 8/7, 8/19, 9/17, 10/19, 11/6, 11/12, 11/20, 13/14, 13/15, 13/16, 15/8, 16/11, 16/12, 17/4, 18/13, 18/17, 19/7, 21/2, 22/9, 22/18, 22/5, 22/12, 23/16, 23/7, 23/8, 24/12, 24/18, 25/4, 25/10, 26/12, 27/4, 28/12, 28/13, 28/15, 29/10, 29/12, 30/9, 30/10, 30/11, 32/10, 33/9, 34/6, 34/15, 34/3, 35/3, 36/15, 36/14, 36/2, 37/17, 38/8, 38/11, 38/15, 39/4, 39/7, 39/17, 39/12, 40/19, 41/17, 42/6, 44/4, 44/9, 44/13, 45/14, 47/15, 48/15, 48/19, 50/5, 51/7, 53/5, 53/7, 53/16, 54/17, 54/14, 55/15, 55/7, 57/8, 58/2, 58/5, 58/18, 60/2, 60/6, 61/3, 62/8, 62/11, 62/10, 62/13, 62/18, 63/8, 68/9, 71/5, 71/6, 71.2/6, 71.2/5, 71.2/7, 71.2/17, 72/1, 73/7, 75/12, 77/3, 77/12, 77/16, 75/8, 76/19, 76/11, 79/5, 79/9, 79/10, 80/10, 83/13, 83/16, 84/5, 84/11, 84/12, 84/14, 84/17, 84/19, 84/3, 85/2, 85/3, 85/4, 85/13, 85/15, 86/12, 86/15, 86/8, 87/7, 87/11, 87/12, 88/4, 89/5, 89/9, 90/2, 90/3, 90/4, 90/14, 93/15, 93/13, 91/9, 91/2, 91/15, 92/2, 95/6, 95/2, 96/16, 90/7, 92/14, 92/17, 94/8, 96/1, 97/3, 97/7, 98/6, 98/7, 98/15, 99/18, 99/17, 98/11, 99/19, 99/9, 99/1, 100/4, 100/6, 100/8, 100/12, 101/11, 101/14, 102/2, 102/9, 102/18, 104/4, 105/10, 105.2/5, 105.2/11, 106/15, 107/11, 107.2/5, 110/5, 110/6, 111/8, 112/9, 114/7, 114/7, 114/10, 114/14, 117/14, 118/13, 118/2, 118/2, 118/15, 120/10, 121/6, 121/7, 122/1, 122/10, 124/10, 126/15, 126/11, 127/5, 127/9, 130/13, 130/6, 132/7, 152/7, 155/19, 162/6, 164/5, 164/5, 131/5, 131/10, 132/2, 132/13, 134/3, 134/14, 135.2/9, 136/2, 136/9, 137/1, 137/5, 146/7, 147/13, 147/15, 149/4, 155/1, 155/15, 156/2, 156/3, 157/6,

181/2, 184/19, 187/18, 190/7, 192/15, 197/5, 213/15, 217/6, 226/15, 227/4, 235/16, 235/7, 240/12, 240/16, 263/16, 265/4, 272/7, 279/8, 284/6, 288/13, 289/18, 294/10, 303/1, 303/10, 305/5, 312/2, 323/3, 328/4, 35/14, 352/13, 354/10, 354/8, 360/7, 364/17
o.+nunki 40/14, 40/15, 259/9, 344/2
o.+nunkimi 84/19
oa ⇧
o. 49/19, 184/18, 360/7
obir öbür, diğer
o. 105/7, 264/2, 264/4
o.+i 106/2, 218/2, 240/2, 361/12, 361/16
o.+inun 360/3
o.+isi 76/8, 86/16, 242/5, 258/17, 273/13, 278/13
o.+isina 74/6, 248/7
o.+isinda 206/9
o.+isini 198/18
o.+isinida 12/22
od ateş
o.+umun 177/13
oda oda
o.+lar 154/6
odabaşi odabaşı
o.+a 224/6
odlan ezilen
o.+lari 188/10
og ön
o. 98/6
o.+ina 17/4, 21/2, 26/12, 32/1, 71/2.17, 79/9, 89/5, 90/40, 102/2, 105.2/5, 110/6, 132/2, 136/9, 177/9, 193/10, 193/7, 204/15, 210/13, 215/15, 225/13, 230/19, 294/11, 338/8
o.+inda 18/13, 23/8, 30/11, 30/9, 38/13, 34/6, 80/10, 98/15, 100/4, 101/11, 111/8, 13/14, 13/15, 155/12, 171/12, 171/16, 172/15, 172/7, 180/17, 181/11, 213/3, 220/18, 231/15, 231/18, 231/19, 232/1, 232/2, 240/12, 241/7, 244/16, 245/12, 248/11, 248/12, 251/14, 268/13, 281/17, 305/9
o.+indaki 30/9
o.+indan 126/11, 62/8
o.+larda 173/7
o.+lari 242/13
o.+ larina 4/3, 47/10
o.+ larinca 324/11
o.+ larinda 56/4
o.+ larindan 52/11, 215/16, 283/17, 336/14
o.+ uzda 147/2
ograd- öğretmek, bilgi ve beceri kazandırmak
o.- uridi 9/7, 139/10
o.-acağ dur 313/18
o.-anlar 193/2
o.-asa 11/6
o.-san 177/11
o.-ub 128/14, 153/16, 239/1, 275/2, 309/13
o.-ular 49/15
o.-ur 19/8, 110/10, 148/8, 191/10, 232/8, 297/7, 343/13, 347/7
o.-ur idi 107.2/3, 115/10, 141/15, 196/6, 261/3, 261/7, 313/3, 315/8
o.-ur idiu 193/1
o.-ur idum 162/5
o.-ur idumu 97/5
o.-ur ikan 317/3, 237/17
o.-urdi 2/4, 107, 189/14
o.-uridi 26/18, 45/5, 73/10, 122/18, 187/18, 268/13, 311/17
o.-ursan 77/6, 151/8, 263/6, 263/7, 323/12
o.-uz 107/16, 107/17
ogran- öğrenmek, bilgi edinmek
o.-mamişdi 311/18
o.-miş 171/8
o.-ular 308/9
o.-un[ı]z 86/3
o.-ur 308/9
o.-uz 24/8, 34/12
ograt- ⇨ **ograd-**
o. 225/4
o.-di 9/19, 225/5, 317/17
o.-dun 239/9
o.-ilar 107/8
o.-mağ 122/8, 125/15
o.-mağa 115/6, 134.2/6, 134/6
o.-masa 11/5
o.-mişlar 125/8
ogut nasihat, öğüt
o. 46/8, 250/11, 353/3
ogvin[ı]zda önünüzde
o. 71/2.7
oğlağ keçi yavrusu, oğlak

o. 246/12
oğlan oğlan
o. 3/1, 65/7, 65/12, 138/16, 162/7, 173/18, 177/8, 203/2, 219/4, 246/13, 255/3, 304/18
o.+lar 29/8, 59/3
o.+larila 35/6
o.+dan 58/3, 181/13
o.+i 218/13
o.+lardan 59/1
o.+lari 108/3, 108/4, 285/17
o.+larinda 33/8
o.+larini 95/5
o.+larun 51/5, 104/16, 255/3
o.+larun[ı]za 17/12
o.+un 58/1
oğla- çalmak
o.-dilar 107/6
oğri hırsız
o. 87/1, 97/3, 324/18, 324/7
o.+ idi 333/11
o.+lar 15/4
oğr[ı]la- çalmak
o.-m 143/6
o.-ma 65/6
o.-masunlar 105/13
o.-sun 325/4
oğriluğ hırsızlık
o. 129/18
oğul oğlu, oğul
o.+i 13/7, 20/15, 22/10, 22/13, 27/14, 30/13, 36/15, 37/14, 38/13, 45/7, 54/8, 55/14, 57/1, 58/11, 60/16, 66/6, 70/3, 70/8, 74/3, 80/16, 90/2, 91/15, 104/11, 105.2/3, 113/14, 113/17, 119/6, 119/18, 137/4, 146/6, 154/1, 159/13, 163/8, 163/7, 167/16, 172/4, 174/8, 176/18, 178/8, 183/10, 185/13, 185/14, 185/15, 185/16, 185/17, 185/18, 185/19, 186/1, 186/10, 186/11, 186/2, 186/3, 186/4, 186/5, 186/6, 186/7, 186/8, 186/9, 188/17, 193/18, 197/7, 197/8, 205/10, 216/7, 218/17, 220/3, 221/6, 228/5, 232/3, 244/17, 245/13, 245/16, 246/4, 247/1, 252/10, 252/17, 252/7, 256/10, 268/13, 270/7, 274/9, 280/12, 286/3, 287/2, 293/4, 293/5, 299/1, 302/9, 306/16, 328/7,330/5, 336/7, 336/8, 340/13, 365/1, 365/5
o.+iam 103/10, 327/11
o.+idan 34/8, 54/2, 236/6
o.+idur 43/14, 79/3, 79/8, 196/5, 265/4, 288/3
o.+içun 198/6
o.+in 286/12
o.+ina 76/4, 220/8, 245/3, 295/11, 295/3, 295/4, 301/17, 301/18, 302/7
o.+indan 350/15
o.+ini 3/7, 26/12, 29/8, 30/16, 34/7, 55/17, 75/3, 75/5, 85/17, 93/14, 106.2/16, 110/11, 151/8, 156/19, 159/14, 218/18, 293/8, 293/9, 295/2, 299/3, 301/13, 317/16, 323/14, 349/10
o.+inun 21/11, 23/15, 82/18, 85/11, 85/15, 86/10, 86/14, 110/3, 186/18, 252/3, 254/2, 267/17, 293/12, 302/5, 302/10, 309/3
o.+is[i]z 82/10
o.+isan 103/4**,** 190/15, 113/8, 186/16, 187/10, 216/5, 274/10, 289/11, 310/11
oğul ⇧
o. 299/8
o.+uam 245/17
o.+ular 353/17, 90/4
o.+um 7/1, 20/1, 20/5, 36/9, 56/12, 57/11, 106.2/3, 136/18, 138/2, 175/3, 185/11, 217/18, 246/2, 299/5
o.+um[ı]zdur 322/8
o.+uma 75/4, 150/12, 218/5
o.+umi 4/16, 262/8
o.+un 218/11, 299/12, 299/6, 349/11, 359/9
o.+un[ı]z 17/10
o.+uz 322/6
oğul ⇧
o. 23/10, 34/9, 66/10, 74/4, 78/1, 86/9, 157/10, 182/12, 222/18, 223/1, 236/7, 246/15, 249/14, 301/11, 301/13, 301/15, 318/10, 318/9
o.+ larumi 340/16
o.+ardan 57/2
o.+arun 82/2
o.+dan 223/1
o.+inan 342/12
o.+ini 307/17
oḫşa- okşamak
o.-r 321/9

o.+un 49/15, 60/14, 64/16, 67/14, 82/10, 136/9, 163/3, 193/5, 233/16, 251/12, 272/17, 332/2

oo ⇨ **o**

o. 6/12

op- öpmek

o.-aram 161/17
o.-aridi 206/2
o.-di 96/11, 161/18, 245/16
o.-mağ 206/16
o.-mağdan 206/17
o.-sun 272/14
o.+uşinan 272/14

oq ⇨ **oḫu-**

o.-nuz 123/6

orada orada

o. 169/15, 56/6

orağçi ekin biçen

o. 298/3

oraḫ orak

o. 117/10

ori ⇩

o. 294/3

or[i]ya oraya

o. 5/9, 95/4, 125/13, 147/2, 220/18, 224/1, 234/9, 242/4, 253/7, 255/5, 259/15, 328/12, 352/3, 352/5, 353/16

orta orta

o. 311/16
o.+dan 163/4
o.+larinda 283/7
o.+sina 7/13, 267/4, 273/7
o.+sinda 126/17, 47/17
o.+sindaam 61/16
o.+sindan 251/8

ortaluğ ortalık, çevre

o.+a 190/3, 193/10, 196/11
o.+da 315/9, 358/8, 363/6, 364/6

ortaluḫ ⇧

o.+da 315/19

ort- örtmek, kapamak

o. 14/4
o.-anda 279/3
o.-ars[i]z 80/10
o.-ia 112/10
o.-ilar 274/1
o.-lmiş 117/1, 209/6, 231/6
o.-sun 209/3
o.-ub 163/13
o.-un[ı]z 277/13

ortlu örtüsü olan, örtülmüş

o. 331/11
o.-mişidi 331/11

oruç Far. oruç

o.+ inan 58/9, 139/8

oruc saḫla- Far.+T. oruç saklamak

o. saḫlalar idi 111/2
o. saḫlaridi 181/10
o. saḫlianlar 14/19

oruç ṭut- Far.+T. oruç tutmak

o. ṭutalaar 111/6
o. ṭutalalar 111/4
o. ṭutalar 24/18, 111/8, 194/18, 195/5
o. ṭutaram 254/10
o. ṭutaruḫ 24/13
o. ṭutars[i]z 14/18
o. ṭutasan 14/21
o. ṭutdi 7/3
o. ṭutmağa 195/2
o. tutmazlar 111/7
o. ṭutmazlar 24/14

oruçlu Far.+T. oruçlu

o. 14/22

osumağ havra sinagog

o.+a 188/2

ot ot

o. 126/6, 305/3
o.+lardan 43/2
o.+lari 119/11

ot ateş

o.+a 6/9
o.+i 16/6

ot- ötmek

o.-maz 160/9, 160/9, 271/8
o.-mey[i]nca 341/9
o.-sa 164/7

oṭ- ⇧

o.-di 273/15

ota ⇨ **oda**

o.+larda 231/8

otaḫ oda

o. 341/12

otla- çimen, yaprak vb.ni yemek, otlamak

o.-lar 211/6
o.-lar idi 22/16

otlağ otlak, yaylak, mera

o. 229/11, 325/3

otluğ otlak

o. 47/7, 117/9

otur- oturmak

o.-alum 145/9
o.-an 270/14, 270/15
o.-ana 81/7

213/13, 256/14, 290/10, 314/7, 350/13, 357/17, 359/13
o.+larin 47/6, 79/15, 318/7
o.+larina 9/19, 18/17, 21/1, 24/7, 35/1, 38/10, 40/13, 42/11, 42/16, 50/2, 50/7, 52/1, 52/18, 52/19, 52/3, 52/7, 53/5, 53/8, 56/15, 6/2, 63/12, 66/18, 68/3, 70/9, 71/2.6, 71/6, 72/7, 74/1, 74/9, 77/12, 8/17, 80/2, 92/15, 93/6, 95/6, 100/14, 101/15, 101/6, 101/7, 105/16, 106/15, 114/6, 140/8, 154/6, 165/10, 220/18, 220/3, 222/7, 240/15, 250/17, 260/8, 288/8, 288/9, 290/2, 290/5, 291/16, 291/9, 297/15, 297/17, 300/14, 301/10, 306/12, 306/18, 306/2, 307/4, 307/9, 308/5, 309/17, 309/2, 310/12, 311/4, 312/1, 312/9, 313/13, 314/14, 314/16, 315/16, 315/2, 315/8, 316/9, 317/12, 317/15, 317/5, 317/9, 318/15, 318/2, 319/2, 320/12, 321/16, 322/17, 322/5, 323/6, 324/15, 324/16, 324/3, 326/9, 327/1, 327/6, 328/16, 331/11, 331/16, 332/3, 335/7, 336/1, 336/9, 339/4, 347/17, 349/3, 350/18, 350/3, 352/10, 352/11, 352/7, 352/8, 354/16, 354/19, 355/18, 356/11, 356/13, 356/8, 358/1, 361/8, 362/18, 362/6, 363/12, 363/6, 363/8, 363/9
o.+larinan 10/1, 25/6, 298/6
o.+larinda 75/18, 350/17
o.+larindan 3/20, 22/15, 24/17, 98/19, 103/17, 209/1, 218/18, 314/11, 315/1, 325/1, 350/14, 351/5, 352/13, 353/18, 336/13
o.+larini 3/21, 17/6, 18/5, 18/10, 36/7, 43/16, 50/3, 51/14, 53/6, 66/16, 70/11, 95/18, 170/10, 199/5, 201/2, 208/18, 214/2, 215/3, 220/18, 288/7, 290/6, 290/7, 332/15, 349/18, 350/1, 350/10, 351/11, 360/2
o.+larna 26/9
o.+larun 8/16, 9/6, 59/10, 265/9
o.+laruzi 155/10
o.+n 87/2
o.+ui 19/15, 320/4
o.+uynan 166/11
o.+umdan 312/4
o.+un[ı]za 16/16
o.+un[ı]zi 6/4

ozga özge, başka
o. 4/8, 9/1, 42/16, 42/2, 43/3, 53/3, 74/14, 75/10, 75/2, 75/15, 76/6, 98/16, 118/3, 128/5, 150/8, 163/19, 169/13, 191/2, 191/15, 196/6, 217/5, 220/4, 243/7, 254/9, 262/5, 300/9, 306/6, 311/14, 325/13, 342/14, 353/5, 353/8, 360/10, 361/7, 363/17
o.+lar 36/3, 280/17, 298/5, 355/7
o.+lara 150/17, 280/15
o.+lari 82/14, 98/11, 123/15, 166/18, 207/13, 214/13, 214/14, 216/3, 226/12, 311/14, 321/19, 321/9, 326/3, 335/19
o.+larin 71/2.15, 82/14, 82/15, 103/6
o.+larindan 194/11
o.+larini 254/4, 278/4
o.+si 40/7, 207/17, 207/18, 208/1, 220/12, 242/7, 258/15
o.+siynan 64/3
o.+sina 20/6, 88/17, 202/7, 208/2, 220/8, 247/11, 262/13
o.+sini 75/1
o.+ia 29/12, 51/3

paama Ar. < fe- emma: kaldi ki, gelince
p. 41/13, 42/14, 43/15, 329/4

paçah hükümranlık, egemenlik, hâkimiyet
p. 123/13, 124/18, 223/4, 243/7, 260/9, 357/11
p.+a 76/4, 305/13
p.+aluği 90/9
p.+am 274/16, 355/15
p.+i 102/4, 102/4, 102/18, 103/8, 165/18, 166/11, 167/2, 171/10, 278/11, 358/10, 356/6, 358/15
p.+iam 358/16
p.+ [ı]m[ı]z 358/3
p.+ina 165/9
p.+ini 165/6
p.+isan 164/12, 274/17, 278/8, 289/12, 355/5
p.+lağunda 68/12
p.+lar 266/11, 270/11
p.+lara 232/6
p.+larun 155/12, 204/11
p.+san 355/14
p.+un 3/9

p.+un[ı]z 71/2.11, 357/17, 358/1
paçahluğ hükümranlık, egemenlik
p. 37/2, 114/7, 155/7, 174/2, 234/6, 266/6, 270/17
p.+i 76/3, 117/6, 136/5, 174/3, 198/1, 226/15, 258/6, 198/1, 234/4, 238/14, 255/3, 268/4, 270/1
p.+in 2/10, 5/16, 106, 117/11, 147/15, 168/5, 217/2, 238/18, 258/5, 269/17, 214/3, 221/11, 227/3, 248/14, 251/19
p.+ina 143/15, 255/18, 220/16, 292/11
p.+inda 94/7, 241/17
p.+indan 204/18, 239/13
p.-ini 207/8, 220/12
p.+inun 215/4
p.+larin 187/2
p.+u 124/15
p.+ua 278/17
p.+um 355/10, 355/13
p.+umda 271/1
p.+un 75/14, 116/2, 183/2, 225/7, 208/7
p.+uni 191/2, 142/17, 142/18
p.+luni 16/11
p.+umun 124/15
paçaluğ ⇧
p. 84/1 114/7, 226/14
p.+indan 153/13
p.+ini 142/17, 142/18
p.+um 355/11
padişah Far. hükümdar, sultan
p. 1/13, 1/14, 16/5, 124/13, 62/3, 76/10, 76/16, 76/19, 90/18
p.+a 46/9, 76/10, 90/7
p.+dan 4/1
p.+i 3/11, 334/6
p. idi 5/8
p.+isan 100/5
p.+lari 59/1
p.+larin 29/1
p.+larun 20/12, 32/6
p.+un 12/16, 334/8
padişahluğ Far.+T. padişahlık
p.+ 37/8
p.+i 37/4
p.+ida 44/5
p.+iina 55/18
p.+in 141/6
p.+indan 44/1, 160/2
p.+ini 7/16
p.+un 14/11

pağanbar ⇨ **peğambar**
p. 181/6
paham Ar. < fehm: anlayış
p. 349/13
p.+uz 50/8
pahamlu anlayışlı
p. 235/6
p.+lardan 222/15
pahamluğ anlayışlılık
p.+indan 39/1
paḫ[ı]r Ar. fakir, yoksul
p. 123/4, 154/11
p.+lari 242/10
paḫ[ı]luğ Ar. < bahil: cimrilik, tamah
p.+inan 100/16, 165/6
paḫ[ı]luğ et- cimrilik etmek
p. edarsan 67/18
paḫ[ı]lluğ ⇨ **paḫ[ı]luğ**
p. 248/8
pahla Ar. <fellah: ekinci, çiftçi
p. 27/6, 28/7, 28/6, 221/1, 221/8
p.+lar 66/15
p.+lari 67/7
pahriz ⇨ **paris**
p. 206/3
pak Far. 1. temiz, beyaz
p. 4/4, 105/4, 109/2, 131/8, 140/15, , 251/13, 275/7, 339/2, 338/17, 338/18
p. +s[ı]z 339/1
2. adak
p. 196/3
pak Far. pek, çok
p. 56/15
pak et- Far.+T. temiz etmek
p. eda isaa 223/14
p. edar 81/1, 81/3
p. edaram 351/5
p. edars[i]z 229/7
p. eilun[ı]z 28/3
p. elamağa 108/15
p. elars[i]z 248/10
p. elasunlar 332/14
pak ol- temiz olmak, iyileşmek
p. ola 10/5
p. olasan 108/17
p. oldi 19/14, 108/18
p. oldilar 251/12
p. olmadi 189/9, 251/16
p. olsun 81/17
p. olsunlar 351/6
p. olular 204/2
p. olur 229/10

p. olular 31/18
pakiza et- Far. temizlemek
p. 6/14
pal Ar. < fiʿl: faaliyet, iş, amel
p.+lar 79/13
p.+larini 31/13
p.+larun 79/16
p.+un[ı]zi 10/20
ṗal bal
ṗ.+i 105.2/13
ṗaluẖ balık
ṗ. 17/11, 52/8, 59/5, 132/2, 191/14, 226/4, 283/16
ṗ.+i 52/9, 305/5
ṗ.+inan 126/12
ṗ.+larinida 126/9
panar Rum. fener, aydınlatma
p.+inan 352/5
pand Far. pend, arkadaş, öğüt
p.+inan 91/18, 157/15
p.+larini 263/8
ṗaṗuç Far. çarık, pabuç
ṗ. 28/6, 271/10
ṗ.+ini 6/12, 184/18
ṗ.+in 2/15, 105
ṗaṗuḉ ⇧
ṗ. 123/5, 221/3
ṗ.+inun 287/9
paq[i]r Ar. fakir, yoksul
p. 154/9, 265/11, 265/12
p.+ala 188/6
p.+lar 9/20, 92/9, 333/10
p.+lar İncili 32/1, 204/3
p.+lara 65/11, 92/7, 143/11, 158/5, 257/16, 333/10, 340/11
p.+lari 241/13
paqir ⇧
p.+lar 158/8, 197/19, 333/14
p.+lara 255/13
para Far. parça
p.+ larindan 305/8
p.+lari 47/11, 305/7
paraca Ar. < ferace: giysi
p.+larin 79/16
parala- Far. parçalamak, paralamak
p.-masunlar 17/6
p.-ey[i]b 218/7
paralaçi yırtıcı, parçalayan
p.+durlar 18/4
parasang Far.<ferseng: fersah
p. 281/5
parça Far. parça
p. 12/7, 111/8, 195/8, 283/16
p.+ni 24/18
p.+sini 195/7
parça- parça parça etmek
p.-umaz 195/8
parda Far. perde
p.+si 104/4, 167/13, 279/3
Pariḳliṭe Yardımcı
P. 343/12
Pariqliṭa ⇧
P. 346/8, 346/18
Pariqliṭe ⇧
P. 342/14
paris İbr. ferisi, farisilik mezhebi
p.+i 5/23, 254/6, 254/7, 292/1
p.+ianun 205/15
p.+inun 229/4
p.+lar 34/17, 36/18, 49/1, 75/17, 77/3, 78/15, 79/12, 80/11, 80/14, 80/9, 81/17, 81/12, 81/16, 81/8, 82/5, 105/9, 110/15, 127/17, 128/2, 128/7, 137/7, 141/15, 190/9, 193/11, 193/1, 194/12, 196/7, 205/2, 229/11, 229/14, 229/6, 230/18, 231/4, 240/13, 243/17, 248/8, 251/18, 26/15, 295/6, 313/10, 313/12, 314/13, 314/16, 315/8, 316/7, 321/14, 321/15, 324/1, 332/17, 334/16
p.+lara 36/4, 50/1, 52/16, 132/8, 134/9, 240/13
p.+lardan 38/8, 151/4, 195/16, 205/14, 239/16, 260/10, 287/4, 321/17, 337/3, 352/4
p.+lari 331/15
p.+larki 24/5, 79/2
p.+larun 53/17, 111/3, 132/16, 134/17, 240/10
p.+un 205/17
parision ⇧
p. 53/15
p.+lar 63/10
p.+larun 195/1
parison ⇧
p. 53/8
p.+lar 111/15, 112/15
p.+lari 111/2
pariz ⇧
p. 229/3
parpan- ⇨ **tapran-**
p.-ur 267/16
parslan-⇨ **paslan-**
p.-ur 15/3
parta eşya

p.+larin 84/16
partal paltar, giysi, elbise
p.+um 359/4
parva Far. perva, korku, sakınma
p.+m 224/16
p.+n 118/7, 151/7
p.+si 325/10
Pasak Paskalya Bayramı
p. 157/14,338/1
p.+isi 290/17
pase ⇧
p. 159/4, 159/7
pasek ⇧
p. 91/14, 93/3, 93/5, 93/7
paslan- paslanmak
p.-ur 15/1
paşaluğ paşalık
p. 258/10
patir ⇨ **Pasak**
p. 268/16, 269/5
p.+un 93/1, 158/17
Patses ⇧
p. 354/15
patsẖa ⇧
p. 269/16, 333/1
Patska
p. 268/16, 269/11, 269/14
p.+a 269/6
p.+ni 269/7
Patsva ⇧
p. 332/13
pazek ⇧
p. 159/1
pay (pai) hisse, pay
p. 88/6, 358/18
p.+ni 87/13, 235/14
p.+ un 338/15
pay[ı]n gübre (?)
p.+n 243/14
payṭaẖṭ (paiṭaẖṭ) Far. başşehir, başkent
p.+i 12/15
payda (paida) Ar. fayda, yarar, faiz
p. 13/10, 49/9, 129/3, 135.2/16, 101/10, 194/7, 257/8, 259/4
p.+ inan 89/15, 259/5
payda yan vergi görevlesi
p. 24/6, 27/13, 254/10, 254/11, 254/7
p. yanlar 24/3, 74/9, 204/19
p. yanlardan 110/16
p. yanlarinan 194/14
p. yanlarun 257/8
paydas[ı]z faydasız, yararsız
p. +dur 309/19
paydat (paidat) ⇧
p. 33/7, 55/11, 216/15, 334/17
paydat yan ⇨ **payda yan**
p. yanlar 33/7, 74/11, 110/13, 184/9
p. yanlardan 194/11
p. yanlaria 243/15
p. yanlarun 205/12
paylaş- (pailaş-) paylaşmak,bölüşmek
p.-ṭurdi 112/3
pecur Ar. günah işleme, zina, fuhuş
p.+da 142/11
peğabar ⇩
p.+larun 230/11
peğambar Far. peygamber, elçi
p. 21/4, 24/21, 38/1, 40/18, 122/14, 149/17, 183/12, 189/8, 204/12, 336/15
p.+dan 8/5
p.+lardan 250/5
peğanbar ⇧
p. 99/19, 105.2/4, 123/16, 188/3, 189/2, 204/17, 214/15, 216/3, 223/4, 228/3, 240/3, 287/5, 298/14, 286/17
p.+ dur 123/16, 261/16, 322/3
p.+dan 3/16, 204/13,
p.+i 32/7, 177/8
p.+ina 3/3, 5/12
p.+lar 10/22, 156/14**,**198/13, 240/4, 248/13, 320/3
p.+larda 308/8
p.+lardan 256/9, 282/11
p.+lari 239/12, 320/1, 230/9
p. +larin 82/10
p.+larun 82/6, 176/19, 282/9
p.+san 296/16
p.+un 2/3, 134/3
peğanbarluğ peygamberlik
p. 176/15, 274/2
peh iş
p.+lari 354/18
peil Ar. fiil, iş, amel
p.+lar 55/15
p.+lari 293/17, 311/6
p.+larindan 293/16
p.+larini 230/6
p.+larm[ı]z 278/15
p.+laruma 327/13
penğabar ⇨ **peğambar**
p. idi 281/16
peş Far. arka, peş
p. 291/3
peşkaş Far. bağış, peşkeş

p.+si 171/18, 178/11, 171/18, 204/14, 300/1
p[i]riştia ⇧
p. 172/13, 174/3
p[ı]rsat Ar. fırsat, uygun zaman
p. 92/17, 157/15, 158/15, 269/4
p. +da 151/1
p[ı]rsatli fırsatlı
p. 124/9
p[ı]rtona İt. fırtına, kasırga getiren çok güçlü rüzgâr
p. 21/17, 118/4, 210/1 305/17
piq[i]r et- ⇨ **pik[i]r et-**
p. etmaun[ı]z 15/14
p[ı]tna Ar. fitne, ara bozucu
p. 266/4, 275/18, 275/2
p.+ dan 276/18, 276/8
pis pis, kötü
p. 120/18, 301/1
pisla- pisletmek
p.-di 2/9, 57/18, 107
p.-dilar 128/2
pişvaz Far.<pişbāz: karşılama
p.+ina 58/17
piş ṭaẖṭa Far. < pîş-tahta: küçük sandık, çekmece
p. 89/14, 110/11, 194/8
p.+lari 72/5, 148/6
pişǩ ⇨ **puşk**
p. 359/2
p[i]yala (piala) Far. şarap bardağı, içki kadehi
p. 159/17, 270/4, 270/5, 272/4
p.+ni 95/9, 145/11, 352/18
p.+si 145/13
poşiman Far. pişman
p. 99/10
p.-am 250/14
poşman ⇧
p. 74/5
poz- bozmak
p.-alar 332/2
praşṭa ⇩
p.+lar 157/9, 282/5
pucur ⇨ **pecur**
p. 315/9
puç boş, çürük, fos
p. 38/6, 60/16, 245/4, 245/5, 246/13
p.+indan 247/2
pul Far. pul, akçeden küçük metal para
p. 154/10, 154/8, 265/11
p.+a 30/5, 231/14
p.+i 236/17
purn Rum. fırın, ocak
p.+ina 44/17, 44/3
puşk kura
p. 278/2, 359/4
puşv ⇧
p. 102/13, 102/15, 166/8

qab kap
q. 92/3, 158/2, 205/17, 359/13
q.+i 158/3
q.+ina 44/14
q.+inan 209/3
q.+larda 210/12
q.+larinan 88/2
q.+un 81/14, 81/16, 229/6
qab[i]r Ar. mezar
q. 105/6, 168/11, 168/17, 329/7, 331/3, 361/14, 361/2, 361, 362/16
q.+ lar 82/1
q.+ a 21/13, 21/15, 125/6, 168/10, 168/15, 168/18, 279/15, 280/3, 281/2, 282/3, 282/6, 330/19, 330/8, 361/10, 361/12, 361/17, 362/3
q.+dan 106/13, 169/5, 280/14, 280/4, 334/13, 361/6, 361/9
q.+ i 105/12, 279/17
q.+ ilar 118/15
q.+ ilardan 22/10, 118/14
q.+ in 106/2
q.+ ina 105/5
q.+ ini 105/17
q.+ lar 104/5
q.+ lara 229/16
q.+ lardakilar 302/10
q.+ larda 119/2
q.+ lari 230/4
q.+ larindan 104/7
q.+ larini 82/6, 230/7
qabtan kaftan, üst giysisi
q. 123/5
q.+ a 25/1
q.+ui 12/24
q.+ un 25/1
qabul et- Ar. kabul etmek, razı olmak
q. eda bilmaz 342/16
q. edan 140/4, 294/18
q. edar 31/2, 31/3, 31/3, 31/4, 31/6, 41/12, 59/15, 140/5, 219/6, 219/7, 243/18, 339/16, 339/15, 339/16, 339/17
q. edarlar 116/10, 116/16

q.-masun 359/18
q.-madi 346/1
q.-maz 154/17, 265/17
q.-sun 83/10, 92/1, 298/9, 337/10, 342/15, 345/9, 359/18
q.-ular 131/7
q.-ur 11/12, 38/13, 58/13, 114/15, 237/14, 240/7, 295/5, 306/15, 318/9, 324/5, 335/9, 336/7
q.-uridi 182/9, 197/2, 197/2, 235/2, 268/14, 294/1, 332/12, 235/2
q.-urs[i]z 312/10
q.-uz 95/8, 95/8, 157/11, 157/14, 157/14

qalam Ar. kalem
q. 176/8

qali köy
q.+a 224/11

qalad yanlış
q. 78/7, 152/10, 170/4

qalaṭ ⇨ **qalad**
q. 105/15, 157/8

qalb Ar. kalp, gönül
q.+larun 283/8

qalbila- kalburdan geçirmek
q.-sun

qaldur- kaldırmak
q. 161/2, 276/7, 357/18
q.-an 287/12
q.-di 106/4, 108/1, 139/5, 173/8, 175/13176/17, 257/12, 293/5, 304/12, 315/15, 331/6, 333/18, 334/14
q.-dilar 251/10, 331/5, 360/15, 361/9
q.-dun[ı]z 317/16
q.-mağa 254/12
q.-mişsan 362/12
q.-sa 293/5
q.-sun 360/14
q.-sunlar 360/1
q.-ub 56/16, 197/19, 227/16, 249/9, 284/11, 316/1, 349/9
q.-un[ı]z 267/19
q.-ur 25/1, 339/13
q.-uram 362/14
q.-uz 331/1

qalḫ halk
q.+a 57/2, 250/6, 284/5

qalḫ- kalkmak, gitmek üzere yerinden ayrılmak
q. 4/11, 5/4, 11/12, 23/15, 23/17, 73/7, 110/2, 110/4, 112/10, 122/3, 148/19, 193/17, 194/1, 196/11, 203/3, 213/15, 241/7, 251/18, 26/2, 300/10,
q.- mağina 181/3
q.-a bilmanam 225/15
q.-alar 29/8, 85/6, 152/7, 156/13, 156/14, 204/3, 264/11, 302/13 302/12, 302/11
q.-ar 2/7, 38/17, 58/13, 68/7, 84/7, 117/6, 117/7, 139/12, 155/7, 216/10, 228/6, 243/7, 256/13, 266/6, 329/15, 361/18, 135, 225/18
q.-ar d[ı]rlur 145/5
q.-aram 105/11, 245/11
q.-arlar 38/15, 155/18, 228/10, 264/8
q.-di 4/13, 5/6, 23/17, 26/2, 45/16, 105/14, 106/10, 106/12, 108/8, 110/5, 114/8, 123/14, 123/18, 139/5, 169/2, 194/9, 203/6, 21/1, 213/16, 214/13, 214/15, 216/4, 223/7, 280/10, 291/12, 330/4, 330/7
q.-dilar 88/4, 104/6, 152/11, 189/11
q.-du 160/6
q.-dugumdan 160/6
q.-dum 94/11
q.-mağa 55/3
q.-mağdan 78/10, 169/17
q.-mamiş 32/12
q.-masun 137/4
q.-maz 315/6
q.-mey[i]nca 137/6
q.-sa 152/12, 280/13
q.-ub 3/4, 24/2, 22/5, 25/9, 97/19, 110/12, 118/7, 130/3, 141/13, 162/17, 163/4, 169/7, 174/14, 177/12, 190/11, 190/8, 194/2, 196/11, 210/3, 225/16, 245/14, 272/8, 274/12, 281/1, 283/2, 289/16, 338/7
q.-un 10/19
q.-un[ı]z 56/16, 272/10, 344/4
q.-uz 96/4, 161/11

qalin kalın
q. 207/19

qalinlan- kalınlaşmak, kalın duruma gelmek
q.-di 41/1

qalq ⇨ **qalḫ**
q.+indan 237/1

qalta kere, kez
q. 62/2

qam Far. kâm, gam, üzüntü

qaum Ar. akraba
q.+lar 182/4
q.+lari 122/15, 176/1
q.+larun 241/11
q.+larun[ı]zdan 266/16
qauşṭur- kavuşturmak
q.-di 142/8
qav- kovmak, dışlamak, zülmetmek
q.-alar 198/5
q.-arlar 230/10
qavḫa Far. kavga
q. 165/3, 92/1
qavtan Ar. kaftan
q. 165/16
qayd-(qaid-) dönmek
q.-danda 224/7
qay[ı]b Ar. kayıp
q. 282/18
qay[i]n (qain) kayın, kayınbirader
q. 20/17, 30/14, 107.2/17, 190/9
qay[i]n ana (qain ana) kayınvalide
q. 236/7
q.+sindan 236/8
qayqlan- (qaiqlan-) kaygı duymak, üzülmek
q.-di 160/16
q.-miş 143/13
qayqu (qaiqu) kaygı, endişe duyulan düşünce, keder
q. 160/15, 346/17
q. +dan 272/10
q. +n[ı]zdan 348/2
qayqulan- (qaiqulan-) ⇨ **qayqlan-**
q.-di 365/5
q.-dilar 159/10
qay[i]r-(qair-) kayırmak, elinden tutmak
q.- di 150/4
q.-mağdan 90/9
qayri (qairi) işçi
q.+lari 66/17
q.+larini 67/3, 67/2
qayri (qairi) gayrı, başka, bundan böyle
q. 10/14, 12/10, 34/8, 38/12, 47/13, 47/5, 52/13, 53/6, 56/17, 73/1, 86/9, 109/17, 112/3, 122/16, 123/3, 132/14, 134/15, 137/2, 148/2, 150/9, 189/10, 193/14, 203/14, 222/18, 223/1, 228/3, 251/17, 255/8, 300/9, 302/18, 303/17, 308/11, 31/15, 324/7, 338/18, 350/15, 358/3, 365/12
q.+a 203/12
q.+na 34/8
q.+si 153/9
q.+sini 163/2, 142/10, 142/12, 248/17
qayt- (qait-) geri dönmek
q.-ardi 251/13, 258/11
q.-ardilar 150/7
q.-armasunlar 4/8
qaz- kazmak
q.-di 74/15, 89/2, 150/4, 201/4
qaza öfke, kızgınlık
q.+larna 15/4
qazab Ar. öfke, kızgınlık, hiddet
q. 267/9
q.+dan 6/3, 183/19
q.+i 295/4
q.+inan 238/4
q.+inan olar 112/13
qazan- kazanmak
q.-di 88/18, 89/1, 258/13, 258/16
q.-dugi 89/4
q.-dun 61/7
q.-miş 258/12
q.-sa 55/12, 216/16
q.-sun 135, 2/17
q.-un[ı]z 247/16
qaz kadın, kız
q.+i 253/16
q.+idur 238/10
q.+ilarun 155/11
qes[i]l- kesilmek
q.-di 48/12
q[ı]ç bacak
q.+larini 360/1, 360/2, 360/5
q[ı]l- kılmak
q. 14/4
q.- sun 47/15, 47/16
q.-aidi 254/8
q.-anda 14/6, 217/5, 225/6
q.-aridi 160/18, 192/18, 272/3
q.-arikan 185/9, 215/18, 225/3
q.-ey[i]m 95/4160/14
q.-mağ 253/8, 254/6
q.-mağa 14/1, 126/16, 197/1, 217/5
q.-mağinan 265/8
q.-ub 95/8, 138/13, 161/6
q.-un 161/5
q.-un[ı]z 14/10, 268/11, 272/1, 272/11
q.-uridi 108/8, 171/18, 272/7
q.-uz 95/13
q[ı]lic kılıç
q. 181/4, 271/15, 271/16, 162/2, 271/13, 352/15
q.+i 271/12 352/15, 352/17

q.+inan 97/4, 96/17, 96/7, 161/14, 162/4, 273/3, 272/16
q.+ini 96/15
q.+a 267/9
q.+un 96/16
q[ı]liç ⇧
q. 30/13
q[ı]licla- kılıçtan geçirmek, öldürmek
q.-di isa 96/17
q[ı]n kın
q.+ina 352/17
q[ı]r- kırmak, ezerek parçalamak
q.-ar 262/18
q.-ub 210/18
q.-ur 138/4
q[ı]rağ kıyı, kenar
q.+da 44/14
q.+dan 191/9
q.+inda 115/8, 191/7, 40/1, 191/6
q.+ina 192/5
q[ı]rẖ kırk
q. 7/3, 106.2/4, 106.2/5, 186/13, 291/10
qq[ı]rẖ ⇧
q. 7/3
q[ı]rm[ı]zi Ar. al, kızıl
q. 101/18, 102/5, 165/16, 166/2, 249/1
q[ı]rm[ı]zi kırmızılık
q.+dan 53/2
q.+indan 53/1
q[ı]rq[ı]nluğ kırgınlık
q.+i 293/14
q[ı]ş kış
q.+da 84/18, 156/7
q[ı]tluğ kıtlık
q. 189/5
q.+indan 45/13
q[ı]yar (qiar) gayrı, başka
q. 43/5
q[ı]yamat (qiamet) Ar. kıyamet
q. 66/6, 77/16, 151/17, 263/15, 329/16
q.+a 78/5, 152/7
q.+da 78/8, 264/4
q.+inda 241/15
q.+un 264/11
q[ı]z kız
q. 25/14, 25/17, 26/2, 46/13, 50/16, 121/17, 122/1, 122/3, 125/4, 212/9, 213/13, 213/15, 213/5, 236/7
q.+a 46/12, 124/13, 125/4
q.+i 30/14, 46/5, 51/9, 124/12, 174/8, 181/6, 334/8,
q.+indan 236/7
q.+lar 88/12, 88/4
q.+lara 87/15
q.+lari 71/2.11
q.+larindan 171/11
q.+um 25/7, 120/13
q.+un 26/1, 121/11, 121/19, 122/1, 213/11, 213/7, 213/9
q.+inda 130/5
q.+indan 130/13, 130/8
q.+ini 30/16, 130/14
q.+lari 277/7
q.+um 50/16
qibat Ar. dedikodu, gıybet
q.+un[ı]zı 13/6
qiret Ar. 1. gayret, din yolunda sarfedilen gayret
q.+i 291/6
2. sadaka
q. 13/15, 13/19
q.+lari 13/20
q.+un[ı]zi 13/13
qiretli yurtsever, cesur
q. 197/7
qobr ⇨ **qab[i]r**
q+ia 175/11
qoca koca, büyük
q.+am 172/14
q.+lar 154/9
qocal- yaşlanmak, kocamak
q.-duğun 365/11
q.-mişdi 181/7
qocaluğ büyüklük
q.+indan 174/9
qoç damızlık erkek koyun
q. +indan 90/6
q. +larini 90/7
qoe- ⇨ **qoy- (qoi-)**
q.-im 21/13
qoẖili kokulu
q. 333/5
qoẖilu ⇧
q. 206/18
qoẖu koku
q.+dan 333/7
qoẖu- kokmak
q.-mişdur 331/2
qoẖuli kokulu
q. 158/2, 205/17, 280/3
qoẖulu ⇧
q. 92/4, 328/3

qopil- kopmak, sökmek
q. 250/16
qorḫluğ korku
q. 266/8
qol kol
q.+ar 180/13
q.+inan 175/10
qolay (qolai) kolay
q. 65/16, 65/17, 255/17
q.+dur 23/13, 110/1, 144/1, 193/16, 248/15
qon- konmak
q. 282/14
q.-alar 43/3, 227/14
q.-alar idi 237/8
q.-ar 221/6, 288/1, 342/17
q.-arsan 288/9
q.-aruḫ 343/8
q.-darsi 327/10
q.-di 106, 2/2
q.-dilar 238/17, 290/17
q.-duği 288/10
q.-duğlari 178/9
q.-yup 97/8
q.-maz 318/9
q.-miş 223/14
q.-san 257/13
q.-ub 343/10
q.-un[ı]z 214/6, 344/7
q.-uz 221/7, 28/9
qonaḫla- konaklamak
q.-di 124/10, 224/13
qonşi komşu
q. 224/8
q.+lar 153/11
q.+lari 176/1, 321/6
q.+larini 176/11, 244/13, 244/6
q.+larun 241/11
q.+ni 65/7, 78/19
qonşu ⇧
q.+i 223/12
q.+n 153/7
qopar- koparmak, sökmek
q.-+ 12/2, 141/5
q.-as[i]z 42/12
q.-ur 208/11
qopl- ⇧
q.-ur 50/3
qorabaş köşenin baş taşı
q. 75/12
q.+i 150/18, 262/16
qorḫ- korkmak
q.-alar 175/10
q.-alar idi 219/1
q.-alar idilar 148/12
q.-alaridi 268/18
q.-ar 231/11
q.-aridi 124/6
q.-arlar idi 139/13
q.-ars[i]z 22/4, 118/9
q.-aruḫ 149/16
q.-aruz 73/17
q.-di 5/9, 46/3, 173/16, 356/18
q.-diki 48/9
q.-dilar 23/18, 56/15, 76/1, 104/10, 106/7, 119/19, 137/17, 151/2, 169/1, 190/4, 211/15, 211/18, 217/17, 263/2, 306/1
q.-dum 259/1
q.-ma 2/20, 121/13, 172/3, 173/17, 192/4, 213/9, 234/6, 334/8
q.-manam 253/13
q.-masan 278/14
q.-masun 343/16
q.-maun[ı]z 30/2, 30/7, 48/5, 56/16, 178/13, 231/16, 231/9, 266/4, 283/8, 306/2
q.-mauz 29/17, 106/18, 106/8, 127/6, 155/6, 169/1
q.-maz idi 253/10
q.-ma 172/3
q.-n[ı]z 231/13
q.-ub 118/10, 121/7, 144/17, 210/5
q.-un[ı]z 30/3, 231/12
q.-ut dilar 282/3
q.-utmağinan 26/9
qorhq-⇧
q.-dilar 178/13
qorḫi ⇩
q.+dan 267/15
qorḫu korku, endişe
q. 160/15, 169/6, 176/10, 177/5, 203/4, 192/1
q.+dan 136/16, 169/7, 194/5, 283/9, 48/3
q.+inan 106/13
q.+larinan 118/10
q.+ndan 89/10
q.+sinda 311/15
q.+sindan 106/6, 280/8, 322/12, 360/13, 363/5
qorḫuluğ korkuluk
q. 122/4, 172/2
qot- ⇩ **qoy- (qoi-)**
q.-mazidi 148/7

q.-mamişdi 361/3
q.-miş 178/17, 179/7, 181/2, 281/3, 290/4, 361/13, 361/14
q.-mişdi 280/1, 329/7, 330/19, 362/5
q.-mişdur 184/4
q.-mişola 10/16
q.-sun 116/19
q.-updur 6/8
q.-ur 25/5, 86/16, 83/5, 253/4, 253/5, 253/6

qualğ kulak
q.+i 42/1

quat Ar. kuvvet, güç, yetki
q. 23/19, 45/16, 113/12, 123/15, 175/10, 197/17, 284/10, 213/2, 214/1
q.+ lar 221/18
q.+i 23/16, 121/4, 156/18, 174/6, 193/18, 267/16
q.+i inan 190/6
q.+iynan 73/11, 73/13, 85/18, 110/3, 136/6, 149/10, 149/13, 150/1, 170/10, 172/10, 187/17, 193/4
q.+ina 88/17
q.+inan 74/2, 153/10, 157/1
q.+indan 153/5, 223/11, 218/14
q.+ini 152/10, 222/10
q.+inina 78/8
q.+inun 98/6
q.+lari 85/15
q.+un 163/9

quatlan- Ar.+T. güçlenmek
q.-urdi 181/16
q.-uridi 177/15

qucağ kucak
q.+inda 249/10
q.+un[ı]za 200/1

qucaẖ ⇧
q.+ina 249/8

qucaẖla- kucaklamak
q.-di 245/15
q.-ey[i]b 140/2, 142/19

qudrat Ar. kudret
q. 107/15, 285/17, 307/2
q.+i 308/14, 309/11
q.+ inan 285/5

qul kul, Tanrı'ya göre insan
q. 29/14, 29/15, 62/11, 62/19, 62/8, 62/11, 62/13, 87/5, 87/7, 87/8, 89/12, 150/10, 235/8, 235/10, 242/11, 245/10, 248/5, 258/14, 259/2, 339/9, 345/5
q.+a 63/2
q.+ar 165/14, 353/11, 76/14 234/14, 234/18
q.+ardan 89/3
q.+ari 76/9, 101/16, 235/11
q.+arina 45/15, 76/11, 76/19
q.+arinan 97/12
q.+arindan 75/2, 150/8, 354/10
q.+arini 74/17, 75/1, 76/4, 88/15, 258/11, 258/7
q.+arun 245/13, 89/3
q.+dan 251/4
q.+i 89/19, 201/11, 202/11, 250/18, 318/9, 345/15
q.+idur 318/8
q.+in 150/9, 242/9, 262/5
q.+ina 96/15,162/2, 242/13, 352/15
q.+ini 150/6, 201/14, 242/1, 262/3, 272/17
q.+ki 242/8, 235/15
q.+lari 76/6
q.+um 92/8, 202/5, 355/11
q.+uma 202/7
q.+un 62/10, 87/11, 180/14, 352/16
q.+un[ı]z 70/2, 80/7
q.+uz 146/2

q[u]luğ kulak
q.+lari 129/10

quluğ et- hizmet etmek, kulluk etmek
q. eyla 20/7
q. edaram 246/11
q. edaridi 21/1, 108/2 190/12
q. edarlar idi 106, 2/7
q. elasunlar 104/13
q. etmaduẖ 318/6
q. etmağa 15/10, 15/12

quluẖ ⇧
q. 251/6
q.+da 29/18

qulağ as- önem vermek, dinlemek
q. asaridi önem vermek, dinlemek 124/9, 265/4
q. asars[i]z 326/3

qulal as- ⇧
q. asmaza 28/12

qulağ kulak
q.+i 40/10 ,115/18, 208/4
q.+in 354/10
q.+inda 201/10
q.+ini 96/16, 162/2, 272/18, 272/19, 352/16
q.+lara 231/8
q.+lari 32/18, 44/6, 117/2, 243/15

q.+lariynan 41/3
q.+larin 41/1, 131/5
q.+larina 131/3
q.+larun[ı]zda 188/14
q.+laruz 41/5, 133/3
q.+uma 175/3
qulan- kullanmak, yararlanmak
q.-di 365/5
qum Ar. kum
q. 19/4
qumquma Ar. küçük çömlek, testi
q. 128/6
qumaş Ar. kumaş
q. 204/10
qumri Far. kumru
q. 180/5
qunbara Far. kumbara
q. 28/17
qunutmamağa ? 81/12
qupi ⇨ **qapi**
q.+ sidu 84/3
qurban Ar. kurban, adak
q. 19/16, 24/9, 35/10, 81/3, 99/16, 109/1, 129/2, 158/17, 180/3, 192/13, 269/6, 346/13
q.+a 81/2
q.+i 81/3
q.+ lari 237/2
q.+lardan 153/11
q.+ui 11/16, 11/17
q.+un 11/14
qurd ⇨ **qurt**
q.+lar 28/16
q[u]rtul- kurtulmasını sağlamak
q.-di 257/18
q.-mazidi 85/2
qurt kurt
q. 18/4, 234/9, 325/8
q.+lar 15/1, 221/3
qurtal- ⇩
q.-di 213/6, 251/18
q.-mağ 141/4
q.-mağa 146/4, 196/14
q[u]rtar- ⇩
q.-ur 104/2
qurtar- kurtarmak
q.- 22/2, 48/10, 166/16, 278/13, 335/16,
q.-mağa 135, 2/14
q.-a 183/17, 216/13
q.-abilmaz 167/1, 103/7
q.-an 178/15, 183/17, 282/1
q.-ani 180/16, 181/12, 298/12
q.-di 25/14, 121/9, 146/16, 167/1, 177/1, 207/5, 257/5, 278/4
q.-mağ 70/5
q.-mağa 60/17, 65/19, 258/2, 330/18, 337/12,
q.-sun 103/9, 201/14, 220/4, 278/5, 293/10
q.-ub 103/7
q.-ur 2/16, 135, 216/14, 318/5
qurtul- kurtulmak, tehlikeli veya kötü bir durumu atlatmak
q.-as[i]z 303/4
q.-di 176/17
q.-dun 238/2
q.-mağa 255/19
q.-mağı 180/7
q.-mağun 176/17
q.-mamişdi 156/11
q.-masunlar 208/12
q.-maz 141/7
q.-miş 177/6
q.-ur 29/11, 140/19, 156/1, 170/1, 239/2
q.-asan 236/14
qurtur- ⇨ **qurtar-**
q.-mağa 144/3
q.- mağun[ı]z 267/19
q.-di 225/3
q.-mağ 2/9, 105, 297/2
q.-ur 84/9, 325/2
q.-uram 25/13, 121/2
quru 1. kuru, sakat
q. 39/3, 112/7, 174/10, 196/7, 256/12
q.+ idi 35/14
2. kuru yer, kuru toprak
q.+ni 80/15
3. kısır
q.+ idi 171/14
quru- kurumak
q.-di 40/7, 73/2, 73/3, 115/15, 148/17, 208/1
q.-durlar 277/9
q.-lmiş 196/10
q.-mişdi 148/15
q.-r 267/14, 344/12
qurubaş kırbaç, kamçı
q. 291/2
qurubaşla- kırbaçlamak, kamçılamak
q.-di 356/3
q.-dilar 256/12
q.-nur 256/11
q.-nmiş 101/15, 165/13
qurul- kurulmak

s.-dum 312/14
s.-dun 300/19
s.-dun[ı]z 28/3, 221/11
s.-mağa 197/14
s.-mişdi 211/16, 299/9, 300/12
s.-mişidi 207/10
s.-sunlar 192/17
s.-sun 120/14
s.-um 359/2
s.-ur 202/5, 329/1
s.-ur idi 127/16
sağald- ⇧
s.-ur 196/8
s.-ur idi 190/14, 197/17
s.-ur idi lar 214/10
s.-uram 20/3, 240/1
s.-uraridi 123/11
s.-uridi 9/9, 27/2, 113/5, 215/5
sağalt- ⇧
s.- 188/19
s.-di 9/15, 21/4, 46/18, 51/14, 63/9, 72/9, 108/5, 122/17, 203/15, 218/13, 240/15, 300/14, 301/3
s.-ti 36/16, 71/2.3, 71/3, 36/6, 273/
s.-mağ 35/15, 240/13
s.-mağa 19/12, 57/14, 188/7, 214/4
s.-mağindan 193/5
s.-mişdi 238/5
s.-sun 299/3
s.-sunlar 27/9
s.-urmi 112/8
sağ[a]l ⇩
s.+un[ı]z 238/7
sağluğ sağlık
s.+undan 192/13
sağ[ı]r sığır, öküz
s. 246/1
s.+i 240/16
s.+ini 238/9
saha sana
s. 29/16
sahab Ar. sahip, koruyan
s.+i 67/6, 67/11, 74/14, 75/8, 87/1, 150/16, 157/11, 222/14, 235/1, 239/5, 242/9, 262/12, 262/8
s.+ina 27/6, 29/16, 45/3, 66/14, 159/3, 269/10
s.+un 42/6
sahadat et- Ar. mutlu etmek
s. edaram 311/6
sahal damla, parça
s. 95/8, 249/12
s.+dan 164/2

sahar Ar. seher vakti
s.+dan 66/14, 108/8, 157/12, 168/15, 280/3, 282/3, 315/7, 361/5
sahat Ar. saat, zaman
s. 88/14, 161/4, 166/10, 234/17, 279/1, 288/11297/2, 302/4, 328/13, 348/11, 349/4, 357/16, 95/12, 96/3, 335/7, 346/12, 302/9
s.+a 103/12, 167/5 222/13, 279/2
s.+an 98/18
s.+da 22/18, 22/5, 23/16, 25/10, 71/12, 80/19, 87/12, 97/3, 98/11, 103/13, 105/3, 106.2/4, 131/5, 133/13, 135/11, 155/15, 164/5, 167/6, 178/17, 181/11, 194/2, 201/8, 106/15, 212/15, 235/13, 252/17, 263/1, 283/2, 232/8, 273/12, 299/10, 300/11, 335/15, 358/3
s.+dan 137/1, 273/10, 335/16 190/11, 203/15
s.+i 157/9, 178/7
s.+ini 87/12
s.+ki 167/4
sahbatan sabahtan
s. 67/4
saḫd Far. kuvvetli, güçlü
s. 254/14
sahit ⇨ **sahat**
s. 295/14
sahl az sonra
s. 342/18
saḫla- saklamak
s. 14/15, 65/4, 350/11
s.- mazlar 128/8
s.-di 182/18, 89/2
s.-dilar 350/2
s.-dum 143/8, 344/19, 350/14
s.-dun 290/13
s.-dun[ı]z 344/18
s.-eyub 171/13, 176/13
s.-eub 178/11
s.-[i]yanlar 105/16, 106/6
s.-[i]yanlardan 107/1
s.-[i]yanlariynan 105/18
s.-[i]yas[i]z 128/18
s.-[i]yasan 351/1
s.-lar 128/5, 209/2, 260/16
s.-laridi 102/16, 104/9
s.-ma 199/1
s.-mağ 46/2
s.-mağa 124/4

s.-mas[i]z 201/1
s.-maun[ı]z 214/6
s.-mauz 28/5
s.-maz 301/8, 312/7, 321/18, 337/11, 343/9
s.-mazlar 35/8
s.-mişam 65/8
s.-mişla 320/2
s.-nsun 105/12
s.-nur 25/5, 195/12
s.-r 120/16, 201/2, 218/18, 227/4, 227/19, 335/12, 343/4, 350/13
s.-ridi 124/7, 179/10
s.-rs[i]z 128/16
s.-sun 245/7, 333/14
s.-sunlar 107/18, 187/12
s.-un[ı]z 79/12, 342/13
s.-uz 105/16
saḫla- <sıḳ-ı+la- sıkıştırmak
s.-+lar 260/16
sahrat Ar.+Far. serhad: serhat
s.+tina 141/13
s.+tinda 8/4
saḫṭluğ Far. saht-katı, güçlük, kuvvet
s.+indan 228/5
saht ⇨ **sahat**
s.+da 38/8, 104/4
s.+i 86/8
saht Ar. an, anında
s. 20/15, 125/17, 192/11, 303/5
s.+a 51/9, 59/8, 67/13
s.+da 19/14, 25/15, 29/4, 67/1, 67/2, 67/3, 69/6, 119/13, 122/3, 126/14, 137/16, 138/9
s.+daki 67/8
s.+dan 66/16, 125/16
s.+inda 48/1
s.+indan 127/2
s.+um 290/2
s.+un[ı]z 273/4
sahṭ ⇧
s.+a 58/1, 71/2.3, 71/3
sak[ı]z sekiz
s. 179/14, 217/3, 237/18, 237/6, 238/11, 300/5, 364/3
s.+inci 176/3
saki sanki
s. 303/11
sakin Ar. sakin, kızgınlık göstermeyen
s.+ dur 309/8 81/6
sakin ol- yerleşmek, yaşamak
s. oldi 5/11, 8/3, 286/2, 287/18
s. oldilar 22/6, 210/4
s. olmağa 117/16
s. oluz 157/10
s. ol 118/8, 236/14
saǩin ol- ⇧
s. olun[ı]z 83/14
saksan seksen
s. 91/12, 115/18, 181/8, 247/13
saksan- ürpermek, birdenbire ürküp sıçramak, sıkılmak
s. -masun 341/10, 343/16
s. -dilar 127/5
sal- salmak, göndermek
s. -a 231/13
s. -di 12/10, 42/2, 45/17, 138/13, 150/18, 154/10, 154/11, 154/13, 185/7, 265/11, 265/12, 265/14, 338/5
s. -dilar 102/16, 102/13, 127/10, 154/12, 163/5, 164/14, 230/19, 262/16, 262/7, 265/13, 278/2, 323/13, 334/11, 323/2, 359/4
s. -dugdan 243/4
s.-eiridi 212/2
s.-ier idilar 8/16
s. -ma 225/9, 14/14
s. -mağa 130/10, 274/14
s. -mağdan 10/14
s.-masun 236/16
s.-nasan 141/7
s. -nur 6/9, 40/15, 43/19, 184/5, 233/17, 243/14, 344/12
s.-sun 177/4
s. -tmağa 192/10
s. -ular 79/14, 98/1, 134/8, 147/10, 164/15, 266/11,
s. -ular idi 154/9, 162/16, 162/18, 106.2/12, 100/7, 166/14, 265/10, 274/4
s. -un[ı]z 191/11, 253/1, 280/10, 345/15
s. -ur 117/15, 262/13, 275/2
s.-ur idi 154/8
s. -uram 191/13
s. -urid 118/5
s.-urlar 84/3
s. -urs[i]z 133/4
s. -uz 77/1
s.-i+vermağa 188/9
s.-i+veruram 276/5
yada sal-: hatırlamak
yadua sal-: 11/15, 249/14
salam Ar. merhaba, selam

257/5, 260/16, 260/17, 271/4, 274/3, 278/13, 278/8, 289/10, 289/13, 289/9, 311/3, 312/9, 327/4, 328/12, 330/4, 338/14, 349/11, 349/13, 349/15, 351/15, 354/11, 355/9, 357/4, 365/12, 365/18, 365/3, 365/7
s.+iiçun 60/9
s.+iki 241/5
s.+inan 47/12
s.+ki 13/15, 13/19, 14/3, 31/14
s.+san 203/11, 203/14, 48/6, 54/6
s.+uiçun 56/9, 271/4
s.+uynan 60/3, 61/8, 66/4, 67/15, 94/17, 120/6, 160/11, 172/16, 173/14, 212/3, 271/7, 294/6, 297/8, 323/17
s.+uki 67/16, 89/11, 246/16
s.+ukimi 65/7
s.+un 2/4, 7/20, 11/14, 12/2, 12/3, 12/4, 12/6, 12/7, 12/13, 12/22, 14/11, 15/5, 15/6, 60/3, 60/9, 61/5, 65/10, 68/12, 7/14, 78/17, 78/19, 83/13, 95/10, 95/16, 100/9, 124/4, 140/17, 140/7, 141/1, 141/4, 143/12, 145/9, 153/4, 153/6, 153/7, 161/2, 174/8, 175/1, 175/2, 180/14, 180/18, 182/13, 187/15, 187/7, 198/19, 200/11, 200/6, 200/7, 204/15, 206/14, 209/12, 218/11, 219/9, 222/16, 222/7, 223/10, 233/2, 239/8, 245/1, 245/12, 245/13, 245/16, 245/17, 246/7, 250/11, 258/13, 258/16, 258/18, 259/2, 291/6, 299/12, 299/6, 299/8, 316/18, 316/7, 320/10, 328/5, 341/7, 349/10, 350/11, 350/12, 350/17, 351/16, 355/8, 359/9
s.+unki 187/6, 272/5, 296/14, 350/8
s.+unki dular 350/7
s.+unki idilar 350/1
s.+unkilara 120/5

san- sanmak
s.-dilar 283/9, 340/9
s.-dilarki 127/4, 182/3
s.-ular 14/7
s.-ur 336/3

sana- düşünmek
s.-mağa 236/11, 242/6
s.-mas[i]z 236/12
s.-dun 14/10

sanç- saplanmak, batmak
s.-dilar 102/2

sap Ar. temiz, saf
s. 129/16

sap- 1. yön değiştirmek, doğruluktan ayrılmak
s.-madun 89/9
s.-mamişam 89/13

sap- 2. serpmek
s.-ar 117/7, 117/6
s.-arikan 40/3, 207/17
s.-di 42/3
s.-mağa 207/16

sapa Ar. sefa, zenginlik
s.+si 208/18

sapar Ar. yolculuk, sefer
s. 245/4, 262/2
s.+a 74/16, 88/15, 150/5

saqalu sakallı
s.+lar 216/8
s.+sini 238/4

saqat Ar. engelli, özürlü
s. 23/7, 23/9
s.+ idilar 9/14
s.+a 23/17

saq[ı]n ⇨ **sakin**
s. 13/13
s.+ lar 190/16

saq[ı]n ol- sakınmak, ihtiyatlı davranmak, tedbirli olmak
s. ol 19/15, 228/18
s. olun[ı]z 18/2, 26/10, 28/17, 53/8, 231/4, 232/12, 250/10, 265/5
s. oluz 53/15, 53/16, 88/14, 132/16, 134/17, 154/3, 156/16

sar- sarmak
s.-[ı]lmiş 178/17
s.-di 178/8
s.-dilar 360/19
s.-mişam 258/18
s.-ulmiş 361/15

sarap Ar. mesleği, değerli kâğıt ve metal paraları birbiriyle değiştirmek, tahvil alışverişi yapmak olan kimse
s.+lari 291/1
s.+larun 72/5, 148/6, 291/3

sarça serçe
s. 30/5, 231/14
s.+lardan 30/8, 231/16

sarḫoş Far. sarhoş
s. 235/12

sarḫoşluğ sarhoşluk
s.+dan 268/8, 290/12

sarkar bir kap
s.+dan 103/18
sarǩavark Erm. dinî ünvan
s. 223/19
sarp sarp
s.+da 24/1
saruẖ sarık, serili
s.+i 361/15
sas ses
s. 4/22, 6/24, 25/17, 56/11, 88/3, 105.2/2, 106.2/6 136/17, 217/19, 217/17, 287/2, 335/17, 336/2
s.+i 175/3, 227/16, 271/12
s.+inan 103/13, 104/3, 107, 2/10, 167/12, 167/14, 167/6, 174/18, 189/17, 251/13, 260/7, 276/15, 279/4, 331/9
s.+indan 2/12, 107, 267/14, 294/13
s.+ini 256/17, 294/12, 302/10, 303/10, 324/12, 324/14, 324/9
s.+larinan 85/19
s.+larini 251/9
s.+um 36/12
s.+umi 325/15, 326/13, 355/17
sat saat
s. 160/18
s.+da 108/1
sat[ı]ci satıcı
s.+dan 88/9
sat[ı]n al- satın almak
s. aldum 242/6
s. alun[ı]z 88/8
s. aldi 44/12, 44/9
s. almağa 88/9
s. almişam 242/4,
s. alsun 271/13, 340/11
s. almialum 215/11
sat- satmak
s. 143/11, 255/13
s.-a idi 158/5
s.-aidi 62/6
s.-anlara 291/4
s.-anlari 291/1
s.-anlarun 148/7, 72/6
s.-di 44/11, 44/9
s.-lmazmi 30/5
s.-lmişun 100/1
s.-madi 333/9
s.-sun 271/13
s.-ulmaz 231/14
s.-un[ı]z 234/7
satla satılık
s. idi 92/7
satum satım
s. 72/4
satun alum satın alım
s. 252/14
saut- soğutmak
s.-sun 249/13
sauẖ soğuk
s. idi 353/12
savaş savaş
s. 155/5, 243/7
s.+ki 266/4
s.+un 83/17, 155/5
savaş- savaşmak
s.-uridi 355/12
savzi Far. sebze
s.+lar 81/9
s.+lardan 117/14
say- (sai-) saymak
s.-arsan 320/4
s.-alar idi 254/4
s.-miş dur 271/15
saygin (saigin) saygı gören, saygın
s. 61/12, 245/13
say[ı]l-sayılmak
s.-di 166/14
s.-miş dur 231/16
s.-mişdur 30/7
s.-uridi 185/13
saz saz
s. 33/1, 33/2
s.+dan 169/4
sebt Ar. şabat günü, cumartesi
s. 35/12, 106/1, 112/5, 196/5
sebt guni ⇧
s. guni 112/4, 168/12, 188/2, 300/13, 301/8, 321/18 300/12
s. gunina 35/18
s. guninda 34/15, 35/2, 35/8, 36/2, 111/13, 112/9, 196/6312/14, 195/14, 196/9, 240/17, 240/9, 301/4, 312/13
s. gunindan 312/12
s. gunlarinda 35/12, 35/15,111/15, 237/17, 112/11
s.+dan 168/3
seç- seçmek
s.-di 156/11, 197/3, 220/17, 225/1
s.-duglarumi 339/11
s.-dum 36/9, 345/14, 345/8
s.-madumi 310/12
s.-madun[ı]z 345/7
ş.-lmamişlar 156/11

s.+i 246/14, 246/8
s.+lari 291/3
s[ı]ẖ- sıkmak
s.- ar 121/6, 212/18
s.-idi 212/11
siçra- sıçramak
s. -mağ 246/5
sikamur incir ağacı
s. 257/10
sil- silmek
s.-aridi 206/2, 338/10
s.-arsan 295/18
s.-di 206/16, 328/4
s.-un[ı]z 81/16
s[i]l- ⇧
s.-di 333/7
sila Far. elin iç yüzüyle vurulan tokat
s. 163/14, 198/18, 354/2
s.+inan 356/6
sili ⇧
s. 98/11
silk- silkmek
s.-aruẖ 221/13
s[ı]lk- silkelenmek, sarsılmak
s.-n[ı]z 123/8
s.-ndi 330/13
s.-un[ı]z 28/13, 214/8
s[ı]marla- tembih etmek, arzulamak, buyurmak
s.-di 21/7, 22/5, 26/10, 122/4, 125/2, 137/3, 146/11, 216/6
s.-maği 81/10, 171/13
s.-mağindan 49/4
s.-mağini 65/4
s.-mğin 128/15
s.-miğini 49/15
s.-mişdilar 332/17
s[ı]marle- ⇧
s.-yub 27/16
s.-ub 31/10
sin- sinmek
s.-dilarki 67/10
s.-ub 112/8
s[ı]n- kırılmak, parçalanmak, bozulmak
s. -miş 36/12
s[ı]na- sınamak, tecrübe etmek, imtihan etmek
s.-eub 226/13
s. -mağ 78/16, 132/10, 134/11, 141/16, 304/14, 315/13
s.-mağa 223/7, 225/9, 272/1
s.-mağdan 187/15
s.-miasan 187/15
s.-rs[i]z 77/9, 151/11, 263/9
sina sine, göğüs
s.+larina 279/7
s.+si 340/4, 365/17
s[ı]nd[u]r- kırmak
s.-ub 158/3, 360/1
s.-dilar 360/2, 360/3
s.-madilar 360/5
s[ı]nor Rum. sınır, hudut
s.+larindan 228/8
sion yahudi
s. 71/2.11, 334/8
s.+lar 71/2.11, 88/7
s[ı]r Ar. sır, gizli olan
s.+larini 40/13
sirat Ar. yüz, surat
s. 162/8
s[i]rka Far. sirke
s. 278/7, 359/15
s.+dan 167/10, 359/13, 359/14
s[i]tam Far. sitem
s. 10/7, 13/6, 41/14, 67/15, 184/13
s[i]yarat et- Ar. sirayet etmek, içine işlemek
s. edub 107.2/10
s[i]z siz
s. 10/13, 10/15, 14/15, 15/2, 17/12, 29/6, 33/3, 41/9, 43/7, 47/3, 49/7, 50/7, 50/8, 54/5, 57/6, 63/5, 66/18, 66/5, 66/7, 67/4, 71/2.7, 71/7, 72/8, 74/12, 78/1, 80/10, 80/2, 80/4, 82/3, 82/4, 86/4, 94/9, 101/12, 106/8, 117/18, 125/15, 126/1, 129/13, 131/14, 129/2, 129/12, 134.2/4, 134/4, 140/13, 148/10, 149/6, 152/2, 155/15, 157/5, 171/13, 177/5, 183/13, 198/2, 198/3, 199/3, 199/18, 200/2, 215/8, 216/4, 218/10, 220/3, 226/6, 229/6, 230/16, 230/3, 230/7, 231/11, 231/17, 232/7, 233/10, 233/6, 234/2, 235/2, 235/3, 239/5, 239/7, 239/9, 248/10, 251/5, 261/2, 263/16, 263/18, 268/3, 269/5, 27/4, 270/12, 271/10, 274/10, 274/8, 284/8, 284/9, 293/2, 293/3, 296/17, 297/1, 297/15, 297/19, 298/6, 298/5, 300/22, 300/6, 300/8, 301/14, 303/14, 303/2, 303/4, 303/5, 309/17, 310/8, 311/7, 316/11, 316/12, 317/10, 317/5,

s.+uun[ı]zi 28/12
su su
s. 31/7, 48/6, 48/7, 118/4, 140/12, 159/2, 201/5, 206/14, 127/2, 269/9, 290/10, 294/2, 295/14, 295/15, 295/18, 296/11, 300/1, 300/3, 300/8, 314/3, 324/4, 338/8, 360/6
s. +a 48/9, 57/13, 138/12
s.+dan 2/1, 6/22, 106, 296/10, 296/8
s. +i 101/10, 296/3, 296/5, 298/18**,** 290/9, 300/2
s. +iynan 287/19
s. +inan 6/10, 105.2/16, 184/17, 287/16, 290/6, 292/11, 287/6
s. +indan 296/8
s. +z 91/8
sua- sulamak
s.-rmaz 238/9
sual et- Ar. soru sormak
s. edar idilar ikan 281/7
s. ehṭi 69/4, 71/10,133/11, 135/9, 153/2
s. elaram 196/12
suç suç
s.+un[ı]z 324/4
suçlu suçlu
s. 170/2
sud süt
s. 156/6
sultan sultan
s.+i 38/17
suluk Ar. sulh, barış
s. 30/12, 236/3
sumug kemik
s. 360/10
s[u]muk ⇧
s.+larindan 82/2
sumumlari Ar. semûm, sam yeli, sıcak rüzgar
s. 283/12
sunat Ar. sünnet
s. 176/3, 312/11, 312/12
sunatlan- sünnet olmak
s.-ursa 312/13
s.-sun 179/14
sunbul Far. başak, sümbül
s. 34/16, 111/14, 117/9, 195/15
sungar ⇨ **songar**
s.+i 103/17
supa sıpa, eşek yavrusu
s.+si 71/2.7, 71/7
s.+siynan 71/2.12, 71/2.13
s.+sina 334/9
supan Ar. < sübhan: Allah
s. 10/21, 194/3, 279/6, 322/16
supra Ar. sofra
s.+da 270/7
s.+m 270/19
s.+nun 130/12
s.+sindan 51/7, 249/4
supur- süpürmek
s.-maz 244/11
supurul- süpürülmek
s.-miş 39/5, 227/12
sur- sürmek, yönetip yürütmek
s.-alar 204/10
s.-an 250/18
s.-ars[i]z 82/16
s.-mağdaidi 120/16
s.-mali 212/15
surad Ar. hızlılık, çabukluk
s.+indan 130/16
surat yüz, surat, görünüm
s. 77/11
s.+i 77/10, 151/12, 185/10, 263/10
suri sürü, hayvan sürüsü
s. 211/5, 234/6, 325/15
s.+dan 325/14
s.+larini 178/10
s.+si 94/11
surt- dokundurmak, sürtmek
s.-di 321/12, 321/5
suru ⇨ **suri**
s. 33/14, 130/3, 221/17, 221/19
s.+a 211/9
s.+si 22/15, 119/11, 23/1
s.+sina 22/17
surul- sürülmek
s.-mağdan 2/11
sus ol- susmak, konuşmamak
s. oldilar 218/1
s. olsun 146/10
s. olsunlar 70/9
sus[ı]zlan- susamak
s.-maz 296/9
s.-ur 296/8
sus[ı]z- ⇧
s.-maz 307/10
sus[ı]z susuz
s. 90/15, 296/10, 314/2
s. +am 359/13
s. +idum 90/10, 91/4
s. +lar 10/2
susṭ susma
s. 120/7

şamadan Ar.+Far. şamdanlık, mumluk
ş. 10/17, 209/4
şamal Ar. kuzey
ş. 38/17
Şamas Levili
ş.+lar 286/14
şamat ⇩
ş. elalar idi 330/13
şamata et Ar. gürültü, şamata yapmak
ş. edars[i]z 121/17
ş. edub 330/18
şams Ar. güneş
ş. 223/19
şam Ar. ün, gösteriş
ş.+i 242/15
şamba Far. cumartesi
ş. 196/13
Şamli Şamlı, Suriyeli
ş. 189/9
şanba ⇧
ş. 359/18, 84/18
şanbe ⇧
ş. 106/1, 168/15, 169/7, 189/15, 238/12, 238/5, 238/7, 238/9, 240/13
ş.+nun 112/5
şapağat eyla- Ar. bağışlamak, affetmek, hoş görmek
ş. eyla 218/4, 242/4
şar Ar. şer, kötülük, fenalık
ş. 129/19, 239/10, 247/16
ş.+a 107/2
ş.+larda 125/12
şarab Ar. şarap
ş. 25/4, 25/5, 102/10, 111/10, 111/11, 172/7, 195/10, 195/11, 195/9, 205/11, 205/9, 224/3, 290/1, 290/9, 290/12, 298/18
ş. +i 25/2
ş. +u 166/7
şariat Ar. şeriat, Kutsal Yasa
ş. 17/16, 32/16, 100/2, 193/2, 205/2, 223/7, 230/15, 248/13, 286/9, 312/6, 312/7, 314/18,
ş.+da 19/17, 35/7, 78/17, 223/9, 315/11
ş.+dan 11/3, 336/6
ş.+i 181/14
ş.+in 81/11
ş.+inda 180/5, 346/6
ş.+indan 180/2
ş.+m[i]z 356/15
ş.+m[i]za 356/16
ş.+u 10/22, 79/1
ş.+un 248/16
ş.+uz 315/2, 327/6, 355/1
ş.+uzda 316/15
şarik Ar. şerik, ortak.
ş. 82/9
şarip Ar. kutsal, şerefli
ş. 219/17, 267/2
ş.+a 3/10, 219/14
ş.+da 291/14
ş.+dan 49/1, 114/3, 193/4, 197/11, 223/16
ş.+i 12/15, 258/16
ş.+ki 83/1
ş.+un 5/21
şaripli şerefli
ş. 312/16
şarir Ar. kötü, kötülük işleyen, şeytan
ş. 16/14
ş.+a 12/21
ş.+dan 12/19, 351/1
şarlu şerli
ş. 39/6, 62/19
şavağat ei- ⇨ **şapağat ei-**
ş. eyla 242/7
şecda q[ı]l - Ar. secda kılmak, tapınmak
ş. q[ı]larsa 7/18
ş. q[ı]lasan 7/20
ş. q[ı]lam 4/1
ş. q[ı]ldi 19/11
ş. q[ı]ldilar 4/6
ş. q[ı]lmağa 25/7
şehi ⇨ **şey**
ş. 242/2
şejda q[ı]l- ⇨ **şecda q[ı]l -**
ş. elarsz 297/1
ş. q[ı]lalar 297/5
ş. q[ı]lalaridi 166/1
ş. q[ı]lanlar 297/3
ş. q[ı]lar 297/4
ş. q[ı]laridilar 296/16
ş. q[ı]laruḫ 297/1
ş. q[ı]lasan 187/5, 187/8
ş. q[ı]ldi 62/8, 68/10, 108/14, 119/5
ş. q[ı]ldilar 48/13, 106/17, 107/12
ş. q[ı]lmağ 296/17
ş. q[ı]lmağa 3/12
ş. q[ı]lmas[i]z 296/19
ş. q[ı]lsunlar 297/6
ş. q[ı]lub 51/3, 113/7, 284/14, 323/18
ş. q[ı]lsunlar 335/2
şek et- günah işlemek
ş. edanlara 60/1

ş. edarsa 60/4
ş. elasa 141/1
ş. etmişola 59/16**,** 140/14
ş. geturmişola 141/5
ş. edarisa 140/17
şeklan- 1. günaha sokmak
ş.-dursa 60/4
2. düşmek
ş.-manam 94/14, 160/7
ş.-ular 84/6
ş.-sunlar 94/13
şenu ⇨ **neşun**
ş. 49/4, 53/14
şey şey
ş. 49/17, 50/9, 144/5, 144/6, 161/1, 181/13, 192/6, 194/9, 222/17, 225/1, 229/10, 247/18, 256/9, 264/17, 295/2, 297/7, 322/18, 336/4, 34/6, 343/13, 349/1, 359/11, 359/16, 365/7
ş.+ni 57/5, 338/6
şeytan (şeitan) Ar. şeytan
ş. 41/10, 55/5, 57/18, 70/8, 70/15, 70/19, 70/21, 91/3, 114/4, 114/6, 114/8, 116/8, 130/13, 130/15, 135. 2/10, 169/9, 186/15, 187/1, 190/3, 205/10, 207/11, 208/11, 210/10, 211/1, 211/3, 211/19, 218/12, 238/10, 268/18, 271/3, 312/8, 319/14, 319/15, 319/19, 319/6, 326/5, 338/4, 340/7
ş.+dan 7/2, 50/16, 106.2/5, 186/13
ş.+dur 43/17, 310/13
ş.+i 58/3, 58/8 58/5, 26/13, 114/7, 130/8, 222/7, 226/17, 226/9
ş.+inan 37/1
ş.+lar 190/15, 214/2, 222/11, 222/6
ş.+lara 211/8
ş.+lari 18/15, 28/4, 37/1, 37/5, 37/7, 108/13, 113/13, 123/10, 140/7, 170/3, 211/13, 219/10, 226/12, 227/2, 239/18
ş.+larin 114/5, 226/17
ş.+larini 26/16
ş.+larun 114/5, 226/12
ş.+un 9/13, 9/12
ş. var 326/3
şetan ⇧
ş.+lar 123/2
ş.+lari 108/5
ş.+larun 26/15
şerms[i]z utanmadan, utanmaksızın
ş. 121/17
şgird ⇨ **şagird**
ş.+larindan 1/4
ş[ı]ẖ ışık
ş.+larinan 164/9
şiẖ şeyh, din öğretmeni
ş.+lar 182/7
ş.+lara 315/18
ş.+lardan 55/1
şik et- ⇨ **şek et-**
ş. 204/5
ş. eda 250/10
şikl görünüm, şekil
ş. oldi 217/5
ş.+inan 169/13, 287/17
ş.+ini 136/9
ş[i]kiat Ar. şikayet
ş. +un[ı]z 354/16
ş. +uz 304/3
ş[ı]kiat et- şikayet etmek
ş. etsam 304/3
ş[i]kiatçi şikayetçi
ş. +larun 316/2
şiklan- düşmek
ş.-dilar 50/1
ş.-m[i]yas[i]z 346/11
ş.-ur 41/14, 94/9
ş.-uridi 45/10
ş.-urs[i]z 160/4
ş[i]mdi ⇩
ş. 27/11, 318/17
şimdi şimdi
ş. 32/14, 96/2, 99/19, 103/8, 180/14, 184/4, 225/14, 245/12, 245/17, 271/11, 297/3, 315/11, 319/19, 322/7, 328/12, 336/2, 338/12, 343/1, 343/19, 346/1, 346/15, 346/4, 348/9, 348/18, 348/5, 349/1, 349/4
ş.+a
ş.+dan 83/6, 94/5, 98/5, 192/4, 247/3, 300/19, 316/4
şindi ⇧
ş. 290/13, 322/9, 336/3
şira Far. şira, henüz mayalanmamış üzüm suyu
ş.+sindan 94/5, 160/1
şiraçibaşi Far. şıra yapıp satan kimse
ş. 290/11, 290/8
ş.+a 290/8
şirin Far. sevimli, cana yakın
ş. 34/13
şiş- şişmek, kabarmak
ş.-miş 240/11

şm ⇨ **şam**
ş.+dan 270/4
şmal Ar. kuzey
ş.+dan 239/13
şuk ⇩
ş. 132/1, 251/14
şukr Ar. Tanrı'ya duyulan minneti dile getirme, şükretme
ş. 23/19, 34/3, 52/9, 94/2, 110/7, 176/10, 194/4, 204/19, 251/14, 238/3, 254/8, 251/17, 270/2, 284/16, 305/4, 331/6
ş. edaridilar 51/17
ş. edarlar idi 179/11
ş. edub 178/18, 180/14, 203/5, 257/5
ş. ehṭi 269/18
ş. etmişdi 306/7
ş[ı]van Far.<şiven: ağlayıp sızlama, yas, matem
ş. edalar 121/16

ta Far. ta
ş. 3/6, 7/10, 11/22, 36/13, 4/12, 4/14, 4/3, 60/11, 60/7, 61/3, 62/14, 62/9, 78/4, 95/4, 115/10, 126/15, 137/4, 138/13, 140/18, 156/9, 157/7, 160/2, 217/2, 230/13, 240/8, 258/8, 265/2, 268/5
ta ta ki
t. ki 39/18, 43/6, 47/15, 55/17, 57/1, 63/4, 69/7, 71/13, 79/6, 83/6, 83/17, 86/13, 109/8, 110/6, 115/7, 117/15, 118/5, 133/14, 135/12, 136/5, 141/2, 141/6, 153/19, 160/14, 162/12, 164/16, 180/3, 184/9, 236/17, 236/2, 238/19, 244/12, 244/4, 251/3, 267/11, 270/1, 271/8, 284/10, 322/4, 366/1, 366/5
taabe ol- ⇨ **tabeh ol-**
t. 110/12
taaipa ⇨ **taypa (taipa)**
t.+dan 252/8
tapa tepe
ş. 183/15, 247/5
tabe ol- ⇩
t. 194/9, 219/10
t. idi 257/6
t. ol 143/12, 220/9, 288/19
t. olanlardan 110/14
t. oldilar 2/1, 9/1, 107, 113/2
t. olduẖ 144/7
t. olmağa 135.2/12, 341/6
t. olmasun 242/19
t. olmaun[ı]z 252/5
t. olsa 216/11
t. olsun 2/13, 135, 216/12
t. olun[ı]z 8/17
t. oluz 2/14, 106
tabeh ol- Ar. tabi olmak, arkasından gitmek
t. 140/7
t. ol 255/14, 365/15, 366/2
t. oldi 110/12, 194/9
t. oldilar 9/5, 9/15, 106.2/15, 192/6
t. olduẖ 256/3
t. olmağa 55/8
t. olmaun[ı]z 266/3
t. olsun 55/9, 335/12
t. oluram 21/9, 220/6, 220/13
tabut Ar. tabut
t. 203/1
t.+larini 82/7
tac Ar. taç
t. 102/1, 165/17, 356/4
t.+ iynan 356/10
tacrib Ar. deneyim, tecrübe, terbiye
t. 7/4, 7/14
t.+ ia 95/13, 272/11
tacriba ⇧
t. 2/5, 106, 186/14
t.+larum[ı]zda 270/17
tacribat ⇧
t. 208/15
t.+a 14/14, 161/5
tacribatlu tecrübeli
t. 299/16
tacribla- tecrübe edinmek, denenmek
t.-sunlar 63/10
tacruba ⇨ **tacrib**
t. 7/3
tacub ol- Ar. ta'cîp: şaşırmak, hayrete düşürmek
t. olas[i]z 301/14
t. oldi 202/8
t. oldilar 19/7, 65/18, 180/19, 182/11, 218/15, 297/9
t. olub 36/17
ṭad tat, lezzet
ṭ.+ini 102/12
ṭadlu tatlı, lezzetli
ṭ. 141/10, 249/2
ṭad- tadmak
ṭ.-di 290/9
ṭ.-maz 217/2, 242/15, 320/2
ṭ.-mazlar 136/4

tağr ter
t.+i 272/7
tağri Tanrı, ilah
t. 37/7, 71/2.18, 78/12, 79/5, 147/14,
t.+nun 103/3
t.+si 152/16
t.+siam 152/14, 152/15
t.+ua 187/15
taha daha, artık, bundan böyle
t. 108/1
tahala ⇨ **tala**
t. eyladi 120/6
tahart ⇨ **tahrat**
t.+dan 294/5
tahcub ol- ⇨ **tacub ol-**
t. oldi 20/8
t. oldilar 2/11, 2/3, 107, 107, 122/9
t. olma 292/13
t. olmuz 302/9
t. olub 45/6, 188/16
tahqiq Ar. tahkik, soruşturma, doğru olup olmadığını araştırma
t. 12/3, 37/8, 48/14, 98/19, 164/3, 188/18, 230/5, 273/13, 298/12, 298/4, 305/11, 309/6, 309/7, 312/18, 318/10, 318/18, 318/3, 319/3, 350/4, 355/12
tahqiqa Ar. <tahkika: gerçekten
t. 227/3, 283/4
tahram q[ı]l- Ar. <terahhum: merhamet etmek
t. q[ı]l 26/4, 50/15, 57/11, 70/10, 146/11, 146/9, 249/11, 249/11, 254/13, 256/19, 257/2
t. q[ı]laram 52/1
t. q[ı]ldi 27/3, 46/17, 108/16, 125/14, 245/15
t. q[ı]lub 71/2, 71/2.2
tahrat Ar. taharet, temiz olma, temizlik
t.+i 290/4
tahraham q[ı]l- ⇨ **tahram q[ı]l-**
t. q[ı]l 251/10
taḫsir Ar. tedbirsizlik, kusur
t. 92/8
t.+indan 14/15, 14/17, 250/12, 250/14
t.+um 101/11
t.+uma 242/5, 242/7
t.+un[ı]zdan 14/16, 14/17
taḫṭa ⇩
t. 89/14, 110/11, 209/4, 358/8
ṭaḫṭa Far. yatak, tahta
ṭ. 194/8
ṭ.+lar 128/6
ṭ.+lari 148/6, 291/3
ṭ.+larini 72/5
ṭaim Ar. sürekli, sonsuz, daim
ṭ. 114/15
ṭaima ⇧
ṭ. 60/14, 65/1
tain et- Ar. belli etmek, göstermek, belirlemek
t. edaridi 273/13
taiuz doğrulama, gerçekleme (?)
t. 116/17
taklaplu ⇩
t. 76/5
takliplu Ar. davetli, teklif alan
t. 76/12
t.+lar 76/6, 240/18
t.+lara 242/1
t.+lardan 242/14
tala- çalmak, yağmalamak
t.-r 37/11, 114/12
t.-mağa 114/11
talas- acele etmek
t.-ub119/15
talaslan- telaşlanmak
t.-uram 236/2
talasuk aceleyle
t. 179/5
tala Ar. teâlâ
t. 6/6, 142/5, 174/1, 184/2, 194/3 294/19,
t.+a 178/18
t.+nun 177/8
talah ⇧
t. 152/16
t.+un 269/17
talbisluğ Ar.aldatıcılık, hilekârlık
t. 129/18
talbizluğ ⇧
t.+ini 151/10
ṭaldala- örtmek, gölge salmak
ṭ.-di 217/16
ṭalğa dalga, deniz dalgası
ṭ. 21/17, 118/4, 305/17
ṭ.+lardan 47/17
ṭ.+lari 210/3
ṭ.+larun 267/14
talim Ar. öğretim
t.+dan 122/9, 189/15, 353/14
t.+lari 128/14
tamah Ar. tama, doymazlık
t. 41/16
tamam Ar. tamam

t. 19/7, 31/10, 40/18, 63/4, 91/13, 106.2/9, 124/13, 126/10, 173/4, 179/14, 179/17, 181/13, 182/1, 201/10, 219/13, 243/6, 249/3, 256/9, 301/7, 312/14, 323/12

tamam et- Ar.+T. tamam etmek

t. edey[i]m 303/7
t. ehṭi 45/4
t. eyladi 63/7
t. eladum 349/16
t. etmağa 243/4
t. etmas[i]z 29/13
t. etmasun 243/5

tamam ol- Ar.+T. tamam olmak

t. ol 314/6
t. oldi 178/7, 294/14
t. olmağa 155/2
t. olmey[i]nca 11/3
t. olmiş 100/1
t. olsun 71/2.10, 267/12
t. olsunlar 267/7

tamcid Ar. temcit, övgü, yüceltme

t. 284/16

tamcit ⇧

t. 72/14

tan Far. beden

t. 95/14

tanğiri Tanrı, ilah

t.+un 223/10

tanğri ⇧

ṭ. 35/4, 79/7, 83/6, 153/18, 153/18, 176/1, 179/5, 180/4, 181/14, 240/9, 260/9, 265/1, 302/5, 306/16, 334/6, 349/14
t.+a 15/12, 23/19, 194/4, 172/9, 175/6, 176/10, 178/19, 179/18, 180/13, 181/10, 187/7, 203/4, 251/13, 257/5, 284/16, 346/13
t.+dan 150/19, 4/15
t.+ki 264/12
t.+lar 327/8
t.+lars[i]z 327/7
t.+uma 265/1
t.+m[ı]zun 177/11
t.+ni 78/17
t.+nun 171/17, 180/1, 197/2
t.+nunuzi 177/9
t.+si dur 154/1

tan[ı]- ⇩

t.-dilar 48/15

tani - tanımak

t.-di 325/12, 34/8
t.-dilar 125/12, 127/11, 283/6, 282/18
t.-dum 320/7, 351/15
t.-madi 34/7, 285/14, 285/8, 351/15
t.-madilar 324/14
t.-madum 18/17, 273/10
t.-madun 342/3
t.-madun[ı]z 320/7
t.-maduz 57/6
t.-manam 98/18, 99/2, 320/8
t.-mas[i]z 319/5
t.-masunlar 281/10
t.-maz 342/16
t.-miş 216/17
t.-na 22/1
t.-sunlar 349/13

tanir- tanışmak

t.- uram 313/5, 320/9, 325/11
t.- ursan 289/8
t.-a biluruẖ 341/16
t.-madilar 346/14
t.-mam 164/5
t.-manan 88/13
t.-mas[i]z 287/7, 313/5
t.-urlaridi 108/7
t.-urs[i]z 18/11, 18/5, 313/3, 341/19

taniş tanıdık

t.+lar 182/5
t.+lari 279/8

tanalar ⇧

t. 262/9

tandur Ar. tandır, ocak

t.+a 233/17

tanu- ⇨ **tani -**

t.-ram 325/13, 326/13
t.-rdi 353/6
t.-rlar 325/12, 324/12
t.-rs[i]z 116/6, 342/17

tap- 1. tapmak, bulmak

t.-alar 18/ 1, 18/2, 38/15, 277/13
t.-dilar 108.2/9
t.-sa 61/2

2. tepmek, kazmak

t.-ey[i]m 237/15
t.-abilmanam 247/5

tapança tabanca

t. 163/13

tapra- deprenmek, kımıldamak

t.-duridi 300/2
t.-mağ 155/8
t.-tmağa 79/15, 201/6

tapran- deprenmek

t.-di 104/5

t. 43/12, 117/12, 131/4, 118/1, 282/12, 283/2
t.+ i 3/4 , 11/11, 103/14

taypa Ar. tayfa, kuşak
t. 39/8, 132/11, 134/12, 155/7, 218/10**,** 228/5
t.+dan 230/12
t.+ia 228/10, 132/12, 134/13
t.+lar 38/10, 53/4, 138/6
t.+lara 148/9, 175/10, 284/7
t.+lardan 175/9
t.+lari 85/16
t.+larun 145/18, 180/17, 228/6, 267/11
t.+mzi 332/2
t.+si 172/12
t.+sindan 171/11

taypat ⇧
t. 57/15, 128/1, 155/7, 175/8, 201/17, 228/1, 228/2, 266/5, 266/6, 267/9, 268/5, 271/2, 274/14
t.+a 2/19, 135, 136/1
t.+dan 230/14
t.+indan 181/6
t.+un 355/8

tek tek
t. atmagi 35/5

tek̆ ⇧
t. atmagi 112/2

teslim ol- Ar.+T. teslim olmak
t. olacag dur 139/11
t. olmağa 55/2
t. olmasa odum 355/12
t. olnsun 280/12
t. ol[u]ndi 8/1
t. ol[u]nur 58/11, 61/11, 68/4, 91/15, 96/3
t. ol[u]nurs[i]z 266/15
t. olur 145/1, 218/17, 256/10

tez Far. 1. tez, çabuk
t. 11/17, 40/5, 47/14, 48/10, 48/4, 71.2/7, 71.2/9, 73/2, 73/3, 85/12, 88/17, 96/10, 99/2, 105.2/18, 106.2/14, 106/13, 107. 2/17, 107.2/18, 106/11, 110/5, 112/15, 115/13, 116/10, 116/12, 116/8, 117/10, 118/14, 121/2, 124/17, 127/11, 140/10, 147/4, 168/7, 174/14, 176/9, 195/13, 213/16, 213/4, 234/14, 235/11, 236/10, 238/3, 240/17, 242/10, 245/18, 247/10, 251/1, 254/1, 257/13, 257/13, 258/5, 306/3, 330/4, 330/7, 340/8, 340/12
t.+dur 161/6

2. birden bire
t. 218/6

tezlu tezli, çabuk
t. +ludur 95/14

tik - dikmek
t.-alar 16/4
t.-alar idi 252/14
t.-alum 56/9
t.-an 40/7, 41/15, 115/15, 116/13
t.-ana 208/2
t.-anlar 208/1
t.-ar 235/10
t.-di 74/14, 150/4, 232/12, 262/1
t.-mamiş ola 50/3
t.-mazlar 111/9
t.-miş 237/11
t.-miş ola 235/6

tikan diken
t. 208/16
t.+dan 102/1, 165/16, 200/15, 356/4
t.+anlardan 18/5, 18/6, 200/14

tikanlu dikenli
t.+lu 356/10

tik[ı]l- dikilmek
t.-l 250/17
t.-mamişdi 358/19
t.-mişi 50/3

titra- titremek, korkuya kapılmak
t.-rkai 185/4
t.-rki 214/11

titre- ⇧
t.-yub 121/7, 213/3

toba Ar. tövbe
t. 6/10, 284/6

toba et- Ar.< tevbe: T. et-: bir günah veya suçu bir daha yapmamaya söz vermek
t. edar 221/19, 244/16, 244/9
t. ehţilar 38/16
t. eylauz 106, 2/10
t. eladilar 228/11
t. elalar 250/4
t. elasunlar 123/10
t. elun[ı]z 8/12
t. etmadilarvai 33/10
t. etmadun[ı]z 74/12
t. etmağa 24/10
t. etmias[i]z 237/5, 237/9
t. etmiş ola 250/12
t. etmişdilar 33/13

ṭ.-a 131/16
t.-di 175/14
toz toz
t. 52/6
t.+i 28/13, 221/13
t.+in 123/8
t[u]pan Ar. tufan
t. 86/13, 86/11, 252/12
tual oğli cinli, cinlenmiş
t. 35/15
tur- durmak
t.-miş 331/8
ṭuh- ⇨ **ṭut-**
ṭ.-ṭilar 345/16
tuk tüy, ince kıl
t. 266/18
t.+indan 5/19
t.+lari 231/15
tukan- tükenmek
t.-di 290/1
t.-maz 234/9
t.-mişlar 5/2
tukur- tükürmek
t.- urlaridi 165/19
t.-di 321/4
t.-dilar 98/11
t.-mağa 163/13
t.-mişinan 321/4
t.-ub 69/3, 71/9, 102/4, 131/3, 133/10, 135/8
t.-ular 145/3, 256/11
tulki tilki
t.+a 239/18
t.+lara 220/7
t.+larun 21/10
tuluẖ tulum
t. 25/3 25/4, 195/11
t.+a 25/3, 25/5, 111/12, 195/11, 195/9
t.+i 195/10
t.+lara 111/10
tund Far. < tünd: katı, sert
t. 259/1
t.+am 259/3
ṭusağ komplo, tuzak
ṭ. 100/13
ṭut – tutmak
ṭ. 250/16
ṭ.- ṭilar 162/9
ṭ.-acağda 220/15
ṭ.-alar 111/8, 345/17
ṭ.-an 273/19
ṭ.-ar 80/8, 87/12, 108/3, 241/8, 241/9, 254/15, 254/16
ṭ.-ar bilasini 218/6
ṭ.-aram 320/9
ṭ.-ars[i]z 14/18
ṭ.-as[i]z 97/4, 162/4
ṭ.-asan 59/5, 14/21
ṭ.-di 2/19, 20/18, 26/1, 45/17, 62/12, 107, 122/2, 219/4, 124/1, 240/14,
ṭ.-dilar 96/13, 102/8, 190/19, 277/1, 352/19
ṭ.-dugi 138/3
ṭ.-ilar 150/7, 162/1
ṭ.-lmişdi 281/9
ṭ.-madi 317/4
ṭ.-maduz 162/6, 97/6
ṭ.-mağa 76/1, 114/2, 242/3, 327/15
ṭ.-masa 19/4
ṭ.-maz 243/3
ṭ.-mazlar 111/4
ṭ.-miş 319/17, 325/7
ṭ.-s[ı]nlar 151/5
ṭ.-sa 18/19
ṭ.-sunlar 77/4, 91/18, 151/1, 157/16, 263/1, 263/4, 305/12, 313/12, 313/7, 314/12, 332/19,
ṭ.-ṭilar 358/4
ṭ.-ub 69/2, 71/8, 75/1, 75/7, 76/9, 97/9, 101/16, 128/4, 139/4, 133/9, 135.2/8, 135/7, 137/5, 140/1, 150/15, 213/14, 213/15, 273/5, 282/13, 356/3
ṭ.-un[ı]z 356/14
ṭ.-uz 96/10, 161/17
ṭutal cinli (?)
ṭ. 22/10, 119/18
ṭutsağ esir, tutsak
ṭ. 2/7, 106, 165/1, 276/18
ṭ.+i 100/11, 276/7
ṭ.+idi 276/8
ṭ.+lara 188/9
ṭ.+larun 164/18
ṭutul- tutulmak
ṭ.-miş 9/12, 325/9
ṭ.-miş dur 315/11
ṭ.-mişdi 315/9
tutun tütün
t.+iynan 102/11
ṭuy- (ṭui-) duymak, işitmek
ṭ.-sunlar 337/1
ṭ.-ar 26/12
ṭ.-masunlar 336/19

uk yük
u. 34/10, 79/14
u.+lara 230/3
u.+um 34/13
u.+mi 34/11
ukla- yüklemek
u.-dilar 277/2
ular ⇨ **olar**
u. 30/2, 69/2, 71/8, 135/7, 170/5
ulaştur – üleştirmek, paylaşmak
u. 65/10
u.-di 270/2, 305/5
u.-un[ı]z 269/19
u.-ur 227/7
ulduz yıldız
u.+i 4/4
u.+inan 3/11
u.+ki 4/2
u.+lar 85/14, 156/18
u.+larda 267/13
ulupa ücret, kısmet
u.+si 137/12
u.+un[ı]zdan 184/14
um- yummak, kapatmak
u. 190/3
u.-dilar 41/2
u.-dur 246/16, 283/13
umruğle- yumrukla vurmak
u.-ib 98/12
umud Far. umut
u. 304/4
u.+i 103/9, 227/7
u.+un 23/9, 25/14
u.+un[ı]z 48/4
u.+uz 199/9
umuşağ yumuşak
u. 28/17, 32/5, 32/6, 86/3, 119/2, 204/9
u.+um 34/12
una ⇨ **ona**
u. 68/9
ungul yüngül, hafif
u. 34/13
u.+dur 34/14
unud- unutmak
u.-urmaz 231/14
u.-urs[i]z 81/10, 229/13
u.-dilar 132/13, 134/14
unut- ⇧
u.-mamağa 81/12
upağ kırıntı, ekmek kırıntısı
u.+lardan 51/6
upaẖ ufak
u. 123/4
upur- üflemek
u.-di 363/12
ur- 1. vurmak
u.-alum 42/10
u.-ar idilar 356/7
u.-aram 94/10
u.-ars[i]z 82/15
u.-di 19/6, 98/13, 162/2, 201/5, 201/8, 218/12, 272/17, 274/3, 352/16
u.-dilar 75/1, 98/11, 163/14, 163/14, 274/2
u.-miş 198/18
u.-mişola 12/22
u.-mağin 87/10
u.-sunlar 46/11, 68/6
u.-ub 96/15, 262/4, 262/6, 354/2
u.-ular 170/4, 260/17
u.-un[ı]z 272/16
2. dövmek
u.-mağa 235/12
urag yürek
u. 200/17
u.+i 10/5, 41/1
u.+iynan 34/12, 124/9
u.+ina 129/14, 269/1, 338/5, 340/7
u.+inan 78/18, 117/8, 154/2
u.+inda 12/1, 38/14, 41/11, 41/3, 87/9, 132/10, 134/11, 149/1, 168/5, 182/18, 206/3
u.+indadur 38/2, 286/12
u.+indan 50/11, 153/10, 153/5, 200/15,
u.+lari 49/13,127/9, 128/13, 188/7
u.+larin 172/10
u.+larina 219/2, 336/18
u.+larinan 336/19
u.+larinda 109/15, 184/15
u.+larindan 23/11, 116/11, 116/8, 175/11, 181/5, 208/11
u.+larun 112/13, 169/16
u.+larun[ı]zda 218/16, 266/12
u.+larunda 193/15
u.+laruz 142/2
u.+lun[ı]z 268/7
u.+un 15/5, 146/12
u.+un[ı]z 63/18, 341/9, 349/8
u.+un[ı]zi 343/15
u.+uynan 63/6
u.+uz 127/6, 133/2
u.+uzda 109/18
ureg ⇧
u.+indan 50/10

u.+larinda 56/11
u.+na 359/4
u.+ua 98/2, 163/5, 301/1, 316/2, 316/3
u.+uma 97/4, 146/9, 162/4, 164/16, 188/5, 249/11, 254/13, 256/19, 257/2, 271/14, 273/2, 273/4, 277/7, 302/18, 303/1, 303/13, 303/8, 303/9, 339/13, 346/9, 357/5
u.+um[ı]za 70/10, 70/8, 101/13, 138/14, 146/11, 251/11, 251/6, 258/10, 26/4, 277/12
u.+un[ı]za 37/7, 38/7, 128/11, 149/5, 199/17, 221/14, 221/15, 227/1, 232/12, 266/9, 268/9, 277/7
u.+uza 82/16, 110/16

usṭa öğretmen, usta
u.+duz 24/5
u.+si 29/15, 200/6
u.+sindan 29/14, 200/5

uşag ⇩
u. 71/2.12

uşağ çocuk
u. 3/23, 59/11, 59/13, 59/14, 140/3, 142/18, 152/2, 152/5, 152/6, 176/13, 177/15, 179/14, 180/11, 182/2, 263/16, 263/18, 348/3
u.+dan 47/13
u.+i 4/11, 4/13, 5/4, 5/6, 4/5, 5/5, 59/10, 59/15, 140/1, 174/17, 175/18, 176/3, 178/16, 179/7, 181/16, 219/6
u.+ini 66/10, 175/14
u.+is[i]z 264/1
u.+kimi 255/4
u.+lar 5/1, 6/2, 43/16, 64/12, 130/9, 155/17, 172/11
u.+lari 296/6
u.+lara 33/1, 205/4
u.+laraun[ı]z 277/8
u.+lardan 52/13, 59/17, 60/13
u.+lari 10/6, 20/13, 37/19, 43/15, 64/14, 72/11, 82/12, 144/13, 145/6, 171/14, 183/18, 184/3, 199/14, 247/14, 254/17, 255/2, 264/11, 264/6, 271/18, 336/12, 332/8
u.+laridurlar 43/15, 264/10, 264/11
u.+lariynan 68/9
u.+larin 172/8, 6/7
u.+larina 114/13
u.+larindan 205/13, 247/14
u.+larini 4/20, 62/7, 83/3, 144/10, 192/3, 242/17, 256/5
u.+larm[ı]z 101/13
u.+larui 260/17
u.+larum 68/12, 225/14
u.+larun 61/4, 68/9, 72/14, 130/12, 130/9
u.+larun[ı]z 37/6, 226/18
u.+larun[ı]za 226/7
u.+larun[ı]zi 240/6
u.+un 4/3

utan- utanmak, çekinmek
u.-dilar 238/12
u.-mağiynan 241/4
u.-manam 253/14
u.-maz idi 253/10
u.-uram 247/6

utandur- utandırmak
u.-ub 319/10
u.-ur 347/2
u.-uridi 185/4

uva yuva
u.+nisi 240/6

uy- (ui-) yıkanmak, yıkamak
u. 338/15
u.-arsan 338/11
u.-as[i]z 339/7
u.-di 101/11
u.-dum 321/17, 339/6
u.-gina 321/5, 338/17
u.- [ı]lmamiş 128/1
u.-ma 338/16
u.-mağa 338/9
u.-mamağinan 50/13
u.-masan 338/14, 338/15
u.-mazlar 49/3
u.-mey[i]nca 128/4, 128/3
u.-sun 338/18

uy- (ui)- ⇨ uẖla-
u.-m 128/3
u.-madi 229/5
u.-mağini 128/16

uz yüz, surat
u. 82/4
u.+uida 14/21
u.+un[ı]za 198/18

uz yüz sayı
u. 41/19, 58/16, 126/2, 158/5, 168/8, 225/12, 247/12, 312/15, 333/9

uz yüz, çehre
u.+i 56/4, 77/7, 95/8, 98/11, 180/17, 217/5, 236/11, 331/11

u.+ina 12/22, 56/14, 151/7, 192/8, 251/14, 263/7, 354/3, 356/7
u.+ini 53/3, 60/15, 163/13, 219/13, 219/16, 274/1, 303/10
u.+inun 204/15
u.+larini 280/8
u.+larun[ı]zi 14/19
2. için, yüzünden
u.+idan 217/10
uzan- uzanmak, yatmak
u.-di 238/16
u.-ular 233/14
u.-ur 117/8
u.-urlar 16/4
uzad- uzamasına sebep olmak, uzamasını sağlamak
u.-mağinan 154/6
u.-ub 48/10, 39/13, 96/13, 96/14, 108/16, 162/1, 19/13, 192/10,
u.- ular 266/9
u.-ursan 365/11
uzat- ⇧
u. 36/3, 112/14, 196/15
u.-di 196/16, 203/1
u.-diu 36/3, 112/14
u.-madai 313/7
u.-madi 314/12
u.-madun[ı]z 273/4
u.-mağinan 80/13
uzbaşi yüzbaşı, subay
u. 19/18, 20/3, 104/8, 168/7, 202/1, 279/5
u.+a 20/15
u.+nun 201/11
uzug yüzük
u. 245/19
uzum üzüm
u. 18/6, 200/15
uzun uzun
u. 2/5, 32/10, 79/17, 105, 265/8, 268/13

va 220/7
vaaz et- ⇩
v. edub 185/3
vacub Ar. vacip
v. 251/6
v.+dur 6/20, 11/14
v. idi 54/18
vaded- Ar.+T. bir işi yerine getireceğine söz vermek
v.-di 169/18
vaẖṭ Ar. zaman, vakit
v. 2/15, 47/1, 83/12, 90/15, 91/8, 93/4 3/19, 107, 118/14, 125/10, 138/3, 138/16, 146/16, 146/5, 157/13, 161/10, 172/2, 175/3, 178/7, 179/7, 187/1, 201/12, 205/16, 208/16, 217/11, 217/13, 218/12, 227/11, 235/3, 251/1, 253/8, 254/2, 257/5, 266/3, 269/14, 275/5, 296/18, 299/1, 330/4, 331/7, 338/1, 339/14, 340/12, 343/19, 350/12, 353/16, 354/12
v.+a 9/4, 43/10, 26/7, 49/18, 61/17, 64/4, 66/2, 101/16, 103/17, 224/12, 259/5, 365/11
v.+da 116/7, 268/11, 80/16, 87/2, 87/3 106/17, 297/8
v.+i 3/21, 148/2, 174/16, 220/5, 242/1, 260/18, 298/2, 313/8, 317/4, 348/3
v.+inda 42/13, 75/10, 87/6, 150/5, 171/16, 171/18, 172/19, 262/3, 300/2
v.+indan 22/14, 235/7
v.+um 93/4, 311/4, 311/8
v.+un[ı]z 311/5
var 1. var, mevcut
v. 23/16, 38/17, 39/2, 40/10, 42/1, 44/6, 52/2, 52/7, 6/14, 64/8, 64/9, 65/3, 65/9, 81/5, 103/9, 105.2/7, 107.2/14, 110/3, 114/17, 114/8, 114/9, 115/18, 115/18, 117/14, 117/2, 126/4, 129/10, 131/12, 131/17, 133/3, 136/4, 138/11, 138/3, 141/4, 143/11, 158/2, 170/10, 170/2, 184/7, 184/8, 185/1, 193/18, 199/9, 202/6, 205/10, 206/7, 208/4, 208/4, 201/10, 210/11, 210/14, 220/13, 225/10, 228/12, 228/9, 233/9, 236/1, 242/13, 243/15, 243/2, 243/3, 245/10, 246/16, 249/17, 250/1, 250/2, 250/3, 259/8, 271/12, 271/16, 271/17, 283/13, 287/7, 294/11, 297/15, 299/17, 302/18, 302/7, 303/13, 303/6, 304/3, 305/1, 310/2, 319/14, 319/19, 319/2, 320/6, 321/2, 325/14, 331/2, 336/12, 336/9, 337/14, 343/4, 347/11, 366/5, 366/7

v. vermağa 8/12, 120/7, 188/7, 188/8, 188/11
v. versun 31/11, 31/12
v. verular 32/1, 123/9, 204/3, 248/14
v. verulsa 284/6
v. verun[ı]z 28/1, 30/1
v. verur 191/3
v. verur idi 183/11
v. veruridi 2/8, 2/8, 5/15, 9/8 27/1, 105, 106
v. verurlar idi 131/7
v. veruz 169/19

vazlan- vaaz vermek
v.-ur 84/10, 92/12

ve Ar. ve
v. 1/1, 1/8, 19/9, 26/17, 27/1, 27/12, 27/13, 27/14, 27/15, 28/12, 28/8, 29/3, 32/1, 34/13, 37/13, 39/5, 40/8, 46/10, 47/5, 51/12, 51/13, 53/15, 53/17, 53/9, 54/13, 55/1, 55/12, 56/4, 56/7, 58/14, 59/18, 63/13, 67/1, 285/14, 285/5, 285/7, 285/8, 286/1, 286/14, 286/16, 286/17, 286/18, 286/2, 286/4, 286/5, 286/7, 286/8, 286/9, 287/18, 287/8, 288/13, 289/18, 290/9, 300/14, 300/14, 300/3,

veca gel- önemli olmak, ehemiyeti değeri olmak
v. gelmaz 243/13
v. gelmia 10/14

vekil Ar. vekil, temsilci, kâhya
v. 67/6, 235/6, 247/1, 247/4
v.+ini 247/13
v.+uğ 247/4, 247/7
v.+uği 247/5
v.+uğum 247/3

velaat Ar. vilayet
v.+a 26/2, 26/11
v.+ina 132/7, 134/8

velat ⇧
v.+ina 22/9, 118/13, 139/14

velaht ⇧
v.+ina 122/7

veliat ⇧
v.+ina 45/5
v.+da 178/10
v.+inda 189/3

ver- vermek
v. 11/16, 12/24, 13/2, 13/3, 14/13, 46/8, 50/18, 51/4, 59/7, 62/13, 67/7, 125/17, 138/14, 138/18, 143/11, 145/8, 177/13, 215/6, 220/10, 220/13, 225/11, 241/4, 245/2, 247/3, 250/11, 255/13, 295/15, 296/10, 296/2, 307/8, 322/16
v.-a 10/18, 18/8, 18/8, 18/9, 63/5, 234/7, 285/10, 345/4
v.-a bilur 309/1
v.-a bilmaz 344/8
v.-aidi 62/6, 62/8, 296/3
v.-alum 126/3
v.-am 67/17, 287/16
v.-an 206/8, 355/3
v.-anlara 84/17, 156/6, 198/17, 267/8
v.-as[i]z 13/11, 344/16
v.-asan 124/17
v.-caksan 62/13
v.-di 40/9, 40/9, 42/6, 42/6, 47/9, 52/9, 52/10, 56/5, 64/1, 73/12, 88/16, 88/16, 94/1, 94/2, 96/9, 94/3, 108/1, 108/18, 132/6, 113/12, 115/16, 117/10, 119/13, 125/4, 126/16, 132/1, 132/1, 138/9, 141/18, 159/17, 174/15, 176/10, 196/3, 203/17, 208/3, 208/3, 211/7, 214/1, 215/15, 218/14, 224/6, 227/18, 240/15, 270/2, 283/18, 285/11, 285/17, 293/8, 298/14, 302/8, 301/17, 303/9, 303/3, 303/7, 307/4, 312/2, 312/11, 339/17, 340/6, 360/14,
v.-dilar 23/19, 46/13, 47/9, 52/10, 92/17, 102/10, 100/3, 107/4, 137/17, 166/7, 205/1,
v.-disa 49/7
v.-dugi 352/18
v.-dugum 296/8
v.-dugun 350/3
v.-dum 350/4, 350/7, 288/2, 339/7, 350/17
v.-dun 349/16, 349/18, 350/11, 350/13, 352/14, 294/7, 349/11
v.-dun[ı]z 199/8
v.-ey[i]m 62/14, 62/9, 187/5, 225/15, 308/17
v.-i 203/4
v.-ki 217/2
v.-ir 286/5
v.-ma 65/6, 119/7, 143/6, 210/15, 213/8, 225/13, 255/10

y.-uridi 185/12, 268/16, 288/11
yaḫşi (iaḫşi) iyi, güzel, çok güzel
y. 3/20, 6/8, 30/8, 38/1, 38/6, 40/8, 51/4, 69/7, 71/13, 92/3, 170/7, 128/10, 130/9, 133/14, 135/12, 140/15, 153/8, 196/13, 206/12, 208/3, 218/18, 226/6, 243/12, 264/16, 265/15, 265/16, 289/5, 290/12, 296/13, 315/5, 333/5, 339/5, 354/5
y.+ca 246/14
y.+dur 12/3, 12/6, 89/5, 136/14, 141/9, 195/13, 311/13
y.+ idi 93/14
y.+lara 13/7
y.+si 290/13
yaḫşiluğ iyilik
y. 67/17
yaḫun (iaḫun) yakın
y. 5/16, 215/11, 215/7, 268/4, 329/8, 332/11
y.+dur 49/12, 96/5
y.+ idi 290/18, 358/12, 361/4
y.+larda 253/15
yala- (iala-) yalamak
y.-lar idi 249/6
yalan (ialan) doğru olmayan, yalan
y. 10/9, 50/12, 65/6, 97/14, 12/12, 143/6, 156/13, 162/16, 162/18, 255/10,
y.+isalar 156/13
yalançi (ialançi) yalancı
y. 18/2, 84/7, 85/5, 97/16, 97/17, 198/13, 320/8
y.+ dur 319/9
y.+isalar 85/5
yalğuz (ialğuz) yalnız, sadece
y. 7/20, 7/7, 20/4, 35/7, 46/15, 47/16, 47/17, 56/17, 56/3, 61/7, 61/7, 86/9, 115/19, 125/11, 125/8, 126/17, 131/2, 136/8, 137/1, 157/10, 186/19, 187/8, 196/5, 212/9, 215/1, 215/18, 217/19, 224/17, 281/13, 281/3, 286/3, 286/11, 293/7, 304/1, 305/13, 306/5, 315/19, 316/14, 317/18, 332/8, 333/17, 335/9, 338/16, 349/14, 349/5, 351/6
yalvar- (ialvar-) yalvarmak, saygılı bir biçimde bir şey istemek
y.- ular idi 211/3, 297/14, 298/9
y.- ur idi 143/3
y.-auridi 205/14
y.-di 62/14, 120/13, 192/9, 229/3, 246/9,
y.-dilar 22/16, 23/5, 48/17, 52/17, 190/9, 211/17
y.-dum 218/8
y.-dun 63/1
y.-mağa 97/1, 120/2, 120/3,
y.-manam 350/19
y.-n[ı]z 221/1
y.-ub 19/18, 108/14, 119/12, 335/3
y.-ular 133/8, 135/6
y.-ularidi 50/18
y.-uridi 119/10, 299/2
y.-uram 348/14, 249/18
y.-uridiki 211/19
y.-urlar idi 127/15
y.-uz 27/6
yaman (iaman) 1. yaman, kötü
y. 10/9, 11/11, 11/12, 15/7, 18/7, 18/7, 18/8, 38/1, 50/17, 61/6, 67/18, 129/19, 196/14, 248/2, 293/15, 302/12, 354/18,
y.+i 290/12
y.+lar 13/8
y.+larini 44/15
2. yanlış
y. 354/4
yamanluğ (iamanluğ) kötülük
y. 12/21, 101/8, 129/18
y.+a 12/21
y.+inan 75/9
yan (ian) yan
y. 24/6, 350/16
y.+a 22/12, 209/17
y.+da 287/10, 358/8
y.+ina 4/8, 21/15, 24/16, 36/15, 39/18, 48/8, 49/1, 57/10, 58/15, 62/9, 108/4, 115/7, 125/7, 133/8, 135/6, 139/2, 150/6, 174/11, 192/1, 236/14, 24/12, 260/3, 291/6, 292/2, 294/8, 304/13, 321/14, 327/17, 338/2, 338/7, 341/17, 342/15, 346/16, 347/13, 347/15, 347/4, 353/8, 354/7, 355/18, 356/5, 362/19
y.+inda 66/2, 109/10, 109/10, 115/7, 144/5, 148/16, 163/19, 248/12, 356/14, 365/17
y.+indan 154/18
y.+ida idi 285/3
y.+idaam 327/14
y.+laria 243/15
y.+larina 75/4

y.+larinda 351/18
y.+larinda 48/1
y.+lurun 257/8
y.+ua 48/6, 350/10
y.+uma 90/12, 91/6, 138/8, 225/12, 175/2, 303/14, 307/12, 308/10, 308/6
y.+umzda 343/10
y.+unda 349/16, 349/17
y.+uz 336/12
y.+uzda 318/12, 342/17
yan-(ian-) yanmak
y.-a 88/14
y.-ar 36/12, 344/13
y.-asan 60/8
y.-di 115/14
y.-masun 156/4
y.-miş 141/9, 234/12
y.-mişola 10/17
y.-sun 236/1
yandur- (iandur-) yanmasını sağlamak
y.-di 40/6
y.-dilar 273/6
y.-mağ 42/14
y.-maz 209/3, 228/12
y.-mazmi 244/11
y.-ur 6/15, 185/2
yap- (iap-) yapmak
y. 243/6
y.-ali 136/15
y.-ana 201/3
y.-ar 230/4
y.-aram 54/10, 163/3, 291/9
y.-arlar idi 252/14
y.-ars[i]z 82/6, 230/8
y.-arsan 103/4, 166/16, 291/11
y.-aruẖ 107/7
y.-di 19/1, 19/5, 74/15, 201/7, 201/17,
y.-ey[i]m 232/18
y.-mağ 60/17
y.-mağa 97/19, 243/2
y.-miş 163/2
y.-mişdi 201/6
yap[ı]l- yapılmak
y.-am 163/2
y.-amamiş 163/2
y.-miş 189/12
y.-miş dur 291/10
y.-mişdi 265/15
yap[ı]ş- (iapiş-) yapışmak
y.-ṭi 245/6

y.-ur 63/14, 142/6, 248/7
yapuş- ⇧
y.+ani 221/14
yapraẖ (iapraẖ) yaprak
y.+dan 73/1
y.+lardan 148/2
y.+lari 147/19, 157/4
y.+larini 86/3
yapuş- ⇨ **yapiş-**
y.-ni 221/14
Ya rabil alamin 284/16
yara (iara) yara
y.+ larini 224/3
y.+larindan 203/16
y.+larini 249/6
y.+m 140/10, 166/13
y.+ma 185/5
yaradan (iaradan) yaratan, Tanrı
y. 229/9
yarağ (**iarağ**) silah
y.+larin 227/6
yarağlu silahlı
y. 227/4
yarala- (iarala-) yaralamak
y.-dilar 150/8, 360/12
y.-ub 262/7
yaralu yaralı
y. 147/13, 249/3, 223/17
yaramaz (iaramaz) tehlike, kötü
y. 17/12, 18/8, 22/11, 23/13, 27/7, 37/18, 38/3, 39/7, 39/8, 53/4, 89/12, 38/10, 43/16, 50/11, 57/15, 62/19, 87/8, 105/15, 128/19, 183/15, 198/5, 200/12, 200/16, 200/17, 203/16, 218/10, 226/6, 227/13, 227/14, 228/2, 228/16, 248/1, 248/1, 259/2, 276/12, 277/14, 278/16, 311/7
y. idilar 293/15
y.+dan 229/8
y.+dur 130/2
y.+durlar 311/7
y.+lara 199/15
y.+lari 44/16, 75/9
y.+larinan 76/15, 271/14
yaramazluğ kötülük
y. 18/18, 44/2, 84/8, 129/19, 247/13
y.+dan 82/4
y.+in 77/8
y.+inan 245/5
y.+indan 185/5, 225/17
yaran- (iaran-) yaratmak, meydana gelmek

y. 55/5, 300/16, 316/4
y.-maz 316/6
yerlu (ierlu) yerli
y. 245/6
yeru- (ieru-) yürümek
y. 193/17
y.-r 48/2
y.-ub 48/2, 127/2, 127/3
y.-un[ı]z 18/18
y.-ular 31/18, 69/5, 71/11, 133/12, 135/10, 204/1
y.-ular idi 171/14
y.-un[ı]z 336/10
y.-ur 51/16, 149/8, 324/11, 336/11
y.-ur idi 189/13, 281/8, 306/1
y.-ur ikan 149/9, 169/13, 288/5
y.-urdi 122/3, 300/11, 326/7
y.-uridi 48/8
y.-urs[i]z 281/12
y.-ursa 328/15
yesir (iesir) Ar. esir
y. 267/10
y.+lari 188/8
yesirluğ . sürgün
y.+a 1/22, 2/10
yet et, beden
y.+ini
yet- (iet-) yetmek
y.-maz 304/16
y.-ti 120/13
yetar (ietar) kâfi, yeterli
y. 16/14, 61/11, 161/10, 271/17, 342/1
y.+dur 29/15
yetim (ietim) Ar. yetim
y. 342/18
yetiş- (ietiş-) yetişmek
y.-a 88/8
y.-di 118/5, 181/19
y.-dilar 48/14, 272/1, 360/4
y.-mamiş 311/4
y.-mamişdi 313/8
y.-mişdi 201/12, 338/1
y.-ṭi 120/14, 210/9, 227/3, 257/11, 330/10, 348/3, 349/10
y.-ṭilar 277/15
y.-ur 50/9
yetmiş (ietmiş) yetmiş
y. 62/2, 79/10, 220/17, 222/5, 265/9
yetur- (ietur-) bitirmek, tamamlamak yetiştirmek, idare etmek
y.-ey[i]m 297/19
y.-mağa 109/12
y.-ur 97/1, 233/10
y.-uz 126/9
yey (iei) ⇨ **ey**
y. 217/13
yez[i]na (iezna) davetli (?**)**
y. 24/15
y[ı]ğ- yığmak, toplamak, bir araya getirmek
y.-an 209/2, 233/3
y.-alar 15/17
y.-alar 44/14, 86/1
y.-ar 6/15, 44/13, 185/2
y.-di 3/15
y.-ey[i]m 232/17, 232/19
y.-mağa 83/3
y.-maun[ı]z 15/1
y.-m[i]yan 227/9
y.-ub 245/3
y.-un[ı]z 15/3, 42/15
y[ı]ğ[ı]l- yığılmak, toplanmak
y.-di 120/11, 115/7, 191/5, 228/1
y.-diki 114/1
y.-dilar 78/15, 79/2, 91/16, 101/17, 105/9, 107/4, 109/8, 162/11, 164/10, 168/14, 261/9, 274/6, 331/17
y.-duği 363/4
y.-mağun 83/13
y.-miş 61/15, 283/3
y.-miş idilar 100/13
y.-mişdi 108/4, 138/19
y.-mişdilar 169/15
y.-mişidilar 97/10
y.-ub 125/7
y.-ular 85/12, 127/17, 141/14, 165/16
y.-ular idi 192/16
y.-ur 43/19, 253/7
y.-ur idi 207/15
y[i]ḫ- yıkmak
y.-alar 265/8
y.-ars[i]z 80/12
y.-di 19/6, 201/9
y.-dilar 76/11
y.-ey[i]m 232/17
y.-lur 265/17
y[i]rt- yırtmak, patlamak
y.-ar 195/10, 195/8
y.-maği 111/9
y.-mialum 359/1
y.-ub 163/10, 98/7, 98/8
y[i]rt[ı]l- yırtılmak, patlatılmak
y.-maği 25/2
y.-ur 25/3

y.-ur idi 191/14
y[i]rtluğ yırtılık
y. 111/11
y[iy]a- (ia-) yemek yemek, karın doyurma işi
y.-lar 49/3, 128/9, 51/6
y.-lim 269/8
y.-lum 15/15, 246/2, 309/2
y.-n 27/13, 52/12, 93/11, 194/7, 254/10, 254/11, 254/7, 309/10, 339/13
y.-n dur 33/6
y.-nda 79/17, 93/17, 159/9
y.-nda 93/8
y.-nlar 126/13, 184/9, 204/19
y.-nlardan 110/16, 132/5, 194/11
y.-nlarinan 194/14
y.-nlar 33/7, 24/3, 74/9, 74/11, 110/13
y.-nlarun 72/14, 205/12, 305/9
y.-r 24/6, 87/10, 110/17, 157/12, 159/10, 205/11, 225/10, 233/6, 241/17, 244/1, 309/5, 309/12, 309/8
y.-ridi 33/4, 33/5, 205/10, 205/9
y.-rlar 128/1, 130/11, 195/1, 111/14
y.-rlar idi 86/11, 195/16, 252/10, 252/13
y.-rs[i]z 81/14, 194/13, 234/1
y.-ruḫ 16/9
y.-s[i]z 270/19
y.-san 93/3, 159/1, 251/3
y.-sani 357/4
yoḫ (ioḫ) 1. yok, hayır
y. 12/18, 19/9, 24/9, 35/10, 42/11, 50/8, 95/10, 107. 2/5, 115/14, 123/4, 77/8, 115/13, 123/4, 131/10, 171/14, 176/5, 206/10, 209/6, 236/4, 237/5, 237/9, 238/7, 250/3, 255/8, 259/10, 263/15, 263/8, 309/18, 311/10, 311/14, 321/9, 328/13, 339/1, 343/7, 346/4, 353/11, 354/9, 361/15,
y.+dur 21/11, 29/17, 40/15, 41/13, 47/5, 52/3, 88/8, 101/11, 116/11, 116/19, 118/10, 118/7, 129/8, 130/15, 131/13, 140/9, 143/5, 151/17, 208/14, 319/15, 312/6, 132/18, 134/19, 144/8, 151/7, 153/8, 153/9, 163/18, 176/6, 204/17, 220/15, 220/8, 224/17, 231/5, 232/16, 241/15, 256/4, 289/7, 296/4, 296/12, 296/13, 300/8, 328/16, 325/10, 338/15, 344/2, 357/5, 358/3
y.+i 134/15
y.+i idi 78/3, 132/14, 178/9, 324/4, 346/1,
y.+di 40/5, 40/6, 40/7, 62/6, 319/8
y.+idur 89/17, 117/5, 184/8, 209/8, 259/9
y.+lar 234/1
y. olsun 12/19
y.+sa 13/14, 25/3, 196/4, 243/10
y.+umdur 225/12
y.+un[ı]z dur 53/12
y.+uz 133/1
2. hayır
y. 12/18
yoḫ- yok-
y.+maz dur 215/10
yoḫari (ioḫari) yukarı
y. 331/5, 336/8
y.+ a 237/18, 241/7, 267/19
y.+ da 304/12, 309/18
y.+daam 317/9
y.+ dan 104/4, 357/6, 358/19
y.+ sinda 80/1
yol (iol) yol
y. 13/1, 17/17, 18/1, 18/1, 40/3, 62/12, 72/18, 70/7, 115/11, 116/7, 146/6, 147/11, 147/6, 183/16, 193/7, 177/14, 182/4, 200/4, 207/17, 208/10, 256/16, 260/5
y.+ ar 183/16
y.+a 71/2.16, 143/2, 146/17, 147/12
y.+am 341/17
y.+ara 76/14, 242/10, 242/13
y.+arun 76/13
y.+da 11/18, 28/6, 52/4, 71/2.15, 139/16, 69/10, 71/16, 214/4, 123/3, 131/14, 139/15, 220/5, 221/4, 224/12, 236/14, 283/1, 283/5
y.+da idilar 144/15
y.+dan 4/8, 22/12, 223/18, 225/12, 295/12, 295/13
y.+i 5/17, 8/7, 77/6, 105.2/6, 183/13, 341/15, 341/16, 336/16
y.+ina 27/17
y.+iynan 74/11
y.+ini 32/10, 105.2/5, 263/7
y.+uni 204/15
yoldaş (ioldaş) yoldaş, yol arkadaşı
y. 76/18

KİŞİ ADLARI DİZİNİ

YER ADLARI DİZİNİ

SONUÇ

Gürcistan'ın kendi jeopolitik konumundan dolayı Türk dünyası ile iç içe olması ve Gürcistan'da Türkçe konuşan halkların varlığı bu eserin söz konusu halklara Hıristiyanlık dinini Ortodoks mezhebini tanıtmaya yönelik kaleme alındığını düşündürmektedir.

Eserin Gürcü harfleri ile yazılmış olması alfabeye hâkim biri tarafından kalabalıklara okunması amacıyla tercih edilmiş olmalıdır.

Tiflis Millî Arşivinde Katalog No: 401 kaydıyla kayıtlı bu eser Gürcü Mkhedruli alfabesi ile yazılmıştır. Gürcistan'da dinî kitaplar Nuskha-Khutsuri yazıldığı hâlde, bu eserin popüler Mkhedruli alfabesiyle yazılmış olması geniş kitlelere ulaşma arzusuyla izah edilebilir.

Eserin özgün adı "İsa'nın Dört Bölümlü Tatarca'ya Çevrilmiş İncili" şeklindedir.

İsa'nın Dört Bölümlü Tatarca'ya Çevrilmiş İncili adıyla bilinen eserin başlığında Tatarca ifadesinin kullanılması, "Tatar" tabirinin Gürcistan'da Türkler için kullanılan yaygın bir terim olmasından kaynaklanmaktadır. Bundan dolayı eseri "Gürcü Harfli Türkçe İncil" olarak adlandırmayı uygun bulduk.

Genel olarak dil özelliklerine bakıldığında metnin Türkçenin bir ağzı ile yazıldığını söyleyebiliriz. Anadolu Ağızları sınıflandırılmasında bu ağzın Doğu Grubu Ağızları içerisinde Posof, Artvin merkez, Şavşat, Ardanuç, Yusufeli, Ahıska ağızlarına benzediğini söyleyebiliriz.

Bu özellikler şu şekilde sıralanabilir:

1. Doğu grubu ağızlarında ve Ahıska ağzında **ḫ** ünsüzü bu metinde de kullanılmaktadır: azacuḫ (233/12), yedurmaduḫ (90/15), gorduḫ (286/3), ç[ı]ḫṭilar (193/9), oḫumaduz (35/7)
2. Çok heceli kelimelerin sonundaki ı, i, u,ü ünlüleri hep i ünlüsü ile gösterilmiştir: çopi (16/17), guni (297/12), gozi (129/19)
3. Bazı kelimelerde ön ses **y** ünsüzü düşmüştür: igit (203/2), ild[ı]rum (85/9)
4. **ñ** ünsüzü metinde **ng** veya **nğ** ünsüzleri ile karşılanmıştır: yengi (361/2), donğuzlar (211/8), bengzar (87/15), dengiza (73/7), anğladilar (53/16), sonği (155/6)

5. İsimden isim yapım eki hep +çi şeklindedir: avçi (8/18), davaçinun (236/15), yalançi isalar (85/5)

4. Çokluk 2. şahıs +s[i]z,+z biçimlidir: inanurs[i]z (304/3), isṭars[i]z (165/9), kesars[i]z (129/5), tani-ma-du+z (57/6), duş-ur-du+z (90/11)

6. Geniş zaman kipi 1. teklik şahsın olumsuz şekline Azerbaycan Türkçesi ağızlarında da olduğu gibi metnimizde de sık sık nazal benzeşme ile –ma-n+am *(< -mE-z+Em)* şeklinde rastlanmaktadır: bil-ma-n+am (163/18), d[u]va et-ma-n+am (351/7), de-ma-n+am (261/17), inan-ma-n+am (251/5), soyla-ma-n+am (348/12)

7. Şimdiki zaman eki-eir olarak kullanılmıştır: gel-eir (85/18), aẖṭar-eir idilar (190/18) Bu ekteki **ei** sesleri "kapalı e'nin" (ė) karşılığı olmalıdır.

8. Gerek Eski Türkçede gerekse Türkiye Türkçesinde yuvarlak ünlü ile söylenen "soğuk" kelimesi metnimizde "sauẖ (353/12)" iki ünlü arasında "w" ünsüzünün düşmesiyle, "au" şeklinde bir diftongun oluştuğu görülmektedir: yauẖ (108/11), yauẖlaşdilar (243/16), yauẖlaşdi (157/7), tauẖ (83/3)

9. "a" ile biten kelimeler üzerine içinde "damak n'si" bulunan bir ek alınca "n" sesinden önce bir "u" türemektedir. Bu durum "damak n'si"nin fonetik etkisiyle veya "damak n'si"ni gösterme gayretiyle açıklanabilir: ataun[ı]za (49/6), anaun (115/2), getmaun[ı]z (252/5), hukm etmaun[ı]z (199/16)

10. Çokluk eki +lar şeklindedir: evlarini (80/12), gunlar (252/3), aeğlari (331/10), atalari (144/12), beglari (68/19), keşişlara (251/12), kişilar (305/9)

11. Eski Türkçede olduğu gibi **t, ṭ** korunmuştur: tikdi (232/12) ṭoldi (76/15) ṭoldurdi (167/10) ṭolu (215/17) ṭon geydurdilar (101/18) ṭuymasunlar (336/19), ṭalğalardan (47/17), tikandan (165/16), tokdi (224/4), ṭoydilar (47/10)

12. Öğrenilen geçmiş zaman eki Doğu grubu ağızlarından Ardahan, Posof, Artvin, Yusufeli, Ardanuç ve Şavşat ilçesi ağızlarında olduğu gibi eserimizde de –miş olarak tek şekilli kullanılmıştır: gelmişam (10/22), saẖlamişam (65/8), oturmiş (156/2), durmiş (254/7), vermişdur (261/10), qonmiş (223/14)

13. Görülen geçmiş zaman 3. teklik şahış eki ünlü uyumuna girmeden –di, -ṭi şeklindedir: b[ı]raẖdi (190/3), bağişladi (177/13), bağladi (45/17), baẖdi (273/16), bitdi (40/5), buy[ı]rdi (62/6), buldi (44/8), ç[ı]ẖṭi (40/6), diladi (168/6), doğdi

(178/8), durdi (4/4), duşdi (207/18), duşṭi (208/3), eşitdi (3/13), evlandi (2/14), geçdi (23/7), goturdi (21/5), yapdi (201/17)

14. Ünlü kalınlaşması ile ortaya çıkan kalınlık-incelik uyumsuzluğu Posof, Artvin, Ardanuç, Yusufeli, Şavşat ağızlarında olduğu gibi metnimizde de görülmektedir: geturdi (297/17), demadi (332/6), sevaram (343/6), evuma (39/4), gelsun (60/3), getsunlar (125/18), ẖarab etmaz (15/4), bilmazlar (264/9), s[i]za (13/14)

15. Eski Türkçede yuvarlak ünlü ile kullanılan sözcükler bu eserde de aynı şekilde korunmuştur: altun (263/9), artuẖ (15/16), baluẖ (215/14)

16. Bazı isim tamlamaları Gürcü dilindeki tamlamalara benzemektedir: donğuzun suri ‘domuz sürüsü’(211/5), qanun damcisi (272/8) ‘kan damlası’, donğuzun gundi ‘domuz sürüsü’ (119/17), ilanun uşağlari ‘yılan yavruları’ (37/13)

17. Gürcü dilinde bulunma ve yönelme hâli için - ში (-şi) edatı kullanılmaktadır. Söz konusu durumun etkisiyle metnimizde de bazı örneklerde +da eki gerek yön, gerekse yer bildirmek için kullanılmıştır: cama+da girdi ‘ havraya girdi’ (112/7), vs. cama+da olan ‘ havrada olan’ (188/12), ç[ı]ẖdun[ı]z çolda ‘çöle çıktınız’ (32/4)

18. Cümle yapısı büyük oranda Gürcüceye benzemektedir. Bu durum çevirenin Gürcü olmasıyla veya metnin Gürcüceden Türkçeye çevrilmesiyle açıklanabilir:
Sabah. ki. oldi. şahr[a]. donub. acˆoldi. bir. icil. ağaci. yol. usṭa. gordi. geldi. yenina. zad. bulmadi. iç[i]nda. yapraẖdan. qayri. ‘ Sabah olunca şehre dönüp acıktı, yol üstünde bir incir ağacı gördü, yanına gidince yapraklar dışında hiçbişey bulamadı‘ (72/17-18, 73/1)
Sabah. ki. oldi. keşişlarun. beuklariˆu. ẖalqun. ağsaqal-ulari. muşavara. ehṭilar. Hazrati. İsa. usṭina. ki. ozini. oldur‿sunlar.’Sabah olunca bütün başkâhinlerle halkın ileri gelenleri, Hazreti İsa’yi öldürmek için anlaştılar’ (99/6-7-8)

KAYNAKÇA

Alasania, Giuli, *Gürcistan Kıpçak Türkler,* Ankara Yayınevi, Ankara 2002.

Alasania, Giuli, *Gürcüler ve İslam öncesi Türkler*, KTÜ Karadeniz Araştırmaları Enstitüsü Yayınları, Trabzon 2013.

Ançabadze, G., "Etnonim 'Khazaris' mnişvnelobistvis Kartlis Tskhovrebaşi*", Kartuli Tkharotmtsodneoba,* Tbilisi 1993,VIII/ 41.

Ançabadze, G., *"Kipçaki Severnogo Kavkaza po Dannım Gruzinskih Letopisey XI-XIV vv.", Materiali nauçnoy sessii po problemom proishojdenia Balkarskogo i Kavkazkogo narodov,* Nalçik 1968.

Andronikaşvili, M., *Narkvevebi İranul-Kartuli Enobrivi Urtiertobidan,* Tbilisi 1966.

Asatiani, N. and Janelidze, O., *History of Georgia,* Puplishing House Petite, Tbilisi 2009.

Beltadze, M., "XIII. Yüzyıl Gürcü Transkripsiyonlu Türkçe Eser", *Tiflis Devlet Üniversitesi Yay.,* C. 121, Tiflis 1967, 125-163.

Brosset, Marie Félicité, (çev. Hrand D. Andreasyan; Haz.: ErdoğanMerçil) *Gürcistan Tarihî (Eski Çağlardan 1212 Yılına Kadar)*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 2003.

Buran, Ahmet, *Anadolu Ağızlarında İsim Çekim (Hâl) Ekleri*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1996.

Buran, Ahmet, Ercan Alkaya, *Çağdaş Türk Lehçeleri*, Akçağ Yayınları, 2. Baskı, Ankara 2001.

Caferoğlu, A., *Kuzeydoğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar*, TDK Yay., Ankara 1994.

Cavakhişvili, İvane, *Kartveli Eris İstoria*, II,Tbilisi, 1983, II/209.

Cavakhişvili, İvane, *Tkhzulebani II*, Tbilisi 1983

Cikia, Sergi, "Ob.odnommorfologiçeskomyavlenii v Akhaltsikhskom nareçii anatoliisko-turetskogo yazika", TSU Yay., Tbilisi 1937, 115-122.

Cikia, Sergi, *Gurcistanis Vilaietis Didi Davtari*, Turkuli Teksti gamosca da targmna S. Cikiam, Tbilisi 1947

Çağbayır, Yaşar, *Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, Otüken Neşriyat Yay., İstanbul 2017.

Daşdemir, Muharrem, "Anadolu Ağızlarında Çekimli Yapılarda Ortaya Çıkan /+(E)n/ Eki ve Buna Bağlı Ses Değişmeleri, *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, S. 36, 2008, 1-16.

Daşdemir, Muharrem, "Türkiye'de Türk-Gürcü Dil Etkileşimi", *"Akhaltsikhe-Kars"Konunu Bilim Sempozyum ,*23-24 Mayıs Abastumani/Gürcistan, 2002.

Daşdemir, Muharrem, *Oklama Yöntemiyle Türkçenin Yapısal- İşlevsel Söz Dizimi*, Fenomen Yay., Erzurum 2015.

Demir, Necati, "Karadeniz Bölgesi Ağızlarında Kıpçak Türkçesi Özellikleri", *IV. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri I*, 24-29 Eylül, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2007, 417-424.

Demir, Necati, *Ordu İli ve Yöresi Ağızları*, TDK Yay., Ankara 2001.

Demir, Nurettin, "Anadolu Ağızlarında Birinci Çokluk şahısKişi İstek Eklerinin İkilik Bildiren Bir Değişkisi", Türkçe'nin Ağızları Çalıştay Bildirileri, (Haz. A. Sumru Özsoy - Eser E. Taylan), Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, İstanbul 2000, s.65-71.

Demiray, Erdinç *Ahıska Türkleri Ağzı* (Doktora Tezi), Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri 2011.

Develi, Hayatı, "Eski Türkiye Türkçesi Ağızlarının Sınıflandırılması", *Turkish Studies*, 3/3 Spring, 2008, 212-230.

Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara 2004.

Dunlop, D. M., *The History of the Jewish Khazars*, Princeton Universty Press, Princeton 1954.

Durmuş, İlhami, *İskitler (Sakalar),* Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara 1993, 31.

Dzveli Kartuli Agiagrapiuli Literaturis Dzeglebi, Tbilisi 1964.

Ercilasun, A. B., *Kars İli Ağızları.* TDK Yay., Ankara 2002.

Ercilasun, A. B., *Türk Lehçeleri Grameri,* Akçağ Yay., Ankara 2012.

Ersöz, Serpil, "Ahıska Ağzının Türkçenin Ağızları Arasındaki Yeri", *Türk Dünyası Dergisi,* Sayı 40, 69-80.

Ersöz, Serpil, "Ahıska'da İki Büyük ağız grubu: Terekeme ve Yerli Türk Ağzı", *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, Sayı 2/4, 2013, 105-115.

Ersöz, Serpil, *Türkiye Ahıskalıları Ağzı*, (Yayımlanmış Doktora Tezi), Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir 2013.

Gabaşvili, V., "Tsnobebi Turkuli Tomobisa da Khalkebis Şesaheb Dzvel Kartul Tskaroebşi" *Kartuli Tskarotmstsodneoba*, Tbilisi 1971, III/ 45-46.

Getserelia, A., "Dedopali Tamari (Gürci-Hatuni) da Poeti Celal Ed-din Rumi", *Rçeuli Natserebi*, C. I, Tbilisi 1962, 47; E. Cavelidze, "Gurci Hatunis da Celal Eddin Rumis Urtiertobis İstoriidan", *Tsiskari N 1*, Tbilisi 1970, 50.

Gülensoy, Tuncer, *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerinin Köken Bilgisi Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara 2007.

Güneş, B., "Borçalı (Gürcistan) Karapapak/Terekeme Türkleri Ağzında İsim Çekim Ekleri", *Karadeniz İncelemeleri Dergisi*, 161-171

Güneş, B., "Borçalı ve Çıldır Karapapak/Terekeme Ağzı Söz Varlığının Alıntı Sözcükler Açısından Karşılaştırılması"*, Uluslararsı Türkçe Edebiyat Kültür Dergisi*, Sayı 4/3, 2015 995-1021.

Gürcistan Millî Arşiv El yazmaları Kataloğu, N 401, 54.

Kafesoğlu, İ., *Selçuklu Tarihî*, Başbakanlık Kültür Müsteşarlığı Yayınları, İstanbul 1972, 35.

Karahan, Leyla, *Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*, Ankara 1996.

Kartlis Tshovreba (Dzveli KartlisTshovreba), Gamosatsemad moamzades Tsinasitkvaoba da I. Antelavam da N. Şoşiaşvilma,Tbilisi 1996

Kartlis Tskovreba I teksti, Dadgenili Kvela Dziritadi Khelnatseris mikhedvit, Kaukhçişvili mier, Tbilisi 1955.

Kartuli Proza, Tbilisi 1982, I/169.

Kırzıoğlu, M. Fahrettin, *Osmanlıların Kafkas Ellerini Fethi (1451-1590)*, Atatürk Üniversitesi Yayınları, Ankara 1976.

Kırzıoğlu, M. Fahrettin, *Yukarı Kür ve Çoruk Boylarında Kıpçaklar*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1992.

Korkmaz, Z., "Anadolu Ağızları Üzerindeki Araştırmaların Bugünkü Durumu ve Karşılaştığı Sorunlar". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten*,160, 1975-1976.

Kurat, Akdes Nimet, *IV-XVIII. Yüzyılarda Karadeniz Kuzeyindeki Türk Kavimleri ve Devletleri*, Murat Kitabevi Yayınları, 2. Baskı, Ankara 1992, 17.

Lortkipanidze M., "Sakartvelo XI.s-is bolos da XII s-is pirvel meotkhedşi", *Sakartvelos Istoriis Narkvevebi*, Tbilisi 1979, III/127.

Melikişvili, G., "Kartli dz. ts.a.VI-IV saukuneebşi Kartlis Samepos Tsarmokmna", *Sakertvelos İstoriis narkvevebi*, Tbilisi 1970, I/438

Memiş, Ekrem, "Ortadoğu'da Türklerin Varlığı Tartışmaları", *Türkler Ansiklopedisi*, C: 1, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara 2002, 435-450.

Mroveli, Leonti, *Jizn Kartliskih Tsarey. İzvleçeniye svedenii s drevnegruzınskogo predisloviye i kommentarii G.V. Tsulaia*, Moskova 1979, 59-60.

Murgulia, M.N., B.P.Şuşarin, *Polovtsi, Gruzia, Rus i Vengria v12-13v*., Moskva 1998.

Paçacıoğlu, Burhan, *VIII.-XVI. Yüzyıllar Arasında Sözcük Dağarcığı*, Kesit Yay., İstanbul 2016.

Svanidze, M., *Gürcistan-Osmanlı İlişkileri Tarihî XVI-XVII yy*.,Gürcistan İlimler Akademisi Yay., Tbilisi 1971.

Tarhan, Taner, "Ön Asya Dünyasında İlk Türkler: Kimmerler ve İskitler", *Türkler Ansiklopedisi*, C: 1, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara 2002, 597-610.

TDK, *Derleme Sözlüğü*, 8 cilt, TDK Yay., Ankara 1975.

Togan, Zeki Velidi, "Hazarlar", *İslam Ansiklopedisi*, C: V-I, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, Eskişehir 1997, 397-408.

Toprak, F., *XVII. Yüzyıla Ait Bir İncil Tercümesi*, Ankara, 2006

Tshovreba Mepet-nepisa Davitisi,Teksti gamosatsemlad moamzada gamokvleva, leksikoni da sadziebeli daurto M.Şainidzem,Tbilisi 1992.

Tsurtsumia, M., "XII g-is damdegs khivçakhta sakithisatvis kartul politikashi", *TSU humanitaruli Fakultetis Şromebi*,Tbilisi, 412/ 180.

Tulum, Mertol, *17 Yüzyıl Türkçesi Ve Söz Varlığı*, TDK Yay., Ankara 2011.

Turan, Z., Artvin İli Yusufeli Uşhum Köyü Ağzı, TDK Yay., Ankara 2006.

Valehoğlu (Hacılar), Fahri, "Borçalı Türklerinin Menşey ve Etnik Sınırları", *Bizim Ahıska*, S. 14, Bahar 2009 Ankara, 34.

İNTERNET KAYNAKLARI

Tavkul, U., Sosyo-Ekonomik ve Kültürel Yönleriyle Gürcistan.

http://www.kafkas.gen.tr/index.php?option=com_content&view=article&id=30:sosyo-ekonomik-ve-kulturel-yonleriyle-gurcistan&catid=28:kafkasyanin-sosyal-vesiyasi-tarihî&Itemid=37.

http://yunusemreenstitusu.org/georgia/, Erişim Tarihî: 25.03.2015

http://ka.wikipedia.org/wiki/საქართველოს-ისტორია Erişim tarihî:28.10.2016

http://www.nplg.gov.ge/gsdl/cgi-bin/library.exe?a=p&p=utf-8.

http://www.ka.wikipedia.org/wiki/ქართული_ენციკლოპედია Erişim tarihî: 25.09.2016

http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts

https://umciresobeby.wordpress.com/2012/03/14 , Erişim tarihî: 1.11.2017

http://www.statistics.ge/Main/census/tables/tables_en.htm

EKLER

EK I. YAZMA FOTOĞRAFLARI

4.

[illegible]

[illegible]

5.

[illegible]

[illegible]

6.

[illegible]

7

[illegible]

[illegible]

8.

ზ. ფას ლო.

ოჩხბ, ქი, ემითდი, ჰასხრაოთი ისოს. ქი, იოვანე თასლოიმ ოლონდი, ჩაქნდი, გეჭცი, ჴალოილოს. ღ. ნაზარეთაი, მრა-ხცი, ეულოდი, ქაფარნაუმსა, საქინ, ოლოდი, ქი, დენვიზ ქნარი, დაურ, ზაზოლნის. ღ. ნევთალიმ, საჰრაოთი ნდა, ქი, ქამალო, ოლონსის, ო.ქი, ქსაის ეალამშარდან, დეილო-მმ, დაურ, თოფრის ზაზოლონი, თოფრის ნევთალიმე, დენვიზის, იოლოი, იორდანეის ოეგჩსხი, ჴალოილოს, ქა-ფარნაუმის, ჭამაათი, ქი, ოთაურაურ, იდიოლარ, ყარსნ-ლოულდა, ეორაუნდი, ნაურ, მეაქ, ოთაურაურ, იდიოლარ. ღ. ონლოარ ი ოლოუმ ქოლოვასიისუნ, ოლოქასინდა, ნაურ, დოლოლოდი, ოლოარ, ესცინა. ღ. ოხამანდან, მამლოდი. ჰასხრაოთი ისოს, ვაზ. ვერმალო; ღ, დემალო, თოშა, ელოუ-ნზ. ქი, იაუხლოა მაუმდაურ, ეოვაუნ. ჴანათი.

ჲ. ფზ. ლო.

ჰასხრაოთი ისოს, ჴალოილო, დერიანის, ქნარინდა, იქი, ყარდამ, სმოვან, ქი, მეცრის ალოანდი ანდრიის ყა-რდამი, ოზლოარის, თორი, დენვიზა, სალოერი, იდიოლარ, ზაჭა, აჩი, იდი ლოარ, დედი, ოზლოარინა, მანა, თამე, ოლოუნზ, ღდარამ ქი. სზლოარი, ადამლოარის, აჩი, ოლოანზ, ოსაჭათდა, ორლო არინი, ბრასცილოარ,

9.

ოხინა, თამე, ოლოდილოარ; ონდან, ვეჩცი, ვენა, ოხვა, იქი, ყარდამ, ეორდი იალუმ ზემელენის ოლოი; ღ, იოვანე, ონის, ყარდამი, ვემი ი ჩნდა ზეემელე მამალოარიიან, თორ-ლოარ, დუხადაურიდილოარ, ოლოარა, ჩალორდი, ოჴახცა, თორ-ლოარიდიე, მამახინი, მრასცილოარ, ოხინა, თამეჭ, ოლოდილო-არ ჰასხრაოთი ისოს, ჭამიმა ჴალოილო, ვეზარიდი, ოზლოარ-ის, ჴამათლოარინდა, ოვრადურ, იდი, ღ, ჴანათის, ინჭილოვ-ვაზ, ვერაურიდი, ღ, ჴაუმლოა, ხასცილოულინ, ღ, ქუვთი, ქი, ხწე, არიასინდა, იდი, სალოალოდაურიდი, ჴამი, მამის ოლოქასინა, ხა-მარ. გეჭცი, ღ, ნალოარდაქი, ხასცა, ადამ ვარ იდი, მამაი, მამ-ათ, იენინა, ვეთაურდილოარ, ოლოარქი ჴაოვადა, იდილოარ, ღ, ცუთლომიმ, იდილოარ, ოლოარქი მეიოთანის, ელოინდა, იდილოარ, ოლოარქი, მეიოთაის აინის, იენვანინდან, დელოუ-ოლოურ. იდილოარ, ოლოარიქი. საყათ იდილოარ, ღ, ლოამზ. იდილოარ. ოლოარი ზალოალოთდი ჴამაათ, ჩოზ, თამეჭ, ოლო-დილოარ, ჴალოილოდან, დევამოლოძდან, ღ, ეურისი, მარითდან, იედეთდან, იორდანეის ოვეჩძინდა, ჴამაათ, ჩოზ, ველოიერ. იდილოარ. ☆

თ. ფას. ლო.

ჰასხრაოთი ისოს, ჴამაათი, ქი, ეორდი, დალოა, ჩხცი, ოთაურ-დი, მაეირდლოარი, ოზიიან, ველოდილოარ, ალზი, არუმ ოზლოარენა, ოვრათდი; დედიი მახცილოე; ჴანლოე, ფაყრლოარ, ჴანათ, ოჭო-არუნქი, დაურ, მახცილოე, დილოვირლოარ, ქი, ოზლოარი, მად, ი

ოლოყლარი ზახცლოყ, თავაზა, ელანლარი, იერი, ოზლარი-
ნან, მირას, ლოყრი, ზახცლოყ, აჲლარიყ, სიუსზლარი, ალალ-
ათ, იჩუნ, ქი ოზლარი, ჩოხ, ოლოყლარი ზახცლოყ, რაჭმათ,
ელანლარი ქი ოლარი რაჭმათ, ოლოყრი ზახცლოყ ოლარი-
ქი ყრუგი, ფაქ, ოლი, ქი გასდირლარი, ალში გოჩალ ერი ზა-
ხცლოყ, სოჭლი ელანლარი, ალჭუნ, ყმალარიი, ადლანყლარი
ზახცლოყ, სიამ, ჩიქანლარი, ადალიათ, იჩუნ ქი ჲანათ, სზუ-
ნქი, ლოყრი ზახცლოყს ზ, ქი, სზი სოგმიმოლალარი, ყ, სზა,
ზყლომ, ეთმიმო ლალარი, სზა, ჭარ, იამანყ, სოზ, იალან, ლემ-
ოილარი ოლა, ოლალარი, მანლან, ოთურ, ხოზჭალი ოლოყზ-
სევნზ, ქი, ალრიუნზ, ჲანაილა, მეყქჭური, სზლან, ავალი ფელ-
ამ, მარილარი, მეილა, აზარილარი, ილილარი. სზა, ლუენია
ნუნ, ცოუზი. სზ. აგერი, ცოუზ, ჯარაზ, ოლომიმოლა, ლაჭიიმა,
ვეჲა, გელომია, სალომალლან, ყაირი, ქი, ალამლარი, ყელ-
ინან, ზახ სუნლარი, სზ, ალომუნ, ნუჩისზ, ოლომაზქი,
ჭრი, ლალი, ყზცინა, ყოილომიმოლა, გაზლანსუნ, ჩრალი, ქი,
იან მიმოლა საზათ, ალოთინა, ყოიმაზლარი, აზა, შამალან,
ყზცინა, ყოიალარი, ქი, ჭამი ევლა, იმილი, ვერი, სზუნ,
ნურუნზლა, გარაქ, მეილა, იმილი, ვერზუნ, ყალხუნ, ოგუ-
ნლან, ქი. სზუნ, ლოლრუ, ფალოუნზი, გოჩსუნლარიყ, ზაზ-
უნზ, ქი გოგლა. ლოყრი. თარიოვუ, სოვან, ალოჭ, ეთსუნლარი,
ფიქრი, ეთმაუნზ, ქი, მან, გელომიმამ, შარიათიყ შელანზარ-
ლარი, ზათლი, ეთმალა, გელომალუმ, ზათილი, ეთმალა,

ა. ყელდუმ. ქამყლი, ელომალა, სზა, გერჩაგინ ლიარამ.
ერიყ ყოგ, გერზარლარი, ამა, ზირი, სოზუმ, ზირი, ნოხცასი
შარიათლან, გერმაზლარი, ქი. ჲამისინ. თამამ. ოლომაიჲა, ქიმ.
იმ. ზუ. ნასიათლარიუმი, იენ. ქუჩუგ ინი, ზირი, ზათლი.
ლარზა, ხალიყაყ, ჲამაათა, ოგრათმასა, ჲანათლა, ქუჩუგ.
ელიყრი, ამა, ქიმქი. ელა რზაყ. ოგრალასა. ო. ჲანათლა.
უქ. ლეილიყრი

ფ: აზ. ლო

მიოლუნზქი. ყალიმლარლან, ლეილომილიყრი, ოლოლუყრმა ჭარქიმ.
ქი. ოლილუყრლი. ლივანა, მუზცი. ჭაზლუყრი. ლივანლა, ოლოყმა.
ან. სზა. ლიარამ. ჭარქიმ, ყარლამიინან, აჲყზლანლი, ლივანა.
მუზცაჭაზლუყრი. ჭარქიმ, ყარლამინა, რაქ. ლეზა. თავზილი, იამან.
ამალ, ლუყრი, იენი, ყალიზ, ოგუმლა, იამან, ლემალი, ლუყრი. ზო=
ჲლოყ, ყალიყრი, აზმაზ, ჭარქიმ, ლელოყ, ლელი, ჲაჭნამუნ.
თემი, გარლინა, ვაჲუზლუყრი, აგერ, ზანუნ. ყურზანუნ. მათზეა
ეთუყრლუნ. ყ. ონლა. იალუა. გელლი. ქი. ყარლამუინან, ქუზ=
ულუზან, ონლა. ყურზანუი. ყოი. ვერ. ავალი. ყარლამუინან,
არიმ. მარიმალლან. ზოჩა. გელუმ. ყურზანუი. ქეზა რზან, თეზ.
ულათ. ოლი. ლუმმანუინან. იოლლა. ოლოლუგი. ზამანირლა,
ქი. მალოქი ლუმმანუნ, ჭაქიმა. ზანი. თათმურმაზუნ. ყ. ზნლანა.
უმმიაზან. მან. ლოლრუ, სანა. ლიარამ. ონლან. ლაჭი, ჩზმა. ო-
აქიმ. ზნლან. ჩიასანი. თათმურ. მაზუნ. ყ. ზნლანა, ლუმმიაზ=
ან მან. ლოლრუ, სანა. ლიარამ, ონლან, ლაჭი. ჩზმაზან, ო, აჯრ,
ზჩა, ვერმიაზან, შეითცუნზ, ქი, ყალიმლარლა, ლეილომი. ზინა.
ეთმა ყ. მან. სზა. ლიარამ ჭარქიმ, ზირი, არვალა, აერლიყლინან.

მახცი . ყრის გინდა . ზინა . ეთმიშდყრ , ოზიონან , აგერ ,
ხანყნ . ხალ . გოზყნ . ხანი . ბელნამ . ეთმიშოლის . ყოიფარ .
ოზინიყ . ხალი . განდინდან , თაჭყრყ , იახშიდყრ ხანყნ , ჭა=
ხათყნ . ჭალოქ , ოლიმახყნყ , ჭაჭნამა , გეთმიახან , აგერ , ხანყნ ,
ხალი , ელიყნ , ხანი , ბელნამ . ეთმიშოლის . ქეხ . ოზინიყ - ბრახ . ეან-
დინი . ხანყ იჩყნ , იახშიდყრ . ქი . ხანყნ , ჭახათყნდან , ბირი ,
ფარჩა , აქხყგ , ოლის . ყ . ხანყნ , ჭახათყნ , ჭამიხი , ჭაჭნამა ,
გეთმახყნ . დეილომიში . ჭარქიმ , არიფდინი , ბოშათხყნ , ბოშათმე .
ქთა ამინი , ოზინა , ვერხყნდიარ , ამა . მან . სზა . დიარამ . ჭარქიმ .
არიფდინი , ბოშათმიშოლის ზინალიყლ , ხამბინან , ყარი , ზი=
ნაჭ , ხალდი ოზინი . ყ . ჭარქიმ , ბოშათმიში , ალდი , ზინა , ეჭცი .
გენა , ემითდყნს . ქი . ყადიმლიარდა , დეილომიშდყრ , იალიან , ანდ ,
იჩმა , ამა , ხანყნ . ადყნ . ალმა . ვერყრხან . მან , სზა . დიარამ ,
ჭარგი იხ . გოგა . იემინ . ეთმაყნს . ქი . ალიაჭყნ , ქყრხიხი დყრ . ყ .
იეჩი . ემინ . ეთმაყნს . ქი . თაიცახცი , დყრ ყყრხყ , მარიფი , იემ=
ინ , ეთმაყნს . ქი . ბეყქ . თადიმაჭყნ , მაჭრი . დყრ . ზაშყა . იემინ .
ეთმაყნს , ზაჭრა , ყადრ , დეგყლხან , ქი , ბირყლი , ალი , ყარა ეთმ=
ალი . ყ . ყარიანი , ალ , ეთმალი , ამა , ხოზყნს . ბალი , ბალი , იოხ ,
იოხ . ოლხყნ . ზაჭრა . ზეყნდან , ზიადა , ოლიან მარიფდან , დყრ .
ემით , დყნს , ქი , გოხ . გოხ , იერინა . დომ . დომ , იერინა , ამა , მან , სზა .
დიარამ , იამანლიყლი , იამანლიყლ , ელიამაყნს , მარიფი , ყარიმყ .
დყრიმაყნს . ამა , ჭარქიმ . ხანყნ . ხალი . ყზინა , ყრმიშოლის , ოზი=
რისინდა , დონდარ , ოზინა : ჭარქიმ . ისცახაქი . ხანი . მჭქამის ,
გოთყრა , ყამთან ყი , ალმალი , აბინდა , ვერგანდინა . ყ . ჭარქიმ .

ხანი . ისცახა ; ბირი . ალაჭჱ . იოლი . აფარმალი : იქი . ალაჭჱ . დაჭა .
გეთგინა , ბილიხინჭჱ , ხანდან . ზალ . ისციანდა , ვერი , ოზინა , ხანდან ,
ბოიჭჱ . ისციანა , ვერი . ოლმიანა . ემიცყნს . ქი . დეილომიშდყრ ქი .
დოხცყი . სეყნს , დოჭოქანყზი , სეჭმაყნს , ამა მან . სზა . დიარამ .
დყმანდიარყნზი , სეყნს . სზი . სევმიანდიარა , ჯერი . დვა . ელაყნს ,
სზა , სთამ , ედანდიარი ყ , ყიმათყნზი , გოთყრანდიარა . ქი , ზამაყ=
ნს ოლდი . ოლიახს . ქი . გოგდა . დყრ . ქი . გყნამინი . ჩხარყრ . იახ=
მიდიარაყ , იამანდიარ , ყსცა . ყ . იადიმ , გონდარყრ , ხადხლიარაყ ,
ზალყმდიარ , ყხცა , აგერ . სზი , სევანდიარი . სევახს . ნა . არიისზა .
ოლყრ , თაიდა , ალიანდიარ , ბეილის , ეთმახდიარ , მი აგერ , ყარ=
დიმლიარიეყნს , იადიყხ , ხალიმ . ვერახს . ნა . არიოყხ . ელახის , ქა=
ფარდიარი , ბეილის , ეთმახდიარ . მი . ონყირყნ . ქამალ ოდიყნს , ბე=
ილიქი , გოგყნ , ბაბამს . ქამყლდყრ . ხაყინ , თლიყნს , ყირიეთყნ=
ზი , ეთმიახს , იოხსა , ადამდიარ , თეგინა . ქი . სზა . ბახსენდიაარ . ამა .
ბამაყნს , ოგინდა . ქი . გოგდაქიდყრ , ალიყნს , იოხდყრ . ხანქი . ყი=
რიეთ . ედარხან . ნაფირ ჩალიმა , ოგყნდა . ნეჭჱაქი , ოზდიარინი , გო=
რხათანდიარ , ელადიარ , ჭამადიარდაყ , ხოხახდიარდა ქი , ადამდი=
რდან , ახათ , ალხყნდიარ , დოდიყნზი , სზაა დიარამ . ოლიარ . ალიგნი ,
ალდიდიარ , ხანქი , ყირიეთ , ელარხან . ხალ . ელიყნდან . ხოლი . ელი ,
ბილიმახყნ . ეჭცყგყნ , ყირიეთდიარი , გიხლიყ , ოლხყნ , ბაბაყნს .
ქი . გიხლიყნი . გოჩიარ , ხანა . გერიყ . ვერიყრ

იმ. თან.

ნამზაქი , დყრიახს , გოხცარიანდიარ . ქიმი ოლმიახს ოლიარ . [ლი]

14.

ისცვალოარ. ნამხ, ელომალოს, დეყრმიმ. მეჯჯიდლოარდაეყ, ხოხვ=
ხლოარდა, ზამდა. ოლოალოარ. ქი. ადამლოარ. გოჩხეყნლოარ, დო=
ლრიეყ, დიარიმ, ხხა ოლოარ, ალრიანი, ალოდილოარ, ამა, ხანქი,
ნამაზდა, დეყრახან, ვირი, ევეყა, ოჩით, ყაფალოარი, ვიხლოი ნამ=
მხ. ელო. ზამან, ვიხლოინი, ვოჩარ. ეყ. ხანა. აივმხ ინ. გერი. ვერ=
ეყრი, ნამხ, ელოანდა. ჩოხ. ხოხლოარ ეყნ. ოლომახეყნ, ქაფარლოა=
რი, ქიმი. ოლოარ, ხანეყლო არ. ქი. ჩოხ. ხოხლოარინან, ჟმითხეყნ=
ლოარ. ოხლოარინა, მენგზარ, მაეყნხ. ზაჭრა. ზამაეყნხ. მილოეყრ.
ოქი. ხხა, გარაქ. დეყრ. ისცამალოეყნხდან. ავალო, ონეყი ჩეყნ. მეი=
ლოა. ნამახ. ელოეყნხ, ზამამხ. ქი. გოგდა. ხანალეყნ, მეყყალხ, ოლო=
ხეყნ, ფვალიმაჭლოეყლეყნ. მხა, ველოხეყნ. ხანეყნ. ართოდაოეყნ. ნეჯჯაქი.
ვოგდა, მეილოა. იერდა. ოლოხეყნ. აომაგეყმეყზ. ჭარ. გეყნ. მზა.
ვერ. მოჩჯჯლოარმხი, მალიმლოა, მზა. ნეჯჯა. მზეყმ. მოჩჯლოეყლოარ=
ეყმზა, მალიმლოალოეყმ, ოაჯრი მათა, მზი, ხალომაჭამიმა, მა=
არლან, მზი, ხახლოა, აგერ. ხხ. ალამლოარეყნ. თახხარინლან, გეჩარხხ.
გოგლაქი, მამაეყნხ, თახხირეყნხლან, გეჩარ, ამა, ალამლოარეყნ,
თახხრინლან, გეჩამხ მეილოა, მამეყნხ, თახხირეყნხლან. გეჩამზ,
ოჩეყჯქი, ცჳეყთარხზ. დილო. გირ. ოლომიახზ. ქგოხცვარიანლოარ, ქიმი,
ეყ ეყზლოარეყნხი, მალოეყლ, ეჯლალოარ. ქი. ოჩეყჯ. ხახლოი აბლოარ.
ალამლოარ, გოჩეყნ ხეყნლოარ, დოლრიეყ, ლია რამ. ხხა. ოლოარ, ალრიანი,
ალოდილოარ, ხან. ოჩეყჯქი. ცჳეყთახან, მამეყი, იელოა, ეყზეყიდა. ქი.
ოჩეყჯლოეყ. ალამლოარა, მელონმახეყნ. ამა. მამან. მილოხეყნ. ქი, გი=
ზლოი იერდა. დეყრ, მამაეყნხ. ქი. გიხლოი. გოჩარ. ხანა. გერი. ვე=
რეყრ.

15

იზ. თვას. ლი

ყამხინალოარ, მეყ. დეყნიალა, ილომაეყნხ. ფვახლოანეყრიეყ. ყეყროთლო=
არ. ხარიმ. იჯარ, ხოხხეყ. ჭარამი, აფარეყრ. ამა ხახინანი. ხხ.
გოგლა. ილოეყნხ. ონლა. ნა. ფარხლოანეყრ. ნანახოხხ. ნა. ჭარამი.
ხარიმ. ეთმახ. ნა. ხოხხლოარ. ყახალოარნა, ოლრილოარ, ოიერდაქი.
ხამხინან. დეყრ. ხანეყნ. ეყრაეყეყნ. ონლა, დეყრ, ჯჯახაოეყნ. ჩრალოი.
გოზეყნდეყრ. აგერ. ხანეყნ. გოზეყნ, დოლრიეყ. ოლოა. ჯჯახო=
ეყნ, ჯჯამი ნეყრ, ოლოეყრ, აგერ, გოზეყნ, იამან. ოლოა ჯჯახაოეყნ.
ჯჯამი. ყარნლოეყლ, ოლოეყრ, ონეყრქი. ხანჷ, დეყრ. აგერ. ყარ=
ანლოეყლ. ოლოა, ყარანლოეყლდა. ყალრ. ოლოეყრ. ქიმხა. იქი ალ=
ამა. ყეყლოეყლ, ეთმალო. ჭალომათა, არალა, მირიხინა, დეყმმან,
ოლოეყრ. მირიხინა. დოხცეყ, მირიხინა. ახათ. ეჯარ. მირიხინა
მხათ. ეთმახ, ყალრ. ლეგეყლოხ. თანლრია. ეყ. რზლო. ყეყლოეყლ.
ეთმალო. იგ თვას. ლი

ონეყიჩეყნ. ხხა, ლიარამ, ჩოხ, ფიქრ, ეთმაეყნხ, ჯჯანეყხლან, ოთეყ=
რ. ქი. ნა. იალოეყმ. ჯჯახაოეყნხლან. ოთეყრ. ნაგიალოეყმ. მავამ. ჯჯან.
იეჯჯალან, არითეყხ ლეგეყლომი, ჯჯახათ, გეიმალდან. ეყჩან. ყეყ=
მლოარა, მახეყნხ. ქი-ნა. აქალოარ. ნა. მიჩალოარ. ნა. ილოალოარ.
ანმარლოარ, ზამამზქი, გოგდა, დეყრ, იელეყრეყრ, მაა ამხხ. ოლოა=

არდან · ართეყს · ლეგეულნს · ქიმ · ხსდან · ფეიქრ ელეყმ · მირი · იარ-
ყემ, არმეყნდან · მო-იეყნხი, ართეყრისხ, ნემეყნ · გეიმალა · ეყხცჲ.
მეყლადარ · ფეიქრ · ელარნს გორეყნს · მეყლრქლარდა · ზანმახლარი.
ნეჟჲა · ეყხა ანეყრლარ · ნა · რმლალარ · ნა · თიქალარ · ამა · ხსა დი=
არამ · ხეყლეიმან · ფადრმაჰ · ოზინეყნ · მეყქლეყ ლინდან : ოზან=
მახლარ · ქიმი · გეიმამიმ · დეყრ · აგერ · ალიჰ · თალიმეყნ · ოთი · მეყ-
გეყნ · მითარეყ · ხამა · ათემა · ხალნეყრ · მეილა · გეინდეყრეყრ · ხანა ·
ნალადარ · ელარ · ხსეყინან მახამდა, აქხეყკ · ოზნეყიჩეყნ · ჩოხ · ფი-
ქრ · ეთმახაეყნს · ნა · დემაეყნს · ქი-ნამანა · იარეყს · იანამანა · გიარ-
ეყს · ია · ნამანა · იჩარეყს · ქაფარლარ · მეყნი · არილარ · ზაჭრა · მამა=
ეყნს · მილეყრ · ქი · ოზალარდან · მეყხცაჟჲს · ონეყიჩეყნ · აფილ · ალი-
ჰეყნ · ფაჩაჰლ ეყლინი · არაეყნს · ეყ · ადალათინი · ჰამი, ოზალარ ·
ხსა ვერლეყრ · ხამა · იჩეყნ · ფიქრ : ეთმაეყნს · ხამა · ოზი : ფიქრ · ელ=
არ · ჰარ · გეყნაჰა · მარირი · იეთარ ·

იღ, ფას. ლ

დივან · ეთმაეყნს · ქი · ხსა · დივან ოლეყნმახეყნ · ნეჟჲქი · ჰეყქმ · ელ=
არნს · ხსა · ჰეყქმ · ოლნეყრ · ოქილარინან · ოლჩნხქი ოზეყნხა · ო=
ლჩნეყრ, ხზ · ნია · გორ=არნს · ჩოფი · ყარდამინეყნ · გოზინდა ·
ეყ · ოზ · გოზეყნდა · დირაგი · გორმანს · ნეჟჲა · დიარსან · ყარ=

დამეყა · ქი · ყოი · ჩხარეიმ · ჩოფი გოზეყნდან · ოზ · გოზ=
ეყნდა · დირაგ, ვარ · გოხცარან ავალ · ოხ გოზინდან · გერანი
ჩხარა · ონდან · ხორა · გორარხან · ყარდამეყნ · გოზინდა · ჩოფი ·
ჩხარმალა · ითლარა · ყეყხლ · ვერმაეყნს · ეყ · დონლეყზლარ ოგი=
ნა · ჟჲეყჰარ ეყზი · მრახმაეყნს · ქი : ზალიქი · აელ ლარი · ინან ·
ოხლარინი · მახმახეყნლარეყ · დონეყმ · ხსი · ფარალამახეყნლ=
არ · იხცადეყგეყს · ხსა, ვერ ლეყრ · აქცეყგეყნხი · მეყლარხს ·
დოგეყს · ყაფინი · არლეყრ · ხსა · ჰარქიმ · იხცარ · იხცადეყგინი ·
ალეყრ · ქიმქი · ახცარეყრ · მეყლარ · ეყ · დოგანა · არლეყრ · ქიმ ·
ხსდან · ქიმი · ვარ · აგერ · ოლლეყნს · ჩორაქ იხციდ · ოზინდან ·
ცამ · ვერხეყნ · განდინა · ია · მალეყს იხცია, ილან · ვერხეყნ ·
ოზინა აგერქი · ხზ · იარამახხს · ქი მილდეყლეყეყნს, ოლლან ·
ლარეყნხა · ზალ · ეი · ვერმალა, ნალადან · მამაეყნს · ქი · გოგდა ·
დეყრ · ეი · ზად · ვერეყრ · იხციანლარა · ოზინი · მილან : ლარა ·
ჰარნა იხცარნს · ადამლარ · ხსა · ეილახეყნ · მეილა · ოლარინან ·
ეილაეყნს · მეყ · მარიათ : დეყრ · ფეილამ · მარლარა ·

იე ფას ლ

ცარ · ყაფეყნხა · გირეყნს · ზაჭრა, მეყქ · ყაფი · ეყ · ენლეყ, იოლ ·
ალიქ · აფარეყრ · ყაფია, გირანლარ, ჩოხ, დეყრ, ნალჰარ · ყაფი ·

18

ჯარდყურ · იოლო · იხიგადყურ · ჰაიათა · აფარიყურ · ჰაზ · უაზინა · თა-
ვალარ, აზდყურალარ · ქ~ · ონი · თაფალარ · საყინ · ოლიყუნ · ია=
ლანჩი, Ⴊელამბარლარდან · ქ~ · ზზა · ველყულარ · ყოინ · დერი
სი · ალოთინდა · ამა · ჩარიდა · ყურით · ფარალარი, დყურ ლარ, იე=
შიმლარიინან · თანირი · ყრზზ · უზლარინი მაგამ · ქყჩეგ · თიქან=
ლარდან · ყზეყმ · დოშეყურ-ყლარ · მეყქ · თიქანლარდან · ინჭირი ·
ბეილა · ეი · ალაჭ · ეი · ბარ · ვერყურ · იამან · ალაჭ · იამან · ბარ · ვე-
რყურ · ეი · ალაჭ · მყმქინ, დეგყულ · იამან · ბარ · ვერა · ნა · იარამაზ
ალაჭ · ეი · იემიმ, ვერა · ჰარ · ალაჭ · ქ~ · ეი · იემიმ · ვერმაზ ქესლ-
ყრეყ · ათემა · სალინყურ · უნდან · ოთეყრი · იემიშლარიინან · უზლა-
რინი · თანირყრზზ, ჰარქიმქი · მანა · დიარ · იარამი · რამყმ, დე=
მალინან · ჭარნათა · გირმაზ · ამა · მანყმ · ბაბამ, არადათინ · ედან ·
ქ~ · გოჯდა · დყურ · ო ალამ · ჭარნათა · გედარ · ჩოხ · ალამ · უგინა ·
მანა-დიარ იარამი · ია · რამი · მაგამ · ალყინან Ⴊელამბარლყულ ·
ეთმადყუეზ · მი · ალყინან · ქარამათ · ეთმადყმი · ალყინან · მე=
ითანლარი · ჩზარმადყუნ · მი · ალყინან, მყაჭას · ჩოხ · ეთ მადყუ=
მი · უჩან · მან · უზლარინა · დიარამ, ჰარგიზ · ზზი თანი, მადყმ ·
მანდან, იერიყუნზ · იარამაზლყულ ედანლარ · ჰარქიმ · სოზ-
ლარყმი · ეშიდყურზა · ეყ · ცყუთისა · აყლუყ · ალამა · ბენგზარ :

19.

ქ~ · ევინი · იაფლი · ცამ · ყუსცინა · იალმყურ იალდი, სელამ · გე=
ლდი · იელი · ასდი · ევინყ · ყურდინ · დყმმადი, ონყე · იჩყუნ · ქ~ ·
მანყმ · ჰიმყმ · ცამ · ყუსცა · ყაიმ · იდი · ჰარქიმ, სოზლარყმი,
ეშითზა · ეყ · ცყუთმაზა · დელიყ · ალამა · ბენგზარქი · ყეყმ · ყუსცა ·
ევინი · იაფდი · იალმყურ · იალდი · სელამ · გელდი · იელი · ასდი ·
ყურდი, ევყუა · ეყ · იხდი · ეყ · დყმცი · ზარამლყულა · ჩოხ · ოლდი ·
უზოზლარი · ქ~ · თამამ · ეჭცი · ჰაზრი · ისა · ჭაამათლარ · თაჭყუნ ·
ოლდილარ · ელიმინდან · ზაჰრა · უნლარა · უერადყურ · იდი ·
ჰყქმიინან · ქათიბლარა ჳ ფარისლარა, ქიმი · იოხ ·

ი~ვ · თან · ლო

დადან · ქ~ · იეჩი · ჩოხ · ჭაამათ, არდინჭა · გელდი ლარ · ბი=
რი · აზრაზ · იდი · გელდი · უზინა · მეჭდა, ელდი · დედი - ა - რა=
ბი · აგერ · ისცაიასან · ყადრსან · მანი · სალოთმადა · ჰაზრათი Ⴄუ-
სა · ელინ · ყზადყუმ · უზინა · დედი · ისცარამ-სალ-ოლასან-ჰა=
მინ · საჰთდა, აზრაზლყულინდა, ფაჭ · ოლდი · ჰაზრათი Ⴄუსა ·
უზინა · დედი · საყინ · ოლა · ქიმსია · დემიასან · ამაგეთ · უზყუ ·
გურსათ · ქემიშლარა · ყეყრმან · ქეზ · ნეჭა ქ~ · მუსა · ბყურმ=
ში · მარიადა · ყუსცა-ლარინა · ჰზ · თან ლო
ქათვარნაყუნა · ქ~ · გირდი · ყზბამი · იენინა · გელდი იალვარყუბ ·

თავ ჩ

ღელი· ოზინა· ის–რაში· ოლლოყმ· ევლა ლომს· ისთმიმ· ღიყრ· ყ
როს· მხარ· რაჟერ· ჭაზრათი ႠႱა· ღელი· ოზინა, მან· გელოყრ[illegible]
ამ: ოზინი· სალოლოღიყრომ· ყიზმამი· ჟყლიმ· ელყმ· ღელი· ის–რამ[illegible]
მყსცავყ· ღევყლომ· ქი· ევყმა· გელოსან–ამა· მირ· სოზ· ისლოლყზ
სოილო· ოლლოყმ· სალოოლოყრ· ყენა, მან· ალამამ· ჭყქმ· ელან· ას[illegible]
არიყმა· ალოთყმლო ღიყრ· მირისინა· ლისრამ· იერი· გელარ· ოზ[illegible]
ასინა· ლისრომ· გელ· გელოყრ, ყყლოყლ· ლარამ· ელოს· ელოარ· მყნ[illegible]
ელოს· ელოარ· ჭაზრათი· ႠႱა· მყნი· ემილყმ თაჭაყმ· ოლოლი· ღე[illegible]
ლი· ოზიინან· ოლოანლოარი· ლოოლოიყ· ლისრამ· ზხა· მეილოს· ყჭ[illegible]
ცეიყთ· ვოირმალყმ· Ⴀსრაელ ლოარიდა· ლაჭა· ლისრამ· ზზქი· Ⴋა[illegible]
მრიყლანყ· Ⴋალოიმლან, როს· ალამ· გელოყრ· ქი· Ⴀზრაჭიმინან, Ⴀ[illegible]
კინან· ყ· Ⴀაკოთინან· ჟყანათლა· ოთყრიყლოარი თვალიმჭლოარიყნ
ყმალლოარი· ლიმხარი· ყარანლო ყლლა, ათლოყლოარი ონლა,
ალოლამალ· ოლოყრ· ლიმ ლიმა ⊙ ქყჟთმალო· ჭაზრათი· ႠႱა
ყზმამია· ღელი· ეჭცი ყათყნ· ქიმი· ოლოსყნ· ჭამონ· საჭთ· ოლო[illegible]
ლოი, სალოლოლი.

ჰჲ

თვს.

ლო.

ჭაზრათი· ႠႱა ქი· ჭეცროსყნ· ევინა· გელოლი· ყაინ ანასი, ძი[illegible]
თმალან, ისთმიმლი, ელოინი· ცყთლი· ისითმალ· ვართარიათ

[illegible]ოლოლი· ყალოხლი· ოზლოარინა· ყყლოყლ· ელარილი, აზმამქი·
[illegible]ოლოლი· ლივლოთ ხასცა· როს· ოვინა· გეთყრილილოარ· ყ· სო–
[illegible]იინან ღევლოარი· ლიმხარი· რხარყრ· ილი· ჟამი· ხასცა–
[illegible]ოლოარი, სალოალოთილი· ქი–ქამლო· ოლოყნსყნ· Ⴕსაია Ⴉელამზ–
არ· სოზლოარი, ოხი: საირლოყლოყმსი· ალოლი· ალოიყმსი· ვო–
თყრლი· ჭაზრათი ႠႱა, როს ჟამათ· რავრას ინლა, გორიყმ·
სმარლოალი· ოვე რალა, გეთსყნლოარ·

ჩთ

თვს.

ლო

Ⴂირ· ქათიმ: ონა· იაეყხლომლი· ღელი· ოზინა: ყსცა· ჭარ· იერი·
გელარსან· სანა· თამე· ოლოყრომ· ჭაზრათი ႠႱა, ოზინა, ღელი·
თყლოქილოარიყნ ისთალო· ვარ· ჭავალა· ყრანცყნ– ყყმლოარიყნ,
იყვასი, ვარ, ალამ– ოლოლოინყნ· მირ· იერი· იოხლყრ, ზამინი⊙
ყოძყნ· Ⴋავირლოლოარიყნ· მირისი, ოზინა· ლელი· ის–რამი– ყოი·
მანი, ავალო· ვარეიმ· ზამამი· ყამრა· ყოეიმ· ჭაზრათი ႠႱა, ღე–
ლი· ოზინა· გელო· მანყმინან· ყოი· ოლომიმლოარიანი, ოლომიმლოარ·
იანინა–ყამრა= ყოძყნლოარ·

ჭ

თვს.

ლო

Ⴂემია, ქი· მინლი Ⴋავირლოლოარი, მილოასინჟა, გელოლილოარ·
ლენვიზლა· ზყქ· ვრითონა: ოლოლი· ცალოლია, რაქლი ვემინი

ბათურეირიდი. ოზი. ითმიმდი Მავირდღლარი ოანინა. ველდი=
ლარი. ოზინი. ოიათდილარი. დედილარი იარაზი. ყყრთარი. ზზი
ითარყს. მათარყს, ჭახრათი Ისა, ლედი, ოზლარინა. ნემყნ.
ფორხარსზ. მასაზ. აქსყგლარი. ეჭცეიყათ. სზლარი. ყ. ფათსზლ-
არი, ოსაჭათდა, ყალისყზ. იელაყ. ლენვიზა, სმარლადი. ჩოქ-
საჟინ. ოლლდილარი. ონდან. ოთყრი – ადამლარი. მათ. ოლლდი-
ლარი. ონდან. ოთყრი – ადამლარი. მათ ოლლდილარი, ლედი=
ლარი. ბყ. ქიმდყრ. ზაჭრა. იელაყ. ლენვიზ. ოზინდან. ჟმიდყლარ.

კა თვს. ლ

ლენვიზყნ. ოჯჯანიმდან. ქი. გეჩცი. ჯრჯისლი. ველათინა იქი,
ცყთალ. ოლლი. ოზინა. რისცე. ველდილარი. ყამრი ლარიდან.
ველანლარდან. ჩოს. იარამაზ. იდილარი. ონდან. ოთყრ. ქიმს.
ყადრ. ლევყლიდი. იოლდან. ოანა. გეჩმალა, ჯყნყნლარი: ჩალ-
რყოვ. ლედილარი ნარმყნ. ვარ. ზზყმინან. Ისო, ალიმყნ. ოლლვ.
მყრია. ველდყნ. ზზი. იარარ. ეთმალა. ვახცინდან, აფლი ბე=
ყქ, ლონლყზყნ. სრყსი. ოზლარინდან. ჩოს-ჩრას. ლევყლიდი.
ოთლალარი, იდი, ლიევლარი. ოზინა. იალოვარდილარი ლედლ-
არი, აველი. ბყნდან. ზზი. ჩსარყრსან. ლონლყზყნ, სყრყსინა,
ვონდარი– ზზი. ლედი. ოზლარინა. ვარყნს. ოსაჭათდა, ლონლყზ=

ყნ. სყრყსი. ჭამისი. ზორინან. ლენვიზა. ლყმცილარი. ვყდან=
ლარი. ყ. ყაჩყზ. ოაჭრა. გეჭცილარი. ჭამი. ზადდან. ხაზარი. ვე=
რდილარი. ჯყნყნ. ლარყნ. იმინი. ბილდყრდილარი. ბყდყრ.
ჭამი. ოაჭრ. ჭახრათი Ისო. ანყნ. ყარმყსინა. ველდილარი.
ოზინი. ქი. გორდილარი. იალოვარდილარი. ქი. ოზ. თოოვრას
ინდან. გეჩსყნლარი. კზ თვს ლ.

თავ–

Გ ემია. მინყზ. ოჯანიმა. გეჩდი, ყ. ოაჭრა, ველდი, საყათ.
ლამ. ლომავდა. იათმიმ. იემიმ. ოგინდა. გეთყრდილარი ჭახრ=
ათი Ისო, ოლარყნ. ეჭცეიყათი. გორყზ. ლედისყათ. ყმყლ=
ყნ. სანა. ოლსყნ. ოლყლ. ეყნაჭინ. ბალიმლამიმდყრ. ქათ=
იმლარინდან. ბახისი ყრავლარინდან. ლედილარა. ბყ. ქყ=
ფრ. ლიარ. ჭახრათი Ისო. ფიქრლარინი. მილყოვ. ლედი.
ნემყნ. იარამაზ. ფიქრ. ედარსზ. გონვლყნზა ჭნეკი ყოლ=
არ: ლყრ. ლემალა. გყნაჭლარყნზ, ბალიმლა. მიმდყრ.
ია. ლემალ. ყალს. იერი. ჭამიქი. მილასზ. ქი ალამ ოლლინყ=
ნ. ყყათი. ვარ. იერ. ყსცინა. გყნაჭლარი. ბალიმლამალა, ოსა=
ჭათდა. საყათა. ლედი. ყალს. ლომავიალ. ევყა. ვეთ. ფალსდი.
ლომავინი, ალდი. ევინა. გეჭცი ჯამაათ. გორყზ. ყორს დილარ,
ჩოს. ოყქრ. თანლრია. ვერდილარი, ქი, მეილა, ყყათ. ვერმიმ. ალამ
ლარ ა.

24.

კზ თვს. ლი.

ჰაზრათი ႨႱა. ონდან. გეჩუბ. ქიმი. გორდი. სარიფდა. ოთურმიშდი, ადი. მათე, იდი, დედი, განდინა. გელ. მანუმინან. ყალხუბ. გელდი. ბილასინჯა. ევდაქი. ოთურდი, ფაიდა. ისნლარი. გუნაჰქარლარი. ჩო ხ. გელუბ. ჰაზრათი ႨႱანუნ. შაგირდლარი, ინან. ოთურდილარ. ფარისლარ ქი. გორდილარ, შაგირდლარინა, დედილარ, ნეჩუნ. უსტა დუნუზ. ზად. იარ. ფაიდა. იანუ. გუნაჰ. ქარლარინან. ჰაზრათი. ႨႱა მუნი. ეშითდი. დედი. ოხლოარინა, სალლარ. ჰაქიმა. მუჰცაჯ. დეგულლარ. ამა. ხასცალარა, ვარაქ გიდუნ. ოგრანუნ. ნადა ური. რაჰმათ. ისცარამ. ყურბან იოხ. ზაჰრა. გელმადუმ. სა დიხლარი, ჩაღირმაღა, ამა. გელდუმ. გუნაჰ. ქარლარი. თობა. ეთმ აღა.

კდ თვს ლი

ოჩანდა. Ⴈოვანნენუნ შაგირდლარი, იანინა, გელდილარ. დედილარ. ნეჩუნ. ბზ. უ. ფარისლარ, ჩოხ. ორუჯ. ცუთარ ლარ, შაგირდლარუნ, ორუჯ. ცუთმაზლარ. ჰაზრათი. ႨႱა დედი, ოხლოარინა, მაგამ. ქურაქან, იეზნა, იგითლარი. ყაიღი დულარ, ვაჰი. გლიმაღა. ნალიადარიქი. ქურაქან. ოლარ. იან ინა, დური, ამა. ეუნ. გელური. ქი. ქურაქან. ალირლური. ოხლ არინდან ოჩან. ორუჯ. ცუთალარ.. ქიმსა. იენგი. ფარჩანი.

25.

ესკი. ყაბთანა. ყოიმაზ. ზაჰრა. ყაბთანუნ. მითუნლუღინი, ყალ დურურ. უ. ირთილმალი. ართურ. ოლური. ნა. იენგი. შარაბ. ესკი. თულუხა, ყოიმაზლარ, იოხსა, თულუხ, ირთილურ. უ. შარაბ, თოქულურ. ოთულუხ, ხარაბ, ოლური, ამა. იენგი შარაბ, იენგი. თულუხა, ყოილური. იქისიდა. სახლანურ.

კე თვს. ლი

მუნი. ოხლოარინან. სოილამიური. იქან. ბირი. ემირი. გელდი. ოხინა. სეჯდა. ყილმაღა. ყილდი. დედი. იმდი, მანუმ: ყზუმ. გეჩნდი. ამა. სან გელ. ელუნ. ყოი. უსცინა. დირილურ. ჰაზ= რათი ႨႱა. ყალხუბ, ბილასინჯა, ვეჰცი შაგირდლარილა. ოსაჰათდა, ბირი. აგრადი, ონიქი. ილდან. აიახ, ყან. გელდარიდი. არდინდან. გელდი. გეიდუგი. ასთაბლარუნ, ათაგინა. დედ= გი: ზაჰრა. დიარიდი, გონგლინდა. აგერ, ასთაბლარინა. დე= გსა: ყურთულურამ. ჰაზრათი ႨႱა. დონუბ. ონა. ბახუბ. დედი. ეზ. უმუდუნ. სანა ოლსუნ. ეჰციათუნ. სანი. ყურთ= არდი, ჰამონ, საჰათდა არვადი. სალალდი. ჰაზრათი ႨႱა. ამ- ირი. ევინა. ქი. გელდი. ზურნაჩილარი. ქი. გორდი, უ. ჯამაათ- ხას. ედარლარ, იდი. დედი. ოხლოარინა. ჩხუნ. დიმხარი. ყზ. ოლმამიშდურ ამა. იათუბ. დურ. ოხი. უსცინა. გულარლარ,

იდი . ჟამაათ . ქი . ჩიხცი . გირდი . ცყთდი . ეჩსყნ . ელინი . ლედი .
ყალხ . ეჩ . ყალხდი . ჟამი . ველაათა . ხაბარ . თელდი .

ქვ ფას. ლო

მ. 27. ჰაზრათი . Ისა . ონდან , ჩიხყპ . იქი . ქორ . არდინჯა . გელდილე=ერ , ჩაღირყპ . დიარლარ . იდი . თაჭრამ . ფლ ყსცყმზა . დაყთ=ყნ , ოღლი . ევაქი , გირდი . ქორლარ ონა . იაყხლაშდილარ . ჰაზრათი . Ისა . ინანყრსიზ : ქი . ყალ რამ . ბყნი . ზსა . ედერიმ . დედ=ილარ , ოზინა . ბალი . იარაბი . ოჯახცდა , გოზლარი , სალ , ედ=ყბ . დედი . ოზლარინა . ინანდყნ გყნ , ყზ . ქიმი , ოლსყნ . ზსა . გოზლარი . ახლდი , ჰაზრათი Ისა , ყორხყთმალინან . ოზლარჳნა . სმარლადი . საყინ ოლმყნს . ქიმსა . ბყნი . ბილმასყნ . ოლ=არ . ჩიხყბ ჟამი . ოველაათა . აენ . ეჭცილარ . ოლარ . ჩიხან . იქან , ბირი , ქიმი , ცყიარ , თლინინი , ოჯინა გეთყრდი=ლარ . მეითანი . ქი . ჩიხარდი . ლალ . ხოილადი . ჟამაათ , მათ , ოლყბ . დედილარ , Ისრაელდან : ჭარიგიზ . ბეილი , ქარ=ამათ . გორყლმადი , ამა , თვარისლარ , დიარლარიდი , მე=თანლარყნ . ბეყქინან , ჩიხარყრ , მეითანლარინი . ჰაზრ=ათი . Ისა , ჟამი , შაჭრლარი . ეჲ . ქანთლარი . გეზყბ . განდი=ლი რინა , ჟამაალარინდა , ოგრადყრიდი . ეყ . ჟანათყნ .

ინჯილ . ვეს . ვერყრიდი ჟამი . ხასცალარი . ეჲ . მარისლო=ყლარი , სალალდყრ . იდი .

ქზ ფას. ლო.

ჟჲ ამათლარი , გიდყბ , თაჭრამ . ყლდი . ეყსცალარინა . ჩყნქი დალომიშ . ახამდა . იდილარ . ყოინლარ . ქიმი . ჩობან . სზ . ოჩალ მაგირდლარინა , დედი , მიჩინ . ჩოხდყრ . მიჩინჩი . ასონდან . ოთყრ . მიჩინყნ . საჭაბინა . იალვარყზ , თაჭლა , გონდარსყნ . თავი მიჩინინა . ონიქი შაგირდლარინა , ჩალრდი . იარამაზ . დივ=ლარი : ეყსცინა . ბყქიმ . ედარიდი . ქი გარდილარინ , წხარს-ყნლარ . ჟამი . ხასცალარი . სალალთსყნ ლარ . ჭყიგლი=არიილა , ონიქი . შაგირდლარყნ . ადი . ბყდყრ . ავალ . სიმოვან . ქი . შმდი . პეცრო . დვილყრ . ანდრიოს . ყარდაში . იაყოვ , ზებედე . ოღლი . Იოვანე . ყარდაში . ფილიპოს . ეჲ . ვართოლომეოს . ეჲ . თომა . ეჲ . მათე . ტელდა . იან . იდი . ეჲ . იაყოვ , ალფეოსყნ . ოღლი . ეჲ . ლივაოს ქი . ადლანდი . თა=დეოს . ეჲ . სიმონ . ქანანის . ეჲ . იუდა . ისკარიოტელი . ოზინი , თასლიმ . ედჭცი . ონიქი . ოლარი . ჰაზრათი . Ისა . გონდარდი , სმ=არლეიყბ . დედი . ონლარა ქავმლარყნ . იოლინა . გეთმა=ყზ . ნა . სამარია . ლარყნ . შაჭრლარინა . გირმაყზ . ამა .

28

29

ილოპმეუნზ იმიღდა · ოქი · ხალოვათდა · ჸმითდეუნს · ვაზ · ვერიეუნზ ·
დამ · ეუსცინდი · ყოჩიხმაეუნს · ოზინდან · ქი · ჯასათ · ოლოდეუნი: ეუ=
ლარ · ვე · ჯანი · ვოლოდეურა · ზილომაზლოარ : ამა · ონდან ყოჩისეუნს.
ქი · ყალინ · დეურ · ჯანეუ · ჯასათეუნხი · ოღოდ ეურმალოაეუ · ჰალოაქ · ელოა-
მალა · ჯაჰნამ · იჩინა · მაჯარ · იქი სარჩა · ზირი · ოვეულა · სათლომახმი.
ოლოარდან · მირი დეუმმაზ, იერა : შაბაეუნს · რიხა · სზ · მამლოარეუზ.
ეულოლოარი · ჰავეი · სიოლომიმდეურ · ონეუიჩეუნ · ყოჩხმაეუნს ჩოხ.
სარჩალოარდან · იახმი · სზ · ჰარქიმ · მანი · თაროიევ ელარიღ ალამ=
ლარა · ოვინდა · ვანდინი · თარიევ · ელარიმ შაბამეუნ · ოვინდა - ქი ·
გოვლა · დეურა - ამა - ჰარქიმ · მანი ინქარ - ელარ ალამლოარ · ოვინწა.
განდინი · ინქარ · ელარამ, შაბამეუნ · ოვინდა - ქი - გოვლა · დეურ ·

ლ ფას. ლო

4. ეუმან · ეთმაეუზ · ქი · გელოდეუმ · სეულოეუქ · მრისხმალა იერ · ეუსცინა.
ამა · ყლოიჯ · გელოდეუმ · ალამლოარი · აოროიმალა ოღლი · შაბასინდ=
ან · ყხი · ანასინდან : ვე · გელინი · ეაინ · ანასინწან · ეუ · ალამეუნ · დეუ=
შმანი, ევ · ალამიდეურ · ქიმქი · შაბასინი · ეუ · ანასინი · მანდან · ჩ=
ოხ · სევარ · მანა · მეუსცავეუ · დევეულ · ქიმ · ოლოინიეუ · ეჩინი · მანწან ·
ჩოხ · სევარ, ვენა · მანა · მეუსცავეუ · დევეულ · ჰარქიმ · ხაჩინი · ვოთ
ეურმაზეუ · მანეუმინან · გელომაზ · მანა · მეუსცავეუ · დევეულ ოქი ·

ჯანინი · მეულდი · გაწინი · ჰალოაქ · ვერიერ · ოქი · მანდან · ოთიერ.
ჯანინი · ჰალოაქ · ვერდი, განდინი · მეულოერ · ოქი · სზი · ყამეულ.
ელარ · მანი, ყამეულ - ელარ - ოქი, მანი · ყამეულ · ელარ მანი · ვო=
ნდარანი · ყამეულ - ელარ · ოქი ფეილამბარი, ყამეულ, ელარ · ფე-
ინლაბარ, ალიჩეუნ, ფეილანმარეუნ · ალრი, ალოერ · ოქი · სალყი.
ყამეულ · ელარ · სალეულოარეუნ, ალიჩეუნ სალეულოარეუნ · ალრინ ·
ალოერ · ჰრიქიმ · იჩეურდი · ზირი · ოვნჯან სამეუხ · სეუ · ზირისინა ·
ზეუ · ენ · ქეუჩეუვლოარა · მაგირდლოარეუმ იჩეუნ · ჰახლიარამ · სზა · წრე ·
ითეურმაზ. ლოა. ფას. ლო

ჰახრათი · Ისა · სოზლოარინ · სმარლოეუნ · ქი · თამამ · ეჰცი · ონი= Თ
ქი მაგირდლოარვინან · ონდან · გეჩდი · ქი · გორსათსეუნ · ეუ · ვაზ.
ვერსეუნ · განდლოარეუნ · მაჰრლოარინდა · ვაზ · ვერსეუნ · Იოვანე ·
ჰაესდან · ჰახრათი Ისანეუნ · ფალოარინი · ქი · ჸმითდი · იენინა · ვო=
ნდარდი მაგირდლოარინდან · იქმი, ოზინა, დედი · სანქი · გელა=
ჯახსან · ია · სანდან · ეაიჩი ვოზლოარეუმ · ჰახრათი · Ისა · ეჯეუ=
ლამ · ელეუმ · დედი · გაწილოარინა · ვარეუნს · სზეუნ · ჸმიცეულეუნ=
ზეუ · გორდეულეუნს · Იოვანეა · სოილოაეუნს · ქორლოარ · გორა=
ლოარ ალსალოარ · იერეულოარეუ · ლალოარ · აზრაზლოარ · ფაქო-
ლეულოარ · ქარლოარ · ჸმითეულოარ : თლოეულოარ · დრილოეულოარ ·

ფაყრლთა · ინდილი · ვახ · ვერყლთა · ჳ · მახლლოყ · ალამ ·
ქი · მაწან · ოთყრ · მაქლანმახ · ოლარა · ქი გემცილარ · ჭაზრა=
თი Ⴈსა · მამლალი, ლემალა, ჯამათლარა Ⴈოვანედან · ოთ-
ყრი · ნია-ჩხდყნხ · ჩოლლა · ყამიმ · გორმალა : იელლა · თაფრა=
ნმიმ, ამა, ნია-ჩხდყნხ · ალამი გორმალა, ყმყმალ · ანჯაბლარა ·
გეილმიმ · ყმყმალ · ანჯაბ · გიანლარ ფალიმაჭლარყნ · ევინლა ·
ლყლრლარ · ამა-ნია-ჩხდყნხ · ფეილანმარი · გორმალა, გენა=
ლიარამ · ნხა · ოზი ფეილანმარლარლან · ართყხ · ლყრ · ზაჭრა ·
ბყლყრ · იახლყლი · ოზინლან · ოთყრი ფრიმცამი · გონლარყრამ ·
ხანყნ · ყხყნ · ოგინა · ქი · ხან ყნ · იოლინი · ჭაზრ · ელარ · ლოლრ=
ყ, ლოლრყ, ლიარამ · ნზა აერალლარლან · ლოლმიმლარ ინ=
ნლა · Ⴈოვანე · მამალაწან · ბეყქ · ყლხმამიმ · ამა · ოქი · ჯანათ=
ლა · ქყჩყგ · ლყრ · ონლან · ბეყქლყრ · Ⴈოვანე · მამალანი · ვყნ=
ლარინლან · მიმლია · ლეინჯ · ჯანათ · გეყჯ · გორარყ · ოზინა ·
გეყჯ, ელანლი არ-განლინი-ყათვარლარ · ზაჭრა · ჭამი : Ⴔეილან=
მარ · ყ მარიათ, Ⴈოვანეა, ლეინჯ · Ⴔეილამარლყლ · ეჭცი=
ლარ აგერ · ძცივხ, განლინი · ყამყლ-ეთმალა · ჳანლი ელია ·
ლყრ · ქი · გელაჯაგლყრ · ქიმყნ · ქი · ყყლალლარი · ვარლყრ
ემითმალა · ემითხყნ-ქიმა · ბენგზლყრამ · ბყ · მილეთი ბენგზარ.

ყმალლარი · მეილანა, ოთყრმიმ · ქი · იოლლა მლარინა · ხაზ ·
ჩალყმ · ლიალარ - ნზა-ხაზ · ჩალლყზყ, რაახხ · ეთმალყნხ ·
ჰასრათ, ჩაქლყხ, ჩალრყზყ · ნხ · ალლა მალყნხ · Ⴈოვანე,
გელლი : ნა · იარილი · ნა · იჩარლიყ · ლიალა არ · ჯინ · გაწინა ·
ვარლყმ · ალამ · ოლლი · გელლი · იარილი იჩარილიყ · ლიარ=
ლარ · ბყ · ალამ-ჩოხ · იან-ლყრ-მარაზ · ჩოხ-იჭჩანლყრ ·
ფაილათ · იანლარყ-გყნჭ · ქარლარ მყხეიზლყრყ : მარიფ=
ათ · ლოლრყ · ოლყნლი · ჳანლინყნ · ოლლან-ლარინლა ·
ლობ · ფახ · ლო

Ⴍჩალლა-ბამლალი · მაჭრლარი · ანზლამალა · ჩყნქი იჩინა,
ქარამათ- ჩოხ-ოლმიმლიყ, ოლარ- თობა ეთმალილარ · ვარი- ფ. 21.
ხანა · Ⴕორახინ · ვარი-ხანა · Ⴁეცალია · ზაჭი რა, აგერ · მოაჯრხ ·
ქი-ნზლა- ოლლილარ · ხყრიანინ აყ · ხეილა · იენინლა · ოლმიმლი ·
ყალიმლან · თობა-ეთმი მლილარ · მალინანყ · ქყლინან · ონყირ=
ყნ · ლიარამ-ნზა ქი · ხყრყ · იხრაელ · ხყრყ · ხეილია · ლივან ·
გყნინლა- ნზლან · ზილა, რაჭმათ · ოლყრია · ხან · Ⴕათვარნაყნ ·
მაგარ · გოგა · ლეინჯ · ყჯა · ოლმიმხა, ჯაჭნამა · ლეინჯ · ლყმარხან
ონყიჩყნ · ქი · აგერ · Ⴑოთომ-Ⴂომორა · იჩნლა · ომყაკლხ · ოლ=
აილი · ქი · ხანლა · ოლმიმლყრ · ბალქი · ბყგყნა · ლეინჯ · ლყრმ=

ღურმიშლარიდი. ოხდან. ოთური. ღიარიამ სხა ქი. სოთამ
იერი. ღივან. გუნინდა. რაჭმათ. ძულური. სანან- ართუხ.

ლგ ფას. ლ

ოზამანდა. ჭახრათი. ისა. ჯლულამ. დედი. მუქრ-სანა, ზაზამ.
გოგუნ. იერუნ- საჭაზი. ქი-ზუნლარი. მარიწვათლ ულარდანუ. ძუ=
ლულარდან. ვიხლათდუნუ. ონა. აიან. ეჭცუნ. ქუჩუგლარი.
ბალი. ია. ზაზამა. ქი. ზეილა-სევმალ. ოგინდა. ოლაიდი. ჭარ. მეი.
ბაზამდან. მანა. ვერ ულმიმ. ქიმსა. ოლლინი. თანი-მალი. ბაზა=
დან. ყაირინა. ზარანი. ქიმსა. თანიდი. ოლლიდან. ყაირი. უ.
ოხ იქი. ოლულ. ისცია: განდინა. აიან. ეთმალა. გელუნს. იენ-
უმა: ჭაფიუნს: იორლუნლარუ. ავერ. უქ. ალთინდა ოლანლარ.
მან. სხი. დინჯალდურამუ. მინუმ. უქუმი. ეოთურუნსუ. მანან.
ოგრანუხ. ქი. უმუმალუმ. ურავიინან. თავზა, ედან. ჯანუუზა.
რაჭათლულ: ბულურსზ. ზაჭრა. მანუმ. უქუმ. მირინ. ჯჯ. უნ=
გულ. დურ. ასანდუ. გოხალ. დურ.

ლდ. ფას. ლ

12. ოზამანდა. ჭახრათი. ისა. სემთ. გუნინდა. ზამინლარინ გე=
ზარ. იქან, მაგირდლარინ. აჯ-ოლუმ. ზამლადილარ. სუნ=
ბულ- ავმალუ. იემალა. ომარიხლარ. განდილარინი ქი. გო=

რდილარ. ოზლარინა- დედილარ. ბუდურ. მაგირდლარიუნ.
რმი. რმლალარ. სემთ. გუნინდა. ჯაიზ. დეგულ. ეთმალა. დე-
დი. განდილარინა, დაუთ. ეჭცუგინი. ოხუმადუხ. ოჩახ.
ქი. აჯ. ოლდი. განდიილან. ოლან-ლარი. ნეჯაქი. თანდრი.
ევინა. გირდიუ. მანე თექდემეც: ათმაგი. იედი. ქი. ონა. ჭალალ
დეგულიიდი. ქი იესაიდი. ოზიინან. ოლლან. ლარილა. ქემიმ=
ლარა. იალლუხ. გენა. მარიათდა. ოხუმადუხ. ქი. ქემიმლარ.
სებთ. გუნინდა. ნახლამახლარუ. გუნეჭს. ოლდურლარ. სხა.
დიარამ. სხა. დიარამ-ქი- მუნდა. ჭაიქალდან. ზეუქ. დურ. ავერ.
ბილსა. იდუნს. ნადურ. რაჭამათ: ისცარამ. ყურბან. იოხ. ჭარ=
გიზ. ჭუქმ. ეთმაზ. იდუნს. გუნ აჭ. ქარ. ოლმიან. უსცინა. ზაჭრა.
სემთ. იესი- ადამ. ოლლიდურ.

ლე. ფას. ლ

ჭახრათი. ისა, ონდანქი-გერდი, განდილარუნ, ჯამის ინდა.
ცელდი- ონდა. ბირ-ადამ. ვარიდი. ონუნ. ელი. ყური. იდი. გა=
წინა. სვალ. ედუბ. დიარიდი. ავერ-სემთ გუნლარინდა, სალა=
ლთმალ, ჭალალ- დურ. ქი. ჩულულუ. ელასუნლარ. განდი=
ნა. განდი, დედი. ოლარ, ჭნქსი. ქიმი არაუზდა. ოლურქი. გწი=
ნუნ. ბირ. ყოიინი. ოლა- ავერ. სემთ. გუნინა. ჩუხურა, დურმიშ=

ლოჲ : ჩხართმაზმი . ვანდინი . ნალოდარ . ალამ . ყოინდან ეიდყრ·
თნყიხყნ . ხიჭთ . გყნინდა . ყეირ . ინმჭალოალ . დყრ . თრახდა ;
ქიმი . ელოყნ . ეყხათ . ეყხათ დიეყ . ხალალოდი . თზგალოარ . ქიმი :
ფვარიხლოარა . ჩაქყმ : თათმი . ედაროლარიდი . ეყხცინა . ნეჯჲა
ჭალოაქ . ეთხყნლოარ . ვანდინი . ჭახრათი . ႨႱა . მყნი . ზილოყმ .
ონდან . გეჩდიეყ , ნოხ . არდინა : გელდილოარ . აფვრხინი . ხალა=
ლოიეყ . ვანდილოარინა მყირიდი . ქი . თზლოარინი . აიან . ეთმ=
17. ახყნლოარ ქი . ქამყლ . ოლოყნხყნ . ქხაია ფენლოამარ , ხზი . ზყლ=
ეყრ , თლ●ლოყმ , თზინი , ხეჩდყმ , მანყმ , ხევგყლოყმ , ჯჲანყმ .
ვანდინა - ხევნდი . რყჭყმ . ეყხცინა . ყოიარამ . ქაფვროლარა . ჭყქ=
მ აიან . ედარ - ნა . დეგიმყრ . ნა . ჩალომაზ . ნა ქიმხაა : ხოხახლოა=
რდა , ხახყმ . ეპითმაზ . ხნმიმ . ყამიმი , ყარმაზ . ეყ . ქათან . ქი . ლანარ .
ხონდ ყრმაზ . თა - ჭყქმ . გელოყმ . თლომეინჯჲაეყ , თნყნ თნყნ . ალ=
ინან , ქაფვროლარ , თმალოლოარ .

ლოჳ ფვახ . ლო

მ.22 თჩახდა . ცყალ . თლოლი - ქოროყ . ლოალ . იანინა . გეთყრდილოარ ,
ხალალოთი , ვანდინი . ქორ . ლოალ . ქარლოარ , ხოილომცი . ეპით -
გორდილოარ . ჭამი . ჯჲამათ . თაჯჲყმ , თლოაყმ დიარლოარ , იდი . ზყ .
დაყთყნ . თლოლი . დეგყლომი . ფვარიხლოარ . ეპიდყმ . დედილოარ :

მყ . ოეითანლოარი . ჩხარ მაზ . ალოა . ოეითანინან . ჭაზრათი .
ႨႱა . ფვიქროლარინი . ზილოყმ . დედი . თნლოარ . მარ . ფვარიჭლოყლ .
ქი . ჯჲალოალი ია . ახი . თლოყრ . ხარამ . თლოყრ . ეყ . ჭარ . ოაჭრ .
ეყ ჭარ . ევ . ქი . ვანდინდან . აირ . მიმდყრეყ . ვანდინყნ . ფვადიმჭლოყლი .
ნეჯჲა . დყრარ . აგერ . მან . ოეითანლოარი . მელოზემყცინან . ჩხარამ .
ყმალოლოარყნხ . ნაინან . ჩხარყლოარ . თნან . თთყრ ი თლოარ . ჭყქმ .
ედარლოარ . ეყხცყნხა . აგერ . მან . ოეითანლოარი . ჩხარამ . თალორი -
რყჭიინან . თაჭყიეყ . ხზა იაყხლოანმდყრ . ალოჭყნ . ფვადიმჭლოყლ .
ქიმ . ყალორ დყრ : ქი . გყლოჯჲყ . ალამყნ . ევინა . ვირაეყ . ქანინყნ .
მალოინი . ყაია . აგერ . აჯჲლ . გყჯჲლოყნი . მალოამახყნ . თნდან . ხრა
ევინი . თალოარ . ქიმქი . მანყმინან . დეგყლ . მანა . მყხალოფვდყრ ·
ქიმქი . მანყმინან . დყმყრმაზ . დალოლოყრ . თნყ . იჩყნ . დიარამ . ხზა .
მარგყნამ . ჯჲ . ჭარ . ქყფვრ . ალამლოჲრ . მალოიმლოანყრ . ამა . ქყფვრ .
რყჭელ . ყყლყხნ : ეყხცი ნა . მალოიმლოანმაზ . ჭარქიმ . ალამ . თლოლი .
ეყხცინა . ხოჲ დემიმოლოა : მალოიმლოარყნ . ვანდინა ; ამა . ჭარქიმქი .
რყჭელ . ყყლყხინა - დემიმოლოა . განდინა - მალოიმლოანმაზ . ნა . მყ
დყნოადან . ნა . თდყნოდან . ეი ალოაჯჲ . განდინყნ . მარი . ეი ელოა =
ყმ . იარამაზ . ალოაჯჲ . ვანდინყნ . მარი . ლარამაზ . ელოაყხ . თნყიჩყნქი .
მარიინან . ალოაჯჲი . მილონყრ . ჭაფვრ ილოან ყნ . ყმალოლოარი . მ.34

38

ნეჲ: ყალრსს . იახმი . სოილომმალა . ქი . იამან . სოს . ალხინხლან . ლილ
სოილომყრ . აოთიყლლყლლან ქი . ყრავინლა . ლყრ . ეი . ალამ . ეი ,
ხამინალან . ეი . ზალ . ჩხარიყ რიყ . იარმახ . ალამ . იარამახ . ხახინალან . ია=
რამახ . ზალ . ჩხარიყრ , ლოლრიყ . ლიარამ . სხა . ჰარ . სოს - მათლ . ქი .
ალამლარა : ლემიმლარ - ოლოა . ონლა , ჰასხ . ვერიყლარ . ლივან . გე=
ინინლა : ხარა . ოხ . ფყრ . სოხლარინლან . ზაჰრა , იახმი . სოხლარინ=
ლან . სალს . ოლოყრსხ . სოხლარიყხლან . ჰყქმ ოლინყრ . ყსცყნხა .

ლოხ თას . ლო

ოსაჰთლა . მხი . ქათიმლარლანყ , თარილარლან . ჲყლამ ვერლი=
ლარ , გაწინა , ლელილარ . ყსცა . ისცირყს . სანლან ნმან . გორმაგ .
ოზლარინა . ჲყლამ . ელყმ . ლელი . იარამახ თაითყლარ . ზინალიყ ,
ნიმან . ისცარლარ . ონიმან . გნლილარინა . ჲრლმახ . ყნყს თელან=
მ. 40 მარლან ყაირი ნეჲ : ქი . ყნან . თელანმარ . ყნყს . ყარნილა . ყალ=
ლი . ყჩვენ . ყჩ . გეჲა . მილა . ალამ . ოლლი . ყჩვყნ . ყალიყრ .
თოთრას . ყრავინლა . ნინოვ . მყსყლ . ალამლარი . ლივან ჯყნინა .
ყალხარლარიყ . ოაითელარ . ყსცინა . ჰყქმ . ელარლარ . ზაჰრა .
ხაჰრა . ყნან . მიმართინან . თომა ეჰცილარ . მყნლა , ყნანლან . არით=
მ. 42 ყს : ვარ . თამალ სყლთანი . ლივან . ეყნინა . ყალხარ . მყ . მილეთ ,
ყსცინა . ჰყქმ . ელარ . ყსცილარინა . ჩყნქი . გელლი . ლყრიანყნ .

39.

ახრათინლან . ქი . სყლეიმანყნ . თაჰმლყლინლან ჭმითსყნყ . მყ=
ნა . სყლეიმანლან ტართიყს . ვარ . რყჰ . ნაჲლ ქი . ალამლან - ჩხმიმ მ. 43.
ოლო , ყყრიყ . მაქანლარი გეზარ . რაიათლიყლ . ისცარიყ . მყლ
მახ - ოჩახ . ლიარ ქი . გენა . ეყყმა . ლონეიმ . ონლან . ქი . ჩსცყმ .
გელყმ . მამ . ოზინი . მყლლი . სყთრლმიმ . ჲყ . მეზანმიმ . ოქხცმ . გე=
ლარიყ . მილასინეჲა , ელიჲინ . ალყრ . განლინლან . ჩოს . თარლიყ . გორყმ .
ონლა . თაყრიყლარიყ . ოქმინყნ . ახრათი იოალიყლან . იარამახ . ო=
ლყრიყ . მილა . თლიყრ , მყ ლარამახ . თაიოვა - ლაჰა - ქი . ჲყმათლ=
არინან . სოილომ ყრიქან . ანარიყ . ყარლმლარი : ლიმხარილა . ის=
ცარლარ . ილი . სოილომმალა . გნლინანი მირი : ქიმი , ლელი . გაწიინა .
ანანყნყ - ყარლმლარიყნ - ლიმხარილა ლყრმიმი . სანი . ისცა=
რლარ . განლი . ჲყლამ . ელყმ . ოქიმია . ლელი . მანყმ , ანამყ .
ყარლმლარიყმ . ქიმლყრ . ელინი . ყხალყმ : თაყრლლარინა : ყს=
ცა - ლელი : მყლყრ . ანამ . მყლყრ : ყარლმლარიყმ . ჰარქიმ . მანყმ .
მამამ . არალათი . ელარ . ქი . გოზლა . ლყრიყ . ეიმიმოლ ა ოლყრ .
მანყმ . ყარლმყმყ . მაჲყმ . ანამ .

ლოხ თას: ლო .

ოგყნლარლა . ჰახრათი . ისა . ევლან . ჩხყმ . ლენგიზ . ქან არინა . თავი ,
ოთყრიყრ . ილი - ჲამათ - ჩოს . იანინა . გელყრი . ილი . თაქი . გემა .

[illegible]

[illegible]

[illegible]

43

[illegible]

49

44.

ახსოვთინდა · ფერიმწალოსრის · გონდა რაყრაყ · გუნდინუნ · ფადიმ=
ჰლოყლინდან · დომყოყლოსრ · მაქლოსრი · ჰამი · ისრამზლოყი · უდა=
რლოსრყ განდლოსრინი · ზრასყრლოსრ · ათემ · ფეყრინინა · ოხდა · ალ=
ლომალოყ · დიმ · დიმა · ქეჯთმალ · ოლოყრ · ოჩაზდა · სდყლოსრ · ვყ=
ნამ-ქიმი · იმილ-ვერყლოსრ : მაბალოსრყნ · ფადიმჰალოყლიდა ·
ჰარქიმეყნქი · ყყლოალლოსრი · ვარი · ჟმითმალო · ჟმითსყნ ·

მა თავ. ლი

ვოგყნ · ჟასნათი · ბენგზარ · ხაზინი · გიზლოანმიმ თარლოადა-ბ=
ამ-მყლოდი · განდინი · გიზლოათიყ · განდინყნ · სევლყგინდან ·
გეჭწი · ჰარნაქი · ვარიიდი სათდიყ · ოთარლოანი · სათყნ-ბ=
ლი · გენა · გოგყნ · ჟასნათი · ბენგზარ · ბაზრგან · ალამა · ეი · ჟყ=
ჰირ · ქი-მყლოდი · გეჭწი · სათდი · ჰარნაქი-ვარიიდიყ · ონი
სათყნ-ალოდი · გენა · გოგყნ · ჟასნათი · ბენგზარ · ოარა · ქი-დენგიზა ·
მ.48 ზრასყლოსრყ-ჰალოყს · ჰარ · მამათდან · ილოარ · ოჩაზქი · წლოსრ ·
ჩაქალოსრყ · ყრალდა · ოთყრასლოსრ : იესინყნ · ყაბინა · ილოალოა=
რყ იამანლოსრინი · დიმხარიდა : ზრასყლოსრ : მეილო · ოლოყრ ·
დყნიანყნ · სონლინდა · ფერიმწალოსრ-ჩაქალოსრყ · ისრამაზლოსრი ·
საღხლოსრინდან · აირდყლოსრყ · განდილოსრი · ათემ · ფეყრინინა ·
მრასყლოსრონდა · ალლოამალოყ · დიმ · დიმა · ქეჯიამალ · ოლოყრ ·

45

მყნი · ჰამის · ალლოადყნს · დედილოსრ · მალი · ისრაზი · ლედი ·
ონლოარა · ონყიჩყნ · ჰარ · ქათიმ · მილოიჯი ჟასნათ · ყსწინდა ·
მენგზარ-ეკ · სჰამინა-ქი-ჩხარყრ · ზაზინასინდან · იენგიყ · ესვი ·

მზ თავ. ლი

ჰაზრათი · Ⴈსა · ომასლოალოსრინ-ქი · თამამ · ეჭწი · ონდან · გეჩდი ·
ველოათინა-გელოყმ · განდილოსრყნ ჟამალოსრინდა · გ · რადყრ · იდი ·
ყ · რაიათ · ქი · თაჭჟყმ · ოლოყმ · დაოლოსრიდი · მყ · ნერადან ·
მყმარიც ათი · მყ · ყყათი · მყ-ნაჟარ · ოლოი · დეგყლომი · ონყნ
ანარი · Ⴋარიამ · დეგყლომი · ონყნ · ყარდამლოსრი · Ⴈაყობ · Ⴈოა=
სეფ · სიმონ · Ⴈუდა-ყ · მაჟლოსრი · მზყმ · არამზდა დეგყლომი ·
მყ-ნერადან · ონა · ჰყ · ჰამისი · ჩაქნყლო რიდი-ყ-მაქლოსრ ნყრვდი ·
განდინა · ჰაზრათ-Ⴈსა დედი · განდილოსრინს · ფეინდამარ-აზათ=
ნი · ოლიმზ · ილოა · ოლოქანინდა · ონდა · მოჯალ : ჩარს-ეთმადი · განდ=
ილოსრ-იმან · ყოლოყლინდან · ოთყრ ·

მჱ თავ. ლი

Ⴍზამანდა · ერიდეს · დორთინჯი · ჰაზრათი Ⴈსაყნ-ხაბარინი · თავ 14.
ალოდი-ყყლოსრინა · დედი · მყდყრ Ⴈოვანე-მამდანე · განდი ·
ოლოყლოსრდან · ყალხდი · ონყიჩყნ · განდინდა-ყყათ · ჩოსდყრ ·
ერიდეს Ⴈოვანენი : წყთდი-მალოადი : ზნდანა-სალოდი · ონზინი ·

46.

[illegible]

47

[illegible]

ლოჰოლინჯი . სამთინდა . გელდი . იანლოპოიწა . ლენგიზ : ყსცმინა .
იეჰოყზ . ოზინი . ქი . გოჰოლიოლოსჰ . იეჰოჰი ლენგიზ . ყსცმინა . მათ .
ოლოყზ . ლელილოსჰ - ქი . ალოლყჰიყ . ყოჰოხილენ . ოთოყჰო . ჩალოჰ=
ლილოსჰ . ჭაზჰათი Ⴈსა . თეზ . გინლილოსჰოინწ . სოილოყაი : ლელდი . ყ .
მყლეყნს . ოლოსყნ . მანამ . ყოჰოზმაყზ . ჭელცჰოჰ . ჯყლიზ . ელოყზ .
ლელდი . ია . ჰამე . აგეჰ . სანსან . მყიჰ . იანყი . გელეიმ . სყ - ყსცმ=
ინა - გინჯი - ლელდი . გელ . პეცჰოჰ ყემილან . იენყზ . სყ . ყსცმინა .
იეჰოყჰ . ილი : ქი . ჭაზჰათი . Ⴈსა . იანინა . გეთსყნ . ქყჩყნ . იე=
ლქი . გოჰოლი ყოჰოხილქი - სყა : მათაჰ . ილი . მაგიჰილი . ლელი
იაჰამი . ყყჰოთაჰ . მანი . ჭაზჰათი . Ⴈსა . თეზ . ელიინი . ყზლეყზ .
ოზინი . ცყოთლი : ლელდი . განლინა . ეჭთიყათეყნ . ყათ . ნემყნ ლალდა .
ჩაქლეყნ . გემია . ქი - გიჰლი . იელ - ქყჩლოლი . ამა ოანლოსჰქი . გემი
იჩლა . ილილოსჰ . გელოლილოსჰ . ოინა . მეყელა ყლოლილოსჰ . ლელოლ=
ოჰი . თაჭყიყ . სან . ალოაჭყნ . ოლოლოსან . ოსყელოაქი . იეთიმლილოსჰ . ყი
ნამჭჰ . თოიჰოსზინა . ქი . გელოლილოსჰ ოზინი . ქი . თანლილოსჰ . ოიეჰო
ლა . ოლოანლოსჰ , ჭამი . ოლოქა . გოწაჰლილოსჰ . ჭამი . ხანცმალოჰენი
თენინა , გეთყჰლილოსჰ . ოინა . ოალოყაჰლილოსჰ . ქი . ანჭამლოჰოყნ . ან
აგი . ჭამან . ლეგზყნლოსჰიყ . ჭაჰქიმ . ქი . ლეგდი . სალალი .
ოჩან . ყყჰოსყ

თავი 15 . მჱ . თ : ლო .

მარიფლან . ფართლოარ . იანინა . გელღილოარ . ღელღილოარ . ნემუნ-
მაგირღლოარუნ . ალ-საყალოუ ლოარუნ-სმარლო-მალიწან . ვეჩარ-
ლოარ . ათმაგ-იალოარ ელოარინი . უიმაზლოარ . ევნი . ჟუღოაზ . ეღ-
უზ . ღელი . გაწილოარინა-მენუ . სზ-ალოჭუნ . სმარლო-მალიწან .
ვეჩარს ზსზუნს . თაჟთუჩინღან-ოთური . ალოჭა-ლიემალი
ათოუნზა , ანაუზა . აზათელოა , ქიმქი . ათასინა . ანასინა ნალო-
ათ . ჟრილიტს . ოლომალოა-მუსცაჭულური . ამა-სზ . ლიასჩზ . ჭარ-
ქიმ . ლეს . ათასინაუ . ანასინა . ჭარ . იმქი-მაწა . ლური . სზა -
ევიღა-ელარუ . მაბასინაუ . ანასინა . აზათ . ეთმიაუ . ალოაჭუნ-ს-
სი . ბალოთ-ეთსუნ . თაგათ ურიუზღან . ოთური . გაწი ; განღუზი .
გისცარანლოარ . ეი . ოვეილოანბარლოუელ . ეჭცმი . სზლოარ . უსცინა .
ესაია ოვეინლოამარ . ღელუზ . ბუ . ხალოუუნ-ალზინან . მაა . ახუწ-
ური . ცოცალლოარიინან . მაა . აზათ . ელალოარუ . ურაგლოარი- მაწ=
ან . არაზღურუ . მალოთუ . ჭაბას . მაა . აზალათ . ელალოარ-ალამლოა=
რუნ-ელომი . უ . ონლოარუნ . სმარლომილინი ოგრალულოარ . ჟუ-
მათი . ჩალოილი . ღელი . გაწილოარინა , ჟმილუზუ . ანლოალუზ .
ოლომეი . ქი . ალზინა . გირარ : ალამინა . ჟარიმ . ეთმაზ . ამა-ოქი .
ალზინღან . ჩზარ . ოლურქი-ალამი . ნაჟჲიმ . ელარ . ოიჟნზცა .
მაგირღლოარი-იენინა-გელღილოარუ . ოა-ღელღილოარ . სწა-მალომ .

ოლოსუნ . ქი . ოვარილოარი , სოზი , ქი . ჟმითღილოარ . მქლოანღილოარუ .
ყამუელო . ეთმაღილოარ . ჟუელოაზ . გერლი : ოზლოარინაუ-ღელი . ჭარ .
თიქლომიმი . მამამ . თიქმამიმ . ოლოა . ყოოვლოური . ყოიოზ . ოზლოარ-
ინი . ქორლო . ლოარუ . ქორლოარუ . ქარლოარი . ბილოა . აოვარინ=
ლოარი . ოქი . ქი ქორი . ბელოალოუელ . ელოია , ჭა..მაათ ; იქსი-
ღა[illegible]-ჩუზურია-ლუმარ . მეცრილ-ოზინა ; ჟუელოაზ . ჟერღი . უ-
ღელი . გაწლინა . აჩმზა . ბუ . მასალოი . ღელი . ოზლოარინა . გენა . სზ .
ბუჩი . ანლოა მასზ . გენა . სზ . ოვაჭმუზ . იოსზ . სზ . ალოამასზ . ქი .
ჭარ . მეი . ქი . ალამუნ . ალზინა . გირარ . ყარინინა . იეთიმურუ . ლიმზარი
ჩზარ . ამა . ოქი . წზინწან . ჩზარ . ურაგინღან . ჩზარ . ოლური ქი- ალამი .
ნაჟჲს . ელარ-ურაგინღან . ჩზან . ოვიქრლოარი . ლარმაზ ოლოლურიმაზ ;
ზინჭლოუელ . ჯრსზლოუელ . იალოან . მჭალოალოუელ . ქუვერ-ლემალ-ბუელ-
ური . ქი . ნაჟს . ელარ-ალამი . ამა . ელოურიმმალოინანიემაგ . ნაჟს . ეთმაზ . წამა .
მზ ოვას . ლ
ჭაზრაათი . Oსა . ონღან . ქი-ჩსცმი . გელლი . სურიუხილ . თარიავინა
მიარ . აგრალ . ქონანი , ათრიავინლა . ჩსცმი . ჩალოილი . ოზინა . ოლლი . ოაჭ-
რამ . ელო . მანუმ . უსცინა . ლაუთუნ . იალოი . უზ უმ-მეითანღან .
მ. 23. იამან . აზარლოანური . განლი-მირ სოზ . ონა- ლიემალი . მაგირღლოარ .
იაუზლოამუზ . ონა . იალოაჟ რულოარილი : ლიარლოარი . ილი . უწევზ .

53

განდინუნ · ყომზილიუღინდან · ოთუჲრი · სამაჰცან · მარიან.
ოლოფრა · მუალიშმუღლფრი გოგუნ-ყომზილიუღლდან · ოთოფრა ·
გოგუნ-ყზინი · მილოფრიბ · გორიმალი · ოზგა · ნმანლოარი · ყალრი
ლემულიბ · მილომლი · იარიმაზ · თაიოვალოარი · ოზინა-ნმან-ოჩ=
ლოარი · ონმან ოზლოარინა · ვეჩლისამ-უნან-ფეილონმარი · ნმა=
ნილან · ყარირი · ოზლოარინი · თარიგ · ელუფ · გეჭცი · მაგირილო=
რი · ოჯდან იმა · ქი · გელილილოარი · ისლოარინა · ლომცი · ათ=
მაგ · ალომალი · განლი · ლელი · ოზლოარინა · საყინ · ოლოფნი · ოჭ=
რიზიან · ეფ · ზნლი ყალოარიუნ · ხამურინზან · ოლოარი · ფქ · ელუფ-
ლელილოარი ზზ-აიმაგ · ალომალუფ · ჰამხრავთი · ႶსႱ · მეილა ·
ლელი · ეანლილოარი ეჭთიყოთუზ · ოლი · ნა-ფქრი · ელარიზ · არიაუ=
ნზლა · ჩუნქი · აიმაგ · იოზუნზ · ლური · ლამა-ალომალუნზუ · ან=
ლოამაზიზ ზემ · აიმაგ · ზრიზლომიმ · ზემ · მინა · ნალოლარი · ზან=
მილო · გოთიყრილუნზ · მეუნ · ანლომაზზ-ქი · აიმაგლან · ოთუჲრი
ნზა · ლემალუმ · საყინ · ოლოუზ · ფარიზიოზ · ეფ-ზნლიყლოარიუნ ·
ხამურინზან · ოჩაზ · ანლოალილოარი · ქი : ლემამიმილი · საყინ · ოლო=
უზ · აიმაგ · ხამურინლან-ამა · ფარიზილოარიუნ · ეფ-ზნლი ყლოარი=
უნ-ელომინზან · ნა · ფან · | ლ
ჰამხრავთი · ႶსႱ · ფილოიჭიზ · ყაჩარია · Ⴖეზინუნ, ნაჰიასინა მ.13.

54

გელლი · მაგირილოარიინა · სვალი · ეჭცი · ლელი · ალამლოარი ·
ნალიალოარი ალამ · ოლოილან · ოთუჲრი · ლელოთი · ზაზიხი ·
ლიარი · Ⴍოვანე · მამალანი · ლური · მაზიხი-ელოს · ლიარი · მაზიხი
ეროუმია · ლიარი · ფეილოანმარილოარილან · მირიზი · ჰამხრავთი · ჩზ ·
ლელი · განლილოარი ნა · ხზ · ნა · ლიარიზ · მან · ქიმამ · სმოვან · უჭე-
ცრილი · ჯულამ · ელუმ · ლელი · სნ · სან მასიე · ქრიზცე · ლრი ·
ჰლოაჭუნ Ⴋელი · ჰამხრავთი · ႶსႱ · ჯულამ · ელუმ · ლელი · ოზ=
ინა · მახცლოუ · სან Ⴑმოვან · უნა · ოლოლი · მაჭრა ნათან · ნა · ყან ·
აიან · ეიმალი · სანი · ამა · მამამ · ქი · ჟოგლა-ლური · მან · სანა ·
ლიარიამ · ქი · ცემზან · მუ · ცმამ · უზცინა · ქლიზომი · იაფარიამუ ·
ჯაჭნამუნ · ყაფილოარი · ჟუჯ-ელიამზ · განლინაუ · გოგუნ · ჯანა=
თიუნ · ქლიითლოარი · ვერიურიამ · სანაუ · ჭარინაქი · მალოალუნ · იერი ·
უზცინა-გოგლა · მალოანმიმ ოლოურა · ეფ · ჭარინა · ქი · არიზიან ·
იერი · უზცინლან გოგლა-არლომიმ · ოლოური · ოჩალ · მუარილი · მა=
გირილოარინა · ქიმზია · ლემასუნლოარი · ქი-გაზლი · ჰამხრავთი : ႶსႱ
მასიე · ლური · ნზ ფან · ლ
ჰამხრავთი · ႶსႱ · ოჩაზლი : მამლოალი · ლემალი : მაგირილოარინა ·
ქი ყურიზი · მარიოვ · მაჭრინა · გეთმალი · განლინა · ჯუჯურზილი

ჩოს . ამათ . ჩაქმაცა : მხლოართაგან . და - ქათიმლოართაგან . ქემით
მეყქლოართაგან . ოლოუმა . თასლოით . ოლომალა . უჩინდი . გეინდა
ოლოუღოართაგან . ყალობმალა : ჭოცმროლს . მანა . ედაუმ . დედი ია. მ. 22
რამი . სანდან . ირას . ოლოსუნ . გუნდი . დოიცუმ . მეცმროლს ა-დე=
დი . იერი . მანდან . მეითან . ოაქ . უჭცუნ . მანა . ზაჭრა - მილომ=
სან . ალოაჭუნქი . თიქრ . ელომასან . ამა . ადამლოარუ ნქი .

ნგ. თას ლ

ოჩადდა . ჭამრათი . ისა . დედი . მაგარდლოარინა - ქიმქი -
ძლცმარ - მანა . თამჭე . ოლომლა . გნდი . გუნდინი , ინმარ . ეთსუნ .
ხაჩინი . გოთურსუნ : მანა - თამეჭ ოლოსუნ . ჭარქიმ . ძლცმარ .
ჯდანინი . ყურთორმალა ოზინი . ჭალაქ . ელარ . ჭარქიმ . ჯდანი=
ნი . ჭალაქ - ძლცმარომანუმ . იჩუნ . ოზინი . ზულიურ . ნა . თუიდათ .
ოლოურ - ქიმია . აგერ . ჯდუმლა . დიუნიანი . ყასხანუე . გუნდინუნ .
ჯდანინა . ზარარ . ვერსა . ნა . აიგუს ღურნურ . ონა . ზაჭრა . ადამ .
ოლოი . ველაჯდაგლურ გუნდინუნ . მამასონუნ - მაყდინა - თურიმცა=
ალოარი მილოა - ოჩაბდა - ჭარქიმსია - ვერიურ . თეილოარ . ყადი ი=
ნჯდა . დოოროუ . დიარომ . სზა . მუნდა . დურონლოართაგან . ოლოუმი .
გურომაზლოარ - თაქი . გოსსუნლოარ ადამ ოლოიანი . ცელო=
უმ . გუნდინუნ . თადიმაჭლოულიანა .

ნდ. თავს. ლო.

თაჲ, იზ. ელოთი . გუნდან . სოჩა . ჭაზრათი . ისა . ჭოცმროსან . ალოდიუ .
იაყოზინუ . იოჲუ ნენიუ . გუნდინუნ . ყარდამლოარი . გუნდილოარ=
ინ . ადურდი . უჯდა . დალდა - იალოიუზ . ქიმლოი . დეგიმცურდი .
ოგლოარინდა . და . გუნდინუნ . უზი . ნურქიმი . და . გუნამქიმი . ნურ
ვერდი . გუნდინუნ . ასამლოარინ . მაზლონდი . ალოლოდი , ყარ=
ქიმი . ოჩადა . მუხა . უ . ელოია . გუნდილოარინა . ზაჭრ . ოლოდილოარ .
ვე . მილოასინან . და ნიმურ . იდილოარ . ჭეცმროლს . ჯდულამ . ედაუმ .
დედი . ჭაზრათი ისია . ედაურ . მუნდა . ოლოალოიმ . აგერ . ძლცმარან .
უჩ . ჩადირ . მუნდა . თიქალოუმ . ზირისი სანუჩუნ . მირისი . მუხ .
იჩუნ . ზირისი . ელოია იჩუნ . მეილოა . სოილომურ . იქან . იმილო=
უ . მულიუდა . უჭცლოარინდა . ქოლოვლოანი - გუნდილოარინა სს .
მულოუთან - დედი . მუდურ . მანუმ . სევგილოუმ , ოლოლოუმ . გან=
დინა . სევნდუმ . ჰმითუნს ოზინდან . ოქი . დიარუ - ძლცმარუ . მუ=
ირურ , ელოიაუნს . მაგირდლოარინ . ჰმიდუმ . უზინა . დაუმუმ .
თავქ . ყოჩსდილოარ . ჭაზრათი . ისა . იაუბლომდი , ოზლოარინა .
დედი . ყალოსუნსუ - ყოსრბმაუ , ნს : გოს . ყადუდლომი იმ . ყალო=
დურიუმ . ქიმსანი - გურომალილოარ - ჭაზრათი . ისადან . ყარი - ია=
ლოუზ . დალდან . ქი . იუნურდი . ჭაზრათი . ისა . ამმრუეჭცი . ვა=

57

58

59.

60.

61

62

63.

თავ 19.

64.

[illegible]

[illegible]

71

[illegible]

თავ 21.

69

[illegible]

72

[illegible]

79

[illegible]

73

[illegible]

74

ლელოსა მილომანუჩ. განლი ლელი. ისლოსიისა - მანლასა. ლემანამ
ჩზა. ჰაქსი. ყუსთიხან. მუნი. ელასიამ.

თვს.

ე. 28. ნავთ ისნური. ჩზა. მირ. ქიმისუნ. იქი. ილლი. ვარილი. მეუქა. იაუხ
ლიმუბ. ლელი ილიულ. მუ. ვუნ. გეთ. მალლა. იმლია. განი-ჟყულიამ.
ელუბ. ლელი. ძიცხიამ. გეთმეიმ. ისლან. ხისია. თვისმან. ილიუვ
ვექცი. იმირისინა-იაუხლიმუბ-ლელი-მეილია ისხინა, განლი. ჟყულამ
ელუბ. გელასიამ-ალია-ყვეთმალი-ილიასი იქსისლან. ჰანქსისი. მამას.
ისუნ. ასალეთინ. ეთმიმ. ლელილიასი. ისხინა. აჟყლიქი. ჰახისთი. ენსა.
ლელი. ისხლისიისა. ლისლიხუ. ლასხამ. სხა. ეჟრილა. ასნლასიუ. ზინა
ელასნლისი. ნხლან ისალი. ილიუსი. ჟყანალა. ისვანე. ვეჟლი. ჩზა.
ალასთ. ისლიისან. ინანმლუბ. იზინა. ამა- ეჟრილასთ-იანლასიუ.
ჰინაჰლიულისი. ინანლილასი. განლინი. ნზ-ქი. გისილუნზ ისმა. ეთმალ
ყუნზ. ქი. ხისია. ინანქიზ. განლინა.

თვს.

ისზგა. მასლი. ეძიცუნზ. მირქიმი. ევ. ხაჰამი. ვარილი-ქი-მალ. თი-
ქლიუ. ჩაგასლიალი. განლინი. ჩასია. ყქლი. ისნლა. მუჩუჟ. იაილი. მა
ლიმანლიასია. ეჟრასია. ვეჩილი. სათვსია. ყეჟცი. ყემიმ. ჩალი. ქი. ილ
ლი-ყიულიასინი. გისლასილი. მალმანლიასია-ქი იემიმლიასი. ჰხსენლა.

77

სლოცბ. დიმხარი. ქი. ყარიანლიცდ ილოანა- ალოამწყ-დიმ-დიმა-ქეჯი-
იმალ-ილიყრი- ჩალრიმიმლირი. ჩილსვარი. სეჩლი მიმლიარ, აზვარი.
იბ.

თვას.

ლ

ოჩაბლა. ვარიილიარ. ჴლიჟბ. მიჟმავარი- ჭჩილიარიქი. სიზინან იზინი.
ცყითსყნლიარ. მაგირლლიარინ. იენინა. გირნლარილილიარ ქრილს, ალამ-
ლიარინან- ლილილიარ, ქი. ალა. იმლი, მილილჟბ: ქი-სან- ალამ-ლილირიყზ.
სანყ. მლიაჭყნ. ილილი- ლილირიყლიყლინან იჯრალყრისანყ. ალამიყნ.
ყზინა. ზანმანან. სილია. ჭზა. ნაჟლირ ნყრი. სანა. ჯარზლიყრი. ყარსარია.
ჯაზია. ჟერმალ-ია. იმსთამზრიარ. ანა. ჯანლილიარიყნ. არიმზლიყლინ. მ. 18.
მილიყრი. ილი. ლელი. ჯანლილიარინა. ჯილცარიანლიარ. ნემყნ. მანი-ნნარსზ. ჯი-
რსარიყნზ. მანა. ლინარი. სყრსაია. ლინარი. ჯეთყრილიარ. იენინა. ჭზნრიარი.
ანა- ლელი, ჯანლილიარინა. მყ. სყრიარი. ქიმყნ ყრიყ, ჯანინყნ. ინზისი.
იან. მ. ჭნ- ლელილიარ. იჩნა- ჯარსრიყნლიყრ. იჩან. ლელი, იზლიარინა. ჯყ-
იყნზ. ყარსრიყნქი ყარსრია: ქი. ყარსრიყნყრიყ. მლიჭყნქი, მლიაჭა.
ქი. მლიაჭყნლიყრი. მყნი-ჭმლიყზ. მაი. ილილილიარ. იზინი. იარიყ ელიყმ.
მჭცილიარ.

ია

თვას.

ლ

ოვყნლია. იჩნა. იაყზლიმჭცილიარ. ზნლიყლიარ. ქი- ლიარილიარ. ყიამაი სვალ
ელიყმ- ლელილიარ. ავენლი. მ..ზა. ლელი. ავერი- მიი-ქიმი. იალიმამ. ილია.

[illegible]

[illegible]

ჰლისა · იჰაჲიი · ღაფუჰმალი - მეჯლიიმეუნ · იღხარიხნდა · ჯდამათლისრდან.
სიჰ აბლისრდა - ძცალისა · სავენლი · ლემალ · ალამლისრდან · ამა · ჩხ · ღზლ=
ართნა · სავენლი · ლემაუნს · მუ · ლუნიალი · ზაჰრა · მირი · სავენი: ვარიუნს ·
ლუჰი · მავუჰ - უარლნმ · ჩხ - იუჰ - ოჰცინა , ჩხა - მამა ჩალიმაუნს · ზაჰრა
მირი · მამა · გიოვლა · ვარიუნს · ლუჰი · ნა , ლემაუჰ · ჩხ · იუჰიოჰცინა · ათთმირი
-ელან · ზაჰრა · მირი - ათრმირი · ელან · ჲესიხ · ვარიუჰ · ლუჰი · ჩხუნ · არი ·
უზლა · მეუქ · ღლიან : ჩხუნხჰ · ცუღიუნს · ღლიუჰი · ქიმქი · ჯანინი · მეუქ ·
ცუთაჰი · ალჩაზლისნუჰი · მარქიმ · ჯანინი · ალჩან · ცუთაჰი · უჯალისნუჰი ·
მ. 13 ვაი · ჩხა ქათიმლისრიუ · თვარიძლისრი · ვანდი · ვანდუნხა · გიხრსთნლი=
არი ქი · ჯანათი - ღხითარხნხ - ალამლისრი · ღვინდა · ჩხ - ვირმარხ · ნა - ცჰია=
14. ჩჩხ - ვირიანლისრი : ვირმალ ⊙ ვაი - ჩხა - იი · ქათიმლისრიუ · თვარიძლისრი ·
ვანი · ვანდუნხი · გიხრხათანლისრი · ლუღი · ლისრიუნ , ევლისრინი - ძხარჩხ:
ნამაზლისრიუნ - უზათმალინან - ღნდან · ღთუჰი · ჩხა · ალჩი · ლიჯუნ · ღლიუჰ
15 ვაი · ჩხა · ქათიმლისრიუ · თვარიძლისრი · ვანდი · ვანდუნხა · გიხრხთნლისრი
ფუჰიუნი · ლენვიზი - ცღლისნუჩხ · ქი · მირი ჲამვირლ ვლიძხ · ღლლუღი ·
ვახცლა , ჯანნამუნ · ღლიი , ღზიზი , ელარჩხ · ჩხლან · იქი · ქარალ · ზიალამ
16 ვაი · ჩხა · ქიჰი · ელანლისრი · ლიარჩხ · არიქიმ ქი - ანდ · იჩხ · მექალი - ზალ
ლევგლი , ამა · მარქიმ · ქი - მეიქალა · ღლიან · ალთიუნა · ანდიჩხ · გუნ
ამა · ეჭცი : ალი - ჩხ - ქიჰილისრი · მანქხი - მეუქ · ლუჰი - ალთიუნ · ღ · მექ

ალი · ქი · ალთიუნი · თაქ · ელაჰი · მარქიმ · ანდ · იჩხა · მათმი ზალ · ლევგლ
ამა · მარქიმ · ანდ · იჩხ · უჰიმანა · ქი · ოჰცინდა · ლუჰი - გუნამ - ემცი · ალი=
ჩხ · ქიჰილისრი - მანქხი · მეუქ ლუჰი · უჰიმან · ია · მათმა · ქი - უჰიმანი · თაქ
ელაჰ ღნუიჩუნ · მარქიმ · ანდ · იჩხა , მათმია · ღზინა · ანდ · იჩდიუ · მარ=
ნაქი · ვარი · ოჰცინდა , მარქიმ · მეიქალ - ანდ - იჩხ - განლინა - ანდ · იჩლიუ · მარ=
ნაქი · იჩინდა · ზაქინ · ლუჰი · ღნა · უ მარქიმ · გიგა · ან · იჩლი · მლამეუნ · ქუ-
ჩხ ძინა · ან · იჩუმლუჰიუ · ოჰცინა · ღთუჰუნა · ანდ · იჩლი ·
ოზ.

ვას

ლ.

ვაი · ჩხა - თვარიძლისრიუ - ქათიმლისრი - ვანდი - ვანდუზი · გიხრხ თანლისრი.
-ქი · ნავა - ოჰცა - ჰლაოვ - ოჰცა - უ · მამი - ჰვზილისრი · უჩცა ლამიიექ ·
უღიარჩზუ · მლამეუნ · მუქმი - ზმარლიმალიუ - მიმზათი ეუნულუჩხზ
ლიზუმ იდი · ჲამრიათინ · მუქმინ · რამმათინ - იმანინ - ეთმალი - უ · ღნლი=
რინ ჭუნუთმა - მალი · ქიჰი · იელანლისრი · მუჩავინ · ნუზარჩხ · უღიარ=
ჩზუ · ლევლარინ · ულარჩხ ⊙ ვაი · ჩხა · ქათიმლისრიუ · თვარიძლისრიუ · ვანი ·
ვანდუნხა · გიხრხათანლისრი · უამუნ - ლიმზარიძინ · უიარჩზ · ამა · იჩარი=
ზინი · ზუღიუმინანუ - ნჯჯან თლიუღინან · ცოლლუჰი · უჩჩზ · ქიჰი ·
თვარიძლისრიუ · ქათიმლისრი ზილიუნს · ავალ · უმზუნ · იჩარიძი - ქი ·
ლიმზარიძი · თაქ - ღლიზუნ ⊙ ვაი · ჩხა · ქათიმლისრიუ · თვარიძლისრი · მ. 27.
ვანდი , ვანდუნხა , გიხრხთნლისრი · მენვზარჩხ · მიაზლინმიმ · მეზა=

ნმრმ· ყაზრლოარ · ქი · ლიმხარიდან · ვოზალ · ვოხნოჲრ - ალამლოარა·
-ამა-იჩარიძი · ოლოჳლოარიჳნ · ხმჳქლოარინდანჳ · ნაჯძსათლოჳლდან -
ცოოლოჳ- დოჳრ · ჩხ · ბეილოა · ჩხ - ლირმხარიდან - სდხ - ქიმი · ვოხნოჳრჩზ·
ალამლოარა · ამა - იჩარიდან · ცოოლოჳ · ჩხ - იარამაზლოჳლდან - ჳჩ · ვოხცჶ=
გ. 29. რმალინჭან · ჰაი · ხზა · ოვარიძლოარიჳ · ქათიმლოარ · ვანლი · ვაწჳზი ·
ვოძცჶარიან ლოარ · ქი ოვეილანმარილოარიჳნ · ყამრლოარინი · იაოვარჩზჳ·
სალხლოარიჳნ თიმჳთლოარინი · მეზალოჳრხზჳ - ლიარჩზ · ავერ - ოლო=
ხაილოჳხ · ათილოარიჳმზ · ზამანილა · ოვეილანმარილოარიჳნ · ყანინა ·
ოარიქ · ოლომაზ · ილოჳხ · ჩხ · ჩხა - ოალათილოჳლ - ვერიჳრჩზ - ზაქრა ·
ოხნლოარიჳნ · ოლოლიჩზ · ქი · ოვეილამ - მარილოარინ - ოლოლოჳრილოარ ·
ჩხ · ლაჰა - ქი - ათილოარიჳნხ - ქილოასინი - ცოოლოლოჳრიჳრჩზ · ია · აოვი ·
ილოანლოარ · ჳმალოლოარი · ნეჯა - ყაჩარჩზ - ჯლაჰნამჳნ · ჰჳქმინდან ·
34. ოხლან · ოთჳრი · ჩხა · ყოხნლარიჳრამ · ოვეილანმარილოარ · აყლოჳლო
რიჳ · ქათიმლოარი · ოზვალოარი · ოლოლოჳრილო · ჳლოჩზ · ოზვალოარჳნ ხა=
ჩლოარჩზ · იზვლოარიან · ხვანჯია · ჳრიარჩზჳ · ჯამაათიჳნზ ლან ·
ვაწილოარინი · ზჳლომინან · ხჳრიარჩზ · ოაჰრიდან - ოაჰრა · ქი ჳხ=
ცჳზა · ვილოხჳნლოარ - ჰამი - სდხლოარიჳნ - ყანი · ქი - იერა - თოქლოი ·
სდხ · მმელო - ყანინდან · ზაქარია, მერჰაქიმჳნ - ოლოლინჳნ · ყანინა ·
ლეინჯ · ქი · ოლოლოჳრლოჳნხ · ჰიქლოჳ · მათმა · არასინწა · ლოლოიჳ · ლა=

რამ · ხზა - ბჳ · ჰამძი : ვილოჳრ · ბჳ - მილოეთ - ჳჩცჶინა ყჳრჩჳ · ოარვაქი:
ოვეილანმარილოარი · ოლოლოჳრ · ჳრჩან · ვოწარ ჳლომიმლოარი · ცჶმლოარჩ=
ან · ჳჩქარამზ · ძცჶალოჳმ · ილმალია ჳმალილოარინი · ნეჯაქი · თაჳხ · მა=
ლოალოარინი - ყანათლოარიჳნ ალოთინლა · ლოიმჳრიჳრ · ყამჳლო - ეთმალოჳნ ·
მოლოჳრ · ევჳნზ · მომ ყოილოჳრ · მან - ჩხა · ლოარამ · მანი - ვოხრმარჩ,
ოიმლილან აქი · ლოარჩზ - მჳნმარქ · ლოჳრ - თანლოი - ალინან · ვილოან ·

ოჩ. ოვან · ლო.

ჰამხრათი · ჩხა - ჰაიქალოდან - ჩხჳმ - ვილარილი · ოავერილოარ · ოხნა · თავ ჰზ.
აჳხლომეცოილოარ · ქი - ჰაქალოჳნ · ამარათინი · ვანლინა · ვოძრაოთიჳნლოარ ·
განლინა - ვანლი · ჯჳლოამ · ილოჳხ · ლეილი · ვანლლოარინა · ბჳნი - ჰამძი · ვო=
რარჩზ · ლოლორიჳ · ლიარამ · ჩხა · მჳნლა · ბირი · ცჶამ · ცჶამ ჳხცჶინა - ჳჩლო=
მჩ · ხოქლომეინჯა · ზეითჳნ - ლალო - ჳჩცჶინა · ოთჳრიჳხ · ოავერილოარინ ·
გიზლოეინჯა · ოზინა · იაჳხლომეცოილოარ · ლეილოარ - ხოილო - ბზა - ნავა=
ხცჶ - ბჳოლოჳრიჳ · ხანჳნ · ვილოლოჳვი · ნიმანინჳ · ოლოჳნალა · ილოლომლო=
ჳნ · ჰჩხრათი · ჩხა · ჯჳლოამ · ილოჳხ · ლეილი · ვანლილოარინა · სჳაინ ·
ოლოჳნხ · ქიმს · ჩხი · ალოლათმაჩჳნ · ჩოხ · ყვილოჳლოარ · მხჳმ · აღჳ=
მა ლეჳვ - მან · ქირძცჶემიჳ - ჩოხ · ალოლან · ლჳრილოარ - ოჩალ · ქი ·
ლო - ვირმი · ჳმითჳხრჩზჳ · სავმჳნ · ხამარლოარინი : სჳაინ ოლოჳხ ·
ქი ჩხმიარჩ · ჰალომალა · მილოარ · ჰამძი · ოლოჳრ · ამათქი · ხოხლოი ·

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] თავ 25.
[illegible]

88

89

ლომ. ლომა. ქექუთმალ. ოლოჲთ.

ჰგ. ფას. ლ.

1. 31. ოხამან. ქი. აღამ. ოლოლი. გულოჲთ. განდიდუნ. მეუქ ლოცლითანან.
ჰამი. ფერიმცვალოჲთ. მილოასინეჲა. ოხრი. განდიდუნ. მაჟლიდუნ. ქუ=
რსიდუნ: ეკიცვიდა. მილოეთლოჲთ. ჰამრსი. ილილ. ულოჲთ. ოცვიდა ჲ.
განდილოჲთიდი. აიროჲთ. მირ. მირსრიდლა. მეიღოა. ქი. ჩოჰმან. ყრიდი.
ყოჩიდლან. აიროჲთ. ყოიდლოჲთიან. განდრსიდუნ. სლ. ოსოცვიდლა. ლუ=
რეუხუჲ. ყოჩლოჲთიდი სოცლი. ოსოცვიდა. ოჩიჰლა: ფალი მაჰა.
ლიაჲ. სლოდლან. ლუჲთანლოჲთ. მაწუმ. მამამ. მუ მუმასაქლოჩვ.
ფურსჰლოოლი: ხაჳთ. ელუნზ. ჩხა. ზაჰ ოლონმამ. ალოამ. ყუ=
რიმალლან. აყლი. აჭილუმ. მანა. ილოჲრიმლუზ. სუჲზ. ილუმ.
მანა. ირეჲრიმლუზ: ყარიამ. ილუმ. მანი. ლუმეჲრილუზ. ჩჳლოსი.
ილუმ. მანი. ვეილეჲრილუზ. ხასცვაა ილუმ. გულოლუზ: ანუმა. გოლ=
რიმლოა. ჰაცვლა. ილუმ. გულოლუზ. გოისმლო. ჲ. ჰავლან. ჩსსრლ=
უზ. ოჩაზ. სლეცოსი. ჭულოზ. ვეიულოჲთ ჲ ლოლოსი. იოსიმი. ნა=
ცსცფ. აჭ. სნი. გოილუზ. სნა. ილეჲრიმლუზ. ნაცსცფ. სუჲზ. სნი.
გოილუზ. ირეჲრიმლუზ. ნაცსცფ. ჩჳლოსი. სნი. გოილუზ. ვეილეჲრიმლუზ.
ნაცსცფ. სნი. ხასცვა. გოილუზ: გოისმლოჲ. გულომალუზ. ნაცსცფ სნი.
ჰაცვლა. გოილუზჲ. ჩსსრმალუზ. ფალიმაჰ-ჭულოამ. ილუმ. ლოსი. განილო=

რინა. ლოლრიუ. ლაიომ. ხზა. ოქი. ეჭცუზ. მანუმ. ყარილამლოჲრუმუნ.
იუნ- ქუჩიუეინა- მანა. ეჭცუზ. ოჩილლა. ლორ. სოილინლა. ლუჲსნლოჲთ
მანლან. იეჲრი. გილუზ. მალოლიუნლოჲთ. აზელ. ათუმა. ჰაზრ. ოლონმამ. მე=
ითაწუ. განინუნ. ფერიმცვალოჲთიდა. აჭილუმ. მანა. ილეჲრილუზ-სუჲზ.
ილუმ. მა-ირეჲრილუზ. ყარიამ. ილუმმანი. ლუმეჲრილუზ. ჩჳლოსი. ილუმ.
მანი. ვეილეჲრილუზ. ხასცვა. ილუმ. გულომალუზ. იანუმა. ჰაცვლა. ილუმ.
ჩსსრმალუზ. განდილოჲთ. ჭულოამ. ილუმ. ლოლოსი. ოზინა. ასოზი. ნა=
ცსცფ. აჭსანი. გოილუზ. ია. სუჲზ. ია. ყარიამ. ია. ჩჳლოსი. ია. ხასცვა.
ია. ჰაცვლა. ჲ. სანა. ხითმათ. ეითმალუ: ოჩილლა ჭულოამ. ილუმ.
ლორ. ეანდილოჲთიდა. ლოლრიუ. ლაიომ. ხზა. ნეჯვაქი. ყარილამლოჲთ=
უმ. ეუნ. ქუჩიუმლოჲთიდა ეითმალუზ. მეილოა. მაანლა. ეითმაზზ. ოლოსი.
აზელ. ახაამა. გილუწარიუ. სლუზრ. აზალ: აიათ. სიქსნ. ლოირით. ფას

ჰლ. ფას. ლ

ჰჰსრაით. ინა. ოზ. სოზლოჲთ. ქი. ათამ. ეჭცი. მაგირილოჲთიდა. თავ ჩჩ.
ლელი- მილოჲრზ. ქი. იქი. მუნლან. სოხია. ფასეჭ. ჰაიომი. ოლოჲრიუ.
აღამ. ოლოლი. თისლიმ. ოლონუჲთ. ქი. ხაჩლოაზუნლოჲთ. ოზამანლა.
ქემიმლოჲთუნ. მეუქლოჲთიუ. ხალუუნ- ალსაყლოუნლოჲთ. ილოლილოჲრ.
ქემიმლოჲთუნ. მეუქ. იუნილა. ალი. კაიოვა. ილი. მუმავაჲრ. ეჭცილოჲრ.
ქი- ოზინი- ფანდინან- ცუ ოსუნლოჲთიუ. ოლოლუჲთ. სუნლოჲთ. ლაილოჲრ.

ილი. მაისამდე. ულომასუნეა. ჩააათ. არასანა-ყაცხა, ყულხმასაუნ.

ქე. თვის. ლ

ა. 6. ჭარხლათი. ი̃ს. უზამანადა. მეთენია-და-ილი. სმოვან, აზრაზლოარ.
ევინდა. მირ. აჯრად. ონა. იაყხლომცრი. იენინდა. მირ. ყამ: იხმი.
ყოხელოუ. ალი. ჩოხ. მამალოუ-ვარიდი. იესანუნ. მამინა. თქლი.
ვანდი. ოთუროურ. იქან. მაგირლოარი. მუნი. გორიუშ. ინჟინდჯარ.
ლელილოარ. ნემუნ. მუნი. ხაე. ეჭცუნ. გარაქ. ილი. მაჭარი. ჩახ: ილი.
სათლოა. ილიოა. ოაეჯხლოარა. ვეჩლოაილი. ჭახრათი. ი̃ს. მილოუმ. ლელი.
განილოარინა. ნემუნ. მე. აჯრალი. თიახსარ. ელოარხსხ ეი. იმ. იმლოალი.
იენუმდა. ოხოურჩუნეა. თაყრლოარ. ჭარხამან-ხდა. ლიელოარ. ამა. მნა.
ჭარხამ, იენუხდა. ოლომანამ. მუ. ისლი. ქი. ჟაშათუმა. თქლი. მა-
ნუმ. ვიმლომალოუმუმ. ირუნ. ჭეცი. ლოლოუშ. ლახამ. ხს. ჭარ.
იერდა-ქი. მუ. ინჟილი. ვამლოანუარ. ჭამი. ლოინიადა-ლეილ-
ეარ. ქი. იხ თაქრიანან. ეილოამიმ.

ქვ. თვის ლ

ა. 14. იხახდა, ოხნიქხინდან. ზირი იელა-ალოუ. ვარიოცქლი. მეჭცი.
ქემიმლოარუნ. მეუქლოარუნ, იენინდა, ლჯი ოზლოარინა ნა. ვერ-
უჩხს. მანა-ქი. მან. ოზინი, ხს. თახლომ. ელიემ. ოლოარ. ოთუშ.
მეამიმ. განინა: ვერილოარ. იხახდა. თაჩათ. გიშირიდი. ქი. ოხრიმ. ღა
განდინა.

ქზ. თვის. ლ

ოთართუნ. აჯლი-აჯლიქი. გუნდა. ჰაგირლოარ. ჭახრათი ი̃სია. ა. 17.
იაყხლომცილოარ. ლელილოარ. ნერადა. ამცახიან. ჭახრ. ელოლუმ. ქი-
თასვე-მაირამ, ია-ხან. ჭახრათი. ი̃ს. ლელი ვარიუხ. იჯჭრა. თლოან 18
-ქიმინუნ. იენინა. ოზინა. ლეუზ. ათვენდი. ლაარ. ვასცუმ. იაყხლომცი:
იენუნდა. მაირამ. თასეჟ. ღარამ. ჰაგირლოარუმ. ინან. ჰაგირლოარ.
ნეჯაქი. ჭახრათი. ი̃ს. მუირლი: იხლოჯნა. მეილოა. ეილოალილოარ - ე
თასეჟ. მაირამი. ჭახრ. ეილოალილოარ. 7

ქც.

ახმამქი. ოლილი. ინიქი. ჰაგირლოარინან. ოთუროლი. ზიდ. იანდა. ა. 20.
ლელი. ლოლოურ. ლიარამ. ხს. ქი. ხზლან. მირიხი მანი. თახლომ.
ელარ. ჩოხ. ლილვირ, ოლოუშ. ჭარ. მირიხი. მამლოალი-ლემალო -
მაგარ. მანამ. ვანდი. ჟიულამ, ელუმ. ლჯი. ოხლოარ. ელინინი. ყჭიან.
მანუმინან. ლიანეარია - ოლოურქი: მანი. თახლომ. ელარ. ალამ. ოლლი. 24.
ცელარ. ნეჟაქი - იხინჭან - იახლომილოურ-ამა. ყრი. ოქრიმა. ქი. ალამ
ილოინი. თახლომ. ღარ. ახმი-ილი. ოზინა-აეერ. ლოლოლომაჭმიმ-
ილი-ოქიმი. ედა. ვანდინი-ოხლომ. ღან. ჟიულამ. ღლუმ. ლჯი.
მაგარ-მანამ- ათვენდი. ხოილოლი. განდინა. ხან-ლელუნ. ჭთ
ახმამ-იანდა. ჭახრათი, ი̃ს. ათმაგ. ალილი. ლჯ. ყჭი ქუხლი.

94

[illegible]
2. 23 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
30. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
33. [illegible]
[illegible]
34 [illegible]
[illegible]
35 [illegible]
[illegible]

95

[illegible]
[illegible]
[illegible] 2. 36
[illegible]
[illegible] 37
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 40
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 42
[illegible]
[illegible]
[illegible]

96

ნამაზა · გუქცი · აღულოჟი · სოზ · ქიმი · ღეღი · ოჩხლა · ოპაგირღლოარი ·
იენინა · გეღოყბ · ღეღი · განღილოარინა · ოპიმღი · იათაყზ · ღინჯალო=
ყზბ · ბოღოყრ · სპათ · იაყსეყმ · ოლომიმ · ეყ · აღამოღლოი · თასლოიმ ·
ოლინეყრ · გუნაბქარლოარეყნ · ყლოინა · ყოლზიყს · გეღალოყმ · მანი · თას=
ლოიმ · ყღან · იახეყნ · ღეყრ ·

ჟვ · ოჯაზ ·

47. სოილოსმეყრ · იქან · იაყღა · ოსიქიღან · მირიასი · გეღოიაყ · ჩოპს
ყაამათ · მილოასინჯა · ყლოიყინან - ღა გუნაგლოარინან · გოწარღო
ბიმ · ქეშიშლოარეყნ · მეყქლოარინღან · ეყ · სიაღაყნ · აღი · სარყღოეყ
ლოარინღან · განღინი · თასლოიმ · ეღან · ნ · მან · ვეჩღი · განწოღოარენა ·
ღეღი - ქიმიქი · ოჯყრამ · ოღეყრ · ოზინი · ცოყთეყზეყ · თეყზ · ჭაზრათ ·
49 ისაი · იაყხლომეყბ - ღეღი · სალოამალოეჟეყმ · აფეენი · ეყ · ოსიქი · ოფეღი
50 ჭაზრათი · ისა · ღეღი · ოზინა · ამნა - ნემეყნ - გეღოღეყნ - ოჯყხც · ლაყზლო
მცილოარ ყლოარიონ · ეყზღოყმ · ჭაზრაათ · ისაი · ეყ · ოზინი · ცოყთ
ღილოარ ეყ · ჭაზრაათი · ისაინან · ოლოანლოარღან · მირიასი · ყლოინ
ყაღოყმ · ყლოიყინი · ჩზარღი · მეყაქ · ქეშიშლოარეყნ · ყეყლოინა · ყორ
52 ყოზ · ყეყლოლოინი · ქეყცი · ოჩალღა · ჭაზრაათი · ისა · ღეღი · ყლო
ჯეყნ · იეჩინა · ეყაი · ქი · ჭარიქიმ · ყლოიჯლოაღი · აჩა · ყლოიყინან
ჭალოაქ · ოლოეყრ · ფაქრი · ყღარიასნ · მი · ქი · ყღღრ · ღეშეყლომ · ნამამა ·

97

ალოვარმალოაეყ · იეთეყრეყრ · მანა · იმღი · ოსიქი · მოღოიყქ · ზიაღა ·
მალოაიქლოარიღან · ნეჯა · ქათამლოარ · ქამალო · ოლოილოარ · ქი · მეილოა ·
ოლოსა · გარიაქ · ოსაშოღა · ჭაზრაათი · ისა · ღეღი · ჟამათოლოარია · ოლოიჯ 55.
ქიმი · ეყცეყმა · ჩზღოყზ · ყლოიჯინანეყ · ალოაჯინან · ქი · მანი · ცოყ=
თაზ · ჭარიეყნ · იეხეყზღა · ოთეყრეყრიღეყმ · ჭაი · ქალოღა · ოგრაღეყრ ·
იღეყმეყ · მანი · ცოყთამაღეყზ · ზეყ · ჭამასი · ოლოღი · ქი · ფეილოანშარლოარეყნ
ქათამლოარინი · ქამლო · ოლონსეყნ · ოჩაზღა - ოჩაზღა · ოპაგირღლოარინ ჭა
მასი · განწინი · ყრიეყვ · ყჩილოლოარ · ამა · გაზღილოარია · ჭაზრაათ · ისა=
ნი · ცოყთეყმ · კაიფა · იენინა · აფარღილოარ · კაიფა · ქეშიშლოარეყნ · მეყ=
ქი · იღი · ოზღა · ქათიმლოარეყ · ალოსეყლოეყლოარ · ილომიმ - იღილოარ ·
ამა · მეცრიას · იარაზღან · არიღინჯა · გეღოეყრ · იღი · ქეშიშლოარ · მეყაქ · 58
ინეყნ · ღამოიზიზა · ღეინჯა · იჩარი · გეღოყბ · ყეყლოარინან · ოთეყრიღი · ქი ·
სოზნოინ · გოსრა · ოვასლო ჟვ 13
ქეშიშლოარეყნ · მეყქლოარიეყ · ჯეყმლოა · ჭამასი იალოან · ოპაღათლოეყ=
ღლოარ · აზცარ · ეყრ · იღილოარ · ჭაზრაათი · ისა · ეყზცინა · ქი · ოლოღეყრ ·
ზეყნლოარ · განღინი · მელომაღილოარ · იალოანჩი - ოპაღათ · არასინწა · ქი
ჩოსზ · გეღომიმღი · ნაჯათი · იქი · ალოაჩი · ოპაღ · გეღოღილოარ · ღილოლოარ ·
ქი · მეღეყი · ეყღრამ · მლოამეყნ · ჭეიქილოინი · სოიქმალოაეყ · ეყჩეყნღან ·
ზოზოა · განღინი · იაიჟმალოა · ქეშიშლოარეყნ · მეყქი · ყლოზეყბ · ღეღი - 62.

98

[illegible]

99

[illegible]

მარ-სოზი·თამამ·ოლომიმ·ოთოყზ·გუმიმი·ალადილოარ·სთლომიმ·
ყნ·მაჭასინა·ოქი-მაროთ ეჭცი: ყწცინა·მინი·ძსოადილოდიარ·
ოზლოარი·ვერდილოარ-ქუზარი-თარლასინა·ნეჯა·რამი·მან-მყო
რდი·ჭამხოათი·ისა·დუოდი· ჭაქიმ·ოგინდა·ჭაქიმ·სგდო·ეჭცი·გა
ნდინა დღდი-სანჯა ჭყეცდოარ·ოყდიმაჭძსან·ჭამხოათი-ისა·ოზინა
დღდი-სან·სოილეიძსან-ოზამანქი·ქემიმლოარიყნ·მეყქლოარიც·
ალსაყდოყდოარი·ჩყდყდოყდ· სდოყდოარ·იდი·ყწცინა-ჭეჩ·ჯ
ლამ·ვერმადი·ოჩოდა·მილოაცოიზ·ღედი·ოზინა·ემითმასან·ქი·ნა
ლადარ-მჭადათ·გეთყრყდოარ სანყნ·ყწცინა ყ·ჭეჩ·მირ·სოზ
..მ·ვერმადი·ოზინა·ონან·ოთყარ·ჭაქიმ·მად·ყდოდი·

ქ~ე· ოვას· ლ

ჭაქიმყნ·მირ-ადათი·ვარიდი·მაირამ·გყნინდა·მირ-ცყთსადი·
ამად-ყდარიდი·ჭანქსინი·ძცარ·იდოარ·ოზამნდა·იენლოარინდა·მირ
17 ცყსდ·გარიდი: მარმარე·ადლოყ·ოდ არიქი·ილომიმ·იდილარ
მილოაცოიზ: ღედი·ოზლოარინა·ჭანქსინი-ძცარსზ-ამაც-ედეიმ·
მარმარეგნი·ის·ჭამხოათი·ისანი·ქი·მაასიე-დეილოყრ-განი·მი
ყრიდი·ქი·ოჭზლოყდინან·თასლომ·ეთმიმ·იდილარ·ოზინი·დიყნდა
ქი-დივანა-ქი: ოთყრიყრ·იდი-ეჭნინყნ·არყადი·გონჭარდი იენინა·
დღდი-იმყნ·ოლომასიყნ·მყ·სდეინან·ონყიჩყნქი·მყგყნ·დიმყმდა·

ჩას-ჯიაფა·გოროყმ·ოზინდან·ოთყრი· ამა·ქემიმლოარიყნ·მეყქ
ლარი·ყ·ალსაყდოყდოარი ხადყი·ინან-დყრდილოარ-ქი-
მარმარეგნი·ძცასიენლოარ·ჭამხოათი·ისანი·ჭალოაქ·ეჭცსიენლოარ. 22
ჭაქიმ·ჯყდომ·იდყმ·ღედი·ჭანქსინი·ძცარსზ·მყ·იქისინჭან·სხა·
ამაც·ედეიმ·განდილოარ·მარმარეგნი·დედილოარ·ამაც·ეთეინან·
მილოაცოიზ·ღედი·ოზლოარინა-მან·ნეილეიმ·ჭამხოათი·ისა მა
სიე·დეიდიყრ·ჭამძსი·ღდილოარ: ხაჩლა·გინა·ჭაქიმდედი·ოზ
ლარინა: ნა-იამანლოყდ·ეთმიმდია-მა·ოდოარ დაჭი-ზიადა·
ჩოლრიყმ·დიარდოარ·იდი·ხაჩლასიყნ·მილოაცოიზ გორიყფ·ქი·ჭეჩ·
ვადა·ვერმადი· ამა·ყარყმა·არიყდ·ოდოყრიდი·სყი·ალოყმ·
ელოინი·ყიდი: ხალოყ-ოგინდა·ღედი·თასსირყმ·იიზდყრ: მყ·
სდეყნ·ყანინდან·სზ·გორიზ ჭამი·ხადოყ-ჯყდომ-ედყმ-ღდი·
ონყნ-ყნი: მზყმ·ყწცყ მზაყ·ყმადილოარმზ·ყწცინა ოლოზიყნ·
ოჩოდა·მარმარეგნი·ამაც·ეჭცოიყ-ჭამხოათი·ისანი·ყყრიყ·
მიმლან·მიმ·თასლომ·ეჭცი·ოზლოარინა·ქი·ხაჩლასიენლოარ·

ქ~ე· ოვა ლ

ოვზმცდა·ჭაქიმყნ·ყყდოარი·ჭამხოათი·ისანი·ცყთყმ სვანჯეარ
ან-ვანდინი: ავარდილოარ·ჩას-ადამ·ყწცინა ილოდილოარ·ასჭამ
ლარინი·სოიყმ·მირ·ყრმზი·ცოინ·გეიდყრდილოარ·მირ· 23.

თაჲ. თიქანან. ზილლიეჲუჲ ზამინა-ყოილილოსოუ. ყამიმ. სილ-
ელონა. სანეჯლილოსოუ. თნუნ. ოჳგინა. ლიზა. ჩოქოპ. ომზანლ-
ელარ. ილილოსი. ოზინა. ლიარილოსი. ილი. ალოუქსალომ. ჯაჴუჭ-
ლოსი. ღაჩაჳი. თოუქოროუპ. ოუჩცინა. ყამიმინან. ბამინა ლო-
გარილოსიილი: ოზინი. ქი- ომზანლ-ეჭცილოსი. ყოიმზი: ცოჳნი.
ჩხარილილოსი. ოზინუნ. ასჳამლოსიოინი. განლინა: ეეილ. ეოილილო-
სოუ. აჳაოლილოსი. ხაჩლოამალო ლიმზაოი. ჩხოუპ. ბიჩი. ქიმი-
ნი-ქიოაინან-ბოულილილოსი. ალი. ზმოჳან. განინი. ზოზოანა. ცოუ-
33. ილილოსი ქი. ხაჩინი ⊙ გოთოუჩიზოუნ. ოიეჩა-გელილილოსი. ალი.
ეოიგოთა. მანაზი. ჲმჭმა იეჩი-განლინა. მაჩაპ. ჳეჩილილოსი.
იჩმალა. ზაჳლა. აჯი. ცოუზ. მოუჩიინანოუ. თოუთოუნი-ინან. ყაჩ-
იმიმ. ცალინი. ქი-ალილი. ოჩცამალი. იჩმალა. ოზინი-ქი. ხაჩლო-
ლილოსი. ასჳამლოსიინი-მოლილილოსი განლილოსია. ეჳმჳ. სილო-
ლილოსი. ოუჩცინა. ქი. ქამლი. ოლინზოუნ. ოჳეილანზაჩოუპ. სოზი.
ასჳამლოსიინი. მოლილილოსი. განლილოსიინა. ეჳმჳ. ოუჩცინა.
ზალილილოსი ოზლა-ოთოუჩოუპ-განლინი-ზზლალილოსი-ილი- ხაჩ-
ოუჩცა იაზლომიმ. ბამინი. ოუჩცინა. ყოილილოსი. მოლოუჩ. ჳაზჩათ
ჲზა. ჯჳოუცლოსი. ღაჩაჳი. ხაჩ. ოუჩცინა. იაზლოუ. ლოუჩ ოზამზნა.
იქი. ხჩმზ. მილაზინეჯა-ხაჩლაილოჩი: მიჩიზი ზლინლაოუ.

მიჩიზი-ზოლინლა-ქი-ეეჩოუპ. ქოუჳჩი-ზოილალოსი-ილი: ლოსი-
ოუჩცინა-ბამლოსიინი. თაჩიოჳლოუპ. ლიაჩილოსი. ილი: ჳაი-ჰნა-ქი.
თალიჩინოუნ. ჳაიქლიინ. ზოქაჩიზან. უ. უჩ. გოუნლა-ეანლი-გაწოუი.
იაჳაჩიზან ჯანოუი-ყოუჩითაჩიზანა: აეეჩ-ალიაჳოუნ. ოლილიზან.
ხაჩლან. იენ. ქემიმლოსიოუნ-მოუქლოსიინ. ია. ქათიმლოსიინ. ია. ალიჰ-
ყალოულოსიინ. მეილა. იმზანლ-ელოუპ. ლიაჩილოსი. ილი. ქი. ოზგა-
ლოსიინ. ყოუჩიაჩოუპ. გამლი-გამლინი. ყოუჩიაიაჩა: მილამაზ. აეეჩ:
მინი. იზჩაელი. ღაჩაჳი. ლოუჩ. მიმლი. ხაჩლან-იენზოუნ. განლინა.
იზანოუჩოუზ. უმოულა. ალოჳა. ჳაჩ. იმლი. აეეჩ. ჩცაჩ. განლინი. ყოუ-
ჩითაჩიზოუნ. ოზი ლილიქი. მან. ალიაჳოუნ. ოლილიამ. ჳეინა. ხჩმზ. ხა-
ჩლანმიმ. განლინა. ზოგაჩ. ილიოუ. ალითიინეჯი-ზაჳილა. ყაჩ-
ანლოუღი. ოლომიმ. ჳამი. ლოუნილა. ლოუყოუზ. ზაჳაი. ლეინჭ.

ქზ.

თას.

ლოუყოუზინეჯი. ზაჳილა. ეეჭა-ზანინან. ჳაზჩათი. ჲზა: ჩალოჩლი. ლო. 46.
ლელი. იელი. ელი. ლოამა. ზამაქ-ცანი. თაჳზილი იენი.
თაჩიმ. თაჩიმ. ნემოუნ. თაჩგ. ეჭცოუნ. მანი მაამი. ოზლა.
ოთოუჩანლოსილან. მოუნი. ჭმილოუპ. ლელილოსი. მოუ. იელიანი.
ჩალოჩეაჩ. ოჳზცა. ოზლოსიინლან. მიჩიზი. ზაგჩლოუპ. ზოუნეაჩი.
ალლი. ზაჩქაჩლან ცოლილოუჩლი. ყამიმ. მამინა. გეჩოუჩლოუ.

104

[illegible]

105

[illegible]

106

თავ 28. [illegible]

[illegible]

8 [illegible]

[illegible]

107

[illegible] 2. 11.

[illegible]

[illegible] 10

[illegible]

[illegible] 2. 16

[illegible]

[illegible] 18

[illegible]

108

ჴამი . ფუნლა . თაჴ . ახო . ლუნიანუნ . სოლინა . ლეინჭ .

105

ქ. იქინდი . ზმ . ჴმისათი Ⴀსანუნ . Ⴀნგელოთი ნეფსაქი . იაზლი
ყალის მარკუნს . მკალქი . ფასლი . ზულური . ქი . ჴმისათი . Ⴀსა .
Ⴋლოჰუნ-Ⴌლოლი , Ⴀნგელონუნ . ზამი . ნეფსაქი იაზ მიმლური .
Ⴀესაის . Ⴉელონმარ . იჩნლა . მან ფერიმცამი . ვუნლასუჩუმ . ს=
ნუნ . უზუნ . ოუგინა . განლისინუნ . ოუგინლა . იოლონი . ჴამხრ . ელარ .
მირ . სას . ჩოლოლა . ჩალრიან . რამუნ . იოლოი . ჴახრ ელოაუს . ქუ=
ჩალოარუი . ლოლოიუ . ელოაუს : Ⴀოგანე ჩოლოლა , ოლოუმ ,
მაჴმულეთ . ვერურილოუ . თომათუნ . მაჴმულეთი . ვაზ . ვერუჩლი .
ვუნაჴლიარლან . ყურთურმალი . აჩუნ , Ⴀაილარის Ⴀერუსალემ=
უნ . რიაათი . ჴამი . ენინა : გელურილი . ხსცოვანჭ . ელარილიუ .
Ⴀორლანენუნ . ჩაინლან - მაჴმულეთ . ალუარ . ილილარ : Ⴀოვანენუნ
გილუგი . ლევა . იუნგინლან : ილი . მელინწან . ცუმალი . ლერი=
ლან . ილი ილუგი . ჩაგროთქაინან . ჩოლუნ . ჴალი . ილი . ვაზ . ელ=
უმ . ლიარილი . მანლან , სოჩი . გელიან . ვარ . მანლან . ჩოს . ვუ=
ჭლოულუჩ . მუჩცაჴუ . ლევულომ . ელინლა . ფაფუჩინ , აჩმალა .
ჲან სუინან . სხი . ჴამლ . ელარამუ . ფჴცუმ . ამა განი . რუჴელი . ყულ=
უხინან . სხი . ჴამლ . ელარ ჩიამანწ . ჴამხრსათი . მისა . ჭელილლან
ჴელლიუ . ჴამლ . ოლოლი Ⴀოგანელან . Ⴀორლანენუნ , ჩაინლა . უ . თუზ .

სულსა. ჩუენსა · გულკლოვანისა · ახალს · გონებით · ურწმუნოთ · ყოველს.
მოგუარჩინ · ქრისტე: იესუმ · ყოვლისა · განმწმენდა · ყოველი · ყ. სახე-მოგ
ვლის-მეორე. სახე სახე. სუეზუელით · ოლოლით · სახსახე-ნი · სუფევ.
ჯ.
თჳს. ლ
ჭამოს. სამოსა. რაჟამს · ყოველს · ჩოლოსა · განწმიდა · ამაღლებ · ყ. ყოვ.
მრქ. ყ. ყოვ · მეუფე-ჩოლოსა-იგი-ყ. შეიწყნარ · თავყრილობა.
ოლოდი მადლსა · ღუთაებისა-იგი · ყ. ფერისცვალება. განმწმენდ.
ყოველი · ეკლესიისა. იგი-ამა · Ლოცვისა · მეუფისა ქრ. ოლოდი.
ჭეშმარიტისა · მჴოლოოდ · მეოტ · ჯუარისა Ნჯილი ვას.
ჳერჩუჭრიდი: ღვთისმშობელი: ჩუენი. ზიარება · თამამ. ოლოდი · ალოამეს.
თუარმოსულილი · იესუს მგზავრი : ოთხსა · ეკლესიას. Ნჯილის · ინებე.
ჯალილი · ღუთისმშობელის. ქანანისადმი · მეჩვიდი. სმასი. ალოამ.
ონუნ. ყოვლისა : მოწიდი · მოწამეთა · დღესასწაული იგი.
განმდიდრება · ადრე · დიდებით. ჭეშმარიტი. Ნოჲ · ღვდელი ოლოს · მანუ.
თამე · ოლოდ · მღურმელი : ადამისა · ავლოისი · თუ · მოწამეთა.
მროხვლიანობ · ონა · თამეჭ. ოლოდილოსა ონადან. სმარ · მეჩუე.
Ნაუმ · სეემელე · ოლოდისა · მოწიდ, Ნოვასნისნი, ყავრდამი:
ვემი · ინდოსა · მოწამეთა · ლიუბილი · იდიდლისა · თუ · ოლოდისა ·
ჩარჩილი · განმდიდრებისა Ზეიმელი, მამასახლისი · თალაზ, ეჭსიწამის · ვემი.

ინდოს · ნოქარმოსანისა · ონა · თამე · ოლოდილოსა. Ქადაგებისა-
ნა, მირთმეწყუნა · თუ · სეფით · ელუნდობისა · ჯუამათლისა მიერ-
უმ-ჯამათა · ოზნისლუსი · იდი. მართლმადიდებელ · თამჯუემ · ოლოდ-
ლოსა · ჩუენი · მოქმედისა · ოზნისლუსიდი ოლოსა · ქართველისა ·
ქიმი · იობ. 5
ჯ. თჳს. ლ
ჯამამათ · ინდოს · ზიარ · ქრიმი-ეფრიდი · რაჟამს · ნაწილსა · განწმიდა.
ჩოლოდია · ღვთისმშობელი · მხუმბისა · ნაწმუნეობა. მახარობ Ნია · მელ-
ლუნ · მზი. მელიქ · ეთემოსა · მიწერსა მქე · სახ-ია-ყოველს · ალიმ.
ჭეშმარიტისა · ონი · ფეხლოსი ყ · ლუქი · სოფლისმამულ · ნ. ოქროდან.
რაჟამს · ნაწილისა · განმდინარე სასახლით · ელემ · ჩოხ · ყეჭვა · სასისა
ჩოლოდია · ოზნიდან · ჩხრეკა · მამი · თამჯუემ · ოლოდილოსა · ოლოისუნ.
ვარამისანიდან · ხაზარი · ალუელოსი · იდი · ღვთისლოსი · იდი · ზუნადუსი.
მუ · ელემ · იენვე · ნადუსი · ჩუენი · მოქმედისა · აზრიელოსი · ნაწილისა · რუ-
მელოსი-ყ · ონუნ: ხოზირი · ემიდუსი ლოსიუ · თუ · ონუნ · ალი ·
ჩხრეკა · ჯელოლუნ · ლოსრი · ჩაურსანისა · ოქახეჭ ჯამათიდან · Ჩოჭ.
სმოვან · ანტონის, ევეს აგელოდილოსი · Ნაუმთეისასია · Ნოვასნე-
ნან. სმოვან · ყაინ-ასასი · ძირითმალიან · იოთმიმლი · თუ · ოჩინა.
ლედილოსი · ონდან ოთუზი-იაუსისა · მელი · ელინი · ცხუიდი.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ვუზღვა · ჭანქსისა · ყოლოაი - ღვთი - ლოამსა · დედალა · ვყუნაჭყუნ. ბაღომ=
ლიანი · იი · დედალ · ქი · ყოლის · დომავყუნ · ვოთუნ · იერი · ამა ქი მი
ლომს · ალამ · ოლოლოინყუნ · ყუყათი · ვარი · იერი · ყსწარნა ვყუნაში · მალო
მლოასყუნ · ლოამსა · დედი - ხანა · დიაროამ · ყოლის დომავყუნდან · ეჳეყა·
ვეთ · ოქიმი · თიუზ · ყოლსლი · დომვინ · ვოთიყოლი · ყ · ჰყუმლოასინყუნ.
ოვინა · ვეჭცი · თაქი, ჭამისი · მათ · ოლოდილოაიყ · ჭაზოაათი. Ოსია. ჩ.ხ.
მიუქრი · ვერიყლოარი · იდი · დაიროლოარი · იდი · ჩიყნქი · მეილო · ქარიამათი · ჭარ
ვიზ · ვოიმადიყს·

ჳ· ფვს. ლო

ყენა · ჩნდი · დინვინყუნ · ქანარინა · ჩოს · ჟამათ · მილოასინჳა · ეელო
ყოიდიყ · ოლიაიი · ოვრიალიყი · იდი · ოსლია · ვყჩარიქან · ეელოყი · იდი
ეეველ · მლოვა · ოლოინი · ვოირლი · ვიდ · თასცა · ყსწარნა · ოთიყოიმმდი
ოზინა · დედი · მაათავმე · ოლი · ყოლისყზ · ონა · თამეჭ - ოლიდი · ონყენ
ევინა ოთიყრიყი · იქან · ჩოს · ფაიდათ · იანლოაიყ · ვყუნჭქარილოას
რიყ · მავიოლოარი · მილოასინჳა · ოთიყოიმმდი · ოსლია · ჩოს · ონა · ოსვე
ოლოანლოაიდან · ვარიდი · ქათიმლოაიყ · ფარიმლოარი - ვაწნიყუნ · მავირ
დლოსიიინან · დედილოარი · ნემყუნ · ყსწარნა · ფაიდა · ინლოაიყაყუნ · ვყ
ნაჭქარილოარინან · იარი · იჩარი - ჭაზოაათი · Ოსია · ბიყნი · ჩემიყზ · დედი ·
ოლოარი · სდი · ოლოანლოარი · ეჭიმა · მიყჩცა · ყჱ · დეჴელოარი · ამა

ზასცალოარ - ვარიქ · გელომაღამ · სდყლორო · ჩაიიმლა ამა · ვყუნაჭქარიეა·

ჳ· ოჳს. ლო

Ოჳვანი · მავიოლოარი - იი - ფარიმსინლოარი · ოიყუჳ · სნლოალოარი·
იდი · იენინა · ვეელოდილოარი · ნემყუნ Ოჳვყნყუნყ ფარიმლოარიყუნ ·
მავიოლოარი · ოიყუჳ · ცმყუთალოლოარი · ყ მავიოლოარიყუნ · ცმყუიმა
ხლოარი · ჭაზოაათი, Ოსა · ღეელი · ინლოარი · მავარი · თითია · ოლონლოარი
ოიყუჳ · ცმყუთალოაარი · ნალოდარიქი · ქყარიქან · ოლოარინან · დეყრი · ოიო=
ყუჳ · თიყუთმაზლოარი · ვყუნ · ოლოყრი · ქი - ქყარიქან · ოლოარიდან ყალოდნ=
ყრი · ოვინდა · ოიყუჳ · ცმყუთალოარი · ქიმსა · იენვი ფარიჩი · ეწვი - ასჭა
ბლოარი · თიქმაზლოარი · ზაჭრა · იენვი · ალიოალოსინყრი · ყ · იოიამალი ·
აოთიყს · ოლოყრი · ნა · ქიმსა · იენვი · მარიმ · ეწვი · თიყლოყწლოარი · ყო
იარი · ზაჭრა · იამთლოყრი · მარიმ · ოთიქლოყრი · ამა · იენვი · მარიამ ·
იენვი · თიყლოყზა ყოიამალა · ვარიქ · დეყრი

ჳ· ოჳს. ლო

ყენა · ოლოდი · ქი · ჭაზოაათი · Ოსა · სიმი - ვყუნინდა - თარილოასინდან
ვემარიდი · მავიოლოარი · სყუნმეყლი · ქინყზ · იარილოარი · იდი · ფარიმ=
ინლოაიითნა - დაარი · იდი · სიმი · ვყნლოარინდა · ჩმი · ჩმლოლოარი · ქი · ჭალოლი
ღეყელი · დედი · ჭაზოაათი · Ოსა · ვანდილოარინან · ჭარიმ · ოჩიმილიყზ ·
ნავჭცი · ღარყთ · ვყუმლოანდა · ოზნი · იდან · ოლოანლოარი · ნეჳა · ქი ·

მღოსძიეს · ევნა გრილი · უმიათისა · ქჩიმიმლოსიეს · ხამან · ინდა ·
ეუ · თექულემეც · ათიმაჩი · ილი · ქა · ჰულოალი · ლექეულილი · ქა · ქიმსა ·
იესიეს · ქჩიმიმლოსილან · ცაინიიე · თაილომეცეუილი · კანლიინან · ილო
სლოათო · ოსლოათო · ლოიილი · სემთ · ეუნი · აღამ · იჩიეს · იაიასლი · ეუ
აღამ - ხემთ · კუნ · იჩიეს · იაიასმალი · აღამ - ილილი · ისხი · ლიეჩი · ლმასბე
ნიეს · კეინინიეს · ეესი ·

ოა · თავი · ლ

ეჩნა · ჟამლი - გიჩლი · მიჩი · ქიმი · ისლა · ვაჩილი · ელია · ეუჩიე · ილი
ისასი - სისუმ · გაჩლისა · მალიმლოსი · ილი ქა · ეიხსიესლოსი - სალიალოი
ეიმი · სემთ - გეუნილა - ქა - ხეელეელეელ · ისა · ეილისიესლოსი : იქიმისიეს
ელია · ეეჩიემიმლი · ლელი ისისა · ეღლის · ველი · ისიოია · ისლოსი - ლე
ლი · მალიალილეჩი სემთ · ეჭლოსჩისლა · კეეჩი · იმ · იმლომალი · ია · ჩისი
ეჟანის · ეეჩიოასი - მალი - იი · მალიაქ · ეთმალი · ილიასი · მეჩი ეჟელომ
ვეჩიმალიელისი · ეჩხამ - ისას · ილისი · მასიემ · ჭილიეჩილიასი ეეჩე
ლოსიეს - ქიისლიეელისან · იიეჩი · ქიმის · ლელი · ელიეს · ეხსი - ეხსი
ლიე · სლილილი · თეჩიხისლოსი · თემ · სსცილოსი · ეჩილეს · მამლოჩესი - ისიი
ისი - ელაჩილილოსი ეჩიცისა - ქა · სეჯა · ისისი · მალიქ · ეისეესლოსი ·

ი · თავი · ლ

ჭამჩიათი · ჩისა · ლეჩეისა · ვემცი - ჩმაეჩილისიისას · აღამ ჩისი ·

ეჟილილიასი ე · იაეელილაინე · ეეჩისი · მაჩიელას · ალეჩილას · ეუ ·
ჩიჩლასიესიე · იეჩიაელილისი · თამე · ილილიილოსი · ისისა · ილოსი · ქა ·
სეჩიეჭლი · ჩაკჩისინლა · ეჭცეეკინი · ემიეუმ · იესისა · გელილილოსი ·
მაკიჩილოსიისა · ლელი · ეემისი · იაეჭსი · ჩაქსიესლოსი · ჟ · აჭამთლას ·
იიეჩიი · ქა · ისისი · მასმასიესლოსი · ხამსა · ჩისი · სლოალილიეჩილი ·
ეჭცისა · ლამაჩილოსი · ილი · ქა · ისისა · ლეეჭესლოსი · ჭამი · სასცილი
ჩიიე - ეეჩიეს ლიაჩი · ქა · ისისი · გეჩილოსი · ილი · ისისა · ჩაეალა · ელი
ეჭმ · ჩალიიემ · ლოაჩილოსი · ილი · სას · მლოაჭეს · ილილილიას · ეჭჩილი
ჩისა · ჭაჩიჩილი · ქა · ისისა · აიას · ეჩმასიეს ლოსი ·

ია · თავი · ლ

ლასლო · ჩსეემ · ილოსი · ქა · ლცჟალი · იესისა · ჩილიჩილი · ეუ იესისა ·
ვეელილოსი · მეილო · ეილოალი · ქა · მილოსისეჭა · ისიქა : ილოსიესლო
ასი · ქა · ისლოსი · გიჩლაჩისეს · ვამ - ეთმალი · ეეასი · ვეჩილი · ისლოსი ·
ეჭამი · სასცილიეელი · ეჭცისა · მეიითასლოსი · ჩამჩიმალი · ეჭცისა · სმიჟა
ნიეს · აჭინი · მეცჩის · ეიიელიე · ჩაეჩიმეს · ხეჩილე · ილილი · ჩი
ეასაეს · ჩაეჩიმეს · ეაჩიამი · მიხლოასეჭეს · აღლოჩიისი · ეჭილი
მასასი ხილი - ილილი · ეუ · მლჩიისი · ეუ · ოჟილიაჭისი ეუ · ჭაჩიოამ
ისი · ეუ · მამე · ეუ · თიიმა · ეუ · ჩაჟიამ · მლოჟეს · ილილი · თაილეჩი ·
ეუ · საამან · ჭასასია · ჩაელა - კაჩიილცელი - ქა - თასლოიმ · ეჭცი · ისი

ინი . ევა . გელოცლოთ . გახა . ჭლმათ : ილოლოჟქი . აიმაგ . ბილომაზლოთ
ილი . ოზინცუნ . ქილოსი . ეშილოცუმ . ხსცჳილოსი . ოზინი . ცჳუთმლი - ლი
ამლოთ - ილი . ქი . ჰუპსლოცუ . ოლიმიმლი . ქათიმლოთ . ქი ყუპსცუ . მამი
ივლან . გელიმიმლი . ლივლოთ . ილი . ჩუნ . მილობუზულო . მეიოთ . ოზ . იენ
ინლა . ლეუპი . ცუ . მეითანლოთმეუნ . ბეუქინან . მეითანლოთიინ . ხსამეუთ .
ონლოთიინა . ხსამეუბ . მასლოაინან . ოზლოთიინა - ლოამილი . ნეჭა - მეი
თან . მეითანი . ხსამის . ბილოცუთ - აკეთ . ქაჩავჭლოცულ . ბიულოცუნლი . ოქაპ
ლოუღი . ლეუპის . ბილომაზ ცუ . აგეთ . მეითან . ოზ . ცუსცჳინა . ცალოსლი . ააი
ლიმიმ . ლეუთ . ლეუპის . ბილომაზ . ამთი . ვათი . ცუ . აგეთი . ევ . ოზინლან . აათ
ლიმიმ . ილო . ოევ . ლეუპის . ბილომაზ . ქიმსა . ცჳლთ . ლიეუცლო . გუჭუ
ლოცუ ალამეუნ . ევინა . გითეუმ . მილოინი . თულომაჭა - ავალი . გუჭლოცუ . ალ
მი - მილოამეინეჭა . ონლან . სოჩია . ევინი . თილოთ .

იმ.   თან.   ლ

ლიათიამ . სჩა . ქი . ალამ . ცჳმალოლოთიინა . ჰათი . გუნამცუ . ქუეგთ . ქი სი
ილოლილოთ . მილიმლოანცუთ . ამა . ოქუეგთ . ქი . თუეჭილი ცულოცუს .
ცჳცჳინა . სოილოლილოთ . მალიმლოთმამ . ამალა . ლეინჭ . ამცჳიმ . გე
ნამლა . ცჳლოცუთ . ონცეიჩენქი . ლითილოთ . ილი . თუჭინეჭლ . ჳენინან .
ვათ . ონცუნ . ანანცუ . ყათლამლოთი . გელოუმ ლიმხათიილა . ლოცჳილი
ლოთ . გონხათილილოთ . იენინა . ონანი . ხლოთილილოთ . ლონოი . ჩა

ვიასინლან . ჩოს . ჭამათ . ოთეუთეუთ . იქან . ოზინა . ლოთილოთ .
ანაცუნ . ცუ . ყათილამლოთეუნ . ლიმხათიილა ლეუთმიმ . სანი . ათილოთ .
ონლოთი . ჭეულამ . ელოუმ . ლილი ქიმლეუთ ანამცუ . ყათილამლოთეუმ .
ჩავჩიასინლა . ოთეუჩინლოთი . მანეუმ . ლილი . მეულეუთ . ანამცუ . ყათილამ
ლოთეუმ . ჰათქიმ . ქი - ალოაჰცუნ . ათილათინ . ეთმიმ . ოლოა . ოლეუთ .
ყათილამ ცუმცუ . მაჭცუმცუ . ანამ . გენა . მამლოალი . ოჭჩათმალა . ლი
ნეუზ . იანინლა . ჩოს . ჭამათ . ილოლი - იანინა . თაქი . გემის . მინეუმ .
ლენეუზ . ცუცჳინლა . ოთეუთილიცუ . ჭაშაიი . ჰამლი . ლენეუზეუნ . ცუს
ლინლა - იეთ - ცუცჳინლა . ილი . ცუ . ზალ . ჩოს . მასლოინან . ოლოათი .
ოჭჩალეუთ . ილი ას . ელომინლა . ჭმითეუნ . აჭინჩი . ხსცჳი - აჭმალი .
განლი . ქი . აქათ . მანსი . ლეუმცჳი . იოლი . ცუსცჳინა ცუ გოგეუნ .
ყეუმლოათი . გლოილოთი . იელილოთ . მანსი . ლეუმცჳი . ცჳამ ცუს
ცჳინა . ჩოს : თიცუთან . იოს . ილიცუ - თეზ - ხსჭქი . ჩეუნქი . იეთ ლენეუნ .
ლემილოილი . გეუნამ ქი . ლემლი . იანლი . ცუ . ჩეუნქი . ქიქი იოს . ილი .
ყეუთეუღი . ცუ . მანსი . ლეუმცჳი . თიქან . ათიასინლა თიქან . მეულეუ .
ოზინი . მილოლოცუ - მათ . ვეთიმალი . ცუ . მანსი . ეი . იეთი . ლეუმცჳიცუ . მათ .
ვეთლი . ქი . ცუჭჭალოანლოცუ . ათიათი - ილოცუ . მათი . ოთეუზ . გეთეუთილოცუ .
მათი . ხსქსანცუ მათი - იეუზ . ლოათი - ილი - ქიმეუნქი . ცულოალი - ვათი .
ჭმითმალი ჭმითსეუნ . ილოლეუზ ქი . ცჳლოლი . ონინქი . ვანლიინან . ოლო

ანგლოთა სჳლი-უჴორცოთა. მისვე. ესრეთვე-ინათი. დიახ. იგი. ჯვა:
ვერილეულნი. ქრ. მღთისა. ფარისეველეულნ. ასაკითა. ზიარისსა: ამა.
ლიმბარიდა. ქალით. მისალოსან. ჴამი. ხედ. ოდესმე. ქი. ვინცა.
ნლობა. ვიცისებლობისა. ვითამცხებლობისა. ჩმიანელობ, ჩმით
სებლობა: ანგელოზმისებლობა. ოდესმე. ელდ. ბუ მისვე. მილამ
ჯე. ნუღა-ჴამი-მისვლით-ლომით. თავეულნი. აქინელი. ს-ზი-აქსი-
ილკი. ესრეთვე-ოლონ. ოლეყიქა. სახე. აქლეჯი. ვისცდა. ჩმითდა.
ლობა. თვს. მეათის. ვგლეჯსა. ეკრავგლოვანისან. აქლემი. სახე. ალი
ესრა. ანგლოთა-ლადა. მეველი. ცდმ ესრეთვე. აქლემი. განღლეხა. სა
ზი-იქი-ჩმითლობა. ოსისა. თვს. სევმალეოსან. ცამეჯლი-ეგლისაოლი
ეკრავგლოვანოდის, ქრ ქი. იოსელ. ამა. ზამანელი-ლელოვნობა.
სახე. ზეგლეგმეგსთამ-ოლოსლდ-თვს. მაქლოსეულება. სახლან.
ოთეგი. თიქის-აროსისდა. აქლემი. ოსლოთა-ლეგელიდა. ქი-სახის.
ჩმიდეგლობა. ამა. ლეგნიასეულ. ჯაავასეი. რაღა. ალლდათმლი. ვ
ეგმ სახე. მოლეგლოთა-ეგ. მათა-ვეჭიმეს. ამა-იქი-გი-იქიდა აქ
ლმიმ. ოლოსა. ლეგლოთა. ქი. სახის. ჩმიდეგმ. ეგმეგლი. ეგლიალოსეგ.
მათა. ვეჭიელოთა. მიითხი. ოთვს. ალოიმიმ. თაიჯს ალგინე. ოს
ლოსინდა-ლიმიოდი-მავათა. რიოლი. გლოეგია. ქი ლო მავე. ალოთალ
ეოიოლსეგნ-ია-რიოლოსი. ესრეთვე. ხედ. გიხლთ. ოთხლეგი. ქი

აიან-ოლომასეგნ-ნა. ოხითლომიმ ზედ-ოლომადი-ამქარი-ოლი
მეიხჯა. ქიმეგნ. ეგლოდლოარი ვარი. ჩმითმადა-ჩმითსეგნ.

იჳ. თვს. ლ

ღლოთა-ლაითა-იდილოთა. ვიოსეგნ-ნა-ჩმიდეგისს. ოქილოსინან.
ქი. ოლოჩაისს. სხა. ოლოსნეგიეგ. ლადა. ზიადა ქიმეგნქი. ვარიდ
ეგი. ონა. ვერნეგი. ქიმეგნ. ოისი-ლეგი ოქი ვარილეგი. ალოსეგი.
ოზინდან-ლიარილი-ალოვეგნ ფარიჭლოვლი. მეილი. ლეგი. ნეჯაქი.
მარი. ალემ. თოხმ. სვარი. იეჩი. იათარი. გვჯა. ვეგნლეჯს. ესლოხარი.
ოოხმ. მითარი. ეზანეგიეგ. ოზი. მილომას. ზარი-ითიეგ-ეგიავინის.
მარი. ვერეგი. ავილი. ოთლეგი. სახე. სეგნმელი. სახე. მეგლდა სეგნ
ეგლი. ცჲოლეგ. იჩნდა. მარიქი. ვერდი. თვს-ოხით ეოიარი, ჩეგნქი. მი
ჩინ. ეთიმცი, ქიმა. მენეჯსდეგიეგს. მლომეგნ. ფარისევლეგლიანეგ. ჰნქსი.
მისლოა-ინან. თავსილი. ვერეგიეგს. მეილი ჯარიდალი. თოხმი, ქი.
იერია. აქლემიმოლი: ჴამი. თოხმლოარდან. ქეჩეგი. ლეგი. ქი. იერი
ლა. ვარი. ოჩილ. ქი. ეჯვალოსნლი. ჴამი. სავზილოარდან. მეგქ.
ლეგი. მეგი. მეგლასლოარიან-სალეგი. თაქი. ვიგეგნ. ეგმლოარი.
მილოეგლოთა. ოსეგნ. ქილეგვსი. ალოთინდან. სქინ. ოლომილა. მეგა
ჩოს. მისლოსინან. განლილოარინან-სოილოთა-იდი-ნეჯქი. ანლილოთ.
მილოეგი ლოარილეგ. მისლო. სჳ. განლოარინა. სოილომეს. იდი. ამა.

68

ხილვათა · მაცხოვრებლისა · ისა · თავისითა · ყოვლითა ··

ი̃დ · ჴმაჲ · ლ

ოცნიერდა · აჱმამ · ჩადინდა · ღმერთი · ოლოიერ · ოვერჩადა - გულადღეუმ ·
ყოვლითა · ყოვლისა · ოხინი · აღდგომისა · გემი · იჩნდა · ილოიც · ოხვა · გემ=
ილოთი · ვარდი · ზიჩი · მეუქ · ფრითოხა · ოლოდი · ცმალოლა · გემია · სცა
სალოცველი · თაქი · გემი · ცოლომალა · ეთიმლიც · ოზი · ისცავს · ცს=
ცრნა · ითაში · ილი · ოხინი · ოითღილოთი · ღეღილოთი · ღეღილოთი ·
ოხინა · აჟეგლი · თვარვან · იოსნური · ქი · ჴალოქ · ოლოღოიმ · ყლოხ=
ოცმ · იელი · ჴსხიღიც - ღენგიზა · ღელი · სქინოლი · იელი · ქ̃რ̃ლი ·
ც̃ · მიჟ · ემინლოელი · ოლოლი · ოლოსი · ღელი · ნი · ყოხნხაჩ ხს · გე=
ნა · ეჴთიეათეს · იოსნური · მი · ჩოს · ყოხსცლოარინან ყჩსეზ ·
ზიჩ · ზირიჩა · ღოარლოში · ილი · ნა · გუმან · ელარისს · ზაჩა · იელიც · ღე=
ჩიცს · ოხინღან · ემიღუჩლოში ·

ი̃ე · ჴმაჲ · ლ

ეგლოღილოში · ღენგიზეუნ · ოჟეანიგა · ჟეჩოჟს · ველოათინა ჟემიღან ·
ხსცმოლი · ვასც · თეს · მიჩ · ქიმი - ჩასც · გელდი ვანინა · ყამჩილო ·
ჩღან · ჩუე · ნაჟღს - იჩნდა · ვაჩიდი · ყმჩილოში · ოქიმი · მაქანი ·
ილოიც · ქიმსა · ყადრი · ღეგეულიდი ოხინი · ზინჟილოინან · მალო
მალი · ზაჴჩა · ჩოს · ქაჩას · ზინჟილოიჩან - მალოიმიმ · ზინჟ=

ლთოიცა · ზეცხავლოში · ცოლომიმ · ილოიც - ქიმსა · ყადრი · ღეგეულედი
ოხინი · ცმეუმალიც · ზავთ ეთმალიც · ჴამიმა · გეჟაც · გეუნღეს · ყამ=
ჩილოშღაც · ღალოლოშიღა · გესარიდიც · ჩალოიცში · ილი · ც̃ · განდი ·
ცმალოაში · ჩალოიცში · ილი · ჴასხიათი · ჲ̃ს · ქ̃ · გოხიდი · იჩიახლან
ცგეჩილი · ოხინა · მექლა · ყლოდი · ც̃ · ცჟა · ავანიან · ჩალოიცმ · ღიარე=
ღი · ნაიმეუნ · ვაჩიეში · მანეუმ · ინან ჴასხიათი · ჲ̃ს · ძლოამეუნ ოლო=
ლი · მჩიამი - სეგაჩსან · მანა · ახამ · ვერმა · ზაჴჩა · ოხინა · ღოარიდი ·
ჩუე · ნაჟღს · ხს · მეუ · აღამღანიც · სვალი · ელიუმ · განღინ · ღოარიდი ·
აღიუნ - ნაღიუში · მოლოიქ · აღიუმ · ღიუში · ჩიუნქი · ჩოხლოიელიც · ჩოს ·
ოხინა - იალოვაში · ცში · ილი · ქ̃ · ოლოქაღან · ხსარმასეუნ · ონღა · ღაღი
იენინდა · მიჩ · მეუქ · ღოხნლოეზეუნ · სეჩიცსი · ოთლოარი ჟჩინღოარ ·
ოხინა · იალოვარიუმ · ღარლოში · ილი - გოხნაჩ · მხი ღოხნოიზლოში ·
ქ̃ · ოხნლოაში · გიჩილოიმ · ჴამოხ · ნაჴთღა · ჴასხიათი · ჲ̃ს · ჩიეხსთ ·
ვერდი · ოლოარი · ჟჩინლოარი · ხსეზ · ღოხნღეს ლოარი · გიჩიღილოში ·
თალოასეუმ · იქი · მინ · ღენგიზა · ღოემცმი ლოარი · იჩნდა · მოღოლოღოარი ·
ჩოხმანლოში · ყარიუმ · მაჴჩლოარი · ც̃ · ქანთლოარი · ხამარ · ვერიღლოში ·
ღოხნლოეზიუნ · ვეუნდი · ხსცმილოში · გოხიმალა · ოლომიმ · იმი · ჴასხ=
თი · ჲ̃ს · იენინა - გელოეჲლოში · ც̃ · ცრეაილი · ოლოლი · გოხიჩლოში ·
ოოიჩ მიმიდი · გელომიმლი · აელი · მამინდა · ც̃ · ყოხსლოილოში · გო=

უზიისან. ულიანლიარი. გირდი. უიეჩი. ქი. ეხ. იათმიმდი. ყხეჟნ.
ეუიანი ცჲეთდი. ლედი. უზინა. თიდიითა-ქეუმი. მაჭნისი. იენი.
ეხ სანადარსმ. ყალს. ჭამიუნ-სმთდა. ეხ. ხალხდი. იერიერდი.
უნიქი იმმრდა. იდი. ყიარსუელიეუდ. უზინი. ჩიუს. მასმიმდი. სმა…
ლიადი. გაწილიარიინა. ქიმსა-მუნი. მილიმასეუნ, ლედი-იეჟე. …
ლიჩიუნ, განდინა. იეხეუნ.

თვს. ლ

უნდან. ქი. ჩსცი. ჟილიაჭიინა. გეჟცი. მაგირდლიარი. მილი სეფეთ.
ეუნინა. მამლიადი. ჟაამა. ინდა. იგრითმადი. ჩიუს. ჟმითეჟმ.
თილიიმდან. თაჭეჟმ. ულიდილიარი. დიარლიარიდი მე. ჭამისი. ჭანა…
ჟერილიმიმ. უზინა. ნა. მარიიფთიდანი უზინ, ჟერიმიმდე. იეყეთარ…
ქი. უნ. იენინა. დეარი. მე დერიგარი. ღეგელი. მარიამეუნ. ულ…
ია. ნაყიმეუნ-ია. ნისემეუნ. ია. ყლანეუნ. ია. სმიანეუნ, გარდ…
უნეუნ. მაჟილიარი. იენმსდა. დეგელიარმიე-მაქ. ედარლიარი. იდ…
განდინა. ჭაზრიათი. ნსა. განდილიარიინა. დიარიდი. ფეღამ. მა…
ანაჲს. ულიმან. იდი. ევინდაჟე. ყარმლიარი. იენინდ ა უნდა-ჟე…
ქარამათ. ცა. მზიდი. ეღი. ჩაჟერი. ხაცფლიარდან-ყარი. ქ…
ედი. ყიიმალინან-სადალითდიე. მათ. ყალდი. ჟთიყალდი…
ყათლიელინან. იითერ ე ქანთლიარდა. გეზეუმ. იგრადერიდი.

…ნიქი. მაგირდინ. გინწარმადა. მმლიადი. იქი. იქი. ჭეჟმ. გეჟიერი.
…დი. განილიარინა, ჟინე. მეთანლიარი. ეცჟინა. მეიიდი. უზლიარი.
…ი. იიიდა. გითეჟიმასეუნლიარი. მირი. ადიჟედან. ყარი. ქისა.
…ს-ათმაჟ. იის-ჟიმლიარი. ინდა. ფასრე ეფეჟნ. ნის. ამა.
…ჟ. გეჟსეუნლიარიე. იქი. ყამთიან ჟეიმასეუნლიარი. ულიარი.
…ნარიდი. ჭარი. ევაქი. გირდენს. უნდა იეჟნეჟმ-და. უწან. ჩსა.
…ე. ჭარიქიმ. სსი. ყამელი. ეთილიარიე-სიზლიარიეზი. ჟმით.
…ეუნლიარი. უწან. ჩსეჟმ. ადლიარი ემდან. თიზიან. სლიქნი.
…დათლიედი-ეცჟლიარინა. განილიარი. ჩსეჟმ-ეჟზ-ეჟიელიარი.
…დი. ქი. თიუმ. ედისეუნლიარიე. მეითანლიარი. ჩიუს. ჩსარიერ.
…არიდიე. ჩიუს. ხასცლიარი. ზეითეუნინან. იეიდიემ. სდიადი.
…ერარიდი. ულიარი.

თვს. ლ

…იულდეს. ფარჭამ. ჟმითდი. ნეუნქი. უნეუნ. ადი. ზაჭრი. ულიდი
…იიდი. ნუვანე. მამადან. ულიეულიარდან-ყალსდი: უნან უთე
…ეყარი-იმლიარი. იენინდა. უზგალიარი. დიარიდი ეღი. დერი.
…ლიარი. დიარიდილიარი. ფეღანმარი. დერი. ფეღანმარი-ქიმი.
…ულდეს. ქი-მუნი. ჟმითდი. ლედი. ნუვანე. ვანიეუნ-ზამი. ქეს.
…ჟ. მეღერიქი-ულიეულიარდან ყალსდი, ზაჭრი. ეიულდეს. ნუ.

124

[illegible]

125

[illegible]

მასხმი . გარდილოსა . ათმავ . ისრაელსა . იდე . ელოარიან . ყოველმა=
მიმ . ფარლოდღლოსა , ზაპრია . ფარსადლოსაცუ . ჭაჩუცლოსა . ჭამი=
სი . ზაღ . იემასლოსა . ელოარიანი . რობ . ქარიბ . ყიმ ეინჯა - ქემიმო=
არიუნ . თავათუარი - ცუთუბ . ლიმხარასინი . ყიმეინჯა - ზაღ . იემა=
ხლოსიცუ . რობ . ობგა . ზაღ . სახლოალოსა . თავათუარლოსარიწან . ოთ=
უარი . ქუზა . ეუ . რაბაბ . ეუ . ყეუმყეუმა . ეუ . თაზცალოსა . ეუ . იემწი .
ფარისლოსიცუ . ქათიმლოსა . ხვალო . ედარ . იდილოსა . ობრინა -
ნემუნ . მაგირილოსიცუნ . ქემიმლოსიუნ . თავათირლოსარინ . სხლო .
ჰასლოსა . ამა - ათმავ . ისლოსა ელოარი . ყლომამიმ . გაწი . ჯყუამ .
ედუბ . ლედი . ობლოარი ისხმი . ფელამზარილოულ . ელოალი . ოეს=
აიი . სიცუნ . ყსცუნხა . გაბლი . გაბლუზი გისცარიანლოსა . ნეჯაქი .
ისლომიმლეუბ . ბეუთაიავათ . ცოცალოარიანან . მასხათ . ედარ
ხაპრია . ყრიაგლოსარი . მანლაბ . რობ . იროპ . ლარ . ჭაზაბ მაა - ამა=
ლათ . ედალოსა . ალამლოარიუნ . თილოიმლოსარი . ეუ . გაბაოთ . ოგრ=
აღუბ . ზაჰრი . მლოაჭუნ , სამრლოამლიან . თარკ . ედუბ . ალამლოარიუნ ,
თავათუარლოსარინი - სახლოარიზ . ქუზა . ეუ . რაბაბ . ყიმალოინი . ეუ .
როპ . ზაღ . ობლოარი . ბენეზიან ედარიზ . ობლოარი . ლიარილი :
მლოაჭუნ . ამრიანი . მათლო . ეჭცუზ . ქე . თავათუარიუზი . სხლოვაზ .
მეზა - ლედი . ათაა , ეუ ანაა . მხათ . ეილო . ჭარქიმქი . იარომაზ

სოზ . ათასინაუ ანსინა . ლემიმ ოლო - ოლოუმა . მეუსცა . ჰაყდური
ამაზ . ლარიზ . ავერი . ჰირ . ქიმი . ათასინაუ . ანასინა . ყურიმან .
ლემიმოლო . იენი . ფეემქამ . ქე : მანლან . ლარ . სანა . ფაილა -
ოლოური . ყოიმაზ . არიაუბ . ეილოსიუნ . ათასინა . ეუ ანასინა . მე=
ილო . მლოაჭუნ - სოზინი . ქესარიზ . თავათუარ უზ . ინან . ქე .
მალოალუზ . ეუ . რობ . ზაღ - ბეილო . ეილოარიზ . გენა . ჩამათ - რალ=
რუბ . ობლოარ . ლარილი . ჰამეზ . მაწან . ჭმითუზ - ანლოუზ - ზაღ .
იობლური : ალამუნ . ლიმხარასიწა ალზინა . გირან . ქე . ნაჯარ .
ედა . გაბლინი . ამა , ზაღ . ალამლან . სლარ . ოლოან . ალამი . ნაჯარ
ედარ . ქიმუნქი . ყლუ ლლოსარი ვარ . ჭმითმალო - ჭმითსიუნ . ევა .
ქე . გირლი . ჯ ამათ . არასინლა . მაგირილოსარი . სჳლო . ეჭეცილოსა
ოზინლან . მე . მასლოა . ყსცინა . ლელ . გაბლოარ . ბელო . სზლაჭ
ჯამლო . სზ . ანლოამაზ - სზ . ჰარინაქი . ლიმხარილან . ქე . ალამ . ალზი=
ნა . გირა . ყლარ . ლეჯულ . ოზინი . ნაჯარ . ეიმალა . რუნქი . ყრიაგინა .
გირმაზ . ამა . ყარინინა - გელარ . ლიმხარი რზარ . სამი . იეჯაგლაჯ
საჭჭგლარ . ამა . ლარილი . ოქე . ალამლან . რზარ . ოალამი . ნაჯარ
ედარ . ზაჰრი . ირსარიწან ქუფარ . ნაჯარ . რზარ . ფეიჯუარ .
ზინა . ოლოდურიმლო , ოლოილოულ . ზარქლოულ . იამანლოულ . თლომ=
ილოულ მარ . იამან . სოზ - სოგიმ . გოზი . არიამასლოულ . ქუფარ

ეჲა. მურლიდლ. აყლიზლიდლ. ლელოვლიდლ. მულიაჲ. ჳაშა.
იაროამაზლუთ. იჩარიდან. ჩხარუ. ადამი. ნაკვს. ეილია.
პე. ვაჲ. ლ
ოჳნდან. ყლოხუშ. ხურუ. ხერდ. ოლოქსნინა. გჳცმი. ქვაკრთუშ.
ჩ ცმამდი. ქიმსა. მილომალი. ამა. მილომდი. ყიზლიან მალი.
მიი. არვად. ხამარინი. ქი. შმითდი. ოხიუნ. ცხოხლა. რუა. ნა=
ჯეს. ვარიდი. გარდი. აიელლორინა. ლუმცი. ო. არვად. ქაფვარეღი.
ყნანი. ხურიადან. ოხუნ. ახლი. თინქადან. იდი. ონა. ილოთმაზ.
ელარიდი. ქი მეითიანი. ცხონდან. ჩხარსუნ. გონდი. ოზინა. ლედი.
ყოსი. ავალ. უმალლთა. თოლხ. ოლოხუნლთა. ლხმი. ლექუდ. უმ=
ალლორუნ. აომაგინი. ალომალი. უ. ითლირა. ხლომლი. ოზინა. ჭუ=
ლიმ. ცცმი. მალი. იარიამი. ითლიარ. ვენა-ხურიდლორიდან. არლირ.
ქი. უმალლორუნ. ულირხსი. ხუქუიინუნ. ალოიხა. ლუმარლირ.
ოზინა. ლედი. ო. ჩხდან. ოთუნი. იერი. მეიოსნ. ცხინდან. ჩხ=
ცმი. ევინა. ქი. გუცმი. ცზინი. გოხლი. ლომაგ. უცმა.
აოთმიმ. მეითინ-ოზინდან- ჩხმამდი.
პე ვაჲ ლ
ეუნა, ხური. ალინდან-ჩხუშ. გლოდი. ხაარდა. უცმა. ჯულილი.
ლენგიზინა. ლიამოლოხ. ინან. ელოდია, არხინდან. მიხ-ლოლოუ-

ქარ-იყენია. ვეთუხლელთა. ილოთმაზ. ელარლთა. იდი. ქი. უსცმინა.
ელინ. ყოოა-ჯამათ. არხინდა. ოზინი. ალოლუზ-ალოუშ. მარმლ=
ლარინი. ყულიალორინა-ყოიდი. თუქურუშ. ლილი ნუნ. ლოლ=
ულინ. გოგა. მახუშ. აჩლიდი უ. ლედი. ევთაა. ოაჳლილი. აჩლი.
ოხლოთლა. ცულიალლარინ. აჩლიდი. უ. ლილიდა უ- ლოლირუ. ხოი-
ლუდი. მეიხდი. ონლარი-ქიმხა- ლემახუნლთა. ამა-ნალადარ. ამი
მლარიდი. ზიადა-ვამ- ვეხუხლითა. იდი- უ- ზიადა. ონდან. მად- ყალ=
ულითა. იდი, ჳამი, ზად. თაქ. ეი ელადი. ქარლითა. შმიდუთ. იდილირ.
ლოალთა. ხოილომეთ. იდილთა. 5
პჲ ვაჲ ლ
მე გუნლარიდა- ვენა- ჩოხ. ჯაამათ- ვარიდი. უ- ზადლთა იახ.
იდი. ქი. იესუნლთა. მეგიხულოსოსინი, ჩოლხდი- ლედი ონლარხა- ხიამ=
მალოუმ. ჯამათა. უსცმინა. ზახრა- უხიგუნ ვარ. იენუმლა. ლოურ=
ლარუ. ზადლარი. იოხ. ლური. ქი. იესუნლთა. აგერ. ევლარინა.
ოლიათხმ. ეჯგ. ხზ. იოლიდა ზიათ. ოლოულთა. ზახრა- მაზილოხუ.
ოთხდან. ელომამელოთა. მეგიხულოთა. ოზინა. ჯულიამ. ეცმლოთა.
ჭდან-ქიმ-ყადრ. ლურ. მუ. ჩოლიდა. მულოთა. აომაგდან. ცმოირა.
ხვალ. ეცმი ვანდლლარა-ნჭხა. აომაგუზ. ვარ. ლედილთა. იელი. ამარ.
ეცმი ჯამაათ. ოთურ- ხუნლთა. იერ. უსცმინა. იელი. აომაგი.

თვს.

თვს.

თვს.

134

ძისაჲთა. ქ~მან. ქრმამ. ჴელთა. ელოცვ. იცნისა. დიდისათა. ვი=
ვინე მამადისი. დღეთა. მამისა. დაჲაისთა. ღმრთ. ადღეთ. მამა=
სი. დაჲთ. ქ~. ოველსმსიხუნ. მირისა. დღესა. უჩხლა. ღმრთ.
ოღლისთა. ქ~ სხ-ნა. დაჲთსხ-ქ~მან. ქრმამ. შეწირვა. ჴე=
ლამ. ელოცვ. დიდი. სან. ქრისტე, სან. ოღლისთა ამან. უწყ.
ქრმისა. დემასუნდისა. იზისან. ოთისა. მამლისა. ოჯესთამლოს.

134 ბ.

135

ღვეულ. სზა. ვერმალა. ამა. [illegible] ნლოსიანსნ. ქ~. მამამდან.
ნთა ოღმიმ. ონ. ღმაგიოლოსიონ. უძიდუმ. იქ~. ყასიდამი. უწ=
ყინა. ინქინდილოსი. მანხისთა. ისა. ოზლისია. ხილიდი. დედი.
მილოსის. ქ~. ქათვსილოსიუნ. მეგლისი. მიქმ. ელასილოსი. უწყ=
ლოსიანა. მეილა. ოლომან. ასია. უფხლა. ამა. მასიქიმ. ისჭისი. ასია უფხლა
უნ. მეუქლოსიუ. ქათიმლოსია. იზინი. ოლოდუდიუდლისი უ. ჩვენ=
ან. სოლი. ოლიულოსილა. უკლიხასიუ. მექსია. მუხაზი. სიოი=
სიიდი. შეწირვა. იზინი. ცუუსიუმ. მამლადი. მანა. ყოიმალა. ჯანი.
ნუმ. ღმაგიოლოსიანა. მანუმ. მასხიდი შეწირვისა. უ. იზინა.
დედი. იეხი. მანან. ღმეითან. ალოსქუნ. ასედათინ. ეკიქსი. ელოსმას=
ან. ამა. ადამლოსიუნქი. მანუმ. ოგუმ და. ჯვამათი. ჩილიუმ.
გიოლოსიონან. დედი. ონლოსი. მასიქიმ. ისჭისი. მათიბე. ოლი=
ლა. ჯანინი. ინქისი ეთსუნ-ხისინი. ვითიუსისუნეუ. მაა. ოსტე
ლისუნ ამა. მასიქიმ. ისჭისი. ჯანინი. ცუისითა. მლია. იზინი მა=
ელასი. ზაქია. მასიქიმ. ჯვანინი. მალიქ-ელასი. მანდან. ითიუსი.
ჱნქილიუმდან. ითიუსი. იზინი. უესითსიუსი. ნაცვალა. ი=
უსი. ადამ-ოლილინა. დუნისა. უზისნუნ. უ. ჯანინა. ზიან.
თიუსისუნ. ნა. მადალი. ვერიუსი. ადამ. ოლილი. ჯვანი-იჩუნ. მასიქიმ.
ანიუსი. ქ~. მანიუ. სოზიუმი. თასიოვილა-მუხალიც. თაიოვაი.

[illegible]

[illegible]

134ა

[illegible]

ეჲ· უფნაჭქარი . თაიოვათა- ახასინძა - ალამ-ოლლი აიშლოარ· ო...
ინი . ოზამან. ქი- გელიურ . მაშასინიყნ. მექლინაყ . მეყქლიყლი...
ფერიშდელარინინ. ონლარინ დაირილი - ჰაყ. დაირამ. ჩხა
მუნჯეა. მაზარი. ალამ-ვარ. დურიანლარიდან. ქი. ოლიურმი
ჭეაღამაზლარი . თაქი. ალიაჭეყნ . ოჲრაჭლიყლი . გოხსიყნლარი
ვე...ნ . ყეყაირ-ინან.

ქლ თავ.

ბირთი . გეყნდან- სოხრა . ჰაჩრაათ. ისა. შეჭგირთხი- ალი...
...ვაოვი . ეჲ. ისდანენი. ონლარი . აფარიყრ . იალიოყზ. ...
...ალა. მიქლინი- დეგიშჭეყრდი . ონლარიყნ. ოგინა . ასტაშ...
ოშიღლიყ . ოლიდილარი . შაიან. ჩოხ . ყარიქიში . ნეჯა-ქი- ა...
დან-ყაღრ- დეგელ იერ. ეჲჭინდა . შეილა- ზაღ . ალარითმა...
ელია . ონლარა . ზაჰრ ოლდი . მოხეინან . შილა . მყლარა ...
ინან . სოიღიშმყრ . იდილარ . ჯჲყლამ . ედიყზ . შეჭგირთხ. ჰაშ...
ისა. ლელი- რიში იანძი- ლეყრ. მეჲჭა : დეყრსქ . ოლრსქ ...
ჩალრ . ჩარიან იაოვლი . შიხი-სანა . შირი- მეყხა . შირი- ელ...
ზაჰრა . შილიშნიდი . ნა. დაირილი . ყორხეყლან - ოთიყრი . შირი ...
ლიყთ . ოლიყმ. ონლარი . ქოლქალიანლი . შირ. სს . მყლი...
გელდი . დელი . მილეყრ-მარყმ. ამიან- ოლდიყმ - ოზინძან. ეშა...

...სამთილან . ჩავრასინძან. მახყმ . ქიშანი. ეორიშალილარი- იაჲ=
...ოლიყზ . ჰაჩრაათ. ისაჲნ . ყაირი . შილიანსიჯა . დალდან
...ნეყმ. სმარლადი . ონლარი . ქიშია . ეორილყელარინ . დე-
...სეყნლარი. ოა ალამ. ოლლი . ოლიყლარი . ახასინძან . ყა-
...ზმასეყნ. ოსოზი . არა ლარინძა - ჭეყთეყმ- დარილარ. იდი.
...ეყრ . ოლიყლარი . ახასინდა . ყალხმეინჯა . ხყალი. ეძყმ.
...ინდან. დარილარ . იდი. ფარიღლარიყ . ქათიშლარი . ნა-
...ლარი- ქი. ელია . აყალი . გელიაჯაგ- დეყრ . ეანდი -
...ლამ. ედიყმ დელი. ონლარი- ელია-ქი- გელმიშ -
...ლა. ჰავიზალ . დოლრიყ . დეყრ . ეჲ. ნჯა . ამლიმიშლეყრ. აამ-
...ლი . ეჲჭინძა . ქი- ჯარვა- ჩაქარ. ეჲ. აზაი- ხზა ოლიყრ .
...არა- დაირამ . სზა . ქი- ელია. გელდი . ეჲ. იხჭალ ეშლიჯენი.
...ინძა . ფეჭგილარ . ნჯა აქი . იამლიმიშლეყრ. ოზინძან. ოთიყრ.

კთ თავ ლ

...ვირილარი. იენინა . გელიყმ . ჩოხ . ჯამაათი . ეორილი. ხა=
...ასინდანეყ . ქათიშლარი . ქი. ონლარ . ხყალი-ღდარილარიდი.
...ონ. საჰთილა . ჯამა. ხალყი . ჰაჩრაათ. ისაი . ეორიყმ.
...ოლდილარი . ყორხდილარ . სავრეყმ . სალამ . ევრილარი.
...ინა . სვალი . ეჭგი . ონლარი . ნა- ისჭარიხზ . ჰარამ . ზადალარი.

78

ჯამაათლან მირიძი, ჯულამ · ელუჩ · ლელი · აფენლი, მან-
ურმ · თლლურმ იენა · გეთურლურმ · ტუ · ლოლ · განლინა
ვარ · ცუთლუ ჟი · ჯნც · თზინი · ლელუ · ელარ · ალზი · ქოი
ურუგანლურ · ჟ · ლიმლოარინი · ქჯჯილურუ · ურურ · მაგირლლ
არუა · ლელურმ ჩნართურლარ · მილმალილარ · განლი · ჯულ
ელურჩ · თლოარა · ლელი · ია · ჟჭთ იფათნზ - თაიფალარ · ნაჟ
ლეინჯ · ნზურინან · თლურიამ · ნაყუნ ლფალეინჯ · ნზი · გუთურ
რამ · თზინი · გეთურიურზ · იანურმა · გეთურლილარ · თზინ
ქი · გურილი · ტუ · ჭამთნ - ნაჭთლა · ჯაიგა · ჟილი · თზინა · იერ
ლურმუჩ · ჩოლნ · თაფჩიანურმ · ალზი · ქუფქჩანლი · ათანინა · ნჟ
ეჭცი · ნეჩა · ზამან · ვარ · ქი · მუ · ლურმცი · ურნცინა ლელი · ქ
ჩუგ · ლოულინლან · მარი · ჩოლნ · ქარიათ · თზინი · ნუა ურ - ათ
ნალოლი - ქი - განლინი · ჭალოქ · ეთნურნ · აგეჩ · ულორნან · თ ჭარი
ულურჩ · ურნცურმზა · მალათ · მზა · ვერ · ჭაზრათი · ინა · ლეღ
თზინა · აგერ · ულორნან · იმანა · გელმალა · ჭარზალ · მუმინა · მ
ჭან · ლურა · თვზცი · თლლონ · ათანი · ჩალორურჩ · ალლომალინა
იმმ · თუფმალინან · ლიარილი · რამი · იმანა · გელურიამ · ეჭ
ჟა თლორ · ულითლურლინლან · მალათ · ვერ · ჭაზრათი · ინა · რ
ჯჯამათ · ილლომიმლი · ქი · გურილი · ტუჭ - ნაჯინ · ჭაზრლი · ლ

რუჭ · ქარუ - ლოლ · ნანა · აზრ · ელარამ · ქი · განლინლან · ჩნ · უ-
ართურნ - იანინა · გელმა · ჩლორურჩ · ჩოლნ · ჯაიფლონი · თზინი · უ-
ჩნცი თზინლან · უ · თლუ · ქიმი · თლომიმ · თნლან · თთური ·
ჩოლნი · ლიარილარ · ილი · გეჩნლი · ჭაზრათი · ინა · ელინი · ცუ=
თურმ · ულოლურილი უ ჟალოზლი ·

ლ თვან ლ

ევა · გირლი · მაგირლლარი · გიზლეინჯა - ნულ · ეჭცილარ · თზინან
ნემურნ - მზ · მილმალურნ · თზინი · ჩნარმალა · თლოარა · ლელი · მუ · ჯ=
ნი ჩზმან · ილოჭ · ნამაზნინანუ · თრუჯინან · თნლან · ჩნურმ · ჯალო=
ლა გეჩარლარ · ილი · ნცამაზილი · ქიმნა · მილა · მაგირლლა=
რინა - თგრალ ურილი - თლოარა · ლიარილი · ალამ · თლლი · ალამლა=
რუნ · ელინლან · თანლომ · თლაჯაგ · ლურ · უ · თზინი · თლლურ=
ულარ · თლლურიმიმ · უჩინჯი · გუნლან · თლურულარლან · ულოზარ,
ამა - თლარ მუ · ნთზი · მილმაზლარ · ილი · უთ ჩნარლარ · ილი ·
ნულ - ეთმალა · თზი ნა · ქაფარნურნ · გელათინა · გელლილარ · ევლა ·
ქი · ლიარილარ · ნვალ ეჭცი · თლოარა · ითლლა · ნეილარილურზ · ზა=
რა · ნურნცი · თლილილარ ჩუნჭი · ითლლა · მაან · ეჭცილარ · ქიმ-
არალარინლან · მუჭ · ილი თთურიურმ · თნიქიანი · ჩალორლი · ლე=
ლი · თნლარა · ჭარქიმ · ნცარ იჩალი · თლმალა · ჭამინლან ·

140

ვერი ოლოიერიჲ . ჭამახისეჲნ . ხხმათ . ქარ . ოლიერ . ყმაწი . ცხუ=
თუბ . სრისლოსროწა . ოზინი ლოჲრლოჲხლი , ოზინი . ყოჯხლოეიბ .
ოელი . ოლოსრო . ჭარქიმ . ბოჲნუნქიმი , ყმაწი . ყობყლი-ემცი
ᲝᲡა . ჰანუმ . აღოჲმინან . მანი ყმყლ . ეჴცი . ყ . მანი . ყბ=
ყლ-ელან : მანი . ყბყლი . ეთიმას . ამა მანი . ჯოხლასრიანი . ყბ-
ყლ-ელარ , ᲝოვანᲯ . ჯყლამ . ელეჲმ . ლელი ოზინა . აღვენლი . მ=
რიბ : ჯოსრლყს . ზბა . ოამეპ . ლეჯყლ . სანყნ . აღოჲინან . მეოოსრ=
ლოსრი . ხნხრჲრილი . მხლოსრ . მაან-ეჭცისს . ოზინა . ჭერისთი .
ᲝᲡა . ლელი . ოლოსრო . მაან-ეთმაჲს . ოზინა . ქ.მს . იოსხლეჲრ .
მანუმ . აღოჲმინან . მოოაჯრს . ელან . ქი . თეს . ყლერ . ოლისს . ლარამ
ამ-სოსს . ლემალო , მანლან . ოოთერ . ჭარქიმ . ხზა . მეხალოოვ . ლე=
ვილო ხზენ . იჩუნ . ლერ . ჭარქიმ . მირ . ავნჯრნ . ხი . ხზა . ყერმ=
მილო . მანუმ . აღოჲმინან . ჩუნქი . ᲝᲡი . ხჲ . ჭაყლიოსრმ . ხზა .
ოხნყნ ჭაყინყ . მეხლინ . ითმას . ჭარი : ქიმამეჴ . ეთმიმ . ოლო
მახყ მინან - იჲნ - ქყჩყელოსრო . ოჯყქ . ლსმი . იღი . ოზინყნ . ქი .
ლეჯრმან ცმმი . მოინინ . ახლიმიმოლო . ყ . ლენყნს . ლეჲმ . იღი=
აჯერ . ხანენ . ელოჲნ . ხანა . მეჭ-ჯსროს . ოზინი . ქეს- იეგლერ .
ხან . ღოხზჯანსო . ვიოსხან . ო . იქი . ელოინან . ჯაჭნამა . ვჯლ=
ხან . ხოლომამ . ათემა . ქი . ოხლი . ნა . ყეჲრიოყლეჲრ . ნა . ათემ .

141

80

სოფლიერ . აგვერ . სახეს . აელოჲნ . სანა - მეჭ-ელოსა . ქჲს . ოზინი
იეგლიერ სანა-ქი-წალ . აიელნზ . ამალი . აიაო . გირისან . ოაქი .
იქი . აელიან , ჯამნამყნ . სოხმან . ათემინა . ლოყმასნ . ოხლა .
ნა . ყეჲრიალომალი . ვარ . ნა . ათემ . სოხმლი . აგვერ . სნენ . ვოხყნ
ხანა . მეჭ . ვეთეჲრმიმოლო . ყოთარ . ა . ოზინი . იეგლერ . სანა
მირ-ვოზინან . ალოაჭყნ . თალომალოეჲლინ . გირისან თაქი . იქი .
ვოსხინან . ჯან ნამყნ . ათემინა . ხლინასან . ოხლა . ყეჲრთეჲლმანზყ .
ათემ . სოხმან : ჰარ-ზალ . ათემინან . ცყზლოანყრ ჭამი . იეჯაგ-
იანმიმ- ცყზინან . ცყზლოანყრ . ცყზ . იახმილეჲრ ამა-აგვერ-
ცყზ . ზაყეჲ . ხარამ . ოლომიმოლო- ნამანა- ინან ცმლოჭყე . ელო=
მალ . ოლიერ . ხზლა-ცყზ-ოლისყნ . არაყხლა , სოჭლეჲ . პარიმ=
მალი . ოლისყნ . 12

ლოია   თვს.   ლი

ᲝᲜდესნ-ყოლხყბ . იაყლანყნ-სამროთინა-ველლი . Ოოხლანე-
ნენ . ვეჩყვინა-ვენა-ჯამათ . იენინა-ილოლოერლოსრ . წათი . ქი მი-
თნლოსრ . ოჭრალერ . იღი . Ოვარხლოსრ . იენინა . ველოებ . ხვალი
ეჭცილოსრ . ხნა . მალ . იჩყნ-ჯაიხლეჲრ . ქიმია-არვალინი . ზომა
ამალო . ჭარხრათი . ᲝᲡა . ჯყლამ . ელეჲმ . ვანლილოსრო . ლელი .
მყსა . ნამანა . ხზა-ზეჲილი . ოზლოსრი . ლელილოსრ . მეხა . რეჲხსთ .

ვერლი · ბოშათმალ · ქთაზი · იახლოსყნ · ყ · ვერლოსყნ · ჭაზრათი
Ⴍ̃ს ვაწილოარინა · ჭყელაზ · ედყზ · ლელი · ყრაგლოარიყზ · ბარ
ქლოყლინლან · ოთყრი · მყსა · ზეილოა · ამრი · ეჭცრი · ჩხა · ზაჭრა
ხალოყი · იარათმალ · ივთლასინლან · ვარილი · ერქავყ · ლიში ·
ონლოარი · იარათლი თარი · ალოა · ონლან · ოთყრი · ქიში · ათ
ასინლანყ · ა[illegible]ნასინლან · თარი · ელარყ · იათმყრ · არივალინა :
იქსი · ბირ · ჭასათ ოლოყლოარ · ზაჭრა · იქი · ლევყლოარ · ბირ
ყასათ · ლყლოარ ონყიჩყნ · ალოაჭ · თალოა · ყაყმცყრლი · ალა
აირა · ბილომაზ · ევლაქი · შაგირლოარი · სვალო · ეჭცილოარ · ბყ
შასალო · ყსცრინა ჭარიქიმ · არივალინი · ბოშალყზ · ყაირასინი
ალოლი · ოჭჭყრლა ზინაჭ · ელოარ · ყ · აგერ · აგრალ · ერასინი
ბოშათალინსა · ყაირასინი · ალოლი · ოჭიჭყრ · ზინაჭ · ელოალი
ქყჩყგლოარი · იენინა გეთყრლილოარ · ქი · ელინი · ყოასყნ
ყსცრინა · ზარა · შაგირლოარი · გეთყრანლოარი · ჭასრლილოარ
ჭაზრათი · Ⴍ̃ს · ონლოარი · ქი · გორილი · ჩათინ · გელოლი · ყსცრინა
ოლოარა · ლელი · ქყჩყგლოარი · ყოიყზ · გელასყნ · იენყმა · მანა
ეთმაყზ · ზაჭრა · ალოაჭყნ · თაჩალოყლინი · ოლოარყნქი · ლყრ · ჭახ
ლიარიმ · ზზა · ჭარიქიმ · ალოაჭყნ · თაჩალოყლინი · ყმალო · ქყჩყგ
ქიმი · ოლომაზ · ონა · გირმაზ · ოლოარი · ყყჭახლოეიზ · ელინი

ყოილი · ყსცრინა · ყსცლოარინაყ · მყმარაქ · ეჭცრი · ონლოარი ·
ლოშ თას · ლო ·
Ⴍოლოქი · ჩხცრი · ბირ · ალამ · საგრლყზ · ლიზ · ყსცრინა · ლყმყზ
ონა · იალოვარ · ყრი · ილი · ეი · აფვენლი · ნა · იმლოეიმ ქი · აარათი
აზალი · ყაფსამ · ჭაზრათი · Ⴍ̃ს · ლელი · ოზინა · ნემყნ · მანა-
ეი · ლიარსან · ქიმსა · ეი · იოხლყრ · თარილან · ყარ · ვასათლოჩნი
მილოლყნ · ოჭჭყრ · ეთმა · ოლოლყრმა ოლირლომ · იალოან · შჭაჭ
ათლოყლო · ვერმა · ალილათმა · ანაყ · ათაა · აზათ · ეილოა · განლი
ჭყელაზ · ედყზ · ლელი · აფვენლი · ბყრი ჭამასი სახლოალყმ · ქყჩ
ყგლოყლოყმლან · ჭაზრათი · Ⴍ̃ს · ოზინა მახცრი · სევლი · ბილო
ასინა · ლელი · ასცარსან · ქამყლო · ოლოარნ · ბირ ლაჭი · აქსყგ
ვარ · სანლან : იერი · ჭარნაქი · ვარყნლყრ სათ · თაყრლოარა · ვერ
სანყნ · ხაზინყნ · გოგლა · ოლოყრ · გელო · მანა · თამე · ოლო · ბყ ·
ხოზლან : ოთყრ · ყაიყლოა ნმიმ · გეჭცრი · ზაჭრა · მალოი · ჩოხ
ვარილი · ჭაზრათი · Ⴍ̃ს · მახყზ შაგირლოარინა · ლელი · ნა ·
ჩათინლყრ · ვარლოყ · ლოარა · ალოჭყნ · თაჩაჭლოყლინა · გირსყნლოარ
შაგირლოარი · გენა მათ · თლილოარ · სოზინლან · ოთყრ ·
ზაჭრა · ჭაზრათი · Ⴍ̃ს · გენა · ჭყელაზ · ედყზ · ლელი · ოლოარა ·
ნალოლარ · ჩათინყრ ჭანათა · გირმლოა · მალოი · ყსცრინა ·

144

მოჳდაყოჲსნლოსო-ყოლოსილდყო · ლდევა · იენა · ლოლოყქინა · გეჩა ·
ყ · ჩსთინდეყო · ვსოლოყ · სლუმ · ჟასნათა · გირა · გსნლილოსო · ზილა ·
მალ · ოლოყმ · მირო · მირინა · ლისლოსო-ილი · ქიმ · ყალო · ლყო · ყყო ·
თყო-მალა · ჰაზროსთი · Ⴈსა · ონლა-მახყმ · ლელი · ალამლოსო · იენ·
ინა · მყმქინ · ლევყლ · ამა · ალოამ · ისნინლა · ჰაო · შეი · მყმქინ
ლყო · შეცროჲს · მამლოსლი · ოზინა ლემალა · მზ·ჰარ · შეი · ოარგ
ეილოსლყხყ · სანა · თამე · ოლოლყხ · ჰაზროსთი · Ⴈსა · ჟყლომ · ელ=
ყმ · ლელი · ჰახ · ლისრომ · ხხა · ქიმსა · ოხლყო : ქი · თარგ : ელოამ ·
იმოლო · ოზ ევინი · ყაოლმოლოსოინ ი მაჟილოსოინი · ათასინი · ანა ·
ხინი · ყმალოლოსოინი · მყლოქეჲ თასოლოსი · ლყო · შანლან · ოთყ
ოყ · ინჟილოლან · ოთყოი · ქი · იყზ · ზიალა · ალომასყნ · შყზამა
ლა · ევლოსოი · ყაოლმოლოსოი · მაჟილოსოი · ათალოსოი · ანალოსოი
ყმალოლოსოი · მყლოქლოსოი : ჟ ოვაინანყ-გელოაჟახ-ლოყნილა ·
სიათი · ამალლა · ჩოხ · ირსლოი · ქილოსო · გეოი · ოლოყოლოსო ·
გეოიქილოსო · ირსლოი · თლოყო · ოლოლა : ილილოსო · ყყოხი ·
შარიოვა · ჩხსოლოსო · ილი ჰაზროსთი Ⴈსა · ირსლოი · გელსოილი ·
მაი · ოლოყმყ · ყოხყმ ანხა · ხინა : გელოყლოსო · ილი · ვენა · ონ
იქინი · ალოყმ · მამლოსლი ლემალა · ონლოსო · ოქი · მამინა ·
გელოაჟახ · ილი · მზ · ყყოხ ყ · შარიოვა · ჩხსოყხ · ალამოლოლ

175

თახლოიმ · ოლოყო ქემიმლოაოყნ · შეყქლოსოინა · ქათიმლოსოყ ·
ქემიმლოსო ჰყქმ · ელალოსო · ქი · ოლოხყნ · ქაფასოლოსოა · ოზინი · ოა=
ხლოიმ · ელასოლოსო · ჩმხანლ · ელოალოსო · ყხცინა · თყქყოყლოსო
ოზინა · ლოგალოსო · ოზინი · ოლოლყოყლოსო · ყ · ყჩინჟი · გეინა ·
ყალოხსო · ლოსლოყო · ლოგ · ფახ · ლო
ონა · იაყხლომეცილოსო · იაყომყ · ითვანა · ზემელე · ყმალოლოაგ-ლე=
ლილოსო-აფეზლი · იხცაოყხ · ლილოაგყმზ · მზა · ელახან · განი · ოლ=
აოა-ლელი-ნა-ოხცაოხზ-ხზა-ელეიმ · ლელილოსო · ვეო · მზა · ქი მიოიმ=
ზ · ხალინლა · ყ · მიოყმზ · ხოლინა · ოთყოალოყმ · ხანყნ · მექლყ=
ნა · ჰაზროსთი · Ⴈსა · ჟყლომ · ელყმ · ლელი · ონლოსოა მილომახზ ·
ნალიაოხზ-ყალოხზ · მანყმ · იჩლყგყმ · ფიალონი · იჩმალი · ყ · მან=
ყმ · მოიალყმლან · მოიალოლამალი-განლილოსო · ლელილოსო · ყალო=
ყხ · ჰაზროსთი · Ⴈსა · ლელი · ოლოსოა · იჩლყლოყმ · ფიალოსი · იჩაოხზ ·
მოიანლყგყმ · მოიალიინან · მოია ნყოხხ · ამა-ხალიმლაყ · ხოლოყ=
ძლა · ოთყომალა · მყმქინ · ლეგყლოხზ · ვეომალა · ამა · ონლოსოქი ·
ჰამო · ოლომიმ · ონი · ქიმყნი · ემილყმ · ქყხლილოსო · იაყფლან · ი=
ყნელან · ჰაზროსთი · Ⴈსა · ონი · ჩალოყმ-ლელი · მილოყოხზ · ოლ=
აოქი · თაიოვალოსოყნ · მამი · გოოხყლოსო · ყხცლოსოინა · ჰყქმ · ელა=
ლოსო ამა-აოაყზლა · მეილო : ლეგყლ · ამა · ჰაოქიმ · ოცანა ·

შეყქ · ოლომალა · ხმათ · ქარიყზ · ოლისყნყ · ჭარქიმ · ისცარ.
არაყზლა · ორალი · ოლომალა · ყყოლიყზ · ოლისყნ · ალამ · ოლოვ ·
გელომალი · ქი · ხთმათ · ეჭთსყნლიარ · ვაწინა · ამაქი · ხთმათ · ეთსყ ·
ნყა · ჯანინი · ვერსყნ · ჩოსლიარიყნ · ეყართალომალა ·

ლოლ თვას. ლი

ოიაა - გელოყლიარ · ოეაილან · ხსცყლი · ვახც · ოაგიოლლიარი · ყ ·
ჩოს · ჯამათლიარ · მილია · მარიოიმოს · თიმა · ოლილი · ქოლი ოილ
ყსცინა · ლილიანჩი · ოთყრიყრ - ილი · ოჩახქი · ემითლი · ჭახრათი
ანსა · ლყრ · ზამლილი · ჩალომალყ · ლემალ · ჩოს · ჭაზრათ · ანსა.
ლაყთ · ოლილი · თაჭრამ · ყლი - ყსცყმა · ჩოს ოზინი · ჭახრლილიარ ·
ქი - სყს · ოლისყნ · ამა - არიყს · ჩალიოყრ · ილი · ქი · ლაყთყნ · ოლო
თაჭრამ - ყლი, ყსცყმზა · ჭახრათი ანსა · ლყრიყმ · სმარილი · ქი
ოზინი · ჩალისყნლიარ ქოჩი · ჩალიოყმ · ლელილიარ · ოზინა · ყრი
ვყნ · მარქ · ოლისყნ · ყალი · სანი ჩალიოყრ, ასქამლიარინი · მრი
ხყმ · გელი, იენინა · ჭახრათი · ანსა · ჯყლამ · ელყმ · ლელი · ოზინა
ნასცარსან · სანა · ელემ · ქოჩი · ლელი · რამი · გოჩიემ ჭახრათი · ან
ლელი · ოზინა · იერი · ეჭციყათყნ - სანი · ყყართარილი, თვახც · გოი
ლი, ყ · ოზინან · ითლი გელარილი · ლოვ თვას. ლი
ყყრსი · ოარიოვა · ქი · იაყსლომლილიარყ · მეიოი · თვაჯი · ზეიოყნ

ლალინა · ოაგიოლლიარ ინლან · იქი · გოჩ ლარილი · ლელი · ოლიარა.
ყარნყზ · ოგყზლა · ქი - ქათლა ოჩია · ვიოყმ : ემაგი · მალიყ · მყლ=
არსზ · ლაჭა · ალამლან · მილნმამიმ · არანს · ოზინი · გეთყრიყზ - აგერ.
სსა · ქიმსა · ლესა - ნეილიარსს · ლეყნს · ალია - ლიმსყმლყრიეზ · ოზი=
ნი · მყრია · გოჩლარყრ, ვარილილიარ · ემაგი · მალიყ · მყლილილიარ ·
ყათყლა · ლიმსარილა · იქი, ითლი · ყსცა · ოზინი · აჩლილიარ · მამრსი.
ონლა · ლყრალიარლან · ოლიარა · ლიარლიარ · ილი · ნეილეიოსზ, ნია.
ემაგი არარსზ · ონლიარ · ლელილიარ · ნეჯაქი - ჭაზრათი · ანსა, მყრი
მიმლი · ყოილილიარ · ემაგი · გეთყრლილიარ · ჭახრათი · აანსია ასქამ=
ლიარინი · ყსცინა · სლიყლიარ · მინლი, ყსცინა ამა · ჩოსლიარი · ასქა=
მლიარინი · ლომყრლილიარ · ითლი · ყსცინა · სლილიარ · ყ · მაზი · ლი
რი · ალიჯლიარიყნ · ზყლალინი, ქყსყმ : ითლია · ლომალილიარ :
იარალყ ვერყ · გელანლიარ · ილი · ოსანა · ზყ · ნა - მარი აქათ · ლყრ.
თალრი · ალინსან : გელან, მყნმარაქ, ლყრ ქი · მსყმ · ზაზამსყნ ·
ლაყთ, თვაჩამლყლინ · გელომიმლყრ · ოსანა · ყჯალიარლან · ყყრსი=
მარიოვა · გირლი · ჭაიქალი · იჩინა · გირლი · ჯამათი - მახცი · ჩყნქი ·
ასმამ ილი · მეთენია · გეჭცი · ონიქი · მილია · ლოვ თვას. ლი
ქსმამ · ქი · ოლილი · მეთენიაია · ხსცი · ყ · აჯ · ოლილი, იოახლან · ინჯ=
ია · ალაჯი · გოჩილი, იათრასლიარი · ჩოს - ვარილი, გელი იქი ·

მალოქი, ზაღ. მყოსყნ. იენინდან. იენინა-ქი. გელოდი, ზაღ მყ-
ლომალი. იაფრახლოარდან. ყაირი. ზაჭრა-ექლირ. ვახცრი. ლეგყოლელი,
ოზინა. ლელი. იმლიდან. ვერი, ქიმსა. სანდან ჭარეგიზ. ზარ. იემა-
სყნ, მაგირდლოარ, მყნი. ეშითლილოარ ყყარსყ. მარიფა. გელოყლ-
არ. ჭაიქალა. ქი. გირდი. მამლოალი ალოყმ. სათყმ. ელანლოარი,
ჭაიქალო, იხნდან. ჩზარმალა. ყ. სარაფლოარყნ. ფერმ. ცმახცმალოარი.
ვოგარჩინ. სათანლოარყნ ქყრსილოარინი. ჩაყრდი. ყ. ყოთმაზი-
ლი, ქიმსა. მათაჭ. გოთყრსყნ. ჭაიქალა. ოგრალყარ. ლაარილი. ია-
ლომიმ. ლეგყოლ. მანყმ. ევყმა, ნამაზ. ევი. ლეილოყარ, ჭამი. თაიფ-
ალოარა: ამა ხხ. ხრისზლოარყნ. იათალი, ეჭცყზ. ოზინი. ქემიმლო-
არყნ, მეყქლოარი. ყ. ქათიმლოარ, მყნი. ემილყმ. მყმავარა.
ეცილოარ. ქი. ნექეა. ოზინი. ჭალოქ. ელასყნლოარ. ოზინდან. ყარ-
ხალოარ. ილილოარ, ჩყნქი. ეჯამაათ მაღ. ოლოყლოარ. იდი. მარი-
ფათინდან- ახმამქი. ოლოდი მაჭრდან. ჩზარიდი, საზაჭდან- ქი-
ჩზლილოარ, გორილილოარ ქი. ინჯირ. ალაჯი. ყყრყ. მიმდი, ქო-
ქინდან. ეცროს. იანინდა. გეთყრდი, ყ. ოზინა. ლელი. რაჲი. ინ-
ჯირ. ალაჯი. ქი. ყარყალყნ. ყყრყდი. ჭეხრათი ისა. ეჯყლაზ.
ელყმ. ლელი. ონლოარა, ალოაჭყნ. ეჭცეყათი, ზზლა. ოლოა. ლოლირყ
ლაარამ. ზზა. ჭარქიმლა. ოლოა. ყ. მყლალა. ლემიმ. ოლოა. ყალოზ

ლენგიზა. ლყმ. ყ. ყარაგინდა. ლალდალა. ჩაქმამიმ. ოლოა. ყ ინანმ-
იმ. ოლოა. ჭარნა. ლესა. ოლოსყნ. ოლოყარ. ოზინა. ონდან ოთყარ.
ზზა-ლაარამ. ჭარნაქი. ნამაზდა. ლყრყზ. ლალოარიზ. ეჭცეყათყზ. ოლო-
ალოყრიზ. ყ. ზზა. ოლოყარ. ოზამანქი, ნამაზდა. ლყრარიზ, ჭარიქ-
იმყნ. თახსირი. ეხცყნზა ვარისა. ბალიმლოაყზ. ქი. გოგლაქი.
მამაყზ. ზზა- ბალიმლოასყნ- ავერ. ზზ- ბალიმლოამალყზ. გოგლაქი.
ბამყზ- ზზა- ბალიმლოამაზ.

ლიზ — თვას. — ლი

ეენა. ყყრზი. მარიფა. გელოყლოარ. ჭაიქალო. იჩინა. იერყარ.
იეან. ქემიმლოარყნ. მეყქლოარიყ. ქათიმლოარიყ. ქემიმლოარ.
ონა. იაყხლოამყმ. ლელილოარ. ჭანქსი. ცყათიინან. მყნი. ელოარ-
ზან ყ. ქიმ. მყ. ჭყქმი ზანა. ვერმიმლყარ. ქი. მეილოა. ელოასან. ჭა-
ზრათი, ისა. ეჯყლაზ. ელყმ. ლელი. ოლოარა. მან. ზზა. ლაარამ.
ჭანქსი. ყყათიინან, მყნი. ელოარამ: იოჭნა- მჭმყლეთი. გოგლან.
ი ლი-ია ალამლოარდან. ეჯყლამ. მანა. ვერყზ. ოლოარ. მყმავარა:
ელყმ, მირ- მირინა. ლელილოარ. ავერ. ლესაქ. გოგლან. ლიარ. ნე
მყნ. ონა. ინანმალყზ: ავერ. ლესახ- ალამლოარდან. ხალოყდან ყორზარ-
ყზ. ჩყნქი. იენლოარინდან. ლოლირყ. ფელამმარ. ქიმი. იდი, ეჯყლამ.
ელყმ. ჭახრათი, ისა, ლელილოარ, მილოაზყზ. ჭახრათი. ისა. ეჯყ-

[illegible]

თავი. ლ.

[illegible]

[illegible]

თავი. ლ

[illegible]

თავი. ლ

[illegible]

იხილი. ჩსა. ავერ. ზირ. ქიმსანუნ. ყარლამი. ოლომის. ოლოს. ეყ-ავ=
რალი. ეთიამ. ნმთლოა. ცმალ. სხ. ყარლამი. ო. ავრალი. ალოსუნ.
ქი-ხუერიათ ყარლამინა. ფეილა. ეთსუნ. იელი. ყარლამ. ვარილი.
ავალოქი არივალი. ალლი. ოლლი. ხუერიათ. ყოიმალი. იქინჯიღა.
ოხინი. ალლი გენა. ოლლი. ცმალ. ოლომალი. ეჩინჯი. ზეილა. იელ=
ისინა. მეილა. ოხინი. ალლილოარ. ცმალ. ოლომალი. ასრა. პამასინ=
ან. სოლოა. ავრილ. ოლლი ყიიმათა. ქი. ეალოხლიოარ. ო. ავრილ.
ქიმსანქი. ოლოურ. ზაჭრა- იელსი ოხინი. ალლილოარ. პახრათი.
Oსა. ჯყელომ. ილიუმ. ლელი. ონლორი. ჩუნქი ქიამლიარუნე.
პლოპეუნ. ეუკათინი. ბიცომასხ. ყალოალ. ილარსხ. ოლოუელოარ=
ლან. ქი. ეალოხლილოარ. ნა-ევლოან. ელიარ ნა. ევლოან. ლეურელო=
არ. ეშა- ოვრიმცა. ქიმი. გიიგლა. ლეურლოარ. ამა. ოლოუელოარ. ელლო=
ხსა. გარიქ, ოხემალეხ-მესა-ქიამინლა. ჩალოეე. მაეელი. ნექ
სოილომცი. ალოპ. თალოპ. ოხინა. ლეუმ მან. იმრაჭიმ. თალორ=
ისომ ეყ. Oსეუნ-თალორისომ. Oსეუნ Oვათმეუნ. თალორისომ. ალოპ.
ოალოპ. ოლოუელოარ. თალორისა. ლეჯელო. ამა- ლრილოარ ყნ. ონას
ოთეურ. ჩოს. მეალათ. ილარსხ.

ჩა ოჯს. ლო

ქაოიმლიარეუნ. ზირისი. ონა. იეუხლომლი. განლი- ჭმიომიმლი.

ნექა. სვალო ეჭცილოარ. ეყ. ნექა. ლოლორეე. ჯყელომ ვერლი
ოზლოარა. სუალო. ეჭცი. ოხინლან. პანქსი- ვასიათ. ზამ. ლეურ=
პამასინლან. პახრათი. ისა-ჯყელომ. ეჭცი. ირალი ქი. ამა. ვასიათ.
ზელეურ. ემით. ისრაელ. სანუნ- მლოპეუნ ზირ. მლოპ. ლეურ. პა=
მი. ეროვეუნლან- პამი. ჯანინლან. პავეი ეყათინლან. ოხინი. სე=
ვასან- ავალოქი. პეუქმ. ზეურილი. იქინჯი; ონა. ზენგხარ. სანუნ.
ყონმიეუნ. სანუნ-ჯანუნ ქიმი. სეჯსან. ონლოარლან- მეექ=
პეუქმ. იოხ-ლეური ქათიმ. ლელი. ოხინა- იაჭმი. ავენლი. პახ. სოილო=
ლეუნ. ჩუნქი. ალოპ მირლეური. ეაირისი. იოხ-ლეურ. სევლოხეუნ. გა=
რიქ. პამ. ეროვეინლან. პამ. აელოილოან. პამ. ჯანინან. პამ. ყეათ=
ინან. პამი. ეონმილოარ. სევლოხეუნ. ჯან- ქიმი. ჯამი. ყერიმანლო=
რლან. ეყ. მოლოხლოამჭლან. არათეუხ- ლეურ. პახრათი. Oსა. გო=
რიმ. ქი. აელოიან-ჯყელომ. ვერმიმლი- ლელი- ოხინა. ალოპეუნ. ოვა
ჩალოელიინლან. ირახ. ლემ ელოსანე. ილილან. ვერეე. ქიმსა-ეალორ.
ლემელოილოსელი. ეიმალა ოხინლან. პახრათი. Oსა. ჯყელომ.
ილეზეე. პიქილოა. ოგრალემ. ლარილი. ქათიმლოარ. ნექა -
ლოლოარ. ქი- მასეე. ლაეთეუნ- ოლლი- ლეურ. ლაეეთ- ოზი- ლარ.
რეჭელო-ეელეხინან. თანლორი-თანლორიმანა-ლელი- სალომლან-
ოთეურ. თაქი. ლემმანლოარეე, აიალოარეე. ალოთინა: ეჭიამ.

154

ლაყით · ლირსქი · თანლობისა · ლღეთა · ნეგვა · ოლლოი · ოლოყროყ · ჯამ=
ათ · ჩობ · ყროვგინან · ობინლან · ჭმიცტი · ობლოარი · ლოსრილი · მარი=
ოვტრინლან · სიყრი · ოლოყზ · ქათრილოარლან · ქი · აცტოსლი · მეყქლოყ=
..ინან · ოზმალოყ-სალომ · ანცტალორი · მაზარლორილე ყ · ჯამათლო=
რილა · ყ · ზიავათლოარლა · ირილი · ოთყრმალ · ვანლილოარ · ლოყლ · ავ=
რალლოარიყნ · ევინი ოლალოლოარ · ნამაზლოარი · ყზალმალინან · ოზლო=
რინი-ალორ-ლივან · ოლოყრ · ქმზრათი · ღსა · ოთყრიყმ · ხაზინა-ყა=
ევინწან · ვორარილი : ნეჯაა · ჯამათ · ევყლ · სლოყრ · ილი-ხაზინია ·
..ყალოარ · ჩობ · სლოილოარ · ილი-მირი · ლოლო-ვაყრ · ველოლი-იქი ·
..ყლო-სალლი · მაგირლლოარინი · ჩალრიყმ · ლელი · ობლოარი · სზა-ლო=
ლოიყ : ლასრიმ · მყ · ლყლი · ევასრი · ქამასინლან ჩობ · სლოლი · ხაზინია:
ზაქრა · ქამასი · ზალლან-სალოლოარ · ქი · იენლოარინლა : ზიალა · ვარელი
ამა · მყ · აქსყვლოყლინლან · მარნასი · ვარიილი · სალლი · ქამი · იჯყავან ·
ქეიქალოლან · ჩზანლა · მავირლლოარინლან · ზირი სი · ლელი-აჯენლი ·
მაბ · მყ · ცმმლოარიეყ · მყ · ამარსათლოარი · ქმზრათი · ღსა · ჯყლამ ·
..ლოყმ · ლელი · ობინა · ვორარისან · მყ-მეყქ · ამარათლოარი ცმა-ცმა ·
ყსცმინა-ყალომან · სოქლომეინჯეა ·   მე   ევა ·   ლო
სეითყნ-ლალინლა-ოთყრიყრ · იქან · ქაიქალი · ივნინლან · ვიზლოეინჯა
სვალი · ეჭცტილოარ · ობინლან მეცრი · ივეთმ · ლოყგნეყ · ალრიიოს ·

87 · 155

სოილოამზა-ნაგნცტ · მყ · ოლოყრ-ნა-ნმან · ოლოყრ · ოზამან · ქი ·
მყ · მამლოარ · თამამ · ოლომალი · ქმზრათი · ღსა-ჯყლამ · ელყმ · მამ=
ლოალი-ლემალი-ობლოარი · ვორიყზ · ქიმსა · სზქი · ალოლათმანყნ · ჩო=
ზლოარ-მანყმ-ალინან-ვეღოჯავ · ლოყრლოარ-ლიალოარიქი · მანამ · ჩო=
ზლოარი · ალოლაჯეყლოარ · სზქი · სავმ · ჭმითყრსზ · ყ · სგმეყნ · ხამარ
ლოარინი · ყორსზმაყზ · მეილი · ოლოსა · ვარიაქ · ამა · სონლი, ლაქა · ოლომამ
თაიჯა · ოიჯაი · ყსცმინა · ცყლოზარ · ოჯრჭლოყლი · ოჯრჭლოყლი · ყსცმინა
იერლოარლავა · თავრიან მალოყ · ზლოზლი · ყამთლოყლი · ოლოყრ · მზარ-ლო=
რიყნ, მამი-მეყლყრ ·   ევა   თყსი ·   ლო
ოზლოარიყზი-ვორიყზ · მაქამლოარი · სზი · ავარიყლოარიყ ჯყამათლო
რლან · ლოეელოყრსზ ყ · თჯრჭლოარიყნ ყ · ცყზილოარიყნ · ოვინლა ·
ლყრორსზ · მანლან · ოთყრი · ქი · მჭალათლოყლ-ყსცლოარინა · ოლოს
ყ · აჯელ · ვარიაქ · ლოყრ · ინჯელი · ვაზ · ვერლი · ქამი · თაითვალოარი · სზი ·
ქი · თასლოიმ · ეჭცტილოარ ავარლილოარ · აჯელი · ევიქრი · ეთმაყზ · ნა ·
სოილოისზ · ამა · ოქი · სზა · ვერლოყრ · ოსაქთლა · სოილოამნზ · სზ · სოი=
ლომან · ლევჯლოსზ · ამარიყმელი · ყყლოყს · ყარლამ · ყარლამინა · ოლო=
ყმა · თასლოიმ ელარი · ყ · ათა · ოლოლინი, ყ · ყმალოლოარ · ათა · ანა=
ლოარი · ყსცმინა · ცყლოზარლოარ · ოლოლოყრ · ყრლოარ · ობლოარი · ყ
მანყმ, ალყმლან · ოთყრი · ქიმსა · სზი · სევმამ · ამა · ოქი · სამრ

ელისაჲ· აჴოს· ღვინჲ· ყოვლითურთ· ხოლო მოვლუნ: მაქარე=
ბლისა· ქრ· გულისჴმ· ოთხთმისმ· ოაჭრდა· ქრ· გარდაქმნ· ოხუჭო·
აღლისაგან· ოჩან· იაკუთ· ოლოთნლისა· ღაღლისა· ყსრსტოსხისა ·
ლამ· ყოვლადწმიდაო· ოლოან· ევა· იანმასაგან· ნა· გარმასაგან· ქრ· ზედ· ევინლ=
ან· გულითუმისაგან· ჲ· თარლადაო· ოლოან· გვირგ· ლონმასაგან· ასაკმლისა=
ნი· გულთუმალი· ვაი· იქი· ჴრბლოე· ოლოანლისა· ჲ სულ· ვერანლ=
ასა· ოგულნლისალი· ღვთ· ყლოებ· ქრ· ყმლა· ოლომასაგან· ჩუნქი· ოგუნ·
ლისალა· ელია-მელია· ცხოვლეულ· ოლოუჲ· ოსუნ· ქიმი· ოლომამე·
ლუნიანუნ· აჲალ· ასხიანა· თა· ო ზამანა· ღვინჲ· ნა· ოლოუჲ· ჲ·
ავერ: ალოჭ· ოქმლა· ოგულნლისა: აქსუქ· ეთმამიმლი· ჭამი· ჴრსაო·
ყოვლითულმამიმლი· ამა· მჩლომამიმლისა· იჩუნ· ქრ· სიჩლი· ოგულნლო=
რი· აქსუჯ· ეთმამ· ოჩამლა· ავერ· ქიმსა· სხა· ლიასა· მასე· მეუხლა· ლუჲ=
ონლა· ლუჲსა· ინანმასუბ· იალოან· ძლლისა· ყოლოსლისა: იალოან
ოველანმალლისა· ყოლოსლისა· ჩომ· ნმანლისა· ვერუჲ· ჲ· ქარამათ=
ისა· ქრ· სიჩლომამლისა· ალოდათსუნლისა· ავერ· მუმქინ· ოლოა· ოთ=
უჩუნ· სასან· ოლოუბ· ჭამი· ზალ· აჲალ· სხა· ლელუმ· ამა· ოგულნლო=
რლა· მეცხოვლეულღან· სოჩა· გუნამ· ყარალუჲ· აი· იმელ· ვერ=
მაზუ· ყლოლუზლისა· გუგლან· ლოჭმარლისა ჲ· გუგუნ· ყოვლითი· ოჲ
ყარანუჲ· ოჩამლა· ალამ· ოლოინა· გუნალისა· მეოლოუთ· ჲუსც·

ველისა· რომ· ყოვლითინან: ჲ· რომ· მეუფლისაგან· ოჩან: ღუთი=
ცხოვლისა· გულწარუჲ· სიჩლომიმლისა· ლომიერუჲ: ღუთით· იერილო=
რლან· იერუნ· ათრაფინლან· გუგუნ· ათრაფნა· ღვინჲ· იჴჲრი -
ალაჴუნ· მაწლი· მილოუბ· მულალლისა· ქრ· იმუმაწი· ჲ· იაფრიან=
ლასი· ქრ· ხსმიმ· მილოუჩსნ· ქრ· ლზგუნი· ლუჩლომლი· სზ· მეილოა·
ოზამანი· ქრ· გუჩიანზ· ქრ· მუ· ჭამსი· ოლომიმ· მილოუზქი· ქაფულისა·
იაუჩლომლი· ლოლოჲ· ლიარიამ· სზა მუ· ლუნია· გეჩმაზ· თა· ზულო=
არ· ჭამი· ოლომეინჴა· ამა· იერიუ· გუნ· გეჩარუ· სოზუმ· ყალოც· ოწმაზ·
მლ· თუს· ლ
შმა-ოგულნიუ· ოსაჭათი· ქიმსა· მილომაზ· ნა· ფრომცხლისა· გუგლა
ნა· ოლოულო ილოჭ· ამა· მამა· იალოლოუზ· მილოუჲ· ლაქინ· ოლოუზ· ჲ·
ოიანულ· ყლოუს: ჩუნქი· მილომაზ· ნავასც· ევ· საჭამი· გელოჴჲსლ=
უჲ ასმამ· ია· იარუ· გეჯა· ია· ხურუბ· მანველიაწა· ია· საჭრლან ქრ·
მელოლუგი· ვასც· ყხილა· სზი· მულომასუნ· ოქი· ლიარიამ· სზა· ჭამ ლ=
არუა· ლიარიამ· ოიალ· ყლოუბ· იქი· გუნლან· სოჩა· ფასლქუ· ფაათირ· გუნი·
ილი· ქმიმლირუნ· მეუქლისა· ფრსათ· გუზლოალისა· ილი· ქრ· ნეჴა· ფა=
სიანან· ონი· ცხოთსუნლისა· ჲ· ოლოლუჲ· სუნლისა· ლიასა· ილოლისა· მაირ=
ამ· გუნინლა ოლომასუნ· ქრ· ზალუ· არასიწა· ყარუმა· ოლომასუნ·
თს· ლ ბეთენიელი· იქან·

158

ამრით. სმოვან-ევინდა. ოთყო მიმლი. მირ. არივად ველლი. ელ
ინდა - მირ. ყამ. იჩნდა. დარ გუხილ. ყოხყლი: ნასრდინ. იალი.
ჩოხ-მაჭლი. ყაბი. სნდრ ყმ. მამინა. თოქლი. მახი. ალამ. ინჭინყმ.
ჟოცყლოარინდან ლიარლოარ. ილი. ნემყნ. ზაის. თლლი. ბყ-ისლ.
ვარაქ-ხათა. ილი ყჩყხ. ალოთყნდან. ზილა-თაყროარა. ვერლსილი.
ეყ. ჩოხ. აჭყლოანდილოარ. ეყწინა. ამა. ჭამრათი. ღხა. ლელი. თნლა.
რა. ყოინზ. ოზინი ნემყნ. ოზინა. მამ. ალრიხი. ვერყრზ. ეი. იმ. იმ.
ლოალი. მანყმ იჩყნ. თაყირლოარ. ჭარ. ზამან. იენყზლა: ლყრლოარ. ნა-ზა.
მან ქი. ისწარზ. ყალრზ. თლოარა. ჯეირ. ელაზ. ამა. მან. იენყზლა. ჭარ.
ზამნ თლომანამ. თქი. იენინდა - ილი. ბყნი-ელოალი. მამლოალი. ჭასთ.
ყმი-იელლო-მალა, გოგ-მალყმ. იჩყნ. ჭაყ. ლიარამ. სზა. ჭამი. იერლა.
მყ. ინჭილი. ქი-ვზ. თლონყრ. ჭამი. ლყნილა. ლეილყრ ქი. მყნი.
იმლოალი. ოზინყნ-ზიქრინდა-ღხვარითწელი. ოწიქინყნ. მირიხი.
მეყქ. ქემიმლოარ-იენინა-გეწი. ქი. თისლოიმ. ეთსყნ. ოზინი. თლოარა. ნ
ილყმ. სყვნდილოარ. ილრიარ. ეწილოარ. ოზინა-ალრ-ვერმლა-ფრსი
გიზლოარილი. ნეჭა. თასლოიმ. ეთსყნ. ოზინი.

მე თას. ლ

თვათრიყნ. აჭილ. გყნიზა. ოჩანდა ქი, ყყრმან. მოლოზლოარე
მავირლლოარი. ოზინა. ლელილოარ. ნარი-ისწარზან. ჭამრ-ელალოიმ ქი

159

ფასექ-ისათ. იქი. მავირლლოარინდან-გონდარლი. ლელი. ვარიყზ
მჭრა. ალამ. სზა-რახ-ველყრ. ქი. მირ. ქყზა. სყ. ელინდა. არ
ლინჭა. ველყნზ. თიერაქი. ველარ. ევ. საჭამინა. ლეყზ-ავენი.
ლიარიეჭავყმ. ჭანდა. ლყრ-ქი. ფასე. იესამ. მავირლლოარყმ. ინან.
გნლი. სზა. გოხსლყრ. მირ. მეყქ. მალოახანა-ლომამიმ. ონდა.
მზა ჭამრ-ელოაყზ. მავირლლოარი-ველყმ მჭრა-ველყლოარ. ეყ.
ნეჭაქი თლოარ. ლემიმლოარ. მეყლოლილოარ. ეყ. ფასე. ჭამრ. ეწილო-
არ. ამამ ჩალინდა. ონიქი. ილოან. ველლი. თაყრლილოარ. ზალ.
იანდა. ჭამრათი. ღხა. ლელი. ლოლრყ. ლიარამ. სზა. სზყნ. მირ.
იყზ. ქი. მანყმინან. ზალ. იარ-მანი. თასლოიმ-ელარ. ყაიყლოან-
ილოარყ. ჭრ. მირიხი. ლელი. მალოქი. მან თლომ. ონლოარა. ლელი
ონიქილან. მირიხი. ქი. ელინი. ყოხრ. ლოავარყმა. მანყმინანყ.
ალამ. თლლი. ველარ. ნეჭაქი. ისლიმიმ. ლყრ. ოზინდან. ოთყრ.
ამა. ნალოათ. ოქიმია. ქი. ალამ-თლლოინი. თასლოიმ ეჭარ. იევ.
ილი. ოზინა. ქი. ანალან. ლოლლომასა. ილი. ოქიმი. ზალ. ქილრლო-
არ. ილი. ჭამრათი. აღხა. აიმგ. ალლი. მყმარაქ. ელყმ. ქყხლი. ონ-
ლოარა. ვერლი. ლელი. ალოყნზ. ბყ. ჭასათყმ. ლყრ. ფიალა. ალლი.
მყქრ-ელყმ-ვერლი. ონლოარა. ამრი. ოზინდან. იჩლლოარ. ონლოარა
ლელი. მყლყრ. ყანყმ. იენგი. ვასაი. ქი. თოქყლყრ. ჩნლოარ

იჩუნ-ვან-ლიარაზ, ხზა, ქი. იმლიდან. ზუ. მეუმირასინლან. იჩმანამ.
თა-ოგუუნა-ლეინ... ქი. ოხინი-იუნგი. იჩარამ. წავუნ ოყლიმაჭლოყლინან.

11 ფას ლ

ჩამახლან. სოჩა. ჩხცილარი. ზეითუნ. ლალინა-ჭამხრათი. აიხა.
ოხლოარა ლელი. ჭამუზ. მქლანუჩხზ. მუეეჯა. მანა. თოუჩავ.
ზაჩა. იაზლიმიმლუჩ. ჩოპანი. ლოგარაზ. ყოინლარი. ლალიუჩ
ამა. ყალხლუ გუმლან. ხოჩა. ხზლან. იჩალუ. ჟალიილია. გელაჩ
ბელცხიოხ. ლეჯი-ოხინა. ჭამი. მაქლასუნლარი. სინლან. მან. მექლ
...ჭიხრათი. აიხა. ლელი. ოზინა. ჭახ. ლიარაზ. ხინა. მუეეუ
... ხიუჩ-იქი-ქარაზ. ოთმაზ. უ. მინგ. ვერმაზ. ქი. ავალი. მ
ნი. ინქარი ელარხან. ოხი. ართუზ. სოილარილი. აეერ. გარაქ, ოლი
...ანუინან ოლხამ. სანი-იქარი. ეთმანამ. უ. ჯრუმლასი-მეილა. ლია
...რილი.

10 ფას. ლ

მარი იერა. უელუელარი-ილი. გელასამანა. მაგარილლარინა. ლელი.
...ეზა. ოთუჩუზ-თაქი-ნამაზ. ყლიერ. ბილასინჯლა. ბეცხიზი. ალი-
ლიუ. ...აკოვიეუ, ...ოვანი. ყოჩხუუ. ყაიუუ. მემლადი, ოზი
ნი მასმალა ოლიარა. ლელი. ჟანუმ. ყაიელანლი. ოლიმალა, ლე
ნჯ. მუნლა. ოთუჩუზ. უ. ოიალ. ოლუნხ. აზქი-გეჭცი. იერა. ლუ
მცი. ნამაზ. ყლარილი. აეერ. მუმქინ. ოლა. ოზინლან. სათ. გეჩხუნ.

ლელი-მაბამ. ჭარი ოეი-მუმქინ. ლურ-იენუნლა. ზუ. ქასა-მაწან.
ყალლურ. ამა. მანუმ. არალათი ქიმი. ოლიმხუნ-სნუნ. არალათი=
უნ. ქიმი. ოლხუნ. გელუზ, ბიჟილი, ოლარი ...ლანმირმ. ჭე=
ცხოზა: ლელი ...ვან-სან-ათარხან. მიჩი. საჭათ-მილიმალუნ.
ოიალ. ოლიმალა-ოიალ ოლუნხ. ნამაზ. ყლიუნ. ქი. თაჟჩუმით
მირიმიაზ-ჩო-თეზლუჩ, უ. ჟ...ათ. ზაიო. გენა. გეჭცი ნამაზ.
ყლიუზ. ოლზი. გენსოილაჩ, გენა ლოზუზ. ... ოლიარი
...ლილი. გიზლარი ალილიაჟ. მილიმაზლარი. ილი. ოზინა
...ლაზ ვერმალიჰ, უჩინჯი. ჭარიჭ: გელუზ. ლელი. ოხლარა.
...ლი. იათუზ: ლინჟელუნხ. იეთარ. ვახც. გელლი. ალამ-ოლლი-
თასლიმ-ოლუნურ. გუნაჰ. ქარლარუნ. ელინა. ყალხუზ. გელახ.
მანი-თასლიმ-ელან. იაუხლიმცი. 12

9 ფას. ლ

ოზი. სოილიმურ. იქან. ...ულა-ჰარიოცელი. ოზიქილან. მიჩი.
სი გელლიუ. ბილასინჯლა. ჩოხ. ჯამით. ყლიჟინანუ. ლაგანაე=
...ნ მეუქ. ქემირმლარლანუ. ქათიმლარლანუ-ქემირლარლან, გო=
...არუღლირმ. ხაინ-ნმან. ოლარა. ვერმიმლი. ლეუზ. ქი. მარქიმამნ.
...გარამ. ოლურ. ცუთუზ: ოხინი. უ. ყაიმ. მალლარუზ. გელლი. ოხა.
...უხლამუზ. ლელი. ხალამ. რაზი: ოხინი. ოვლი გინლილარი, უხც=

ინა-ელოინ-ეზადეუბ· ცეცთილოარ· ამა· ღუთისმლოარიუნ· ზირისი
ყლოიჯ· ნიქებ· მეუქ· ქემიმეუნ· ყეელოინს· ურლი· ყეელოლოინი· ქ
სლი· ჭაბრიათი ოსა, ჯეულობ· ელებ· ლელი· თნლოარ· ხრისხლორ
ეისცი· ქიმი· ჩსლებ· ეისცეუმ· ქი· მანი· ცეეთისზ, ყლოიჯინანეუ· ალ
აგინინან· ჭარგეუნ· არიაუზლა· ილებ· ჭიქალი· იჩნლა· თეგრალეურ· ილებ
მანი· ცეეთამალებ· ამა· მეუ· თლლი· ქი· ქაობ· ქამალი· თლის· თჩაზლა
მაგიარლოარი· თზინს· თარიგ· ელებ· ეჩლილოარ· მირ· თლლოან არ
ლინჯლა· გელოურილი· სირაი· ესცინა· თქემცამალი· ვარილი· თზინი
ცეთი· ცილოარ· ამა· განლი· თ· თქემცამალი· მირაზებ· ჩვლობ· ყე
ლი· ჭაბრიათი არსანი, აფარლილოარ· მეუქ· ქემიმ· იენინლა· ჭამი
ქემიმლოარიუ· ქარიმლოარ· ილლილოარ· მეცრიოს· ირიზლან· არლი
სიჩან· გელეუბ· თიქი· მეუქ· ქემიმეუნ· ლაჭლიზინს· ნთქარლოარი· ინ
ან· ათემ· იენინლა· თთეური ისნეური· ილი.

ნ ოვას. ლ

მეუქ· ქემიმლოარიუ· მეჯლოისი· ჭამისი· მალათლოელ· არალოარ· ილი
ჭაბრიათი არსა-ესცინა· ქი· თზინი· თლლეურ· სეუნლოარი მეულომაზლი
არ· ილი· ჩისლოარი· იალოან· მჭალათლოელ· ესცინა· სალოეულოარ· ილი
ამა· მჭალათლოელლოარი· მეუამე: ლევეელილი· მაზისი· ყალოხებ
ილოან· მჭალათლოელ· ესცინა· სალოეულოარ· ილი· ლარლოარ· ილი

ქი-მზ- ემიცეს: მეუღიარილი· მან· სთქარამ· მეუ· ჭაიქალი, ელოინ
ან- იათმიმ-ეუ- მან· ეჩვეუნლა· ყაირისინი· ელოინან· იათლამ: ამ
ჩშ· იათარამ, თნლოარიუნ· მალათლოელი გენა· მეუამე· ლევეელეი
მეუქ· ქემიმ· თრილან· ყალოხებ: სვალი· ეჭცი ოსალან· ლელი· ჭეჩ
ჯეულობ· ვერმასან· ზალოარი· ქი· ესცეა· სალილოარ· ამა· თზი
ჯეულობ· ვერმალი, გენა· მეუქ· ქემიმ· სვალი· ეჭცი თზინლან· სან
ქრისცესან· მეუმარიქ· ალოაჭეუნ, თლლი· ჭაბრიათი· ოსა· ლელი
თზინა· მანამ· ეუ· ალამ· თლლი· გთრიარზ· თთეურმიმ· ალოაჭეუნ
ყეათეუნ-სალ- თარიავინლაიუ· გელოურ· ეთგეუნ· მეულოეთ· ეისცა
ამა, მეუქ· ქემიმ· ასჭაზლოარინი· ირთეუბ, ლელი-ნა- არითლეუზ, მა
ლათლოელ· ისცარიუს· ქეუვრ· ემითეუნ· ნამანა· სზა· გთრიეუნეურ
ჭამისი· ჭეუქმ· ეჭცილოარ· ქი· თლოეუმა· მეუსცა· ჭაყლეურ· მაზისი
მამლოალილოარ· ესცინა· თეუქეურმალი ეზინი· თრითეუბ· თიავანჩა
ეურლილოარ· ლელილოარ· ოველამ· მარ ლოეჯი· ეილო· ნთქარლოარ· სთ
ლოა- ეურლილოარ· მეცრიოს· ლაჭლიზ ლა· ლეურიარ· იქან· მეუქ· ქემიმ
ეუნ- ყარჯამლოარინლან: ზირისი, გელეუბ· ეეცრიოზი- გთრლი· ქი
ისნეური· ილი, თნა- მახეუბ ლელი, სან- ჭაბრიათინან· ილეუნ· განლი
ინქარეუბ, ლელი, ხამარ ეუმ· ისზლეურ· მილომანამ· ნალიარისან
ლიმხარია- ჩსცი· ყაივეუ· იანინლა· ხთრიეუს· მანგლოალი· გენა· თზეა.

ყარიავუმ . ოხინი გოხიუბ . მამლოაღი , ღემბალი . ოთიყრიასნლოარი . ქი-
ბღუ-ოლოარინღან-ღიურ . განღი . გუნა-იქარ . ეჭცგი . მირი . სჳალოღან . ჩ-
რა . ოთიყრიასლოარი . უეცჩროხა . ღიარლოარი , ილი- ოჭყიყ . ოლოარლაბ .
სან სან . ჭალოელოიელოუ-სან . განღი . მამლოაღი . ანღ . იჩმალი : ქი
ოაღამი . ქი . ღიარსხ . თანირმამ : ოხაჭოღა . გუნა . სრიუზ-მან გლოაღი .
ეუ . ჭახრითი . ოსანუნ . სოხი . უეცჩროსუნ . იაღინა . გელოღი . ავალი .
ქი . იქი . ქარიბ . სოხიუხ-ოთსა . უჩქარიხ-ბანი . იქარ . ეღარსან ,
მამლოაღი . აღღიამალი .

ნა ფას. ლ

Სამაჭ . ქიოლოღი . ქჴმიმლოარიუნ-მეუქლოარი , მხლოარინან ეუ ,
ქათიმლოარინან . ილოლოღილოარიუ-მეუმავარიათ . ეჭცილოარ ჭაზხათი
Ოსანი , მალოაღილოარი . აფარლოილოარი . პილოაცფოხა-თაფმეურილოი
ლოარ . პილოაცფოხ . სვალი , ეჭცგი . ოხინან . ჭეჭეცლოარიუნ . ფარიაჭი .
სან-ჭეყულობ-ელიყუბ . ღელი . ოხინა . სან-ღიარსან ბეუქ . ქჴმიმლოარი .
ჩოხ . ზალ . სალოღილოარი . უსცინა . გუნა . პილოაცფოხ . სვალი . ელიუბ .
ელელი-ჭეჩ-ჭეყულობ . ვერმასან-გოხი-ნალოაღარ-ზაღ-სალოყლოარი .
უსცუა-ამა . ჭახრაითი . Ოსა . ჭეჩ . არითუხ . ჭეყულობ . ვერმაღი . თაქი .
პილოაცფოხ . მათ . ყალოღი

ნვ ფას. ლ

Ბარიამ : ფუნინღა . ალაოთი-ვარიღი . ცფუთსალოარიუნ . ბირისხი

ჭარიქიმი . ძცგარ . ილილოარი . ახაცფ . ეთმალა . ოხლოარა . მირი . ცფუ=
თსლოვარიღი . აღი . მარბას . ილი ჭარიამ . ზალალოარინან . ოზი .
უავხა იჩინღ უან . ეთმიმღი . ჭამათიქი . ჩხცი . ალათი . ქიმი .
მამლოაღი . ილოთამაზ . ეთმალა . ოზინა პილოაცფოხ-ჭეყულობ . ელ=
უბ . ღელი . ოხლოარა . ისცარიხზ . სხა ახაცფ . ელეიმ ; ჭეჭეცფიუნ .
ფარიაჭინი . მილოუღილი . ქი . ფახლოულოინან . ბეუქ . ქჴმიმლოარ . ოზინი .
თასლოიმ . ეჭცილოარ . ამა . ბეუქ . ქჴმიმლოარ . ხალოუინან : ღიურიღილოარ .
ქი . მარიმარიესი . ახაცფ . გიასუნ . პილოაცფოხ . გუნა . ჭეყულობ . ელიუბ .
ღელი . ოხლოარა . ნაა . ძცგარიხზ . ეილოეიმ . ჭეჭეცლოარიუნ . ფარიაჭინა .
ოზლოარი-გუნა-ჩალოიუბ . ხჩლოათი , გაწინი . პილოაცფოხ . ოზლოარვნა :
ღიარიღი , ნა-ამანლოუღ . ეთმიმ . სხლოარა-არითუღ . ჩლოჩღილოარ .
ხაჩლოა-გაწინი : პილოაცფოხ . ძცფიან . ხალოუუნ . ხათირინი . ალომა=
ლა . მარიმარიესი . ახაცფი . ეილოაღი , ეუ . ჭახრაითი , ანხა , უეურიუ .
მამლოანმიმ , ოლოარა . ოხლოიმ . ეილოალი . ქი . ხაჩლოახუნ . ზაჭრა . უე=
ლოარ . ოზინი . აფარლოილოარ . მეჭლოაბ . იენინა . ეუ . ჭამი . ჭეჭამათ .
ილოიულოარ მირი უჩიმხი . უავთან . ვეიღურლოილოარ . თიქანღან .
თაჭეჭეუბ . მამინა . უოიღილოარ . მამლოაღილოარ-ხალომ . ვერმალა
ოჩინა , სალოამალოექ , ჭეჭეცლოარიუნ . ფარიაჭი , ეუ . უამიმი ნან .
მამინა , ღოუილოარი . უსცინა , თიუქურ . უჩლოარიღი ღიზლოარ .

[illegible]

[illegible]

ილოდან· ველოყბ· ხთმათ· ოზინა· ელამლოთ· ილი· ვენა· ჩოხლოა=
თი· ქი· განლიინან· ცყოხსყ· მარინეა· ჩხმიმლილოთ, ახხმამ·
ქი· ოლილი· ქარვან· ალოყბ· ჩუნქი· ჭყუმა· ვუნი· ილი· ხუმოლან· აჭლ·
ლუყო, ოხუბ· ველილი· სორმათოან· ლოვლოათლოყ· ალა· ილი·
ვანლი· მლოაჭუნ· ალჩაჭლოყლიან· გოხლოარილი· უხავენლა· აილოა=
ლოხ· იენიხა· გეჭცი· ჭაჩხათი· ონან უნ· ჭყავხათი· ლილოალი· ჭილოჭ=
ოხ· მათ· ყილოლი· ქი· თეხ· ოლილი· უჩმამი· ჩალოხუბ· ხვალო· ეჭცი·
ოზინლან· ავგო· იმლი· ოლომიმ ოლოა, უხ· ზამინლან· ქი· ბილოლი·
ჭყავხათი· იოხუმა· ზალომლოალი· ოხუბ· ქეოვინლოეიბ· ოზინი·
იენლოყოიყბ· ქეოვინლოალი· ყამხა· ოზინი· ყილი· ცამლან· იოხუ=
ლომიმ· ყამხო· ყაოვიხინა· ცამი· გეთიყოლი· ამა· მაროამ· ცუუნაჭქარ,
უ· მაროამ· ოხუბ· ანახი· მახაროლოარილი· ნეჩალა· ყოილოლი· ხე=
მო· გუუნი· ქი გუჩლი· მაროამ, გუუნაჭქარო· უ· მარამ· ოაყომ-
ანახი· უ· ხოლოემე, ილოლილოარ· ქი· გელოყბ· ჭამხარათი ოხუ=
ნი, ალოოახუნლოარ· იენ ხაჭარლან· იექ· მანმე· ვუნი· ყამხა· ველო=
ილოარ· ვუნამ· ჩხანლან· ხოხოა, ბირო· ბირიინა· ლელილოარ· ქიმ· ცამი·
ჩაყხოყრ· მიუმ· აჩუნ· ყამრ· ყაოვყხინლან· მახუმ· ცამი ჩაუხო=
ლომიმ· გოხლილოარ· ჩოხ· მეყქ· ილი· ყამრა· ვარიყბ· მირ·
ჭუია· გახლიიოარ· ოთყრამიმ· ხლ· ჭყანიმლა· მეიამ· ანაამ.

ვეიმიმ· ყოხხლილოარ· განლი· ოლოარა· ლელი· ყოხხმაყზ· ჭაზხათი
ოხანი, ხაჩლოანმიმ· არახხზ· ლოლოყბ· ყალხლი· ბუნლა· ლევყლო-
მყლუყო· ყოილოლუვი· იერ· ამა· ვარიყზ· ველოყზ· მავირლოარინა·
ლეყზუ· პეცროხ· ქი· ხზლან· ირალი, ჭყალილია· ველარ· ონლა.
გოხრახხზ· ოზინი· ნეჭყაქი· ხხა· ლელი, ონლოარ· ჩხყბ· ყაპილან
ყჩლილოარ· ჩუნქი· ყოხიხუ· მამმილი ვანწილოარინი· ქიმხი· ლემა=
ლილოარ· ყოხხუელან· ოთყრი· ექ· მანმე· ვუნი· ხმაჭლან· ყი=
ლოხუბ· გუუნაჭქარ· მაროამ· აყალო· გოხლი· ზაჭრ, ოლილი, ვაწი=
ლან· იყი, მეიოან· ჩხხოიმილი· გეჭცი· ხამრ· ვეილი· ონლოახ.
ქი· განლიინან· ილილოარ, განლილოარ· ახ· ჩაქყბ· ალოალოარ· ილი=
ლოარ· ემილოყბ· ქი· ლოხი ლეყრუ· ოზინლან· გოხინლი· ინანმალო=
ილოარ· ონლან· ხოხა· იქი· ოლოარლან· ქანთა: გელალოარ· ილი
იერეყხ· იჭან· ოლოარ· ოზგა· მიქლოინან· გოხნლი განლილოარ· ვა=
რილილოარ· ცალოანლოარხამარ· ყერლილოარ· ოლოარ· ლაჭა· ინანმალო=
ილოარ· ონლან· ხოხა· ოხალა· ქი· ონმირი· ილომიმლილოარ· გოხ=
უნლი ლოარუ· ოლოარუნ· ეჭცილყათ· ხზლოყლი· მათლო-ელოლიუ· უხ=
ავლოარუნ· მარიქლოყლი· ქი· ოლოარა· გოხნუნი· ოლოუ· ლოარლან· ყილოხ=
მილან, ხოხაუ· ოლოარ· ინანმალილოარ, ვალეილი, ოლოარა· გელოყზ·
ჭარიყხ· ცუუნიაა· ვეხ· ვეხუზ· ინჭყილი· ჭამი· ახლილომიმლოარა ,

170

ყოვლი

მარქემ ინანსა. მამისა: ღმრთისა. ყოვლითაურთა ძლიერი.
მარქემ. ინანმამ. სიყრმით. ღმრთით. მახმანლისა. ღმრთისა. ელდრისა
ქრ. ინანსლოსა. მარიამ. ღდერისან. ზეცისანთაგან. ხსარიელისა.
დადებისა. სიღრმისელისა. ელისანსან. ილისნი. ღმერთისა. ყდლ
ლისა. ელისა. ზეცა. ვერმამ. ავერა. ღმრთისამიერ. იხილ. მარ. ზეც
ლისან. ქრ. ვერსულისა. ქარიმამ. ზარისა. ჭელისამ. ოზლისა. ელ
ლისა. ხსნისალისა. ცეცხლისა. ყოვლისა. იასმი. ღმრთისა; ღმრ.
ჭშმისათა ისა. ღმრთისასან, ხოლისამსან. ხოლ. გოჯა. ვეჭლი. ოთ
სოფლი, ზამარეულ. სიღრმის. ღმრთისა, ხსეცხლისა. ჯამ. ვერლისა
ჭამი ღმრთისა არის ძლიერი, ყოველთა. ახლისარა. ყარმ.
ღმრთისა. ქარისმარიანსან. ქრ. ულისა. ილისა უ. ვეზარ
ილისა, აზალი. ამეღა. ლეისჭი.

171

ქ. თავი. სახარება. ანგელოზისაგან. ყოველთა წმიდათათვის.
მოხსენება და საქმე და ხარება ელისაბეთისა
ნეტარ. ხორციელი. ძალითა ღმრთისა. ჯოჯოთაისან. მხოლოდ. ძალამძლე.
ქალი. ღმრთის. ზედლისასა. მეჭდთა. ეთმალა. ნეჭ. ქრ. ახლად.
მზე. ყოვლითა. ღმრთისა. ქრ. ავალი დან. ვერლისარი. უ. ქა
ლომართა. ხომათ. წყლისა გვნა, ეთ, მაა. ვერნეღი, სანა.
იხმალა. მითალი, ეთვილია. თარქისვისან. უ. ღმრთისალი უ
ლისან. მარნა. ქრ. ავალდან. ბილდუმ. ხოზლისარისე. ოვერან.
მამ. იდუნ ოთარქისვისან. ღმრთისაღისალის. მილისან. ერთლეს.
ვერინელი. ელდაუნ. ფარიამ. ზირ. ქრისტე. ვერილი, ალი. ზაქარია
ამიათ. თაისვახისლან. ოჩუნ. არეალი. ამრინ. ეხლისარისლან ილი,
ალი. ელისაბედ. იქმნა. სულ. ილისა. ძლიერებ. ოვენდა, უ.
ძლიერებ. ხმარლისალი. უ. ჭეყიეთელისარისა. სახლეული. არა. ზს.
იერუსალიმ. ილი. უ. უმაღლესისა. ოიხ. ილი. ნუგეში. ყოვლისა, უ.
იქმნა. ჩოხ. ისმინე. ილისა. ქრისტესი. ელარისან. ნათლისა
ძლიერებ. ოვენდა. ქრისტესი, ალითა. ქრისა. ბუხსერ. ვერმალი, უ
ხსენდა, თისლისინე. ზეციერისა. ვარლი. უ. ჯამ. ჯამშთ. ლომხა
რიდა. ხამამ. ყოვლისა. ბუხსერ. ვახსენდა. ძლიერებ [illegible]

97

174

[illegible]

175

[illegible]

176

177

160

180

ღუთისმშობელისაგან . ამხსნელისა : ნეტარი . იახლოებდეს . თან=
ამრიცხუ . მარიამთისგან . შენ . ერთგული ანასხიდან . ბჭეთ=
საგანისგან , დიდებულო . ყოვლ . მოსავ . დიდებულ თავი . ყოვლ=
ისა , ქუხნისადმი , ნეტარ . დიდებით . ხარ . თანმოსახ .
მარიამთისგან . შენ . გუყვით . ყოველნი . და . ჯუარცმისა . იგი .
აღვსებისა . ვალისა . შენ . ქმნა . ყოვლისა . მარიამსა . იგი . სძლე=
ვნ - ვანდი სცხეს , ყოვლ . იგი . ეს . შენი . ისრაელ . ყოვლ=
თანამდები . ღუთისმშობელი ეს . რომელი , უფლის . ვანბინდ :
იგი - რომელი . ყოვლისგან ; ჯუარცმ სამოთხე . ქ . იესუმ .
ღუთისამ . მოწევნ ქრისტესი . ავალ . ღუთისმე იწყე . ეს .
რომლისან . ველი . მეოქალი . მადლისათ (ს) . ეხმაი . ქ . ვეთ=
ყოვ . ყოვლისარული , ათასნი , ანასი . ქ . ელისსეულისა , იხი
ანეს , ადათი , ქმნ . ყოვლისა . იჩინა . იხინი , ალიე . ისრ=
ოის მეფე . ილეს . დიდი . მიმდი . ის . რისნ - სხვან . ყოვლეან .
ყოი ვერიცხისნ . დიდეგენ . ქმნ . სალომაიან . ზერას ,
ვიხლოსი ეს , ყოვლისარისნი . ვიხილდისა . ქ . ჭეშა . ეთეან .
იხინი . ჭამ . თაისაულოსიან . ეხი . იგინდე . ნეჲ . ზეცა . ქალაქ=
ლოსა . ეს . სანეან . რაინათეან . ზინი . ძისაელ . მეუფელელი ყ
ათასნი , ანასი . თავფეზ . ილიისა . იხინდან . ითეი

181

დიდის , სახლისა . სძლევან . მეუფისაჲ . ჯუარი . იხილეთ ეს . მარი-
ამ . იჩენ . ანასი . დიდი . ზეცა . ყოვლისამ . დიდი . ჩასხლისაჲ .
ხსნისმოყვარისა . ეს . ჩასხლისაჲ . ყოვლს მანისა . ზინი . ძისაჲ .
ლდან . ნეშნ . იესუ . ის ა მეუფისა . იესუელისა . ეს . ყოველ .
ჯუანი . ვეჩა . ქ . ჩას . ყოვლისამართლისაგან . ვაქლი . ზეცისა . იხ-
სან . ეშან . თანიელი . ვიქისნმათი . ეხი . ვარიდი . შანს . თაივე
თისგან . ჩას . ყოვლისაგნისა , ვანდი . ეგი . იდ . დიდისანი .
ესიისან . მიქაელისგან . სიხარ . ზეც . დიდი . სახ სან . დღეთა .
ილი . დეინე . მექალისაგან . არისმან . იგი . ვეჯე . ვეხლეს .
იხეყე . სახლისაგან . ეს . თავნიერი . მბადათ . ელსარიგ . ვანდი .
იხსჭათლი . ვენს . ვლიეს . ალმ . იეჯინ . ხოსროჲანეს . ედ=
ლი . ეს . ჭამი . ზინი . ძისაგლი . ყოვლთაისანი . ვიხლიანდისა .
ლიარიდი . ზეც . იდიისგან . იეთი . ჭარ . მეი . ქ . თამამ .
ეჭეგლისა . თანდიი . მარიამთი . ქმნ . ჯუარიდი . დინდიისა .
ნათლისღებისა . მაჭარინა . 15 ღ. ფეხ. ლ
ეხმალ . შეყრიდი ეს . ყოვლადსახიერი : მარიამისგან . ცხოვრები-
ალმ ეგნ . ნამათი . იხინდე . იგი . ათასნი . ანასი . ჭარ . იგი . ყოვ=
ჩხეე . მარიამ . ვიდარლისარი . ზეცხა . ზარისმიდე . იხიქე . იგის .
ქ . იერუსალემ . იხილისა . ყოვლისა . მარიამ . ჩემისაი . იგი . ზეცისა .

101

182

[illegible]

183

[illegible]

182

184

ზარ. ელსაუნს. ქ ი. თიმათ. ლოაელ. ოლასაუ. ნა. მამლოაუნს. ლემა.
ლა. ქი. მამამზ. იმრამრმ. ლუარ. ლოარამ. ზზა. ალოშ. თალოა. ყალრ.
ლუარ. მაუ. ცამლოარლან. იმრამრმ. ყმალოარი. ავეილა. ეთმალა.
შიმლი. მალოა. უიილომიმლუარ. ალოჯლოარა. ქიქინა. მარ. ალა.
ჯ ქი. ეი. მარ. ჟუზიმაზ. ქჟლოუჟი. ათემა. ლლონუარ. ჯამაა.
თლოარ. ნჟლო. ჭცილოარ ოზინლან. ლელოარ. ნა. ელალოიმ. ჯე
ლომ. ელუმ. ოზლოარა. ლოარიილი. შარქიმქი. იქი. ქიინაჟი. ვარ.
ოზინა. ჟურნუნ. ქი. იიზი. ლუარ. უ. შარქიმუნ. იეჯავი. ვარ.
ვენა. მეილოა. ეთნუნ. თაქი. ოჟილათ. იანლოარ. ჟელილოა. ქი.
შამლლოანუნლოარ. ოზინა. ლელოარ. აევენლინა. ელალოუმ. ონ.
ლოარა. ლელი. ზზა. ბუარმიმ. ზალოარ ლან. ზიალა. ეთმაუნზ.
ლოევნლლოარ. ვენა. ნვალო. ელუმ ოზინლან. ლელოარ. ზზ. ლაშ. ნა.
ლიალოუმ. ოზლოარა. ლელი. ქიმნია. ნთამ. ეთმაუნს ქიმნია. იავთრა.
ეთმაუნზ. ულოუჟუნზლან. რაზი ოლოუნზ. ნალოუ. შამი. ავიქრ.
ელუმ. უარიავლოარინლა. ნზნა. ლილოარ. ქი. იივანე. მალოქი. შაზრათი.
ლზა. ლუარ. იივანე. ჯალოამ. ელუმ. ლელი. ჯამლოარინა. მან.
ზზი. ნუინან. შამლ. ელარამ. ამა. მინლან. ვუჯლოუ. გელოუარ.
მან. მუჟწა. შაუ. ლევულოამ. პაშუ ჩინი. არმალო. ოზნი. შამე.
ელარ. რუშელო. უულოჟინანუ. ათემინან. ონუნ. ელინლან.

185

ქუარაქი. ვარ. ნარმანი. არილუაუ. მუილანი. ამმარინა.
ილარ. უ. ნამანი. ნიზმაზ. ათემინან. იანუარუარ. ჩიზ. ზწლოარ.
მეილო. უ. არირ. ჯამაათ. ჟამზ ელუმ. ლიარილი. ამა. ჩუნქი.
იივანე. ერილჟ. ლიართ ინჯი. თითირარქარ. უთანუარ.
უარილი. ერილჟ. უარლმინუნ. არჟლინლან. უ. შამი. იარამ.
ზლოუჟლინლან. ითუარი. ქი ერილჟ. ელარილი. ლაშა. იწან. ზწა.
ეშწა. ქი. იიჟნენ ი ზნლანა. ნლოლი. ინინჯი. თანლო. ი
შათვი. ჯამაათუ. შაზრათ ლზა. ქი. აზათლოუ. უჟნლო. ილოუნი.
ნამაზ. ულოარიქან. ვიგ. არლოლი. უ. რუშელო. უილოზ. იენი
უჟწინა. ჯანათლოუ. ნუარათი. ალოთინა. გივთრჩინ. ქიმი.
უნან. გივლან. ილომიმ. ნან. ნევეულოუმ. ილოლოუმ. მან, ნნი.
მევანლუმ უ. შაზრათი. ლზა. ითუზ. იამინა. იაზლომიურილი.
ნეჯაქი. ლინემ. ილოლოთ ნილოუარილი ელოა. ელოა ილოლო ნ
ილოუარილი. მელოქი ილოლო ლივანა ილოლო ლინუვ. ილოლ
შათენუნ. ილოლო ამუნ. ილოლო ნაშუნ. ილოლო. შანლო. ილოლ
ნაჯა. ილოლო. მაშათ. ილოლო. ნამან. ილოლო. ლინემ. ილოლო
იელ. ილოლო. ლივანა. ილოლო. რანა. ილოლო. ზარ. შაზელ.
ილოლო. მალოალოა. ილოლო. ნერი. ილოლო. მელოქი. ილოლო.
ალი. ილოლო, ვინან. ილოლო. ალომანან. ილოლო. შელ. ილოლ.

186

[illegible]. ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]
ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]
[illegible]. ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]
ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]. ძისა. [illegible]
ძისა. იაკობ. ძისა. ისაკ. ძისა. აბრაჰამ. ძისა. თა-
რეხ. ძისა. (მეძეური) ნაქორ. ძისა. სერუქ. ძისა. რაგავ
ძისა. ფალეკ. ძისა. ებერ. ძისა. სალა. ძისა. კაინან.
ძისა. არფაქსად. ძისა. სემ. ძისა. ნოე. ძისა. ლამექ.
ძისა. მათუსალა. ძისა. ენოქ. ძისა. იარედ. ძისა
მალელიელ. ძისა. კაინან. ძისა. ენოს. ძისა. სით.
ადამ ძისა. ღმრთისა. ძისა. [illegible]

[illegible]

187

[illegible]

188

[illegible]

189

104

[illegible]

106.

192

[illegible]

193

[illegible]

194

ვუნაჭ მალომლომალა · ლამსა-დიდი : დაარამ · სანა · ყალის ·
დომაკუნ · გოთურ · ევკუა · გეთ · ოსაჭთდა · ყალისუმ · დომაკნ ·
ი · გოთურდი · ევინა · გედეირ · იდი-ჭახ · თალოა · ია · სუფან ·
დადა · ედა · ჭამისი · მათ · ოლოდილოარ · მუქო · თანლოიაა · ვერ ·
ურ · იდილოარ · უ · ყოიხუდან · ცოლოდილოარ · დეიუმ ·
ჩუნქი ბუგუნ · აჟარმ · გოჩდუს ·

რს. ფას. ლ

ოსლან-სოაა: ჩსცი-ბირ · ფაიდა · ალოან · იან · ყოიდი · ადი ·
ლიევ ოთურმიმდი · ფიმ · ცმახცა · უსცინა: ოზინა · დედი ·
მათმე ოდო · ჭარ · მეი · მრასუმ · ყალისდი-ოზინა · თაზეჭ · ოდოდი ·
ულოაგიზ · ზიაფათ · მეუქ · ეჭცი · ოზინა · ევინდა · ჟამაათ ·
ჩოს · ფაიდათ · იანლოარდან · უ · ოზგალოარინდან · ვარიდი ·
ბილოალოარინჯა · ოთურმიმ · ფარისლოარუ · ქათიმლოარ · ჭარ ·
სლოანუმ · დედილოარ · მაგირდლოარინა-ნემუნ · ზად · იარსზუ ·
იჩარსზ ფაიდა · იანლოარინან · უ · გუნაჭქარლოარინან · ჭზხოთი ·
ისა · ჟულამ · ედუმ · დიდი · ონლოარა · სლოარა · ჭაქიმ · ეარქმ ·
ამა · ზაიფლოარა · გელომალუმ · სცხლოარი · ჩადი · მალა-ამა გუ·
ნაჭქარლოარი · თაბია · ოზინა · დედილოარ-ნემუნ · ოვანანუნ ·
მაგირდლოარი · ჩოს · ოაუჟ · ცფუთალოარ · უ · დაჭელოარ

195

ფარსიოონლოარუნ : გენა · ბეილა · უ-მაგირდლოარ უნ · იარლოარ ·
იჩალოარ · ონლოარ · დიდი · მაგამ · ყალრსზ · ოარუჟ · ცფუთმ·
ალა · ნალადარ · ქი-ქურაქან · ბილოალოარინჯა · დუარ · ამა ·
გუნ · გელუარ · ქი-ქურაქან · ონლოარინდან : ჩაქომიმ ·
ოლოა · ოჩალდა · ოარუჟ · ცფუთალოარ · ოგუნლოარინა გე·
ნა · ბირ · მაწლოა-ონლოარა-დიდი · ქიმსა · იენგი · ასჭაბდან
ფარჩასინი · ალომას · ესვი-ასჭაზა · ყოიმალ-იჩუნ · ჩუნქი ·
იენგი იროთარ · უ · გენა · ესვია-იენგი · ფარჩა · უმაზ · უ ·
ქიზსა · იენგი · მარამ · ესვი · თულოესა · ყოიმას · ჩუნქი ·
იენგი · მარამ · ესვი თულოესი · იროთარ · მარამ · თოქლოარ ·
თულოუს · ჯარამ ოლოურ · ამა · იენგი · მარამ იენგი · თულოუ·
სა · ცოიდომას გარ · დუარ · იქისი · სასლოანურ · უ · ქიმსა · ესვი ·
იჩინა · თეს · იენგი · ისცამზ · ზარა · დიარ · ესვი · იახმიდუარ ·

რზ. ფას. ლ

ოსლან · სოარა · იქინჯი · სემთ · გუენიდა · აქინლოარდან · გე·
ჩარიქან · მაგირდლოარი · სუნმულ · ქესუმ · აუჟლოარინდა
მსარლოარ · იდი · უ · იარლოარ-იდი · ზაზ · ფარისლოარდან ·
დიარლოარ · იდი · ონლოარა · ნეილოეარსზ : ქი · ხემთ · გუნინა
ჟარზ · დეგუდ · ჭახრათი · ისა · ოლოარა · ჟულამ · ედუმ ·

187

[illegible]

[illegible]

109

198

ჩუენი · ალოჭუნ · თურჩაჭლოჳლი · სზუნქი · ლუერ · ბასცდლოუ ·
სს · ქი · იმღი · ჟჱ · სნ · ჩუენი თოლს · ოლოუჲს · ბასცდლოუ ·
სს · ქი · იმღი · ალლოარსს · ჩუენი · გულოარსს · ბასცდლოუ ·
ოლოუჲსს · ოსამან · ქი · ალამლოარ · სზი · ლსცამაზლოარ · სზი ·
უაღულოარ · სჲი · აიზლოალოარ · ალლოარ უნზი · იარამას · ჩ=
ლოჲულოარ-ალამ · ოოლოიიჩუნ · ოგუნლა · სევნუჰ · ხოშ ·
ჭალო · ოლოუნს · ზაჭრა · მუზლუნს · გოგლოარლა ასრამ ·
ლუერ · მეუქ · ევლოუღლოარი · მეილოა · ელოძლოარ · ილი ·
ოველამ-ბარლოარა-ამა-ვაი-სა·ია· არმამლოარა · ჩუნქი ·
რასი ლოულოუნს · ალოლუნს · ვაი · სზა · ოსლოარ · ჩუნქი · ჟჱ
ოლოუჲსს · ვაი · სზა · ქი · იმღი · გულოარს · ჩუნქი · ჭასრაოი ·
ჩაქარსს · ალლოარსს · ვაი ოსამან · ქი · ალამლოარ · სზა · მა
რაქ... ვერიულოარ · მაზალოარი · მეილოა · ღოლოარ · ილი · ოალო
ნრი · ოველანმარლოარ · ამა · ემილანლოარ · სზა · ლოარამ · ლოუმ
მანლოარუნსი · სევუნს · ელოულ · ელოაუნს · სზი · სევმიანა
ლოარა · სზი · ლსცამალნლოარა · ჯერი · ლჳ · ელოუნს · სზა · ნჭათ ·
ვერანლოარა · ლვა · ელოაუნს · სზი · სოგანლოარა · უ · ჭარქიმსა
სილოა-სილ · უსუნსა · უ რმრმ · ოლოა · ომირარსანი · ლოლარ ·
უ ჭარქიმსა-სანუნ · ასჭამუნ · უაჟუჲ · გოთუჲმამოლოა ·

199

გენა ქოინაკუნ · სახლამა · ოზინლან · ჭარნა · სანლან · ლილო=
ალოარ · მალიმლოა · უ · ზალ · სანლან · ალოანლა · გერი · ლსცამა · უ ·
ნეჟაქი · ლსცარსს · ალამლოარ · სზა · ეთსუნლოარ · სს · მეილოა ·
ეილოაუნს ოლოარა · აგერ · სზი · სევანლოარი · სევასს · ჭნესი ·
ნამათ · სზა ოლოუნ · ზაჭრა · გუნაჭქარლოარ · ოზლოარინი ·
სევან · ლოარი · სეჟარლოარ · აგერ · ჯეირ · ღლსს · ელოუ · გუ
ნლოარაუნსა სჲა · ელალოარ · ჭნესი · ნამათ · სზა · ოლოუნ ·
ზჭრა · გუნაჭქარლოარ · მეილოა · ღლალოარ · აგერ · ბოერ · ჟჱვე=
რლუნს · ოლოარქი · უმულუზ · ვარ · გერი · ალომალოა · ჭნესი ·
ნამათ · სჲა · ოლოუნ · ზაჭრა · გუნაჭქარლოარლა · მორჯ · ვე=
რულოარ · ქი · გენა მეილოა · ალოსუნლოარ ამა · ლოუმმან · ლოარ=
უნსი · სევუნს ელოულ · ელოაუნს · უ · მორჯ · ვერუნს · უ · ონ=
ლან · ზალ · ონმაუნს · სზუნ · მუზლუნს · ჩოსოლოუნ · უ · ალოაჭ ·
თალოჭ უნ · უჭალლოარი · ოლოუჲსს · ჩუნქი · გენლი · რაჭიმლუერ
მარი თვარსს · ოლოანლოარა · უ · იარამაზლოარა · ონლან · ოთურ ·
რაჭიმ · ოლოუნს · მეილოაქი · მამაუნს · რაჭიმლუერ · ჭუქმ · ეთმ=
აუნს · ქი · უსცუნსა · ჭუქმ · ოლომასუნ · ლივან · ელომაუნს · ქი · სზა ·
ლივარ · ოლომასუნ · მალიმლოაუნს · ქი · სზალჭი · მალიმლოანუერ ·
ვერუნს · ქი · სზალა · ვერულოარ · ეი · ოლოჩი · ცოლოი · მასლომზ ·

ზიადა · ყუჯალუნსა · ვერაულარ ზაჭრა · თქილაინან · ქი ·
სზ · ოლჩარსზ - სზადა · ოლჩნურ ·

კა · თვას · ლ

ბირ · მასალ · ოლარ · ლიარიდი · მაგარ · ქორი · ყადრი · ლეგ=
ულ · ქორრი · ოოლა · აფარმალა · იქისი · ჩუხურა · ლუშმაზმი ·
შავირდ უსცასინდან · ბეყუქ · ლეგულ · ჭარ · ბირისი · ქამალ ·
ოლურ · აგერ · უსცასი · ქიმი · ოლა · ნია · ჩოთ · გურარსან · სა=
ნუნ ყარლამუნ · გოზინდა · უ · სანუნ - გოზუნდა · ლირაგი · გორ
ზილმასან · უ · ნეჯა · ლია · ბილურსან · ყარლამუ · ყარლამ
ყორი · ჩოთი · ჩხარიგიმ · ვოზუნდან · ოზ - გოზუნდა · ლირაგი ·
გორამასან · გორსათან · ავალ · გოზუნდან · ლირაგი · ჩხარ ·
ოზნდან · სორა · გორარსან · სანუნ · ყარლამინუნ · გოზინდან ·
ჩოთი ჩხარმალა · ეი · ალაჯ · იარამაზ · ბარ · ვერმაზ · ნა · ია=
რამაზ · ალაჯ · ეი · ბარ · ვერმაზ · ჭარ · ალაჯ · ბარინდან · ბილნურ
თიქანლარ დან · ინჯირ · დოზმურმალა · ოლმაზ · ნა · ჩალურ ·
თიქანდან · უზუმ · ლერმალ · ოლმაზ · ეი · ალამ · უ რაგინდან · ეი ·
ხზხინალურ · ეი · ზალ · ჩხარიურ · უ · იარამაზ · ალამ · იარამაზ · ხა
ხინნან · იარამაზ · ზალ - ჩხარიურ · ზაჭრა · ურაგ · ჩოხლურინზან ·
ალზ · სოილარ - ნია · მანი · ჩალარურზ · ია · რაბი - იარაბი · უ

სოზლარიუმი · სახლამაზ · ჭარქიმ · ქი - იენუმა ; ველურ · უ
სოზუმი · ეშილურ · უ · საბლარ · ოზლარინი · გორსა თურამ ·
სზა - ქიმა · ბენგზარ ; ბირ · ქიმია · ევი · იაფანა ბენგზარ · ქი · ლე
რინ · ყაზლი · უ · ცამ · უსცინა · ბუნიათინ · ყოილი · იალიმუ ·
სუ · ჩოს · ველდი · სელ · ურლი · ევა · უ · ყალრ · ოლმალი · ოზ=
ინი · თაფრათმალა · ჩუნქი · ცამ · უსცინა იაფმილი · ამა · ოქი ·
ეშიდური · ეთმაზ · ბენგზარ · ბირ ქიმია - ქი - ევინი · იაფლი ·
იერუსცინა - ბუნიათის · სელქი · ოზინი · ურლი ოსაჭთლა ·
ძლი · უ · ხარაბ · ოლლი ·

კბ · თვას · ლ

სოზლარინი · ჯამაათ · ყულალინლა · თამამ - ქი · ეშცი · ქაფარ=
ნაუნა · გირლი · ბირ · უზზამინუნ · ყული · ხასცა ჩოს · ოლურმა
იეთიშმიშლი · ოზინა · აზიზ · ილი · ეშიდული ვანც · ჭაზრაფ
ისა უსცა · ჯჭუცლარუნ · ალ საყალლუ · იენინა გონლარლი
ილთმაზ · ელუმ · გელსუნ · უ · ყულინი · ყურთარსუნ · ოზლარ
ჭაზრათი · ისა · იენინა - ქი · გელდილარ · ჩოს ილთმაზ - ელუმ ·
ოზინა · ლელილარ · მუსცაჭილურ · ქი · ბუ · იმინი · ელასან · ოზი=
ნა · ძზუმ · თაიფათ · ჩოს · სევარ · უ · ვანლი · ჯამაა · იაფლი · შზა ·
ჭაზრათი · ისა · ოლარინან · გელარ · იქან · ევაქი · იაყზლამლი ·

ეზნამი. ლოსცლორინი-იენინა-გონლარყბ. ლელი. ხამი.
ჯავაი. ჩაქმა: მყსცამყ. ლეგყლოამ. ქი მანყმ. ლამყმ.
ალოთინა. გირასან. ოხლანოთყრი. მანი. მყსცამყ. გოხმალ-
ყქქი. იენუნა. გელოეიმ. ამა. ჭამან. ბირი. სოზ. სოილოა. ყ.
მანყქი. ყელოყმ. სალოყრი. ზაჭრა. ბირი. ქიმიამ. ჭყქმ -
ელოყმლა. ვარი-ყ. ელოყმ. ალოთინლა. ლომქარი. ჯარი. ყ. ბყნა.
ლიარამ. იერი. გედარ. ოზვასინა. გელო. გელოყრი. ყ. ყელო-
ყმა. ბყნი, ელოა ელარი. ჭზრათი. ესა. ბყნი. ჩმლოყბ. თა,
ჯეყბ. ოლოლი. ჯამაათ. ლარქი. არლინჯა. გელოყრი. ილი. ლელი,
ჭაყლიარამ. ნზა ბინი. ძარაელო. იჩინლა. ეჭთიყათ. ბეილოა.
ბყლომალყმ. გონლარლო. მიმლორი, ევა. ლონყბ. ყელოი. სწ.
გოხლილოარი. ქი. ჯანინი. თამშყრლი. ვერყრილი.

36 თვას. ლო

ლანლილოასი-ქი. ოლოლი. ნაარმ. მჭრინა. გელარილი. ყ ონ-
ყნ. მეგრიელოარი. ყ. ჩოხ. ჯამიათ. ბილოა. მჭრი. ყაფვისინა
ქი. ოეყხლომლილოარი. მეით აფვარყრი. ილილოარი. ანასინყნ
მარი. გინასი. ყ. განლი. ლყელო. ილი. ყ. ჯამათ. ჭამ. მჭრი,
ჩოხ. ბილოსინეჯა. ჭზრათი. ესა. ოზინა. ქი. გორლი თარჭა
ამ ყელოყბ. ლელი. ოზინა. ალოამა. ალოამა, ოაყხ

ლომყბ. ელო. ეზათლი. თაბყთ. ყსცინა. ოზინი. გოთყ
რანლოარი. ლეხლილოარი. ლელი. ლ. იეით. ოლოან. სანა. ლ-
არამ. ყალოხ. ყ. მეით. ოთყრლი ყ. ბამლოალი. ლანიმმალო
ყ. არასინა. ოზინი. ეჯრი ყოხრსყ. ბასცი. ჭამხინი. თა.
ნლოხია. მყ ქრი. ელყბ. ლიახლოარი. ილი. ვეილოანნარი. მხიმ.
არამხლა. ყალოხლი. ყ. ალომ-თალოა რაღათინი. ჯეირინან
გოხლი ყ. მყ. სოხ. ხსცი. ჭამი. იაყლია. ოზინლან, ოთ-
ყრი-ყ. ჩავხასინლან. ჯამი ოლოქი. 8

ჯლ თვას. ლო

მაგირელოარი. მყ. ჭამხი, იოვანლ. მილოლყრლილოარი
ყ. იქი მაგირლოარინლან. ჩლოხლი. იოვანა. ჭაზრათი ესა.
იენინა გონლარყბ: ლელი სანსან. ქი. გელოაჯალსან. ია.
სანლან. ყაირია. გოზლოი ალოყმ. ქიმილოარი. იენინა. ქი. გელო-
ლილოარი. ლელილოარი. იოვანა მამალან. მზი. გონლარლი. იე-
ნყ. ლელი. სანსან. ქი. გელოაჯალსან. ია. სანლან. ყაირი. გო-
ზლოილოყმ. ოსჭილან. ჩოხ. სლოილოთლი ალოხი. ლოარინლან
იარილოარინლან. ყ. იარამან. რაყმლოარინლან. ყ. ქოხლოარი.
ჩოხ. ბაზმალ. ვერლი, ჯყლამ. ელყბ. ოლოარი. ლელი. ვარყ-
ნხ. ჩმიილყგყნხი. ყ. გოხლყგყნხი. იოვანია. სოჩაყნხ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

114

208

ლევღლოიდი· ყურიული· ოზვასი· ლოშმლი· თიქანლოარ· აროასინწა·
ოუ· მილოა· თიქანა· ხსუქბ· ბოლოლოდლოარ ჟანინი· ოზვასინა·
ლოშმლცი· ლზმი· იურა: ზითლი· ბარ· ვერლი· ზირა· იუზ· მუნი·
ლიანლა· ჩალორურ-ილი· ქარქიმუნქი· ყულოალი· ცარ· ეშითმა·
ლა· ეშითსუნ· გუნა· შაგირლოარი· ლელილოარა· ნალური· მუ·
მასალი· განლი· ოლ..რა· ლელი· სხა· სხა· ფერულომიმლური· ქი·
პლოაწუნ· ოარხწლოულოუნ· პსრიინი· მილოასზ: ამა· ულოან·
ლოსრა· მასლოინან· ქი· გორინ· გოხიმასუნლოარ· ოუ· ეშილ-
ან· ეშილმას· უნლოარ· მასლოა· მოლურ· ოიხმ პლოჭუნ· სზი·
ლურ: ამა: ოქი· იოლო· უსწცინა· ლოშმარ· ოლოარ· ლურიქი ეში-
ულოარ· ნოჩა· შეითან· გელოურ· ზოზი ყოთურიურ· ურხვლოარი·
წან· ქი· იმანა· ჟელოუმ· ყურიი· ულიმასუნლოარ· ოქი· ცმამ-ულ·
ცმინა· ოლოან· ლულოარ· ქი· სოზი· ეშითლილოარიუ· სევმაჟიინან·
ონი· ყამული· ელოალოარ· იუნლოარინლა· ქოქი· იისლურ·
ჟანლილოარ ზამნა· ლეე· ინანიულოარ· ოუ· თიქრიმაი· ოლო·
ლუჟი ვასცი· ლალლალო· ჩაქარლოარ· ოქი· თიქან· ართასინწა·
ლოშმლცი· ოლოარ· ლურილოარ· ქი· ეშილურილოარიუ· ჩოს· ლუ-
ნიანუნ თაიქრი· მალოიუ· სოვასი· მოლოარ· ოზლოარინი· ოუ
ზარ· ვერმაზლოარ· ამა· ოქი· ეი· იურა· ლოშმცი· ოლოარ

209

ლურილოარიქი· სოზი· ეშილულოარ· განლილოარინი· ოზლოარი=
ნლან· სხლოალოარ· ოუ· მარ· ფერიულოარ· სშრიილოან·
ჰლი თაქს· ლ
ქიშსა· ჩალი· იანლურმან· ქი· ულმინან· ოჩითსუნ: ოზინი
თახცა· ალოთინა· ყოსუნ· ოზინი· ამა· შამალან· ულცინა·
ყოიი ლოარ· ქი· ჟირანლოარ· იმილ გოხსუნლოარ· ზალ· გიზლო
იისჩ· ლურ· ქი· აიან· ოლომასუნ ნა· ოჩითლომიმ· ქი· მილონ
მასუნ· ოუ· ამქარ· ოლომასუნ· ონლან· ოიიურ· გოჩიუნს· ნეჟლა·
ეშილურსზ· ონა· ქი· ფარილური· ვერნური· ოუ· ქარქიმუნქი· იო=
სილურ· ალონურ· ოზინლან· ოქი· გუმან ელარილი· ქი· ვარიუმლ=
ურ· ანასიუ· ფარლამლოარი· იუნინა· გელილოარიუ· ჟამილ=
ან· ოთურია· ონა· ლუსლომა· მილომ· ლილოარ· ოზინა· ხამარ·
ვერლილოარ· სხნუნ· ანაუნუ· ფარლმლოარიუნ· ლიმსარია· ლუ-
რმიმ· ცფალოარ· სხნი· გორმალო· ოზი· ჯაულომ· ელურზ-ლელი·
ონლოარა· მანუმ· ანამუ ყარლამლოარიუმ· ონლოარ· ლური·
ლოარ· ქი· ალოჭუნ· სოზინი· ეშილელოარ· ელოალოარ·
ჰოი· ოვან· ლ
ზირ· გუნ· გემი· მინლი· შაგირლოარი· გენა· ოლოარა· ლელი· ეე-
ჩან· ოანა· მინლილოარ· გემილოარ· გეჩარიქან· ოზი· იათლი

210

[illegible]

211

118

[illegible]

212

რიდი . ქი. ოზინან. ზილოსინდუ. ოლოსუნ. აბა. ჰაზრათი ჲ̃სა
ოზინი. სალეირიდი. დუდი. ევეუა. დოან. ზილდური. ალიაბუნ
ჟრდუვინი. სანეინან. ბურდი . ჰაბი ზავრდა ჩირიური . იდი .
ჰარინა . ეჰლდი. ოზინა .

ლა . ფას. ლ

ჰაზრათი. ჲ̃სა. ქი. დონდი. ჯამათ. ჩოხ. ოზინი. ყაბულო
ეილადი. ჩუნქი. ჰამისი. ოზინი. გოზლალარ. იდი. ზირი.
ქიმი. გელდი. იენინა. ჲარიოხ. ვანდი. ჯამათუნ. ბეუქი. იდი.
ჰაზრათი ჲ̃სანუნ. ეიელინა. დუშმან. ილოთმახ. ელარ. იდი.
ოზინა. ევინდა. ვირსუნ ზაჰრა. ზირი. ყს. ილღუს. ვარი.
დი. ოლ. იქი, მუყდარ. იმინდა. ეუ. ვანდი. ოლუმა ისაყის.
ლუმმიმიდი: ვედ. რიქან. ჯამათ. ვანდინი. სხარიდი ზირი.
არივაღ. ვარიდი. ვეიზი. აისი. ონიქი. ილდან. ოზინუნ. ჰარ=
ნასიქი. ვარიიდი. ჰაქიმლარა. ყრიმმიდი. ეუ. ქიმსადან. სა=
ალდა. ზილმადი. არდინდან. ისაყუმომლეუ. ასაბინუნ. ათა
ვინა. დუდი. ისავადა; ყან. სურმალი. ქისლდი ჰაზრათი. ჲ̃სა
დედი. ქიმ. დუდი. მანა. ჯაჰლასი. ინქარ. ქი. ეჰლდირ. ბიქ=
რიხ. დედი. ეუ. ვანდინან. ოლოანლარ. ათვინდი – ჯამათ. სანი.
სხარ. ეუ. ჯავა. ვერიური. დაარსან. ქიმ-მანა. დუდი. ჰაზრათ

116

213

ჲ̃სა. დედი. ზირი. მანა. დუდი. ზაჰრა. ზილდუმ. ქი. მაწან.
ყუათ-ჩიბიმდი. ეუ. არვად. ზილუმ. ქი. ვიზლი. ოლმადი ,
თითრეიუმ. ველდი. ეიელდარინა. დუშმნი. ეუ. ჯამათ. ოლ=
ინდა აიენ. ეჰლდი. ქი. ნემუნ. ოზინა. დუდი. ეუ. ნეჯა. თეზ
სალდიდი. ვანდი. ოზინა. დუდი. ყს. ეჰთიყათუნ. სანი .
ყურადიდი. ვეთ. სალამათინან. ვანდი. სოილუმურ . იქან.
ზირი. აღამ. ვედდი , ჯამაათუნ. ბეუქი. იენინა. დუდი. ყზსუნ .
ვეჩნდი. ლაჰ. დარიდი. სარ. ვერიმა. ოზინა. ჰაზრათი. ჲ̃სა. ბაყნი=
ქი. ეზითდი. ყზსუნ. ათასინა. დუდი. ყოჩიმა. იმანა. ვილისალ=
ლური. ევაქი. ვედდი. ყოჩიმადი. ქიმსა. ვოჩისუნ. ოზიინან
ილია. ბეჯრუზ. ეუ. ისაყიბ. ეუ. ისაყან. ეუ. ყზსუნ-ათასი ეუ
ანასი. ჯამისი, ჰაზრათ. ჩაქუბ. ალოსლარ. იდი. ვაწლარა.
დედი ალლამაყუზე. ყს. ოლმადი. ისთუმდური. ოზლარი , ზა.
ჰრა ზილდილარ. ქი. ოლმიმდი. ვანდი. ელინი. ჭყუთუმ
ოზი. ელინი. ჭყუთუმ. ჩილიდი. დუდი. ყს. ყალის ონუნ. რუ=
ჰი. დი. წი. ვაწინა. ეუ. თეზ. ყალიდი. აზრი. ეჰდი. ზაღ. ვეთურ=
სუნლარ. ქი. იყსუნ. აასიაუ. ანასი. მათ. ოლიდილარ. ოლ=
არა . ბურიდი. ქიმსა. დეშაუნლარ. ოლან. ჩმი.

ლა. ფას. ლ

117

214

[illegible]

215

[illegible]

ილოსი · სვალი · ეძიებ · ოხლისა · ლიასილი · ჯუამაათლისი [illegible]
ნა · ლიალოსი · ქიშამ · ჯულამ · ეჰცილოსი · ლელილოსი · იოვან[illegible]
მამალან · ოზგალოსი · ელია · ოზგალოსი · ფელასნაზი · ბი[illegible]
ალალოქილოსილან · ყალხლი · ოლოსია · ლელი · ამ · სხ · ნალოს[illegible]
ქი · მამ ჯუღამ · ელუბ · სოთვან · ჰეცრიობ · ლიი · ალოჰუნ · ო[illegible]
ლობან გაწლი · ოლოსი · ჰახსუბ · სმასლალი · ქიშსა · ბუნ[illegible]
ლემასუნლოსი · ლიასი · ილი · ალამ · ოლოლი · ჩობ · ჯაძვა · ჩუქ[illegible]
გასიქალ · სუყლოუყლოსი · ქეშიშლოსიუნ · ბეუქლოსი · უ · ქათი[illegible]
ლოსი გოზლოსიინლან · გაწლინი · ბსასუბ · ოლოლუსი · ყლოსი [illegible]
უ · უჩინჯი · გუნლან · ყალხსი · ჰამილოსია · ლიასილი · აგეს[illegible]
ქიშსა · ასცაზსა · ქი · მანა · თაზე · ოლოსა · ჯანინი · ინქასი · ეთს[illegible]
უნ · ჰაჩაგუნ · ხაჩინი · გოთუსსუნ · უ · მაა - თაზე · ოლოსუნ
ქიშქი · ასცასი · ჯანინი · ყუსითასია · ჰალოაქ · ელასი · ჰასიქიმ ·
ჯანინი - ჰალოაქ · ეთმიშ · ოლოა · მანლან · ოთუსი · ოზინი · ყუ[illegible]
სიასიუსი · ნა · თაილათი · გოსასი · ალამ · აგესი · ჯუმლია ლუნ[illegible]
ნი · უახანსა · უ · ჯანინი · ითუსსა · უ · ჰალოაქ · ეთსა ჰასიქიმ ·
მანლან · ოთუსი · უ · სოზუმლან · ოთუსი · უ · თანიმიშ · ოლოა ·
ალამ · ოლოლინი · გაწლინი · იახში · სხლოსი · უ · ეი · სევასი · ელა[illegible]
ოჩალქი · გელუსი · გაწლინუნ · ბეუქლოულიინან · მამასინუნ ·

ვრიშცალოსიუნ · ბეუქლოულიინან · ლოლოი · სხა · ლასომ · ზუწა ·
დუსიშიში · ალამ · ვარქი · ოლუმი · ცალმაზ · თა · ჰალოუნ · ფახაჰლოუ=
ლინ · გოსმეინწა · ბუ · სოზლოსილან · სოსა · საქზ · ცუნ · ვექცი ·
ჰეცრობ ი : ალლი · უ · იაყუბი · უ · იოვანაი · ჩხცი · ლალა ·
ნამაზ · ყლმალა უზი · ოზგა · შიქლო · ოლოლი · ნამაზ · ყლანლა · უ ·
ონუნ · ასჰაბი ბაიაზ · იშილლი · ოლოლი · ილოლიუმ · ქიში · იქი ·
ალამ - ბილასინწა სოილოშმუსი · ილი · ოლოსი · მუსა · ილი - ელია ·
ილი · ქი · ზუჰუსი ოლოლლოსი · სალთანათინან · სოზილი · ასი=
ლოსიინლა - გეიმალ უქცინა · ქი · თამამ · ელაჯახილი · ყუსსი=
შაიიქელა · ჰეცრიუბ ოზიინან · ოლანლოსი · უხილან - ალილოა ·
მიშლილოსი · ოიანლ უგლოსი · ვასც · ბეუქლოულლოსიინ · გოსლი=
ლოსი · უ · იქი · ქიში · ლუსმიშლოსი · ოზიინან · ოზინლან · აილო=
ლუგი · ვასც · ჰეცრიობ ასჩაა · ლელო · ავენლი · იეი · ლუსი · ბუ=
სალა · ოლოსლიმ უ · უჩ · ჩასლაზ · ელალოუმ · ბისი · სანა · ბისი ·
მუსაა - ბისი · ელია · ბილმაზილი · ნა · სოილოსი · ილი · ბეილოა ·
სოილოშმუსი ქან · მულუთ · ოლოლი · ცალოლალოალი · გაწლა=
სი · ოლოსი · ბულოუთ · ქი · გიოლილოსი · ყოსხლილოსი · უ · სხ ·
ჩხცი · მულუთლან · ლიასილი · სევლუგუმ ოლოლუმ · ბუღუსი ·
ოზინლან · ელიუნ · სას · ქი · ოლოლი · ჰაზრათი · [illegible]სა · იალოლუზ ·

218

ბულუნდი · ვანი · სუს · ოლდილარ · ვერდუკლარინი · ქიმსი
ლემადილარ · ოკუნდურლა · ყ · ოზიიი · გუნლარდა · ოლარ
დადდან · იენარიქან · ჩოხ · ჯამაათ · ოლარა · რასცი · გელ
ბირ · ქიში · ჯამაათდან · ჩორუბ · დედი · აფენდი · მათელა
ეილა · ოლდუმა · მან · ჩუნქი · ალლაჲ · დერი · იენინდე · ჯინ
ცუ თარ · მილაზინი · თებ · ჩალრუარ · ჩამალარ · ალზინი · ქაფე
ლანუარ · ყ · ჯანინი · თესლიმ · გუჯინან · ჩხარ · მაგირდლ
არ ყა · ჩოხ · იალვარდუმ · ქი · ოზინი · ჩხართსუნლარ · ბი
მადილარ · პაზრათი · ისა · ჯულამ · ედუბ · დედი · პაი · ეპცი
ყათ · ხზ · თაიფა · იარამაზ · პაჩან · დეინჯ · ხზუინან · ოლ
ყ · ხზი · გოთურიემ · სანუნ · ოლდუნ · გეთურ · მურიად · გ
ლდული · ალხცე · მეითან · ოზინი · ურდი · ჩამალაცდი · პაზრ
ისა · რუჰი · ნაჯისა · პახრდი · ყ · ოლლანი · სალალთდი ·
მამასინა · ვერდი · პამი · მათ · ოლდილარ · ალდუნ · ყუათინ
ოთურდი · პამისი · ოჯუმ · ოლდილარ · ჯამი · ეპცუ გიბან · ოთურ

ლ̃ე · თავს.

მაგირდლარინა · დედი · ოსოზლარი · ურავლარუნდა ყირ
ოლაჯაგდურ · ქი · ადამ · ოლდი · თასლიმ · ოლუნ · ადამლა
ამა · ოსოზლარი · ბილმაზლარ · იდი · ოზლარინდან · გიზლი · ი

219 119

ქი · ოლარი · ბილმასუნლარ · ყ · ყონხსალარ იდი · ნალე ·
ეთმალა · ოზინდან · ოსო ზიან · ოთური · ბირ · ფიქრი · ურავლა=
რინა · გირდი · ონლარ · არასინა · ბეუქ · ქიმდუ · პაზრათი · ისა.
ფიქრლარინი · ბილუბ · ბირ · ოლლან ცუთდი · განდინი ·
დურუყუზდი · ანა · ლარინდა · განდლარინა დედი · პარქიმქი ·
ბუ · უმალი · ყამუდ · ეთდი · ისა · მანუმ · ადიინან მანი · ყამულ ·
ედარ · ყ · პარქიმ · მანი · ყამულ · ედარ · მანი · გონდარანი · ყამულ ·
ედარ · არაუნდან · ქუჩუკ · ოლან · ბეუქ · ოლურ · იოვანა · ჯუ=
ლამ · ელუბ · დედი · აფენდი · ბირისინ · გორდუხ · სანუნ · ადუინან ·
მეითანლარი · ჩხარუარ · მანა · ეპცუხ · ჩუნქი · მზა · თამე ·
დეგილ · პჩხალი · ისა · ოზინა · დედი · მაანა · ეთმაუნე ·
პარქიმ · ხზა · მუხალიფ · დეგულ · ხზუნ · იჩუნ · დურ ·

ლ̃ზ. თავს. ლ

გუნლარი · ქი · თამამ · ოლდი · ჩხმალა · განდი · უზინი · ყაიმ ·
ეპცი · ქი · ყუდსე · მარიამა · ვარსუნ · იოლი · მათიარი · გო=
ნდარდი · ეპცილარ · გირდილარ · პამრანუნ · მაპრინა · ქი · პამჩ=
რელასუნლარ · ოზინი · ყამულ · ელამადილარ · ჩუნქი · უზინი ·
დონდარმიშდი · ყუდსი · მარიამ · ესცინა · მაგირდლარი · ბუ=
ნქი · გორდილარ · ისაუბ · იოვანა · დედილარ · ხამი · ისცა=

[illegible]

[illegible]

სეფია - რაჲმათ · უფლისა · ქე · ზეცისა · სხა · უფლისამ · ყოვლ · ის · ქაჲ
არსაყენა · გუგა · ღვინჯ · ყვავილსამით · ეჭენამა · ღვინჯ · მათრის
სხდან · ემიდან · მანდან - ემიდურს · ყ · პარქით · სხი · აზათ : სხა · ელო
არს · მანი · აზათ : სხა · ეილარი · ამა - პარქით · მანი · აზათ · სხა · ელო
მანი · გუნდარისი · აზათ · სხა · ელარი · იეთმით · იქი · სევმალინან
დონდილარი · დედილარი · რაბი · გენა · მეიროანდარი პოვქმუმზ · ალ
თინდა - დოუდარი - სწყუნ · ადიიწან · უზლარინა · დედ ი მეითანი
მწლარი · იდუმ · გუ რიხ · იდუმ · გუ ჯდან · იდი · რიუმ · ქიმი : დუმრელ
ლით · ვას · ლ
პუქმ · სხა · თაოზმურდუმ · ქი · იდიანდარი · აეროშდარი · ყ ლუ
მაან (ყოვლისა) ყუათინი · მაღიზ · ყ · პეჩ · სხა · ზარარი · ეთმაზ · ამა - მყ · ზა
ყრპშინა · პაზ · ელომაყენ · ქი · მეიოანდარი · ელარიყენ · ალთინდ
დურიდარი · ამა · პაზ · ელაყენ · ქი - ადდარიყენ · იზლომიმ - დური · გუ
გლარდა · უწაპათ · ხუმალ · უდიყე · რიუპელ · ყუდუწინან · დედ
თარიოვ · ედარამ · სანა · მამამ · გუგუნ · იერუნ · საპამი · ქი · მუდ
არი · გიზდათდუნ · აელუდარდან · ყ · ფპმდუ · დარდან ყ
ზეპუმ · ეთმიმსან · ქუჩუგლარი · მადი - იაა · მაპა · ჩუნქი სანუნ
უგუნდა · მედა - ყაზუდ · უდდი · პარ - მეი · მანა · ვერუდდი · მა
მამდან · ყ · ქიმსა · მიდომაზ · ქიმდურ · უდუდ · მამადან · ყარ რი

ყ · ქიმდურ · მამა · უდუდდან · ყაირი · ყ · უნდან · ყაირი · უდუდ
ძაფარი · უზინა · აიან · ეთმალი · განდი · დუნუმ · მაგირედარინა · დე=
დი · მაზწდუ · გუზდარი · ქი · გურდუგუნი · გუნსდარი · დიარმ
სხა · ფელანმარი · ჩუხ · ფაჩაპ · ჩუხ · გურმალ · ძიწადიდარი · უქი
გურიარზ · ყ - გურმადიდარი · ყ · ემიდარი · უქი · ემიდურზ · ემითმ=
დიდარი · 6 მ · ფას · ლ
პირ · მარიათ · მიდიჯი · ყადზდი · უზინი · ზნამალა · დედი · აფ=
ენდი · ნა · იმ · იმდასამ გარიაქ · ქი · პაიათი · აზადი · ზავთ · ედემ
უზი - უდარია - დედი - მარიათდა · ნა · იზდომიმ · დურ · ნეჯა ·
უხურსან : განდი · ჯუდამ · ედუმ · დედი · სანუნ · თანდიირიუნ ·
სევასან · პამ · გუგუდდან · პამ · ჯანუნდან · პამ · ყუათინდან ·
პამ · რუპინდან · ყ · გუნმუი · ჯანუნქიმი · სევარსან · გაწინა · დე=
დი · ეი · ჯუდამ · ეჭწუნ · მუნი · ეილა · დრდუსან · განდი ·
ძწეიუმ · ჯანინი · ფაქ ედა · ისაა დედი · გუნმიმ · ქიმდურ · პაზ=
რაიი ზა · მაზუმ · დედი · მირ · ქიმი · იენარიდი · ყურსი ·
მარიოვდან · ჯარიი - ხრსზდარი · ელინა · დუმწი · უზინი ·
სუიდიდარი · ჩუხ · იარდუ · იარსი · მეით · უზინი · მრაზწ=
იდარი · გეჭწიდარი · მუავიდ · უდდი · ქი · მირ · ქემიმ · იუდდ=
ან · გეჩარიდი · უნაქი : მაზდი · გეჩდი · მირ · სარჯავ ართქ · მამს.

121

თჷრიი . გელდი . ონა . მახსუმ . გენა . გეჩდი . ამა . ბირ . საამა რი-
ალრი . ონდა . გეჩდი . იაუხა . გელუპ . ონა . მახსუმ . რაჭმათი . გე-
ლდი უსცინა . იარია-ლარინა . ზალლადი . ზეითუ . მარამ . უს-
ცინა . თოქლი . ჩარიკასინა . მინლურდი . მახლო . ოზინი . აჯარლ-
იუ უსცინა . მოჭუმ . თლდი . იარუნდასი . იქი . დინარ . წხარ-
ლი . თლამმინ გერიდი . დედი . მეჭუმ . თლი . უსცინა . უ . ჭარ-
ნა . ზიადა . ხარუ-გეცუნ ყადანდა . სხა . ვერურამ . ნა . გო-
რნურა . სანა - ჭანქსი . ყჩლარინდა ყონმა . თლდი . ოზინა
ქი . ხოსს . ელლარინა . დუმცი . განდი . იდი . დედი . რაჭმათ .
ელან . უსცინა . თდიერ . ჭამხიათი . ჭსა - დედი . ოზინა . იერი . ბეულუ , ყო-
ლი .

მა.

ფას. ლო.

Ⴈოლდა . თლდუგლარი , ვასცა . ბირ . ყალია . გირდი . ბირ-
ატიად . მარია . ადი . დურ . ყონახლადი . ოზინი . ევინდა . განიცუ-
ბირ . ბაჯღმსი . ვარიდი . ადი მარიამ : ოზი . თთურუბ . რამუნ ,
ელლარი . იენინდა . სიზლარინი . ჭმიდურ . იდი . ამა . მარი-
ხთმათდა - ჩოხ . მშმყელ - იდი - განდი - დურუბ . დედი . რამი . ე-
ვამ - ოისდურ . ქი . ბაჯღუმ . მანი . იალლუბ - ყოისა . ხთმ
დი . რამი . ჭყულამ . ოზინა . დედი . მარია . მარია , ჩოხ-
ჭავთე . ჩაქარსან . უ . ჩოხ . ზად . უსცინა . მეჭუმსან . ამა . ბირ

მეი . ლამხუმ . დურ . მარიამ . ეი . ნასიბ . სეჩდი . ქი . ოზინან . ყათლ=
მან.

მბ.

ფას. ლო.

Ⴁირ . იერდა - ნამაზ - ყლარ . იქან - ნამაზი . ქი . ყურთულდი .
მაგირდლარინდან . ბირისი . დედი . ოზინა . ნამაზ . მზა . თგრათ
ნეჯაქი . Ⴈოვანე . მაგირდლარინა . თგრათდი . ონლარა .
დედი . ნამაზ . ყლანა . დეუნს . ბაბა . ადუნ . მუყადას . ოლსუნ .
Ⴠეჯარამლუდუნ . მზა . გელსუნ . ათმაგ . ბუგუნ . მზა . ბალ=
იმლია . ჯუნამლარუმზდან - გეჩ . მეიდაქი . ბორჯლუდლარუმზ=
დან , გეჩარუზ , სნამადა . მზი . სალთმა . თლარა - დედი . ქიმ . სზდან
ბირ . დოსცი - ვარ . ქი - იარიუ . გეჯა - იენინა . გედარ . უ . განდინა .
დიარ . უმნა . ურ . ათმაგ . ბორჯ . მაა . ვერ , ჩუნქი . დოსცუმ -
ოლდან . გელდი : იანუმა . უ ზად . ოლხუმდურ . ქი . ყოიამ .
თგინა . განდე . ისა რიდან . ჯუღლამ . ელუმ . დესა . ზაჭმათ . მანა . ვერ=
მა . მიმდი . ყაფი . ბაღლუდურ . უშაღლარუმ . მანუმქი . დომ=
ქდა . დურბლარ უ . უილსა მილმანამ . ქი - სანა - ვერეიმ . აგერ
განდი . ყალხუპ . უ . ყაფინი . დოგსა . დიარამ . სზა . აგერ . ყალ=
ხუბ . ოზინა . ვერმასა . მნალუდინდან თთური : იარამაზლ=
უდინდან . თთურ . ყალხარუ . ოზინა . ვერიურ . ჭარინა - გა=
ნდინა . ლამხუმდურ . მან . სზა . დიარამ . დილუნ ზუ . სზა .

ვერლოყო· ყ· ჰართა· ახცვართყოსნზ· ზყლოართს· ლოგუნ არლო·
ყო· სხა· ზაჰრა· ჰართქომ· ლილოარ· ალოყო· ჰართქომ· არარ· ზყლოარ
ყ· ჩალოან· არლოყო· ქ̃ომ· სზლან· ოლოყო· ქ̃ი· ათასირლან· ათმაგ-
ისცრია· მაგამ· ცმამ· ოზინა· ვერყოომი· ჰალოყს· ისცრია· მაგამ
ილოან· ვერყოომი· განლინა· იმყოთა· ისცრია· მაგამ· ძყრომ· ვერყო=
რმი· განლისინა· აგერ· სხქი· იარამაზ· სს· ბილოლუნს· იასმი·
ზალ ვერმალია: ყმალლოართყნსა· ნალოალარ· ზიალა· ჰაზაყნს·
გოგლან· ეი რყოჰ· ვერყორ· განლინლან· ისცრიანლოართა·

მე·　　　თვას·　　　ლ·

მეითანი· ჩსართყოიქან· ქ̃ი· ლოალო· ილი· ოზინი· ჩსართცვ
ლი· ლოალო სოილოალი· ჯამათლოარ· მათ· ოლილოარ· ზა-
ზისო-ალამ· ონლოართინლან· ლელილოარ· ზალო· ზიზყზინან·
მეითანლოართყნ· ზეყქი· მეითანლოართ· ჩსართყო· ოზგალო
არი· ოზინი· სნეყზ· ნმან· გოგლან-ისცვალოარ· ილი· ოზინან
ვანლი· თვიქრილოართინი· ზილოყზ· ონლოართა· ლელი· ჰარ· თვა
ჩილოყლ· ქ̃ი· განლინლან· აირლომიმ· ოლოა· ონყნ· თვაჩაჰლოყ
ლი· ნჟჟა· ლერიარ· ზაჰრა· ლიართს· ქ̃ი· მან· ზალო· ზიზყზინ
ან· მეითანი· ჩსართყოამ· ამა· აგერ· მან· მეითანლოართინ ზალო
ზიმყლიინან· ჩსართყოამ· ყმალლოართყნს· ნა· ზალინან· ჩსართყ

ლოარ· ონლარ· ოთიყო· ოლოარ· ჰყქმ· ელალოარ· ყსცვყნსა
ამა· აგერ· მან: მეიაიანლოართ· ჩსართსამ· ალოჰყნ· ზაყარ·
მალინან თაჰეიყა· ალოჰყნ· თვაჩაჰლოყლინ· სხა· იეთიმცრი·
ოზამან· ქ̃ი· გყჯლოი· იარმლოყ· ონყნ· ევინი· სხლოარ· ჰარ=
ნაქი· ვარილყო· სალოამათ· ინან· ლყო· ამა· აგერ· ონლან· გყ=
ჯლოყ ზელოყზ· ოზინი· ზასმიმ· ოლოა· ჰამასი· იარილოლოარ
ინ· ქ̃ი· ონლან· ყმყლი· ვარილი· ყათვარყ· მალინი· ყლომცრყ=
რყო· მანყმინან· ოლომიან· მანა· მყხალოით· ლყოეყ· მანყ=
მინან· ილომიან· ლალყო· რყოჰ· ნაჯის· ქ̃ი· ალამლან· ჩსმიმ· ოლს
ვეზარ· სყსყზ· იერლოართნა· რაიათლოყლ· არიარ· ზყლომიან·
ლიარ· ლონარაამ· ევლა· ონლანქი· ჩსცვყმ· გელოლყგი· ვასცვ·
სყთვყრყლომიმ· ზეზანმიმ· ოზინი· ზყლოყო· ოჩან· გელარ· მი=
ლასინჯა· იეანლი· რყოჰ· ნაჯის ოზინლან· იარამაზ· ალოყო·
გირყზ· ონა· ყნალოარ· ყ· ოქიმინყნ· სოანლი· ივთლალან· ლარამაზ·
ოლოყო·　15 მლ·　　　თვას·　　　ლ

ოზი· ზყნი· სოილოყო· იქან· მირ· არჯყლ· სსი· ყალოლყრყზ·
ოზინი· ლელი· ზასცვლოყ· ლყო· ოყარნ· ქ̃ი· სანი· გეთყოლი· ყ·
ოამჯაგლოარ· ქ̃ი· ზანა· სყთ· ვერლი· ამა· განლი· ლელი· ზა=
სცვლოყ· ოლყოქი· ალოაჰყნ· სოზინ· ემილყო· განლინი· სხლოარ·

ჭუმაათ. ჩოხქი. ილლი. ბუმლალი. ღემალა. შუ. თაივაათ.
თაივაათ. ოხომახ. ღულლოარ. ნშან. ძიცარუ. ნშან. ვერ=
ულმაზ-განძსინა. იუნან. თვეღანშარ. ნშანინან. ყაირი.
ნეჭაქი. უნან. ნშან. ოლლი. ნინოვე. ხალუნა. ბეილა. აღამ.
ოლლი. ნშან. ოლოურ. ზუთაივა. სახცლეულინღან. სალთან=
ახი. ყალხარ. ლივან. ეთსუნ. შუ. თაივალოარ უნ. ქიმილოარ.
ინან. უ. ჰუქმ. ელარ. უსცლაროინა. ჩუნქი. გელლი. ღუნიან=
უნ. სნოროლარინღან. ქი. სულეიმან. მარიფათი. ემილა.
უ. ბუნღა. სულეიმანნან. ართუხ. ვარ. ნინოვე. ქიმილოარ.
ყალხარლოარ. ლივან. ელარლოარ. შუ. თაივაია. უ. ჰუქმ. ელ=
ალოარ. უსცინა. ჩუნქი. უნან. ვაზინან თობა. ელაღილოარ.
უ- ბუნღან. ონანღან. ართუხ. ვარ. ქიმსა ჩოალ. იანუარ
მაზ. ქი. გიზლოთსუნ. ნა. საბათ-ალთინა. განღინი. ყოძსუნ.
აშა. ომალან. უსცინა. ქი. გირაანლოარ. იმილ. გოძსუნლოარ.
ჭასათუნ. ჩოალი. გოზუნ. ღუარ. აგერ. გოზუნ. იმილ. ლოუ.
ოლა. ჰამი. ჭასათუნ. იმილლუღ. ოლოურ. ამა. აგერ. იარა
მაზ-ოლა. გენა. ჭასათუნ. ყარაანლუღ. ოლოურ. ონღან.
ოთუარი. სუარ. ოლო. საბღაქინუარ. ყარაანლუღ. ოლომასუნ.
აგერ. ჭამი. ჭასათუნ. იმილლუ. ოლაუ. ოზინღან. ჰეჩ.

124

ჰარამლუღ. ოლმასა. ჰამი. იმილლუ. ოლოურუ.
ილღრუმ-ქიმი-იმილ. სანა. ვერურ.

მე. თვას. ლ

ოზი. სოილომურ. იქან. მირ. თვარიხ-იალვარღი. ოზინა
ზაღ. იესუნ-იენინღა. გირუხ. ოთურღი. თვარძსინუნ. გონელ=
რინღა. თვიქრ. ელუმ. ბუმლალი. ღემალა. ნემუნ. ელონი უიმარ,
იემალღან. აყალ. რაში. ოზინა. ღელი. სხ. თვარძსლოარ. ყა=
მუნუ. ლანეარინუნ. ღიმხარძსი. თვაქ. ელარსხ. აშა იჩარი=
სი. ხარსხ. ლოულღანუ. იარამაზღან: ცფოვ. ცფოლუღურ. აუ=
ლსხ. ღიმხარუხი. იარაღან. იჩარუნი, იარათმაღი აშა. აგერ.
ზაღ. ყალღისა. სღალათ. ვერუნს. ჰარ. მეი. სხა თვაქ-ოლოურ.
ვაი. სხა. თვარძსლოარ. ზაჰრა. ღაჰიექ. ყოიარსხ ნაცსუ. ოთ=
ლალ. უსცა. უ. ჭამი. ზაღლოარ. უსცინა. უ. ალოჰუნ. ჰუქმინი
უ. მუჰბათინი-უნულურსხ. ჭაიზ. იღი. მუღლარი. ეთმალა. ონ=
ლარი. მოახმალა. ვაი. სხა. თვარძსლოარ. ქი. მეჭლომ=
ლარღა. სეყურსხ. იროალი. ოთურიმალა. უ. სლამ. ბზლარღა.
ვაი. სხა. ჩუნქი. გიზლი. ყამრლოარი. მენგზარსხ. აღამლოარ.
უსცინა. გეზარლოარ უ. მილომზლოარ. მვ. თვას. ლ.
მილომიჭილოარუნ. მირძსი. ჭუღამ. ელუმ. ღელი. ოზინა. ბუნი.

ღიანდა. მზი. სოგანსან. განდი ღედი- ვაი. ნზა. გენა
ონუკვილოსი. ზაჭრა. ელიანგქ. მალოთანსზ. ალამ. ოსცრინა.
ქი-გოთერი. მილომზლოსი ეკ. ნზ. უქლოსი. მირი. მარიმილ.
ყოიმსს. ვაი. ნზა. თვილამზარლოარიუნ. ყამრლოარი-ლავარ
ეკ. მამალოარიუნს ოლოარი. ოლოლერი ღილოსი, თაჭყიკ. ომჭა.
ათლოკლ. ვერიკრნსზ. ქი. მამალოარიუნს. თვეილოარინი-ყამიკლო.
ელარნსზ. განდილოსი. ოლოარი. ოლოლერილოსი ეკ. ნს. ეკმრ
ლოარინი, ივთვარნსზ. ონდან. ოთერი. ალოჭენ. მარივვათი.
ლილი, თვილანმარლოარიეკ, არაქიელოარი. გონდარიერამ.
ამზილოარი. ოლოლოკლოკლოსი, მაზილოარი. ყავარლოსი, ქი.
ჯამიათ. თვილამარლოარიენ, ყანინდან, ჭეჰამ. ალონსენ. ქი. თიო
ქლომიმ. მეკ. თაივკლან. ლეკნიანენ. აკულონსინდა. სდს- ამელო
ყანინდან. თა- ზაქარია. ყანინა. ლეინკ. ქი- ჰალოაქ. ოლოლი.
მათამა. ეკ. ევ. არიანინდა. მალოი. ლიარიამ. ნზა. მეკ. თაივათლ
ან. ჰესამ. ალონერი. ვაი. ნზა. ქათიმლოსი. მარიათ. მილოიკა
ლოსი. ზაჭრა. მარივვათ- ქლოითლოარინი. გოთერილენს. ნს.
ვირმალენს. ეკ. ვირანლოარი. ყოიმლენს მენი. ქი. ლარილ
ქათიმლოსი. ეკ. თვარილოსი- მამლოლილოსი- ყარიმეკ. ლერმლო
სოზ. ჩოს. ყაიმლოკლონან. სალოლილოსი. ოვინა. მირი. სოზ.

ალზინდან. ისცარლოარიდი. ქი. მილოსენლოსი. ივთირა. მა=
ლოამალო ესცრინა. ოლოლასი. ჯამაათ. ლოირით. ჩავრასინა.
ლერასი. იდი-ქი. მირზირინი. მარსიდი. მამლოდი. ლემლა.
მავირდლოარინა. სენ. ოლოენს. თვარილოსი. ხამერინდან.
ქი. გოსცარიანლოსი. იაესრ-ლერი. ზაჭრა- ზალ გიზლოი- იოსრ.
ლერი. აიან. ოლომანენ. ნაზალ. ოითლომიმ. ქი. მელოენმანენ
ზაჭრა. ოქი. ყარიანლოკლილა. სოილოლენს. ჰმიგლი- ლეილოერ.
ოქი. ყელოალლოარი. სოილოალენს. ოთლოარილა. ლამ. ესცრინა.
ლეილოერი. ლიარიამ. ნზა. სევლოკლოარიემ. ყოირნმაენს. ოლოარი=
ან- ქი ჯასათ. ენზი. ოლოლერილოსი. ეკ. ლაჭა. არითესრ. ელა.
მილომაზლოსი. გოირსთერიამ. ნზა. ქი. ქიმლან. ყოირნსარ. ნს.
ონდან. ყოირსენს. ქი. ოლოლერმალდან. სოირაა ჭექმი. ვა=
რქი. ჯაჭნამა. სლოა. ზეილი. ლიარიამ. ნზა. ონდან. ყოირნნს.
მემ. სარჩა-იქი. თვეილა. სთელომაზ. მიკ. მირისი. ენელერ=
მაზ. ალოაჭენ. ოგინდა. გენა ჭამი. მამლოარიენს. თექლოარი.
საილომიმ. ლერი. ონდან. ოთერი. ყოირნმაენს. ჩოს. სარჩა=
ლოარიდან. არითეს. ნს. ლიარიამ. ნზა. ჭარქიმ. ჭარქიმ. მანი.
თარიოვ. ეთმიმ. ოლოა. ალამლოსი. ოვინდა. ალამ. ოლოლოი.
ოზინი. თარიოვ. ელასი. ალოჭენ. თვრიმცალოარიენ. ოვინდა.

ქვთიყათი . იოხლოარ . ართ- ხცჲყრმაყნხ . ნა-იარხზ . ნა . იჩარი
ჩზ . ჰნჳარცჾლოყლ . ყ . ყყროყრ . ელამაყნხ . ლოყნიანჳნ . ალამ .
ლოარი ბოყ . ზალლოარი . ართლოარ . მამაყნხ . მოლოყრ . ქი . ჩხა .
გარიაქ . ლყრ ბიყნი . ამა . ავალო . ალოზყნ . თარჩამლოყლი , ყ . ალალო
თი - არიაყნხ . ყ . ზყლოარ . ჰამრხი . ჩხა . ვერლოყრ .

მთ̃. თვას. ლო

სყრი . ქოჩოგ . ყორხმა . ჩოყნქი . მამაყნხ : სევნლი . ჩხა თარხჳლო
ოლ . ვერა . ოქი . გარიოყნხლოყრ . სათოყნხ . ჯერხთოყ . სლალოთ .
ეილოაოყნხ , ეილოაოყნხ . ჩხა . ესვილომზ . ქრხლოარი . ხანიწოყნხი .
გოგლა . ქი . თოყქანმზ . ორია . ნა . ხრ ჩხ . იაყხლომმზ . ნა . ყე
რთ . ყაჲვარ - ხარიამ . ეთმზ . ოიერლაქი . ხაზიანაყზ . ოლო . გო
გლოყნხ . ონლა . ოლოყრ . ბელოყზ . მალლოყ . ოლიხყნ . ყ . ჩრლ
იანმიმ . ელოარიყნხლა - ბენგზარხზ - ქიმილოარ - ქი . ალ ალოარი . გოზ
ლოლოარ . ნა . ზამან . გელოყრ . თოილან . ქი . გელოყზ . ყავინი
ლხ . თიეზ . ოზინა . არხყნლოარ . მანცჾლოყ . ოყყლოარ . ქი . ალალო
გელოყრ . ოლოარი . ოალ . მყლოყრ . ჰანლიარიმ . ჩხა . ქი : ბელინი
მალოეიყზ . ოთოყრლოყრ . ონლოარი . ყ . გეჩყზ . ხზმათ . ლა
განლოლორინა - აგერ . იქინჯლი - სჰთ . ყჩინჯი . სჰათ . გლომიმლ
ყ . მეილო . მყლომიმოლო . მანცჾლოყ . ოყყლოარ . ბიყნი . ბილოყ

აგერ ევ . საჰამი . ბიყნი . მილოსალი : ხრხზ . ნა - ზამან . გელოყრ
ილი ოალ . ყალოყრილი . ყ . ყოიმაზ . ილი . ქი . ევინი . ლელონა .
ჩზ . ჰაზრ . ოლოყნხ . ჩოყნქი . მილომარხ . ალამ . ოლოლი . ნა . ვანცჾ .
ჳელოყრ . ბელცჾრიოზ . ოზინა . ლელი . ათყნლი . ბყ . მარლოი . მზა . ლია
რხან . ია . ჰამრხინა . რამი . ონლოარა . ლელი . ქიმლყრ . ვყმან . ელა=
რხზ . ჳქილო . ეჰცჾიმარლოყ . თამმლოყ . ოზინი . ქი . ალასი თიქმიმ .
ოლო . ონყნ . ევინა . ყჩცჾინა . ქი . იეჯაგ . ჳხცჾ . ინლან . ვერხყნ .
განლილორი . მანცჾლოყ . ყელო . ალაში . გელომიმლო . განლინი .
ბყლოლი . ბეილო . ეილოარ . ლოლორყ . ლიარიამ . ჩხა . ჰამი - მალოი .
ყხცჾა : განლინი - თიქარ - აგერ . ოყყლო . გონგლინზა . ლემიმ -
ოლო . ალამ . აგლოანყრი . თიეზ . ჳელომაზ . ყ მამლოალი . ყყლოარი .
ყარიაჳმლოარი . ყრიმალო . იემალოაყ . ირმალო . ყ . სარხიომ . ოლომ=
ალა . ალოში . ჳელოყრ . ოგყნლაქი : თვიქრ . ეთმანყ . ოხჰთილა .
ქი . მილომაზ . განლინი . მყლოყრყ თვაინი . ქავარლოარიინან .
ყოიარ . ოყყლოქი . ალოსინყნ . რცჾალყყენი . ბილილი . ჰაზრ . ეთ=
მალი . ონყნ . არალათი . ქიმი . ეთმალი . ჩოხ . ლოგლოყრ . ამა . ოქი .
მილომალი . ყ . ჯანზ . ოლომიან . იმ . ეჰცჾი . აზ . ლოგლოყრ . ჰარიქიმა . ჩოხ .
ვერლომიმოლო . ჩოხ . ონინზან . ლილოანყრ . ამ . ონინა . ქი . ამანათ .
ჩხ - თაჳმერლილოარ . ჩოხ - რცჾარლოარ - გელლყმ . აიქმ . იერა .

სალმალი · ნა · ძლჭერმ · ალია · იანხიან · მოიალიერმ · ვარ · ონდან · მოიანხამ · გარიაქ · წალიალარ · თალარს · ლიანციარამ · ათქი · ქამეელი ოლარხიან · ვაიქრ · ღლარჩზ · ქი · გელლიერმ · ქი · სილირაქ · ეიამლი · მა ხმლი · იერ · ცირჭინა · იარს · ლიარამ ჩზა · ამა · აარსლჭმლი · ონდან · ოთიერ · მეჲ · მარი ევლა · ოლიან · მარი · მარინდან · აარლიერი · ცა ცერ · იქილან · აარლიცირლარი · ცა · იქი · ცრლან · ცა · ათა · ოლლიდან ცა · ოლიელი · ათაჩინლა · ცა · ანა · ცხინლან : ცა · ცხ · ანაჩინლან · ცარნ ანა-გელინინლან · ცა · გლარნ · ცარნ · ანაჩინლან ეენა ჯამაილარ ლარიილი · მილიერთ · ქი · გარლიერზ · მალარიმლან · ჩხარ · ლარ თეზ · ალმერი · ალიარ · ცა · მეილია · ოლიერ · ეანლი · ეანლიჯიარი ეარჩხათანლარი · ეარ-გეცეზენ · იერიენ · ცზი · მილიეზ · სან მალია-ამა · მცა · ზამანი · ნეჯა · სანამჩზ · ნემცენ · გენა-ჩჩლან · მ ქმი · ლოლიიცა · ეთამჩზ · ორალ · ქი · გელარსან · ლარმანციინან მე იანინა-საქინილი · იოლლა · ოზინლა · ცცერით · ცლარსან · ქი · მა ქი · მალიქი · მაქიმა · სანი · ადჯმერსმანცენცა · მაქიმლაჯრინცენ ელინა · ადჯმერმანცენ · ცა · ლაგჩი · სანი · ზნლანა · სალმანცენ · ლ რამ · სანა · ონლან · ჩხმანან · ათქი · ახრ · აველი · ცერმაანან ·

ნ თჳს. ლ

ოზაანლა-ალამ-მახრ-ილიილარ · ოზინა · ხამარ · ვერიელარ იღ

ჯაილიელენ · ხალცინლან · ოთიერი · ოლარიცენ · ცანინი · მილიაჭს ცარილიმლიერლი · ცერიმან · ლარარი-ინან-ჯცელამ · ელემ · ოლარს ლელი-ვაიქრ-ღლარჩზ-ქი · მელარი · ჯელიილიილარ · მამი · ჯელი-ლიილაირჯან · ჩს-გეჩნამცარი · ილილარი · ჩენქი · ზალ · მეილია · გეთ-ერილილარი · იარს · ლიარამ · ჩხა · ამა · აგერ · თიზა · ეთმიანჩზ · მამენჩ-მილია- მალიაქ · ოლიერჩზ · მელარი-ქიმი-ონ-საქზ-ალამ · ქი · მირჯ ლემჭი · ცჩჭლარინა · სალიილა · ოლარი · ოლლიერლი · გემან · ელარჩზ ქი · ონლარი · მაჲ- ალამლარილან · ქი · ცერჩი · მარიაელა · ცონალარი · ილი · მირჯელიე · ილილარი · იარს · ლიარამ · ჩხა · ამა · აგერ · თიზა · ეთმიანჩზ · ჯამენჩ-მილია · მალიაქ · ოლიერჩზ · მირქიმიცენ · ინჯარი · ალაჯი · მალინლა · თიქმიმ · ვარილი · გელემ · მარ · ოზინლა · ძჭარილი · მჯრ-მაჲი · მალიმაჩა · ლელი · ცჩ · ილიჯერლიერი · გელიერიამ · მარ · ძჭ-რამ · მც · ინჯირილანცა მელიმანამ · ქეჭვინან · ოზინი · ნემცენ · იერლა · ცლიერი · განლი · ჯელამ · ელემ · ლელი · ალია · გენა-ცარი · მც-ილი · ავეემ · ჩეჩრაჩინი · ცა · ზმილილიემ · მალიქი-მარი · ვერიერი ამა აგერ · მარ · ვერმალი · ძა · ოზინი · ქესა · სან · 16

ნა თჳს. ლ

სემთ · გენლარინლა · ოჭრალერი · იქან · ჯამაა · ირნლა · მარი · არ-ჯლ · ონ-საქზ · ილილან · ალარჩი · ჩარს · ილი · ალიმიმლი · იოხარია ·

[illegible]

[illegible]

მუკუნი · ია · სიბაჲ · სალოლოულსამ · უჩინჳი · გუნა · ქამლი · ოლოუ
რომ · ამა · მუკუნი · სიბაჲ · ოშირი · ვეუნ · გუხმალი · მანა · ლოზუმ ·
ლიური - ჩუნქი · ფელანბარი · ჰალაქ : ოლომაზ · ყურსუ · შარიოვ · ლომ ·
ხარიმინდა · ყურსსი · შარიოვ · ყურსსი · შარიოვ · ქი · ფელანბარლარი
ოლოლურსურსინ · უ · სინა · გულნდარილომიმი · ცგიმლანურსინ · ნუჩ
ქარიმზ · მიცალუმ · იმალოლარიურზი · ლომურიუმ · ნეჳურქი · ყიუმ · უვანი
ყანათლარიუნ · ალოთინაუ · მიცამალუნ · ევუნზ · ჩოლი · ქიმი · ყალოუ
ლიარიმ - ზზა - მანი - ვიარიმაზი - ოია · ოსაჰათ · ვილრიუნ · ქი · ლიაზ
მუნმარიაქ · ლიური · თანლარი · ალიინან · გელან · ჰაზრათი · ისა · ზუ
გუნინდა · მირი · ფარიმლარიუნ · მეგ · ევინა · გირლი · ათმაგ - იეზუნ
ვანდილარი · ოშინა · მარიქლალარი · ილი · მირი - ქიმი · ყარინი · შიმა
ოზუნ · ოგინდა · ილი · ჰაზრათი · ისა · ჟულამ · ილუმ · ქათიმლარი
ფარიმლარი · ლილი · მანზე · უუნინდა · სალათიმალ · ჰალალ · ლუ
ოლარი · ჟულამ · ეჭრიმლილარი · ამა · განლინი · ოშინი · ცგუალი
სალალითლი · ყოლი · ვერილი · უ · ოლარი · ჟულამ · ილუმ · ლილი · ს
უზზლა · ქიმლური · ოზუნ · ჩმიგიუ · სილრი · ყულ · ქი · ლიმიმ · ოლა · უ ·
ინი · თუზ · ჩარმაზ · სიზთ · გუნიჲა · მილომლილარი · ჟულამ · ვერიმლა · ოშ

ნღ · ფსა ·

ოიქლიოვ · ლიულარი · მირი · მასლი · გენა · ლარილი · ზაჰრ ზილ

ქი · მიცარილი · ილი · მეჯლიმლარილა · ისალი · ოთიურმალი · ოლოსრი-
ლილი · ქი · თიოუ · ზზიქი · ჩილრილარი · ისალიუ · ოთიურმა · მალქი ·
სჯან · მზათლიუ · ალამ · ჩალრილიმილიური · უ · იქიუზზი · ჩალრინ · გელ=
ური · სანა · ლიარი · მუ იერი · ვერი · ოშინა · ოჩალლა · უთანმალიინან · ჭ=
ჩალ · იერლა · ოთიურიურსინ · ამა · სზიქი · ჩალრილარი · გეთ · ალჩარ ·
იერლა · ოთიური · სანი · ჩალრინქი · გელლი · სანა · ლიარი · ჰაი · აზიზუმ ·
ყალრზ · ილზარიო · ოჩარ · სანა · აზათ · ოლიური · ოთიური · ანლარი · ოგ=
ინა · ზაჰრი · ჰარიქიმ · განლი · განლინი · მეუქ · ცგუთარი · ალჩალ · ლანური ·
უ · ჰარიქიმ · განლირზ · ოშინი · ალჩალ · ცგუარი : მეუქლანური · გენა · გან=
ინი - ჩლრინ · ლარილი · ჩიმცგუ · ანმამქი · ელარინ · ლიჯმლარიუნ · ჩა=
ლრიმა · ნა · ყარიმლარიუნ · ნა · ყუმლარიუნ · ნა · ვარიუ · ყოზმილარი=
უნ · ქი · მალქი · სანი · ჩალრინზუნლარი · უ · სანა · გერი · ვერინზუნლარი ·
ამა · ზაოვათ · ქი · ელარინ · ჩლრი · ოჯყურილარი · ზაიგლარი · ალრი=
ლარი · ქირილარი · მანცგლიუ · ოლიურსინ · ჩუნქი · ზალლარი
არზ ლურსი · ქი · სანა · გერიუ · ვერინზუნლარი · სლზლარიუნ · ყიამათინდა ·
აიაგზ · სანა · ვერიულარი · ოთიურინლარიუნ · მირინი · მუნი · ჩმილური · ლე=
ლი · მანცგლიუ · ლიური · ალამაუნ · ოჯჩმლიულინდა · ათმაგ · იარი ·

ნე · ფსა ·

ვანდი ოლარიუ · ლელი · მირი ქიმი · მეუქ · ზაოყათ · ჟცგი · უ · ალამ.

242

ჩუხ. ჩალოდი. ყოლონი. გუნდარდი-მამ. ჯუაცრი. თაქლიფელოელოარა.
ლემალი. ქი. გელხუნლოარ. ჩუნქი. ჭარ. მეჭი. ჭაზრ. ოლომიმ. ჭამძი.
ზილი-მმლოალილოარ-მაჭნა. ცფუთმალი. აჯოლქი ლილი. მირ. ქორი.
სათუნ. ალომიმამ. ორიი. გეთსამ. გარაქ. ქი. ოზონი. გორძსამ. ოჭა.
თჯლით. ელოი-თამხარუმა. ყალომა. გელი-მილომარამ ოზირაძი.
ლილი. მემ. ჯუვთ. სლოი. სათნ. ალოლუმ. გელარამ. ოლოარი. სნამ.
ლი. მაჯალათ. ელოი-თამხარუმა. ყალომა. ოზგასი. ლილი არიჯუ.
ლუმ. ონლან. ოთიური. გელი. მილომარამ. ყოლქი. ლონლი. მუკარი
ჭამძი-ალოძინა. სოილადი. ოჩალ. ეჯ. სჭამი-აჯუნლანლი. ყოლონ.
ლილი. თეზ. ხხ. იოლოარაუ. მაჭრუნ-სოხახლოარინა. თუხრილოარ.
იჯლოარი. ქორილოარი. აქსლ-ლოარი. მირია. გირალური. ყოლ
ლილი. ჭარნა. მუარლუნხ-ალი-მეილი. ოლომიმ. უ. გენა. მომ. იე
ვარ. ალი. ყოლონა. ლილი. ხხ. იოლოარი. ჩაჯ. ოგლოარი ჯეჭ-ელო
ერძუნლოარ. ქი. ევუმ. ცოოლსუნ. ლიარამ. სხა. თაქლიფელოელორლან
ქიმსა. მამი. ცუღმან. ჩოხ. ჯამაათ. მილოანეჯა-გელარილი. ლონუ
ონლოარი. ლილი აჯერ. ქიმს. იენუმა-გელი. უ. აოსინაუ. ანასინ
უ. ავარლინი. უ. უმალლოარინი. უ. ყარლამლოარინი. უ. მაჯილ
ნი. ჯანინი. გენა-სიემას. ყალრ. ლეგუ. მაგირლუმ. ოლომალი. უ
ჭარიქიმ. ხარინი. გოთუსრიმასუნ. მანა. თამე. ოლომასუნ. ყზრ. ლეგუ

243

მაგირლუმ. ოლომალი. 1

ნე̃. თას. ლ

ქომ. ართუზლა. ვარ. ძსცრიანლა-იათმალი-ავალი- ხარჯინაუნ.
ჭალმინი. ცფუთმან. ქი. გორიზუნ. მულალარ-ხარჯ იენუმლა. ვარ.
ქი. მილომ. თამამ. ეთმალი. ქი. მუნიათ. სლოლუგლან. სოჩია.
მალქი. თამამ. ეთმასუნ. უ. გორანლოარ უსცრინა. გულალარ. ლი
რლოარ. მუ. ქიმი-იათეუ. მამლადი. უ. თამამ. ელა. მილომადი.
ჭანქსი. თარჩაჭ. ყალრხარ. სავმ. ეთმალი. ოხგა. თარჩაჭ. უსცრინა. ქი.
ოთიურუმ. აჯალ. თექრ: ეთმასუნ. აგერ. ონ. მინინან. ყალრ-
ლურ. ყარმულომალი-ქი. იგრიმი. მინინან. უსცრინა. გელიურ.
ითხსა. ირძლან. ელჩი. გუნლარურ. სუჭლოელი: ძსცრ. მეილი
ჭარ. მირიუზხ. ქი. ჭარნასი. ვარილურ. მიამმას. ყალრ. ლეგულ.
მაგირლუმ. ოლომალი. ცფუზ. იაზმი. ლურ. ამა. აგერ. ცფუზ. ზაარი.
ოლი. ნაინან ცფუზლანურ-ჭეჩ. უჯჯა: გელომან. ნა. თოთარან.
უსცრინლა. ნა თაინ. უსცრინლა. ამა. ლიმზარია. სალონურ. ჭარქიმ=
უნქი ყოლადლოარი. ვარ. ემითმალი. ემითსუნ. თარილათ-ინლო=
არი. გუნაჭქარლოარ. ონა. იაუხ. ლომლილოარ. ქი. ოზინზან. ემით=
სუნლოარ. თარძლოარუ. ქათიმლოარ. სოხჩანლილოარ უ. მაჭანა.
ეჭცილოარ. ლიარლოარ-ილილოარ. გუნაჭქარლოარი. ყამულ. ელარ.

131

246

247

133

248

249

131

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ჲდ. თავი.

[illegible]

ჲე. თავი.

[illegible]

[illegible]

ლვ. ფს. ლ

ლზ. ფს. ლ

258

ლოდეყო . ზაჭრა-ადამ . ოლორი . გულო . არამარა . და . მალოჯ-ოლო=
არი . ყიყოთარმალო .

ლ

ოლოარ . ბე . სიზმარი . ჟამეყო . იქან . გენა . მასლო . ღელო . ჩუენჭა .
ყოლის . ნარიოცა . იაყუხლოძო . და . ჩუენჭა . გუმან - ულარილი . ილი . მლოჭყ
ოყსჭლოოლოინ . ოიგბ . ზყმყო . ოლოყო . სიოლილი . მიოი ხლომი . ოიოს .
ილოჭიი . გეჭცი ჭი . ოზი . ოიყნ . ოყოსჭლოოლი . ალოსყნ . და . ლოსსყნ .
და . ყილოარიანი . ჩილოლი . გონლოარია . ონა . მძოავი . ვეოლი . ღელი .
ყონლოარო . ბაზიგანლოილ . ელოაყნზ . ოთ . გულის . ჭამ . ნაჭროლორო .
განლიანი . ძცამბლოარი . ილილარი . ელოჩი . არლონგე . გოიგოქცლოარო .
ძცი . მანყბ . ბე . ჭყქმ . ეოსყნ . ყძცყმზი . ოყმალოყლ . ქი . ალოლი .
ყაიოლი . ბყოილი . ყილოარიანი . ჩილოიყნლოარი . გონლოარიჭი . ახჩა .
ვყომამოი . ქი . მილოსყნ . ნალოარი . ჭძი . მიოიზი . ყბნანმან . ღყოი .
აჟყლ ქი : გულილი . ღელი . ალო . ხნყნ . ნმიავყნ . ონ . ყბანლი . ოზინა .
ღელი . ავეოყმ . ეი . ყყლი . ჩუენჭა . ეჭცამარილეყ . ოლოლყნ . ახ .
ყძცინა . ჭყქმ . ელარსან . ონ . ნაჭი . ყძცინა . ოზგასი გულილი . ღელი .
ალი . ხნყნ . ნარიავი . მჭმ . ყბანლი . ოზინა . ღლილი . ხნ . გენა . ჭყქმ .
ეილო . მჭმ . ნაჭი . ყძცინა . ომიარი . გულილი . ღლილი . მიყეყოი .
ხნყნ . ნმიავყნ . ოზინი . ხარიმი ნამ . მიოი . ილოლოყლი - ხნან .

259

ყოსხლოყმ . ჩუენჭა . ზოი . ოყნლი . ალამსნ . ხნ - ოჭი . ყოიმალოყნ . ჭყო=
ხან . ოჭი . აჭმალოყნ . მიჩანსნ . ოზინა . ღლილი . ია . არამაზ . ყყლი . ხნყნ .
ალზინლან . ხნა . ჭყქმ . ელარიმ . მილოლყნჭი . მან . ალამ . თყნლამ . ყოი=
მლოყლიყმი . ალოყარამ . და . აჭმლოლოყმი . მიჩარამ . ნჭმყნ . ახჩამი . ოყ=
ილა . ვყომალოყმ . მი . ქი . გულოლოლოყმ . ვძცა . განლინი . ოყილინან .
ალოა - ილოყმ . ლოყრანლოარო . ღლილი . ნმიავინი ოზინლან - ალოყნზ . და .
ოზინა . ვყომაყნზ . ქი . ონ . ალომამ ოზინა - ლილილოარი . ონ . იყნინლა .
ვაი . ლიარამ . ზზა . ჭარიჭიმყნ . ვყოილოყი . ოზინა - ვეოლოყი . და . ზაჭა .
ოლოყი . იყნინლა . და . ონყნჭი . იოსილოყი - იყნინლა . ოლოან . ოზინან .
ალონყი . და . იოს . ოლოყი . ამა . ლყმანლოარიყმ . ონლოახჭი . ძცამლოლო=
არი . ჭყქმ . ეოსმ . ყძცლოარიანა . მყოი გოოყიოყნზ . და . მანყმ . ოყჭ=
მლა . ოლოოყმოყნზ . 12 ლოა . ოყს . ლ .
მყნიჭი . ღელი . ყყოსყ . ნარიოვა . ჩხყმ . იოილი . გელარილი ზეთ . ფა=
ჯიყ . ზეთენია . ქი . იაყუხლომლი . ზეიოყნ . ღალინა . ნავარილოარიო=
ნლან . იჭი . გონლარილი . ღელი . გელყნზ . ოყყნზლა . ქანოა . ონოა . ქი .
გოილყნზ : მიოი . ჭმავ მალოი . მყოოარისზ . მეჩ-ქიმსა . მინმამიმ . ჩი=
ყნზ . ოზინი . გეოყოიყნზ - აგეი - ქიმსა - ხზა . ღესა . ნჭმყნ . აჩოარზ . ოზ=
ინი ზეილოა . ლიარსზ . ჩუენჭა . ალია . ლოზყმ . ღყოი . გონლარიმ იმლო=
არი . ვეჭცილოარი . და . ნჭყაჭი - ლემილი . ზეილოა . ჭმავი ღყოიმამ . მილო=

[illegible]

[illegible]

264

იქინჭდი. ვენა. ალოდი, ოლტი-ოლოდი. ყმალოსბ, ყრინჭი, ვენა
ლდი იელი, ყარეტმ. იდილოარ. ოზოსი, არიყდი. მეილოა, ალოდი,
ლოარ ზყრიასთ. ზამმ. ოლომალი, ჭამილან. ნოსია. არივალ. ოლოდი,
ყიამათლა, ოარივალ, ქიმყნ. ოლოყრ. ზაჭრია. იელი. ყარეტმლა: ოძ
ირ, არიყდი-ალოდილოარ. ჭამხრათი-ისა. ლეელი. ონლოარია. მყ. ლო[illegible]
იანყნ. ყმალოლოარი. ევლოანყჭლოარ-ყ. ევლოანლყრიყლოარ, ყანლო
ლოარი ნი-ამა. ონლოარიქი. ოლყნიალა. მყსცა-ჭამ. ოლოდილო[illegible]
ოლიყლოარიყნ. არასინზან. ყლოსარილოარ, ნა. ევლოანმამზლოარ. ნა. არ[illegible]
ალომაზლოარ. ზაჭრია. არიაყს. ოლოყმი. ვორია. მილომაზლოარ. ფერ[illegible]
მცა ლოარია. მენჯზალოარ, ყ. ალოაჭყნ. ყმალოლოარი. ლყრილოარ, ხ[illegible]
ნქი. ყიამათყნ. ყმალოლოარი. ლყრილოარ. ამაქი. ოლოყლოარი. ყლო[illegible]
ლოარ. მყსა. ვორსათლი. მაყყლოი, იენინლა. მეილოა, ოანლორიქი
ლიარ. ომრიაჭიმყნ-მლოაჭიამ. ისაკყნ. ალოაჭიამ. ყ. ოაყყმყ[illegible]
ალოაჭიამ, ამა-მლოჭ. თალოჭ. ოლოყლოარყნ. მლოაჭი. ლეგყლ. ამ[illegible]
ლრილოარიყნ. ზაჭრია. ჯამასი. ონა. ლრილოყლოარ. ქათიმლოა[illegible]
ყნ. მამასი-ჯყლამ-ელყს. ონა. ლელილოარ. აფენლი იასმი-ხო[illegible]
ლალყნ. არიაყს-ქიმსა. მილომალი. მირ. მეი. სჯალო. ეთმლოა. ყ[illegible]
ნლან. ლჯ. თყს.
ოლოარია. ლელი. ნეჯა-ლიალოარ. ჭამხრათი. ისა, ლოაყთყ[illegible]

265

ოლოლიდყრ. ოზი. ზმყრ-ქამჭინლა. ლიარ. თანლორი. თანლორიყმა.
ლლი სლ. ელომყლა-ოთყრ. თა. ლყმმანლოარიყნ. ყოსამ. აიელო=
არიყნ. ქყრსსი. ალოთნა. ლაყთ თანლორი. ლიარ. ოზინა. ნეჯა.
ონყნ. ოლოლიდყრ. ხალოყ ჭამასი. ყყლოალ. ასრილი. მავიოლლორივ=
ნა-ლელი. სყინ. ოლოყნზ. ქათიმლორილან. ქი. მეყქლოყლოინან. ისცირ=
ლოარ. ვეფმავა. სლოამ. ისცალოარ. ჰზზსილოარლა. ყ. ჯამაათლოარ=
ლა. აყლო. ქყრსილოარიყ. ზიათვაილოარლა. იოალოი. ოთყრიმლოა.
ვანლილოარ. ლყლო. ლოარყნ. ევლოარინი. ისალოარ. ყზყნ. ნამზ. ყლომჭინ=
ან. ოზლოასყნ. ლივანი-ალოს. ოლოყრ. იეთმიმ ლორილინჯი.
ლჯ თასლო.
მასყს. ყსრლოყლოარი. ვორილი. თყმქამლოარინი. ხაზინია. სყლოარ.
ილი. ვორილი. მირ. ლყლო. თყყსი. იქი. თყლო. სლოლი. ლოლორი. ლორ=
ამ. სზა. მყ. თყყსი. ლოლო. ჭამილოარილან. ჩს. სლოლიზაჭრია. მყლოარ.
ზალა-ალალოარილან. ალოჭყნ. ხაზინასინა. სლოლილოარ. ამა. ყანლი.
აქსყვ. ლოყლოინლან. ჭამი, ლრილოყლოინ-სლოლი. მამასი-სოილომან=
ლოარ, ჭაიქალო. ყსცინა. ქი. იასმი. ცმალოარ ინან. იავლომიმლი. ყ.
იასმი. მესანმიმლი. ლელი, მყნი, ვორიასს. ვყნ. ველოყრ. ირზა. მირ.
ცმამ. ცმამ. ყსცინა. ყლომზ. ჯამი. ისლოყრ. ლჯ. თყს ლო.
სყალო. ელყს. ოზინა. ლელილოარ. აფენლი. ჭრიან. ოლოყსი. მყ. ნანმან.

266

[illegible]

267

[illegible]

[illegible]

[illegible]

სჯრ. ოლოან. იჩმანამ. თაქი. ძლიჭუნ. ფაჩაჭლიყლი - გელმეინება - ათმ.
აგ. გენაქი. ალდი ომუქრ. ვერდი. ქჟცი. ყლომცურდი. ოწლოსრი.
ლელი. ბუ. ფაშთუმ. ლურ. ქი - ხზუნ. იჩუნ. ვერლურ. მანუმ - ზიქრუ
მა. ბუნი. ელიუნზ. გენა. ომლან. სიპრა. ათმაგი. იელი ფიალია.
ალდი. ლელი. ბუ. ფიალია. იენგი - ვასიათ. ლურ. მანუმ - ყანუმი=
ნან. განდი - თოქლურ. ხზუ. იჩუნ ამა. მანი. თასლიმ - ელანუნ.
ელი. მანუმინან. სუფრალა. ლულ. ალამ - ოლლოი - გელარ - ნეჭყა-
ქი - ჭუქმ - ოლდი - ამა. ვაი. ოქიმია - ქი - განდინი. თაზლიმ - ღლარ.
გაწილარ. ასლარინა. სიჩუმცეცი - ქი. ქიმლურ. მუ. ომ. ელან.
ოჲთ.

ფვას. ლ

ძრიალარინა - მან - ოლდი. ქიმ. ზზლან. მეუქ - გურინურ ოწლოა
რა. ლელი. ფაჩაჭლარ. რაიათლარ. ყჩცინა. ჭუქმ. ღალარ. ყ.
ყჩცლარინა - ჯერიათლუ - ლელიყლარ - ამა. ჩზ - მეილა - ლეგ=
ყლიჩზ - ამა - არაუნზლა - მუქ. ოლან - ქუჩუგ - ქიმი. ოლურ - ყ.
ავალიქ. ხზმათ. ქარქიმი ჭანქსი. ზეუქლურ. ოთურან. ოა-
ხზმათ - ია. ხალამათ. ელან. ოთურან. ლეგულმი - ამა. მან. არა-
უზლა - ხზმათ. ელან - ქიმიამ. ყ. ხზხზ. ქი. მანუმინან. ყალდა
უზ. თაჭრიმა. ლარუმზლა - ყ. მან. ფაჩაჭლიყლ - ხზუნ.
იჩუნ - ზჭრ - ელარიმ - ზეილაქი. ათამ - მანუმიჩუნ - ზაჭრ.
ეჭცი - ქი - იახზ. იჩაზ. მანუმ. სუფრამ. ყჩცი. მანუმ.

ფაჩაჭლიყლიმლა ქი. ოთურანზ. ქურსილარ. ყსცა. ყ. ჭუქმ.
ელანზ. ზინი სრელი. ოწიქი. თაიაყათ. ყჩცინა.
ჭ

ფვას. ლ

ამა. აფენდი. ლელი. სმოვან - სმოვან. მეითან. ალცალი. ზულდა.
ქიმი. სანი - ყალმილასუნ. ამა - ლვა. ეჭცუმ სანუჩუნ. ეჭცი=
ყათუნ - აქსუგ. ოლმასუნ. ყ. სან. ლონმიმ. ყარლმლარიყი.
ყიმეილა. განდი. ოზინა ლელი: აფენდი. მან. ჭაზრამ. სანან.
ყ: ოლუმა - აწუინან - გეთმალა - ამა. განდი. ლელი. მეცრიოზ.
ლიარამ სანა. მეგუნ. ხორუზ. ოთმაზ. ოქი - მანი - ყჩქა
რაზ - ინქარ. ელარსან. ოწლარა - ლელი. ოზამაქი. ხზი გონდარ=
ლუმ - ქი - ხზხზ - ჯიმზზ - ჭაჭუჩ - ხზ. მარ - ზალ. ხზა - აგს ყგ. ოლ=
ლი. მი. გაწილარ. ლელილარ. ჯერ. ოწლარ. ლელი. მიმდი. ჭა=
რქიმუნ. ქი. სასი. ვარ. ჯიმი - ვარ. მილასინდა. ოლსუნ. ყ - ყ=
იჯი. ოლმიან. ასქამლარინი. სათსუნ. ყ. ყლიჯ. სათინ. ალსუნ.
ლიარამ. ხზაა იაზლმიმ. მანუმ. ყსცუმა. ქამლი - ოლურ - იარამაზ.
ლარინან. აიმიმ. ლურ. ამა - ოქი. აზლმიმ. ლურ. მაწან. ოთურ.
სოწლი. ვარ. განდილარ. ლელილარ. აფენდი. მუწა - იქი. ყლიჯ.
ვარ. განდი ოლარა. ლელი. იეიარ - ჩსუმ. ალაი. ქიმი. ზეით=
უნ. ლალინა - გელარილი. უმალლარი. მილასინდა. იერია. ქი.

146

272

273

[illegible]

[illegible]

ქიმი · ნზიუნ · ოჳგუნდა · ნვალი · ეპყრუმ · ოზინდან · ჳ · მირო · ხათა · მუქლ
ნმიდან · მულმადუმ · ჭუმლი · ღღლუგინდან · ეროლეს · გუნა ·
მანა · ჩხი · იენინა · გოტლაჰუმ · ჳ · ჭეჩ · ზალ · ოლმადი , ქი · ოლუ ·
მა · მუჩშა ჭაყ · ოლი · ონდან · ოთური · ალამინან · ოზინი ·
ხალი · ვერუჩამ · ზაიჩამ · გუნინდა · გარაქიდი , ზირი · ონდი ·
არა · ახაც · ეთმალა · ჯამაათ - ჭამჩხი · ჩლრუმ : ღელილარ ·
ზუნი - ყულდური · მარჭარასი , ახაც · ეილა · ოზი · ცუთალი ·
ლი · ზირ · ყუნდან · ის · ზირ · ყარიმმალ · ფთნადან · ოთურ ·
ქი · ოჭაჭილა · ოლმიმდი · პილაცრიზ · გუნა · ონლარი · სოილა ·
დი - ჩხცარიდი · ოზინი · ყოი · ვერმალა · ამა - განდილარ · არ
თუჩ · ჩლრუმ · ღელილარ · ხაჩლა · ოზინი · განდი · უჩინჯ
ქარაზ · ღელი · ზუ · ნა · იარამაზ ომ · ელადი · ჭეჩ · ზირ · ხათა ·
მეულმანამ , იენინა : ქი ; ოლუმა · მუჩშა · ჭაყ · ოლა
ოზინი - ალაბლარამ · ყოი · ვერურამ · ამა · განდილარ · ა
თუჩ - ინაღ · ელუმ · უჯა · სასინან ჩლრ · ულარიდი · ხა
ლანსუნ · პილაცრიზ · ჭუჟმ · ეპყრი · ჩხცალუგლარა · ქიმ
ოლსუნ · ახაც · ეპყრი , განდილარ ოქი - ყანდან · ოთურ ·
ჳ · ფთნადან - ოთური · ცუთალ · იდი · ნეჯამქი · ჩხცარ · იდი
ლარ · ჳ · ჭემხათი · ჩსანი · ელარინაა თაფმური ·

პღ. ფას. ლ

ოზინიქი · ავარულარ · იდი · ზირი · ცუთილარ · ხმ-ვან ·
ალლუ · ქანთდან · გელური · იდი , ხაჩ-უქლადილარ ·
უჩცინა - ქი - ოზინი , გოთურსუნ · ჭამჩათი ჩსანუნ ანჩ=
სინა , არღინჯღა · ჯამაათ · ჩხ · ხალყდან · ჳ · არიფლარდან
განდილარ · ჭასრათ · ჩაქუმ · უსცინა · ალლალარ იდი · აჰ
ჭაჩრათი · ჩსა · უსცლარინა · ღოხუმ · ელდი · ის · იელუს=
ალიმ , ყზლარი , უჩცუმა · ალლამაუნი · ამა · უსცუნსა ჳ ·
უმალლარუნი · უსცინა · ზაჭრა · გუნა · გელაჯაზლური · იჩნა ·
ლიარიზ - მახცლუ · ლური · ოავარალარ · ქი · ყუჩულუჩლა=
რუ · ღოლმაზლარ · მახცლუ · ღულარ · ყარნდარ · ქი
ღოლმადილარ · ჳ · ამჯაგლარ · ნუთ · ვერმადილარ · ოჩალ=
და · ზამლარ · დალღალარდა - ღემაგა · უჩცუმზა · ღუმუნი · ჳ ·
თათჯლარ · ზზი · ორთუნი · ზაჭრა · აგერ · გოგ · ახაჯა · მეი=
ლა · ეილალარ · რუჩიანალური · იქი · იარამაზ · ალამ - ღაჭა ·
გეთურდილარ · მილასინჯა - ოლმალი · ოიერა · ქი · იეთიმ=
ცილარ · ელოლგოთი · ქი · ჯიმჯიმაა · ღეილური · ონდა · ოზ=
ინი , ხაჩლადირლარ · ჳ · ხიჩზლარი · ზირისი · სლ · უსცინა ·
ჳ · ზირისი სოილ · უსცინა · ჭამჩათი · ჩსაა · ღარიდი · ზამა ·

278

ზოიმლის . ონლოსოს . ზაჭრა . ეჭცყვინი . მილომზლოსი.
ასჭაშლოსრინი . ზოლოყბ . ფეყმკ . სალოდილოსი . ხალოყ·
მახყბ . დყრასი . იდი . მეგლოსი . მილოსინჯა . რმხანდ·
ელარლოსი . იდი . ლიარლოსი . იდი . ოზვალოსრინი . ყყრია
რდი - ობ . ჯანი . ყყრითასხსყნ . აგეჲ . მასეგ . ოლოა - ალოჭ.
ყნ . ლოევანლოსრი . გენა . რმხანდ . ელარლოსრიდი .
ოზინი . ონა . იაყჩლომყბ . ვერყლოსი . იდი . სრქა . დაჲლ
აჲ . იდი . აგეჲ . სან . ჯჭყცლოსრყნ . ფარაჭასან . სანი . ყყ
თაჲ . ბიჲ . იაზი . ვარიდი . ყსცინდა - იაყვანი , ჭაჲ - ფელოა
რინან - ლოათინ . ჭარიზლოარინნან . ყ . იმრან . ჭარიზლოარენან,
ბყ . ჯჭყცლოსრყნ . ფარაჭი . დყჲ . ასლომიმლოსრდან . ბიჲ
ასი . ქყავჲ . ედყბ . ყსცინა . ლიარიდი - აგეჲ . სან მასეჲ . სან
ზზიყ . სანი . ყყრითაჲ , ოზირასი , ჯყლაბ , ედყბ . ჭასრდ
ოზინი . ლედი - ალოაჭდან . ყორსზმასნ , ბყ . ბყქმ . ალოთინდა
ჯზ . ალალოათინან . ფეილოარმზ . ჭაყინი . ალოდყს . ამა . ბყ
ჭეჩ - იარამაზ . იმ . ელომადი ისას . ლიარიდი ია - რაზი
ფარაჭლოყლყა . გელოდყლი - ზამანიდა , მანიდა . ანლ .
ეილოა . ისა . ოზინა - ლედი . ჭაზ . ლიარომ . სანა . ბყვყნ
მილომჯა - ჯანაოდა . ზილომჯა - ოლოყრსან . ალოთინჯა

279

საჭათ . იაყხლომცი . ყარანლოყლ - ჯამი . იეჲ . ყსცინა . დყმ=
ცი - დოყყზინჯი . საჭათილეინჯ . ყ , გყნამ . ყარლოყლ . დყმდი .
მე . ფან . ლ
ჭაიქლოყნ . ფარიდასი . ორითანდა . მოლოყნდი . ჭახრაი - ისა
ყჯა . სასინან , ჩალოყბ . ლედი . მამამ . ელოყა - ჯანყმი თაფმ=
ყრყრამ . მყნი . ლიანდა - გეჩნი , ამა . ყზმამი ოლოან
იმი . ქი . გორდი . ალოჭყ , სვან , ედყბ . ლედი . გერჩაგ . ბყ .
ჭამ . სჭხ . იდი . ჯამაათ , ჭამასი . გორანდა - დორნყმ სინალოა=
რინა . დოგარლოარიდი , ონყნ . თანიმლოარი ჭამასი . იჩასა=
დან . დყრმიმდილოსი , ყ . ოზიინან , ჯალოილდან გელოან . აჩ=
ჯდლოსი . მყნი . გორალოსი - იდი . ბიჲ . ქიმი . ისხვბ . ადიიდი .
განდი . დოვლოათლი . ეი . სდხ . ადამ . იდი . იმლოარინა . ყარვმა .
მიმ - იდი . ასრამათინდან . იაყდა , ოჭრინდან . ალოაჭყნ . ფყხჭ=
ლოყლი . გოზლოარიდი . ბყ . მილოაცოზ - იანინა ჯეჭცი . ყ . ჭა=
ზრათი . ისანყნ . მეითი . დილოადი . ოზინიქი იენდყრდი . ზარლი .
ქათანინან . ოზინჩი . ყოიდი . იონყლომიმ . ყამრა , იჩინა .
ქიმსა . დაჭა . ყყილომამ იმიდი . ოგყნ - ჯამაათ , გყნი . იდი .
ქი . იარყნ - სიფთოლოყრიდი , ჯალოელოყლდან . მილოსინჯა .
გელოან . არზდლოსი . ყამრი . გორდილოსი . ყ . ნეჯაჲი

[illegible]

[illegible]

აჴლი · ძმრაელი · ყოვლითაგან · იგი · მუ · ჭამასა · ისან · მოვუნ · ყრ
ინჭი · გულფრი, ქ. მუ · ოლომიმელი · ამა · მაზისა · არიგადლობა
ან · ყოჩისყოთ · ლილოსა · განლილოსა · საჭიროან · ყაბრია · გაქცელი
არ, ჯასათი · მოლომალილოსა · გელლილოსა · გენა · ლელილოსა, ქა
ფერამეცვალოსა, გორილილოსა თნლოსია · ლელილოსა · ტრილოფრ
ყ · ზნდან · მაზისა · ალამ · ყაბრია · გეჭცილოსა · არიგადლოსიფნ
ლელუგი · ქიმი · მოლოლილოსა · ამა · განლინი · მოლომალილოსა
განლი · თნლოსია · ლელი · ია · აყლი · სჩლოსა · მქაბ · ყათლოსა · ჭამი
ფელან · ზარლოსრიუნ, სოზი · ესცრინა · გარიაქმაზ · ილიმი, ჭაზრა
ჩსაა · იმან · გეთურაყ, მეილია · მეჭლია · გირია · მოსლანი
ჯამი · ფელანმარლოსრლან · ყ · ქათიმლოსრლან · ბამლოეიუმ
თავსილი, ღარილი, განლილოსია ჭარნა · იაზლომიმლი · თზი
ან · თთყრი · იაყსლომლილოსა · გეჭცუგლოსრი, ქოია, განი, მა
ცყთუმ · გეჩარილი ყოიმალილოსა · ყონ · მზყმინან · ზაჭრა
მამლყრიყ · გყნ · აგლილი · გირლი · მილოალოსრინჯა · თთყრი
ან · თნლოსრინან · ათმაგ · ალლი, მოქმარაქ · ექცი · ყ · ქესცი
განლილოსია · გერყრილი · ყ · მაგირლლოსრიუნ · გომლო
ძლლი, ყ · თზინი · თანილილოსა · ამა · განლი, ყაიმ · თლლი
მირ · მირინა · ლელილოსა · გონგლოუმზ · ათუმ · ქიმი ლემუ

[1?]

მი · თზამანქი · იილლა · მზყმინან · სოჩამყრი · იგი · ყ · ქათიმლო=
რი, თავსილი · ღარილი · თსჭათლა · ყალზუმ · ყყრსყ · მარიგა ·
ლთწილოსა · თნმირი, ილომიმ · თნლოსრინან · თლან · ლორჯ · მულ=
ლოსა, ლელილოსა · თამყიყა · ათეენი · ყალზლი · ყ · სამანიაა · ზყჭყრ ·
თლლი · გაწილოსა · იილლა · თლან · იმი · სოჩალოსა · იგი · ქ · ნეჯა ·
თზინი · თანილილოსა · ათმაგ · ქესმალინან · მყნი · სოილომყრლოსა ·
ჩი, ჭაზრათი · ჩსა · ლყრლი · თრთლოსრიწა · თნლოსია · ლჟი · სწა=
მათ · თლოსუნ · სზა · მანამ · ესრზმაუნზ · ამა · განილოსა · ყალიმლოსრ=
უნ · ჭარ · აქათინან · თთყრი · ყორსყლან · თთყრი · ასნლილოსრქი ·
მირ · რყჭ · გორალოსა · იგი · თნლოსრლელი · გონგლოუზლა · ნა · თექრ ·
ელარსზ · ელოსრყმი · ყ · აელლოსრყმი · გორიუნზ · ზაჭრა · მანამ · ჟ ·
ყრიუნზ · მაზყნზ · ზაჭრა · რყჭ · იჩნლა · ნა · ემთი · ნა · სყმყმლოსრი
ვარ · ნეჯაქი · გორარსზ · ვარ · ყმლყრ, მუნიქი · ლელი · ელოსრინი ·
აელლოსრინი · გორსათლი · გაწილოსია · თნლოსა · გენა · ინანმლოსრ=
სევნმალლან · თთყრი · მათ, ქ · ილილოსა · ლელი · მუწა · ზწ · ვარიუნზ=
ლურ · იემალია · ყ · გაწჩარია · მირ · თვარზა · მალოუზ · ქამამუ · მირუზ
მალი · თზინა · გეთყრლილოსა, ზალექი · იელი · თგლოსრინლან · არითანი ·
ალოუმ · ვერლი · თნლოსრია, განლილოსია · ლელი · მუ · სოზლოსა · ჩრ=
თზლოსა · ლურ · ქ · სზა · სოილომუმ · თჩალ · ქ · სზყნან · ჩუმ · ზაჭრ ·

284

ჰარნა· იშლომიმლური· მანლან· ოთური· მუსა· მარიათინა· ფელ
ამმარლოარდა·ყ· დაყოდა· ქამლი· ოლისა· გარაქ· ოჩალდა· მაპ
ჩსი· ოჩლი· ქი· ქოამლოარი· ანლოლასუნლოარ· ონლარს· ლელი·
მეილოა· აშლომიმლური· ქი· ჰამრათი· ისა· მუნი-გეთურა· ლომ
ყმ· ილი· უჩინჯი· გუნლა· ოლოყლოარდა· არასინლან· ყალისა· ყ
ონუნ· ალინან· თომა·ყ· გუნაჭქარლოარუნ· ზალიმლომალი· ვამ
ვერულისა· გარაქ· ჯამი თაითვალოარა· ყურსუ· მარიოვლან· მ
ლოსამს·ყ· სს· მაჭალ სს· სს· მუ· ზალლოარ· ყსჭინა· ზან·
მამილო· ილოარ· ეჭჭ ყუგუმი-სსა· გონლა· ურამ·ყ· სს·
რლა· ოთურუნზ· თაქი· ყჯალან· ყუაათ· გიასზ· გენა· ლ
ხარია ათვარლი· მეთენიაა· ელოარინი· ყალილურუმ მ
მარაქ· ეჭკი· განლილოარი· მარაქათ· განლოარა· ვერურ·
ონლოარინლან· აირილი· ყ· გოგა· ჩაქლილი· ჩაქლურ
ილი· განლილოარ მეჭლა· ყლოუმ· ყურსუ· მარიოვა·
ხევმალინან· ლონლილოარ· ჰარზამან· ჭეიქალ· ინლა·
ლოარ· თანლოარია· მუქრ· თამჯილ· ელარ· ლოარილი· ამინ·
რამილო· ალომინ·

285

Იოვანეუზ· ჰამრათი· ისანუნ· მუყალას· ინჯილი· ნეჯაქი· ია=
ზლი· ყალს იოვანე·
Იფთლალან· ქალომათ· ვარილი·ყ· ქალომათ· ალოჭა· იანილა·
ილი·ყ ალოჭ· ქალომათ· ილი· მუ, იფთლალან· ალოჭ· იენინლა· ლი·
ყ· ზალ· ოზინლან· ჩსჭი· ოლოლი· ჯ· ოზ· სოზი· ოზ· ყულარათინან·
ოლომეინჯა· ჭეჩ· ზალ· ოლომამიმ· ოქი· ოლომიმ· ოზ· იენინლა· ლრი·
იმიმ· ჯ· ლრი· ალამლოარუნ· ნური· ილი· ჯ· ნურ· ყარანოყლილა·
იმილ· ეჩურ ჯ· ყარანყულუს· ოზი· ანლოლომალიყ· თანიმალი·
ალამ· ოლოლი ალომლან· ეონლარლომიმ· Იოვანა· ალი· ილიყ-ეჯ=
ლილი· მალათლოყლი ქი· ნურლან· მალათლოყლ· ვერა· ქი· ჭამი·
ონა· ინასაილილოარიყ· ნურ· ლეგულილი· ამა· ქი· ნურის· მა=
ჭალათლოყლ· ვერლი· ლოლოი· ნურ· ვარილი· ქი· ჯამი· ალამლო=
რა· ზუ· ლუნიაა· გელან· ნურ· ვერურ· ილი· ლუნიალა· ილი· ყ·
ლუნია· ოზინლან· ფეილა· ოლოზმიმ· ჯ· ლუნია ოზინი· თანიმა=
ლი: ოზ· ოზინუნქი· იჯინა· გელლი· ოზინუნქი· იჯინა· გელლი·
ოზინი· ეამულ· ეთმალილოარ· ჰარქიმქი· ონი· ყამულ· ელოალილოარ·
ყულარათ· ვერლი· ონლოარა· ქი· ალოაჭუნ· ოლოლან· ლოარი· ოლოსუნ=
ლოარ· ონლოარა· ქი· ოზ· ჭლინა-ინანურლოარ· ქი-უანან· ლეგულ·
ლუყლოარ ნაქი· ეთინუნ· არალათინლან· ნაქი-ალამუნ· არალა=

[illegible]

[illegible]

[illegible]

288

ქი. გოჩისან. ყსცინა. რიჲმელი. ყოღოზ. იენარი. ყ. ყსცინდა - ყნარი.
ზეყდყრქი. რიჲმელი. ყყდესინან. ჰამდ. ელარი. მან. გოჩილყმ. ყ. შჰნათ.
ვერდყმ. ქი. მყ. ალოჰ ყნ. ოღლი. დყრი.

დანლოსი. გეყნ. იოვანა. გენა. დყრარი. იდი. მაგირდლარინან.
იქისი. ბილოსინეკა, ჰაზრათი. ისან. იერიყრი. იქან. გოჩიდი. ოზინი, ლე-
დი მყდყრი, ალოჰყნ. ყყზისი, იქისი. სოზინი, ეშითდილარი. ყ. ჰაზრათი.
ისაწყნ. ანსასინა. გეჰცილარი. ჰაზრათი. ისა. დონყბ. ოზლარინი. გო-
რდი. არდინეკა, გელყელარი. იდი. ოზლარინა. დედი. ნა. არასიზ. რი-
ოზინა. დედილარი, მჰნისი. ავენდი. ნერადა. ყონარისან. ოზლარინა.
დედი. გელყმ გელდილარი. ყონდყლი. იერინა. გოჩიდილარი. ოგყ-
ნდა. იენინა. ყალდილარი. ონინჯი, საჰათ. ისყბლომყრიდი. ანდრეყს
სმოვან. პეცროზ. ყარდაში. ონიქინყნ. შირისი. იდი. ქი. იოვანედენ
ეშით. დილარი. ჯკ. არდინეკა. გელდილარი. ბყავალი. სმოვან. ონყნ. ყარ-
ში. მყლდი. ოზინა. დედი. მანიენ. ბყლდყზ. მაჰნისი. ქრისცოს.
გეთყრდი. ოზინი. ისა. იენინა. ჰაზრათი. ისა. ოზინა. დედი. სმოვან
სან. იყნა. ოღლი. ქეფას ადლონყრსან. მაჰნასი, პეცროს, იენი
ცაშ.

დანლოსი. გეყნ. ისცადი. ჯალილია. გეთსყნ. ფილიპოსი. ბყლდი
ჰაზრათი. ისა. ოზინა. დედი. მანა. თაშე. ოლი. ფილიპოზ. ბასაიდა-

154

289

იერინდა. იდი. ანდრიოსიყ. პეცროსის ჰამშაჰრი. ფილიპოსყ ნათანელი
ბყლდი. ოზინა, დედი. ოქი. ოზინდან. იაზყრი. მუსა. იაზდი. ყ. პე-
ღამბარლარი. ჰაზრათი. ისანი. ბყლდყხ. იოსიფ. ყსაფ. ოღლი. ნა-
ზარეთდან. ნათანელი. ოზი ინა. დედი. მუმქინ. დყრი. ქი. ნაზარეთდან
ისზმი. ზად. ოლია. ფილიპოზ: ოზინა. დედი. გელ. გორი. ჰაზრათი. ისა-
ნი. ნათანელი. გორდი. ქი. იენინა. გელყრი. იდი. ოზინდან. ოთყრი. დე-
დი. ბყ ისრაელი. დოღრიყ. დყრი. ქაზდინდან. დაში. ჯიმლიყლი. იოხდ-
ყრ. ნათანელი. ოზინა. ოზინა. დედი - ნარადან, მანი. თანირი, ყრისან.
ჰაზრათი. ისა. ჯყვაბ. ედიბ. დედი. ოზინა. ავალდი - ფილიპოზ. სანი.
ჩაღირდი, სან. იდჯირი. ალდჯი. ალთინდა იქან. გორდყმ. სანი. ნათანე-
ლ. ჯყვაბ. ეჰცი. ოზინა. დედი. რაბი. სან. ალოჰყნ. ოღლისან. სენი.
ისრაელი. ფადიშაჰისან ჰაზრათი. ისა. ჯყვაბ. ეჰცი. ოზინა. დედი, ჩუნქი.
დედიმ. სანა იდჯირი, ალდჯი. ალთინდა. სანი. გორდყმ. ინანა. გელდყნ.
ბყ ლარდან. ზიადა. გორისისან. ოზინა: დედი. დოღრიყ, დოღრიყ,
დიარიმ. სიზა. გოკი. აჩყლმ. გორისიზ. ყ. ალოჰყნ. ფირიშცალარინი.
ყოლსყნ. ყ. ენიყბ. ადამ. ოღლი. ყსცინა.

ბ

ფასლ

უჩინჯი. გუნდა, თოი, ვარიდი, კანადა. ჯალილია. სინდა. ყ ჰაზრათი.
ისანყნ. ანასი. ონდა, იდი. ჰაზრათი, ისანი. ჯკ. ონყნ. მაგირდლარი. გენა.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ნჳა . ყოვლითადი . ამდ . ედემადი . Ⴈოვანა : გუნა - ამუდა . ხელით
იენინდა . მამშჳდოსით, ვერაჳრ . იდი . ჩუენი . სუ . ოწდა : ჩოს . ვარიდი .
ოირი . გელუჲრლობიდი, ლაირ, მშვიდოსით ალიცლობიდი . ოჩანდა .
Ⴈოვანე . ჭეჳსდა . ლეგულიდი . Ⴈოვანენიან, მაგირდლაირი . მაას .
ეჭცილოსა, ჯოჯჭლობისათ . თაჭარდობან . თეთრი . Ⴈოვანის : გელდ-
ლოსა . ლედილოსა . ოზინა . რამი . ოქი . სანეინან . იდი . Ⴈორდანენიან . გე-
ჩანდა , ოზინა . ქი . Ⴈშჭადასა . ვერლუნ . ოგენა . მშვიდოსით , ვერაჳრიჳ .
ჭამილოსა , ოანინა - გელუჲლოსა . Ⴈოვანე . ჯჳლოში . ვერიდი . ლედი . ალამ
ზად ალოს - მილომან : აგერ . გოგდან . ოზინა . ვერლომამიმ . ოლოსა . მანა .
Ⴈშჭადასი . ჳერეჳჩან . ქი . მან . ლელუმ . მასიე . ლეგულომ . ამა . ონეან .
ოგინა . გონდარლომიმამუ . ჭარქიმუნ - ქი - გელინი . ვარ - ქუროქან - ლუერ
ამა . ქურიოქანიუნ მმნასი . ქი ლუერიერი . სასინი . ჭმილური . სევნმალინან .
სევნური . ქურიოქანიუნ . სასინდან . ოთური . იმდი . მანუმ . სევნმალუმ .
თამამ . ოლიდი . მეჳქ . ოლისა . გარაქ . ამა . ქურჩუგა . ალრჩან . ოლისამ . გარ
აქ . უჯკადან . გელინ . ჭამიდან . ჩოს უჯკადური . თოფრანდან . ოლინ ,
თოფრანდური , უ . თოფრან უჯკრინა . სოილოსა . ოგოგდან . გელინ .
ჭამრინდან . ჩოს . უჯკა . ლური . ჭარინა . გორიდი . უ . ჭმითდი . ონა . Ⴈშჭადასი
ვერაჳრ . ჭარ . ქიმ . რიპ . Ⴈშჭადასინი . ცამული . ეთამ . ოიუნეან , Ⴈშჭადა .
უამული . ლან . ხათმ . ეჭცი . ქი . თარი - თალოა . გერ ჩაგ . ლუერ . ალოაჭჭ

გონდარეულომიმ . ალოაჭუნ - სოზინი , სოილოსა . ზაჭრა მლოაჭ - თალოა .
ქილოაინან . რაუმი . ვერომან . აოია . ოლლოინი . სევარი , უ . ჭარ . მეი . ქრინა .
თაიმუჳრიდი ჭარქიმ . ოლლოინა . ინანური . აიათი . ამალა . განლინდან -
ლუერ . ამა . ჭარქიმ . ინანმან . ოლლოინა . ჭაიათი - გორომან . უ . ალოაჭ -
უნ . უმსამი . ყოვლიური . უჯკრინდა .

თავი

ლ

ჭამხრათი Ⴈსა . მილდი . ჳარადლოსა . ჭმითდილოსა . ქი . Ⴈსა . Ⴈოვა -
ნალან არიუჳს . მაგირდ . ედარიჳ ჭამდ - ედარ . განდი . მშვიდოსით .
ვერ მაზიდი . ამა . მაგირდლოსა . Ⴈუდაი - თარიგ . ეჭცი . გელოელოა ,
ჳუნა - გეჭცი სამარიადან . გეჩსა - გარიქიდი . სამარიანიუნ . Ⴈშჭანა .
იეთიმცი . სიავერ . ალიდურიჳ . მუდოქ . იენინდა . ქი . Ⴈაყომ მალომ -
ლოდი ოლოლოაჭია . Ⴈოსემ . ონდა . Ⴈაყომიუნ . მუდალი , ვარიდი .
ჭამხრათი . Ⴈსა . იოლიდან . იორიდუნ . მუდალი , ვარიდი . ჭამხრათი
Ⴈსა . იოლიდან . იორიდუნ . მუდალდ . უსცი . მეიდა . ოთური იდი . ალ -
თინჯკი . სარჯთ . იოჳჩლოსნიმდი . მირ . არიგად . სამარიადან . გელიდი . სუ .
ჩაქმალა . ჭამხრათი . Ⴈსა . ლედი . ოზინა . სუ . მაა . ვერ . იჩეიმ . მაგირდ -
ლოსა . Ⴈშჭრა - გეთმიმდილოსაჲ . იეჯკაგ . ალოსუნლოსა . ო . სამარიალუ , არიგ -
ად . ოზინა . ლედი . ნეჯკა . ლუერ . სან . ჳუჭუცრან უ . სან . მანდან . ქი . სამარი -
ელი . არიგდამ . სუ - ლილოარჩან - ქი - რჩა სან . ჯჭუცლოსა . სამარიელ -

არიან: ყოვლადწმიდისა. ჴელთა, ისა. მიუღებ. ვითა. ლელი. აღუერ
მლოცვენ. ვერვესისნი. მიღმა იდუნ. ქიმღურქი. სას. ლოთი. ვერ. იხუამ.
სან. ლოლსრილუმ. იზინდანუ. სას. ვერსილი. ჴაისთ. სუა. არვალ. იზინ
ლელი. ალი ცმილის. იიხლურუ. ყუა. რუხური. ნერიელან. სანლს. ილურ
ჴაისთ. სუა. მაგამ. მხუმ. მაზა: ოაყუმლან. მეუქ. არითუხსან ქი. მუ.
ყუინი. მხა. მალიმლილი გინლიუ. ეჭმილლოსრი. ცუ. ჴაივანლოსრი იზინ
ან. იჩლი. ჴამხრისთ. ისა, მიუღებ. ვლუმ. ლელი. იზინა. ჴარქიმქი. მუ.
სულან. იჩარ. ვენა. სუხლონური. ამა. ჴარქიმ. მანემ ვერლუვუმ. სუ
ინლან. იჩრი. სუჩმლონმამ. ამალი. ამალა. ლეინჯ. არვალ. იზინა. ლე
ლი. ალი. მუ. სულან. მანა. ვერ. ქი. სუხმ. ილიმიამი. არიუხ. გელმ
მურის. სუ. ხიქმალი. ჴამხრისი. ისა. იზინა. ლელი. იერი. ქიმუი. ხუ
უ. მელ. მური. არიალ. მიუღებ. ემცი. იზინა. ლელი. ერიუმ. იიხლურ
ჴამხრისი. ისა. ლელი. იზინა-ამმი-ლელუნ. ქი. ერიუმ. იიხლური. ზაჴრი
მემ. ერიუნ. ვარილი. იმლი. სანუნქი. ერიუნ-ლევულ. მუნი. ლილიი
სიილიული. არვალ. იზინა. ლელი-ალი-ვუმან-ჯირიმ. ქჩხან სან
ოვლონმარის. მამალ არუმხ-მუ. ლილა. მექლა. ყლიარილი
სხ. ლიანმხ. ქი. ყუხსუ. მაჩიელა. მექლა. ყლიმალ. იჩუნ. იერი. ვერ
ლურ. ჴამხრისი. ისა. ლელი. არვამ. ინანმა. ზაჴრი. ცხეც. ილიურ.
იხალ. ნა. მილა ლელან. ნა. ყურსი. მაჩიელა. მამია-მექლა. ყლიმახ.

სხ. მილმალუ ვუზა. მექლა. ელიამხ ხხ. მილლუვუზა. მექლა.
ყლიარუხ. რუნქი. ყურიურმლ. ჯჴულცლიერლან. ლური. ამა. საჴათ.
გელუხიუ. მიმლი. ლური. იზამანქი. ლილირი. მექლა-ყლიმლირი. ზამამ.
მექლა-ყლიმრჭ. რიუჴინან. ცუ. ლილილიულინან. რიუჴ. ალიჴ. ლური.
იწან. ილიური. მექლა. ყლილირი. რიუჴინანუ. ლილილილიულინან. ვარჭ.
ლური. მექლა. ყლისუნლირი. არვალ. იზინა. ლელი. მილიურმქი. მასი.
ქირქცე. ლეილური. გელური. იზი. ქი. გელლი. ჴარი. მერ. მხა. ილულერ.
ჴამხრისთ ისა. ლელი. იზინა. მაჩმქი. სწუინან. ლანემერიმ. იცხცლა.
მაგირილლირი. გელილილირი. ოუჯუმ. ილილირი. ქი არვულინან. წილი
მური. ილი. ამა. მუ. რქიმსა. ლემლი. ნა. არიმსან-ნა- სიილიმურმსან.
იზინან. არვალ. ქუზასინი. მირისცი. მჴრი. გუჯცი. ქიმილირინა. ლე
ლი. გელიუხ. მირი. ქიმინი. გირიუხ-ქი- ჯუმი. ემცუ გუმი მანა. სიილი.
მაჯამ. მუ. მახიუ. ლევულმი. მაჴრილან. ხსცილირი. იენინა. გელლილ
არილი. იჯახც: მაგირილლირი. ინა. ილლვარ. ულირი. ილი. ლიარილირილი.
რამი. ზალ. იე. განლი. იმლირინა. ლელი. იეჯავუმ-ვარი. ქი. სხ. მილმახ.
იზინი. იესმ. ვარიქ მაგირილლირი. არილირინლა. ლელილირი. მილიქი.
ქიმსა. ზალ-გეიურილი. იზინა: იელურლი. ჴამხრისთ ისა. ლელი. იმლირი
ინა. მანემ. იეჯავუმ. ილური. ქი. მანი. გინარსუნ. არილაითნ-ელიუმ.
უ. მმინი მამა. იეთურიემ. სხ. ლემახმი. მინან. გელური. ლირხი. არან.

298

[illegible]

299

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ოე.

ფას

[illegible]

მამისა-ქე· ღზი· განხორციელდი· დაბი ·ჩვათ ·ეთმამს· ჴაც· ჴაც-ლეისომ.
ხსა· ჴართქმსა· სიზუმი· ჭმიდ უხოო· მანი· განხორციელდა· ინანუხ -
ჴაისთი· ამაღდარებული დუხოუ· დივანა· გელმაზ· ამა ალოსთლან· ჴაა·
ათა· გუჩახ· დოლოხუ· დოლოხუ· ლაისომ. ხსა· სამათ· გელეუხ·უ·
იმღლდუხ· ოზა მან· ქე· ოლოულოსხ· ასნლხი· ოლოლინუნ· სოზინი·
ჭმიღულოსხუ· ჴარჭიმ· ჭმითმიმ· ოლოს· დიოლუხ-ზაჩხა-ნუჯა· ბაბამ.
იენინდა: ჴაისთ· ვახ· მელოს· ოლოლინა· ვერმამლეუხ· ქე· განლონა.
ჴაისთ: ოლოსაუ-ჴუქმ· ვერდი, ბილოსა ნა· ქე· დივან· ეთსუნ· ჩუნჭა·
აღმ· ოლოლი· დუხ· მუნდან· ოთუხ· ლაჴჯუმ· ოლომუზ· სამათ-გელ
უხიუ-ჯუმათ-უამზიოლთაოლაქილოსხ· მლოაჴუნ· ოლოლინუნ· სასინი·
ჭმიღულოსხუ· ოლოსხი· ქე· ჯელსთ· ოცჭილოსხ-ჴაისა· ყალოსალ
ხა ამა-ქე· ოლოსხჯი: ისმან· ეცჭილოსხ· დივან· ოლოთინა· ყალოსა·
მჯბუმ· ზათუმდან· ჴეჩ ჩალო· ღა· მილომნამ· ეპილეუმ.
ქმი· სუქმ· ელახომ უ· მანუმ· დივანუმ· დოსუცლ· დუხ· ჩუნჭი· მა
ნუმ· ახადათუმ· ეთმანამ· ამა· მანი· განხორსნუნ· ახადათინი ·
ელოახუმ· ის ცახომ.

იბ. ფეს. ლო·

აგეხ· მან· ოზ· ჯანუმა· ოჭჴლათ, ეთსამ ოჭჴლათუმ· დოლოხი·
დეგულ· დუხ· მანდან· ყათხი· მიხ· ვახ· მანუმ უსცრუმა· ოჭჴათ·

ელანუ· მან· ბილოუხამ· ქე· ანუნ· ოჭჴლათი· უსცრუმა· დოლოხი·
დუხ· სხ· ოაჳანენუნ· იენინა· განხლახლეუზს უ· ჴაყიყათლან.
ოჭჴლათ· ვერდი· მან· აღამლან· ოჭჴლათ· ალომანამ· ამა· მუნი· ლე
ახომ· ქე· სხ· ყუხთუელოსხ· მანლან· ნუხლოუ· იმილლოუ· ჩალ·
იდი· უ· სხ· ასცალეუნზ მიხ· საჭი ნუხინლან· სუვნმალა· ამა·
ოჭჴლათუმ· ვახ· იაჳანელან· ახიმ· ზაჴხა· ჴამლოალოსხ· ქე· ზაბამ·
მა· ვერდი· ოსმამ· ელეიმ· განლილოსხინი· ო ამალოსხ· ქე· მან· ელახ=
ამ· ოჭჴლათ· ვერლოუხ· უსცრუმა ქე· მამამ· მანი· განხორციელ· მნი·
განხორციან-მამა· განლი· უსცრუმა· ოჭჴლათ· ვერდი სზლოსხა· ჴახუგიზ· ნა·
სასინი· ჭმითმალუზ· ნა უზინი· განმალეუნზუ· ანუნ· სოზი· იენუზდა·
საქ· დეგულ· ზაჴხა· ოზა· ინანმამზ· ქე· განხორციელმიმლეუხ, ოზი=
ნან· ქთისმლოახი· ახოუნზ· ჩუნჭი· გუმან· ელახმზ· ჴაისთი· აზალი
ჩუენდა· ცეხ· ონლოსხ· დულოსხ· ქე· უსცუ მა· ოჭჴლათ· ელალოსხ.
უ· სხ· ისნუმა· გელომალ· ასცამამზ· ქე· ჴაისთ· ზდა· ოლოს· ახიოჳ-
უმი-აღამლოსხლი· ალომანამ· ამა· ზზი· მილოდუმ· ჩუნჭი· ალოაჴუნ·
მუჭმათი· იენუმდა· დეგულ· დუხ· მან· მანუმ· ზამამუნ· აღიინან·
გელდუმუ· მანი· უმბულ· ეთმამზ· აგეხ· მანდან· ყაიხი· მიხდა·
გელომიმოლი· ოზინუნ· აღიინან· ონი· უმბულ· ელახზ· ნუჯა-
სზლოსხ· იმანა· გელოა· მიჩოუხმზ· ქე· მიხ· მიხი უნხლან· ახიოჳ·

აღუდმ̄ს უ . დ . თარიდვი . ქი . იადოდუგ . ალიბუნ . დოლო . ახლ .
მშპ . გუმან . ეთმაუგ . ეთმაუგ . ქი . ბაბ . იენიანდა . სზდან . სზდან .
ოთოჲ . ოქიათ . ეთსმ . უქიათიუგ . ვარ . სზდან . მუსაა . ონა . ქი . ინა=
ნორისზ . ოქი . ოზინწან . უმუდ . დარ . უზდუთ . ავერ . მუსლ . ინანძ . იდ=
უნნ . მდოქი . მანდა . გენა . ინანორ იდუნზ . ჩუნქი . მანდან . ოთორი ია=
ზდი . ამა . ავერ . იაზი სინა . ინან . მპზ . სოზდარუმა . ნეჯა . ინანუროზ .

ი̄ვ . თვას . ი ლ

ონდან . სოკო . ჰაზრეთი . ი̄სა . გალედოიადა . დენგიზუნ . ოგერმანიდა
ქითა . ბერია . დორ . უ . ჯამათ . ჩიტ . ანიაბა . გედარიდი . ჩუნქი . მუ=
აჯრიდოთი . გორდოთ . იდი . ქი . ოზი . ელიარიდი . ხანცვდოთ . უსცი=
ნა . ჰაზრეთი . ი̄სა . დადა . ჩიცვი . ონა . შაგირდლართიანან . ოთორ=
უდოთ . იდი . ჯუცდარუნ . ბარიამ . თუსქი . ალუზ დომდი . ჰაზრ=
ი̄სა . გოზდარიანი . ქი . იალბარიდა . ყადორიდი უ . ეთიმადი . ჯამა=
თა . ჩით . იანია . გედლი . ოვილოამუოს . დედი . ნარდან . ადორ=
უქ . ქი . მუდოთ . იესუნდოთ . ამა . ბუნი . დიარიდი . სნამად . იჩუნ .
ზერი . გადი . მიდორ . იდი . ოქი . ოდოაჯად . იდი . ელოჯად იდი .
ოვიდიამუზ . ჯუდომ . ეჰცვი . ოზინა . იქი . იუზ . დინარდუ . ათმაგ . იე=
ომაზ . ქი . ჰარ . ბირიბი . ახჯაუდ . ადსუნ . შაგირდლართინდან . მირზა=
ალდიარ . სიმაონ . პოცვიოზ . ყარდამი . ოზინა . დედი . მარ . ოდორან .

ბუნდა . ვარ . იენინდა . ბუმ . ათმაგ . ართვადან . ვარ . უ . იქი . ბალიყს .
ამა . ჩოს . არასინდა . ბუ . ნადურ . ჰაზრეთი . ი̄სა . დედი . ადამლართი .
ოთორ . დურიუგ . ოიერდა . ოთ . ჩას . ვარიდი . ქიმილართ . ოთორდილარ .
ბემმინ . მხდარი . ჰაზრეთი . ი̄სა . ართმაგლართი . ალდი . მუქრუ . დუ=
ქი . ეჰცვი . ოთორთანლართი . ულიმცვურდი . ონუნ ქიმი . ბალიყსი .
ვერა . ზილადარ . ასცვარილართ . იდი . ოზ . ქი . ოდოუდართი იდი . მაგი=
რიდლართინა . დედი . ართიან . თუხლართი . დოზურიუნზ . ზაიია . ოლომ=
ნუნ . დოზურიდიდართ . ონიქი . ზანზილი . ცვოდოდურ . დიდართ . თარო . დოა=
რინდან . ქი . არიდი . ბუმ . არიცა . ათმაგდან . იან . დოარიუნ . ოგინდა . ოქიმ=
იდართ . ბუ . მუაჯიდი . ქი . ჰაზრეთი . ი̄სა . ეთმიმდი . გორიანდართ .
დედილართ . თაჰურუ . ბუ . თუღლანმარ . დურიქი . წამა . გელოჯაგ . დურ .

ი̄დ . თვს ლ

ჰაზრეთი . ი̄სა . ბილიუბ . ქი . გელოჯაღ . იდილარ . ოზინი . ცვოთსუნ=
ლარ . ქი . თუჩამა . ელასუნლარ . ბილიანინი . ვენა . დალა . იალოდუზ ყაჩდი .
ანმამ . ჩადი . შაგირდლართი . დენგიზა . იენდიდართ . გემი . ქი . მინდილარ .
დენგიზუნ . ოჯანიმინა . გეჩდილართ . ქაფარნაუმა . ყარიანლიდიდი .
უ . ჰაზრეთი . ი̄სა . იენლართინა გენა . გელმემდი . იდი . მზიმ . ანცვი .
ცვოდოდაუ . თარიოთნა . ჩიჩცვი . დენგიზ . გამბარ . იდი . იქი . ალუჯ . მიყდა=
რი . ქურიაქ ჩაქიდილართ . ჰაზრეთი . ი̄სანი . გორდილართ . დენგიზ .

უსცრინა. იეჩოჸი. იღი. გემია. ქი. იაოჸხლომღი. ყოჩხღილოაჩ. ამა. გაწი
ოზლოაჩინა. ღეღი. მახამ. ყოსხმაოჸხ. ძღილოაჩ. გემა. მინღეჩ.
მალი. ოზინიჸ. თიზ. გემი. გეღოქლოაჩიჸნ. იეჩი. იაოჸხლომცი. ღანღ=
ლისი. ჲამააი. ქი. ძცყლიდი: იღი. ჸ. ჭაზჩიათი. ღ̃სა. გემია. გჩიმ=
მ̃მღი. მაგჩიღლოაჩინან - ამ - მაგჩიღლოაჩი. იოლოჸზ. გეთმ̃მღილ=
აჩ. ოზგი. გემილოაჩი. ქი. თიმაჩიადან. გეღიღლოაჩ: ოიეჩიღა. ქი. ათ=
მაგ. იეღიღლოაჩ. ჸ. ჭაზჩიათი ღ̃ს. მიჸქი. ეთმ̃მღი.

ოჳ. ფას. ლ

ჯამათ. გოჩიჸზ. ქი. ღ̃სა. ოწა. ღეგჸლიღი. ნამაგჩიღლოაჩი. გემი
ლოაჩი. მინღილოაჩ. ჭაზჩიათ. ღ̃სანი. აჩიდოჸზ. ქაოვაჩინჸნა - გეღოღი
ლოაჩ. ჭაზჩიათ. ღ̃სან. ქი. მიჸღიღლოაჩ. ღენგიზ. ძცყლასინღა
ოზინა. ღეღიღლოაჩ. ია. ჩიამი. ნიჳსხცე. მჸჩია. გეღოღჸნ. ჭაზჩიათ
ღ̃სა. ჯჸლამ. ღიჸზ. ოზლოაჩინა. ღეღი. ღოღოჩი. ღოღიჩი. ღაჩიმ.
სზა. მანი. აჩიაჩსზ. ღეგლოქი. მჸაკხლოაჩი. გოჩიღჸნზ. ამა.
ჩჸნქი. ათმაგლოაჩღან. იეღოზჸ. ოხ. ოლოღჸნს. ითან. იეჯაგი. იმ=
ლიმიჸნზ. ამა. იეჯაჭი. ქი. ყალოჸჩი. ჭაიათი. ამაღა. ღეინჯ. ოქი. მაგ
ოლოღი. სზა. ვეჩიჸჩი, ზაჩი. თანღოჩი. ზამა. მჸნი. მიჭიღოღი. ოზინა
ღეღიღლოაჩ: მახ-ნეიღოახ. ქი. ალიაჭჸნ-იმინ-იმლიახ. ჭაზჩიათი. ღ̃სა
აჯელჸმ. ღიჸზ. ოზლოაჩინა. ღეღი. ალიაჭჸნ. იმი. მეღოჸჩ. ქი. ინანაჩზ.

გოწაჩიჸლი. მიმი: ოზინღან. ოზინა. ღეღიღლოაჩ. ნა. ნმან. ეღაჩიან
ქი. გოჩიალოჸმ. ჸ. სანა. ინანალოჸმ. ნამ̃ლოაჩიან მამალოაჩიჸმზ. ყჸღ=
ჩიათ. მანასი. ჩოლოდა. იეღიღლოაჩ. მეილიაქი იაზლომ̃მ. ღიჸჩი. ათმაგ.
ვეჩიღი. განღიღლოაჩინა. გოგღან. იესჸნლოაჩ. ჭაზჩიათი. ღ̃სა. ოზლო=
ჩინა. ღეღი ღოღოჩი. ღოღიჩი. ღიაჩიამ. სზა. მესა. ათმაგ. გოგღან.
სზა. ვეჩიმაღი. ამა. მამამ. ათმაგ. ჭაყი. ქი. გოგღან. სზა. ვეჩიჸჩი. ზაჭჩი
ალიაჭჸნ. ათმაგი. ღიჸჩი. ქი. გოგღან. იენღი. ჸ. ჭაიათი. ალიამ. ვეჩიჸჩი.
ოზინა. ღეღიღლოაჩ. ათვენღი. მჸ. ათმაგ. მზა. ვეჩი. ჭამ̃მა.

ოჳ. ფას. ლ

ჭაზჩიათი. ღ̃სა. ოზლოაჩინა. ღეღი. მან. ჭაიათ. ათმაგიამ: იენჸ
მა. გელიან. აჯიმაზ. ჸ. მაა. ინანან - ჭაჩიგიზ. სჸზზმაზ. ამა. სზა
ღეღჸმ. მანი. გოჩიღჸზ. ჸ. ინანმასზ. ჭაჩინაქი. ზამამ. მაა. ჳჩიჸჩი.
იენჸმა - გელიჸჩი. ჸ. იანჸმა. გელიანი. ღ̃მხაჩია. მჩიან მანამ.
ზჭჩია. გოგღან. იენღჸმ. ოღეგყლი. ქი. აჩიაღათჸმი. ეთსამ. ამა - ქი.
მანი გონღაჩიანჸნ - აჩიაღათჩინ: ეთსამ. ამა. ზანი. გონღაჩიან. ზა=
ჭამ. აჩიაღათი. მჸღოჸჩი. ქი. ჭაჩინა. მაა ვეჩიმ̃მ. ღიჸჩი. ონღან. მიჩი=
სი - ჭალიაქ. ოლომასჸნჸ. მან. ასჩი ვჸნინღა. ოზინი. ღჩით. ღჸჩიამ.
ამა. ზანი. გონღაჩიან. მამამ აჩიაღათი. ზჸღოჸჩ̃. ქი - ჭაჩიქიმ. ღ̃ლ=
ჸლინი: გოჩიაჩიჸ. ოზინა. ინანჸჩი. ჭაიათი. მმაღი. ზავთ. ეილიასჸნ

ყ. მან. ოზინი ლოით. ლყროვმ. ახო. გუნინდა. ჯჰუყცლარი.
სოხროვნდლოარ ყუნცრივა: ჩყნქი. ლემიმლი. მან. ათმავ. ლიარომ. ქი.
გოვლან იანლუმ. ყ. ლიარლოარ. ილი. ბყ. ისა. ლევყლმი. იოხვმ.
ოლლოი ათასინიყ. ანასინი. მზ. მილომალუქ. ვას. ნეჯა-მყ. ლოხი.
გოვლან-იენლუმ. ჰაზხროათი. ისა. ჯყლოვ. ეჰცვი. ოზლოარინა. ლელი.
აროყნხლა. ნოხხრონმაყზ. ქიმსა. იანყმა: ველო. მილომაზ. მანი. გონ-
არონ. ზაბამ. ოზინი. ჩაქმეინდა. ყ. მან. ოხინი. ლროლყრამ.
ახო გუნინდა. თეელოანმარლოარლა. ოზლომიმ. ლყრ. ქი. ამაზი.
ალოვჰლან. ოგროხყლოარ. ჰარიქიმ. მამალან. ჰმილყრიყ. ოგროხნყრ.
იანყმა. გელოყრ. ლევყლ. ქი. ქიმსანი. მამანი. გორილი. ოხლან.
ყაირი. ქი. პლოვჰლან. ლყრ. ზაზაი. გორილი.

ოზ

ვას.

ლოლრი. ლოლრი. ლიარამ. ხზა. ჰარიქიმ. მანი. ინანყრ. ჰალ-
თი. აზალ. ვარილყრ. მან. ჰაიათ. ათმავიამ. მამალოარიყზ. ჰალო-
ვა ყყლრიათი. იელილოარ. ჩოლლა. ოლომიმლილოარ. ბყ. გოვლა-
იენან. ათმავ. ლყრ. ქი. ჰარიქიმ. ოზინლან. იემიმ. ოლო. ოლომასყნ.
მან. ათმავ. ლიარომ. ქი. გოვლან-იენლუმ. ჰარიქიმ. ბყ. ათმავლან.
იემიმოლოა. აზალა. ველარ. ლროლყრ. ოათმავ. ქიმან. ვერიეიმ. ეთყმ.
ლყრ. ალიამყნი. ჰაიათ. იჩყნ. ჯჰუყცლოარ. მირო. მირინან. მაჰარ.

ეჰცილოარ. ლელილოარ. ბყ. ნეჯა. მზა. ვერია. მილოყრ. ეთინი.
ქი. იალოყმ. ჰაზხროათი. ისა. ოზლოარინა. ლელი. ლოლრი. ლოლრ-
ლიარომ. ხზა: ავერ. ალამ ოლლოინყნ. ეთინი. იემიასზ. ყ. ყან-
ინი. იჩმიასზ. ჯანყზლა. ჰაიათ. ოლომაზ. ჰარიქიმ. ზყნყმ. ეთინი.
იარ. ყ. ყანყმი. იჩარ. ჰაიათი. აზალ. ვარილყრ. ყ. მან. ახო. გუ-
ნინდა. ოზინი ლროლყრამ. ზაჰრა. მანყმ. ეთყმ. თაჰყიყ. იეჯავ-
ლყრ-ყ. მანყმ ყანყმ. თაჰყიყ. იჩმალოყლყრ. ქიმქი. ეთყმი.
იარ. ყანიყმი. იჩარ. მანლა. საქინ. ლყრ. მან-ოზინლა. ზეილოაქი. ლრჯ.
მაზა. მანი. გონრპარილი. ყ. მან. ლროლოყრამ. ზამა. იჩყნ. ყ.
მანი. იან. ოზი. ლროლყრ. მანყმ. იჩყენ. ბყ. ათმავ. ოლყრ: ქი.
გოვლან. იენლი. ლევყლოქი. ნეჯა. მამალოარიყზ. ჰალოვა-ყყლრ-
თი. იელილოარ. ოლოლილოარ. ჰარიქიმ. ბყ. ათმავი. იარ. ლროლოყრ.
აზალა. ლეინჯ. მყლოარიქი. ჯამაათ. იჩნლა. ოგროლყზ. ქაიავარნ-
აყნლა. მავგრილოარიყნ. ჩოხი. მყნი. ჰმიათყზ. ლელილოარ. ბყ.
ნიზ. ყაიმ. ლყრ. ქიმ. ზყნი. ანლლი. მილოყრ. ჰაზხროათი. ისა.
გონგლინლან. მილოყმ. ქი. მავგრილოარი. სოხროვნილოარ. ბყ. სო-
ზლან. ოთყრი. ოზლოარინა. ლელი. ბყ. ხზა. მაქ. ვერიყრ. ხზ. ავერ.
ალამ. ოლლოინი. გონრაჩხზ. ქი. იოხ არილა. ჩზყმ. ჩზარ. ავე-
ლოქი. ოლლყგი. იერა. რიყლყრიქი. ლროლოლყრ. ეთ. ავილაზ. ლყრ.

ო. სოზლოსრ. ქრ. ნზა. სოილოდუმ. რუჰ. ღრლომრმ. ჰაიათ. ამა.
არაუზლა. მაზი. ვარ. ქრ. ინან მაზლოსრ. ზჰრა. ჰაზრაათი. ოსაა. ავა.
ლღან. ინან. მაღილოსრ მილოღი. ქრ. ქომ. ჯღი. ქრ. გაწინი. თასლო.
იმ. ეღაჯან. იღი. ღაარიღი. ონღან. ოთუსრი. ნზა. სოილოდუმ. ქრ.
მსა. იენუმა. გელო მილომაზ. აგერ. მამამღან. ვერლომამრმ. ოლოა.
მუნღან. ოთუსრ. მაგარიღლოსრინან. ჩოლს. გერი. ღონღილოსრ. ჩ–
ხლოსრ. მილოასინა. გეთომაზლოსრ. იღი. ჰაზრაი. ოსა. ონიქოა.
ღეღი. მაგასრ. სზ. გენა. ძღარძზ. გეთმალა: სმოვან. მეცრომს.
ჯულომ. ეჰღი. ოზინა. რამი. ქომუნ. იენინა. გელარუს. ქრ. ჰაიათი.
ამაღუნ. სოზლოსრი. სანღა. ღურ ზზ. იმანა. გელოღუსუ. მილოღუზ.
ქრ. სან. მანაე. ალოაჰუნ ოლოლოსან. ჰაზრაათი. ოსა. ჯულომ.
ეჰღი. ოზლოსრინა. მან. ონიქი. ნზი. სეჩმალუმი. უ. მირი. ნზღან.
მეითანწურ. ეუღა. სიიმონ. კარითოცელი. ღეირ. იღი. მუ. ოზინი.
თასლომ. ეღაჯან. იღი. უ. განღი. ონიქინუნ. მირასი. იღი. ონან.
სორა. ჰაზრაათი. ოსა. გალეელიანუნ. ოლოქასინღან. გეზარიღი.
ისცამაზ. იღი. იაუღანუნ. ოლოქასინა. გეზმაგ. ჩუნქი. ჯჰუცლოსრ.
ძცარლორიღი ოზინი. ოლოღურ. მალა. ჯჰუცლოსრუნ. ჩარღაზ.
მაირამი. იაუზლომცი. უარღმლოსრი. ოზინა. ღეღილოსრ. მუწან.
ვეჩ. იაუღია: გეთ. ქრ. მაგარიღლოსრუნ. ეჰთუგუნ რმლოფრი. ვოლრ

სუნლოსრ. ზჰრა. ქომსა. ჰეჩ. რმ. გიზლოეიწჯა რმლამაზ. უ. განღი.
ძცარ. მმქარ. ოლომალ. აგერ. ზულოსრი. ეღარსან-აენ. ეილოა.
სანი. ალომა. უარღმლოსრი. გენა ონა. ინან. მაზლოსრ. იღი. ჰაზრაათი.
ოსა. ოზლოსრინა. ღეღი მანუმ. ვასცუმ. ღაჰა. იეთმრმმამრმ. ამა.
ნზუნ. ცზცუნზ ჰამრმა. ჰაზრ. ღურ. ალომ. ნზი. სევმალ. მილომაზ.
ამა-მანი სევმაზ. ჩუნქი. საჰღაი. ეღარამ. უსცინა. ქრ. ფეეილოსრი.
იარამზ. ღურილოსრ. სზ. ჩზუნზ. მუ. მაირამა. მან. მუ. მაირამა
ჩზმანამ. ზაჰრა. მანუმ. ცზცუმ. ღაჰა-ქამულ. ოლომამრმ: მუნი.
ქრ. ღეღი. გალეელიანუნ. ოლოქასინღა. უღოღი. ამა. უარღმლოსრი.
ქრ. ჩზცილოსრ. განღი. გენა. ჩზცი. მაირამა. მმქარა. ოოზ. ამა.
გიზლოეიწჯა. ქომი. ჯჰუცლოსრ. მაირამ. გუნინღა. განღინი. არასრ.
იღილოსრ. ღარილოსრ. იღი. ჰანი ოუ. ჯამაათ. არასინღა. სოზ. ჩზ.
ვარიღი. ოზინღან. ოთუსრი. მზი. ღარილოსრ. იღი. ქრ. იანმიღუსრ.
ამა. ოზგა. ლოარი. ღარილოსრ. იღი. ოოზ. ჯამაათლოსრი. წღაღურ. ამა.
ქომს. მმქარ. სოლომმაზ. ღი. ოზინან. ოთურზ. ჯჰუცმარუნ. უჩზუსინღა.
იწ. ფას. ლო
მაირამ. გუნი-ოჩოა. ოლომრმღი. ჰაზრაათი. ოსა. ჰაეჰქალღა გუ=
რუმ. ოგრაღურიღი. ჯჰუცლოსრ. მათ. ოლოუმ. ღარ. იღილოსრ.
ნეჯა. მუ. ქოამლოსრი. მილოურ. ქრ. ოგრანმამრმღი. ჯულომ ფუმ.

[illegible]

[illegible]

314

[illegible]

315

[illegible]

[illegible]

[illegible]

318

[illegible]

319

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

326

[illegible]

327

[illegible]

328

[illegible]

329

[illegible]

თარიმი . ოზიდა . ღვდი . მან . ინანღუმ . ქი . ხან . მახიე . ღრი . ვღოაჭუნ .
ოღღოძან . ქი . მუ . ვღომა გვღღუნ . მუნიქი . ღვღი . გვჭცი . ზაჟი=
ხიდა . მარიამ . ურზღოეინჯა . წვღირღი . ღვღი . ცთვენღი . ჭაზრი . ღუერ-
ხანი . ჩღორიუხი . ჩმიოუღი . ეხცი . თეჩ . ყაღოჯღი . თეჩიხა . ჭაზრაუი .
ოხა . ეჲუია . ურიმამიღი . მარიაა . ეჲრიმუღოაღუღი . თეხიღაიღი
ჯჭუცღოარიქი . მიღოახინჯა . ეღჲ . იღიღოარი . ხაორიირი . აღოუჩვღი .
მარიამი . ქი . ურიღიღოარი . თეხ . ეჲღოხღი . ეუ . გვჭცი . არღინჯა ჯჭცე=
იღოარი . ღვღიღოარი . ეჲზრა . ვეღარი . აღღოამაღო . მარიამ . ქი . ჩმით=
ღი . იერიღი . ჭაზრაუი . ოხა . ოღოღუღი . თეხა . ოზიდა . ურარიუნღი .
იეთიმცი . ღუმღი . აეღღოარიიდა . ღვღი . ოზიდა . რამი . აჲერ . მუწა .
ოღოახ-იღუნ . მანუმ . ეჲრღემუმ . ოღომაზ . იღი აოხა . ურიღი . ქი .
მარიამ . აღოარი . ეუ . ჯჭუცღოარი . ოზიიხან გვღოინ . ღოარი . აღოაჲღო=
არი . იღი . ოამაი . ეღოიღოარი . იღი . ხღოქნღი . ღვღი . ნერიდა . ოზიდი .
ეოიღუნხ . ოზიდა . ღვღიღოარი . რამი . ვეღი-ურხი ჭაზრაიი . ოხანუნ
ურზღოარი . იმღოანღი . ჯჭუცღოარი . ღვღიღოარი . მიღუხი . ნეჯა .
ოზიდი . ხეჲრიღი . მაზიღოარი . ღვღიღოარი . ოქიანაღან . ღოღოუღო=
მამ . ქარიუნ . ურიწაირიდი . არი . ეჲღრი . ღეგუღიღი . მუნი .
ეურიიამაღო . ოღომიღან . ჭაზრაი . ოხა . ვერა . ომაიუ . ეღუმ .
ეამრია . ვღღღი . მაღოარი . იღი . ეუ . ცემ . ჩყმიდა . ეურიღომიმღი .

ჭაზრაიი . ოხა . ღვღი . ეაღოღურიუზ . ცემი . მარიაა . მეით . ზეჯუხი .
ოზიდა . ღვღი . რამი . ეურხემიმღური . იმღი . ღორიაინჯი . გუენ . ეერი
ქი . ეამრი . იხინღა . ღუჲრი . ჭაზრაიი . ოხა . ღეღი . ოხიდა . ღვმაღუმ .
ხანა . აგერი . იმანა . გვღღუმ . აღოაჭუნ . მეუქღოუღოინ . ურიარიხან
ცემინ . ეჲღოღურიღიღოარი . ჭაზრაიი . ოხა . ურხღოარიინი . თიხარი .
ეაღოღურიღი . ღვღი . მაჭა . მუქრი . ხაა . ვერიეარიამ . ჩუნქი . ხოზუმ .
ჩმიოღუნ . მან . მიღიურიღუმ . ჭარი . ეჩცი . ხოჭუმი . ჩმიღურიხან . ამა .
მუნი . ღვღუმ . თეჲრიმიმ . ხაღოუღან . ოთიერი . ქი . ინან . ხუნღოარი . ქი .
ხან-მანი . ურინღაიღიუნ-მუნიქი . ღვღი . ეჭჲაჲ ხახინან . ჩაღორიღი .
ღოახარი . ღიმხარი . ცეღი . ოჲეხცი . მეით . ჩხცი . ეღოარიიე . აეღღორე
ჭაღეიი . ეზი . ქაჲანინან-ორითიღოე მიმიღი . ჭაზრაიი . ოხა . ოზღო=
არიდა . ღვღი . აჩუნზ . მიღოახინი . ეურიიუზ . ქი . გეთხუნ .

ჯე . ოჲხ . ღო .

მარიამ . ეუ . მარიცა . იენიდა . გვღოან . ჯჭუცღოარიუხ . ჩოხი ჭაზრაია .
ოხანუნ . ეჭცუგღოარინ . ურიღუგღოარი . ოჲეხცი . ოხა . ინანღიღოარი . ზა=
ზიღოარი . თეარიძღოარი-იენიდა . გვჭციღოარი . ჭაზრაიი . ოხანუნ . ეჭცე-
ურიი : ოზღოარიიდა-ნაეღო . ეჭციღოარი . ონღან . ოთიერი . ქჩმიმღოარიუნ-მე-
ეჲღოარი . ეუ . ქაოიმღოარი . მათზა . იღოღიღოარი . ღვღიღოარი . ნეი=
ღოარიუხ . ზაჭრა . მუ . ქჩმი . ქარიამაიღოარი . ჩოხ ეღარი . აგერი . ოზინი .

[illegible]

[illegible]

ლოცვა. თვის.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

342

[illegible]

343

[illegible]

[illegible]

[illegible]

346

შეუნაში . ოოს . იდი . ამა . მიმდი . მაჭანა ლოშო . ყალომალი . უუნჭალოაონინწ-
ან . ქიმქი . მანი . მოლზ ედარი . მამამი . გუნა . მოლზ . ედარი . ავერი . აოა-
ლოაოინდა იმლოშო . სევმალი იმლომაშ . ლოუმ . ქი . ქიმსა . სევმალი .
იმლოია . მილოწაზ . ჟანდილოაონწან . გუნაჭ . ოოს . იდი . ამა . მიმდი . ჭამ . გო-
რილიოარ . ჭამ . მანი . მოლზ . ეჭღილოარ , ჭამ . მამამი . ამჭქი . ქამოლი .
ოილსუნ . მაოიაოინდა . მანუმ ინან . აზლომიმ . ნოზ . ჭამჭს . მანი .
ჭოლზ . ფჭყილოარ .

ლოუ .

ოჟს

ლო .

ოჰუაროუილოიდა - ქი . მამამდან - სხა . უონდაროუოიმ . ჭაეიეათ . როუჭ-
ქი . მამამდან . სდრი . დორი . უჯიანდა . მჭადათ . ვეროური . ეუსცეუმა -
ეუ . სხ . მადათ . ვეროურსზ . ზაჭოა . აჯილდან სზ . მილოამჯა . სზ . მეუნი .
სზა . სოილოადუმ - ქი . მქილონმასზ . ჯუამა ლოაროინწნ . სზი . სზაროელოს-
ამა . სჭაეი . გჯლოუიო . ოისიდა ქი . სზი ოილოდოუსო . ოულოასი : გუმან .
ედადოოარ . ქი . ყოუსიმან . ქუსმიმ . ოილოო . ონდორია . ეუ . მოელოაოი .
სზა . იდოდოარ . ოსნიუიოუნ . ნა . მანი . ნა . მამანი . ონნოიმადილოაზი . მეუნი-
აჯადოდან - სზა - სოილოამადუმ , ჩიუნქი . მილოაუნზჯა . იდოუმ . ეუ . მიმდი -
მანი . უონდარიან - იანინა . გჯდარომეუ . ქიმს . სზდან . სჯადი . ეთმაზ - ნეოია .
შედარსნ . ამა . ჩიუნქი . მეუნი . სზა . სოილოადოუმ . ეაიეუ - სზი . მაჭცი .
ამა . ჭაე - დოასოამ . სზა . იეგდეუსი . სზა - გეოსამ . გათმასამ . ოჯაოიოილოიცა -

347

სზა . გჯლომაზ . ამა - აგერი . გეოსამ - ინანუზ . ოზიაი . უონწაროუოიმ . ოზ
ი ქი . გჯლომიმ . ოილოო . ალომი . ეთიანდოუროური . გუნაჭ - ეუსცა დოილორ-
ლოეუდი . ეუსცინა - ეუ . ჭეუქმ - ეუსცინა - გუნაჭ - ეუსცა ჩიუნქი - მაა . ინანმადილო-
არი . დოილორილოადი . ეუსცა . ჩიუნქი . მამა . იანინა . გჯდარომ . ეუ . მანი . გუროა-
სზ . იმდიდან . ჭეუქმ . ეუსცა . ჩიუნქი - მეუ . ალომეუნ . მეგი . ეუსცა - ჭეუქმ - ოილო-
ნდი ჩოს . სოზიუმ . გუნა . ვარიდოუი . სზა - დემადა . ამა . იმდი . გოათ ეური . მილო-
მასზ . ამა . ოჭაეიეათ . როუმი . ქი . გჯლომიმოილო . გაწი . სზა . ოუროადოური . ჭაე-
ეიეათი . ჭამსი . ზაჭოა . ოზინსნ . სოილომაზ . ამა . ჭაონაქი . ეჭმილოური . სზ-
ლოაროუ . ოქი . ოილოაჯადიდოური . სზა . მილოდოუროური . ჟანდი . მანი . თაორიოვ .
ედარი . ზაჭოა . მანდან . ალოუმ . სზა . მილოდოუროური - ზამამეუნ . ჭონაქსი .
ვარი . მანუმქილოური . ოსნდან . ოათეური . სზა . დედოუმ . მანდან . ალოუმ . სზა .
მილოდოუროური - ამაჯეუდი . მანი . გურომასზ . ეუ . გუნა . ამაჯეუდი . მანი . გურო-
მასზ . ზაჭოა . ზამა - იანინა . გჯდარომ . მაგეოილოაოი . მორი მოიანინა - დიდოილო-
არი - ნადოური . მეუ . დედოუგი . ამაჯეუდი - მანი . გურომასზეუ . გუნა . ამაჯეუდი .
მანი . გურომასზ . ზჭოა . მამა - იანინა . გჯდარომ . დიაროიდილოაზი . მეუ .
ნადოური . დედოუგი . ამაჯეუდი . მილომანუს . ნსოილოარ . ჭაზროათი . სზა . მიდი .
ქი - ალცაროილოაზი - იდი . სვადი . ეთმადა - დედი . ოზილოაოინა - მეუ - ნადან . ოაოურ-
აროაუნზდა - აროარზ . ქი . დედოუმ . სზა . ამაჯეუდი . მანი . გურომასზ - ეუ გუნა .
ამაჯეუდი - მანი . გურომასზ . დოილორეუ . დოილორეუ . დიაროუმ სზა - სზ . ჭასროათ .

348

349

[illegible]

[illegible]

18

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

ძე. ფეს.

[illegible]

[illegible]

ძე. ფეს. ლი

[illegible]

[illegible]

[illegible]

მეოთხმეზე-ამბ. ეპისკოპოსი. ქრ. ყრილობისა. სწერიგე. ყოველ-ყო=
სუფლისა. აღმოსავლეთი. შესახებისა. ყველაფერისა. ასწორინებს. ყრილო=
ბი. სწორეთიერისა. აღიარებს. ეგნა-ქრ. აღიარებს. ხაზი- ჩაქცეუმ.
ლიგა. ამა. ქმნისათ. ეწმის ქრ. იერარქიისა. ვალდებულისა. ქრ. ია=
ლიეთი. ქრ. ყრილობისა. სწორუმელისა. ამა- შესახებისა. მი=
ისწ მნიშვნელობას. მოყვარისა. დელეგა. აფრიკა. ყაზნე. სუ. ჩრ=
დილი. მუნი. გარიან. მშპლეთ. ეთიერ. აა. ეკ. აღნიშნ. მშპლეთი. ლო=
ლიკა. ვანდა. მიუღეკი. ქრ. ლოცვის. დედა ქრ. 1/ნ-იმანი-გვერ=
1/ნ. მიუ. აღიმოგ-ლექი. ქრ. ქალმერთ. ქმიულ. ოლიუნციისა.
სუმეუგ. აღიარებს. ეკარი. მასიუნ. აღზე. ქალმ. ეგნა-ლოცვის. აღნა.
მისაღებისა. ვანდა. ქრ. ხაზი- ჩაქცეუმისა. აღიარებს. სარის. ყაზნე ჩამ=
ლი-ამბ-ეპისკ. მეოთხმეზე. აღიარებისა. ზაქრ. ქმნისათ. ეწმ=
ნიკ. მოყვარისა. ილი. ამა. ვაჩრისიანეულისა. ყოფნისა. ქრ.
ქმნისათ. ეწმის. გაუმართ ყოფილისა. მეოთხმეზე. ჩაწე=
სით ვერი. ვერიკე. ქმნისა ეწმის. ყაზნეთი. ყოფილისა=
ამ. ნიკოლოზის. ვერა- ვერი. ადა. ეკერ. ქმნისათ. ეწმ. იენის.
ეგეკა-ანან. ვერიაზელი-ვერი. მათმანი თავადი. სუფლი. მუნი.
ეკ. სამი- ყოფილი. ვერიკერი. ქმნისათ. ეწმის. ჯანაირი -
ამისასა. ქრ-ქალმერთ. ამბა- მიუწერისა- ვარაი. სარდლისა.

ეპისკოპოსის- ადათი. ქრმი. აღიარ. ეამინდა. აღიარა. ინებდა.
სარქისა. ძაღლ- ვარიანი. აზრი. ინება. იენეკ. ყოფნ. ინება. იამის.
ყოფილის მამა. ქმნისათ. ეწმის. აღმდა. ყოფილისა. ჩაუნქი.
ეპისკოპოსის. ჯუმა. ვიდრე: მათლი- ილიაკე. მამ-ყოფნ. ისხუნილი.
მე. ივან.
ლ.
ებსონ. გუნი. მარიამ. გუნაქქარ. ვერილი. სწრიან ყოფნადუ=
ლ. ყამრა. ლემი. ყაზრიან. ლევირნომირ ვალდებულისა. სვირ=
და. სმიდან. ეპისკოპოს. იენინა. ვერილი. ისხა. ეგნა. მაგარი.
იენინა. ქრ. ქმნისათ ეწმის. სეფეულით. იდი. აღმოსავლ.
ლელი. ისმი: ყამრიან. ყოფილისიერისა. მეომარი. ნარუდა.
ყოფილისა. ეპისკოპოს. მისასე. მაგარი. წინამ. ყამრი. ვიდილი=
ლისა. იქისი. საგრდა. საგრდა. მიიღო. გულისყურით-ილი. ამა.
აბირი. მაგარი. ეპისკოპოსი. გერიუმ. ინაიკე. ყამრი. ვერილი. აგ=
ლიუმ. ქავენი. ყოფილიმი. ვერიუმ. ამა. ვარიმარი. სიმართ. ეპისკოპ.
ისინა. ვერილი. ყამრ. ინება. ვარია. ყოფილიმი. ქეთევანი ვალდი.
ეკ. მამინდა. აღიარ. სარაყენ. ქეთევანისა. ისმ. ამა. აირიკ. სარ=
ყოფილი. მარ. იერდა. აღიარდა. აღმართ. მაგარი. ქრ. ინაიკე. მე=
ლიკმი. ყამრი. ყარი: ვარიერი. ინანდა. ქალმერთი- ლამპ.
მიღმაზეთან-ილი- ქრ. აღიარებისა. ამასინდაძ-ყოფნისა. ვარაქილი.

[illegible]

[illegible]

მიახლოვნისუნ . იყვნი . ყოვლიმეიცნე . მიუხლოვნისუნ . იყვნისა .
მარიმალოუმი . ყოვიმეიცნე . ელოუმი . ბოვროვგინა .
ყოვიმეიცნე . ინანმანამ . სუჭზ . გუნღან . სოვრია . მავერილლოვნე
ეინა . იჩვრიღა . იღილოვარ . ყ . ოოვმა . მილოვალოვრიოცნე .
ყავეილოვარ . ზალოუყ . იღილოვარ . ჭამრიოვთი . ნსა . ეული=
ლი . ოვრიოვალოუყილა . ლეყრიუმ . ღელი . სალოამათ . სნა .
ოვნლან , სოვრია . ოოვმა , ღელი . მარიმალოუნ . გეოუერ .
მეკრიოა . ეილოვარიუერ . გოვრ . ელოუნ . გეოუერ : მიეგრიუ=
მალა . ყოვი . ლინნს : ოლომა . ამა . მოვმინ-ოვლო . ჯუყლო=
ამ . ელოუმ . ოოვმა . ღელი . რიამოუმ . ალოამეუმ . ჭამრიათი . ნსა . ღელი .
ოვზინა . აპი . ოოვმა . ჩიუნჟი . მანი გოვრილუმ . იმანა . გულოღუნ .
ჭანცმლოუე . ლეუერ . ოვლოვარ . ქრ . გოვრიმალოლოვრიუ . იმანა . გე=
ლოილოვარ ჭამრიათი . ნსა . ქართმათ . ჩოვხ . გენა . ეჭცმი . მა=
გირილოვარი . ოვგენლა . ქრ . ბიუ . ქოავ-იჩლა . იახლომიმ . ლე=
გეული . ამა . ბიულოვარ . იახლომიმ . ლეურ : ქრ ინანასხ . ჭამრიათი .
ნსა . მასიე . ალოამეუნ . ოვლოი . ლეურ . ყ . სნ . იმანა . გულოუმ .
ჭაიათ : სნლა . ოვლოსუნ . ოვნუნ . ალი . ინან .

მმ. თას. ლო

ხალ . ქრ . იელილოვარ . ჭამრიათი . ნსა . სმღვან . ჭეცმრიოვსა .

ღელი . სმღვან-ყონა . ოვლლოი : სუვარსან მანი . ზღლოარლან .
ზიალა-ოვზინა . ღელი . ზალო-ია . რიამი . სან . ზილოუარსან .
ქრ . სანი . სუვარიამ . ოვზინა . ღელი . ყუზილოვარიუმა . ჩო=
ზანლოუელ . ეილოა . ყჩინჟი . ქრიახ-ოვზინა . ღელი . აი . სმღვან .
ყინა . ოვლოლოი . მარი . სუვარსან . ჭეცმრიოვს . ეგი . ყულოანლი . ჩუ=
ნჟი . ყჩქარიახ . ოვზინა . ღელი . სუვარსან . მანი . ოვზინა : ღელი . რიამი .
ჭარი . მეი . ზილოლუმ . ზილოუარსან . ქრ . მან . სანი . სუვარიამ .
ოვზინა . ღელი . ყოვილოვარიუმა . ჩომანლოუელ . ეილოა . ლოვლორ .
ყ . ლოვლორ ლიარიამ . სანა . ოვზამანჟი . იეიო-ილოუნ . ზელო=
ინი . ზალოიეუმ . ალცმალოუგუნ . ალცმალოუ . -იეირა . გელარილ=
ყუნ . ამა . ყოვგალოლოუნ . ჯეცმა . ელოუნ . ყზალოუარსან . ყ .
სანლან-ყარია . ზელო . ქრმ . ზალოვარ . ყ . სანი . აღვარიუმ . ალ=
ცმამალოუგუნ-იეირა . ზუნი . ღელი-ქრ . მილოლოურსუნ . ჭანჭსი
ოვლოუმინან . ალომი , თარიეჯ . ელალოეჯ . ილი : ზუნიჟი . სოვილოლი .
ოვზინა-ღელი-მანა-თამეჭ . ოვლო . ჭეცმრიოვხ-ლოვნუჭ . ჭამრიათი .
ნსანუნ . სუვაუელი . მაგრილი : გოვრილი არილინა . გელიერი . ოვილი .
ქრ . მამ . იარინლა . ჭამრიათი . ნსანუნ . სინასი . ყსცმინა . ოვოვუერ=
ყერ . ილი . ღელი-ქიმლუერ . სნიჭ . ოვსლოიმ . ელან . ოვზინიჟი . გოვრილი .
ჭეცმრიოვს . ჭამრიათი . ნსა . ღელი-რიამი . მუნა . ჭამრიათი . ნსა . ოვზინა .

366.

ღლდი. აგვრ-ისყვისა. ქი. მეილია. მიცა. ყვლია. თაქი. გვლოვრმ. ნა.
ომეუნ. ვართსან. მაა-თამრეჰ. ოლი. ოხლან. ოთრეუჲ სიახ, ჩაჟლი.
შავრონლიარ. არისნიდა. ქი. მიც შეჟვიოლ ოლომეხ. ამა. ჴაჩიარი.
ნჩა. ოჩჩის. ლეჭმაღი-ოლომახ-ამა. ავგრ. ეოსამ. ქი. მიც. მეი=
ლია. ყვლია-აიაქი. ვვლოვრმ. ნა ომეჲნ. ვარ. მუელაუჲ. იწმავრილ.
ქი. მეულიამის. შჭალსთ. ელაუჭ. ჩიენი. იამლი. ჰზ. მილოუჲრიუხ.
ქი. ჩჭჭაუთი. ლოოლიოუ. ლაუი. ჩიახ. ჩაღ. ვარა. ვარი. აიჩიუ.
ქი. ჴხსჩოთი. [illegible]. ეილოლი. ავგრ. იამლის. ილი. მირიმირ.
ვეიმან. ელიჩინ. ლოჩნია-სლომახ. ილი-ოქთაილოაჩი. ქი
იამლისა-ეჩიაქილი. ამინ. ამინ. ამალი. ამაღ. ლეიუნეა.

ნამდვილში ეწერა შემდეგი.

ქ: ეს თითხოვლად ნათარგმნი სახარება დაიწერა ეწენტისთვის [ჯზ] ქართლის ქრონ[illegible]
ყ ქ ზ :

367

ჩაჟღონებ მეჴლი [illegible] სახარება ოთრე
ნი ჟნამზე :

მეცა სამ-მან ქარიან° ამჩაქა ჩა ოთრეჩა
სახარება ჩ ყ ი მ ² ჩუჲ ოთ ჟჩა ჩარია (*)

(*) აქ აწერია ნამდვილში.

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler	
Adı Soyadı	Maıa MESKHIDZE
Doğum Yeri ve Tarihi	26.09.1976 Akhaltsıkhe/GÜRCİSTAN
Eğitim Durumu	
Lisans Öğrenimi	Tiflis Devlet Üniversitesi Akhaltsikhe Şubesi, Gürcü Dili ve Edebiyatı Bölümü
Y. Lisans Öğrenimi	Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Bilim Dalı
Bildiği Yabancı Diller	Rusça, İngilizce
Bilimsel Faaliyetler	
İş Deneyimi	
Projeler	
Çalıştığı Kurumlar	Kafkas Üniversitesi, Kafkas Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Gürcü Dili ve Edebiyatı
İletişim	
E-posta adresi	maiameskhidze@gmail.com
Tel. No.	05350568888